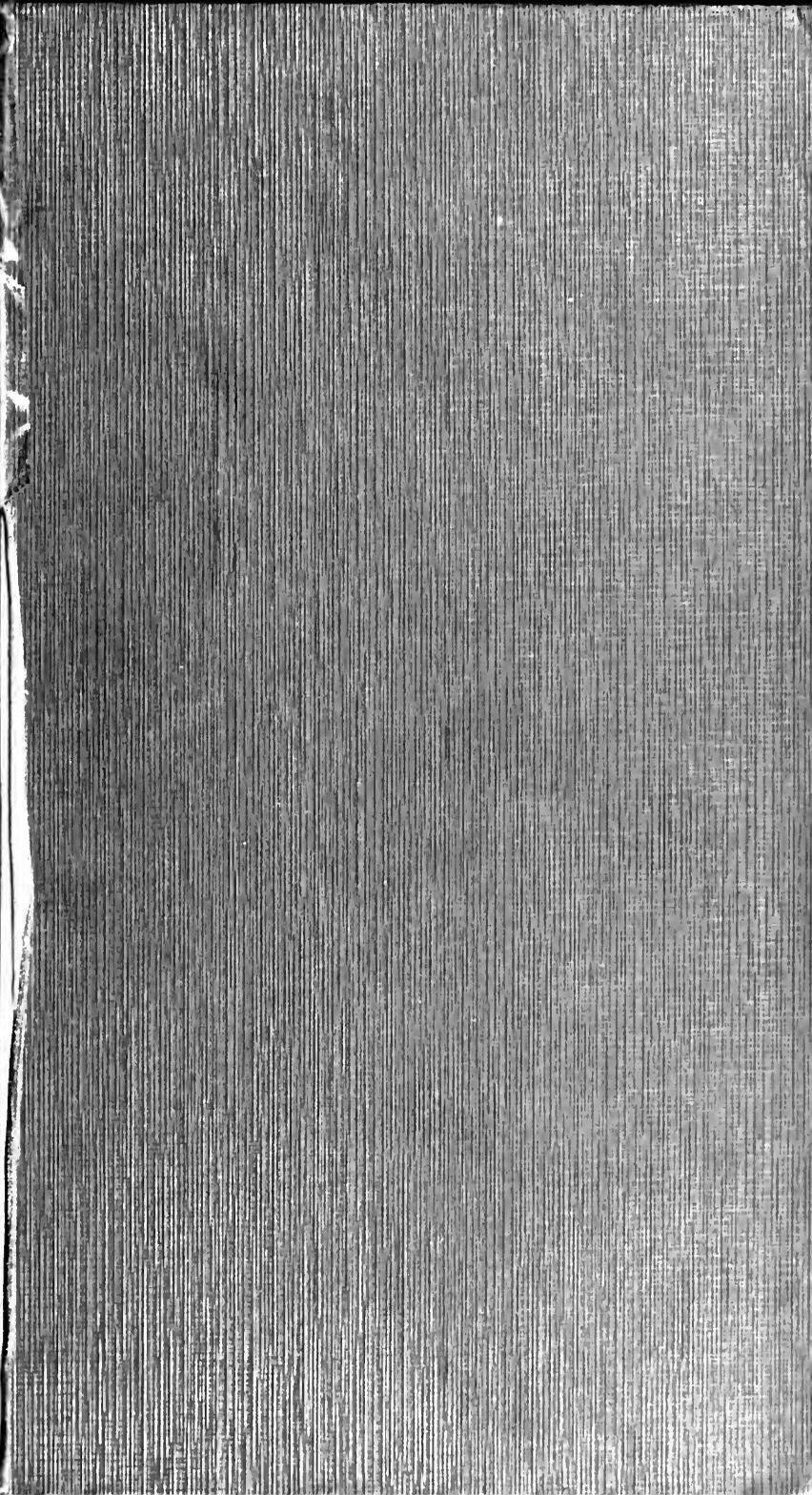
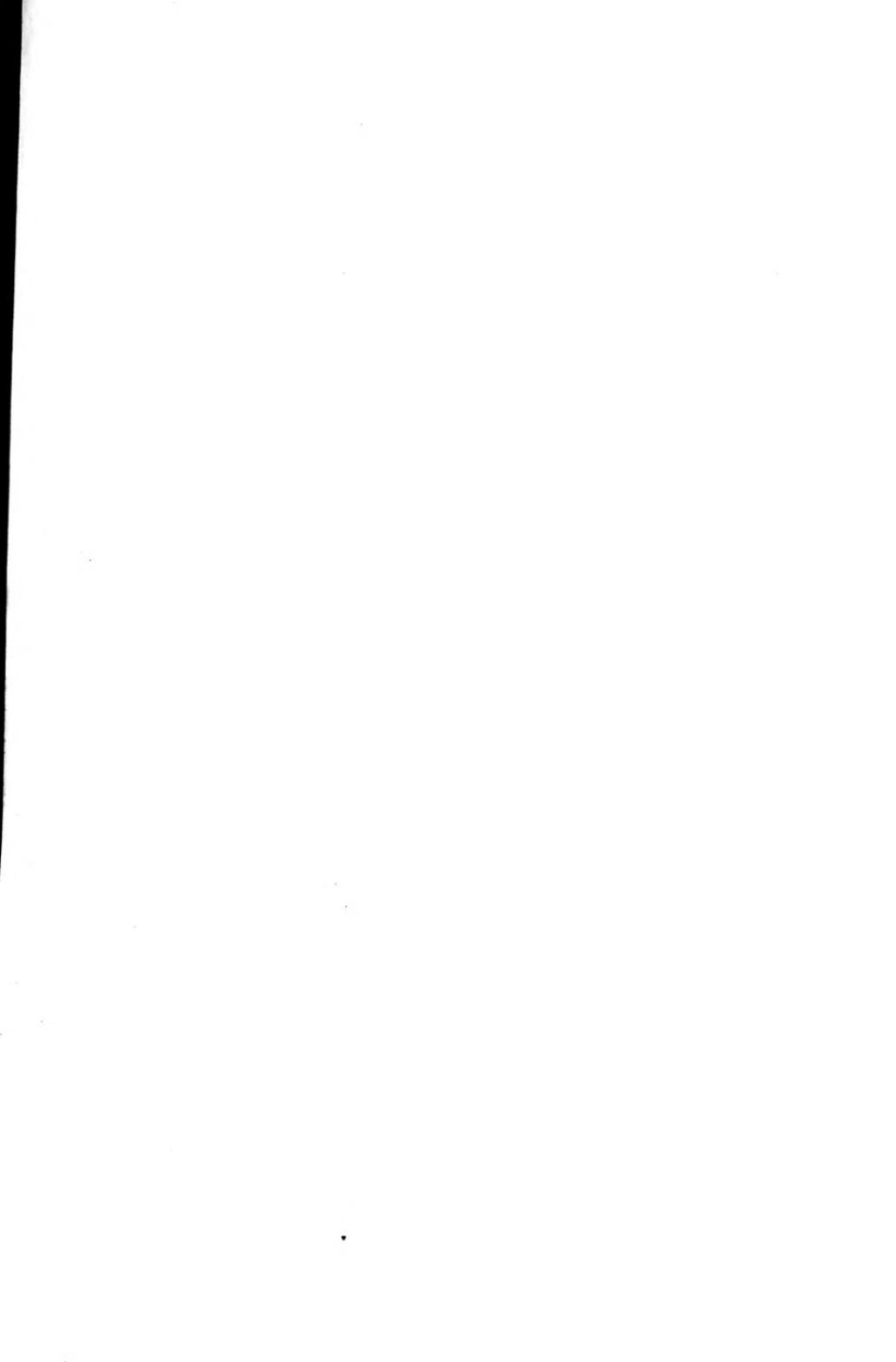


3 1761 00297227 1













# PATROLOGIA ORIENTALIS

---

TOMUS VICESIMUS QUINTUS



YANFELI  
C. 1700

R. GRAFFIN

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS VICESIMUS QUINTUS

- I. — MAURICE BRIÈRE.  
LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. *Homé-  
lies XCI à CCVIII.*
- II. — O. H. E. BURMESTER.  
LE LEGIONNAIRE DE LA SEMAINE SAÏNTE (*Suite*).
- III. — JEAN FRČEK.  
EUCHOLOGIUM SINAITICUM (*Suite*).
- IV. — MAURICE BRIÈRE.  
LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. *Homé-  
lies CIV à CVII.*



4667-2  
5077

PARIS  
FIRMIN-DIDOT ET C<sup>o</sup>. IMPRIMEURS-ÉDITEURS  
LIBRAIRIE DE PARIS, 50, RUE MOUTON



# LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

## SÉVÈRE D'ANTIOCHIE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

---

(HOMÉLIES XCI A XCVIII)



LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

*(suite)*

---

HOMÉLIES XCI A XCVIII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

Nihil obstat

Parisiis, die decima quinta martii 1935.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 15 mars 1935.

V. DUPIN

Vic. gén.

## AVERTISSEMENT

---

Des homélies XCI à XCVIII de Sévère d'Antioche, que nous publions d'après la traduction syriaque de Jacques d'Édesse, seuls quelques fragments grecs de l'homélie XCIV ont été édités et traduits par F. Nau dans un article intitulé : *Quelques nouveaux textes grecs de Sévère d'Antioche, à l'occasion d'une récente publication, Revue de l'Orient chrétien*, t. XXVII, pp. 23-30.

Avec l'homélie XCI se termine le manuscrit du Vatican Sir. n° 141, dont les derniers feuillets particulièrement sont en très mauvais état. Par suite, pour établir le texte syriaque, nous ne disposons plus que du manuscrit du British Museum Add. 12 159, dont le troisième volume commence précisément par l'homélie XCI.

*N. B.* — La pagination entre crochets de ce fascicule continue celle de *P. O.*, t. XXIII, fasc. 1.

---

L = British Museum Add. 12 159.  
V = Vatican n<sup>o</sup> 141.

# مَدِينَا وَبَاهِلِي سَب

\* L. fol. 198  
1<sup>o</sup> a

« نَا اَلْبَاهِلِيَّةُ مَدِينَا اِهْمَمْنَا <sup>1</sup> وَبَاهِلِي اَنَا وَابْنَاهَا <sup>2</sup> .  
دَعَا اَسْمَا سَبِيهَا اِلَيْهَا اَنْ يَنْجُو وَابْنَاهَا <sup>3</sup> »

5 كُفٍ — جَمَعَهَا اَنْ وَجِبَ مَدِينَا اَلْمَدِيْنَةُ كُنْجُ اَنَا اَلْبَاهِلِيَّةُ . وَجِبَ  
 مَدِينَا مَعِ حَيَاتِهَا لَسْتَا اَنْ يَنْجُو : مَدِينَا لَمَّا مَدِينَا اَنْ مَدِينَا سَبَا  
 اَنْ يَنْجُو : مَدِينَا دَنْجُ . اَنْ يَنْجُو : مَدِينَا دَنْجُ . مَدِينَا مَدِينَا . مَدِينَا  
 مَدِينَا اَنْ مَدِينَا اَنْ وَجِبَ . نَجَبْنَا اَنْ اَلْبَاهِلِيَّةُ . مَدِينَا اَنْ اَنْ  
 10 اَنْجُو اَنَا اَلْبَاهِلِيَّةُ . هَا اَلْبَاهِلِيَّةُ اَلْبَاهِلِيَّةُ . اَلْبَاهِلِيَّةُ اَلْبَاهِلِيَّةُ .  
 اَنْجُو اَلْبَاهِلِيَّةُ اَلْبَاهِلِيَّةُ . اَلْبَاهِلِيَّةُ اَلْبَاهِلِيَّةُ . اَلْبَاهِلِيَّةُ اَلْبَاهِلِيَّةُ .  
 اَلْبَاهِلِيَّةُ اَلْبَاهِلِيَّةُ . اَلْبَاهِلِيَّةُ اَلْبَاهِلِيَّةُ . نَجَبْنَا اَنْجُو .

1. V. اِهْمَمْنَا . — 2. V. اَلْبَاهِلِيَّةُ . — 3. L. 1 (sic) . — 4. L. مَدِينَا دَنْجُ .

## \* HOMÉLIE XCI \*

\* L. fol. 198  
1<sup>o</sup> a

SUR ATHANASE LE GRAND, CONFESSEUR, EVOQUE DE LA GRANDE VILLE D'ALEXANDRIE<sup>2</sup>, ET CONTRE LES AMATEURS DES SPECTACLES DES JEUX (ἀγών) OLYMPIQUES (Ὀλυμπία).

5 Dans la Loi (νόμος) qui a été donnée par Moïse, le Dieu de l'univers ordonnait que, lorsque le grand prêtre (ἀρχιερέως) finissait la vie d'ici-bas et partait pour l'héritage excellent et la vie qui est annoncée, celui qui, après lui, était appelé à la dignité de grand prêtre, aussitôt et sur l'heure, alors que le trépassé était dépouillé (de ses vêtements), revêtit sa robe (στέγη) même. C'est pourquoi il disait également \* à Moïse : *Prends Aaron et Eléazar,*
  
 10 *son fils, et fais-le monter sur la montagne de Hor en présence de toute l'assemblée d'Israël; dépouille Aaron de sa robe (στέγη) et revêts-en Eléazar, son fils; et, lorsqu'Aaron sera recueilli, qu'il meure la*<sup>3</sup>.

1. Les homélies XCI à XCVIII ont été prononcées pendant la quatrième année du pontificat de Severo, du 1<sup>er</sup> mai 516 au mois d'octobre de la même année. — 2. Litt. : « Des Alexandrins ». — 3. Nombres (LXX), xx, 25-26.

οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄξιον ἡμῶν ἀσπάζεσθαι τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ ἀποδοῦναι  
 τὴν ἀποδοχὴν ἡμετέραν· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄξιον ἡμῶν ἀσπάζεσθαι· ἀλλὰ  
 ἀποδοῦναι τὴν ἀποδοχὴν ἡμετέραν· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄξιον ἡμῶν  
 ἀσπάζεσθαι· ἀλλὰ ἀποδοῦναι τὴν ἀποδοχὴν ἡμετέραν· ὅτι οὐκ ἔστιν  
 ἄλλο ἄξιον ἡμῶν ἀσπάζεσθαι· ἀλλὰ ἀποδοῦναι τὴν ἀποδοχὴν ἡμετέραν·  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄξιον ἡμῶν ἀσπάζεσθαι· ἀλλὰ ἀποδοῦναι τὴν ἀποδοχὴν ἡμετέραν·

ἡμετέραν ἀποδοχὴν ἡμετέραν· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄξιον ἡμῶν ἀσπάζεσθαι·  
 ἀλλὰ ἀποδοῦναι τὴν ἀποδοχὴν ἡμετέραν· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄξιον ἡμῶν  
 ἀσπάζεσθαι· ἀλλὰ ἀποδοῦναι τὴν ἀποδοχὴν ἡμετέραν· ὅτι οὐκ ἔστιν  
 ἄλλο ἄξιον ἡμῶν ἀσπάζεσθαι· ἀλλὰ ἀποδοῦναι τὴν ἀποδοχὴν ἡμετέραν·  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄξιον ἡμῶν ἀσπάζεσθαι· ἀλλὰ ἀποδοῦναι τὴν ἀποδοχὴν ἡμετέραν·  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄξιον ἡμῶν ἀσπάζεσθαι· ἀλλὰ ἀποδοῦναι τὴν ἀποδοχὴν ἡμετέραν·

\* V. fol. 211  
 V. n.

1. V. hoc. 2. V. Lemay: sic.

Ce n'est pas pour autre chose qu'il ordonnait que cela eût lieu, si ce n'est  
 pour nous enseigner par le fait même qu'il faut que celui qui suit et vient  
 le second à une charge (soit), par la conduite et par la parole, comme s'il  
 revêtait tout entier celui qui (était) avant lui et qu'il tisse avec joie la même  
 perfection, en sorte que la prétrise aussi paraisse être une et (que) celui qui  
 l'exerce ne semble pas être plusieurs, mais un seul, en ce qu'il n'est pas  
 bariolé de méchanceté. Celui-ci était un véritable éloge (ἐπίαιμα) de celui qui  
 était mort auparavant, (lequel éloge consistait) en ce qu'il serait vivant par  
 les œuvres de celui qui était vivant et restait et (qu'il serait vu et montré  
 ainsi que par une image animée et raisonnable.

Que ferai-je donc, moi, qui d'une part célèbre la commémoration d'Athana-  
 nase le Grand, (et qui d'autre part suis nu de sa robe (στρωγίλη) de grand  
 prêtre, laquelle se reconnaît par les vertus? Est-ce qu'il faut que, comme  
 ces pauvres qui, dans les assemblées et dans les fêtes, demandent des  
 vêtements et se parent des (biens) d'autrui ainsi \* que de (biens) pro-  
 pres, je me revête des éloges (ἐπίαιμα) des triomphes spirituels de ce grand  
 prêtre et m'orne de ceux-ci par la parole et (que) je les montre en place des  
 actions? Ceci même, en effet, serait aussi pour nous un profit, (à savoir)  
 que, même si nous ne rougissions pas d'autre chose, du moins τρέως) cepen-

\* V. fol. 211  
 V. n.



امر له امر بالسر: سلكا سيرا مدعيه من اجل انفسه سموة: امر  
 وبعبارة: حيث دلستهمه دلتهم: مدعيه من اجل انفسه مدعيه: مدعيه  
 بحر: له له نعمه سموة: امر بحر: مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه  
 رهنما: من اجل انفسه مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه:

5  
 مدعيه من اجل انفسه من اجل انفسه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه  
 امسوه من اجل انفسه من اجل انفسه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه  
 مدعيه من اجل انفسه من اجل انفسه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه  
 مدعيه من اجل انفسه من اجل انفسه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه  
 مدعيه من اجل انفسه من اجل انفسه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه

\* L. fol. 198  
V. 31.

\* V. fol. 212  
V. 31.

10  
 مدعيه من اجل انفسه من اجل انفسه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه  
 مدعيه من اجل انفسه من اجل انفسه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه  
 مدعيه من اجل انفسه من اجل انفسه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه  
 مدعيه من اجل انفسه من اجل انفسه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه  
 مدعيه من اجل انفسه من اجل انفسه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه: مدعيه من اجل انفسه

1. V. 31. 32. 33.

d'une manière si supérieure qu'il passerait pour être riche de lui seul et exceller en celui-ci plus que dans les autres, était porté mystiquement vers le pontificat dès les langes mêmes, alors qu'il se nourrissait, comme d'une nourriture commune, d'être promu d'avance dans les (ordres) sacrés.

C'est de là qu'est descendue jusqu'à nous également une ancienne anecdote de ce genre. Lorsqu'il était petit enfant par l'âge, comme les enfants de son âge s'amusaient devant les portes d'une maison, sur une place, ils le consacrerent évêque et pontife (ἐπίσκοπος). Car la toute première enfance<sup>1</sup> aime à créer tout d'un coup, la plupart du temps, même un roi et à imiter aussi les actions les plus grandes, selon ce qui vient aux mouvements de l'esprit. Et, lorsqu'en vérité, par suite d'une décision enfantine, ou plutôt (μυζλλον δέ)

\* L. fol. 198  
V. 31.

\* V. fol. 212  
V. 31.

10  
 par suite d'un jugement<sup>2</sup> de la Providence divine, qui de loin donne le premier mouvement aux plus grandes (plantes) par le moyen de semences très petites, Athanase eut reçu la première<sup>3</sup> place (πρωτοκλιθεῖς), il établissait, parmi les enfants, ceux-ci d'une part prêtres et ceux-là d'autre part diacres, et il imitait, autant qu'il était possible, le reste de la hiérarchie (τῶν) de l'Église.

1. Lill. — La petite enfance de l'enfance.



صلتك له ذبيحة، وانه حيا. ولقد صلا فيهما صلا وانه واعمالا.
   
 له في صلا وانه في صلا. وانه في صلا. وانه في صلا.
   
 صلا في صلا. وانه في صلا. وانه في صلا.
   
 صلا في صلا. وانه في صلا. وانه في صلا.
   
 صلا في صلا. وانه في صلا. وانه في صلا.
   
 صلا في صلا. وانه في صلا. وانه في صلا.
   
 صلا في صلا. وانه في صلا. وانه في صلا.
   
 صلا في صلا. وانه في صلا. وانه في صلا.
   
 صلا في صلا. وانه في صلا. وانه في صلا.
   
 صلا في صلا. وانه في صلا. وانه في صلا.

\* I. fol. 198  
A. b.

\* V. fol. 212  
A. b.

1. V. — 2. V. — 3. V.

phique et mystique, alors qu'il observait chacun d'eux et le préparait d'avance à son degré propre, à l'état et à l'ordre (τάξις) sacré du ministère.

Il faisait que, plus que les autres, Athanase s'appliquât et se conduisit d'une manière spéciale, convenant aux prêtres (ιεροπρεπώς) et, comme dans un sanctuaire, sainte, alors qu'il grandissait dans les sciences ecclésiastiques et n'allait absolument nulle part, de même que le Livre sacré (le) raconte aussi au sujet de Josué fils de Noun, en disant : *Josué fils de Noun, (étant) jeune ministre, ne sortait pas de la tente*<sup>1</sup>. Cependant, il n'était pas sans avoir part à la science profane, lorsque son âge avançait; mais il en usa ainsi avec elle, pour en apprendre suffisamment le ridicule et la faiblesse des dogmes (δόγματα) païens et recueillir ce qui était profitable en vue de l'intelligence des (questions) divines, et pour l'avoir comme une servante qui était à son service. Car il est avantageux et utile aussi de bien connaître la langueur des opinions adverses, en vue de la démonstration de la vérité.

\* I. fol. 198  
A. b.

\* V. fol. 212  
A. b.

Lors donc qu'il fut ainsi instruit d'abord dans la science propre aux jeunes gens et que ce vaillant eut reçu la première ordination, qu'il fut venu en bonne règle (εὐτάξεως) par toute la hiérarchie (τάξις) ecclésiastique et qu'il

1. Ex. xxxiii. 11.

حةسما له لا . حةسما لا الا سنا حةسما سنا : سنا : و . لا . سنا : سنا :  
 و : حةسما لا . لا . سنا حةسما سنا : و : حةسما : حةسما : و :  
 سنا : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :  
 حةسما : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :

5 سنا : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :  
 لا : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :  
 حةسما : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :  
 و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :  
 حةسما : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :  
 10 حةسما : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :  
 لا : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :  
 حةسما : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :  
 سنا : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :  
 حةسما : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا : و : حةسما لا :

\* V fol. 212  
 v b.

1. V. حةسما لا . — 2. V in margine . حةسما لا : و : حةسما لا : — 3. V حةسما لا

se fut avancé dans les degrés sacrés, non pas d'une manière qui n'était pas  
 sainte, mais d'une manière très sainte et très pure, il vint à la primauté  
 des diacres et il était le premier de cet ordre (τρίτος), tandis qu'il occupait  
 la première situation à cause de (sa) perfection, alors que c'est lui qui  
 5 ornait la prééminence même de (cet) état, sans qu'il en fût lui-même orné.

Alors, lorsque la rage d'Arins eut prévalu sur la religion (ἐπίθεσις) et  
 qu'elle séparait le Verbe Dieu de l'essence (οὐσία) de Dieu et Père, disait  
 créature le Créateur même de toute la création, par les mains de qui tout  
 a été, et prônait que celui qui était de celui qui est, est engendré éternel-  
 10 lement et s'est levé sans scission, n'était pas jadis, Constantin, l'empereur  
 pieux (ἐπίθεσις), qui, avec la pourpre et le sceptre de l'empire, aima égale-  
 ment la royauté de la religion des chrétiens, laquelle proclame dans la  
 Trinité l'unité et une seule primauté de l'univers, parce qu'en vérité un  
 seul Dieu est compris en trois hypostases, réunit à Nicée, ville de Bithynie  
 15 — qui autrefois d'une part était inconnue à beaucoup, à cause de cela  
 d'autre part est fameuse — le concile des trois cent dix-huit saints Pères et

\* V fol. 212  
 v b.

1. V. fol. 139  
 1. 30.  
 2. V. fol. 213  
 1. 30.  
 3. V. fol. 213  
 1. 30.  
 4. V. fol. 213  
 1. 30.  
 5. V. fol. 213  
 1. 30.

1. V. fol. 139. — 2. «...». — 3. V. fol. 213. — 4. V. fol. 213. — 5. 1. 30. — 6. Dans V. le fol. 213 r° a presente une déchirure, qui a detruit le commencement de dix-sept lignes. — 7. V. in margine : «...». — 8. V. in margine : Κατηλευσαι.

évêques, à la tête de qui était placé Alexandre, l'évêque de la (ville) d'Alexan-  
 drie<sup>1</sup>, tandis qu'il avait, pour se tenir à sa droite, aussi le vaillant auxi-  
 liaire Athanase, qui, bien qu'il se tint \* parmi les diaeres à cause de son  
 ordre (τάξις), parce qu'en vérité il était riche de la parole de la sagesse  
 et de la parole de la science<sup>2</sup>, ainsi qu'a dit l'Apôtre, avait les premiers  
 honneurs au point de vue de la première place des conseils, avant ceux qui  
 avaient les premiers honneurs au point de vue du siège. En effet, ceux qui  
 combattaient pour l'orthodoxie n'avaient ni parole ni invention intelli-  
 gente, dont Athanase n'était pas le principe, tandis qu'il retenait facilement  
 les langues \* qui prenaient la défense (συνέχουρος) de la folie d'Arius, qu'il  
 réfutait leur controverse, qu'il était à l'affût de leurs ruses pleines de  
 sophismes et qu'il découvrait ceux qui étaient cachés. Car il y avait —  
 certains étaient là — ceux-ci d'une part qui étaient attachés à l'opinion  
 adverse, (et) ceux-là d'autre part qui penchaient vers les deux partis, sophis-  
 tiquaient contre la vérité et étaient préoccupés de mêler le vin avec l'eau  
 et de trafiquer de la parole de la religion (εὐσεβεία). Mais Athanase garda

1. Litt. : Des Alexandrins. — 2. Cf. Eph., 1. 8.







1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

V fol. 214  
1. 2.

1. V. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

l'exil (ἐξορία). Il fut conduit dans une ville d'entre celles de la Gaule; et il s'adonnait à la vie philosophique, alors qu'il était avec Dieu seul, qui ne le laissa pas se cacher, comme une ville remarquable et célèbre, qui est placée sur la montagne des vertus, et (comme) une lampe, qui ne peut pas être cachée sous le boisseau, (mais) qui doit être placée en haut et éclairer d'une riche lumière toute la maison<sup>1</sup>, qui est l'Église. En effet, (Dieu) met en mouvement celui qui gouvernait la partie occidentale de l'empire romain — celui-ci était Constantin le Jeune, le fils pieux (εὐσεβής) de Constantin de fin piense (εὐσεβής), qui avait le même nom et la même manière que son père — et il fait revenir l'athlète (ἀθλητής) de l'exil (ἐξορία).

V fol. 214  
1. 2.

Avec Dieu qui l'a mis en mouvement, celui-là fit revenir Athanase dans la ville d'Alexandrie<sup>2</sup>, après qu'il eut d'une part menacé de la guerre son frère Constance, qui avait été pris, bien qu'incomplètement, dans les filets de l'impiété arienne, s'il ne l'envoyait pas à la ville d'Alexandrie<sup>3</sup>, (et qu'il eut d'autre part écrit aux Alexandrins, non pas une lettre, mais un discours solennel et élogieux sur Athanase. Et, lorsqu'il eut d'un côté racontée suc-

1. Cf. Matth. V. 14-15. — 2. Litt. « Des Alexandrins ». — 3. Litt. « Constantin ». — 4. Litt. « D'Alexandrie ».



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. L. om 10. — 2. L. in margine *Αθανασ.*

qu'ils poursuivirent même une accusation de meurtre, pour l'amener sur celui qui avait de la même manière l'amour de Dieu et l'amour des hommes et avait été formé et instruit à aimer le Seigneur Dieu et le prochain comme soi-même<sup>1</sup>. Il était accusé, en effet, comme celui qui avait tué un certain Arsène et avait coupé une main du mort, pour pratiquer de mauvais tours (πιρροσι) et l'art de la sorcellerie, laquelle main les accusateurs (κατήγοροι) détenaient chez eux, en disant : « Athanase d'une part la cachait; nous d'autre part, nous la lui avons enlevée en vue de l'accusation. » Et celui-ci d'un côté était jugé sur ce fait; le Seigneur des prodiges et des miracles d'un autre côté, qui a éveillé l'esprit<sup>2</sup> de Daniel et a repris le jugement inique des vieillards impudiques concernant la chaste Suzanne, descendit en volant, comme s'il était venu de l'air, et il fit qu'Arsène se tint auprès des juges de sa propre volonté, alors que sa fuite personnelle était vendue aux accusateurs (κατήγοροι) pour de l'or et qu'il était convenu par lui pour un grand prix, comme l'un des biens (qui sont) à vendre, qu'il ne serait vu nulle part absolument, pour le dire en peu de mots, jusqu'à ce que cette (affaire) de calomnie fût terminée. Et, lorsqu'il était présent devant eux, qu'il eut sorti ses deux mains qui étaient cachées sous son vêtement et qu'il les eut mon-

1. Cf. Matth., xxv, 37, 39. — 2. Cf. Dan., xii, 15.















# مادونا واهلها واولادها

هذا هو اسمها واسم ابنتها واسم اولادها.

بوت حنة التي هي من بيت داود واولادها جميعا: حنة واولادها  
واسمها حنة واسم ابنتها حنة واسم اولادها جميعا: حنة واولادها  
واسمها حنة واسم ابنتها حنة واسم اولادها جميعا: حنة واولادها  
واسمها حنة واسم ابنتها حنة واسم اولادها جميعا: حنة واولادها  
واسمها حنة واسم ابنتها حنة واسم اولادها جميعا: حنة واولادها  
واسمها حنة واسم ابنتها حنة واسم اولادها جميعا: حنة واولادها  
واسمها حنة واسم ابنتها حنة واسم اولادها جميعا: حنة واولادها  
واسمها حنة واسم ابنتها حنة واسم اولادها جميعا: حنة واولادها

## HOMÉLIE XCH

SUR LA NEUVIÈME HEURE DU VENDREDI QUI (EST) APRÈS LA PENTECÔTE  
(ἩΕΥΤΕΡΟΤΗ).

Peut-être quelques-uns de ceux qui sont tournés vers leur ventre et (qui),  
à cause de la passion avide de la gourmandise (γαστριμαχίαι), ne peuvent pas  
lever les yeux de leur esprit vers les cieux murmurent et parlent contre  
moi. Et, lorsqu'ils sont irrités en silence par suite de la fureur, qu'ils me  
regardent avec des (yeux) perçants et qu'ils sont mus à la fois par manière  
de contradiction (ἀντιλογία) et par manière de dispute, ils disent : « D'où  
nous as-tu trouvé encore le jeûne d'aujourd'hui ? Tandis qu'auparavant il se  
terminait vers la sixième ou la septième heure, toi, tu le prolonges après le  
tournant (du jour), qui se fait tard et qui appartient au soir, et jusqu'au soleil  
couchant. Est-ce (ἀπὸ) que tu peux nous citer, d'après le Livre divin, une  
loi (νόμος) qui ordonne cela ? Ou bien est-ce de ta propre autorité (αὐτονομίως)

1. *αὐτὸς ὁ ἀλλὰ καὶ δικαιοσύνην. ἡ δὲ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*  
 2. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*

3. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*  
 4. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*

5. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*  
 6. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*

7. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*  
 8. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*

9. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*  
 10. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*

11. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*  
 12. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*

13. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*  
 14. *ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα. ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα ἡ δικαιοσύνη ἡμετέρα.*

que tu fais ce qui te vient à l'esprit et que tu places sur nous, comme (le dit notre Sauveur dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον), *des fardeaux lourds et difficiles à porter*<sup>1</sup>, à l'exemple de ces Pharisiens? »

5 Pour moi, si c'était d'une part lorsque tous avaient faim et jeûnaient, qu'ils disaient cela, je supporterais avec plaisir leur fureur, tandis que, comme Paul, je dirais : *Et qui est celui qui me réjouit, si ce n'est celui qui est dans la tristesse à cause de moi?* Ce qui m'irrite d'autre part, c'est \* que le
 10 plus grand nombre de mes accusateurs lancent de telles accusations, lorsqu'ils déjeûnent et sont rassasiés et lorsque souvent ils restent assis sur la place ou dans d'autres réunions. A ceux-là, de peur qu'ils n'amollissent, en bavardant inutilement, l'énergie de ceux qui jeûnent, je répondrai même avec une grande joie, et je montrerai quelle est la raison de ce jeûne et qu'il n'est pas d'un seul jour seulement, mais encore d'un grand nombre de jours.

15 En effet, lorsque Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ était à table dans la maison de Matthieu avec des publicains, à cause de sa grande charité (φιλαλήθειαν), et qu'il mangeait avec eux — car Luc écrit : *Lévi lui fit une grande réception dans sa maison, et il y avait une*

L. 101 20

L. 101 20  
17 20

1. Cf. Matth., XVIII, 4 — 2. II Cor., II, 2.

















1. fol. 202  
 r. b.

10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

\* L. fol. 202  
 r. b.

*et, en effet, personne n'a jamais eu sa propre chair, mais \* il la nourrit, la réchauffe et l'embrasse, comme aussi le Christ (le fait pour) l'Église, parce que nous sommes les membres de son corps et (que) nous faisons partie de sa chair et de ses os<sup>1</sup>.*

En effet, d'une part, le (fait) de notre parenté avec le Christ nous est arrivé par suite de son incarnation; car nous sommes les membres de son corps (et faisons partie) de sa chair et de ses os<sup>2</sup>. D'autre part, le (fait) de l'association mystique et de l'union à la fois (s'est produit) par le saint baptême; car c'est après l'avoir purifiée par le bain de l'eau qu'il s'est présenté à lui-même l'Église glorieuse, lorsque, à la ressemblance d'une épouse, elle resplendissait de la beauté spirituelle, et après en avoir chassé par la grâce toute saleté et (toute) souillure et, pour parler simplement, toute tache de la malice ancienne.

Que nous disent, sous ce rapport, ceux qui sont fatigués par l'illusion athée d'Eutychès? Est-ce (εἴτις) qu'ils ne se cachent pas et ne rougissent pas, lorsqu'ils combattent contre les expressions si lumineuses des Livres sacrés, lesquelles enseignent que l'Emmanuel, qui est de la même essence (οὐσία) que le Père selon la divinité, le même aussi est devenu en vérité de la même race (γένεσις) et de la même essence (οὐσία) que nous, lorsque sans changement

1. Eph., v. 25-30. - 2. Eph., v. 30.



فَمَسَحَ اَوْ حَمَّ اَلْجِلْدَ الْفَاسِقِ . . . مَعْمَدًا حَمَّ اَوْ يَوْ اَحْمَدَ اَوْ اَلْحَمْدُ  
 حَمَّ يَوْ اَوْ يَوْ اَوْ a  
 5  
 سَلَبَ اَوْ سَلَبَ اَوْ سَلَبَ اَوْ سَلَبَ اَوْ سَلَبَ اَوْ سَلَبَ a  
 10  
 سَلَبَ اَوْ سَلَبَ a  
 15

poing ou (lui) envoient un coup de pied, se rend lui-même parfait pour un cautère ou pour une incision dans les membres qui se sont corrompus.

Veux-tu, en effet, ô celui-là, apprendre d'une façon plus lumineuse que le Christ et est de la même race (γένεσις) que nous selon la chair et est un époux? Alors écoute l'épouse qui (est) dans le Cantique des Cantiques, laquelle d'avance symbolise l'Église elle-même et dit à (l'époux) : *Voici, tu es beau, fils de ma sœur, et en vérité magnifique*<sup>1</sup>. Car il est, au point de vue de la beauté, plus magnifique que les fils des hommes<sup>2</sup>, ainsi que (le) chante David. Mais en vérité, lui aussi, il lui répond, en l'appelant en même temps épouse et sœur et en recevant (d'elle) la fleur, la bonne odeur (εὐωδίζ), la douceur et la nourriture (provenant) de son travail, en ces termes : *Je suis entré dans mon jardin, ma sœur (et) épouse, j'ai cueilli ma myrrhe avec mes parfums, j'ai mangé mon pain avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait*<sup>3</sup>.

As-tu jamais vu la même personne à la fois en vérité épouse et sœur? Mais, comme je l'ai dit, ceci d'une part appartient à la parenté selon la chair, et cela d'autre part à la grâce du baptême. Donc, parce que ce qui a été livré, par le moyen du baptême, par le Christ d'une manière mystique, était des noces, (et) que le besoin réclame nécessairement que l'époux lui-même,

1. Cant., I, 15. — 2. Ps., XLIV, 3. — 3. Cant., V, 1.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

*Est-ce que les fils du lit peuvent s'affliger aussi longtemps que l'époux est avec eux ? Des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront<sup>1</sup>.*

Quand l'époux leur a-t-il été soustrait et enlevé ? Il est certain que c'est quand il est monté aux cieux et qu'est descendu le Paraclet, (lui qui est) le docteur du jeûne parfait et qui nous conduit et mène vers tout ce qui est parfait. *Celui-ci*, en effet, *vous mènera à toute la vérité*, disait le Christ à ses disciples<sup>2</sup>. Cet enlèvement de l'époux, le prophète David également le chante, en disant : *Seigneur, notre Seigneur, que ton nom est admirable sur toute la terre, parce que ta majesté (μεγάλωσπρέπειαν) a été enlevée au-dessus des cieux*<sup>3</sup> !

C'est donc aujourd'hui la commémoration des jeûnes qui ont lieu, après que le Christ a été enlevé et soustrait, des jours qui ne sont pas déterminés selon le nombre. C'est d'une manière indéterminée, en effet, que notre Sauveur a dit : *Des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront*<sup>4</sup>. Nous cependant, en raison de notre négligence, c'est par la commémoration d'un jour seulement que nous accomplissons la loi (νόμος) même d'une manière hypocrite ; nous nous montrons difficiles par rapport aux heures de ce jeûne, nous regardons l'air, nous rêvons au coucher du soleil et notre palais est

1. Matth., IX, 15. — 2. Jean, XVI, 13. — 3. Ps. AIII, 2. — 4. Matth., IX, 15.

















# مادنا واهلنا ه/وحدنا

كنا انعم ائمتنا، واقعدنا في الامن انما اوتيناكم، اوه وحدنا. مدله  
معدلا كما في هذا سوسا بجهنا. يعني سالا، سوسا، سوسا عفسا»

١٦ — حسب هذا ولا بد من. في انما واهلنا، وحدنا الامن ائمتنا:  
٥ له درجته<sup>١</sup> فح: منجم ائمتنا، وه من: وسف وه خاوا اوه وبسا الكنا  
ه واهلنا، ودجهنا، وسوسا: الامن، وه ديمر: مدله، واه دلهنا كرحنا  
وروف بلهنا، مهتمنا: اه متنا، ونسمننا، اه خاوا اه ائمتنا  
استنا: مه ادوا<sup>٢</sup> سوسا ائمتنا، واده ائمتنا مدلسنا سوسا مئمتنا.  
١٠ انعم فح<sup>٣</sup> مه ائمتنا، وبعده في ائمتنا، مه دلهنا، ائمتنا  
١٥ . سوسا. مدنا مالا، واه وبعده. واه ائمتنا ائمتنا. سوسا ائمتنا.  
١. L. ٢٠٤

## HOMÉLIE XCIV

A CEUX QUI EURENT DES DOUTES, A LA LECTURE DU COMMENCEMENT DE L'ÉVANGILE  
(Εὐαγγέλιον) DE MATTHIEU, SUR LA GÉNÉALOGIE (γενεαλογίαι) ET LA GÉNÉRATION  
SELON LA CHAIR DE NOTRE-SEIGNEUR, NOTRE DIEU ET NOTRE SAUVEUR JÉSUS-  
٥ CHRIST.

Lorsque, ce dimanche passé, le commencement de l'Évangile (Εὐαγγέλιον)  
de Matthieu vous a été lu, non pas en son temps d'une part — vous, en effet,  
vous savez que la fête de la divine Épiphanie et de la naissance selon la chair  
de notre Sauveur est éloignée — cependant a été lu d'autre part — parce  
١٠ que tout également est réservé et placé pour le temps qu'il faut et que les  
lectures qui conviennent aussi sont adaptées et préparées et pour les fêtes  
et pour les autres circonstances par les Pères et par ceux qui ont gouverné  
les Églises — quelques-uns d'un côté<sup>٤</sup> parmi ceux qui avaient entendu,  
lorsqu'ils furent venus chez moi, disaient après cela : « Quel profit (y a-t-il)  
١٥ à ce que nous entendions : Un tel a engendré un tel, et un tel a engendré





5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

1. L. in margine ἡμεῖς.

(Et) Juda a engendré Pharis et Zara de Thamar<sup>1</sup>; et : (Et) David a engendré  
 Salomon de celle d'Urie<sup>2</sup>, (femmes) auxquelles ils s'étaient unis par fornication  
 et par adultère, pour révéler que c'est notre nature qui a péché, est tombée,  
 s'est révoltée et s'est précipitée dans les désirs qui ne conviennent pas, que  
 le Christ est venu guérir, afin que, lorsque celle-ci fuyait, il l'attrapât, et  
 lorsqu'elle s'élancerait et dans sa révolte courrait au loin, il la retint,  
 l'arrêta, la fit revenir et lui interdit le chemin qui (mène) vers le bas. C'est,  
 en effet, ce que montre ce qui a été dit par l'Apôtre à son sujet : *Car ce ne  
 sont pas les anges qu'il saisit, mais c'est la postérité d'Abraham qu'il saisit; d'où  
 il faut qu'en tout il ressemble à ses frères*<sup>3</sup>.

Le Christ a donc pris sur lui la parenté de cette nature, de cette (nature)  
 qui a fornicé, pour la purifier, de cette (nature) qui a été malade, pour  
 la guérir, de cette (nature) qui est tombée, pour la relever. Et c'est en vérité  
 d'une manière condescendante et charitable (ἐπιεικῶς), cependant aussi  
 d'une manière qui convient ainsi à Dieu (θεοπρεπῶς), qu'il s'est uni, en effet, à  
 la chair qui est de la même essence (ὁμοίως) que nous (et) qui possède une âme  
 intelligente, sans péché, alors qu'intervenaient la virginité, la conception  
 ainsi que la gestation qui (viennent) du Saint-Esprit, la naissance qui n'a

1. Matth., 1, 3. — 2. Matth., 1, 6. — 3. Hébr., II, 16-17.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

• L. fol. 204  
V. 3.

pas connu le mariage et l'union charnelle et a respecté d'une manière ineffable le seceau de la pureté virgineale.

D'un côté, l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) ridiculise et dévoile les passions de notre race (γένος), (ses) déshonneurs et (ses) maladies, auxquelles le Verbe de Dieu est descendu, à cause de sa miséricorde, afin de glorifier surtout sa charité (φιλανθρωπία) et son élévation à la fois — car ceci ne cause absolument aucun tort au médecin, (à savoir) qu'il s'abaisse avec ceux qui sont malades — et, lorsqu'il lui fallait dire : « David a engendré Salomon de Bethsabee » — c'est ce nom, en effet, que portait la femme elle-même — en ridiculisant, pour ainsi dire, l'adultère même, il s'écria clairement : (David a engendré Salomon) de celle d'Urie<sup>1</sup>, en montrant que le Christ, qui par génération descend d'une telle race (γένος), a pris nos faiblesses et a porté nos maladies<sup>2</sup>, ainsi qu'a dit quelque part l'un des prophètes.

D'un autre côté, ceux dont les pensées sont pour l'illusion manichéenne athée d'Eutychès et pour le manque d'intelligence (ζῆλος) d'Apollinaire rougissent de l'incarnation et de l'inhumanation parfaite, en ayant honte, à ce qu'il semble, de notre salut véritable, et ils croient que le péché souille notre Sauveur; et cela, bien que ce soit en dehors du péché qu'il soit descendu

• L. fol. 204  
V. 3.

1. Math., 1, 6. — 2. Isaac, LIII, 3.





5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

1. L. in margine.

confier en nos propres bonnes actions et ne pas nous revêtir des vertus des autres, alors que nous sommes nus de tout bien. Car ce qui rend de la même race (γένος) que les hommes religieux (εὐσεβείς), c'est la ressemblance de la manière (de vivre), et non pas la communauté du sang.

« Mais, disent-ils, pourquoi (Matthieu) a-t-il dit : *Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham*<sup>1</sup>, alors qu'il fallait qu'Abraham fût à la première place, comme celui qui est plus âgé selon le temps? Quelle est donc la raison (de cela)? » Un grand honneur prévalait chez les Juifs pour le prophète David, comme pour celui qui le premier, pour ainsi dire, régna sur Jérusalem, (qui) est un homme pieux (εὐσεβής) et qui a reçu la promesse que ce serait de sa postérité que se lèverait le Christ, parce que dans les psaumes aussi on chantait : *A cause de David, ton serviteur, tu ne détourneras pas la face* (πρόσωπον) *de ton Christ*; et : *Le Seigneur a juré à David la vérité, et il ne lui refusera pas (son serment), (à savoir) que c'est un des fruits de tes entrailles que je mettrai sur ton trône*<sup>2</sup>.

Et (il y avait) beaucoup d'autres (paroles) semblables qui avaient été dites par différents prophètes, au point que, même après la mort de David,

1. Matth., I, 1. — 2. Ps., CXXI, 10, 11.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

\* 1. 101. 55

ils désignaient d'avance par son propre nom celui qui vient, celui qui est le Christ, telle qu'est la (parole) d'Ezéchiel : *Et j'établirai sur eux un seul pasteur, qui les fera paître, David, mon serviteur; il les fera paître, il leur donnera du repos et il sera leur pasteur. Et moi, le Seigneur, je serai Dieu pour eux, et mon serviteur David (sera) prince au milieu d'eux*<sup>1</sup>. Tel est aussi ce qui a été dit par Jérémie par manière de prophétie : *Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, et je susciterai à David un germe*<sup>2</sup> *juste; il régnera en roi juste, il se montrera sage et il exercera le jugement et la justice sur la terre*<sup>3</sup>.

Et on pouvait compter un grand nombre de (paroles) qui ressemblent à celles-là et qui sont très claires, parce que, chez les Juifs, (l'opinion) prévalait d'une manière ferme que ce serait de la postérité de David que viendrait le Christ. C'est pourquoi, l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) Jean aussi a écrit que ces (paroles) étaient dites et échangées par les Juifs, alors qu'ils ne croyaient pas et qu'ils étaient aveugles par rapport à la lumière de la vérité : *Est-ce de la Galilée que vient le Christ? N'est-ce pas l'Écriture qui a dit que c'est de la postérité de David et du village de Bethléem, où était David, que vient le Christ?* En vérité, en effet, la même promesse avait été faite aussi, avant David, à Abraham — car il lui avait été dit également : *C'est dans*

\* 1. 61. 205

1. Ezech., XXXIV, 23-24 — 2. LII, 1. — Un lever. — 3. Jer., XXIII, 5. — 4. Jean, VII, 51-52.

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

*la postérité que seront bénies toutes les nations* — cependant ce n'était pas d'une manière aussi claire ni par des (paroles) aussi nombreuses.

C'est donc à cause de ces (paroles) qui (étaient) plus nombreuses et qui (étaient) plus récentes que prévalait une opinion préconçue, en égard à laquelle l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής), s'y étant conformé dans sa pensée, com-  
 mença par David, alors que, par ce qui est confessé et chanté par tout le monde, il voulait saisir l'auditeur, pour (obtenir) son approbation sans discussion, l'élever (et) le faire monter ainsi jusqu'à Abraham et, par ce qui est évident, confirmer également ce qui était ancien et était caché tranquillement n'importe comment. C'est, en effet, aux Hébreux les premiers également, à ce qu'on dit, que, dans leur langue, Matthieu a donné son Évangile (Εὐαγγέλιον), outre que, à cause de la vérité encore, non seulement ceux qui ont écrit l'Évangile (Εὐαγγέλιον), mais aussi ceux qui l'ont annoncé et prêché, avaient dessein d'élever et de faire monter jusqu'aux Livres divins ceux qui (les) entendaient et de confirmer leur parole par ce qui avait été écrit et dit d'avance par manière de prophétie au sujet du Christ.

C'est pourquoi, en effet, lorsque Matthieu eut compté les familles de

1. Gen., XLII, 18, XXXI, 4.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

toute façon (εἰδός) isolément et chaque homme isolément, en résumant encore d'une manière générale et en bloc, ainsi que dans un sommaire (συμπληρωματικῶς), il écrivait : *Depuis Abraham jusqu'à David quatorze familles, et depuis David jusqu'à l'exil de Babylone quatorze familles, et depuis l'exil de Babylone jusqu'au Christ quatorze familles*<sup>1</sup>, afin que, en divisant les familles en des septaines doubles — car ce nombre 14 est une septaine double — il fit mention des paroles mêmes du prophète Daniel, qui divise les temps eux-mêmes en septaines d'années, d'une manière difficile à comprendre et comme est seul à (le) savoir celui qui a fait la révélation et a eu la vision, et qui prédit la venue du Christ et tout ce qui doit arriver, \* et (afin qu'il montrât, par la parenté et la similitude des paroles, que celui qu'il annonce lui-même à ceux qui l'entendent n'est pas un Christ autre que celui-là, (à savoir) celui que prédisaient les prophètes eux-mêmes.

« Mais, disent-ils, comment, alors que c'est de la Mère de Dieu, la Vierge, qu'est né notre Sauveur le Christ, ces Évangélistes (Εὐαγγελιστάς) comptent-ils Joseph dans les familles, en oubliant plutôt (μὴλλον) la naissance admirable et la mère qui n'est pas mariée et en montrant, même sans le vouloir, que Jésus lui-même est né du commerce charnel du mariage? »

1. Matth., 1, 17.





5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

convenir au Christ, qui n'a pas existé par Joseph? Car, ou bien tu accorderas en conséquence qu'il est fils de Joseph; ou bien, si cela n'est pas, il sera de toute nécessité étranger à cette généalogie (*γενεαλογίαν*). » Mais le raisonnement est évident pour ceux qui sont versés et savants dans les Écritures inspirées par Dieu.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

1. Nombres (LXX. XXXI, 7-9).















10 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100)

\* Les exercices de ce genre aussi, en effet, sont vraiment une lutte, qui présente d'une part des énigmes et des objections (ἀντιπαραβολαί) de la part des païens, de la part des Juifs et de la part des hérétiques (αἱρετικοί) — lorsque le Calomniateur et les démons produisent en ceux-là mêmes le fiel et la persuasion de la controverse — (et) qui comporte d'autre part une solution, non pas par suite d'une habileté, mais par suite d'une opération qui (vient) d'en haut et d'un don et par suite de la richesse de la vérité simple, laquelle, à cause de l'abondance des preuves, n'a pas besoin de ruse et de variété.

A ce sujet aussi Paul dira : *Nous n'avons pas de lutte contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes du monde de ténèbres de ce siècle, contre les esprits méchants*<sup>1</sup>. Le Christ voit ce combat (ἀγών), (ainsi que) les anges, les archanges, toutes les armées des cieux et les esprits des justes et de ceux qui se sont conduits saintement. Tous d'une part regardent en haut et vers le haut, (et) pas un seul d'autre part ne (regarde) vers la terre, ni l'auteur du combat (ἀγών), ni ceux qui voient le combat (ἀγών), ni celui qui le livre.

En effet, dans cette lutte sensible d'une part de ceux qui s'exercent selon le corps, même l'huile dont nous voyons s'oindre ceux qui combattent a

1. Eph., vi. 12.













ونه صا : لاهوا اء اذنيه . ولا مدبر ندينا مدعصنه سله لاهوه  
 لاؤي لاهوه وجرده . ه اءلا الهى ولا ميه لاهوا الهى . مدخنيلا اله  
 سني لاهوه : ه اء ونه مدح لاهوا بنسلا لاهوه مدعصنه سله . ه اء ونه  
 مدح لاهوا بنهف . ه ه اء لاهوا ه رحتلا هيتالا . لاهوا هوه : ه هيتالا  
 5 لاهوا . فسد فح سني . امر املا : اذني . ه ه لاهوا حنلا : ه ه اء . املا مدح  
 داهوه . فسد داهوه . اءعه : داهوه . داهوه داهوه . داهوه داهوه . فدهف وه  
 داهوه الهى : اذني . ه ه وه مدخنيلا داهوه مالا . داهوه مالا . داهوه مالا .  
 داهوه مالا : لاهوا . داهوه الهى . داهوه مالا . داهوه مالا . داهوه مالا .  
 فاهوه . ه ه ه هيتالا : امر الهى لاهوه مدعصنه سله . ه ه ه هيتالا .  
 10 مدح فح داهوه رلا . داهوه وه الهى داهوه .

املا<sup>1</sup> ه ه اءني سني لاهوه لاهوا . ه ه ه ه اءني لاهوه  
 الهى : لاهوه لاهوا . داهوه لاهوه لاهوا لاهوا . ه ه ه ه اءني  
 لاهوه . ه ه اء ه ه ه ه ه ه . ه ه الهى لاهوه . لاهوه سني

1. L. i'alo. — 2. L. in margine. e.

A cela en vérité nous disons aussi que nous trouvons que les Évangé-  
 listes (Εὐαγγελιστής) eux-mêmes n'ont rien fait d'étrange ni encore qui soit  
 inconnu au Livre divin. Il est dans ses habitudes, en effet, et aussi de  
 faire descendre d'en haut le recensement du nombre des races (γένος) et  
 5 aussi de le faire monter d'en bas. Et cela est écrit clairement et de nom-  
 breuses fois dans le livre des Paralipomènes. Car d'une part il (le) fait  
 descendre, comme là où il dit : *Ce (sont) les fils d'Aaron : Éléazar, son fils ;*  
*Phinéas, son fils ; Abisud, son fils ; Boqci, son fils ; Ozia, son fils*<sup>1</sup>. (Et) d'autre part  
 il (le) fait monter, par ce qu'il dit encore : *Le chantre Héman, fils de Joel,*  
 10 *fils de Samuel, fils d'Eleana, fils de Jerameel, fils d'Éliab, fils de Naas, fils de*  
*Suph*<sup>2</sup>. Et, en lisant avec soin (φιλοσοφία), on trouve que beaucoup de races  
 (γένος) de ce genre sont composées différemment dans leur exposé, et tantôt  
 d'un côté de cette manière-ci, (et) tantôt d'un autre côté de cette manière-là.

« Comment donc, disent-ils, voyons-nous Luc lui-même faire mention  
 15 dans la généalogie (γενεαλογία) d'autres personnes (πρόσωπον) en dehors de  
 celles qui sont citées par Matthieu, et non seulement d'autres (personnes),  
 mais encore de (personnes) beaucoup plus nombreuses en nombre que

1. I Paral., vi. 36-51. — 2. I Paral. (LXX), vi. 33-35.





1. 1. *in margine* 25.  
 2. *in margine* 25.  
 3. *in margine* 25.  
 4. *in margine* 25.  
 5. *in margine* 25.  
 6. *in margine* 25.  
 7. *in margine* 25.  
 8. *in margine* 25.  
 9. *in margine* 25.  
 10. *in margine* 25.  
 11. *in margine* 25.  
 12. *in margine* 25.  
 13. *in margine* 25.  
 14. *in margine* 25.  
 15. *in margine* 25.

selon la race (ἡ ἐξουσία), sois le plus proche parent selon la race (ἡ ἐξουσία ; et) si tu n'es pas le plus proche parent selon la race (ἡ ἐξουσία), dis-le moi et je (le) saurai : il n'y a personne qui s'approche plus que toi et c'est moi qui suis après toi<sup>1</sup>. Et, lorsque, lui, il n'eut pas voulu et lui eut dit : Approche-toi et revendique pour toi la proche parenté de race (ἡ ἐξουσία) qui est à moi, parce que je ne peux pas, moi, m'approcher<sup>2</sup>, Booz dit de nouveau : Alors Ruth la Moabite, la femme de Mahalon, voici je me l'acquiers pour femme, afin de ressusciter le nom de celui qui est mort du milieu de ses frères et du milieu de sa tribu<sup>3</sup>.

Lors donc que ces (prescriptions) ont été ainsi connues et expliquées, il est connu de tout le monde que la procréation des enfants qui (provient) des mariages de ce genre est comme si elle était la résurrection de celui qui est mort. Car l'Écriture inspirée par Dieu dit clairement : Pour ressusciter le nom de celui qui est mort dans son héritage<sup>4</sup>. Et c'est de toute nécessité qu'a celui qui est né est assigné d'une part selon la nature comme père le deuxième mari de la femme, de l'union charnelle de qui également il est né, de même que selon la Loi (νόμος) d'autre part il est réputé être fils de celui qui est mort.

C'est de cette manière que, en ce qui concerne également Joseph, qui épouse la Sainte Vierge, il est vrai que deux pères doivent lui être assignés,

1. Ruth, iv, 5. — 2. Ruth, LXX, iv, 6. — 3. Cf. Ruth, iv, 10. — 4. Ruth, iv, 10.

حتمًا . محصيًا . جملتها منبت هو اذ . بعد ان لا اله الا الله كما عاهدنا .  
 احنا . ويعمر الله ربحا اذ . امر خدا . فنعلم هو بدهها . اذ صا  
 في صفة انا . محص . وذلک قدح في بدهها انا هو . محص  
 في . صما . هذله . صا قدح اذ . محص . محص انا .  
 حتمًا في . وذلک

اذ في اذ قدح احنا انا . اذ في . لبعدها . هذله  
 اذ في . اذ . لحتزهها معتدلهها . صا . صا قدح . واذ  
 صما . محص . محص . حتمًا . حتمًا في . محص . في اذ . امر  
 بدهها انا انا هو . محص انا : محص اذ لاذت احنا  
 في . في . انا انا هو اذ اذ هو اذ . محص . محص اذ  
 لاسما اذ بدهها . فدهها لبعدها . صا . صا في  
 لاسما اذ صما سعت هو . صا اذ . محص . محص صما .  
 صما اذ . محص . محص لبعدها

حتمًا في . محص انا هو اذ اذ . اذ حتمًا في اذ

Car, lorsqu'Héli eut pris une femme et fut mort sans enfants, Jacob, qui  
 lui était proche parent selon la race (*γένος*), prit sa femme en vue de l'union  
 charnelle, afin de susciter une postérité à celui qui était mort, conformément  
 à ce que la Loi (*νόμος*) ordonnait. Lorsqu'en vérité Joseph aussi fut né de lui,  
 c'est d'Héli d'une part qu'il était fils légal, (et) c'est de Jacob d'autre part  
 qu'il était fils naturel. Et c'est pourquoi, Matthieu d'un côté a dit que Joseph  
 est fils de Jacob, (et) Luc d'un autre côté (a dit qu'il est fils) d'Héli.

En effet, celui-là d'une part a aussi attribué à la nature, (et) celui-ci  
 d'autre part (a attribué) à la Loi (*νόμος*) encore l'égalité de race (*ἰσότητις*),  
 qui des deux côtés est divisée entre des personnes (*πρόσωπων*) différentes. Et  
 Matthieu d'un côté a fait mention des pères naturels de Joseph, Luc d'un  
 autre côté des pères légaux, lorsqu'il a mentionné Héli, qui selon la Loi  
 (*νόμος*) était père de Joseph, et ensuite il s'est dès lors avancé vers le haut  
 jusqu'à Nathan, qui était, lui aussi, fils de David, pour montrer également  
 la parenté légale, qui fait monter le Christ jusqu'à David. Car, c'est en  
 recensant la parenté naturelle, par l'intermédiaire de ceux qui descendent  
 par génération de Salomon, que Matthieu a montré que le Christ est fils de  
 David selon la chair.

Que et Salomon et Nathan soient fils de David, non seulement fils d'un



5    6    7    8    9    10    11    12    13    14    15    16    17    18    19    20    21    22    23    24    25    26    27    28    29    30    31    32    33    34    35    36    37    38    39    40    41    42    43    44    45    46    47    48    49    50    51    52    53    54    55    56    57    58    59    60    61    62    63    64    65    66    67    68    69    70    71    72    73    74    75    76    77    78    79    80    81    82    83    84    85    86    87    88    89    90    91    92    93    94    95    96    97    98    99    100    101    102    103    104    105    106    107    108    109    110    111    112    113    114    115    116    117    118    119    120    121    122    123    124    125    126    127    128    129    130    131    132    133    134    135    136    137    138    139    140    141    142    143    144    145    146    147    148    149    150    151    152    153    154    155    156    157    158    159    160    161    162    163    164    165    166    167    168    169    170    171    172    173    174    175    176    177    178    179    180    181    182    183    184    185    186    187    188    189    190    191    192    193    194    195    196    197    198    199    200    201    202    203    204    205    206    207    208    209    210    211    212    213    214    215    216    217    218    219    220    221    222    223    224    225    226    227    228    229    230    231    232    233    234    235    236    237    238    239    240    241    242    243    244    245    246    247    248    249    250    251    252    253    254    255    256    257    258    259    260    261    262    263    264    265    266    267    268    269    270    271    272    273    274    275    276    277    278    279    280    281    282    283    284    285    286    287    288    289    290    291    292    293    294    295    296    297    298    299    300    301    302    303    304    305    306    307    308    309    310    311    312    313    314    315    316    317    318    319    320    321    322    323    324    325    326    327    328    329    330    331    332    333    334    335    336    337    338    339    340    341    342    343    344    345    346    347    348    349    350    351    352    353    354    355    356    357    358    359    360    361    362    363    364    365    366    367    368    369    370    371    372    373    374    375    376    377    378    379    380    381    382    383    384    385    386    387    388    389    390    391    392    393    394    395    396    397    398    399    400    401    402    403    404    405    406    407    408    409    410    411    412    413    414    415    416    417    418    419    420    421    422    423    424    425    426    427    428    429    430    431    432    433    434    435    436    437    438    439    440    441    442    443    444    445    446    447    448    449    450    451    452    453    454    455    456    457    458    459    460    461    462    463    464    465    466    467    468    469    470    471    472    473    474    475    476    477    478    479    480    481    482    483    484    485    486    487    488    489    490    491    492    493    494    495    496    497    498    499    500    501    502    503    504    505    506    507    508    509    510    511    512    513    514    515    516    517    518    519    520    521    522    523    524    525    526    527    528    529    530    531    532    533    534    535    536    537    538    539    540    541    542    543    544    545    546    547    548    549    550    551    552    553    554    555    556    557    558    559    560    561    562    563    564    565    566    567    568    569    570    571    572    573    574    575    576    577    578    579    580    581    582    583    584    585    586    587    588    589    590    591    592    593    594    595    596    597    598    599    600    601    602    603    604    605    606    607    608    609    610    611    612    613    614    615    616    617    618    619    620    621    622    623    624    625    626    627    628    629    630    631    632    633    634    635    636    637    638    639    640    641    642    643    644    645    646    647    648    649    650    651    652    653    654    655    656    657    658    659    660    661    662    663    664    665    666    667    668    669    670    671    672    673    674    675    676    677    678    679    680    681    682    683    684    685    686    687    688    689    690    691    692    693    694    695    696    697    698    699    700    701    702    703    704    705    706    707    708    709    710    711    712    713    714    715    716    717    718    719    720    721    722    723    724    725    726    727    728    729    730    731    732    733    734    735    736    737    738    739    740    741    742    743    744    745    746    747    748    749    750    751    752    753    754    755    756    757    758    759    760    761    762    763    764    765    766    767    768    769    770    771    772    773    774    775    776    777    778    779    780    781    782    783    784    785    786    787    788    789    790    791    792    793    794    795    796    797    798    799    800    801    802    803    804    805    806    807    808    809    810    811    812    813    814    815    816    817    818    819    820    821    822    823    824    825    826    827    828    829    830    831    832    833    834    835    836    837    838    839    840    841    842    843    844    845    846    847    848    849    850    851    852    853    854    855    856    857    858    859    860    861    862    863    864    865    866    867    868    869    870    871    872    873    874    875    876    877    878    879    880    881    882    883    884    885    886    887    888    889    890    891    892    893    894    895    896    897    898    899    900    901    902    903    904    905    906    907    908    909    910    911    912    913    914    915    916    917    918    919    920    921    922    923    924    925    926    927    928    929    930    931    932    933    934    935    936    937    938    939    940    941    942    943    944    945    946    947    948    949    950    951    952    953    954    955    956    957    958    959    960    961    962    963    964    965    966    967    968    969    970    971    972    973    974    975    976    977    978    979    980    981    982    983    984    985    986    987    988    989    990    991    992    993    994    995    996    997    998    999    1000

1. L. in margine 616.

L. fol. 208  
v. 3.

quelques-unes d'entre elles d'autre part se nommaient du même nom que  
 celles que Matthieu a comptées. Car, dans le même peuple, ce n'est pas  
 aussi un seul, mais ce sont beaucoup, qui, s'il arrive, s'appellent et Juda, et  
 Lévi, et Simon, de même que maintenant (il y a) des Pauls, et des Jeans, et  
 5 des Pierres. (Et) souvent Luc a cité aussi la même personne (πρόσωπον) en  
 même temps que Matthieu; et cela, quoiqu'il composât un récit de race (γένος)  
 différente, je veux dire de la (race) légale.

En effet, à la ressemblance de cours d'eau qui se divisent différemment,  
 7 coulent de nouveau ensemble et se séparent de nouveau les uns des autres,  
 10 les races (γένος) sont habituées à se mélanger ouvertement par l'intermédiaire  
 de certaines personnes (πρόσωπον), même après s'être dispersées au loin peut-  
 être et divisées. Car voici que les deux Évangélistes (Εὐαγγελιστής) ont men-  
 tionné Salathiel. Mais, Matthieu d'un côté l'a nommé, selon la nature, fils  
 de Jéchonias, (et) Luc d'un autre côté, selon la Loi en vérité, l'a appelé  
 15 fils de Néri, lorsque furent intervenus un manque d'enfants (ἀτεχνία) de celui  
 qui est mort et une deuxième union charnelle, d'après la manière que nous  
 avons dite plus haut. Mais en vérité, tous les deux mentionnent également  
 Zorobabel, de qui Matthieu d'une part dit qu'est Abiud, (et de qui) Luc  
 d'autre part (dit) en vérité (qu'est) Résa. Mais, de même que, à partir de

L. fol. 208  
v. 3.





1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15)

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15)

1. L. in margine . Προσῳτισ.

Livre de la génération de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham<sup>1</sup>, aussitôt après cela, il a exposé la généalogie (γενεαλογίαν), lorsqu'il a dit : Abraham a engendré Isaac et Isaac a engendré Jacob<sup>2</sup>; et, après qu'il eut mentionné ceux qui sont nés d'un commerce charnel en dehors de la Loi (νόμος) et ont fait venir pour la fin le recensement du compte des familles, il a aussitôt fait venir après lui : Or la naissance de Jésus-Christ était ainsi. En effet, lorsque Marie, sa mère, eut été fiancée à Joseph, avant qu'ils se fussent unis charnellement, elle se trouva être enceinte du Saint-Esprit<sup>3</sup>, alors qu'il voulait montrer que, à l'encontre de notre génération liquide, qui a lieu à la suite d'un enlacement et d'un commerce charnel et envoie à la corruption et à la mort, il a placé la génération qui (est) de la Vierge, qui conduit à l'immortalité, guérit la nature elle-même, qui était tombée malade et de là avait souffert la corruption, et la fait monter vers ce qui était dès le commencement et primitivement. En effet, c'est après qu'il eut transgressé le commandement et entendu cette (parole) : Tu es poussière, et tu iras de nouveau en poussière<sup>4</sup>, et qu'il fut tombé du paradis, qu'alors Adam connut Eve, sa femme, et, lorsqu'elle eut conçu, elle enfanta Caïn<sup>5</sup>.

Luc d'autre part n'a pas (procédé) de cette façon. Mais, lorsqu'il eut fait

1. Matth., 1, 1. — 2. Matth., 1, 2. — 3. Matth., 1, 18. — 4. Gen., III, 19. — 5. Gen., IV, 1.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

paroles sacrées, nous l'avons entendu maintenant, en sorte en vérité qu'alors il y avait en cela même un symbole (τύπος) et une image (εἰκών) et de l'adoption et de la résurrection.

C'est donc, parce que le baptême donne l'adoption véritable et céleste, en nous montrant enfants de Dieu, et qu'il s'accomplit dans la mort de Jésus et dans l'espérance de la résurrection, c'est pour cela que le divin Luc, après que Jésus fut baptisé, a mentionné la généalogie (γενεαλογίαν) légale, qui présente l'ombre de l'adoption, pour montrer que ce symbole (τύπος) a été confirmé par la vérité et que l'état maladif de la Loi (νόμος) a été ramené à la santé par la grâce. C'est pourquoi, en effet, il fait monter la généalogie (γενεαλογίαν) aussi du bas vers le haut et la dresse jusqu'à Dieu, en faisant connaître que la grâce, qui vient par le baptême, nous élève et (nous) fait monter jusqu'à la parenté de race (γένεσις) divine, lorsqu'elle nous fait enfants de Dieu, de même que l'union du mariage, qui (a lieu) après la transgression du commandement par Adam, et la naissance qui en vient) nous ont fait descendre en bas. C'est en accomplissant l'image de cela que Matthieu a fait descendre la généalogie (γενεαλογίαν) naturelle vers le bas, en la faisant rouler comme une roue.

Et) que le baptême ait la force de l'adoption, Paul en témoigne, (lui) qui











ورسعنا بملء فيه ولساننا من غير ان نعلم اننا قد اذنبنا  
 ذنبا لا نعلمه. ولساننا قد اذنبنا ذنبا لا نعلمه. ولساننا  
 قد اذنبنا ذنبا لا نعلمه. ولساننا قد اذنبنا ذنبا لا نعلمه.

فليكن هذا واعظنا جميعا.

possèdent leur impureté, j'arrête l'homélie elle-même, qui aboutit à être démesurée, et je glorifie le Christ, qui nous a délivrés d'une telle erreur et nous a libérés de la servitude des démons. A lui (soit) la gloire dans les siècles des siècles ! Ainsi soit-il !

FIN DE L'HOMÉLIE XCV.







1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

\* 1. fol. 210  
v<sup>o</sup> a.

Lorsque Matthieu a recensé brièvement toute la généalogie (γενεαλογία),  
 l'a résumée en sommaires (συναγωγή), l'a divisée en trois parties et a dit : (Voilà)  
 donc toutes les familles : depuis Abraham jusqu'à David quatorze familles, et depuis  
 David jusqu'à l'exil de Babylone quatorze familles, et depuis l'exil de Babylone  
 jusqu'au Christ quatorze familles<sup>1</sup>, et lorsqu'il a nommé et énuméré la géné-  
 5  
 ration de chaque famille, on se demande pourquoi, dans la seconde section,  
 qui s'étend depuis David jusqu'à l'exil de Babylone, nous trouvons d'une  
 part que le nombre de ceux qui sont nommés n'est pas faux — car ils  
 sont dix en plus de quatre — (et) que d'autre part trois personnes (πρόσωπων)  
 sont passées sous silence, quoiqu'elles soient citées dans l'histoire et dans  
 10  
 le livre des Rois. C'est Ochozias, Joas et Amasias. Ceux-là en vérité, même  
 lorsque l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) les eut passés, il a dit : (Et Joram a  
 engendré Ozias<sup>2</sup>, alors qu'il fallait dire : « (Et Joram a engendré) Ochozias,  
 Joas et Amasias, et — ainsi ensuite — Ozias. » Quelle est donc la cause pour  
 laquelle ces personnes (πρόσωπων) ont été supprimées?<sup>3</sup>  
 15

En commençant un peu plus haut, c'est par les Écritures inspirées par  
 \* 1. fol. 210 l'Esprit que je (de) montrerai, autant que \* je (le) peux. Comme Salomon  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

1. Matth., 1, 17. 2. Matth., 1, 8



















5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995

faire venir sur des fils innocents la peine d'un péché paternel, d'après la parole de ceux qui compromettent d'une manière très grossière et très déraisonnable la (parole) : *Moi, je suis au Dieu jaloux qui punit les péchés des pères sur les fils*<sup>1</sup>? C'est à eux qu'il adresse également la parole par Ézéchiël, en disant : *Homme, que signifie pour vous ce proverbe sur le pays d'Israël, qu'on dit : Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des fils (en) ont été agacées? Je suis vivant, dit Adonai le Seigneur, il n'y aura plus ce proverbe qui se dit en Israël. Car toutes les âmes sont à moi, de même que l'âme du père, de même aussi l'âme du fils; toutes les âmes sont à moi; l'âme qui pèche, c'est elle qui mourra*<sup>2</sup>. Et encore : *Et vous avez dit : Pourquoi est-ce que le fils n'a pas porté l'iniquité de son père? Parce que le fils a pratiqué la droiture, la justice et la miséricorde*<sup>3</sup>.

C'est à cause de ceux qui étaient si grossiers et (qui), par le fait d'une opinion préconçue qui prévalait chez les Juifs, étaient ainsi disposés dans leur intelligence que Matthieu a couvert par le silence ces trois pères, qui ont eu part à la postérité et ont été mêlés à la royauté de ceux qui étaient beaucoup plus idolâtres (ἰδωλιότροποι) que quiconque, que Jéroboam en vérité et Achab.

Mais peut-être quelqu'un dira : « Alors que le Livre de la Loi dit : *Sur*

1. Ex., XX, 5. — 2. Ezech., XVIII, 2-3. — 3. Ezech., XVIII, 19.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

\* L. fol. 212  
r. v.

\* L. fol. 212  
r. v.

*la troisième et la quatrième génération*<sup>1</sup>, comment Matthieu en a-t-il passé sous silence plutôt (*μᾶλλον*) trois, et non pas quatre, attendu qu'ils descendaient par génération de cette parenté impure, afin de rendre la parole plus persuasive pour ceux qui (sont) d'entre les Hébreux? En effet, après ces trois (rois) qui ont été passés sous silence, Ochozias, Joas et Amasias, le quatrième était Ozias, qui se trouvait ne l'emporter en rien sur ceux-là, mais qui avait désiré même le sacerdoce et avait essayé en dehors de la Loi (*νόμος*) de mettre des encens et (qui) avait été frappé sur les paupières d'une lèpre, laquelle arrêtait son manque de sens et le retenait complètement loin du temple. »

Mais aussi de cela encore la raison est connue et qui se rattache à la même pensée, pour ceux qui ne sont pas ignorants des Écritures inspirées par Dieu. Amasias, en effet, qui régna le troisième de ceux qui ont été passés sous silence, livra à la mort les serviteurs qui avaient tué Joas, son père, (et) il eut pitié des fils des meurtriers. Or il est bien qu'ici nous citions également les paroles sacrées elles-mêmes, qui se trouvent d'une part dans le quatrième (livre) des Rois, (et) qui d'autre part s'expriment ainsi : *Et il arriva que, lorsque la royauté se fut fortifiée dans la main d'Amasias, il tua ses serviteurs, qui avaient tué son père; quant à leurs fils, il ne les fit pas mourir.*

1. Ex. , xx. 5.



5 L. 50. 21  
1. 16.
 6  
 7  
 8  
 9  
 10

11  
 12  
 13  
 14  
 15

Cela, en effet, paraît être opposé à la prophétie, (et) semblera ne pas lui être opposé, si nous rappelons que le Christ lui-même disait au gouverneur (τύραννος) Pilate : *Mon royaume n'est pas de ce monde*<sup>1</sup>. C'est donc au sujet du royaume humain, et de ce monde, et qui se traîne dans la poussière, qu'a eu lieu la prédiction de Jérémie, et non pas au sujet du (royaume) divin, et céleste, et qui convient au Christ seulement, comme \* à Dieu qu'(il est) par nature. \* L. 61. 21  
1. 16.

Dans les paroles mêmes du prophète également, il y a, pour ceux qui (les) considèrent exactement, une solution de ce qui est demandé, laquelle est d'une évidence très claire. Que disent-elles, en effet, au sujet de Jéchonias ?

11 *Il ne grandira pas de sa postérité un homme qui s'assied sur le trône de David, (qui est) encore prince en Juda*<sup>2</sup>, de telle sorte alors que c'est au royaume qui durait en Juda que se rapportent les (paroles) de la prophétie, laquelle en vérité est même sans objet, puisque, après Jéchonias, il n'a plus de roi et que d'autre part il a permis la captivité et la sujétion aux Babyloniens. Or le

13 Christ a régné, non pas sur les Juifs, mais sur les extrémités de la terre, alors que d'un côté il est avant les siècles, par essence, roi de l'univers, en ce qu'il est Dieu, (et) que d'un autre côté il entend de la part du Père, selon

1 Jean, XVIII, 36. — 2 Jer., XXII, 30.  
 PATR. GR. — T. XXV. — F. L.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

l'économie, lorsqu'il s'est fait homme et qu'il s'est abaissé volontairement jusqu'à cette humilité : *Demande-moi, et je te donnerai les nations pour ton héritage et pour tes possessions les extrémités de la terre*<sup>1</sup>; et qu'il dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον), au sujet de l'économie, encore lui-même : *Il m'a été donné tout pouvoir dans les cieux et aussi sur la terre*<sup>2</sup>. D'où (il suit) qu'il ne s'est pas assis non plus sur le trône corporel de David. Mais, lorsqu'il est né de sa postérité selon la chair, c'est d'une manière intellectuelle et d'une manière digne de Dieu (θεοπεπεροει) qu'il accomplissait la promesse qui le concernait, attendu qu'il est roi pour l'éternité. C'est pourquoi Gabriel également, dans l'annonce, disait : *Et son règne n'aura pas de fin*<sup>3</sup>.

Lorsque Matthieu a écrit : *Depuis l'exil de Babylone jusqu'au Christ quatorze familles*<sup>4</sup>, le nombre est pleinement sauvegardé, quand l'exil, c'est-à-dire la captivité, qui (a eu lieu) à Babylone, lequel s'est prolongé jusqu'à la soixante-dixième année, est compté pour une famille, et (que) la naissance du Christ également est comprise encore (comme) une autre famille, parce qu'en vérité l'Évangéliste (Εὐαγγέλιον) et a nommé et a compté les naissances comme familles.

Il a été demandé aussi cette autre chose par la suite : « Comment est-il écrit au sujet de la Mère de Dieu, la Vierge, et au sujet de Joseph :

1. Ps. 118. 2. Matth. 28. 3. Luc. 1. 4. Matth. 1. 17.





5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

\* L. fol. 212 v<sup>o</sup> b.

alors qu'il est évident que celui qui est en tout temps devait être même après  
 qu'eussent vieilli ceux à qui est adressée la parole. Il est écrit, d'un autre  
 côté, aussi au sujet de Noé : *Il envoya de l'arche (αἰετός) un corbeau, pour voir*  
*si les eaux avaient cessé; et, lorsqu'il fut sorti, il ne revint pas, jusqu'à ce que*  
*les eaux eussent séché de dessus la terre*<sup>1</sup>; et (cela), quoiqu'il ne revint pas non  
 plus après que les eaux eussent séché.

\* L. fol. 212 v<sup>o</sup> b.

C'est donc ainsi qu'également au sujet de ce qui est proposé précédem-  
 ment, l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) a dit cette (parole) : *Jusqu'à ce qu'elle eût*  
*enfanté son Fils*<sup>2</sup>, non pas comme s'il faisait une distinction et opposait au  
 temps passé le temps futur, mais en affirmant cela par rapport à un temps sans  
 fin. Car d'un côté il a affirmé avec soin le temps qui (est) avant l'enfantement,  
 lorsqu'il a dit : *Il ne la connaissait pas*<sup>3</sup>, parce qu'en vérité c'était le temps  
 qui présentait l'hypothèse du commerce charnel et où il y avait un doute.  
 D'un autre côté, lorsque ce (temps) eut été déclaré en propres termes qu'il  
 était exempt de l'union charnelle, il te permet personnellement, même quand  
 il s'est tu, de considérer par manière de conséquence ce qui doit (arriver), (à  
 savoir) qu'après la conception divine et digne de louange, celle qui a conçu  
 d'une manière si digne de Dieu (θεογενετώσ) n'était pas dès lors sujette à l'émission  
 de la semence virile.

1. Gen. i. viii. 6-7. -- 2. Matth. i. 25. -- 3. Matth. i. 25.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

\* L. 16L. 213  
r<sup>o</sup> 2.

A cela ressemble aussi cette autre (parole), qui est dite par notre Sauveur aux disciples : *Voici que, moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du siècle*<sup>1</sup>. Car il est sans conteste que celui qui est avec eux jusqu'à la fin du siècle, devait, à plus forte raison, être avec eux même après la fin (du siècle).

Il faut, en effet, considérer l'exactitude de l'Écriture inspirée par Dieu. Car elle n'a pas dit : *Le fils, son premier-né*, comme si (Marie) avait été, après cela, mère également d'autres enfants; mais elle a dit : *Son Fils*; et ainsi d'une manière indéterminée elle a continué ensuite : *Premier-né*. Il est devenu vraiment, en effet, le premier-né de toute l'Église; de même que le premier Adam (formé) de la terre, de même, lui aussi, lorsqu'il a été formé de la Vierge sans péché et qu'il est apparu les prémices de notre race (γένος). C'est pourquoi il criait d'avance par le prophète des Psaumes et disait : *Je ferai connaître ton nom à mes frères, je te glorifierai au milieu de l'Église*<sup>2</sup>. Et Paul aussi écrivait aux Romains à son sujet cette (parole) : *Il sera le premier-né entre beaucoup de frères*<sup>3</sup>. (Ét) il est devenu aussi le premier-né d'entre les morts, lorsque le premier il a débuté dans notre résurrection, ainsi qu'a dit le même Apôtre, lorsqu'il écrivait \* aux Colossiens : *Celui qui est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin que, lui, il soit le premier en*

\* L. 16L. 213  
r<sup>o</sup> 2.

1. Matth., XXVIII, 20. — 2. Ps., XVI, 23. — 3. Rom., VIII, 29

5 *μετα*. *δεδοτα* *επι* *αυτου*. *αυτου* *επι* *αυτου* *επι* *αυτου*. *λα* *αυτου* *επι* *αυτου*.  
*δεδοτα*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.  
*αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.  
*αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.  
 5 *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.  
*αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.

10 *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.  
*αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.  
*αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.  
 10 *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.  
*αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.  
*αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.  
 15 *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.  
*αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.

*tout*<sup>1</sup>. (Et) il n'est pas devenu seulement, mais il était, aussi par nature, le  
 premier-né avant les siècles; et c'est éternellement qu'il était engendré par  
 Dieu et Père, ainsi qu'on peut le trouver dans la même lettre écrit en ces  
 termes : *Celui qui est l'image (εἰκόνα) du Dieu invisible, le premier-né de toute la*  
 5 *création*<sup>2</sup>. A cause de tout cela, après que l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) eut dit :  
*Son Fils*, c'est d'une manière indéterminée qu'il a continué ensuite : *Premier-né*.

J'ometts, en effet, de dire que ce n'est pas nécessairement que celui qui est  
 premier-né pour sa mère est premier-né de plusieurs (frères); car il se peut  
 que quelqu'un soit et premier-né et fils unique. Ceux de la maison de Jacques  
 10 étaient d'une part fils de Joseph, par suite de mariages qui précédaient, et  
 d'autre part ils étaient dits, par manière de conséquence, frères de Jésus, à  
 cause de l'économie, parce que Joseph aussi passait pour être son père.  
 C'est pourquoi Luc également, dans les Actes (Πράξεις), s'exprime ainsi :  
*C'étaient tous ceux-ci qui persévéraient ensemble dans la prière avec les femmes,*  
 15 *avec Marie, la Mère de Jésus, et avec ses frères*<sup>3</sup>; et (cela), quoique, s'ils eussent  
 été d'elle, il lui fallût dire : « Avec Marie, la Mère de Jésus, et avec ses fils ».

1. Col., 1, 18. — 2. Col., 1, 15. — 3. Act., 1, 14.



# \* مَادَانَا وَامَلِكِ مَحَدَا \*

\* L. fol. 213  
1<sup>o</sup> B.

حالا مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا

١ - جَمْعُ مَحَدَا اِنْ جَمْعُ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا اِنْ جَمْعُ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا  
مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا  
٥ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا  
مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا  
مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا  
١٠ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا  
مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا وَامَلِكِ مَحَدَا

١. L. in margine: جَمْعُ مَحَدَا

## \* HOMÉLIE XC VII

\* L. fol. 213  
1<sup>o</sup> B.

SUR THÉCLE<sup>1</sup>, LA PREMIÈRE DES MARTYRES.

Lorsque j'entends David, dans un esprit prophétique, symboliser et figurer  
d'avance l'Église, adresser la parole elle-même à son chef, qui est le Christ,  
٥ et dire : *La reine s'est tenue à ta droite, revêtue d'un habit d'or et offrant un  
aspect varié*<sup>2</sup>, aussitôt (et) sur l'heure, je suis conduit dans mon intelligence  
vers la vaillante martyre Thécle, et je la vois (comme) une colonne animée,  
qui par les faits mêmes donne à lire en elle-même ces paroles de la pro-  
phétie, comme dans des écrits, parce que c'était aussi de toute l'Église  
١٠ qu'elle possédait les vertus, lorsqu'elle les a reçues (toutes) à la fois.

(Et) l'Église est l'assemblée, c'est-à-dire la réunion, de ceux qui ont cru  
dans le Christ, laquelle se compose de chacun d'eux, ainsi que de (ses)

1. La fête de sainte Thécle avait lieu le 24 septembre. - 2. Ps. XLIV, 10.

5  
 10  
 15

membres, et forme un seul corps, beau, magnifique, immensément grand, qui (est) façonné et arrangé par le baptême divin et par les commandements évangéliques, pour (occuper) la première place (au point de vue) de la beauté (εὐπρόσπετα), selon qu'en vérité Paul aussi, écrivant avec le prophète David, dit à son sujet : *Le Christ a aimé son Église et s'est livré lui-même* 5 *pour elle, afin de la sanctifier, en la purifiant par le bain de l'eau selon la parole, pour qu'il se présentât à lui-même l'Église glorieuse, sans qu'il y ait en elle de tache ou ride ou rien de ce qui est semblable, mais (pour qu'elle soit sainte et* *immaculée* 1.

10  
 15

1. 1. phi., v. 25-27. 2. Matth., iv. 19.

هلاكمهه بعجمه. فحفا<sup>1</sup> انا نمن لخدمادم. وملاى بى دلا هلاكمهه  
 وملاى اى دما سماه وبعجمه ملاى موم. هههههه<sup>2</sup> سملاىنا مومر ملامتا  
 اه عقبلا مومر موم. بى عجمه بلا دلاى. اه وبعجمه املاى موم  
 بعجمههه لخدمادم هلاى.

<sup>1</sup> L. fol. 21<sup>o</sup>  
<sup>2</sup> V. B.

5 وىوكم بى موم اهلام<sup>3</sup> سورا ابع. اه دلا ملامهه بعجمهه. بعجمهه  
 بعجمهه مومسلا وىو نما بوؤ. موملا موم فلامهه مومهه موم ملامهه  
 بعجمهه موم موملا لومى بعجمهه موم موملا موم موم موم.  
 موم الاملا القملا. موم موم سمعلا القملا. موم موم موم موم  
 بعجمهه موم. موم موم لخدملا موم موم موم. موم موم موم موم  
 10 موم  
 موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم  
 موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم  
 موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم موم

1. L. in margine : موم.

avec l'appel, les fils de Zébédée laissent la barque et leur père ! J'omets, en effet, de dire que Matthieu, alors qu'il était assis auprès de son *πρόσβιον*, ou bureau d'impôt, et (qu')il était à l'affût de ruses (*πρόρος*) \* et de profits \* L. fol. 214  
 un peu forcés ou d'impôts, lorsqu'il eut entendu : *Viens après moi*<sup>1</sup>, oublia<sup>2</sup> V. B.

5 également, pour parler brièvement, qu'il était publicain.

(Et) on verra, aussi à l'occasion de l'enseignement des Apôtres, qu'il y a des choses plus grandes que celles-là, (à savoir) celles qui se sont produites au nom de Jésus-Christ de Nazareth. Pierre parlait en Judée, après la résurrection du Christ d'entre les morts, à ceux qui l'avaient crucifié, alors  
 10 que la passion était encore récente; c'est (au nombre de) trois mille et encore (au nombre de) cinq mille que ceux qui l'entendaient croyaient en même temps. Paul s'adressait au peuple à Athènes, et il attirait à lui les Arcéopagites, ces juges sévères et difficiles à changer et il n'y avait rien qui fût plus dur et plus fort qu'eux dans les jugements, (lui) qui, en volant comme  
 15 un oiseau, prenait en masse également les villes et les nations par la parole de la foi, (ainsi que par un filet).

Lorsque l'Église se fut rassemblée par là, elle s'est tenue auprès du roi.

1. Matth., ix, 9.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

\* Col. 213 v. b.

\* Col. 213 v. b.

1. L. in margine . . .

tiques : *Le roi m'a fait entrer dans sa chambre*<sup>1</sup>, qu'elle est reconnue par le roi et qu'elle entend à son tour : *Une est ma colombe, une est ma parfaite*<sup>2</sup>; *colombe*, d'un côté, comme celle qui tout entière est spirituelle — car c'est d'une manière significative que l'esprit se reconnaît sous l'aspect de la colombe — *parfaite*, d'un autre côté, parce qu'elle se trouve *revêtue d'un habit d'or et offre un aspect varié*<sup>3</sup>, ce qu'a dit David. En effet, d'une part, c'est à cause du cortège très divers des vertus, de la justice, de la vaillance, de la chasteté, de la sagesse et des vertus qui se divisent au-dessous de celles-là, que la robe (*στέφανος*) offre un aspect varié, et, d'autre part, sous le rapport de la beauté, elle est encore uniforme, présente une seule couleur et est parfaite. Car elle est aussi tout entière en or, lorsqu'elle est parfaite sous le rapport de la familiarité avec Dieu, à laquelle elle prépare ceux qui se sont appliqués aux vertus. Or c'est quelque chose de simple et d'uniforme que la divinité, et aussi la lumière qui par elle se produit dans ceux qui y participent. (Et) ce n'est pas sans peine, ni sans dessein, et n'importe comment, que l'Église s'est élevée jusqu'à une semblable gloire; mais c'est principalement, lorsqu'elle a prêté son oreille au Christ, comme une fille (le fait) à (son) père et à (son) maître, qu'elle s'y est ainsi attachée comme à (son) roi, et que dès le commencement elle l'a entendu dire : *Ecoute*.

1. Cant. 1, 3. — 2. Cant. 5, 2. — 3. Ps. XLIV, 10.

وَأَذِنَ. عَقِدْتُ كِتَابَ سِرِّهِ مِنْ لَدُنِّي وَبَعَثْتُ. هَلْ يَدْرِي كَيْفَ كَتَبْتُ هَذَا أَحْسَبُ.  
 وَهِيَ فِي فَحْلِكَ لَعَنِيَّتِي.

حَدَّثَ بِهِ أَيْ تَأَمَّنَ لَدُنِّي بِهَذَا عَمْدًا. لِيَحْتَمِلَ لِي أَوْ يَنْجُو. وَيُجَالِسَ  
 مَعَهُ. وَأَمَّا ضَلَّى أَنْ يَحْ مَعَلَّهَا. إِلَّا تَعَبَّدَ تَلَامِيذًا أَسْبَغُوا مَعْنِي مَاءًا.  
 ضَلَّى أَوْ لَيْسَ. بِأَعْمَقًا. وَمَعَهَا أَفْعَلًا لِأَنَّ: بِأَمْرٍ. وَدَلَّ: بِهَا. تَعَبَّدَ لَهُ  
 لِي مَعَلَّهَا لَمْ يَكُنْ. هُوَ يَسْبَغُ لِي. بِمَعْنَى: يَسْبَغُ لِي. وَيُزِيلُ عَنِ لِحْيَتِي.  
 لِحْيَتِي مَعْنَى: فَمَعَهَا تَلَامِيذًا مَعَلَّهَا. بِمَعْنَى: دَخَرْتُ مَعَلَّهَا. بِمَعْنَى: مَعْتَصَمًا  
 مَعْتَصِمًا أَيْ: مَعَلَّهَا لَا مَعْنَى أَنْ يَكُونَ لِحْيَتِي: لَهَا. وَمَعْ يَدُ  
 وَمَعْتَصِمًا: بِمَعْنَى: دَخَرْتُ. أَوْ دَخَرْتُهَا. أَيْ: مَعْتَصَمًا. مَعْتَصِمًا  
 لَأَنَّ: أَنْ يَكُونَ مَعْتَصِمًا أَنْ يَكُونَ لِحْيَتِي. أَيْ: لِحْيَتِي لَهَا. أَيْ: مَعْتَصِمًا  
 لِحْيَتِي. مَعْتَصِمًا أَيْ: لِحْيَتِي. وَمَعْنَى: دَخَرْتُهَا. أَيْ: مَعْتَصِمًا. مَعْتَصِمًا  
 مَعْتَصِمًا لِيَحْتَمِلَ مَعْتَصِمًا يَدُ هُوَ يَدُ. مَعْنَى: دَخَرْتُهَا. أَيْ: مَعْتَصِمًا.  
 أَنْ يَكُونَ مَعْتَصِمًا. بِمَعْنَى: دَخَرْتُهَا. أَيْ: مَعْتَصِمًا. مَعْتَصِمًا

1. L. in margine: دَعَمًا.

ma fille, vois et prête ton oreille, et oublie ton peuple et la maison de ton père, et le roi désirera ta beauté<sup>1</sup>.

Quelqu'un me dira peut-être, en entendant ces (paroles) : « Tu as oublié, o celui-là, que tu nous écries un éloge (εὐλόγιος) de l'Église, et non pas de Thècle ». Mais, qu'il écoute, à la fois comme il convient et véritablement! Attends, ô bon, afin d'apprendre la beauté de l'image (εἰκόνα) originale, celle que la parole te trace, ainsi que sur un tableau, et alors tu sauras avec évidence que la martyre dont elle a peint l'image a ressemblé exactement à toute (cette belle apparence (εὐπρέπειαι). Cependant, parce que, étant un auditeur fiévreux, tu n'accordes aucun pouvoir à la parole elle-même, (et) que tu nous poursuis relativement à ce qui précède, en frappant, pour ainsi dire, même avec un fouet, en arrêtant l'élan et en interrompant la course elle-même, examine à l'occasion de Thècle ce qui a été dit par moi et tu verras d'une façon simple que c'est par la personne  
 \* L. 211: προσώπων) de l'Église<sup>2</sup> et par ce qui a été dit à son sujet que la martyre est  
 gravée et figurée d'avance. Pourquoi, en effet?

Il y avait Paul, qui enseignait à Iconium, dans la ville qui possède la



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. L. in margine: ١٥٥ هـ — 2. L. in margine: ٢٥٤ هـ.

Et de là (il suit) que sa mère était folle, alors qu'elle était remplie  
 d'admiration pour la tente de ce monde, qu'elle était fascinée et éblouie dans  
 son intelligence par rapport à la chair et qu'elle se représentait le lit nuptial  
 de sa fille, la chambre du mariage, les danses et les orgies des réceptions  
 païennes, les chansons, la procession des couronnes, la mollesse  
 et le plaisir qui (se trouvent) en ces (fêtes), le lit du mariage, la procréation  
 des enfants, la descendance de la race (γένεσις) et le soutien de (sa) propre  
 vieillesse. Car les femmes qui aiment les lamentations ont l'habitude de  
 pleurer ce qui est attendu, comme si déjà cela avait été obtenu, et par là  
 de tordre la chaîne très longue des tristesses et des larmes qui (existent)  
 dans les lamentations.

Et, lorsqu'elle se fut lassée à faire changer la jeune fille de son empres-  
 sement pieux (εὐσεβείας) et religieux (θεοσεβείας), elle appelait au secours le fiancé  
 de celle-ci, Thamyris était son nom. Et, lorsqu'il fut venu en courant \* et  
 qu'il brûlait du feu du désir, il se mit d'une manière flatteuse et d'une  
 manière amoureuse à la fois à bercer par ses chants celle qu'il aimait. Et,  
 comme elle était silencieuse et qu'elle regardait virilement, elle blâmait  
 la faiblesse et l'agrément (ψευδοθεία) des paroles elles-mêmes, en les laissant  
 aller en l'air; et elle pensait que celui qui parlait avec elle n'était pas présent

\* L. fol. 214  
r. b.















حکمها را. چندانکه اسمی از حق تعالی و بشارت و عهدی که از او در لایق است.  
 حق تعالی و بشارت و عهدی که از او در لایق است. سزاوار است که به عهدی که از او در لایق است.  
 عهدی که از او در لایق است. سزاوار است که به عهدی که از او در لایق است.  
 عهدی که از او در لایق است. سزاوار است که به عهدی که از او در لایق است.

ازین پس و از هر چه که از او در لایق است. سزاوار است که به عهدی که از او در لایق است.  
 خدا را چه ستایش و چه ستایش  
 خدا را چه ستایش و چه ستایش  
 خدا را چه ستایش و چه ستایش  
 خدا را چه ستایش و چه ستایش

و لا هوی علی ذلک چندانکه در عهدی که از او در لایق است. سزاوار است که به عهدی که از او در لایق است.  
 در امر او که در عهدی که از او در لایق است. سزاوار است که به عهدی که از او در لایق است.  
 در امر او که در عهدی که از او در لایق است. سزاوار است که به عهدی که از او در لایق است.

de la beauté et de la richesse, est allée au delà des paroles du prophète. Car elle a entendu, et même sans avoir été appelée, les paroles de Paul, et elle (les) a entendues avec espérance. Et, en échange de cette seule espérance, \* elle a tout laissé aller, lorsqu'elle a imité le marchand dont (il est question) dans l'Évangile (Εὐαγγέλιον), qui trouva *une seule perle et de grand prix*<sup>1</sup> (πολύτιμος), ainsi que dit notre Sauveur, et (qui) l'acquit en échange de tout ce qu'il avait.

De même, en effet, qu'Adam, qui a été créé à l'image de Dieu, avant qu'il eût transgressé le commandement, était entouré, comme un roi, par les bêtes sauvages et donnait des noms à toutes, à l'exemple du propriétaire d'un troupeau, de même aussi Thècle, lorsqu'elle eut dépouillé l'homme ancien et purifié (son) intelligence — c'est l'image divine — et qu'elle eut appris de Paul cette (parole) : *Si quelqu'un est dans le Christ, il est une nouvelle créature*<sup>2</sup>, et l'eut accomplie, était entourée par une troupe de bêtes sauvages, et ces (bêtes) féroces étaient pour elle apprivoisées.

Et, lorsqu'elle eut passé à travers cela sans dommage, qu'elle eut en même temps combattu dans de nombreux martyres et qu'elle eut été ornée de toutes les couronnes de ce genre, elle partit pour Séleucie d'Isaurie. Et, lorsqu'elle y eut tranquillement *achevé sa course et gardé sa foi*<sup>3</sup>, son

1. Matth., xiii, 46. — 2. II Cor., v, 17. — 3. Cf. II Tim., iv, 7.













5. *וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*  
*אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*

6. *אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*  
*אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*

7. *אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*  
*אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*

8. *אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*  
*אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*

9. *אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*  
*אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*

10. *אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*  
*אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*

11. *אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*  
*אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ*

1. 1. *in margine* : *וְעַתָּה*.

d'autre part n'a-t-il pas brisé le roseau fragile, lui qui, par la parole seulement, a aussi montré que le figuier était sec? Comment cela s'accorde-t-il avec la prophétie?

5. Considère, si tu veux, l'intelligence, et tu verras l'accord capital des  
 paroles de l'Esprit. En effet, cette (parole) : *Il ne criera pas*, ne doit pas passer  
 pour être dite du cri de la Loi et de l'enseignement — (et) parfois c'est aussi  
 d'une manière digne de Dieu (*θεοπρεπώς*) qu'il est dit qu'en vérité Jésus paraît  
 avoir crié, c'est-à-dire s'être écrié, souvent — mais du cri qui est incriminé,  
 (à savoir) de celui qui est la production de l'aigreur et de la contestation  
 10 et est étranger à toute douceur. C'est pourquoi, en effet, l'Évangéliste  
 (*Εὐαγγελιστής*), en expliquant la pensée prophétique elle-même, a placé en  
 premier lieu cette (parole) : *Il ne contestera pas*, et c'est ainsi qu'il a apporté  
 après elle cette (parole) : *Il ne criera pas*<sup>1</sup>, en montrant que c'est le cri qui  
 15 la parole soit présentée chez Isaïe d'une manière différente et d'une manière  
 obscure. D'abord, en effet, il y a chez elle cette (parole) : *Il ne criera pas*; et, au  
 lieu de cette (parole) : *Il ne contestera pas*, il se trouve : *Et il ne se calmera pas*<sup>2</sup>,  
 c'est-à-dire : « Il ne s'arrêtera pas de crier »<sup>3</sup>. Car tels sont ceux qui errent  
 par suite de la contestation et de la discussion, qu'ils ne s'arrêtent pas ou

1. Matth., XII, 19. — 2. Isaïe (LXX), XIII, 2. — 3. LXX. Il ne s'arrêtera pas et il ne criera pas.



5 **וְלָמָּה** אֵלֶיךָ מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אֲנִי וְעַתָּה לָמָּה לֵבְשָׁתְּךָ אֶתְּכֶם  
 אֵת אֵת הַמַּעֲרָבִים וְעַתָּה אֵת אֵת הַמַּעֲרָבִים לֵבְשָׁתְּךָ אֶתְּכֶם  
 וְעַתָּה אֵת אֵת הַמַּעֲרָבִים לֵבְשָׁתְּךָ אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֵת אֵת  
 10 הַמַּעֲרָבִים לֵבְשָׁתְּךָ אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֵת אֵת הַמַּעֲרָבִים  
 לֵבְשָׁתְּךָ אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֵת אֵת הַמַּעֲרָבִים לֵבְשָׁתְּךָ  
 אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֵת אֵת הַמַּעֲרָבִים לֵבְשָׁתְּךָ אֶתְּכֶם  
 15 וְעַתָּה אֵת אֵת הַמַּעֲרָבִים לֵבְשָׁתְּךָ אֶתְּכֶם וְעַתָּה  
 אֵת אֵת הַמַּעֲרָבִים לֵבְשָׁתְּךָ אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֵת אֵת  
 הַמַּעֲרָבִים לֵבְשָׁתְּךָ אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֵת אֵת הַמַּעֲרָבִים  
 לֵבְשָׁתְּךָ אֶתְּכֶם וְעַתָּה אֵת אֵת הַמַּעֲרָבִים לֵבְשָׁתְּךָ

1. L. in margine. אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם.

*parlé, témoigne au sujet du mal; si d'autre part (j'ai) bien (parlé), pourquoi me frappes-tu'?*

De même donc qu'il n'a pas poussé le cri qui est incriminé, de même  
 il n'a pas non plus enseigné sur les grandes places (πλατεῖα) et sur les places,  
 5 en étant à l'affût de la vaine gloire, mais dans le temple et dans les syna-  
 gogues, où c'est le lieu de l'enseignement. (Et il semble qu'il donnait la  
 plus grande partie de (son) enseignement dans les lieux déserts, sur la  
 montagne et au bord du lac, et (il ne paraît) nulle part qu'il le donnait) sur  
 la place. (Et que le nom de πλατεῖα, c'est-à-dire place, ait la signification  
 10 de la vaine gloire, notre Sauveur lui-même en témoigne, lorsqu'il disait au  
 sujet des Pharisiens hypocrites : *Ils aiment à prier en se tenant debout dans  
 les assemblées et aux angles (γωνίαι) des places, afin d'être vus par les hommes*<sup>2</sup>.  
 Car ce nom d'assemblée est apparenté à πλατεῖα, c'est-à-dire place. Il émet  
 un blâme, en montrant l'ostentation et la parade en public. De même en  
 15 vérité que cette (parole) d'une part : *Il ne contestera pas et il ne criera pas*<sup>3</sup>,  
 signifie donc la douceur et la paix, (de même) cette (parole) d'autre part :

\* 1. 101, 216  
570.

\* 1. 101, 19  
570.

1. Jean, XVIII, 23. — 2. Matth., VI, 5. — 3. Matth., VII, 19. — 4. Matth., XII, 19.  
PATR. GR. — T. XXV. — F. 1



5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

\* L. fol. 216 v<sup>o</sup> b.

\* L. fol. 216 v<sup>o</sup> b.

1. L. in margine : *والمعنى*.

et d'un autre côté s'est lassée et s'est affaiblie et aussi s'est détruite d'elle-même en même temps qu'elle s'est enflammée. Car telle est la mèche de lin, qui est consumée en même temps qu'elle s'enflamme et est la nourriture de la fumée surtout, et non du feu. Une telle fureur, qui n'a pas besoin de quelqu'un qui l'éteigne, notre Sauveur ne l'a donc pas éteinte, afin que, alors qu'elle combat contre la vérité, il montrât juste celui qui pouvait l'éteindre et l'a supportée et qu'il rendit coupables de jugement ceux qui étaient en fureur à tort et ne se corrigèrent pas. Car c'est là cette (parole) : *Il n'éteindra pas la mèche de lin qui fume, mais il fera sortir le jugement pour la vérité*<sup>1</sup>, ce qu'en vérité l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) a omis, tandis que cela se trouvait dans la prophétie.

Cette même prophétie, qui (est) relative à la mèche de lin qui fume et n'a pas été éteinte et (qui) signifie la fureur juive, dit encore une autre chose, en montrant la patience de celui qui (l')a supportée. Elle brûlera, sans subir de dommage, jusqu'à ce qu'il mette le jugement sur la terre et que les nations espèrent en son nom. Qu'est cela? C'est le propre de la mèche de lin de s'enflammer tout d'un coup et de briller à la fois et d'être consumée, ainsi qu'en peu de temps. Or la fureur des Juifs, le Christ ne





١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠  
 ٢١  
 ٢٢  
 ٢٣  
 ٢٤  
 ٢٥  
 ٢٦  
 ٢٧  
 ٢٨  
 ٢٩  
 ٣٠  
 ٣١  
 ٣٢  
 ٣٣  
 ٣٤  
 ٣٥  
 ٣٦  
 ٣٧  
 ٣٨  
 ٣٩  
 ٤٠  
 ٤١  
 ٤٢  
 ٤٣  
 ٤٤  
 ٤٥  
 ٤٦  
 ٤٧  
 ٤٨  
 ٤٩  
 ٥٠  
 ٥١  
 ٥٢  
 ٥٣  
 ٥٤  
 ٥٥  
 ٥٦  
 ٥٧  
 ٥٨  
 ٥٩  
 ٦٠  
 ٦١  
 ٦٢  
 ٦٣  
 ٦٤  
 ٦٥  
 ٦٦  
 ٦٧  
 ٦٨  
 ٦٩  
 ٧٠  
 ٧١  
 ٧٢  
 ٧٣  
 ٧٤  
 ٧٥  
 ٧٦  
 ٧٧  
 ٧٨  
 ٧٩  
 ٨٠  
 ٨١  
 ٨٢  
 ٨٣  
 ٨٤  
 ٨٥  
 ٨٦  
 ٨٧  
 ٨٨  
 ٨٩  
 ٩٠  
 ٩١  
 ٩٢  
 ٩٣  
 ٩٤  
 ٩٥  
 ٩٦  
 ٩٧  
 ٩٨  
 ٩٩  
 ١٠٠

πλατεία, c'est-à-dire une large place; et c'est là que, selon la prophétie, comme une brebis, il a été amené pour être immolé et, comme un agneau devant celui qui le tond, il était sans voix<sup>1</sup>. Et nécessairement personne n'a entendu sa voix sur les places. Le Livre divin a l'habitude de donner au roseau la désignation de « fragile », parce qu'il lui est facile d'être rompu, cassé et près d'être brisé. C'est pourquoi il le prend, ainsi que nous l'avons dit, comme l'exemple de la faiblesse, en disant : *Sur le bâton de ce roseau fragile, sur l'Égypte*<sup>2</sup>.

Cette prophétie, que nous avons discutée présentement, Matthieu l'a citée, parce que, avant elle, il avait dit que Jésus avait guéri un homme qui avait la main sèche<sup>3</sup>; et il a continué ensuite : *Les Pharisiens, lorsqu'ils furent sortis, avaient tenu conseil comment ils le feraient périr. Et Jésus, l'ayant su, partit de là. Et des foules nombreuses s'attachèrent après lui. Et il guérit tous (les malades) et il les réprimanda, pour qu'ils ne le fissent pas connaître*<sup>4</sup>.

Parce que donc Notre-Seigneur Jésus, bien qu'il fût Dieu par nature et la force du Père éternel, s'était ramené à la petitesse, lorsqu'il osait être complaisant pour les offenses des Pharisiens d'une manière paisible — car le même aussi était homme véritablement — et qu'il accomplissait l'écono-

1. Isae. LIII, 7. — 2. Isae. XXXVI, 6. — 3. Cf. Matth., XII, 10. — 4. Matth., XII, 14-16.

ملا مدخللا وى لمدجديلا: ج مدعب وى الاىلا: وبعلا نعللا  
 لحدوى وى: ونبص وى لمدلا. ج لى وى لى لاىللهلا  
 لىلا لىلا وى: وى لى وى: وبعلا وبعلا. املا لىلا وى  
 وبعلا وى: وى لا لى لى: وبعلا ج لى لا لى وى  
 5 لىلا لىلا. املا وى: وى وى. وبعلا وى: وى لى  
 لىلا. لىلا وى: وى لى لى وى. ج لا لى  
 وى لى لى: وى لى لى. ج لى لى وى: وى لى  
 وى لى لى وى: وى لى لى. لى لى لى وى: وى لى  
 ج لى لى لى. املا وى: وى لى لى لى لى لى لى  
 10 لى لى لى. وى لى لى لى لى لى لى لى لى لى  
 وى وى: وى لى لى وى

ل وى وى: وى لى لى لى لى لى لى لى لى لى  
 وى لى  
 وى لى لى

L. 60. 217  
r. b

L. 60. 217  
r. b

mie sans (élever) la voix, bien qu'il pût comme Dieu faire mourir en masse  
 tous ceux qui se dressaient contre lui, comme l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) lui-  
 même n'avait pas d'autre exemple de toute cette grandeur de complaisance  
 et de douceur, il cita la prophétie, qui s'est servie du roseau qui est fragile  
 5 et n'est pas brisé et de la mèche de lin qui s'élève dans la flamme et n'est  
 pas éteinte, \* afin de montrer que sa patience dépassait, d'une manière  
 sage et conforme à l'Économie, d'un pied léger, ce qui était si dur, sans  
 montrer la grandeur de sa propre divinité, comme quelqu'un qui a peur  
 10 de toucher à la mèche de lin qui fume et est éteinte immédiatement, ou de  
 s'appuyer sur le roseau fragile, ou de faire venir une parole sur sa bouche,  
 pour être entendu par quelqu'un de ceux qui sont au dehors. Car il semble  
 que tout cela ait été dit comme par un exemple, en montrant la douceur  
 et la paix de celui qui gouvernait.

Il faut qu'également ce qui a été demandé, parmi ce qui a été lu par  
 15 la suite, soit discuté, en plus de ce qui est dit, et qu'il reçoive la solution  
 qui convient : c'est ce qui est dit par notre Sauveur : *Tout péché et tout  
 blasphème seront pardonnés aux hommes; mais le blasphème de l'Esprit ne  
 leur sera pas pardonné*<sup>1</sup>. Est-ce (ἄρα) que, en effet, si quelqu'un blasphème

1. Matth., xii, 31

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

contre le Père ou contre le Fils, en disant que les choses qui existent sont *zôterázta*, c'est-à-dire par elles-mêmes, et non créées, et qu'elles ne sont pas menées par la Providence qui régit l'univers, ou bien (si) celui qui professe que Dieu d'une part existe, (et) qu'il supprime d'autre part l'existence, c'est-à-dire l'hypostase, du Fils, et qu'il accepte de dire qu'il n'existe pas du tout, est-ce que celui qui est tel passera pour proférer des blasphèmes tolérables et qui sont dignes de pardon; et (cela), quoique la Trinité sainte soit égale en honneur et d'une seule essence (*ousiázi*), d'une (seule) royauté et d'une (seule) gloire! Mais, ce qui est dit d'une manière indéterminée et générale, notre Sauveur l'a restreint dans une définition propre, par ce qu'il a amené ensuite. En effet, lorsqu'il eut dit d'une manière simple et libre : *Tout péché et (tout) blasphème seront pardonnés aux hommes; mais le blasphème de l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes*<sup>1</sup>, il a continué ensuite : *Et celui qui dira une parole contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais celui qui dira une (parole) contre l'Esprit saint, il ne lui sera pas pardonné, ni dans ce siècle, ni dans le (siècle) à venir*<sup>2</sup>, de telle sorte donc que ce qui se conclut est ceci, quand, par voie de conséquence, la phrase est lue tout entière, et non pas partiellement avec une coupure : « Tout péché et (tout) blasphème qu'on blasphème et qu'on pèche contre le Fils

1. Matth., VII, 31. — 2. Matth., VII, 32.

5 L. fol. 217  
V. 21.  
 ... *ἐν τῷ πνεύματι* ... *καὶ ἐν τῷ λόγῳ* ... *καὶ ἐν τῷ ἔργῳ* ...

... *καὶ ἐν τῷ πνεύματι* ... *καὶ ἐν τῷ λόγῳ* ... *καὶ ἐν τῷ ἔργῳ* ...

... *καὶ ἐν τῷ πνεύματι* ... *καὶ ἐν τῷ λόγῳ* ... *καὶ ἐν τῷ ἔργῳ* ...

... *καὶ ἐν τῷ πνεύματι* ... *καὶ ἐν τῷ λόγῳ* ... *καὶ ἐν τῷ ἔργῳ* ...

... *καὶ ἐν τῷ πνεύματι* ... *καὶ ἐν τῷ λόγῳ* ... *καὶ ἐν τῷ ἔργῳ* ...

... *καὶ ἐν τῷ πνεύματι* ... *καὶ ἐν τῷ λόγῳ* ... *καὶ ἐν τῷ ἔργῳ* ...

... *καὶ ἐν τῷ πνεύματι* ... *καὶ ἐν τῷ λόγῳ* ... *καὶ ἐν τῷ ἔργῳ* ...

de l'homme sera pardonné aux hommes; mais celui qui (est) contre l'Esprit ne sera pas pardonné. »

En effet, ce fut après qu'un signe divin et admirable eut lieu de la part du Christ, par l'intermédiaire de l'Esprit saint, qui \* était en lui par essence et

5 L. fol. 217  
V. 21.  
 des dons de qui il est lui-même le donateur pour les autres, que, tandis qu'il fallait faire un éloge, ces (paroles) de blasphème se produisaient. Car c'était un homme, qui était en même temps aveugle, sourd et possédé du démon

et qui combattait avec trois souffrances et, en plus des deux sens principaux, manquait également de l'opération de l'intelligence — car tels sont ceux qui

10 sont possédés par la folie qui (vient) du démon — qu'il a guéri d'une manière digne de Dieu (*θεοπραπῶς*) et en même temps d'une manière charitable (*φιλανθρώπως*), afin en vérité que cet (homme) sourd et aveugle et parlât et vit. Et la race (*γένος*) des Juifs, qui combat contre Dieu (*θεομάχως*) et qui est prête pour le blasphème, disait : C'est par *Béelzébul*, prince des démons, qu'il chasse

15 les démons<sup>1</sup>. Or il faut prendre garde et considérer qu'ici le Livre sacré appelle « sourd » celui qui ne pouvait pas parler. Lors donc que notre Sauveur rapportait sa parole à ce blasphème par manière de reproche et qu'il a montré par beaucoup (d'actions) et qu'il a dit en propres termes que Satan

ne chasse pas Satan et que, lui-même, c'est par l'Esprit de Dieu qu'il chasse

1. Cf. Matth., xii, 24.



فهمم بقادحهم ليهو. ثم امنا ليهو. كما صجف ديسا ولا. بمجدا  
 وازرا' داساساماه مدمحمواه وب' امس ديفعا. مدلهلدهوا سين. بعادح  
 لاحتبعوا اجن' سله لاف. ثم امس بلمدان' اجن' هو. وامس بلحتبعوا ولا  
 منجمي لدهمحموه ومدجديعا. منوي انا عددمعا:

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995

alors qu'ils ont pour excuse l'ignorance du mystère, son abaissement et son humilité qu'il présente) en tant qu'homme. C'est pourquoi, en effet, il a dit : *Il sera pardonné aux hommes*<sup>1</sup>, et non pas : « A vous », lorsque, pour ainsi dire, il disait : « C'est ainsi qu'à des hommes qui ne connaissent pas la profondeur de l'économie que je donne le pardon. »

Mais les injures qu'ils proféraient, en blasphémant, contre les signes divins et contre les miracles admirables qu'il accomplissait et opérait par l'Esprit qui était en lui et qui est de la même essence (*ὁμοίως*), lorsque, comme je l'ai dit, ils lui disaient : *C'est par Bézébut qu'il chasse les démons*<sup>2</sup>, elles-là, en tant qu'elles regardent le blasphème qui (est) contre l'Esprit saint, qu'elles avaient par suite des faits mêmes ce qui convient à Dieu et qu'elles ne leur laissent pas de place à une excuse, le Christ dit qu'elles ne leur seront pas pardonnées, parce qu'ils n'avaient là aucun voile d'ignorance. C'est pourquoi, c'est également au sujet de cela qu'il a dit clairement cette (parole) : *Il ne sera pas pardonné aux hommes*<sup>3</sup>, en leur rapportant les (griefs) de l'accusation (*κατηγορίαι*). Il leur fallait, en effet, ainsi qu'à des hommes raisonnables, ne pas se comporter d'une manière inintelligente et ne pas blasphémer au sujet de ce qui est si clair et si connu, qui est placé sous les yeux et se voit et qui

1. Cf. Matth., XII, 31. — 2. Cf. Matth., XII, 24. — 3. Cf. Matth., XII, 31.

5  
 10  
 15

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* 1. Cor. 2:218

10

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* 1. Cor. 2:218

15





1. 1. in margine : Στοιχα (sic).  
 2. 2. in margine : Στοιχα (sic).  
 3. 3. in margine : Στοιχα (sic).  
 4. 4. in margine : Στοιχα (sic).  
 5. 5. in margine : Στοιχα (sic).  
 6. 6. in margine : Στοιχα (sic).  
 7. 7. in margine : Στοιχα (sic).  
 8. 8. in margine : Στοιχα (sic).  
 9. 9. in margine : Στοιχα (sic).  
 10. 10. in margine : Στοιχα (sic).

(est) contre lui, en interdisant d'avance aux hérétiques (ζητητοὶ) d'ouvrir leur bouche blasphématrice contre l'Esprit, comme contre celui (qui serait) plus petit et ne (serait) pas de la même essence (οὐσία) que le Père et le Fils. »  
 (Et) il y a celui qui donnera à ce même passage encore une troisième explication, ainsi que dans un sens plus élevé. En effet, l'inhumanation de notre Sauveur occupe la place (τῆς) des doctrines qui forment une introduction, c'est-à-dire qui commencent. (Et) ce sont des doctrines qui forment une introduction que celles que les docteurs livrent par manière de catéchèse peu à peu, en vue de la science qui se rapporte à Dieu, à ceux qui maintenant débutent dans la religion (θεολογία) et sont conduits ainsi que par les στοιχίσαι, c'est-à-dire les premiers signes. En effet, la science qui est relative à la Trinité sainte était également inaccessible pour les hommes et intangible. Mais cet un de la Trinité, le Verbe de Dieu, après qu'il s'est incarné sans changement, s'est fait homme et s'est humilié lui-même volontairement, nous a présenté la science qui se rapporte à lui-même, et au Père, et à l'Esprit saint, lorsqu'il a balbutié avec nous, comme avec des enfants, du fait de sa ressemblance avec nous, et parce qu'il a participé à la même essence (οὐσία) que nous à l'exception du péché et qu'il s'est fait



هر و جنب مدح او همدان. دگر دلا سلهوة اذنه و تدا. دهمال املمة  
 بوب اهدال' داحمالا مهنيم مدنيال. و دلا هتتال همدان  
 لا حقا و دقتلا.

لا اعد و به دونه و اذند مني و لا بعددعه هلا دونه داحمالا هلا دونه  
 5 دالمب بعلال و الالالال. دم مدقنه و دهمالالالال. و سببنا مدونه  
 و سلهوة املمة. املح و دونه داحمالا فله لا مدعاصم. مدعاصم  
 و به دونه دالمب. اذ مني و افلا دونه دالمب. مبدل الالالال. و له و هتال  
 همدالال املمة. الا و دالالال<sup>1</sup> و بعلال. دم مني زتا هلا و بئسلا.  
 و املمة و دالالالالالالال. و له مني و دونه داحمالا لا مدعاصم.  
 10 مبدل الال. و افلا دونه دالمب. و قلم مني هتتال مدعاصم له لالالال.  
 و له و لا سببنا املمة. و دالالال و سببنا فلام له و دالالال و سببنا.  
 امر املا و اذند دم مدعاصم. هلا الال و به و بعلال مدح املب. حبه مني  
 لعص و به لا زتا. مدح املب و له لالالالالالال. دونه و سبال و دح

1. 1. in margine : الالالالالالال.

ce (repentir) tout est renfermé et il n'y a absolument rien qui échappe à ce remède. Cependant, pour ces péchés énormes, la guérison elle-même est difficile, douloureuse et très pénible et elle a besoin de nombreuses larmes, de fatigues et de peines.

5 (Et) que personne, parce que Notre-Seigneur a dit que (ces blasphèmes) ne seront pas pardonnés, ni dans ce siècle, ni dans le (siècle) à venir, ne se trompe et ne soit trompé et, en distinguant, ne s'imagine au contraire que, parmi les péchés, il y en a quelques-uns qui d'une part ne sont pas pardonnés dans ce siècle, (et) d'autre part sont pardonnés dans le (siècle)  
 10 à venir. En effet, il est clairement connu que cette (parole) : *Ni dans le (siècle) à venir*<sup>1</sup>, relève non pas de la distinction contraire, mais de l'extension dans le temps. Car, comme il voulait faire peur, il a ajouté ce qui est reconnu comme vrai. En effet, il est certain que ce qui n'est pas pardonné dans ce siècle ne l'est pas non plus dans le (siècle) à venir. Car  
 15 souvent nous trouvons que Dieu lui-même allonge, par une sorte (εἰδός) de menace, ce qui est sans contestation, pour (faire) peur, comme (par exemple) où il dit par Moïse : *Il n'est personne qui délivrera de mes mains*<sup>2</sup>. Qui pourra, en effet, lorsqu'il ne veut pas, faire échapper de force de ses mains celui

1. Cf. Matth., XII, 32. — 2. Deut., XXXII, 39.  
 PATR. GR. — T. XXV. — F. 1.



5  
 10  
 15

وَاذْنًا فَصَلِّهِمْ. فَمِنْ مَجْمَعِيهِمْ لَيْسَ مَرِيضًا وَاللَّهِ! . وَهُوَ يَدْعُوهُ السَّبَّاحِينَ  
 لِحَمْدِهِمْ وَفِيهِمْ. اَلَا حَقًّا سَيَا عِبَادًا اَمْرًا بِالْحَمْدِ يَهْدِيهِمْ سَبْحًا لِحَمْدِهِمْ  
 مَلَكُوتِيهِمْ مِنْ مَقَامِهِمْ! اَلَا حَقًّا ذُنُوبًا اَمْرًا بِهِمْ مَعْمُورًا. بِسَبْحِ اَللَّهِ  
 مِنْ اَمْرِهِمْ وَفِي مَجْمَعِيهِمْ لِحَمْدِهِمْ اَللَّهِ! وَفِيهِمْ يَنْعَلُ حَامِيَتَهُ وَاللَّهِ سُبْحَانَ  
 مَعْمُورًا; اَلَا حَقًّا حَامِيَتَهُ. هَلْ لَيْسَ اَلَا وَفِيهِمْ. مَعْمُورًا وَفِيهِمْ يَنْعَلُ حَامِيَتَهُ  
 مَعْمُورًا لِحَمْدِهِمْ اَللَّهِ! حَامِيَتَهُ مَعْمُورًا اَللَّهِ! وَفِيهِمْ اَللَّهِ! حَامِيَتَهُ  
 مَعْمُورًا مَعْمُورًا. حَامِيَتَهُ اَللَّهِ! حَامِيَتَهُ حَمْرًا اَللَّهِ! حَامِيَتَهُ اَللَّهِ! حَامِيَتَهُ  
 حَمْرًا حَمْرًا. هَلْ لَيْسَ حَمْرًا اَللَّهِ!

5  
 10

*saint de Dieu, par lequel nous avons été scellés pour le jour du salut*<sup>1</sup>. Mais, à chaque heure, pour ainsi dire, inspectons-nous, en considérant avec soin si c'est par les œuvres que le Christ est en nous. Car c'est une chose terrible, ainsi que nous entendons le Livre divin (le) dire, que de tomber entre les mains du Dieu vivant<sup>2</sup> et d'être envoyés dans le siècle à venir et au feu qui ne s'éteint pas. Puisse-t-il arriver que nous en soyons tous délivrés et que nous obtenions le royaume des cieux, par la grâce et par la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, avec qui la gloire et la puissance soient au Père avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

1. Eph., iv, 30. — 2. Hebr., x, 31.















## III

## TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

|  |                               |   |
|--|-------------------------------|---|
| Α                                      | Θ                             | οίκος 303 n. 1<br>ουκρών 385 n. 3           |
| ἀγλαστία 320 n. 1                      | Θάμορις 372 n. 2              | Ο   |
| ἀγωνιστής 331 <sub>13</sub>            | Θέλα 384                      | Ὀλομπίδες 380 n. 4                          |
| Ἀθανάσιος 363 <sub>11</sub>            | Ι                             | Ὀύαλις 395 n. 5                             |
| Ἀπόλλων 363 n. 1                       | Ἰουδαῖσται 389 n. 1           | Η   |
| Ἀρσένιος 363 n. 2                      | Κ                             | ἡπίπτα 391 <sub>13</sub> n. 1               |
| αὐτόματα 390 <sub>2</sub>              | καπηλεύσται 338 n. 8          | πέ-ταθίον 393 <sub>4</sub> n. 2             |
| Ἄφροι 363 n. 1                         | κλέος 382 n. 1                | πλατεία 394 <sub>12</sub> 393 <sub>10</sub> |
| Γ                                      | κύκνος 388 n. 4               | πληροφορήσται 393 n. 1                      |
| γάμος 345 n. 4                         | Κωνσταντῖος 363 n. 2 365 n. 4 | προσμίον 392 <sub>13</sub> n. 1             |
| Δ                                      | Λ                             | προτάσεις 390 n. 1                          |
| Δανάη 330 n. 3                         | λέξις 393 <sub>2</sub>        | Ρ   |
| Δάφνη 319 n. 1                         | Λεόντιος 397 n. 1             | Ρόμας 393 n. 3                              |
| δημόσιον 391 <sub>5</sub>              | Λύδα 383 n. 5                 | Σ   |
| Ε                                      | Μ                             | σάρδιον 392 n. 1                            |
| ἐνέχυρον 385 n. 1                      | Μακλόν 325 n. 2               | σαφῶν 383 n. 2                              |
| Ἐπίκτητος 398 n. 1                     | μητρόπολις 392 n. 2           | στοιχία (sic) 393 <sub>1</sub> n. 1         |
| Εὐζώιος 397 n. 2                       | Ν                             | Τ   |
| Ζ                                      | νάρθηξ 358 n. 1               | τελώνιον 397 <sub>1</sub>                   |
| Ζεύς ὁ Ἐλύμπιος (sic) 343 n. 2<br>n. 3 | νίκη 363 n. 1                 | Φ   |
|  |                               | σ φροῦ(αυο) (sic) 384 n. 1                  |

## IV

## TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

| ANCIEN TESTAMENT |               | I PARALIPOMÈNES        |               | XIX, 19-20        |                         |
|------------------|---------------|------------------------|---------------|-------------------|-------------------------|
| GENÈSE           |               | III, 4-5               | 528           | — 23              | 491                     |
| III, 19          | 532           | VI, 33-35              | 523           | XXXIII, 16        | 598                     |
| IV, 1            | 532, 559      | 50-51                  | 523           | XXXII, 6          | 507                     |
| XIII, 6-7        | 561           | II PARALIPOMÈNES       |               |                   |                         |
| XXIII, 20        | 588           | I, 11-12               | 555           | XXXVI, 6          | 594                     |
| XXII, 18         | 505           | JOB                    |               |                   |                         |
| XXXI, 4          | 504           | V, 20                  | 566           | XLII, 2           | 587, 590                |
| EXODE            |               | PSAUMES                |               |                   |                         |
| XX, 3-5          | 550           | II, 8                  | 558           | — 3               | 591                     |
| XX, 5            | 552, 554, 555 | VI, 6                  | 606           | — 4               | 592                     |
| XXXIII, 11       | 556           | VIII, 2                | 586           | XLVI, 4           | 560                     |
| NOMBRES          |               | XVI, 15                | 542           | LIII, 4           | 599                     |
| I, 20            | 510           | XVI, 23                | 562           | — 7               | 594                     |
| XX, 25-26        | 551           | XLIV, 3                | 584           | — 8               | 597                     |
| XXXII, 7-9       | 508           | — 10                   | 565, 568, 569 | LXI, 1            | 585                     |
| DEUTÉRONOME      |               | — 11                   | 570           | JÉRÉMIE           |                         |
| XIX, 14          | 577           | — 15-16                | 575           | XXII, 30          | 556, 557                |
| XXII, 23-24      | 511           | I, 6                   | 592           | XXXIII, 5         | 503                     |
| XXIV, 16         | 553           | IIII, 9                | 576           | DANIEL            |                         |
| XXX, 5-6         | 525           | IXIV, 3-6              | 576           | III, 45           | 564                     |
| XXXII, 39        | 605           | LXXXIV, 8              | 575           | EZECHIEL          |                         |
| JOSUE            |               | XCIII, 1               | 546           | XXVII, 2-4        | 554                     |
| VII, 14          | 510           | CV, 2                  | 488           | — 19              | 554                     |
| RUTH             |               | CXXVI, 19, II          | 502           | XXXIII, 13        | 477                     |
| IV, 4            | 526           | PROVERBES              |               |                   |                         |
| — 6              | 526           | IX, 5-6                | 453           | XXXIV, 23-24      | 503                     |
| 10               | 526           | X, 30                  | 466           | OSÉE              |                         |
| I ROIS           |               | XXIII, 15              | 585           | XIII, 14          | 593                     |
| II, 30           | 582           | XXV, 12                | 542           | ZACHARIE          |                         |
| III ROIS         |               | XXIX, 2                | 467           | VII, 11           | 521                     |
| VI, 3            | 546           | CANTIQUE DES CANTIQUES |               |                   |                         |
| 11-14            | 546           | I, 3                   | 569           | III ESDRAS        |                         |
| 38               | 548           | — 15                   | 484           | IV, 35-36         | 537                     |
| 40               | 547           | V, 1                   | 484           | NOUVEAU TESTAMENT |                         |
| VII, 28          | 548           | — 2                    | 569           | MATTHIEU          |                         |
| XVI, 30-31       | 551           | ISAÏE                  |               |                   |                         |
| IV ROIS          |               | V, 7                   | 588           | I, 1              | 497, 502, 520, 532, 551 |
| XIX, 5-6         | 556           | VIII, 15               | 598           | — 2               | 532                     |
|                  |               |                        |               | — 3               | 498                     |
|                  |               |                        |               | — 6               | 498, 499                |
|                  |               |                        |               | — 8               | 544                     |



V

CITATION DES PÈRES DE L'ÉGLISE

|  | Pages. |
|--|--------|
| Saint Ignace d'Antioche. . . . . <i>P. G.</i> , t. V, col. 660 . . . . . | 515    |

TABLE DES MATIÈRES

|   | Pages. |
|---|--------|
| Homélie XCI. — Sur Athanase le Grand . . . . .  | 551    |
| Homélie XCII. — Sur la neuvième heure du vendredi qui est après la Pentecôte. . . . .                         | 572    |
| Homélie XCIII. — A l'occasion de la lecture des lettres synodiques de Dioscore II. . . . .                    | 588    |
| Homélie XCIV. — Sur la généalogie et la génération selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. . . . .     | 495    |
| Homélie XCV. — Sur la généalogie selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. . . . .                       | 519    |
| Homélie XCVI. — Sur la généalogie et sur la génération selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. . . . . | 541    |
| Homélie XCVII. — Sur Thecle . . . . .   | 565    |
| Homélie XCVIII. — Sur Isaïe, viii, 1-3, et Matthieu, xii, 18-21 et 31-32. . . . .                             | 583    |

TABLES

|   |     |
|---|-----|
| I. — Table des noms propres syriaques . . . . .                   | 608 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. . . . . | 611 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits . . . . .   | 615 |
| IV. — Table des citations de la Bible. . . . .                    | 616 |
| V. — Citation des Pères de l'Église. . . . .                      | 618 |

**LE LECTIONNAIRE  
DE LA SEMAINE SAINTE**

II



**LE LECTIONNAIRE**  
**DE LA SEMAINE SAINTE**

TEXTE COPTE ÉDITÉ AVEC TRADUCTION FRANÇAISE  
D'APRÈS LE MANUSCRIT ADD. 5997 DU BRITISH MUSÉUM

II

PAR

**O. H. E. BURMESTER**

PHILOSOPHIAE DR. IN UNIVERSITATE CANTABRIGIAE



LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE

αχπ̄ᾱ ὑπ̄εχ̄ωρ̄ζ ὑπ̄η̄λ̄ ἡ̄τεπ̄π̄τασ̄χᾱ ε̄ῡ

ψαλμο πη

ἔβωζ ἡ̄επ̄εζεκῑνη̄ζ π̄π̄ροφ̄νη̄

\* Fol. 92r.

17 ὅτοζ ἀοτ̄σαζι ἡ̄τεπ̄όσ̄ ψ̄απ̄ι ζαροι εγ̄ζω̄

18 ὕμοσ + 18 χ̄επ̄ω̄η̄ρι ὑ̄φ̄ρ̄ω̄ι + ζ̄η̄π̄ε ᾱρ̄ω̄π̄ι π̄η̄

ἡ̄χ̄επ̄η̄ι ὑ̄π̄η̄λ̄ + ε̄τ̄μοτ̄χ̄τ̄ τ̄η̄ροτ̄ ἡ̄τ̄ζομ̄τ̄ π̄εμ̄

ραπ̄ π̄εμοτ̄βεν̄ῑπ̄ι π̄εμοτ̄τατ̄ζ εγ̄μοτ̄χ̄τ̄ π̄εμοτ̄

19 ζατ̄ + 19 ε̄ῡβεφ̄αι ἀ̄χοσ̄ χ̄επᾱί̄η̄ε π̄η̄ ἔ̄τεγ̄ζω̄ ὕμ̄ω̄οτ̄

ἡ̄χ̄επ̄όσ̄ + χ̄ε̄έ̄φ̄μᾱ χ̄ε̄ά̄τε̄τεπ̄ω̄π̄ι τ̄η̄ροτ̄ ἡ̄οτ̄θοτ̄

ἡ̄οτ̄ω̄τ̄ + ε̄ῡβεφ̄αι ἀ̄νοκ̄ τ̄η̄ᾱω̄επ̄οη̄ποτ̄ ἔ̄ροι ἡ̄επ̄ί̄δ̄η̄μ̄ +

20 20 κᾱτα φ̄ρη̄τ̄ ἔ̄τᾱω̄επ̄π̄ιζατ̄ π̄εμ̄π̄ιζομ̄τ̄ + π̄εμ̄π̄ι

βεν̄ῑπ̄ι π̄εμ̄π̄ιτατ̄ζ + π̄εμ̄π̄ῑθ̄ραπ̄ + ἡ̄επ̄ω̄η̄τ̄

ἡ̄οτ̄ζρω̄ + ε̄ῡρεγ̄η̄ῑσι ἡ̄̄σ̄ω̄οτ̄ ἡ̄χ̄εοτ̄χ̄ρ̄ω̄ι + ἔ̄π̄ζω̄ι +

\* Fol. 92r.

Tit. ψαλμο πη sic | ἡ̄επ̄εζεκῑνη̄ζ | η sr. l. | π̄π̄ροφ̄νη̄τ̄ sic, et ο et τ sr. l. | Ezech. xxii, 18 ὕμ̄ω̄οτ̄ sic lac. | ἡ̄τ̄ζομ̄τ̄ sic. lac. | 19 χ̄ε̄έ̄φ̄μᾱ] ε² sr. ε.¹ | 20 ε̄τᾱω̄επ̄π̄ιζατ̄ sic. lire ε̄τᾱω̄επ̄π̄ιζατ̄ | τ̄η̄ᾱω̄επ̄οη̄ποτ̄ sic lac.

1<sup>re</sup> heure de la 2<sup>e</sup> nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Psaume LVIII (indication seulement).

\* D'Ézéchiel le prophète (Ézéch. xxii).

\* Fol. 92r.

17-8 17 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 18 « Fils de l'homme, voici ce qu'est devenue pour moi la maison d'Israël; ils font tous un mélange d'airain, d'étain, de fer, de plomb mêlé avec l'argent. 19 C'est pourquoi dis : Voici ce que leur dit le Seigneur : Puisque vous n'avez fait tous qu'une seule mixture pour cela je vous rassemblerai dans Jérusalem. 20 De même qu'on rassemble l'argent, l'airain, le fer, le plomb, l'étain au milieu d'un

οτωτσοτ έβοα + παρητ̄ οη̄ τ̄νασπεσνηοτ̄ έροσ  
 ηενπαμβοη̄ + οτοζ̄ τ̄να'σοτητηνηοτ̄ + οτοζ̄  
 τ̄ναοτετ̄ζουη̄ οτ̄ έβοα + <sup>21</sup>οτοζ̄ τ̄ναηιτ̄ η̄σαθηοτ̄ <sup>21</sup>  
 ηενπιχρη̄ η̄τεπαζωη̄τ̄ + οτοζ̄ τ̄ναοτετ̄ζουη̄ηοτ̄  
 έβοα ηεντεςμ̄η̄τ̄ + <sup>22</sup>ῡφρη̄τ̄ έσατσοτ̄ωτ̄ζ̄ ῡπιζατ̄ <sup>22</sup>  
 έβοα ηενσμη̄τ̄ η̄οτ̄ζρη̄ + παρη̄τ̄ σεναοτετ̄ζουη̄ηοτ̄  
 έβοα ηεντεςμ̄η̄τ̄ + οτοζ̄ τετεη̄ναέμ̄ι ζεάποκπε  
 πο̄ς + οτοζ̄ ατ̄φση̄τ̄ ῡπαζωη̄τ̄ ζιζεν'σνηοτ̄ +

ψαλμο̄ π̄η̄

\* Fol. 93r. <sup>17</sup> ακυωπη̄ η̄η̄ η̄οτ̄ρετ̄'ωοη̄τ̄ έροτ̄ ηεμοτ̄μα- <sup>17</sup>  
 ηφση̄τ̄ + ηενπιέζοοτ̄ η̄τεπαζοζ̄ζεζ̄ + <sup>18</sup>η̄σοκπε πα- <sup>18</sup>  
 βοη̄θος̄ ατ̄ηαερψαζιη̄ έροκ̄ παηοτ̄τ̄ + ζεήσοκπε  
 παρετ̄ωοη̄τ̄ έροκ̄ παηοτ̄τ̄ παηαῑ +

εταγγελιο̄ κατᾱ ματ̄θειοη̄ <sup>εζ̄</sup>

<sup>1</sup>οτοζ̄ ατ̄φεροτ̄ω̄ η̄σωτ̄ η̄ζεη̄η̄ς̄ η̄ενζαη̄παρaboη̄η̄ <sup>1</sup>  
 ετ̄ζω̄ ῡμοσ̄ <sup>2</sup>ζεσοη̄ η̄ζετ̄μετοτ̄ρο̄ η̄τεη̄η̄φοη̄ῑ + <sup>2</sup>

21 τ̄ναηιτ̄] a presque oblit. | tit. ψαλμο̄] sic | εταγγελιο̄] sic et o. sr. i | κατᾱ  
 τ̄ sr. i. | ματ̄θειοη̄] τ̄ et η sr. i. | Mat. xxii. | οτοζ̄] οζ̄ écrit dans o.

\* Fol. 93r. fourneau, pour que le feu souffle sur eux \* afin de les fondre; ainsi je vous  
 saisirai dans ma colère, et je vous rassemblerai, et je vous fondrai. <sup>21</sup> Et je  
 soufflerai sur vous dans le feu de ma colère, et au milieu d'elle je vous  
 fondrai. <sup>22</sup> De même qu'on fond l'argent au milieu d'un fourneau, ainsi vous  
 serez fondus au milieu d'elle; et vous saurez que c'est moi le Seigneur, et j'ai  
 versé ma colère sur vous. »

*Psaume lxxiii.*

\* Fol. 93r. <sup>17</sup> Tu as été pour moi un protecteur et un refuge dans le jour de ma <sup>17</sup>  
 tribulation. <sup>18</sup> Tu es mon aide, je te chanterai, ô mon Dieu, car tu es mon pro- <sup>18</sup>  
 tecteur, mon Dieu, ma pitié.

*Évangile selon Matthieu lxxii (Mat. xxii).*

<sup>1</sup> Et Jésus leur répondit en paraboles, disant : <sup>2</sup> « Le royaume des cieus est <sup>1-2</sup>

a. = Grec *én μέσω σούτης* i. e. *δρυγής μου*.

3 ἵστυρσμι ἵστυρο ⁊ ἑαυίρι ἵστυροῖν ἐπεψυήρι ⁊ <sup>3</sup> ὄτοζ  
 αφοτῶρη ἡνεψέβδαικ ⁊ ἑμοτῆ ἡνῆν ἐτθαζेम ἔβοτη  
 4 ἐπιζοπ ὄτοζ ἡποτοτῶψ ἐί ⁊ <sup>4</sup> παλῆν οἱ αφοτῶρη  
 ἡζανκεέβδαικ ἐψῶ ἡμοσ ⁊ ζεάζοσ ἡνῆν ἐτθα-  
 ζेम ⁊ ζεις ἡπάριστοῖν αἰσεβῶτῶτῆ ἡμᾶσι ἡμῆν • Fol. 93.  
 5 ἔβοτη ἐπιζοπ ⁊ <sup>5</sup> ἡψωτ δε ἐτατεράμῆλεσ ἀτψε  
 ἡμοτ ⁊ οταῖ μῆν ἐπεψίοζι ⁊ κεοῦαι δε ἐτεψιέβ-  
 6 ψῶτ ⁊ <sup>6</sup> ἡσενι δε ἀτάμοσι ἡνεψέβδαικ ⁊ ἀτψωσοτ  
 7 ὄτοζ ἀτῆουβοτ ⁊ <sup>7</sup> ἡποτρο δε ἐταψσωτεμ ἀψῶρη  
 ὄτοζ ἀψατοῦ ἡπεψστρατετμα ⁊ ἀψτακο ἡπῆρεψ-  
 ῆσῶτεβ ἐτεμματ ⁊ ὄτοζ τοτβακι ἀψροκζοῖ ἡεν-  
 8 πῆρσμι ⁊ <sup>8</sup> ὄτοτε ἡεζαψ ἡνεψέβδαικ ⁊ ζεπιζοπ  
 μῆν ψσεβῶτ ⁊ ἡετθαζेम δε ἡατῆπῶα ἀἡπε ⁊  
 9 <sup>9</sup> μαψε ἡσῶτεπ ⁊ δε ἔβοζ ⁊ ἐἡμᾶἡμωψ ⁊ ἡτεἡμῶτ ⁊ • Fol. 94.  
 ὄτοζ ἡἡ ἐτετεἡἡαζεμοτ ῆαζμοτ ἔβοτη ἐπιζοπ ⁊  
 10 <sup>10</sup> ὄτοζ ἐταῖ ἐβοζ ἡζεἡεβδαικ ἐτεμματ ἐἡμῶτ ⁊  
 ἀτψωτῆ ἡἡοτοἡ ἡιβῆν ἐταῖζεμοτ ⁊ ἡἡ ἐτζωοτ  
 ἡμῆν ἐἡἡἡἡἡἡ ⁊ ὄτοζ ἀψμοζ ἡζεἡεζοπ ἐβοζ

3 semblable à un homme roi, qui a fait les noces à son fils. <sup>3</sup> Et il envoya ses  
 serviteurs pour appeler ceux qui étaient invités aux noces, et ils ne voulurent  
 4 pas venir. <sup>4</sup> De nouveau il envoya d'autres serviteurs en disant : Dites à ceux  
 qui sont invités : Voici que j'ai préparé mon festin; mes bœufs et mes  
 5 animaux engraisés sont tués, et tout est prêt : Venez aux noces. <sup>5</sup> Mais eux  
 indifférents, s'en allèrent, l'un à son champ, un autre à son commerce;  
 6-7 <sup>6</sup> les autres saisirent ses serviteurs, les insultèrent et les tuèrent. <sup>7</sup> Le roi  
 ayant appris cela, s'irrita et envoya sa milice; il abattit ces meurtriers et  
 8 consuma leur ville dans le feu. <sup>8</sup> Alors il dit à ses serviteurs : Les noces sont  
 9 prêtes; les invités n'étaient pas dignes; <sup>9</sup> sortez dans les carrefours des routes, • Fol. 94.  
 10 et ceux que vous trouverez, invitez-les aux noces. <sup>10</sup> Et ces serviteurs, étant  
 partis sur les routes, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, les mauvais

ΗΕΝΝΗ ΕΥΡΩΤΕΒ + <sup>11</sup> ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕΪΟΤΗ ΗΧΕΠΠΟΥΡΟ + <sup>11</sup>  
 ΕΝΑΤ ΕΝΗ ΕΤΡΟΤΕΒ + ΑΥΝΑΤ ΕΟΥΡΩΜΙ ΪΜΑΤ + ΗΤΖΕ-  
 ΒΩ ΪΠΖΟΠ ΤΟΙ ΖΩΤΥ ΑΗ + <sup>12</sup> ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ <sup>12</sup>  
 ΧΕΠΑΥΦΗΡ + ΗΩΣ ΑΚΙ ΕΪΟΤΗ ΕΜΠΑΣ + ΗΤΖΕΒΩ  
 ΪΠΖΟΠ ΤΟΙ ΖΩΤΥ ΑΗ + ΗΘΟΥ ΔΕ ΑΡΩΥ ΘΩΜ + <sup>13</sup> ΤΟΤΕ <sup>13</sup>  
 \* Fol. 97r. ΠΕΧΕΠΠΟΥΡΟ ΗΠΙΔΙΑΚΩΗ + ΧΕΩΠΗΖ \* ΪΦΑΙ ΗΤΟΥΤΥ  
 ΠΕΜΡΑΤΥ + ΖΟΥ ΕΠΙΧΑΚΙ ΕΤΣΑΒΟΖ + ΠΙΕΤΕΦΡΩΜΙ  
 ΠΑΨΩΠΙ ΪΜΟΥ + ΠΕΜΣΘΕΡΤΕΡ ΗΤΕΠΠΑΣΧΖΙ + <sup>14</sup> ΟΤΟΠ <sup>14</sup>  
 ΟΥΜΗΥ ΓΑΡ ΕΥΘΑΖΕΜ + ΖΑΠΚΟΥΤΖΙ ΔΕΝΕ ΠΙΣΩΤΠ +

ΑΧΠΓ̄ ΜΠΙΕΧΩΡΖ̄ ΪΠΔ̄ ΗΤΕΠΠΑΣΧᾹ ΕΘ̄

ΑΜΩΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

<sup>18</sup> ΟΤΟΙ ΗΝΗ ΕΤΕΡΕΠΙΘΥΜΙΗ ΕΠΙΕΖΟΥΤ̄ ΗΤΕΠΘ̄ + ΕΡΟΤ <sup>18</sup>  
 ΠΩΤΕΝ ΪΠΙΕΖΟΥΤ̄ ΗΤΕΠΘ̄ + ΠΙΕΖΟΥΤ̄ ΗΧΑΚΙ ΟΤΟΖ  
 ΟΤΟΥΩΜΙΗ ΑΠΠΕ + <sup>19</sup> ΪΦΡΗΤ̄ ΑΥΨΑΠΦΩΤ̄ ΕΒΟΖ ΗΑΠΖΟ <sup>19</sup>  
 ΗΟΥΜΟΤΙ ΟΤΟΖ ΗΤΕΣΙ ΕΧΩΥ ΗΧΕΟΥΤΑΒΟΙ + ΟΤΟΖ

<sup>11</sup> ΕΤΡΟΤΕΒ] ω en rouge sr. o. | tit. ΜΠΙΕΧΩΡΖ̄] sans point sr. u | ΠΠΡΟΦΗΤ] sic et  
 o et τ sr. l.

comme les bons, et la salle de noces se remplit de convives. <sup>11</sup> Et le roi, <sup>11</sup>  
 étant entré pour voir ceux qui étaient à table, y vit un homme qui n'était pas  
 revêtu de l'habit nuptial. <sup>12</sup> Et il lui dit : Mon ami, comment es-tu venu ici, <sup>12</sup>  
 n'ayant pas sur toi l'habit nuptial? Et celui-ci fermait la bouche. <sup>13</sup> Alors le <sup>13</sup>  
 \* Fol. 97r. roi dit aux serviteurs : Liez-le \* par les mains et les pieds, et jetez-le dans les  
 ténèbres extérieures, là où seront les pleurs et les grincements de dents. <sup>14</sup> Car <sup>14</sup>  
 il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. »

7<sup>e</sup> heure de la 7<sup>e</sup> nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Amos le prophète (Am. v).

« <sup>18</sup> Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur! Qu'est-il pour vous, <sup>18</sup>  
 le jour du Seigneur? Le jour des ténèbres et non de la lumière. <sup>19</sup> Comme <sup>19</sup>  
 celui qui fuit devant un lion, et qu'un ours vient sur lui, et qui se sauve

ἡτεψφωτ ἐβορη ἐπεφνη ⁊ οτοζ ἡτεψφαι ἡτεψφαιζ  
 20 ἐρηι ἔξεντφαι ⁊ ἡτεψφαιζ ἡτεψφαιζ ⁊ 20 μη Fol. 95.  
 οτχακι ἀνπε πῆζοοτ ἡτεπόδ ⁊ οτοζ οτορμωσι  
 21 ἀνπε ⁊ οτγνοφροσπε ἡμοντεφ μοτέ ⁊ 21 ἀμμεστενε-  
 τεψφαι οτοζ ἀιχατ ἡσι ⁊ οτοζ ἡπαψαδεμ ἡεπ-  
 22 πετενηψφ ἡέζοοτ ἡψαι ⁊ 22 ζεορμωσι ἔψαπ ἀρετεψ-  
 ψαπίσι πηι ἡζαπόλια ⁊ πεμζαηψοτψαοτψι ⁊  
 ἡτῆαψοποτ ἀη ⁊ οτοζ ἡτῆαψοτψι ἀη ἔξενπα-  
 23 ποτφαι ἡτεπετεποτμωζ ἔβοζ ⁊ 23 ματασο ἔβοζ  
 ζαροι ἡπῆρσοτ ἡτενεκζαζη ⁊ οτοζ πῆφαζμοσ  
 24 ἡτενεκοργαποη ἡτῆαψατεμ ἔροφ ἀη ⁊ 24 οτοζ εφ-  
 σκερκερ ἡζε ὀτζαπ ἡφρητ ἡοτμωτ ⁊ οτοζ Fol. 95.  
 τμεψμωσι ἡφρητ ἡοτμωτψαρεμ ἡατερζιπορ  
 25 ἡμοφ ⁊ 25 μη ζαηβελβελ πεμζαηψοτψαοτψι ⁊  
 ἀρετεπέποτ πηι ἐρηι ζιψαφε ⁊ ἡμ ἡρομωσι ⁊ πηι  
 26 ἡπῆζα πεζεπόδ ⁊ 26 ἀρετεπόι ἡτσκρτῆη ἡτεμοζοφ ⁊  
 πεμψισοτ ἡτεπετενηποτφ ραφαη πῆτροσ ⁊ ἔταρα-

Amos v. 25 ζαηβελβελ] un o sr. ε'. | 26 ἔταρατεπμωτ] sic.

dans sa maison, pose sa main sur \* la muraille, et qu'un serpent le mord. • Fol. 95.

20 N'est-il pas ténèbres, le jour du Seigneur, et non lumière, obscurité, sans  
 21 lueur? 21 Je hais vos fêtes et je les délaisse, et je ne respirerai point dans vos  
 22 grands jours de fête. 22 Sûrement, si vous m'offrez des holocaustes et des  
 23 sacrifices, je ne les agréerai point, et je ne regarderai point vos manifesta-  
 24 tions en vue du salut. 23 Éloigne de moi le son de tes chants, et les psalmo-  
 dies de tes instruments, je ne les écouterai point. 24 Le jugement se

25 déroulera \* comme l'eau, et la justice comme un torrent infranchissable. • Fol. 95.  
 25 M'avez-vous offert des immolations et des sacrifices dans le désert pendant  
 26 quarante ans, maison d'Israël, dit le Seigneur? 26 Vous avez adopté la tente  
 de Moloch avec l'étoile de votre dieu, Raphan, idoles que vous vous êtes

ΠΕΠΘΑΜΙΩΤ ΠΩΤΕΝ ·<sup>1</sup> <sup>27</sup> ΟΤΟΣ ΕΙΘΟΤΕΒΘΗΝΟΤ<sup>1</sup> ΣΑΒΟΖ<sup>27</sup>  
 ΗΣΑΜΑΣΚΟΣ<sup>1</sup> ΠΕΧΕΠ<sup>2</sup> Φ<sup>1</sup> ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡΠΕ ΠΕΥ-  
 ΡΑΗ ·

ΨΑΛΜΟ ΞΔ

<sup>3</sup>· ΩΟΤΗΙΑΤΥ ΪΦΗ ΕΤΑΚ<sup>1</sup>ΣΟΤΠΥ ΑΚΩΟΠΥ ΕΡΟΚ ·<sup>5</sup>  
<sup>4</sup> Fol. 96. ΕΓΕΨΩΠΠΙ ΗΕΠΠΕΚΑΤ<sup>1</sup> ΔΗΟΤ ΨΑΕΠΕΖ ·<sup>5</sup>· <sup>5</sup>· ΦΟΤΑΒ ΗΞΕ-  
 ΠΕΚΕΡΦΕΙ<sup>6</sup>· ΦΟΙ ΗΨΦΗΡΙ ΗΕΠΟΤ<sup>1</sup> ΜΕΘΜΗ ·<sup>6</sup>

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΣ ΚΕΖ ΟΞ

<sup>15</sup> ΠΜ ΖΑΡΑΠΕ ΠΠΙΣ<sup>1</sup> ΪΒΩΚ ΗΣΑΒΕ · ΦΗ ΕΤΕΠΕΥ<sup>2</sup>  
 ΠΑΧΑΥ ΕΞΕΠ<sup>1</sup>ΠΕΥΕΒΙΑΙΚ · Ε<sup>1</sup>· ΗΤΟΤ<sup>1</sup> ΗΡΕ ΠΩΟΤ ΗΕΠΠ-  
 ΣΗΟΤ<sup>1</sup> ΗΤΗΣΙ ·<sup>46</sup>· ΩΟΤΗΙΑΤΥ ΪΠΙΒΩΚ Ε<sup>1</sup>ΤΕΜΜΑΤ · ΕΨΩΠ<sup>46</sup>  
 ΑΥΨΑΝΙ ΗΞΕΠΕΥ<sup>2</sup> · Η<sup>1</sup>ΤΕΥΧΕΜΥ ΕΦΙΡΙ ΪΠΑΙ<sup>1</sup>ΡΗ<sup>1</sup> ·  
<sup>47</sup>· ΑΜΗΗ <sup>1</sup>· ΨΑ<sup>1</sup> ΪΜΟΣ ΠΩΤΕΝ ΧΕΥΝΑ<sup>1</sup>ΧΑΥ ΕΖΡΗΣ ΕΞΕ-  
 ΠΕΤΕΝ<sup>1</sup>ΤΑΥ ΤΗΡΥ ·<sup>48</sup>· ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΥΨΑΝΗΧΟΣ<sup>1</sup> ΗΞΕΠΙΒΩΚ<sup>48</sup>  
 ΕΤΖΩΟΤ<sup>1</sup> ΕΤΕΜΜΑΤ ΗΕΠΠΕΥ<sup>1</sup>ΖΗΤ · ΧΕΠΑ<sup>2</sup> ΟΣ ΠΑΩΣΧ

Tit. ΨΑΛΜΟ] sic et o. sr. u | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic et o. sr. i | ΜΑΤΘΕΟΣ, γ. sr. l. |  
 ΚΕΖ] δ. sr. κε | Matt. xxiv. 45 ΠΠΙΣ] sic, lire -ΠΙΣΤΟΣ | 47 ΕΞΕΠΕΤΕΥΤΑΥ] sic.

fabriquées. <sup>27</sup> Et je vous déporterai au-delà de Damas, dit le Seigneur <sup>27</sup>  
 Dieu; le Tout-puissant est son nom. »

*Psaume LXIV.*

<sup>3</sup>· Heureux celui que tu as choisi et que tu as adopté; il demeurera <sup>5</sup>  
<sup>4</sup> Fol. 96. dans tes parvis éternellement. <sup>5</sup>· Ton temple est saint. <sup>6</sup>· Il est admirable <sup>5</sup>·<sup>6</sup>  
 en équité.

*Évangile selon Matthieu chapitre LXXIV (Mat. xxiv).*

<sup>45</sup>· « Quel est donc le serviteur fidèle et sage, que son maître placera <sup>45</sup>  
 à la tête de ses serviteurs pour leur donner leur nourriture au temps oppor-  
 tun? <sup>46</sup>· Heureux ce serviteur, si son maître vient et le trouve agissant ainsi. <sup>46</sup>  
<sup>47</sup>· En vérité, je vous le dis, il le placera sur tout ce qui est à lui. <sup>48</sup>· Et <sup>47</sup>·<sup>48</sup>

49 <sup>49</sup> ὅτος ἠτεφερθητις + ἠζηιοτι ἠνεψυφηρ ἠέβλαικ + Fol. 96r.  
 50 ἠτεψοτση ὅτος ἠτεψω + μεμνη ετσαβι + <sup>50</sup> εφεῖ  
 ἠξεπός ἠπιβωκ ἐτεμματ + ἠεπιπέροοτ ἐτεψχο-  
 τωτ ἠαχωγ ἀη + μεμἠενῆοτποτ' ἐτεψωοτη  
 51 ἠμοσ ἀη + <sup>51</sup> ὅτος εφεφορξω ἠεπτεψμητ + ὅτος  
 εφεῖω ἠτεψτοι μεμνηωοβι + πμη ἐτεφ'ριμ παωωπι  
 ἠμογ + μεμπισθερτερ ἠτεῆπιαξω +

αχπεῖ ἠπιέχωρξ ἠπῶ ἠπιπιασχα ἐυτ  
 ιερεμιασ πιπροφητησ εφω ἠμοσ

<sup>9</sup> παине πη ἐτεψ'ω ἠμωοτ ἠξεπός ἠτεπιζομ +  
 9 φτ ἠτεπισῶ + χεις ζηππε ἀποκ τῆπατακο ἐβωλ + Fol. 96r.  
 ἠεππιαμα ἠπεμ'ωο ἠνετεπβαλ ἐβωλ + ὅτος ἠζηρι  
 ἠεππετεπ'έροοτ + ἠνεοτση ἠοτπογ + μεμση  
 ἠρα'ωι + τση ἠοτπατσε'λετ + οτση ἠσελετ +  
 10 ὅτος εσεψωπι ἀκωαπταῖ μεπαιδαοσ ἐπαισαξι τῆ-  
 10 ροτ + ὅτος ετέξοσ' πακ χεεθεοτ ἀπός + σαχι

Jér. xvi. 9 ἠνεοτση] sic. lire ἠοτση.

49 si ce mauvais serviteur-là dit en lui-même : Mon maître va tarder, <sup>49</sup> et  
 qu'il se mette \* à battre les serviteurs ses compagnons, et qu'il mange et \* Fol. 96r.  
 50 boive avec ceux qui sont enivrés, <sup>50</sup> le maître de ce serviteur-là viendra au  
 51 jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ; <sup>51</sup> et il le partagera  
 en son milieu, et il mettra sa part avec les hypocrites, là où seront les  
 pleurs et les grincements de dents. »

6<sup>e</sup> heure de la 4<sup>e</sup> nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Jérémié le prophète disant (Jér. xvi).

9 <sup>9</sup> Voici ce que dit le Seigneur des puissances, le Dieu d'Israël : « Voici  
 que je supprimerai \* de ce lieu devant vos yeux et dans vos jours la voix  
 10 de la joie, et la voix de la gaieté, la voix de l'époux et la voix de l'épouse. <sup>10</sup> Et il  
 arrivera si tu annonces au peuple toutes ces paroles, qu'ils te diront :

ἔσρηι ἔσων ἡγιασμετων ἡρωτ + 1<sup>e</sup> αὐτε πρὸς  
 ἡσωνε + 1<sup>e</sup> φροβι ἑταπαιγ ἡπεμ'σο ἔβωλ ἡπὸς  
 πεννηοτ' + 11 ἐκέσος ἡσωτ χεεβ'βε'ξε ἀνετενηοτ' χατ' 11  
 ἡσωτ + ηεξεπὸς ατμῶσι σαφωτ ἡπνηοτ' +  
 ἡψεμωτ + ατερβωκ' ἡσωτ οτοζ ατοτσωτ'  
 \* Fol. 97v. ἡμωτ + ἀποκ δε ατχατ ἡσωτ \* οτοζ παπομοσ  
 ἡποτ'ἀρεζ ἔρογ + 12 ἡσωτεν ζωτεν ἀτετεπερπετ'  
 ζωτ + ἔρωτ ἐνετενηοτ' + 13 ζηππε ἡσωτεν' ζωτεν  
 ἔρετεπμωσι + 1<sup>e</sup> φοτασ φοτασ ἡμωτεν' σαφωτ +  
 ἡπνηοτ'σ' ἡτεπετενητ' ετ'ζωτ + ἔωτεμυρετεπσω-  
 τεμ ἡσωι + 13 οτοζ τ'ηαζιπνηοτ' ἔβωλ' ἡεππαικαζι + 13  
 ἔοτκαζι' ἔρετεπσωτη ἡμωγ ἀπ + ἡσωτεν πεμπε'τεπ-  
 σοτ' + οτοζ ἡεππμα ἔτεμματ + ἔρετεπερβωκ  
 ἔζαπκενηοτ' + 1<sup>e</sup> πασ ἔτεπσενασ ἡσωτεν' ἀπ +

ψαλμοσ ρα

2<sup>e</sup> πὸς σωτεμ ἑταπρὸς'ετ'χη + μαρεπαἡρωτ' 2

\* Fol. 98r. ἔψωσι ἡπεκ'ἡσο \* 3<sup>e</sup> ἡεππεζωοτ' ἑτ'ηασ' οτβηκ 3<sup>e</sup>  
 ἡἡητ' + χ'ἡλεμ σωτεμ ἔροι +

Pourquoi le Seigneur annonce-t-il à nous tous ces maux? Quelle est l'injustice, quel est le péché que nous avons fait devant le Seigneur notre Dieu? 11 Tu leur diras : Parce que vos pères m'ont abandonné, dit le Seigneur, et qu'ils sont allés derrière les dieux étrangers, qu'ils les ont servis, 11 et les ont adorés, et que moi, ils m'ont abandonné, \* et qu'ils n'ont pas gardé ma loi. 12 Vous mêmes, vous avez fait le mal plus que vos pères; voici que vous aussi vous avez chacun de vous suivi les désirs de votre cœur pervers, pour ne pas m'écouter. 13 Et je vous rejetterai de ce pays dans un pays 13 que vous ne connaissez pas, vous et vos pères; et dans ce lieu, vous servirez d'autres dieux qui n'ont pas pitié de vous. »

*Psautre ci.*

\* Fol. 98r. 2 Seigneur, entends ma prière, que mon cri s'élève devant toi. \* 3 Le jour 2-3  
 où je crierai vers toi, hâte-toi, exauce moi.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΟΑ

29 <sup>29</sup> ΟΥΤΟΙ ΠΩΤΕΝ ΠΙΣΑΪ ΠΕΜΠΦΑΡΙΣΕΪΟC ΠΙΨΟΒΙ +  
 ΧΕΤΕΤΕΝ'ΚΩΤ ΠΙΠΪΖΑΥ ΠΤΕΝΠΡΟΦΗΤΗC + ΟΥΟΖ  
 30 ΤΕΤΕΝCΟΛCΕΑ ΠΠΙΒΗ ΠΤΕΝΠΜΗ + <sup>30</sup> ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΧΑ  
 ΜΜΟC ΧΕΪΝΑΠΧΗ ΗΕΠΠΙ'ΕΖΟΥ ΠΤΕΝΠCΟΥ + ΠΑΠ-  
 ΠΑΨΠΠ ΠΙΟ ΠΨΦΗΡ ΕΨΟΥ ΔΠΠΕ ΗΕΠΠCΠΟΥ ΠΤΕΠ-  
 31 ΠΡΟΦΗΤΗC + <sup>31</sup> ΖΩCΤΕ ΤΕΤΕΝ'ΕΡΜΕΥΡΕ ΗΑΡΩΤΕΝ ΧΕ +  
 ΠΨΑΤΕΝ ΠΕΠΨΗΡ ΠΠΗ' ΕΤΑΥΨΑΤΕΒ ΠΠΠΡΟΦΗΤΗC +  
 32-33 <sup>32</sup> ΟΥΟΖ ΠΨΑΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΧΕΚΠΨ ΠΤΕΠΕΤΕΠCΟΥ + <sup>33</sup> ΠΙΖΟΥ  
 ΜΜΙCΙ + ΕΒΟΛ' ΗΕΠΠΙΔΨΑ + ΠΨC ΤΕΤΕΠΠΑΨΨΑΤ +  
 34 ΕΒΟΛ' ΗΕΠΠΚΡΙCΙC ΠΤΕΓΓΕΠΠΑ + <sup>34</sup> ΕΒΕΦΑΙ ΖΗΠΠΕ  
 ΔΠΟΚ ΠΠΑΟΥΡΠ ΖΑΡΩΤΕΝ ΠΖΑΠΠΡΟΦΗΤΗC ΠΕΜΖΑΠ-  
 CΑΒΕΥ ΠCΑΪ + ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΕΨΑΤΕΒ ΕΒΟΛ' ΠΨΗΠΟΥ +  
 ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΕΪΨΙ + ΕΡΕΤΕΠΕΕΡΜΑC'ΠΓΓΟΠΠ ΜΨΟΥ  
 ΗΕΠΠΕΤΕΠCΥΠΠΑΓΨΗ + ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΠΟΨΙ ΠCΟΥ  
 35 ΙCΧΕΠΒΑΚΙ ΕΒΑΚΙ + <sup>35</sup> ΖΟΠΨ ΠΤΕΨΙ ΕΧΕΠΘΗΠΟΥ +  
 ΠΨΕCΠΟΥ ΠΙΒΕΠ' ΠΨΠΠ ΕΤΑΥΦΟΠΨ ΕΒΟΛ + ΙCΧΕΠΠ-  
 CΠΟΥ ΠΔΒΕΠ ΠΨΠΠ + ΨΑΠCΠΟΥ ΠΖΑΧΑΡΙΑC + ΠΨΗΡ

Fol. 98<sup>v</sup>.

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic et o sr. 1 | ΜΑΤΘΕΟΝ 7 et n sr. 1.

*Évangile selon Matthieu* LXXI (Mat. XXIII).

29 <sup>29</sup> « Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous  
 bâtissez les tombeaux des prophètes et ornez les monuments des justes,  
 30 <sup>30</sup> et vous dites : Si nous étions dans les jours de nos pères, nous ne serions  
 31 pas associés à eux dans le sang des prophètes. <sup>31</sup> De sorte que vous leur  
 32 témoignez que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes, <sup>32</sup> Et vous-  
 33 mêmes comblez la mesure de vos pères. <sup>33</sup> Serpents nés de vipères, com-  
 34 ment échappez-vous au jugement de la géhenne ? <sup>34</sup> C'est pourquoi voici que je  
 vous enverrai des prophètes et des scribes sages, et vous en tuerez, vous les  
 crucifierez, vous les flagellerez dans vos synagogues, et vous les poursuivrez  
 35 de ville en ville ; <sup>35</sup> afin que vienne sur vous tout le sang juste qui a été  
 répandu, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie fils de

Fol. 98<sup>v</sup>.

ⲓⲃⲁⲣⲁϭⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲩ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲟⲩⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲣⲉⲓ

\* Fol. 99<sup>v</sup>. ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲩ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲟⲩⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲣⲉⲓ 36

ⲬⲈⲚⲘⲈⲒⲒⲐⲛⲈⲒⲐ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ

ⲁⲬⲠⲨⲨⲨ ⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲉⲘ

ⲱⲩⲥⲉ ⲛⲉⲙⲡⲓⲣⲟⲫⲛⲓ

11 ⲙⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛⲉⲧⲉⲕⲓⲛⲁⲧⲛⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ 14

ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲩ 15

ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ 15

ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ 16

ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ 17

ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ 18

ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ 19

\* Fol. 99<sup>v</sup>. ⲁⲕⲱⲱⲟⲩⲱⲩ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ 20

ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ 21

ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲉⲥ 22

Matt. xxiii, 36 ⲁⲕⲱⲱⲟⲩⲱⲩ | tit. ⲛⲉⲙⲡⲓⲣⲟⲫⲛⲓ | sic et ἡ sr. n.

\* Fol. 99<sup>v</sup>. Barachie que vous avez tué entre le temple et l'autel. \* 36 En vérité, je vous 36  
le dis, toutes ces choses viendront sur cette génération. »

9<sup>e</sup> heure de la 4<sup>e</sup> nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

*Osée le prophète (Os. ix).*

11 Donne-leur, Seigneur; que leur donneras-tu? Donne-leur des entrailles 14

stériles et des mamelles desséchées. 11 Tous leurs méfaits sont à Galgala, 15

car je les ai haïs dans ce lieu; à cause de la malice de leurs actes, je les

rejeterai de ma maison, je ne continuerai plus à les aimer; tous leurs

chefs sont des rebelles. 16 Ephrem a été alligé; dans ses racines il s'est 16

\* Fol. 99<sup>v</sup>. desséché, il ne continuera plus à porter des fruits; car sûrement s'il enfante 17

encore, je détruirai les convoitises de leurs entrailles. 17 Dieu les abandon. 17



ΠΠΑΣΧΑ ΖΗΝΑ ΗΠΟΥΤΟΥΒΩΟΥ + <sup>56</sup> ΠΑΤΚΗΤ ΟΥΗΠΕ <sup>56</sup>  
 ΗΣΑΙΗΣ ΗΧΕΠΠΟΥΤΔΑΙ ΕΥΧΩ ΙΜΟΣ ΗΠΟΥΤΕΡΗΟΥ ΕΤΟΥΣ  
 ΕΡΑΤΟΥ ΗΕΠΠΕΡΦΕΙ + ΧΕΟΥ ΠΕΤΕΤΕΠΜΕΤΙ ΕΡΟΥ +  
 ΧΕΥΗΝΑΙ ΑΠ ΕΠΨΑΙ + <sup>57</sup> ΠΕ ΑΥΤΕΠΠΟΥΤΩΗ ΔΕΠΕ ΗΧΕΠΠΑ- <sup>57</sup>  
 \* Col. 100v. ΡΧΗΕΡΕΤΣ · ΠΕΠΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ + ΖΗΝΑ ΑΡΕΨΑΠΟΥΤΑΙ  
 ΕΜΙ ΧΕ'ΑΥΘΩΠΗ + ΗΤΕΥΤΑΜΩΟΥ ΕΡΟΥ ΗΣΕΤΑΖΟΥ +

ΑΧΠΙΑ ΗΤΕΠΠΕΧΩΡΖ ΙΠΠΔ ΗΤΕΠΠΑΣΧ

ΤΣΟΦΙΑ ΗΤΕΣΟΛΟΜΗΠ

<sup>24</sup> ΤΣΟΦΙΑ ΓΑΡ ΣΚΙΜ ΕΗΟΥΗ ΕΠΗ ΕΥΚΙΜ ΤΗΡΟΥ + <sup>24</sup>  
 ΣΦΟΥ ΟΤΟΥ ΕΣΠΗΟΥ ΕΒΟΥ ΖΙΤΕΠΠΤΗΡΥ ΕΥΒΕΠΕΣ-  
 ΤΟΥΒΟ + <sup>25</sup> ΟΥΨΑΖ ΓΑΡ ΔΕ ΗΤΕΥΤΟΥ ΙΠΦ + ΟΤΟΥ <sup>25</sup>  
 ΟΥΨΑΤ ΕΒΟΥ ΗΕΠΠΙΩΟΥ ΕΒΟΥ'ΑΒ ΗΤΕΠΠΑΠΗΤΟΚ-  
 ΡΑ'ΤΨΡ + ΕΥΒΕΦΑΙ ΙΜΟΠ' ΖΑΙ ΕΥΘΑΗΕΜ ΗΨΗΤ ΕΡΟΣ +  
<sup>26</sup> ΟΥΟΥΨΗΠΙ ΓΑΡΤΕ ΗΤΕΠΠΟΥΨΗΠΙ ΗΕΠΠΕΖ + ΟΥ'ΟΥ ΟΥ'ΙΑΔ <sup>26</sup>  
 ΕΒΟΥ'ΑΒΤΕ ΗΤΕΠΠΕΖΒΗΟΥ ΗΤΕΦΤ' ΟΤΟΥ ΤΖΙΚΗΠ ΗΤΕ-

Tit. ΠΑΣΧ' sic | Sag. vii, 25 ΔΕ| sic.

à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier. <sup>56</sup> Or les Juifs recherchaient <sup>56</sup>  
 Jésus, se disant les uns aux autres debout dans le temple : « Qu'en pensez-  
 \* Col. 100v. vous? Ne viendra-t-il pas à la fête? » <sup>57</sup> Les Princes des prêtres' et les Phari- <sup>57</sup>  
 siens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il devait les  
 en avertir, pour qu'ils le prennent.

*11<sup>e</sup> heure de la 1<sup>e</sup> nuit de la Pâque (veille du mercredi).*

*Sagesse de Salomon (Sag. vii).*

<sup>23</sup> La sagesse se meut plus que tout ce qui se meut<sup>23</sup>; elle parvient et <sup>24</sup>  
 sort partout, à cause de sa pureté; <sup>25</sup> car c'est une flamme de la puissance <sup>25</sup>  
 de Dieu, une émanation de la gloire sainte du Tout-puissant; c'est pourquoi  
 rien de souillé ne l'approche. <sup>26</sup> Car c'est une lumière de la lumière éternelle, <sup>26</sup>

a. Lit. 'se meut dans tout ce qui se meut'. Cette version résulte d'une traduction fautive du saïdique ΕΖΟΥΠΕΤΚΙΜ (ΕΖΟΥ ΠΕΤΚΙΜ), où l'on avait pris les premières cinq lettres pour la préposition ΕΖΟΥ.

27 ΤΕΥΜΕΤΑΓΑΘΟCΤΕ ⁊ ⁂ 27 ΟΥΤΙΤΕ ΕCΧΕΜΙΧΟΜ ΕΓΩΒ ΠΙΒΕΝ ⁊ \* Fol. 101r.  
 ΟΤΟZ CΥΗ ΗΑΡΙΗΑΡΟC ΕCΙΡΙ ΜΠΤΗΡΥ ΜΒΕΡΙ ⁊ ΟΤΟZ  
 ΚΑΤΑ ΓΕΝΕΑ ΕCΥΕ ΕΒΟΥΗ ΕΖΑΝΨΤΥΧΗ ΕΤΟΤΑΒ ⁊  
 ΕCΙΡΙ ΜΜΑΪΟΤ ΗΨΦΗΡ ΜΦΤ ΟΤΟZ ΜΠΡΟΦΗΤΗC ⁊  
 28 28 ΦΤ ΓΑΡ ΜΕΙ ΗΖΑΙ ΑΝ ΕΒΗΖ ΕΦΗ ΕΤΨΟΠ ΗΕΠΤCΟΨΙΑ ⁊  
 29 29 ΘΑΙ ΓΑΡ ΟΥCΑΙΕΤΕ ΕΖΟΤ ΕΠΙΡΗ ⁊ ΠΕΜΕΖΟΤ ΕΠCΕΜΠ  
 ΗΠΙCΙΟΤ ΤΗΡΟΤ ⁊ ΑΤΨΑΠΤΕΠΨΗC ΕΦΟΤΨΗΠ CΠΑΨΕΡ-  
 30 ΨΟΡΠ ΕΡΟΥ ⁊ 30 ΦΑΙ ΓΑΡ ΜΕΠ ΕΨΑΡΕΠΠΕΨΑΡZ Ι  
 ΕΠΕΨΜΑ ⁊ ΤCΟΨΙΑ ΔΕ ΜΠΑΡΕΧΑΚΙ ΨΨΕΜΙΧΟΜ ΕΡΟC ⁊  
 ΨΑΛΜΟC ΠΕ

2 2 ΠΑΙ ΠΗΙ ΦΤ ΟΤΟZ ΠΑΙ ΠΗΙ ΨΕΑCΧΑΖΗC ΕΡΟΚ  
 ΗΨΕΤΑΨΤΥΧΗ ⁊ ΤΠΑΕΡΖΕΠΠΙC ΗΑΤΗΗΙΒΙ ΗΤΕΠΕΚ- \* Fol. 101r.  
 ΤΕΠZ ⁊ ΨΑΤΕCΨΗΠ ΗΨΕΤΑΠΟΜΙΑ ⁊  
 ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ ΚΑΤΑ ΔΟΤΚΑΠ ΚΕΖ ΟΒ

34 34 ΜΑΖΟΥΤΕΠ ΔΕ ΕΡΨΤΕΠ ΜΠΠΟΤΕ ΗΤΟΥΖΡΟΥ ΗΨΕ-  
 Tit. κεζ, 2 sr. κε.

27 et un miroir pur des œuvres de Dieu, et l'image de sa bonté. \* 27 Étant unique, \* Fol. 101r.  
 elle peut tout, et elle persiste par elle-même renouvelant tout, et dans chaque  
 génération elle entre dans les âmes saintes, elle les rend amis de Dieu et  
 28-29 prophètes. 28 Car Dieu n'aime que celui qui demeure dans la sagesse; 29 car  
 celle-ci est plus belle que le soleil et que la disposition de toutes les étoiles; si  
 30 on la compare à la lumière, elle la dépassera : 30 car la lumière cède la place  
 à la nuit; quant à la sagesse, les ténèbres n'ont pas de pouvoir sur elle.

*Psaume LVI.*

2 2 Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi, car mon âme a eu confiance  
 en toi; j'aurai de l'espoir à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que passe l'ini- \* Fol. 101r.  
 quité.

*Évangile selon Luc chapitre LXXII (Luc XXI).*

34 31 « Prenez garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'alourdissent dans

ΠΕΤΕΝΖΗΤ ΗΕΝΟΤΟΜΗ ΝΕΜΟΤΟΙΗΙ +<sup>1</sup> ΝΕΜΖΑΠΡΩΤΩ  
 ἸΒΙΩΤΙΚΟΝ + ΟΤΟΖ ΝΟΤΖΟΤ<sup>1</sup> ΗΕΝΟΤΖΟΤ<sup>1</sup> ΝΤΕΓΙ ΕΞΕΝ-  
 ΘΗΝΟΤ + ΝΙΧΕΠΠΕΖΟΟΤ<sup>1</sup> ΕΤΕΜΜΑΤ +<sup>35</sup> ἸΦΡΗΤ<sup>1</sup> ΝΟΤ<sup>35</sup>  
 ΦΑΥ + ΕΥΕΙ ΓΑΡ ΕΞΕΝΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ + ΕΤΖΕΜΙ<sup>1</sup> ΖΙΧΕΠΠΕΖΟ  
 ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ +<sup>36</sup> ΡΩΙΣ ΟΤΗ ΝΙΝΟΤ ΝΙΒΕΝ<sup>1</sup> ΕΡΕΤΕΝΤΑΒΖ +<sup>36</sup>  
 ΖΙΝΑ ΝΤΕΤΕΝΧΕΜΧΟΜ + ΕΕΡΕΒΟΖ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΤ  
 ΕΥΝΑΨΑΠΠΙ + ΟΤΟΖ ΝΤΕΤΕΝΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΝΟΤ + ἸΠΕΜΘΟ  
 \* Fol. 102r. ἸΠΨΗΡΙ ἸΦΡΩΙΣ + \*<sup>37</sup> ΝΑΨΙΡΙ ΔΕ ΝΠΠΕΖΟΟΤ ΕΥΤΕΒΑ<sup>37</sup>  
 ΗΕΝΠΕΡΦΕΙ + ΠΠΕΧΑΡΖ ΔΕ ΝΑΨΗΝΟΤ ΕΒΟΖ ΕΥΜΟΤΕΝ  
 ἸΜΟΥ ΖΙΧΕΠΠΙΤΩΟΤ + ΦΗ ΕΤΟΤΜΟΤ<sup>1</sup> ΕΡΟΥ ΧΕΦΑΨΙ-  
 ΧΩΙΤ +<sup>38</sup> ΟΤΟΖ ΠΙΔΑΟΣ ΤΗΡΥ ΝΑΨΨΑΠΠΗ ἸΜΟΥ ΖΑΡΟΥ<sup>38</sup>  
 ΗΕΝΠΕΡΦΕΙ ΕΣΩΤΕΜ ΕΡΟΥ.

ΨΑΠΠΗ ἸΠΠΕΖΟΟΤ ἸΠΠΔ ΝΤΕΠΠΑΣΧΑ ΕΥΤ

ΟΥΔΑΝΑΓΝΩΙΣ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΩΤΕΝΟ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ  
 ΕΥΧΩ

<sup>1</sup>ΟΤΟΖ ΑΣΤΩΟΤΗ ΝΙΧΕΤΕΤΝΑΓΩΓΗ ΤΗΡΕ<sup>1</sup> ΝΤΕΠΕΝ-  
 ΨΗΡΙ ἸΠΠΕΖ +<sup>1</sup> ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΩΑΥΕ ΝΙΣΙΝΑ + ΚΑΤΑ ΝΟΤ-

l'intempérance, l'ivresse, et les soucis de la vie; et que ce jour-là arrive sur  
 vous tout d'un coup <sup>35</sup>comme un lacet; car il viendra sur tous ceux qui <sup>35</sup>  
 résident sur la surface de la terre entière; <sup>36</sup>veillez donc en tout temps, <sup>36</sup>  
 priant pour que vous trouviez la force d'échapper à tout ce qui arrivera, de  
 \* Fol. 102r. vous tenir debout en face du Fils de l'homme. » \*<sup>37</sup> Il passait les jours ensei- <sup>37</sup>  
 gnant dans le temple, et la nuit il sortait se reposer sur la montagne appelée  
 « des oliviers », <sup>38</sup>et tout le peuple venait avant lui dans le temple, pour <sup>38</sup>  
 l'écouter.

*Matin du 4<sup>e</sup> jour de la Pâque sainte (mercredi).*

*Leçon de Moïse le prophète disant (Ex. xvii).*

'Toute l'assemblée des enfants d'Israël leva le camp du désert de Sina', 1

a. Grec : Σεν ou Α. F. Σιν.

1 ΠΑΡΕΜΒΟΛΗ + ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΠΙΣΑΪΣ ΙΠΟC + ΟΤΟΖ  
 ΑΤΡΙΚΟΤ ΗΕΡΑΦΑΖΙΝ ΝΕ' ΙΜΟΝ ΙΜΟΤ ΙΠΙΔΑΟC  
 2 ΕΥΡΟΤCΑ + 2 ΟΤΟΖ ΠΑΥΖΩΤΩ ΙΧΕΠΙΔΑΟC +  
 ' ΙΜΩΤCΗC ΕΤΧΑ ΙΜΟC ΧΕΜΑΙΜΟΤ ΠΑΠ ΖΙΠΔ' \* Fol. 102.  
 3 ΙΤΕΠCΑ + ΠΕΧΕΜΩΤCΗC ΝΩΤ' ΧΕΕΒΕΟΤ ΤΕΤΕΠ'ΖΑ-  
 4 ΟΤΩ ΕΡΟΙ + ΟΤΟΖ ΕΒ'ΒΕΟΤ ΤΕΤΕΠ'ΩΝΗΤ ΙΠΟC + 3 ΑΥΙΒΙ  
 ΔΕ ΙΧΕΠΙΔΑΟC ΙCΑΙΜΟΤ + ΟΤ'ΟΖ ΠΑΤΧΡΕΜΡΕΠΕ'  
 ΙΧΕΠΙΔΑΟC ΕΧΕΠΩΤ'CΗC + ΕΤΧΑ ΙΜΟC ΠΑΥ' ΧΕΕΒ-  
 5 ΕΟΤ ΔΚΕΠΤΕΠ' ΕΠΩCΙ + ΕΒΟΛ ΗΕΠΧΗ'ΜΙ ΕΒΟΘΒΕΝ  
 6 ΝΕΜΠΕΠ'ΩΗΡΙ + ΝΕΜΠΕΠΤΕΒ'ΗΜΟΤΙ + ΙΤΕΠΠΙΒΙ + 1 ΑΥΩ  
 ΔΕ ΕΠΩCΙ ΖΑ'ΠΟC ΙΧΕΜΩΤ'CΗC ΕΥ'ΧΑ ΙΜΟC + ΧΕΟΤΠΕ'  
 ΕΪΠΑΔΙΥ ΙΠΑΙΔΑΟC + ΧΕΚΕΚΟΤΧΙ CΕΠΑΖΙΩ'ΗC ΕΧΑC +  
 3 2 ΟΤΟΖ ΠΕΧΕΠΟC ΙΜΩΤ'CΗC + ΧΕΜΩCΙ ΗΑ'ΧΩΥ ΙΠΙ- \* Fol. 103.  
 ΔΑΟC + ΟΙ ΔΕ' ΝΕΜΑΚ ΕΒΟΛ ΗΕΠΠ'ΗΕΖΔΟΙ ΙΤΕΠΙΔΑΟC  
 ΟΤΟΖ ΠΩΒΩΤ ΦΗ ΕΤΑΚΜΑΨΦΙΟΜ ΙΜΟΥ ΟΙΤΥ ΙΪΗΡΙC  
 ΗΕΠΤΕΚΧΙΧ + ΟΤΟΖ ΜΩCΙ ΗΑ'ΧΩΟΤ ΨΑΕΖΗC ΕΪΠΕΤΡΑ  
 6 ΙΤΕΧΩΡΗΒ + 6 ΑΠΟΚ ΔΕ ΕΙΕΟΖΙ ΙΜΑΤ' ΗΑΧΩΚ + ΕΧΕΠ-  
 ΪΠΕΤΡΑ ΗΕΠΧΩΡΗΒ + ΟΤΟΖ ΕΚΕΜΕΨΪΠΕΤΡΑ ΕΥΕΪ

Exode xvii. 2 ΙΧΕΠΙΔΑΟC sic.

d'après leurs campements suivants la parole du Seigneur; et ils campèrent à  
 2 Raphazin<sup>a</sup>: il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple, <sup>2</sup> et le peuple pro-  
 testait \* contre Moïse, disant: « Donne-nous de l'eau à boire ». Moïse leur dit: \* Fol. 102.  
 « Pourquoi protestez-vous contre moi? et pourquoi tentez-vous le Seigneur? »  
 3 Mais le peuple eut soif d'eau, et le peuple murmurait contre Moïse lui disant:  
 « Pourquoi nous as-tu fait remonter d'Égypte pour nous faire mourir de soif nous  
 4 et nos enfants et nos bestiaux? »<sup>4</sup> Et Moïse cria en haut vers Dieu, disant: « Que  
 5 lerai-je à ce peuple? Encore un peu, ils me lapideront! »<sup>5</sup> Et le Seigneur dit à  
 Moïse: « Avance-toi<sup>7</sup> vers le peuple, prends avec toi des anciens du peuple; et \* Fol. 103.  
 le bâton avec lequel tu as frappé le fleuve, prends-le dans ta main, et marche  
 6 jusqu'au rocher de Horeb. <sup>6</sup> Et moi je m'y tiendrai devant toi sur le rocher dans

a. Grec: Ραφιδειν.

ἔβωλ ἡῖητις ἡξεοτμωτ + εἰέσω ἡξεῖπιδας +  
 οτοζ αῑρι ἡπαρη† ἡξεωτςης + ἡπεμῖσο  
 ἡπενωρη ἡπῖσλ ὀτοζ αῑτραν ἡφραν ἡπμα  
 ἔτεμματ + ξεπόωητ πεμπρωτω + ἡτεπενωρη  
 \* Fol. 103r. ἡπῖσλ + ὀτοζ αῑθεντῖδς εῑτςω ἡμοσ + ξεαν πῖδς  
 ωον ἡῖητεπ ωαν ἡμοπ +

οῑάπαγῖωσις ἔβωλ ἡεπῖπαρομῖα ἡτεσοζομῖη

ὦωπῖ εῑεζωηκ χῖ ἔφ† ἡεπῖεχῖη† τῖρη +  
 οτοζ ἡπερῖδς ἡμοκ εῑρη εῑεπῖτεκσοφῖα + ἡῖρη†  
 ἡεπῖεκμῖητ τῖρη† οτοπῖς ἔβωλ ζῖμα ἡτεσσοῑτῖη-  
 πεκμῖητ οτοζ ἡτεσῖτεμῖδῖοροπ ἡξετεκῖδαζω +  
 ἡπερωωπῖ ἔκοι ἡσαβῖ πακ ἡμαῑατκ + ἀριζο†  
 ἡατῖη ἡφ† + οτοζῖ ρικῖ ἔβωλ ζῖπετῖρωτ πῖβεν +  
 ὦτοτε εῑεοῑτῖαζῖδς ωωπῖ ἡπεκῖωῖμα + πεμοῑοῑτῖαι  
 \* Fol. 103v. ἡῖεκκας + ἡῑριῖμαῖ ἡφ† ἔβωλ ἡεπῖεχῖησις ἡμῖη +  
 οτοζ μοι παῑ ἡοῑάπαρχῖη ἔβωλ ἡεῖῖηοῑτῖαζ ἡτε-  
 τεκμῖῖη + ἡζῖμα ἡτοῑμοζῖ ἡξεπῖεκῖταμῖοπ +  
 ἔβωλ ἡεπῖαωῖ ἡτεῖοῑσοῑ + οτοζ πεκῖρωτ ἡτοῑ-

Tit. cozoμῖη] ω corrigé de o | Prov. iii, 9 ἡσι + τῖρητ barré.

Horeb; et tu frapperas le rocher, il en sortira de l'eau; le peuple boira.»  
 Et Moïse fit ainsi devant les enfants d'Israël; et il appela ce lieu du nom de  
 Tentation et Protestation des enfants d'Israël; et ils tentèrent le Seigneur en  
 \* Fol. 103r. disant : « Le Seigneur est-il chez nous, ou non? »

*Leçon des Proverbes de Salomon (Prov. 111).*

Sois confiant en Dieu de tout ton cœur, et ne t'exalte pas sur ta sagesse;  
 dans toutes tes voies fais-la paraître pour qu'elle redresse tes voies et que  
 ton pied ne heurte point. Ne sois pas sage pour toi seul; crains Dieu  
 et écarte-toi de tout mal; alors ce sera la guérison pour ton corps, et la santé  
 pour tes os. Fais honneur à Dieu de tes justes labours et donne-lui les pré-  
 mices des fruits de ta justice, afin que tes granges soient remplies de l'abon-

11 φοιφει ηενηρη +<sup>11</sup> παυηρι υπερερκοτχι ηζηη +  
 ηεντςβα ητεποδ + οτδε υπερβαλ εβολ εφσορι  
 12 υμοκ +<sup>12</sup> φη γαρ ετεποδ μει υμογ ψαφτςβα παγ +  
 ψαφερμαστιγτοισι δε ηυηρι πιβει + ετεφιαψοπορ  
 13 ερογ +<sup>13</sup> υοτηιατγ υπρσιμ εταγχιμ ηοτσοφια +  
 14 ηεμφη ευηαμοτ ητεγχιμ ηοτμετσαβε +<sup>14</sup> ηανες  
 γαρ εερεβωμτ ηενθαι εζοτ εζαν'αζωρ ηηοτβ \* Fol. 107.  
 15\* ζιζατ <sup>15\*</sup> σταηοττ δε εζοτ εζαν'ωηι εηαψενκο-  
 ρεποτ +

οτ'αναγνωσις εβολ ηενοσιε πιπροφητης

13\* <sup>13\*</sup> οτοζ αγυε παγ ηξεεφρευ ζαηιαςστριοι +  
 οτοζ αγ'οτωρη ηζαηηρεβις' ζαποτρο ιαρμ +  
 οτοζ' ηθογ υπεγψχεμχοι ητοτχευηηοτ + οτοζ  
 ηπεμοτρηκ η'χεπεμκαζηζη εβολ ηενθηηοτ +  
 14 <sup>14</sup> χεοτηι ανοκ τοι υφρητ' ηοτπαηηηη + ηε'φρευ  
 ηεμυφρητ' ηοτμοτι υπηι ηοτ'δα + ηηαεραπαη-  
 ταν' ερωτ ηενπιμωτ ητεηιαςστριοι + υφρητ'  
 ηοτλαβοι εκ'χσηη + εκζοκερ' οτοζ ανοκ ηηαζωλεμ \* Fol. 107.

Osée v, 14 ητεηιαςστριοι] <sup>12</sup> au-dessous de la ligne.

11 dance du blé, et que tes pressoirs débordent de vin. <sup>11</sup> Mon fils, ne sois pas  
 12 abattu dans la discipline du Seigneur, ni ondoyant, s'il te réprimande. <sup>12</sup> Car  
 celui que le Seigneur aime, il le reprend; il châtie tout fils qu'il accueillera.  
 13 <sup>13</sup> Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, et le mortel qui a trouvé le bon  
 14 sens; <sup>14</sup> car il vaut mieux en faire un gain, que des \* trésors d'or et d'argent; \* Fol. 107.  
 15\* <sup>15\*</sup> \* et elle est plus précieuse que les pierres d'un grand prix.

Leçon de Osée le prophète (Os. v).

13\* <sup>13\*</sup> Et Ephrem alla chez les Assyriens, et il envoya des anciens vers le  
 roi Iarim, et celui-ci n'a pas pu vous guérir, et l'affliction ne cessera pas  
 14 chez vous. <sup>14</sup> Parce que je suis comme une panthère pour Ephrem, et comme  
 un lion pour la maison de Juda; je les rencontrerai sur le chemin des Assy-  
 riens, comme une lionne furieuse affamée; \* et moi, je dévasterai, et je m'en \* Fol. 107.

ΟΤΟΣ ΨΗΛΩΕ ΠΗΓ + ΟΤΟΣ ΨΗΛΩΣΙ ΟΤΟΣ ΨΗΛΩΣΠΗ  
 ΨΗΛΩΣΠΗ ΕΥΠΑΣΩΨ<sup>1</sup> 15 ΟΤΟΣ ΨΗΛΩΕ ΠΗΓ + ΟΤΟΣ ΨΗΛ-  
 ΤΑΣΘΟ ΕΠΑΜΑ ΨΑΨΟΤΤΑΚΟ + ΟΤΟΣ ΣΕΝΑΚΩΨ  
 ΨΣΑΝΑΨΟ ΨΗΠΠΟΤΤΟΧΧΕΧ + ΣΕΝΑΨΟΡΠΟΤ ΓΑΡΟΙ 11. 1  
 ΕΥΨΩ ΨΜΟΣ + ΧΕΜΑΡΕΨΕ ΠΑΠ ΟΤΟΣ ΨΤΕΠΤΑΣΘΟ  
 ΓΑΠΘΣ ΠΕΠΠΟΤΨ + ΧΕΨΘΟΥ ΑΨΖΑΨΕΜ ΟΤΟΣ ΨΠΑ-  
 ΤΑΔΘΟ + ΨΠΑΣΑΡΣ ΟΤΟΣ ΨΠΑΕΡΨΑΨΡΙ ΟΠ + ΨΠΑ- 2  
 ΤΟΤΤΟΧΟΨ ΜΕΠΕΠΣΑΨΕΘΟΤ Β + ΨΠΕΠΨΕΘΟΤ ΨΜΑΨΓΨ  
 ΤΕΠΠΑΨΩΤΠΟΤ ΟΤΟΣ ΤΕΠΠΑΣΠΗ ΨΠΕΨΨΜΟ + 3 ΟΤΟΣ 3  
 ΤΕΠΠΑΣΨ + ΟΤΟΣ ΤΕΠΠΑΨΘΧΣ ΨΠΣΟΤΕΠΠΘΣ + ΨΨΡΠΨ  
 ΨΓΑΠΑΨΟΟΤΨ ΕΨΣΕΨΤΨ ΨΠΕΨΕΨΨ ΟΤΟΣ ΕΨΨΨ ΠΑΠ  
 ΨΨΡΠΨ ΨΟΤΜΟΤΠΖΑΨΟΤ ΨΨΟΡΠ ΠΕΨΨΑΨ ΨΟΤΨΚΑΨ +  
 ΨΑΣΜΟΣ Π

\* Fol. 105v.

6 ΨΟΠΨ ΨΤΕΚΜΑΨ ΨΠΠΕΚΣΑΨ + ΟΤΟΣ ΨΤΕΚΨΡΟ 6  
 ΕΚΠΑΣΨΑΨ + 10 ΨΠΘΣ ΠΑΣΕΡΠΣΟΨΨ ΨΤΕΠΠΕΨΠΟΣ 10  
 ΨΒΟΨ + ΨΠΑΣΨΨΨ ΨΠΠΟΚΨΜΕΚ ΨΤΕΨΑΠΑΣΑΟΣ +

vi. 3. ΕΨΕΠΠ ΠΑΠ| sic lire ΕΨΨ ΠΑΠ.

irai, et, j'emporterai, et il n'y aura personne qui sauvera. 1 Et je m'en irai, et je 15  
 reviendrai dans mon gîte, jusqu'à ce qu'ils soient détruits et qu'ils cherchent  
 ma face. vi Dans leur détresse, ils accourront vers moi, en disant: « Allons 1  
 et retournons au Seigneur notre Dieu: car c'est lui qui a dévasté, et il 1  
 guérira; il frappera et portera remède. 2 Il nous sauvera au bout de deux 2  
 jours, et le troisième jour nous nous lèverons et nous vivrons devant lui.  
 3 Et nous saurons, et nous courrons pour connaître le Seigneur: comme un 3  
 matin \* prêt nous le trouverons, et il nous viendra comme une pluie du 3  
 matin et du soir sur<sup>a</sup> la terre. »

\* Fol. 105v.

*Psalme x.*

\* \* Pour que tu sois justifié dans tes paroles, et victorieux quand tu seras jugé. 6  
 (Ps. xxxii) 10 \* Le Seigneur renversera les projets des nations; il disper- 10  
 sera les avis des peuples.

a. Le texte biblique ΤΑΤΤΑΜ porte ΖΨΧΕΠΠΚΑΨ.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΔ ΚΕ

<sup>46</sup> ΖΑΝΟΤΟΝ ΔΕ ΙΉΗ'ΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΩΟΤ ΖΑΝΙΦΑΡΙ-  
<sup>47</sup> ΣΕΟΣ ΑΥΤΑΙΜΟΤ' ΕΪΗ ΕΤΑΥΑΙΥ ΙΪΞΕΙΝ<sup>47</sup> ΑΥΤΟΜΟΤ'Ι  
 ΟΥΗ ΙΪΞΕΝΙ'ΑΡΧΗΕΡΕΤΣ + ΝΕΜΙΝΦΑΡΙΣΕΟΣ ΙΟΤΟΜΟΤ'ΤΣ +  
 ΟΤΟΖ ΠΑΥΣΑ ΪΜΟΣ ΧΕΟΥΠΕ ΕΤΕΝΝΑΔΙΥ + Ϊ ΪΞΕΝΑΨΕ \* Fol. 106r.  
<sup>48</sup> ΝΙΜΗΝΙ ΕΤΑΠΑΙΡΨΙΙ ΙΡΙ ΪΜΜΟΤ' +<sup>48</sup> ΕΪΨΗΠ ΑΠΨΑΠΙΧΑΥ  
 ΪΠΑΙΡΗΪ + ΣΕΝΑΝΑΖΪ ΕΪΟΥ ΤΗΡΟΥ + ΟΤΟΖ ΣΕΝΑΪ  
 ΙΪΞΕΝΙΡΨΜΕΟΣ ΣΕΝΑΪΪΣ ΪΠΕΝΤΟΠΟΣ ΝΕΜΠΕΝΨΔΟΖ +  
<sup>49</sup> ΑΥΕΡΟΤΪ ΔΕ ΙΪΞΕΟΥΑΙ ΕΒΟΖ ΙΪΗΗ'ΙΟΥ + ΕΠΕΥΡΑΝΠΕ  
 ΚΑΤΑΦΑ + ΕΪΟΙ ΙΑΡΧΗΕΡΕΤΣ ΙΪΤΕΪΡΟΜΠΙ ΕΤΕΜΜΑΥ +  
 ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΤ ΧΕΪΨΪΤΕΠ + ΤΕΤΕΠΣΜΟΤ'ΗΪ ΙΪΖΔΙ ΑΠ +  
<sup>50</sup> ΟΥΔΕ ΙΪΤΕΤΕΝΪΜΟΚΜΕΚ ΪΜΨΤΕΠ ΑΠ ΧΕΣΕΡΠΟΥΡΙ  
 ΠΨΤΕΠ + ΖΙΝΑ ΙΪΤΕΟΥΡΨΙΙ ΪΜΑΥΑΥ ΜΟΤ + ΕΖΡΗΙ  
 ΕΞΕΝΕΞΕΝΠΙΔΑΟΣ + ΟΤΟΖ ΙΪΤΕΨΤΕΜΠΠΕΨΠΟΣ ΤΗΡΥ  
<sup>51</sup> ΤΑΚΟ +<sup>51</sup> ΠΕΤΑΥΧΕΪΦΑΙ ΔΕ ΑΠ ΕΒΟΖ ΖΙΤΟΥΪ ΪΜΑΥ-  
 ΑΥ + ΑΔΔΑ Ϊ ΠΑΥΟΙ ΙΑΡΧΗΕΡΕΤΣ ΙΪΤΕΪΡΟΜΠΙ \* Fol. 106v.  
 ΕΤΕΜΜΑΥ + ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΗ ΧΕΖΨΪ ΪΤΕΙΝΣ ΜΟΤ +

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic et O. SP. 1 | ΚΕΔ, 2. SP. ΚΕ | Jean XI, 50 ΕΧΕΝ | ΕΞΕΝΠΙ-  
 ΔΑΟΣ] sic.

*Évangile selon Jean chapitre xxv (Jean XI).*

<sup>46</sup> Quelques-uns d'entre eux allèrent vers les Pharisiens, leur apprirent ce  
<sup>47</sup> qu'avait fait Jésus <sup>47</sup> Par suite, les Princes des prêtres et les Pharisiens réuni-  
 rent une assemblée, et ils disaient : « Que ferons-nous ? \* Car nombreux sont les \* Fol. 106r.  
<sup>48</sup> prodiges que cet homme fait. <sup>48</sup> Si nous le laissons ainsi, tous croiront en  
<sup>49</sup> lui, et les Romains viendront et prendront notre place et notre nation. » <sup>49</sup> Et  
<sup>50</sup> l'un d'entre eux, dont le nom était Caïphe, qui était grand-prêtre cette  
<sup>50</sup> année-là, prit la parole et leur dit : « Vous, vous n'y connaissez rien, <sup>50</sup> et  
 vous ne réfléchissez pas qu'il est avantageux pour vous qu'un seul homme  
<sup>51</sup> meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas. » <sup>51</sup> Il ne disait  
 pas cela par lui-même; mais \* il était le grand-prêtre de cette année-là, et il \* Fol. 106v.

ἔζησιν πτωχῶν ⁊ <sup>52</sup> ὅτι ἐξενήτωσιν ἡμᾶτα γὰρ ἀπὸ <sup>52</sup>  
 ἀλλὰ ζῆλα νικησῆναι ἡτέφθη ἐτιχρη ἔβωλ ἡτέφθοσιν  
 ὅτι ἐτιμετοσται ⁊ <sup>53</sup> ἰσχυρῶς ὅτι ἐτιματ ⁊ <sup>53</sup>  
 ἀρσοβῆσ ζῆλα ἡσεβουβεγ ⁊ <sup>54</sup> ἡσ δὲ παρμωσι ἀπ <sup>54</sup>  
 ζεπε ἔοσσησ ἔβωλ ἡεπῆστωδᾶ ⁊ ἀλλὰ ἀφωῆ παρ  
 ἔβωλ ἡματ ἔοσῆσρα ἡατεππωαφῆ ἔοσβακι  
 ἐτιμοτῆ ζεῆφρεμ ⁊ ὅτι ἀφωσῆσ ἡματ νημπεφ-  
 μασῆσ ἡσ <sup>55</sup> παρἡεπτ δεπε ἡζεππασχα ἡτεπποσ- <sup>55</sup>  
 δαι ⁊ ὅτι ἀπὸ ἡσε ὅσσησ ἐζησιν ἐῖσῆσ <sup>55</sup> ἔβωλ  
 ἡεπῆσρα ἡαῖζεππασχα ζῆλα ἡτοστωσβασ <sup>55</sup>  
<sup>56</sup> παρκαφ ὅσσηπε ἡσαῖσ ἡζεπποσδαι ἐρσᾶ ἡμοσ <sup>56</sup>  
 ἡποσέρησ <sup>56</sup> ἐρὸσ ἐραστω ἡεπῆερφεσ ⁊ ζεσπε  
 ἔτετεπμετῆ ἔρογ ⁊ ζεφῆσ ἀπ ἐπσᾶ <sup>57</sup> ἡε ἀρῆε- <sup>57</sup>  
 τὸσ δεπε ἡζεππαρχῆερεσ <sup>57</sup> ἡεπῆεφασεσ ζῆλα  
 ἀρσῆσποσ ἐμσ <sup>57</sup> ζεαφωσῆσ ἡτεφταῖμοσ ἔρογ ⁊  
 ζῆλα ἡσετασ <sup>57</sup> ⁊

\* Fol. 107.

\* Fol. 107.

prophétisa qu'il fallait que Jésus mourût pour la nation, <sup>52</sup> et non seulement <sup>52</sup>  
 pour la nation, mais pour qu'il réunit dans une unité même les enfants de <sup>52</sup>  
 Dieu dispersés, <sup>53</sup> Aussi depuis ce jour, ils décidèrent de le mettre à mort; <sup>53</sup>  
<sup>54</sup> Mais Jésus ne circulait pas en public dans la Judée; mais il partit de là <sup>54</sup>  
 pour un lieu près du désert, dans une ville nommée Ephrem, et il y demeura <sup>54</sup>  
 avec ses disciples. <sup>55</sup> Mais la Pâque des Juifs approchait, et \* une multitude <sup>55</sup>  
 montait de la région à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier. <sup>56</sup> Or les <sup>56</sup>  
 Juifs recherchaient Jésus se disant les uns aux autres debout dans le temple : <sup>56</sup>  
 « Qu'en pensez-vous? Ne viendra-t-il pas à la fête? » <sup>57</sup> Les Princes des <sup>57</sup>  
 prêtres et les Pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il <sup>57</sup>  
 était, il devait les en avertir, pour qu'ils le prennent.

ΑΧΠΓ̄ ὑΠΙΕ̄ΘΟῩ ὑΠΙΔ̄ ἡ̄ΤΕΠΠΑΣΧ̄ Ε̄ΟῩ  
 ΜΑΤΘΗΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

17 Ἡ̄ΠΕΠΙΞΙΝΟῩΡΕ̄ ΦΑΡΑΩ̄ Χ̄Α ὑΠΙΔ̄ΑΟΣ̄ + Ε̄ΒΟΛ̄ ὑΠΕῩ \* Fol. 107.  
 Ο̄ΜΩΜΙΤ̄ Η̄ΑΧΩΟῩ ἡ̄ΧΕΦ̄Τ̄ Ε̄ΦΜΩΜΙΤ̄ ὑΦΤΑΙΣΤΗΜ̄ +  
 ΧΕΝΑῩΗΕΝΤΠΕ̄ Ε̄ΑΥΧΟΣ̄ ΓΑΡ̄ ἡ̄ΧΕΠ̄Θ̄Σ̄ ΧΕΜΗΠΟΤΕ̄  
 ἡ̄ΤΕΥΟῩΜΗ̄ΘΟῩ ἡ̄ΧΕ̄ΠΙΔ̄ΑΟΣ̄ + ΑΥΨΑΝΝΑΤ̄ Ε̄ΟῩ  
 18 ΠΟΔΕΜΟΣ̄ + ἡ̄ΤΕῩΚΟῩΤῩ Ε̄ΗΡΗ̄ Ε̄ΧΗΜῙ 18 Ε̄ᾹΦ̄Τ̄ ΤΑΣΘΟ  
 ὑΠΙΔ̄ΑΟΣ̄ Ε̄ΠΩΜΙΤ̄ ΕΥΨΑΥΕ̄ Ε̄ΗΡΗ̄ Ε̄ΦΙΟῩ ἡ̄ΨΑΡ̄ Η̄Π-  
 ΠΙΧΩΟῩ ΔΕ̄ ὑ̄ΜΑΘ̄Ε̄ + ἈΠΕΠΩΗΡῙ ὑΠΙΣ̄Ᾱ Ῑ Ε̄ΗΡΗ̄  
 19 Η̄ΠΠΚᾹΖῙ ἡ̄ΧΗΜῙ + 19 ΑΥΨ̄Ω̄ΖῙ ΔΕ̄ ἡ̄ΧΕΜΩΤ̄'ΧΗΣ̄ ἡ̄ΠΚΑΣ̄  
 ἡ̄ΤΕΙΩΣΗ̄Φ̄ ΝΕΜΑῩ + Η̄Π'ΟῩᾹΝΑΨ̄ ΓΑΡ̄ ᾹΙΩΣΗ̄Φ̄ ΤΑΡΚΟ  
 ἡ̄ΠΕΠΩΗΡῙ ὑΠΙΣ̄Ᾱ ΕΥΨᾹ ὑ̄ΜΟΣ̄ + ΧΕ̄Η̄ΠΟῩΧΕΜΠΨΩΜῙ  
 \* ΨΝΑΧΕΜΠΕΤΕΨΩΜῙ ἡ̄ΧΕΠ̄Θ̄Σ̄ + Ε̄ΡΕΤΕΠ̄Ω̄ΖῙ ἡ̄ΠΑΚΑΣ̄ \* Fol. 108.  
 20 ΝΕΜΩΤΕΠ̄ + 20 ΑΥΤΩΟῩΠΟῩ ΔΕ̄ ἡ̄ΧΕΠΕΠΩΗΡῙ ὑΠΙΣ̄Ᾱ  
 Ε̄ΒΟΛ̄ Η̄ΠΕΣΟΧΟῩ + ΑΥΜΩ̄Ῡ Ε̄ΗΡΗ̄ Η̄Π'Ο̄ΘΟῩ Η̄ΑΤΕΠ-

Tit. ἡ̄ΤΕΠΠΑΣΧ̄] sic et γ sr. c | ΠΠΡΟΦΗΤ] sic et o et τ sr. l. | Exode xiii, 18 Ε̄Π-  
 ΩΜΙΤ̄ ΕΥΨΑΥΕ̄] sr. la marge.

3<sup>e</sup> heure du 4<sup>e</sup> jour de la Pâque sainte (mercredi).

Moïse le prophète (Ex. xiii).

17 17 Lorsque \* Pharaon laissa partir le peuple, Dieu ne les guida pas sur le \* Fol. 107.  
 chemin des Philistins parce qu'il était rapproché; car le Seigneur dit :  
 « De peur que le peuple se repente en voyant la guerre, et retourne en  
 18 Égypte. » 18 Dieu détourna le peuple sur le chemin menant à un désert  
 vers la mer Rouge. C'est dans la cinquième génération que les enfants  
 19 d'Israël sortirent de la terre d'Égypte. 19 Moïse prit les ossements de Joseph  
 avec lui; car par serment Joseph fit jurer les enfants d'Israël disant : « Le  
 Seigneur vous visitera \* sûrement; vous emporterez mes ossements avec \* Fol. 108.  
 20 vous ». 20 Et les enfants d'Israël levèrent [le camp] de Sochoth, ils allèrent à

πωαγε +<sup>1</sup> <sup>21</sup>ϕϕ δε παγωμωι ηα'αωοτ υπέροοτ 21  
 ηενοτ'ετταλοο ηόηηι έταμωοτ έφωμωι + οτοο  
 πέξαωρξ ηενοτ'ετταλοο ηύρωμ + <sup>22</sup>ύπαγωμοττικ 22  
 ηέπεεετταλοο ηύρωμ ύπéξαωρξ + ύπεμωο ύπé-  
 λοοο τηρϕ +

ήσοτ ητεεεραχ

7ϕη ετϕεβω γαρ ηοτ'εοα εφοι ύφρηϕ ύφη 7

\* Fol. 108<sup>v</sup>. εττεμβεαα έβεαα + ηεμ'ύφρηϕ ύφη εττοτ'ηεε-  
 φη έτεηκοτ ηενοτ'ετταλοο εφρορϕ <sup>8</sup>ϕη' ετσαα 8  
 ηεμοτ'εοα +<sup>1</sup> αφοι ύφρηϕ ύφη ετσαα ηεμοταε  
 εφρορϕ' οτοο τηαέ ωαφωο' αεοτ πετωοη +<sup>1</sup>  
<sup>11</sup>ρωι έξεηπερεμωοτ' αεαφω ηόωϕ ύπé-  
 οτωηη + οτοο ρωι έξεηοτ'εοα + αεαφω ηόωϕ  
 η'ημετσαβε +<sup>1</sup> ηαηεοτ'ρωι έξεηοτ'ρεμωοτ' +  
 αεαφ'ύτοη ύμοϕ + πωηη' δε ύπéοα εφρωοτ' εδοτ  
 επεμωοτ +<sup>1</sup> <sup>12</sup>ε ηέροοτ'ηε πεηηβι η'οτ'ρεμωοτ' +  
 π'εοα δε ηεμπαάεβηεηε πεγαάηι τηρϕ +<sup>13</sup> ύπερερ- 13

22 ύπαγωμοττικ] sic.

Othom près du désert; <sup>21</sup> et Dieu marchent devant eux le jour dans une  
 colonne de nuée, pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne  
 de feu. <sup>22</sup> La colonne de feu ne cessait pas la nuit devant tout le peuple. 22

*Jésus de Sirach (Sir. xxii).*

\* Fol. 108<sup>v</sup>. <sup>7</sup> Celui qui instruit un sot est comme celui qui joint un têt à un têt, et \* comme 7  
 celui qui réveille quelqu'un dormant dans un lourd sommeil. <sup>8</sup> Celui qui 8  
 parle avec un sot, est comme celui qui parle avec quelqu'un qui est endormi  
 et dit à la fin : « Qu'y a-t-il ? » <sup>11</sup> Pleure sur le mort, parce qu'il a quitté la 11  
 lumière; et pleure sur un sot, parce qu'il a quitté l'intelligence. C'est bien de  
 pleurer sur un mort, parce qu'il repose; mais la vie d'un sot est pire que  
 sa mort. <sup>12</sup> Le deuil d'un mort est de sept jours; pour le sot et l'impie, c'est 12  
 \* Fol. 109<sup>v</sup>. toute sa vie. <sup>13</sup> Ne parle pas beaucoup \* à un sot, et ne t'avance pas vers un 13

ἀψαί ἰκάσι + \* νευοτσοχ + οτοζ ἡπερψε ἐρατῆ Fol. 109r.  
 ἐοτατῆ + ἀρεζ ἐροκ ἐβον' ζαροφ ζοπασ ἡνεκῆσι  
 οτοζ ἡνεκωσλεβ +! ἀψαῖππαζφ ἐβον +! ζεικ σαβον  
 ἡμοφ ζῆνα ἡτεκωσι νου'ζμοτ νευοτῆτοπ + οτοζ  
 14 ἡνεκῆκαζῆζητ' ἡεντεφᾶνομα + \* 14οτ πετζορω  
 ἐπιτατῆ' οτοζ οτπε πεφραη ζωφ ἐβηλ ἐπισοχ +  
 15 15'σμοτεπ' ἡφαι ἡαοτωσ νευο'ζμοτ + νευοτταχ'  
 16 ἡβενπι + ἐζοτ εοτ'ρωσι ἡατῆζητ' +! 16 ἡφρητ' ἡου-  
 λαζλεχ' ἡψε εφμηρ ἡεποτκωτ + ἡνεφκω' ἡεποτ-  
 μονμεπ +! φαιπε ἡφρητ' ἡου'ζητ' εφταχρηοττ +!  
 17 ἐξεποτσοβῆσι + \* 17 νευοτῆζητ' εφταχρηοττ ἐξεν- Fol. 109v.  
 οτμετ' ἡκατ' + ἡνεφερζοτ' ψαέπεζ +! ἡφρητ'  
 18 ἡοτσαι ἡοτ'χοι εσβεζ 18 ἡφρητ' ἡζαπκαω ζιζεν-  
 οτμα' εφσαπωσι ἡοτ'ζεπι +! παζρεπῆνοτ πιβεν +!  
 φαιπε ἡφρητ' ἡου'ζητ' ἡζωβ + νευοτ'μετ' ἡσοχ +  
 ἡνεφ'ζεπι παζρεπζοτ' πιβεν +

Syrach xlii. 13 νου'ζμοτ] sic sans point sr. n. | 18 ἡοτ'ζεπι] sic.

insensé ; garde-toi de lui, pour n'être pas contrarié, ni sali s'il se secoue.  
 Éloigne-toi de lui, pour trouver l'agrément et le repos, et tu ne seras pas  
 14 attristé par son injustice. 14 Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb, et  
 15 quel est aussi son nom, en dehors de sot? 15 Il est plus facile de porter du  
 16 sable et du sel, et une masse de fer qu'un homme insensé. 16 Comme une  
 charpente de bois bien liée dans un édifice ne sera pas ébranlée dans une  
 17 secousse, tel est un cœur appuyé sur une résolution ; \* 17 et un cœur appuyé  
 18 sur une pensée de sagesse ne craindra jamais, c'est comme l'ornement d'un  
 18 mur poli. 18 De même que des palissades sur un endroit élevé ne seront pas  
 tranquilles en face de tous les vents, ainsi en est-il d'un cœur faible avec  
 une idée folle ; il ne sera pas tranquille en face de toute crainte.



6 ΑΥΣΕΜΝΗΤΟΣ ΝΕΜΑΥ ΕΪΤ̄ ΗΟΥΖΑΥ ΠΑΥ ⁊ <sup>6</sup>ΟΤΟΣ ΠΑΥΕΡ-  
 ΖΟΜΟΛΟΓΗΝ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΑΥΚΑΥΠΕ ΗΣΑΟΥΕΤΚΕΡΙΑ ⁊ ΖΗΝΑ  
 ΗΤΕΥ ΤΗΙΥ ΕΤΟΤΟΥ ΔΟΝΕΜΗΥ ⁊

\* Fol. 110<sup>r</sup>.

ΑΧΠΕ̄ ὑΠΙΕΖΟΥΤ ὑΠ̄Α ἡΤΕΠΠΑΣΧ ΕΥΤ  
 ΜΑΥΤΗΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

13 ΠΕΧΕΜΑΥΤΗΣ ΔΕ ΠΑΖΡΕΠΠΙΔΑΟΣ ΧΕΧΕΜΝΟΥΤ ⁊  
 14 ΕΡΕΤΕΝΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΠΟΥ ΕΡΕΤΕΝΝΑΥ ΕΠΙΟΥΖΑΙ ⁊ ΠΙ-  
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΠΟΣ ⁊ ΦΑΙ ΕΤΕΥΝΑΤΗΙΥ ΠΩΤΕΝ ὑΦΟΥΤ ⁊  
 15 ὑΦΡΗΤ ΓΑΡ ΕΤΑΡΕΤΕΝΝΑΥ ΕΠΙΡΕΜΗΧΗΙ ὑΦΟΥΤ ΕΡΕ-  
 ΤΕΝΟΥΑΖΟΥΤΗΠΟΥ ΔΗ ΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΨΑΕΝΕΖ ΗΟΥ-  
 16 ΣΗΟΥ ⁊ <sup>14</sup>ΠΟΣ̄ ΦΗ ΕΤ̄ ΕΧΕΠΘΗΠΟΥ ΗΨΑΤΕΝ ΧΑΡΨ-  
 17 ΤΕΝ ⁊ <sup>15</sup>ΠΕΧΕΠΟΣ ΔΕ ὑΜΑΥΤΗΣ ΧΕΔΗΟΚ ΕΚΨΥ ΕΠΨΥΙ  
 ΖΑΡΟΙ ⁊ ΣΑΖΙ \* ΝΕΜΠΕΝΨΗΡΙ ὑΠΙΣ̄Α ΕΤΕΚΟΤΟΥ ΕΦΑ-  
 16 ΖΟΥ <sup>16</sup>ΗΤΕΚΩΔΙ ὑΠΕΚΨΒΩΥ ⁊ ΗΤΕΚΣΟΥΤΕΠΤΕΚΧΙΣ̄  
 ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΠΦΙΟΥ ΗΤΕΚΦΑΗΥ ⁊ ΗΤΕΠΕΝΨΗΡΙ ὑΠΙΣ̄Α ΨΕ  
 17 ΕΗΟΥΗ ΕΨΗΗΤ ὑΦΙΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΨΟΥΩΟΥ ⁊ <sup>17</sup>ΙΟ  
 ΖΗΠΠΕ ΔΠΟΚ ΤΠΑΥΤ ἡΨΟΥ ὑΠΖΗΥ ὑΑΦΡΑῶ ΝΕΜΠΕΥ-

\* Fol. 111<sup>r</sup>.

Tit. ΠΑΣΧ| sic | ΠΠΡΟΦΗΤ| sic, et o et τ sr. l.

6 <sup>6</sup> Et il promet, et il cherchait une occasion \* pour le leur livrer en dehors de la foule. • Fol. 110<sup>r</sup>.

6<sup>e</sup> heure du 4<sup>e</sup> jour de la Pâque sainte (mercredi).

Moïse le prophète (Ex. xiv).

13 <sup>13</sup> Et Moïse dit devant le peuple : « Soyez forts ; tenez-vous droits et voyez le  
 salut qui vient du Seigneur, et qu'il vous donnera aujourd'hui ; car tels que vous  
 14 avez vu les Égyptiens aujourd'hui, vous ne continuerez plus à les voir jamais  
 15 dans le temps : <sup>14</sup> c'est le Seigneur qui combat pour vous ; vous, fermez la  
 16 bouche. » <sup>15</sup> Et le Seigneur dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers moi ? Parle  
 17 \* aux enfants d'Israël, ils retourneront en arrière. <sup>16</sup> Prends ton bâton, étends \* Fol. 111<sup>r</sup>.  
 ta main sur la mer et divise-la ; que les enfants d'Israël entrent au milieu de  
 la mer sur le sec. <sup>17</sup> Voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon et de toute sa



24 ἔβρη ἐξωτ ἐβηητ ἕφιομ +<sup>24</sup> ἀσσηπ δε βενφ-  
 πατ ἡθανάτοοτ + ἀποσ̄ χοτσητ ἔβρη ἐξεντ̄ πα-  
 ρεμβοζη ἡτεπρεμ̄ήχημ βενπιστταλοσ ἡχρημ  
 πεμτ̄όν̄η + αψσορτερ ἡτ̄ παρεμβοζη ἡτεπ̄ρεμ̄ή-  
 25 χημ +<sup>25</sup> οτοζ̄ αψσοτρ ἡπαξση ἡποτζαρμα + οτοζ̄  
 αψ̄ησ ἡμωτ ἡξοησ + πεζωτ ἡτεπρεμ̄ήχημ +  
 χεμαρεπόοζι ἡατ̄ζη ἡπισ̄α + πόσ̄ γαρ πατ̄ ἔβρη • Fol. 112•  
 26 ἐξωτ̄ πεμπρεμ̄ήχημ +<sup>26</sup> πεξεπόσ̄ δε ἡμωτ̄χησ  
 χεσοτ̄τεπτεκ̄χιζ̄ ἔβοζ̄ ἔβρη ἐξενφ̄ιομ + ἡτεπ̄μωτ  
 ἡ ἐπεψμα + ἡτεψ̄ζωβ̄ ἡπ̄ρεμ̄ήχημ ἔβρη ἐξενπ̄-  
 27 ζαρμα +<sup>27</sup> πεμπ̄η ετταζ̄ηοτ̄τ̄ ἔβρη ἐξωτ̄ +<sup>27</sup> αψσοτ̄-  
 τεπτεψ̄χιζ̄ ἔβοζ̄ ἡχεμωτ̄χησ + ἔβρη ἐξενφ̄ιομ +  
 ἀπ̄μωτ̄ ἡ ἐπεψμα + πκ̄ση ἡοτ̄έζοοτ̄ + π̄ρεμ̄ήχημ  
 δε ατ̄ψ̄ησ ἡωτ̄ ἡατ̄ητ̄ ἡπ̄μωτ̄ + πόσ̄ δε αψβορ-  
 28 βερ ἡπ̄ρεμ̄ήχημ + βενβηητ̄ ἕφιομ +<sup>28</sup> αψκοτ̄η  
 ἡτεπ̄μωτ̄ αψζωβ̄ ἡπ̄ζαρμα +<sup>28</sup> πεμπ̄η ετταζ̄ηοτ̄τ̄ • Fol. 113•  
 ἔβρη ἐξωτ̄ + πεμτ̄̄χομ τ̄ηρσ ἡτεφ̄ᾱραῖ + πατ̄  
 ἔτατ̄όοζι ἡσωτ̄ ἔβρη ἐφ̄ιομ + ἡπεψ̄σ̄χηπ̄ ἡξεοτ̄αι

Exode xiv, 25 ἡπαξση] sic | 26 ἔβρη] 1 sr. l. | 27 ἔβρη] 1 sr. l.

24 le milieu de la mer. <sup>24</sup> Et il arriva au temps du matin, le Seigneur regarda  
 le camp des Égyptiens dans la colonne de feu et de nuée, il bouleversa le camp  
 25 des Égyptiens. <sup>25</sup> et il coïncia les essieux de leurs chars et les poussa violem-  
 ment. Les Égyptiens dirent : « Fuyons devant Israël, car le Seigneur combat-  
 26 tra pour eux avec les Égyptiens. » <sup>26</sup> Et le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta  
 main sur la mer, pour que l'eau aille à sa place, et qu'elle recouvre les  
 27 Égyptiens, et leurs chars et ceux qui y sont montés. » <sup>27</sup> Moïse étendit sa main  
 sur la mer, l'eau alla à sa place le retour du jour ; et les Égyptiens s'en  
 allèrent sous l'eau, et le Seigneur culbuta les Égyptiens au milieu de la mer.  
 28 <sup>28</sup> L'eau revint, recouvrit les chars et ceux qui y étaient montés, toutes les  
 forces de Pharaon, ceux qui les avaient poursuivis dans la mer, il ne resta

ἔβωλ ἡῆντοτ ⁂<sup>29</sup> πειψυρη δε ὑπ̄σ̄ν<sup>1</sup> ετμοσι<sup>29</sup>  
 ριξεππετψοτῶοτ ⁂ ἡενωμητ ὑφιομ ⁂ πμωοτ<sup>29</sup>  
 δε αψωῖππ κωοτ ἡοτσοβτ ⁂ σαοτῖναμ<sup>1</sup> πμσαζαβη  
 ὑμωοτ ⁂<sup>30</sup> π̄ο̄σ̄ αψοζεμ ὑπ̄σ̄ν<sup>1</sup> ἡενπῖεζοοτ ἔτε-<sup>30</sup>  
 ματ ⁂ ἔβωλ ἡενπενχισ ἡῖρεμῖχνημ ⁂<sup>31</sup> αψηατ<sup>31</sup>  
 ἡξεπ̄σ̄ν<sup>1</sup> ἐπῖρεμῖχνημ ⁂ ἔατμοτ ἡατεππενσφοτοτ<sup>1</sup>  
 ὑφιομ ⁂ οτοζ αψηατ ἔτπψτ ἡξισ ἔταφαις  
 \* Fol. 113v. ἡξεπ̄ο̄σ̄ ἡῖρεμῖχνημ ⁂ \* αψερζοτ ἡξεπ̄αλοσ<sup>1</sup> ἡατηη  
 ὑπ̄ο̄σ̄ ⁂ οτοζ ατῖναζτ ἔφτ πμπεψβσκ κωτςης ⁂  
 ⁂ τοτε αψωσ ἡξεμωτςης ⁂ πμπενψρη ὑπ̄σ̄ν<sup>1</sup> xv,1  
 ἔταιζωδη ὑπ̄ο̄σ̄ αψωσ εβροτωσ ⁂ ζεμαρενζωσ  
 ἐποσ ζεἡεποτῶοτ γαρ αψοτῶοτ ⁂

ἔβωλ ἡενῆσοτ ππροφητης

⁂ σωτεμ παψρη εοτςβω ἡτερωμ ⁂ οτοζ<sup>1</sup> φη<sup>7</sup>  
 ετῆρεζ ἐροσ ἡπεψτακο ⁂ οτοζ ετῆξεμ<sup>1</sup> ἡενπεψ-  
 σφοτοτ ⁂<sup>8</sup> πῖρεψερπιοβι δε πμπῖρεψσαζοτῖ πμπῖ-<sup>8</sup>

pas un seul d'entre eux. <sup>29</sup> Et les enfants d'Israël allèrent sur le sec au milieu <sup>29</sup>  
 de la mer, et l'eau fut pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. <sup>30</sup> <sup>30</sup>  
 Le Seigneur sauva Israël ce jour-là des mains des Égyptiens. <sup>31</sup> Israël vit les <sup>31</sup>  
 Égyptiens morts sur les bords de la mer, et il vit la grande main que le  
 \* Fol. 113v. Seigneur avait faite aux Égyptiens: \* le peuple craignit le Seigneur et ils  
 crurent en Dieu et en son serviteur Moïse. xv <sup>1</sup> Alors Moïse avec les <sup>1</sup>  
 enfants d'Israël chanta ce cantique au Seigneur; il dit et leur fit dire :  
 « Chantons le Seigneur, car glorieusement il a été glorifié. »

*De Jésus le prophète. (Sirach xxiii).*

⁂ Ἐκούτε, μον φίλ, ἡν ἐπισημῶν ἐκ τῆς ἰσθμῆς καὶ ἐκεῖνος ὁ ἔχει τὴν <sup>7</sup>  
 κληρονομίαν σου, καὶ ἡν ἐπισημῶν ἐκ τῆς ἰσθμῆς καὶ ἐκεῖνος ὁ ἔχει τὴν <sup>8</sup>  
 κληρονομίαν σου, καὶ ἡν ἐπισημῶν ἐκ τῆς ἰσθμῆς καὶ ἐκεῖνος ὁ ἔχει τὴν <sup>8</sup>

9 βασίζητι + παερσκαί'δ'αλιζήμι ήήηηοτ + <sup>9</sup> ύπερσα-  
 Βερσηκ έσρκ + <sup>1</sup> οτοζ ύπερσαβοκ έταοτο ύφραν  
 10 ύπε'βοταβ + <sup>10</sup> ύφρητ γαρ ήοτβσηκ ετσηενγ + Fol. 115.  
 ήοτ'μνη ήσοπ + ήνεφερέβοζ αν έσασυ + φαιπε ύφρητ  
 ύφη ετσηρκ' ετταοτο ύπραν ήοτ'μνη ήσοπ + έτε-  
 11 ήνεφ'υτοτβο αν ένοβι + <sup>11</sup> οτρημι ήρεγ'άσαι ή'σρκ +  
 παμοζα ή'άνομιά + οτοζ ήνεοτμας'τιγτος χαπεφνι +  
 αφ'σ'αποτσηήζηνη' πεφνοβι ατ'χαφ παφ' οτοζ  
 αφ'σ'αποβ'σφ + άπεφνοβι ερβ + οτοζ έ'σ'σπ αφ-  
 σ'αησρκ έφ'λνοτ + ήνεφ'σ'μαίο πεφνι γαρ παμοζ  
 12 έτ'ζεμκο + <sup>12</sup> οτσαζι εφ'σ'αζζ έφ'μοτ + ήηοτ'ζεμγ  
 ήεν'τεκζηρονομιά ή'α'κ'σβ + ηαι γαρ τ'ηροτ +  
 η'πατοτει ή'ηρημ'ήηοτ' + οτοζ ήηοτ'ζεμοτ ήεν- \* Fol. 115.  
 13 ηηοβι + <sup>13</sup> ύπερσαβερσηκ έσβσ εσζμοτ + ζεοτοπ  
 οτ'σαζι ήηοβι ήήηηοτ + <sup>14</sup> αριφμετ' ύπεκ'ιστ' ηευ-  
 14 τεκματ + χηα'σ'οτ'τ γαρ έ'βοτη ήεν'μνητ

Sirach XLIII, 9 ύπεβοταβ] τ. sc. l. | 12 ήεντεκζηρονομιά] sic | ηατοτει] sic.

9 l'orgueilleux en seront scandalisés. <sup>9</sup> N'accoutume pas ta bouche à jurer, et  
 ne t'accoutume pas à prononcer le nom <sup>9</sup> du Saint; <sup>10</sup> car de même qu'un \* Fol. 115.  
 10 domestique mis souvent à la question, n'échappera pas à la meurtrissure,  
 ainsi en est-il de celui qui jure prononçant souvent le nom ne pourra pas  
 être pur du péché. <sup>11</sup> Un homme qui jure beaucoup sera rempli d'iniquité,  
 11 et le fouet ne quittera pas sa maison; s'il se repent, son péché est sur lui<sup>4</sup>, et  
 s'il le perd de vue, son péché redouble; et s'il jure en vain, il ne sera pas  
 12 justifié, car sa maison sera remplie d'affliction. <sup>12</sup> Une parole qui s'attache à  
 la mort, qu'on ne la trouve pas dans l'héritage de Jacob; car toutes ces choses  
 12 seront loin des dévots, et ils ne seront pas trouvés dans les péchés. \* Fol. 115.  
 13 N'accoutume pas ta bouche à une doctrine mauvaise, car il y a dedans une  
 13 parole fautive. <sup>13</sup> Souviens-toi de ton père et de ta mère, car tu siègeras au  
 14 milieu des grands; de peur que tu oublies devant eux, que tu t'égares dans

α. Grec : εάν πιημελεήσῃ, άμαρτία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ.

ήζαπηψϣϣ + μηπο'τε ήτεκερπηβω υποτ'υσο έβωλ +  
 ήτεκερσοχ' ήτεκταπς + ήτεκερέπιπυτμισι ένε υποτ-  
 χ'φοκ + ήτεκςροτερ'ηέροοτ έτατμασκ +

ψαλμο πβ

<sup>3</sup>ζηππε ις πεκχαχι ατρωυ έβωλ + οτοζ πη ευ'μοσϣ <sup>3</sup>  
 υμοκ ατ'οίσι ή'τοτ'άφε +

λεξίς

<sup>6</sup>ατσοβ'ηι ετσοπ ηεποτ'ζητ ήοτψτ + ατσεμης <sup>6</sup>  
 ήοτ'διάθνηκη ηαροκ +

\* Fol. 115r.

\* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΛ ΚΖ

<sup>1</sup>ής οτη ηαχενε' ηέροοτ ήτεπιπαςχα' αϣί έβησ- <sup>1</sup>  
 απιά + πιμα' έπαρελαζαρος υμοϣ φη έταϣμοτ +  
 φη' έταής τοτ'ποσϣ έβωλ ηεπηνη ευμωοτ' +<sup>2</sup> ατ- <sup>2</sup>  
 εροτ'απηποη δε έροϣ' υπιμα έτεμματ + οτοζ μαρθα  
 πασψεμψι' οτοζ λαζαρος πε οταίπε ήπη ετρωτ'εβ

Tit. ψαλμο| sic, et o sr. u | tit. ευαγγελιο| sic, et o sr. i | κελ| 2 sr. κε.

ton habitude, que tu désires n'être pas né, que tu maudisses le jour de ta naissance.

*Psautre LXXXII.*

<sup>3</sup>Voici que tes ennemis ont crié, et ceux qui te haïssent ont relevé <sup>3</sup>  
 leur tête.

*Verset.* <sup>6</sup>Ils ont délibéré ensemble dans un seul esprit; ils ont fondé <sup>6</sup>  
 une alliance contre toi.

\* Fol. 115r.

\* Évangile selon Jean chapitre XXVII (Jean XIV).

<sup>1</sup>Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie, lieu où était Lazare, <sup>1</sup>  
 celui qui mourut, et que Jésus ressuscita d'entre les morts. <sup>2</sup>On lui fit un <sup>2</sup>  
 repas dans cet endroit : et Marthe servait; et Lazare était un de ceux qui

3 **π**ε<sup>1</sup>μα<sup>2</sup> ρ<sup>3</sup> μα<sup>4</sup>ρια<sup>5</sup> ο<sup>6</sup>τι<sup>7</sup> α<sup>8</sup>σ<sup>9</sup>ο<sup>10</sup>ς<sup>11</sup> η<sup>12</sup>ο<sup>13</sup>ρ<sup>14</sup>α<sup>15</sup>ι<sup>16</sup>τ<sup>17</sup>ρα<sup>18</sup> η<sup>19</sup>σ<sup>20</sup>ο<sup>21</sup>ζ<sup>22</sup>εν<sup>23</sup> ρ<sup>24</sup> η<sup>25</sup>τ<sup>26</sup>ε<sup>27</sup>ο<sup>28</sup>  
 4 **κ**αρ<sup>29</sup>δ<sup>30</sup>ο<sup>31</sup>ς<sup>32</sup> υ<sup>33</sup>πισ<sup>34</sup>τι<sup>35</sup>κη<sup>36</sup> ρ<sup>37</sup> η<sup>38</sup>π<sup>39</sup>α<sup>40</sup>ρ<sup>41</sup>η<sup>42</sup>σ<sup>43</sup>ο<sup>44</sup>τε<sup>45</sup>ν<sup>46</sup> ρ<sup>47</sup> ο<sup>48</sup>το<sup>49</sup>ς<sup>50</sup> α<sup>51</sup>σ<sup>52</sup>ω<sup>53</sup>ς<sup>54</sup>  
 5 η<sup>55</sup>π<sup>56</sup>ε<sup>57</sup>ν<sup>58</sup>δ<sup>59</sup>α<sup>60</sup>λ<sup>61</sup>α<sup>62</sup>τ<sup>63</sup>ς<sup>64</sup> η<sup>65</sup>η<sup>66</sup>ς<sup>67</sup> υ<sup>68</sup>μ<sup>69</sup>ο<sup>70</sup>ς<sup>71</sup> ρ<sup>72</sup> ο<sup>73</sup>το<sup>74</sup>ς<sup>75</sup> α<sup>76</sup>σ<sup>77</sup>ο<sup>78</sup>το<sup>79</sup>ς<sup>80</sup> ε<sup>81</sup>β<sup>82</sup>ο<sup>83</sup>λ<sup>84</sup>  
 6 υ<sup>85</sup>πισ<sup>86</sup>ο<sup>87</sup>ζ<sup>88</sup>εν<sup>89</sup> ρ<sup>90</sup> η<sup>91</sup>π<sup>92</sup>ε<sup>93</sup>ρ<sup>94</sup>ε<sup>95</sup>ο<sup>96</sup>τ<sup>97</sup>αι<sup>98</sup> δε<sup>99</sup> ε<sup>100</sup>β<sup>101</sup>ο<sup>102</sup>λ<sup>103</sup> η<sup>104</sup>ε<sup>105</sup>π<sup>106</sup>ε<sup>107</sup>ρ<sup>108</sup>μ<sup>109</sup>α<sup>110</sup>θ<sup>111</sup>η<sup>112</sup>ς<sup>113</sup> ρ<sup>114</sup>  
 7 ε<sup>115</sup>τ<sup>116</sup>ε<sup>117</sup>ιο<sup>118</sup>τ<sup>119</sup>α<sup>120</sup>ς<sup>121</sup> π<sup>122</sup>ι<sup>123</sup>σ<sup>124</sup>κα<sup>125</sup>ρ<sup>126</sup>ι<sup>127</sup>ω<sup>128</sup>τ<sup>129</sup>η<sup>130</sup>ς<sup>131</sup> ρ<sup>132</sup> φ<sup>133</sup>η<sup>134</sup> η<sup>135</sup>μ<sup>136</sup>α<sup>137</sup>ρ<sup>138</sup>η<sup>139</sup>α<sup>140</sup>τ<sup>141</sup>η<sup>142</sup>ς<sup>143</sup> ρ<sup>144</sup> ζ<sup>145</sup>ε<sup>146</sup>ε<sup>147</sup>-  
 8 β<sup>148</sup>ε<sup>149</sup>ο<sup>150</sup>τ<sup>151</sup> π<sup>152</sup>αι<sup>153</sup>σ<sup>154</sup>ο<sup>155</sup>ζ<sup>156</sup>εν<sup>157</sup> υ<sup>158</sup>π<sup>159</sup>ο<sup>160</sup>ρ<sup>161</sup>τ<sup>162</sup>η<sup>163</sup>ς<sup>164</sup> ε<sup>165</sup>β<sup>166</sup>ο<sup>167</sup>λ<sup>168</sup> ρ<sup>169</sup> η<sup>170</sup>α<sup>171</sup>ϛ<sup>172</sup> η<sup>173</sup>σ<sup>174</sup>α<sup>175</sup>β<sup>176</sup>ε<sup>177</sup>ρ<sup>178</sup>ι<sup>179</sup> ο<sup>180</sup>το<sup>181</sup>ς<sup>182</sup>  
 9 η<sup>183</sup>π<sup>184</sup>ο<sup>185</sup>ρ<sup>186</sup>τ<sup>187</sup>η<sup>188</sup>ς<sup>189</sup>το<sup>190</sup>υ<sup>191</sup> η<sup>192</sup>μ<sup>193</sup>ι<sup>194</sup>ρ<sup>195</sup>η<sup>196</sup>κ<sup>197</sup>ι<sup>198</sup> ρ<sup>199</sup> η<sup>200</sup>φ<sup>201</sup>αι<sup>202</sup> δε<sup>203</sup> α<sup>204</sup>γ<sup>205</sup>χ<sup>206</sup>ο<sup>207</sup>υ<sup>208</sup> ο<sup>209</sup>τ<sup>210</sup>χ<sup>211</sup> ο<sup>212</sup>τ<sup>213</sup>  
 10 ζ<sup>214</sup>ε<sup>215</sup>α<sup>216</sup>σ<sup>217</sup>ε<sup>218</sup>ρ<sup>219</sup>μ<sup>220</sup>ε<sup>221</sup>δ<sup>222</sup>η<sup>223</sup> η<sup>224</sup>α<sup>225</sup>υ<sup>226</sup> ρ<sup>227</sup> η<sup>228</sup>μ<sup>229</sup>ι<sup>230</sup>ρ<sup>231</sup>η<sup>232</sup>κ<sup>233</sup>ι<sup>234</sup> ρ<sup>235</sup> α<sup>236</sup>λ<sup>237</sup>λ<sup>238</sup>α<sup>239</sup> ζ<sup>240</sup>ε<sup>241</sup>ν<sup>242</sup>ε<sup>243</sup> ο<sup>244</sup>τ<sup>245</sup>ρ<sup>246</sup>ε<sup>247</sup>-  
 11 ο<sup>248</sup>ι<sup>249</sup>ο<sup>250</sup>τ<sup>251</sup>η<sup>252</sup> ρ<sup>253</sup> ο<sup>254</sup>το<sup>255</sup>ς<sup>256</sup> ε<sup>257</sup>ρ<sup>258</sup>ε<sup>259</sup>π<sup>260</sup>η<sup>261</sup>ρ<sup>262</sup>ο<sup>263</sup>σ<sup>264</sup>ο<sup>265</sup>κ<sup>266</sup>ο<sup>267</sup>μ<sup>268</sup>η<sup>269</sup> η<sup>270</sup>τ<sup>271</sup>ο<sup>272</sup>τ<sup>273</sup> ρ<sup>274</sup> η<sup>275</sup>  
 12 ε<sup>276</sup>ψ<sup>277</sup>α<sup>278</sup>τ<sup>279</sup>ρ<sup>280</sup>η<sup>281</sup>το<sup>282</sup>υ<sup>283</sup> ε<sup>284</sup>ρ<sup>285</sup>ο<sup>286</sup>υ<sup>287</sup> ψ<sup>288</sup>α<sup>289</sup>υ<sup>290</sup>τ<sup>291</sup>ω<sup>292</sup>ο<sup>293</sup>η<sup>294</sup> υ<sup>295</sup>μ<sup>296</sup>ω<sup>297</sup>ο<sup>298</sup>υ<sup>299</sup> ρ<sup>300</sup> η<sup>301</sup>π<sup>302</sup>ε<sup>303</sup>ρ<sup>304</sup>η<sup>305</sup>ς<sup>306</sup>  
 13 ο<sup>307</sup>τι<sup>308</sup> η<sup>309</sup> ζ<sup>310</sup>ε<sup>311</sup>χ<sup>312</sup>α<sup>313</sup>ς<sup>314</sup> η<sup>315</sup>τ<sup>316</sup>ε<sup>317</sup>σ<sup>318</sup>α<sup>319</sup>ρ<sup>320</sup>ε<sup>321</sup>ς<sup>322</sup> ε<sup>323</sup>ρ<sup>324</sup>ο<sup>325</sup>υ<sup>326</sup> υ<sup>327</sup>π<sup>328</sup>ε<sup>329</sup>ρ<sup>330</sup>ο<sup>331</sup>υ<sup>332</sup> υ<sup>333</sup>π<sup>334</sup>α<sup>335</sup>κ<sup>336</sup>η<sup>337</sup>ς<sup>338</sup> ρ<sup>339</sup>  
 14 ρ<sup>340</sup> η<sup>341</sup>μ<sup>342</sup>ι<sup>343</sup>ρ<sup>344</sup>η<sup>345</sup>κ<sup>346</sup>ι<sup>347</sup> γ<sup>348</sup>α<sup>349</sup>ρ<sup>350</sup> σ<sup>351</sup>ε<sup>352</sup>π<sup>353</sup>ε<sup>354</sup>μ<sup>355</sup>η<sup>356</sup>τ<sup>357</sup>η<sup>358</sup> η<sup>359</sup>ς<sup>360</sup>η<sup>361</sup>ο<sup>362</sup>υ<sup>363</sup> η<sup>364</sup>β<sup>365</sup>ε<sup>366</sup>η<sup>367</sup> ρ<sup>368</sup> α<sup>369</sup>ν<sup>370</sup>ο<sup>371</sup>κ<sup>372</sup> δε<sup>373</sup>  
 15 τ<sup>374</sup>η<sup>375</sup>μ<sup>376</sup>η<sup>377</sup>τ<sup>378</sup>η<sup>379</sup> α<sup>380</sup>η<sup>381</sup> η<sup>382</sup>ς<sup>383</sup>η<sup>384</sup>ο<sup>385</sup>υ<sup>386</sup> η<sup>387</sup>β<sup>388</sup>ε<sup>389</sup>η<sup>390</sup> ρ<sup>391</sup>

Jean XII. 6 [ε<sup>ρ</sup>ε<sup>π</sup>η<sup>ρ</sup>ο<sup>σ</sup>ο<sup>κ</sup>ο<sup>μ</sup>η] ρ en rouge aj. sr. κ.

3 étaient à table avec lui. <sup>2</sup> Quant à Marie, elle prit une livre de parfum d'un  
 4 nard vrai de grand prix, et elle en oignit les pieds de Jésus et les essuya des  
 5 cheveux de sa tête : la maison se remplit de l'odeur du parfum. <sup>6</sup> Un de ses  
 6 disciples, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, dit : « Pourquoi ce  
 7 parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents statères et donné au pauvres ? » Il  
 8 dit cela non qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur et  
 9 la bourse étant entre ses mains, ce qu'on y versait, il le relevait. <sup>10</sup> Alors  
 10 Jésus dit : « Laisse-la, afin qu'elle le garde pour le jour de ma sépulture, <sup>11</sup> car  
 11 les pauvres sont avec vous en tout temps ; mais moi, je ne suis pas avec  
 12 vous en tout temps ».

\* Fol. 116r.

ⲁⲪⲠⲓⲛⲓ ⲛⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁⲥⲭⲁ ⲉⲩⲩ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲓⲛⲓⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ Ⲣⲉⲛⲓⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲓⲧⲉⲙⲱⲧⲉⲛⲥ  
ⲛⲓⲛⲣⲟⲩⲛⲓⲧⲉ

\* Fol. 116v.

ⲓⲟⲩⲟⲗ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩⲢⲉⲗⲗⲟⲛⲉ ⲉⲁⲥⲁⲓⲁⲓ Ⲣⲉⲛⲛⲉⲥⲧ  
ⲉⲅⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲟⲥ ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲓⲣⲛⲓⲉ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲒⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲛⲉⲥⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲛⲱⲩⲧ  
ⲓⲧⲉⲛⲉⲥⲛⲓ ⲛⲉⲛⲱⲩⲛⲓ ⲓⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲛⲓⲣⲟⲩ ⲛⲉⲒⲉⲒⲁ  
ⲧⲉⲕⲭⲓⲒ Ⲣⲁⲛⲁⲁⲗⲟⲩ ⲛⲓⲧⲁⲧⲁⲣⲕⲟⲕ ⲛⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲉⲧⲉⲧⲡⲉ  
ⲛⲉⲙⲡⲓⲉⲧⲓ ⲓⲧⲉⲛⲓⲕⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲓⲧⲉⲕⲱⲧⲉⲙⲟⲓⲥⲗⲓⲙⲓ ⲛⲡⲁ  
ⲱⲛⲛⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲃⲟⲗ Ⲣⲉⲛⲛⲓⲱⲛⲛⲓ ⲓⲧⲉⲛⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ  
ⲉⲧⲓⲱⲛⲓ ⲓⲢⲓⲛⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲧⲉⲕⲓⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲁⲕⲁⲗⲓ  
ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲱⲛⲓ ⲓⲢⲓⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲁⲡⲧⲁⲛ  
ⲓⲟⲩⲥⲗⲓⲙⲓ ⲛⲡⲁⲱⲛⲛⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙⲁⲧ ⲛⲉⲒⲉⲡⲉⲗⲗⲟⲩ  
ⲗⲉ ⲛⲁⲥⲧⲱⲩ Ⲓⲉⲙⲛⲓⲟⲩⲧⲉ ⲓⲧⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲩ ⲓⲛⲉⲧⲉⲧⲥⲗⲓⲙⲓ  
ⲉⲙⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲗⲓⲡⲟⲩⲧⲉⲓ ⲛⲡⲁⲓⲕⲁⲗⲓ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲓⲧⲁⲧⲁⲥⲱ  
ⲛⲡⲉⲕⲱⲛⲛⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲢⲓⲛⲧⲱⲛⲓ  
ⲛⲉⲒⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲗⲉ ⲛⲁⲥⲧⲱⲩ Ⲓⲉⲙⲁⲗⲱⲛⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲱ  
ⲛⲡⲁⲱⲛⲛⲓ

Gen. xxiv. 3 Ⲣⲉⲛⲛⲓⲱⲛⲛⲓ sic.

\* Fol. 116v.

\* 9<sup>e</sup> heure du 4<sup>e</sup> jour de la Pâque sainte (mercredi).

Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xxiv).

\* Fol. 116v.

1 Et Abraham était vieux, et avancé dans ses jours, et le Seigneur bénit  
2 Abraham de toute façon. 2 Et Abraham dit à son serviteur, l'aîné de sa  
3 maison, préposé à tous ses biens : « Mets ta main sous ma cuisse 3 pour que  
4 je te fasse jurer au Seigneur, Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu ne  
5 prendras pas une femme pour mon fils Isaac parmi les filles des Chauanéens  
6 chez lesquels je demeure ; 3 mais que tu iras 4 dans ma terre où je suis né,  
7 et dans ma tribu ; tu prendras là une femme pour mon fils Isaac. » 3 Le serviteur  
8 lui dit : « De peur que la femme ne veuille pas partir avec moi au loin dans ce  
9 pays-ci, veux-tu que je ramène ton fils dans le pays d'où tu es sorti ? »

7 ἔματ + ἰπὸς φῆ ἰπέτεφε οτοθ φῆ ἰπέπκαρι + φη  
 ἔταφοθ ἔβου ἡεπηῆ ἰπαῖωτ + ηεμέβου ἡεπκαρι  
 ἔταρϑφοι ἰῆητϑ + φη ἔταρϑαρι ηεμηῆ οτοθ • Fol. 117.  
 αϑωρκ ηηῆ εϑωῖ ἰμοσ + ϑεεῖϑ ἰπαῖκαρι πακ  
 ηεμπεκϑροϑ + ἰθοϑ εϑέταοτὸ ἰπεϑαγγελοσ  
 ἡαϑωκ + ἐκέοι ἰοτϑηῖμῖ ἰπαῖωηῖ ἰσαακ ἔβου  
 8 ἰματ + ἔϑωπϑ δε ἰτεσϑτεμοτϑω ἰϑεϑϑηῖμῖ +  
 εῖ ηεμακ ἔπαῖκαρι + ἐκέϑωπϑ ἐκτοτβηοττ ἔβου  
 ϑαπαάηω + ἰμοηοη ϑω ἰθοϑ ἰπερτασβο ἰπαῖωηῖ  
 9 ἔματ + ὀτοθ ἀπιάλοτ ϑατεϑϑηϑ + ἡαπαάλοϑ  
 ἰαβρααμ ηεϑὸσ αϑωρκ ηαϑ εϑβεπαῖσαρι +

παῖη ἔβου ἡεϑγενεσῖ ἰτεμωτϑησῖ ηηροφητ

1 ὀτοθ ἀτῖ ἰϑεηηῖωηῖ ἰπῖσϑ + ῑϑηηαϑη  
 τηρσ ἔϑηῖ ἔπηωτ ἰσῖηα ἡεπηάβοτ ἰϑοτῖτ + • Fol. 117.  
 οτοθ αϑωπϑ ἰϑεπηῖδαοσ ἡεπκαϑησῖ + οτοθ ασμοτ

9 ἡαπαάλοϑ sic | tit. παῖηῖ η sr. l. | ηηροφητ sic, et o sr. 1.

6-7 <sup>a</sup> Abraham lui dit : « Fais attention ! ne ramène pas là mon fils ; <sup>b</sup> le Seigneur, Dieu du ciel et Dieu de la terre, qui m'a tiré de la maison de mon père et du pays où je suis né, <sup>c</sup> qui m'a parlé et m'a juré en disant : Je te donnerai ce • Fol. 117.  
 pays à toi et à ta postérité, il enverra son ange devant toi ; tu prendras là  
 8 une femme pour mon fils Isaac. <sup>d</sup> Si la femme ne veut pas venir avec toi dans ce pays, tu seras net de mon serment ; seulement mon fils lui-même  
 9 ne l'emène pas là. » <sup>e</sup> Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son maître, et lui fit serment sur ce sujet.

*Encore de la Genèse de Moïse le prophète (Nomb. xx).*

1 <sup>a</sup> Et les enfants d'Israël, toute l'assemblée vint <sup>b</sup> à la montagne de Sina <sup>c</sup> • Fol. 117.  
 dans le premier mois, et le peuple demeura à Cadès ; c'est là que mourut

a. Grec : εἰς τὴν ἔρημον Σίν. A. F. Σιν. MS. R<sup>1</sup>. Ciasca, *op. cit.*, vol. i, p. 165 un lectionnaire sa'idique. a ετερημοσ ἰσῖηα.

ἡματ ἡξεμα<sup>ρ</sup>ιαμ + οτοζ ατθουσσ ἡματ + <sup>2</sup>οτοζ  
 νε ἡμον ἡμοτνε ἡε<sup>τ</sup>στ<sup>ρ</sup>ηα<sup>γ</sup>ω<sup>γ</sup>η + οτοζ  
 ατθωο<sup>τ</sup> ἔξε<sup>μ</sup>ω<sup>τ</sup>ς<sup>ς</sup> νεμ<sup>α</sup>άρ<sup>ω</sup>η + <sup>3</sup>οτοζ πα<sup>ρ</sup>ε<sup>π</sup>-  
 ραο<sup>ς</sup> ρωο<sup>τ</sup>ϣ ἔμω<sup>τ</sup>ς<sup>ς</sup> ε<sup>τ</sup>ϣω ἡμο<sup>ς</sup> + <sup>4</sup>ξε<sup>α</sup>μο<sup>ι</sup> ἐνε  
 α<sup>μ</sup>ω<sup>τ</sup>νε ἡε<sup>π</sup>τα<sup>κ</sup>ο ἡνε<sup>π</sup>σ<sup>η</sup>νο<sup>τ</sup> ἡνε<sup>μ</sup>ω<sup>ο</sup> ἡ<sup>π</sup>ο<sup>ς</sup> +  
<sup>5</sup>ο<sup>τ</sup>ο<sup>ζ</sup> ε<sup>υ</sup>βε<sup>ο</sup>τ ἀ<sup>ρ</sup>ε<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup>ἡ<sup>ι</sup>ς ἡ<sup>τ</sup>στ<sup>ρ</sup>ηα<sup>γ</sup>ω<sup>γ</sup>η ἡ<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup>ο<sup>ς</sup> +  
 ἐ<sup>π</sup>α<sup>ι</sup>ω<sup>α</sup>ϣε ἔ<sup>η</sup>ου<sup>β</sup>ε<sup>η</sup> νε<sup>μ</sup>πεν<sup>τ</sup>ε<sup>β</sup>η<sup>ω</sup>ο<sup>τ</sup>ι + <sup>6</sup>οτοζ ε<sup>υ</sup>βε<sup>ο</sup>τ  
 ἀ<sup>ρ</sup>ε<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup>ε<sup>π</sup>τε<sup>π</sup> ἐ<sup>β</sup>ο<sup>α</sup> ἡε<sup>π</sup>κα<sup>ρ</sup>ι ἡ<sup>χ</sup>η<sup>μ</sup>ι + ἐ<sup>π</sup>α<sup>ι</sup>μα ε<sup>τ</sup>-  
<sup>7</sup>οτοζ + <sup>8</sup>π<sup>η</sup>μα ἐ<sup>τ</sup>ε<sup>μ</sup>ω<sup>ο</sup>ν σ<sup>τ</sup> ἡ<sup>μ</sup>ο<sup>υ</sup> + ο<sup>τ</sup>α<sup>ε</sup> ἡ<sup>μ</sup>ο<sup>η</sup> κ<sup>ε</sup>ν<sup>τ</sup>ε  
 ἡ<sup>η</sup>η<sup>τ</sup>ϣ + ο<sup>τ</sup>α<sup>ε</sup> κ<sup>ε</sup>ά<sup>λ</sup>ο<sup>α</sup>ι + ο<sup>τ</sup>α<sup>ε</sup> ε<sup>ρ</sup>μ<sup>α</sup>η + ο<sup>τ</sup>α<sup>ε</sup> ἡ<sup>μ</sup>ο<sup>η</sup>  
 ἡ<sup>μ</sup>ο<sup>τ</sup> ἐ<sup>σ</sup>ω + <sup>9</sup>οτοζ α<sup>ϣ</sup>ι ἡ<sup>ξ</sup>ε<sup>μ</sup>ω<sup>τ</sup>ς<sup>ς</sup> νεμ<sup>α</sup>άρ<sup>ω</sup>η +  
 ἐ<sup>β</sup>ο<sup>α</sup> ρα<sup>π</sup>ρο ἡ<sup>τ</sup>στ<sup>ρ</sup>ηα<sup>γ</sup>ω<sup>γ</sup>η + ἔ<sup>ρ</sup>ε<sup>π</sup>φ<sup>ρ</sup>ο ἡ<sup>τ</sup>σ<sup>κ</sup>η<sup>η</sup>  
 ἡ<sup>τ</sup>ε<sup>μ</sup>ε<sup>μ</sup>ε<sup>ρ</sup>ε + ο<sup>τ</sup>ο<sup>ζ</sup> α<sup>τ</sup>θ<sup>ι</sup>ο<sup>τ</sup> ἔ<sup>ξ</sup>ε<sup>π</sup>ο<sup>τ</sup>ο<sup>ζ</sup>ο +  
 οτοζ ἡ<sup>μ</sup>ο<sup>τ</sup> ἡ<sup>π</sup>ο<sup>ς</sup> α<sup>ϣ</sup>ο<sup>τ</sup>ο<sup>η</sup>ρ<sup>ϣ</sup> ἔ<sup>ρ</sup>η<sup>η</sup> ἔ<sup>ξ</sup>ω<sup>τ</sup> + <sup>10</sup>οτοζ  
 ἀ<sup>π</sup>ο<sup>ς</sup> σα<sup>χ</sup>ι νε<sup>μ</sup>ω<sup>τ</sup>ς<sup>ς</sup> + νεμ<sup>α</sup>άρ<sup>ω</sup>η ε<sup>ϣ</sup>ω ἡμο<sup>ς</sup> +  
<sup>11</sup>χο<sup>ι</sup> ἡ<sup>π</sup>ω<sup>β</sup>ω<sup>τ</sup> οτοζ ω<sup>ω</sup>ο<sup>τ</sup> ἡ<sup>τ</sup>στ<sup>ρ</sup>ηα<sup>γ</sup>ω<sup>γ</sup>η τ<sup>η</sup>ρ<sup>ς</sup> +  
 ἡ<sup>θ</sup>ο<sup>κ</sup> νεμ<sup>α</sup>άρ<sup>ω</sup>η πε<sup>κ</sup>σ<sup>ο</sup>η + οτοζ σα<sup>χ</sup>ι νε<sup>μ</sup>η<sup>π</sup>ε<sup>τ</sup>ρα  
 ἡ<sup>π</sup>ο<sup>τ</sup>ω<sup>ο</sup> οτοζ ἐ<sup>σ</sup>ε<sup>τ</sup> ἡ<sup>π</sup>ε<sup>σ</sup>ω<sup>ο</sup>τ + <sup>12</sup>οτοζ ἐ<sup>ρ</sup>ε<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup>-

Nom. xx, 8 χοῖ] sic | ερεπετωω] sic.

Marie et qu'elle fut enterrée. <sup>2</sup>Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée, et <sup>2</sup>  
 ils se groupèrent contre Moïse et Aaron. <sup>3</sup>Et le peuple protestait contre <sup>3</sup>  
 Moïse, disant : « Que ne sommes-nous pas morts dans l'extermination de nos <sup>4</sup>  
 frères en face du Seigneur ! <sup>4</sup>Et pourquoi avez-vous amené l'assemblée du <sup>4</sup>  
 Seigneur dans ce désert pour nous tuer avec nos bestiaux ? <sup>5</sup>Et pourquoi <sup>5</sup>  
 nous avez-vous amenés de la terre d'Égypte dans ce lieu mauvais, où il n'y a <sup>6</sup>  
 pas à semer, <sup>7</sup>où il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, et non plus d'eau <sup>6</sup>  
 à boire ? » <sup>8</sup>Et Moïse sortit avec Aaron de devant l'assemblée, vers la porte de <sup>6</sup>  
 la tente du témoignage, et ils se jetèrent sur leur visage, et la gloire du <sup>7</sup>  
 Seigneur apparut au-dessus d'eux. <sup>7</sup>Et le Seigneur parla avec Moïse et Aaron, <sup>7</sup>  
 disant : <sup>8</sup>« Prends le bâton et réunis toute l'assemblée, toi avec Aaron ton <sup>8</sup>  
 frère, et parlez au rocher devant eux, et il donnera ses eaux; et vous

9 **ἐπιμισησὶ ἔβραζ ἡνεψπετρα + οτοζ ἐρετεπτισιῶ ἡψστρη-**  
**αγωγη + \* πεμπετεβησῶτι + <sup>9</sup>οτοζ ἀμωρσῆς οἱ** \* Fol. 118.  
**ἡπρωβωτ + φη ἐτυχῆ ἡπεμθο ἡπὸς + κατα φρηψ**  
 10 **ἐταπὸς οταθσαθῆι + <sup>10</sup>οτοζ μωρσῆς πεμἄρση**  
**αρωσῶτψ ἐψστρηαγωγη ἡπεμ'θο ἡψπετρα + <sup>1</sup>πεξαα**  
**ησῶτ ξεσῶτεμ' ἐροι πιατσῶτεμ + μητι τεππαῖσι**  
 11 **ἡοτμῶτ ησῶτεπ + ἔβραζ ἡνεψπετρα + <sup>11</sup>οτοζ**  
**ἀμωρσῆς τῶοτη ἡτεψχιξ ἐπῶσι + αψμῶψπετρα**  
**ἡεππῶβωτ ἡσοπ β + οτοζ αψι ἔβραζ ἡξεοτρησῶψ**  
**ἡμσῶτ + οτοζ ασσῶ ἡξεψστρηαγωγη πεμ'ηοττεβ-**  
 12 **ησῶτι + <sup>12</sup>οτοζ πεξεπὸς ἡμωρ'σῆς πεμἄρση +**  
**ξεψτεππηαθψ πεταψ'τοτβοι ἡπεμθο ἡπενψηρι** \* Fol. 119.  
**ἡπῖσα + εμβεφα' ἡπετεπῶσι ἡταιστ'ηαγωγη ἐῆοτη**  
 13 **ἐπικα'θῆ φη ἐταῖτηψ ησῶτ + <sup>13</sup>φαιπε πῖμσῶτ ἡτε-**  
**ψαντισογῶ + ξεατθῶοτῶ ἡξεπενψηρι ἡπῖσα**  
**ἡπεμθο ἡπὸς + οτοζ αττοτβο' ἡβρη ἡῆητοτ +**

12 **ξεπετεππηαθψ πεταψ'τοτβοι] sic | 13 αττοτβο] sic.**

apporterez l'eau du rocher, et vous ferez boire l'assemblée \* ainsi que les \* Fol. 118.  
 9 bestiaux. <sup>9</sup> Et Moïse prit le bâton qui était devant le Seigneur, comme le  
 10 Seigneur lui avait commandé. <sup>10</sup> Et Moïse avec Aaron réunirent l'assemblée  
 devant le rocher, il leur dit : « Écoutez-moi, rebelles ! Est-ce que nous vous  
 11 ferons sortir de l'eau du rocher ? » <sup>11</sup> Et Moïse leva sa main ; il frappa le rocher  
 de son bâton deux fois, et il sortit une eau abondante, et l'assemblée but  
 12 ainsi que leurs bestiaux. <sup>12</sup> Et le Seigneur dit à Moïse et Aaron : « C'est votre  
 foi qui m'a \* sanctifié devant les enfants d'Israël<sup>a</sup>. C'est pourquoi vous n'in- \* Fol. 119.  
 13 troduirez pas cette assemblée dans le pays que je leur ai donné. » <sup>13</sup> C'est  
 là l'eau de contradiction, parce que les enfants d'Israël protestèrent en face  
 du Seigneur, et il fut sanctifié en eux<sup>b</sup>.

a. Le même MS. R.<sup>1</sup> a correctement **ετβεξε ἡπετῆπῖσῶτετε ετββο ἡμσῶσ**, d'où il est évident que le scribe a pris l'auxiliaire négatif **ἡπετῆ-** pour l'adjectif possessif **πετῆ** précédé de la particule **ἡ**. — b. Lire **αψτοτβο**, le MS. R.<sup>1</sup> a **αψτββο**.

ÉΒΟΛ ΗΕΝΗΠΑΡΟΜΙΑ ΣΥΤΕΟΖΟΜΩΗ

<sup>10</sup> ΠΑΥΗΡΗ ΪΠΕΠΟΥΡΟΥΣΟΡΜΕΚ ΪΣΧΕΖΑΠΡΩΪΜΗ ΪΆΣΕ- 10  
 ΒΗΚ + ΟΥΔΕ ΪΠΕΡΡΑΟΥΪ + <sup>11</sup> ΪΨΩΗ ΔΥΨΑΗΓΩ ΕΡΟΚ 11  
 ΕΥΧΩ ΪΜΟΚ + ΧΕΑΜΟΥ ΔΡΪΨΨΗΡ ΝΕΜΑΗ ΕΟΥΣΗΟΥΪ  
 ΟΥΟΖ ΪΤΕΥΧΩΗ ΗΕΝΗΠΑΚΑΖΗ ΪΟΥΡΩΗ ΪΨΩΗΪ ΗΕΠΟΥ-  
 ΜΕΤΟΖΗ + <sup>12</sup> ΜΑΡΕΠΟΜΚΥ ΔΕ ΕΥΟΗΪ ΪΨΡΗΪ ΪΆΜΕΝΪ + 12  
<sup>13</sup> ΤΕΥΚΤΗΚΙΣ ΕΨΗΑΨΕΚ Ϊ ΜΑΡΕΠΤΑΖΟΚ + ΜΑΡΕΠΪΜΑΖ- 13  
 ΝΕΠΗ ΔΕ ΪΨΩΑΪ <sup>14</sup> ΠΕΚΚΑΝΡΟΚ ΖΪΤΥ ΪΪΗΗΤΕΠ + ΟΥΑΚΟΤΪ 14  
 ΔΕ ΜΑΡΕΠΧΨΟΚ ΠΑΗ ΤΗΡΟΥ ΕΥΚΟΗ + ΟΥΟΖ ΟΥΑΚΟΤΪ  
 ΪΟΥΨΤ ΜΑΡΕΨΩΗΪ ΠΑΗ + <sup>15</sup> ΪΠΕΡΜΟΥΪ ΖΪΨΜΩΗ 15  
 ΝΕΜΩΟΥ + ΡΪΚΪ ΔΕ ΪΤΕΚΒΑΛΟΧ ΕΒΟΛ ΖΑΠΟΥΨΩΗΤ +  
<sup>17</sup> ΔΥΨΨΩΗ ΓΑΡ ΪΠΟΥΨΪΗΝΟΥ ΕΒΟΛ + ΕΧΕΝΗΪΖΑΔΑΪ 17  
 ΗΕΠΟΥΜΕΤΟΖΗ + <sup>18</sup> ΪΨΩΟΥ ΓΑΡ ΠΗ ΕΤΟΪ ΪΨΨΗΡ ΕΖΑΠ- 18  
 ΗΨΤΕΒ + ΣΕΖΪΟΥΪ ΠΩΟΥ ΕΪΘΟΥΗ ΪΖΑΠΠΕΥΖΩΟΥ  
 ΦΟΥΨΩΗ ΔΕ ΪΤΕΠΪΨΩΗ ΪΠΑΡΑΠΟΜΟΚ ΨΖΩΟΥ +  
<sup>19</sup> ΠΑΠΕ ΠΨΩΗΪ ΪΤΕΟΥΟΥ ΠΨΕΠ + ΕΥΧΑΚ ΪΠΪΑΠΟΜΙΑ 19  
 ΕΒΟΛ + ΪΨΗΗ ΗΕΠΟΥΜΕΤΑΨΕΒΗΚ ΣΕΨΩΪ ΪΠΟΥΨΤΥΧΗ

PROV. 1. 11 ΪΤΕΥΧΩΗ] sic, lire ΪΤΕΠ- [ 12 ΖΪΧΕΝΗΠΑΚΑΖΗ] n sr. l.

*Des Proverbes de Salomon (PROV. 1).*

<sup>10</sup> Mon fils, que des hommes impies ne te séduisent pas, et ne consens 10  
 pas. <sup>11</sup> S'ils t'incitent en disant : « Viens, associe-toi avec nous pour le sang, 11  
 et cachons dans la terre un homme juste injustement : <sup>12</sup> engloutissons-le 12  
 vivant comme les enfers, et supprimons sa mémoire de la terre ; <sup>13</sup> saisissons 13  
 sa grande fortune, remplissons nos maisons de butin ; <sup>14</sup> jette ton lot chez 14  
 nous : faisons-nous une bourse tous ensemble, et qu'il n'y ait pour nous qu'une  
 seule bourse. » <sup>15</sup> Ne fais pas route avec eux, et détourne ton pied de leurs 15  
 sentiers ; <sup>17</sup> car ils tendent leurs filets sur les oiseaux injustement. <sup>18</sup> Car ils 17-18  
 sont associés pour des meurtres ; ils entassent pour eux des maux, et la ruine  
 des gens hors la loi est affreuse. <sup>19</sup> Ce sont les voies de tous ceux qui 19  
 accomplissent l'iniquité : dans l'impiété ils emportent leurs âmes à eux-



10002 ἰτεϥί ἡ̅ϥεπ̅ω̅ϥη ἡ̅ϥρη̅ϥ ἡ̅ο̅τ̅σα̅ρα̅θ̅νο̅τ̅ +  
 • Fol. 121r. 10003 ἰτεϥ ἰ̅ϥω̅αν̅ί̅ ἕ̅ϥε̅ν̅ ἡ̅π̅η̅νο̅τ̅ ἡ̅ϥε̅ο̅τ̅ϥω̅ϥ̅ ἕ̅β̅ο̅λ̅ + ἰ̅τεϥ  
 ἕ̅ϥω̅η̅ ἰ̅ϥω̅αν̅ί̅ ἕ̅ϥω̅τ̅ε̅π̅ ἡ̅ϥε̅ἰ̅ο̅τ̅ϥ̅ο̅ϥ̅ϥ̅ε̅ϥ̅ π̅ε̅μ̅ο̅τ̅α̅κ̅ο̅ +  
 28 ἕ̅ϥε̅ϥω̅η̅π̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ ἄ̅ρ̅ε̅τ̅ε̅π̅ἰ̅ω̅αν̅ί̅ϥ̅ ἕ̅ρ̅ο̅ι̅ + ἄ̅π̅ο̅κ̅ δ̅ε̅ ἡ̅π̅α̅- 28  
 ϥω̅τ̅ε̅μ̅ ἕ̅ρ̅ω̅τ̅ε̅π̅ ἕ̅ρ̅ε̅κ̅ω̅ϥ̅ ἡ̅ϥω̅ι̅ ἡ̅ϥε̅ϥ̅α̅π̅ε̅ϥ̅α̅μ̅π̅ε̅τ̅ϥ̅ω̅τ̅ +  
 10004 ἰ̅τεϥ̅ ἡ̅π̅ο̅τ̅ϥ̅ε̅μ̅τ̅ + 29 ἄ̅τ̅μ̅ε̅ϥ̅ε̅τ̅ε̅ϥ̅ο̅ϥ̅ί̅α̅ γ̅α̅ρ̅ + ἰ̅τεϥ̅ 29  
 ϥ̅ϥ̅ο̅ϥ̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅ο̅ς̅ ἡ̅π̅ο̅τ̅ϥ̅ο̅τ̅η̅ϥ̅ π̅ω̅ο̅τ̅ + 30 ἰ̅τε̅ 30  
 ἰ̅τ̅ω̅η̅ ἄ̅π̅π̅ε̅ ἕ̅ϥ̅ϥ̅η̅νο̅τ̅ ἕ̅π̅α̅ϥ̅ο̅β̅η̅ι̅ + π̅α̅τ̅ε̅λ̅κ̅ω̅α̅ι̅ δ̅ε̅  
 ἡ̅ϥ̅α̅π̅α̅ϥ̅α̅ϥ̅ι̅ + 31 ἕ̅β̅ε̅ϥ̅α̅ι̅ ἰ̅τ̅η̅ ἕ̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ω̅μ̅ ἡ̅π̅ο̅τ̅ϥ̅α̅ϥ̅ 31  
 ἡ̅τ̅ε̅π̅ο̅τ̅μ̅ω̅η̅τ̅ + ἰ̅τεϥ̅ ἕ̅ρ̅ε̅ϥ̅ ἡ̅τ̅ο̅τ̅μ̅ε̅τ̅α̅ϥ̅ε̅β̅η̅ϥ̅ + 32 ἕ̅ϥ̅μ̅α̅ 32  
 γ̅α̅ρ̅ ϥ̅ε̅ε̅ρ̅ε̅β̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅ά̅λ̅ω̅ο̅τ̅ι̅ ἡ̅ϥ̅ο̅η̅ϥ̅ ἰ̅τεϥ̅ ἕ̅ρ̅ε̅ἡ̅ο̅υ̅β̅ο̅τ̅ +  
 • Fol. 121v. 10005 ἰ̅τ̅ε̅μ̅π̅ω̅η̅ι̅ ἕ̅ρ̅ε̅τ̅α̅κ̅ο̅ ἡ̅π̅ι̅ά̅ϥ̅ε̅β̅η̅ϥ̅ + 33 ϥ̅η̅ δ̅ε̅ ἕ̅β̅η̅α̅- 33  
 ϥω̅τ̅ε̅μ̅ ἡ̅ϥω̅ι̅ ἕ̅ρ̅ε̅ϥ̅ω̅η̅π̅ι̅ ἡ̅ε̅π̅ο̅τ̅ϥ̅ε̅λ̅π̅ι̅ϥ̅ + ἰ̅τεϥ̅ ἕ̅ρ̅ε̅μ̅ι̅τ̅ο̅η̅  
 ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅ ἡ̅ε̅π̅ο̅τ̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅ϥ̅ο̅ϥ̅ + ἕ̅β̅ο̅λ̅ ϥ̅α̅π̅ε̅τ̅ϥ̅ω̅τ̅ π̅ι̅β̅ε̅ν̅  
 ἰ̅τ̅α̅π̅α̅γ̅η̅ϥ̅ι̅ϥ̅ ἕ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ε̅π̅ζ̅α̅χ̅α̅ρ̅ι̅α̅ϥ̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅ϥ̅η̅τ̅  
 11 ἰ̅τεϥ̅ ἕ̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ ἡ̅ϥε̅π̅ι̅χ̅α̅π̅α̅π̅ε̅ο̅ϥ̅ π̅ι̅ε̅ϥ̅ω̅τ̅ ἕ̅ρ̅ο̅τ̅ 11

Til. π̅ι̅π̅ρ̅ο̅ϥ̅η̅τ̅] sic et τ̅ sr. η.

un bouleversement, tout d'un coup, et si la catastrophe vient comme un  
 • Fol. 121v. ouragan, et si la ruine vous arrive, \* et s'il vous survient écrasement et  
 destruction. 28 Car il arrivera lorsque vous m'implorerez, que je ne vous 28  
 écouterai pas; des malfaisants me chercheront et ne me trouveront pas, 29 car 29  
 ils ont haï la sagesse, et ils n'ont pas choisi pour eux la crainte du Seigneur.  
 30 Ils ne voulaient pas prendre garde à mes conseils, et ils se moquaient 30  
 de mes paroles; 31 pour cela, ils mangeront le fruit de leur voie, et se 31  
 rassasieront de leur impiété. 32 Car, parce qu'ils auront fait violence aux 32  
 • Fol. 121v. jeunes, alors ils seront massacrés, et une enquête perdra \* les impies.  
 33 Mais celui qui m'écouterà demeurera dans l'espérance et se reposera en 33  
 sécurité de tous les maux. »

*Leçon de Zacharie le prophète (Zach. XI).*

11 Et les Chananéens connaîtront les brebis qui sont gardées, parce 11

12 ἄρες ἐρῶσιν ⁊ ⁊εοῦσασι ἡπεπόσπε ⁊ 12 ὁτοῦ εἰέξος  
 ἡῶσιν ⁊ ⁊εῖσσε πανεσ ἡπετενῆσο ⁊ μοι ἡνι ἐἀρε-  
 τεπσεμπεπαβεῖχε ⁊ ἰε ἡμον ἀριάποῦδαζεσθε ⁊ ὁτοῦ  
 13 ἀρσεῖνι ἡπαβεχε ⁊ ἂ ἡζατ 13 ὁτοῦ πεξεπόσ ἡνι  
 ⁊εῖσιτοῦ ἐπιμανοῦστω ⁊ ὁτοῦ ⁊εμπῶνι ⁊εαν  
 ⁊σῶπ ⁊ ἡφρηῖ ἐτατερδοκίμα ζῆνι ἡμον ἐρῆνι \* Fol. 122.  
 ἐξωσιν ὁτοῦ ἀσί ἡτῶ ἡζατ ὁτοῦ ἀσιτοῦ ἐβοῦπ  
 14 ἐπῆνι ἡπόσ ἐπιμανοῦστω ⁊ 14 ὁτοῦ ἀιβορβερ ἡπι-  
 ῶσῶπ ἡμαρβ ⁊ ἐτεπῆνοῦ ἡρῶσπε ⁊ ἐπῆνῖχσῶρ ἐβοῦ  
 ἡπῖαμαρῖ ἡεῖσῶπ ἡποῦδα ἡεῖσῶπ ἡπῖα

ψαλμος ἡ

6\*, 8\* 6\* πασασι δε ἀρῶσ ἡζαππετῶσιν ἡνι ⁊ 8\* ἀρ-  
 ⁊ σοῦνι ἡροῖ ἡζαππετῶσιν ⁊ 7 παρῆνοῦ ἐβοῦππε  
 ἐπατ παρσασι ἡοῦμετέφῆνοῦ ⁊ περῆντ ἀρῶσιν  
 παρ ἡοῦἀνομῖα ⁊ παρῆνοῦ σαβοῦ παρσασι ἡσῶ  
 8\* 8\* εῖσοπ ⁊ παρῶσκεσ ἡροῖ τῆροῦ ἡξεπαῶσιν ⁊

Zacharie xi, 13 ἡφρηῖ] † sr. l.

12 c'est me parole du Seigneur. 12 Et je leur dirai : « Si c'est bon à vos yeux,  
 donnez-moi après l'avoir fixé mon salaire; sinon, renoncez-y. » Et ils  
 13 fixèrent mon salaire : trente pièces d'argent. 13 Et le Seigneur me dit :  
 « Jette-les au creuset, et observe s'il est approuvé comme nous avons été  
 jugés à cause d'eux. » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les  
 14 jetai dans la maison du Seigneur au creuset. 14 Et je rejetai mon second  
 bâton, corde de mesure, pour détruire la cohésion entre Juda et Israël. \* Fol. 122.

*Psaume XL.*

6\*, 8\* 6\* Mes ennemis m'ont dit du mal; 8\* ils ont décidé du mal contre moi.  
 7 Il entraînait pour voir, disait des riens; son cœur a amassé sur lui l'iniquité; il  
 8\* sortait, parlait contre moi 8\* encore. Tous mes ennemis chuchotaient  
 contre moi.

\* Fol. 122r.

ἘΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΖ ΠΑ

3 ΤΟΤΕ ΑΥΘΩΟΤΪ ΝΞΕΠΑΡΧΗΕΡΕΤΣ ΝΕΜΪΠΡΕΣ- 3  
 ΒΥΤΕΡΟΣ ΝΤΕΠΠΙΔΑΟΣ + ΕΪΘΟΤΗ ΕΪΓΑΤΑΝ ΝΤΕΠΠΑΡΧΗ- 4  
 ΕΡΕΤΣ + ΦΗ ΕΨΑΥΜΟΤΪ ΕΡΟΥ ΧΕΚΑΙΑΦΑ + 1 ΟΤΟΖ 5  
 ΑΤΕΡΟΥΤΣΟΒΗ ΖΪΝΑ ΝΣΕΔΜΟΝΙ ΝΪΗC ΪΕΠΟΥΧΟΡΧC 6  
 ΝΧΡΟΥ ΟΤΟΖ ΝΣΕΪΘΟΥΒΕΥ + 2 ΠΑΤΧΑ ΪΜΟCΠΕ ΧΕ- 5  
 ΪΠΕΠΟΥΡΕΝΑΙC ΪΕΠΠΥΑΙ + ΧΕΪΝΕΟΥΨΟΥΟΡΤΕΡ ΨΥΠΙ 6  
 ΪΕΠΠΙΔΑΟΣ + 4 ΪΗC ΔΕ ΕΥΧΗ ΪΕΠΒΗΘΑΪΝΙΑ ΪΕΠΠΗ 6  
 ΝCΪΜΨΗΪ ΠΙΚΑΚCΕΖΤ + 7 ΑCΪ ΖΑΡΟΥΪ ΝΧΕΟΥΤCΖΪΜΙ + ΕΡΕ- 7  
 ΟΤΟΠ ΟΥΜΟΚΙ ΝCΟΧΕΝΪ ΝΤΟΤC ΕΠΑΨΕΝCΟΥΤΕΝΥ + ΟΤΟΖ 8  
 ΑCΧΟΥΪ ΕΖΡΗΪ ΕΧΕΠΤΕΥΑΪΦΕ ΕΥΨΤΕΒ + 8 ΕΤΑΥΝΑΥ 8  
 ΔΕ ΝΧΕΝΙΜΑΪΘΗΤΗC ΑΥΧΡΕΜΡΕΜΪ ΕΥΧΑ ΪΜΟC + 9  
 ΧΕΠΑΪΤΑΚΟ ΟΥΠΕ + 9 ΠΕ ΟΤΟΠΪ ΨΧΟΜ ΓΑΡ ΕΪ ΪΦΑΪ 9  
 ΕΒΟΛ ΪΑΟΤΥΜΨ + ΟΤΟΖΪ ΕΤΗCΤΟΥΪ ΝΠΙΖΗΚΙ + 10 ΕΤΑΥΕΜΙ 10  
 ΔΕ ΝΧΕΪΗC ΠΕΧΑΪ ΠΨΟΥ + ΧΕΕΪΒΕΟΥ ΤΕΤΕΠΟΥΑΖΪCΙC 11  
 ΝΪCΖΪΜΙ + ΟΥΖΑΒ ΕΠΑΠΕΥ ΠΕΤΑCΑΪΪ ΕΡΟΪ + 11 ΠΙΖΗΚΙ 11  
 ΓΑΡ CΕΝΕΨΤΕΝ ΝCΗΟΥ ΠΪΒΕΝ + ΔΠΟΚ ΔΕ ΪΠΕΪΨΤΕΝ

\* Fol. 123r.

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ| η στ. ο | κεζ| λ στ. κε | Mat. xxvi, 3 ἡξεπαρχηερετς| sic.

\* Fol. 122r.

\* Évangile selon Matthieu chapitre LXXXI (Mat. xxvi).

3 Alors les Princes des prêtres et les Anciens du peuple se réunirent dans 3  
 la cour du grand-prêtre que l'on appelait Caïphe, 4 et convinrent de prendre 4  
 Jésus par surprise détournée et de le faire mourir. 5 « Ne faisons 5  
 pas cela pendant la fête, pour qu'il n'y ait pas de tumulte dans le peuple. 6  
 6 Jésus étant à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme 6-7  
 vint vers lui, ayant en main un vase de parfum de grand prix, et elle le versa  
 \* sur sa tête quand il était à table. 8 Ayant vu cela, ses disciples murmurèrent, 8  
 disant : « Pourquoi cette perte ? 9 Car il était possible de vendre ceci très 9  
 cher, et de le donner aux pauvres. » 10 Sachant cela, Jésus leur dit : « Pourquoi 10  
 faites-vous peine à cette femme ? C'est une bonne œuvre qu'elle a faite pour 11  
 moi ; 11 car les pauvres sont avec vous en tout temps ; mais moi, je ne suis pas 11

\* Fol. 123r.

12 ἀν ἰσχοῦ ἠΐθεν ⁊ <sup>12</sup> ἀσχοῦ γὰρ ἠΐθεναι ὑπάισοζεν  
 13 ἔξενπασσμα ἐπ᾿ ἰσχοῦ ⁊ <sup>13</sup> ἀμην ἴψω ὑμοσ πω-  
 14 τεν ἄφμα ἐτοῦ παζισμῶ ⁊ ὑπάιεταγγεζιον \* Fol. 123<sup>v</sup>  
 ὑμοσ ἡενπκοσμοσ τηρῶ ⁊ ἐτέσας ζωφ ὑφῆ  
 15 ἐτάταισζιμῆ ἀιγ ἐμειτὶ πασ ⁊ <sup>11</sup> τότε αῦσε παζ  
 ἠΐχοῦ ται ἐβωζ ἡενππῶ ⁊ φῆ ἐψατμοῦτ ἐροῦ  
 15 ζεῖοῦ τζασ πικκαριῶτῆσ ⁊ ζαππαρχῆρεῦσ <sup>15</sup> πεζαφ  
 πωοῦ ⁊ ζεῖοῦ πε ἐτέτεππατῆσιγ πῆι ⁊ οὔοζ ἀνοκ  
 ζω ἠτάτῆσιγ ἠτεππῆνοῦ ⁊ ἠΐμοῦ ζε ἀρσεμῆητῆσ  
 16 πεμαῦ ἐτ παζ ὑζ ἠζατ ⁊ <sup>16</sup> οὔοζ ἰσζενπῆσχοῦ  
 ἐτεμματ ⁊ παζκωτ ἠσαοῦτετκεριὰ ζῆπα ἠτεῦτῆσιγ  
 πῶοῦ ⁊

αζπῆ ὑπεζοοῦ ὑπῆ ἠτεππασχα ἐβῶ

ἐβωζ ἡενῆσα κσαῖασ πῆροφῆητῆσ

16 \* <sup>16</sup> εὔβεφαι παρητῆ ἐτεῦζω ὑμοσ ἠΐξέπῶσ ⁊ \* Fol. 123<sup>v</sup>  
 ζεζῆππε ἀνοκ ἐιέζιοῦ ἠῆσιςεντ ἠτεῦσιπῆ ⁊ ἠοῦῶπῆ

13 πωτεν ἄφ aj. sr. l. par une main postér. | Tit. ἡενῆσα| sic.

12 avec vous en tout temps, <sup>12</sup> car celle-ci a répandu ce parfum sur mon corps  
 13 pour ma sépulture. <sup>13</sup> En vérité je vous le dis, là où sera prêché \* cet évangile \* Fol. 123<sup>v</sup>  
 dans le monde entier, on dira aussi ce que cette femme a fait en souvenir d'elle. »  
 14 <sup>14</sup> Alors l'un des douze, celui qu'on appelait Judas Iscariote alla chez les  
 15 Princes des prêtres. <sup>14</sup> leur dit : « Que me donnerez-vous, et moi-même je  
 vous le livrerai ? » Ceux-ci convinrent avec lui de lui donner trente pièces  
 16 d'argent : <sup>16</sup> et depuis ce temps-là, il cherchait une occasion de le leur livrer.

11<sup>e</sup> heure du 4<sup>e</sup> jour de la Pâque sainte (mercredi).

D'Isaïe le prophète (Is. xxviii).

16 \* <sup>16</sup> A cause de cela, c'est ainsi que parle le Seigneur : « Voici que je \* Fol. 123<sup>v</sup>  
 mettrai aux fondements de Sion une pierre de grand prix, de choix, à angle

ἘΠΑΣΠΕΝCOTENY ἸCOTI<sup>1</sup> ἸΚOZ CΑΒOZ EYTAIHOY<sup>T</sup> ἸΠΕC-  
 CEN<sup>T</sup> + OTOZ ΦH EYHΔZ<sup>T</sup> ἘPOY ἸΠΕCΘOYMI + <sup>17</sup> OTOZ 17  
 EIEYXH ἸOYKPCIC<sup>1</sup> ἘOYZEYIIC + ΠIOYXAI<sup>1</sup> ΔE ἘΞEHTA-  
 MEYHANT<sup>1</sup> ΠAYMI EYANMAHOY<sup>T</sup>WZ + OTOZ ΠH ἘTEP-  
 ZEYIIC ἘΦAHOY ἘΞEHT<sup>1</sup>MEYHOYX + XEἸΠEYCEYHNIHOY  
 ἸXEOYCA<sup>1</sup>PAHOY + <sup>18</sup> MHΠWC ἸCEEPKEXAI ἸTETEH- 18  
 ΔIAYHKH ETOI ἸΦMOY + ΠEYTE<sup>1</sup>TEPEZEYIIC EYHOYI  
 \* Fol. 127. ΠEYAMEN<sup>T</sup> ἸΠECKHNI<sup>1</sup> APYHAI<sup>T</sup>CAPAHOY + ETCXKI  
 ἘXWTEH + ἘPETEPEYMI ΠAC ἘOY<sup>1</sup>ZHMI + <sup>19</sup> ACYHAI 19  
 ἘBOZ<sup>1</sup> ZITEYHNIHOY ἘCEB<sup>1</sup>YHNIHOY + ΠIEZOY<sup>1</sup> ΠACMI  
 ἸZANATOYI + OTOZ OTOYI OYZEYIIC ΠAYMI  
 ECZHOY ἸΠIEYXWZ + OICB<sup>1</sup> ECWTEM<sup>1</sup> <sup>20</sup> ΠH ETZEZ- 20  
 ZWYX + ἸMOY WYXOM ἸMOY ἘEP<sup>1</sup>ΠOZEMMI + ANOY ΔE EPOI  
 ἸXW<sup>1</sup>B EBPEYHOY<sup>T</sup> ἘHOYI + <sup>21</sup> EYETWHY ἸΦPH<sup>T</sup> 21  
 ἸΠITWOT ἸTEPIACEYHC + ἸTEYMI HEN<sup>T</sup>HEZAOY  
 ἸTEΓABAYH + HENOYXWNT EYEIPI ἸΠEYZEYHOYI  
 HENOYZWB EYOI ἸYAYI ΠEYXWNT ΔE EYEP<sup>1</sup>ZWB  
 HENOYMETYEMMO + OTOZ OYTEMMOPE ΠEYIBOI +

Is. xxviii, 18 ἸΠΕCΚΗΝΙ<sup>1</sup> sic, lire -MNI | ETCXKI | sr. I.

sortant précieux, à ses fondements; et celui qui s'y liera ne sera pas confondu.

<sup>17</sup> Et je placerais une sentence en espérance, et le salut sur ma miséricorde 17  
 sera sur les demeures; et ceux qui espèrent en vain sur le mensonge, car  
 l'ouragan ne vous sautera pas, <sup>18</sup> de peur qu'on ne supprime aussi votre 18  
 alliance avec la mort, et votre espérance avec les enfers ne subsiste, si l'on-  
 \* Fol. 127. ragan \* vient sur vous, vous serez pour lui la vague. <sup>19</sup> S'il part de sur vous, 19  
 il vous emportera; le jour il passera au matin et un mauvais espoir arrivera  
 la nuit. » Apprenez à écouter, <sup>20</sup> angoissés; nous ne pouvons pas combattre, et 20  
 nous sommes trop faibles pour nous rallier. <sup>21</sup> Il se lèvera comme la montagne 21  
 des impies et sera dans la vallée de Gabaon; dans la colère il fera ses  
 œuvres, ouvrage d'amertume, et sa colère agira étrangement; et étrange

a. Le texte biblique Tattam, *op. cit.* traduit correctement le grec, ΠΑΜΕΤΩΑΝΤ ΕΖΑΨΥΙ.

22 \* 22 ἴθωστέν θωστέν ὑπεροπνογ + οτοθ ὑπευροτόδρο \* Fol. 125r.  
 ἔξεππετεπσπατθ + ξεανσώτεμ<sup>1</sup> ἐζανθβνοτίετθνηκ  
 ἔβωλ + οτοθ ετθωσθ ἔβωλ<sup>1</sup> θιτεππός σαβασθ +  
 23 παί ἐτεφπαδαιτοθ θιξεππκαθι τηργ +<sup>23</sup> θίσιμη οτοθ  
 ἐρετεπσώτεμ ἐπαθρσοθ + μα<sup>1</sup>θυητεπ οτοθ ἐρετεπ-  
 24 σώτεμ ἐπασαθι <sup>24</sup>μη φη ἐτερσχαί πα<sup>1</sup>ερσχαί ὑπι-  
 ἐθοοθ<sup>1</sup> τηργ + ιε φπασοβ<sup>1</sup> ὑπεφθροθ ὑπατεφερθωβ  
 25 ἐπκαθι + <sup>25</sup>αφωαη<sup>1</sup>ωεωπεφθρο απ + τοτε εφέσι<sup>1</sup>  
 ἵοθκοθθι ἵστικῶμε + οτοθ ἵθαπεν οτοθ εφέσι<sup>1</sup>  
 26 ἵοθσοθό νεμοθισθ <sup>26</sup>οτοθ ἐνεθίβω θεπιθαι  
 ἵτεφ<sup>1</sup> οτοθ εποπνογ +

ψαλλμος ε

\* Fol. 125r.

4 \* 3 \* ματαθβοί πός ξεπακας ατθωθορτερ + 4 \* οτοθ  
 18 ταψτθχη ασωθορτερ ἐμαωα + <sup>18</sup>ὑπερφωηθ ὑπεκθρο  
 σαβωλ ὑπεκῶλοθ + σώτεμ ἐροι ἵχωλεμ πός ξε<sup>1</sup>-  
 θεθωαθ +

22 ξεανσώτεμ]sic, lire ξεαι- | 26 θεπιθαι] sic | tit. ιωαννην | π<sup>3</sup>sr. η | κελ]α. sr. δε.

22 sera son courroux. \* 22 Vous-mêmes, ne vous réjouissez pas, et ne triomphez \* Fol. 125r.  
 pas sur vos liens, parce que j'ai entendu des œuvres accomplies et tranchées  
 23 de la part du Seigneur des armées, qu'il fera sur toute la terre. 23 Écoutez et  
 vous entendrez ma voix; faites attention et vous entendrez mes paroles.  
 24 24 Est-ce que celui qui laboure labourera toute la journée, ou préparera-t-il sa  
 25 semence avant de travailler la terre? 25 S'il égalise sa surface, n'est-ce pas alors  
 qu'il sèmera un peu de nigelle et de eumin, puis il sèmera le froment et l'orge...?  
 26 26 Et nous serons instruits dans le jugement de Dieu et nous nous réjouissons.

\* Psaume vi.

\* Fol. 125r

4 \* 3 \* Guéris-moi, Seigneur, parce que mes os sont agités, 4 \* et mon âme est  
 troublée à l'excès.  
 18 (Ps. LXVIII) 18 Ne détourne pas ton visage de ton serviteur; exauce-moi  
 vite, Seigneur, parce que je suis affligé.

## ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΔ ΚΘ

<sup>27</sup> ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΙΗΣΟΥ ΧΕΪΝΟΥ ΑΤΑΨΤΥΧΗ ΨΟΥΡΤΕΡ + 27  
 ΟΤΟΣ ΟΥ ΠΕΪ ΠΑΧΟΥ ΠΑΨΤ ΠΑΖΜΕΤ ΕΒΟΖ ΗΕΝΤΑΙΟΥ-  
 ΝΟΥ + ΑΛΛΑ ΕΥΒΕΦΑΣ ΑΠ' ΕΤΑΙΟΥΝΟΥ + <sup>28</sup> ΦΨΤ ΜΑΨΟΥ 28  
 ΨΠΕΚΥΗΡΙ + ΟΥΣΙΝ ΟΥΝ ΑΣΙ ΕΒΟΖ ΗΕΝΤΕΦΕ ΕΣΧΩ  
 ΨΜΟΣ ΧΕΑΓΪΨΟΥ + ΠΑΖΗ ΟΥ Ϊ ΠΑΪΨΟΥ + <sup>29</sup> ΠΨΗΨ ΔΕ 29  
 \* Fol. 126<sup>v</sup>. ΟΥΝ ΕΝΑΦΨΣΙ ΕΡΑΤΥ + ΕΤΑΤΣΜΤΕΜ ΠΑΤΧΩ ΨΜΟΣ +  
 ΧΕΟΥΪΑΡΑΒΑΙ ΠΕΤΑΣΨΨΠΙ ΖΑΠΚΕΧΨΟΥΝΙ ΔΕ ΠΑΤΧΩ  
 ΨΜΟΣ + ΧΕΟΥΑΓΓΕΛΟΣ ΠΕΤΑΥΣΑΨΙ ΠΕΜΑΥ ΕΒΟΖ  
 ΗΕΝΤΕΦΕ + <sup>30</sup> ΑΥΕΡΟΥΨ Ϊ ΧΕΨΗΣ ΕΥΧΩ ΨΜΟΣ + ΧΕΕΤ- 30  
 ΑΨΨΠΙ ΑΠ Ϊ ΧΕΤΑΨΣΙΝ ΕΥΒΗΤ ΑΛΛΑ ΕΥΒΕΘΗΝΟΥ +  
<sup>31</sup> ΪΝΟΥ ΠΖΑΠΠΕ Ϊ ΤΕΠΑΣΚΟΣΜΟΣ + ΪΝΟΥ ΠΑΡΧΨΠ Ϊ ΤΕ- 31  
 ΠΑΣΚΟΣΜΟΣ ΕΤΕΖΪΤΥ ΕΒΟΖ + <sup>32</sup> ΟΤΟΣ ΑΠΟΚ ΖΨ ΑΨΨΑΠ- 32  
 ΟΨΙ ΕΒΟΖ ΖΑΠΚΑΨΙ + ΕΨΕΣΕΚΟΥΟΝ ΠΨΒΕΠ ΖΑΡΟΙ + <sup>33</sup> ΦΑΨ 33  
 ΔΕ ΕΥΧΩ ΨΜΟΥ ΕΥΪΨΗΨΠ ΠΨΟΥ + ΧΕΪΕΝΑΨ ΨΜΟΥ  
 ΪΨΑΜΟΥ + <sup>34</sup> ΑΥΕΡΟΥΨ Ϊ ΧΕΠΨΗΨ ΕΥΧΩ ΨΜΟΣ + 34  
 ΧΕΑΝΟΝ ΑΠΣΜΤΕΜ ΕΒΟΖ ΗΕΠΨΗΨΜΟΣ + ΧΕΠΧΨ ΨΟΠ  
 \* Fol. 126<sup>v</sup>. ΨΑΕΠΕΖ + ΟΤΟΣ ΠΨΣ ΪΨΟΚ ΚΧΩ ΨΜΟΣ + ΧΕΖΨΪ

Jean XII, 27 *ΙΗΣΟΥ* sic | 28 *μαΨου* Δ sr. l.

*Évangile selon Jean chapitre XXIX (Jean XII).*

<sup>27</sup> Et Jésus dit : « Maintenant mon âme s'est troublée, et que dirai-je ? Mon 27  
 Père délivre-moi de cette heure; mais pour cela, j'en suis venu à cette heure :  
<sup>28</sup> Père, glorifie ton fils »; et une voix vint du ciel, disant : « J'ai glorifié; je 28  
 \* Fol. 126<sup>v</sup>. glorifierai de nouveau. » <sup>29</sup> Alors la foule qui se tenait là ayant entendu, disait 29  
 que c'était le tonnerre; d'autres disaient que c'était un ange qui lui avait  
 parlé du ciel. <sup>30</sup> Jésus reprit disant : « Ce n'est pas à cause de moi que cette 30  
 voix s'est produite, mais à cause de vous; <sup>31</sup> maintenant c'est le jugement 31  
 de ce monde; maintenant le prince de ce monde sera rejeté; <sup>32</sup> et moi-même, 32  
 si je suis élevé hors de la terre, j'attirerai tout le monde à moi »; <sup>33</sup> ceci, il le 33  
 disait en indiquant de quelle mort il mourrait. <sup>34</sup> La foule reprit disant : « Nous 34  
 \* Fol. 126<sup>v</sup>. avons appris de la Loi que le Christ demeure éternellement; » et comment

ἵπτοῦ βεσπυηρι ἡφρωμι ριμπε ἡψυηρι ἡφρωμι ⁊  
 35 <sup>35</sup> πεξεῖνς ἡσωτ ⁊ ξεῖτι κεκοτξι ἡσνοτ ποτωμι  
 ἡεπθηνοτ μοσι οτη ἡεπποτωμι ⁊ ρος ποτωμι  
 ἡτεπθηνοτ ⁊ ρινα ἡτεψτεπιχακι ταρθενηποτ ⁊  
 ξεφη ευπαμοσι ἡεπιχακι ἐγέμι αη ξεαψμοσι  
 36 ἐψη ⁊ <sup>36</sup> ρος ποτωμι ἡεπθηνοτ ἡαζϛ ἐπποτωμι  
 ρινα ἡτετεπερψυηρι ἡπποτωμι ⁊

αχπια ἡπιέχωρξ ἡπε ἡτεπιπασχα εϛτ

έβοα ἡεπιεζεκιηα ππροφνη

5 <sup>5</sup> οτοξ αψοατ ἡξε'οτηπια οτοξ αψητ ἐβοτη <sup>1 Col. 127.</sup>  
 ἐφατση ετσαβοτη οτοξ ρηππε ις πησι αψμοξ έβοα  
 6 ἡεπιψοτ ἡτεπδς <sup>6</sup> οτοξ αιόρι έρατ ⁊ οτοξ ρηππε  
 ις οτση ἡτεφη ετσαξι ρημης έβοα ἡεππησι ⁊ οτοξ

35 ἐγέμι' ἐ<sup>1</sup> aj. sr. l. | Tit. αχπια sic | ππροφνη] sic, et o et τ sr. l.

dis-tu, toi, qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est le Fils de  
 35 l'homme? » <sup>35</sup> Jésus leur dit : « Encore un peu de temps la lumière est parmi  
 vous; marchez donc dans la lumière, tandis que la lumière est à vous, pour  
 que les ténèbres ne vous atteignent point, parce que celui qui marche dans  
 36 les ténèbres, ne sait pas où il va; <sup>36</sup> tant que la lumière est à vous, croyez à la  
 lumière, afin que vous soyez fils de la lumière. »

*1<sup>re</sup> heure de la 5<sup>e</sup> nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).*

*D'Ézéchiel le prophète (Éz. XLIII).*

5 <sup>5</sup> Et un esprit m'enleva \* et me transporta dans la cour intérieure, et <sup>1 Col. 127.</sup>  
 6 voici que la maison se remplit de la gloire du Seigneur. <sup>6</sup> Et je me tins  
 debout, et voici une voix de celui qui parlait avec moi de la maison, et

ΠΑΡΕΝΗΡΩΜΙ ΟΥΡΙ ΕΡΑΤΙΧΗ ΗΑΥΟΤΟΙ + 7 ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ  
 ΠΗΝΙ ΧΕΠΩΗΡΙ ΪΦΡΩΜΙ + ΑΚΗΑΤ ΕΦΜΑ ΪΠΛΑΥΡΟΝΟΙ +  
 ΝΕΜΦΙΑ ΪΪΨΕΝΤΑΤΟΙ ΪΤΕΝΑΒΑΖΑΤΧ + ΠΑΙ ΕΤΕΦΝΑ-  
 ΨΩΠΠ ΪΪΗΝΙΟΤ ΪΪΧΕΠΑΡΑΠ + ΗΕΠΩΗΤΪ ΪΠΠΗ ΪΠΠΕΣΑ  
 ΨΑΕΠΕΣ + ΟΤΟΣ ΪΠΠΕΠΠΗ ΪΠΠΕΣΑ ΪΠΡΕΒ ΪΠΑΡΑΠ ΕΒΟΥ-  
 ΑΒ + ΧΕΪΪΨΩΤ ΝΕΜΠΟΥΖΥΓΟΥΜΕΝΟΙ ΪΪΗΡΗ ΗΕΠΠΟΥ-  
 ΠΟΠΗΡΙΑ + ΝΕΜΠΗΪΨΤΕΒ ΪΤΕΠΟΥΖΥΓΟΥΜΕΝΟΙ +  
 \* Fol. 127. ΪΪΕΠΠΟΥΠΗΤΪ + 8 ΪΪΕΠΠΧΙΠΒΡΟΥΧΪ ΪΠΑΡΟ ΗΑΤΕΠΠΟΥ- 8  
 ΡΩΤ + ΟΤΟΣ ΠΑΤΟΥΤΕΧΡΩΤ ΗΑΤΕΠΠΟΥΤΕΧΡΩΤ  
 ΑΤΧΪ ΪΪΤΑΧΟΙ ΪΪΦΡΗΤ ΪΪΝΑΣΑΜΟΠΠ ΪΪΜΟΙ ΝΕΜΩΤ +  
 ΟΤΟΣ ΑΤΪΠΡΕΒ ΪΠΑΡΑΠ ΕΒΟΥΑΒ + ΗΕΠΠΟΥΑΠΟΜΙΑ  
 ΪΪΝΑΤΙΡΗ ΪΪΜΩΤ ΟΤΟΣ ΑΪΪΕΜΪΨΩΤ ΗΕΠΠΑΪΪΒΟΠ +  
 ΝΕΜΗΕΠΠΟΥΪΨΤΕΒ + 9 ΟΤΟΣ ΪΪΠΟΥ ΜΑΡΟΥΧΪ ΪΪΠΟΥ- 9  
 ΠΟΠΗΡΙΑ ΝΕΜΠΗΪΨΤΕΒ ΪΤΕΠΟΥΖΥΓΟΥΜΕΝΟΙ ΕΒΟΖ  
 ΖΑΡΟΙ + ΟΤΟΣ ΪΪΠΨΩΠΠ ΗΕΠΠΟΥΠΗΤΪ ΨΑΕΠΕΣ +  
 10 ΟΤΟΣ ΪΪΒΟΧ ΖΪΚ ΠΩΗΡΙ ΪΪΦΡΩΜΙ + ΜΑΤΑΜΕΠΠΗ ΪΠΠΕΣΑ 10  
 ΪΪΠΠΗ + ΟΤΟΣ ΣΕΠΑΖΕΡΗ ΕΒΟΖ ΖΑΠΟΥΠΟΒΗ + ΝΕΜΤΕΦΖΟ-

Ezéch. XLIII, 7 ΗΕΠΠΟΥΠΟΠΗΡΙΑ sic, lire -ΠΟΠΗΑ | 8 ΠΑΤΟΥΤΕΧΡΩΤ sic, lire  
 ΠΑ- | 9 ΪΪΠΟΥΠΟΠΗΡΙΑ sic, lire -ΠΟΠΗΑ.

L'homme était debout près de moi, 7 et il me dit : « Fils de l'homme, tu as vu 7  
 le lieu de mon trône et le lieu de la trace de mes pieds, là où habitera mon  
 nom au milieu de la maison d'Israël éternellement. Et la maison d'Israël  
 ne profanera pas mon saint nom ; car eux et leurs chefs dans leurs prostitu-  
 \* Fol. 127. tions et les meurtres de leurs chefs \* au milieu d'eux, 8 en mettant ma porte 8  
 près de leurs portes, et mes poteaux près de leurs poteaux, ont rendu  
 ma muraille comme contiguë entre moi et eux, et ils ont profané mon  
 saint nom dans leurs iniquités qu'ils commettaient, et je les ai érasés dans  
 ma colère et dans leurs meurtres. 9 Et maintenant qu'ils éloignent de moi 9  
 leurs prostitutions et les meurtres de leurs chefs, et j'habiterai au milieu  
 d'eux éternellement. 10 Et toi-même, fils de l'homme, montre à la maison 10  
 d'Israël la maison, et ils se reposeront de leurs péchés : (montre) son aspect

11 ΡΑΪΣΙΣ ΝΕΜΠΕΥΘΩΨ + 11 ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΣΕΝΑΒΙ ΝΙΤΟΥ ΚΟΖΑΣΙΣ • Fol. 128<sup>r</sup>  
 ΕΥΒΕΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΤΑΙΤΟΥ + ΟΤΟΖ ΕΚΕΧΗΑΙ ΪΠΗΝΙ  
 ΝΕΜΠΕΥΘΟΒ† + ΝΕΜΠΕΥΜΩΙΤ ΕΒΟΖ ΝΕΜΠΕΥΜΩΙΤ  
 ΕΪΘΟΤΗ + ΝΕΜΠΕΥΖΗΠΟΣΤΑΣΙΣ + ΝΕΜΠΕΥΟΤΑΖΣΑΖΗΝ  
 ΤΗΡΟΥ + ΕΚΕΤΑΜΩΟΥ ΕΡΩΟΥ + ΟΤΟΖ ΕΚΕΧΗΗΤΟΥ  
 ΪΠΟΥΪΘΟ ΕΒΟΖ + ΟΤΟΖ ΣΕΝΑΔΡΕΖ ΕΠΑΜΕΘΗΝΙ ΤΗΡΟΥ  
 ΝΕΜΠΑΟΥΤΑΖΣΑΖΗΝ ΤΗΡΟΥ ΝΙΣΕΑΙΤΟΥ +

ΨΑΛΜΟΣ ΞΗ

2 2 ΜΑΤΑΝΗΘΙ Φ† ΖΕΖΑΝΪΜΩΟΥ + ΑΤΨΕ ΕΪΘΟΤΗ  
 ΨΑΤΑΨΤΥΧΗ +

ΖΕΞΙΣ

17 17 ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΙΤΕΠΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ + ΧΟΥΨΤ ΕΪΡΗΝΙ  
 ΕΞΩΙ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑ ΙΩΗ ΚΔ

17 17 ΕΥΒΕΨΑΙ ΨΜΕΙ Ϊ ΜΟΙ ΝΙΧΕΠΑΙΩΤ ΖΕΔΑΝΟΚ † ΠΑΧΩ • Fol. 128<sup>r</sup>

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 3 | ΚΑ] sic.

11 et sa disposition. 11 Et ceux-ci recevront leur \* châtiment pour tout ce qu'ils • Fol. 128<sup>r</sup>  
 ont fait; et tu décriras la maison avec sa structure, ses sorties et ses entrées,  
 sa substruction et toutes ses ordonnances, tu les leur montreras et tu les  
 décriras devant eux, et ils garderont tous mes réglemens et toutes mes ordon-  
 nances; ils les mettront en pratique.

*Psaume LXXVIII.*

2 2 Rends-moi la vie, ô Dieu, parce que les eaux sont entrées jusqu'à mon  
 âme.

17 17 *Verset* (Ps. LXXVIII). 17 D'après l'abondance de tes miséricordes, regarde  
 vers moi.

*Évangile selon Jean XXIV* (Jean x).

17 17 C'est pourquoi mon Père m'aime, \* parce que je donnerai ma vie pour • Fol. 128<sup>r</sup>

ἡταψυχῆ θῆνα οἷ ἡταβίτις <sup>18</sup> ἕμωθ θῆσι ἕμιμος <sup>18</sup>  
 ἡτότ + ἀλλὰ ἀποκ ἐγχα ἕμος ἐβρη ἐβωθ θῆτότ  
 ἕματατ + οἱοντῆ ἐρῳιῳ ἕματ ἐχασ + οἱοντῆ  
 ἐρῳιῳ ἕματ οἷ ἐβίτις + θαιτεῖ τῆπτολῆ ἐταβίτις  
 ἡτότῳ ἕπασιτ + <sup>19</sup> ὀτςχισμα οἷν ἀψῳπῆ ἡπ- <sup>19</sup>  
 πῳοτῳαι εὐβεῖπαισασι + <sup>20</sup> θῆπῳηϣ δεῖ ἐβωθ ἡβῆητ- <sup>20</sup>  
 οτ + πατῳαῖ ἕμοσπε θεοτοῖ οτῳδεμῳη πημαϣ +  
 οτοθ γῳβῆ εὐβεοτ τετεπῳσῳτεμ ἐροϣ + <sup>21</sup> θῆπκε- <sup>21</sup>  
 χῳοτῳη δε πατῳαῖ ἕμος + χῆπαισαῖσι παοτῳῳσι  
 \* Fol. 129<sup>v</sup>. ἀππε ἐοτοῖ οτῳδεμῳη πημαϣ ῳη οἱοντῆ ψῳου  
 ἡοτῳδεμῳη + ἀοτῳη ἡπῆπῳβῳθ ἡοτῳβεθῳε +

ἀππῆ ἕπῆεῳαϣ ἕπῆ ἡτεπῳασχα εὐτ  
 ψῳαμο πῳ

<sup>22</sup> ἀτόπῳη ἡχῆπῆγῳασι ἐθῳτ εοτῳηθ + οτοθ <sup>22</sup>  
 ἡῳωοτ θῆπσοῃπῆπῆ ῳβίσιη φῆ ἐταπρῳετῳχῆ + <sup>2</sup>  
 οτοθ ἕπῆρῳηθῳ ἕπατῳβῳε +

Tit. ἕπῆεῳαϣ] sic | ψῳαμο] sic, et o. sr. u

la reprendre. <sup>18</sup> Personne ne me l'enlève, mais c'est moi qui la quitte de <sup>18</sup>  
 moi-même; j'ai le pouvoir de la laisser, j'ai le pouvoir de la reprendre; c'est <sup>18</sup>  
 le commandement que j'ai reçu de mon Père. <sup>19</sup> Alors une division se fit <sup>19</sup>  
 parmi les Juifs au sujet de ces paroles; <sup>20</sup> beaucoup d'entre eux disaient : <sup>20</sup>  
 « Il y a un démon avec lui et il divague; pourquoi l'écoutez-vous? » <sup>21</sup> D'autres <sup>21</sup>  
 disaient : « Ces paroles ne sont pas celles d'un homme qui a un démon avec <sup>21</sup>  
 \* Fol. 129<sup>v</sup>. lui : est-il possible à un démon d'ouvrir les yeux d'un aveugle? »

3<sup>e</sup> heure de la 5<sup>e</sup> nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Psaume LV.

<sup>22</sup> Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, et ce sont des flèches. <sup>22</sup>  
<sup>2</sup> Écoute, ô Dieu, ma prière, et ne dédaigne pas ma supplication.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΜΑ

3 ὁτοϋ εϋχη ἤεν βηθανιά ἤεν πηνί ἡσίμωπ πικακ-  
 4 σεϋτ εϋφρωτεβ + ασί ἡξεοτ'εϋμ ἔρεοτον οτμοκί  
 ἡσοϋεν παρζοϋ + ἡτοτϋ ἡπιστικη ἔπαϋενσοτενϋ +  
 ἔαϋομἤεν ἡπισμοκί + αϋοϋϋ ἔϋεντεϋ'άφε +  
 5 ἡπαρεζανοτον δε χρεμρεμ πεμνοτέρηοτ ϋέεϋβεοτ \* Fol. 129r.  
 6 ἔπατακο ἡπαίσοϋεν ϋωππ + ἡε οτοπ ϋϋομ γαρ  
 ἔϋ ἡφαι ἔβωλ σαπϋωπ ἡτ ἡσαθερι + οτοϋ ἡτοτ-  
 7 τἡ'τοτ ἡπισηκί + οτοϋ πατ'ἡβον ἔροσπε + ἡἡϋ δε  
 πεϋαϋ ἡωοτ ϋέ'χασ + ἄἡωτεπ τετεπ'ἡἡίσι παϋ +  
 8 οτϋωβ γαρ' ἔπανεϋ ἔτασεϋωβ ἔροϋ ἡἡητ + ἡἡνοτ  
 πιβεν πἡηκί σεπενωτεπ + οτοϋ ἔϋωπ ἡτετεπ-  
 9 οτϋω οτοπ ϋϋομ ἡωωτεπ ἔρπεϋπανεϋ πεμωοτ  
 ἡἡνοτ πιβεν + ἀποκ δε ἡπενωτεπ ἀπ' ἡἡνοτ  
 πιβεν + ἡφἡ ἔτασἡίτϋ αϋαίϋ + αϋερωορπ γαρ ἡἡαϋϋ  
 ἡ'πασωμἡ ἡπαίσοϋεν + ἔπἡἡηκοϋτ + ἡἡμἡ ἡϋω \* Fol. 130r.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. i [Marc XIV, 3 ἡξεοτ'εϋμ] i<sup>2</sup> presque oblité. [παρ-  
 ζοϋ] sic.

*Évangile selon Marc XLIV (Marc XIV).*

3 Et pendant qu'il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux,  
 4 étant à table, il vint une femme ayant un vase de parfum de nard pur d'un  
 5 grand prix; ayant brisé le vase, elle le répandit sur sa tête. \* Quelques-uns \* Fol. 129r.  
 murmuraient entre eux : « Pourquoi se fait-il une telle perte de ce parfum?  
 6 » Car on pouvait le vendre plus de trois cents statères, qui seraient donnés  
 7 aux pauvres, » et ils s'irritaient contre elle; \* mais Jésus leur dit : « Laissez-là,  
 8 pourquoi lui faites-vous de la peine? Car c'est une bonne œuvre qu'elle a  
 9 faite en moi; \* en tout temps les pauvres sont avec vous; et si vous voulez,  
 vous pouvez leur faire du bien en tout temps, mais moi, je ne suis pas  
 8 avec vous en tout temps. \* Ce qui la regardait, elle l'a fait : car d'avance  
 9 elle a oint mon corps avec ce parfum \* pour ma sépulture. \* En vérité je vous \* Fol. 130r.

ἄμος πωτην' ρεφμα ἔτορναζισιϣ ἡπαγεταγγεσιον  
 ἄμοϣ' ἡεπικοςμος τηρϣ' ετεσαχι ρωϣ ἡφν  
 ἔτα'θαι αιϣ ετμετι' πας +<sup>10</sup> οτορζ ιοτ'δασ πικα-  
 ριῶ'της + πιοτας ἡτεπιβ' αϣωε παϣ ραπιαρχη'ερετς +  
 ρινα ἡτεϣ'τηνϣ πωοτ +<sup>11</sup> ἡ'ωωοτ δε ἔταρ'σ'ωτεμ  
 ατρωσι + οτορζ ατ'τ' παϣ ἡοτ'ρατ + οτορζ παϣκ'ωτ-  
 πε ρεπωσ' ϣηα'τηνϣ ἡεποτετ'κεριῶ +

αχπ'ε̄ ἡπιέ'χωρζ ἡπ'ε̄ ἡτεπιπασ'χα ε̄ωτ  
 ἄμωσ π'προφ'ητης

<sup>1</sup> σ'ωτεμ ἔπ'σαχι ἡπ'ος̄ φη ἔταϣ'σαχι ἡμοϣ' ἔξεπ-  
 \* Fol. 130<sup>v</sup>. ἡνηποτ π'η' ἡπ'σ'α + π'εμ'εβ'ε' φ'ρ'αη π'ιβ'επ' ἔταγ'ε'ποτ  
 ἔβοα ἡεπ'καζι' ἡ'χ'ημ' + ε'ι'ω'α ἡμοσ <sup>2</sup> ρεπ'αηη ἡ'ω-  
 την ἔβοα ἡεπ'η'φ'ρ'αη τηροτ' ἡτεπ'καζι' + ε'β'ε'φ'αι  
 ε'ε'ός ἡπ'ω'ιϣ ἔξεπ'ἡνηποτ ἡ'η'ε'τεπ'ἡ'νοβ'ι τηροτ + <sup>3</sup> αη  
 ε'ε'έ'μοϣ'ι ἡ'χ'ε'β' ε'τ'σοπ ἡ'το'τ'ω'π'ε'μ'σο'τε'η'η'ποτ'ε'ρ'η'ποτ

Tit. ἡπιέ'χωρζ] sic, un trou au-dessus de π [Amos iii. 3 ἔξεπ'ἡνηποτ] + τηροτ barré.

le dis, là où sera prêché cet évangile dans le monde entier. on dira aussi ce  
 que celle-ci a fait, en souvenir d'elle. »<sup>10</sup> Et Judas Iscariote l'un des douze,  
 alla vers les Princes des prêtres pour le leur livrer. <sup>11</sup> Ceux-ci l'ayant entendu  
 se réjouirent et lui donnèrent de l'argent, et il cherchait comment il le  
 livrerait à propos.

6<sup>e</sup> heure de la 5<sup>e</sup> nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Amos le prophète (Am. III).

<sup>1</sup> Écoutez la parole du Seigneur, qu'il a dite sur vous, maison d'Israël et  
 \* Fol. 130<sup>v</sup>. sur <sup>2</sup> toutes les tribus que j'ai emmenées de la terre d'Égypte, disant : <sup>2</sup> « C'est  
 vous surtout (que j'ai connu) parmi toutes les tribus de la terre; c'est  
 pourquoi je me vengerai sur vous de tous vos péchés. <sup>3</sup> Est-ce que deux <sup>3</sup>

4 ἔπιτηρυ + ἁν ἐφθμεθμ ἰξεοτμοτι ἔβοα ἡεπ-  
 οτιαζωψηνη ἰμοητεφ χορξοῖ ἁν ἐρεοτμας ἰμοτι +  
 † ἰτεφσμη ἔβοα ἡεππεφβηβ ἔπιτηρυ + αψωτεμ-  
 5 ζω~~μ~~εμ ἰζαῖ + ἁν ἐφεζεῖ ἰξεοτθαλητ ζιξεηηκκαζι +  
 6 ἰηποτψεντιαζεζαῖ ἁν ἐρεοτσαηπῆ μοτ† ἡεποτ-  
 βακι + οτοζ ἰτεψ' τεμοτλαος ποτψη + ἀρεοτκακιά • Fol. 131r.  
 7 ψαηη ἡεποτβακι + ἰπεποῦσ βαμιοσ + ἁν ἁξεοτνη ἰηεφ-  
 ἰρι ἰποτθαβ ἰξεποῦσ †† αψωτεμῶαρη ἔβοα ἰτεφ-  
 8 σβα + ἰηεφῆβῖαῖκ ἰπροφηηησ + ἁν ἁοτμοτι αψω  
 ἔβοαῖ ηηηπε ἔτεφηαερζο† ἁη + ποῦσ †† αψααζι  
 9 ηηηπε ἔτεφηαερπροφηηητηῖη ἁη + ἁν ἁματαμηνιχωρα  
 ετἡεηηηιασστριοσ + ηεμζιξεηηηχωρα ἰτεχηῖηη οτοζ  
 ἀχοσ + ἁν ἁεθμοτ† ζιξεηηωοτ ἰτετσαμαρια + οτοζ  
 ἀηατ ἐζαηωφηηρι ετοω ἡεητεσμη† + ηεη†ρεφ-  
 10 ὀεηχωρη† ἔτεηἡηησ + ἁν οτοζ ἰπεσεῖηη ἔηη εβηαψωηη  
 ἰπεσεῖηηο πεξεποῦσ + ἁν ἡη ετζιοτι ἔἡοτη ἰποτ' ὀηηχοησ + • Fol. 131v

4 αψωτεμζω [εμ] sic. α presque oblit. et lac. dev. εμ | 5 ἰηποτψεντιαζεζαῖ  
 un ζ en rouge sr. ζ² | 9 ζιξεηηωοτ sic.

4 (hommes) marcheront ensemble sans qu'ils se connaissent tout à fait? 5 Est-  
 ce que le lion rugit d'une forêt n'ayant pas de capture? Est-ce que le lion-  
 5 ceau donne toute sa voix de sa tanière, s'il n'a rien ravi? 6 Est ce que l'oiseau  
 6 tombera sur la terre sans aucun lacet? 7 Est-ce que la trompette sonne dans  
 une ville, sans que 8 le peuple soit effrayé? Est-ce qu'un malheur arrive dans  
 7 une ville, sans que le Seigneur l'ait causé? 8 Car sûrement le Seigneur Dieu  
 ne fera aucun acte sans qu'il ait révélé son enseignement à ses serviteurs les  
 8 prophètes. 9 Le lion a rugi : qui ne sera pas effrayé? Le Seigneur Dieu a parlé :  
 9 qui ne prophétisera pas? 10 Informez les pays chez les Assyriens et les pays  
 d'Égypte et dites : Rassemblez-vous sur la montagne de Samarie, et voyez  
 les nombreuses choses étranges au milieu d'elle, et la violence qui est chez  
 10 elle. 11 Et elle ne sait pas ce qui sera devant elle dit le Seigneur, 12 entassant • Fol. 131v.

ΝΕΜΟΥΤΙΑΣ ΠΥΡΙΑ ΉΒΗΝΟΥΧΑΡΑ +<sup>1</sup> 11 ΕΥΒΕΦΑΙ ΠΑΙΝΕ 11  
 ΝΗ ΕΤΕΥ'ΧΩ ὕμνωτ ἡξενῶς φ] + ΖΕΤΤΡΟΣ ΠΕΚΑ'ΖΙ'  
 ΕΤΕΥΠΕΚΩ] ΕΥ'ΕΨΩΨ + ΟΥΟΖ ΕΥ'ΕΙΝΣ ΕΠΕΣΗΤ ἡΤΕΖΟΜ  
 ΕΒΟΖ ἡΉΝ] +

ψαζμο ρκϩ

<sup>2</sup> ΠΑΖΜΕΤ Πῶς σαβοζ ἡοτ'ρσμι εφζωοτ + ΝΕΜΕΒΟΖ 2  
 ΖΑΟΥΡΣΜΙ ἡρεφ'όἡζοἡς ματοτχοι

λεξ:ς

<sup>3</sup> ΝΗ ΕΤΑΤΣΟΒΝΙ ἡΖΑΝΜΕΤ'ΟἡΖΟἡς ΉΒΗΠΟΥΖΗΤ 3  
 ὕΠΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΨ ΝΑΤ'ΣΟΒ] ἡΖΑΝΒΩΤΣ +

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

<sup>36</sup> ΠΑΙ ΔΥΧΟΤΟΥ ἡΖΕ'Ἠς ΔΥΨΕ ΠΑΨ + ΔΥ'ΧΟΠΨ ΕΒΟΖ 36\*  
 ΖΑΡΣΟΥΤ \*<sup>37</sup> ΠΑΙΜΝΨ ΔΕ ὕΜΝΗΝΙ ΕΤΑΨΑΙΤΟΥ ὕΠΟΥΨΟΥ 37  
 ὕΠΟΥΝΑΖ] ΕΡΟΥ + <sup>38</sup> Ζ'ἨΝΑ ἡΤΕΥ'ΧΩΚ ΕΒΟΖ ἡ'ΧΕΠΣΑΧΙ 38  
 ἡ'ΝΣΑΙΔ Π'ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΦΗ ΕΤΑΨ'ΧΟΥ + ΖΕΠῶς ΝΗ  
 ΠΕ'ΤΑΨΝΑΖ] ΕΤΕΠΣΗΝ' ΟΥΟΖ ΠΥΨΒΨ ὕΠῶς + Ε'ΤΑΨ-

11 ΕΤΕΥΠΕΚΩ] ε<sup>3</sup> sr. l. | tit. ψαζμο ρκϩ] sic, et o sr. u. | tit. κατα] τ sr. l.

l'injustice et la misère dans leurs pays. <sup>41</sup> C'est pourquoi, voici ce que dit le 11  
 Seigneur Dieu : Tyr, ta terre qui est autour de toi sera dévastée, et il abattra  
 ta puissance. »

*Psaume CXXXIX.*

<sup>2</sup> Délivre-moi, Seigneur, de l'homme méchant, et sauve-moi de l'homme 2  
 violent.

*Verset* (Ps. CXXXIX) <sup>1</sup> Ceux qui ont projeté des violences dans leur cœur 3  
 qui tout le jour préparaient des combats.

*Évangile selon Jean xxx* (Jean XII).

<sup>36\*</sup> Jésus dit ces choses; il s'en alla et se cacha d'eux. \* <sup>37</sup> Mais après ces 36-37  
 nombreux miracles qu'il avait fait devant eux, ils ne crurent pas en lui, <sup>38</sup> pour 38  
 que s'accomplisse la parole d'Isaïe le prophète qui avait dit : « Qui a cru à

39 ὄσρη ἦναι + 39 εὐβελῆαι πε ἡμοῖν ψχοῖ ἡμῶν  
 40 ἐπαρτ + χεαφ'χος οἱ ἡχεν'σαίαι + 40 χεαφ'σῃ  
 ἡπορβαλ' οτορ αφ'σῃ ἡπορ'ζητ + 40 ρηα ἡπορ-  
 ψτεμπατ ἡπορβαλ + οτορ ἡπορψτεμκατ ἡβη-  
 πορ'ζητ + οτορ ἡπορ'κοτορ ραροι ἡτατορ'χῶορ +  
 41 ἡπαῖ αφ'χοτορ ἡχεν'σαίαι + χεαφ'πατ ἐ'πωορ  
 42 ἡφ'τ + οτορ αφ'σαχι εὐβηητ + 42 ὀμῶσ μεητοι \* Fol. 132r  
 οτμῆψ ἐβορ' ἡβηηκεαρχῆη ατ'παρτ' ἐροφ + ἀλα  
 πατορ'ψηρ ἡμοφ' ἐβορ' ἀηπε + εὐβηηφ'αρ'ρῖεοσ +  
 43 ρηα χεἡτορ'αῖτορ. ἡἀποστ'ηαγ'ω'γοσ + 43 ατ'μεηρε-  
 πῶορ' γαρ ἡηρηῃ + μαρλοη ἐροτ επῶορ ἡφ'τ +

αχπῆ ἡπῆ'εψαρρ ἡπῆ ἡππασχα ἐ'τ'

ψαλμοσ ζ ἡδαδ

2 2 πῶσ παπορ'τ' αῖχαρ'θῆη' ἐροκ παρμετ + οτορ  
 μα'τορ'χοῖ ἐβορ' ἡποτορ' ἡπῆ τῆροτ ετ'ῶοσι ἡ'σῃ +

39 notre voix.' et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été découvert ? » 39 C'est pour-  
 40 quoi ils ne pouvaient pas croire, car Isaïe avait encore dit : 40 « Il a fermé leurs  
 yeux et il a endurci leur cœur, pour qu'ils ne voient pas de leurs yeux, et  
 qu'ils ne comprennent pas de leur cœur, et qu'ils reviennent vers moi, et que  
 41 je les guérisse. » 41 Isaïe dit ces choses, parce qu'il vit la gloire de Dieu et  
 42 parla de lui. 42 En même temps, toutefois, un grand nombre de chefs crurent \* Fol. 132r  
 en lui, mais ils ne le confessaient point, à cause des Pharisiens, pour n'être  
 43 pas mis hors de la synagogue. 43 Car ils préférèrent la gloire des hommes à  
 la gloire de Dieu.

9<sup>e</sup> heure de la 5<sup>e</sup> nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Psaume vii de David.

2 2 Seigneur, mon Dieu, j'ai mis ma confiance en toi, délivre-moi, et  
 sauve-moi de la main de tous ceux qui me persécutent.



35 <sup>35</sup> ἴσχε αἰῶνος ἢ ἢν γενούτῃ + ἢν ἑταίρασι ἕψῃ  
 ψυπὶ ἄρρωσθ + οὐδὲ ἕμωσ ἡτέτῃ γραφῆ  
 36 βλαβὴ ἐβούλῃ <sup>36</sup> φῆ ἑταίρωσ τούτου οὐδὲ ἀφοροῦσ  
 ἐπικόσμος + ἢ ἕσθεν τέτενωσ ἕμωσ ἡεακῆσ  
 37 ἡεακῆσ ἡεακῆσ πῦρ ἕψῃ + <sup>37</sup> ἴσχε δὲ τῆσ ἀν  
 38 ἢ ἢν ἑσθεν ἡτέπαισθ + ἡπερῆσθ ἑροσ + <sup>38</sup> ἴσχε δὲ  
 τῆσ ἕμωσ καὶ ἑψυπ ἀρετέσθεν ἡεακῆσ ἑροσ  
 ἢ ἢν ἑσθεν + ἡπᾶ ἡτέτενέμσ οὐδὲ ἡτέτενέσθεν +  
 ἡεακῆσ τῆσ ἡεπαισθ + οὐδὲ πᾶσθ ἢ ἢν +

ἡεπᾶ ἡπῆσθεν ἡπῆ ἡτέπᾶσχα ἑσθεν

\* Fol. 134

ψαλμοσ ἕα

8 <sup>8</sup> παούσθαι πῆσθεν ἀτῆσθεν ἡεπᾶσθ + φῃ ἡτέ  
 3 ταβούσθαι οὐδὲ ταβούσθαι ἀτῆσθεν + <sup>3</sup> κε γὰρ  
 ἡεακῆσ φῃ πᾶσθην παρεσθεν ἑροσ ἢ ἢν  
 ἡεακῆσ +

35 ἢ ἢν | 3 aj. sr. η par une main postér. | ἡτέτῃ γραφῆ | 3 sr. l.

35 des dieux? <sup>35</sup> Si elle a appelé<sup>35</sup>, dieux, ceux auxquels la parole de Dieu est  
 36 arrivée, et si l'Écriture ne peut être annulée, <sup>36</sup> (à) celui que le Père a sanctifié  
 et envoyé au monde, vous dites : Tu blasphèmes, parce que j'ai dit que je  
 37 suis le Fils de Dieu. <sup>37</sup> Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez  
 38 pas; <sup>38</sup> mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez aux  
 œuvres, afin que vous sachiez et que vous reconnaissiez que je suis en mon  
 Père et mon Père en moi. »

\* 11<sup>e</sup> heure de la 5<sup>e</sup> nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

\* Fol. 137.

Psaume LXI.

8 \* Mon salut et ma gloire sont en mon Dieu, le Dieu de mon assistance : et  
 mon espoir est en Dieu.

3 <sup>3</sup> Car c'est toi, ô Dieu, mon Sauveur qui m'accueille: je ne serai plus  
 ébranlé.

a. Lit. ' dit '.

## ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΖ Ζ

<sup>11</sup> ἸΗΣΟΥ ΔΕ ΑΥΤΩ ΕΒΟΛ ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΧΕΦΗ ΕΥΝΑΖΪ 51  
 ΕΡΟΙ ΑΥΝΑΖΪ ΕΡΟΙ ΑΝ + ΑΛΛΑ ΑΥΝΑΖΪ ΕΦΗ ΕΤΑΥ- 52  
 ΤΑΟΤΟΙ <sup>15</sup> ΟΤΟΣ ΦΗ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΥΝΑΥ ΕΦΗ 53  
 ΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ <sup>16</sup> ΑΝΟΚ ΑΣΙ ΕΡΟΤΩΜΗ ΙΠΠΙΚΟΣΜΟC + ΖΗΝΑ 54  
 ΟΤΟΝ ΠΙΒΕΝ ΕΥΝΑΖΪ ΕΡΟΙ + ΗΤΕΥΩΤΕΜΟΖΙ ΗΕΝΠΙΧΑΚΙ + 55  
<sup>17</sup> ΟΤΟΣ ΦΗ ΕΥΝΑΣΩΤΕΜ ΕΝΑΣΑΧΙ + ΟΤΟΣ ΗΤΕΥΩ- 56  
 \* Fol. 134r. ΤΕΜΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ + ΑΝΟΚ ΑΝ ΕΥΝΑΪ ΖΑΠ ΕΡΟΥ + ΠΕΤΑΙΙ 57  
 ΑΝ ΖΗΝΑ ΗΤΑΪ ΖΑΠ ΕΠΙΚΟΣΜΟC + ΑΛΛΑ ΖΗΝΑ ΗΤΑΠΟ- 58  
 ΖΕΜ ΙΠΠΙΚΟΣΜΟC <sup>18</sup> ΦΗ ΕΤΧΩΑ ΙΜΟΙ ΕΒΟΛ ΟΤΟΣ 59  
 ΕΤΕΠΥΟΙ ΗΝΑΣΑΧΙ ΑΝ + ΟΤΟΝ ΗΤΑΥ ΙΦΗ ΕΥΝΑΪ ΖΑΠ 60  
 ΕΡΟΥ + ΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΙΜΟΥ + ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΥ 61  
 ΕΥΝΑΪ ΖΑΠ ΕΡΟΥ ΗΕΝΠΙΕΖΟΥΤ ΗΪΑΕ + <sup>19</sup> ΧΕΑΝΟΚ 62  
 ΙΠΠΙΣΑΧΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥ ΙΜΑΥΑΥ + ΑΛΛΑ ΦΙΩΥ 63  
 ΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ + ΗΥΟΥΠΕ ΕΤΑΥΪ ΕΠΤΟΖΗ ΠΗ + ΧΕΟΥ 64  
 ΠΕΪΝΑΧΟΥ + ΙΕ ΟΥ ΠΕΪΝΑ ΣΑΧΙ ΙΜΟΥ + <sup>20</sup> ΪΕΜΙ ΧΕΤΕΥ- 65  
 ΕΠΤΟΖΗ ΟΥΩΗΪ ΗΕΠΕΖΥΤΕ + ΠΗ ΟΥΗ ΑΝΟΚ ΕΪΧΩ 66

Tit. ΚΕΖ.] Ζ. sr. κε | Jean XII, 45 οτος — εταυ-aj. à la fin de la ligne, et ταοτοι aj. sr. la marge.

## Εὐαγγέλιον Ἰωάννου κεφάλαιον xxx (Ἰωάννου xii).

<sup>11</sup> Ἰησοῦς σ' ἐκρία καὶ εἶπε : « ὁ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, ἀλλὰ ἐκροῖ ἐν ἐκείνῳ ὃς ἐπέμπευέν με ; <sup>12</sup> καὶ ὁ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, οὐκ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, ἀλλὰ ἐκροῖ ἐν ἐκείνῳ ὃς ἐπέμπευέν με. <sup>13</sup> Ἐγὼ οὐκ ἔβην ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλὰ ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου. <sup>14</sup> Ἐγὼ οὐκ ἔβην ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλὰ ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου. <sup>15</sup> Ἐγὼ οὐκ ἔβην ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλὰ ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου. <sup>16</sup> Ἐγὼ οὐκ ἔβην ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλὰ ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου. <sup>17</sup> Ἐγὼ οὐκ ἔβην ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλὰ ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου. <sup>18</sup> Ἐγὼ οὐκ ἔβην ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλὰ ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου. <sup>19</sup> Ἐγὼ οὐκ ἔβην ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλὰ ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου. <sup>20</sup> Ἐγὼ οὐκ ἔβην ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλὰ ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

ὡμισην ⁊ κατα φρητ̄ ἐταυρος̄ η̄νι ἡξεπαιωτ̄  
 παρητ̄ τ̄σασι ⁊

Ψαρη̄ ὑπεροοτ̄ ὑπε̄ ἡτεππασχᾱ ε̄υτ̄

\* Fol. 135r.

οτ̄ ἀπαγνησις̄ ε̄βοᾱ ἡεπ̄γενεσις̄ ἡτεμωτ̄η̄ς̄  
 η̄ηπροφητ̄

8 ἄγι δε̄ ἡξεπᾱμᾱζηκ̄ ⁊ οτοζ̄ παυβωτ̄ς̄ ἐπισᾱ  
 9 ἡεραφαζη̄ ⁊ 9 η̄εξεμωτ̄η̄ς̄ δε̄ ἡη̄σοτ̄ ⁊ ξεσωτ̄η̄  
 πακ̄ ἡζαηρη̄σι ⁊ οτοζ̄ μαυε̄ πακ̄ ε̄βοᾱ τ̄ η̄εμπᾱμᾱ-  
 ζηκ̄ ἡρασ̄τ̄ ⁊ ἀποκ̄ δε̄ ζηηπε̄ τ̄ η̄αο̄ζῑερατ̄ ζῑξεηταφε̄  
 ὑπητωτ̄ οτοζ̄ η̄ωβωτ̄ ἡτεφ̄τ̄ γχη̄ ἡεηταζη̄ς̄ ⁊  
 10 10 οτοζ̄ ᾱγῑς̄ ἡξεη̄σοτ̄̄ κατα φρητ̄ ἐταυρος̄̄ παυ  
 ἡξεμωτ̄η̄ς̄ ⁊ ᾱγυε̄ παῡ ε̄βοᾱ ⁊ ᾱγτ̄ η̄εμπᾱμᾱζηκ̄ ⁊  
 οτοζ̄ μωτ̄η̄ς̄ η̄εμᾱρη̄η̄ ⁊ η̄εμωρ̄ ᾱγυε̄ η̄ωτ̄  
 11 ἐπῡσῑ ε̄ξεηταφε̄ ὑπητωτ̄ ⁊ 11 ᾱσῡη̄η̄ς̄ ἄρη̄ωαη̄ \* Fol. 135r.  
 μωτ̄η̄ς̄ γαί̄ ἡνεγ̄ζη̄ς̄ ἐπῡσῑ ψαῡξεμπομ̄τ̄  
 ἡξεπισᾱ ε̄ψωη̄ δε̄ ᾱγῡαη̄χω̄ ἡνεγ̄ζη̄ς̄ ε̄ρη̄η̄ ⁊

Tit. η̄ηπροφητ̄ sic, et ο et τ sr. l.

ment est la vie éternelle; donc ce que je dis, je l'annonce de la façon même  
 que mon Père me l'a dit. »

\* *Matin du 5<sup>e</sup> jour de la Pâque sainte (jeudi).*

\* Fol. 135r.

*Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Ex. xvii).*

8-9 \* Et Amalec vint, et il combattait Israël à Raphazim<sup>8</sup>; 9 et Moïse dit à  
 Josué : « Choisis-toi des hommes, et sors combattre Amalec demain; et moi,  
 voici que je me tiendrai sur le sommet de la montagne, le bâton de Dieu dans  
 10 ma main. » 10 Et Josué fit comme le lui avait dit Moïse, il sortit, combattit  
 avec Amalec; et Moïse, Aaron et Hor montèrent sur le sommet de la mon-  
 11 tagne. 11 Il arriva que, quand Moïse élevait ses mains, Israël avait le dessus, \* Fol. 135r.

α. Grec. Παριδείν.

ϣαϣ'ϣεμνομ'† ἡξεπάμαληκ † <sup>12</sup>πενσιχ δε ἰμω-  
 ρσнс не ατξροϣπε † οτοξ ατσί ἡοτῶπῖ ατχαϣ  
 ἡαροϣ † αϣξεμσι ριϣαϣ οτοξ ἀάρσηπ πεμξαρ †  
 πατταξρο ἡνεϣσιχ οται σαμναι † πεμοται σαμ-  
 ναι † οτοξ ατϣσηπ ἡξεπένσιχ ἰμωρσнс ετταξ-  
 ρηοττ ϣατεφρη ρητπ † <sup>13</sup>οτοξ ἀἡσοτ ἡσητεβ  
 ἰπάμαληκ † πεμπεϣμνϣ τηρϣ † ἡεποτἡσητεβ  
 ἡτσηϣι † <sup>14</sup>οτοξ πεξεποσ ἰμωρσнс † ξεἡεφαι  
 ριοτξσμη ἐφμετῖ ἐροϣ † οτοξ μνιϣ ἐἡρηῖ ἐ'πενσιχ  
 ἡἡσοτ † ξεἡεποτϣω† †παϣω† ἰφμετῖ ἰπι-  
 ἀμαληκ' ἐβοξ σαπеснт ἡτφε † <sup>15</sup>οτοξ αϣκωτ  
 ἡξεμωρσнс ἡοτμαπερϣωοτ'ωῖ † οτοξ αϣτρεπ-  
 πεϣραν † ξεποσπε παμαηφω† † <sup>16</sup>ξεἡεποτξσιχ'  
 εςρηπ † ποσ πα† οτβεπάμαληκ † ιςξενξωοτ  
 ϣαξωοτ †

quand il abaissait ses mains, Amalec avait le dessus. <sup>12</sup> Mais les mains de  
 Moïse s'alourdissaient; et ils prirent une pierre et la placèrent sous lui; il  
 s'assit dessus; et Aaron et Hor soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre  
 de l'autre, et les mains de Moïse furent soutenues jusqu'à ce que le soleil se  
 couchât. <sup>13</sup> Et Josué mit à mort Amalec et toute sa multitude de la mort par  
 l'épée. <sup>14</sup> Et le Seigneur dit à Moïse: « Écris ceci sur un livre comme mémoire,  
 et remets-là' aux mains de Josué; que moi, j'effacerai sûrement le souvenir  
 d'Amalec de dessous le ciel. » <sup>15</sup> Et Moïse bâtit un autel, et il l'appela: Le  
 Seigneur est mon refuge; <sup>16</sup> parce que d'une main mystérieuse, le Seigneur  
 combattra Amalec de génération en génération.

πραξις κεα Β̄

15 <sup>15</sup>οτοζ ἰηρηνι η̄εππαἰεζοοτ αϑτσηϑ ἰ̄ξεπετρος  
 η̄επμη̄τ ἰ̄πικσηοτ ⁊ ηε οτοη οτμηϑ δε ετθοτητ  
 16 ζιφαι φαι ⁊ ετπαερ̄ρ̄κ̄ ἰ̄ραη ⁊ οτοζ πεζαϑ <sup>16</sup>πρσμη  
 η̄επσηοτ ζω̄τ ἰ̄τεσζακ̄ ε̄βοζ ἰ̄ξε̄τ̄γραφη ⁊ οη  
 ε̄ταϑερ̄ωορη ἰ̄ζοσ ἰ̄ξεππη̄ᾱ ἔθοταβ̄ ε̄βοζ η̄ερωϑ \* Fol. 136.  
 ἰ̄δατῖζ ⁊ ευβειοτζαζ̄ φη̄ ε̄ταϑερ̄ωατμησῖτ ἰ̄πη  
 17 ε̄ταταμαζι ἰ̄η̄σ <sup>17</sup>ζεπαϑηη ἰ̄ηρηνι ἰ̄ηητεπη ⁊ <sup>1</sup>οτοζ  
 18 ἀπση ἰ̄ ε̄ροϑ ⁊ π̄κ̄ληροσ ἰ̄τεταζιακο̄π̄ᾱ ⁊ <sup>18</sup>φαι  
 μη οτη αϑτση ἰ̄οτιο̄ζι ε̄βοζ η̄επ̄φβεχε ἰ̄τε  
 ταζικῖα ⁊ <sup>1</sup>οτοζ αϑζει ζεξεππεϑζο αϑκση η̄επ  
 τεϑμη̄τ ⁊ ηετσαηοτη ἰ̄μοϑ τηροτ ατφση ε̄βοζ ⁊  
 19 <sup>19</sup>οτοζ αϑοτμη̄ζ ε̄βοζ ἰ̄οτοη η̄ιβεν ε̄τωοη η̄επ̄ῑη̄η̄ῑ ⁊  
 ζαστε̄ ἰ̄σεμοτ̄τ̄ ε̄π̄ῑο̄ζι ε̄τεμματ̄ η̄επτοτασπ  
 20 <sup>20</sup>ζε̄χεζαμαγ ⁊ ε̄τεπ̄ῑο̄ζι ἰ̄τεπ̄ισποϑ ⁊ <sup>20</sup>σ̄σ̄ηοττ̄ γαρ  
 ζη̄π̄σμη̄ ἰ̄τεπ̄ῑφαζμοσ ⁊ ζετεϑερ̄βι μαρεσσηϑ  
 ὁτοζ ἰ̄πεπ̄υρεϑση̄π̄ι ἰ̄ξεφ̄η̄ ε̄τωοη ἰ̄η̄η̄η̄η̄ς ⁊ τεϑ \* Fol. 137.  
 με̄τεπ̄ισκοποσ μαρεκεοταζ̄ ο̄η̄ς ⁊

Tit. κεα] 2. sr. κε | Actes I, 18 ζεξεππεϑζο sic.

*Actes, chapitre II (Act. 1).*

15 <sup>1</sup> Et dans ces jours Pierre se leva au milieu des frères ; il y avait une  
 16 multitude rassemblée pouvant faire cent-vingt noms ; et il dit : « <sup>16</sup> Hommes  
 frères, il faut que s'accomplisse l'Écriture, que le Saint-Esprit a prédite \* par la \* Fol. 136.  
 bouche de David au sujet de Judas qui s'est fait le guide de ceux qui ont saisi  
 17 Jésus, <sup>17</sup> qu'il était compté parmi nous, et le sort lui échut de participer à ce  
 18 ministère. <sup>18</sup> Or celui-ci a acquis un champ du salaire de son injustice, et il est  
 tombé sur sa face, se rompit par le milieu ; toutes ses entrailles se sont répandues.  
 19 <sup>19</sup> Et ce fut divulgué à tous ceux qui demeurent en Jérusalem, si bien qu'ils  
 appellent ce champ dans leur langue Haceldama, c'est-à-dire champ de sang ;  
 20 <sup>20</sup> car il est écrit dans le livre des psaumes : Que sa demeure devienne déserte,  
 \* et qu'il n'y ait plus personne qui l'habite ; qu'un autre prenne sa fonction. » \* Fol. 137.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΔ

22\* Δ ΤΟΝΟΝ ΗΧΕΝΕΥΣΑΧΙ ΕΖΟΤ ΕΟΤΝΕΖ + ΗΨΩΟΤ ΔΕ 22\*  
 ΖΑΠΣΟΥΠΕΥΠΕ + 13\* ΧΕΝΕ ΟΥΧΑΧΙ ΠΕΤΑΥΤΨΑΥ ΠΗΤ + 13\*  
 ΠΑΠΑΥΑΙ ΕΡΟΠΠΕ + ΕΠΕ ΠΕΥΜΟΤΨ ΪΜΟΙ + ΔΤΧΩ ΗΖΑΠ-  
 ΨΤΨ ΪΣΑΧΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΙ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ ΚΕΖ ΟΕ

7 ΔΥΪ ΔΕ ΗΧΕΠΕΖΟΟΤ ΗΤΕΠΙΑΤΨΕΜΗΡΨ ΦΗ ΕΤΕΣΨΕ 7  
 ΗΤΟΤΨΑΤΠΠΑΣΧΑ ΗΪΗΤΥ + 8 ΟΤΟΖ ΔΥΟΤΩΡΠ ΪΠΕΤ- 8  
 ΡΟΣ ΠΕΜΨΑΠΠΗΣ + ΕΔΥΧΟΣ ΧΕΜΑΨΕ ΠΩΤΕΠ ΣΕΒΤΕΠΠ-  
 \* Fol. 137. ΠΑΣΧΑ ΠΑΠ ΖΠΝΑ ΗΤΕΠΟΤΟΥΨ + 9 ΗΨΩΟΤ ΔΕ ΠΕΧΩΟΤ 9  
 ΠΑΥ ΧΕΑΚΟΤΨΨ ΗΤΕΠΣΕΒΨΤΨΤΥ ΗΨΩΠ + 10 ΗΨΟΥ ΔΕ 10  
 ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΤ ΧΕΖΗΠΠΕ ΕΡΕΤΕΠΠΑΨΕ ΠΩΤΕΠ ΕΪΟΤΠ  
 ΕΨΒΑΚΙ + 1 ΨΠΑΪ ΕΒΟΖ ΕΖΡΕΠΘΗΠΟΤΨ ΗΧΕΟΤΡΩΜΨ ΕΥΨΑΪ  
 ΗΤΟΤΨΩΨΟΤ ΪΜΩΟΤ + 1 ΜΟΥΨ ΪΣΨΨ ΕΠΠΗΨ ΕΤΕΥΨΑΨΕ  
 ΕΪΟΤΠ ΕΡΟΥ 11 ΟΤΟΖ ΔΧΟΣ ΪΠΠΕΒΗΨ ΗΤΕΠΠΗΨ + ΧΕΠΠ- 11  
 ΧΕΠΠΡΕΥΨΨΒΑ ΠΑΚ + ΧΕΑΨΠΠΕ ΠΑΜΑΠΪΤΟΠ ΦΨΑΪ ΕΨΠΑ-

Tit. ΨΑΛΜΟΣ | Ο ΣΦ. ΜΣ | Ps. LIV, 13 ΔΤΧΩ sic, lire ΔΥ - ΪΖΑΠ - ΨΤΨ sic, lac. |  
 lit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et Ο ΣΦ. Ϊ | ΚΕΖ' Δ ΣΦ. ΚΕ.

*Psalme LIV.*

22\* Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, et ce sont des flèches. 22\*  
 13\* Que si un ennemi m'avait insulté, je l'aurais supporté, si celui qui me hait 13\*  
 avait dit de grosses paroles contre moi.

*Évangile selon Luc chapitre LXXV (Luc. XVII).*

7 Survint le jour des azymes, où on doit sacrifier la Pâque. 8 Et il envoya 7-8  
 Pierre et Jean en disant : « Allez, préparez nous la Pâque, pour que nous la  
 \* Fol. 137. mangions. » 9 « Ceux-ci lui dirent : « Où veux-tu que nous la préparions? » 9  
 10 Et il leur dit : « Voici que, quand vous entrerez dans la ville, il viendra 10  
 il entrera, 11 et dites au maître de la maison : Le Maître te dit : Quel est mon 11

12 οὐρανὸν ὑπερῶν ἡμῶν καὶ κενήσασθαι τὴν γῆν ἡμῶν ἕως ἡμερῶν  
 13 ἧς ἐξέλθωμεν ἐκ τῆς γῆς ταύτης· καὶ ἐλάτω ἡσὼς  
 14 δευτέρα κατὰ φωνὴν ἐλάττωσθε ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 15 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 16 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 17 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 18 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 19 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 20 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 21 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 22 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 23 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 24 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 25 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 26 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 27 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 28 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 29 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 30 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 31 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 32 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 33 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν

ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν

ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν

30 ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν  
 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 31 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 32 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν  
 33 ἕως ἡμερῶν ἡμῶν καὶ ἐλάτω ἡσὼς οὐρανὸν ἕως ἡμερῶν

Exode xxxii. 30 ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν

12 réfectoire où je mangerai la Pâque avec mes disciples? 12 Et celui-là vous  
 13 montrera un grand local élevé et spacieux: faites-y les préparatifs. » 13 Et étant  
 14 partis, ils trouvèrent comme il le leur avait dit; et ils préparèrent la Pâque. \* Fol. 138r.

2<sup>e</sup> heure du 5<sup>e</sup> jour de la Pâque (jeudi).

De Moïse le prophète (Ex. xxxii).

30 Et il arriva le matin suivant que Moïse dit en face du peuple: « Vous  
 31 avez fait une grande faute, et maintenant j'irai vers Dieu pour l'implorer  
 32 pour vos péchés. » 31 Et il se tourna vers le Seigneur, disant: « Je te supplie,  
 33 Seigneur, le peuple a commis une grande faute; ils se sont fait des  
 34 dieux d'or; 32 et maintenant si tu leur pardonnes leur faute, alors pardonne;  
 35 sinon, efface-moi de ton livre où tu m'as écrit. » 33 Le Seigneur dit à Moïse:

ἔταφερνοβι ἡπαύσθηε ἡναφουτϥ ἔβωλ ἡεππαζωμ <sup>1</sup>  
<sup>34</sup> ἡποτ δε μωυι ἡτεκωε ἔπεσχι ⁊ ἡτεκόμωιτ <sup>34</sup>  
 ἡαζωϥ ἡπαζαοσ ἔρρη ⁊ ἔφμα ἔταζωσ πακ ζηππε  
 ισ πααγγελωσ ἡαμωυι ἡαζωκ ⁊ οτοζ ἡεππἔζωοτ  
 ἔἡαζεμπωυι ⁊ ἡαἰνι ἡποτνοβι ἔρρη ἔζωοτ <sup>1</sup>  
<sup>35</sup> ἡὸσ δε αϥωαρι ἡπζαοσ εὐβεπθαμἰὸ ἡπμωσι <sup>35</sup>  
 ἔταάδρωι θαμιοϥ ἰοτοζ πεζεπὸσ ἡμωτσнс ⁊ <sup>xxxiii</sup>  
 ζεμωυι ἡτεκωε ἔβωλ ἡεππαζωμ ἡύοκ νεμπεκζαοσ ⁊  
 παἰ ἔτακένοτ ἔβωλ ἡεππαζωι ἡχνηι ⁊ ἔρρη ἔπἰκαζωι  
 ἔταζωρκ ἡμοϥ ἡαβρααμ ⁊ νεμἰσαακ νεμτακωβ  
 εἰζω ἡμοσ ⁊ <sup>2</sup> ζεεἰεἰ ἡμοϥ ἡπετεπζωοζ <sup>1</sup> <sup>2</sup> ἡπα- <sup>2</sup>  
 οτωρη ἡπαγγελωσ ἡαζωκ ἡτεκζωοι ἔβωλ ἡπἰάμορ-  
 ρωσ ⁊ νεμπἰχεζαωσ νεμπἰφερεσσεωσ ⁊ νεμπἰέβοτ-  
 σεωσ νεμπἰχαπαπεωσ ⁊ <sup>3</sup> ἡταεζθηποτ ἔἡοτη ἔοτκαζωι <sup>3</sup>  
 εϥωοτέ ἔρωἰ ζἰέβἰωι <sup>1</sup> ἡπαι γαρ ἔρρη νεμακ  
 ζεπαζαοσ οτἡωυτ παζβἰπε ⁊ ζεχασ ἡπαφουτκ  
 ἔβωλ ἡεππωμωιτ <sup>4</sup> αϥωωτεμ δε ἡζεππζαοσ ἔπἰσαζωι <sup>4</sup>

\* Fol. 139r.

<sup>34</sup> εζωοτ | τ presque disparu dans un trou | xxxiii, 1 νεμπεκζαοσ | ζ presque  
 oblitér. | 2 ἡπαγγελωσ | sic.

\* Fol. 138v. \* « C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre; <sup>31</sup> et main- <sup>34</sup>  
 tenant va, descends pour conduire ce peuple au lieu que je t'ai dit. Voici que <sup>35</sup>  
 mon ange marchera devant toi, et le jour où je ferai ma visite, je porterai <sup>1</sup>  
 sur eux leur péché. » <sup>35</sup> Et le Seigneur frappa le peuple pour la fabrication <sup>35</sup>  
 du veau qu'avait faite Aaron. xxxiii <sup>1</sup> Et le Seigneur dit à Moïse : « Va, pars <sup>1</sup>  
 de ce lieu, toi et ton peuple, ceux que tu as emmenés de la terre d'Égypte, <sup>1</sup>  
 à la terre que j'ai promise par serment à Abraham, Isaac et Jacob, en disant : <sup>1</sup>  
 \* Fol. 139r. \* Je la donnerai à votre postérité; <sup>2</sup> j'enverrai mon ange devant toi; tu chas- <sup>2</sup>  
 seras l'Amorrhéen, le Héthéen, le Phérézéen, le Jébuséen, le Chananéen. <sup>3</sup>  
<sup>3</sup> Je vous ferai entrer dans une terre où coulent le lait et le miel; car je ne <sup>3</sup>  
 monterai pas avec toi, parce que ce peuple est entêté, pour que je ne te <sup>3</sup>  
 supprime en chemin. » <sup>4</sup> Et le peuple entendit la dure parole : il prit le deuil. <sup>4</sup>

5· ΕΘΝΑΨΤ' ΑΦΕΡΘΗΒΙ +<sup>1</sup>·<sup>5</sup>· ΠΕΧΑΨ ΔΕ ΗΧΕΠΟΨ ΗΠΕΝΨΗΡΙ  
 ΨΠΣΑ +· ΧΕΨΩΤΕΝ ΗΨΩΤΕΝ ΟΥΔΑΟΣ ΗΠΑΨΤ ΠΑΘΒΙ +  
 ΧΟΥΨΤ ΜΗΨΩΨ ΗΤΑΨΙ ΗΚΕΡΨΩΤ ΕΧΕΝΘΗΠΟΥ  
 ΗΤΑΨΕΤΘΗΠΟΥ ΕΒΟΛ +·

· ΕΒΟΛ ΗΕΠΗΠΟΥ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

\* Fol. 139\*

1 <sup>1</sup>Τσοφία Δε σεσοτ έτεσψτηχη +· οτοθ σπασοπ  
 έρος ήην εκσψ ήσασ σπασοτσοτ υμοσ ηενΨμητ  
 2 ήοτημψ +· <sup>2</sup>οτοθ σπασοτηη ήρσ ηεντεκ'κλησιά  
 υπετόσοι +· ήτεσσοτσοτ υμοσ υπεμθο έβολ ήτεψ  
 3 σομ +· <sup>3</sup>χεάποκ έταιη έβολ ηενΨσψ υπετόσοι +· οτοθ  
 4 αιθσβς υπκαρι υφρητ ήοτημψ +· άποκ αιθσππ  
 ηενηη έτόσοι +· οτοθ έρεπαθροποσ ηεποτ'στταλοσ  
 5 ήόηπ +· <sup>5</sup>αικσψ υπκσψ ήτφε υματατ +· αιμοψ  
 6 ηενπψικ ήηηποτη +· <sup>6</sup>ηενΨηθσμη ήτεφιομ ηεμπκαρι  
 τηρψ +· ακψπ ηηη ηενταοσ ηιβεν +· ηεμεθποσ ηιβεν

Sirach xxiv, 6 ακψπ ηηη] sic, lire αιψπ ηηη.

5·<sup>5</sup>· Et le Seigneur dit aux enfants d'Israël : « Vous êtes un peuple entêté ; voyez à ce que je n'envoie pas d'autre plaie sur vous et que je ne vous détruise. »

· De Jésus le prophète (Sirach xxiv).

\* Fol. 139\*.

1 <sup>1</sup> La sagesse est louée en sa personne, et elle accueillera ceux qui la  
 2 cherchent, elle se glorifiera au milieu de la foule ; <sup>2</sup> et elle ouvrira sa  
 bouche dans l'assemblée du Très-Haut, et se glorifiera en face de sa puissance.  
 3 <sup>3</sup> Je suis sortie de la bouche du Très-Haut, et j'ai couvert la terre comme  
 4 un nuage : <sup>4</sup> j'ai habité dans les hauteurs et mon trône est dans une colonne  
 5 de nuée. <sup>5</sup> Seule j'ai fait tout le tour du ciel, j'ai marché dans les profondeurs  
 6 des abîmes, <sup>6</sup> dans les flots de la mer et dans toute la terre ; je me suis

\* Fol. 150r. 7 ⲁⲓⲕⲱⲛⲓ ⲓⲥⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲛⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲪ ⲁⲓⲛⲁⲱⲛⲓ 7  
 ⲒⲈⲛⲧⲈⲔⲔⲀⲚⲎⲠⲠⲟⲛⲓⲁ ⲓⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉ ⲁⲢⲉⲟⲛⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩ 8  
 ⲓⲛⲉⲛⲛⲣⲉⲢⲥⲱⲛⲓ ⲓⲛⲧⲈⲤⲈⲦⲁⲓ ⲛⲖⲈⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩ Ⲣⲏ ⲉⲧⲁⲢⲥⲱⲛⲓ 9  
 ⲁⲢⲥⲈⲙⲓ ⲓⲛⲁⲙⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲥ ⲒⲈⲟⲩⲱⲥⲟⲩⲱⲥ 10  
 ⲒⲈⲛⲛⲁⲕⲱⲖ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲁⲣⲓⲕⲀⲚⲎⲠⲠⲟⲛⲓ ⲒⲈⲛⲓⲥⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩ 11  
 ⲓⲛⲁⲓⲱⲟⲩ ⲓⲛⲓⲉⲛⲉⲪ ⲁⲢⲥⲱⲛⲓ ⲓⲙⲟⲓ ⲓⲥⲒⲈⲛⲉⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩ 9  
 ⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲏⲕ ⲓⲙⲁⲉⲛⲉⲪ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲁⲓⲱⲈⲙⲱⲓ ⲒⲈⲛⲧⲥⲔⲔⲏⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲖ 10  
 ⲓⲛⲉⲢⲉⲓⲙⲟ ⲉⲑⲟⲩ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛⲓ ⲁⲢⲧⲁⲒⲠⲟⲓ ⲒⲈⲛⲥⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩ 11  
 ⲉⲛⲛⲓⲛⲧⲁⲱⲛⲓ ⲒⲈⲛⲧⲉⲢⲣⲟⲩⲓⲥ ⲓⲙⲈⲛⲣⲓⲧⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉⲛⲁⲣⲱⲓⲱⲓ 11  
 ⲒⲈⲛⲓⲁⲛⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩ

ⲡⲒⲁⲖⲖⲟⲥ ⲘⲒ

\* Fol. 150r. 21 ⲥⲈⲛⲁⲒⲱⲣⲁ ⲉⲒⲈⲛⲧⲓⲢⲣⲁⲕⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲪ 21  
 ⲟⲩⲥⲛⲟⲢ ⲓⲁⲑⲛⲟⲖⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲉⲢⲉⲧⲱⲖ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲓⲟⲩⲱⲛⲓ 23  
 ⲁⲛⲟⲩⲁ ⲓⲛⲉⲛⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲒⲈⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲉⲧⲒⲱⲟⲩ ⲉⲢⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ 23  
 ⲓⲛⲉⲛⲟⲩⲟⲥ ⲛⲈⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩ

7 ⲓⲥⲁⲛⲱⲛⲓ sic, lire -ⲱⲛⲓ 8 ⲛⲏⲥ sic, lire ⲛⲓ 10 ⲁⲢⲧⲁⲒⲠⲟⲓ 1 sr. o.

tenue dans tous les peuples et toutes les nations. J'ai cherché une demeure 7  
 \* Fol. 150r. \* chez elles toutes et j'habiterai dans tous le héritages. 8 Alors le Créateur 8  
 de toutes choses m'a commandé, et celui qui m'a créée a fixé ma demeure; il  
 m'a dit: « Demeure en Jacob, et aie ton héritage en Israël; » 9 Avant les siècles 9  
 il m'a créée dès le principe et je ne finirai jamais. 10 J'ai ollicié dans le saint 10  
 tabernacle en sa présence, et ainsi il m'a établie dans Sion, 11 pour que je 11  
 demeure dans sa ville chérie, et que mon autorité soit dans Jérusalem.

*Psautne XCIII.*

\* Fol. 150r. 21 \* Ils tendront des pièges à la vie \* du juste et au sang innocent. 21  
 22 Le Seigneur leur rendra l'équivalent de leur iniquité, et dans la perversité 23  
 le Seigneur, notre Dieu les perdra.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΖ ΠΑ

17 ἡζρην δε ἤενπῆζοοτ ἡζοτῖτ ἡτεππατκωβ ⁊  
 ατῖ ἡξενμαῖθηης ζαῖης ετρω ἡμοσ ⁊ ξεακοτωω  
 18 ἔσεβτεππασχα πακῖ ἡθωη ετοουγ ⁊ ἡσογ δε  
 πεζαγ ηωοτ ξεμασε ηωτεπ ἔτασβακῖ ⁊ ζαπαφμαν  
 ἡρωηι ⁊ οτοζ ἀξοσ παγ ξεπεξεπρεγψεβω ξεά-  
 πασχοτ αφῆωητ ⁊ αμῖρῖ ἡπαπασχα ἡαῖτοτκ ηεμ-  
 19 παμαθηης ⁊ \* 19 οτοζ ατῖρῖ ἡξενμαθηης ⁊ \* Fol. 141.  
 ἡφρητ ἔταηης ξοσ ηωοτ ⁊ οτοζ ατσεβτεπ-  
 πασχα ⁊

αξηεῖ ἡπῆζοοτ ἡπῆ ἡτεππασχα εβτ

ψαζμο ζ

19\* 19\* μαροτερατσαξῖ ἡξενῖσφοτοτ ἡόξῖ ⁊ ηη ετ-  
 σαξῖ ηοτἀνομῖ ἡανῖθωηι ⁊

Tit ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ| sic. et o sr. γ | ΜΑΤΘΕΟΝ| η sr. ο | ΚΕΖ. ζ sr. κε | tit. ψαζμο sic. et  
 o sr. α. et ψ corrigé d'un é.

*Évangile selon Matthieu chapitre LXXXI (Mat. XXVI).*

17 17 Le premier jour des azymes, les disciples vinrent vers Jésus, disant :  
 18 « Où veux-tu que nous préparions la Pâque pour la manger. » 18 Et il leur dit :  
 « Allez dans cette ville chez un tel, et dites-lui : Le Maître dit : Mon temps  
 19 est proche, je vais faire ma Pâque chez toi avec mes disciples. » \* 19 Et  
 les disciples firent comme Jésus leur avait dit; et ils préparèrent la  
 Pâque. Fol. 141.

*6<sup>e</sup> heure du 5<sup>e</sup> jour de la Pâque sainte (jeudi).*

*Psaume xxx.*

19\* 19\* « Que deviennent muettes les lèvres trompeuses, qui préfèrent l'iniquité  
 contre le juste.

## ΔΕΞΙΣ

<sup>14</sup> ΔΕΔΙΣΑ<sup>1</sup>ΤΕΜ ΕΠΥΩΨΥ ΠΟΤΩΨΥ ΕΥΩΟΠ ἸΠΑΚΩ<sup>†</sup> † <sup>15</sup>  
 ΕΠΣΠΩΘΟ<sup>†</sup>Τ<sup>†</sup> ΕΥΣΟΠ ΕΖΡΗΣ ΕΞΩΨ † ΑΥΣΟΘΗΣ ΕΒΙ ΠΤΑ-  
 ΨΥΧΗ †

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΜΕ

<sup>12</sup> ΟΤΟΖ ΗΕΠΠΕΖΟΟ<sup>†</sup> ΠΖΟΤΙ<sup>†</sup> ΠΤΕΠΙΑΤΨΕΜΗΡ ΖΟΤΕ <sup>12</sup>  
 ΕΥΨΩ<sup>†</sup> ἸΠΠΑΣΧΑ † ΠΕΧΩΟ<sup>†</sup> ΠΑΥ ἸΧΕΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ †  
 \* Fol. 141r. ΔΕΑΚΟΤΨΥ ἸΤΕΠΨΕ ΠΑΠ ΕΨΩΠ † ἸΤΕΠΣΟΒ<sup>†</sup> † ΖΠΝΑ  
 ἸΤΕΧ<sup>†</sup>Ο<sup>†</sup>ΤΨΜ ἸΠΠΑΣΧΑ † <sup>13</sup> ΟΤΟΖ ΔΥΟΤΨΡΠ Β ἸΤΕΠΕΨ- <sup>13</sup>  
 ΜΑΘΗΤΗΣ † ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟ<sup>†</sup> ΧΕΜΑΨΕ ΠΨΤΕΠ  
 Ε<sup>†</sup>ΒΑΚΙ † ΟΤΟΖ ΨΝΑ ΡΑ ΠΑΠΤΑΠ ΕΡΨΤΕΠ ἸΧΕΟΤΡΨΜΙ  
 ΕΥΨΑΙ ΠΟΤΨΩΨΟ<sup>†</sup> ἸΜΨΟ<sup>†</sup> † ΜΩΨΙ ΠΨΩΨ † <sup>14</sup> ΟΤΟΖ <sup>14</sup>  
 ΠΨΜΑ ΕΤΕΨΠΨΕ ΕΗΟΤΠ ΕΡΟΨ † ΔΧΟΣ ἸΠΠΕΒΗΣ †  
 ΧΕΠΕ<sup>†</sup>ΧΕΠΡΕΨ<sup>†</sup>ΨΒΩ † ΧΕΑΨΠΕ ΠΨΜΑΠΕΜΤΟΠ † ΠΨΜΑ  
 Ε<sup>†</sup>ΠΝΑΟ<sup>†</sup>ΤΨΜ ἸΠΠΑΣΧΑ ἸΜΟΨ ΠΕΠΠΑΜΑ<sup>†</sup>ΘΗΤΗΣ †

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. 1 | Marc. xiv, 13 ψΝΑ<sup>†</sup>ΡΑΠΑΠΤΑΠ] sic lac.

Verset (Ps. xxx) <sup>12</sup> J'ai entendu l'insulte de beaucoup de mes voisins; <sup>15</sup>  
 en se réunissant ensemble contre moi, ils ont décidé de prendre mon  
 âme.

*Évangile selon Marc* XLV (Marc. XIV).

<sup>12</sup> Et le premier jour des azymes, quand on immole la Pâque, ses disciples <sup>12</sup>  
 \* Fol. 141r. lui dirent : « Où veux-tu que nous allions <sup>†</sup> préparer pour que tu manges la  
 Pâque? » <sup>13</sup> Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : « Allez à la ville, <sup>13</sup>  
 et il y aura à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau; suivez le;  
<sup>14</sup> et là où il entrera, dites au maître de maison : Le Maître dit : Quel est il

15 ὁτοζ ἴθοϋϛ ἡπαταμεθηνοτ + εὐοτηϛϛϛ ἡμα  
 16 εϑόοοι + εϑφωρϛ + σεβτωτϛϛ παν ἡματ + ὁτοζ  
 ἀπὶ ἐϑβακι οτοζ ἀρξίμι κατα φρηϛ ἐταϑϑοο  
 ησοτ + οτοζ ἀρσεβτεπιπασχα +

ἄρχη ὑπὲρ οὗτ ὑπὲ ἡτεπιπασχα εὐτ

\* Fol. 142<sup>v</sup>.

οτἀναγνησῃς ἐβοα ἡενϛγενεοοο ἡτεμωτῃς  
 πιπροφῃτῃς

1 ἄσωππὶ δε μεπεοσαπαῖσαϑὶ ἀφϛϛ σαϑὶ νεμαβ-  
 ρααμ εϑϑω ἡμοο + ἡεαβρααμ ἄβρααμ + ἴθοϋϛ  
 2 δε πεϑαϑ ἡερηππε ἀνοκ + ὁτοζ πεϑαϑ παϑ  
 ἡεόϛ ὑπεκωρηρ ἡμερηρϛ φῃ ἐτακμερηρϛ ἰσαακ +  
 ἡμοτ ἐξεπηκαϑὶ ετόοοι + οτοζ ἀπῃτϛ ηῃς ἡματ  
 εὐτοόοια ϑὶ ἡεποταῖ ἡπῃτωτ ἐϑπαταμοκ ἐροϑ +  
 3 ἄϑῃπῃϛ ἡἡεαβρααμ ἡϑαπἀτοοτῖ + οτοζ ἄϑῃσκ  
 ἡτεϑεῖω + ἄϑόϛ δε ἡἀνοτ Β̄ νεμαϑ + νεμῖσαακ  
 πεϑωρηρ ἄϑφεῃρηρϑε ετόόοια ἄϑῃπῃϛ ἄϑῃε παϑ

\* Fol. 142<sup>v</sup>.

15 mon réfectoire où je dois manger la Pâque avec mes disciples? <sup>15</sup> Et il vous  
 montrera un grand local élevé et spacieux, faites-y pour nous les préparatifs. »  
 16 <sup>16</sup> Ils allèrent à la ville, et ils trouvèrent comme il le leur avait dit, et ils  
 préparèrent la Pâque.

\* 9<sup>e</sup> heure du 5<sup>e</sup> jour de la Pâque sainte (jeudi).

\* Fol. 142<sup>v</sup>.

*Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xxii).*

1 'Et il arriva après ces récits que Dieu parla à Abraham, disant :  
 2 « Abraham, Abraham; » et lui, il dit : « Me voici. » <sup>2</sup> Et Dieu lui dit :  
 « Prends ton fils chéri que tu as aimé, Isaac; viens sur le terrain élevé, et  
 amène-le moi là en holocauste sur une des montagnes que je t'indiquerai. »  
 3 Abraham se leva au matin, et il bâta son ânesse, et prit avec lui deux jeunes  
 serviteurs avec Isaac son fils; il fendit les bûches pour l'holocauste, et il se

\* Fol. 142<sup>v</sup>.



11 αϑορτσηπτεϑ'χιζ έβοζ ήχεαβρααμ + εόι ήτσηϑι  
 ήβοζήεζ ήίσαακ πεϑυήρι + <sup>11</sup>οτοζ αϑμοτ' έροϑ  
 ή'χεοταγγεζοζ ήτεπός έβοζ ήεητφε + πεϑαϑ παϑ + \* Fol. 143v.  
 12 άποκ + <sup>12</sup>πεϑαϑ χεΰπερεητεκ'χιζ έχενπάλοτ +  
 οτ'δε ΰπερερζαί παϑ + τηοτ γαρ αίέμ χεκερ'ζοτ  
 ήθοκ ήατζη ΰφ' ήθοκ' οτοζ ΰπερ'άσο ΰπεκυήρι  
 13 ΰμερητ ευβητ + <sup>13</sup>οτοζ αϑχοτϑτ ήχε'αβρααμ  
 ήπεϑβαζ αϑηατ + ζήππε ις οτ'έσωτ ετταζηο ΰμοϑ  
 ήεηπεϑταπ + ήεποτϑυήη' χεσαβεκ + αϑϑε παϑ  
 ήχεαβρααμ' αϑόι ΰπίέσωτ + οτοζ αϑενϑ έρρη  
 14 ήοτόζαζ έφμα ήίσαακ πεϑυήρι + <sup>14</sup>οτοζ αβρααμ  
 αϑτ'ρεηφραη ΰπμα έτεμματ + χεπός αϑοτοηζϑ'  
 15 έροι ζιχενπαττωτ + <sup>15</sup>οτοζ άοταγγεζοζ ήτεπός +  
 'μοτ' έαβρααμ ΰφμαζ' σοηβ' έβοζ ήεητφε εϑϑω + \* Fol. 143r.  
 16 ΰμοζ + <sup>16</sup>χεατϑκ' ΰμοι πεχεπός χεέφμα' χεακίρι  
 ΰπαίσαζι ΰπεκ'άσο έπεκυήρι ΰμερητ ευβητ +  
 17 <sup>17</sup>ήεποτ'άϑαι ειέθερεκ'άϑαι + ΰφρητ' ήηις'οτ ήτετφε +

Gen. xxi, 11 [τεπός] sic, sans point sur η | 12 ήθοκ<sup>2</sup> | sr la marge | 16 χεέφμα |  
 χε aj. sr l.

11 pour prendre le glaive et immoler Isaac son fils. <sup>11</sup> Et un ange du Seigneur  
 l'appela du ciel, \* lui dit : « Abraham, Abraham; » et lui, il dit : « Me \* Fol. 143v.  
 12 voici. » <sup>12</sup> Il dit : « Ne porte pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien :  
 car maintenant je sais que tu crains Dieu toi, et n'épargne pas ton fils  
 13 chéri pour moi. » <sup>13</sup> Et Abraham regarda de ses yeux et vit : voici qu'un  
 belier arrêté par ses cornes dans un buisson de Sabek. Abraham s'en alla,  
 14 prit le bœuf et l'apporta en holocauste à la place d'Isaac son fils. <sup>14</sup> Et  
 Abraham nomma ce lieu : « Le Seigneur m'est apparu sur cette mon-  
 15 tagne. » <sup>15</sup> Et un ange du Seigneur \* appela Abraham une seconde fois \* Fol. 143r  
 16 du ciel, disant : <sup>16</sup> « J'ai juré par moi, dit le Seigneur, parce que tu as  
 17 fait cette chose, que tu n'as pas épargné ton fils chéri pour moi. <sup>17</sup> Je te

ΠΕΠΠΩΨ ΕΤΗΑΤΕΝΝΕΝΙΣΦΟΤΟΥ ἰφίου † ΟΥΘΖ ΕΡΕ-  
 ΠΕΚΧΡΟΧ ΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΗΝ ἰΠΙΒΑ'ΚΙ ἰΤΕΠΗ ΕΤ† ΟΥΒΗΚ †  
<sup>18</sup> ΕΥΕΘΙΣΜΟΤ ἰΉΡΗΙ ἰΉΗΤΙΚ † ἰΧΕΠΙΨΛΟΖ' ΤΗΡΟΥ <sup>18</sup>  
 ἰΤΕΠΚΑΖΙ † Ε'ΦΜΑ ΧΕΑΚΣΩΤΕΜ ἰΣΑΤΑΣΜΗ † <sup>19</sup> ΑΥ- <sup>19</sup>  
 ΚΟΥΤ† ΔΕ ἰΧΕΑΒΡΑΑΜ ΖΑΠΕΦ'ΑΛΩΟΤΙ † ΑΥΤΩΟΤΗ'  
 ΑΥΨΕ ΠΩΟΥ ΕΥΣΟΠ ΕΧΕΠΤΨΑ† ἰΠ'ΑΠΑΨ †

\* Fol. 147.

ὉΤΑΝΑΓΓΗΣΙΣ ΕΒΟΖ ΗΕΝΗΣΑΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

<sup>1</sup> ΟΥΠΠ'Α ἰΤΕΠ'ΟΨ ΕΤΧΗ ΖΙΧΨΙ † ΕΥΒΕΦΑΙ ΑΥ- <sup>1</sup>  
 ΘΑΖΣΤ † ΕΖΨΕΠΠΟΥΤΥΙ ἰΠΙΖΗΚΙ † ΑΥΟΥΟΡΠΤ ΕΤΑΛΟΟ  
 ἰΊΗΝ ΕΤΗΕΜΨΑΜ ΗΕΝ'ΠΟΥΖΗΤ † ΕΖΨΙΨ ἰΠΙΕΧΜΑ-  
 ΛΩΨΟΨ ἰΟΥΧΨ ΕΒΟΖ ΠΕΜΟΥΠ'ΑΥ ἰΒΟΖ ἰΠΙΒΕΖ'ΛΕΥ †  
<sup>2</sup> ΕΜΟΥ† ἰΟΥΡΟΥΠ'Η ΕΣΥΗΠ ἰΠ'ΟΨ † ΠΕΜΟΥΕΖΟΥΤ ἰΨΨΕ- <sup>2</sup>  
 ΒΙΩ † Ε'ΨΟΜ† ἰΟΥΟΠ ΠΙΒΕΙ' ΕΤΕΡΖΗΒΙ † <sup>3</sup> Ε'Ψ'ΟΤ <sup>3</sup>  
 ἰΊΗΝ ΕΤΕΡΖΗΒΙ ΕΨΙΨΗ † ἰΨΨΕΒΙΩ ἰΟΥΚΕΡΜ' ΟΥΘΨΖ  
 ἰΟΥΟΥΠ'ΟΥ ἰΊΗΝ ΕΤΕΡΖΗΒΙ † ΠΕΜΟΥ'ΣΤΟΖΗ ἰΤΕΟΥΨ'ΟΤ †  
 ἰΨΨΕΒΙΩ ἰΟΥΠΠ'Α ἰΕΜ'ΚΑΖ ἰΖΗΤ † ΕΥΕΜΟΥ† ΕΨ'ΟΤ

IS. LXI. 3 ΕΥΕΜΟΥ†] Τ ΣΦ. Ο | 6 ΗΕΟΥΠ'ΕΤΡΑΜΑΘ' Τ ΣΦ. Ε.

rendrai nombreux, nombreux, comme les étoiles du ciel et le sable qui est  
 sur les bords de la mer; et ta postérité aura en partage les villes de ceux  
 qui sont contre toi. <sup>18</sup> Toutes les nations de la terre seront bénies en toi, <sup>18</sup>  
 parce que tu as écouté ma voix. » <sup>19</sup> Abraham revint vers ses serviteurs; ils <sup>19</sup>  
 se levèrent, s'en allèrent ensemble sur le Puits du Serment.

\* Fol. 147.

\* *Leçon d'Isaïe le prophète* (Is. LXI.)

<sup>1</sup> C'est un esprit du Seigneur qui est sur moi, parce qu'il m'a oint; il <sup>1</sup>  
 m'a envoyé pour évangéliser les pauvres, pour guérir ceux qui sont contrits  
 dans leur cœur, pour prêcher aux captifs la délivrance et la vue aux aveugles;  
<sup>2</sup> pour appeler une année agréable au Seigneur, et un jour de rémuné- <sup>2</sup>  
 ration, pour reconforter tous ceux qui sont en deuil; <sup>3</sup> pour donner à ceux <sup>3</sup>  
 qui sont en deuil de Sion la gloire en échange de la cendre, une onction  
 de joie à ceux qui sont en deuil, et un vêtement de gloire en échange

ΖΕΝΙΓΕΝΕΑ ἡτεψμευμη + οτοό ἡτεπὸς ετορωοτ + Fol. 145r.

4 ὁτοζ ετέκωτ ἡζανψαψετ ἡένεζ + πη ἔτατψωψ  
 ἡψορη ετέτοτνοςοτ + οτοζ ζανβακί ἡψαψε ετέαι-  
 5 τωτ ἡβερι ἔατψωψ ιοζενπιγενεά + ὁτοζ ετέι  
 ἡζενιαλλογενης + ετέάμομη ἡνεέσωτ + πιαλλοφρ-  
 6 λος ετέψωππνε ἡρεψχαι πεμοτψι ἡάλοζι + ἡψω-  
 τεν τε ετέμοτψ ἔρψτην + ζενιοτῆβ ἡτεπὸς +  
 πεμηρεψψεμψι ἡτεψψ + τζομ ἡτεπιεψνος ἔρετεπ-  
 οτομς + οτοζ ἡεποτμετραμαδὸ ετέερψφῆρι ἡμψτην<sup>1</sup>  
 7 ἔψεθεβιὸ ἡζεπετεπῆεζπι + πεμπετεπψπι ζοτψτ  
 ἔτεπερκληροπομη<sup>1</sup> ψμη ἔβοζ ἡεποτῆκαζι + ἔρε- Fol. 145v.  
 τεπὸς ἡποτῆμερος + εψέψωππι πψτην ἡζεοτψαψ  
 ψαένεζ +

οτἄναγπωςις ἔβοζ ἡενψαβ πιυμη

2 ὁψοῆ ἡζεπὸς φῆ ἔταψψζαν ἔροι ἡπαίρηψ +  
 πεμππαντοκρατψρ + φῆ ἔταψψ ἡκαζ ἡταψτχη +

7 ζοτψτ] ζ corrigé d'un ψ | ετεπερκληροπομη] un ἡ aj. sr. ε<sup>4</sup>.

d'un esprit de douleur; ils seront appelés générations \* de justice, plante + Fol. 145r.  
 4 du Seigneur pour la gloire. <sup>3</sup>Et ils bâtiront des déserts d'éternité, ceux  
 qui étaient dévastés auparavant se réveilleront; et des villes désertes, ils les  
 5 feront neuves, ayant été dévastées depuis les générations. <sup>4</sup>Et les étrangers  
 viendront, paîtront les brebis; les mèteques deviendront laboureurs et vi-  
 6 gnerons. <sup>6</sup>Vous, vous serez appelés les prêtres du Seigneur, et les servi-  
 teurs de Dieu; la puissance des nations, vous la consommerez; et dans la  
 7 richesse on vous admirera. <sup>7</sup>Votre lamentation sera abaissée ainsi que  
 votre honte; regardez \* ce que nous héritons, il reste de leur terre (sic); + Fol. 145v.  
 vous recevez leur part; il vous arrivera de la joie jusqu'à l'éternité.

*Leçon de Job le juste (Job. xxvii.)*

2 <sup>2</sup>Le Seigneur vit, celui qui m'a jugé ainsi, et le Tout-puissant qui a

3 **ΞΕΘΟΣΟΝ** ΕΡΕΠΑΝΙΚΙ ΥΠΟΝ ΗΨΗΤΑ + ΟΤΟΖ ΟΥΠΠΑ ΕΥ- 3  
 ΟΥΑΒ + ΕΠΕΥΧΗΨΕΠΠΑΥΑΙ + ΝΕΜΗΑΣΦΟΤΟΤ' ΞΕΟΥΣΑΖΙ 4  
 ΗΑΝΟΜΟΣ ΟΥΔΕ ΤΑΨΤΥΧΗ ΗΠΕΣΕΡΜΕΖΕΤΑΗ ΗΖΑΝΟΙ 5  
 ΗΨΟΝΣ + 6 ΗΠΕΣΥΨΑΠΙΨΗΗ ΕΥΡΙΖΟΣ + ΞΕΨΩΨΤΕΠ ΖΑΠΩΜΗ 5  
 ΨΑΨΗΟΤ + ΗΠΑΧΩ ΓΑΡ ΗΣΩΨ ΗΤΑΨΜΕΤΑΤΚΑΚΙΑ +  
 \* Fol. 166. 6 ΕΨΨΖΩΗ ΔΕ ΕΨΜΕΩΜΗ ΟΤΟΖ ΗΠΑΧΑΡΨ + ΨΨΩΟΤΗ 6  
 ΓΑΡ ΗΜΟΙ ΔΗ + ΕΨΙΕΡΖΩΨ ΗΠΕΤΖΩΟΤ ΨΕ ΟΨ ΗΨΟΝΣ +  
 7 ΗΜΟΠ ΔΕ ΔΩΔΑ ΠΑΨΑΖΙ + ΕΤΕΕΡΨΨΨΗΨ ΨΨΨΨΨΨΨ 7  
 ΗΨΤΕΠΨΑΨΕΒΗΣ + ΟΤΟΖ ΨΗ ΕΠΨΩΟΤΠΟΤ ΗΜΨΟΤ ΕΖΡΗ 8  
 ΕΨΨΨ + ΨΨΨΨΨ ΨΨΨΨΨ ΨΨΨΨΨΨΨ + 8 ΔΨ ΓΑΡ ΨΕ 8  
 ΨΖΕΨΠΨ ΨΨΨΑΨΕΒΗΣ ΨΕΨΨΨΨ ΨΨΨΨ + ΔΨΨΨΨ- 9  
 ΧΑΖΩΗΨ ΕΠΨΨ ΨΑΡΨ ΠΑΠΟΖΕΨ + 9 ΨΨ ΨΨΨΨΨ ΨΨΨ- 9  
 ΨΨΨ ΨΨΨΨΨ + ΨΕ ΔΨΨΨΨ ΨΨΨΨ ΨΨΨΨΨΨΨΨΨ +  
 10 ΨΗ ΨΨΨΨΨΨΨ ΨΨΨΨΨΨ ΨΨΨΨΨ ΨΨΨΨ ΨΕΨΨΨ ΨΕ ΔΨ- 10  
 ΨΨΨΨΨ ΟΥΒΗΨΨ ΨΗ ΨΨΨΨΨΨ ΨΨΨΨ + 11 ΔΩΔΑ ΔΠΟΚ 11  
 \* Fol. 166. ΨΨΨΨΨΨΨ ΨΨΨ ΨΨΨΨΨΨΨ ΨΨΨΨΨΨΨ ΨΨΨΨ + ΟΤΟΖ  
 ΨΨΨΨΨΨΨΨΨΨΨ + ΨΗ ΕΨΤΕΠΨΨΨΨ ΨΨΨΨΨΨΨΨΨΨΨ +

Job xxvii, 6 ΨΨΨΨΨ Ψ presque disparu | 8 ΔΨΨΨΨΨΨΨΨΨ ΔΨ presque disparu.

alligé mon âme; tant que ma respiration est en moi, et qu'un souffle 3  
 sacré est encore dans mes narines, et mes lèvres ne disent pas de parole 4  
 déréglée, et mon âme ne méditera pas des injustices. Il ne m'arrivera pas 5  
 de dire que vous êtes justes jusqu'à maintenant; car je n'abandonnerai pas 6  
 \* Fol. 166. mon innocence. 6 J'observerai la justice et je ne me tairai pas; car je 6  
 n'ai pas conscience d'avoir fait quelque chose de mal ou d'injuste. 7  
 Non, mais mes ennemis seront comme la ruine des impies, et ceux qui se 7  
 dressent contre moi comme la perte des libertins. 8 Car quelle est l'espé- 8  
 rance de l'impie pour qu'il tienne? s'il se confie au Seigneur, est-ce qu'il 9  
 sera sauvé? 9 Est-ce que le Seigneur entendra sa prière? ou s'il lui survient 9  
 une fatalité, 10 trouvera-t-il quelque assurance devant lui? ou s'il erie vers lui, 10  
 \* Fol. 166. est-ce qu'il écoutera? 11 Mais moi, je vous apprendrai ce qui est dans les 11  
 mains du Seigneur, et je ne tromperai pas sur ce qui dépend du Tout-

12-13 <sup>12</sup> ΖΗΠΠΕ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΤΗΡΟΥ ΧΕΖΑΝΠΕΤΩΟΥΤΙ <sup>13</sup> ΦΑΠΠΕ  
 ΦΜΕΡΟΣ ἸΠΡΩΜΙ ΝΑΣΕΒΗΣ + ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΠΩΣ + ΠΙΧΦΟ  
 ΔΕ <sup>14</sup> ἸΤΕΠΠΩΣ + ΕΥΕΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΙ ἸΠ-  
 14 ΠΑΠΤΟΚΡΑΤΩΡ + <sup>14</sup> ΑΤΩΑΝΑΨΑΙ ΔΕ ἸΣΕΠΕΨΩΗΡΙ +  
 ΕΤΕΨΩΠΠΙ ΕΠΗΟΖΗΕΖ + ΟΤΟΖ ΕΨΩΠ ΑΤΩΑΝΧΕΜΠΟΥΤΙ +  
 ΕΤΕΨΑΤΜΕΒΝΑΙ + ΠΗ ΔΕ ΕΤΩΟΠ ΠΑΨ ΕΤΕΜΟΥ ἸΦΜΟΥ +  
 15-16 <sup>15</sup> ΠΟΥΧΗΡΑ ΔΕ ἸΠΕΖΑΙ ΠΑΙ ΠΩΟΥ + <sup>16</sup> ΑΤΩΑΝΘΟΥΤΗΤ.  
 ΖΑΤ ἸΦΡΗΤΙ ΠΟΥΚΑΖΙ + ἸΤΕΨΩΒΤΙ ΔΕ ΠΟΥΠΟΥΒ  
 17 ἸΦΡΗΤΙ ΠΟΥΟΥ + <sup>17</sup> ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΠΩΠΠΙ ΕΥΝΑΔΟΥΤΟΥ + \* Fol. 147  
 ΠΕΨΧΡΗΜΑ ΔΕ ΖΑΠΡΕΠΠΙΝΙ ΕΤΕΔΑΜΟΠΠΙ ἸΜΩΟΥ +  
 18 <sup>18</sup> ΠΕΨΠΠΙ ΔΕ ΑΨΩΠΠΙ ἸΦΡΗΤΙ ΠΟΥΤΑΧΟΥΤΑΠΕΜ ἸΦΡΗΤΙ  
 19 ἸΖΑΠΖΟΥΙ + <sup>19</sup> ΕΥΕΠΠΚΟΥΤ ΔΕ ἸΧΕΟΥΤΡΑΜΑΔΟΥ + ΟΤΟΖ  
 ἸΠΕΨΟΥΤΑΖΟΥΤΙ + ΑΨΟΥΠΠΙ ἸΠΕΨΒΑΛ ΟΤΟΖ ΨΩΠΠΙ ΑΠ +  
 20 <sup>20</sup> ΑΤΙ ΕΒΟΥΤΗ ΕΖΡΑΨ ἸΣΕΠΠΙΜΚΑΖ ἸΖΗΤ ἸΦΡΗΤΙ ΠΟΥ-  
 ΜΩΟΥ + ΗΠΟΥΤΕΨΩΡΖ ΔΕ ΑΨΟΥΨ ἸΧΕΟΥΤΓΠΠΟΦΟΥ  
 21 <sup>21</sup> ΕΥΕΟΥΨ ΔΕ ἸΧΕΟΥΤΚΑΤΩΠΠΙ + ΟΤΟΖ ΕΥΕΨΕ ΠΑΨ +  
 22 ΟΤΟΖ ΕΥΕΨΑΨΨ ΕΒΟΛ ΗΠΠΕΨΤΟΥΠΠΟΥ + <sup>22</sup> ΟΤΟΖ ΕΥΕΒΟΥ-

16 ΠΟΥΠΟΥΒ] un n aj. sr. ἴ.

12-13 Puissant. <sup>12</sup>Voici que vous savez tous que des choses vaines; <sup>13</sup>c'est la  
 part de l'homme impie de la main du Seigneur; la production des puis-  
 14 sants viendra sur eux de la main du Tout-Puissant. <sup>14</sup>Si ses fils se mul-  
 15 tiplient, ils seront pour le massacre, et s'ils se sont fortifiés, ils deman-  
 16 deront pitié; et ceux qui lui surviennent mourront de mort; <sup>15</sup>et leurs  
 17 veuves, personne n'aura pitié d'elles. <sup>16</sup>S'ils entassent de l'argent comme de  
 17 la terre, qu'il dispose de l'or comme de la boue; <sup>17</sup>toutes ces choses, les \* Fol. 147.  
 18 justes les recevront; ses richesses, des domestiques les détiendront; <sup>18</sup>sa  
 19 maison a été comme une araignée et comme des teignes. <sup>19</sup>Un riche s'en-  
 dormira, et il ne continuera plus; il a ouvert ses yeux, et il n'est plus.  
 20 <sup>20</sup>Les douleurs du cœur sont entrées chez lui comme de l'eau, et dans une  
 21 nuit un tourbillon l'a enlevé; <sup>21</sup>un vent brûlant l'enlèvera, et il s'en ira; et  
 22 il le secouera hors de sa place; <sup>22</sup>il s'élancera sur lui, il ne l'épargnera pas; il

ΒΕΡ ΕΖΡΗΙ' ΕΧΩϞ ΗΝΕϞΥ' ΑΣΟ ΑΠ' ΗΕΝΟΥΦΩΤ ΕϞΕΦΩΤ'

\* Fol. 147. ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΕϞΥΧΙΧ +<sup>23</sup> ΕϞΕΒΑΣΚ ΗΝΕϞΥΧΙΧ Ε' ΕΖΡΗΙ 23

ΕΧΩϞ + ΟΤΟΖ ΕϞΕΩϞΥ' ΪΜΟΥ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΕϞΥΜΑ +

1 ϞϞΟΠ ΓΑΡ ΑΗ ΗΧΕΟΥΤΜΑ ΪΠΙΖΑΤ' ΦΗ ΕΤΟΥΘΑΜΙΟ ΕΒΟΛ 1

ΗΗΝΤϞ +<sup>2</sup> ΠΒΕΝΠΠ' ΜΕΝ ΓΑΡ ΑΤΘΑΜΙΟ ΪΜΟΥ ΕΒΟΛ 2

ΗΕΝΠΚΑΖΙ + ΠΙΖΟΥΤ ΔΕ ΕΤΕΕΡΖΩΒ ΕΡΟΥ ΪΦΡΗΤ

ΪΠΠΩΠ' <sup>3</sup> ΑϞΧΩ ΗΟΥΤΑΞΙΣ ΪΠΠ'ΧΑΚΙ + ΟΤΟΖ ΗΑΕ 3

ΠΒΕΝ' ΗΘΟΥ ΕΤΗΟΥΤΗΕΤ ΪΜΩΟΥ + ΟΤΟΥΣΠΠ ΠΕΜ'ΟΤ

ΧΑΚΙ ΕΤΗΕΝΤΗΗΒΙ ΪΦΜΟΥ +<sup>4</sup> ΟΥΩΥΤ ΕΒΟΛ ΗΤΕΟΥΤ

ΧΙΜΑΡΟ' ΕΒΟΛ ΗΕΝΟΥΚΟΠΙΑ + ΠΗ ΔΕ ΕΤΕΡΠΩΒΩ

ΗΤ'ΜΕΘΗΙ + ΑΤΩΠΠΙ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΙΡΩΠΙ +<sup>5</sup> ΠΚΑΖΙ 5

ΟΥΠΠΚ ΕϞΕΙ ΕΒΟΛ' ΪΜΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ ΪΜΟΥ' ΑϞΦΩΠΖ

\* Fol. 148. ΪΦΡΗΤ Η'ΟΥΤΧΡΩΠ +<sup>6</sup> ΟΥΜΑ Η' ΗΣΑΠΦΙΡΟΣΠΕ ΠΕϞΥ'ΠΠΙ + 6

ΟΤΟΖ ΠΕϞΚΑΖΙ ΟΥ'ΗΟΥΒΠΕ +<sup>7</sup> ΟΥΠΠΩΠΤ ΪΠΠΕΖΑΠΗΤ 7

ΣΟΥΠΠϞ + ΟΤΟΖ ΪΠΠΕϞΥΑΤ ΕΡΟΥ Η'ΧΕΦΒΑΖ ΗΟΥΤ

ΠΟΥΕΡ +<sup>8</sup> ΟΤΟΖ ΪΠΠΟΥΖΩΠΠΙ ΖΩΠΤϞ Η'ΧΕΖΑΠΩΠΗΡΙ 8

ΗΤΕΖΑΠ'ΟΑΣΙΖΗΤ + ΪΠΠΕϞΥΠΠΙ' ΗΗΝΤϞ Η'ΧΕΟΥΤΜΟΥΤΙ +

<sup>9</sup> ΑϞΣΟΥΤΠΕΠΤΕϞΥΧΙΧ ΕΒΟΛ ΗΕΝΟΥΧΑΧΙ Η'ΑΚΖ ΑϞ 9

23 Ε' ΕΖΡΗΙ] sic. | xxviii, 6 η' ησανφίρος] sic. [9 ΗΕΝΟΥΧΑΧΙ] i aj. sr. l. lire ΗΕΝΟΥΧΑΧ.

\* Fol. 147. fuira, fuira de ses mains; <sup>23</sup> il battra des mains \* sur lui, et le traînera hors de 23  
sa place. xxviii <sup>1</sup> Car il n'y a pas pour l'argent un lieu où on le façonne. 1

<sup>2</sup> Le fer, lui, est produit de la terre, et le cuivre est fabriqué comme la 2

3 pierre. <sup>3</sup> Il a imposé un ordre aux ténèbres; et tous les extrêmes, lui-même 3

4 les scrute : la lumière et l'obscurité qui est à l'ombre de la mort. <sup>4</sup> Il y 4

5 a une entaille du torrent à cause de la poussière : ceux qui oublient la justice 5

\* Fol. 148. elle est retournée comme le feu. <sup>6</sup> Sa pierre est un gisement \* de saphir, 6

7 et sa terre, c'est de l'or. <sup>7</sup> Le chemin, l'oiseau ne le connaît pas, et l'œil 7

8 du vautour ne l'a pas vu. <sup>8</sup> Et des fils d'orgueilleux ne l'ont pas piétiné : 8

9 le lion n'y a point passé. <sup>9</sup> Il a étendu sa main sur une pierre d'angle : et 9

10 ΟΥΩΣΠΙ ΔΕ ΗΪΖΑΝΤΩΟΤ ΕΒΟΖ ΗΕΝΟΤΣΕΝΤ<sup>10</sup> ΑΥΦΩΠΣ  
 ΔΕ ΗΤΣΧΟΜ<sup>1</sup> ΗΤΕΖΑΝΙΆΡΩΟΤ + ΖΩΒ ΔΕ ΠΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΗΟΤΤ  
 11 ΑΥΝΑΤ ΕΨΩΟΤ <sup>11</sup> ΑΥΘΟΡΠΟΤ + ΑΥΟΤΩΠΣ ΔΕ ΕΒΟΖ  
 12 ΗΤΕΥΧΟΜ ΕΪΟΤΩΠΣ + <sup>12</sup> ΤΣΟΦΙΑ ΔΕ ΕΤΑΤΣΕΜΣ ΗΨΩΠ +  
 13 ΑΨΠΕΦΜΑ ΗΤΕΠΙΣΤΪΜΗ + <sup>13</sup> ΪΜΟΠ ΡΩΠΣ ΣΩΟΤΠ ΗΠΕΣ-  
 ΜΩΠ + ΟΤΔΕ ΗΠΟΤΣΕΜΣ ΗΕΠΪΡΩΠΣ +

\* Fol. 148<sup>v</sup>.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΒ

1-2 <sup>1</sup> ΠΌΣ ΠΕΨΝΑΔΩΜΟΠ ΪΜΟΠ ΗΠΕΥΘΡΕΡΘΑΕ ΗΖΩΙ <sup>2</sup> ΑΥ-  
 ΘΡΩΠΣ ΗΕΝΟΤ<sup>1</sup>ΜΑ ΕΥΟΤΕΤΟΤΩΤ +<sup>1</sup> ΑΥΩΑΠΟΤΩΤ  
 ΖΙΣΕΝΦΜΩΟΤ ΗΤΕΠΕΜΤΟΠ

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΠ ΚΕΖ ΠΒ

17 ΗΪΡΗΙ ΔΕ ΗΕΠΠΕΪΖΟΟΤ ΗΪΟΤΪΤ ΗΤΕΠΙΔΤΚΩΒ +  
 ΑΤΪ ΖΑΙΗΣ ΗΣΕΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΕΤΪΩΑ ΪΜΟΣ + ΣΕ-  
 18 ΑΚΟΤΩΨ ΕΣΕΒΤΕΠΠΑΣΧΑ ΠΑΚ ΗΨΩΠ ΕΪΟΤΩΠΣ +<sup>18</sup> ΗΘΟΥ  
 ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΜΑΨΕ ΠΩΤΕΠ ΕΤΑΙΒΑΚΪ + ΖΑΠΑΦΜΑΠ  
 ΗΡΩΠΣ ΟΤΟΖ ΑΪΧΟΣ ΠΑΥ + ΧΕΠΕΧΕΠΠΡΕΥΤΣΒΩ ΧΕΔ-  
 ΗΕΝΟΤΣΕΝΤ<sup>1</sup> lire ΗΕΠΠΟΤ- [ lit. ΚΕΖ] sic, et a. sr. κε.

10 il a brisé des rochers hors de leurs fondements. <sup>10</sup> Et il a détruit la violence  
 11 des fleuves; tout ce qui est glorieux, il l'a vu. <sup>11</sup> Il l'a découvert, il a  
 12 fait paraître sa puissance à la lumière. <sup>12</sup> Mais la sagesse, où a-t-elle été  
 13 trouvée? quel est le lieu de l'intelligence? <sup>13</sup> Aucun mortel n'en connaît  
 le chemin, et on ne la trouvera pas dans les hommes.

\* Fol. 148<sup>v</sup>.

*Psalme xxii.*

1-2 <sup>1</sup> Le Seigneur est mon pasteur, il ne me laissera manquer de rien. <sup>2</sup> Il  
 m'a fait demeurer dans un lieu de verdure; il m'a alimenté de l'eau du repos.

*Évangile selon Matthieu, chap. lxxxii (Mat. xxvi).*

17 <sup>17</sup> Le premier jour des azymes, les disciples vinrent vers Jésus, disant :  
 18 « Où veux-tu qu'on te prépare à manger la Pâque? » <sup>18</sup> Il dit : « Allez à  
 cette ville chez un tel, et dites-lui que le maître a dit : Mon temps approche,

\* Fol. 139<sup>v</sup> πα̅ςνοτ αϥη̅σιτ ⁊ ⁊ ἀμα̅ιρι ὑ̅πανασχα̅ ἡ̅α̅το̅τκ  
 νε̅μ̅να̅μα̅ου̅η̅τ̅η̅ς ⁊<sup>1</sup> 19 ο̅το̅ζ α̅τι̅ρι ὑ̅φ̅ρη̅] ἑ̅τα̅ϥ̅χο̅ς 19  
 η̅σο̅τ ἡ̅ξε̅ι̅ν̅ς ⁊ ο̅το̅ζ α̅τ̅σε̅β̅τε̅μ̅π̅α̅σχα̅ ἡ̅ξε̅μ̅-  
 μα̅ου̅η̅τ̅η̅ς ⁊

ΠΑΙΜΕ ΠΑ̅ΝΑ̅Γ̅Η̅Σ̅Ι̅Σ ἑ̅ε̅το̅τ̅ω̅μ̅ ὑ̅μ̅σο̅τ ἑ̅ξε̅μ̅]ζα-  
 κα̅η̅ν ο̅τ̅ἀ̅να̅γ̅η̅σ̅ι̅ς ἑ̅βο̅ζ ἡ̅ε̅μ̅]γε̅νε̅σι̅ς ἡ̅ἡ̅τε̅μ̅ω̅τ̅η̅ς  
 π̅η̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς ᾶ̅

1 α̅φ̅] δε̅ ο̅το̅η̅ζϥ ἑ̅α̅β̅ρα̅α̅ ἡ̅α̅τε̅μ̅π̅ω̅μ̅η̅ς ἡ̅τε̅- 1  
 μα̅ου̅η̅ εϥ̅ξε̅μ̅ς ζ̅ι̅ρε̅μ̅φ̅ρο̅ ἡ̅τε̅τε̅ϥ̅σ̅κ̅τ̅η̅ν ⁊ ὑ̅φ̅η̅α̅τ  
 ὑ̅με̅ρι ⁊ 2 ἑ̅τα̅ϥ̅χο̅τ̅ω̅τ̅ δε̅1 ἑ̅μ̅ω̅ς ἡ̅νεϥ̅βα̅λ ζ̅η̅π̅ε̅ ι̅ς 2  
 γ̅ ἡ̅ρ̅ω̅ι ⁊ η̅α̅το̅ζι̅ ἑ̅ρα̅το̅τ̅ σα̅μ̅ω̅ς ὑ̅μ̅οϥ ⁊ ο̅το̅ζ  
 \* Fol. 139<sup>v</sup> ἑ̅τα̅ϥ̅η̅α̅τ αϥ̅βο̅σι̅ ἑ̅βο̅ζ ἑ̅ζ̅ρα̅τ ⁊ ⁊ ἑ̅βο̅ζ ζα̅φ̅ρο̅ ἡ̅τε̅-  
 τε̅ϥ̅σ̅κ̅τ̅η̅ν ⁊ αϥ̅ο̅τ̅ω̅τ̅ ζ̅ἡ̅ξε̅μ̅π̅ικα̅ζι̅ ⁊ 3 ο̅το̅ζ π̅ε̅ζαϥ 3  
 ξε̅πα̅δ̅ς ι̅ς̅ξε̅ α̅ἡ̅ξ̅ω̅ι ἡ̅ο̅τ̅ζ̅μ̅ο̅τ ὑ̅πε̅κ̅ὑ̅βο̅ ⁊ ὑ̅πε̅ρ̅σε̅μ̅-  
 πε̅κ̅ά̅λο̅τ ⁊<sup>1</sup> 4 μα̅ρο̅το̅ς̅ δε̅ ἡ̅ο̅τ̅κο̅τ̅ζι̅ ὑ̅μ̅σο̅τ ⁊ ο̅το̅ζ 4  
 μα̅ρο̅τ̅ω̅ς ἡ̅νε̅τε̅π̅ο̅βα̅λα̅τ̅ξ ἑ̅βο̅ζ ⁊ χ̅βο̅β̅ ὑ̅μ̅ω̅τε̅ν  
 ἡ̅α̅τε̅μ̅π̅ω̅μ̅η̅ ⁊ 5 ο̅τ̅ο̅ζ̅ ε̅ι̅ε̅δ̅ς ἡ̅ο̅τ̅ω̅ικ̅ ἑ̅ρε̅τ̅ε̅πο̅τ̅ω̅ι ⁊ 5

Tit. ἑ̅ε̅το̅τ̅ω̅μ̅] sic | ἡ̅ἡ̅τε̅μ̅ω̅τ̅η̅ς sic.

\* Fol. 139<sup>v</sup>. \* Je vais faire ma Pâque chez toi avec mes disciples. » 19 Et les disciples firent  
 comme leur avait dit Jésus, et ils préparèrent la Pâque.

*Voici les leçons qu'on lit sur le Bassin.*

*1<sup>re</sup> Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xviii).*

1 Dieu se montra à Abraham près du chêne de Mamre lorsqu'il était assis 1  
 à la porte de sa tente à l'heure de midi ; 2 comme il leva les yeux, voici que 2  
 trois hommes se dressèrent au-dessus de lui ; et les ayant vus, il courut  
 \* Fol. 139<sup>v</sup> vers eux \* de la porte de sa tente, il se prosterna sur la terre. \* Et il dit : 3  
 « Mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce devant toi, ne passe pas à l'écart de ton 3  
 serviteur. 4 Qu'on prenne un peu d'eau et qu'on vous lave les pieds ; rafraî- 4  
 chissez-vous sous l'arbre ; 5 et j'apporterai un pain, vous mangerez ; après 5

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΕΡΕΤΕΝΕΨΕ ΠΩΤΕΝ ΕΦΜΑ<sup>1</sup> ΧΕΑΡΕΤΕΝΡΙΚΙ  
 ΖΑΠΕΤΕΝΑΛΟΥ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕΑΡΙΟΥΤΙ ΜΠΑΙΡΗΤ  
 6 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ + <sup>6</sup> ΟΤΟΖ ΑΥΗΝΣ ΗΤΟΥΤΥ ΗΧΕ-  
 ΑΒΡΑΑΜ + ΑΥΨΕΨΑΥ ΕΤΣΚΥΤΗΝ ΖΑΣΑΡΡΑ ΠΕΧΑΥ ΠΑΣ +  
 ΧΕΙΝΣ ΗΤΟΥΤ + ΟΥΨΨΕΜ ΗΓ ΜΜΕΝΤ ΗΠΩΤΥ ΗΣΕΜΑΔΑ + Fol. 150.  
 7 ΛΙΟΝ + ΜΑΘΑΜΙΨΟΥΤ ΗΓΖΑΠΚΕΝΕΦΙΤΕΝ + <sup>7</sup> ΟΤΟΖ ΑΥΘΟΞΙ  
 ΗΠΕΥΕΖΩΟΥΤ ΗΧΕΑΒΡΑΑΜ ΑΥΘΙ ΗΟΥΜΑΣΙ ΕΥΧΗΝ ΕΠΑ-  
 ΠΕΥ + ΑΥΤΗΝΥ ΗΠΕΥΑΛΩΟΥΤΙ + ΑΥΘΑΜΙΟΥ ΗΧΟΥΨΗ +  
 8 <sup>8</sup> ΑΥΘΙ ΔΕ ΗΟΥΘΕΛΙ ΝΕΜΟΥΤΕΡΨΤ + ΝΕΜΠΜΑΣΙ ΕΤΑΥΘΑ-  
 ΜΙΟΥ + ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΥ ΗΑΡΩΟΥ ΑΥΟΥΨΗ + <sup>1</sup> ΗΘΟΥ ΔΕ  
 ΠΑΥΘΟΖΙ ΕΡΑΥΤΥ ΣΑΒΟΛ ΜΨΩΟΥ ΗΑΡΑΥΤΥ ΜΠΨΨΗΝΗ +  
 9 <sup>9</sup> ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΠΑΥ ΧΕΑΣΘΩΝ ΣΑΡΡΑ ΤΕΚΣΩΜΙ + ΗΘΟΥ  
 ΔΕ ΑΥΕΡΟΥΨ ΠΕΧΑΥ + <sup>1</sup> ΧΕΙΣ ΖΗΝΠΕ ΣΕΝΗΟΥΤΗ ΗΕΠΤ-  
 10 ΣΚΥΤΗΝ + <sup>10</sup> ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΧΕΕΠΑΥΑΣΘΟ ΖΑΡΟΚ + ΚΑΤΑ  
 ΠΑΙΣΗΟΥΤ ΕΖΑΝΟΥΤΗΨΟΥΤΙ + <sup>1</sup> ΟΤΟΖ ΕΣΕΒΙ ΗΟΥΨΗΝΡΙ ΗΧΕ- \* Fol. 150.  
 ΣΑΡΡΑ ΤΕΚΣΩΜΙ + <sup>1</sup> ΣΑΡΡΑ ΔΕ ΑΣΨΤΕΜ ΕΧΑΤΕΝΦΡΟ  
 11 ΗΤΣΚΥΤΗΝ ΖΙΦΑΖΟΥΤ ΜΜΟΥ + <sup>11</sup> ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΝΕΜΣΑΡ-  
 ΡΑ ΝΕΑΥΕΡΗΕΛΛΟΠΕ + ΕΑΥΤΑΙΑΙ ΗΕΠΠΟΥΤΕΖΟΥΤ ΑΣΩΧΣ

Gen. XVIII, 5. ΕΤΑΥΧΟΣ] un κα aj. sr. γ | 6. ΗΠΩΤΥ] aj. sr. ι.

cela vous vous en irez à l'endroit duquel vous vous êtes détournés vers votre  
 6 serviteur ». Et ils dirent : « Faites ainsi comme tu l'as dit. » <sup>6</sup> Et  
 Abraham s'empressa; il s'en alla à la tente vers Sara, lui dit : « Presse-toi!  
 7 pétris trois mesures de fleur de farine, façonne en pains à rôtir. » <sup>7</sup> Et \* Fol. 150.  
 Abraham courut à ses bœufs; il prit un veau tendre et beau, il le donne à  
 8 ses serviteurs; ils en firent un mets. <sup>8</sup> Il prit aussi du beurre et du lait  
 avec le veau qu'il avait préparé, et il les plaça devant eux, ils mangèrent :  
 9 quant à lui, il se tenait à l'écart d'eux sous l'arbre. <sup>9</sup> Il lui dit : « Où est  
 Sara ta femme? » Et lui, il répondit, il dit : « Voici qu'elle est à l'intérieur  
 10 de la tente. » <sup>10</sup> Il dit : « Je reviendrai vers toi à ce temps pour des heures,  
 \* et Sara ta femme aura un fils. » Et Sara entendit étant à l'entrée de la \* Fol. 150.  
 11 tente derrière lui. <sup>11</sup> Abraham ainsi que Sara étaient âgés, étant avancés

ΔΕ ἸΣΕCΑΡΡΑ +<sup>1</sup> ΕCΟΙ ἰϥρηϥ ἰηηζιόμ<sup>12</sup> ΔCΣΑΒΙ ΔΕ 12  
 ἸΣΕCΑΡΡΑ ἰϥρηϥ ἰϥηηϥ ΕCΣΑ ἰμΟC + ΧΕἰΠΑΤΕΦΑC  
 ΨΑΠΙ ἰμΟΙ ΨΑϥΠΟΥ ΠΑΒC ΔΕ ΑϥΕΡῆΕΖΑΟ + <sup>13</sup> ΠΕΞΕ- 13  
 ΠC ΔΕ ἸΑΒΡΑΑΜ ΧΕΕΒΕΟΥ ΔCΑΡΡΑ +<sup>1</sup> CΑΒΙ ἰϥρηϥ  
 ἰϥηηϥ ΕCΣΑ ἰμΟC + ΧΕΖΑΡΑ ϥΑΦΜΙ ϥΗΑΜΙC ΔΠΟΚ  
 ΔΕ ΔΙΕΡῆΕΖΑ<sup>11</sup> ΜΗΤΙ ΟΤΟΠ ΟΤCΑΖΙ ΠΑΕΡΑΤΧΟΜ 14  
 \* Fol. 151r. ΗΑΤΕϥϥ + ΗΕΠΠΑΙCΗΟΥ ἰΕΤΑCΘΟ ΖΑΡΟΚ ΕΖΑΠΟΥ-  
 ΠΗΟΥΤΙ + ΟΤΟΖ ΕΡΕΟΥΨΗΡΙ ΨΑΠΙ ἰCΑΡΡΑ + <sup>15</sup> ΔCΣΑΒΙ 15  
 ΔΕ ΕΒΟΖ ἸΣΕCΑΡΡΑ ΕCΣΑ ἰμΟC + ΧΕἰΠΙCΑΒΙ +  
 ΠΕΑCΕΡΖΟΥ ΓΑΡΠΕ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΑϥ ΧΕἰΜΟΠ ΔΖΔΑ  
 ΔΡΕCΑΒΙ +<sup>16</sup> ΑΤΧΟΥΠΟΥ ΔΕ ΕΒΟΖ ἰΜΑΤ ἸΧΕΠ- 16  
 ΡΗΜΙ + ΑΤΧΟΥΨΤ ΕΧΕΠΠΖΟ ἰCΟΖΟΜΑ ΠΕΠΓΟΜΟΡΡΑ +  
 ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΠΑϥΜΟΥC ΠΕΠΜΟΥΠΕ + ΕϥΤΦΟ ἰΜΜΟΥ  
 ΕΒΟΖ + <sup>17</sup> ΠC ΔΕ ΠΕΧΑϥ ΧΕΠΠ ϥΗΑΖΑΠΙ ΔΠΟΚ ΕΠΠ 17  
 ΕϥΠΗΑCΠΟΥ ΕΒΟΖ ΖΑΠΔΔΟΥ ΑΒΡΑΑΜ + <sup>18</sup> ΑΒΡΑΑΜ 18  
 ΔΕ ΗΕΠΟΥΨΑΠΙ ΕϥΕΨΑΠΙ ΕΟΥΠΨϥ ἰΨΥΖΟΖ ΕϥΟΥ +  
 ΕΤΕCΜΟΥ ἰϥρηϥ ἰϥηηϥ ἸΧΕΠΨΥΖΟΖ ΤΗΡΟΥ ἰΤΕΠΚΑΖΙ  
 \* Fol. 151v. + <sup>19</sup> ΠΑΙΕΜΙ ΓΑΡΠΕ ἰΧΕΠΠΑΖΟΠΖΕΠ ΕΤΟΥΤΟΥ ἰΠΕϥΨΗΡΙ + 19

dans leurs jours : et Sara avait cessé d'être comme les femmes. <sup>12</sup> Et Sara 12  
 sourit en elle-même disant : « Ceci ne m'est pas encore arrivé jusqu'à  
 maintenant, et mon maître est vieux. » <sup>13</sup> Et le Seigneur dit à Abraham : 13  
 « Pourquoi Sara a-t-elle souri en elle-même disant : Est-ce que vraiment  
 j'enfanterai, et moi je suis vieille; <sup>14</sup> est-ce qu'une chose sera impossible à 14  
 \* Fol. 151v. Dieu? Dans ce temps, \* je reviendrai vers toi pour des heures, et un fils  
 arrivera à Sara. » <sup>15</sup> Et Sara nia disant : « Je n'ai pas souri, car elle avait 15  
 peur. » Il dit : « Mais non, tu as souri. » <sup>16</sup> Et les hommes se levèrent, ils 16  
 regardèrent en face de Sodome et de Gomorrhe, et Abraham marchait avec  
 eux, les accompagnant. <sup>17</sup> Et le Seigneur dit : « Est-ce que je cacherai 17  
 ce que je vais faire à mon serviteur Abraham? <sup>18</sup> Abraham, oui, deviendra 18  
 une grande nation; toutes les nations de la terre seront bénies en lui.

\* Fol. 151v. <sup>19</sup> Car je savais \* qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui, et 19

ΠΕΜΠΕΧΗΣ ΜΕΠΕΝΣΩΥ + ΟΤΟΖ ΕΤΕΑΡΕΖ ΕΠΙΜΩΠΤ' ΗΓΕ-  
 ΠΟ̄Σ + ΕΙΡΙ ΠΟΤΜΕΘ' ΜΗ ΠΕΜΟΥΖΑΠ + ΖΟΠΩΟ' ΗΓΕΠΟ̄Σ  
 ΗΝΙ ΕΞΕΝΑΒΡΑΑΜ + ΗΖΩΒ ΠΙΒΕΝ ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΜΜΩΟΥ  
 20 ΠΕΜΑΥ +<sup>20</sup> ΠΕΞΕΠΟ̄Σ ΔΕ ΧΕΠΗΡΩΟΥ' ΗΣΟΖΟΜΑ ΠΕΜ-  
 ΓΟΜΟΡΡΑ ΑΥΑΨΑΙ + ΟΤΟΖ ΠΟΥΠΟΒΙ ΖΑΠΠΟΥΤΠΕ  
 21 ΕΜΑΨΩ +<sup>21</sup> ΕΙΕΨΕ ΠΗΙ ΟΥΠ ΕΠΕΣΗΤ ΗΓΑΝΑΤ + ΧΕΑΠ  
 ΚΑΤΑ ΠΟΥΗΡΩΟΥ ΕΘ' ΠΗΟΥ ΖΑΡΟΙ + ΧΕΑΠ ΣΕΨΧΚ  
 22 ΜΜΟΥ ΕΒΟΖ + ΙΟΨΕ ΔΕ ΜΜΟΠ ΖΗΝΑ ΗΓΑΕΜΙ +<sup>22</sup> ΟΤΟΖ  
 ΕΤΑΥΤΑΣΘΟ ΕΒΟΖ ΜΜΑΤ ΗΧΕΠΙΡΩΜΙ + ΑΥΙ ΕΖΡΗΙ  
 ΕΣΟΖΟΜΑ + ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΠΑΥΟΖΙ ΕΡΑΥΥ + \* ΜΠΕΜΘΟ \* Fol. 152r.  
 23 ΜΠΟ̄Σ +<sup>23</sup> ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΗΩΠΗΤ ΗΧΕ' ΑΒΡΑΑΜ + ΠΕΧΑΥ  
 ΧΕΜ' ΠΕΡΤΑΚΟ ΜΠΙΩΜΗ ΠΕΜ' ΠΙΨΑΥΤ + ΗΓΕΥΨΑΨΠΙ ΗΧΕ-  
 ΠΙΩΜΗ ΜΦΡΗ' Τ ΜΠΙΔΣΕΒΗΣ +

ΠΑΔΗ ΟΥΑΝΑΓΗΨΩΣΙΣ ΕΒΟΖ ΗΕΠΜΩΠΤΩΣ ΠΠΡΟΦΗΤ  
 ΗΕΠΠΖΙΠΘΡΕΠΠΩ ΕΡ' ΧΙΠΠΟΥ ΜΦΙΟΥ ΗΨΑ' ΡΙ ΑΥΖΩΜΙ  
 ΗΠΟΥΒΑΔΑΥΧ ΕΧΕΠΦΙΟΥ + ΠΟΥ' ΧΑΧΙ ΔΕ ΑΥΨΩΣ  
 ΗΕΠ' ΠΕΥΠΗΚ + ΠΕΠΦΑΥ' ΗΠΙΔΑΒΑΘΜΟΣ + ΑΥΙ ΗΧΟΠΣ

Tit. ΠΠΡΟΦΗΤ] sic, o sr. ρ et ητ sr. φ.

qu'ils garderont les voies du Seigneur pour faire la justice et le juge-  
 ment, pour que le Seigneur accomplisse en Abraham tout ce qu'il a dit  
 20 avec lui. » <sup>20</sup> Et le Seigneur dit : « Le cri de Sodome et de Gomorrhe a  
 21 augmenté, et leurs péchés sont grands à l'excès. <sup>21</sup> Je descendrai donc, je  
 verrai si selon leur cri qui vient vers moi ils l'accomplissent; sinon, que  
 22 je le sache. » <sup>22</sup> Et revenus de là, les hommes descendirent à Sodome; et  
 23 Abraham se tenait devant le Seigneur. <sup>23</sup> Et s'étant approché, Abraham \* Fol. 152r.  
 dit : « Ne détruis pas le juste avec l'égaré, que le juste ne soit pas  
 comme l'impie. »

*Encore une leçon de Moïse le prophète.*

Quand Israël traversa la mer Rouge, leurs pieds foulèrent la mer : et leurs ennemis furent engloutis dans le creux, les pieds des degrés (sic) : ils

έβοτη έπιμωτ + ηενβαλατχ ύπισα<sup>1</sup> ηεμηη τηρυ  
 ήιακωβ + ατβοςχες ήνοτφατ<sup>1</sup> ατερ έβοζ ύπιτακο  
 ατ'χω ήτ'θωλη + χεμαρεν'θως έπιβς ηενοτ'ωοτ  
 γαρ αφ'όωοτ +

\* Fol. 152v.

· οτ'άναγνησις έβοζ ηενηησοτ προφητης  
 ηησοτ ηεμηηλαος ατερχηννορ ύπινορ'δαηης ήνοτ-  
 βαλατχ<sup>1</sup> ατ'θωμη έχενηη'ωηη +<sup>1</sup> έτεηέηρη ηεμη-  
 μ'ωοτ + ηοτ'φατ δε ατ'ταχρο + ατ'ωαρι ένοτ'χαχι +

ηαλη οτ'άναγνησις έβοζ ηενηησαίας ηπροφητης  
<sup>2</sup> ηεμηέθσοτ δε έτεμηματ γηαεροτ'ωηη ήχε-<sup>2</sup>  
 φτ + ηενοτ'σοβηη ηεμοτ'ωοτ θ'χενηηκαχι + εβρεφ-  
 όιςι οτοθ ήτεφ'ωοτ ύφη έταφωχη ύπισα<sup>1</sup> +  
<sup>3</sup> οτοθ ετ'έω'ηη ήχενη έτατ'ωχη ηενσιηη + ηεμηη<sup>3</sup>  
 έτατ'σενη ηενήληνι ετ'έμοτ'φ έρ'ωοτ χεσοτ'αβ +  
 \* Fol. 153r. οτοη ηιβεν έτατ' σ'ηητοτ έπ'ωηη ηενήληνι +<sup>4</sup> χεποβ<sup>4</sup>

Tit. ηπροφητης] ο sr. p | Isaié iv, 3 χεσοτ'αβ sic, lire χεεσοτ'αβ (Tattam,  
 op. cit. .

allèrent violemment dans l'eau : les pieds d'Israël et de toute la maison  
 de Jacob, leurs pieds dansèrent : ils évitèrent la mine : ils chantèrent le  
 cantique : « Louons le Seigneur, car il a été glorifié. »

\* Fol. 152r.

· *Leçon de Josué le prophète.*

Josué avec le peuple traversèrent le Jourdain : leurs pieds foulèrent les  
 pierres qui sont au-dessous de l'eau : leurs pieds furent fermes : ils battirent  
 leurs ennemis.

*Encore une leçon d'Isaie le prophète (Is. ix).*

<sup>2</sup> En ce jour là, le Seigneur brillera dans la résolution et la gloire sur la<sup>2</sup>  
 terre pour élever et glorifier ce qu'il a laissé d'Israël. <sup>3</sup> Il seront ceux qu'il<sup>3</sup>  
 a laissés dans Sion et ceux qu'il a laissés dans Jérusalem, et ils seront

\* Fol. 153r, appelés saints, tous ceux qui sont inscrits pour la vie dans Jérusalem. \* Car<sup>4</sup>

εϋείσας ἔβωλ ὑπὸ ἰσχυροῦ ἡτεροπύου ἡτεροπύου + ημε-  
 πύου ἡτεροπύου +

οὐκ ἀπαγγέλλεις ἔβωλ ἡεπεζεκενηλ ππροφνητης

25 25 <sup>25</sup> ΠΑΙΝΕ ΠΗ ΕΤΕΥΧΩ ὑμῶν ἡεπεος̄ χετῆναποτ-  
 χῆ ἔβρη ἔεπευνηποτ ἡοτυμωτ εϋσοπ + οτοζ  
 ἡτετεπτοτβο ἔβωλ ζαπετεπνοβι τηροτ + ημε ἔβωλ  
 26 ζαπετεπἀνομιὰ τηροτ ἡτατοτβενηποτ + 26 οτοζ  
 τῆατ ἡατεπ ἡοτρητ ὑβερι + οτοζ οτπῆα ὑβερι  
 τῆατῆιϋ σαβοτῆ ὑμῶτεπ + τῆατῆι ὑπρητ ἡῶπ  
 27 ἔβωλ ἡεπετεπσαρξ̄ 27 οτοζ οτπῆα ἔφωπῆ τῆατῆιϋ  
 ἔβοτῆ ἔρσητεπ + οτοζ τῆαίρι ἡατεπ ὑφρητ \* Fol. 153.  
 ἡεαπύου ὑμῆριτ + χεχας ἡτετεπμωυ ἡεπτα-  
 μεθῆι + οτοζ ἡτετεπἀρεζ ἔπαζαπ + ἡτετεπἀιτοτ +  
 28 28 ζοπωσ ἡτετεπωπῆ ζεπεπκαζι ἔτατῆιϋ ἡπε-  
 τεπτοτ + οτοζ ἡτετεπωπῆ πῆι ετλαοσ + ἀποκ ζω  
 29 ἡταωπῆ ἡατεπ ετποτ + 29 οτοζ ἡτατοτβενη-  
 ποτ + ἔβωλ ἡεπετεπἀνομιὰ +

Ézécl. xxxvi. 28 ἡτετεπωπῆ] sans pointe sur η'.

le Seigneur lavera les souillures des enfants des hommes et des enfants de Sion.

*Leçon d'Ézéchiel le prophète (Éz. xxxvi).*

25 25 Voici ce que dit le Seigneur : « Je ferai couler sur vous une eau choisie,  
 et vous serez purifiés de tous vos péchés, et de toutes vos iniquités je vous  
 26 purifierai. 26 Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai en vous  
 27 un esprit nouveau ; j'enlèverai le cœur de pierre de votre chair. 27 Et je  
 mettrai en vous un esprit à moi ; \* et je vous rendrai comme des enfants \* Fol. 153.  
 chéris pour que vous marchiez dans ma justice, et que vous gardiez mes  
 28 jugements que vous les fassiez ; 28 afin que vous demeuriez sur la terre qui  
 a été donnée à vos pères, et que vous soyez pour moi un peuple ; que moi-même,  
 29 je sois pour vous un Dieu. 29 \* et que je vous purifie de vos iniquités. »

ΠΑΛΗΝ ΕΒΟΛ ΗΕΠΕΖΕΚΙΝΑ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

<sup>1</sup> ΟΤΟΣ ΑΦΟΛΤ ΕΒΟΛ ΗΕΠΕ ΖΕΡΕΠΠΕΡΩΟΤ ΑΠΠΗΝΙ +  
 ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΟΤΙΜΩΟΤ ΕΓΗΝΟΤ ΕΒΟΛ ΣΑΠΕΙΕΒΤ ΑΠΠΥΡΙΟΝ  
 ΗΣΑΠΠΕΒΤ + ΖΕΠΑΡΕΖΡΑΦ ΑΠΠΗΝΙ ΣΟΜΣ ΕΠΙΣΑΠΠΕΒΤ +  
 \* Fol. 157r. ΟΤΟΣ ΠΠΜΩΟΤ ΠΑΦΗΝ'ΟΤ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΣΑΠ'ΣΦΙΡ  
 ΗΟΤΙΝΑΜ + ΙΣΖΕΠΠΙΣΑΪΡΗΣ + ΕΖΕΠΠΙΜΑΠ'ΕΡΨΩΟΤΨΙ +  
<sup>2</sup> ΟΤΟΣ ΑΦΕΠΤ ΕΒΟΛ ΕΖΕΠ'ΠΤΑΝ ΕΤΣΑΠΠΕΜΖΙΤ + ΟΤ'ΟΣ  
 ΑΦΥΡΙΚΨΤ Ε'ΠΤΑΝ ΕΤΣΑΒΟΛ + ΗΑΤΕΠ'ΠΤΑΝ ΕΤΣΟΜΣ  
 ΕΠΙΣΑΠΠΕΒΤ +<sup>1</sup> ΟΤΟΣ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΠΜΩΟΤ ΠΑΤΙΝΙ ΑΜΟΦ +  
 ΣΑΠΕΣΗΤ ΣΑΠΣΦΙΡ ΕΤΣΑ'ΟΤΙΝΑΜ +<sup>3</sup> ΑΪΦΡΗΤ ΑΪΦΜΙΨΤ  
 ΕΒΟΛ ΗΟΤΡΨΑΜΙ ΑΠΠΕΦΪΒΟ ΕΒΟΛ +<sup>1</sup> ΟΤΟΣ ΠΕΟΤΟΠ ΟΤΨΙ  
 ΧΗ ΗΕΠΤΕΦΖΙΣ + ΟΤΟΣ ΑΦΨΙΟΤΨΟ ΗΕΠΠΨΙ<sup>1</sup> ΟΤΟΣ  
 ΑΦΣΗΝ ΗΕΠΠΙΜΩΟΤ ΗΖΕΟΤΜΩΟΤ ΗΤΕΠΙΚΕΖΙ ΕΒΟΛ +  
<sup>1</sup> ΟΤΟΣ ΑΦΨΙΚΕΨΟ ΗΕΠ'ΠΨΙ + ΟΤΟΣ ΑΦΣΗΝ ΗΕΠ'ΠΙ-  
 \* Fol. 157v. ΜΩΟΤ ΗΖΕΟΤΜΩΟΤ ΨΑ'ΤΤΠΙ +<sup>5</sup> ΟΤΟΣ ΑΦΨΙΚΕΨΟ  
 ΗΕΠΠΙΜΟΤΠΣΟΡΕΜ + ΑΠΠΕΦΨ'ΖΕΜΖΟΜ ΗΣΗΝΙ + ΖΕΑΦ'ΒΙΣΙ  
 ΗΖΕΦΗ ΑΪΦΡΗΤ ΑΠΠΗΑ'Τ ΗΟΤΜΟΤΠΣΟΡΕΜ ΦΑΙ ΕΤΕΠ-  
 ΣΕΠΑΨΣΕΠΦ ΑΠ +<sup>6</sup> ΟΤΟΣ ΠΕΖΑΦ ΠΗΙ ΖΕΑΚ'ΝΑΤ ΠΨΗΡΙ

*Encore d'Ézéchiel le prophète (Éz. XLVII).*

<sup>1</sup> Et il m'introduisit dans les parvis de la maison : voici une eau venant

\* Fol. 157r. regardait vers l'est, et l'eau s'écoulait <sup>1</sup> du côté droit depuis le côté sud vers  
 l'autel. <sup>2</sup> Et il me conduisit vers la porte qui est du côté du nord, et il me fit <sup>2</sup>  
 tourner par la porte extérieure vers la porte regardant l'est ; et voici que l'eau  
 était transportée en bas vers le côté droit, <sup>3</sup> comme la sortie d'un homme <sup>3</sup>  
 en face de lui, et il y avait une mesure dans sa main, et il mesura un mille  
 à la mesure, et passa dans l'eau, l'eau au genou. <sup>3</sup> Et il mesura encore mille à <sup>3</sup>  
 \* Fol. 157v. la mesure, et passa dans l'eau, l'eau jusqu'à la hanche. <sup>5</sup> Et il mesura encore <sup>5</sup>  
 mille dans le torrent ; il ne put passer, car c'était élevé comme le flux d'un  
 torrent qu'on ne peut traverser. <sup>6</sup> Et il me dit : « As-tu vu, fils de l'homme ? » <sup>6</sup>

ἡφρῳαι +<sup>1</sup> οτοζ αφεντ αφταςθο<sup>1</sup> ἐξενηενεσφοτορ  
 7 ἡφιάρο +<sup>7</sup> οτοζ ηενπαχιηταςθο + χηηπε παρχη  
 χιζεν'ηενεσφοτορ ἡφιάρο ἡτεζαιψυηηετοϋ ἐμαϋσ  
 8 σαμπατ πεμσαμπατ +<sup>8</sup> οτοζ πεχαφ ηηη χεπαίμωορ  
 φαι + εφνηορ ἐβοζ ηεντ'γαλιλα<sup>1</sup> ετσαπεβτ + οτοζ  
 εφνηορ ἐπечт ἐζεντ'ἀραβιά + οτοζ φηηορ  
 ψαφιομ ἐζενπημωορ +<sup>9</sup> ἡτεπιχίμωοι ἐβοζ<sup>1</sup> οτοζ \* Fol. 155r  
 9<sup>a</sup> αφτορβο ἡηημωορ +<sup>9</sup> οτοζ εσέψωππ ἡψυχη ηιβεν  
 ἐτοη<sup>1</sup> ετβεβερ ἐζενζωβ<sup>1</sup> ηιβεν + ηη τηροτ ἐτεφιάρο  
 παί ἐζωορ + σεπατορβο οτοζ σενασιη +

πιάποστολο προς τιμοθεος ᾱ κεζ ᾱ

9<sup>a</sup> φενζοτ ἡζεπεσαχι<sup>1</sup> οτοζ φεηππα ἡτεηψοπη  
 10 ἐροη ηενψωπ<sup>1</sup> ηιβεν +<sup>10</sup> εθβεφαι γαρ τεηηοσι + οτοζ  
 σετψωψ<sup>1</sup> ηαιη + χεανερζεηηις ἐφτ ετοη<sup>1</sup> + ἐτεπ-  
 11 σωτηρ ἡρῳαι ηιβενπε<sup>1</sup> μαλιστα ηηηστος +<sup>11</sup> ζοηζεν  
 12 ἡηαι οτοζ μα<sup>1</sup>εβω +<sup>12</sup> ἡπενηρεζαι ερκαφροηη

Tit. πιαποστολο] sic. et o<sup>2</sup> sr. α. | προς<sup>1</sup> o sr. ρ | κεζ] sic. et α. sr. ε.

7 Et il me conduisit, ramena sur les bords du fleuve. <sup>7</sup> Et a mon retour,  
 voici qu'étaient placés sur les bords du fleuve des arbres nombreux çà et là.  
 8 <sup>8</sup> Et il me dit : « Cette eau qui vient de la Galilée du levant, et qui descend  
 sur l'Arabie, et vient jusqu'à la mer à l'eau <sup>\*</sup> d'éruption, et a purifié les eaux. • Fol. 155r.  
 9<sup>a</sup> <sup>9</sup> Et à toute âme vivante, elle deviendra jaillissante sur toute chose : tous  
 ceux sur qui viendra le fleuve, seront purifiés et vivront. »

L'Apôtre à Timothée 1 chapitre iv.

9 <sup>9</sup> La parole est sûre et mérite que nous la recevions en toute acception.  
 10 <sup>10</sup> Car pour cela nous souffrons et nous sommes outragés, parce que nous  
 espérons en Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, surtout  
 11-12 des fidèles. <sup>11</sup> Prescris ces choses et enseigne. <sup>12</sup> Que personne ne méprise



ΟΤΟΣ ΗΣΕΨΤΑΙΟ ΗΠΟΥΘΟΡΗ ΗΠΟΨΨ + ΦΑΙ ΓΑΡ ΕΘΠΑΠΕΥ  
 5 ΟΤΟΣ ΕΤΥΗΗΠ ΰΠΕΜΒΟ ΰΨΨ + <sup>5</sup> ΘΗ ΕΤΕ ΟΠΤΩΗ ΟΥΧΗ-  
 ΡΑΤΕ + ΟΤΟΣ ΕΣΣΑΨΠΨ ΰΜΑΤΑΤΙΣ ΑΣΕΡΖΕΛΠΙΣ ΄ΕΨΨ \* Fol. 156.  
 ΕΤΟΠΗ ΟΤΟΣ ΄ΕΣΜΗΗ ΕΠΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΕΜΠΗΨΑΒΖ ΗΨΑΡΖ  
 6-7 ΠΕΜΜΕΡΙ + <sup>6</sup> ΘΗ ΔΕ ΕΤ΄ΑΡΖΕΡΑΡ ΑΣΜΟΥ ΕΣΟΠΗΨ <sup>7</sup> ΖΟΠΖΕΠ  
 8 ΗΠΑΙΣΚΕΧΰΟΤΗΣ ΖΙΝΑ ΗΣΕΨΑΨΠΨ ΕΤΟΙΣ ΗΑΤΑΨΑΨΙΣ + <sup>8</sup> ΙΣΖΕ  
 ΔΕ ΟΤΟΠ ΟΤΑΙ ΗΨΨΨΨΨΨΨ ΑΠ ΜΑΔΙΣΤΑ ΠΑΠΕΥΗΗ  
 ΰΜΠΗ ΰΜΟΥ + ΑΨΑΡΖΨΑΡΖΨ ΟΤΟΣ ΨΑΨΟΥ ΕΨΑΨ-  
 9 ΠΑΡΖΨ + <sup>9</sup> ΟΥΧΗΡΑ ΜΑΡΟΥΜΟΥΨΨ ΄ΕΡΟΣ ΗΣΑΠΕΨΗΨ ΗΨ  
 10 ΗΨΟΥΠΨ ΑΠ + ΄ΕΑΣΕΡΖΕΨΜΨ ΗΨΟΥΖΑΨ ΗΨΟΥΨΨ <sup>10</sup> ΄ΕΨΑΤΕΡΜΕΨΕΡΕ  
 ΗΑΡΟΣ ΗΕΠΖΑΠΖΒΗΟΥΨ ΕΠΑΠΕΨ + ΨΕΑΠ ΑΨΑΠΕΨ-  
 ΨΗΡΨ ΨΕ ΑΨΨΨΨΨΨΨ ΄ΕΡΟΣ + ΨΕ ΑΨΨΑΡΑΤΟΥΨ ΗΠΗ ΄ΕΨΟΨΑΨ  
 ΄ΕΒΟΖ + ΨΕ ΑΨΨΑΨΨ ΗΑΨΑΨΟΥΨ ΗΠΗ ΕΤΖΕΨΑΨΑΨ + ΨΕ \* Fol. 157.  
 ΑΠ ΑΣΜΟΥΨ ΗΣΑΨΑΨ ΠΨΒΕ ΕΘΠΑΠΕΨ +

ΑΨΑ ΰΠΠΟΥΡΙΣΑΓΙΟ ΠΕΜΠΕΥΧΗ ΰΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟ

v. 8 ΟΤΑΙ] ΔΙ SF. la ligne | 10 ΠΒΕ] sic, lire ΠΒΕΠ | Rubrique ΰΠΠΟΥΡΙΣΑΓΙΟ. sic, et  
 ο SF. Ψ | ΰΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο SF. Ψ

5 honorent leurs devanciers ; car ceci est bon et acceptable devant Dieu. <sup>5</sup> Celle  
 qui est réellement veuve et laissée seule a espéré \* en Dieu vivant, et est \* Fol. 156.  
 6 restée dans les supplications et les prières de la nuit et du jour. <sup>6</sup> Mais la volup-  
 7 tueuse est morte vivante. <sup>7</sup> Preseris aux autres, afin qu'elles soient irrépro-  
 8 chables. <sup>8</sup> S'il est quelqu'un ne prenant pas soin surtout des choses de sa  
 9 maison à lui-même, il a renié la foi, et est pire qu'un infidèle. <sup>9</sup> Qu'on donne  
 10 d'un seul mari, <sup>10</sup> a reçu témoignage pour les bonnes actions, si elle a élevé  
 des enfants, ou si elle a reçu des étrangers, ou si elle a lavé les pieds des  
 saints, \* ou si elle a été au-devant des alligés, ou si elle procède à toute \* Fol. 157.  
 bonne action.

Chantez le Trisagion et (dites) la prière de l'Évangile <sup>1</sup>.

1. Pour la prière de l'Évangile, voir Brightman, *Liturgies Eastern*, pp. 155-156.

ψαλλο ἡ

<sup>9</sup> ἔΚΕΝΟΤΧῆ ἔΧωι ὑΠΕΚΨΕΝΖΤСОΠωИ + ΕΙΕΤΟΤΒΟ <sup>9</sup>  
 ΕΚΕΡΑῤῥΤ ΕΙΕΟΤΑΨ ἔΖΟΤ ΕΟΤΧωИ + <sup>12</sup> ΟΤΖΗΤ ΕΦΟΤΑΒ <sup>12</sup>  
 ΕΚΕCΟΝΤΨ ἡῤῥΗΤ Φ† + ΟΤΠῆΑ ἔΦCΟΤΤωИ ἄΡΗΨ  
 ὑΒΕΡΙ ἡΕΠῆΗ ΕΤCΑῤῥΟΤῆ ὑΜΟΙ +

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΖ Ζ

<sup>1</sup> ἩΔΕΠΠΩΑΙ ΔΕ ἡΤΕΠΠΑCΧΑ ἔΤΑΨῆΑΤ ἡΧΕῆΝC + <sup>1</sup>  
 ΧΕΑCῆ ἡΧΕΤΕΦΟΤῆΟΤ + ΖῆΑ ἡΤΕΦΟΤῶΤΕΒ ἔΒΟΖ  
 \* Fol. 157. ἡΕΠΠΙΚΟCΜΟC + ΕΦῆΑΠῆΨΕ ΠΑΨ ΖΑΦῆΨ + ἔΑΨ-  
 ΜΕΠῆΕῆ ἔΤΕΠΟΤΨ ἔῤῥΕΠΠΙΚΟCΜΟC + ἔΑΨΜΕΠῆΙΤΟΤ  
 ΨΑἔΒΟΖ + <sup>2</sup> ΟΤΟΖ ἔΤΑΨΨῆΠῆ ἡΧΕΟΤῆΔῆΠῆΟῆ + ΠῆΔἔ-  
 ΒΟΖΟC ΖῆΔῆ ΑΨΟΤῶ ΑΨΖῆΟΤῆ ἔΠῆΖῆ ὑΦῆ ἔΠΑΨῆΑ-  
 ΤῆΨ + ἔΤΕῆΟΤῆΔΑCΠῆ CῆΜῆΠῆ ΠῆCΚΑΡῆΨῆΤῆC + <sup>3</sup> ἔΤΑΨῆΑΤ <sup>3</sup>  
 ΔΕ ἡΧΕῆΝC ΧΕἔΑΦῆΨ† ἡΠῆΧΑῆ ΠῆΒΕῆ ἔῤῥῆ ἔΠῆΨΖῆΖ  
 ΟΤΟΖ ΧΕἔΤΑΨῆ ἔΒΟΖ ἡΠῆΦ† + ΟΤΟΖ ΕΦῆΨΕ ΠΑΨ  
 ΖΑΦ† + <sup>4</sup> ΑΨΤῆΠῆΨ ἔΒΟΖ ἡΠῆΠῆΔῆΠῆΟῆ + ΑΨΧῆ <sup>4</sup>

Tit. ψαλλο] sic, et o sr. u | tit. κεζ] sic, et z sr. e.

*Psaume L.*

<sup>9</sup> Tu m'aspergeras de ton hysope, je serai purifié; tu me laveras, je <sup>9</sup>  
 deviendrai blanc plus que la neige. <sup>12</sup> Tu créeras en moi un cœur pur, ô Dieu: <sup>12</sup>  
 renouvelle un esprit droit en ce qui est au-dedans de moi.

*Évangile selon Jean chapitre xxx (Jean xiii).*

<sup>1</sup> Avant la fête de la Pâque, Jésus ayant vu que son heure était venue de <sup>1</sup>  
 \* Fol. 157. sortir du monde et de s'en aller vers le Père, ayant aimé les siens dans le <sup>2</sup>  
 monde, les aima jusqu'à la fin. <sup>2</sup> Et le dîner étant arrivé, le diable déjà s'est <sup>2</sup>  
 jeté dans le cœur de celui qui devait le livrer, lequel était Judas Simon <sup>3</sup>  
 l'Iscaiote. <sup>3</sup> Et Jésus ayant vu que le Père lui a donné toutes choses dans <sup>3</sup>  
 ses mains, et qu'il est sorti de Dieu, et qu'il devait retourner à Dieu, se <sup>4</sup>

ἡνευθρασε ἐβρηι + οτοζ αϥβί ἡοτρεντιον + αϥμορϥ  
 5 ἡμοϥ ὅτοζ αϥβιοτι ἡοτρωοτ εὐτλακαηη +  
 οτοζ αϥερβητς ἡίωι ἡπενόααατϥ ἡνεϥμαθητς +  
 οτοζ εϥϥαϥ ἡμω ὅτ ἡπρεντιον ἐπαϥμηρ ἡμοϥ + \* Fol. 158r.  
 6 ἁϥί οτη ἁασιωηη πετρος εϥηαίάρατϥ + πεξεπε-  
 7 τρος ἡαϥ + ϥεποῶ ἡθοκ εϥηαίάρατ εβοα + ἁϥ-  
 εροτῶ ἡϥεῖης οτοζ πεϥαϥ ἡαϥ + ϥεϥη ἔτρα ἡμοϥ  
 ἡθοκ κωῶοτη ἡμοϥ ἀη ἥποτ + ἔκεέμ δε μεπεν-  
 8 αἱηαι + ἡπεξεπετρος ἡαϥ ἥεῖηεκιάρατ εβοα ϥα-  
 ἐνεϥ + αϥεροτῶ ἡϥεῖης ϥεάμνη ἀμνη ἥϥω ἡμοϥ  
 9 ἡακ + ϥεαιϥτεμιάρατκ ἡμοντεκ τοῖ πεμηι + ἡπεξε-  
 10 ααα πεμηακϥιϥ πεμηαἶϥε + ἡπεξεῖης ἡαϥ  
 ϥεϥη ἔταϥϥωκεμ + ἡϥερϥρηά ἀη ἐβηη εἰάρατϥ + \* Fol. 158r.  
 ἀαα ϥοταβ τηρϥ οτοζ ἡωωτηη ϥωτηη τετεποταβ  
 11 ἀαα τηροτ ἀη + ἡηαϥσωοτηη γαρ ἡϥη ἐπαϥηα-  
 τηη εϥβεϥαι ἡαϥϥω ἡμοϥ + ϥετετεποταβ τηροτ

Jean XIII, 6 εϥηαίάρατϥ] ε σρ. ϥ | 9 πεμηακϥιϥ sic, lire πεμηαϥιϥ.

leva du diner, déposa ses vêtements, et il prit un linge, il s'en ceignit,  
 5 et il versa de l'eau dans un bassin, et il se mit à laver les pieds de ses  
 6 disciples, et il les essuya avec le linge dont il était ceint. \* Il alla donc vers \* Fol. 158r.  
 Simon Pierre pour lui laver les pieds : Pierre lui dit : « Seigneur, c'est toi  
 7 qui laveras mes pieds ? » ἡ Jésus répondit, et lui dit : « Ce que je fais, toi,  
 8 tu ne le sais pas maintenant ; mais tu le sauras après cela. » ἡ Pierre lui  
 dit : « Tu ne me laveras les pieds, jamais. » Jésus répondit : « En vérité, en  
 9 vérité, je te le dis, si je ne lave pas tes pieds, tu n'as pas de part avec moi. »  
 10 ἡ Simon Pierre lui dit : « Mon Seigneur, non seulement mes pieds, mais  
 aussi mes mains et ma tête. » ἡ Jésus lui dit : « Celui qui s'est lavé, ἡ n'a \* Fol. 158r.  
 besoin que de laver ses pieds, mais il est pur tout entier. Et vous aussi, vous  
 11 êtes purs, mais non pas tous. » ἡ Car il savait qui devait le trahir : c'est

ΔΗ + <sup>12</sup> ΖΟΥΤΕ ΟΥΤΗ ΕΤΑΥΡΩΣ ΗΠΟΥΘΑΔΑΤΧ ΑΥΘΙ ΗΠΕΥ- <sup>12</sup>  
 ΖΒΩΣ + ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΡΟΥΒΕΥ ΟΗ + ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ<sup>1</sup> ΧΕΤΕ-  
 ΤΕΝΕΜΙ + ΧΕΟΥ<sup>1</sup> ΠΕΤΑΙΣΙΥ ΠΩΤΕΝ + <sup>13</sup> ΗΨΑΤΕΝ ΤΕΤΕΝ- <sup>13</sup>  
 ΜΟΥ<sup>1</sup> ΕΡΟΣ ΧΕΦΡΕΥ<sup>1</sup>ΤΣΒΩ ΟΥΟΖ ΠΕΠΟΣ + ΚΑΔΩΣ ΤΕΤΕΝ-  
 ΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕΔΗΟΚ ΓΑΡΠΕ + <sup>14</sup> ΙΣΧΕ ΟΥΤΗ ΔΠΟΚ ΔΪΣΩ <sup>14</sup>  
 ΗΠΕΤΕΝΘΑΔΑΤΧ ΕΒΟΖ ΠΕΤΕΠΟΣ + ΟΥΟΖ ΠΕΤΕΠΡΕΥ<sup>1</sup>ΤΣΒΩ +  
 \* Fol. 159<sup>r</sup>. ΗΨΑΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΣΕΜΠΩΑ ΗΤΕ ΤΕΠΙΔΑΡΑΤΟΥ ΗΠΕΤΕΝ-  
 ΕΡΗΟΥ + <sup>15</sup> ΟΥΟΜΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΑΙΣΙΥ ΠΩΤΕΝ + ΖΙΝΑ<sup>1</sup> ΚΑΤΑ <sup>15</sup>  
 ΦΡΗ<sup>1</sup> ΔΠΟΚ ΕΤΑΙΔΙΣ ΠΩΤΕΝ ΗΨΑΤΕΝ ΖΩΤΕΝ + ΗΤΕΤΕΝ-  
 ΔΙΣ ΗΠΕΤΕΝΕΡΗΟΥ + <sup>16</sup> ΔΜΗΝ ΔΜΗΝ <sup>1</sup>ΤΧΩ ΪΜΟΣ<sup>1</sup> ΠΩΤΕΝ + <sup>16</sup>  
 ΧΕΪΜΟΝ ΒΩΚ<sup>1</sup> ΕΥΟΣ ΗΠΩΥ<sup>1</sup> ΕΠΕΥΘΟΣ + <sup>1</sup> ΟΥΔΕ ΟΥΔΑΠΟΣ-  
 ΤΟΖΟΣ ΕΥΟΣ<sup>1</sup> ΗΠΩΥ<sup>1</sup> ΕΦΗ ΕΤΑΥΤΑ<sup>1</sup>ΟΥΟΥ + <sup>17</sup> ΙΣΧΕ ΤΕΤΕΝ- <sup>17</sup>  
 ΕΜ<sup>1</sup> ΕΠΑΣ + ΪΟΥΠΙΔΤΕΝ ΘΗΗΟΥ ΕΨΩΠ ΔΡΕΤΕΠΩΔΑΠΙ-  
 ΤΟΥ +

ΜΕΝΕΠΣΑΠΑΣ ΜΑΡΕΠΙΟΥΤΗΒ ΧΩ ΗΠΙΕΥΧΗ ΗΣΟΖΣΕΛ  
 ΠΕΜ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup> ΗΕΥΧΗ ΗΠΩΥ<sup>1</sup> ΜΕΝΕΠΣΑΠΑΣ Ο ΖΑΟΣ ΧΩ

pourquoi il disait : « Vous n'êtes pas tous purs. » <sup>12</sup> Quand il eut lavé <sup>12</sup>  
 leurs pieds, il prit ses vêtements, et il se recoucha ; il leur dit : « Vous savez <sup>13</sup>  
 ce que je vous ai fait ? <sup>13</sup> Vous, vous m'appellez le Maître et notre Seigneur ; <sup>13</sup>  
 vous dites bien, car je le suis. <sup>14</sup> Si donc moi, j'ai lavé vos pieds, étant votre <sup>14</sup>  
 \* Fol. 159<sup>r</sup> Seigneur et votre Maître, vous aussi, il convient que <sup>1</sup> vous vous laviez les <sup>1</sup>  
 pieds les uns les autres. <sup>15</sup> C'est une façon que je vous ai donnée, afin que <sup>15</sup>  
 comme moi je vous l'ai fait, vous aussi vous le fassiez les uns aux autres. <sup>16</sup> En <sup>16</sup>  
 vérité, en vérité, je vous le dis : Il n'y a pas de serviteur qui soit plus grand <sup>17</sup>  
 que son maître, ni d'apôtre qui soit plus grand que celui qui l'a envoyé. <sup>17</sup> Si <sup>17</sup>  
 vous savez cela, bienheureux êtes-vous, si vous le pratiquez. »

Après cela, que le prêtre dise les prières de consolation<sup>1</sup> avec les trois grandes  
 prières<sup>2</sup> : après cela, le peuple dit la Foi<sup>3</sup> ; et que le prêtre dise les supplications

1. Pour la prière de consolation, voir Brightman, *op. cit.*, p. 157.

2. Pour les trois grandes prières, voir Brightman, *op. cit.*, pp. 160-161.

3. i. e. Le Credo, cf. Brightman, *op. cit.*, p. 162.

ΠΠΑΖΤ ΜΑΡΕΠΙΟΥΗΒ ΧΑ ΗΠΠΙΩΒΖ ΠΕΜΤΕΥΧΗ  
 ΗΤΖΑΚΑΠΗ ΙΤΑ ΔΧΑ ΠΑΠΠΕ ΠΙΤΩΒΖ ΕΤΟΥΩΥ ΪΜΜΟΥ \* Fol. 159<sup>r</sup>.  
 ΕΧΕΠΤΖΑΚΑΠΗ

ΦΗ ΕΤΑΥΜΟΥ ΠΟΥΛΕΠΠΙΟΠ ΖΩΣ ΒΑΙΚ ΑΥΖΩΒΟ  
 ΪΠΠΩΩΥ ΤΗΡΥ + ΗΤΕΔΑΔΙ ΟΤΟΖ ΑΥΕΡ'ΕΜΟΥ ΠΑΠ  
 ΗΤΖΕΒΩΣ + ΗΤΕΤΜΕΥΗΡΗ ΗΠΟΥΤ + ΤΕΠΤΖΟ ΕΡΟΚ  
 ΟΩΤΕΜ' ΕΡΟΠ ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΠΑΠ

Ο ΖΑΟΣ ΚΕΖΗΙΟΠ

ΦΗ ΕΤΕΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΤΕΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ + ΑΥΨΩΠΠΙ  
 ΗΡΩΜΙ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΤΕΥΑΓΑΠΗ ΕΪΟΥΠ ΕΡΟΠ' ΑΥΜΟΥ  
 ΠΟΥΛΕΠΠΙΟΠ ΑΥΙΩΙ ΕΠΨΩΛΕΒ ΗΤΕΠΠΕΠΠΟΒΙ + ΤΕΠΤΖΟ  
 ΕΡΟΚ' ΠΧΧ ΠΕΠΠΟΥΤ' ΟΩΤΕΜ' ΕΡΟΠ ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΠΑΠ +

N. B. Fol. 160 n'appartient pas au MS. Le recto écrit par une main moderne, contient la prière *ΦΗΒ ΠΠΑΠΠΟΥΚΡΑΤΩΡ ΟΤΟΖ ΠΟΣ ΗΤΕΠΠΕΠΠΙΟΥ*. 'Maître Tout-Puissant et Seigneur de l'univers etc.' qui se dit dans le rite du lavement des pieds à la fête des SS. Pierre et Paul. Voir mon article dans le *Muscion* t. xlv, pp. 241-242, 'Two Services of the Coptic Church attributed to Peter, Bishop of Behnesā'. Le verso est laissé en blanc.

avec la prière du Bassin. \* Dites ensuite ces prières qui sont les prières qui sont lues sur le Bassin'.

Celui qui s'est ceint d'un linge comme serviteur a vêtu toute la nudité d'Adam, et nous a gratifiés du vêtement de la filiation de Dieu. Nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

*Le peuple* : Kyrie eleison.

Celui qui par son amour des hommes est devenu homme, par sa charité envers nous s'est ceint d'un linge; il a lavé la souillure de nos péchés. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

1. Ces invocations et prières se disent aussi dans le rite du lavement des pieds à la fête des SS. Pierre et Paul. Voir mon article *Two Services of the Coptic Church attributed to Peter, Bishop of Behnesa*, *Muscion* t. xlv, pp. 241-242.

ὁ λαός κέζησον

\* Fol. 161r. φη ἐταφσοβ'τ'η παη ἡπμωστ'η τεπωη'η ζ'τεπνεπ-  
 βαλατ'χ + ἡνεγ'ωτ'η ἡἀποστολος ἐβοταβ' τεπ'τ'χο  
 ἐροκ π'χ'σ πενηοτ'τ'η σ'ωτεμ ἐρον οτοζ'η αι παη +

ὁ λαός κέζησον

π'χ'σ πενηοτ'τ'η φη ἐταφ'χ'ω ἡνεγ'μαπμωσι ζ'τεπνεπ-  
 μωοτ' + ζ'τεπ'τεγμετ'μαρ'ωσι + αφ'ωσι ἡπεν'βαλατ'χ  
 ἡνεγ'μαυητης + τεπ'τ'χο ἐροκ σ'ωτεμ ἐρον οτοζ'η αι  
 παη +

ὁ λαός κέζησον

φη ἐταφ'χοζ'ζ'η ἡφοτ'ωσι ἡφρη'τ'η ἡοτ'ζ'βοσ'  
 οτοζ' αφ'μορ'η ἡοτ'ζ'εν'τιον + αφ'ωσι ἡπεν'βαλατ'χ  
 ἡνεγ'μαυητης' αφ'οτοτ' ἐβοζ' + τεπ'τ'χο ἐροκ π'χ'σ  
 πενηοτ'τ'η σ'ωτεμ ἐρον οτοζ'η αι παη +

Fol. 161r, l. 22 ἐρον | ο στ. η.

*Le peuple* : Kyrie eleison.

\* Fol. 161r. Celui qui nous a préparé le chemin de la vie par les pas \* de ses apôtres élus et saints. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

*Le peuple* : Kyrie eleison.

Le Christ notre Dieu qui a établi son chemin sur les eaux par son amour des hommes, a lavé les pieds de ses disciples. Nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

*Le peuple* : Kyrie eleison.

Celui qui s'est revêtu de la lumière comme d'un vêtement et s'est ceint d'un linge, a lavé les pieds de ses disciples, les a essuyés. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

ὁ λαός κέζησον

πάς παν φτ̄ κατά πεκνήσφ̄ ήνας † πεμ̄ τεῑτ̄ζο̄ \* Fol. 161.  
 έτεκμετάγα'θος πός πενηνοτ̄ σ̄ωτεμ έρον οτοζ πάς  
 παν †

ὁ λαός κέζησον

πός πενηνοτ̄ π̄παντοκ'ρατ̄ωρ φρεψαζ̄μῑ ήπι-  
 ζμοτ̄ ήποτ̄ † ή̄π̄η ετ̄ωεμ̄ωῑ ήπεκραν̄ έβοταβ̄ † φ̄η  
 ετ̄φοτ̄ω̄ έπ̄ωῑ οτοζ ετ̄τ̄αῑαῑ † οτ̄'οζ ετ̄ωαν̄ω ήποτοπ̄  
 η̄βεν̄ αφερθαδ̄π̄η ήμ̄ωοτ̄ η̄εντεγᾱγαπ̄η̄ τεῑτ̄ζο̄  
 έροκ̄ π̄χ̄ς πεν̄'νοτ̄ σ̄ωτεμ έρον οτοζ πάς παν †

ὁ λαός κέζησον

φ̄η έταψ̄ωοτ̄ ήπιμ̄ωοτ̄ έοτ̄μαπ̄ηωοτ̄  
 ήοτ̄ωτ̄ † οτοζ αψ̄ω̄ ήωοτ̄ ήοτ̄θω̄ω σαπ̄ωω̄ ήπι-  
 φ̄ηοτ̄ῑ † πεν̄τ̄ζο̄' έροκ̄ π̄χ̄ς πενηνοτ̄ σ̄ωτεμ έρον  
 οτοζ πάς παν †

*Le peuple* : Kyrie eleison,

Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, et \* nous sup- \* Fol. 161.  
 plions ta bonté, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

*Le peuple* : Kyrie eleison.

Seigneur notre Dieu tout-puissant, pourvoyeur des grâces de Dieu pour  
 ceux qui servent ton nom saint, qui augmentes la mesure et la multiplies, et  
 qui nourris tous et les réchauffes dans ton amour, nous te prions, ô Christ  
 notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

*Le peuple* : Kyrie eleison.

Celui qui a réuni les eaux en un seul assemblage, et leur a imposé une  
 limite au-dessus des cieux. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, exauce-  
 nous et aie pitié de nous.

ΚΕΖΗΙΣΟΝ

\* Fol. 162r. \* ΦΗ ΕΤΑΥΧΩ ΙΝΗΜΩΤ' ΗΕΠΤΕΥΧΙΧ ΟΤΟΖ ΤΦΕ'  
 ΗΕΠΤΕΥΕΡΤΩ + ΠΚΑΖΙ ΔΕ ΗΕΠΤΕΥΦΟΡΠΣ ΤΕΠ'ΤΖΟ ΕΡΟΚ  
 ΠΧΣ ΠΕΠΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΠ ΟΤΟΖ ΠΑΣ ΠΑΠ +

ὁ λαός ΚΕΖΗΙΣΟΝ

ΦΗ ΕΤΑΥΧΩ ΙΝΗΜΩΤΩΙ' ΙΤΕΠΙΧΙΜΑΡΟΣ ΕΡΧΙΨΙΟΥΡ  
 ΚΑΤΑ ΠΕΥΟΤΩΨ ΕΥΟΤΑΒ + ΦΗ ΕΤΗΕΠΤΕΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ  
 ΙΑΤΩΤΑ'ΖΟΣ + ΑΚΘΑΒ'Τ ΠΑΠ ΙΖΑΒ' ΠΙΒΕΠ + ΕΟΤΖΙ-  
 ΠΟΡΙΣΙΑ' ΟΤΟΖ ΑΚΘΑΜΙΟ ΙΖΑΒ ΠΙΒΕΠ + ΗΕΠΦΗ ΕΤΕ-  
 ΠΑΥΩΠ ΑΠ + ΤΕΠ'ΤΖΟ ΕΡΟΚ' ΠΧΣ ΠΕΠΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ'  
 ΕΡΟΠ ΟΤΟΖ ΠΑΣ ΠΑΠ +

ὁ λαός ΚΕΖΗΙΣΟΝ

ΠΑΙΡΗΤ' ΟΠ ΠΙΡΕΥΤ' ΗΕΠ'ΟΤΜΕΘΜΙΝΙ ΠΕΜΟΤΗΣΨΤ'  
 ΑΜΕΤΡΑΜΑΟ' + ΦΤ' ΙΤΕΠΠΑΣ + ΧΕΜΠΨ'ΗΣ ΑΠΚΑΖΙ +  
 \* Fol. 162r. \* ΜΑΡΕΥΘΙΗΙ ΗΕΠΟΥΧΙΝ'ΕΠΨΩΜΙ ΕΘΝΑΠΕΣ ΙΤΕΠΙΚΑΡΠΟΣ

Fol. 162r, l. 14 [ετορζιπορζια] τ sr. ι' par la même main.

Kyrie eleison.

\* Fol. 162r. \* Celui qui a mis les eaux dans sa main, et le ciel dans sa paume, et la terre dans son poing. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

*Le peuple* : Kyrie eleison.

Celui qui a fait traverser les sources du torrent selon sa volonté sainte, qui dans son amour des hommes incompréhensible nous a préparé toutes choses en écoulement, et a créé toutes choses de ce qui n'était pas. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

*Le peuple* : Kyrie eleison.

De même encore le donateur en vérité et grande richesse, Dieu de  
 \* Fol. 162r. miséricorde, visite la terre: \* qu'elle s'enivre dans une exaltation excellente

ΙΕ ΦΙΛΑΡΟ ΤΕΠ'ΤΘΟ ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΝΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ  
ΟΥΘ' ΠΑΙ ΠΑΝ +

Ὁ ΛΑΟΣ ΚΕΛΗΣΙΟΝ

ΜΑΡΟΥΒΗΓΙ ΗΞΕΠΕΦΥΛΑΜΙ ΜΑΡΟΥΔΩΑΙ ΗΞΕΠΕΦ-  
ΟΥΤΑΘ ΖΙΠΕΠΤΕΚΜΕΤΥΧΡ̄Σ ΤΕΠ'ΤΘΟ ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΝ-  
ΝΟΥΤ' + ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΘ' ΠΑΙ ΠΑΝ +

ΚΕΛΗΣΙΟΝ

ΜΑΠΟΥΠΟΥ ἸΠΘΟ ἸΠΚΑ'ΘΙ + ἈΡΙΤΥ ἸΒΕΡΙ ΗΚΕΣΟΠ  
ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ΗΤΕΤΡΟΥΠΙ + ΗΤΕΤΕΚΜΕΤΥΧΡ̄Σ ΠΜΕ-  
ΨΟΥΤ' ΗΤΕΧΗΜΙ + ΕΚΕΜΑΘΟΥ ΕΒΟΛ ΗΠΟΥΤΚΕΠΙ ΜΑΡΟΥ-  
ΔΩΑΙ ΗΞΕΠΕΦΥΛΑΜΙ ΕΚΕΣΜΟΥ ΗΠΕΦΟΥΤΑΘ' ΤΕΠ'ΤΘΟ  
ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΝ'ΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΘ' ΠΑΙ ΠΑΝ +

ΚΕΛΗΣΙΟΝ

' ΜΑΡΟΥΡΑΨΙ ΗΞΕΠΗΘΟΥ ΗΤΕΤΥΧΩΡΑ ΗΧΗΜΙ + ΠΙΚΑ' - Fol. 163

Fol. 163<sup>r</sup>, ΚΕΛΗΣΙΟΝ] sic.

des fruits ou du fleuve. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

*Le peuple* : Kyrie eleison.

Qu'ils s'enivrent, ses sillons; qu'ils augmentent, ses fruits par ta bonté. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Donne la joie à la face de la terre, renouvelle la encore une fois. Tu béniras la couronne de l'année de ta bonté. Les champs d'Égypte, tu les rempliras grassement; que ses sillons s'accroissent; tu béniras ses fruits. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

' Que se réjouissent les districts de la terre d'Égypte; les collines, qu'elles ' Fol. 163.



ΤΕΠΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΧΣ ΠΕΠΝΟΥΤΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ' ΟΤΟΖ ΠΑΙ  
ΠΑΠ +

ΚΕΛΗΙΟΝ

ΟΤΟΖ ΨΑΡΕΠΙΟΤΗΒ ΧΩ ΗΠΑΙΕΤΥΧΗ ΕΞΕΠΤΖΑΚΑΝΗ  
ΦΗΝΒ ΠΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΠΩΤΗΡ + ΤΕΠΤΖΟ ΟΤΟΖ'  
ΤΕΠΕΡΖΟΤΟ ΟΙΣΙ + ΗΠΕΚ'ΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΗΡΑΜΑΘ' ΗΑΤΣΑΞΙ  
ΜΜΟΤ + ΞΕΜΠΕΚΤΑΣΘΟΝ ΕΒΟΖ ΗΕΠ'ΠΧΙΠΟΥΡΟΤΕΡΖΑΝ  
ΜΜΟΝ' ΖΙΤΕΠΠΠΘΟΝΟΣ ΗΤΕΠΠΖΟΥ + ΑΛΛΑ ΑΚΤΑΜΟΝ'  
ΕΦΜΩΙΤ ΗΤΕΠΠΟΥΧΑΙ + ΕΑΚΕΠΤΕΝ ΕΠΨΩΙ ΗΚΕΟΠ ΕΠΠΟΙΣΙ  
ΗΑΡΧΕΟΣ ΖΙΤΕΠΠΟΥΘΕΒΙΟ + ΕΑΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΠΑΠ +  
ΗΟΥΜΤΣΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕΟΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ + ΕΑΚΜΟΡΚ ΗΟΥ \* Fol. 164r.  
ΛΕΠΤΙΟΝ ΑΚΖΙΟΥΙ ΗΟΥΜΩΟΥ ΕΟΥΤΑ'ΚΑΝΗ + ΑΚΩΙΣ  
ΗΠΕΠΟΔ'ΑΛΑΤΣ ΗΠΕΚΜΑΘΗΤΗΣ' ΕΚΧΩ ΜΜΟΣ + ΞΕΙΣΞΕ  
Α'ΠΟΚ ΠΕΤΕΠΩΣ + ΟΤΟΖ ΠΕΤΕΠΡΕΥΤΣΒΑ ΑΙΩΙΣ Η'ΗΠΕΤΕΠ-  
ΟΔΑΛΑΤΣ ΕΒΟΖ + ΗΨΩΤΕΠ ΖΨΤΕΠ ΣΕΠΠΨΑ' ΗΨΤΕΠ

Fol. 164r, l. 2. ΕΑΚΜΟΡΚ, etc. A cet endroit la marge porte la rubrique suivante :  
يشد الكاهن بالنديل جاننا « Ici le prêtre se ceint du linge ». [l. 10 ΗΠΕΠΕΠΟΔΑΛΑΤΣ]  
sic.

Jean-Baptiste, et de nos pères les apôtres. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Et le prêtre dit ces prières sur le bassin.

Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Sauveur, nous te prions et nous exaltons tes miséricordes riches indicibles; car tu nous as ramenés quand on nous faisait esclaves par l'envie du serpent; mais tu nous as montré le chemin du salut; tu nous as relevés encore une fois à la hauteur primitive par l'abaissement; tu nous as gratifiés d'un mystère d'amour des hommes; tu t'es ceint d'un linge; tu as versé de l'eau dans un bassin: tu as lavé les pieds de tes disciples, disant: « Si moi, votre Seigneur et votre Maître, j'ai lavé vos pieds, vous aussi il convient à vous de laver les pieds les uns des » Fol. 164r

ἐἰάρατοτ ἡνε'τεπέρνοτ ἔβοα + ὅτσοτ γαρ πεταισι  
 ἡσπτεν ζῆμα κατα φ'ρη' ἔταισι ἡσπτεν ἡσπτεν  
 ἡτετεταισ ἡνετεπέρνοτ +

ὁ διάκων

προσετξασθε

ο ἱερετς ζωσ

† ἡνοτ οη τεν† ἡνε'ότοι εν† ζο ἡτεκμετάγαθος +

\* Fol. 165.

μαζου παν ευρεπζωκ ἔβοα + ἐπζωβ ἡτεκε-  
 τοζη ἡενοτῆπυα + ἡσοκ γαρ ηε ἡμοτμ ἡτεππαι +  
 φροτη ἡτε† μετμαρμ + πμωτ ἡτεπσηη +  
 ματοτβο ἡνεπφτχη + νεμπενσμα ἔβοα ζαποβι  
 ηβεν + οτοζ ματαζρο ἡνεπτατς ζπτεππαιμτστη-  
 ριον + οτοζ ὀμωτ παν ψαέβοα + ἔβοτη ἐπεκοτω  
 ἡάγα'θον + ζῆμα ἡτεπερκα'τανταν ἐπιμερος ἡτε-  
 πικληρος + ἡτεπιάγιος ἡεπφοτωτη ἡσοτ οτοζ  
 ἡ† ἡνοτ πακ ἡσοτ ηβεν + ζεφμεζ ἡ'ότ ἡζεπεκ-  
 ραν ἔβοτα'αβ + νεμπεκωτ ἡατωαδβ + νεμπῆππα  
 ἔβοταβ ψαέπεζ' ἀμνη +

autres; car c'est une façon que je vous ai faite, afin que comme je vous ai fait vous le fassiez les uns aux autres. »

*Le diacre.*

Priez.

*Le prêtre dit :*

Maintenant encore nous nous avançons, nous prions ta bonté; donne-nous  
 \* Fol. 165. la force d'accomplir \* l'œuvre de ton précepte dignement; car tu es la source de la miséricorde, l'Océan de l'amour des hommes, la voie de la vie; purifie nos âmes et nos corps de tout péché, et affermis nos pas par ce mystère, et guide nous jusque dans ta bonne volonté, afin que nous parvenions à la part de l'héritage des saints dans la lumière de bénédiction, et que nous te donnions gloire en tout temps; car plein de gloire est ton nom saint, avec ton Père immaculé et l'Esprit-Saint pour l'éternité. Amen.





ἡτε' ἴσου + οὐδὲ ἕνεκεν εὐπνοῦ + ἀριτεῖαν ἡψφῆρ  
 τηροῦ + πεμμεκάγαθον ἡέωῆνον ζῆτεπεκμονογενῆς  
 ἡψῆρ ἡς πῆς πεπὸς + φαι εἶ

\* Οὐψεπζμοτ μενεσα' ἰακαπῆ

\* Fol. 166r.

τεπψεπζμοτ ἡτοῦκ πὸς φ' + περεφ' ἡτε' πευ-  
 πανεφ πῆβεν + φῆ' ἔταφαγτεν πεμπυα οἱ' ἴσου + ζῆ-  
 τεππαῖψεμψ' ἡτακ φαι + εὐρεψωπῆ εἶποι ἡψφῆρ  
 ἡταάγαπῆ ἡπεκμονογενῆς ἡψῆρ + κατὰ πεφεντοῶν  
 ἔθοῦ' αἰ ἀρεζ ἔρον τηρεν ἕνεκεν ἡτεπεκπῆα ἔστ'  
 ἐκέερχαρίζεσθε παπῆ ἕνεκεν πῆβεν + ἡψεπζμοτ  
 ἔθοῦ' ἔρον + ἕνεκεν πεμπυα μετψεν' ζῆτ' πεμψ-  
 μετμαῖρῶν ἡτεπεκμονογενῆς ἡψῆρ πεπὸς οὐδὲ  
 πεπνοῦ' οὐδὲ πεπ' σωτηρ ἡς πῆς φαι ἔτε

ἡτα ψω πῆμοτ

\* ἴσου πῆβεν πρὸς κορινθίους ἁ κεα ἡ' \* Fol. 167r.

<sup>23</sup> ἀνοκ γαρ αἰοί ἔβον' ζῆτεπὸς ἡφῆ ἔταφῆνῆς ἡτεπ-

Tit. ψω πῆμοτ] in aj. en rouge sr. c [tit. πῆβεν] sic, et τ sr. c [κεα] sic, et α sr. κε.

tous tes ordres dans ce siècle de maintenant, et dans celui à venir; faisons tous associés avec tes biens éternels par ton Fils unique Jésus-Christ notre Seigneur, lequel etc.

\* Action de grâces après le Bassin

\* Fol. 166r.

Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu, le donateur de tout bien, qui nous a rendus dignes encore maintenant par cette cérémonie à toi, que nous soyons les associés de la charité de ton Fils unique selon ses ordres saints : garde-nous tous dans la force de ton Esprit-Saint, que tu nous fasses grâce en toute chose de la reconnaissance envers toi dans la grâce et les miséricordes et l'amour des hommes de ton Fils unique notre Seigneur et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, lequel etc.

Ensuite dire la bénédiction.

\* Le Synaxe. — L'Apôtre aux Corinthiens I, chapitre XIII (I Cor. XI). \* Fol. 167r.

<sup>23</sup> Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'il vous a donné, que le Seigneur

ΘΗΝΟΥ<sup>1</sup> ΧΕΙΡΟΣ̄ ΙΗΣ̄ ΗΕΠΠΙΕΧΩΡΖ<sup>1</sup> ΕΠΑΓΓΗΛΗΥ ΗΨΗ-  
 ΤΥ + ΑΥΘῙ ΙΟΥΤΩΙΚ<sup>24</sup> ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΠΖΜΟΥ + ΑΥΦΑΨΥ 24  
 ΟΥΟΖ ΑΥΧΟΣ + ΧΕΦΑΓΗΕ ΠΑΣΜΑ ΕΤΟΥΓΗΤΗΥ  
 ΕΧΕΠΘΗΝΟΥ +<sup>1</sup> ΦΑΙ ΑΡΓΙΤΥ ΕΠΧΙΝΕΡ<sup>1</sup> ΠΑΜΕΡΙ +<sup>25</sup> ΠΑΙΡΗ<sup>1</sup> 25  
 ΟΠ ΠΙΚΕΑΦΟΥ ΜΕΝΕΠΣΑΠΖΑΠΠΟΥ<sup>1</sup> ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕΠΑΙ-  
 ΑΦΟΥ ΨΔΙΑΘΗΚΗ ΪΒΕΡΓΙΤΕ ΗΕΠΠΑΣΝΟΥ<sup>1</sup> ΦΑΙ ΑΡΓΙΤΥ +  
 ΣΟΠ ΓΑΡ ΠΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝ<sup>1</sup> ΠΑΣΩ ΪΜΟΥ + ΕΡΕΤΕΝ<sup>1</sup> ΡΙ ΪΠΑ-  
 ΜΕΡΙ +<sup>26</sup> ΣΟΠ ΓΑΡ ΠΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝ<sup>1</sup> ΠΑΟΥΣΜ ΪΠΑΨΙΚ 26  
 ΟΥΟΖ ΗΤΕΤΕΝΣΩ ΪΠΑΪΑΦΟΥ + ΕΡΕΤΕΝΖΙΨΩ ΪΦΜΟΥ  
 ΪΠΟΣ̄ ΨΑΤΕΥΙ +

ΚΑΘΟΛΙΚΟ ΠΡΑΞΙΣ ΨΥ ΑΠ ΪΦΑΙ ΗΕΠΠΑΙΕΖΟΥ  
 ΨΑΛΜΟΣ ΚΒ

<sup>5</sup> ΑΚΣΟΒ<sup>1</sup> Ψ ΙΟΥΤΔΡΑΠΕΖΑ<sup>1</sup> ΪΠΑΪΨΟ ΕΒΟΖ + ΪΠΕΜ<sup>1</sup> ΨΟ 5  
 ΗΠΗ ΕΤΖΟΥΖΕΧ ΪΜΟΥ<sup>10</sup> ΦΗ ΕΘΟΥΣΜ ΪΠΑΨΙΚ<sup>1</sup> ΑΥ 10  
 ΤΩΟΥΠ ΪΠΕΥΘΙΒ<sup>1</sup> ΕΖΗΝΙ ΕΧΩΙ +

I Cor. xi, 23 ἀφός] sic, lire αὐός | 26 ὑπός] aj. sr. l. | tit. καθολικο sic | ψαλμος] c sr. o | tit. εταγτεζιο sic, et o sr. ι | κεζ] sic, et α sr. κε.

Jésus, dans la nuit dans laquelle il devait être livré; il prit du pain, <sup>24</sup> et 24  
 il rendit grâces; il le rompit et il dit : « Ceci est mon corps qui sera livré 25  
 pour vous; faites ceci en mémoire de moi. » <sup>25</sup> De même aussi le calice après 25  
 la cène, disant : « Ce calice est le testament nouveau dans mon sang; faites 26  
 ceci; car chaque fois que vous le boirez, vous ferez mémoire de moi. <sup>26</sup> Car 26  
 toutes les fois que vous mangerez ce pain et que vous boirez ce calice, 26  
 vous proclamerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. »

*Catholique et Actes — ne pas lire ceci en ce jour.*

*Psaume xxxi.*

<sup>5</sup> \* Tu as préparé une table devant moi, devant ceux qui m'oppriment. 5\*  
 (Ps. xl) <sup>10</sup> \* Celui qui mange mon pain a levé son talon sur moi. 10\*

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΥ ΚΕΧ ΠΑ

20 ΕΤΑΡΟΤΩΣ ΔΕ ΨΑΠΙ ΠΑΥΡΩΤΕΒ ΠΕΜΠΙΒ̄ ἡμα-  
 21 ΘΗΤΗΣ 21 ΟΤΟΣ Δ ΟΤΩΜ ΠΕΧΑΥ΄ ΠΩΟΤ + ΧΕΔΙΝΗ  
 ΨΑ΄ ἡμος ησπεν + ΧΕΟΤΑΙ ΕΒΟΖ ΗΕΠΘΗΝΟΤ΄ ΠΕΘ-  
 22 ΠΑΤΗΤ + 22 ΟΤΟΣ ΄ ΕΡΕΠΟΤΩΗΤ ΜΟΧΩ ΕΜΑΨΑ + ΑΤΕΡ- Fol. 168r  
 ΩΗΤΣ ἡΧΕΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ ἡμωοτ ΕΧΟΣ + ΧΕΜΗ΄  
 23 Α΄ΠΟΚΠΕ ΠΑΟΣ + 23 ἡσοϋ ΔΕ ΑΥΕΡΟΤΩ ΠΕΧΑΥ΄ ΧΕΦΗ  
 ΕΤΑΥΣΕΠΤΕΥΧΙΧ ΠΕΜΗ ΗΕΠΠΙΒΙΝΑΧ + ΦΑΙ ΠΕΘΠΑ-  
 24 ΤΗΤ 24 ΠΩΗΡΙ ΜΕΠ ἡφρωμ΄ γηαψε παϋ + ΚΑΤΑ΄  
 ΦΡΗ΄ ΕΤΩΗΝΟΤΤ ΕΘΒΗΤΥ + ΟΤΟΙ ΔΕ ἡπρωμ΄ ΦΗ  
 Ε΄ΤΟΤΠΑ΄ ἡπρωρι ἡφρωμ΄ ΕΒΟΖ ΩΤΟΤΥ ΠΑΠΕΣ  
 25 ΠΑΥΠΕ ἡΠΟΤΜΑΣΥ ΠΡΩΜ΄ ΕΤΕΜ΄ΜΑΤ + 25 ΑΥΕΡΟΤΩ  
 ΠΑΥ ἡΧΕΙΟΤΔΑΣ ΦΗ ΕΠΑΥΠΑΤΗΤΥ + ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ  
 ΧΕΜΗ΄ Α΄ΠΟΚΠΕ ΡΑΒΒΙ + ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕΪΘΟΚ ΠΕ-  
 26 ΤΑΚ΄ΧΟΣ + 26 ΕΤΟΤΩΜ ΔΕ ΑΥΟΙ ἡοτ΄ωικ ἡΧΕΪΗΤΣ + Fol. 168r.  
 ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΣΜΟΤ ΕΡΟϋ ΑΥΦΑΨΥ΄ ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΤΗΤΥ  
 ἡΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ + ΠΕΧΑΥ ΧΕΟΙ ΟΤΩΜ ΦΑΙ ΓΑΡΠΕ

Mat. xxvi, 24 ἡφρωμ΄] ἡ sr. l.

*Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXI (Mat. xxvi).*

20-21 20 Le soir étant arrivé, il était à table avec les douze disciples, 21 et ils  
 mangeaient; il leur dit : « En vérité, je vous le dis, que l'un de vous va  
 22 me livrer. » 22 Et \* leur cœur souffrant grandement, ils se mirent chacun \* Fol. 168r.  
 d'eux à dire : « Est-ce moi, mon Seigneur? » 23 Et lui, il répondit et dit :  
 24 « Celui qui trempe sa main avec moi dans le plat, c'est lui qui me livrera! 23 Le  
 Fils de l'homme s'en ira comme il est écrit de lui, et malheur à l'homme  
 par lequel sera livré le Fils de l'homme; il était bien pour lui, si cet homme  
 25 ne fut pas né. » 25 Judas qui devait le livrer répondit et dit : « Est-ce moi,  
 26 Maître? » Il lui dit : « C'est toi, tu l'as dit. » \* 26 Quand ils mangeaient, \* Fol. 168r.  
 Jésus prit du pain, et l'ayant béni, il le rompit, et il le donna à ses

πασσημα + 27 οτοζ έταφός ήτοράφου + οτοζ έταφ- 27  
 υπεζμου + αφησιγ ήνωτ εφωω ήμος + χεσω έβου  
 ήενφας ήηροτ 28 φας γαρ ηε πασνοφ ήτε ή διάθηκη 28  
 ήβερι έτορ ή αφουφ | χενοτμηω + έηζηη αποτποβι  
 ήνωτ έβου + 29 ήωω δε ήμος ήστηεν χείηηασω 29  
 ιςχεν ή ποτ + έβου ήεν ποτταζ ήτε ή βω ή άλοζι  
 ψαπ έζουτ ετηη + ζοταη αψαησοφ ηεμστηεν +  
 έφο ήβερι ήεν ήμετοτ πο ήτε παιση +

\* Fol. 169.

ήμον φιεταγγεζιον ήεν π έζουτ έτεμματ  
 ευβετφι ήτορτασ οτδε ψηη ασπασμοσ έθβηηγ  
 οτδε ήμον ψη ήζιπηχηα οτδε ήχαρις μεηενσα-  
 ήτορ ηαξις αλλα ψη έβου ήτορ ψεβωι

ψαλω ήθ

17 ήθουκ ακμεστετασβωι οτοζ ακζιοτ ήηασα χι 17

28 χενοτμηω sic lac., lire έχεν- | 28 έηζηη αποτποβι sic lac., lire  
 έηζηηχηα- | 29 ήωω] la queue seulement du ή est visible | Rubrique ευβετφι] η aj.  
 en noir sr. l. et φ corrigé d'un ή. | tit. ψαλω sic, et o sr. α.

disciples; il dit : « Prenez, mangez, car ceci est mon corps. » 27 Et ayant 27  
 pris le calice, et ayant rendu grâces, il le leur donna en disant : « Buvez-  
 en tous, 28 car ceci est mon sang du testament nouveau qui sera répandu 28  
 pour un grand nombre en rémission de leurs péchés. 29 Je vous le dis, je ne 29  
 boirai point désormais du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour là, où je le  
 boirai avec vous, étant nouveau, dans le royaume de mon Père. »

\* Fol. 169.

\* Ne pas baiser l'évangile dans ce jour à cause du baiser de Judas; et ne  
 pas recevoir l'aspasmos à cause de lui<sup>1</sup>; et ne pas lire les diptyques ni la grâce  
 après le Synaxe; mais on lira en échange :

Psaume XLIX.

17 Tu as haï ma doctrine, et tu as rejeté mes paroles derrière toi. 18 Si 17 18

1. Cf. le 9<sup>e</sup> canon de Christodule dans mon article « *The Canons of Christo-  
dulos, Patriarch of Alexandria* », *Muséon*, t. XLV, pp. 71-84.

18 σαφαιου υμοκ +<sup>18</sup> ακυαηπατ εοτρεφουοτι + πακ-  
 οβοσι πεμαφπε + οτοθ ακυω ητεκτοι πεμνησικ +  
 εταγγελιον κατ ιωαννην κε

21 <sup>21</sup> πας δε εταφχοτοτ ηξειης + αψυθορτερ<sup>1</sup> ηενπι-  
 πηα + αφερμευρε οτοθ πεφαφ +<sup>1</sup> ξεα<sup>1</sup>μνη αμνη  
 φ<sup>1</sup>κω υμοκ ηωτην + ξεο<sup>1</sup>ται εβοθ ηενθηνοτ +

22 <sup>22</sup> πεψηαηητ +<sup>22</sup> πατσομς οτηπε εποτερηνοτ ηξεηεφ- \* Fol. 169<sup>v</sup>

23 μαθητης ησεεμς αη ξεαφ<sup>1</sup>ξερεημ υμωοτ +<sup>23</sup> παφ-  
 ρητεβ δεπε ηξεο<sup>1</sup>ται εβοθ ηενκεηφ ηηης<sup>1</sup> εβοθ

24 ηενπεφμαθητης + φη εηαρεηης μεη υμοφ<sup>24</sup> αφωρημ  
 οτη εφαι ηξεσιμωηη πετρος εηηα ητεφωηεφ ξε-

25 αφξερεημ +<sup>25</sup> πιμαθητης δε ετεμ<sup>1</sup>ματ εταφοταφφ  
 εζηη<sup>1</sup> εξεηεμμεστηζηη<sup>1</sup> ηηης<sup>1</sup> + πεφαφ παφ ξε<sup>1</sup>παδς

26 ηημπε +<sup>26</sup> αφεροτω ηξειης εφω<sup>1</sup> υμοκ + ξεφη  
 αηοκ εφηασειπηηωμ ηταηηφ παφ ηθοφπε<sup>1</sup> οτοθ  
 εταφσεβπηωμ + αφηηφ ηποτδασ σιμωηη πικα-

Tit. κατ<sup>1</sup> sic, et τ sr. α | Jean XIII, 26 εφηασειπηηωμ] ο aj. sr. ω | 26 εταφσεβ-  
 πηωμ] ο aj. sr. ω.

tu voyais un voleur, tu courais avec lui, et tu as mis ta part avec les  
 adultères.

*Évangile selon Jean, xxv (Jean XIII).*

21 <sup>21</sup> Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans l'esprit; il témoigna et  
 dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous \* me livrera. » \* Fol. 169<sup>v</sup>.

22 <sup>22</sup> Ses disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant pas lequel  
 d'entre eux il voulait dire. <sup>23</sup> Un de ses disciples était à table sur le sein  
 24 de Jésus, celui que Jésus aimait. <sup>24</sup> Simon Pierre lui fit signe de lui demander  
 25 qui il voulait dire. <sup>25</sup> Ce disciple s'étant baissé sur la poitrine de Jésus, lui  
 26 dit : « Mon Seigneur, qui est-ce? » <sup>26</sup> Jésus répondit, disant : « Celui pour  
 lequel je tremperai le morceau que je lui donnerai, c'est lui; \* et ayant

\* Fol. 170<sup>r</sup>. ριῶτης ⁊ \*<sup>27</sup> οτοϑ μενεσαπλου τοτε αψυε παϑ <sup>27</sup>  
 ἐβοτη ἐροϑ ἰχενσαταπας ⁊<sup>1</sup> μεξεῖησ οτη παϑ  
 ξεφη ἐτεκνααιϑ ἀριϑ ἰχωλεμ ⁊ \*<sup>28</sup> παισαϑι δε <sup>28</sup>  
 ἠπεϑαι ἐμ ἐροϑ ἕβηηη ετρωτεβ ⁊ ξεεταϑϑοσ  
 παϑ ευβεοτ ⁊<sup>1</sup> \*<sup>29</sup> θανοτοη δε πατμετιηε<sup>1</sup> ξεεπιϑη <sup>29</sup>  
 παρεπιϑλοσοκομηη ἰποϑ ἰποϑϑασ ⁊ ξεάρηοτ ἐρε-  
 ῖησ ϑω ἠμοσ παϑ ξεψωη ἠφη ἐτεπηαερ<sup>1</sup> χρια ἠμοϑ  
 ἐπϑαι<sup>1</sup> ξεθιπα ἰτεϑ<sup>1</sup> ἰποτ<sup>1</sup> ἰχαι ἰηηθηκη ⁊ \*<sup>30</sup> ἐταϑβι <sup>30</sup>  
 δε ἠηηικ ἰξεφη ἐτεμματ αϑῖ ἐβοϑ σατοϑ ⁊  
 ηεπιέϑαρϑ δεπε ⁊

οταπαγησϑις ἐβοϑ ἕβηησαῖασ ηηροφηησ

\* Fol. 170<sup>v</sup>. \*<sup>13</sup> θηηπε ϑέκα<sup>1</sup> ἰχενα<sup>1</sup> ἀλοτ ⁊ εϑέβιςι οτοϑ <sup>13</sup>  
 εϑέβιωοτ ἐμαψω ⁊<sup>1</sup> \*<sup>14</sup> ἠφρη<sup>1</sup> ἐτεοτοη οτημηη πα- <sup>14</sup>  
 τμηητ ἐβρη ἐϑωκ<sup>1</sup> παρη<sup>1</sup> εϑέψωη ἰξεπεκμοτ ⁊  
 ηεμπεκ<sup>1</sup> ἠωοτ ἐβοϑ θαιρηηηι ⁊<sup>1</sup> \*<sup>15</sup> παρη<sup>1</sup> ετέερϑφρη <sup>15</sup>  
 ἰξεοτμηηη ἡεβηοσ ἐ<sup>1</sup> θρη ἐϑωϑ ⁊ οτοϑ θαιοτρωοτ  
 ετέψωαι ἡρωοτ ⁊ ξεηη ἐτεῖποϑαϑι ἡατοτοτ

Is. LI, 13 ϑέκα<sup>1</sup>] sic, lire εϑέ-

\* Fol. 170<sup>v</sup>. trempé le morceau, il le donna à Judas Simon l'Iscaριote \*<sup>27</sup> Et après <sup>27</sup>  
 le morceau, Satan entra en lui. Jésus lui dit donc : « Ce que tu vas faire,  
 fais-le promptement. » \*<sup>28</sup> Cette parole, personne de ceux qui étaient à table <sup>28</sup>  
 ne sut pourquoi il lui avait dite. \*<sup>29</sup> Quelques-uns pensaient que puisque la <sup>29</sup>  
 bourse était aux mains de Judas, peut-être Jésus lui disait : « Achète ce <sup>30</sup>  
 dont nous avons besoin pour la fête, » afin qu'il donne quelque chose aux <sup>30</sup>  
 pauvres. \*<sup>30</sup> Celui-là ayant reçu le pain sortit aussitôt : il était nuit.

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. LI).

\* Fol. 170<sup>v</sup>. \*<sup>13</sup> Voici que mon serviteur comprendra: il s'élèvera et sera glorifié gran- <sup>13</sup>  
 dement. \*<sup>14</sup> De même qu'une grande multitude sera stupéfaite de toi, ainsi sera <sup>14</sup>  
 outragé ton aspect et ta gloire par les hommes. \*<sup>15</sup> Ainsi une grande multitude <sup>15</sup>  
 de nations s'étonneront sur toi, et des rois fermeront leurs bouches: parce

εὐβητῆς ἐτένατ' ὁτοζ πη ἐτεῦποτσωτεμ ἐτέκατ' +

LIH,1 ἰ πῶς πη πεταφναζτ' ἐτεπσμη + ὁτοζ πωσβω ἰπῶς

2 ἐταφῶρη ἐπμη + 2 ἀπσαζι ἰπεφῖ'σο ἰφρητ' ἰοτ-

ἀλοτ' ἰφρητ' ἰοτπιοτπῖ ἡεποτκαζι ἐφῶβι ἀππατ

ἔροφ ἰμοι' τεφ σμοτ ἰματ' οτ'δε' σαι + 3 ἀλλα \* Fol. 171r

πεφσμοτ πηω ὁτοζ φμοτπκ ἐβωλ οτ'δε πηπρη

ἰτεπρσμη + οτ'ρσμη ἐφἡεποτερῆοτ' ὁτοζ φσμοτπ

ἰφρ πω'πῖ ἔροφ + ζεαφταςθω ἰπεφζο αφωω +

4 ὁτοζ ἰποτοπφ + 1 φαι ἐφαι ἡανεππῶβι + ὁτοζ

ἐφοι ἡεμκαζ ἰζητ' ἐζρη ἐζωπ ὁτοζ ἀποπ ἀπμοι-

μη ζεαφἡεποτ'ἰκαζ' πμοτερῆοτ' + πμη'οτ'τ'ζε-

5 μκο + 5 ἰσοφ δε αφῶερῆωτ' εὐβεπενπῶβι + ὁτοζ

φλαζδεζ εὐβεπενἀνομῖ + τσβω ἰτε'τεπζιρηπῖ

ἐζρη ἐζωφ + ὁτοζ ἡεπτεφ'δεδεχμη ἀποπ ἀπ'οτ-

6 ζαι + 6 ἀπσρημ τηροτ' ἰφρητ' ἰζανῆσωτ' + \* Fol. 171v

οτ'ρσμη αφσρημ ζππεφμστ' πῶς αφτῖπφ ἡανεπ-

7 πῶβι + 7 ὁτοζ ἰσοφ εὐβεζε' ἀτ'τ'ζεμκοφ + ἰφοτ'ωπ

LIH, 3 οτ'δε] sic. lire οτ'τε, Tattam, *op. cit.* | 4 ἀπμοιμη] sic. lire ἀπμοκμκ.  
Tattam, *op. cit.* | 6 τηροτ' τ' sr. ο.

que ceux à qui on n'a pas parlé à son sujet verront, et ceux qui n'ont pas  
LIH,1 entendu, comprendront. LIH' Seigneur, qui a cru à notre voix? Et le bras

2 du Seigneur, à qui a-t-il été révélé? 2 Nous avons parlé devant lui comme un

serviteur, comme une racine dans une terre qui a soif; nous l'avons vu : il

3 n'avait pas d'apparence ni de beauté; 3 mais son apparence est méprisée et \* Fol. 171r

délaissée parmi les fils des hommes; un homme qui est en plaies et sait porter

la maladie sur lui : parce qu'il a détourné son visage, a été outragé et il ne

4 compte plus. 4 Celui qui porte nos péchés et qui est affligé pour nous; et nous

5 avons cru qu'il était dans la douleur, et la plaie, et l'outrage. 5 Et lui, il a

reçu des blessures pour nos péchés, et il est malade pour nos iniquités; la

6 leçon de notre paix est sur lui, et dans sa plaie nous avons été saufs. 6 Nous

avons erré tous comme des brebis; un homme a erré sur son chemin; le Sei- \* Fol. 171v

7 gneur l'a livré pour nos péchés. 7 Et lui, parce qu'il a été maltraité, n'ouvre pas

ἡρσῃ ἀπ + ἰφρη] ἡγορέσωτ ἑατενη ἐπὶ ἡορῆβ +  
 οτορ ἰφρη] ἡγορῆβ ἰπεμο ἰφη ετῆσκ ἰμοϋ  
 ἑϋοι ἡατςμη + παρη] ἡγορῆβ ἡρσῃ ἀπ + ἰφρη  
 ἰπεϋζαν ἡεπεϋθεβιό + τεϋγενεά δε' ἡμ εβηα-  
 ψφίρι ἑρος' ἡεεναώρι ἰπεϋσηῖ ἑβωρ ζιϋεπκαζι +  
 εββηανάνομιά ἡτεπῆδαο αϋι ἑφμοτ + ἰφρη  
 ἡπῆἀνομος ἡτϋεβιῶ ἡτεϋκαίσι' πεμπυραμοι ἡτϋε-  
 βιῶ ἰπεμοτ + ἰφρη  
 \* Fol. 172r. ζεμϋροϋ ἡερηϋ <sup>10</sup> πῶς οτῃϋ ἑτορϋοϋ ἑβωρ  
 ἡεππερῆσῃ + ἑωσῃ ἀρετεπῃσῃ] ἑξεῖφνοβι +  
 τετεϋψϋρϋη ἡἡἡἡ ἑορϋροϋ ἑπῃϋε πεϋάμαζι +  
 πῶς οτῃϋ ἑῶρι ἑβωρ ἡεππεκαζ ἡτετεϋψϋρϋη +  
<sup>11</sup> ἑταμοϋ ἑορϋρῃσῃ + οτορ ἑερῆαζῃ ἡορκα] +  
 ἑσῃσιό ἡορῃμη] ἑϋοι ἰβσκ ἡορῃμηϋ ἡκαζς +  
 οτορ ἡορῃνοβι ἡϋοϋ αϋένοτ ἑπῃσῃ <sup>12</sup> εββεφαι <sup>12</sup>  
 ἡϋοϋ εϋέερκαζῃρομοι ἡορῃμηϋ οτορ εϋέφῃϋ

7 ἑατενη] γ aj. sr. l. | 10 ἑξεῖφνοβι] ο sr. l. | 10 ἡτετεϋψϋρϋη] pas de point  
 sr. ii | 11 οτορ] ο sr. l.

la bouche; comme une brebis, il a été emmené à l'immolation; et de même  
 qu'un agneau devant celui qui le tond, est sans voix, ainsi il n'ouvre pas la  
 bouche. <sup>8</sup> Son jugement a été enlevé dans son abaissement, et sa génération, <sup>8</sup>  
 qui la racontera? parce que sa vie sera enlevée hors de la terre : à cause des  
 iniquités du peuple il est allé à la mort. <sup>9</sup> Et je donnerai les impies en <sup>9</sup>  
 échange de sa sépulture, et les riches en échange de sa mort; car il n'a  
 \* Fol. 172r. pas fait une iniquité et on n'a pas trouvé de tort \* dans sa bouche. <sup>10</sup> Le <sup>10</sup>  
 Seigneur veut le guérir de la plaie. Si vous donnez pour le péché, votre âme  
 verra une semence de grande puissance; le Seigneur veut relever de la souf-  
 france de son âme <sup>11</sup> pour lui montrer la lumière, et façonner l'intelligence, <sup>11</sup>  
 justifier le juste qui rend bon service à une multitude, et leurs péchés lui-même  
 les enlève. <sup>12</sup> C'est pourquoi il aura en héritage une multitude, et il partagera <sup>12</sup>

ἡπιστῶσα! ἡτενίσταρι ⁊ ἐφμα! χεαρτῆ ἡτεψψυχῆ  
 ἐφμοτ οτοζ ἀτοπφ νεμπίανομος ⁊ ἡθοφ ἀφεν-  
 πηνοβι ἡτεῶτηνῷ ἐπῶσι ⁊ οτοζ! εὐβενοτάνομιά ⁊  
 ἀρῆσιφ ⁊

• ἀχπᾶ ὑπέχασε ἡτῆ παρασκευῆ ἡπιστῶσῃ εὐτ̄ • Fol. 172r.

ψαλλοῦ ρᾶ

2 ἡ πὸς σῶτην ἐταπροσετῆχῆ ⁊ μαρεναῆρῶτοτ ἰ  
 9 ἐπῶσι ὑπεκίθο ⁊ ἡ ὑπέροοτ τηρφ ἀρῆσιφ πη  
 ἡχενασασι ⁊ οτοζ πη ἐπῶτοῦτοτ! ἐχσι πατωρκ  
 ἐγραπτε

εταγγελιον κατα ἰσαηνην κεδ ᾶγ

33 ἡ ψηρι ἐτι κεκοτῆσι ἡσχοτ ⁊ τῆχῆ νεμῶτην οτοζ  
 τετεῆνακῶτ ἡσσι ⁊ κατα φρητῆ ἐταισος ἡπιστοῦτασι ⁊  
 χεφμα ἀποκ! ἐτῆσῃ πη ἐροφ ⁊ ἡσῶτην τετε-  
 νῶσι! ἐροφ ἀπ ⁊ οτοζ τῆποτ ῶσῶτην τῆσῶ ἡμοσ

Tit. ἡτῆ παρασκευῆ] τ sr. ε | ἡπιστῶσῃ] sic. m sans pointe, et χ sr. c | ψαλλοῦ] sic,  
 et o sr. m | tit. κεδ:] sic. et z sr. κε.

les butins des puissants, au lieu qu'ils ont livré son âme à la mort et qu'ils l'ont compté avec les injustes; lui, il a enlevé les péchés d'une grande multitude, et à cause de leurs iniquités il a été livré.

• 1<sup>e</sup> heure de la veille de la Parasève de la Pâque sainte.

• Fol. 172r.

Psaume ci.

2,9 ἡ Seigneur, écoute ma prière; que mon cri monte devant toi. ἡ Tout le jour mes ennemis m'ont bafoué, et ceux qui me vantent juraient contre moi.

Évangile selon Jean, chapitre xxxiii (Jean xiii).

33 ἡ « Mes enfants, encore un peu de temps je suis avec vous, et vous me cherchez; et comme j'ai dit aux Juifs que le lieu où je m'en irai, vous ne pou-

ΠΩΤΕΠ · 31 ΟΤΕΠ·ΙΟΥΔΗ ΜΒΕΡΙ ΕΨΨ ΜΜΟΣ ΠΩΤΕΠ ΖΙΝΑ 34  
 \* Fol. 173v. ΠΤΕΤΕΠΜΕΠΡΕ ΠΕΤΕΠΕΡΝΟΥ · ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΤΑΜΕΠΡΕ-  
 ΟΠΠΟΥ · ΠΩΨΤΕΠ ΖΩΤΕΠ ΠΤΕΤΕΠΜΕΠΡΕΠΕΤΕΠΕΡΝΟΥ · 35  
 35 ΠΨΡΗΠ ΗΨΕΨΑΙ ΣΕΝΑΕΜΨ ΠΨΧΕΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ · ΨΕΨΩΨΤΕΠ 35  
 ΠΑΜΑΘΗΨΙΝΨ ΔΡΕΤΕΠΨΑΠΜΕΠΡΕΠΕΤΕΠΕΡΝΟΥ · 36 ΠΕΨΕ- 36  
 ΣΙΜΨΠ ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΨ ΨΕΠΙΨΨ ΑΚΗΨΨΕ ΠΑΚ ΕΨΨΠ ·  
 ΑΨΕΡΟΥΨ ΠΑΨ ΠΨΧΕΨΙΝΨ ΨΕΠΨΑ ΔΠΟΚ ΕΨΨΑΨΕ ΠΠΙ  
 ΕΡΟΥ ΜΠΟΠ ΨΨΟΠ ΜΠΟΚ ΕΜΟΥΨ ΠΨΨΠ ΨΠΟΥ · ΕΠ-  
 ΗΑΕ ΔΕ ΕΚΕΜΟΥΨ · 37 ΠΕΨΕΠΕΠΕΤΡΟΣ ΠΑΨ ΨΕΠΙΨΨ ΕΨΒΕ- 37  
 ΟΥ ΜΠΟΠ ΨΨΟΠ ΜΠΟΠ ΨΠΟΥ ΕΜΟΥΨ ΠΨΨΚ · ΤΑΨΨΥΨΗΨ  
 ΨΠΑΨΑΨ ΕΨΡΗΠ ΕΨΨΚ · 38 ΑΨΕΡΟΥΨ ΠΑΨ ΠΨΧΕΨΙΝΨ ΨΕ- 38  
 \* Fol. 173v. ΤΕΚΨΨΥΨΗ ΨΠΑΨΑΨ ΕΨΡΗΠ ΕΨΨΠ · ΔΠΠΗ ΔΠΠΗ ΨΨΨ  
 ΜΠΟΨ ΠΑΚ · ΨΕΠΠΕΟΥΔΕΚΤΨΡ ΜΟΥΨ ΨΑΤΕΚ-  
 ΧΟΥΤΨ ΕΨΟΥ ΠΨ ΠΨΟΠ · ΔΨΠΕΠΟΥΡΕΠΕΤΕΠΕΨΗΨ ΨΨΟΥΡΤΕΡ ·  
 ΠΑΨΨ ΕΨΨΨ ΟΥΨΨ ΠΑΨΨ ΕΡΟΥ ΖΨ · ΟΥΟΠ ΟΥΠΠΨ<sup>VIV</sup>  
 ΜΠΟΠΠΗ ΗΨΠΠΠΨ ΜΠΑΨΨΨ · ΕΠΕ ΜΠΟΠ ΠΑΠΜΑΨΟΣ  
 ΠΩΤΕΠΠΕ ΨΕΨΨΑΨΕ ΠΠΙ ΠΨΑΨΕΒΨΤΕΟΥΨΑ ΠΩΤΕΠ ·

Jean XIII, 36 ἀποκ] αἰ. sr. l. [ 37 ἔρρη] i sr. n.

vez pas y venir, et maintenant je le dis à vous-mêmes. 34 Un commandement 34  
 \* Fol. 173v. nouveau que je vous donne pour que vous vous aimiez les uns les autres; 34  
 comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez les uns les autres.

35 En cela tout le monde saura que vous êtes mes disciples, si vous vous aimez 35  
 les uns les autres. » 36 Simon Pierre lui dit : « Seigneur, où iras-tu? » Jésus 36  
 lui répondit : « Le lieu où je m'en irai, il t'est impossible d'aller après moi 37  
 maintenant, mais à la fin tu iras. » 37 Pierre lui dit : « Seigneur, pourquoi m'est- 37  
 il impossible maintenant d'aller après toi? Je laisserai ma vie pour toi. »

\* Fol. 173v. 38 Jésus lui répondit : « Tu laisserais ta vie pour moi! En vérité, en vérité, je 38  
 te le dis, le coq ne chantera pas jusqu'à ce que tu m'aies renié trois fois. » 38  
 xiv 1 « Que votre cœur ne se trouble pas; croyez en Dieu, et croyez en 38  
 moi aussi. 2 Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père; sinon, 2  
 je ne vous aurais pas dit que je m'en irai pour vous préparer une place.



φησιν εγω ον̄ ἴηνη + ἴθωϥ ηετιρῑ ἴνεϥϩβηοτῑ +  
 11 παρ̄ τ̄ ἐροῑ χεἀνοκ̄ τ̄ η̄βηηαιωτ̄ οτοϩ̄ παιωτ̄ ἴηνη + 11  
 ἴμοη̄ καῑ εϥβε̄ηηϩβηοτῑ παρ̄ τ̄ ἐροῑ + 12 αμνη̄ αμνη̄ 12  
 τ̄ χω̄ ἴμοϥ̄ ἴητηη̄ + χεφ̄η̄ εϥπαρ̄ τ̄ ἐροῑ ηηϩβηοτῑ  
 ἀνοκ̄ ἐ̄ τ̄ρᾱ ἴμωοτ̄ + εϥεἀιτοτ̄ ϩωϥ̄ + οτοϩ̄ ϩαι-  
 ηωτ̄ ἴηαῑ εϥεἀιτοτ̄ + χεἀνοκ̄ τ̄ η̄αϥε̄ ηηη̄ ϩαφωτ̄ +  
 13 οτοϩ̄ φ̄η̄ ἐτετεηηαερ̄ ἐτηη̄ ἴμοϥ̄ η̄βηηᾱ ραν̄ + εἴεαιϥ̄ 13  
 ηητηη̄ ϩηηᾱ ἴτεϥοῖωοτ̄ ἴχε̄ φωτ̄ η̄βηηωηρη̄ 14 οτοϩ̄ 14  
 φ̄η̄ ἐτετεηηαερ̄ ἐτηη̄ ἴμοϥ̄ η̄βηηᾱ ραν̄ φαῑ τ̄ η̄αιϥ̄ + 14  
 15 ἴωωη̄ ἴτετεηηαῑ ἴμοϥ̄ τετεηηᾱ ἀρεϩ̄ ἴηαιηητοϩ̄η̄ + 15  
 16 οτοϩ̄ ἀνοκ̄ εϥπᾱ τ̄ ϩο̄ ἐφωτ̄ + οτοϩ̄ εϥε̄ τ̄ ηητηη̄ 16  
 ἴκεπαρ̄ ακηητοη̄ + ϩηηᾱ ἴτεϥωωηη̄ η̄εμωτηη̄ ωα-  
 ἐηεϩ̄ + 17 η̄ηηηᾱ ἴτετ̄ η̄εωηη̄ φ̄η̄ ἐτεῖ ἴμοη̄ ωχωμ̄ ἴηη- 17  
 κοϥμοϥ̄ ἴωοη̄ τ̄ χεϥηᾱ τ̄ ἐροῑ ἀη̄ + οτ̄ δε̄ ϥωωοηη̄  
 ἴμοϥ̄ ἀη̄ + ἴθωτηη̄ δε̄ τε̄ τεηηωωοηη̄ ἴμοϥ̄ + χεαϥωοη̄  
 η̄εμωτηη̄ οτοϩ̄ εϥε̄ ωωηη̄ η̄βη̄ ἴηηοτ̄ + 18 ἴηηᾱ χαθηηοτ̄ 18  
 ἐρετεηοη̄ ἴορφαλοϥ̄ τ̄ η̄ηηοτ̄ ϩαρωτηη̄ + 19 ἐτ̄η̄ κεκοτ̄ ϩι 19

\* Col. 175.

xiv, 16 εϥπᾱ τ̄ ϩο̄ εϥπᾱ aj. sr. l.

qui fait les œuvres. 11 Croyez en moi, que je suis en mon Père, et mon Père 11  
 est en moi; sinon, quand même à cause des œuvres, croyez en moi.

12 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi, les œuvres que 12  
 je fais, il les fera lui-même, et des choses plus grandes que cela, il les 12  
 fera; car moi, je m'en irai vers le Père, 13 et ce que vous demanderez 13  
 en mon nom, je vous le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

\* Col. 175.

14 Et ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai. 15 Si vous m'aimez, 14-15  
 vous garderez mes commandements. 16 Et moi, je prierai le Père, et il 16  
 vous donnera un autre Consolateur, pour qu'il soit avec vous éternel-

lement, 17 l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne 17  
 le voit point, et qu'il ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, car il

est avec vous, et il sera en vous. 18 Je ne vous laisserai pas orphelins, je viens 18  
 vers vous. 19 Encore un peu, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous 19

ΟΤΟΣ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ⁊ ΠΑΝΑΤ ΕΡΟΙ ΔΗΞΕ ⁊ ΗΨΑΤΕΝ ΔΕ  
 ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΤ ΕΡΟΙ ΧΕΔΝΟΚ ΤΩΝΗ ⁊ ΟΤΟΣ ΗΨΑΤΕΝ \* Fol. 175.  
 20 ΖΩΤΕΝ ΕΡΕΤΕΝΕΨΗ ⁊ <sup>20</sup> ΉΕΠΠΕΖΟΥΤ ΕΤΕΜΜΑΤ ΕΡΕ-  
 ΤΕΝΕΕΜΙ ΗΨΑΤΕΝ ΧΕΔΝΟΚ ΤΉΕΠΠΑΨΤ ΟΤΟΣ ΗΨΑΤΕΝ  
 ΖΩΤΕΝ ΗΉΡΗΙ ΗΉΗΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΔΝΟΚ ΖΩ ΉΕΠΗ-  
 21 ΝΟΥΤ ⁊ <sup>21</sup> ΦΗ ΕΤΕΝΑΕΝΤΟΖΗ ΗΤΟΥΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΕΤΑΡΕΖ  
 ΕΡΨΟΥΤ ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΤ ΕΜΕΙ ΪΜΟΙ ⁊ ΦΗ ΔΕ ΕΜΕΙ  
 ΪΜΟΙ ΕΦΕΜΕΝΡΙΤΥ ΗΞΕΠΑΨΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΔΝΟΚ ΕΣΕΜΕΝ-  
 22 ΡΙΤΥ ΟΤΟΣ ΕΙΕΟΤΟΝΕΖΤ ΕΡΟΥ ⁊ <sup>22</sup> ΠΕΧΕΙΟΥΤΔΑΣ ΠΑΥ  
 ΠΙΣΚΑΡΪΪΤΗΣ ΔΗ ΧΕΠΟΪ ΟΥ ΠΕΤΑΥΨΑΠΙ ⁊ ΧΕ-  
 ΧΝΑΟΥΤΟΝΕΚ ΕΡΟΝ ΔΪΝΟΗ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΗΨΟΥ ΔΗ ⁊  
 23 <sup>23</sup> ΔΥΕΡΟΥΪ ΗΞΕΠΗΝΣ ΕΦΪΨΑ ΪΜΟΣ ΠΑΥ ⁊ ΧΕ ΦΗ ΕΜΕΙ \* Fol. 176.  
 ΪΜΟΙ ΕΦΕΔΑΡΕΖ ΕΠΑΣΑΧΙ ⁊ ΟΤΟΣ ΕΦΕΜΕΝΡΙΤΥ ΗΞΕ-  
 ΠΑΨΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΕΠΕΙ ΖΑΡΟΥ ΟΤΟΣ ΕΠΕΨΑΪΟ ΪΠΕΠΜΑΠ-  
 24 ΨΑΠΙ ΗΉΗΤΥ ⁊ <sup>24</sup> ΦΗ ΕΤΕΠΥΜΕΙ ΪΜΟΙ ΔΗ ΪΠΑΔΑΡΕΖ ΔΗ  
 ΕΠΑΣΑΧΙ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΙΣΑΧΙ ΕΤΕΤΕΠΪΨΑΤΕΜ ΕΡΟΥ ΦΨΙ  
 25 ΔΗΠΕ ⁊ ΑΔΔΑ ΦΑΦΪΨΤ ΕΤΑΥΤΑΟΠΠΕ ⁊ <sup>25</sup> ΠΑΙ ΔΕ ΔΙΧΟΥΤΟΥ  
 ΠΨΑΤΕΝ ΕΪΨΟΠ ΉΑΤΕΠΘΗΝΟΥΤ ⁊

24 ΕΤΑΥΤΑΟΠΠΕ] sic, lire -ΤΑΟΥΤΟΙ-.

20 me verrez, car moi je vis, \* et vous aussi vous vivrez. <sup>20</sup> En ce jour-là, vous \* Fol. 175.  
 saurez, vous, que je suis en mon Père, et vous aussi en moi, et moi aussi en  
 21 vous. <sup>21</sup> Celui à qui sont mes commandements et qui les garde, celui-là  
 m'aime, mon Père l'aimera, et moi je l'aimerai, et je me révélerai à lui. »  
 22 <sup>22</sup> Judas lui dit, non l'Iscaριote : « Seigneur, qu'est-il arrivé, que tu dois te  
 23 révéler à nous-mêmes, et non pas au monde ? » <sup>23</sup> Jésus répondit, lui disant :  
 \* « Celui qui m'aime, gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous \* Fol. 176.  
 24 viendrons vers lui, et nous ferons notre demeure en lui. <sup>24</sup> Celui qui ne  
 25 m'aime pas, ne gardera pas ma parole : et la parole que vous entendez n'est pas  
 la mienne, mais celle de mon Père qui m'a envoyé. <sup>25</sup> Ces choses, je vous les ai  
 dites étant près de vous. »

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΙΝΗ ΜΑΡΒ̅ ΔΔ

<sup>26</sup> Εὐαγγ̅ δε αἰψωάνι̅ ἰἕξει παρακλήτος ππ̅μα̅  
 ἐβοῦαβ̅ φη̅ ἐταφίστ̅ παδορπ̅φ̅ ἕν̅παρ̅αν̅ + ἰἕσοφ̅  
 εὐ̅ἰατ̅αβ̅εσ̅ἰνοτ̅ ἐζ̅αβ̅ π̅β̅εν̅ + ὁτοζ̅ φ̅ηατ̅ φ̅μετ̅ι̅  
 \* Fol. 176: π̅σ̅τεν̅ + ἐζ̅αβ̅ π̅β̅εν̅ ἐταἰχοτοτ̅ + ἰἕσ̅τεν̅ + <sup>27</sup> φ̅ηα-  
 χ̅ω̅ ἰἕταζ̅ρ̅ἰνη̅ π̅σ̅τεν̅ + ταζ̅ρ̅ἰνη̅ ἀνοκ̅ φ̅ηατ̅ἰσ̅  
 π̅σ̅τεν̅ ἰἕφ̅ρητ̅ ἀπ̅ ἐτεπ̅κοσμοσ̅ φ̅ ἰἕμοσ̅ ἐφ̅ηατ̅ +  
 ἰἕπεπ̅ορεφ̅ωσορ̅τερ̅ ἰἕξειπετεπ̅ζ̅ητ̅ + ὁτ̅δε ἰἕπερερ-  
 ψ̅λ̅αζ̅ ἰἕζητ̅ + <sup>28</sup> ἀρετεπ̅σ̅σ̅τεμ̅ δε ζ̅εαἰχοσ̅ π̅σ̅τεν̅ +  
 ζ̅εφ̅ἰ̅νασ̅ε̅ π̅η̅ι̅ ὁτοζ̅ φ̅ἰ̅ηοτ̅ ζ̅αρ̅σ̅τεν̅ + ἐπ̅αρετεπ̅ἰ̅μ̅ε̅ι̅  
 ἰἕμο̅ι̅ παρετεπ̅α̅ρασ̅ἰπ̅ε̅ + ζ̅εφ̅ἰ̅νασ̅ε̅ π̅η̅ι̅ ζ̅αφ̅ἰσ̅τ̅ +  
 ζ̅επαἰσ̅τ̅ ὁτ̅ἰπ̅ωτ̅ ἐροπ̅ε̅ + <sup>29</sup> ὁτοζ̅ φ̅ἰ̅ηοτ̅ αἰχοσ̅  
 π̅σ̅τεν̅ ἰἕπατεσ̅ωσ̅ἰπ̅ι̅ + ζ̅ἰ̅να̅ αἰσ̅ωαἰσ̅ωσ̅ἰπ̅ι̅ ἰἕτετεπ̅-  
 παζ̅τ̅ + <sup>30</sup> ἰἕφ̅ἰ̅ναζ̅εοτ̅ἰπ̅ω̅ ἰἕσαζ̅ἰ̅ π̅εμ̅σ̅τεν̅ ἀἰξε̅ +  
 \* Fol. 177: φ̅ἰ̅η̅οτ̅ γαρ̅ ἰἕπεπαρχ̅ωσ̅ἰ + ἰἕτεπαἰκοσμοσ̅ + ὁτοζ̅  
 ἰἕμο̅ν̅ ζ̅αἰ̅ ἰἕταφ̅ ἰἕζητ̅ + <sup>31</sup> ἀλλ̅α̅ ζ̅ἰ̅να̅ ἰἕτεφ̅έμ̅ι̅ ἰἕξε-  
 π̅κοσμοσ̅ + ζ̅εφ̅εράγαπα̅ν̅ ἰἕπαἰσ̅τ̅ + ὁτοζ̅ κατ̅α  
 φ̅ρητ̅ ἐταφ̅ζ̅οη̅ζ̅εν̅ π̅η̅ι̅ ἰἕπεπαἰσ̅τ̅ φ̅ἰ̅ρ̅ι̅ ἰἕπαἰρητ̅ +

2<sup>o</sup> *évangile selon Jean*, xxxiv (Jean xiv).

<sup>26</sup> « Quand arrivera le Consolateur, l'Esprit-Saint que mon Père enverra en  
 mon nom, il vous enseignera toutes choses, et vous fera comprendre tout ce  
 \* Fol. 176: que je vous ai dit. » <sup>27</sup> Je vous laisserai ma paix; ma paix, je vous la donnerai;  
 ce n'est pas comme le monde la donne que je la donnerai. Que votre cœur ne  
 soit pas troublé, et ne soyez pas alarmés. <sup>28</sup> Vous avez entendu que je vous ai  
 dit : Je m'en irai et je viens vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez  
 que je m'en aille vers le Père, car mon Père est plus grand que moi. <sup>29</sup> Et  
 maintenant je vous l'ai dit avant que ce soit, afin que, quand cela arrive, vous  
 \* Fol. 177: croyiez. <sup>30</sup> Je ne dirai plus beaucoup de paroles avec vous, car le prince de  
 ce monde arrive, et rien n'est à lui en moi. <sup>31</sup> Mais pour que le monde  
 sache que j'aime mon Père, et comme m'a ordonné mon Père je fais ainsi.

xv, 1 ΤΕΝΘΗΝΟΤ ΜΑΡΟΝ ΕΒΟΛ ΤΑΙ + <sup>1</sup> ΑΠΟΚΠΕ ΨΒΑ ΝΑΛΟΖΙ  
 2 ΝΤΑΦΜΗΙ + ΟΤΟΖ ΠΑΙΩΤΠΕ ΠΟΤΩΙ + <sup>2</sup> ΚΛΗΜΑ ΠΒΕΝ  
 ΕΤΕΠΗΝΤ + ΕΤΕΠ'ΥΝΑΕΝΟΤΤΑΖ ΕΒΟΛ ΔΗ ΨΝΑΚΟΡΧΥ +  
 ΟΤΟΖ ΦΗ ΠΒΕΝ ΕΥΠΑΕΝΟΤΤΑΖ ΕΒΟΛ ΨΝΑΤΟΤΒΟΥ +  
 3 ΖΗΝΑ ΝΤΕΨΕΝΖΟΤΟ' ΟΥΤΑΖ ΕΒΟΛ + <sup>3</sup> ΖΗΖΗ' ΝΨΩΤΕΠ  
 ΔΤΕΤΕΠΤΟΥΒΟ ΕΥΒΕΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΙΣΑ'ΧΙ ΪΜΟΦ ΠΕΜΩΤΕΠ  
 4 ΨΩΠΙ ΝΪΡΗΙ ΝΪΗΝΤ + <sup>4</sup> ΟΤΟΖ ΔΠΟΚ ΖΩ ΪΒΕΠΗΝΟΤ +  
 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΪΠΙΚΛΗΜΑ ΕΤΕΪΜΟΠ ΨΧΟΠ ΝΤΕΨΕΠΟΤ- \* Fol. 177  
 ΤΑΖ ΕΒΟΛ ΖΠΟΤΥ ΪΜΑΤΑΤΥ + ΔΨΥΤΕΜΨΩΠΙ ΪΒΕΠ-  
 ΨΒΑ ΝΑΛΟΖΙ + ΠΑΙΡΗΤ ΪΨΩΤΕΠ ΖΩΤΕΠ ΪΜΟΠ ΨΧΟΠ  
 5 ΪΜΩΤΕΠ ΔΡΕΤΕΠΨΥΤΕΜΨΩΠΙ ΝΪΡΗΙ ΝΪΗΝΤ + <sup>5</sup> ΑΠΟΚΠΕ  
 ΨΒΑ ΝΑΛΟΖΙ ΟΤΟΖ ΪΨΩΤΕΠΠΕ ΠΙΚΛΗΜΑ + ΦΗ ΕΥΠΑ-  
 ΨΩΠΙ ΝΪΗΝΤ + ΟΤΟΖ ΔΠΟΚ ΖΩ ΝΪΗΝΤΥ + ΦΑΙ ΕΨΕΠΟΤ-  
 ΜΗΨ ΝΟΤΤΑΖ ΕΒΟΛ + ΧΕΑΤΟΠΟΤ ΪΜΟΠ ΨΧΟΠ ΪΜΩ-  
 6 ΤΕΠ ΕΕΡΖΩΙ + <sup>6</sup> ΔΡΕΨΥΤΕΜΟΤΑΙ ΨΩΠΙ ΝΪΗΝΤ + ΣΕΝΑΖΠΥ  
 ΕΒΟΛ ΪΦΡΗΤ ΪΠΙΚΛΗΜΑ' ΟΤΟΖ ΨΑΨΩΜΟΤΙ + ΟΤΟΖ  
 ΨΑΨΘΟΤΪΤΟΤ ΪΣΕΖΠΤΟΤ ΕΠΨΧΡΩΠ + ΟΤΟΖ ΨΑΤ-  
 7 ΡΑΚΕΖ + <sup>7</sup> ΕΨΩΠ ΔΕ ΔΡΕΤΕΠΨΑΠΨΩΠΙ ΝΪΡΗΙ ΝΪΗΝΤ + \* Fol. 178  
 ΟΤΟΖ ΪΤΕΠΑΣΑΧΙ ΨΩΠΙ ΪΒΕΠΗΝΟΤ + ΦΗ ΕΤΕΤΕΠ-

xv, 1 Levez-vous, partons d'ici. xv <sup>1</sup> Je suis la vigne véritable, et mon Père est le  
 2 vigneron. <sup>2</sup> Toute branche en moi qui ne portera pas de fruit, il la cou-  
 pera; et toute celle qui portera du fruit, il l'émondra, afin qu'elle rapporte  
 3 plus de fruit. <sup>3</sup> Déjà vous êtes purifiés, à cause de la parole que j'ai dite avec  
 4 vous. <sup>4</sup> Soyez en moi, et moi aussi en vous. <sup>5</sup> Comme la branche qui ne peut \* Fol. 177.  
 pas rapporter du fruit par elle seule, si elle n'est pas dans la vigne, de même  
 5 vous aussi vous ne pouvez pas, si vous n'êtes pas en moi. <sup>6</sup> Je suis la vigne, et  
 vous êtes les branches. Celui qui sera en moi, et moi aussi en lui, celui-là  
 rapportera beaucoup de fruits; car sans moi, il vous est impossible de rien  
 6 faire. <sup>7</sup> Si quelqu'un n'est pas en moi, il sera rejeté dehors, comme la branche,  
 7 et il se dessèche, et il les ramasse; ils sont jetés au feu, et ils brûlent. <sup>8</sup> Si \* Fol. 178.  
 vous êtes en moi, et que mes paroles sont en vous, ce que vous voulez, deman-



ΔΕ ΔΥΝΑΜΟΤΉ ΕΡΩΤΕΙΝ ΧΕΝΑΨΦΕΡ ΧΕΖΩΒ ΠΙΒΕΙ  
 ΕΤΑΙΣΟΘΜΟΤ ΗΤΟΤΥ ΗΠΑΙΩΤ + ΑΓΓΑΜΗΤΕΝ ΕΡΩΟΤ +  
 16 \* 16 ΗΨΩΤΕΝ ΑΗ ΑΡΕΤΕΝΣΟΤΠΗ ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΔΙΣΕΤΠΘΗ- \* Fol. 179r.  
 ΠΟΤ + ΟΤΟΖ ΔΙΧΑΘΗΝΟΤ ΖΗΝΑ ΗΤΕΤΕΠΨΕ ΠΨΤΕΝ +  
 ΟΤΟΖ ΗΤΕΤΕΠΕΝΟΤΤΑΖ ΕΒΟΖ + ΟΤΟΖ ΠΕΤΕΠΟΤΤΑΖ  
 ΗΤΕΥΟΖΙ ΖΗΝΑ ΦΗ ΕΤΕΤΕΠΔΕΡΕΤΗΙ ΗΜΟΥ ΗΤΟΤΥ ΗΨΩΤ  
 17 ΗΕΠΠΑΡΑΝ + ΗΤΕΥΤΗΙΥ ΠΨΤΕΝ + 17 ΠΑΙ ΔΕ ΤΖΟΠΖΕΝ  
 ΗΜΨΤΕΝ ΕΡΩΟΤ + ΖΗΝΑ ΗΤΕΤΕΠΜΕΠΡΕΠΕΤΕΠΕΡΗΟΤ  
 18 18 ΙΣΧΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΜΟΤΉ ΗΜΨΤΕΝ + ΑΡΙΕΜΙ ΧΕ ΑΝΟΚ  
 19 ΗΨΩΡΠ ΠΕΤΑΨΜΕΣΤΨΙ + 19 ΕΠΕ ΗΨΩΤΕΝ ΖΑΝΕΒΟΖ ΗΕΠ-  
 ΠΙΚΟΣΜΟΣ + ΠΑΡΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΠΑΜΕΠΡΕΠΕΤΕΨΨΥ + ΟΤΙ  
 ΔΕ ΗΨΩΤΕΝ ΖΑΝΕΒΟΖ ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΗ + ΑΛΛΑ  
 \* ΑΝΟΚ ΔΙΣΕΤΠΘΗΠΟΤ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ + ΕΨΒΕΨΑΙ \* Fol. 179r.  
 20 ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΜΟΤΉ ΗΜΨΤΕΝ + 20 ΑΡΙΨΜΕΤΙ ΗΠΙΣΑΖΙ  
 ΕΤΑΙΨΟΥ ΠΨΤΕΝ + ΧΕΙΜΟΝ ΒΨΚ ΕΠΔΑΨ ΕΠΕΥΘΟ +  
 ΙΣΧΕ ΑΤΨΟΖΙ ΗΨΩΙ ΗΨΩΤΕΝ ΖΨΤΕΝ ΕΤΕΒΟΖΙ ΗΨΑΘΗ-  
 ΠΟΤ + ΙΣΧΕ ΑΤΑΡΕΖ ΕΠΔΑΨΑΖΙ + ΕΤΕΑΡΕΖ ΕΨΨΤΕΝ  
 21 ΖΨΤΕΝ + 21 ΑΛΛΑ ΠΑΙ ΤΗΡΟΤ ΣΕΠΔΑΙΤΟΤ ΠΨΤΕΝ  
 16 ΕΤΕΤΕΠΔΕΡΕΤΗΙ] sic.

son maître; mais vous, je vous appellerai mes amis, car tout ce que j'ai  
 16 entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître. \* 16 Ce n'est pas vous \* Fol. 179r.  
 qui n'avez choisis; mais moi qui vous ai choisis, et je vous ai placés, afin que  
 vous alliez et que vous rapportiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que  
 17 ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. 17 Ces choses,  
 18 je vous les commande, afin que vous vous aimiez les uns les autres. 18 Si le  
 19 monde vous hait, sachez que c'est moi d'abord qu'il a hait. 19 Si vous étiez de ce  
 monde, le monde aimerait ce qui est sien; parce que vous n'êtes pas de ce  
 monde, mais \* que moi je vous choisis hors du monde, pour cela le monde vous \* Fol. 179r.  
 20 hait. 20 Rappelez-vous la parole que je vous ai dite, qu'il n'y a pas de serviteur  
 plus grand que son maître; s'ils m'ont persécuté, vous aussi, ils vous persé-  
 21 cuteront; s'ils ont gardé mes paroles, ils garderont les vôtres aussi. 21 Mais

ΕΥΒΕΠΑΡΑΗ + ΧΕΣΕΣΜΟΤΗ ΔΗ ὕΦΗ ἘΤΑΨΙΑΟΤΟΙ +  
 22 ἔΠΕ ὕΠΗΠΕ ΟΤΟΖ ἸΓΙΑΣΑΧΙ ΠΕΜΩΟΤ + ΠΕΪΜΟΝΤΟΤ  
 ΠΟΒΙ ὕΜΑΤΠΕ + ΨΗΟΤ ΔΕ ὕΜΟΝΤΟΤ ΔΩΣΣΙ ὕΜΑΤ  
 ΕΥΒΕΝΟΤΠΟΒΙ + 23 ΦΗ ΕΒΜΟΣ΄ ὕΜΟΙ + ΨΜΟΣ΄ ὕΠΑ-  
 ΚΕΪΣΗ + 24 ἔΠΕ ὕΠΗΡΠΕ ἸΠΠΖΒΗΟΤΙ ἸΨΗΡΙ ἸΨΗΤΟΤ + 25

\* Fol. 180r. ΠΗ ἘΤΕΪΜΠΕΚΕΟΤΑΙ ΔΓΙΟΤ ΠΕΪΜΟΝΤΟΤ ΠΟΒΙ ὕΜΑΤ-  
 ΠΕ + ΨΗΟΤ ΔΕ ΑΤΨΑΤ ἘΡΟΙ ΟΤΟΖ ΑΤΜΕΣΨΗ ΠΕΜ-  
 ΠΑΚΕΪΣΗ + 25 ΑΛΛΑ ΖΠΝΑ ἸΠΤΕΨΧΨΚ ἘΒΟΖ ἸΧΕΠΠΙΣΑΧΙ  
 ΕΤΨΗΝΟΤΤ + ΖΠΠΟΤΠΟΜΟΣ ΧΕΑΤΜΕΣΨΗ ἸΧΠΠΧΗ +  
 ΠΠΑΖΓ ἸΠΤΑΓΓΕΖΠΟ ΚΑΤΑ ἸΩΑΝΝΗΝ ΖΕ

26 ΕΨΩΠ ΔΨΩΠΙ ἸΧΕΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ΄ ΦΗ ἸΠΟΚ 26  
 ἘΨΑΟΤΟΡΠΨ ΠΨΤΕΠ + ἘΒΟΖ ΖΠΠΟΤΨ ὕΠΑΪΣΗ + ΠΠΠΝΑ  
 ἸΠΤΕΨΜΕΨΠΗ ΦΗ ΕΨΠΠΟΤ ἘΒΟΖ ΖΑΨΪΣΗ + ἸΨΟΨ  
 ΕΨΠΔΕΡΜΕΨΡΕ ΕΨΒΗΤ + 27 ΟΤΟΖ ἸΨΨΤΕΠ ΖΨΤΕΠ ΤΕΤΕΠ-  
 ΕΡΜΕΨΡΕ + ΧΕΤΕΤΕΠΧΗ ΠΕΠΠΙ ΙΣΧΕΠΨΟΡΠ + 1 ΠΑΙ 27  
 \* Fol. 180v. ΔΙΧΟΤΟΤ ΠΨΤΕΠ ΖΨ ΠΑ ἸΠΤΕΤΕΠΨΤΕΜΕΡΣΚΑΠΖΑΖΠ-

Tit. ἸΠΤΑΓΓΕΖΠΟ] sic, et o. se. 3.

toutes ces choses, ils vous les feront à cause de mon nom, car ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. 22 Si je n'étais pas venu et que je n'eusse pas parlé 22 avec vous, ils n'auraient pas de péchés; mais maintenant, ils n'ont pas de prétexte pour leurs péchés. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 23 Si je 23-25 n'avais fait en eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péchés; mais maintenant, ils m'ont vu, et m'ont haï ainsi que mon Père. 25 Mais pour que s'accomplisse la parole qui est écrite dans leur loi : Ils m'ont haï pour rien. »

3<sup>e</sup> évangile selon Jean, xxxv (Jean xvi).

26 « Quand sera venu le Consolateur que je vous enverrai de la part de mon Père, l'Esprit de vérité qui vient du Père, il rendra témoignage de moi. 27 Et vous aussi témoignez que vous êtes avec moi des le commen-

\* Fol. 180v. cement, xvi. Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas seau- xvi, »

2 ΖΕΣΘΕ + <sup>2</sup> ἄρ᾽ ἠὰν ἐκβληθῆτε ἀπὸ τῆς συναγωγῆς ταύτης + ἀλλὰ  
 3 σπῆναι ὑμῶν ἐκεῖθεν ἐπιθυμῶ. ἵνα ὁ ὅτις ἐπιθυμῶ ὑμῶν  
 4 ἐξ ἔφθου + <sup>3</sup> ὅτις ἐπιθυμῶ ὑμῶν ἐκεῖθεν ἐπιθυμῶ ὑμῶν  
 5 ἀλλὰ ἐπιθυμῶ ὑμῶν ἐκεῖθεν ἐπιθυμῶ ὑμῶν ἀλλὰ ἐπιθυμῶ  
 6 ὑμῶν ἐκεῖθεν ἐπιθυμῶ ὑμῶν ἀλλὰ ἐπιθυμῶ ὑμῶν ἐκεῖθεν  
 7 ἐπιθυμῶ ὑμῶν ἀλλὰ ἐπιθυμῶ ὑμῶν ἐκεῖθεν ἐπιθυμῶ ὑμῶν  
 8 ἐπιθυμῶ ὑμῶν ἀλλὰ ἐπιθυμῶ ὑμῶν ἐκεῖθεν ἐπιθυμῶ ὑμῶν

Jean XVI, 4 ἵνα ἐκβληθῆτε - sic, lire ἵνα ἐκβληθῆτε.

2 dalisés, <sup>2</sup> s'ils vous rendent exclus de la synagogue; mais une heure vient  
 3 que quiconque vous tuera, croira qu'il offrira un sacrifice à Dieu. <sup>4</sup> Et ces  
 4 choses, ils vous les feront, parce que vraiment ils n'ont pas connu le Père,  
 5 ni moi ils ne m'ont pas connu. <sup>5</sup> Mais ces choses, je vous les ai dites,  
 6 afin que quand viendra leur heure, vous vous les rappeliez que déjà moi je  
 7 vous les ai dites. Et je ne vous les ai pas dites dès le début, parce que  
 8 j'étais avec vous. <sup>6</sup> Mais maintenant je m'en vais \* à celui qui m'a envoyé, \* Fol. 18r  
 9 et personne de vous ne me demande : Où vas-tu? <sup>6</sup> Mais parce que je vous  
 7 ai dit ces choses, la douleur a rempli votre cœur. <sup>7</sup> Mais c'est la vérité ce  
 8 que je vous dis, il vous est utile que je m'en aille, car, si je ne m'en allais  
 9 pas, le Consolateur ne viendrait pas vers vous; mais quand je m'en irai,  
 8 je vous l'enverrai. <sup>8</sup> Et quand celui-là viendra, il convaincra le monde de

ΟΥΜΕΩΜΗΝ + ΝΕΜΕΩΒΕΟΥΖΑΠ<sup>9</sup> "ΕΥΒΕΦΡΟΒΙ ΜΕΙ ΖΕ'ΣΕ-  
 ΝΑΖ' ΕΡΟΙ ΔΗ + <sup>10</sup>ΕΥΒΕΟΥΤΜΕΩΜΗΝ ΖΕ + ΖΕ'ΨΑΨΕ ΠΗΝΙ <sup>10</sup>  
 \* Fol. 181. ΖΑΦΙΩΤ' ΟΥΟΖ ΗΤΕΠΝΑΤ' ΕΡΟΙ' ΔΗΞΕ + <sup>11</sup>ΕΥΒΕΟΥΖΑΠ <sup>11</sup>  
 ΖΕ' ΖΕΠΑΡΧΩΗ ΗΤΕΝΑΙΚΟΣΜΟΣ ΑΤΟΥΩ ΕΤ'ΖΑΠ'  
 ΕΡΟΥ + <sup>12</sup>ΟΥΟΠ' ΖΑΝΚΕΩΜΩ ΕΧΟΥΟΥ ΠΩΤΕΝ ΑΖΖΑ <sup>12</sup>  
 ΤΕΤΕΠΝΑΨΥΑΙ' ΗΑΡΩΟΥ ΔΗ ΨΗΟΥ + <sup>13</sup>ΕΨΩΠ ΖΕ <sup>13</sup>  
 ΑΨΩΑΠ ΗΖΕΦΗ ΕΤΕΜΜΑΤ' + ΠΠΠΝΑ' ΗΤΕΨΜΕΩΜΗΝ +  
 ΕΥΕΒΩΜΩΤ ΠΩΤΕΝ ΗΕΜΕΩΜΗΝ ΠΒΕΠ + ΑΨΝΑΣΑΖΙ  
 ΓΑΡ ΔΗ ΕΒΟΖ' ΖΠΟΥΤΥ ΪΜΑΤΑΤΥ + ΑΖΖΑ ΠΗ ΕΤΕΨΝΑ-  
 ΣΟΥΜΟΥ + ΕΤΕΨΝΑΣΑΖΙ ΪΜΩΟΥ + ΟΥΟΖ ΠΗ ΕΥΠΗΟΥ  
 ΕΥΕΤΑΜΩΤΕΝ ΕΨΩΟΥ + <sup>11</sup>ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΤ' ΕΥΠΑΨΩΟΥ <sup>14</sup>  
 ΠΗ + ΖΕΑΨΝΑΒΙ ΕΒΟΖ' ΗΕΠΠΕΤΕΨΩΙ + ΟΥΟΖ ΨΝΑΤΑ-  
 \* Fol. 182. ΜΕΨΠΟΥ + <sup>15</sup>ΖΩΒ ΠΒΕΠ + ΕΤΕΠΠΕΠΑΨΩΤ ΠΟΥΠΠΕ <sup>15</sup>  
 ΕΥΒΕΦΑΙ ΑΙΣΟΥ ΠΩΤΕΝ ΖΕΑΨΝΑΒΙ ΕΒΟΖ' ΗΕΠΠΕΤΕΨΩΙ  
 ΟΥΟΖ ΗΤΕΨΤΑΜΕΨΠΟΥ + <sup>16</sup>ΚΕΚΟΥΖΙ ΤΕΤΕΠΝΑΝΑΤ' <sup>16</sup>  
 ΕΡΟΙ ΔΗ + ΟΥΟΖ ΠΑΠΠΗ ΟΗ ΚΕΚΟΥΖΙ ΤΕΤΕΠΝΑΝΑΤ' ΕΡΟΙ  
 + ΖΕΑΨΝΟΚ ΨΝΑΨΕ ΠΗ ΖΑΦΙΩΤ' + <sup>17</sup>ΠΕΖΕΖΑΠΟΥΟΥ <sup>17</sup>  
 ΕΒΟΖ' ΗΕΠΠΕΨΜΑΨΟΥΗΝΣ ΗΠΟΥΕΡΠΟΥ + ΖΕΠΑΙΣΑΖΙ

péché, de justice et de jugement : <sup>9</sup>de péché, parce qu'ils ne croient pas <sup>9</sup>  
 \* Fol. 181. en moi ; <sup>10</sup>de justice, parce que je m'en vais vers le Père \* et que vous <sup>10</sup>  
 ne me voyez plus ; <sup>11</sup>de jugement, parce que le prince de ce monde a déjà <sup>11</sup>  
 été jugé. <sup>12</sup>J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne <sup>12</sup>  
 pourrez pas les supporter maintenant. <sup>13</sup>Mais quand viendra celui-là, l'Esprit <sup>13</sup>  
 de vérité, il vous guidera dans toute vérité. Car il ne parlera pas de lui <sup>13</sup>  
 seul, mais ce qu'il entendra, il le dira, et il vous apprendra les choses à <sup>13</sup>  
 venir. <sup>14</sup>Celui-là me glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, et <sup>14</sup>  
 \* Fol. 182. il vous enseignera. <sup>15</sup>Tout ce \* qui est à mon Père est à moi. C'est pour- <sup>15</sup>  
 quoi je vous ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi, et qu'il vous ensei- <sup>15</sup>  
 gnera. <sup>16</sup>Encore un peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore <sup>16</sup>  
 un peu, vous me verrez, car moi, je m'en vais vers le Père. » <sup>17</sup>Quelques- <sup>17</sup>  
 uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : « Quelle est cette parole



ʃⲏⲁⲛⲁⲧ ἔϣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲩⲱⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲟⲗⲩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲧ<sup>23</sup> ⲟⲩⲟⲗ ʃⲉⲛⲛⲉⲗⲟⲟⲧ ἔⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲱⲉⲛⲧ ἔⲗⲁⲓ ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲁⲛⲛⲁ ⲛⲁⲛⲛⲁ ʃⲱⲩ ⲙⲓⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲉⲣⲉⲧⲛⲛⲁ ⲙⲓⲟⲩ Მⲧⲟⲩⲩⲱ ⲙⲑⲓⲱⲧ ʃⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲉϣᲉⲧⲛⲛⲱⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ  
 24 ⲱⲁⲧⲛⲟⲩ ᲙⲓⲛⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣᲉⲧⲛⲁ ⲙⲓⲟⲩ ἔⲗⲁⲓ ʃⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛⲁⲩ  
 25 ⲁⲣᲉⲧⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲓ ⲛⲁⲩ ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲩⲱⲓ ⲱⲱⲛⲛ  
 \* Fol. 183. Ᲊϣⲁⲛⲕ ἔⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱⲟⲩⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ʃⲉⲛⲗⲁⲛⲛⲁⲣⲟⲩⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲩ Მⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲗⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲛⲁⲥⲁⲗⲓ  
 26 ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲗⲉ ⲛⲁⲩ ʃⲉⲛⲗⲁⲛⲛⲁⲣⲟⲩⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ʃⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲛⲛⲥⲓⲁ  
 ʃⲏⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲃⲉⲑⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩ ʃⲉⲛⲛⲉⲗⲟⲟⲧ  
 26 ἔⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ἔⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣᲉⲧⲛⲁ ʃⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ʃⲏⲁⲗⲟⲥ  
 ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲗⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲛⲁⲧⲗⲟ ἔϣⲓⲱⲧ ⲉⲩⲃⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩ  
 27 ⲛⲓⲟⲟⲩ Თⲁⲣ ⲗⲱⲩ ϣⲓⲱⲧ ϣⲓⲉⲓ ⲙⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲛ  
 ᲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟⲗ ᲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ἔⲃⲟⲗ ⲗⲓⲛⲉⲑⲓⲱⲧ  
 28 ⲛⲁⲩ ἔⲃⲟⲗ ʃⲉⲛⲑⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓ ἔⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  
 ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲟⲩⲟⲗ ʃⲏⲁⲗⲱ ⲙⲓⲛⲁ  
 \* Fol. 184. ⲗⲁϣⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩ ʃⲉⲛⲛⲉϣⲙⲁⲟⲩⲛⲧⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩ  
 29 ⲕⲥⲁⲗⲓ ʃⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲛⲛⲥⲓⲁ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲗⲉⲗⲁⲓ ⲁⲛⲛⲁⲣⲟⲩ-

somme ne vous l'enlèvera. <sup>23</sup> Et en ce jour-là, vous ne m'interrogerez en rien. <sup>23</sup>  
 En vérité, en vérité, je vous le dis, ce que vous demanderez à mon Père en  
 mon nom, il vous le donnera. <sup>24</sup> Jusqu'à maintenant, vous ne m'avez encore  
 rien demandé en mon nom: demandez, et vous recevrez, afin que votre joie  
 \* Fol. 185. soit complète. <sup>24</sup> Ces choses, je vous les ai dites en paraboles; mais l'heure  
 vient où je ne parlerai plus avec vous en paraboles, mais en franchise, je  
 vous enseignerai sur le Père. <sup>25</sup> En ce jour-là, vous demanderez en mon  
 26 nom, et je ne vous dirai pas que j'invoquerai le Père pour vous. <sup>25</sup> Car lui  
 27 aussi, le Père vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez  
 cru que je suis sorti du Père. <sup>26</sup> Je suis sorti du Père, et je suis venu dans  
 le monde: de nouveau, je quitterai le monde, et m'en irai vers le Père. »  
 \* Fol. 186. <sup>27</sup> Ses disciples lui disent: « Voici maintenant que tu parles en franchise,



ἰστορησῆ ἡένηεζ + <sup>2</sup> φαι δεπε πωρησῆ ἡένηεζ ζμα 3  
 ἰτορσορωρηκ +<sup>1</sup> ποραι ἡμαρατϣ φϣ ἡταφμη +  
 ηεμφη ἑτακοτορηϣ ἡ̅ς ἡ̅ς <sup>4</sup> ἀποκ αἰψωτ πακ 4  
 \* Fol. 185r. ζι +<sup>1</sup> ζεπηκαζι + ἑταιζωκ ἡηιζωβ + <sup>5</sup> ἕβοζ ἑτακ-  
 τηϣ ηηι ζεῖτααιϣ + <sup>6</sup> οτοζ φηοτ μαῖοτ ηηι 5  
 ἡσοκ πασιτ ἡατοτκ + ἡεπηῖωτ ἑναφῖτηι ἡσορη +  
 ἡπατεπικοςμος ψωπη ἡατοτκ +<sup>6</sup> αἰορωηε ἡπεκραη 6  
 ἕβοζ ἡηρηωμη + ηη ἑτακτῆτοτ ηηι ἕβοζ ἡεπη-  
 κοςμος ποτκηε + οτοζ ακτῆτοτ ηηι οτοζ ηεκ-  
 σαζι ατάρεζ ἕροϣ + <sup>7</sup> οτοζ φηοτ ατῆμη ζεζωβ 7  
 ηηβει ἑτακτῆτοτ ηηι + ζανῆβοζ ζητοτκηε +<sup>8</sup> ζεη- 8  
 σαζι ἑτακτῆτοτ ἡηι αἰτητοτ ηωοτ + οτοζ ἡσωοτ  
 ζωοτ ατῖτοτ + οτοζ ατῆμη ταφμη ζεῖταιῖ  
 ἕβοζ ζητοτκ + οτοζ ατῆαζϣ ζεῖσοκ ηετακ-  
 \* Fol. 185v. τιαοτοι + <sup>9</sup> ἀποκ δε φτωβε εζρηι ἕζωοτ + πα- 9  
 τωβε ανῖ ευβειπικοςμος + αλλαῖ ευβειη ἑτακτῆτοτ  
 ηηι ζεποτκηε + οτοζ ηη ἑτεποτῖ ποτκηε <sup>10</sup> οτοζ 10

Jean XVII, 4 ζι + ζεπηκαζι sic | 6 οτοζ<sup>6</sup> un οτ biffé précède ce mot.

tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle. <sup>3</sup> Ceci est la vie éternelle, qu'ils 3  
 te connaissent, l'unique seul Dieu vrai, avec celui que tu as envoyé, Jésus- 4  
 \* Fol. 185r. Christ. <sup>5</sup> Moi, je t'ai glorifié sur la terre, ayant achevé l'œuvre <sup>6</sup> que tu m'as 4  
 donnée à faire. <sup>7</sup> Et maintenant glorifie-moi, toi, mon Père, auprès de toi, 5  
 dans la gloire que j'avais primitivement, avant que le monde existe, auprès 6  
 de toi. <sup>8</sup> J'ai publié ton nom aux hommes: ceux que tu m'as donnés dans 6  
 le monde sont à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole. <sup>7</sup> Et 7  
 maintenant ils savent que tout ce que tu m'as donné est de toi; <sup>8</sup> que les 8  
 paroles que tu m'as données, je leur ai données, et eux aussi les ont 9  
 \* Fol. 185v. regnées, et ils savent vraiment que je suis sorti de toi, et ils ont cru que 9  
 c'est toi qui m'as envoyé. <sup>9</sup> Et moi, je prie pour eux, je n'ai pas prié pour 9  
 le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi, et 10  
 ceux qui sont à moi sont à toi, <sup>10</sup> et ceux qui sont à toi sont à moi, et j'ai 10

ΗΝ ΕΤΕΝΟΤΚ ΗΟΤΙΝΕ + ΟΤΟΖ ΔΙΟΪΩΟΤ ΗΉΡΗΙ ΗΉΗΤΟΤ +  
 11 <sup>11</sup> ΟΤΟΖ ΗΉΨΧΗ ΔΗΞΕ ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ + ΗΑΙ ΔΕ ΗΪΨΟΤ  
 ΣΕΨΧΗ ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ + ΟΤΟΖ ΔΠΟΚ ΨΗΝΟΤ ΖΑΡΟΚ +  
 ΗΑΙΨΤ ΗΑΓΙΟΪ ΔΡΕΖ ΕΨΟΤ + ΗΖΗΙ ΗΕΝΠΕΚΡΑΗ +  
 ΦΑΙ ΕΤΑΚΤΗΨ ΗΗΙ ΖΗΝΑ ΗΤΟΤΨΨΗ ΗΕΝΟΤΜΕΤΟΤΑΙ  
 12 ΰΠΕΡΗΨ + <sup>12</sup> ΖΟΤΕ ΔΠΟΚ ΕΙΧΗΨ ΗΕΜΨΟΤ + ΗΑΙΔΡΕΖ  
 ΕΨΟΤΠΕ ΗΖΗΙ ΗΕΝΠΕΚΡΑΗ + ΦΗ ΕΤΑΚΤΗΨ ΗΗΙ  
 ΔΙΔΡΕΖ ΕΨΟΤ + <sup>13</sup> ΟΤΟΖ ΰΠΕΖΑΙ ΕΒΟΖ ΗΉΗΨΟΤ ΤΑΚΟ  
 ΕΒΗΖ ΕΨΨΗΙ ΗΤΕΠΤΑΚΟ + ΖΗΝΑ ΗΤΕΨΓΡΑΦΗ ΨΧΚ  
 13 ΕΒΟΖ + <sup>13</sup> ΨΗΟΤ ΔΕ ΕΙΨΗΟΤ ΖΑΡΟΚ ΟΤΟΖ ΗΑΨΨΑΨΙ  
 ΰΨΟΤ ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ + ΖΗΝΑ ΗΤΕΠΑΡΑΨΨ ΨΨΗ  
 14 ΕΨΨΗΚ ΕΒΟΖ ΗΉΡΗΙ ΗΉΗΤΟΤ <sup>14</sup> ΔΠΟΚ ΔΨΨΗΨΟΤ ΰΠΕΚ-  
 ΣΑΨΙ + ΟΤΟΖ ΔΠΙΚΟΪΜΟΪ ΜΕΨΨΟΤ + ΨΕΖΑΝΕΒΟΖΨ  
 ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ ΔΠΕΨ ΰΠΑΡΗΨ ΖΨ ΕΤΕΔΠΟΚΨ ΟΤΕΒΟΖ  
 15 ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ ΔΗ + <sup>15</sup> ΗΑΨΨΟ ΔΗ ΖΗΝΑΨ ΗΤΕΚΟΖΟΤ ΕΒΟΖ  
 ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ + ΔΖΔΖ ΖΗΝΑ ΗΤΕΚΑΡΕΖ ΕΨΟΤ + ΕΒΟΖ  
 16 ΖΑΠΠΕΤΖΨΟΤ + <sup>16</sup> ΨΕΖΑΝΕΒΟΖ ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ ΔΠΕΨ  
 ΰΠΑΡΗΨ ΖΨ + ΕΤΕΔΠΟΚΨ ΟΤΕΒΟΖ ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ ΔΗΨ

13 ΗΉΗΤΟΤ η sans point.

11 été glorifié en eux. <sup>11</sup> Et je ne suis plus dans le monde, et eux sont dans le monde; et moi, je viens vers toi; mon Père saint, garde-les en ton nom, celui que tu m'as donné, afin qu'ils soient en unité comme nous. <sup>12</sup> Lorsque j'étais avec eux, je les gardais en ton nom, celui que tu m'as donné. Je les ai gardés, et aucun d'eux n'a péri, si ce n'est le fils de la perdition. \* Fol. 186.  
 13 afin que l'Écriture s'accomplisse. <sup>13</sup> Et maintenant je viens vers toi, et je leur parlais dans le monde, afin que ma joie soit complète en eux.  
 14 <sup>14</sup> Moi, je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi aussi, je ne suis pas du monde. <sup>15</sup> Je n'ai pas prié pour que tu les gardes du mal, <sup>16</sup> parce qu'ils ne sont pas du

\* Fol. 186r. 17 ματοτβωοτ ήζρη ηεν]μευιηι + ηετεφωκ 17  
 ήσαζηηε ]μευιηι + 18 κατὰ φρη] έτακοτορητ 18  
 έηηκοσμοσ + άηοκ ζω αιοτορηοτ έηηκοσμοσ + 11  
 19 οτοζ ]τοτβο ύμοι άηοκ' έζρη έζωοτ + ζωια 19  
 ή'τοτρωηηι ζωοτ + εττοτβηοττ ηεηοτμευιηι +  
 20 πατ]ζο δε δι' ευβηηαι ύματ'άτοτ' αττα ηευ- 20  
 έζρη έζεηηηη ευηαζ] έροι + έβωζ' ζητεηποτσαζι +  
 21 ζωια' ή'τοτρωηηι τηροτ' ηεηοτμετοτ'αι + κατὰ 21  
 φρη] ήβοκ φηωτ έτεκωοη ήζρη ήηητ + άηοκ  
 ζω ήζρη ήηητκ ζωια ήβωοτ ζωοτ ή'τοτρωηηι  
 ήηητεη ηεηοτμετοτ'αι + ζωια ή'τεηηκοσμοσ ηαζ] +  
 \* Fol. 187r. 22 ζειήβοκ ηετακτ'αοτοι + \* 22 οτοζ άηοκ ηηώοτ έτακ- 22  
 τηηε] ηηη + αττηε] ηηώοτ + ζωια ή'τοτρωηηι' ζωοτ  
 ηεηοτμετοτ'αι + ύπερη] ζωη ει]ωοη ηεηοτμετ-  
 οτ'αι άηοκ ζω ήζρη ήηητοτ' οτοζ ήβοκ ήηητ +  
 23 ζωια' ή'τοτρωηηι ζωοτ ετ'αηκ έβωζ' ηεηοτμετ- 23  
 οτ'αι + ζωια ή'τεηηκοσμοσ έμ ζειήβοκ ηετακτ'αοτοι +  
 οτοζ αημερητοτ ύφρη] έτακμερητ + 24 παηωτ φη 24

monde, comme moi aussi, je ne suis pas du monde. 17 Sanctifie-les dans 17  
 \* Fol. 186r. la vérité, \* la parole à toi est la vérité. 18 Comme tu m'as envoyé au 18  
 monde, moi aussi, je les ai envoyés au monde. 19 Et je me sanctifie pour 19  
 eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiés en vérité. 20 Je n'ai pas prié pour ceux-là 20  
 seuls, mais pour ceux qui croient en moi par leur parole, 21 afin qu'ils soient 21  
 tous en unité, comme toi, Père, tu es en moi, moi aussi en toi, afin qu'eux  
 aussi soient en nous en unité, afin que le monde croie que c'est toi qui  
 \* Fol. 187r. m'as envoyé. \* 22 Et moi, la gloire que tu m'as donnée, je la leur ai donnée, 22  
 afin qu'ils soient aussi en unité, comme nous aussi nous sommes en unité, 23  
 moi-même en eux, et toi en moi; 23 afin qu'ils soient aussi accomplis en 23  
 unité, afin que le monde sache que c'est toi qui m'as envoyé et que je les  
 ai aimés comme tu m'as aimé. 24 Mon Père, ce que tu m'as donné, je veux 24

ἔτακτις η̅η̅ + ἴοτση ρ̅η̅μα ἔφμα ἔψωη̅ ἰμοϋ  
 ἀ'νοκ + ἰτοτση̅η̅ ἰματ' ρ̅ωοτ η̅η̅η̅ + ρ̅η̅μα ἰτοτ-  
 η̅ατ ἑπα̅ωοτ ἔτακτις η̅η̅ + ρ̅εακμ̅ε̅ριτ ἡ̅α̅ξ̅ε̅ντ-  
 25 καταβο̅η̅ ἰπ̅η̅κο̅μο̅ς + \* 25 πα̅ι̅σ̅τ̅ η̅η̅η̅η̅ ο̅το̅ρ̅ \* Fol. 187  
 ἰπε̅η̅κο̅μο̅ς σο̅τ̅η̅η̅κ ἀ'νοκ ρ̅ε̅ δ̅ε̅ δ̅ι̅σο̅τ̅η̅η̅κ + ο̅το̅ρ̅  
 26 πα̅ι̅κε̅χ̅ω̅ο̅τ̅η̅η̅ α̅τ̅ε̅μ̅ι̅ ρ̅ε̅ἰ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅τα̅κ̅τ̅α̅ο̅τ̅ο̅ι̅ + \* 26 ο̅το̅ρ̅  
 α̅γ̅ι̅α̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ἑ̅πε̅κ̅ρα̅η̅ ο̅το̅ρ̅ ἴ̅η̅α̅τ̅α̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ο̅η̅ + ἴ̅η̅μα  
 ἴ̅α̅γ̅α̅η̅η̅ ἑ̅τα̅κ̅μ̅ε̅ρι̅τ̅ ἰ̅ἡ̅η̅τ̅ς + ἰ̅η̅τε̅ς̅ω̅η̅η̅ ἰ̅ἡ̅ρ̅η̅  
 ἰ̅ἡ̅η̅το̅τ̅ ο̅το̅ρ̅ ἀ'νοκ ρ̅ω̅ ἰ̅ἡ̅ρ̅η̅ ἰ̅ἡ̅η̅'το̅τ̅ +  
 α̅ξ̅η̅ḡ ἰ̅η̅ε̅ξ̅ω̅ρ̅ε̅ ἰ̅ἴ̅η̅α̅ρ̅α̅σ̅κε̅τ̅ἡ̅ ἰ̅ἴ̅η̅η̅η̅α̅ς̅χ̅  
 ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ ρ̅ἡ̅  
 1-2 \* ἴ̅φ̅ἴ̅ ἰ̅η̅πε̅ρ̅χ̅α̅ρ̅η̅κ ἑ̅πα̅ς̅μο̅τ̅ \* 2 \* ρ̅ε̅α̅φ̅ο̅τ̅η̅η̅ ἑ̅ρο̅ι̅  
 ἰ̅ἡ̅ε̅ρ̅η̅η̅ ἰ̅ο̅τ̅ρ̅ε̅φ̅ε̅ρ̅η̅ο̅β̅ι̅ η̅ε̅μ̅ρ̅η̅η̅ ἰ̅ο̅τ̅ρ̅ε̅φ̅ε̅ρ̅'χ̅ρο̅ϋ +  
 ρ̅ε̅ξ̅ι̅ς  
 3 \* 3 α̅ρ̅κ̅ω̅ἴ̅ ἑ̅ρο̅ι̅ ἡ̅ε̅η̅ζ̅α̅η̅'σ̅α̅ξ̅ι̅ ἰ̅μο̅ς̅ἴ̅ + ο̅το̅ρ̅' α̅τ̅-  
 β̅ω̅η̅τ̅ς ἑ̅ρο̅ι̅ ἰ̅ἡ̅η̅η̅η̅η̅

25 ἀ'νοκ ρ̅ε̅ δ̅ε̅ δ̅ι̅σο̅τ̅η̅η̅κ] aj. sr. la marge | tit. ἰ̅ἴ̅η̅η̅η̅α̅ς̅χ̅] sic, et χ sr. la ligne  
 | ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅] sic, et ο sr. η | Ps. cviii, 2 \* ρ̅ε̅α̅φ̅ο̅τ̅η̅η̅η̅ | η sr. l

que le lieu où je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma  
 gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant l'établissement  
 25 du monde. \* 24 Mon Père juste, le monde même ne t'a pas connu, et moi, je \* Fol. 187  
 26 t'ai connu, et ces autres ont su que c'est toi qui m'as envoyé. 26 Et je leur  
 ai enseigné ton nom, et je leur enseignerai encore, afin que l'amour dont  
 tu m'as aimé demeure en eux, et moi aussi en eux. »

3<sup>e</sup> heure de la veille de la Parascève de la Pâque.

*Psaume cviii.*

1-2 \* Dieu, ne te fais pas à ma louange, \* 2 \* car la bouche d'un pécheur s'est  
 ouverte sur moi, et la bouche d'un fourbe.

3 *Verset* (Ps. cviii). 3 Ils m'ont entouré dans des paroles de haine, et ils  
 m'ont combattu pour rien.

\* Fol. 188r.

ἘΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΖ ΕΞ Π

<sup>30</sup> ΟΤΟΣ ΕΙΛΑΤΣΜΟΤ' ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙΤΩΟΤ ΣΙΤΕΝΙ- 30  
 ΧΩΣΙΤ + <sup>31</sup> ΤΟΤΕ ΠΕΧΕΠΙΣ ΗΣΟΤ ΧΕΙΨΩΤΙΕΝ ΤΗΡΟΤ + 31  
 ΤΕΤΕΠΙΝΑΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΣΕ ΗΪΡΗΝΙ ΗΪΗΤ ΗΕΝΝΑΙ-  
 ΕΧΩΡΖ + ΣΕΪΗΟΤΥ ΓΑΡ ΧΕΕΙΕΙΝΙ ΠΟΤΕΡΪΩΤ ΕΧΕΝΝΙ-  
 ΜΑΠΕΣΩΟΤ + ΟΤΟΣ ΕΥΕΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΧΕΝΠΕΣΩΟΤ  
 ΗΤΕΠΙΪΟΖΙ + <sup>32</sup> ΜΕΝΕΙΪΣΑΥΡΙΤΩΠΤ ΔΕ + ΪΝΑΕΡΨΟΡΡ 32  
 ΕΡΨΤΙΕΝ ΕΪΓΑΛΙΔΕΑ + <sup>33</sup> ΑΥΕΡΟΤΩ ΔΕ ΗΧΕΝΕΤΡΟΣ 33  
 ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ + ΧΕΙΣ ΧΕΣΕΝΑΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΣΕ ΤΗΡΟΤ  
 ΠΪΡΗΝΙ ΗΪΗΤΙΚ + ΑΝΟΚ ΔΕ ΗΝΑΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΣΕ +  
 \* Fol. 188r. <sup>34</sup> ΠΕΧΕΠΙΣ ΠΑΥ ΧΕΑΜΝΙ ΪΧΩ ΪΜΟΣ ΠΑΚ + ΧΕΙΪΡΗΝΙ 34  
 ΗΕΝΝΑΙΕΧΩΡΖ ΪΠΑΤΕΟΤΑΔΕΚΤΩΡ ΜΟΤΪ ΧΗΑΧΟΖΤ  
 ΕΒΟΛ ΗΓΪ ΗΣΟΠ + <sup>35</sup> ΠΕΧΕΝΕΤΡΟΣ ΠΑΥ ΧΕΚΑΝΑΣΨΑΠΦΟΖ 35  
 ΗΤΑΜΟΤ ΠΕΜΑΚ ΗΝΑΪΧΟΖΚ ΕΒΟΛ + ΠΑΙΡΗΪ ΠΑΤΧΩ  
 ΪΜΟΣ ΗΧΕΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΤΗΡΟΤ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΖ ΜΕ

<sup>26</sup> ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΣΜΟΤ ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙΤΩΟΤ ΣΙΤΕΝΙΧΩΣΙΤ + 26

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. 3 | ΚΕΖ.] sic, et a. sr. κε + π aj. en noir. | Mat. xxvi, 33  
 ηΪρηνι sic, sans point sr. η | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. 3 | ΚΕΖ.] sic et a. sr. κε.

\* Fol. 188r.

Évangile selon Matthieu, chapitre Lxix (Mat. xxvi).

<sup>30</sup> Et ayant béni, ils sortirent sur le mont des Oliviers. <sup>31</sup> Alors Jésus leur 30-31  
 dit : « Vous tous, vous serez scandalisés en moi dans cette nuit; car il  
 est écrit : Je porterai un coup sur le berger, et les brebis du troupeau se 32  
 disperseront. » <sup>32</sup> Après que je me serai ressuscité, je vous précéderai dans 32  
 la Galilée. » <sup>33</sup> Pierre répondit et lui dit : « Si tous sont scandalisés en toi, 33  
 \* Fol. 188r. moi, je ne serai pas scandalisé. » <sup>34</sup> Jésus lui dit : « En vérité, je te le 34  
 dis, dans cette nuit, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. »  
<sup>35</sup> Pierre lui dit : « Quand même il arriverait que je meure avec toi, je 35  
 ne te renierai pas. » De cette façon parlaient tous les disciples.

Évangile selon Marc, chapitre xli (Marc xvi).

<sup>26</sup> Et quand il eut béni, ils sortirent sur le mont des Oliviers. <sup>27</sup> Et Jésus 26-27

27 <sup>27</sup> ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ ἤΞΕΙΝ̄Σ ΖΕΤΕΤΕ ΠΑΕΡΣΚΑ ΠΔΑ-  
 28 ΔΙΖΕΣΘΕ ΤΗΡΟΥ + ΖΕΟΥΗΣ ΣΦΗΝΟΥΤ ΧΕΨ ΠΑΥΑΡΙ ΕΠΙ-  
 28 ΜΑΝΕΣΜΟΥ ΟΤΟΣ ἤΣΕΧΑΡ ΕΒΟΛ ἤΞΕΨΕΣΜΟΥ + <sup>28</sup> ΑΛΛΑ  
 ΜΕΝΕΝΙΔΑ ΒΡΥΤΩΠΗΤ + ΨΗΑΕΡΨΟΥΡΗ ΕΡΩΤΕΙ ΕΨΓΑΛΙΛΑΕ + \* Fol. 189r  
 29 <sup>29</sup> ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ + ΧΕΚΑ Π ΑΤΨΑ ΠΕΡΣΚΑ ΠΔΑ-  
 30 ΔΙΖΕΣΘΕ ΤΗΡΟΥ + ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΑΠ <sup>30</sup> ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ  
 ἤΞΕΙΝ̄Σ + ΧΕΑΜΝΗ ΨΧΑ ἤΜΟΣ ΠΑΚ + ΧΕΨΒΟΚ ἤΦΟΥΡ  
 ΉΕ ΠΑΙΕΣΑΡΣ ἤ ΠΑΤΕΟΥΔΕΚΤΑΡ ΜΟΥΨ ἤ ΣΟΠΒ +  
 31 ΧΗΑΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ἤΓ ἤ ΣΟΠ + <sup>31</sup> ἤ ΒΟΥ ΔΕ ΠΑΥΣΑ ΨΙ  
 ΉΕ ΠΟΥ ΜΕΤΘΟΥΤ + ΧΕΚΑ Π ΔΣΨΑ ΠΦΟΥΡ ἤ ΤΑ ΜΟΥ ΠΕΜΑΚ +  
 ἤ ΠΑΧΟΥΚ ΕΒΟΛ ΠΑΙΡΗΨ ΔΕ ΟΠ ΠΑΤΨΑ ἤ ΜΟΣ ΤΗΡΟΥ +  
 ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑ Π ΚΕΔ ΟΗ

31 <sup>31</sup> ΣΙΜΩΝ ΣΙΜΩΝ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΑΨΕΡΕΤΗ Π  
 32 ΕΨΕΛΨΕΛΘΗΝΟΥΤ + ἤΦΡΗΨ ἤ ΠΙΣΟΥΤ <sup>32</sup> ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΙ- \* Fol. 189r  
 ΤΨΒΣ ΕΧΑΚ ΖΗ ΠΑ ἤ ΤΕΨΥΤΕ ΜΟΥΤ ΠΚ ἤ ΨΕ ΠΕΚ ΠΑ ΖΨ +  
 ΟΤΟΣ ἤ ΒΟΚ ΖΨΚ ΚΟΥΚ ἤ ΟΥΣΗΟΥΤ + ΜΑΤΑΧΡΕ ΠΕΚ-  
 33 ΣΗΝΟΥΤ + <sup>33</sup> ἤ ΒΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΠΙΟΣ Ψ ΨΕΒΨΑΤ ΕΨΕ

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. ι [κεδ] sic, et λ sr. κε [Luc xxii, 32 ἤ τεΨυτε-  
 μουτικ] γ sr. ο, et ικ ajouté en rouge.

leur dit : « Vous serez scandalisés tous; car vraiment il est écrit : Je  
 28 frapperai le berger, et les brebis se disperseront. <sup>28</sup> Mais après que je me serai  
 29 ressuscité, je vous \* précéderai dans la Galilée. » <sup>29</sup> Et Pierre lui dit : « Quand \* Fol. 189r  
 30 même tous seraient scandalisés, mais pas moi. » <sup>30</sup> Et Jésus lui dit : « En  
 vérité, je te le dis, toi, aujourd'hui, dans cette nuit, avant que le coq chante  
 31 deux fois, tu me renieras trois fois. » <sup>31</sup> Mais lui, il parlait davantage :  
 « Quand même il arriverait que je meure avec toi, je ne te renierai pas. » De  
 cette façon tous le disaient aussi.

*Évangile selon Luc, chapitre LXXXVII (Luc XXII).*

31 <sup>31</sup> Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ ὅτι Σατὰν ἠρώτησέν σε ἵνα σε κεντρίῃ ὡς τὸν  
 32 κριθὸν; \* <sup>32</sup> ἀλλὰ ἐγὼ ἠρώτησά σου, ἵνα ἡ πίστις σου μὴ ἀποσταθῇ; καὶ τοί- \* Fol. 189r  
 33 σά μου ἑνὸς ἑσπέρας, ἐπιθήσει σε ὡς τὸν κριθόν. » <sup>31</sup> Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν ἄλλο  
 ἄλλο. λέγων· ὅτι ἢ καὶ θάνατον ἂν ἴδωμεν μαζί σοι, ἐγὼ οὐκ ἀρνήσομαι σε.

ἐπρωτεκο ηεμακ ηεμφμοτ<sup>34</sup> ἡσογ δε ηεχαγ ηαγ<sup>34</sup>  
 ξεψω ἡμοσ ηακ ηετρε + ξεηεοτἀλεκτωρ<sup>34</sup> μοτψ  
 ἡφοοτ ψατεκ χοδτ ἔβοδ ἡγ ἡσοη ευρεκέμ + <sup>35</sup> οτοδ<sup>35</sup>  
 ηεχαγ ηωοτ ξεζοτε ἔταιοτερησθηοτ ἀβηεασοτ +  
 ηεμοτ ηηρα ηεμωοτ + μη<sup>36</sup> ἀτετεπερῆαε ἡζα<sup>36</sup>  
 ἡωοτ δε ηεχωοτ ηαγ ξεψη + <sup>36</sup> ηεχαγ δε<sup>36</sup>  
 \* Fol. 190r. ηωοτ ξεααα ψηοτ + φη ἔτεοτοπηαγ ἡοτασοτ  
 ἡματ μαρεγῶδσ + ηαιρηψ οη οτηηρα + οτοδ φη  
 ἔτεἰμοπηαγ ἡοτσηψ + μαρεγψ ἡπεγζβοσ ἔβοδ +  
 οτῶδ μαρεγψεποτσηψ + <sup>37</sup> ψω γαρ ἡμοσ ηωτη<sup>37</sup>  
 ξεψη ετσηοττ ζαψ ἡτεγψωκ ἔβοδ ἡῆρη ἡῆητ +  
 ξεατοπη<sup>38</sup> ηεμηἀνομοσ + κε γαρ<sup>38</sup> πετσηοττ ευβητ  
 οτοπηεγψωκ + <sup>38</sup> ἡωοτ δε ηεχωοτ ηαγ<sup>38</sup> ξεποσ +  
 ισ σηψ σποτψ ἡπαμα + ἡσογ δε ηε<sup>39</sup>χαγ ηωοτ  
 ξεεερωψ<sup>39</sup> <sup>39</sup> οτοδ ἔταγί ἔβοδ αψε<sup>39</sup> ηαγ κατ<sup>39</sup>  
 ψκαδσ + ἐπίτωοτ ἡτεησωψτ<sup>39</sup> ατμοψι δε ἡσωψ  
 ἡξε<sup>39</sup> ηεγμαθηησ +

34 ξεηεοτἀλεκτωρ] sic, lire ξεηεε-

suis prêt à aller en prison avec toi et à la mort. » <sup>34</sup> Mais lui, il lui dit :  
 « Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui, jusqu'à ce que  
 tu m'aies renié trois fois que tu me connais. » <sup>35</sup> Et il leur dit : « Quand je  
 vous ai envoyés sans bourse, ou besace, ou chaussures, avez-vous manqué de  
 quelque chose ? » Et ils lui dirent : « Non ». <sup>36</sup> Il leur dit : « Mais maintenant,  
 \* Fol. 190r. celui qui a une bourse, qu'il l'emporte, de même une besace; et celui qui  
 n'a pas une épée, qu'il vende son vêtement, et qu'il achète une épée. <sup>37</sup> Car  
 je vous dis, il faut que ce qui est écrit s'accomplisse en moi : Il a été compté  
 avec les déloyaux. Car il faut que ce qui est écrit sur moi s'accomplisse. »  
<sup>38</sup> Et eux lui dirent : « Seigneur, voici deux épées ici. » Et lui, il leur dit :  
 « Cela suffit. » <sup>39</sup> Et étant sorti, il s'en alla selon la coutume au mont des  
 Oliviers, et ses disciples le suivirent.

ἘΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΧ Ὡ

\* Fol. 190\*

1 ἵνα ἔταψοτο ἡ ἵεῖησ ἀφί ἐβον πεμπεμα-  
 2 θηῖησ ἐμῆρ ἐπιμοτησρεμ ἡτεπυεπισφί ⁊ πμα  
 ἐτεῶτον οτόωμ ὕμοϋ ⁊ φαι αψυε παϋ ἐῖοτη  
 2 ἐροϋ ἡἵεῖησ ⁊ πεμπεμαθηῖησ ⁊ ὁτοϋ ἰοτῶασ φη  
 ἐπαϋπατηϋ ⁊ παϋσμοτη ῥωϋ ὕπμα ἐτεμματ ⁊  
 36 ἵσοπ αψωοτῆ ἐῖοτη ἐματ ἡἵεῖησ  
 πεμπεμαθηῖησ ⁊

ἀσπῆ ὕπρέσωρῥ ἡῆπαρσκηῆ ἐστ  
 ψαλλμοσ πῆ

2 παρμετ φῆ ἐβον ἡτοτοτ ἡπαχασι ⁊ οτοϋ  
 21 σοττ ἐβον ἡτοτοτ ἡ ἡη ἐταρτωοτηοτ ἐρῆη ἐξωσ ⁊ \* Fol. 191\*  
 21 παῖοϋ ὕφῆ εθηαερὶκαϋ ἡῆητ πεμηι ⁊ οτοϋ  
 παϋωοπ ἀη ⁊ οτοϋ φη εθηαῆνομῆ πῆη ὕπρεμϋ ⁊  
 36 ἘΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΧ ΞΔ

36 τοτε ἀφί πεμμοτ ἐπίοϋ ετμοτῆ ἐροϋ ἡεγε-

Tit. ΚΕΧ] sic, et ἂ sr. κε | ψαλλμοσ] c sr. ο | tit. ἘΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. ι | ἂκε]  
 sic, et ἂ sr. κε.

\* Évangile selon Jean. chapitre XL (Jean XVIII).

\* Fol. 190\*.

1 Ἐγὰρ εἰρησασα ταυτα, Ἰησοῦσ ἐξῆλθε μετὰ τῶν μαθητῶν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ  
 2 τοῦ Κεδρὸν, εἰς τὸν ὅπου ἦν κήρυκος. Ἰησοῦσ ἐντῆσθεν αὐτῶν ἐβῆσιν  
 3 εἰς τὸν κήρυκον, ὁ ὅπου ἦν κήρυκος, ὁ ὅπου ἦν κήρυκος, ὁ ὅπου ἦν κήρυκος.  
 4 Ἰησοῦσ ἐβῆσιν εἰς τὸν κήρυκον, ὁ ὅπου ἦν κήρυκος, ὁ ὅπου ἦν κήρυκος.  
 5 Ἰησοῦσ ἐβῆσιν εἰς τὸν κήρυκον, ὁ ὅπου ἦν κήρυκος, ὁ ὅπου ἦν κήρυκος.

6<sup>e</sup> heure de la veille de la Parascève sainte.

Psautne LVIII.

2 2 Sauve-moi, ô Dieu, des mains de mes ennemis ; et sauve-moi de  
 21 mains de ceux qui se sont dressés sur moi. (Ps. LVIII) 21 \* J'attendais celui \* Fol. 191\*  
 qui s'affligerait avec moi, et il n'en fut pas ; et celui qui me donnerait courage,  
 je ne le trouvai pas.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXIV (Mat. XXVI).

36 36 Alors il alla avec eux dans un champ qu'on appelait Gethsémani,

ΟΣΜΑΝΙ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΑϢ ΗΠΕΦΜΑΟΥΗΤΗΣ ΧΕΖΕΜΙ  
 ὕΠΑΜΑ ΨΑΨΥΕ ΠΗΙ ΨΑΜΗΝΙ ΗΓΙΑΤΩΒΖ + <sup>37</sup> ΟΤΟΖ <sup>37</sup>  
 ΑΦΕΖΠΕΤΡΟΣ ΠΕΜΑϢ ΠΕΜΠΟΥΗΡΙ Β̄ ΗΖΕΒΕΖΕΟΣ + ΟΤΟΖ  
 ΑΦΕΡΖΗΤΙΣ ΗΕΡΥΚΑΖ ΗΖΗΤΙ + ΠΕΜΕΕΡΨΩΛΑΖ ΗΖΗΤΙ +  
<sup>38</sup> ΤΟΤΕ ΠΕΧΑϢ ΠΩΟΤ ΧΕΤΑΨΤΥΧΗ ΜΟΚΖ ΗΖΗΤΙ ΨΑ-  
 \* Fol. 191. ΕΗΡΗΙ ΕΦΜΟΤ + ΟΖΙ ὕΠΑΜΑ ΟΤΟΖ ΡΩΙΣ + ΠΕΜΗΙ +  
<sup>39</sup> ΟΤΟΖ ΕΤΑϢΖΕΝϢ ΕΤΖΗ ΗΟΤΚΟΤΧΙ ΑϢΖΗΤϢ ΕΧΕΝ-  
 ΠΕϢΖΟ ΕϢΤΩΒΖ ΕϢΧΩ ὕΜΟΣ + ΧΕΠΑΙΩΤ ΙΧΕ ΟΤΟΠ  
 ΨΧΟΜ ΜΑΡΕΝΑΙΑΦΟΤ ΣΕΗΤ + ΠΖΗΗ ὕΦΡΗΤΙ ΕΤΕΖΗΗΙ  
 ΑΠΟΚ ΑΠ + ΑΖΛΑ ὕΦΡΗΤΙ ΕΤΕΖΗΑΚ ΗΨΟΚ + <sup>40</sup> ΟΤΟΖ <sup>40</sup>  
 ΕΤΑϢΙ ΖΑΨΕΦΜΑΟΥΗΤΗΣ + ΑϢΧΕΜΟΤ ΕΤΕΠΚΟΤΙ + ΟΤΟΖ  
 ΠΕΧΑϢ ὕΠΕΤΡΟΣ ΧΕΠΑΙΡΗΤΙ ὕΠΕΤΕΡΨΧΕΜΨΟΜ ΗΡΩΙΣ  
 ΠΕΜΗΙ ΗΟΤΟΤΗΟΤ ΗΟΤΩΤ + <sup>41</sup> ΡΩΙΣ ΟΤΗ ΟΤΟΖ ΤΩΒΖ <sup>41</sup>  
 ΖΗΝΑ ΗΤΕΤΕΡΨΥΤΕΜΙ ΕΗΟΤΗ ΕΠΡΑΣΜΟΣ + ΠΠΗΑ ΜΕΝ  
 ΥΡΩΟΤΙ + ΨΑΡΞ ΔΕ ΟΥΑΣΟΕΗΝΣΤΕ + <sup>42</sup> ΠΑΖΗΙ ΑϢΥΕ <sup>42</sup>  
 ΠΑϢ ΑϢΤΩΒΖ ὕΦΜΑΖ ΣΟΠΒ̄ ΕϢΧΩ ὕΜΟΣ + ΧΕΠΑΙΩΤ  
 \* Fol. 192. ΙΧΕ ὕΜΟΠ ΨΧΟΜ ΗΤΕΠΑΙΑΨΟΤ ΣΕΗΤ ΕΒΗΖ ΗΤΑΣΟΥ +  
 ΜΑΡΕΠΕΤΕΖΗΑΚΨΥΠΗΙ + <sup>43</sup> ΟΤΟΖ ΑϢΙ ΟΠ ΖΑΠΕϢ- <sup>43</sup>

et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que je m'en aille  
 jusque-là, et que je prie. » <sup>37</sup> Et il prit Pierre avec lui et les deux fils de <sup>37</sup>  
 Zébédée, et il commença à s'attrister et à s'effrayer. <sup>38</sup> Alors il leur dit : <sup>38</sup>  
 \* Fol. 191. « Mon âme est triste jusqu'à la mort ; tenez-vous ici et veillez avec moi. »  
<sup>39</sup> Et s'étant avancé un peu, il se jeta sur son visage, priant et disant : <sup>39</sup>  
 « Mon Père, si c'est possible, que ce calice passe devant moi ! Mais non  
 comme je le veux, mais comme tu le veux. » <sup>40</sup> Et étant allé vers ses disciples, <sup>40</sup>  
 il les trouva endormis, et il dit à Pierre : « Ainsi vous ne pouvez pas veiller <sup>41</sup>  
 avec moi une seule heure ! Veillez donc et priez, pour que vous n'entriez <sup>41</sup>  
 pas dans la tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. » <sup>42</sup> De <sup>42</sup>  
 \* Fol. 192. nouveau il s'en alla, il pria une seconde fois disant : « Mon Père, si c'est  
 possible, que ce calice passe devant moi sans que je le boive, que ta volonté  
 soit faite. » <sup>43</sup> Et il alla de nouveau vers ses disciples, il les trouva endormis, <sup>43</sup>

ΜΑΘΗΤΗΣ ⁊ ΑΥΧΕΜΟΤ ΕΤΕΝΚΟΤ ΠΑΡΕΠΟΤΒΑΛ ΓΑΡ  
 43 ΘΡΩΠΗ ⁊ 44 ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΤ' ΟΠ ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΑΥΤΩΒΖ'  
 45 ὤφμαζῖγ ἴσοπ ⁊ εϋΨω ὤπαισαζι ρω οπ ⁊ 45 ἵοτε  
 ἀϋί θανεϋμαυήτης πεζαϋ πωοτ ⁊ 46 ΞΕΕΝΚΟΤ ΞΕ ⁊  
 οτοζ ὤτοπ ὤμωτην ⁊ ις θηπέ αϋῆωητ ἵξεϋοτ'  
 ποτ ⁊ οτοζ πωηρι ὤϋρωμῖ ⁊ σεπατηϋ ἔβρη  
 46 ἔνεπζιζ ἵπρεϋερνοβῖ ⁊ 46 τευθηνοτ μαροπ' θηπέ  
 αϋῆωητ ἵξεϋφη ευπατητ ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟ ᾠζ

32 32 ΟΤΟΖ ΑΥΙ ΕΥΙΟΖΙ ΕΠΕϋΡΑΠΠΕ ΓΕΥΣΗΜΑΠΙ ⁊ ' ΟΤΟΖ \* Fol. 192\*  
 ΠΕΖΑϋ ἵπεϋμαυήτης ΞΕΖΕΜϋ ὤπαι θοϋ' ϋερπροϋ  
 33 ΕΥΧΕϋΕ ⁊ 33 ΟΤΟΖ' Αϋῶζι νεμαϋ ὤπετροϋ νεμιακω  
 Βοϋ νεμῶδπηηϋ ⁊ ΟΤΟΖ ΑϋΕΡΖΗΤ' ἵϋωορτερ ⁊ ΟΤΟΖ  
 34 ἵΕΡῶκαζ ἵζητ ⁊ 34 ΟΤΟΖ ΠΕΖΑϋ ΠΩΟΤ ΞΕΤΑΨΤΧΗ  
 ὤοκζ ὡαῆβρη' ἔϋμοτ ⁊ ὀζῖ ὤπαιμα' ΟΤΟΖ ΡΩϋϋ ⁊  
 35 35 ΟΤΟΖ ΕΤΑϋϋοπι ΕΤΖΗ ἵοτ'κοτζι ⁊ ΠΑϋΖῖ ὤμοϋ  
 ἔβρη ἔξεππικαζῖ ⁊ ΟΤ'ΟΖ ΠΑϋΕΡΠΡΟϋΕΥΧΕϋΕ ⁊ θῖμα  
 ιϋξε ΟΤΟΠ ὡΨομ ἵτεϋοτ'ποτ ϋῖπι ἔβοζ θαροῖ ⁊

Mat. xxvi. 43 θρωπη] un o aj. sr. θ, et un ψ aj. sr. ρ | tit. ευαγγελιο] sic, et o  
 sr. ι | μαρκο sic, et o sr. κ | Marc. xiv. 35 θαροι] sic.

43 car leurs yeux étaient lourds. 44 Et il les laissa encore, s'en alla, pria pour  
 45 la troisième fois, disant cette même parole encore. 45 Alors il alla vers ses  
 disciples, leur dit : « Dormez donc et reposez-vous; voici que l'heure s'est  
 approchée, et le Fils de l'homme sera livré dans les mains des pécheurs.  
 46 46 Levez-vous, allons; voici qu'il approche, celui qui me livrera. »

Εὐαγγέλιον ἄπο Μάρκου, κλνβ (Μαρκ. ιν).

32 32 Et ils allèrent dans un champ, dont le nom est Gethsémani, \* et il dit \* Fol. 192\*  
 33 à ses disciples : « Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que je prie. » 33 Et il prit  
 avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et il commença à se troubler et à s'attrister.  
 34 34 Et il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort; tenez-vous ici et  
 35 veillez. » 35 Et s'étant avancé un peu, il se jetait en bas sur la terre, et il priait

<sup>36</sup> οτοϑ παϑϑω ἕμοϑ ϑε'αββα φιωτ ⁊ οτοϑ υ'ϑωμ <sup>36</sup>  
 ἐϑωβ ηββεν ἡατοϑκ μαρεπαιάφοϑ σηνι ἐβωϑ ϑαροϑ ⁊  
 \* Fol. 193r. αζαα ἕφρηϑ ἕτεϑηνη ἀποκ ἀη' αζαα ἕφρηϑ ἕτεϑ-  
 πακ' ἡϑοκ ⁊ <sup>37</sup> οτοϑ αϑί αϑϑεμοϑ ετενηκοτ ⁊ οτοϑ <sup>37</sup>  
 πεϑαϑ ἕπετροϑ ϑεσμηση κει'κοτ ⁊ ἕπεϑϑεμοϑ  
 ἡρως ηεμηνη ἡοτοϑηοτ' <sup>38</sup> ϑωϑ οτη οτοϑ ἀρηπροσετ'-  
 ϑεσβε ⁊ ϑηα ἡτετε'ϑτεμὶ ἐἡοτη ἐπρασμοϑ πηηα  
 μεη ϑρωοτ' ἑσαϑ: δε οτασθενηστε ⁊ <sup>39</sup> οτοϑ παλμ <sup>39</sup>  
 ἐταϑϑε παϑ' παϑερηπροσετ' ϑεσβε' αϑϑεπαϑσαϑι ϑω ⁊  
<sup>40</sup> οτοϑ αϑί οη αϑϑεμοϑ ετε'νηκοτ ⁊ παρενοτ' βαλ' γαρ <sup>40</sup>  
 ϑρωϑε ⁊ οτοϑ πατ'εμ ἀη ϑεοτ' πετοϑηα'εροτὶ  
 ἕμοϑ παϑ ⁊ <sup>41</sup> οτοϑ αϑί ἕπημαϑῖ ἡ'σοη ⁊ οτοϑ <sup>41</sup>  
 πεϑαϑ ηωοτ' ϑεενηκοτ'ϑε ⁊ οτοϑ ἕτοη ἕμηϑεν ⁊  
 \* Fol. 193v. ασοτὶ ασι ἡϑε'φοτοηοτ' ϑηηπε σεπαϑ ἕπηηρη' ἕφ-  
 ϑωϑ ⁊ ἐπεηϑιϑ ἡ'τεηηρεϑερηοβι ⁊ <sup>42</sup> τεη'θηηοτ' μαροη <sup>42</sup>  
 ϑηηπε αϑἡσηητ ἡϑε'φη εβηα'ηητ ⁊

<sup>36</sup> μαρεπαιάφοϑ] α' aj. sr. m | <sup>40</sup> ϑρωϑε] un o aj. sr. ε; et un y sr. p

pour que, s'il était possible, l'heure passe à l'écart de lui. <sup>36</sup> Et il disait : <sup>36</sup>  
 « Abba, mon Père, toute chose est possible à toi, que ce calice passe à <sup>36</sup>  
 \* Fol. 193r. l'écart de moi, mais non comme je le veux, \* mais comme tu le veux. » <sup>37</sup> Et <sup>37</sup>  
 il alla, il les trouva endormis ; et il dit à Pierre : « Simon, tu dors, tu ne peux <sup>37</sup>  
 pas veiller avec moi une heure. <sup>38</sup> Veillez donc et priez, afin que vous n'entriez <sup>38</sup>  
 point dans la tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. » <sup>39</sup> Et <sup>39</sup>  
 de nouveau, s'en étant allé, il priait, il dit cette même parole. <sup>39</sup> Et il alla <sup>40</sup>  
 encore, il les trouva endormis ; car leurs yeux étaient lourds ; et ils ne <sup>40</sup>  
 savaient pas ce qu'ils devaient lui répondre. <sup>41</sup> Et il alla pour la troisième <sup>41</sup>  
 \* Fol. 193v. fois, et il leur dit : « Dormez, maintenant, et reposez-vous ; désormais <sup>41</sup>  
 l'heure est arrivée ; \* voici qu'on livrera le Fils de l'homme dans les mains <sup>42</sup>  
 des pécheurs. <sup>42</sup> Levez-vous, allons, voici qu'il approche, celui qui me <sup>42</sup>  
 livrera. »

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΟΗ

<sup>40</sup> ἔταψί δε ἔπιμα<sup>1</sup> περαυ<sup>1</sup> ἡωοτ<sup>1</sup> κετωβ<sup>1</sup> κε-  
<sup>41</sup> ἡπετενί ἔβοτη ἔπρασμος + <sup>41</sup> οτοζ ἡβογ<sup>1</sup> δε αψ-  
 οτωί<sup>1</sup> ἔβοζ ἡωωοτ<sup>1</sup> + παρφοτωψ<sup>1</sup> ἡζωί<sup>1</sup> ἔβοζ +  
<sup>42</sup> οτοζ ἔταψιγ<sup>1</sup> ἔκεπεγεκεζι + αψτωβ<sup>1</sup> <sup>42</sup> εψω  
 ἡμος + κεπαωτ<sup>1</sup> ιςξε<sup>1</sup> χοτωψ<sup>1</sup> μαρεπαάφοτ<sup>1</sup> σεπ<sup>1</sup>  
<sup>43</sup> παηη πετεζηη<sup>1</sup> αν + αηηα φωκ μαρεψωπ<sup>1</sup> <sup>43</sup> οτοζ  
 αφοτωηεζ ἔρογ ἡξεοταγγελος ἔβοζ<sup>1</sup> ἡεντφε εφρεψ-  
<sup>44</sup> τ<sup>1</sup>ου παψ + <sup>44</sup> οτοζ αψωπ<sup>1</sup> εψόωωωοτ<sup>1</sup> εψερ-  
 προσερχεθε<sup>1</sup> ἡεπεγεκεζι + οτοζ αψωπ<sup>1</sup> ἔρεπεψ-  
 ψωτ<sup>1</sup> ἡφρητ<sup>1</sup> ἡπισοταν ἡτεπισσογ<sup>1</sup> εψωοτ<sup>1</sup> ἔκεπε-  
<sup>45</sup> καζι + <sup>45</sup> οτοζ ἔταψτωηεψ<sup>1</sup> ἔβοζ ἡεντ<sup>1</sup>προσερχη<sup>1</sup> αψι  
 ζαημαθηηκς αψεμοτ<sup>1</sup> ετεηκοτ<sup>1</sup> ἔβοζ<sup>1</sup> ἡεπῶκαζ  
<sup>46</sup> ἡζηη + <sup>46</sup> οτοζ περαυ<sup>1</sup> ἡωοτ<sup>1</sup> + κεεθεβοτ<sup>1</sup> τετεπεη-  
 κοτ<sup>1</sup> + τεπθηνοτ<sup>1</sup> ἀρπροσερχεθε + ζημα ἡτετεπ-  
 ψτεμ<sup>1</sup> ἔβοτη ἔπρασ<sup>1</sup>μος +

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic, et o. se. 1.

*Évangile selon Luc, LXXVIII (Luc XXII).*

<sup>40</sup> Étant arrivé à l'endroit, il leur dit : « Priez, que vous n'entriez pas dans  
<sup>41</sup> la tentation. » <sup>41</sup> Et lui, il s'écarta d'eux, environ la distance de jeter une pierre :  
<sup>42</sup> et s'étant jeté sur ses genoux, il pria, <sup>42</sup> disant : « Mon Père, si tu le veux,  
 que ce calice passe devant moi : mais non pas ma volonté, mais la tienne  
<sup>43-44</sup> arrive. » <sup>43</sup> Et il lui apparut un ange du ciel pour lui donner courage. <sup>44</sup> Et il  
<sup>45</sup> arriva qu'il mettait toute son ardeur à prier sur ses genoux ; et il arriva que  
<sup>46</sup> sa sueur eut comme la couleur du sang coulant sur la terre. <sup>46</sup> Et s'étant  
 relevé de la prière, il alla vers les disciples, il les trouva endormis par la  
 tristesse. <sup>46</sup> Et il leur dit : « Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, priez, pour  
 que vous n'entriez pas dans la tentation. »

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗ ΖΗ

<sup>2</sup>ΙΟΥΔΑΣ ΟΥΝ ΕΤΑΥΘΙ Ἰησοῦ μεμνηστῆρες +  
 ἔβουλ ἡενημαρχιέρετες μεμηκφαισεος + αψί έματ  
 \* Fol. 197. μεμνηκφαισος + μεμνηκφαισεος + μεμνηκφαισεος  
 λον + <sup>1</sup> Ἰησοῦ δε εφσωτη ἡεμβ ηβεν εσηνοτ έξωψ +  
 αψί έβουλ μεμνηκφαισεος + μεμνηκφαισεος ἡεμνηκφαισεος  
 οτῶ μεμνηκφαισεος ηαψ μεμνηκφαισεος + μεμνηκφαισεος  
 ηαψ μεμνηκφαισεος + ηαψοβι δε έρατψ μεμνηκφαισεος  
 ἡεμνηκφαισεος φη έπαφματῆς + <sup>6</sup> εοτε! οτῆ έταψος  
 ηαψ μεμνηκφαισεος ατψωτ έφραβοτ + οτοβ ατψει  
 έπεσῆτ! έπαψι + <sup>7</sup> ηαψι οη αψωνοτ μεμνηκφαισεος  
 ἡεμνηκφαισεος ἡεμνηκφαισεος δε μεμνηκφαισεος μεμνηκφαισεος +  
<sup>8</sup> αψωνοτ ἡεμνηκφαισεος + μεμνηκφαισεος ηαψτεν μεμνηκφαισεος +  
 ιοψε μεμνηκφαισεος ἡεμνηκφαισεος + χανας έβουλ μα'ροτψε ηαψοτ  
 \* Fol. 197. <sup>9</sup> εμνηκφαισεος ἡεμνηκφαισεος εμνηκφαισεος έταψοψ + μεμνηκφαισεος  
 έταψοψοτ ηη + ἡεμνηκφαισεος έβουλ ἡεμνηκφαισεος

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ, sic, et o. sr. 1.

*Évangile selon Jean, xxxviii (Jean xviii).*

<sup>2</sup>Judas donc, ayant reçu la multitude avec les auxiliaires des Princes +  
 \* Fol. 197. des prêtres et des Pharisiens, vint la avec des torches, des lanternes \* et des  
 armes. <sup>3</sup>Et Jésus, sachant tout ce qui venait sur lui, s'avança, leur dit :  
 « Qui cherchez-vous? » \* Ils répondirent et lui dirent « Jésus le Nazaréen. »  
 Jésus leur dit : « C'est moi. » Avec eux se tenait Judas, celui qui allait le livrer.  
<sup>6</sup>Lors donc qu'il leur dit : « C'est moi, » ils fuirent en arrière et tombèrent par  
 terre. <sup>7</sup>De nouveau encore il leur demanda : « Qui cherchez-vous? » Eux,  
 ils dirent : « Jésus le Nazaréen. » <sup>8</sup>Jésus répondit : « Je vous ai dit que c'est  
 moi; si vous me cherchez, laissez ceux-ci qu'ils s'en aillent, <sup>9</sup>afin que  
 \* Fol. 197. s'accomplisse la parole qu'il a dite : Ceux que tu m'as donnés, je n'ai perdu  
 aucun d'eux. »

αχπυ̅ ὑπιέχωρζ ἡ̅ παρασκευη

ψαλιμος̅ κ̅ς̅ κεα

3<sup>e</sup> 3<sup>e</sup> ΠΗ ΕΥΣΑΧΙ ΠΕΜΠΟΥΦΗΡ ΗΠΟΥΖΙΡΗΗ ΖΑΠ-  
 7 ΠΕΤΖΩΟΥ ΔΕ ΕΤΗΕΠΠΟΥΖΗΤ ⁊ 1<sup>o</sup> ΜΟΙ ΠΩΟΥ ΠΟΣ̅ ΚΑΤΑ  
 ΠΟΥΖΒΗΟΥΤ ΠΕΜΚΑΤΑ ⁊ ΜΕΤΠΕΤΖΩΟΥ ἡ̅ ΠΕΠΟΥΖΒΗΟΥΤ  
 ΔΕΞΙΣ

15 15 ΜΑΡΟΥΒΙΟΥΠΙ ΟΥΟΥΖ ἡ̅ ΣΕΒΙΟΥΨΑΥ ⁊ ἡ̅ ΧΕΠΗ ΕΤ̅ΚΩΨ  
 ἡ̅ ΣΑΤΑΨΤΥΧΗ ΜΑΡΟΥΚΟΥΟΥ ΕΦΑΖΟΥ ἡ̅ ΣΕΒΙΟΥΠΙ ⁊ ἡ̅ ΧΕ-  
 ΠΗ ΕΤ̅ΣΟΒΗΙ ΕΡΟΙ ἡ̅ ΖΑΠΠΕΤΖΩΟΥ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΥ ΚΕΑ̅ Ξ̅Ε

7 47 ΟΥΟΥΖ ΕΤΙ ΕΥΣΑΧΙ̅ ΙΣ̅ ΙΟΥΔΑΣ ΟΥΑΙ ΕΒΟΖ̅ ΗΠΕΠΠΙΒ̅  
 ΑΨΙ ΠΕΜΟΥ̅ ΠΨΨ̅ ὕμνῳ ΠΕΜΖΑΠ̅ΣΗΨΙ ΠΕΜΖΑΠ̅ΨΟΥΨ̅ \* Fol. 195  
 ΕΒΟΖ̅ ΖΑΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΠΕΜ̅ ΠΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ἡ̅ ΤΕΠΠΙΔ'ΟΣ ⁊

[Tit. ΨΑΛΙΜΟΣ] C SR. O | ΚΕΑ̅ sic, et Δ SR. ΚΕ | [tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ̅] sic, et O SR. I |  
 ΜΑΤΘΕΟΥ] sic, et O SR. Ε | ΚΕΑ̅ sic, et Δ SR. ΚΕ | Ξ̅Ε̅] biffé, et ΟΘ̅ ajouté en noir

9<sup>e</sup> heure de la veille de la Parasève.

*Psaume xxxvii, chapitre 1.*

3<sup>e</sup> 3<sup>e</sup> Ceux qui parlent paix avec leurs voisins, et des maux sont dans leurs  
 7 cœurs. 1<sup>o</sup> Donne-leur, Seigneur, selon leurs œuvres, et selon la malice de  
 leurs œuvres.

15 *Verset* (Ps. xxxix). 1<sup>o</sup> Qu'ils soient confondus et qu'ils soient méprisés, ceux  
 qui recherchent mon âme : qu'ils retournent en arrière et qu'ils soient  
 confondus, ceux qui décident contre moi des maux.

*Évangile selon Matthieu, chapitre lxxv (Mat. xxvi).*

7 17 Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint avec une  
 \* grande multitude et des épées et des bâtons de la part des Princes des \* Fol. 196



ἡμοι + ἡ μη παιδεμοι ἡμης ἀπτε ἡεπιπερφει εἰτ'εβω  
 56 οτοζ ἡπετενάμοι ἡμοι + <sup>56</sup>φαι δε \* τηρῃ αἰψωπι \* Fol. 196r  
 ριμα ἡ'τοτ'ακ ἐβοζ ἡ'ξενί'γραφη ἡ'τενιπροφη'της +  
 57 τοτε πιμαθητης' τηροτ + ἀρχαῖ ατφωτ + <sup>57</sup>ἡ'σωοτ  
 δε ἀτάμοι ἡ'ἡ'ς ἀτενῃ ζακαριαφα παρχιέρετς +  
 πιμα ἐτατ'εσωοτ'τ' ἐροῦ + ἡ'ξενί'σαῖ' ηεμνιπρεσβ'τε-  
 58 ροτ' <sup>58</sup>πετρος δε παψμοῦ ἡ'εωῃπε ριφοτετ + ψα'τ-  
 ατλη ἡ'τεπαρχιέρετς + οτοζ ἐταψε παῦ ἐβοτη  
 παψδεμοιπε + ηεμνι'ετπερετης ἐπατ ἐπι'ακ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟ Β ἡ ἡ

43 οτοζ σατοτῃ ἐπ' εἰσαξι αἰ' ἡ'ξειοτ'δασ οταῖ  
 43 ἐβοζ ἡεπι'εβ + οτοζ ἐρεοτοπ οτ'ἡνῃ ηεμαῦ +  
 ηεμζα'σῃς ηεμζαῃσε + ἐβοζ \* ζαπαρχιέρετς \* Fol. 197r.  
 44 ηεμνιπρεσβ'τεροτ ηεμνί'σαῖ + <sup>44</sup>ηεαῦτ' δε ἡοτ'ἡνιπ  
 44 ηωοτ ἡ'ξεφῆ' εβπατηῖ εἰαῃ ἡμοτ' ξεφῆ ἐ'ηατ  
 ἡοτ'φ' ἐρῃ + ἡ'βοῃπε ἡμοι' ἡμοῦ + οτοζ ο'ιτῃ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | μαρκο] sic, et o sr. κ | Marc xiv, 54 ριφοτετ] ρι sr. ι.

je ne siégeais pas chaque jour dans le temple en enseignant, et vous ne  
 56 m'avez pas pris? <sup>56</sup>Tout \* ceci est arrivé, afin que s'accomplissent les Écritures \* Fol. 196r.  
 57 des prophètes. » Alors tous les disciples l'abandonnèrent, s'enfuirent. <sup>57</sup>Mais  
 ceux-là prirent Jésus, l'amènèrent à Caïphe, le grand prêtre, au lieu où  
 58 s'étaient réunis les Scribes et les Anciens. <sup>58</sup>Pierre le suivait de loin jusqu'à  
 la cour du grand prêtre ; et étant entré, il s'assit avec les subalternes, pour  
 voir l'issue.

2<sup>e</sup> évangile selon Marc, XLVIII (Marc, xiv).

43 <sup>43</sup>Et aussitôt, comme il parlait encore, arriva Judas, l'un des douze, et  
 il y avait une multitude avec lui, avec des épées et des bâtons de la part \* Fol. 197r.  
 44 Princes des prêtres et des Anciens et des Scribes. <sup>44</sup>Il leur avait donné  
 un signe, celui qui devait le livrer, disant : « Celui auquel je donnerai un

ασφραλας +<sup>15</sup> οτοζ έταφι σατοτγ αφι θαρρογ + οτοζ 35  
 ηεχαγ χεραββι + οτοζ αφ]φι έρση +<sup>16</sup> ήυμοτ δε 36  
 ατενηποτχιζ έχση + οτοζ ατάμοσι ήμογ +<sup>17</sup> οται 37  
 δε ήτενη ετόθι έρατοτ + αφθεκεμ]σνφι + έαφ] 38  
 ήοτσαυ ήφβσκ ήπαρχιέρετς οτοζ αφίσι ήπεφ-  
 μα'ωχ έβοζ +<sup>18</sup> οτοζ αφεροτ ή ζεϊνεσ] ηεχαγ ήμοτ + 38  
 \* Fol. 197. χεάρετενι έβοζ + ήφρη] έρετενηνοτ ήσαοτς'οσι + 39  
 ηεμθανσνφι + ηεμ'θανηε έταθοι +<sup>19</sup> ηαιχη' θαρσητενι 39  
 ήμνη ει]σβη ηενηπερφει + οτοζ ήπετενάμοσι ήμοι' 40  
 αλλα θηα ήποτχσκ έβοζ ήζενιγραφη +<sup>20</sup> οτοζ 50  
 έταρχαγ ατφση' τηροτ +<sup>21</sup> οτοζ ηαρεοτ'ηεζωυρι 51  
 μογι ήσση εγχνη ήοτςτηδομοσι έζενπεφβση + 52  
 οτοζ ατάμοσι ήμογ +<sup>22</sup> ή'υογ δε αφσση ή]σνη- 52  
 δομοσι + αφση' εφβη +<sup>23</sup> οτοζ ατόι ήηεσ θαναρ- 53  
 χιέρετς + ηεμηπερεβττεροσ ηεμησαβ +<sup>24</sup> οτοζ 54  
 πετροσ ηαγ μογι ήσση θιφοτει + ψαεθοτη έ]αταη' 55  
 ήτεπαρχιέρετς οτοζ ηαφε'ωφηρ ήζεμοσι ηεμη-  
 \* Fol. 198. 'ετπερετς οτοζ εφ]ημο ήμογ ήατενηποτσησι +

baiser, c'est lui; prenez-le et tenez-le fermement. »<sup>15</sup> Et étant arrivé, aussitôt 35  
 il alla vers lui, et il dit : « Maître, » et il lui donna un baiser. <sup>16</sup> Eux autres 46  
 mirent leurs mains sur lui et le saisirent. <sup>17</sup> Un de ceux qui étaient présents 47  
 tira l'épée, porta un coup au serviteur du grand prêtre, et enleva son oreille.

\* Fol. 197. <sup>18</sup> Et Jésus répondit, il leur dit : « Vous êtes venus, comme \* vous allez à un 48  
 voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre. <sup>19</sup> J'étais près de vous 49  
 chaque jour, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas pris, mais 50  
 pour que s'accomplissent les Écritures. » <sup>20</sup> Et l'ayant abandonné, ils fuirent 50  
 tous. <sup>21</sup> Et un jeune homme suivait, enveloppé d'un linge sur sa nudité, et 51  
 ils le prirent : <sup>22</sup> et lui, abandonnant le linge, s'enfuit nu. <sup>23</sup> Et ils menèrent 52-53  
 Jésus chez les Princes des prêtres et les Anciens et les Scribes. <sup>24</sup> Et Pierre 54  
 marchait derrière lui de loin, jusque dans la cour du grand prêtre, et il était

\* Fol. 198. assis en compagnie avec les \* subalternes, et se chauffant près de la lumière.



ἀμοσι δε ἕμος ⁊ ἀπεινὸς ὁτοζ ἀτόγιϥ ἐβοτη ἐπνι  
 ἕπιαρχιέρετς ⁊<sup>1</sup> πेत्रος δε ναϥμοϥι ἵςωϥ ριφοτει  
 50 ἕπατὸβέρεουτρησι δε ἕπενωμηϥ ἵϥαταν ⁊ ὁτοζ 55  
 \* Fol. 199<sup>v</sup> ἕπατρησι παρηνετρος ρωϥ ρεϥσι ἕπενωμηϥ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΗΝ Δ ΔΗ

<sup>10</sup> σιμηὸν ὅτι πेत्रος πειτοσι ὁτρηϥι ἵτοτϥ ἀϥθο- 10  
 κμες ⁊ ὁτοζ ἀϥθιοτῖ ἵσαφβωκ ἕπιαρχιέρετς ⁊  
 ὁτοζ ἀϥθωϥι ἕπεϥμαϥϥ ἵοτιναμ ἐβωζ ⁊ πεφραπ  
 δε ἕπιβωκπε μαλχος ⁊ <sup>11</sup> πεϥεῖης ὅτι ἕπετρος<sup>1</sup> 11  
 ρεθιοτῖ ἵϥρηϥι ἐτεσωνκη ⁊ παάφοτ ἐταϥτηϥ πνι  
 ἵϥεπαισϥ ρωϥ ἕροι ἵτασοϥ ⁊ <sup>12</sup> πινω ὅτι πει- 12  
 πιϥιδάρχος ⁊ πειμηϥτπερετης ἵτεπνοτδαι ⁊  
 ἀτάμοσι ἵηης ὁτοζ ἀτσονρϥ<sup>13</sup> ὁτοζ ἀπεινὸς ἵωορη 13  
 ραδηῖα ⁊ πεπωου γαρπε ἵκαῖαφα ⁊ φη ἐπαϥοι 14  
 \* Fol. 199<sup>v</sup> ἵ ἀρχιέρετς ἵτετρομηϥ<sup>1</sup> ἐτεμματ ⁊ <sup>14</sup> πεφαῖ δεπε 14  
 κααφα φη ἐταϥϥσοβησι ἵπνοτδαι εϥϥω ἕμος ⁊ ρε-  
 ρενοϥϥῖ ἵτεοτρησι ἵοτρωῖ μου ἐρηι ἐϥεππιδας ⁊

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. 1.

duisirent dans la maison du grand prêtre, et Pierre le suivait de loin. <sup>10</sup> Et  
 ayant allumé du feu au milieu de la cour et <sup>11</sup> s'étant assis, Pierre aussi était 55  
 \* Fol. 199<sup>v</sup> assis au milieu d'eux.

<sup>1</sup> 4<sup>e</sup> évangile selon Jean, XXXVIII (Jean XVIII).

<sup>10</sup> Donc Simon Pierre avait une épée, il la tira et il frappa le serviteur  
 du grand prêtre, et il trancha son oreille droite; le nom du serviteur était  
 Malchus. <sup>11</sup> Jésus donc dit à Pierre : « Remets l'épée dans sa gaine. Le calice  
 11 que m'a donné mon Père, il faut que je le boive. » <sup>12</sup> La multitude donc avec  
 12 le chef et les subalternes des Juifs, saisirent Jésus et le lièrent. <sup>13</sup> Et ils  
 13 l'emmenèrent d'abord chez Anne; car c'était le beau-père de Caïphe, lequel  
 \* Fol. 199<sup>v</sup> était <sup>14</sup> le grand prêtre de cette année-là. <sup>14</sup> C'était Caïphe qui avait donné le  
 14 conseil aux Juifs, disant : « Il est utile qu'un homme seul meure pour le peuple. »

ΑΧΗΝΑ ὑΠΙΕΧΩΡΩ ἢ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΕΒΟΤΑΒ ἢ ΠΕΠΙ-  
ΠΑΣΧΑ

ΨΑΛΜΟΣ ἢ ΤΕΔΑΤΙΩ Β

1 ἘΘΒΕΟΥ ΖΑΝΕΥΠΟΣ ΔΥΩΨ ἘΒΟΛ + ΖΑΝΔΑΟΣ  
2 ΔΥΕΡΜΕΔΕΤΑΠ ἢ ΖΑΝΠΕΥΟΡΙΤ + ΔΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ἢ ΖΕ-  
ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ἢ ΤΕΠΚΑΖΙ + ΟΥΟΖ ΠΙΧΕΑΡΧΩΠ  
3 ΔΥΩΟΥΤ ἢ ΕΥΜΑ + ΕΤ ΟΥΒΕΠΩΣ ΝΕΜΕΤ ΟΥΒΕΠΕΥΧΡΣ +  
4 ΠΕΥΩΠ ΗΕΠΠΗΦΗΟΤΙ ΕΥΕΣΩΒΙ ὑΜΜΟΥ + ΟΥΟΖ ΠΩΣ  
5 ΕΥΕΕΛΧΩΑΙ ἢ ΣΩΟΥ + ΤΟΤΕ ΕΥΕΣΑΖΙ ΝΕΜΜΟΥ ΗΕΠΠΕΥ-  
ΧΩΠΤ + ΟΥΟΖ ἢ ΗΡΗ ΗΕΠΠΕΥῤΒΟΠ + ΕΥΕΨΗΕΡΩΟΥ + \* Fol. 200r.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ ΚΕΛ ΞΓ

59 ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΔΕ ΝΕΜ ΠΙΜΑΝΤΖΑΠ ΤΗΡΥ + ΠΑΥ-  
ΚΩΤΠΕ ἢ ΣΑΟΥ ΜΕΨΗΕΡΕ ἢ ΠΟΥΧ ΗΑΨΗΣ + ΖΙΝΑ ἢ ΣΕ-  
60 ΗΟΥΒΕΥ <sup>60</sup> ΟΥΟΖ ὑΠΟΥΧΩΠ + ΕΑΤΙ ἢ ΖΕΟΥΠΗΨ ὑΜΕΥΕ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. ι | ΜΑΤΘΕΟ] sic, et o. sr. ε | ΚΕΛ] sic, et λ. sr. κε.

*11<sup>e</sup> heure de la veille de la Parascève sainte de la Pâque.*

*Psaume de David, 11*

1 <sup>1</sup> Pourquoi des nations ont-elles crié? Des peuples ont-ils médité des choses  
2 vaines? <sup>2</sup> Tous les rois de la terre se sont dressés, et les princes aussi se  
sont réunis en un lieu, pour combattre le Seigneur et pour combattre son  
3 Christ. <sup>4</sup> Celui qui est dans les cieus se moquera d'eux, et le Seigneur se  
4 rira d'eux. <sup>5</sup> Alors il parlera avec eux dans sa colère, et dans sa fureur il  
5 les consternerá. • Fol. 200r

*Évangile selon Matthieu, chapitre LXIII (Mat. xxv).*

59 <sup>59</sup> Les Princes des prêtres avec tout le Sanhédrin cherchaient un témoi-  
60 gnage mensonger contre Jésus, afin de le mettre à mort. <sup>60</sup> Et ils n'en  
trouvèrent point: il était venu une grande multitude de faux témoins, et

ἴηποϣ ⲁ ἐπὶ δὲ αὐτὸ ἴηξεβ̅ <sup>61</sup>εϣω ἴμοϣ ⲁ <sup>61</sup>  
 χεῖλαί ϣοϣ ⲁ χεοτον ὡϣοι ἴμοι ἐβεληπερ'φει  
 ἴτεφϣ ἐβωϣ ⲁ οτοϣ' ἐκοϣϣ ἥεπ̅ ἴεϣοοϣ ⲁ' <sup>62</sup>οτοϣ <sup>62</sup>  
 αϣϣηϣ ἴχεπ'αρχιέρεϣ ⲁ πεϣαϣ ηαϣ χεῖκεροϣ  
 ἴϣαι ἀν' χεοϣ πετεπαι ερμεϣρε ἴμοϣ ἥαροκ ⲁ'  
<sup>63</sup>ἴηϣ δὲ ηαϣϣ ἴρϣαπε' οτοϣ πεχεπ'αρχιέρεϣ' <sup>63</sup>  
 \* Fol. 200'. ηαϣ ⲁ χεϣταρκο ἴμοκ ἴφϣ' ἐτοηϣ ⲁ ϣηα ἴτεκ-  
 ϣοϣ ηαν χεῖσοκπε' πϣϣ ηϣηρι ἴφϣ' ἐτοηϣ ⲁ'  
<sup>64</sup>πεχεῖηϣ ηαϣ χεῖσοκ πετακϣοϣ ⲁ ηανη ϣϣω <sup>64</sup>  
 ἴμοϣ ηϣτην χεῖχεν'ϣηοϣ ⲁ ἐρετεπ'αρ ἐπ'ηρι  
 ἴφρϣαι ⲁ εϣϣεμϣι ϣαοϣῖηαμ ἴϣοι οτοϣ εϣηνοϣ  
 ἐχεπ'ηῖοηϣ ἴτεϣφει ⲁ' <sup>65</sup>τοτε ηαρχιέρεϣ αϣ'φϣη <sup>65</sup>  
 ἴηεϣϣωϣ εϣ'ϣω ἴμοϣ ⲁ χεαϣχεοϣ'α ἴτεπεϣϣῖα  
 ἀηξε' ἴμεϣρε ⲁ' ϣηηπε ϣηοϣ ἀτετεπ'ϣητεμ ἐπι-  
 χεοϣ'α ⲁ <sup>66</sup>οϣχεπε' τετεπ'μεϣῖ ἐροϣ ⲁ ἴϣωοϣ δὲ <sup>66</sup>  
 ατεροϣῖ πε'ϣωοϣ χεϣεμ'ηϣα ἴφμοϣ ⲁ' <sup>67</sup>τοτε <sup>67</sup>  
 \* Fol. 201'. αϣϣηαϣ ἐἥοηη ἥεπ'εϣϣο ⲁ οτοϣ αϣ'ϣοϣρ' ηαϣ ⲁ  
 οτοϣ αϣϣοϣῖ ἐροϣ' <sup>68</sup>εϣω ἴμοϣ ⲁ χεῖρ'ηπ'ρο- <sup>68</sup>

Mat. xxvi, 66 ἐπιχεοϣ'α] χε εἰσὶν ajoutés sr. l.

enfin il en vint deux. <sup>61</sup>disant : « Celui-ci a dit : J'ai le pouvoir de détruire <sup>61</sup>  
 le temple de Dieu, et de le bâtir en trois jours. » <sup>62</sup>Et le grand prêtre se <sup>62</sup>  
 leva; il lui dit : « Tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent <sup>62</sup>  
 contre toi? » <sup>63</sup>Et Jésus se taisait, et le grand prêtre lui dit : « Je te conjure <sup>63</sup>  
 \* Fol. 200'. \* par le Dieu vivant que tu nous dises si tu es le Christ, le Fils de Dieu <sup>64</sup>  
 vivant. » <sup>64</sup>Jésus lui dit : « Tu l'as dit; mais je vous le dis que désormais <sup>64</sup>  
 vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance et venant <sup>64</sup>  
 sur les nuages du ciel. » <sup>65</sup>Alors le grand prêtre déchira ses vêtements, <sup>65</sup>  
 disant : « Il a blasphémé; nous n'avons plus besoin de témoins! Voici <sup>65</sup>  
 maintenant que nous avons entendu le blasphème : <sup>66</sup>qu'en pensez-vous? » <sup>66</sup>  
 Et eux répondirent, ils dirent : « Il est digne de mort. » <sup>67</sup>Alors on cracha <sup>67</sup>  
 \* Fol. 201'. sur son visage, et on le souffleta, \* et on frappa sur lui, <sup>68</sup>disant : « Prophétise- <sup>68</sup>

69 φητερίη παν π̄χς̄ ξένω πεταχθιοτί έροκ ·<sup>69</sup> πέτ-  
 ρος δε παχθεις σαβολπε ηενταρτη · οτοζ ασι  
 70 ζαροφ ήξεοτβω'κι εσχω ύμος · ξεί'θοκ ζωκ  
 71 παχχη νεμίνς̄ πιγαλιθεος ·<sup>70</sup> ήθοφ δε παχχων  
 έβωζ' ύπεμθο ήοτοη πιβεν' εφχω ύμος · ξεί'τέμ  
 72 αν · ξεάρεχω ύμος' ξεοτ ·<sup>71</sup> έταφί δε έβωζ έπι-  
 ψουμ' ασνατ έροφ ήξεκεοτί' οτοζ πεχας ήπη ετχη  
 ύματ · ξεί'θοφ ζωφ παχχη νεμίνς̄ πιπα'ζωρεος ·  
 73 αν ύπαιρμμ ·<sup>72</sup> μενεσακεκοτχι δε ατί ήξενη · Fol. 201.  
 ετοζι έρατοτ' πεχωοτ ύπετρος · ξεταφμη ήθοκ  
 οτέβωζ' ύμωοτ ζωκ · κε γαρ τεκ'χινσαχι οτωηζ  
 74 ύμοκ ·<sup>73</sup> τοτε αφερζητς̄ ήερκατα'θεματιζην · νεμ-  
 έμρκ' ξεί'τςωοτη αν ύπαιρμμ · οτοζ σατοτφ  
 75 άοτ'άδεκτωρ μοτφ ·<sup>74</sup> οτοζ άπετρος ερφμετί ύπι-  
 σαχι έταιης̄ χοφ παφ · ξεύπατεοτ'άδεκτωρ μοτφ ·  
 χναχοτ' έβωζ ήγ' ήσοη · οτοζ έταφί έβωζ αφριμ  
 ηεν'οτριμ εφήψαψι ·

71 έβωζ] o sr. l.

69 nous, ó Christ, qui est-ce qui t'a frappé? » <sup>69</sup> Pierre était assis dehors dans  
 la cour, et une servante vint vers lui, disant : « Toi-même, tu étais avec  
 70 Jésus le Galiléen. » <sup>70</sup> Et lui, il niait en présence de tous, disant : « Je ne  
 71 sais pas ce que tu dis. » <sup>71</sup> Et comme il était sorti sur la porte, une autre le  
 vit, et elle dit à ceux qui étaient là : « Lui aussi était avec Jésus le Nazaréen. »  
 72 <sup>72</sup> De nouveau encore il nia avec serment : « Je ne connais pas cet homme. »  
 73 <sup>73</sup> Peu après, vinrent ceux qui étaient debout, ils dirent à Pierre : « Vrai-  
 74 ment tu es aussi l'un d'entre eux; car ta parole te dénonce. » <sup>74</sup> Alors il se mit  
 à excéerer et à jurer : « Je ne connais pas cet homme. » Et aussitôt le coq chanta.  
 75 <sup>75</sup> Et Pierre se rappela la parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le coq  
 chante, tu me renieras trois fois; » et étant sorti, il pleura des larmes amères.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΖ ΜΓ, Β

<sup>55</sup> ΜΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΔΕ ΝΕΜΨΜΑΝΨΖΑΠ ΤΗΡΥ ΠΑΤΚΨΨ 55

\* Fol. 202r. Ἰσαοῦ μετμευρε ἡαῖνς ἐπισπῆθουβεϥ ὄτοϩ πατ- 56  
 ριμς ἀπ ·|<sup>56</sup> παρεοτιμψ γαρ ερμευρε ἰποϣϣ ἡαροϥπε 56

οτοϩ πατοι ἰϩϣοϥ ἀππε| ἰϣενοῦ μετμευρε ·|<sup>57</sup> οτοϩ 57

ἐταρτωτονοῦ ἰϣεϩανοτοπ ἀτερμευρε ἰποϣϣ 58

ἡαροϥ εϣϣα| ἰμοϥ ·|<sup>58</sup> ϣεάνοπ ἀπϣττεμ ἐροϥ εϣϣα 58

ἰμοϥ| ϣεάνοκ ψναβϣα πατερφεῖ ἐβοα ·| παμοικ| 59

ἰϣιϣ οτοϩ ἐβοα ϩιτεπῆΓ ἰἐϩοοῦ κεοταῖ ἡαϣμοικ 59

ἰϣιϣ ψνακοϣ|<sup>59</sup> οὔτε παρηψ πασοῖ ἰϩϣοϥ ἀπ 59

ἰϣετοῦ μετμευρε ·|<sup>60</sup> οτοϩ ἀϣτμηϥ ἰϣεπμαρχιέρεϣ 60

ἐϣμηψ ·| ἀϣψεπῆνς εϣϣα ἰμοϥ ·| ϣεῖκεροῦ ἰϩαῖ 60

ἀπ ϣεῖπαι ερμευρε ἡαροκ ·|<sup>61</sup> ἰῖθοϥ δε παϣϣ ἰρϣϣπε 61

\* Fol. 202r. ὄτοϩ ἰπεϣεροῦ ἰϩαῖ ·| παζιπ ἀπμαρχιέρεϣ ψεπϥ| 61

οτοϩ πεϣαϣ παϣ ·| ϣεῖθοκπε πϣϣ πῃρη ἰφῆ 62

εϣμαρϣοῦτ ·|<sup>62</sup> ἰηϣ δε πεϣαϣ ϣεάνοκπε ·| οτοϩ 62

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ, sic, et o sr. 1 | ΜΑΡΚΟΝ] n sr. o | ΚΕΖ] sic, et z sr. κε. | Marc XIV, 58 πατερφεῖ] sic, lire ἰπαι-

2<sup>e</sup> Évangile selon Marc, chapitre XLVII (Marc XIV).

<sup>55</sup> Les Princes des prêtres avec tout le Sanhédrin cherchaient un témoi- 55

\* Fol. 202r. gnage contre Jésus pour le mettre à mort, \* et ils n'en trouvaient point. <sup>56</sup> Car 56

une grande multitude témoignaient faussement contre lui, et leurs témoignages 57

n'étaient pas identiques. <sup>57</sup> Et s'étant levés, d'autres témoignèrent faussement 58

contre lui, disant : <sup>58</sup> « Nous l'avons entendu dire ceci : Je détruirai ce 58

temple, cette œuvre des mains; et, en trois jours, j'en bâtirai un autre, non 59

plus œuvre des mains. » <sup>59</sup> Et ainsi leur témoignage n'était pas identique. 59

<sup>60</sup> Et le grand prêtre se leva au milieu; il interrogea Jésus, disant: « Tu ne 60

\* Fol. 202r. \* et il ne répondit point. De nouveau le grand prêtre l'interrogea, et il lui 61

dit : « Es-tu le Christ, le Fils de Celui qui est béni? » <sup>62</sup> Jésus dit : « Je le 62

63 ἔρετεν ἐνά τ' ἐψῆρι ὑφρῶσι + εφζεμισ' σαοτίναμ  
 ἡΐζου + οὔοζ εφνηοτ νεμνιόνησι ἡτετφε +<sup>63</sup> πιαρ-  
 χιέρετς δε ἔταφψῆ ἡνεφζβασ πεΐζαφ + ζεοτ οη  
 64 ἔτετεν ἐρχριά ἡμοφ ἡμευρε<sup>64</sup> ἀτετενεσῶτεμ ἐπισε-  
 οτά + οτ εθοτσηζ ησ'τεν + ἡθωοτ δε τηροτ  
 ατερκατακρῆση ἡμοφ + ζεφοι ἡἐνοχοζ ἐφμοτ +  
 65<sup>65</sup> οτοζ ἔτατερζητς ἡξεζαποτοη ἐζηθαφ ηενζραφ +  
 οτοζ ἐζαβς ἡπεφζο + οτοζ ἔτκεζ ηαφ + οτοζ • Fol. 203r.  
 ἐζοζ ηαφ ζεάριπροφητετη ηαη ζέηημ πεταφζιοτῖ  
 ἐροκ' τηοτ πῆς + οτοζ ηιζτ'περετης αῤόιτφ ἡζαν-  
 66 ἀλῶα +<sup>66</sup> οτοζ ἐρεπετροζ ἡβρηι ηενΐαταηη + ασι  
 67 ἡζεοτῖ ἡηιβσκι ἡτεπιαρχιέρετς +<sup>67</sup> οτοζ ἔτασνατ  
 ἐπετροζ εφτῆμο ἡμοφ + οτοζ' ἔτασχοτῶτ ἐροφ  
 πεΐζαζ ηαφ + ζεῖθοκ ζακ' ηακχη νεμῆης ηηα-  
 68 ζῶρεοζ +<sup>68</sup> ἡθοφ δε αφΐζαλ ἐβοζ εφζα ἡμοζ  
 ζεοτδε ἡτῆμσ αη ζεοτ ἡθο πετεζα ἡμοφ οτοζ  
 69 αφῖ ἐβοζ ἐπισμα ετσαβοζ ἡΐαταηη +<sup>69</sup> οτοζ' ἔτασνατ  
 ἐροφ ἡζεΐβσκι πεζαζ ἡηη ετόζι ἐρατοτ + ζεφαι

sués, et vous verrez le Fils de l'homme assis à droite de la puissance, et  
 63 venant avec les nuages du ciel. » <sup>63</sup> Le grand prêtre, ayant déchiré ses  
 64 vêtements, dit : « Qu'avons-nous besoin de témoin ? <sup>64</sup> Vous avez entendu le  
 blasphème; que vous en semble ? » Et eux tous le condamnèrent : « Il mérite  
 65 la mort. » <sup>65</sup> Et quelques-uns se mirent à cracher à son visage, et à couvrir sa  
 face et à lui donner des coups de poing, et à dire : « Prophétise-nous qui t'a • Fol. 203r  
 frappé maintenant, ô Christ; » et les subalternes le reçurent avec des taloches.  
 66 <sup>66</sup> Et tandis que Pierre était en bas, dans la cour, il vint une des servantes du  
 67 grand prêtre. <sup>67</sup> Et ayant vu Pierre se chauffant, et l'ayant regardé, elle lui  
 68 dit : « Toi, aussi, tu étais avec Jésus le Nazaréen. » <sup>68</sup> Et lui, il nia, disant :  
 69 « Je ne sais pas ce que tu dis; » et il sortit dans l'endroit hors de la cour. <sup>69</sup> Et  
 l'ayant vu, la servante dit à ceux qui étaient debout : « Celui-ci est un d'entre

\* Fol. 206. ΟΥΤΕΒΟΛ ΗΉΗΤΟΥΠΕ + \* 70 ΗΘΟΥ ΔΕ ΟΙ ΑΥΧΩΛ ΕΒΟΛ + 70  
 ΜΕΝΕΠΕΣΑΟΥΚΟΥΤΣΙ ΠΑΔΙΗ ΠΗ ΕΤΟΥΣΙ ΕΡΑΤΟΥ ΠΑΥΧΑ  
 ΨΜΟΣ ΨΠΕΤΡΟΣ + ΧΕΛΔΗΘΩΣ ΗΘΟΥ ΟΥΤΕΒΟΛ ΗΉΗΤΟΥΠ-  
 ΠΕ + ΚΕ ΓΑΡ ΉΘΟΥ ΟΥΓΑΔΙΔΕΟΣ + ΠΕΚΨΑΧΙ ΕΥΘΟΙ  
 ΨΠΟΥΤΣΑΧΙ + 71 ΗΘΟΥ ΔΕ ΑΥΕΡΖΗΤΟΣ ΗΕΡΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΗ 71  
 ΉΜΕΨΑΡΚ + ΧΕΨΩΤΗ ΨΠΑΨΩΜΙ ΔΗ ΕΤΕΤΕΠΨΑ  
 ΨΜΟΥ + 72 ΟΤΟΥ ΑΥΜΟΥΨ ΉΨΕΟΥΔΕΚΤΩΡ ΨΦΨΑΖ- 72  
 ΣΟΠ Β + 71 ΟΤΟΥ ΑΥΕΡΦΜΕΨ ΉΨΕΠΕΤΡΟΣ ΨΠΙΣΑΧΙ +  
 ΨΦΡΗΨ ΕΨΑΥΧΟΣ ΠΑΥ ΉΨΕΨΗΨ + ΧΕΨΠΑΤΕΟΥΔΕΚΤΩΡ  
 ΜΟΥΨ ΉΣΟΠ Β + ΧΗΑΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΗΓ ΉΣΟΠ + ΟΤΟΥ  
 ΕΨΑΥΧΙΤΟΥΨ ΕΥΡΩΙ +

\* Fol. 207.

\* ΕΨΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ Π Γ

56 ΕΨΑΣΠΑΥ ΔΕ ΕΡΟΥ ΉΨΕΟΥΔΟΥ ΨΒΩΚΨ ΕΥΖΕΜΙ 56  
 ΗΑΤΕΠΠΟΥΨΩΠΙ + ΟΤΟΥ ΕΨΑΨΣΟΜΣ ΕΡΟΥ + ΠΕΧΑΣ  
 ΧΕΠΑΡΕΨΑΨ ΨΩΨ ΧΗ ΠΕΜΑΨΠΕ + 57 ΗΘΟΥ ΔΕ ΑΥΧΩΛ 57  
 ΕΒΟΛ ΕΥΧΑ ΨΜΟΣ + ΧΕΨΩΤΗ ΨΜΟΥ ΔΗ ΨΣΩΜΙ +

Tit. ΕΨΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. i | ΔΟΥΚΑΝ] τ sr. o. et η sr. Δ | η] aj. sr. l.

\* Fol. 207. eux. » \* 70 Et lui de nouveau nia. Un peu après, de nouveau ceux qui étaient 70  
 debout disaient à Pierre : « Vraiment tu es l'un d'entre eux ; car tu es Galil- 71  
 léen ; ton langage ressemble à leur langage. » 71 Et lui se mit à exécuter et à 71  
 jurer : « Je ne connais pas cet homme que vous dites. » 72 Et le coq chanta 72  
 pour la seconde fois. Et Pierre se souvint de la parole, de la façon que lui 72  
 avait dit Jésus : « Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois 72  
 fois. » Et il se mit à pleurer.

\* Fol. 207.

\* 3<sup>e</sup> évangile selon Luc, lxxx (Luc xxii).

71 L'ayant vu assis devant la lumière, une jeune servante l'ayant regardé 56  
 dit : « Celui-ci aussi était avec lui. » 57 Et lui, il nia disant : « Femme, je ne 57

58 ὅτος μενεσακεκοῦχι ἔταψατ ἔροϋ ἡξεκεοῦαι ⁊  
 πεσαϋ ξεῖθοκ οὔεβον ἡμσοτ ρωκ ⁊<sup>1</sup> πέτρος δε  
 59 πεσαϋ ξεφρῶμι ἀποκ ἀπε ⁊<sup>59</sup> ὅτος ἔταφοῦσω  
 ἡοῦνοῦ ῥωπι ⁊ παρεκεοῦαι ταῖχρο ἡτοῦπε εϋϡω  
 ἡμοσ ⁊ ξεῖεποῦμεῖμη παρεφαι ρωϋ χη<sup>1</sup> πεμαϋ ⁊  
 60 κε γαρ οὔγαλιθεοσπε ⁊<sup>60</sup> πεσαϋ δε ἡξεπετρος ⁊  
 ⁊ ξεφρῶμι ἴεμι ἀν ἐπετεκϡω ἡμοϋ ⁊ ὅτος σα<sup>1</sup>τοῦϋ \* Fol. 204\*  
 61 ἐπι εϋσαϋι ⁊ ἀοῦἀδεκτωρ μοῦϋ ⁊<sup>61</sup> ὅτος ἔταϋ-  
 φοῦϋ ἡξεπῶς αϋσομς ἐπετρος ὅτος ἀπετρος  
 ερφημεῖ ἡπσαϋι ἡπῶς ⁊ κατα<sup>1</sup> φρηῦ ἔταϋϡος παϋ<sup>1</sup>  
 ξεῖπατεοῦἀδεκτωρ<sup>1</sup> μοῦϋ ἡφοοῦ ⁊ χη<sup>1</sup>αῖρολτ  
 62 ἔβον ἡγ ἡσοπ<sup>62</sup> ὅτος ἔταϋῖ ἔβον ἡξεπετρος αϋρῶμι  
 73 ἡεποῦῖωα<sup>1</sup>ϋι ⁊<sup>63</sup> ὅτος πῖρῶμι ἐπαῦαμοῖ ἡῖσ  
 64 παῦσαβῖ ἡμοϋπε ⁊ εῦρῖοῦῖ ἔροϋ ⁊<sup>64</sup> ὅτος ἔταῦ-  
 ροβϋ<sup>1</sup> παῦῖοῖ ἡμοϋ εῦϡω<sup>1</sup> ἡμοσ ⁊ ξεῖρῖπρο-  
 65 φῖητεῖῖη παῖ ἡξεῖῖ πεταϋρῖοῦῖ ἔροκ ⁊<sup>65</sup> ὅτος  
 ραῖκεμηϋ παῦϡω<sup>1</sup> ἡμσοτ ἔροϋπε εῦξεοῦα

LUC XXII, 58 ΜΕΝΕΣΑΚΕΚΟΥΧΙ] Τ ΣΓ. Ο.

58 le connais pas. » <sup>58</sup> Et peu après un autre, l'ayant vu, dit : « Toi, tu es  
 59 aussi l'un d'eux; » et Pierre dit : « Homme, je n'en suis pas. » <sup>59</sup> Et  
 l'intervalle d'une heure étant passé, un autre renforçait, disant : « En vérité  
 60 celui-ci aussi était avec lui; car c'est un Galiléen. » <sup>60</sup> Pierre dit : \* « Homme, \* Fol. 204\*  
 je ne sais pas ce que tu dis. » Et aussitôt, quand il parlait encore, le coq  
 61 chanta. <sup>61</sup> Et s'étant détourné, le Seigneur regarda Pierre, et Pierre se  
 rappela la parole du Seigneur, comment il lui avait dit : « Avant que le coq  
 62 chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois. » <sup>62</sup> Et étant sorti, Pierre  
 63 pleura amèrement. <sup>63</sup> Et les hommes qui avaient pris Jésus se moquaient de  
 64 lui, le frappant. <sup>64</sup> Et l'ayant recouvert, ils l'interrogeaient, disant : « Prophé-  
 65 tise-nous qui t'a frappé. » <sup>65</sup> Et ils disaient beaucoup d'autres choses sur lui  
 en blasphémant.

\* Fol. 205r.

ἘΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Δ ΔΘ

15 ΠΑΥΜΟΥΣ ΔΕΠΕ ἸΣΑΪΗΣ ἸΧΕΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΜΚΕ-  
 ΜΑΘΗΤΗΣ ⁊ ΠΙΣΑΘΗΤΗΣ ΔΕ ἘΤΕΜΜΑΤ ⁊ ΠΑΥΟΣ ἸΣΟΤΙΝ-  
 ΠΕ ἸΤΕ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ ΟΤΟΣ ΑΥΙ ἘΘΟΤΗ ΠΕΜΙΗΣ ⁊  
 ἘΨΑΤΩΝ ἸΤΕ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ 16 ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΑΥΟΣΙ ἘΡΑΤΥ  
 ΣΑΒΩΣ ἩΤΕ ΠΥΡΟ ⁊ ΑΥΙ ΟΤΗ ἘΒΩΣ ἸΧΕ ΠΙΣΑΪΘΗΤΗΣ ⁊  
 ΦΗ ἘΠΑΥΟΣ ἸΡΕΜΣΩΤΗ Ἰ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ ΟΤΟΣ  
 ΑΥΣΑΧΙ ΠΕΜΨΙ ΠΟΤΥ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΑΥΙΝ Ἰ ΠΕΤΡΟΣ ἘΘΟΤΗ ⁊  
 17 ΠΕΞΕΨΑΛΟΥ Ἰ ΠΕΜΠΟΤΥ Ἰ ΠΕΤΡΟΣ ⁊ ΜΗ ἸΘΟΚ ΟΥ ἘΒΩΣ 17  
 ἩΕ ΠΙΣΑΪΘΗΤΗΣ Ἰ ΠΑΙΡΩΣΙ ΖΩΚ ⁊ ἸΘΟΥ ΔΕ ΠΕΞΑΥ  
 ΧΕΪΜΟΝ ⁊ 18 ΠΑΥΟΣΙ ΔΕ ἘΡΑΤΟΥ ΠΕ Ἰ ΧΕ ΠΙΣΕΒΙΑΙΣ Ἰ ΠΕ- 18  
 ΠΙ ΨΥΠΕΡΕΤΗΣ ⁊ ἘΑΥΒΕΡΟ Ἰ ΠΟΥΡΑΚΣΙ ἘΡΩΟΥ ⁊ ΧΕ ΠΕΤ-  
 ΦΡΩΤΕ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΑΥΪΘΜΟ Ἰ ΜΣΟΥ ΠΕ ⁊ ΠΑΥΟΣΙ ΔΕ  
 ἘΡΑΤΥ ΠΕΜΣΟΥ ΖΩΥ Ἰ ΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ⁊ ΟΥ ἘΘ ΕΥΪΘΜΟ  
 Ἰ ΜΟΥ ⁊ 19 ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΟΤΗ ΑΥΨΕΝΙΗΣ ⁊ ΕΥΒΕ ΠΕ Ψ- 19  
 ΜΑΘΗΤΗΣ ΠΕ ΜΕΘ ΒΕΤΕ ΨΒΩ ⁊ 20 ΑΥΕΡΟΥ ΠΑΥ Ἰ ΧΕ ΪΗΣ 20  
 ΕΥΨΩ Ἰ ΜΟΣ ⁊ ΧΕ Ἰ ΠΟΚ Ἰ ΣΑΧΙ ΠΕ ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ Ἡ ΠΟΥ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ⁊ | Jean XVIII, 18 Ἰ ΠΕ ΜΠ ΨΥΠΕΡΕΤΗΣ] sic.

\* Fol. 205r.

\* 4<sup>e</sup> évangile selon Jean XXXIX (Jean XVIII).

15 Marchait après Jésus Simon Pierre avec un autre disciple; ce disciple-  
 là était connu du grand prêtre, et il entra avec Jésus dans la cour du grand  
 prêtre. 16 Et Pierre se tenait en dehors devant la porte. L'autre disciple sortit,  
 celui qui était connu du grand prêtre, et il parla à la portière, et faisait entrer  
 Pierre. 17 La jeune fille portière dit à Pierre : « N'es-tu pas aussi un des  
 17 disciples de cet homme ? » Et lui, il dit : « Non. » 18 Étaient présents les servi-  
 18 teurs avec les subalternes, ayant allumé du charbon, parce qu'il faisait  
 froid, et ils se chauffaient; avec eux se tenait aussi Pierre, et il se chauffait.  
 19 Le grand prêtre donc interrogea Jésus sur ses disciples, et sur son ensei-  
 19 gnement. 20 Jésus lui répondit, disant : « Moi, j'ai parlé avec le monde ouver-  
 20 tement, et j'enseignais dans les synagogues en tout temps, et dans le temple,

ΠΑΡΗΣΙΑ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΑΙΤΕΒΩΠΕ ΗΕΠΙΣΤ'ΠΑΓΩΓΗ  
 ἸΣΝΟΥ ΠΙΒΕΝ ⁊ ΠΕΜ ΗΕΠΠΕΡΦΕΙ ⁊ ΠΙΜΑ ΕΠΑΡΕΠΠΟΥΤΔΑΙ  
 ΤΗΡΟΥ ΘΩΟΥΤ ΕΡΟΥ ⁊ ΟΤΟΣ ἸΠΠΕΡΖΑΙ ἸΣΑΧΙ ΗΕΠ-  
 21 ΠΕΤΖΗΠ ⁊ 21 ΕΘΒΕΟΥ ΚΥΩΠΙ ἸΜΟΙ ΨΕΠΠΗ ΕΤΑΤΩΣΤΕΜ ⁊  
 ΖΕΟΥ ΠΕΤΑΙΣΟΥ ΠΩΟΥ ⁊ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΑΙ ΣΕΕΜΙ ΕΠΗ \* Fol. 206r.  
 22 ΕΤΑΙΣΟΤΟΥ ΑΠΟΚ ⁊ 22 ΠΑΙ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ἸΖΕΙΝΣ ΔΟΤΑΙ  
 ἸΤΕΠΙΖΤΠΕΡΕΤΗΣ ΕΤΟΣΙ ΕΡΑΤΟΥ ⁊ ΑΥΤ ἸΟΥΚΟΥΡ ΠΙΝΣ  
 ΕΥΩΜ ἸΜΟΣ ΖΕΑΠ ΦΑΠΕ ἸΦΡΗΤ ἸΕΡΟΥ ἸΠΠ-  
 23 ΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ 23 ΑΥΕΡΟΥ ἸΖΕΙΝΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ⁊ ΖΕΙΣΖΕ  
 ΚΑΚΩΣ ΑΙΣΑΧΙ ΑΡΙΜΕΥΡΕ ἸΠΙΚΑΚΩΠ ⁊ ΙΣΧΕ ΔΕ ΚΑΖΩΣ  
 24 ΕΘΒΕΟΥ ΚΖΙΟΥ ΕΡΟΙ ⁊ 24 ΤΟΤΕ ΑΥΟΥΡΟΥ ἸΖΕΑΠ ΠΑ  
 25 ΕΥΣΟΠΖ ΖΑΚΑΙΦΑ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ 25 ΠΑΥΟΣΙ ΔΕ  
 ΕΡΑΤΥΠΕ ἸΖΕΣΩΜΠ ΠΕΤΡΟΣ ΕΥΤΗΜΟ ἸΜΟΥ ⁊ ΠΕΧΩΟΥ  
 ΠΑΥ ΖΕΜΠ ἸΘΟΚ ΟΥΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΖΩΚ ⁊  
 26 ἸΘΟΥ ΔΕ ΑΥΩΩΩ ΕΒΟΖ ΠΕΧΑΥ ΖΕΜΜΟΝ \* 26 ΠΕΧΕΟΥΑΙ \* Fol. 206r.  
 ΠΑΥ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΙΕΒΙΑΙΚ ἸΤΕΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΕΟΥΤΟΥΓΓΕΠ-  
 ΗΣΠΕ ⁊ ἸΤΕΦΗ ΕΤΑΠΕΤΡΟΣ ΧΩΧΙ ἸΠΕΥΜΑΥΧ ΕΒΟΖ ⁊  
 ΖΕΜΠ ΑΠΟΚ ΑΠ ΑΙΠΑΥ ΕΡΟΚ ΠΕΜΑΥ ΗΕΠΠΙΩΜΠ ⁊

Au bas du folio 206<sup>r</sup> il y a la note suivante : ΠΟΣ ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΠΕΜΠΙΖΗΚΙ ΕΤΑΥΧΕΖΑΙ ΠΟΛΥΑΡΑΧ (ابو الفرج).

le lieu où tous les Juifs se réunissaient, et je n'ai dit aucune parole en cachette.

- 21 21 Pourquoi m'interrogues-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur  
 22 ai dit: «voici que ceux-ci savent ce que j'ai dit.» 22 Jésus ayant dit ces \* Fol. 206r.  
 choses, un des subalternes présents donna un soufflet à Jésus, disant: «Est-ce  
 23 la façon de répondre au grand prêtre?» 23 Jésus répondit, lui dit: «Si j'ai mal  
 24 parlé, témoigne du mal; si c'était bien, pourquoi me frappes-tu?» 24 Alors  
 25 Anne le renvoya lié à Caïphe le grand prêtre. 25 Était présent Simon Pierre,  
 se chauffant. On lui dit: «N'es-tu pas un de ses disciples aussi?» Et lui, il  
 26 nia et dit: «Non.» \* 26 Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui \* Fol. 206r.

27 27  
 παλιη οη αψαα εβωλ ηζεπετρος ⁊ οτοζ σατοτϣ  
 ἀοτἀδεκτῳρ' μοτϣ

\* Fol. 207r.

στη θεω ζαπάτοοτῖ η̄τ̄ παρασκευη̄ η̄τεπιπασχα  
 ε̄ετ̄

οτἀναγνησις εβωλ η̄επιπασχης πιπροφητης

19' 19'  
 πεξεπιπασχης δε' η̄νεπῳϣρῑ η̄πιπασχ'̄ τ̄ερμευρε  
 η̄σπτεπ'̄ μφοοτ'̄ η̄τφε̄ η̄επιπασχ'̄ ⁊ ⁊ε̄η̄εποτ'̄τακο  
 ε̄ρετεπε̄τακο ⁊' 20' 20  
 ἄφρητ'̄ ἄπσῳπ η̄η̄ε̄ε̄νος ⁊ η̄η̄  
 ε̄ταπὸς φτ'̄ τακῳτ'̄ ⁊ εβωλ η̄ατ'̄η̄ ἄπετεπζο ⁊  
 πᾱρητ'̄ τετεππατακο'̄ ε̄φμαξε̄ ἄπετεπσ'̄τεμ ⁊  
 η̄σατ'̄σμη̄ ἄπὸς̄ πετεπποτ'̄ ⁊' 1' ix. 1  
 σ'̄τεμ̄ η̄πασχ'̄ ⁊ η̄η̄οκ'  
 χη̄αερζη̄πορ̄ ἄππορζαη̄ης ἄφροοτ'̄ ε̄υε̄ ε̄η̄οτ̄η̄ ⁊  
 \* Fol. 207r. 2  
 ε̄ερκαη̄ ῥοπομη̄ η̄ζαη̄η̄ωτ'̄ η̄ε̄πος ⁊ η̄ε̄ζαη̄βακι  
 ε̄ρτακ'̄η̄οτ'̄ ⁊' η̄σοβτ'̄ ῥαε̄ρη̄ς ε̄τφε̄ ⁊' 2' 2  
 οτ̄η̄ωτ'̄  
 η̄λαος̄ ε̄ναῳωτ'̄ η̄ωη̄ρη̄ η̄τεε̄νακ'̄ ⁊' η̄η̄ ε̄τακ'̄σωτ̄η̄  
 ἄμωτ'̄ η̄η̄οκ'̄ ⁊' ix. 1  
 ακ'̄σ'̄τεμ̄ ε̄υβη̄τοτ'̄ η̄η̄ ε̄υη̄αῳὸζι

Tit. ζαπάτοοτῖ) τ sr. ο² | πιπροφητης] ο et c sr. l. | Deutér. viii, 19' η̄νεπῳϣρῑ] sic, lac. | η̄πιπασχ'̄] sic, sans point sur η̄ | μφοοτ'̄] sic, sans point sr. μ | ix, 2' ακ'̄σ'̄τεμ̄] sic, lac.

dont Pierre avait tranché l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin ? » 27 De nouveau encore, Pierre nia, et aussitôt le coq chanta. 27

\* Fol. 207r.

Avec Dieu. — *Matin de la Parascève de la Pâque sainte* (vendrédi).

*Leçon de Moïse le prophète* (Deutér. viii).

19' \* Et Moïse dit aux enfants d'Israël : « Je vous prends à témoin aujourd'hui le ciel et la terre que vous périrez sûrement ; 20' comme le reste des nations que le Seigneur Dieu a fait périr devant votre face, ainsi vous périrez, parce que vous n'avez pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu. ix 1 Écoute, ix. 1  
 \* Fol. 207r. Israël, tu passeras le Jourdain aujourd'hui, pour entrer en possession \* de grandes nations et de villes entourées de murailles jusqu'au ciel, 2 d'un grand et nombreux peuple, fils d'Énac, que tu connais, dont tu as enten-

3 ἔρατϣ + ἰπεμθο ἡπισηρηῖ ἡτεένακ +<sup>3</sup> ἐκέέμι ἰφθοοτ  
 χεπός, πεκνοτϣ + ἔτερωορη ἰμοϣι ἡατῆν ἰπεκρο +  
 οτχρῳμῖ εφοτῳμπε + εφέφοτοτ ἔβοα + εφέτακωοτ  
 4 ἡχῳλεμ κατὰ φρηῖ ἔταϣσαϣι ἡχεπός +<sup>4</sup> ὁτορο  
 ἰπερϣος ἡεππεκρητ + χεεθβεναμεθμῖ αϣεντ +  
 ἔβοα ἡχεπός ἔερκρηρονομῖ ἰπαῖκαῖρι ἡάγαθον +<sup>4</sup> \* Fol. 208<sup>r</sup>.  
 ἀλλὰ εθβενμετασεβησ ἡτεπαῖεθνοσ + πός παϣοτοτ  
 5 ἔβοα ἡατῆν ἰπεκρο +<sup>5</sup> εθβετεκμεθμῖ ἀπ οτ'δε  
 εθβεπτοτβο ἀπ ἰπεκρητ + ἡθοκ ἐκῆαϣε πακ ἡτεκ-  
 ἐρκρηρονομῖ ἰπῖκαῖρι + ἀλλὰ ρῖνα ἡτεϣταρεῖϣῖα-  
 θηκῆ ἔρατϣ + θηῖ ἔταϣωρκ ἰμοσ ἡπεκῖοτ + ἀβρααμ  
 6 πεμῖσαῖακ πεμῖακῳβ +<sup>6</sup> ἐκέέμι ἰφθοοτ χεεθβεῖτεκ-  
 μεθμῖ ἀπ + πός παῖ ἰπαῖκαῖρι πακ + ἔερκρη-  
 ρονομῖ ἰμοϣῖ χεῖθοκ οτῳαοσ ἡπαϣτῖναρβῖ +  
 7 ἄριφμετῖ χεακῖοτρηρ ἡχῳητ ἡρηρῖ ρῖπῳαῖϣε +<sup>7</sup> \* Fol. 213<sup>r</sup>.  
 ἰσχεπῖέροοτ ἔταρετενῖ ἔβοα ἡεπκαῖρι ἡχῆμῖ +  
 ῳατετενῖ ἔπαῖμα ἔρετενοῖ ἡατῳατῖ ἡρητ εθβεπός +

4 ἡτεπαῖεθνοσ] α aj. sg. l. | 7 ἔταρετενῖ] τε sg. l.

3 du dire : Qui pourra se dresser en face des fils d'Énac? <sup>3</sup>Tu sauras aujourd'hui que le Seigneur est ton Dieu, qui marche en avant devant ta face; comme un feu dévorant, il les détruira, il les perdra soudain, comme l'a  
 4 dit le Seigneur. <sup>4</sup>Et ne dis pas dans ton cœur : C'est à cause de mes mérites que le Seigneur m'a amené \* en possession de cette bonne terre; \* Fol. 208<sup>r</sup>  
 mais à cause des impiétés de ces nations, le Seigneur les détruira devant  
 5 ta face. <sup>5</sup>Non pas à cause de ta justice, ni de la pureté de ton cœur tu iras en possession de la terre, mais pour qu'il confirme l'alliance qu'il a  
 6 jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. <sup>6</sup>Tu sauras aujourd'hui que ce n'est pas pour ta justice que le Seigneur te donnera cette terre pour la  
 7 posséder; car tu es un peuple au cou raide. <sup>7</sup>Souviens-toi combien tu as suscité \* la colère dans le désert. Depuis le jour où vous êtes sortis de la \* Fol. 208<sup>r</sup>.  
 terre d'Égypte jusqu'à ce que vous veniez en ce lieu, vous avez été sans

<sup>8</sup> οτοϑ' ηενχσρηβ οη ἀρετην†χσνητ ὑπὸς† ἀγὺβον <sup>8</sup>  
 ἐξευθηνοτ ἡξεπὸς† ἐφευθηνοτ ἐβωλ† <sup>9</sup>ειπαυε πηι  
 ἐρρη ἐξεππρωοτ† ἐὸς ἡ†πρωξέ σποτ†† ἡ†τε† δα-  
 υηκη† πη ἐταφσεμνητοτ πεμσπτεπ ἡξεπὸς† παιχη  
 ἐρρη ϑπρωοτ† ἡμ ἡέροοτ πεμμ ἡέχσρωϑ† ὡκ'  
 ὑπρωσπ† οτοϑ μσωτ' ὑπρωσ† <sup>10</sup>οτοϑ ἀφ† πηι  
 ἡξεπὸς† ἡ†πρωξέ σποτ†† ἡσππ' ετςϑηνοττ ὑπρωπβ'  
 ἡ†τεφ†† πωτςϑηνοττ ϑρωτοτ ἡξεπρωσπ τηρωτ†  
 πη ἐταφ† σα'ξπ ὑμσωτ πεμσπτεπ ϑπρωοτ†  
 ὑπέροοτ' ἡ†τεπρωοτ†† <sup>11</sup>οτοϑ ἀσπσπ ἐβωλ <sup>11</sup>  
 ϑπτεπμ ἡέροοτ πεμμ ἡέχσρωϑ† ἀπὸς†† πηι ἡ†πρωξέ  
 β†† ἡ†τε† δαυηκη†† <sup>12</sup>οτοϑ πεξεπὸς πηι χε'τσηκ <sup>12</sup>  
 μαυε πாக ἐπε'σπ††† ἐβωλ ται ἡχσ'λεμ†† χεαφερ-  
 ἀνομη ἡξεπεκλαος† πη ἐτακένοτ ἐβωλ ηενπκαϑι  
 ἡχηππ ἀτερπαραβενπ ἡχσ'λεμ' ἐβωλ ϑπρωσπ††  
 ἐταχ'ρηνϑσπρωτ ἐρωϑ†† ἀτρωμὶὸ κωοτ ἡοτρωτϑ††  
<sup>13</sup>πεξεπὸς πηι χεαρωσππ πεμακ ἡοτρωππ πεμβ ερωσπ <sup>13</sup>

\* Fol. 209r.

\* Fol. 209r.

confiance à l'égard du Seigneur. <sup>8</sup> Et dans Horeb même vous avez irrité le <sup>8</sup>  
 Seigneur; il s'est fâché contre vous, le Seigneur, jusqu'à vouloir vous dé- <sup>9</sup>  
 truire. <sup>9</sup> Montant sur la montagne pour recevoir les deux tables de pierre <sup>9</sup>  
 de l'alliance que le Seigneur avait établie avec vous, je restai sur la <sup>10</sup>  
 montagne quarante jours et quarante nuits; du pain, je n'en mangeai pas, <sup>10</sup>  
 et de l'eau, je n'en bus pas; <sup>10</sup> et le Seigneur me donna les deux tables <sup>10</sup>  
 de pierre, écrites du doigt de Dieu; étaient écrites <sup>\*</sup> sur elles toutes les <sup>11</sup>  
 paroles que Dieu vous avait dites sur la montagne au jour de l'assemblée. <sup>11</sup>  
<sup>11</sup> Et il arriva au bout des quarante jours et des quarante nuits que le Seigneur <sup>11</sup>  
 me donna les deux tables de pierre de l'alliance. <sup>12</sup> Et le Seigneur me dit : <sup>12</sup>  
 Lève-toi, va-t-en en bas d'ici en hâte, car il a prévariqué, ton peuple que <sup>13</sup>  
 tu avais ramené de la terre d'Égypte; ils sont sortis vite hors de la voie que tu <sup>13</sup>  
 leur avais prescrite; ils se sont fait une idole de fente. <sup>13</sup> Le Seigneur me <sup>13</sup>  
 dit : J'ai parlé avec toi une et deux fois, disant : Ce peuple, ce sont des cons

<sup>14</sup> ἰμος ⁊ κεραυλαος θαναυτηναρβιμε ⁊ <sup>14</sup> χατ • Fol. 209r.  
 ἦταγοτοτ ἔβοα σαπεσντ ἦτφε ⁊ ἦτααικ ἦοτῆωτ  
<sup>15</sup> ἦεσνοσ<sup>1</sup> εφωορ ἔπαωωφ ἔσοτ ε'φαι ⁊ <sup>15</sup> ἔτααικοττ αι  
 ἔπεσντ ἔβοα θπιτωοτ οτοθ πιτωοτ παφμοθ  
 ἦχρσσι ⁊ ἦπαλαΞ<sup>1</sup> Βτ ἦώνι πατχη ἥεντααιξ Βτ ⁊<sup>1</sup>  
<sup>16</sup> ἔταιπατ κεάτετεπερ'νοβι ἠπεμοσ ἠπόσ<sup>1</sup> ἀρετεπ-  
 θασιό ἦωτεπ ἦοτμασι ἦοτμηθ ⁊ ἀρετεπερπαρ-  
 βειπη ἔβοα θπιτωωτ ⁊ ἔταπόσ θενθενθηνοτ ἔροφ ⁊  
<sup>17</sup> αιβορβορ ἦἦπαλαΞ<sup>1</sup> σποττ ἔβοα ἥενπααιξ ⁊  
<sup>18</sup> αἦεμῆωμοτ<sup>1</sup> ἠπετεπῶμοσ ἔβοα ⁊ <sup>18</sup> αἦτθο ἠπόσ<sup>1</sup>  
 ἠφμαθ<sup>1</sup> σοπ Β ⁊ κατα φρητ ἦωορη οη ⁊ ἦῶ  
 ἦέροοτ ⁊ ἦεμῶ ἦέωωρθ ωικ ἠπιτωωσι ⁊ μωοτ • Fol. 210r.  
 ἠπιτωωσι ⁊ εσβενετεπνοβι τη'ροτ ⁊ πη ἔταρετεπωωτ  
 ἠμωοτ ⁊ εἶρι ἠπιπετθωοτ ἠπεμοσ ἠπόσ<sup>1</sup> ⁊ ἔττωητ  
<sup>19</sup> παφ <sup>19</sup> οτοθ τερθοτ<sup>1</sup> ⁊ κεαφτωητ ἦ'κεπόσ ἔξεν-  
 θηνοτ ἔφετθηνοτ ἔβοα ⁊ ἀφωωτεμ ἔροι ἦ'κεπόσ<sup>1</sup>  
<sup>20</sup> ἥενπιςνοτ ἔτεμματ <sup>20</sup> ἀπόσ<sup>1</sup> τωητ ἔξενἀάρων

15 οτοθ πιτωοτ] aj. sr. la marge | 17 ἦἦπαλαΞ<sup>1</sup> & sr. Ξ | 18 εταρετεπωωτ]  
 ω sr. l.

<sup>14</sup> raides. \* <sup>14</sup> Laisse-moi, que je les supprime de dessous le ciel, que je te fasse • Fol. 209r.  
<sup>15</sup> une grande nation, forte, nombreuse plus que celle-ci. <sup>15</sup> M'étant retourné, je  
 descendis de la montagne, et la montagne était toute en feu; les deux tables de  
<sup>16</sup> pierre étaient dans mes deux mains. <sup>16</sup> Ayant vu que vous aviez péché devant  
 le Seigneur, que vous vous étiez fait un veau de fonte, que vous étiez sortis de  
<sup>17</sup> la voie que le Seigneur vous avait prescrite, <sup>17</sup> je rejetai les deux tables de  
<sup>18</sup> pierre hors de mes mains, je les foulai aux pieds devant vous. <sup>18</sup> Je priai  
 le Seigneur pour la seconde fois comme pour la première fois quarante jours  
 et quarante nuits; du pain, je n'en mangeai pas; de l'eau, je n'en bus pas. • Fol. 210r.  
<sup>19</sup> à cause de tous vos péchés où vous aviez glissé, faisant le mal devant le  
<sup>19</sup> Seigneur et l'irritant. <sup>19</sup> Et je crains que le Seigneur s'irrite contre vous  
<sup>20</sup> pour vouloir vous détruire: le Seigneur m'entendit à ce moment. <sup>20</sup> Le Sei-

ἔμαυω ἐφοῦγ ἔβωλ ⁊ αἰτωβζ ἔξεν'ἀάρων ἡε-  
 πισνοῦ ἔτεμματ ⁊ <sup>21</sup>οτοζ πινοβι ἔταρετεπαῖγ ⁊ <sup>1</sup>  
 πμασι αἰβίγγ αἰροκζγ' ἡεποῦχρωμ ⁊ αἰβετ'όωτγ  
 αἰμοῦηκγ ψατεψωσπι εψωμ αφερέφρητ' ἡοῦ-  
 ψωσγ ⁊ αἰζιοῦτ' ἡπρωσῖγ ἐπεσῆτ ⁊ ἔπιμοῦσμε  
 εῦηῆ'οῦ ἐπεσῆτ ⁊ ἔβωλ ζηπ'ῆτωο <sup>22</sup>ἡεπιρσκζ ἡεπ-  
 πιρασμοσ ⁊ ἡεπιῆζατ ἡτεῖεπιῦτωιά ⁊ παρε-  
 τεπ'ζωσῆτ ἡπόσ πετεπνοῦτ' ⁊ <sup>23</sup>ἔζοτ εἔταπόσ οὔερεπ-  
 ῖηποῦ ἔβωλ ἡεπκαζησ ⁊ βαρηῆ' εψω ἡμοσ ⁊  
 ζεμαψε πωτεπ ἔζρηῆ' ἀρικανροπομη ἡπ'καζι ⁊ φη  
 ἀποκ ἔφ'να'ῆγ πωτεπ ⁊ οτοζ' ἀρετεπερατσωτεμ'  
 ἡσαπσαζι ἡπόσ ⁊ ἡπετεππαζτ' ἔρογ ⁊ οὔδε ἡπε-  
 τεπσωτεμ ἡσατεψσμη ⁊ <sup>24</sup>παρετεπ'οἰ γαρ ἡατσωτεμ  
 ἡσαπόσ ⁊ ἰσζενπιἔζοοῦτ' ἔταφοῦσῆζ ἔρσῆτεπ ⁊

οὔἀναγῆσσισ ἔβωλ ἡεπῆσαιασ ππροφῆησ

ἔσσωτεμ τφε οτοζ' όίσμη πκαζι ζεπόσ πεταγ- <sup>2</sup>

<sup>21</sup> αἰροκζγ] o sr. l. | <sup>22</sup> ἡεπιῆζατ] π corrigé d'un π | tit. ππροφῆησ] o etc sr. l.

gneur s'irrita contre Aaron vivement pour *vouloir* l'anéantir; je priai pour  
 Aaron à ce moment, <sup>21</sup> et le péché que vous aviez fait, le veau, je le saisis <sup>21</sup>  
 et je le brûlai dans le feu; je le brisai, je le façonnai jusqu'à ce qu'il fût trituré;  
 \* Fol. 210<sup>v</sup>. il devint comme la poussière; je jetai la poussière à bas \* dans le torrent qui  
 s'écoule de la montagne. <sup>22</sup> Dans le feu, dans l'épreuve, dans le monument de <sup>22</sup>  
 la convoitise vous irritiez le Seigneur votre Dieu <sup>23</sup> plus que quand le Seigneur <sup>23</sup>  
 vous renvoya de Cadès-Barné, en disant : Allez-vous-en, prenez possession  
 de la terre que je vous donnerai, et vous n'avez pas écouté la parole du Sei-  
 gneur, vous ne l'avez pas eru, et vous n'avez pas entendu sa voix; <sup>24</sup> car vous <sup>24</sup>  
 étiez sourds à l'égard du Seigneur depuis le jour où il s'était révélé à vous. »

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. 1).

\* Fol. 211<sup>r</sup>. ἔ Ἐκούε, ciελ, et reçois l'appel, terre, parce que c'est le Seigneur qui <sup>2</sup>

ΚΑΖΙ + ΖΑΝΨΗΡ<sup>1</sup> ΔΙΣΦΩΟΥ ΟΤΟΖ ΔΙΒΑΣΟΥ ΉΘΩΟΥ  
<sup>3</sup> ΔΕ ΑΤΕΡΑΨΕΤΗΝ<sup>1</sup> ΪΜΟΙ + <sup>3</sup> ΔΟΥΞΕ ΣΟΥΕΝ<sup>1</sup> ΦΗ ΕΤΑΨΩΠΟΙΣ +  
 ΟΤΟΖ ΟΤΕΪ ΔΥΣΩΟΥΤΗ ΕΦΟΥ<sup>1</sup> ΟΝΖΥ ΉΤΕΠΕΥΘ<sup>1</sup> ΠΙΣΑ  
 ΔΕ ΪΠΕΥΣΟΥΤΩΗΤ + ΟΤ<sup>1</sup> ΟΖ ΠΑΛΑΟΣ ΪΠΕΥΚΑ<sup>1</sup> ΕΡΟΙ +  
<sup>4</sup> <sup>4</sup> ΟΤΟΙ + ΪΠΨΩΛΟΖ ΉΡΕΨΕΡ<sup>1</sup> ΝΟΒΙ + ΠΙΛΑΟΣ ΕΘΜΕΖ ΉΑΜΑΡ-  
 ΤΙΑ + ΠΙΣΡΟΧ ΪΠΟΠΗΡΟΝ + ΠΨΗΡΙ ΉΑ<sup>1</sup> ΝΟΜΟΣ ΑΡΕΤΕΝ-  
 ΧΑΠ<sup>1</sup> ΟΣ ΉΣΑΘΗΝΟΥ + ΠΕΨΟΥΑΒ ΉΤΕΠΙΣΑ<sup>1</sup> ΑΡΕΤΕΝ<sup>1</sup> ΨΩΗΤ  
<sup>5</sup> ΠΑΥ + <sup>5</sup> ΟΥ ΟΠ ΉΕΡΨΩΤ ΕΤΕΤΕΝ<sup>1</sup> ΠΑΘΙΤΥ + ΕΡΕΤΕΝ<sup>1</sup> ΤΟΥ<sup>1</sup> ΖΟ  
 ΑΝΟΜΙΑ + ΑΦΕ ΠΙΒΕΝ ΕΠΕΜΚΑΖ ΉΖΗΤ<sup>1</sup> ΟΤΟΖ ΖΗΤ ΠΙΒΕΝ  
 ΕΠΕΜΚΑΖ ΉΖΗΤ + <sup>6</sup> ΙΣΧΕΝΝΟΥΦΑΤ ΨΑΤΟΥ<sup>1</sup> ΑΦΕ + \*Fol. 211\*.  
 ΉΟΥΦΩΑΖ ΑΠΠΕ + <sup>1</sup> ΟΥΔΕ ΉΟΥΖΕΔΕΧΕΜΙ ΑΠΠΕ + ΟΥΔΕ  
 ΟΥΕΡΨΩΤ ΑΠΠΕ<sup>1</sup> ΕΨΉΜΟ ΪΜΟΠ + ΟΥΜΑΔΑΓΜΑ ΕΤΗΙΥ  
<sup>7</sup> ΕΡΟΥ<sup>1</sup> ΟΥΔΕ ΟΥΠΕΖ + ΟΥΔΕ<sup>1</sup> ΖΑΝΜΟΥΡ + <sup>7</sup> ΠΕΤΕΝΚΑΖΙ  
 ΕΨΨΩΨ<sup>1</sup> ΠΕΤΕΝΒΑΚΙ ΕΤΕΡΟΚΖΟΥ<sup>1</sup> ΉΕΠΠΙΧΨΩ +  
 ΤΕΤΕΝ<sup>1</sup> ΧΨΑ ΕΤΕΟΥΟΙΣ ΪΠΕΤΕΝ<sup>1</sup> ΪΘΟ ΕΒΟΖ ΔΨΩΨ +  
<sup>8</sup> ΟΤΟΖ ΔΣΟΥΨΠ ΉΤΕ<sup>1</sup> ΖΑΝΠΑΟΣ ΉΨΕΜΜΟ + <sup>8</sup> ΕΤΕΨΩΨΠ  
 ΉΨΨΕΡΙ ΉΨΙΨΗ + ΪΦΡΗΤ<sup>1</sup> ΉΟΥΣΚΥ<sup>1</sup> ΉΗ ΉΕΝΟΥΙΑ<sup>1</sup> ΖΑΛΟΖ<sup>1</sup>

Is. 1, 3 έροι] ο sr. 1.

- a parlé : J'ai engendré des fils et je les ai élevés, et eux, ils m'ont renié.
- <sup>3</sup> Un bœuf connaît celui qui l'a acquis, et un âne connaît la crèche de son maître; mais Israël ne me connaît pas, et mon peuple ne me comprend pas.
- <sup>4</sup> Malheur à la race pécheresse, peuple rempli de fautes, génération perverse, fils déréglés, vous avez abandonné le Seigneur, le Saint d'Israël, vous l'avez irrité. <sup>5</sup> Quel coup encore recevrez-vous, vous qui accumulez l'iniquité?
- <sup>6</sup> Toute la tête est à la peine, et tout le cœur à la douleur. \* <sup>6</sup> Depuis \*Fol. 211\* leurs pieds jusqu'à leur tête, il n'y a en lui rien de sain; ce n'est que blessure, meurtrissure, et plaie ardente; il est impossible d'y mettre un émollient, huile ou bandage. <sup>7</sup> Votre terre sera ravagée, vos villes seront brûlées dans le feu; votre pays sera dévoré devant vous, ravagé et détruit par des peuples <sup>8</sup> étrangers. <sup>8</sup> On laissera la fille de Sion comme une tente dans une vigne, et comme un garde-fruit dans un champ de concombres, et comme une

ημεῖς φρήτῃ ἡοῦ μαπαῖρες ἡξισι + ἡενοῦ ἕβοτῃ +  
 ημεῖς φρήτῃ ἡοῦ βακι εἰψωλ ἕμος + ὅτοζ ἔβηλ<sup>9</sup>  
 \* Fol. 212<sup>v</sup>. <sup>9</sup> *ἡοῦ μαπαῖρες* + *εἰψωλ* ἡοῦ τζροχ παπ + ἡεισθπει  
 ἀπερῖ φρήτῃ ἡσοζομα + οῦτοζ ἀππαῖσι ἡγσωμορα +  
 οὔ ἀναγιωσις ἔβοζ ἡεπερειας πηπροφῆτης

<sup>29</sup> πκαζι πκαζι + σπητεμ ἐπισαζι ἡτεποῦ<sup>30</sup> σῆαι<sup>29-30</sup>  
 ἕπρωσι ζεοῦ ρωσιπε + ἀτζιτγ ἔβοζ<sup>1</sup> ζεφναερ-  
 πωτῃ ἀπ + ἡεππεγέζοοτ + οὔταε<sup>1</sup> ἡπερσσι δαῖα  
 ἔβοζ ἡεππεγσπερμα + ἐρεφζεμσι ζιζεππρωροσ  
 ἡδαῖαζ + εγος ἀρχωπῃ ἡσζειτῃ ἡοῦ ἡεππῃ<sup>1</sup> ἡοῦ τα +  
<sup>1</sup> ἕ πμαπέσωτ εἰτακο + οῦτοζ<sup>1</sup> εἰτσωρ ἔβοζ ἡεπ-<sup>xviii</sup>  
 ποῦ μαπμοσι + ἔυβεφαι παππε πῃ ἔτεπῶς<sup>1</sup> ζω<sup>2</sup>  
 ἕμωτ + ἔζεππμαπέσωτ εἰμοσι ἕπαλαος +  
 \* Fol. 212<sup>v</sup>. <sup>9</sup> *ἡοῦ τζροχ* ο<sup>2</sup> sr. I. | *ἡεππεγέζοοτ* une partie du *θ* est visible ;  
*ζιζεππρωροσ* ο<sup>2</sup> sr. I. | *ἡδαῖαζ* τ sr. δα | *ἀρχωπῃ* sic, lac. | xxiii, 2 *ἀτετεπ-*  
*ποσποτ* η<sup>2</sup> sr. ε<sup>2</sup>.

<sup>9</sup> ἡοῦ τζροχ] ο<sup>2</sup> sr. I. | *ἡεππεγέζοοτ*] une partie du *θ* est visible ;  
*ζιζεππρωροσ*] ο<sup>2</sup> sr. I. | *ἡδαῖαζ*] τ sr. δα | *ἀρχωπῃ*] sic, lac. | xxiii, 2 *ἀτετεπ-*  
*ποσποτ*] η<sup>2</sup> sr. ε<sup>2</sup>.

ville que l'on pille. <sup>9</sup> Et si le Seigneur de Sabaoth ne nous avait pas laiss<sup>9</sup>  
 \* Fol. 212<sup>v</sup>. de progéniture, \* il y a beau temps que nous serions comme Sodome et  
 que nous ressemblerions à Gomorre.

*Leçon de Jérémie le prophète (Jér. xxii).*

<sup>29</sup> Terre, terre, écoute la parole du Seigneur! <sup>30</sup> Écris à l'homme qu'il<sup>29-30</sup>  
 est un homme rejeté, qu'il ne sera pas long dans ses jours, et qu'il ne  
 croitra dans sa progéniture aucun homme assis sur le trône de David et  
 commandant désormais dans la maison de Juda. xviii <sup>1</sup> O bergers dissipa-<sup>xviii</sup>  
 teurs et destructeurs dans leur pâturage! <sup>2</sup> Pour cela, voici ce que dit<sup>1</sup>  
 \* Fol. 212<sup>v</sup>. le Seigneur sur le berger qui paît mon peuple : \* Vous avez dispersé mes  
 moutons, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas surveillés; voici  
 que je me vengerai sur vous selon vos œuvres mauvaises, dit le Seigneur.

<sup>3</sup> ζβηοτί ετζωοτ πεξεπός + <sup>3</sup> άποκ' ζωτ παψωπ έροι  
 ύπσεπς ύπαλαος + έβωλ ηενπκαζι τηρψ + έταιζοροτ  
 έβωλ ήηητψ + οτοζ ήταέποτ έβοτη έποτ-  
<sup>4</sup> μαπμοη ■ ήτοτ'άσαι ήτοτ'άψαι + <sup>4</sup> 'οτοζ εέτοτ'ηνοσ-  
 ζαπμανέσωοτ + πας εθπαάμο'ης ύμωοτ + οτοζ  
 σεπαερζοτ' αν ισξεητ'ηνοτ' οτδε σεπαψθορτερ' αν  
<sup>5</sup> πεξεπός + <sup>5</sup> ισ ζανέζοοτ σεηνοτ πεξεπός + ήταταζο  
 έ'ρατψ ύπσαζι έταισεμ'ηητψ + έξεηίλ'ημ + <sup>5</sup> ηεμ'ηης + Fol. 213r.  
 ήιοτ'α + <sup>5</sup> ήρης δε ηεηπαζέζοοτ' έτεμματ + τ'ηα-  
 τ'οτ'ό ήοτ'άπατοζη ύμεθμης ήδατ'ία + οτοζ ήτεψ-  
 εροτ'ρο ήξεοτοτ'ρο ήδικεος + εκκατ' + <sup>6</sup> οτοζ εψίρς  
<sup>6</sup> ήοτ'ζαπ ηεμ'οτ'δικεόσ'ηηη + ζιξεηπκαζι + <sup>6</sup> οτοζ  
 ήρηη' ηεηπεζέζοοτ + ψηα'οτ'ζαι ήξειοτ'α + οτ'οζ  
 ηιςα παψωπς ηεποτ'ταζρο +

οτ'άπαγ'ηωσις έβωλ ηεηιερεμιας ηηπροφηηης

παλιη αψζος ήξειερεμιας + ύπασχορ' έρετεπ-

<sup>3</sup> άποκ] ο στ. κ | έποτ'μαπμοη ■ sic, lac.

<sup>3</sup> <sup>3</sup> Moi-même, je recevrai vers moi le reste de mon peuple de toute la terre  
 où je les ai dispersés, et je les ramènerai dans leur pâturage, pour qu'ils  
<sup>4</sup> croissent et se multiplient. <sup>4</sup> Et je susciterai des bergers qui les garderont;  
<sup>5</sup> et ils ne craindront plus et ne seront pas effrayés, dit le Seigneur. <sup>5</sup> Voici  
 que des jours viennent, dit le Seigneur, où je confirmerai \* la chose que  
 j'ai convenue sur Jérusalem et la maison de Juda. Dans ces jours-là, je  
<sup>6</sup> susciterai un accroissement de justice à David, et il régnera un roi juste,  
 avisé, exerçant le jugement et la justice sur la terre. <sup>6</sup> Et dans ses jours  
 Juda sera sauvé, et Israël sera dans la stabilité.

*Leçon de Jérémie le prophète* (Paraphrase de Matt. xxvii, 9,10).

Jérémie dit de nouveau à Paschor<sup>8</sup> : « Vous serez dans un temps avec

a) Phassur [grec Πασσούρ, fils d'Emmer, voir Jérémie xx 4-6. Il y a aussi un Phassur,



ΠΑΝ' ἘΞΕΠΝΕΨΩΨΥΤ' ἘΞΕΠΠΙΝΟΜΟΣ ⁊ ΕΥΘΟΥΣΗΝΘ ἘΞΡΗΙ  
 13 ἘΞΩΗ ἘΞΕΠΠΙΝΟΒΙ ⁊ ἸΤΕΨΜΕΤ' ΑΤΨΩΤΨΙΘΗΤ ⁊ 13 ΟΥΘΖ  
 ἘΟΥΘΗ ἘΜΙ ΠΕΜΑΨ' ἘΒΟΖ ΘΥΤΕΠΦΨ ⁊ ΕΥἘΜΟΥΨ' ἘΡΟΥ  
 14 ΞΕΨΥΗΡΙ ἸΨΨ' ⁊ 14 ΕΥἘΨΩΠΠ' ΠΑΝ ἸΟΥΡΕΨΥΘΖΙ ἘΞΕΠΠΕΠ-  
 ΟΥΨΥ ⁊ ΕΥἘΟΥΣΗΝΘ' ἘΞΡΗΙ ἘΞΩΗ ἘΠΞΙΝ' ΠΑΥ ἘΡΟΥ ⁊  
 15 15 ΕΥΒΕΞΕ ΠΕΨΔΑΟΣ ὄΝΙ ἸΚΕΟΥΑΙ ΑΠ ⁊ 1 ΟΥΘΖ ΠΕΨΜΩΨΤ  
 16 ΣΕΨΩΗΘ ἸΨΟΥΤΕΠ ⁊ 16 ΟΥΘΖ' ἸΗΠ ἸΨΟΥΨ ΞΕΨΔἘ' ΕΥἘ- Fol. 214  
 ΟΥΕΙ ἸΠΕΠΨΩΨΤ' ἸΨΡΗΨ' ἘΤΕΨΟΥΕΙ ἸΜΟΥ ἸΠΨΘΗΡΟΠ ⁊  
 ΕΥἘἸΒΟΠ ἘΞΕΠΘΑΠΟΥΘΠ' ἸΨΕΠΠἘΞΕΥΘΕΡΟΣ ⁊ 1 ΟΥΘΖ  
 17 ΕΥἘΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟΥ ΞΕΨΨΠΕ ΠΕΨΩΨΤ' 17 ΤΕΠΞΟΥΨΤ  
 ΞΕἘΡΗΟΥ' ΑΨΣΑΨΙ ΘΑΠΨΗΠΕ ⁊ ΕΥΕΡΔΟΚΙΜΑΨΙΠ ἸΨΗ'  
 18 ΕΨΠΩΨΠΠΙ ΜΕΠΕΝΣΑ' ΠΕΨΞΩΨΚ ἘΒΟΖ ⁊ 18 ΞΕ' ΠΕ ΟΥΨΗΡΙ-  
 ΠΕ ΦΨ ΨΕΠΟΥΜΕΨΠΠΙ ⁊ ΕΥἘΠΟΥΞΕΠ ἸΨΕΨΨΥΨΥΧΗ ΕΥἘ-  
 19 ΟΥΘΖ ⁊ ΨΕΠΠΕΠΞΙΞ ἸΠΠΑΠ' ΠΙΚΙΜΕΠΟΣ ⁊ 19 ἸΕΡΠΠ' ΡΑΨΙΠ  
 ἸΜΟΥ ἘΒΟΖ ΘΥΤΕΠΟΥΨΨΥ ⁊ ΠΕΜ' ΟΥΒΑΖΑΠΟΣ ⁊ ΕΥἘΜΙ  
 ΨΕΠΨΑΙ ἘΠΕΨΘΕΒΙΘ' ΕΥἘΜΙ ἘΤΕΨΜΕΤΡΕΨΡΑΨΥ ⁊ ΠΕΜ-  
 20 ΤΕΨΘΥΠΟΜΟΠΗ ⁊ 20 ΕΥἘΨ' ΘΑΠ ἘΡΟΥ ⁊ ΨΕΠΟΥΜΟΥ Fol. 215

Sagesse II. 14 ΕΥἘΟΥΣΗΝΘ] Π sr. I. | 16 ΟΥΘΖ'] ο<sup>2</sup> sr. I. | 18 ΦΨ] αἰ. sr. I.

qu'il a contrarié nos œuvres, et nous a blâmés pour nos errements contre  
 13 la loi; il apparaîtra sur nous pour les péchés de défiance; 13 et il se vante  
 14 de posséder la connaissance de Dieu, et on l'appellera fils de Dieu. 14 Il  
 sera pour nous un critique contre nos volontés; il apparaîtra sur nous  
 15 pour le voir; 15 parce que son peuple ne ressemble à aucun autre, et ses  
 16 voies se détournent de nous. 16 Il nous regarde comme une fin; \* il s'éloi- Fol. 214  
 guera de nos voies comme celui qui s'écarte des bêtes; il s'irritera contre  
 17 quelques-uns des gens libres, et il se vantera que Dieu est son père. 17 Nous  
 attendons que peut-être il dise des merveilles, on examinera ce qui arrivera  
 18 après sa fin. 18 S'il était fils de Dieu en vérité, il sauverait son âme, il la  
 19 délivrerait des mains des adversaires. 19 Éprouvons-le par une insulte et un  
 tourment; on connaîtra en cela son humilité, on connaîtra sa douceur et  
 20 sa patience. 20 Il sera jugé, \* dans une mort méprisante, afin que la plainte Fol. 215

εϕωνη ρίνα ήτεϕδωσις ψασι έχωϕ έβωλ ηενπεϕ-  
 σασι + <sup>21</sup>ετέφιρωτωϕ ηενφαι οτοϑ ετέσμεν + <sup>21</sup>  
 αϕωσι ύποτωοτωοϕ + <sup>22</sup>οτοϑ ύποτέμς έπιμτς- <sup>22</sup>  
 τηριον' ήτεϕϕ + οτοϑ ύποτερνοιη ύφβεχε ήτε-  
 πιωμη + οτοϑ ύποτερφμετι ήπιενκοτ ήτεη'ϕτχη +  
 έτεύμον' αβη ήηητοϕ +

οτάναγνωσις έβωλ ηενζαχαριας πιπροφηη

<sup>11</sup> \* οτοϑ ατέμς ήξε'ηιχαπαπεοϕ + πιέσωτ έτοϕ- <sup>11</sup>  
 άρεϑ έρωτ + ζεοτσασι ήτεπόςπε + <sup>12</sup>είέχοϕ ηωτ <sup>12</sup>  
 \* Fol. 215: ζεισζε πανεϕ ύπετεηύωο + \*μοι ηης έάρετενσεμ'ηη-  
 παβεχε γε ύμον' άριάποταζεσε + οτ'οϑ ατσεμη  
 ύπαβεχε' ύλ ήζατ + <sup>13</sup>οτοϑ ηεξεπόϕ ηης ζεζιτοϕ <sup>13</sup>  
 έπιμαποτωτ' οτοϑ ζεμπωηη ζέλη υσοτπ + ύφ-  
 ρηϕ έτατερδοκιμαζηη ύμον έζηης έχωτ + οτοϑ  
 αιδί ήτλ ήζατ οτ'οϑ αζιτοϕ έβοτη έπης ύπόϕ

Tit. πιπροφηη] sic et o sr. ρ [Zach. xi, 13 ύφρηϕ] ϕ aj. sr. η [αζιτοϕ] τοϕ  
 aj. sr. l.

arrive sur lui dans ses paroles. <sup>21</sup> On aura ce soin, et ils s'égayeront; leur gloire <sup>21</sup>  
 est obstruée; <sup>22</sup> et ils n'ont pas connu le mystère de Dieu, et ils n'ont pas <sup>22</sup>  
 remarqué la récompense des justes; et ils n'ont pas pensé aux sommeils <sup>22</sup>  
 des âmes où il n'y a pas de souillure.

*Leçon de Zacharie le prophète (Zach. xi).*

<sup>11</sup> \* Et les Chananéens ont connu les brebis qu'ils gardent; il est une <sup>11</sup>  
 \* Fol. 215: parole du Seigneur. <sup>12</sup> Je leur dirai : « Si c'est bon devant vous, \* donnez- <sup>12</sup>  
 moi, si vous l'avez fixé, mon salaire; sinon, rompez; et ils fixèrent mon <sup>12</sup>  
 salaire, trente pièces d'argent. » <sup>13</sup> Et le Seigneur me dit : « Jette-les dans <sup>13</sup>  
 le fourneau, et recherche s'il est correct, comme nous avons été estimé par <sup>13</sup>  
 eux! » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai en la maison du Sei-

14 ἐπιμανοῦσθε<sup>1</sup> ἠοροῦ ἀιβορβερ ἡπυῖβωτ ἡμαρβ<sup>2</sup> ἠ  
 ἔτεπινοῦ ἡρῶπυε ἐπξιν'αωρ ἔβοῦ ἡπάμαρῖ ἠ ἡεπυ-  
 μητ ἡπορ'αδ ἠ ηευἡεπυμητ ἡπῖσα ἠ

ἔβοῦ ἡεπυμῆος πῖ

1<sup>2</sup> 1<sup>o</sup> οἱ οἱ ἡταψῖτην ἠ<sup>2</sup> ξεαμῶτηκ ἡξεπῖρεφερζοτ<sup>3</sup> Fol. 216<sup>v</sup>.  
 ἠ ἔβοῦ ζῖξενπκαρῖ ἠ οἱ φη εἰσοτ'ῖση ἡεπυ-  
 ρμῖ γωπ' ἀη ἠ σεβῖζαν ἡηροτ ἔζαν'εποφ ἠ φοταῖ  
 φοταῖ γροξρεξ ἡπεγῶφηρ ἡεποτροξρεξ ἠ  
 3 3<sup>o</sup> εἰσοβτ ἡπορ'αῖξ ἐπῖπετρωοτ ἠ γερέτην ἡξεπῖ-  
 αρχση ἠ οἱ πῖρεφ'εζαν ἀγσαξῖ ἡζανσαξῖ ἡζι-  
 ρηνη ἠ ἀγξεπευραναγ ἡτεγ'ψῖτην ἡξεπῖαωρῖ ἠ  
 4 οἱ τῶν ἡορ'αγαθοῖ ἡφρητ ἡορ'ζοῖ εσοτμῖ ἠ  
 οἱ εσωμῖ ἡεποτκανση ἠ ἡεποτ'εζοοτ ἡχακῖ ἠ  
 οἱ οἱ ἀτῖ ἡξεπεκ'όβῖ ἡπῶπῖ τῖποτ ἠ ετ'έωπῖ ἡξε-  
 5 οτῖμῖ ἠ ἡπερτεπζετῖνηποτ ἡεπῖτεπῖφηρ ἠ οἱ δε Fol. 216<sup>v</sup>.  
 ἡπερερζεπῖς ἐνετεπζετῖνομενοσ ἠ ἀρεζ ἔροκ ἔση  
 6 ἔτεκενκοτ ηεμασ ἠ ἔωτεμ'χαρῖ ἡατοῖσ ἠ 6<sup>o</sup> ξε'οῖνη

Tit. iii] sic; puis suit ἔβοῦ ἡεπυαχαρῖασ on le tout barré.

14 gneur dans le fourneau. 11 Et je rejetai le deuxième bâton qui était la mesure pour disperser la possession au milieu de Juda, et au milieu d'Israël.

*De Michée le prophète* (Mich. vii).

1<sup>2</sup> 1<sup>o</sup> Malheur à mon âme; 2<sup>o</sup> car le timoré a disparu de sur la terre, et Fol. 216<sup>v</sup>.  
 celui qui était droit parmi les hommes n'est plus. Tous sont jugés pour du  
 3 sang, chacun écrase son voisin dans l'oppression. 3 Ils dressent leurs mains  
 pour le mal; le chef quémände, et le juge dit des paroles de paix; le fort  
 4 dit ce qui plaît à son âme. Et je prends leurs biens 4 comme un ver rou-  
 geur et s'avancant avec méthode en un jour sombre. Malheur, malheur, tes  
 5 représailles sont venues; maintenant arriveront les larmes. 5 Ne vous fiez pas  
 1 en vos compagnons, et ne comptez pas sur vos gouvernants; garde-toi de Fol. 216<sup>v</sup>.  
 6 celle qui couche avec toi, de lui laisser rien sous sa main. 6 Car vraiment

ΟΤΩΗΡΙ <sup>1</sup>ϥηαϣωϣ <sup>1</sup>ἰπεϥωϣ ⋈ ΟΤΩΕΡΙ <sup>1</sup>ϥηαϣωϣ  
 ἘΞΕΠΤΕΣΜΑΤ ⋈ ΟΤΩΕΛΕΤ ἘΞΕΠΤΕΣϣωϣ ⋈ ΖΑΗΧΑΧΙ  
 ἸΤΕΠΡωϣωϣ ΠΗ ΕΤΗΕΠΠΕϥΗ ⋈ <sup>7</sup>ΑΠΟΚ ΔΕ <sup>7</sup>ϥηαϣωϣ  
 ἘΞΕΠΠῶΣ ⋈ <sup>7</sup>ϥηαμοϣ ἘΒΟΛ <sup>7</sup>ἘΞΕΠϥϥ ηαϥωϣΗΡ ⋈  
 ΠΑΠΟΤϥ ⋈ ηαϥωϣΤΕΜ ἘΡΟΙ <sup>8</sup>ἰπερραϣωϣ ἰμοι ⋈ <sup>8</sup>ΤΑΜΕΤ  
 ΧΑΧΙ ΧΕΑΙΖΕΙ ΟΤΟΖ <sup>8</sup>ϥηαϣωϣΗΤ ΟΗ ⋈ <sup>8</sup>ΧΕΟϣΗ ΔΙ  
 ΨΑΗΖΕΜΟΙ <sup>8</sup>ΗΕΠΠΧΑΚΙ ⋈ <sup>8</sup>ϥηαερ'οϣωϣΗΤ ἘΡΟΙ ἸΧΕΠΠῶΣ

\* Fol. 217.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΕ

<sup>12</sup>ΧΕΑΤΤΩΟΤΗΠΟΤ ἘΖΗΙ ἘΧωΙ ἸΧΕΖΑΠΜΕΤΜΕΥΕΡΤ <sup>12</sup>  
 ἸΡΕϥΟΙ ἸΧΟΗΟΙ ΟΤΟΖ ἈΤΜΕΤΟΙ ἸΧΟΗΟΙ ΧΕΜΕΠΗΟΤΧ  
 ἘΡΟΣ ἰμην ἰμοο ⋈

ΔΕΞΙΟ <sup>11</sup>ΧΕΑΤΤΩΟΤΗΠΟΤ ἘΖΗΙ ἘΧωΙ ἸΧΕΖΑΠΜΕΤ  
 ΜΕΥΕΡΤ ἸῶΧΙ ⋈ ηαϣωϣΗΤ ἰμοι ἘΠΗ ἘΤΕΠϥωϣωϣΗ ἰμ  
 ωοϣ ΔΗ ⋈ <sup>12</sup>ΑΤϥ ΠΗΙ ἸΖΑΠΠΕΤΖωοϣ ἸΤΩΕΒΙΩ ἸΖΑΠ  
 ΠΕϥ'ΗΑΠΕΤ ⋈ <sup>12</sup>ΑΤΗΡΑΧΡΕΧ ἸΠΟΤΗΑΧΖΙ ἘΖΗΙ <sup>12</sup>  
 ΕΧωΙ ⋈

Michée vii, 7 [ηαϣωϣΗΤ] τ sr. o. [Ps. xxvi, 12' ἰρεϥοι] après ἰ il y a ηοτχ  
 barré | ἰχοηοι] o sr. l. | 11 ΧΕΑΤΤΩΟΤΗΠΟΤ] τ<sup>2</sup> et τ<sup>3</sup> sr. l. | ἘΧωΙ] ω sr. l. | ἰμοι]  
 o sr. l. | 12' ΕΧωΙ] ω sr. l.

un fils méprisera son père; une fille se lèvera contre sa mère; une fiancée  
 contre sa belle-mère; ennemis de l'homme sont ceux qui sont dans sa  
 maison. <sup>7</sup> Mais moi, je regarderai vers le Seigneur; je m'attacherai à Dieu  
 mon sauveur; mon Dieu m'écouterà. <sup>8</sup> Ne te réjouis pas sur moi, mon in-  
 mitié, je suis tombé et je me relèverai; car vraiment si je suis assis dans les  
 ténèbres, le Seigneur brillera sur moi.

\* Fol. 217.

Ψαλμὸς xxxvi.

<sup>12</sup>\* Car il s'est levé contre moi des témoignages d'hommes violents, et la  
 violence s'est trompée elle-même. <sup>12</sup>

Verbet (Ps. xxxiv) <sup>11</sup> Il s'est levé contre moi des témoignages mensongers; ils  
 m'ont interrogé sur les choses que je ne connaissais pas; <sup>12</sup>\* ils m'ont rendu  
 des maux pour des biens. (Ps. xxxvi) <sup>12</sup>\* Ils ont grincé les dents contre moi. <sup>12</sup>

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΒ ΠΑ

1 <sup>1</sup> ΕΤΑΤΟΥΡΙ ΔΕ ΨΑΠΙ<sup>1</sup> ΑΓΕΡΟΥΣΟΒΝΙ ΤΗΡΟΥ + ΗΪΞΕ-  
 ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ + ΝΕΜΗΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΤΕΠΙΔΑΟΣ ΗΑΙΝΣ  
 2 ΘΩΣΤΕ ΗΣΕΘΟΥΒΕΥ + <sup>2</sup> ΟΤΟΥ ΕΤΑΤΣΟΝΘΥ ΑΤΟΥΔ<sup>1</sup> · Fol. 217  
 3 ΑΥΤΗΣΥ ΑΠΙΔΑΤΟΣ ΠΙΖΗΓΕΜΗΝ + <sup>3</sup> ΤΟΤΕ ΕΤΑΥΝΑΥ  
 ΗΪΞΕΙΟΥΔΑΣ ΦΗ ΕΤΑΥΤΗΣΥ + <sup>4</sup> ΞΕΑΥΕΡΚΑΤΑΚΡΙΜΗΝ  
 ΑΜΟΥ + ΕΤΑΥΟΥΤΕΜΘΥΗΝΥ ΑΥΤΑΣΘΟ ΗΪΑ ΗΪΖΑΥ +  
 4 ΞΕΑΥΕΡ<sup>1</sup>ΝΟΒΙ + ΞΕΑΥΪ ΗΟΥΤΣΟΥ ΗΪΜΗΝΙ + ΗΪΘΟΥ ΔΕ  
 5 ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ ΞΕΑΥΗΟΝ ΑΝΟΗ<sup>1</sup> ΗΪΘΟΚ ΕΚΕΡΩΥ + <sup>5</sup> ΟΤΟΥ  
 ΑΥΒΟΥΒΕΡ ΗΠΙΖΑΥ ΕΪΘΟΥ ΗΠΕΡΦΕΙ + ΟΥΟΥ ΑΥΨΕ ΠΑΥ  
 6 ΑΥΟΥΘΥ + <sup>6</sup> ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΔΕ ΕΤΑΤΟΥ ΗΠΙΖΑΥ ΠΕΧΩ-  
 ΟΥ ΞΕΨΕ ΑΝ ΕΪΟΥΤΟΥ ΕΠΙΚΟΥΒΑΝΟΝ + ΞΕΥΤΜΗ ΗΟΥ-  
 7 ΣΟΥΠΕ + <sup>7</sup> ΕΤΑΥΕΡΟΥΣΟΒΝΙ ΔΕ ΑΥ ΨΑΠ ΕΒΟΥ ΗΪΗΟΥΤΟΥ · Fol. 218  
 ΑΠΙΟΥΘΙ ΗΤΕΠΙΚΕΡΑΜΕΤΣ + ΕΥΜΑΪΪΨΑΜΣ ΗΠΪΨΕΜ-  
 8 ΜΟΥ + <sup>8</sup> ΘΕΒΕΦΑΙ ΕΥΜΟΥΪ ΕΦΡΑΗ ΑΠΙΟΥΘΙ ΕΤΕΜ-

Tit. devant ΠΑ il y a ΞΕ barré | Mat. xxvii, 4 ΗΟΥΤΣΟΥ] ου aj. sr. l. | 6 ΕΠΙΚΟΥ-  
 ΒΑΝΟΝ] ο<sup>1</sup> sr. l. | 7 ΗΤΕΠΙΚΕΡΑΜΕΤΣ] τ sr. l.

*Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXI (Mat. xxvii).*

1 <sup>1</sup> Le matin étant arrivé, tous les Princes des prêtres se consultèrent avec  
 2 les Anciens du peuple au sujet de Jésus pour le mettre à mort. \* <sup>2</sup> Et, l'ayant · Fol. 217  
 3 enchaîné, ils le conduisirent et le livrèrent à Pilate le gouverneur. <sup>3</sup> Alors Judas,  
 4 qui l'avait livré, ayant vu qu'ils l'avaient condamné, s'étant repenti, rapporta  
 5 les trente pièces d'argent aux Princes des prêtres et aux Anciens, disant : « <sup>3</sup> J'ai  
 6 péché, car j'ai livré un sang innocent. » Mais eux lui dirent : « Qu'est-ce que  
 5 cela nous fait? C'est à toi de voir. » <sup>5</sup> Et il rejeta les pièces d'argent dans le  
 6 temple, et il s'en alla, se pendit. <sup>6</sup> Les Princes des prêtres, ayant pris les  
 7 pièces d'argent, dirent : « Il ne faut pas les mettre dans le trésor, car c'est le  
 7 prix du sang. » <sup>7</sup> Et ayant tenu conseil, \* ils achetèrent avec cela le champ · Fol. 218  
 8 du potier, pour la sépulture des étrangers. <sup>8</sup> Pour cela on appelle ce champ-là

ματ ⁊ ρεφίορι ὑπισποϋ σαέχοτη ἐφοοτ ⁊ <sup>9</sup> τοτε  
 αϥϫακ έβοα ἡϫε'φη έταϥϫοϥ έβοα ρίτοϥ ⁊ ἡπερε-  
 μιας πηροφνητῆς εϥϫα ἡμοσ ⁊ ρεατοί ἡ'ζα ἡζατ  
 ⁊ τμη ἡτεφῆ έτατερτμη έροϥ ⁊ ἡϫεπενϫῆρι ὑπισα ⁊  
<sup>10</sup> οτοϩ αττη'τοτ ἡαφίορι ὑπικεραμετς ⁊ κατα <sup>10</sup>  
 φρητ' έταϥοταϩσαϩησ ηη' ἡϫεποσ ⁊ <sup>11</sup> ἡϫς δε αϥορι <sup>11</sup>  
 έρατϥ ἡ'πεμοσ ὑπζηγεμῆη' οτοϩ αϥϫενϥ ἡϫε-  
 π'ζηγεμῆη εϥϫα ἡμοσ ⁊ ρεή'θοκπε ποτρο ἡτε-  
 πποταδαι ⁊ ἡϫς δε πε'ϫαϥ ρεή'θοκ πετϫα ἡμοσ ⁊  
<sup>12</sup> οτοϩ ἡεπϫηνοροτερκα'τηγορη έροϥ ⁊ ἡϫε'ηαρ- <sup>12</sup>  
 χιέρετς ηεμη'πρεσβ'ττεροσ ⁊ ὑπεϥεροτω ἡζαι ⁊  
<sup>13</sup> τοτε πεϫεπιδατοσ ηαϥ ρεκσϫτεμ αη ⁊ ρεσε'ερ- <sup>13</sup>  
 μευρε ἡαροκ ἡοτηρ ⁊ <sup>14</sup> οτοϩ ὑπεϥεροτω ηαϥ <sup>14</sup>  
 οτβεϩαι ἡσαϫι ⁊ ρωστε' ἡτεϥερϫῆρη ἡϫε'πζηγε-  
 μῆη έμαϫη ⁊

πμαϩβ̄ πεταγγελιο κατα μαρκον κεα ἡϫ

1 οτοϩ σατοτοτ ατ'σοβησ ἡοτ'σοβησ ἡϫ'ωρη ἡϫε- 1

<sup>12</sup> ἡεπϫηνοροτερκα'τηγορη] τ σρ. ο et α σρ. κ. | <sup>13</sup> ἡαροκ] ο σρ. λ. | tit. πεταγγε-  
 γελιο' sic, η sans point et ο σρ. ι | κεα] sic, et α σρ. κε | Marc. xv, 1 ἡϫεπαρχειρετς]  
 τ σρ. ε.

le champ du sang jusqu'à aujourd'hui. <sup>9</sup> Alors s'accomplit ce qu'avait dit sur <sup>9</sup>  
 lui Jérémie le prophète disant : « Ils prirent trente pièces d'argent, le prix <sup>10</sup>  
 dont l'avaient estimé les enfants d'Israël; <sup>10</sup> et ils les donnèrent pour le champ <sup>10</sup>  
 du potier, comme me l'avait ordonné le Seigneur ». <sup>11</sup> Et Jésus se tint debout <sup>11</sup>  
 devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea, disant : « Es-tu le roi <sup>11</sup>  
 des Juifs? » Jésus dit : « C'est toi qui l'as dit. » <sup>12</sup> Et en étant accusé par les <sup>12</sup>  
 Princes des prêtres et les Anciens, il ne répondit rien. <sup>13</sup> Alors Pilate lui dit : <sup>13</sup>  
 « N'entends-tu pas combien ils témoignent contre toi? » <sup>14</sup> Et il ne lui répondit <sup>14</sup>  
 à aucun sujet, de sorte que le gouverneur fut grandement étonné.

*Le second évangile selon Marc, chapitre XLIX (Marc xv).*

<sup>1</sup> Et aussitôt délibérèrent en conseil le matin les Princes des prêtres et 1

1 ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ⁊ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣ ⁊ ΠΕΝ-  
 2 ΠΗΜΑΝΤΡΑΡ ΤΗΡΥ ⁊ ἈΡΧΩΝ ΤΗΣ ΑΓΟΡΗΣ ΑΓΓΛΩΝ \* Fol. 219<sup>r</sup>  
 3 ἸΠΠΟΚΡΑΤΟΣ ⁊ ὄΥΟΖ ΑΓΓΩΝ ΤΗΣ ΠΙΛΑΤΟΣ ⁊ ΧΕΙΘΟΚ ΠΕ-  
 4 ΠΟΥΡΟ ἸΠΠΙΟΥΤΑΙ ⁊ ἸΘΟΥ ΔΕ ἘΤΑΥΕΡΟΥ ΠΑΥ-  
 5 ΠΕΤΑΥ ⁊ ΧΕΙΘΟΚ ΠΕΤΑΥ ἸΜΟΣ ⁊ ὄΥΟΖ ΠΑΤΕΡΚΑ-  
 6 ΤΗΓΟΡΙΝ ΤΗΣ ΠΑΝΝΗΣ ἸΑΡΟΥ ⁊ ἸΠΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΛΑ-  
 7 ΤΟΣ ΔΕ ΟΝ ΠΑΥΤΗΣ ἸΜΟΥ ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ ⁊ ΧΕΙΘΟΚΟΥ  
 8 ἸΠΠΙΟΥ ΑΝ ⁊ ἸΠΠΟΥ ΧΕΙΘΟΚΟΥΤΗΓΟΡΙΝ ἘΡΟΚ ἸΠΠΟΥ  
 9 ἸΠΠΟΥ ΔΕ ἸΠΠΟΥΤΑΙ ἸΠΠΟΥ ⁊ ἸΠΠΟΥ ἸΠΠΟΥΤΑΙ  
 10 ἸΠΠΟΥΤΑΙ ⁊

ΠΙΛΑΤΟΥ ἸΠΠΟΥΤΑΙ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΛ ΠΑ

66 ὄΥΟΖ ἘΤΑΠΙΕΘΟΥΤ ἸΠΠΟΥ ΑΓΓΩΝ ΤΗΣ ΠΡΕ-  
 67 ΒΥΤΕΡΟΣ ἸΠΠΙΟΥΤΑΙ ⁊ ΠΕΝΤΗΚΟΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣ \* Fol. 219<sup>r</sup>  
 68 ὄΥΟΖ ΑΓΓΩΝ ἸΠΠΟΥ ἘΠΟΥΤΑΙ ΠΙΛΑΤΟΥ ΕΥΧΩ ἸΜΟΥ ⁊  
 69 ΧΕΙΘΟΚ ἸΠΠΟΥ ΠΥΧ ἸΠΠΟΥ ΠΑΝ ΠΕΤΑΥ ΔΕ ΠΟΥ  
 70 ΧΕΙΘΟΚΟΥΤΑΙ ἸΠΠΟΥ ⁊ ΤΕΤΕΝΝΑΠΟΥΤ ΑΝ ⁊ ἘΠΠΟΥ

2 ἸΠΠΙΟΥΤΑΙ sic, lire ἸΠΠΟΥ | tit. ἸΠΠΟΥΤΑΙ sic, et o sr. 1 | ΚΕΛ sic, et λ sr.  
 ΚΕ | ΠΑ Δ corrigé d'un Δ | Luc xxii, 66 ΠΕΝΤΗΚΟΣ précédé d'un ΠΕΝΤΗ  
 barré | 67 ἸΠΠΟΥ sic | 68 ἘΠΠΟΥ w sr. π.

les Anciens et les Scribes, et tout le tribunal. \* Ils lièrent Jésus, le prirent et  
 2 le livrèrent à Pilate. <sup>2</sup> Et Pilate lui demanda : « Es-tu le roi des Juifs ? » Et  
 3 lui, lui répondant, lui dit : « C'est toi qui l'as dit. » <sup>3</sup> Et les Princes des prêtres  
 4 l'accusaient beaucoup. <sup>4</sup> Pilate encore l'interrogea, disant : « Tu ne réponds  
 5 rien ? Vois combien ils t'accusent. » <sup>5</sup> Et Jésus ne répondit rien, si bien que  
 Pilate fut étonné.

*Le troisième évangile selon Luc, chapitre LXXXIV (Luc xxii).*

66 Et le jour étant arrivé, se réunirent les Anciens du peuple \* et les Princes \* Fol. 219<sup>r</sup>  
 67 des prêtres et les Scribes, et ils l'amènèrent dans leur tribunal, disant : <sup>67</sup> « Si  
 68 tu es le Christ, dis-le-nous. » Et il leur dit : « Si je vous le disais, vous ne  
 69 croiriez pas ; <sup>68</sup> et si encore je vous interrogeais, vous ne répondriez pas.

ΔΕ ΟΝ ΔΙΨΑΝΨΕΠΘΗΝΟΥ<sup>1</sup> ΤΕΤΕΠΠΑΕΡΟΥ<sup>2</sup> ΔΗ<sup>3</sup> 69 ΙΣΧΕΝ-  
 ΤΗΝΟΥ ΔΕ ΕΓΕΨΩΠΙ ΗΞΕΠΨΗΡΗ ΙΨΦΡΩ<sup>4</sup> ΜΙ Ψ ΕΥΖΕΜΙ  
 ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ<sup>5</sup> ΗΨΧΟΜ ΗΨΤΕΨΨ Ψ 70 ΠΕΨΧΩΟΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ  
 ΨΕΨΨΟΚ ΟΥΠΠΕ ΠΨΗΡΗ ΙΨΦΨ Ψ ΗΨΟΥ ΔΕ ΠΕΨΑΨ<sup>6</sup> ΠΨΟΥ Ψ  
 ΨΕΨΨΨΤΕΠ ΕΤΨΧΑ ΙΨΜΟΣ ΨΕΨΠΟΚΠΕ Ψ 71 ΗΨΩΟΥ ΔΕ  
 ΠΕΨΧΩΟΥ ΨΕΨΕΠΕΡΧΡΙΑ ΔΗΨΕ ΠΟΥ ΙΨΜΕΨΡΕ Ψ ΔΨΠΟΝ ΓΑΡ  
 \* Fol. 220<sup>v</sup>. ΔΨΣΨΤΕΜ<sup>7</sup> ΕΒΟΛ ΨΕΠΡΨΨ Ψ<sup>8</sup> Ψ ΟΥΟΥ ΔΨΨΨΨΨ ΨΨΕ<sup>9</sup> ΠΟΥ  
 ΜΨΨ ΤΗΡΨ ΔΨΕΠΨ<sup>10</sup> ΨΑΠΨΔΑΤΟΣ Ψ<sup>11</sup> Ψ ΔΨΕΡΨΗΤΟΣ ΔΕ ΗΨΕΡ-  
 ΚΑΤΗΓΟΡΨΗ ΕΡΟΥ ΕΤΨΧΑ ΙΨΜΟΣ ΨΕΨΨΑΨ ΔΨΨΕΜΨ Ψ ΕΨΨ-  
 ΨΨΗΨ ΙΨΠΕΠΕΨΠΟΣ ΕΒΟΛ<sup>12</sup> ΟΥΟΥ ΕΨΨΑΨΠΟ ΕΨΨΤΕΨΨΨΨΨ  
 ΙΨΠΟΥΡΟ Ψ ΕΨΨΨ<sup>13</sup> ΙΨΜΟΣ ΕΡΟΥ Ψ ΨΕΨΠΟΚΠΕ ΠΨΧ<sup>14</sup> ΠΟΥ-  
 ΡΟ Ψ<sup>15</sup> Ψ ΠΨΔΑΤΟΣ ΔΕ ΔΨΨΨΨΨ ΕΨΨΧΑ ΙΨΜΟΣ Ψ ΨΕΨΨΟΚ-  
 ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΗΨΤΕΠΨΟΥΨΑΨ<sup>16</sup> ΗΨΟΥ ΔΕ ΔΨΕΡΟΥ<sup>17</sup> ΠΑΨΨ ΕΨΨΧΑ  
 ΙΨΜΟΣ Ψ ΨΕΨΨΟΚ ΠΕΨΧΑ ΙΨΜΟΣ Ψ<sup>18</sup> Ψ ΠΨΔΑΤΟΣ ΔΕ ΠΕΨΑΨ  
 ΨΗΨΑΡΧΨΕΡΕΤΟΣ Ψ ΠΕΜΨΨΨΨ Ψ ΨΕΨΨΨΨΨΨ<sup>19</sup> ΨΕΨΙΑ ΔΗ  
 ΨΕΠΨΑΨΨΨ Ψ<sup>20</sup> Ψ ΗΨΩΟΥ ΔΕ ΠΑΨΨΕΜΨΟΜ<sup>21</sup> ΕΤΨΧΑ 5  
 \* Fol. 220<sup>v</sup>. ΙΨΜΟΣ Ψ ΨΕΨΨΨΟΥΡΤΕΡ ΙΨΠΨΔΑΟΣ ΕΨΨΨΨΨ ΨΕΠΨΨΟΥΨΑΨ<sup>22</sup>  
 ΤΗΡΟΣ Ψ ΟΥΟΥ ΕΨΨΕΡΨΗΤΟΣ<sup>23</sup> ΙΣΧΕΝΨΓΑΨΨΕΨ ΨΑΨΑΨΜΑ Ψ

69 ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ] Δ σφ. l. | 71 ΔΗΨΕ] ΔΗ aj. σφ. l. | xxiii 2 ΕΒΟΛ] ο σφ. l. | 3 ΨΕ-  
 ΨΨΟΚ] ο σφ. l. | ΗΨΤΕΠΨΟΥΨΑΨ] γ σφ. ο | 5 ΠΑΨΨΕΜΨΟΜ] ο σφ. x<sup>2</sup> | ΙΨΠΨΔΑΟΣ] ο σφ. Δ.

69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. » 69

70 Et ils dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu ? » Et lui, il leur dit : « C'est vous qui le dites que je le suis. » 71 Et eux dirent : « Nous n'avons pas besoin 71  
 d'un témoignage ; car nous avons entendu de sa bouche. » xxiii 4 Et toute leur 4

\* Fol. 220<sup>v</sup>. bande se leva, \* et ils l'amènèrent à Pilate. 2 Ils se mirent à l'accuser, disant : 2  
 « Celui-ci, nous l'avons trouvé bouleversant notre nation, et empêchant de 3  
 donner le tribut au roi, disant de lui : C'est moi le Christ roi. » 3 Et Pilate 3  
 l'interrogea, disant : « Es-tu le roi des Juifs ? » Et lui, il lui répondit, disant :  
 « C'est toi qui l'as dit. » 4 Et Pilate dit aux Princes des prêtres et à la foule : 4

\* Fol. 220<sup>v</sup>. « Je ne trouve aucun litige en cet homme. » 5 Mais eux insistaient, disant : \* « Il 5  
 trouble le peuple, enseignant dans toute la Judée, et à commencer depuis la

6 <sup>6</sup> ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΕΤΑΨΩΣΤΕΜ ⁊ ΠΑΨΩΝΙ ΖΕΪΑΝ ΟΥΓΑΖΙ-  
 7 ΖΕΟΣΠΕ ΠΑΙΡΩΜΙ ⁊ <sup>7</sup> ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΕΙΜ ΖΕΟΥ ΕΒΟΖ ΗΕΠ-  
 ΠΕΡΩΜΙ ΝΗΡΩΔΗΣΠΕ ⁊ ΑΨΟΤΟΡΠΥ ΖΑΗΡΩΔΗΣ ΕΥΧΗ  
 8 ΖΩΨ ΗΕΠΙΔΗΜΗ ΗΕΠΠΑΙΕΘΟΥ ΕΤΕΜΜΑΤ ⁊ <sup>8</sup> ΗΡΩΔΗΣ  
 ΔΕ ΕΤΑΨΝΑΤ ΕΪΗΣ ⁊ ΑΨΡΩΙ ΕΜΑΨΑ ΠΑΨΟΤΩΨ ΓΑΡΠΕ  
 ΕΝΑΤ ΕΡΟΥ ΙΣΧΕΝΟΤΜΗΨ ΝΗΧΡΟΝΟΣ ⁊ ΕΘΒΕΞΕ ΠΑΨΩΣ-  
 ΤΕΜ ΕΘΒΗΤΥ ⁊ ΟΤΟΖ ΠΑΨΕΡΖΕΔΗΣΠΕ ΕΝΑΤ ΕΟΤΜΗΝΙ  
 9 ΝΤΟΤΥ ΕΨΙΡΙ ΪΜΟΥ ⁊ <sup>9</sup> ΠΑΨΩΝΙ ΔΕ ΪΜΟΥ ΗΕΠΖΑΠ-  
 ΜΗΨ ΝΣΑΞΙ ⁊ ΝΘΟΥ ΔΕ ΪΠΕΨΕΡΟΤΩ ΠΑΨ ΝΖΙ ⁊  
 10 <sup>10</sup> ΠΑΤΟΖΙ ΔΕ ΕΡΑΤΟΤΠΕ ΝΖΕΪΝΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΝΕΜΠΣΑΗ \* Fol. 221r.  
 11 ΕΤΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΗ ΕΡΟΥ ΕΜΑΨΑ ⁊ <sup>11</sup> ΕΤΑΨΩΨΥ ΔΕ ΝΖΕ-  
 ΠΚΕΗΡΩΔΗΣ ΝΕΜΨΕΨΜΑΤΟΙ ⁊ ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΩΒΙ ΪΜΟΥ ⁊  
 ΕΑΨΧΟΛΩΨ ΝΟΤΖΕΒΩ ΕΣΦΕΡΙΩΟΤ ΑΨΟΤΟΡΠΥ ΪΠΙ-  
 12 ΖΑΤΟΣ <sup>12</sup> ΑΤΕΡΨΦΗΡ ΔΕ ΝΕΜΠΟΤΕΡΗΟΤ ⁊ ΝΖΕΠΙΖΑΤΟΣ  
 ΝΕΜΗΡΩΔΗΣ ⁊ ΗΕΠΠΕΘΟΥ ΕΤΕΜΜΑΤ ⁊ ΠΑΤΨΟΠ ΓΑΡ  
 ΝΨΟΡΠΠΕ ΗΕΠΟΤΜΕΤΧΑΞΙ ΝΕΜΠΟΤΕΡΗΟΤ ⁊

11 ΕΑΨΧΟΛΩΨ] O SF. 2.

6 Galilée jusqu'ici. » <sup>6</sup> Et Pilate, ayant entendu, demandait si cet homme était  
 7 Galiléen; <sup>7</sup> et ayant su qu'il était du domaine d'Hérode, il le renvoya à Hérode  
 8 qui était aussi à Jérusalem dans ces jours-là. <sup>8</sup> Et Hérode, ayant vu Jésus, se  
 9 réjouit grandement, car il désirait le voir depuis longtemps, parce qu'il  
 9 entendait parler de lui, et espérait voir un prodige qu'il ferait. <sup>9</sup> Il l'interro-  
 10 geait sur beaucoup de sujets; mais lui ne répondit rien. <sup>10</sup> Debout, les \* Fol. 221r.  
 11 Princes des prêtres et les Scribes l'accusaient vivement. <sup>11</sup> Et Hérode, l'ayant  
 12 dédaigné avec ses soldats et l'ayant ridiculisé, l'ayant revêtu d'un vêtement  
 12 resplendissant, le renvoya à Pilate. <sup>12</sup> Ils furent amis l'un avec l'autre, Pilate  
 et Hérode, en ce jour-là: car ils étaient auparavant en inimitié l'un avec  
 l'autre.



35 ΠΕΤΑΡΧΟΣ<sup>1</sup> ΠΑΚ ΕΥΒΗΤ<sup>1</sup> ἠ<sup>35</sup> ἀφ' ἑρῶν ἡξεπιλάτος  
 εϋχῶ ἕμος ἠ<sup>35</sup> χεμὴ ἀποκ οἰοῦνται ἡ<sup>35</sup> πεκ' ἕνος  
 ἕμην ἕμοκ πεμπαρχιέρεις ἠ<sup>35</sup> ἡσῶν<sup>1</sup> πεταρτῆικ ἠ<sup>35</sup>  
 36 οὔ πετακ' αἰγ<sup>1</sup> ἠ<sup>36</sup> ἀφ' ἑρῶν ἡξεῖνς χετα' μετοτρο  
 ἀποκ ἠ<sup>36</sup> ἡσῶν<sup>1</sup> παικοςμος ἀπτε ἠ<sup>36</sup> ἔνε ταμετοτρο οὔ  
 ἔβωλ ἡεππαικοςμοτε ἠ<sup>36</sup> παρπαζυπερετῆικ<sup>1</sup> πατῆα<sup>1</sup>  
 ἔρρη ἐχῶπτε ἠ<sup>36</sup> ἡῖνα ἡπορῶν τεμ' τῆικ<sup>1</sup> ἡπποῦνται ἠ<sup>36</sup>  
 37 ἡ<sup>37</sup> πορ<sup>1</sup> δε ταμετοτρο θα<sup>1</sup> παικοςμος ἀπτε ἠ<sup>37</sup> πῖλα- \* Fol. 222.  
 τος οὔ πεταγ<sup>1</sup> παγ χεοῦκοῦν ἡσῶκ οἰοῦντο ἀφ-  
 ἑρῶν ἡξεῖνς ἠ<sup>37</sup> χεῖ<sup>1</sup> ἡσῶκ πετῶν ἕμος ἠ<sup>37</sup> χε' ἀποκ  
 οἰοῦντο ἠ<sup>37</sup> κε γαρ ἔταρμαστ ἀποκ ἐπαί<sup>1</sup> ἡσῶν ἠ<sup>37</sup> οἰοῦ  
 εὔβεφαι ἀπὶ ἐπικοςμος ἠ<sup>37</sup> ἐπῖπῖτα<sup>1</sup> ἑρμευρε ἡ<sup>37</sup> ἡμε-  
 μῆικ ἠ<sup>37</sup> οὔ οὔ πῖβεν ἔτεζαν ἔβωλ ἡεπ<sup>1</sup> ἡμεμῆικ<sup>1</sup> ἠ<sup>37</sup>  
 38 ῶα<sup>1</sup> τσῶν τεμ' ἔτασῆικ ἠ<sup>38</sup> πεξεπιλάτος παγ χε' οὔπε  
 ἡ<sup>38</sup> μεμῆικ ἠ<sup>38</sup> οὔ οὔ φαι ἔταγ<sup>1</sup> ποῦ παῖπῆικ οὔ ἀπὶ ἔβωλ  
 ἡ<sup>38</sup> πποῦνται πεταγ<sup>1</sup> ἡσῶν<sup>1</sup> χε' ἀποκ ἡ<sup>38</sup> ἡ<sup>38</sup> χεμζαι ἡ<sup>38</sup> ἔπῖ  
 39 ἀπ ἡεππαρῶν<sup>1</sup> ἠ<sup>39</sup> τετενοῦν ἡ<sup>39</sup> ἡ<sup>39</sup> δε ἡ<sup>39</sup> ἡ<sup>39</sup> ἡ<sup>39</sup> ταχά-  
 οὔαι ἡ<sup>39</sup> πτεν ἔβωλ ἡεππασχα ἠ<sup>39</sup> τετενοῦν οὔ οὔ

36 ἔβωλ] ο sr. α | 37 ἔταρμαστ] ἐτ aj. sr. l. | 39 ἡπορῶν] τ sr. ο'.

35 de moi. » <sup>35</sup> Pilate répondit, disant : « Est-ce que je suis Juif moi-même ? Ta nation à toi et les Princes des prêtres t'ont livré : qu'est-ce que tu as fait ? »  
 36 <sup>36</sup> Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde ; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs m'auraient protégé pour qu'ils ne me livrent pas aux Juifs, mais maintenant mon royaume n'est pas de  
 37 ce monde. » <sup>37</sup> Pilate donc lui dit : « Es-tu donc roi ? » Jésus répondit : « C'est toi qui le dis que je suis roi ; car j'ai été engendré pour cette fonction, et pour cela je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité ;  
 38 tous ceux qui procèdent de la vérité écoutent ma voix. » <sup>38</sup> Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » Et ayant dit cela, il sortit de nouveau vers les  
 39 Juifs et leur dit : « Je ne trouve pas de litige dans cet homme ; <sup>39</sup> c'est votre coutume que je vous délivre quelqu'un à la Pâque ; voulez-vous donc que

\* Fol. 223<sup>r</sup>. ἵτα ἕω πωτην ἔβωλ ἰποτρο ἰτεπισοτδας ἰ<sup>40</sup> αττω 40  
 δε ἔβωλ τηροτ εττω ἰμος ἰ χεῖπερχα<sup>1</sup>φαι ἔβωλ ἰ  
 αλλα χαβα<sup>1</sup>ραββας ἰ παιβα<sup>1</sup>ραββας<sup>1</sup> δε νε οτσονπε ἰ  
 στην θεῖ αχπ̄ ἰπ̄εζοοτ ἰτ̄παρσκετη ἰτε-  
 ππασχα ἔβοταβ

οτ̄αναγιωσις ἔβωλ ἕπ̄μιστ̄σ̄ς π̄προφ̄ητης

ἰ ασωπ̄ι δε μεπενσαναϊσαςι ατταμεισχηφ 1  
 εττω<sup>1</sup> ἰμος χεπεκιστ̄ ψ̄θερωσρ ἰ οτοζ αφ̄οι  
 ἰπεψ̄ηρι β̄ ἰ μαπ̄νας̄σ̄η π̄μεῖφ̄ρεμ ἰ<sup>1</sup> αφ̄ι δε θαια-  
 κωβ ἰ<sup>2</sup> ατταμειάκωβ εττω ἰμος<sup>1</sup> χεζηππε ις 2  
 πεκ̄ηρι<sup>1</sup> ἰσχηφ̄ εψ̄ηνοτ̄ θαρ̄οκ ἰ<sup>1</sup> αψ̄εμ̄πομ̄τ̄ ἰχε-  
 \* Fol. 223<sup>r</sup>. π̄σ̄α<sup>1</sup> αψ̄εμ̄σι θ̄ιχενπ̄ιόλοζ<sup>1</sup> <sup>3</sup>οτοζ πεχ̄ειακωβ 3  
 ἰσχηφ̄<sup>1</sup> χεπαποτ̄τ̄ αφοτοηζ̄φ̄ ἔροι ἕπ̄λοτ̄ζα ἰ  
 ἕπ̄πκαζ̄ι ἰχαπααν ἰ αψ̄μοτ̄ ἔροι<sup>1</sup> οτοζ πεχαφ̄<sup>1</sup>π̄η<sup>1</sup> ἰ 4  
 χεζηππε εἰῆβερεκ̄αϊαι οτοζ εἰῆβερεκ̄αψ̄αι<sup>1</sup> εἰῆαικ̄ ἰζαν-

Tit. ἰτ̄παρσκετη] τ σφ. ε [ ἰτεππασχα] σ σφ. α<sup>1</sup> | οτ̄αναγιωσις] ω σφ. π |  
 ἔβωλ] ο σφ. ι. | ἕπ̄μιστ̄σ̄ς] π ετ ω σφ. ι. | π̄προφ̄ητης] σ σφ. η<sup>2</sup> | Gen. XLVIII, 1  
 μαπ̄νας̄σ̄η] sic | 2 ἰμος] ο σφ. ι. | θαρ̄οκ] ο σφ. ι. | 4 εἰῆβερεκ̄αϊαι] ε<sup>3</sup> σφ. ι.

je \* vous délivre le roi des Juifs? » <sup>40</sup> Ils crièrent tous disant : « Ne délivre  
 \* Fol. 223<sup>r</sup>. pas celui-ci, mais délivre Barabbas; » et ce Barabbas était un voleur. 40

Avec Dieu. — 3<sup>e</sup> heure du jour de la Parascève de la Pâque sainte (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Gen. XLVIII).

<sup>1</sup> Et il arriva après ces choses, qu'on informa Joseph, en disant : « Ton père  
 est mal. » Et il prit ses deux fils, Manassès et Éphraïm, et il alla vers Jacob. 1  
<sup>2</sup> On informa Jacob, disant : « Voici que ton fils Joseph vient vers toi. »  
 Israël retrouva de la force, \* il s'assit sur le lit. <sup>3</sup> Et Jacob dit à Joseph : 2  
 \* Fol. 223<sup>r</sup>. « Mon Dieu s'est montré à moi à Luza, dans la terre de Chanaan; il m'a 3  
 béni <sup>1</sup> et m'a dit : Voici que je te ferai croître et multiplier, pour faire de toi 4  
 des assemblées de nations, et je donnerai cette terre à toi, et à ta progéniture

5 θωοττς ἰψυλοα ⁊ οτοθ εἰετ ἰπαῖκαρι πακ πεμ-  
 πεκχροχ μενεπσκ ⁊ ετμαθι θαῖπεθ ⁊ <sup>5</sup>ττοτ οπ  
 πεκψηρ Β ετατωπι πακ ηενχνηι ⁊ ἰπατι  
 6 θαροκ ἔχνηι ποτιπε ἔφρεμ πεμμαπασση ⁊ ἰφρητ  
 ἰφροτβνηι πεμἰφρητ ἰστμεσηπετἔωπι ηηι ⁊ <sup>6</sup>πεφθ  
 δε ἔτεκπαχφωοτ μενεπσαναι ⁊ ετἔωπι πακ ⁊  
 7 ετεμοττ ερωοτ ἔφραη ἰποτσηποτ ἰθρηι ηεντεκ- \* Fol. 224r.  
 κληρονομιά ἰπηι ⁊ <sup>7</sup>αποκ δε εηποτ ἔβοα ηεντ-  
 μετσοποαμιά ἰτετστρια ⁊ αςμοτ ἰπεραχνηα  
 τεκματ ⁊ ηενπκαρι ἰχαπααν ⁊ εηπαηωπητ ἐπιθι-  
 ποδρομοσ ἰτεχαβραθα ⁊ οτοθ<sup>1</sup> αηομοσ θηημωιτ  
 8 ἰτεπηποδρομοσ ἰτεβηθεεμ ⁊ <sup>8</sup>εταφνατ δε ἰπε-  
 πσλ ἔπεπωηρι ἰωσκηφ<sup>1</sup> πεχαγ ⁊ χεηη ἰτακ<sup>1</sup>ηε παι ⁊  
 9 <sup>9</sup>πεχἔωσκηφ δε ἰπεφωιτ ⁊ χεπαωηρηι<sup>1</sup> εταφτ  
 τηητοτ ηηι<sup>1</sup> ἰπαμα ⁊ οτοθ πεχἔακωβ χεάνητοτ  
 10 θαροι<sup>1</sup> θηηα ἰταςμοτ ερωοτ<sup>1</sup> <sup>10</sup>ηε ατθρωω δεπε ⁊  
 ἰχε<sup>1</sup>ηενβαα ἰἰακωβ ⁊ ἔβοα ηεντμεθελλο<sup>1</sup> οτοθ \* Fol. 224r.

ἰπαῖκαρι] α<sup>1</sup> sr. l. | πεμπεκχροχ] ο sr. l. | ετμαθι] sic, lire -αμαθι | 5 πε-  
 κψηρ] sic. lac. | ετατωπι] ε presque détruit | 7 ηεντμετσοποαμιά] sic | ἐπιθι-  
 ποδρομοσ] sic | ἰτεπηποδρομοσ] sic | 9 θαροι] ο sr. l. | 10 οτοθ<sup>2</sup>] ο<sup>2</sup> sr. l.

- 5 après toi, en possession perpétuelle. <sup>5</sup> Maintenant tes deux fils qui te sont arrivés  
 dans la terre d'Égypte, avant que je ne vienne vers toi en Égypte, ils sont  
 miens. Éphrem et Manassès, comme Ruben et comme Siméon, ils seront à  
 6 moi. <sup>6</sup> Mais les rejetons que tu engendreras après ceux-ci, ils seront à toi;  
 ils seront appelés du nom<sup>7</sup> de leurs frères dans ton héritage de ceux-là. \* Fol. 224r.  
 7 <sup>7</sup> Quant à moi, en sortant de la Mésopotamie de la Syrie, ta mère Rachel  
 mourut dans la terre de Chanaan, quand j'approchais de l'hippodrome de  
 Chabratha, et je l'enterrai sur la route de l'hippodrome de Bethléem. »  
 8-9 <sup>8</sup> Et Israël, ayant vu les fils de Joseph, dit : « Que te sont ceux-ci? » <sup>9</sup> Et  
 Joseph dit à son père : « Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. »  
 10 Et Jacob dit : « Amène-les-moi, pour que je les bénisse. » <sup>10</sup> Les yeux de  
 Jacob étaient appesantis<sup>8</sup> par la vieillesse, et il ne pouvait pas voir; et il \* Fol. 224r.

παρῶν σου ἦν ἄρ ἕβρα ἄνπε + ὁτοζ ἀφρο-  
 ἡσῆτ ἔρογ ἀφῆφι ἔρωτ + ὁτοζ ἀγάμαζηκ  
 ἔρωτ + <sup>11</sup> ΠΕΞΕΠΙΣΑ ΔΕ ἦσῆφ' ἔζηππε ἕπο- 11  
 ῶσῆτ ἕπεκρο + ἔππε ἀφῆ' ταμοι ἔπεκροκ +  
<sup>12</sup> ὁτοζ ἀσῆφ' ἔρωτ σα'βρα ἦνεγάλῶκ + ἀ'οτ- 12  
 ῶσῆτ ἕμογ ἔζηπποτσο + ἔζηπποκαζι + <sup>13</sup> ἀσῆφ' 13  
 ΔΕ ὅι ἕπεγῆρι Β + ὁτοζ ἀχχαφρεμ' σαζαὸν  
 ἕπισα + μαπασῆ ΔΕ σαορίναμ ἕπισα + ἀφρο-  
 ἡσῆτ ἔρογ + <sup>14</sup> ἀπισα ΔΕ σοττεπτεγῆκ ἦορίναμ 14  
 ἔβρα + ἀγτα'λοκ ἔξεπταφε' ἦέφρεμ νε φαι Δεπε  
 πικοτῆ + <sup>15</sup> ὁτοζ τεγδαὸν ἀγτα'λοκ ἔξεπταφε 15  
 ἕμα'πασῆ + ἔαφῆβῆπτεγῆκ + μαπασῆ Δεπε'  
 πῶορπ ἕμοι + <sup>15</sup> ὁτοζ ἀφ'μοτ ἔρωτ + ΠΕΧΑΥ 15  
 ἔφῆ φη ἔτα'παιοτ' ραπαγ ἕπεγῆ'πεγῆμο + ἀβρα-  
 αμ νεμῆσακ + φῆ φη ἔταγῆσῆ ἕμοι + ἔξεπ-  
 ταμετάλοτ ῶαῆοτῆ' ἔπαῆέροτ + <sup>16</sup> ΠΑΓΓΕΛΟΚ 16  
 εῆπορεμ ἕμοι' ἔβρα ἥεππετῆρωτ τῆρωτ + σμοτ  
 ἔπασα'λωοτῆ ὁτοζ ἐτέμοτῆ' ἔπαρῆ ἦῆτοτ νεμ-

\* Fol. 225r.

15

16

12 ἀχχαφρεμ] sic, lire ἀχχαῆφρεμ | 15 ἕπεγῆ'πεγῆμο] sic | 16 ἕμοι] o sr. l.

les fit approcher de lui, les baisa et les embrassa. <sup>11</sup> Et Israël dit à Joseph : 11  
 « On ne m'a pas dérobé ton visage, voici que Dieu m'a montré ta progéniture. »  
<sup>12</sup> Et Joseph les écarta de ses jambes; ils se prosternèrent devant lui, le 12  
 visage contre terre. <sup>13</sup> Joseph prit ses deux fils, et il plaça Éphrem à gauche 13  
 d'Israël et Manassés à droite d'Israël, il les fit approcher de lui. <sup>14</sup> Israël 14  
 dressa sa main droite, il l'éleva sur la tête d'Éphrem; c'était le petit; et  
 sa gauche, il l'éleva sur la tête de Manassés: ayant changé ses mains, 15  
 Manassés était le premier né. <sup>15</sup> Et il les bénit, il dit: « Dieu vis-à-vis duquel 15  
 ont été agréables mes pères, Abraham et Isaac, Dieu qui m'a nourri depuis 16  
 ma jeunesse jusqu'à ce jour, <sup>16</sup> ange qui me sauve de tous les maux, 16  
 bénis ces enfants! Et qu'on invoque mon nom en eux, ainsi que le nom de

\* Fol. 225r.

15

16

φραν ἰησαοῦ + ἀβρααμ πεμίσσακ + ἐτεάσαι ἐορ-  
 17 πῶψ ἰάσαι ἐφοῦ ζιζενπικαζι + <sup>17</sup> ἔταψηατ δε  
 ἰζειωσχηφ ζεάπεψιωτ ταδετεψζιζ ἰοτίηαμ ἐξεν-  
 ταφε ἰέφρεμ ἀπζωβ ζρω ἰπεψῖσο + οτοζ \* Fol. 225  
 ἀωσχηφ ἀμοσι ἰτζιζ ἰπεψιωτ ἀφοζς ἐβοζ ἐξεν-  
 18 ταφε ἰέφρεμ + ἐξενταφε ἰμανασχη + <sup>18</sup> πεζειω-  
 σχηφ δε ἰπεψιωτ + ζεπαρηηφ ἀη παῖωτ + φαι  
 γαρπε πωορη ἰμωσι + χατεκζιζ ἰοτίηαμ ἐξεν-  
 19 τεψάφε <sup>19</sup> οτοζ ἰπεφοῦωψ + ἀλλὰ πεζαψ ζεῖμ  
 παῶρηι ῖέμ +

οτἀναγνηωσις ἐβοζ ἡειήσαιας ππροφηηης

4 ἰπὸς πετῖ φηι ἰοτζαζ ἰσβω εφριέμ + <sup>4</sup> ἀρεψαητ-  
 ζοῦ ἰτεοῦτσαζι ψηπι + ἀψχω φηι ἰζανάτοοῦῖ  
 5 οτοζ ἀψτοῦζο ἐροῖ ἰοῦμαψχ + εφρισωτεμ \* <sup>5</sup> τσβω \* Fol. 226  
 ἰπὸς ἐθοῦση ἰήαμαψχ + ἀποκ δε ῖηαεραηη-  
 6 ζεγη ἀη + <sup>6</sup> οτδε ῖηαερατσωτεμ ἀη + <sup>6</sup> ἀῖτ ἰταόσι  
 ἰζαημαστηγῆ + οτοζ παοῦόζι ἐζαηψηηκοῦρ +

<sup>17</sup> ἰζειωσχηφ] η sr. l. | ἀπζωβ] ζωβ aj. sr. l. | ἀωσχηφ] η sr. l. | ἀμοσι] ἀ aj.  
 sur la marge | 18 πωορη] ο sr. l. | Is. l. 6 ἰζαημαστηγῆ] un ε aj. sur ἰ.

mes pères Abraham et Isaac, qu'ils se multiplient en grande quantité nom-  
 17 breuse sur la terre! » <sup>17</sup> Et Joseph ayant vu que son père élevait sa main  
 droite sur la tête \* d'Éphrem, le geste était dur en sa présence; et Joseph \* Fol. 225  
 prit la main de son père, il l'éleva de dessus la tête d'Éphrem sur la tête  
 18 de Manassés; <sup>18</sup> et Joseph dit à son père : « Pas ainsi, mon père, car celui-ci  
 19 est le premier-né, mets ta main droite sur sa tête. » <sup>19</sup> Et il ne voulut pas,  
 mais il dit : « Je sais, mon fils, je sais. »

*Leçon d'Isaïe le prophète (Is. l.).*

4 ἰ Le Seigneur qui m'a donné une langue d'érudition, pour que je sache si  
 la nécessité d'une parole a lieu, m'a établi le matin, et il a ajouté en moi  
 5 une oreille pour que j'écoute. \* L'enseignement du Seigneur ouvre mes \* Fol. 226  
 6 oreilles; et moi, je ne contredirai pas, et je ne serai pas sourd. <sup>6</sup> J'ai livré mon

ΠΑΘΟ ΔΕ' ἄντιπασσοϋ ἔβοζ ζανϋνῆν ἵτεζανθαϋ +  
 ἡνός ἀϋϋαῖν ἡνι ἡοτβοῆθος + εοβεφαι ἡπὸϋϋνῆν +  
 ἀλλὰ ἀίχῃ ἡπαζο ἡφρη] ἡοτπετρα εςχορ +  
 οτοζ ἀίεμ ζεῖπαδὸϋνῆν + ἡϋεφῆεντ' ἡϋεφῆ ἔταϋ  
 υμαοι + ἡμ πευμαϋοῖζαν πεμῆν + μαρεϋῆσῆντ  
 ἔροι + ἡζῆννε ις ἡός ευναιερβοῆσῆν ἔροι + ἡμ  
 ευναιϋτζεμκοι + ζῆννε ἡβσῆτεν τῆροτ ἡφρη] ἡοτ-  
 ζβασ + τετενμαεράνας + οτζοζι δε ἔεσοτεμυνηοτ +  
 \* Fol. 226. ἡαζῆν ἡσαῖας ἡπποφῆτ

ἡοτοῖ ἡοτϋψτχῆ' ζεατσοβῆν ἡοτσοβῆ' ἡαροι  
 ἡμῆν ἡμσοτ<sup>10</sup> ετ'χῃ ἡμοσ + ζεμαρενσῆνζ ἡπ-  
 υνῆν + ζεφοῖ ἡατϋατ ἡαν + ἡῆοτ' δε ετέοτϋμ  
 ἡῆοτταζ' ἡτενιζβηοτῖ ἡτενοτ'χῖζ + ἡοτοῖ ἡπ-  
 ἀπομοσ ζανπετζσοτ κατὰ ἡιζβηοτῖ ἡτενεϋζῖζ'  
 ετῆί ἔχσϋ +<sup>12</sup> ἡαλαοσ πετενπρακτῆρ' εεσρῖτ ἡμῆ-  
 τεν + οτ'οζ ἡῆ ετϋῖτ ἡμῆτεν' σεοῖ ἡνός ἔρῃτεν +

Tit. ἡπποφῆτ' sic. et τ sr. η | Is. iii, 10 ζεφοῖ ο sr. ι. | ἡπἀπομοσ<sup>ο</sup> sr. ι. |  
 12 ἡμῆτεν<sup>2</sup>, sic, lire ἡμοσ.

dos aux coups et mes jones aux soufflets : mon visage, je ne l'ai pas détourné  
 de la honte des crachats. <sup>7</sup> Le Seigneur a été pour moi un secours : pour cela,  
 je n'ai pas eu honte, mais j'ai posé mon visage comme une pierre solide, et j'ai  
 su que je ne recevrais pas d'opprobre. <sup>8</sup> Car il est proche, celui qui m'a justifié :  
 qui pourra procéder avec moi ? Qu'il s'approche de moi ! <sup>9</sup> Voici que le Seigneur  
 m'aidera : qui pourra me maltraiter ? Voici que vous tous comme un vêtement  
 vous vieillirez ; un ver vous rongera !

\* Fol. 226. ἡ Encore Isaie le prophète (Is. iii).

<sup>7</sup> Malheur à leur âme, car ils ont tenu conseil contre moi, d'eux-mêmes,  
<sup>10</sup> disant : « Enchaînons le juste, car il nous est nuisible : » mais maintenant  
 ils mangeront les fruits des œuvres de leurs mains. <sup>11</sup> Malheur à l'injuste : des  
 maux selon les œuvres de ses mains viendront sur lui. <sup>12</sup> Mon peuple, vos percep-  
 teurs vous glanent, et ceux qui vous rançonnent sont vos maîtres. Mon peuple.

ΠΑΛΑΟΣ ΠΗ ΕΤΕΡΜΑΚΑΡΪΖΙΝΙ ἸΜΩΤΕΝ ⁊ ΣΕΣΩΡΕΜ ἸΜΩ-  
 ΤΕΝ ⁊ ΟΤΟΖ ΦΙΜΙΤ ἸΤΕΝΕΤΕΝΟΔΑΖΑΤΧ ⁊ ΣΕΥΘΟΡΤΕΡ<sup>1</sup>  
<sup>13</sup> ἸΜΩΤΕΝ ⁊ <sup>13</sup> ΔΑΖΑ ΦΙΟΤ ΠΟΣ ΝΑΪ ΕΠΖΑΠ ὈΤΟΖ \* Pol. 227r.  
<sup>14</sup> ΦΗΑΪΝΙ ἸΠΕΦΑΔΟΣ ΕΠΖΑΠ ⁊ <sup>14</sup> ἸΨΟΦ ΠΟΣ ΦΗΑΪ ΕΠΖΑΠ  
 ΝΕΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ἸΤΕΠΠΑΔΟΣ<sup>1</sup> ΝΕΜΠΟΤΑΡΧΑΝΙ ⁊<sup>1</sup>  
<sup>15</sup> ἸΨΩΤΕΝ ΔΕ ΕΥΒΕΟΤ ΤΕΤΕΝΘΙΣΑΖΪ ΕΠΑΓΓΑΖΑΖΟΖΙ ⁊  
 ΠΖΩΔΕΜ ἸΠΠΖΗΚΙ ΦΥΗ ΗΕΠΠΕΤΕΝΝΙ <sup>15</sup> ΕΥΒΕΟΤ ἸΨΩΤΕΝ  
 ΤΕΤΕΝΘΙ ἸΠΑΛΑΟΣ ἸΨΟΝΣ ⁊ ΟΤΟΖ ΠΙΖΟ ἸΤΕΠΠΖΗΚΙ<sup>1</sup>  
 ΤΕΤΕΝΪΨΦΙΤ ΠΨΟΤ ⁊

ΠΑΖΙΝ ἸΣΑΪΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

<sup>1</sup> ἸΨΜΠΕ ΦΗ ΕΨΙΝΟΤ<sup>1</sup> ΕΒΟΖ ΗΕΠΕΖΑΜ ⁊ ΠΠΡΟΨΡΕΨ  
 ἸΤΕΠΕΦΖΒΑΣ ΕΒΟΖ ΗΕΠΒΟΣΟΡ ⁊ ΕΦΣΑΪΩΟΤ ἸΠΑΪΡΗΪ<sup>1</sup>  
 ΗΕΠΟΤΣΟΖΗ ἸΨΟΝΣ<sup>1</sup> ΗΕΠΟΤΧΟΜ ⁊ ΠΠΟΚ ΦΠΑΣΑΧΙ  
<sup>2</sup> ἸΟΤΜΕΨΩΝΙ ΝΕΜΟΤΖΑΠ ἸΟΤΧΑΪ ⁊ \*<sup>2</sup> ΕΥΒΕΟΤ ΝΕΚΖΒΑΣ \* Pol. 227r.  
 ΕΥΡΕΨΡΨΨ ⁊ ΟΤΟΖ ΤΕΚΖΒΕΨΑ ΖΨΣ ΕΒΟΖ ΗΕΠΟΤΡΕΦ-  
<sup>3</sup> ΖΑΜΙ ἸΤΕΟΤΖΡΨΤ<sup>1</sup> <sup>3</sup> ΕΑΪΖΨΝΣ ΕΣΜΕΖ ⁊ ΟΤΟΖ ΝΕ ἸΜΟΠ  
 ΡΨΑΜΙ ἸΤΕΠΪΕΨΠΟΣ ΝΕΜΠΙ ⁊<sup>1</sup> ΟΤΟΖ ΑΪΖΨΜΙ ΕΧΨΟΤ

<sup>13</sup> ΦΗΑΪΝΙ] un ε aj. sf. γ. | Is. LXIII, 1 [ΨΜ] sic, lac., lire ΜΜ | [ΠΠΟΚ] sic, lac., lire  
 ΑΠΟΚ | <sup>3</sup> ΕΑΪΖΨΝΣ] sic, lire ΕΑΪΖΟΝΣ.

ceux qui vous nomment heureux vous égarent; et le chemin de vos pieds,  
<sup>13</sup> ils le troublent. <sup>13</sup> Mais maintenant le Seigneur viendra en jugement, \* et il \* Pol. 227r.  
<sup>14</sup> amènera son peuple au jugement. <sup>14</sup> Lui, le Seigneur, viendra en jugement  
 avec les anciens du peuple et leurs chefs, mais vous, pourquoi incendiez-  
<sup>15</sup> vous cette vigne? La dépouille du pauvre est dans vos maisons. <sup>15</sup> Pourquoi  
 faites-vous tort à mon peuple, et confondez-vous les visages des pauvres?

*Encore Isau le prophète (Is. LXIII).*

<sup>1</sup> Quel est celui qui vient d'Édom, Écarlate de ses vêtements de Bosor?  
 Magnifique ainsi en une robe de violence dans la force? Je dirai la vérité avec  
<sup>2</sup> un jugement de salut. \* <sup>2</sup> Pourquoi tes vêtements sont-ils rouges? Et ton habit \* Pol. 227r.  
<sup>3</sup> comme d'un fendeur de pressoir? <sup>3</sup> Je l'ai foulé complètement, et il n'y avait  
 pas d'homme des nations avec moi. Et je les ai foulés aux pieds dans ma colère,

ΗΕΝΝΑΧΩΜΤΙ + ΑΙΩΩΣ ΕΧΩΟΤ ὠφρητ ἰοτκαζι +  
 οτοζ αι̅νι ὠπορσνοϋ ε̅ρηι ἐπκαζι +<sup>1</sup> ὠτ̅εζοοτ  
 γαρ ἰτεοτ̅ϣεβ̅ισ̅ι ἀϣ̅ι̅ ε̅χωοτ οτο̅ζ οτρου̅ι̅ ἰ̅σ̅ω̅τ̅  
 ἀσ̅ι̅ ὠι̅χοτ̅ω̅τ̅ οτο̅ζ η̅ε ὠμο̅ι̅ β̅ο̅η̅υ̅ο̅ς + ἀτ̅ζ̅υ̅η̅ι̅  
 οτο̅ζ η̅ε ὠμο̅ι̅ ζ̅αι̅ + τ̅η̅ ἰ̅πο̅τ̅ + οτο̅ζ ϣ̅η̅ἀ̅η̅α̅ζ̅μ̅ε̅τ̅  
 ἰ̅ζ̅ε̅η̅α̅ζ̅φ̅ο̅ι̅ οτο̅ζ πα̅ῦ̅β̅ο̅η̅ ἀϣ̅ι̅ + ὠτο̅ζ ἀι̅ζ̅ω̅μ̅ι̅  
 ε̅χωοτ ΗΕΝΝΑΧΩΜΤΙ + οτο̅ζ αι̅νι ὠπορσνοϋ ΕΠΕΣΗΤ +  
 ἔπκαζι ὠφ̅η̅αι̅ ὠπ̅ο̅ς ἀ̅ε̅ρ̅η̅ε̅ϣ̅μ̅ε̅τ̅ι̅ + ἡ̅ἀ̅ρ̅ε̅τ̅η̅ ἰ̅τε̅π̅ο̅ς  
 ΗΕΝΖΩΒ ΠΒΕΙ̅ Ε̅Τ̅ε̅ϣ̅τ̅ ὠμ̅ω̅τ̅ η̅α̅η̅ ἰ̅ϣ̅ε̅β̅ισ̅ι +

\* Pol. 228

ΕΒΟΖ ΗΕΝΩΒ ΠΩΔΙΚΕΟΣ

<sup>21</sup> ἔταρσπτεμ ε̅ρο̅ι̅ ἀτ̅ζ̅υ̅η̅ο̅τ̅ ἀτ̅χα̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ δε  
 ε̅ρη̅ι̅ ε̅ζ̅ε̅η̅π̅α̅'̅ο̅ό̅β̅η̅ι̅ + ὠτ̅δε ὠπα̅ρ̅τ̅ο̅τ̅ζ̅ο̅ ε̅ζ̅ε̅η̅-  
 πα̅σα̅ζ̅ι̅ + ὠα̅τ̅ρα̅ω̅ι̅ δε ε̅ϣ̅ω̅η̅ ἀι̅ω̅α̅η̅σα̅ζ̅ι̅ η̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅  
<sup>22</sup> ὠφρητ ἰοτκαζι εϣ̅χοτ̅ω̅τ̅ ε̅β̅ο̅ζ ἡ̅α̅τ̅η̅η̅ ἰ̅ο̅τ̅μ̅ο̅τ̅η̅-  
 ζ̅ω̅ο̅τ̅ + η̅αι̅ρ̅η̅τ̅ η̅αι̅ ζ̅ω̅ο̅τ̅ η̅α̅τ̅χο̅τ̅ω̅τ̅ ε̅β̅ο̅ζ ἡ̅α̅τ̅η̅η̅  
 ἰ̅η̅αι̅σα̅ζ̅η̅ε̅ + ὠτ̅<sup>23</sup> ἀι̅ω̅α̅η̅σα̅β̅ι̅ η̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ὠπα̅ρ̅τ̅η̅ε̅ζ̅ο̅τ̅ι̅

5 ἰποτ̅ suivi d'un οτ barré | ἰ̅ζ̅ε̅η̅α̅ζ̅φ̅ο̅ι̅| o sr. l. | tit. ΠΩΔΙΚΕΟΣ| o sr. l.

je les ai broyés comme de la terre, et j'ai porté leur sang en bas sur la terre.

<sup>1</sup> Car un jour de rétribution est venu sur eux, et une année de rachat est venue.

<sup>2</sup> J'ai regardé, et il n'y avait pas d'aide; j'ai observé, et personne ne m'a  
 secouru; et mes bras me sauveront, et ma colère est venue.

<sup>3</sup> Et je les ai foulés aux pieds dans ma colère, et j'ai mis leur sang en bas par terre.

<sup>4</sup> Je me suis rappelé la miséricorde du Seigneur, les vertus du Seigneur dans  
 tout ce qu'il nous donne en rétribution.

\* Pol. 228.

*De Job le juste (Job XXIX).*

<sup>21</sup> M'ayant entendu, ils ont observé; ils ont fermé la bouche sur ma réso-

lution. <sup>22</sup> Ils n'ont rien ajouté à ma parole, et ils se réjouissent si je parle avec

eux; <sup>23</sup> comme une terre attendant la pluie, ainsi eux, ils attendaient mes paro-

les. <sup>24</sup> Si je riais avec eux, ils ne le croyaient pas, et la lumière ne tombait

24

25 οτοζ<sup>1</sup> ὑπαρεφοτῶνι ζει ἔβουζ ἡενπαζο + <sup>25</sup> αἰσωπῖ  
 ὑποτιμῶτ οτοζ αἰζευ<sup>1</sup>σι εἰοι ἡαρχῶνι + οτοζ  
 παῖοτεζ ὑφρη<sup>1</sup> ἡοτοτρο + ἡενζανωτ<sup>1</sup> ἡαζωμε-  
 nos + ὑφρη<sup>1</sup> ἡζανωτον ετερεζῆβι εἰέ<sup>1</sup> ἡομ<sup>1</sup> ἡωτ +  
 xxx,1 <sup>1</sup> ἡοτ δε ατσωβι ὑμοι ἡζεζανέδαχιστος + ἡοτ  
 δε σε<sup>1</sup> σβω ἡνι ἡενοτμερος + ἡζεβῆν ἐπα<sup>1</sup> τωωω  
 ἡποτο<sup>1</sup> ἡπα<sup>1</sup> χω ὑμωτ + ζεσεῦπαῖμα ἀν ἡποτ-  
 2 ζορ ἡτενιμαπέςωτ + <sup>2</sup> κε γε ερωτ ἡνι ετζωμ ἡτε-  
 ποτζιζ + οτστητεζιά ἀστακο ἐζρη ἐζωτ +  
 3 <sup>3</sup> ἡενοτμετρεζερῆαιε + ηεμοτζβωῆν ἡατῶνρι + ἡν  
 ετῆντ ἡενοτμα ἡαωμωτ ἡσαγ + οτ<sup>1</sup> τακο ηεμοτ-  
 4 ταδεπῶριά <sup>1</sup> ἡνι ετκω<sup>1</sup> ἡσα<sup>1</sup> ζανάρριμ + ἡενοτ<sup>1</sup> μα  
 εφσεπενεπ ἡῆνι ἐτε<sup>1</sup> ζανάρρινε ποτῆρηοτῖ + ἡάτιμοσ  
 ἡσαμπετ<sup>1</sup> ζωτ + ετεέρῆαε ἡάγα<sup>1</sup> βον ἡιβεν + ἡν  
 ἐτεωατοτοζοτεζ + ἡζανηοτ<sup>1</sup> ἡν ἡτεροκζοτ + ἡεν-  
 5 οτζβωῆν ἐφωω + <sup>5</sup> αττωοτῆοτ ἐζρη ἐζωι ἡζεζαν-  
 6 ρεζόιοτῖ + <sup>6</sup> ἡν<sup>1</sup> ἐτεζανχολ ὑπετρα<sup>1</sup> ἡε ποτῆοτ +

Job. xxx, 1 ζεσεῦπαῖμα] sic, lire ζεσεῦπωα] 4 ζανάρριμ] une croix sr. a<sup>2</sup> |  
 ποτῆρηοτῖ] r<sup>2</sup> sr. o<sup>2</sup> | 5 ἐζωι] w sr. l.

25 pas de mon visage. <sup>25</sup> Je choisissais leur route, et je siégeais en chef; \* je demeu- \* Fol. 228r.  
 rais comme un roi avec les hommes à ceinturon; je les consolais comme  
 1 des gens dans le deuil. xxx <sup>1</sup> Et maintenant des inférieurs rien de moi; et  
 maintenant ils me font la leçon à leur tour, ceux dont je méprisais les  
 pères, ceux que je n'estimais pas dignes d'être avec les chiens des bergers.  
 2 <sup>2</sup> Car que me faisait la force de leurs mains? Le perfectionnement s'est  
 3 perdu chez eux. <sup>3</sup> Dans l'extrémité et la disette sans enfants, ceux qui  
 4 fuyaient dans un lieu aride hier la ruine et la misère, <sup>3</sup> recherchant l'arroche  
 dans un \* lieu qui fait écho à ceux dont l'arroche est la nourriture; mépri- \* Fol. 229r.  
 sés, gens de malheur, étant à bout de tout bien; rongeanr des racines de bois  
 5-6 dans des famines fréquentes. <sup>6</sup> Il s'est élevé contre moi des pirates <sup>6</sup> ayant

ἔρωμαι ἔβωζ ἡβηζανια εἰσενσεν ἡκαζωσ ⁊ ἡν ἔπατ- 7  
 υοῖν ἔβωτη ἡβηζανιβεβυ ἡἀγριοῖν ⁊ ἡψυρη ἡτενιατ- 8  
 σβω παῖπραν εἰρωμυ ⁊ ηευπυοτρωσοτρω ἔταφβενο  
 ριζενπικαζι ⁊ <sup>9</sup> ἡνοτ δε ἡοι ἡκτωαρα ἡωοτ ⁊ οτορ <sup>9</sup>  
 ἀνοκ ἔτοι ἡψυβηζι ἡτοτοτ ἀτωεβτωι δε οτορ ἀτ-  
 \* Fol. 229. οτει σα βωζ ἡμοι ⁊ ἡνοτ ἡἀσο δε ἀρζιβαγ ἔβωτη  
 ἡβηζαζο

ψαζμοσ ρζ

<sup>18</sup> ἀνοκ δε ἡσεβτωτ ἔζανιαστιγγοσ παῖκαζ <sup>18</sup>  
 ἡπαῖσο ἔβωζ ἡσνοτ ἡβεν ⁊

δεξιο <sup>17</sup> ἀρκωτ ἔροι ἡξεοτσο ἡοτζορ ⁊ οτετη- <sup>17</sup>  
 ἀγωγη ἡἀαζβωι ⁊ πετασἀμοι ἡμοι ⁊

εταγγεζιο κατὰ ματθεοῖν ρζ ἡν

<sup>15</sup> κατὰ πωαι δε πετκαζσ ἡπρηγεωωι <sup>15</sup> τε ἔχα-  
 οται ἔβωζ ἡβηῖν εἰσονζ ἡπμω <sup>15</sup> φη ἔφατοταωυ ⁊

7 ἔβωζ | ο sr. l. | 8 ηευπυοτρωσοτρω | sic, lire -πυοτρωτ | Ps. xxxvii. 18 ἡσνοτ |  
 \* sr. o | tit. εταγγεζιο | sic, et ο sr. ι | ματθεοῖν | γ sr. α | ρζ ἡν aj. au-dessus.

des trous de rocher pour maisons, <sup>7</sup>criant dans des lieux bien retentissants, <sup>7</sup>  
 eux qui habitaient dans des buissons sauvages; <sup>8</sup> fils d'insensés, dont le <sup>8</sup>  
 nom est avili, et la gloire éteinte sur la terre. <sup>9</sup> Et maintenant je suis <sup>9</sup>  
 \* Fol. 229. pour eux une guitare, et étant leur fable, <sup>10</sup> ils me détestent et s'écartent <sup>10</sup>  
 moi, et ils ne se privent pas de me cracher au visage.

*Psaume xxxvii.*

<sup>15</sup> Et moi, je suis prêt aux coups; ma douleur est devant moi en tout <sup>18</sup>  
 temps.

*Verset* (Ps. xxi) <sup>17</sup>\* Une bande de chiens m'entoure; une assemblée de <sup>17</sup>  
 malfaiteurs s'empare de moi.

*Évangile selon Matthieu, chapitre lxxxviii* (Mat. xxvii).

<sup>15</sup> A la fête, c'était la coutume pour le gouverneur de délivrer au prison- <sup>15</sup>

16 <sup>16</sup> ΠΕ ΟΤΟΝ ΟΥΔΙ ΔΕ ΕΥΣΟΝΘ ΗΓΟΤΟΤ + ἸΗΣΟΥΣ ΕΤΕΜ-  
 ματ ἑορσονηε + ετμοτ'φ ἑροϋ χεβαρabbas +  
 17 <sup>17</sup> ἑτατωμοτ'φ οτη ετμα πεξεπηδατος ηωοτ +  
 ' χεπημ ἑτετεποταωϋ ἡταχαϋ ηωτηεν ἑβοζ βαρabbas \* Fol. 230r.  
 18 ψαν ἰηc + φη ἑτοτμοτ'φ ἑροϋ χεπχc <sup>18</sup> ηαϋεμ  
 19 γαρπε + χεἑτατ'τηνιϋ ευβεοτ'φθοηος + <sup>19</sup> εϋϋεμσι δε  
 ϋπιβημα αcοτ'ωρη ϋαροϋ ἡχετεϋϋεϋμ εcω  
 ἰμος + χεἰπερερϋαι ἰπιωμνι ετ'η + αϋεποτ'μνϋ  
 γαρ ἡηιcι ευβητ'ϋ ἰπατ'ε'χωρη + ηεπηραcοτι +  
 20 <sup>20</sup> μαρχιερετc δε ηεμηπρεcβ'ττεροc + ατ'υετ'ϋνοτ'  
 ἡημνϋ ϋμα ἡcεερετ'ηι ἰβαρabbas ἰηc δε ἡcετα-  
 21 κοϋ + <sup>21</sup> αϋεροτ'ω οτη ἡχεπηϋηηεμνι πεχαϋ ηωοτ  
 χεπημ ἑτετεποταωϋ ἡταχαϋ ηωτηεν ἑβοζ ηεπηραc +  
 22 ἡωοτ δε πεχωοτ χεβαρabbas + \* <sup>22</sup> πεξεπηδα- \* Fol. 230r.  
 τος ηωοτ χε'οτ'πε φηααιϋ ἡηc φη ἑτοτμοτ'φ ἑροϋ  
 23 χεπχc πεχωοτ τ'ηροτ χεμαροταωϋ + <sup>23</sup> πεχαϋ  
 ηωοτ ἡχεπηϋηηεμνι χεοτ γαρ ἰπετ'ϋωοτ  
 πεταϋαιϋ + ἡωοτ δε ἡ'ϋοτ'ο πατ'ωϋ ἑβοζ ετ'ω

Mat. xxvii, 16 [οτον ουδαι] οη οτ aj. sr. l. | [21 ἑβοζ] ο sr. l.

16 niers à la foule, celui qu'elle voulait. <sup>16</sup> Or ils avaient un prisonnier dans ce  
 17 temps-là, qui était un voleur qu'on appelait Barabbas. <sup>17</sup> Lorsqu'ils furent  
 donc rassemblés, Pilate leur dit : « Lequel voulez-vous que je vous délivre, \* Fol. 230r.  
 18 Barabbas ou Jésus qu'on appelle le Christ? » <sup>18</sup> Car il savait qu'ils l'avaient livré  
 19 par haine. <sup>19</sup> Comme il siégeait sur le tribunal, sa femme lui envoya dire :  
 20 « Ne fais rien à ce juste ; car j'ai ressenti beaucoup de souffrances à son sujet  
 21 cette nuit en songe. » <sup>20</sup> Les Princes des prêtres et les Anciens avaient persuadé  
 21 aux foules de demander Barabbas et de perdre Jésus. <sup>21</sup> Le gouverneur  
 répondit donc et leur dit : « Lequel voulez-vous que je vous délivre de ces  
 22 deux? » Et eux dirent : « Barabbas. » \* <sup>22</sup> Pilate leur dit : « Que ferai-je de Jésus \* Fol. 230r.  
 23 qu'on appelle le Christ? » Ils dirent tous : « Qu'on le crucifie! » <sup>23</sup> Le gouver-  
 neur leur dit : « Quel mal donc a-t-il fait? » Et eux criaient davantage, disant :

ἄμος χεραυϥ ⁊ <sup>24</sup>ἐταφιατ δε ἰξεπιδατος χεφια- <sup>24</sup>  
 χεμθνοτ ἰβζαῖ αν ⁊ αλδα μαλθον οτυϥορτερ <sup>25</sup>  
 πεσπαυσιν ⁊ αϥοῖ ἰοτυμοτ αϥωσ ἰνεϥζιζ ἐβοζ <sup>26</sup>  
 ἰνεμοσ ἰπμηνϥ εϥζω ἄμος ⁊ χεϿοῖ ἰαυποβῖ ἐβοζ <sup>27</sup>  
 ζαπσνοϥ ἰταπαυμνῖ ⁊ ἰϥσπτεν ἐρετενέρωσ ⁊ <sup>28</sup>  
<sup>Fol. 211.</sup> <sup>29</sup>οτοζ αϥεροτῷ ἰξεπιδατος τῆρϥ πεζαϥ ⁊ χεπεϥ- <sup>30</sup>  
 σνοϥ ἐβρῖν εζωσῖ νεμῆξεπμηνϥνῆρῖ ⁊ <sup>31</sup>τοτε αϥχα- <sup>32</sup>  
 βαρabbas πωοτ ἐβοζ ⁊ ἰηc δε ἐταϥερεϿραγεζαζιν <sup>33</sup>  
 ἄμοϥ αϥτῖνϥ ευροταϥϥ ⁊

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΠΜΑΖΒ

<sup>6</sup>κατα πωαῖ δε παϥχω ἰοταῖ εϥσωνεζ πωοτ ἐβοζ <sup>6</sup>  
 ἡεπφῖν ἐωατῆρετῖν ἄμοϥ ⁊ <sup>7</sup>φῖν δε ἐτοτυμοτῆ ἐροϥ <sup>7</sup>  
 χεβαρabbas παϥσονεπεῖ νεμῖν ἐτατῖρῖ ἰοτυϥορ- <sup>8</sup>  
 τερ ⁊ πῖν ἐπατῖρῖ ἰοτῆσπτεβ ἡεππϥϥορτερ ⁊ <sup>8</sup>οτοζ <sup>9</sup>  
 ἐταϥῖ ἐπωσῖ ἰξεπμηνϥ ⁊ αϥερεζῖνῖ ἰερετῖν κατα <sup>9</sup>  
 φρητῆ ἐπαϥῖρῖ πωοτ ⁊ <sup>9</sup>πιδατος δε αϥεροτῷ πωοτ <sup>9</sup>  
 εϥζω ἄμος ⁊ χετετενοτωϥ ἰταχω πωπτεν ἐβοζ

24 z. ε] aj. sr. l. | αϥωσ] ωσ aj. sr. la marge | ἰνεϥζιζ] ἰ aj. sr. la marge; un Δ  
 devant π<sup>2</sup> barré | ἰταπαυμνῖ] sic, lire ἰτε- | tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. l. | Marc xv,  
 7 ἡεππϥϥορτερ] o sr. l. | ἐπωσ] ω sr. l.

« Crucifie-le! » <sup>24</sup>Pilate, ayant vu que cela ne servait à rien, mais que le tumulte <sup>24</sup>  
 augmentait, prit de l'eau, se lava les mains devant la foule, disant : « Je suis <sup>25</sup>  
 innocent du sang de ce juste, vous y veillerez. » <sup>25</sup> Et répondant, tout le <sup>26</sup>  
<sup>Fol. 211.</sup> peuple dit : « Que son sang soit sur nous et sur nos fils! » <sup>26</sup> Alors il leur délivra <sup>26</sup>  
 Barabbas. Quant à Jésus, l'ayant fait flageller, il le livra pour être crucifié.

*Évangile selon Marc, le second (Marc xv).*

<sup>6-7</sup> A la fête, il leur délivrait un prisonnier, celui qu'ils demanderaient. <sup>7</sup> Celui <sup>6-7</sup>  
 qu'on appelait Barabbas était fers avec ceux qui avaient fait une émeute, <sup>8</sup>  
 et qui avaient fait un meurtre dans l'émeute. <sup>8</sup> Et étant montée, la foule se mit <sup>8</sup>  
 à demander comment il agirait avec eux. <sup>9</sup> Pilate leur répondit, disant : « Voulez- <sup>9</sup>

<sup>10</sup> ἵπποτρο ἡτεπισοῦδας ⁊ <sup>10</sup> παγεῖμι γαρπε' χεῖταῦτησι \* Fol. 231r.  
<sup>11</sup> εὐθεοῦφθονος ⁊ <sup>11</sup> μαρχιέρετος δε ατκμι ἡπμηνυ ⁊  
 ζηνα μαλζον ἡτεφυαβαρabbas ἡσοῦ εβοζ ⁊  
<sup>12</sup> <sup>12</sup> πιλατος δε ἔταγεροῦῷ πεζαυ ἡσοῦ ⁊ χεοῦ οῦη  
 πεφῆααιϋ ἡφῆ ἔτετεπχω ἡμοσ ἐροϋ χεποτρο  
<sup>13</sup> ἡτεπισοῦδας ⁊ <sup>13</sup> ἡσοῦ δε οη ατση εβοζ χεαϋϋ ⁊  
<sup>14</sup> <sup>14</sup> πιλατος δε παϋχω ἡμοσ ἡσοῦ ⁊ χεοῦ γαρ ἡπε-  
 τζσοῦ πεταϋαιϋ ⁊ ἡσοῦ δε ἡζοῦο ἡατση εβοζ  
<sup>15</sup> χεαϋϋ ⁊ <sup>15</sup> πιλατος δε εφοῦση ἔερ'πετεζηπεπμηνυ  
 αϋχαβαρabbas ἡσοῦ εβοζ ⁊ αϋϋ δε ἡης ἔερ-  
<sup>16</sup> φρακελζην ἡμοϋ ζηνα ἡτοῦαϋϋ ⁊ <sup>16</sup> πμματοι δε  
 ατόιϋ ἔ'βοῦη ἔ'αῦαζην ἡτεππρετωρσιον ⁊ οῦοζ \* Fol. 232r.  
<sup>17</sup> αῦοῦϋ' ἔ'σπια τῆρς ἔρηνι ἔ'χωϋ ⁊ <sup>17</sup> οῦοζ αῦϋ-  
 ζισῦ ἡοῦζβοσ ἡόηζι ⁊ οῦοζ αῦόηη ἡοῦχλομ  
<sup>18</sup> εβοζ ἡεηζαησοῦρι αῦ'χαϋ ζιχωϋ ⁊ <sup>18</sup> οῦοζ αῦερ-  
 ζηῦ ἡερασπαζεσθε' ἡμοϋ ⁊ χεχερε ποτρο' ἡτε-  
<sup>19</sup> πισοῦδας ⁊ <sup>19</sup> οῦοζ αῦζιοῦ ἡεπεϋάφε ἡοῦ'καϋ ⁊  
 οῦοζ ἡαῦζηαϋ ἡεπεϋζο ⁊ οῦοζ εῦζιοῦ ἡἡσοῦ

<sup>12</sup> ἡμοσ] o sr. l. | χεποτρο] r sr. o' | <sup>14</sup> ἡμοσ] o sr. l. | <sup>16</sup> αῦοῦϋ'] o sr. l. |  
<sup>17</sup> οῦοζ<sup>2</sup>] o<sup>2</sup> sr. l.

<sup>10</sup> vous que je vous délivre le roi des Juifs? » <sup>10</sup> Car il savait \* qu'ils l'avaient livré \* Fol. 231r.  
<sup>11</sup> par haine. <sup>11</sup> Les Princes des prêtres remuèrent la foule, afin que plutôt il leur  
<sup>12</sup> délivrât Barabbas. <sup>12</sup> Mais Pilate répondant leur dit « Que ferai-je donc de celui  
<sup>13</sup> que vous dites être le roi des Juifs? » <sup>13</sup> Eux encore s'écrièrent : « Crucifie-  
<sup>14</sup> le! » <sup>14</sup> Et Pilate leur disait : « Quel mal donc a-t-il fait? » Et eux s'écriaient  
<sup>15</sup> davantage : « Crucifie-le! » <sup>15</sup> Et Pilate, voulant faire ce qui plaisait à la  
 foule, leur délivra Barabbas; quant à Jésus, il le fit flageller pour le crucifier.  
<sup>16</sup> <sup>16</sup> Les soldats le firent entrer \* dans la cour du prétoire, et ils convoquèrent \* Fol. 232r.  
<sup>17</sup> toute la cohorte contre lui. <sup>17</sup> Et ils le revêtirent d'un vêtement de pourpre;  
<sup>18</sup> et ils tressèrent une couronne d'épines, la placèrent sur sa tête. <sup>18</sup> Et ils se  
<sup>19</sup> mirent à le saluer, disant : « Salut, roi des Juifs! » <sup>19</sup> Et ils frappèrent  
 sur sa tête avec un roseau, et ils crachaient sur son visage; et se jetant sur

ἔΧΕΝΝΟΤ' ΚΕΛΙ ΕΥΟΤΩΨΥΙ ἄμοϣ <sup>20</sup> ΟΤΟΖ ΖΟΤΕ ἘΤΑΤΩΒΙ  
 ἄμοϣ + ΑΤΒΑΨΥ ἄμϣΒΟϣ ἰόνῃϣ + ΟΤΟΖ ΑΤΨ  
 ἰνεϣϚΒΑϣ ΖΨΑΨΥ + ΟΤΟΖ ΑΤ' ΕΝϣ ἔΒΟΖ ΖΨΜΑ ἰΣΕΑΨΥ +  
<sup>21</sup> ΟΤΟΖ ΑΤ' Οἱ ἰΟΤΑΙ ἰΚΒΑ' ΕϣΣΗΝῶΟΤ + ΣΨΜΗ' <sup>21</sup>  
 \* Fol. 232r. ΠΙΚΤΡΗΝΕΟϣ ΕϣΗΝΟΤ ἔΒΟΖ ἩΕΝΤΚΟΙ + \* ΦΨΑΨ ἰΑΔΕ-  
 ΞΑΝΔΡΟϣ ΠΕΜΡΟΤΨΟϣ + ΖΨΜΑ ἰΠΕϣῶΖΙ ἄΠΕϣϣϣ +  
<sup>22</sup> ΟΤΟΖ ΑΤΕΝϣ ἔΠΜΑ ἰΠΕΓΟΖΓΟΒΑ + ΦΑΙ ἔΨΑΤΟΤΑΖ- <sup>22</sup>  
 ΜΕϣ ΖΕΠΜΑ ἰΠΕΠΚΡΑΝΟΙ + <sup>23</sup> ΟΤΟΖ ΑΤΨ ἰΟΤΗΡΗ <sup>23</sup>  
 ΕϣῶΜΟΨΤ ΠΕΜΟΤΨΑΨῶ ἰΒΟϣ ΔΕ ἄΠΕϣῶΤΥ + <sup>24</sup> ΟΤΟΖ <sup>24</sup>  
 ΑΤΑΨΥ + ΟΤΟΖ ΑΤ' ΦΨΥ ἰΝΕϣϚΒΑϣ ἔΖΡΑΤ ἔΑΤΖΨΗ  
 ἔΡΨΟΤ' ΖΕΠΜ ΕΨΗΔῶΔΟΤ + <sup>25</sup> ΠΕ ΦΨΑΤ ΔΕ ἰΑΧΗ Γῆ' <sup>25</sup>  
 ΟΤΟΖ ΑΤΑΨΥ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ἄΜΑΖΓ

<sup>13</sup> ΠΙΛΑΤΟϣ ΔΕ ἔΤΑϣΜΟΤΨ ἔΠΑΡΧΙΕΡΕΤϣ ΠΕΜ- <sup>13</sup>  
 ΠΑΡΧΨΗ ΠΕΜΠΙΛΑΟϣ + <sup>14</sup> ΠΕΧΑϣ ΠῶΟΤ ΖΕΔ' ΤΕΤΕΙΝῆΙ ΠΗ <sup>14</sup>  
 \* Fol. 232r. ἄΠΑΙΡΨΜΙ ΖΨϣ Εϣ \* ΦΨΗΖ ἄΠΙΛΑΟϣ ἔΒΟΖ ΟΤΟΖ ΖΗΠΠΕ

<sup>20</sup> ἄμϣΒΟϣ. O. ST. I. | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et O. ST. 1 | LUC XXIII, 13 ἔΠΑΡΧΙΕΡΕΤϣ  
 r. ST. E<sup>2</sup>.

leurs genoux, ils l'adoraient. <sup>20</sup> Et lorsqu'ils l'eurent persillé, ils le dépouillèrent <sup>20</sup>  
 du vêtement de pourpre, lui mirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le <sup>21</sup>  
 crucilier. <sup>21</sup> Et ils réquisitionnèrent un passant, Simon le Cyrénéen, qui <sup>21</sup>  
 \* Fol. 232r. revenait de la campagne, \* père d'Alexandre et de Rufus, pour qu'il porte sa <sup>22</sup>  
 croix. <sup>22</sup> Et ils le menèrent au lieu de Golgotha, qui est interprété lieu du <sup>22</sup>  
 Crâne. <sup>23</sup> Et ils lui donnèrent du vin mêlé de fiel; mais il n'en prit pas. <sup>23</sup>  
<sup>24</sup> Et ils le crucifièrent; et ils partagèrent ses vêtements entre eux, les ayant <sup>24</sup>  
 mis au sort à qui les prendrait : <sup>25</sup> c'était la troisième heure, et ils le <sup>25</sup>  
 crucifièrent.

*Évangile selon Luc, le troisième (Luc xxiii).*

<sup>13</sup> Pilate, ayant appelé les Princes des prêtres, et les chefs et le peuple, <sup>13</sup>

\* Fol. 232r. <sup>13</sup> leur dit : « Vous m'avez amené cet homme comme \* agitant le peuple, et voici <sup>14</sup>

ἀποκ ἐταίωσεν ἡμῶν ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
 15 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
 16 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
 17 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
 18 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
 19 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
 20 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
 21 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
 22 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
 23 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας

17 ἡμετέρας] κατά ἡμῶν aj. au-dessus. | 22 ἡμετέρας] ο sr. l. | 23 ἡμετέρας] τ sr. a.

que je l'ai interrogé en face en votre présence; je n'ai pas trouvé de faute en  
 15 cet homme pour les choses dont vous l'accusez; <sup>15</sup> mais Hérode non plus; car  
 il nous l'a renvoyé, et voici qu'il n'y a pas de matière en lui qui l'ait rendu  
 16-17 digne de mort. <sup>16</sup> Je lui ferai donc la leçon, et je le délivrerai. » <sup>17</sup> Et pour lui  
 18 il y avait nécessité qu'il leur délivrât quelqu'un dans la fête. <sup>18</sup> Mais toute la  
 foule s'écria, disant : « Prends celui-ci, délivre-nous Barabbas : »  
 19 lequel avait été jeté en prison pour une émeute et un meurtre qui était  
 20 arrivé \* dans la ville. <sup>20</sup> Et de nouveau encore Pilate les convoqua, voulant \* Fol. 237.  
 21-22 délivrer Jésus; <sup>21</sup> mais eux crièrent, disant : « Crucifie-le, crucifie-le! » <sup>22</sup> Et lui,  
 il leur dit pour la troisième fois : « Quel est le mal que celui-ci a fait? Je n'ai  
 23 trouvé de cause de mort en lui; je lui ferai donc la leçon, et je le  
 délivrerai. » <sup>23</sup> Mais eux insistèrent à grands cris, lui demandant de le

21 ὁτοϩ ἀνιδατος ϫθαι ἐροϫ ευρεϫωσις ἡξεποτ-  
 22 ἔτημα ϫ 25 ἀϫω λε ἔβοϫ ἡφῆ ἔτατθρηϫ ἔηϫτεκο ϫ  
 23 εϫβεοτθῆτεβ νεμοτϫοορτερ ϫ ἡφῆ ἔτατερέτη  
 24 ἡμοϫ ἡϫ λε ἀϫῆϫ κατὰ ποτοτϫωϫ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΙΝ ΗΜΑϫ

1 ἵτοτε ηιδατος ἀϫῆ ἡϫ ἀϫερμαϫῆτοῖη ἡμοϫ ϫ  
 2 ὁτοϩ ηῆματοῖ ἀτῶσητ ἡοτϫλομ ἔβοϫ ἡενθαι-  
 3 σοτρι ϫ ἀτῆϫ ἔξεῆτεϫάφε ϫ οτοϩ ἀτϫοτθϫ  
 4 ἡοτθβοϫ ἡῶηϫ ὁτοϩ ηατῆνοτ θαροϫηε ετϫω  
 5 ἡμοϫ ϫ ϫεϫερε ποττο ἡτεηνοτῶαι ϫ οτοϩ ηατϫ-  
 6 κοτρ ηαϫηε ϫ ἡπαηη οη ἀϫῆ ἔβοϫ ἡξεῆηδατος ϫ  
 7 οτοϩ ηεϫαϫ ἡμοτ ϫεθῆηηε ϫηαῆϫ ηϫτεη ἔβοϫ  
 8 θῆηα ἡτεηεῆηη ϫεϫεμθαι ἡετῆα ἐροϫ ἀη ϫ ὁτοτε  
 9 ἀϫῆ ἔβοϫ ἡξεῆηϫ ἀϫερφορῆη ἡηϫλομ ἡσοτρι ηεμ-  
 10 ηθβοϫ ἡῶηϫ ϫ οτοϩ ηεϫεηηδατος ημοτ ϫ

25 ἔβοϫ] aj. sr. J. | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. γ | Jean XIX. 2 ἀτϫοτθϫ] o sr. I. |  
 5 ἡηϫλομ] o sr. I.

crucifier; et leurs voix se renforçaient. 23 Et Pilate jugea que leur demande  
 s'accomplit. 25 Il délivra donc celui qui avait été jeté en prison pour meurtre  
 et émeute, celui qu'ils avaient demandé; et il livra Jésus selon leur  
 volonté.

*Évangile selon Jean, le quatrième (Jean XIX).*

1 Alors Pilate prit Jésus et il le fit fouetter. 2 Et les soldats tressèrent une  
 couronne d'épines; ils la mirent sur sa tête, et ils l'enveloppèrent d'un  
 vêtement de pourpre, 3 et ils allaient à lui, disant : « Salut, roi des Juifs! » et  
 ils lui donnaient des soufflets. 4 Encore une fois Pilate sortit et leur dit :  
 5 « Voici que je vous l'amènerai, afin que vous sachiez que je ne trouve point de  
 6 faute en lui. » 6 Alors Jésus sortit, portant la couronne d'épines et le  
 vêtement de pourpre; et Pilate leur dit : « Voici l'homme. » 6 Quand ils le

6 ΔΕΘΗΠΠΕ ΙC ΠΡΩΜΙ +<sup>6</sup> ΘΟΤΕ ΟΤΗ ΕΤΑΓΝΑΤ ΕΡΟΥ  
 ΗΧΕΠΑΡΧΙΕΡΕΤC ΠΕΜΗΝΙΖΥΠΕΡΕΤΗC + ΑΤΩΨ ΕΒΟΖ  
 ΕΤΧΩ ΪΜΟC ΧΕΑΨΥ ΔΨΥ +<sup>7</sup> ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟC ΗΜΟΤ'  
 ΧΕΜΨΗΝΙ ΕΡΟΥ ΗΨΩΤΕΠ ΔΨΥ + ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΗΨΧΕΜΖΑΙ  
 7 ΗΕΨΑ ΟΙ ΕΡΟΥ ΔΗ +<sup>8</sup> ΑΥΕΡΟΤΩΨ ΗΑΨ ΗΧΕΠΠΟΤΖΑΙ  
 ΧΕΑΝΟΗ ΟΤΟΝΤΑΨ ΗΟΤΗΟΜΟC ΪΜΑΤ +<sup>9</sup> ΟΤΟΖ ΚΑΤΑ  
 ΠΕΤΕΠΠΟΜΟC ΨΕΠΨΑ ΪΦΜΟΤ' ΧΕΑΨΑΨΥ ΗΨΗΡΗ ΗΤΕΦΨ +  
 8<sup>8</sup> ΘΟΤΕ ΟΤΗ ΕΤΑΨΨΩΤΕΠ ΕΠΑΙCΑΖΙ + ΗΧΕΠΙΔΑΤΟC \* Fol. 235r.  
 9 ΑΨΕΡΖΟΨ ΗΨΟΤΟ +<sup>9</sup> ΟΤΟΖ ΑΨΙ ΟΤΗ ΕΨΟΤΗ ΕΠΠΡΕΨ-  
 ΡΙΟΗ ΠΕΧΑΨ ΗΨΗC + ΧΕΨΗΘΟΚ ΟΤ ΕΒΟΖ ΘΨΗ + ΗΨC  
 10 ΪΠΕΨΕΡΟΤΩΨ ΗΑΨ +<sup>10</sup> ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟC ΗΑΨ ΧΕΨΕΨΒΕΟΤ  
 ΚCΑΖΙ ΠΕΜΗ ΔΗ + ΨΑΗΚΕΜΙ ΔΗ ΧΕΟΤΟΨΨ ΕΡΨΨΨ  
 ΪΜΑΤ ΕΔΨΚ + ΟΤΟΨΨ ΕΡΨΨΨ ΪΜΑΤ ΟΗ ΕΧΑΚ ΕΒΟΖ +  
 11<sup>11</sup> ΑΨΕΡΟΤΩΨ ΗΨΕΗC ΧΕΪΜΟΠΤΕΚ ΖΑΙ ΗΕΡΨΨΨ ΪΜΑΤ  
 ΕΨΟΤΗ ΕΡΟΨ ΕΠΕ ΪΠΟΤΤΗΨΨ ΗΑΚ' ΕΒΟΖ ΪΨΨΨ ΕΨΒΕΨΦΑΨ  
 ΦΗ ΕΤΑΨΨΗΨ ΗΑΚ + ΟΤΟΠΤΕΨ ΟΤΗΨΨΨ ΨΗΠΟΒΙ ΪΜΑΤ  
 12 ΗΨΟΤΟ<sup>12</sup> ΨΕΨΒΕΨΦΑΨ ΟΤΗ ΠΙΔΑΤΟC ΗΑΨΚΨΨ ΨCΕΧΑΨ  
 ΕΒΟΖ + ΗΨΟΤΖΑΙ ΟΤΗ' ΗΑΤΨΨ ΕΒΟΖ ΕΤΧΩ ΪΜΟC +

6 ΕΤΑΓΝΑΤ] τ<sup>2</sup> sr. α<sup>2</sup> | 9 ΧΕΨΗΘΟΚ] ο sr. l | 11 ΗΨΟΤΟ] τ sr. ο' | 12 ΗCΕΧΑΨ] sic,  
 lire ΗCΑ-.

virent, les Princes des prêtres et les satellites s'écrièrent, disant : « Crucifie-le,  
 crucifie-le! » Pilate leur dit « Prenez-le vous-mêmes, crucifiez-le; car moi,  
 7 je ne trouve pas de faute à admettre contre lui. »<sup>7</sup> Les Juifs lui répondirent :  
 « Nous avons une loi, et, d'après notre loi, il est digne de mort, parce qu'il  
 8 s'est fait le Fils de Dieu. »<sup>8</sup> Lors donc qu'il eut entendu cette parole, <sup>9</sup> Pilate  
 9 craignit davantage. <sup>9</sup> Et il rentra dans le prétoire, dit à Jésus : « Toi, d'où  
 10 es-tu? » Jésus ne lui répondit pas. <sup>10</sup> Pilate lui dit : « Pourquoi ne parles-tu  
 11 pas avec moi? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, que j'ai le  
 11 pouvoir aussi de te délivrer? »<sup>11</sup> Jésus répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir  
 12 à toi à une plus grande faute. »<sup>12</sup> Dès lors, Pilate cherchait à le délivrer. Les

\* Col. 236. \* **Ⲭⲉⲓⲱⲩⲏ ⲁⲕⲱⲁⲛⲁⲭⲁⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏ̀ⲃⲟⲕ ⲡⲱⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ**  
**ⲁⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲛⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲏ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥⲩ ⲛ̀**  
**ⲁⲕⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲏⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀**

**ⲁⲕⲏⲉ̀ ⲙ̀ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲏ̀ⲓⲛⲁⲣⲁⲤⲕⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲛⲏⲏⲁⲤⲁ ⲉ̀ⲩⲱ**

**ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛⲏⲙⲱⲧⲟⲛⲥ ⲡⲏⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ**

**ⲛ̀ⲟⲩⲟⲑ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲏ̀ⲕⲉⲛⲏⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲏ̀ⲓⲧⲁⲣⲁⲗ** 1  
**ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲟⲛ ⲑⲏⲱⲁⲕⲉ ⲛ̀ ⲕⲉⲁⲕⲓ ⲏ̀ⲕⲉⲛⲉⲓⲥⲗ ⲉ̀ⲫⲏⲙⲱⲧ ⲏ̀ⲁⲩⲁ**  
**ⲣⲏⲏ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲑ ⲁⲕⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲏⲥⲗ ⲟⲩⲟⲑ ⲁⲧⲱⲓⲗⲓ ⲏ̀ⲟⲩⲉ̀ⲭⲙⲁ**  
**ⲗⲱⲥⲓⲁ ⲏ̀ⲏ̀ⲏ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲑ ⲁⲕⲧⲱⲃⲑ ⲏ̀ⲕⲉⲛⲉⲓⲥⲗ ⲏ̀ⲟⲩⲉ̀ⲧⲥⲭⲏ** 2  
**ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲑ ⲡⲉⲕⲁⲕ ⲛ̀ ⲕⲉⲓⲱⲩⲏ ⲁⲕⲱⲁⲛⲁⲫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ**  
 \* Col. 237. **ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲓⲭ ⲛ̀ ⲓⲛⲁⲎⲉⲣⲁⲛⲁⲩⲉⲙⲁⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉⲙ**  
**ⲛⲉⲕⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲑ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲏ̀ⲕⲉⲛⲉⲓⲥⲗ ⲛ̀ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲏⲥⲗ ⲛ̀** 3  
**ⲟⲩⲟⲑ ⲁⲕⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲏ̀ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲥⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲑ**  
**ⲁⲕⲉⲣⲁⲛⲁⲩⲉⲙⲁⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉⲙⲡⲉⲕⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲑ ⲁⲕⲧ**  
**ⲣⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲕⲉⲛⲁⲛⲁⲩⲉⲙⲁ ⲛ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲑ** 4  
**ⲉ̀ⲧⲁⲣⲟⲧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛⲱⲣ ⲡⲏⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲉ̀ⲑⲕⲉⲛⲫⲏⲙⲱⲧ**

12 **ⲡⲱⲫⲏⲣ**] n sr. 1. | Nombres xxi, 2 **ⲙ̀ⲡⲟⲥ**] aj. sr. 1. | 3 **ⲁⲕⲧⲣⲉⲛⲫⲣⲁⲛ**] un r aj. sr. 4 **ⲉ̀ⲃⲟⲗ**] o sr. 1.

\* Col. 237. Juifs donc criaient, disant : « Si tu le délivres, tu n'es pas l'ami du roi; car quiconque se fait roi lui-même est opposé au roi. »

*6<sup>e</sup> heure du jour de la Parascève de la Pâque Sainte (vendredi).*

*Leçon de Moïse le prophète (Nombres xxi).*

**ⲛ̀ⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, ⲟⲩ ⲁⲣⲁⲗ, ⲕⲏⲏ ⲁⲃⲏⲧⲁⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲃⲉⲣⲧ, ⲁⲡⲣⲏⲧ ⲕⲏⲓⲤⲣⲁⲉ̀** 1  
**ⲱⲛⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ. ⲉ̀ⲧ ⲉ̀ⲓⲧ ⲕⲟⲙⲃⲁⲧⲏⲧ ⲓⲤⲣⲁⲉ̀, ⲉ̀ⲧ ⲉ̀ⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲙⲙⲉⲛⲉⲣⲉⲛ**  
**ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲑ ⲕⲁⲑⲧⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲗ ⲉ̀ⲓⲧ. ⲛ̀ⲉⲧ ⲓⲤⲣⲁⲉ̀ ⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲉ̀ ⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲓⲑⲛⲉⲩⲟⲩⲣ, ⲉ̀ⲧ** 2  
 \* Col. 236. **ⲉ̀ⲧ ⲉ̀ⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲃⲉⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲗⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲓⲧⲁⲓⲧⲉ ⲛ̀, ⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲛⲃⲓⲣⲁⲓ ⲁⲩ ⲉ̀**  
**ⲧⲉⲥ ⲱⲓⲧⲟⲩⲣ. » ⲉ̀ⲧ ⲉ̀ⲑⲓⲑⲛⲉⲩⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲃⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲱⲟⲓ ⲁⲩⲣⲁⲉ̀, ⲉ̀ⲧ ⲉ̀ⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲗⲏⲧⲉ ⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ** 3  
**ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲓⲧⲁⲓⲧⲉ ⲛ̀; ⲉ̀ⲧ ⲉ̀ⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲛⲃⲓⲣⲁⲓ ⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲓⲧⲁⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲓⲧⲁⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲓⲧⲁⲓⲧⲉ ⲉ̀** 4  
**ⲙⲁⲛⲃⲓⲣⲁⲓ. ⲛ̀ⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲟⲩⲁⲑⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲓⲧⲁⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲓⲧⲁⲓⲧⲉ ⲉ̀**

ἰψίου ἡγῶρι + ἀρκῶτ ἐπικαζὶ ἡέδωμ + οτοζ  
 5 ἀφερκοτῶσι ἡζητ ἡξεπὶλαος ζῖφωσιτ +<sup>5</sup> οτοζ  
 ἀπιδλαος σαζι ἡσαφῶτ ηεμωτῶτῆς ετῶα ἰμος +  
 ξεεσβεοτ<sup>1</sup> ἀκεντεν ἔβοζ ἡεπικαζὶ ἡχημ ἔβοσβεν  
 ζῖπωαφῆ +<sup>1</sup> ξεῖμον σικ οτῶε μωοτ + τεπῖτῶχη ζε • Fol. 236.  
 6 ἀσζορῶ ἐπισικ ετῶοτῶοτ +<sup>6</sup> οτοζ ἀπὸς οτῶρι  
 ἡπιοζοφ ἔβοτῆ ἐπιδλαος<sup>1</sup> ἔπατῆσῶτεβ + οτοζ ηατὸί-  
 ζαπσι ἡσαπιδλαοςπε + οτοζ ἀφμοτ ἡξεοτῆσιφ  
 7 ἰμῆσῶ ἡτεπενῶηρι ἰπῖσῶ +<sup>7</sup> οτοζ ἀπιδλαος ἰ ζα-  
 μωτῶτῆς ετῶα ἰμος + ξεἀπερνοβι ἀπσαζι ἡσαφῶ  
 ηεμῆσικ +<sup>1</sup> τῶβζ οτῆ ἰπὸς μαρεφῶσι ἡπαιοζοφ<sup>1</sup>  
 ἔβοζ ζαροη + οτοζ ἀμωτῆς<sup>1</sup> τῶβζ ἰπὸς εσβεπῖ-  
 8 λαος +<sup>8</sup> οτοζ ηεξεπὸς ἰμωτῆς + ξεμαθαμῖο ηακ<sup>1</sup>  
 ἡοτῶοφ ἡζομτ + οτοζ<sup>1</sup> χῶφ ζιοτῶηηηη + οτοζ • Fol. 237.  
 9 εσῆσῶηη ἀρεσῶηπιοζοφ ὀζαπσι ἔοτῶηηη + οτοζ εφῆ-  
 σοτῶτ<sup>1</sup> ἐπιοζοφ ἡζομτ ῶαφῶηῆ +<sup>9</sup> οτοζ ἀφθαμῖο  
 ἡξεμωτῆς ἰπιοζοφ ἡζομτ οτοζ ἀφταζοφ ζιοτ-

7 ἡπαιοζοφ | sic | 8 οτοζ<sup>2</sup> | 6<sup>2</sup> sr. l.

la mer Rouge, ils contournèrent la terre d'Édom, et le peuple perdit courage  
 5 sur le chemin. \* Et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse, disant :  
 « Pourquoi nous as-tu emmenés de la terre d'Égypte, pour nous faire périr  
 dans le désert? \* Il n'y a point de pain ni d'eau, et notre âme est surchargée  
 6 de pain sec. » \* Et le Seigneur envoya les serpents dans le peuple pour les  
 tuer, et ils mordaient le peuple, et une grande partie des enfants d'Israël  
 7 mourut. † Et le peuple alla vers Moïse, disant : « Nous avons péché, nous  
 avons parlé contre Dieu et contre toi; prie donc le Seigneur qu'il enlève ce  
 8 serpent de chez nous. » Et Moïse pria le Seigneur pour le peuple. \* Et le  
 Seigneur dit à Moïse : « Fais-toi un serpent d'airain et place-le en signe,  
 † et il arrivera que, si le serpent mord un homme et que celui-ci regarde le  
 9 serpent d'airain, il vivra. » † Et Moïse fit le serpent d'airain, et il le plaça



πὸς οὐρανὸν ἕως ἔβρα ἡεννεκαθ ἡτετεφυτρη +  
 11 ἡταμοϋ ἑορῆσιν + οτοϋ ἑερπαζῆσιν ἡοτκατ ἑβασιὸ  
 ἡοτμιν + ἑφοι ἡβσκ \* ἡοτμιν ἡκαλσ + οτοϋ \* Fol. 238r.  
 12 ἡοτμιν ἡοϋ αϋἑνοτ ἑπυσι + 12 εϋβεφαι ἡοϋ  
 εϋἑερκαηρονομῆσιν ἡοτμιν οτοϋ εϋἑφω ἡπυσι  
 ἡτεἡσφρι + ἑφμα ρεαττ ἡτετεφυτρη εϋμοτ +  
 οτοϋ ατοπϋ ηενηάνομοσ ἡοϋ αϋἑηνοβῆσιν ἡτε-  
 οτμιν ἑπυσι + οτοϋ εϋβεποτάνομιά αττηϋ +

παλῆσιν ἡσαίας πηροφῆτης

2 ἡηπε ις φτ πασῶτηρ πὸς εἰῶσπῆ ἑρεθῆσιν χη  
 ἑροϋ + οτοϋ ἡηαερζοτ ρεπασιὸτ ηενπασμοτπε  
 3 πὸς + αϋσῶπῆσιν ἡησ ετοτταῖ + 3 οτοϋ ἡοτμιοτ  
 ἡενοτ'οτμοϋ + ἑβρα ἡεησ'μοτμῆσιν ἡτεπιοτταῖ \* Fol. 238r.  
 4 4 οτοϋ χηαζοσ ἡεηπἑροτ ἑτεμματ + ρἑσμοτ  
 ἑπὸς ῶσ οτβεπεϋραη + ρῆσῶσ ἡεηπἑποσ ἡηεϋ-  
 ρβηοτῆ ετταηοττ + ἀρῆμετῆ ρεαϋοῖσ ἡτεπεϋ-

12 εϋἑερκαηρονομῆσιν] α. sr. κ [οτοϋ<sup>2</sup>] ο<sup>2</sup> sr. l. [ηενηάνομοσ] ο<sup>2</sup> sr. l. |  
 fs. xii. 2 πὸς<sup>1</sup>] aj, sr. l.

11 son âme, 11 pour la montrer en lumière, et façonner une conscience, pour  
 faire un juste, servant \* bien une multitude; et leurs péchés, il les a enle- \* Fol. 238r.  
 12 vés. 12 Pour cela il héritera d'un grand nombre, et il partagera les dépouilles  
 des forts; parce qu'on a livré son âme à la mort et qu'on l'a compté parmi  
 les impies, il a enlevé les péchés d'une multitude; et pour leurs iniquités  
 on l'a livré.

*Encore Isaïe le prophète (Is. xii).*

2 2 Voici que Dieu est mon sauveur; j'aurai confiance dans le Seigneur,  
 et je ne craindrai pas: car ma gloire et ma louange, c'est le Seigneur; il  
 3 a été pour moi le salut. 3 Et une eau dans la joie venant des \* sources du \* Fol. 238r.  
 4 salut. 4 Et tu diras en ce jour-là: Bénissez le Seigneur, proclamez son  
 nom; publiez dans les nations ses œuvres glorieuses; rappelez que son

ρΑΝ + ἕως ἔφραν ὑπὸς θεαγίρι ἡζανθβηνοτί  
 εἰδοσί ἕβηνα οτοζ οτνοϥ ηη εἴϥοη ἡενσιση +  
 θεϥναδῶσι ἡεντεςμη] ἡξεϥη ἔσοταβ ἡτεπισα +  
 ἄλιοντί ἡοἱμνηη ζἴχενοἱἱμοἱ εἶοι ἡμεϥωοἱ +  
 ὀσι ησχηη ἡτεχενσμη ἡπερερζο] + μα]οἱἡ ἡεν-  
 ]χιζ ἀοἱση ἡζαναρχση + ἄνοκ ζε ἔσοταζ-  
 σαζη ἔἵνοἱ σεβοἱἱοἱ + ἄνοκ ἔσκηνοἱ + σεναί  
 ἡξεζανάφσφ ἔχσκ ἡπαχσηἱ + εἱραϥη οτοζ  
 εἱ]ϥσηϥ εἱσοη + ἡσμη ἡοἱμνηϥ ἡεβηος ἡσμη  
 ἡτεζανοἱἱμοἱ ηεμζανεβηος εἱσοἱἱη πὸς σα-  
 βαση + ἀφοταζσαζη ἡοἱϥωλο] ἡρεϥ]ζοηλοη +  
 εἱρεϥί ἔβοζ ἡενοἱκαζι εἶοἱἱοἱ + ἡσκηναἱρηχς  
 ἡ]σεν] ἡτεϥφε + πὸς ηεμρεϥ]ζοηλοη ἔηχηητακο  
 ἡ]οἱκοἱμνηη ἡηρς + ἔϥωζηλοἱ ἔβοζ ϥἡενἱ γαρ  
 ἡξεπερζοἱ ὑπὸς σαβαση + οἱἡοἱἡεμ εἶεί ἔβοζ  
 ζἱτεν]φ] + ἔεβεφαι χιζ ηιβεν εἱ]οἱἡ ἔβοζ +  
 ψἱχη ηιβεν ἡτεηηρσηἱ εἱερϥωζαζ ἡζηη + ἔεἱϥ-

\* Fol. 239.

\* Fol. 239.

χη. 4 ἡοἱϥωλο] ο<sup>2</sup> sr. l.

nom a été exalté. <sup>2</sup> Chantez le nom du Seigneur; car il a fait des œuvres  
 sublimes. <sup>6</sup> Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, vous qui habitez à  
 Sion; car il sera grand au milieu d'elle, le Saint d'Israël. χη. <sup>2</sup> Dressez  
 un signal sur une montagne cultivée; élevez votre voix; ne craignez pas;  
 notifiez de la main; ouvrez, gouvernants. <sup>3</sup> C'est moi qui ordonne de les  
 amener; ils sont rassemblés; <sup>4</sup> Je viendrai; des géants viendront pour ac-  
 complir ma colère; ils seront joyeux et méprisants à la fois. <sup>1</sup> Voix d'une  
 multitude de nations, voix des rois et des nations rassemblées; le Sei-  
 gneur de Sabaoth a ordonné à une race d'hommes armés, <sup>5</sup> de sortir d'une  
 terre lointaine, depuis ses confins au fondement du ciel, le Seigneur avec  
 ses hommes armés, pour faire périr la terre entière. <sup>6</sup> Jubilez, car il est  
 proche, le jour du Seigneur de Sabaoth; un écrasement viendra de Dieu.  
<sup>7</sup> Pour cela toute main sera défaillante, toute âme des hommes sera effrayée.  
 \* Les vieillards seront consternés, et subiront des douleurs comme celle

\* Fol. 239.

υορτερ ἡξεινήπρεσβυτερος ⁊ οτοζ ζαηνακζι ετεόβ-  
 10 τωτ ἡφρητ ἡση ευηαμικί οτοζ επερζηβι ⁊ οταί  
 οτβεοταί ἡμωτ ⁊ ετέτμητ οτοζ ετέψιβτ  
 9 ἡποτζο ἡφρητ ἡοτψαζ ⁊ ἡηπηε γαρ ις πεζοοτ  
 ἡπότ ἡατχῶ ἐβοζ ⁊ ψηνοτ ἡενοτἡβον ηεμοτ-  
 10 χσητ ⁊ ἐχῶ ἡτοῖκοτμηνη τηρς ζηψαγε ⁊ οτοζ  
 ἐτακο ἡηρεφερνοβι ἐβοζ ζηωτς ⁊ ἡησιοτ ἡτετφε  
 ηεμἡκῆριον ⁊ ηεμἡσοζίσεζ τηρζ ἡτετφε ἡηοττ  
 ἡφοτσηνη οτοζ ετέερχακι ⁊ ἐρεφρη ηαψαί ηηοζ  
 ἡηεττ ἡπεγοτσηνη ⁊

ἡβοζ ἡεἡάμμησ ηηπροφρητ

\* P. l. 24<sup>o</sup>

9 ἡοτοζ εσεψηπη ἡεηπἡζοοτ ἐτεμματἡ ηεζεπῶς  
 φτ ⁊ ἐφέζηπη ἡζεφρη ἡφηατ ἡμερι ⁊ οτοζ  
 εφεερχακι ζηζεηηκαζι ἡζεηηοτσηνη ἡεηπἡζοοτ ⁊  
 10 ἡοτοζ ἡηαφσηζ ἡπετεηψαί ἐοτζηβι οτοζ ηε-  
 τεηζῶδη τηροτ ετέηεζηι ⁊ οτοζ ἡηαχῶ ἡοτσοκ  
 ἐζεηηετἡπη ηἡβει ⁊ ηεμοτμητκερεζ ἐζεηἡφε

Tit. ηηπροφρητ ηη sr. l. | Amos vii. 10 ἡηαφσηζ] η sr. l. | ηεμοτμητκερεζ  
 sic, lire -κερζε.

qui va enfanter, et ils seront dans le deuil l'un pour l'autre; ils seront  
 9 stupéfaits, et changeront leur visage comme une flamme. ἡ Car voici le jour  
 du Seigneur de ne pas pardonner; il vient dans la fureur et la colère,  
 pour mettre toute la terre en désert et perdre les pécheurs en dehors d'elle.  
 10 ἡ Les étoiles du ciel et Orion et toute la parme du ciel ne donneront plus  
 leur lumière; le soleil se sera obscurci à son lever; la lune ne donnera plus  
 sa lumière.

ἡ D'Amos le prophète (Amos vii).

\* Fol. 24<sup>o</sup>.

9 ἡ « Et il arrivera dans ce jour-là, » dit le Seigneur, « le soleil de l'heure  
 de midi se couchera, et la lumière sur la terre s'obscurcira dans le jour.  
 10 ἡ Et je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos chants seront des lamen-  
 tations; et je mettrai un sac sur tous vos reins, et la calvitie sur toute

ηΒΕΝ †<sup>1</sup> ΟΤΟΖ † ΗΝΑΧΑΥ ἰφρη† ἡοτρηβι ἡτεοτ-  
 μερι† † ΟΤΟΖ ΗΝ ΕΒΗΕΜΑ† ἰφρη† ἡοτέροοτ  
 ἡεμκαζ ἡρη† †<sup>11</sup> ΖΗΝΙΕ ΙΣ ΖΑΝΕΖΟΟΤ ΣΕΝΗΟΤ ΠΕΞΕ- 11  
 ΗΟΪ † ΟΤΟΖ † ΗΝΑΟΤΩΡΗ ἡοτρηβω† ζΙΞΕΝΗΚΑΖΙ †  
 \*1. Col. 207. † ἡοτρηβω ἡωκ ΔΗΝΕ † ΟΥΔΕ ΟΥΤΡΩΝ ἰμωτ†  
 ΔΗΝΕ † ΑΔΔΑ ΟΥΤΡΩΝ ΕΪΩΤΕΜ ΕΠΣΑΖΙ ἰπόΪ<sup>12</sup> ΟΤΟΖ 12  
 ΕΤΕΚΩ ἡΞΕΝ ἰμωτ ΨΑΪΗΡΗ ΕΦΙΟΥ ΟΤΟΖ ΕΤΕΒΟΖΙ  
 ΙΣΧΕΝΗΜΕΖΙ ΨΑΝΜΑΝΨΑΙ † ΕΤΕΚΩ† ἡΣΑΠΣΑΖΙ  
 ἰπόΪ ΟΤΟΖ ἡἡοτρημ† †

ΠΑΝΟΣΤΟΛΟΣ ΠΡΟ ΓΑΛΑΤΗΣ ̅̅

† ΔΗΟΚ ΔΕ ΗΠΕΣΩΨΗ ΗΝΗ ἡταωοτρωτ ἰμοι ΕΒΗΖ 14  
 ΗΕΠΚ† Ε ἡΤΕΠΕΝΟΪ ΗΝΣ ΗΧΣ † ΦΑΙ ΕΤΕΒΟΖ ΖΙΤΟΤ†  
 ΑΤΨΥ ἰΠΚΟΣΜΟΣ ΗΝΗ † ΟΤΟΖ ΔΗΟΚ ΖΩ ΑΤΑΨ†  
 ἰΠΚΟΣΜΟΣ † †<sup>15</sup> ἡΖΗ† ΓΑΡ ΗΕΠΧΣ ΗΝΣ ΟΥΔΕ ΠΣΒΙ 15  
 ΖΗΠΕ † ΟΥΔΕ † ΜΕΤΑΤΣΒΙ † ΑΔΔΑ ΟΥΤΩΝ ἰΒΕ-  
 ΡΗΠΕ † \*<sup>16</sup> ΟΤΟΖ ΟΤΟΝ ΗΒΕΝ ΕΤΨΑ† ΗΕΠΣΑΚΑΠΩΝ 16  
 \* Col. 247.

12 ΕΦΙΟΥ] ο sr. l. | tit. ΠΑΝΟΣΤΟΛΟΣ] ο<sup>1</sup> et ο<sup>2</sup> sr. l. | προ<sup>1</sup> ο sr. p | Galat. vi, 14  
 ηπεςωψη] sic, sans point sur η<sup>1</sup>.

tête; et je le placerai comme un deuil d'un ami, et ceux qui sont avec  
 lui comme un jour de douleurs. » †<sup>14</sup> « Voici que des jours viendront, » dit 11  
 \*1. Col. 250. le Seigneur, « et j'enverrai une disette sur la terre, \* non une disette de  
 pain, ni une disette d'eau, mais une disette d'écouter la parole du Seigneur.  
<sup>15</sup> Les eaux se mouvront jusqu'à la mer; et ils courront depuis le nord 12  
 jusqu'au levant, ils rechercheront la parole du Seigneur, et ne la trou-  
 veront point. »

*L'Apôtre aux Galates vi.*

† Et moi, qu'il ne m'arrive pas de me réjouir, sinon dans la croix de 14  
 Notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel le monde a été crucifié pour moi,  
 et moi crucifié pour le monde! †<sup>15</sup> Car en Jésus-Christ il n'y a ni circoncision 15  
 Col. 247. ni incirconcision, mais une créature nouvelle. \* †<sup>16</sup> Et tous ceux qui se con- 16

ΤΗΡΗΣΗΝ ΕΞΗΣ ΕΧΩΤ<sup>1</sup> ΠΕΜΠΤΙΑΙ + ΠΕΜΕΞΕΝΠΙΣΩ  
 ΗΤΕΦ<sup>1</sup> +

ΨΑΛΜΟΣ ΔΨ,

21\* 21\* ΑΥΒΕΡΒΩΡΤΙ ΕΒΟΛ ΔΝΟΚ<sup>1</sup> ΠΜΕΠΡΤ + ΗΦΡΗ<sup>1</sup>  
 ΗΟΥΡΕΥΜΩΟΥ ΕΥΟΡΕΒ<sup>1</sup> ΟΤΟΖ ΑΥΤΙΟΥ ΕΤΑΡΑ<sup>21</sup>

22\* 22\* ΑΠΕΡΧΑΤ ΗΣΩΚ ΠΟΣ ΠΑΝΟΥ<sup>1</sup> +

ΔΕΞΙΣ ΚΑ

17\* 17\* ΑΥΩΣΑΚ ΗΤΟΥ ΠΕΡΑΥ<sup>1</sup> 18\* ΑΥΩΠ ΗΝΑΚΑΣ ΤΗΡΟΥ

19 19 ΑΥΦΩΥ ΗΝΑΖΒΩΣ ΕΖΡΑΥ + ΟΤΟΖ ΤΑΖΕΒΩ<sup>1</sup> ΑΥ-

8\* ΖΩΠ ΕΡΟΣ + 8\* ΑΥΣΑΧΙ<sup>1</sup> ΗΕΝΝΟΤΕΦΟΤΟΥ ΑΥΚΜ

9 ΗΤΟΥΔΑΦΕ + 9 ΧΕΙΣΧΕ ΑΥΗΑΖ<sup>1</sup> ΕΠΟΣ ΜΑ<sup>1</sup>ΡΕΥΗΑΖΜΕΥ +

ΜΑΡΕΥ<sup>1</sup>ΤΟΥΧΟΥ + ΙΣΧΕ ΑΥΟΥΔΩΥ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΛ

27 \* 27 ΤΟΤΕ ΠΝΑΤΟΙ ΗΤΕΠΗΖΗΓΕΜΩΗ ΑΥΕΛΗΝ<sup>1</sup> ΕΪΘΟΥ<sup>1</sup> · Pol. 217.  
 ΕΠΠΡΕΥΤΩΡΙΟΗ ΑΥΘΩΟΥ<sup>1</sup> ΗΤΕΠΡΑ ΤΗΡ<sup>1</sup> ΕΞΗΣ ΕΧΩΥ +

[Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. γ | κελ] sic, et a sr. κε.

formeront à cette règle, la paix viendra sur eux avec la miséricorde, et sur l'Israël de Dieu.

*Psautne xxxvii.*

21\* 21\* Ils m'ont rejeté, moi, le bien-aimé, comme un mort souillé, et ils ont  
 22\* cloué ma chair. 22\* Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu.

17\* 17\* Verset (Ps. xxi). 17\* Ils ont percé mes mains et mes pieds; 18\* ils ont  
 18\* 18\* compté tous mes os; 19 ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont jeté  
 8\* le sort sur mon habit. 8\* Ils ont parlé sur leurs lèvres, ils ont secoué la  
 9 9 tête, disant : « S'il a cru dans le Seigneur, qu'il le délivre; qu'il le  
 9 9 sauve, s'il le désire.

*Évangile selon Matthieu, chapitre (Mat. xxvii).*

27 \* 27 Alors les soldats du gouverneur conduisirent Jésus au prétoire, réu- · Pol. 217.

<sup>28</sup> οτοζ ἐταταωϥ ατϣ ἰοτϣλαμῖς ἰκοκκος ρῖωτϣ ⁊<sup>28</sup>  
<sup>29</sup> οτοζ ατϣωμηῖ ἰοτϣλαμ ἔβοζ ἕηνζανσοτϣρι ⁊<sup>29</sup>  
 ατϣηϣ ἔξεντεϣᾶφε ⁊ οτοζ ατϣω ἰοτϣκαϣ ἕην-  
 τεϣϣῖξ ἰοτϣἵναμ ⁊ οτοζ πατϣιοτῖ ἰμμοτ ἔξεν-  
 ποτκεῖλῖ ἰπεϣῖμο ετϣωβῖ ἰμοϣ ετϣω ἰμοϣ ρεχερε  
 ποτρο ἰτενηῖοτϣαι ⁊ <sup>30</sup>οτοζ ἐτατϣωαϣ ἐβοτῖ<sup>30</sup>  
 ἕηνπεϣρο ⁊ ατῶλῖ ἰπικαϣ ατϣιοτῖ ἕηντεϣᾶφε ⁊  
<sup>31</sup>οτοζ ἐτατοτῶῖ ετϣωβῖ ἰμοϣ ατβαϣϣ ἰτϣλα-  
 \*Fol. 242. μῖς ⁊ οτοζ ατϣ ἰπεϣϣβωϣ ρῖωτϣ ⁊ οτοζ ατοζϣ  
 ευροταϣϣ ⁊ <sup>32</sup>ετῖηνοτ ρε ἔβοζ ατϣωῖ ἰοτϣρωῖ  
 ἰκτρηνηεϣ ἔπεϣραηπε ϣῖωμηῖ φαι ατῶτϣ ἰκβα ⁊  
 ρῖμα ἰτεϣεϣηπεϣϣε ⁊ <sup>33</sup>οτοζ ἐτατῖ ετῖμα ἔωατμοτϣ  
 ἔροϣ ρεγοζγοῖθα ⁊ ἔτεπημα ἰτεπηκραιοηπε ⁊<sup>31</sup> ατϣ  
 ἰοτῖρηη παϣ ⁊ εϣμοϣτ ηεμοτϣωαῖ ⁊ οτοζ ἐταϣ-  
 ρεμϣηῖ ἰπεϣῖοτϣω ἔϣω ⁊ <sup>35</sup>ἐταταωϣ ρε ατϣωαϣ  
 ἰπεϣϣβωϣ ἔρρατ ⁊ ἔατϣωηη ἔρσοτ ⁊ <sup>36</sup>οτοζ  
 πατϣεμῖ ετᾶρεζ ἔροϣ ἰμμοτ ⁊ <sup>37</sup>οτοζ ατϣἕητεϣϣ<sup>37</sup>

Mat. xxvii. 28 ἐταταωϣ] sic, lire -βαϣϣ | 29 ἕηνζανσοτϣρι] ο sr. I. | πατ-  
 ϣιοτῖ] τ sr. ο | 30 ἐτατϣωαϣ] τ aj. sur un ϣ | 32 ἰκβα] sic. | 37 ἰμοϣ] ajouté.

mirent contre lui toute la cohorte. <sup>28</sup> Et l'ayant dévêtu, ils mirent sur lui un  
 manteau d'écarlate. <sup>29</sup> Et ils tressèrent une couronne d'épines, la mirent sur  
 sa tête; et ils mirent un roseau dans sa main droite, et ils se jetaient sur  
 leurs genoux devant lui, se moquant de lui, disant : « Salut, roi des Juifs. »  
<sup>30</sup> Et ayant craché sur son visage, ils prirent le roseau, frappèrent sur sa  
 tête. <sup>31</sup> Et ayant cessé de le bafouer, ils le dépouillèrent du manteau; et  
 \*Fol. 242. ils mirent ses vêtements sur lui, et ils le prirent pour le crucifier. <sup>32</sup> Étant  
 sortis, ils rencontrèrent un homme Cyrénéen dont le nom était Simon; ils  
 le prirent en corvée, afin qu'il portât sa croix. <sup>33</sup> Et étant arrivés à un lieu  
 qu'on appelait 'Golgotha', qui est le lieu du 'Crâne', <sup>34</sup> ils lui donnèrent  
 du vin mêlé de fiel; et ayant goûté, il ne voulut pas boire. <sup>35</sup> L'ayant cru-  
 cifié, ils se partagèrent ses vêtements, les ayant tirés au sort. <sup>36</sup> Et ils  
 étaient assis, le gardant là. <sup>37</sup> Et ils écrivirent sa cause au-dessus de sa

38 ΕΤΙΑ ΣΑΠΥΩΣ ΙΙΤΕΥΑ ΦΕ + ΕΣΣΗ ΝΟΥΤ ΥΠΑΙ ΡΗΤ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ  
 39 ΙΗΣ ΠΟΥ ΡΟ ΙΙΤΕ ΠΟΥ ΔΑΙ + \*<sup>38</sup> ΤΟΤΕ Δ ΤΕ Υ ΚΕ ΣΟ ΝΙ Β ΠΕ • Fol. 242r  
 40 ΜΑ Υ + Ο ΤΑΙ ΣΑ ΤΕ Υ Ο Τ Ι ΝΑ Μ ΝΕ Μ Ο ΤΑΙ ΣΑ ΤΕ Υ Χ Α Θ Η +  
 41 <sup>39</sup> ΠΗ ΔΕ Ε Ν Α Τ Σ Η Ν Α Τ Χ Ε Ο Τ Α Ε Ρ Ο Υ Π Ε Ε Τ Κ Ι Μ Ι Ι Τ Ο Τ Α Φ Ε  
 42 <sup>40</sup> Ε Τ Χ Α Υ Μ Ο Σ + Χ Ε Φ Η Ε Θ Ν Α Β Ε Λ Π Ε Ρ Φ Ε Ι Ι Τ Ε Φ Τ Ε Β Ο Ζ +  
 43 Ο Τ Ο Ζ Ι Ι Τ Ε Υ Κ Ο Τ Υ Η Ε Π Γ Ι Ε Ζ Ο Ο Τ Ν Α Ζ Μ Ε Κ + Ι Σ Χ Ε Ι Ι Θ Ο Κ Π Ε  
 44 Π Υ Η Ρ Ι Υ Φ Τ Α Μ Ο Υ Ε Π Ε Σ Η Τ Ε Β Ο Ζ Ζ Π Υ Ε + \*<sup>41</sup> Φ Α Ι Π Ε  
 45 Υ Φ Ρ Η Τ Ι Ν Α Ρ Χ Ι Ε Ρ Ε Τ Σ + Ν Ε Μ Π Ι Σ Α Β Ν Ε Μ Π Ρ Ε Σ Β Υ Τ Ε Ρ Ο Σ  
 46 Ν Ε Μ Π Ι Φ Α Ρ Ι Σ Ε Ο Σ + Ε Τ Σ Α Β Ι Υ Μ Ο Υ Ε Τ Χ Α Υ Μ Ο Σ +  
 47 <sup>42</sup> Χ Ε Δ Υ Π Ο Ζ Ε Ι Ζ Α Ν Κ Ε Χ Ω Ο Υ Ν Ι + Υ Μ Ο Ν Υ Χ Ο Υ Υ Μ Ο Υ  
 48 Ε Ν Α Ζ Μ Ε Υ + Ι Σ Χ Ε Π Ο Υ Ρ Ο Υ Π Ι Σ Α Π Ε Μ Α Ρ Ε Υ Ι Ε Π Ε Σ Η Τ  
 49 Τ Π Ο Υ Ε Β Ο Ζ Ζ Π Κ Τ Σ + Ο Τ Ο Ζ Ι Ι Τ Ε Π Η Ν Α Ζ Τ Ε Ρ Ο Υ <sup>43</sup> Ι Σ Χ Ε • Fol. 243r  
 50 Ζ Υ Ν Υ Χ Η Ε Φ Τ Μ Α Ρ Ε Υ Ν Α Ζ Μ Ε Υ + Ι Σ Χ Ε Τ Π Ο Υ Υ Ο Τ Α Υ Υ +  
 51 Α Υ Χ Ο Σ Γ Α Ρ Χ Ε Α Ν Ο Κ Π Ε Π Υ Η Ρ Ι Υ Φ Τ + \*<sup>44</sup> Φ Α Ι Δ Ε  
 52 Ν Α Ρ Ε Ν Ι Κ Ε Σ Ο Ν Ι Χ Α Υ Μ Ο Υ Π Η Ε Τ Α Τ Α Υ Ο Υ Ν Ε Μ Α Υ Ε Τ Υ  
 53 Τ Υ Ο Π Η Ν Η Ν Α Υ + \*<sup>45</sup> Ι Σ Χ Ε Ν Ε Φ Η Ν Α Τ Δ Ε Ι Α Χ Π Ε Α Ο Υ Χ Α Κ  
 54 Υ Π Ι Ζ Ε Ν Π Κ Α Ζ Ι Τ Η Υ + Υ Α Φ Η Ν Α Τ Ι Α Χ Π Ε +

38 tête, écrite ainsi : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. » \*<sup>38</sup> Alors ils • Fol. 242r  
 crucifièrent aussi deux voleurs avec lui, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.  
 39-40 <sup>39</sup> Ceux qui passaient blasphémaient contre lui, secouant leur tête, <sup>40</sup> disant :  
 41 « Toi, qui détruiras le temple de Dieu et le rebâtiras en trois jours, sauve-  
 42 toi toi-même ! Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix ! » <sup>41</sup> ainsi de  
 même les Princes des prêtres, les Scribes, les Anciens et les Pharisiens  
 42 le baffouaient, en disant : <sup>42</sup> « Il en a sauvé d'autres, il n'a pas le pouvoir  
 de se sauver : s'il est roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix,  
 43 et nous 'croirons en lui. <sup>43</sup> S'il a confiance en Dieu, qu'il le sauve, si • Fol. 243r  
 44 maintenant il le désire : car il a dit : Je suis le Fils de Dieu. » <sup>44</sup> Et cela les  
 voleurs aussi le disaient, ceux qui étaient crucifiés avec lui, et ils l'insultaient.  
 45 <sup>45</sup> Depuis le temps de la sixième heure, l'obscurité se fit sur toute la terre  
 jusqu'au temps de la neuvième heure.

## ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ Β̄

<sup>26</sup> ΟΤΟΣ Ψ̄ΕΠΙΓΡΑΦΗΝ Ψ̄ΠΕΤΥΕΝΑ ΠΑΣΕ̄ΗΝΟΥΤΗΣ +  
 ΞΕΝΟΥΤΡΟ Ψ̄ΠΕΝΟΥΤΑΙ + <sup>27</sup> ΟΤΟΣ ΑΤΑΨΚΕΣΟΝ Β̄ ΝΕΜΑΨ  
 ΟΤΑΙ ΣΑΟΥΪΝΑΜ + ΟΤΑΙ ΣΑΧΑΘΗ Ψ̄ΜΟΥ + <sup>28</sup> ΟΤΟΣ  
 ΑΨΓΡΑΦΗΝ Ψ̄Κ ΕΒΟΖ ΞΕΑΤΟΥΨ ΝΕΜΝΑΝΟΜΟΣ +  
 \* Fol. 253. \* <sup>29</sup> ΟΤΟΣ ΠΗ ΕΝΑΤΣΗΝ ΠΑΤΨΕΟΥΑ ΕΡΟΥΨ + ΕΤΚΨ Ψ̄ΝΟΥΤ-  
 ΑΨΗΟΥΤΙ ΟΤΟΣ ΕΤΨΨ Ψ̄ΜΟΣ + ΞΕΨΗ ΕΨΝΑΒΕΖΗΝΕΡΨΕΨ  
 ΕΒΟΖ ΟΤΟΣ ΕΨΝΑΚΟΥΨ Ψ̄ΠΕΨ Ψ̄ΕΖΟΥΤ <sup>30</sup> ΠΑΖΜΕΚ ΕΑΚΙ  
 ΕΨΡΗΨ ΕΒΟΖ ΖΨΚΨ <sup>31</sup> ΠΑΨΡΗΨ ΠΙΚΕΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΕΤΣΨΒΨ  
 ΝΕΜΝΟΥΤΕΡΗΟΥΤ ΝΕΜΝΣΑΨ ΕΤΨΨ Ψ̄ΜΟΣ + ΞΕΨΝΟΥΖΕΨ  
 Ψ̄ΖΑΝΚΕΧΨΟΥΤΗΣ + Ψ̄ΜΟΨ Ψ̄ΧΟΨ Ψ̄ΜΟΥ ΕΠΑΖΜΕΨ  
<sup>32</sup> Π̄ΧΣ ΠΟΥΤΡΟ Ψ̄ΠΣΑΨΕ + ΜΑΡΕΨΙ ΕΨΡΗΨ Ψ̄ΝΟΥΤ ΕΒΟΖ  
 ΖΨΚΨ + ΖΨΜΑ Ψ̄ΠΕΠΝΑΤ ΟΤΟΣ Ψ̄ΠΕΠΝΑΖΨ + ΟΤΟΣ  
 ΠΗ ΕΤΑΤΑΨΟΥΤ ΝΕΜΑΨ ΠΑΤΨΨΨ ΠΑΨ + <sup>33</sup> ΟΤΟΣ  
 ΕΤΑΨΝΑΤ Ψ̄ΑΨΠ̄ Ψ̄ΨΠΨ ΑΟΥΧΑΚΨ Ψ̄ΨΠΨ ΖΨΞΕΠΚΑΖΨ  
 ΤΗΡΨ + ΨΑΨΝΑΤ Ψ̄ΑΨΠ̄ +

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. 1 | ΜΑΡΚΟΝ] o. sr. 1. | Marc xv, 27 ΟΤΟΣ] o<sup>2</sup> sr. 1. | ΑΤΑΨΚΕΣΟΝ] ΔΨ sic.

2<sup>o</sup> Évangile selon Marc (Marc xv).

<sup>26</sup> Et l'inscription de sa cause était écrite : « Le roi des Juifs. » <sup>27</sup> Et on <sup>26-27</sup>  
 crucifia encore deux voleurs avec lui, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.

\* Fol. 253. \* <sup>28</sup> Et l'Écriture s'accomplit : « Il a été compté avec les injustes. » \* <sup>29</sup> Et ceux <sup>28-29</sup>  
 qui passaient blasphémaient contre lui, secouant leur tête et disant : « Toi,  
 qui détruiras le temple et le rebâtiras en trois jours, <sup>30</sup> sauve-toi descendant de  
 la croix ! » <sup>31</sup> De même aussi les Princes des prêtres plaisantaient les uns avec <sup>31</sup>  
 les autres avec les Scribes, disant : « Hen a sauvé d'autres, il n'a pas le pouvoir  
 de se sauver. <sup>32</sup> Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de <sup>32</sup>  
 la croix, afin que nous voyions et que nous croyions. » Et ceux qui étaient  
 crucifiés avec lui l'injuriaient. <sup>33</sup> Et quand le temps de la sixième heure <sup>33</sup>  
 arriva, l'obscurité se fit sur toute la terre jusqu'au temps de la neuvième  
 heure.

ἘΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Γ

\* Fol. 247r.

26 <sup>26</sup> ὁτοϋ ρως εἶπεν ἄμιος ἔβου ἀτάμονι ἰσταί  
 ρεσιμῆν οὔκτ' ῥισινης εἴρητορ ἔβου ἡεντικοί ⁊  
 ἀτταλεπικ' εἶροϋ εὔρεϋτωσῶν ἄμιος σαφαροϋ  
 27 ἰη̄ς ⁊ <sup>27</sup> ἡαϋμοϋσι δε ἰσῶϋ ἰΰεοτῆσϋϋ ἄμῆϋ ἰτε-  
 πῖλαοϋ ⁊ ἡεμζαν' ῥιόμι πῆ ἑνάτῳσιτ' ὁτοϋ πατ-  
 28 ἡεϋπῆ ἑροϋ ⁊ <sup>28</sup> ἑταϋφροῖζϋ δε ἑρῳοτ' ἰΰεῖη̄ς ⁊  
 ἡεζαϋ ρεῖσιϋεϋ ἰΰεῖζῆνῆ ⁊ ἄπερριμῆ ἑζῳσι πῆπῆ  
 29 ρῆσι ἑξεῖσηπῆτορ ἡεμἑξεῖσηπῆτεπῆϋῆρῆ ⁊ <sup>29</sup> ρεζῆπῆπε  
 σεῖητορ ἰΰεζανἑζοοτ' ⁊ πῆ ἑτορ' ἡαζοϋ ἰΰῆητορ ⁊  
 ρε' ὠοτῆσιἄτορ ἰπῆαδ' ῥῆπῆ ⁊ ἡεμῆπῆεζῆ ἑτε' ἄποτῆσις ⁊ \* Fol. 247v.  
 30 ἡεμῆπῆμῆποϋ ἑτε' ἄποτῆϋἡἡϋ ⁊ <sup>30</sup> τοτε σεῖαεϋρζῆητῆ  
 ἰΰοϋ ἰπῆητωρ ρεζῆ ἑζῳπῆ ἡεμῆκαζαμῆφο ⁊ ρε-  
 31 ζοῦσεῖν ⁊ <sup>31</sup> ρεῖςρε σεῖρῆ ἰπῆσι ἡεπῆπῆϋε ἑταῖηκ' ἰε οὔ  
 32 ἡεπῆαϋῳπῆ ἡεπῆετῆϋοτῆῳοτ' ⁊ <sup>32</sup> πατῆρῆσι δε ἰκερεϋϋ-  
 33 εϋπετῆζῳοτ' ἄ ἡεμαϋ ἑῖουββοτ' ⁊ <sup>33</sup> ὁτοϋ ροτε ἑτατῆ  
 ἑξεῖηπῆμα ἑτορ' ἡοτ' ἑροϋ ρεπῆκραπῆσιον ἀταϋϋ'  
 ἄματ' ⁊ ἡεμῆκακοτῆρῆτοϋ ⁊ οὔσι μεῖν σαοτῆρῆμα

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΛΟΥΚΑΝ] o sr. 2 | Luc xxiii, 26 ἔβου?] o sr. l. | ὁ ἰΰος] o sr. l. | 33 ἡεμῆκακοτῆρῆτοϋ] τ sr. ο'.

\* 3<sup>e</sup> Évangile selon Luc (Luc xxiii).

\* Fol. 247r.

26 <sup>26</sup> Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen,  
 venant de la campagne : ils imposèrent la croix sur lui, pour qu'il la porte derrière  
 27 Jésus. <sup>27</sup> Derrière lui marchait une grande foule de peuple avec des femmes,  
 28 qui se lamentaient et le plaignaient. <sup>28</sup> S'étant tourné vers elles, Jésus leur  
 dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous et  
 29 sur vos fils ; <sup>29</sup> car voici que viendront des jours, où l'on dira : Bienheureuses  
 les stériles, et les entrailles qui n'ont pas enfanté, et les seins qui n'ont pas  
 30 nourri ! <sup>30</sup> Alors on se mettra à dire aux montagnes : Tombez sur nous, et aux  
 31 collines : Couvrez-nous. <sup>31</sup> Car, si on fait cela dans le bois tendre, qu'arrivera-  
 32 t-il dans le sec ? » <sup>32</sup> On emmenait aussi deux malfaiteurs avec lui, pour les  
 33 mettre à mort. <sup>33</sup> Et lorsqu'ils arrivèrent au lieu qu'on appelle le Crâne, ils le

\* Fol. 247v.

ΟΥΔΙ ΔΕ ΣΑΔΑΘΗ ·†<sup>31</sup> ΠΗΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΠΑΙΩΤ<sup>†</sup> ΧΑ 34  
 ΠΩΟΥ ΕΒΟΛ ·† ΧΕΪΠΟΤΕΜΙ ΕΠΗ ΕΤΟΤΙΡΙ ΜΜΟΥ ·† ΕΤΦΩΥ  
 ΔΕ ΗΠΕΦΘΒΑΣ ΕΖΡΑΤ ΑΤΖ<sup>†</sup>ΛΙΣ ΕΡΜΟΥ ·† 35  
 \* Fol. 257<sup>v</sup> ΠΑΦΘ<sup>†</sup>ΖΙ ΕΡΑΤΥΠΕ ΗΧΕΠΗΔΑ'ΟΣ ΕΦΝΑΤ ·† ΠΑΤΕΛΧΩΑΙ  
 ΔΕΠΕ ΗΧΕΠΗΚΕΑΡΧΩΗ ΕΤΧΩ ΜΜΟΣ ·† ΧΕΑΦΗΟΖΕΜ  
 ΗΖΑΗΚΕΧΩΟΥΠΗ ·† ΜΑΡΕΦΠΑΖ<sup>†</sup>ΜΕΦ ΖΩΦ ·† ΙΣΧΕ ΦΑΠΕ  
 ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦ† ΠΙΣΩΠΗ ·† 36 ΠΑΤΣΩΒΙ ΔΕ ΜΜΟΥ  
 ΗΧΕΠΗΚΕΜΑΤΟΙ ΕΤΗΝΟΥ ΖΑΡΟΥ ·† ΑΤΙΠΗ ΠΟΥΖΕΜΧ ΠΑΥ  
 37 ΟΤΟΥ ΕΤΧΩ ΜΜΟΣ<sup>†</sup> ΧΕΙΣΧΕ ΗΘΟΚΠΕ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕΠΗ-  
 ΙΟΥΤΔΑΙ ΠΑΖ<sup>†</sup>ΜΕΚ ·† 38 ΠΕ ΟΤΟΠ ΚΕΕΠΓΡΑΦΗ ΔΕΠΕ  
 ΖΙΧΩΦ ΜΜΕΤΖΕΒΡΕΟΣ<sup>†</sup> ΜΜΕΤΡΩΜΕΟΣ ·† ΜΜΕΤΟΥΤΕΠΗΠΗ ·†  
 ΧΕΦΑΠΕ<sup>†</sup> ΠΟΥΡΟ ΗΤΕΠΗΠΟΥΤΔΑΙ ·† 39 ΟΥΔΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΗΕΠ-  
 ΗΙΚΑ'ΚΟΥΡΓΟΣ ·† ΕΤΑΤΑΨΟΥ<sup>†</sup> ΠΕΜΑΥ ΠΑΥΧΕΟΥΤΑ ΕΡΟΥΠΕ  
 \* Fol. 257<sup>v</sup> ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ·† ΧΕΙΣΧΕ ΗΘΟΚΠΕ ΠΧΣ<sup>†</sup> ΠΑΖΜΕΚ ΟΤΟΥ  
 ΠΑΖΜΕΠ<sup>†</sup> ΖΩΠ ·† 40 ΑΦΕΡΟΥ<sup>†</sup> ΔΕ ΗΧΕΠΗΚΕΟΥΤΑΙ ΑΦΕΡ-  
 ΕΠΙΤΜΑΠ ΠΑΥ ·† ΠΕΧΑΥ<sup>†</sup> ΧΕΟΥΤΔΕ Φ† ΗΘΟΚ ΚΕΡΖΟΥ†  
 ΑΠ ΗΑΤΕΦΖΗ ·† ΧΕΑΠΧΗ ΗΕΠΠΑΙΖΑΠ ΠΟΥ<sup>†</sup>ΩΤ ·†  
 41 ΟΤΟΥ ΑΠΟΠ ΜΕΠ ΗΕΠΟΥΜΕΠΗΠΗ ·† ΕΤΑΠΟΙ ΚΑ'ΤΑ 41  
 35 ΗΧΕΠΗΚΕΑΡΧΩΗ<sup>†</sup> ΠΙ ΣΤ. Ι.

crucifièrent là avec les malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche. 34 Et Jésus 34  
 dit : « Mon Père, pardonnez-leur; car ils ne savent pas ce qu'ils font; » et 35  
 partageant ses vêtements, ils les tirèrent au sort. 35 Et le peuple était debout, 35  
 \* Fol. 257<sup>v</sup> regardant; les chefs aussi se moquaient, disant : « Il en a sauvé d'autres, qu'il 36  
 se sauve lui même, si celui-ci est le Christ le Fils de Dieu choisi. » 36 Les 36  
 soldats aussi se moquaient de lui; venant vers lui, ils lui apportèrent du 37-38  
 vinaigre, 37 et disaient : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi! » 38 Il y avait 37-38  
 aussi une inscription au-dessus de lui, en hébreu, romain, et grec : « Celui-ci 39  
 est le roi des Juifs. » 39 Un des malfaiteurs qui étaient crucifiés avec lui, 39  
 \* Fol. 257<sup>v</sup> blasphémait contre lui, disant : \* « Si tu es le Christ, sauve-toi et sauve-nous 40  
 aussi! » 40 L'autre répartit, le réprimanda et dit : « Ne crains-tu donc pas 40  
 Dieu? car nous sommes dans le même jugement. 41 Et nous justement; nous 41

42 ΠΕΜΠΥΑ ἦν ἑταίρειότητος ἃ φασί δε ὑπεπερρῆσι ὑπε-  
 43 ρωότητος ἃ ὁτορὸς παρῆσσι ἕμος ἦν ἡσὶν κείρημα μετρί  
 44 πὸς ῥοτάν ἀκωανὴ ἡεντεκμετοτρο ἃ ὁτορὸς πεξε-  
 ἦν παρῆσσι κείρημα ἃ ἕμος παρῆσσι κείρημα ἕκε-  
 44 ψησι ΠΕΜΠΥΑ ἡενπηναραδῆσσι ἃ ὁτορὸς πε φησὶ  
 ρηδὴν ἡαδῆσσι ἃ ὁτορὸς ἀοτῆσσι ψησι ρηδῆσσι \* Fol. 256.  
 ΠΚΑΖΙ ΤΗΡῆσσι ψαφῆσσι ἡαδῆσσι ἃ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΖ Δ

13 ἡσὶν ΠΑΔΑΤΟΣ ΔΕ ἑταίρειότητος ἡαδῆσσι ἀφῆσσι ἕβωσσι ἃ  
 ὁτορὸς ἀφῆσσι ρηδῆσσι ἃ ἡενπηναραδῆσσι ἑτορῆσσι ἑροσσι  
 κείρημα ἡενπηναραδῆσσι ἃ ἡμετῆσσι δε κείρημα ἡενπηναραδῆσσι  
 14 ἡενπηναραδῆσσι δετε ἡενπηναραδῆσσι ἃ ἡενπηναραδῆσσι δε  
 ἡαδῆσσι ἃ ὁτορὸς παρῆσσι ἕμος ἡενπηναραδῆσσι ἡενπηναραδῆσσι  
 15 ἡενπηναραδῆσσι ἃ κείρημα ἡενπηναραδῆσσι ἃ ἡενπηναραδῆσσι δε  
 ἀρῆσσι ἕβωσσι ἃ κείρημα ἡενπηναραδῆσσι ἃ ἡενπηναραδῆσσι  
 ἡενπηναραδῆσσι ἃ ἀρῆσσι ἡενπηναραδῆσσι

Tit. ΚΕΖ Δ ΣΡ. ΚΕ [sic].

avons reçu d'après le mérite de ce que nous avons fait; mais celui-ci n'a  
 42 rien fait de mal. » <sup>42</sup> Et il disait à Jésus : « Souviens-toi de moi, Seigneur,  
 43 quand tu seras arrivé dans ton royaume. » <sup>43</sup> Et Jésus lui dit : « En vérité,  
 44 je te le dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis. » <sup>44</sup> Et c'était  
 déjà le temps de la sixième heure, et l'obscurité se fit sur toute la terre,  
 \* Fol. 256.  
 jusqu'au temps de la neuvième heure.

*4<sup>e</sup> Évangile selon Jean, chapitre (Jean XIX).*

13 <sup>42</sup> Et Pilate, ayant entendu ces paroles, fit sortir Jésus, et il s'assit sur  
 le tribunal, dans le lieu qu'on appelle 'Lithostrotou', en hébreu : 'Gabbatha'.  
 14 <sup>43</sup> C'était la Parascève de la Pâque, et le temps de la sixième heure; et Pilate  
 15 disait aux Juifs : « Voici votre roi! » <sup>44</sup> Mais eux s'écrièrent : « Prends-le,  
 crucifie-le, crucifie-le! » Pilate leur dit : « Je crucifierais votre roi? » Les Princes



κευσθη ἢ ψυθη δε νε οτα τ' ὡσπερ τε ἡσυχῆς ἐβου<sup>1</sup>  
<sup>24</sup> ὑπυσι τῆρε ἢ <sup>24</sup> πεχωσὸρ οἰνη ἡσιοτέρηνορ 'ξεῦπεν- \* Fol. 247r.  
 σρενφαις ἀλλὰ μαρενδισιτ ἐροσ' ξεασπαιερσασιμ  
 ὑμοσ' εἰμα ἡτε ψγραφη χωκ' ἐβου εσχω ὑμοσ ἢ  
 ξεατφωψ ἡπαδβωσ ἐδρατ ἢ οτοδ ταδβωσ  
<sup>25</sup> ατδισιτ ἐροσ ἢ πασ οἰνη ἐταταδτορ ἡξενισματοσ ἢ  
<sup>25</sup> πατόδσι δε ἐρατόρπε ἡατενπικ'ε ἡτε ἡνσ ἡξετεψ-  
<sup>26</sup> ματ πεμ' τσων ἡτεψματ ἢ μαρία σῆ ἡτεκλεόπα πεμ-  
<sup>26</sup> μαρία ψμαγδαλινῆ ἢ <sup>26</sup> ἡνσ δε ἐταψνατ ἐτεψματ ἢ  
 πεμπιασῆνῆσ ἐπαψει ὑμοψ ἢ εφόδσι ἐρατψ ἢ  
<sup>27</sup> πεχαψ ἡτεψματ ἢ ξεψσζωμ' ισ πεψηρι ἢ <sup>27</sup> ἡτα πεχαψ  
 ὑπιασῆνῆσ ἢ ξεδῆππε ισ τεκματ ἢ οτοδ ισ ξεψψ-  
 οτῆνορ ἐτεμ' ματ αψοδσ ἡξενισμα'σῆνῆσ ἐπεψῆσ ἢ \* Fol. 248r.

αχπῶ ὑπεροσὸρ ἡψπαρσκετῆ εὔτ

οτὰ παγῆσισ ἐβου ἡενιερεμιασ ππρσφῆτῆσ

<sup>18</sup> πῶσ ματαμοσ οτοδ' εἰέμσ τοτε δισατ' ἐποτ-

<sup>24</sup> ἡσιοτέρηνορ] τ<sup>1</sup> et τ<sup>2</sup> sr. l. | ξεασπαιερσασιμ] u aj. sr. 1 | χωκ] ω sr. l. |  
 tit. ὑπεροσὸρ] τ sr. l. | εὔτ] é corrigé d'un ἡ | ππρσφῆτῆσ] c sr. l.

des soldats, avec la tunique aussi. Or la tunique était sans couture, tissée depuis  
<sup>24</sup> le haut tout entière. <sup>24</sup> Ils dirent donc entre eux : « Ne la partageons pas, \* Fol. 247r.  
 mais tirons-la au sort, à qui de nous elle sera ; » afin que l'Écriture s'accomplisse,  
 disant : « Ils ont partagé mes vêtements, et ma tunique, ils l'ont tirée  
<sup>25</sup> au sort. » Voilà donc ce que firent les soldats. <sup>25</sup> Étaient debout près  
 de la croix de Jésus sa mère, avec la sœur de sa mère, Marie de Cléophas,  
<sup>26</sup> et Marie-Madeleine. <sup>26</sup> Et Jésus, voyant sa mère avec le disciple qu'il aimait  
<sup>27</sup> se tenant debout, dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. » <sup>27</sup> Puis il dit au  
 disciple : « Voici ta mère. » Et depuis cette heure-là, \* il la prit dans sa maison. \* Fol. 248r.

9<sup>e</sup> heure du jour de la Parascève sainte (vendredi).

Leçon de Jérémie le prophète (Jér. xi).

<sup>18</sup> Seigneur, renseigne-moi, et je saurai; alors je vis leurs œuvres.

εβνοτί + 19 άνοκ δε άφρι] ήοτρηβ' ήαππετρωοτ + 19  
 ετίν ήμοϋ έψατϋ οτοϋ' ήνέμ + ατσοόβη έροι ήοτ-  
 σοόβη εϋρωοτ ετ'ω ήμοο + 1' ρεάμωηη μαρεηιοτί  
 ήοτϋε έπεϋωικ + οτ'οϋ ήπενϋοτϋ έβοϋ ήενηκαϋ  
 ήπεν' ετοηϋ + οτοϋ ήτοτ'ϋτεμερϋμετ' ρεάμπεϋ-  
 ραν + 1' 20 ήόϋ πετ] ραν ήωμν' οτοϋ έτερϋδοκμαζην 20  
 ήηόδωτ + ηεμηϋητ + 1' μαρματ έπιδί ήηϋϋ εβηα-  
 ϋωη ήηηοτ έβοϋ ϋτοτκ + ρεοτη ητατόωρη  
 ήναωαιό έβοϋ ήαροκ + 1' 21 εββεϋασ πανη ηη έτεϋ- 21  
 ϋω ήμωοτ ήρεπόϋ ϋϋ έϋενηρηωη ήπενάωτ +  
 ηη ετκωϋ ήσαταϋτϋχη ετϋω ήμοο + ρεάπερεϋ-  
 προϋητετίν + ήενϋραν' ήπόϋ + ήμοη ϋηαμοτ ήεν-  
 ηενϋϋ + 1' 22 ϋηηηε άνοκ ήηαμοτϋ' έρωοτ + ηοτ- 22  
 ήεϋρη ετϋει ήεντϋϋ + οτοϋ ηοτϋηρη ηεμ-  
 ηοτϋερη ετέμοτ ήεηοτϋβωη + 1' 23 οτοϋ ήηεσωϋη 23  
 ήηωοτ ϋωη + ρεϋηαιή' ήϋηηπετρωοτ εϋεη' ηη  
 ετϋοη ήενάωτ ήενϋρομη ήτεποτϋεη' ϋϋωη + 1' ήϋοκ xii, 1

\* Fol. 218.

\* Fol. 219.

Jérémie xi, 19 οτοϋ] ο' sr. l. | έροι] ο sr. l. | έπεϋωικ] un á aj. sr. έ'. | 21 ήτε-  
 ηάωτ] sic | 23 ήενάωτ] sic.

19 Et moi, j'étais comme un agneau innocent, qu'on emmène pour l'immoler, et je n'ai pas su; ils ont tenu contre moi un conseil pervers, disant : « Venez, jetons du bois sur son pain, et effaçons-le de la terre des vivants, et qu'on ne rappelle plus son nom! » 20 Seigneur, qui juges le juste, qui scrutes les reins et les cœurs, fais que je voie la rétribution qui leur arrivera de ta part; car vraiment ils ont arraché ma justification de ta part. 21 C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu sur les hommes d'Anathoth qui recherchent mon âme, disant : « Ne prophétise pas au nom du Seigneur; sinon, tu mourras de nos mains. » 22 Voici que je les interpellerais : leurs jeunes gens tomberont par l'épée; leurs fils et leurs filles mourront de famine; 23 et d'eux rien ne 23  
 \* Fol. 219. subsistera; car j'amènerai des maux sur ceux qui habitent dans Anathoth dans l'année de leur inspection. xii 1 Tu es juste, Seigneur, je répondrai devant xii, 1

1 οὐρανὸν πῶς ἤναερον<sup>1</sup> παρὰκ + πζηνι ἴπασαζι  
 ἴπυρζαν ἰνεκῦσο<sup>1</sup> εὐβεοῦ φμιστ ἴτενἰάσεβης  
 2 ψοῦρτση +<sup>1</sup> σερετσεηνι ἴξεοῦ<sup>1</sup>ον πβεν ἔτος ἴατσω-  
 3 τέμ ἥενοτμετατσωτέμ +<sup>2</sup> ἀκόσω<sup>1</sup> ὀτορ ἀκσην-  
 4 ποττι ἀτῆφο ἴζανσηρι + ὀτορ ἀτῆρι ἴζανση-  
 5 τας +<sup>1</sup> κῆεντ ἔρωτ ἥενρῶ<sup>1</sup>τ + ὀτορ κοτῆοτ  
 6 σαβον ἴπυρζαντ +<sup>3</sup> ὀτορ ἴ<sup>1</sup>σοκ πῶς κσωττι ἰμοῖ  
 ἀκερδοκμαζι ἰπαῖζητ + ματοῦβσω<sup>1</sup> ἥενπεροῦτ  
 1 ἴτενοτῆοζῆε<sup>1</sup> +<sup>1</sup> ἴψασηατ ζεφῆαερζηβι ἴξεν-<sup>1</sup> Fol. 297  
 2 καζι + ὀτορ πισμ τῆρῦ ἴτετκοῖ φῆαῦσωτῖ ἔβον +  
 ἥεντκακιά ἴτεπῆ ετῶον<sup>1</sup> ζῆτῦ +<sup>1</sup> ἀτῆακο ἴξε-  
 3 πτεβῆσωτῖ πῆπῆζαζα<sup>1</sup> +<sup>1</sup> ζεοττι ἀτῆος ζεφ<sup>1</sup>  
 4 παῖατ ἀπ ἔπῆμῆτ +<sup>2</sup> ἰνεκῶαζατῆ σεῶσι<sup>1</sup> ὀτορ  
 5 σεῖσω<sup>1</sup> ἰμοκ + πῆς κσωβ<sup>1</sup> ἰμοκ ἔρῆ<sup>1</sup> ἔξενζαν-  
 6 ζῶαρ + ὀτορ ἀκχαζθηκ ἔπκαζι ἴτε<sup>1</sup>τεκζῆρῆηη +  
 7 πῆς χῆαῖρι ἥενπόσι ἴτεπῆορζανης +<sup>4</sup> ζεοττι  
 πῆκσῆοτ πῆπῆη ἴτεπῆκῆτ + πῆπῆαῖκεχῆωττι  
 ἀτῶωκ ὀτορ ἴ<sup>1</sup>σω<sup>1</sup> ἀτῶω ἔβον<sup>1</sup> ζῆφῆζοῦ ἰμοκ +

1. 2 ἀκσηνποττι] sic, lire ἀτ- | ὀτορ<sup>2</sup>] ο sr. l. | ἰμοῖ] ο sr. l. | 4 ετῶον] ο sr. l. | 5 σεῖσω<sup>1</sup>] sic, lire σεῖσω<sup>1</sup> | 6 ἔβον] ο sr. l.

1 toi; mais je parlerai justice devant toi; pourquoi la voie des impies est-elle  
 2 droite, et sont-ils florissants, tous ceux qui sont rebelles? <sup>2</sup> Tu les a plantés,  
 et ils ont pris racine; ils ont engendré des fils, et ils ont fait des fruits;  
 3 tu es près d'eux dans leurs bouches, et loin d'eux dans leurs reins. <sup>3</sup> Et toi,  
 4 Seigneur, tu me connais, tu as scruté mon cœur; purifie-les dans le jour  
 5 de leur immolation. <sup>4</sup> Jusqu'à quand la terre sera-t-elle en deuil, <sup>5</sup> et toute  
 6 herbe de la campagne sera-t-elle desséchée par la malice de ceux qui l'habite-<sup>1</sup> Fol. 297.  
 7 tent? Ils ont péri, les bestiaux et les oiseaux; car ils ont dit : « Dieu ne  
 8 verra pas nos voies! » <sup>6</sup> Si tes pieds courent et te fatiguent, comment te  
 9 disposes-tu sur des chevaux? Et as-tu confiance dans la terre de ta paix?  
 10 Comment feras-tu contre la hauteur du Jourdain? <sup>6</sup> Car tes frères et la maison  
 de ton père avec ces autres t'ont méprisé; et ils se sont écriés derrière toi;

\* Fol. 250<sup>r</sup>. ἸΜΕΡΤΕΠΖΟΥΤΙΚ ἔρσω<sup>7</sup> ΖΕΛΗ ΣΕΝΑΣΑΧΙ ΝΕ \* ΜΑΚ  
 ἸΖΑΝΠΕΘΙΑΝΕΤ +<sup>7</sup> ἸΑΙΣΩΧΗ ἸΝΑΝΙ ΔΙΧΩ<sup>7</sup> ἸΤΑΚΛΗΡΟ- 7  
 ΝΟΜΙΑ + ΔΙΤ ἸΤΑΜΕΡΓΙ ἸΨΤΥΧΗ<sup>7</sup> ἘΨΗΝΙ ἘΠΕΝΧΙΧ ἸΝΕΣ-  
 ΧΑΧΙ +<sup>8</sup> ἸΤΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ὡσππ ΠΗΙ ἸΨΡΗΓ<sup>7</sup> ἸΟΥ- 8  
 ΜΟΤΙ + ΉΕΝΟΥΑΖ<sup>7</sup> ὡσππ + ΔΣΤ ἸΤΕΣΣΗ<sup>7</sup> ἘΨΗΝΙ ἘΧΩΙ +  
 ΕΥΒΕΦΑΙ ΔΙΜΕΣΤΩΣ +<sup>9</sup> ἸΑΠ ΟΥΗΒ ἸΖΩΙΤΕ ΤΑΚΛΗΡΟ- 9  
 ΝΟΜΙΑ ΠΗΙ + ΙΕ ΔΠ ΟΥ ἸΖΑΥΤΕ ΜΟΥΙ ἘΨΗΝΙ ἘΧΩΙ ΟΥΟΖ  
 ἸΠΕΣΚΩ<sup>7</sup> +<sup>10</sup> ὠσΟΥ<sup>7</sup> ἸΠΙΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕΤΚΟΙ +  
 ΟΥΟΖ ΜΑΡΟΤΙ ΕΥΡΟΥΟΤΟΜΙΣ +<sup>10</sup> ΟΥ<sup>7</sup> ἸΝΟΥ ἸΜΑΝΕΣΩΟΥ 10  
 ΑΥΤΑΚΟ ἸΠΑΙΔΖΑΔΟΖΙ + ΑΥΘΩΛΕΒ ἸΤΑΤΟΙ + ΑΥΤ<sup>7</sup>  
 ἸΤΑΤΟΙ ΕΥΠΑΝΕΣ + ΕΥ<sup>7</sup> ἸΑ ἸΑΒΟΜΟΥΙ ἸΨΑΥΕ +<sup>11</sup> ἸΔΥΩΠΠ 11  
 \* Fol. 250<sup>v</sup>. ΕΥΤΑΚΟ ἸΖΕ \* ΨΑΧΩ ΕΥΒΗΤ + ἸΠΚΑΖΙ<sup>7</sup> ΤΗΡΥ ΤΑΚΟ  
 ΉΕΝΟΥΤΑΚΟ ΖΕΪΜΟΝ ΡΩΠΠΙ ἘΑΥΧΑΣ ΉΕΠΠΕΥΖΗΤ +  
<sup>12</sup> ἘΨΗΝΙ ἘΧΕΠΠΖΙΟΥΤΙ ἘΒΟΛ<sup>7</sup> ἸΤΕΠΨΑΥΕ +<sup>7</sup> ΑΥΤΙ ΕΥΕΡΤΑ- 12  
 ΖΕΠΨΗΡΙΝ ΖΕΘΟΥΣΗΥΙ ἸΤΕΠΩΣ ΔΣΟΥ<sup>7</sup> ἸΜ + ΙΣΧΕΝΑΥΡΗΧΥ  
 ἸΠΚΑΖΙ ΨΑΔΥΡΗΧΥ + ἸΜΟΝ ΖΙΡΗΠΠ ὡΠ ἸΣΑΡΕ  
 ΠΙΒΕΠ +<sup>13</sup> ἸΡΕΤΕΠΙΣΤ<sup>7</sup> ἸΖΑΠΣΟΥΘ + ΟΥΟΖ<sup>7</sup> ΤΕΤΕΠΩΣΉ 13

9 ΤΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ] ΤΑ aj. sr. l. | 11 ἸΖΕΨΑΧΩ] sic, lire -ΑΧΩ. | 12 ἘΒΟΛ] o sr. l.

\* Fol. 250<sup>r</sup>. ne te fie pas à eux, s'ils disent avec \* toi du bien. <sup>7</sup> J'ai laissé ma maison, 7  
 j'ai abandonné mon héritage, j'ai livré mon âme chérie aux mains de ses 7  
 ennemis. <sup>8</sup> Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans une forêt; 8  
 il a donné sa voix contre moi; pour cela, je l'ai haï. <sup>9</sup> Mon héritage est-il 9  
 devenu pour moi un repaire d'hyène, ou bien un tombeau autour de lui? 9  
 Venez à lui<sup>9</sup>), rassemblez toutes les bêtes de la campagne, et qu'elles viennent  
 le dévorer. <sup>10</sup> Une foule de bergers ont détruit ma vigne, contaminé ma portion; 10  
 \* Fol. 250<sup>v</sup>. ils ont fait de ma belle portion un lieu désert impraticable. <sup>11</sup> La \* dévastation 11  
 est devenue une ruine; à cause de moi toute la terre a été ruinée, car personne  
 ne l'a placée dans son cœur. <sup>12</sup> Sur le rejet du désert ils sont venus portant 12  
 l'affliction, parce qu'une épée du Seigneur a consommé depuis une extrémité  
 de la terre jusqu'à l'autre; aucune paix n'est venue à aucune chair. <sup>13</sup> Vous avez 13

a<sup>7</sup> Ces mots sont déplacés dans le texte copte.

ἰζαησοῦρι ποτκληρονομιά + σενατζηνοῦ ἡσοῦ  
 αν +<sup>1</sup> ὄψιν ἐβοῶ ἡεπτεησοῦσοῦ + ἐβοῶ ἡαψωψ  
 ἰνεμο ἰπὸς +

οῦ ἀναγνῃσις ἐβοῶ ἡεζαχαρίας ππροφητης

5\* <sup>5</sup>οτοῦ εφεῖ ἰζεῖπὸς πανοῦτ + νευ ἡεγαγγελος \* Fol. 251\*

6 τηροῦ νευμαῦ + <sup>6</sup>ἡεππέρσοῦ ἐτεμματ ἰνεψωψ

7 ἰζεῖοτοῦσι + οῦσαῦ νευοῦσῆβ ἑψωψ ἡεπ-  
 οῦέρσοῦ ἡοῦσι + οτοῦ πέρσοῦ ἐτεμματ γοῦσι  
 ἐβοῶ ἰπὸς + οῦέρσοῦ αν + οῦδε οῦέρσαῦ αν +

8 οτοῦ ἐρεφοῦσι ψσι ἰφῆατ ἡροῦσι + <sup>8</sup>οτοῦ  
 ἡεππέρσοῦ ἐτεμματ εφεῖ ἐβοῶ ἰζεοῦμοῦ εφοῦ

ἐβοῶ ἡεῖζην + τεψαῦ ἐφῆοῦ ἡροῦσι + οτοῦ  
 τεψαῦ ἐφῆοῦ ἡῆε οτοῦ ἐψωψ ἰπαῖρητ

9 ἡεπψωψ νευἡεππῆρηψωψ + <sup>9</sup>οτοῦ εφεῦσι  
 ἰζεῖπὸς ἡοτοῦρο ζῖεπκαῦ τηρῦ + ἡεππέρσοῦ  
 ἐτεμματ + <sup>10</sup>εφεῦσι ἰζεῖπὸς ὄραπτε + οτοῦ πεψαν

10 οῦραπτε + <sup>10</sup>εψκῶτ ἰπκαῦ τηρῦ νευψαῦ + ἰσῆ-  
 γαβελ ψαέρησι ἐρεμῆσι + σαψφῖρ ἡῖζην ἡτεφοῦ-

13 ποτκληρονομιά | sic, sans point sur α<sup>1</sup> | ἡαψωψ | ω sr. l. | tit. ππροφητης |  
 ο sr. l. | Zach. xiv, 7 οῦέρσαῦ | ω sr. l. | ἡροῦσι | τ sr. o.

semé du blé et vous moissonnez des épines; leur héritage ne leur servira pas; ayez honte de vous être vantés de votre mépris en face du Seigneur.

*Leçon de Zacharie le prophète (Zach. xiv).*

5\* <sup>5</sup> Et il viendra le Seigneur mon Dieu avec \* tous ses anges avec lui. \* Fol. 251\*

6-7 <sup>6</sup> Dans ce jour-là, il n'y aura pas de lumière, ni givre, ni glace. <sup>7</sup> Ce sera dans un seul jour, et ce jour-là est connu du Seigneur; ce n'est pas le jour, ce n'est

8 pas la nuit, et la lumière arrivera au temps du soir. <sup>8</sup> Et dans ce jour-là, il sortira une eau vive de Jérusalem, sa moitié sur la mer première, et son autre moitié sur la mer dernière; elle sera ainsi dans l'été et dans le printemps.

9 <sup>9</sup> Et le Seigneur sera roi sur toute la terre; en ce jour-là \* le Seigneur sera un, \* Fol. 251\*

10 et son nom un. <sup>10</sup> encercleant toute la terre et le désert, depuis Gabel jusqu'à

נאמ + ראמ נאשאמ חנומא + יצענ'ןתזח  
 יתעבענאמ + שא'ןתזח יתזות' + נעשא'ןתזח  
 יתענזאקז + נעשאננתר'גוס יתענאמענז + שאנ-  
 זר'ט יתענור' + <sup>11</sup> סענאשאמ ית'רני ית'נת' + ו'וז  
 יתעשאמ יתע'רנאמענז + ו'וז ע'עשאמ יתע'רנמ  
 חנומ'ט ית'ני +

\* Fol. 252r.

\* Πάπιστοςδος προ κορινθιοτε

<sup>16</sup> ΙΣΧΕ ΔΕ ΔΙΣΟΤΕΝΠΥΧΣ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ ΑΛΛΑ ΤΗΟΤ' <sup>16</sup>  
 ΧΕΤΕΝΣΩΟΤΗ ΎΜΟΥ ΔΗ + <sup>17</sup> ΖΩΣΤΕ ΦΗ ΕΤ'ΕΝΠΥΧΣ <sup>17</sup>  
 ΟΥΣΩΗΤ ΎΒΕΡΙΠΕ ΠΑΡΧΕΟΣ ΔΥΣΙΝ + ΙΣ ΖΑΝΒΕΡΙ <sup>18</sup>  
 ΔΥΣΑΜ <sup>18</sup> ΖΑΒ ΔΕ ΠΙΒΕΝ ΖΑΝΕΒΟΖ ΎΦ' ΠΕ + ΦΑΙ <sup>18</sup>  
 ΕΤΑΥΖΟΤΠΕΝ ΕΡΟΥ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΝΠΥΧΣ + ΟΥΟΖ ΑΥ' ΠΑΝ' <sup>19</sup>  
 ΎΠΥΕΜΩΣ ΙΤΕΠΙΖΩΤΗ <sup>19</sup> ΖΩΣΤΕ Φ' ΠΑΥ'ΕΝΠΥΧΣ + <sup>19</sup>  
 ΕΥΖΩΤΗ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΕΡΟΥ ΤΗΡΥ ΙΫΩΠ ΕΡΩΟΤ ΔΗ ΙΠΟΤ- <sup>20</sup>  
 ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ + ΟΥΟΖ ΑΥΧΩ ΎΠΣΑΧΙ ΙΤΕΠΙΖΩΤΗ <sup>20</sup>  
 ΙΤ'ΡΝΙ ΙΤ'ΗΤΕΝ + <sup>20</sup> ΔΠΕΡΠΡΕΣΒΕΡΙΝ ΟΥΗ ΕΧΕΝΠΥΧΣ + <sup>20</sup>

[Tit. πάπιστοςδος] τ' et ο' sr. l. | προ | ο sr. p | κορινθιοτε | ο' et τ' sr. l. | II Cor.  
 v, 16\* Δε] aj. sr. l. | 19 επικοσμιο] c<sup>2</sup> sr. ο' | ερου] ο sr. l.

Remmon, à côté de Jérusalem à sa droite. Rama sera en un lieu; depuis la  
 porte de Benjamin jusqu'à la première porte, et jusqu'à la porte des  
 Angles, et jusqu'à la tour d'Anameel, jusqu'aux pressoirs du roi, <sup>11</sup> ils <sup>11</sup>  
 seront dans son intérieur, et il n'y aura pas d'anathème; et Jérusalem sera  
 en confiance.

\* Fol. 252r.

\* L'Apôtre aux Corinthiens (II Cor. v).

<sup>16</sup> Et si nous avons connu le Christ selon la chair, mais maintenant nous <sup>16</sup>  
 ne le connaissons pas, <sup>17</sup> de sorte que celui qui est dans le Christ, est créature <sup>17</sup>  
 nouvelle, les choses anciennes ont passé, en voici de nouvelles qui arrivent. <sup>18</sup>  
<sup>18</sup> Tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés à lui par le Christ, et nous a donné <sup>18</sup>  
 le service de la réconciliation, <sup>19</sup> comme Dieu à lui dans le Christ réconciliant <sup>19</sup>  
 à lui le monde entier, ne leur comptant point leurs défaillances, et il a mis en <sup>20</sup>  
 nous la parole de la réconciliation. <sup>20</sup> Nous sommes délégués pour le Christ, <sup>20</sup>

21 ὡς ἐρεσθη̅ ἡ ἰουδαία ἐβόα ζήτοτεν ἡ τεινθη̅  
 21 ἔφμα ἡπ̅χ̅ς ζωπ̅ ἐσθη̅ ἡ 21 φη̅ ἐτεῖπ̅εσοτεν̅ ἡβ̅ι ἡ Fol. 252.  
 21 ἀγαγ̅ ἡβ̅ι ἐβ̅ρ̅ι ἐξ̅ωπ̅ ἡ β̅ι̅α ἡβ̅ι̅ ζωπ̅ ἡτεπ̅ωπ̅ι  
 vi, 1 ἡοτ̅μ̅εμ̅ι ἡτεσθη̅ ἡβ̅ρ̅ι ἡβ̅η̅ιγ̅ ἡ 1 ἐκ̅ο̅ς δε̅ ἡψ̅φ̅η̅ρ̅  
 ἡρεσ̅εβ̅ωβ̅ ἡ ο̅οζ̅ τεινθη̅ ἐψ̅τεμ̅β̅ρετεπ̅ωπ̅η̅ζ̅μο̅τ̅  
 2 ἡτεσθη̅ ἐρ̅ωπ̅τεπ̅η̅ε̅ο̅τ̅ω̅ο̅ι̅τ̅ ἡ 2 γ̅ω̅γ̅α̅ρ̅ ἡμ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅β̅ε̅π̅-  
 ο̅τ̅σ̅η̅ο̅τ̅ ἐγ̅ω̅π̅η̅ ἡ ἀ̅ι̅σ̅ω̅τ̅εμ̅ ἐροκ̅ ἡ ο̅οζ̅ η̅επ̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅τ̅  
 ἡτεπ̅ο̅τ̅χ̅αι̅ ἀ̅ε̅ρ̅β̅ο̅ἡ̅θ̅η̅ ἐροκ̅ ἡ ἡ̅ζ̅η̅π̅η̅ε̅ ἡβ̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅  
 σ̅η̅ο̅τ̅ ἐγ̅ω̅π̅η̅ ἡ ἡ̅ζ̅η̅π̅η̅ε̅ ἡβ̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅ ἐ̅ζ̅ο̅ο̅τ̅ ἡ̅τεπ̅ο̅τ̅χ̅αι̅ ἡ  
 ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ἔ̅η̅

2 2 ματαθη̅ο̅ι̅ φ̅η̅ χ̅ε̅ζ̅α̅π̅ ἡμ̅ο̅τ̅ ἀ̅τ̅ω̅ε̅ ἐβ̅ο̅η̅. Fol. 253.  
 3\*, 22 ψ̅α̅τ̅α̅ψ̅τ̅χ̅η̅ ἡ 3\* ἀ̅ι̅θ̅ω̅α̅ς̅ η̅επ̅τ̅ε̅ρ̅τ̅η̅ ἡβ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ 22 ἀ̅τ̅η̅  
 ἡοτ̅ἡ̅ω̅α̅π̅ι̅ ἐ̅τ̅α̅β̅ρ̅ε̅ ο̅οζ̅ ἀ̅τ̅τ̅ο̅ι̅ ἡοτ̅ε̅μ̅χ̅ η̅επ̅-  
 πα̅ί̅β̅ι̅ ἡ

Ε̅Τ̅Α̅Γ̅Γ̅Ε̅Λ̅Ι̅Ο̅Ν̅ Κ̅Α̅Τ̅Α̅ Μ̅Α̅Τ̅Θ̅Ε̅Ο̅Ν̅ Κ̅Ε̅Ζ̅ Π̅Ζ̅

46 46 ἐ̅τ̅α̅φ̅η̅να̅τ̅ δε̅ ἡ̅α̅ξ̅η̅π̅ ἡπ̅ι̅ ἀ̅γ̅ω̅ψ̅ ἐβόα ἡ̅χ̅ε̅ἡ̅ς̅

Tit. κεζ, 2 sr. κε | Matt. xxvii. 46 ἡ̅χ̅ε̅ἡ̅ς̅] aj. sr. la marge.

21 comme Dieu donne pouvoir par nous : nous demandons au lieu \* du Christ \* Fol. 252.  
 21 réconciliation à Dieu. 21 Celui qui n'a pas connu le péché, il l'a fait péché  
 vi, 1 pour nous, afin que nous devenions justice de Dieu en lui. vi 1 Étant donc  
 2 coopérateurs, nous supplions que vous ne receviez pas la grâce de Dieu en  
 2 vain. 2 Car il dit : « En temps acceptable je l'ai entendu, et dans le jour du  
 salut je l'ai porté secours. » Voici maintenant, voici un temps acceptable,  
 voici maintenant, voici un jour de salut.

*Psaume LXXVIII.*

2 2 Fais-moi revivre, ô Dieu, parce que \* des eaux sont entrées jusqu'à mon \* Fol. 253.  
 3\*, 22 âme. 3\* J'ai été enfoncé dans la matière de mort. 22 Ils m'ont donné du miel  
 pour ma nourriture, et ils m'ont fait boire du vinaigre dans ma soif.

*Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXIV (Mat. xxvii).*

46 46 La neuvième heure étant arrivée, Jésus s'éleva à haute voix, disant :

ἩϩΟΥΝΗΥΤ ἡἔρῳΟΤ<sup>1</sup> ΕΥΧΩ ἰΜΟC + ΧΕΕΛΩC ΕΖΩC  
 ΖΕΜΑC + ΑΒΑΧΘΑΝΗ + ΕΤΕΦΑΝΠΕ ΧΕΠΑΝΟΤ<sup>2</sup> ΠΑΝΟΤ<sup>3</sup> +  
 ΕΥΒΕΟΤ ΑΚΧΑΤ ἡCΩΚ + <sup>47</sup> ΖΑΝΟΤΟΝ ΔΕ ΕΒΟΖ ἩΕΠΗΗ <sup>47</sup>  
 ΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΤ ἰΜΑΤ + ΕΤΑΤCΩΤΕΜ<sup>4</sup> ΠΑΤΧΩ ἰΜΟC +  
 ΧΕΑΥΜΟΤ<sup>5</sup> ΟΥΒΕΗΖΙΑC + <sup>48</sup> ΟΤΟΖ CΑΤΟΤΥ ΑΥΘΟΖΙ <sup>48</sup>  
<sup>\* Fol. 257r</sup> ἡΧΕΟΤΑΙ ΕΒΟΖ ἡἔΗΤΟΤ ΑΥΘΙ ἡΟΤCΦΟΓΓΟC + ΑΥΜΑΖC  
 ἡΖΕΜΧ ΟΤΟΖ<sup>49</sup> ΑΥΘΟΚC ΕΟΤΚΑΥ ΑΥΤCΟΥ <sup>49</sup> ΠCΕΗ ΔΕ  
 ΠΑΤΧΩ ἰΜΟC<sup>50</sup> ΧΕΧΑC ἡΤΕΠΝΑΤ + ΧΕΥΗΝΟΤ ἡΧΕΗΖΙΑC  
 ἡΤΕΥ<sup>51</sup> ΠΑΖΜΕΥ + <sup>50</sup> ἡC ΔΕ ΟΗ ΕΤΑΥΩΥ ΕΒΟΖ ἩϩΟΥ-  
 ΝΗΥΤ ἡἔρῳΟΤ<sup>52</sup> ΑΥΤ ἰΠΠΗΑ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

<sup>31</sup> ΟΤΟΖ ἩΕΠ<sup>31</sup> ΠΗΑΤ ἡ<sup>32</sup> ΧΠ<sup>32</sup> ΑΥΩΥ ΕΒΟΖ ἡΧΕ<sup>33</sup> ΠC  
 ἩϩΟΥΝΗΥΤ ἡCΩΗ<sup>34</sup> ΧΕΕΛΩC ΕΖΩC + ΕΖΕΜΑC ΑΒΑΧΘΑΝΗ  
 ΕΤΕΠΕΦΟΤ<sup>35</sup> ἰΖΕΜΠΕ + ΧΕΠΑΝΟΤ<sup>36</sup> ΠΑΝΟΤ<sup>37</sup> ΕΥΒΕΟΤ  
 ΑΚ<sup>38</sup> ΧΑΤ ἡCΩΚ + <sup>35</sup> ΟΤΟΖ ΖΑΝ<sup>39</sup> ΟΤΟΝ ἡΤΕΠ<sup>40</sup> Η ΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΤ +  
 ΕΤΑΤCΩΤΕΜ<sup>41</sup> ΠΑΤΧΩ ἰΜΟC + ΧΕΑ<sup>42</sup> ΠΑΤ ΑΥΜΟΤ<sup>43</sup>  
 ΕΗΖΙΑC + <sup>36</sup> ΕΤΑΥΘΟΖΙ ΔΕ ἡΧΕΟΤΑΙ<sup>44</sup> ΑΥΜΑΖΟΤCΦΟΓΓΟC <sup>36</sup>

ΖΕΜΑC + ΑΒΑΧΘΑΝΗ] sic | 48 ἡΟΤCΦΟΓΓΟC] ο<sup>3</sup> sr. l. | 50 ΕΒΟΖ] ο sr. l. | tit. ΕΥΑΓ-  
 ΓΕΛΙΟΝ] η sr. l. | ΜΑΡΚΟΝ] ο sr. l. | Marc xv. 34 ΕΖΕΜΑC ΑΒΑΧΘΑΝΗ] sic.

« Eloi, Eloi, lamma sabacthani, » c'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi  
 m'as-tu abandonné? » <sup>37</sup> Quelques-uns de ceux qui étaient là debout, l'ayant <sup>37</sup>  
 entendu, disaient : « Il appelle Élie. » <sup>38</sup> Et aussitôt l'un d'entre eux courut, <sup>38</sup>  
<sup>\* Fol. 253r</sup> prit une éponge, \* la remplit de vinaigre, la piqua sur un roseau, lui <sup>39</sup>  
 donna à boire. <sup>39</sup> Les autres disaient : « Voyons si Élie vient pour le <sup>39</sup>  
 sauver. » <sup>40</sup> Jésus, criant encore d'un grand cri, rendit l'esprit. <sup>40</sup>

*Évangile selon Marc (Marc xv).*

<sup>31</sup> Et au temps de la neuvième heure, Jésus cria d'une forte voix : <sup>31</sup>  
 « Eloi, Eloi, lamma sabacthani, » dont la traduction est : « Mon Dieu, mon <sup>32</sup>  
 Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? » <sup>33</sup> Et quelques-uns de ceux qui étaient <sup>35</sup>  
 debout, l'ayant entendu, disaient : « Voyez ! Il appelle Élie. » <sup>36</sup> Et courant, <sup>36</sup>

ἴδμεν αἰτῶλον ἐξενόταν + αἴτιον εὐχῶ<sup>1</sup> Fol. 254r.  
 ἴμος + χεχάσ ἵπεννατ + χεῖνας ἰνοτ ἵτεφεντ  
 37 ἔβρη + <sup>37</sup> ἴνς δε ἔταφμοτῆ ἡενοτῆσῆ ἵσμη + αἴτ  
 ἴππῆα +

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

55 <sup>5</sup> εὐφῆμοτῆκ δε ἵπεπρη ἀπικαταπέταςμα  
 56 ἵτεπερφεῖ αἴφωῆ ἡεπτεφμητῆ + <sup>60</sup> οτοζ ἔταφ-  
 μοτῆ ἵπεῖνς + ἡενοτῆσῆ ἵσμη πεχάσ + χε-  
 παῖσῆ τῆ ἴπαῖα ἔβρη ἐνεκχῆς + οτοζ φαι  
 δε ἔταφχοῦ αἴτῆ ἴππῆα +

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗ

28 <sup>28</sup> μεπεσαναι δε ἔταφνατ ἵπεῖνς χεῖνην  
 ἄζωβ ἵβεν + χῆκ ἔβοζ + ζῆα ἵτετῆγραφῆ Fol. 254v.  
 29 χῆκ ἔβοζ πεχάσ χετῶβι + <sup>29</sup> ηε οτοπ οτομοκῆ δεπε  
 εφμεζ ἴδμεν εὐχῆ ἔβρη + ατμοζ ἵοτςφῶγγος  
 ἴδμεν + ατῶλον ἔβρη ἐξενότῆτῆσῆπος + ατ-

[Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] ο sr. l. | ΛΟΥΚΑΝ] τ et η sr. l. | [tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic et ο sr. l. |  
 ΙΩΑΝΝΗ, sic.

L'un d'eux remplit une éponge \* de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, \* Fol. 254v.  
 lui donna à boire, disant : « Laissez, voyons si Élie vient le faire descendre. »

37 <sup>37</sup> Et Jésus, criant d'une forte voix, rendit l'esprit.

*Évangile selon Luc (Luc xxiii).*

55 <sup>5</sup> Le soleil allant cesser, le voile du temple se déchira par le milieu.

56 <sup>60</sup> Et Jésus, appelant d'une forte voix, dit : « Mon Père, je remets mon esprit  
 entre tes mains. » Et ayant dit cela, il rendit l'esprit.

*Évangile selon Jean (Jean xix).*

28 <sup>28</sup> Après cela, Jésus ayant vu que déjà tout \* était consommé, pour que \* Fol. 254v

29 l'Écriture s'accomplisse, dit : « J'ai soif. » <sup>29</sup> Il y avait un vase plein de  
 vinaigre placé à terre; on remplit une éponge de vinaigre, on la mit au



5 ἕπερσαι ἐφείητι ἕμοϋ ἰοτέσωρ ⁊ ὅτεςσωρ \* Fol. 257.  
 ἰζωοττ ἐψηκ ἔβοζ ἔαφεροτροπι ⁊ ἐψωπι  
 πωτην ἔβοζ ἡεννιζηνβ πεμἔβοζ ἡεννιβαεπι ⁊  
 6 ἔρετεπέοι ἔψωπι ἐτἄρεζ ἔροϋ πωτηπεῖ ψασοτ-  
 τζ ἕπιαβοτ ⁊ οτοζ ἐτέψατϋ ἰζεπισμηϋ τηρϋ  
 7 ἰτεπεπυηρι ἕπια ⁊ ἕφπατ ἰζανάροτϋ ⁊ ὅτοζ  
 ἐτἔοι ἔβοζ ἡενπεψσοϋ ἐτέχω ζιζεντσοτετῖρο β ⁊  
 πεπισμηϋβ β ⁊ πεμζιζεννιθοταῖ ἡεννι ⁊  
 8 ἔτοτπαοτῶμοτ ἰῖητοτ ⁊ ὅτοζ ἐτέοτμη ἰπιαϋ  
 ἰζρηι ἡενπαἔχωρζ ἐφσοι ἡεποτχρη οτοζ  
 9 ζαπατμεηρ ζιζενζαπυαϋ ⁊ ἐτέοτῶμοτ ⁊ ἰπε-  
 τεποτμη ἔβοζ ἰῖητοτ ἐφοτῶτ ⁊ οτδε ἐφσοι \* Fol. 257.  
 ἡεποτμωοτ ⁊ ἀλλὰ ἐψεψῶσϋ ἡεποτχρη ⁊  
 τἄφε δε πεπισδαδατζ ⁊ πεπιη ἐτσαῖοτη ἕμοϋ ⁊  
 10 ἰπετεπχω ἔβοζ ἕμοϋ ⁊ ἐσωπ ἰψωρη οτκασ ἰπε-  
 τεπῆκαϋ ἔβοζ ἕμοϋ ⁊ πη δε ἐβηασωπ ἔβοζ  
 11 ἕμοϋ ⁊ ἰωορη ἔρετεπροκζοτ ἡεποτχρη ἔρετεπ-  
 οτόμοτ δε ἕπαιρητ ⁊ ἐτηρ ἰζεἰπετεπῖπι ⁊ οτοζ

5 ἔαφεροτροπι] ο<sup>2</sup> sr. l. | 7 ἡενπεψσοϋ] ο sr. l. | 9 πεπισδαδατζ] τ sr. l. |  
 11 ἐτῆεπετεπδαδατζ] sic. lire ἐτῆεπετεπ-

5 chacun à sa suffisance fera le nombre pour un agneau. \* 3 Un agneau \* Fol. 257.  
 mâle parlait qui a atteint un an sera à vous; des agneaux et des boues  
 6 vous les prendrez. 6 Il arrivera qu'il vous sera gardé jusqu'au quatorzième du  
 mois, et toute l'assemblée des fils d'Israël l'immolera au temps du soir.  
 7 7 Et on prendra de son sang, on le mettra sur les deux montants et sur les  
 deux seuils et sur les linteaux, dans les maisons dans lesquelles on le  
 8 mangera. 8 Et on mangera les chairs dans cette nuit cuites au feu, et des  
 9 azymes sur des herbes amères seront mangées. 9 Vous n'en mangerez pas  
 10 \* de cru ni de cuit à l'eau, mais rôti au feu, tête, jambes et intérieur. 10 Vous \* Fol. 257.  
 n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin, et vous n'en briserez pas un os;  
 11 ce qui restera au matin, vous le brûlerez dans le feu. 11 Vous le mangerez  
 ainsi: les reins ceints, et les chaussures à vos pieds, et vos bâtons dans

ΠΕΤΕΝΩΩΤΙ ΕΤΗΕΠΕΤΕΝΟΔΑΔΑΤΧ + ΟΤΟΖ ΠΕΤΕΝΩΒΟΪ  
 ΕΤΗΕΠΕΤΕΝΧΙΧ + ΟΤΟΖ ΕΡΕΠΕΠΟΤΟΥΪ ΗΕΝΟΤΙΩΣ +  
 ΟΤΟΖ ΟΥΠΑΣΧΑ ἰΠῶΣΠΕ <sup>12</sup> ΟΤΟΖ ΕΙΕΣΙΝ ΗΕΠΚΑΖΙ <sup>12</sup>  
 \* Fol. 256. ἰΧΗΜ ἰΠΑΙΕΧΩΡΖ + \* ΕΙΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΣ ΗΙΒΕΝ ΕΤΕΙ-  
 ΖΗΝ ΗΕΠΚΑΖΙ ἰΧΗΜ + ΙΣΧΕΠΦΡΩΜ ΨΑΠΤΕΒΗΝ +  
 ΟΤΟΖ ἰΖΗΝ ΗΕΠΠΟΤΪ ΠΙΡΟΤ ἰΓΕΠΡΕΜἰΧΗΜ +  
 ΕΙΕΪΡΙ ἰΠῶΣ ἰΠΩΡΥ ἄΝΟΚ ΠῶΣ + <sup>13</sup> ΕΓΕΨΩΠΠ ΠΩΤΕΝ <sup>13</sup>  
 ἰΧΕΠΠΣΙΝΟΥ ΗΕΠΟΤΜΠΠ ΖΙΧΕΠΠΗΝ + ΠΗ ἰΨΩΤΕΝ  
 ΕΤΕΤΕΠΧΗ ἰΪΗΠΤΟΤ ΟΤΟΖ ΕΙΕΝΑΤ ΕΠΠΣΙΝΟΥ + ΕΙΕΖΩΒΣ  
 ΕΒΟΖ ΕΧΩΤΕΝ ΟΤΟΖ ἰΠΕΕΡΗΨΑΤ ΨΑΠΠ ΗΕΠΠΠΟΤ  
 ΕΠΗΘΜΗΜ + ΖΟΤΑΠ ΔΙΨΑΠΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΣ ΗΕΠΚΑΖΙ  
 ἰΧΗΜ + <sup>11</sup> ΟΤΟΖ ΕΓΕΨΩΠΠ ΠΩΤΕΝ ἰΧΕΠΠΑΙΕΖΟΟΤ ἰΟΤ- <sup>11</sup>  
 ΕΡΦΜΕΤΙ + ΕΡΕΤΕΠΕΑΙΪ ἰΨΑΙ ἰΠῶΣ + ΨΑ ΠΕΤΕΝΩΩΟΤ +  
 ΟΥΠΟΜΟΣ ἰΕΝΕΖ ΕΡΕΤΕΠΕΑΙΪ ἰΨΑΙ

\* Fol. 257. \* Πᾶποστολοσ προς φιλιπποσιοτεσ

<sup>4</sup> Πιστασ πιστασ ἰμωτεν <sup>5</sup> μαρεψμετι εφασ ἰηρησ <sup>4-5</sup>

<sup>12</sup> ἰΠΑΙΕΧΩΡΖ] ω sr. l. | <sup>14</sup> ΟΥΠΟΜΟΣ] ο<sup>3</sup> sr. l. | [lit. Πᾶποστολοσ] ο<sup>1</sup> sr. l. | [προς] ο sr. l. | [φιλιπποσιοτεσ] η<sup>1</sup>, ο<sup>1</sup>, et γ sr. l. | Philip. II. 5 εφασ] α sr. l.

vos mains, et vous le mangerez en hâte, et c'est une Pâque du Seigneur.

\* Fol. 256. <sup>12</sup> Et je passerai dans la terre d'Égypte en cette nuit; je frapperai tout <sup>12</sup>  
 premier-né dans la terre d'Égypte, depuis l'homme jusqu'au bétail; et sur  
 tous les dieux des Égyptiens je prendrai vengeance. Je suis le Seigneur.  
<sup>14</sup> Le sang vous sera en signe sur les maisons où vous habitez, et je verrai <sup>13</sup>  
 le sang, je vous protégerai, et il n'y aura pas de plaie chez vous dans la  
 destruction quand je frapperai les premiers-nés dans la terre d'Égypte. <sup>11</sup> Et <sup>14</sup>  
 ce jour sera pour vous un souvenir; vous en ferez une fête au Seigneur  
 jusqu'à vos générations; en loi éternelle, vous le célébrerez. »

\* Fol. 257. \* L'Apôtre aux Philippiens (Phil. II).

<sup>4</sup> Que chacun de vous se rappelle ce qui est en vous, lequel est <sup>4-5</sup>





56 ΕΥΨΕΜΩΣ ἰμοϋ ⁊ <sup>56</sup> ηαι ἑτερεμαρια ἰηητοτ ⁊ μαγ-  
 δαλινη ⁊ πεμμαρια θα ἰακωβος ⁊ πεμματ ἰω-  
 σηφ ⁊ πεμματ ἰπηνυηρι ἰζεβεδεος ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

38 <sup>38</sup> ΟΤΟΖ ΠΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ἰτεπερφει αψψηφ  
 39 ηενβ ⁊ ἰσχεπέψωσι ἐηρηι ⁊ <sup>39</sup> ἑταφιατ δε ἰχεπι-  
 ἑκατονταρχος ⁊ φη ἐτόζι ἐρατϋ ἰπεϋμόσο χεαϋφ  
 ἰπιηηα ⁊ πεχαϋ χεαδησωσ παιρσμι ⁊ πε πυηρι  
 40 ἰφφπε ⁊ <sup>40</sup> πε οτοη ζαηκεζιόμι δεπε ⁊ ετηατ  
 ζιφοτεη ηη ἑπαρεμαρια ἰηητοτπε ⁊ ⁊ μαγδαλινη \* Fol. 259r  
 πεμμαρια ἰτεἰακωβος πικοτϋσι ⁊ πεμματ ἰω-  
 41 σητοσ πεμαδωμηι ⁊ <sup>41</sup> ηη ἑπατοτεζ ἰσωϋ ζοτε  
 εϋχη ηενφγαλιεα ⁊ οτοζ πατψεμωι ἰμοϋ πε-  
 ζαηκεμηϋ ⁊ ἑατἰ πεμαϋ ἐζηηι ἑζηηηι ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

47 <sup>47</sup> ἑταφιατ δε ἰχεπιἑκατονταρχος ἐφη ἑταφ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic. et o sr. 1 | ΜΑΡΚΟΝ o sr. 1. | lit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr.  
 1 | ΛΟΥΚΑΝ] r sr. o.

56 servant; <sup>56</sup> entre lesquelles étaient Marie-Madeleine, et Marie de Jacques, et la mère de Joseph avec la mère des fils de Zébédée.

*Évangile selon Marc (Marc xv).*

38-39 <sup>38</sup> Et le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas. <sup>39</sup> Le centurion qui était debout devant lui, ayant vu qu'il avait rendu l'esprit, dit : « Vraiment, cet homme était le Fils de Dieu. » <sup>40</sup> Il y avait aussi des femmes regardant de loin, entre lesquelles étaient Marie-Madeleine, Marie de Jacques le \* Fol. 259r.  
 41 Mineur avec la mère de José, et Salomé, <sup>41</sup> qui l'avaient suivi quand il était en Galilée et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient venues avec lui à Jérusalem.

*Évangile selon Luc (Luc xxiii).*

47 <sup>47</sup> Le centurion, ayant vu ce qui était arrivé, rendit gloire à Dieu, disant :



34 ΚΕΛΙ ἦΐΟΥϑ + <sup>34</sup> ἀλλὰ οὐαὶ ἔβουζ ἡεννηματοὶ + ἀφ-  
 'ουοῦξ ἰνεφουφῖρ ἰνεφουζογχι + οὐοζ σατοϑϑ ἀφί \* Fol. 260<sup>r</sup>  
 35 ἔβουζ ἰνεοϑωμοϑ νεμοϑουοϑ + <sup>35</sup> οὐοζ φῆ ἔταϑηατ  
 ἀφερμευρε + οὐοζ οὐμῆγε τεϑμετμευρε + οὐοζ  
 ἦΐΟΥϑ ζωϑ φῆ ἔτεμματ ϑεμ ζεαϑξεμευμῆ + ζῆα  
 36 ἦΐωπτεῆ ἰτετεῆπαζϑ + <sup>36</sup> ηαὶ γαρ ἀϑωμῆ ζῆα  
 ἦτεϑγραφή ζωκ ἔβουζ + ξεοϑκασ ἦταϑ ἦΐοϑ-  
 37 καϑϑ + <sup>37</sup> οὐοζ παζῆϑ ᑑγραφή ζω ἰμοϑ + ξεεϑέ-  
 ηατ ἦξεῆῆ ἔταϑουοκϑ +

αχπῖβ ἰπεζουϑ ἦϑπαρσκεϑῆ ἦτεπῆαϑχα

πᾶποϑτοζοϑ πρϑς τιμεϑεϑϑ ἀ ᾶ

13 <sup>13</sup> ϑζουζεν ηακ ἰπεμϑο ἰφϑ φῆ ἔταῆηο ἦζωβ  
 14 ηῖβη ηεμπῑϑϑ ἰηϑ + φαι ἔταϑερμαϑϑϑρϑϑ + ζῆποῆ \* Fol. 260<sup>r</sup>  
 14 πϑϑ πῆαζοϑ ἰπϑοϑωμῆζ ἔβουζ εϑηαηεϑ + <sup>14</sup> εϑρεκ-  
 ἀρεζ ἔπαεῆτοζῆ ἔκοῖ ἦαϑάβῆ + ἔκοῖ ἦαϑᾶρῑκῑ ϑα-

34 ἔβουζ] o sr. l. | 35 ζῆα] ηα aj. sr. l. | 37 οὐοζ] o<sup>2</sup> sr. l. | tit. πᾶποϑτοζοϑ]  
 o<sup>2</sup> et o<sup>3</sup> sr. l. | πρϑς] o sr. l. | I Tim. vi, 13 ἔβουζ] o sr. l.

34 mort; ils ne brisèrent pas ses genoux à lui; <sup>34</sup> mais un des soldats perça  
 35 son côté \* de sa lance, et aussitôt sortit de l'eau et du sang. <sup>35</sup> Et celui \* Fol. 260<sup>r</sup>.  
 qui avait vu a rendu témoignage, et son témoignage est véritable; et lui  
 36 aussi qui était là sait qu'il dit la vérité, afin que vous croyiez. <sup>36</sup> Car ces  
 choses arrivèrent pour que l'Écriture s'accomplisse: « On ne lui brisera pas  
 37 d'os. » <sup>37</sup> Et de nouveau l'Écriture dit: « Ils verront, ceux qui l'ont trans-  
 percé. »

*12<sup>e</sup> heure du jour de la Parascève de la Pâque.*

*L'Apôtre à Timothée I, iv (I Tim. vi).*

13 <sup>13</sup> Je te prescris, devant Dieu qui vivifie toutes choses, et le Christ  
 14 \*Jésus qui a témoigné sous Ponce Pilate la bonne confession, <sup>13</sup> que tu gardes \* Fol. 260<sup>r</sup>.  
 mes commandements, étant sans tache, étant irréprochable jusqu'à la

ἔβοη ἐφοῦσιν ἐβου ἀνεῖδος ἡς πῦξ † <sup>15</sup>φαι <sup>15</sup>  
 ἐτεφναστονζϥ ἡεννεφσνοτ † ἡξενμακαριος †  
 οτοζ ἐτεοτον ψχομ ἡμοϥ ἡματαϥ † ποτρο  
 ἡτενοτρωοτ οτοζ ἡος ἡτενῖος † <sup>16</sup>ποται ἡματ- <sup>16</sup>  
 αϥ ἡτεῖμετασμοτ ἡταϥ οτοζ εῖωπ ἡενοτοϥ-  
 ωσῖν † ἡατῷῃσῖν ἐροϥ † φη ἐτεῖπερζα ἡρσῖν  
 πατ ἐροϥ ἐνεζ † οτλε ἡμοπ ψχομ ἡσενατ  
 ἐροϥ † φαι ἐτεφωϥνε πῖτα ἰο νεμπῖαμαζι ψαῖνεζ  
 ἀμῖν †

\* Fol. 261r.

ψαλμος πζ,

ἄρχατ ἡενοτλακκος εϥσαπεσῖτ ἡεζαμῖαι- <sup>7</sup>  
 χακι † νεμῖῃσῖν ἡφμοτ †

λεξῖς κβ

ἑῷσῖν ἀψαμῖωσῖν ἡεῖσῖν † ἡῖῃσῖν ἡφμοτ †  
 ἡπαερζοῖ ἡατῖν ἡζαῖπετρωοτ † ζεῖσῖν κχ  
 νεμῖν †

manifestation de Notre Seigneur Jésus-Christ, <sup>15</sup> que révélera en son temps <sup>15</sup>  
 l'heureux et seul puissant Roi des rois et Seigneur des seigneurs, <sup>16</sup> le seul <sup>16</sup>  
 ayant l'immortalité, et habitant la lumière inaccessible, celui qu'aucun  
 homme n'a vu ni ne peut voir, celui à qui est l'honneur \* et la puissance  
 éternelle. Amen.

\* Fol. 261r.

*Psautne* LXXXVII.

<sup>7</sup> Ils m'ont placé dans la fosse inférieure, dans les ténèbres et l'ombre de <sup>7</sup>  
 la mort.

*Verset* (Ps. xxii).

<sup>17</sup> Si je marche au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindrai pas les <sup>17</sup>  
 maux, car tu es avec moi.

ΔΕΞΙΣ ΜΑ

7 ἸΠΕΚΟΥΡΟΝΟΣ ΦΨ ΨΔΕΝΕΖ ἸΤΕΠΙΕΝΕΖ † ΠΨΒΩΤ  
 9\* ἸΠΣΩΟΤΤΕΠΠΕ ΠΨΒΩΤ ἸΤΕΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ † 9\* ΟΤΣΜΤ-  
 ΡΗΑ ΠΕΜΟΤΣΤΑΚΤΗ † ΠΕΜΟΤΚΑΣΙΑ ἸΒΟΔ ΗΕΠΠΕΚ-  
 ΖΒΩΣ †

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ

57 57 ΕΤΑΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΠΙ ΔΥΪ ἸΞΕΟΥΡΩΜΙ ἸΡΑΜΑΟ †  
 ἸΒΟΔ ΗΕΝΑΡΙΜΑΪΘΕΑΣ ἸΠΕΥΡΑΠΠΕ ΪΩΣΗΦ † † ΦΑΙ ΖΩΨ \* Fol. 261.  
 58 ΠΕ ΑΥΕΡΜΑΘΗΤΗΣ ἸΠΗΣ † 58 ΦΑΙ ΕΤΑΥΪ ΖΑΠΙΔΑΤΟΣ †  
 ΑΥΕΡΕΤΠΠ ἸΠΠΣΜΑ ἸΤΕΠΗΣ † ΤΟΤΕ ΠΙΔΑΤΟΣ ΑΥΟΤΑΖ-  
 59 ΣΑΖΠΙ ἸΤΗΨ † 59 ΟΤΟΖ ΑΥΟΪ ἸΠΠΣΜΑ ἸΞΕΪΩΣΗΦ †  
 60 ΑΥΚΟΤΩΩΨ ΗΕΠΟΥΨΕΠΨ ἸΣΟΤΑΒ † 60 ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΨ  
 ΗΕΠΠΕΨΜΖΑΡ ἸΒΕΡΙ † ΦΗ ΕΤΑΨΨΟΚΨ ΗΕΠΨΠΕΤΡΑ †  
 ΟΤΟΖ ΑΥΣΚΕΡΚΕΡ ἸΟΥΠΠΨΨ ἸΨΠΠ ἸΡΨΨ † ἸΠΠΪΖΑΡ  
 61 ΑΥΖΩΔ † 61 ΠΑΣΧΗ ΔΕ ἸΜΑΡ ἸΞΕΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑ-  
 ΖΠΠΗ † ΠΕΠΨΚΕΜΑΡΙΑ ΕΤΖΕΨΣΙ ἸΠΠΕΜΘΟ ἸΠΠΪ-  
 ΖΑΡ †

Ps. XLIV, 7 φψ ψωππ aj. dans la marge après ce mot. | tit. ΜΑΤΘΕΟΝ] τ et οη sr. l.

*Verset (Ps. XLIV).*

7 Ἰ Ton trône, ô Dieu, est jusqu'au siècle du siècle; verge de droiture  
 9\* est la verge de ton règne. 9\* Myrrhe, aloès, cannelle sortent de tes vête-  
 ments.

*Évangile selon Matthieu (Mat. xxvi).*

57 57 Le soir étant venu, arriva un homme riche d'Arimathie dont le nom  
 58 était Joseph, lui aussi était disciple de Jésus. 58 Il alla vers Pilate, demanda \* Fol. 261.  
 59 le corps de Jésus; alors Pilate ordonna de le donner. 59 Et Joseph reçut le  
 60 corps, il l'enveloppa dans un suaire propre, 60 et le déposa dans son tombeau  
 61 neuf qu'il avait creusé dans le rocher, et il roula une grosse pierre à l'entrée  
 61 du tombeau, il s'en alla. 61 Il y avait là Marie Madeleine, et l'autre Marie,  
 assises devant le sépulcre.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

<sup>42</sup> ΟΤΟΣ ΘΗΝ ΗΓΑΡΟΥΣ ΨΩΝ ΕΪΝΑΝ ΠΕ ΨΑ- 52  
 \* Fol. 262<sup>v</sup> ΡΑΣΚΕΥΙΤΕ + ΕΨΑΧΩΨ ΜΠΣΑΒΒΑΤΟΝ + \* <sup>43</sup> ΕΨΑΨΙ 53  
 ΗΧΕΨΩΨΗΨ ΠΕΒΟΛ ΗΕΝΑΡΜΑΘΕΑΣ + ΕΟΤΕΡΩΨΗ-  
 ΜΨΗΠΕ + ΜΒΟΤΖΕΤΨΗΣ + ΨΑΨ ΕΨΕΨΘΟΨ ΨΨΨ ΠΑΨΧΟΤ-  
 ΨΨ ΕΒΟΛ ΗΑΨΘΗ ΨΨΜΕΤΟΤΡΟ ΨΨΕΨΨ + <sup>44</sup> ΑΨΕΡΨΟΨΜΑΨ  
 ΑΨΨΕ ΕΨΘΨΘΗ ΨΑΨΨΑΤΟΣ + ΟΤΟΣ ΑΨΕΡΕΨΨ ΜΠΨΜΑ  
 ΨΨΨ + <sup>45</sup> ΠΨΑΤΟΣ ΔΕ ΑΨΕΡΨΨΨΨ + ΨΕΘΗΝ ΑΨΜΟΤ + 54  
 ΟΤΟΣ ΕΨΑΨΜΟΤΨ ΕΠΕΚΑΤΟΝΨΑΡΧΟΣ ΑΨΨΕΨΨ ΨΕΑΨ  
 ΑΨΟΨΨ ΑΨΜΟΤ + <sup>45</sup> ΟΤΟΣ ΕΨΑΨΕΨΨ ΠΨΟΨΨ ΜΠΕΚΑΤΟΝ- 55  
 ΨΑΡΧΟΣ ΑΨΨ ΜΠΨΜΑ ΨΨΕΨΨ ΨΨΨΨ + <sup>46</sup> ΟΤΟΣ ΕΨΑΨ 56  
 ΨΕΠΟΨΨΕΨΨΨ + ΑΨΕΨΨ ΕΨΡΗΣ ΑΨΚΟΤΨΑΨΨ ΨΕΠΟΨ-  
 \* Fol. 262<sup>v</sup> ΨΕΨΨΨ + ΟΤΟΣ ΑΨΧΑΨ ΨΕΠΟΨΨΨΑΨ + \* ΨΗ ΕΨΨΗΚ  
 ΕΒΟΛ ΨΕΠΟΨΨΕΨΑ + ΟΤΟΣ ΑΨΨΚΕΡΚΕΨ ΠΨΟΨΨΨ +  
 ΕΒΟΛ ΨΨΨΨ ΜΠΨΨΨΑΨ + <sup>47</sup> ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΨΜΑΓΔΑΛΨΗΝ 57  
 ΠΕΜΜΑΡΙΑ ΨΨΕΨΨΨΨΨ + ΠΑΨΗΑΨΠΕ ΨΕΕΨΑΨΧΑΨ  
 ΘΨΗ + <sup>48</sup> ΟΤΟΣ ΕΨΑΨΨΨΨ ΨΨΕΨΨΑΒΒΑΤΟΝ + ΜΑΡΙΑ xvi, 1  
 ΨΜΑΓΔΑΛΨΗΝ ΠΕΜΜΑΡΙΑ ΨΨΕΨΑΨΨΒΟΣ + ΠΕΜΨΑΨΨΗΝ

Tit. εὐαγγέλιον sic, et o sr. 3 | Marc xv, 44 ἐπιέκατονπαρχος] o sr. l. | 45 πτοΨΨ sic sans point sr. n. | 46 οτος] ο<sup>2</sup> sr. l.

*Évangile selon Marc (Marc. xv).*

<sup>42</sup> Et déjà le soir étant venu, comme c'était la Parascève, qui est avant 52  
 \* Fol. 262<sup>v</sup> le sabbat \*, <sup>43</sup> arriva Joseph d'Arimathie, honnête conseiller, qui attendait, 53  
 lui aussi le règne de Dieu : s'enhardit, entra chez Pilate, et demanda le 54  
 corps de Jésus. <sup>44</sup> Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort : et ayant appelé le 55  
 centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. <sup>45</sup> Et l'ayant 56  
 su par le centurion, il donna le corps de Jésus à Joseph. <sup>46</sup> Et s'étant procuré 56  
 un suaire, il le descendit, l'enveloppa dans le suaire, et le mit dans un 57  
 \* Fol. 262<sup>v</sup> tombeau \* qui était creusé dans le rocher, et il roula une pierre à l'entrée du 57  
 tombeau. <sup>47</sup> Marie Madeleine et Marie de José voyaient où il avait été 57  
 déposé. xvi, 1 Et le sabbat étant arrivé, Marie Madeleine, et Marie de xvi, 1

ΑΥΤΩ ΕΠΩΤ' ΑΥΨΩΝ ΗΓΔΗΝΣΟΥΡΝΟΥΤΙ + ΖΗΝΑ ΗΤΟΥΤΙ  
 ΗΤΟΥΤΘΑΖΟΥ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

50 50 ΟΤΟΖ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΟΥΡΩΜΙ ΕΠΕΥΡΑΠΠΕ ΙΩΣΗΦ' ΕΟΥ-  
 ΒΟΥΔΕΥΤΗΝΣΠΕ' ΕΟΥΡΩΜΙ ΗΓΓΑΘΟΣΠΕ' ΟΤΟΖ ΗΘΩΜΙ +  
 51 51 ΦΑΙ ΠΑΥΨΜΑΨ ΑΠΠΕ ΗΕΠΠΟΥΡΣΟΘΩΝ ΠΕΜΤΟΥΠΡΑΞΙΣ  
 ΠΕ ΟΥΕΒΟΛ ΗΕΠΑΡΜΑΘΕΑΣΠΕ + ΟΥΒΑΚΙ ΗΤΕΠΠΟΥ- \* Fol. 263r  
 ΖΑΙ + ΦΗ ΕΠΑΥΧΟΥΨΤ' ΕΒΟΛ ΗΑΧΕΠΨΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ-  
 52 ΦΨ + 52 ΦΑΙ ΕΤΑΨΙ ΖΑΠΠΙΛΑΤΟΣ + ΑΨΕΡΕΤΗΝ ΗΠΙΣΩΜΑ  
 53 ΗΤΕΙΝΣ + 53 ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΕΠΨ ΕΠΕΣΗΤ ΑΨΚΟΥΑΨΔΨ ΗΕΠ-  
 ΟΥΨΕΠΤΩ + ΟΤΟΖ ΑΨΧΑΨ ΗΕΠΟΥΨΖΑΤ ΕΑΨΨΟΚΨ  
 ΗΠΑΤΟΥΧΑΖΑΙ ΗΨΗΤΨ + ΟΤΟΖ ΑΨΚΕΡΚΕΡ ΗΟΥΡΗΨΨΨ  
 54 ΗΨΗΝ + ΖΙΡΕΠΨΡΟ ΗΠΨΨΖΑΤ + 54 ΟΤΟΖ ΠΕ ΟΥΕΖΟΥΡΠΕ  
 ΗΠΑΡΑΣΚΕΥΗ + ΟΤΟΖ ΠΕ ΑΨΨΡΠ ΨΨΠ ΗΠΣΑΒΒΑ-  
 55 ΤΟΠ + 55 ΕΤΑΨΜΟΥΨ ΔΕ ΗΨΩΨ ΗΨΧΕΠΙΖΙΩΜΙ + ΠΗ ΕΤΑΨΙ  
 ΠΕΜΑΨ ΕΒΟΛ ΗΕΠΨΓΑΛΙΔΕΑ + ΑΨΠΑΤ ΕΠΨΨΖΑΤ ΠΕΜ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. 1 | ΛΟΥΚΑΝ] o. sr. 1. | Luc XVIII, 51 ΠΑΥΨΜΑΨ] u aj. sr. 1.

Jacques, et Salomé, s'en allèrent, achetèrent des aromates pour venir l'embaumer.

Évangile selon Luc (Luc XXIII).

50 50 Et voici qu'il y avait un homme dont le nom était Joseph, un conseiller,  
 51 un homme bon et juste, 51 qui n'avait pas contribué à leur conseil et à leur  
 acte; — \* il était d'Armathie, une ville des Juifs —, et qui attendait le règne \* Fol. 263r  
 52-53 de Dieu. 52 Il alla vers Pilate, il demanda le corps de Jésus, 53 et, l'ayant  
 descendu, il l'enveloppa dans un suaire, et il le mit dans un tombeau qu'il  
 54 avait creusé, où personne n'avait encore été mis; et il roula une grande  
 55 pierre à l'entrée du tombeau. 54 Et c'était le jour de la Parascève, et le  
 55 début du sabbat arrivait. 55 Venaient derrière lui les femmes qui étaient  
 venues avec lui de la Galilée; elles virent le tombeau et la manière dont \* Fol. 263r.



42 ΖΙΖΑΙ ΕΒΟΤΗ ΕΡΟΥ ΕΝΕΖ + 12 ΕΠΙΣΗ ΠΑΥΪΕΝΤ ΕΡΩΟΤΠΕ  
 ΗΧΕΠΠΩΖΑΤ + ΕΥΒΕΧΕ ΝΕ Ψ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΤΕ ΗΤΕΠΠΟΥ-  
 ΖΑΙ + ΑΥΧΑΙΝΣ ΗΪΗΤΥ +

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΧΩ ΗΠΙΤΩΒΖ ΟΤΟΖ ΕΑΥΩΑΙ ΗΠΚΤΣ  
 ΟΤΟΖ ΠΙΖΑΟΣ ΧΩ ΚΕΖΗΝΟΝ ΟΥΜΗΥ ΗΙΟΝ ΠΑΤΡ  
 ΗΚΕΖΗΝΟΝ ΟΤΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΔΧΩ ΗΠΙΣΜΟΥ ΟΤΟΖ  
 ΜΕΝΕΝΣΩΥ ΨΥ ΗΠΠΪΑΖΤΗΡΙΟ ΙΤΑ ΔΧΩ ΗΪΖΩΑΝ  
 ΗΤΕΜΨΤΟΧΣ ΕΤΕΘΑΙΤΕ

1\* 1\* ΤΟΤΕ ΑΥΧΩΣ ΗΧΕΜΨΤΟΧΣ + ΜΑΡΕΠΙΖΑΟΣ ΤΗΡΥ • Fol. 267.  
 ΔΧΩ ΧΕΜΑΡΕΝΖΩΣ ΕΠΟΣ ΧΕΪΕΝΟΥΨΟΥ ΓΑΡ ΑΥ-  
 ΟΪΨΟΥ +

ΜΕΝΕΝΣΩΥ ΧΩ ΗΠΙΖΤΜΗΝΟΣ ΗΤΕΠΠΓ ΗΑΛΟΥ ΗΑΓΙΟΣ  
 ΑΧΩΑΙΪΦΟΖ ΔΕ ΕΡΟΥ ΕΤΕΦΑΙΠΕ

52\* 52\* ΚΣΜΑΡΨΟΥΤ ΠΟΪ ΦΪ ΗΤΕΠΕΠΠΟΪ

ΜΑΡΕΠΙΖΑΟΣ ΤΗΡΥ ΟΥΟΖΕΜ ΚΑΤΑ ΔΕΞΙΣ ΟΤΟΖ ΜΕ-  
 ΠΕΝΣΩΣ ΨΥ ΗΪΖΟΡΑΟΙΣ ΗΤΕΔΑΠΗΝΑ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ  
 ΕΥΒΕΟΤΣΑΝΝΑ ΔΡΙΖΗΤΣ

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ — ΠΙΖΑΟΣ. et ΟΤΟΖ<sup>3</sup> — ΕΤΕΘΑΙΤΕ en rouge | Rubrique ΠΙΖΑΟΣ| oc  
 sr. l. | ΗΠΠΪΑΖΤΗΡΙΟ| sic, et λ et o sr. l. | ΔΧΩ| ω sr. l. | ΜΕΝΕΝΣΩΥ — ΚΣΜΑΡΨΟΥΤ  
 en rouge | ΜΕΝΕΝΣΩΣ| ω sr. l. | ΨΥ — ΔΡΙΖΗΤΣ en rouge.

où on n'avait encore mis personne. 12 Comme le tombeau était près d'eux, parce  
 42 que c'était la Parascève des Juifs, on y déposa Jésus.

Après cela, dire les oraisons, et ayant élevé la croix, le peuple dit Kyrie eleison un grand nombre de fois, environ cent Kyrie eleison, et après cela, dire la bénédiction, et ensuite chanter le psautier, puis dire le cantique de Moïse, c'est à dire :

1\* (Exode xv) 1\* Alors Moïse chanta etc. Que tout le peuple dise : « Chantons • Fol. 267.  
 le Seigneur, car dans la gloire il a été glorifié, etc. » Ensuite dire l'hymne des  
 trois jeunes saints, et lorsque tu parviens aux mots suivants 1 : (Daniel iii)

52\* 2\* Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, etc., que tout le peuple les répète par  
 verset. Et ensuite, lire la vision de Daniel au sujet de Suzanne commençant ainsi :

1 La rubrique arabe porte : « وإذا وصل القارئ الى قول « بياي » . Lorsque le lecteur  
 parvient aux mots 'Beni'.

<sup>1</sup> ΠΕ ΟΤΟΗ ΟΥΡΩΜΙ ΔΕ ΕΨΩΟΗ ΗΕΝΒΑΒΥΛΩΝΗ ΕΠΕΨ- 1  
 ΡΑΝΗΕ ΙΜΑΚΙΜ + <sup>2</sup> ΔΥΟΙ ΗΙΟΥΣΩΜΙ ΕΠΕΣΡΑΝΗΕ ΣΟΥ- 2  
 ΣΑΝΝΑ + ΤΩΕΡΙ ΗΧΕΖΚΙΑΣ + ΟΤΟΖ ΠΑΝΕΣ ΕΜΑΨΩΠΗΕ +  
 ΟΤΟΖ ΠΑΣΕΡΖΟΥ ΗΑΤΖΗ ΗΨΗ + <sup>3</sup> ΟΤΟΖ ΠΕΣΙΟΥ ΠΕ 3  
 ΖΑΝΩΜΗΗΕ + ΗΑΤΟΥΣΩ ΔΕ ΗΨΟΥΩΕΡΙ ΚΑΤΑ ΦΠΟΜΟΣ  
 ΗΨΩΤΩΣ + <sup>4</sup> ΙΜΑΚΙΜ ΔΕ ΠΕΣΖΑΙ ΠΕ ΟΥΡΑΜΑΟΠΗ ΕΜΑ- 4  
 ΨΩ + ΠΕ ΟΤΟΗΤΑΨ ΗΟΥ ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ + ΕΨΧΗ ΗΑ ΒΟΥΤΩΨ  
 ΗΨΕΨΗ + ΟΤΟΖ ΠΑΤΗΝΟΥ ΖΑΡΟΥΗΕ ΗΨΕΠΗΝΟΥΔΑΙ  
 ΤΗΡΟΥ + ΕΥΒΕΞΕ ΗΟΥ ΠΑΨΤΑΠΟΥΤΙ ΕΖΟΥ ΕΡΨΟΥ  
 ΤΗΡΟΥ + <sup>5</sup> ΑΤΟΥΨΗΖ ΔΕ ΕΒΟΖ ΗΨΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Β + 5  
 ΗΨΕΨΟΥΖΑΠ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΙΔΑΟΣ ΗΕΝΨΡΟΥΠΗ ΕΤΕΜΜΑΤ +  
 ΠΗ ΕΤΑΨΣΑΨΙ ΕΥΒΗΤΟΥ ΗΨΕΠΕΠΗΠΗΒ + ΖΕΑΣΙ ΗΨΕΟΥ-  
 ΑΠΟΜΙΑ ΕΒΟΖ ΗΕΝΒΑΒΥΛΩΝΗ + ΕΒΟΖ ΗΕΝΖΑΠΡΕΣ-  
 ΒΥΤΕΡΟΣ Β ΗΚΡΗΤΗΣ + ΠΑΙ ΕΨΑΤΜΕΤΙ ΕΡΨΟΥ + ΖΕ-  
 ΣΕΡΖΕΜΙ ΗΨΙΔΑΟΣ + <sup>6</sup> ΠΑΙ ΕΠΕ ΨΑΤΩΨΟΥΤΗ + ΕΠΗ 6  
 ΗΨΙΜΑΚΙΜ + ΟΤΟΖ ΠΑΤΩΨΟΥΤΗ ΠΕ ΠΕΜΟΥΟΗ ΠΩΒΕΠ  
 ΕΤΟΙΖΑΠ + <sup>7</sup> ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΨΨΑΠΜΟΥΨ ΗΨΕΠΙΔΑΟΣ + ΗΕΠ- 7  
 ΤΨΑΨΗ ΗΨΠΕΖΟΥΤ + ΨΑΣΙ ΕΨΟΥΗ ΗΨΕΣΟΥΤΣΑΝΝΑ  
 ΕΣΨΟΥΨΗ ΗΕΠΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΗΨΕΠΕΣΖΑΙ + <sup>8</sup> ΟΤΟΖ ΠΑΤΠΑΤ 8

Histoire de Susanne. Dan. xiii. 8 ΗΕΠΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ] o. sr. l.

<sup>1</sup> Il y avait un homme qui demeurait dans Babylone, dont le nom était 1  
 Joakim. <sup>2</sup> Il prit une femme dont le nom était Suzanne, fille de Chelkiaë, et 2  
 belle tout-à-lait, et craignant Dieu; <sup>3</sup> et ses pères étaient justes; \* ils 3  
 instruisaient leur fille suivant la loi de Moïse. <sup>4</sup> Et Joakim son mari était fort 4  
 riche; il avait un jardin situé près de sa maison, et tous les Juifs y venaient,  
 parce qu'il était honoré plus qu'eux tous. <sup>5</sup> Il y parut deux vieillards, juges 5  
 dans le peuple en cette année-là, dont notre Maître avait dit que l'iniquité  
 est venue de Babylone en deux vieillards juges, qui prétendaient gouverner  
 le peuple. <sup>6</sup> Ils s'étaient réunis \* dans la maison de Joakim, et ils étaient 6  
 réunis avec tous les justiciables. <sup>7</sup> Et lorsque le peuple se promenait au milieu 7  
 du jour, Suzanne venait se promener dans le jardin de son mari. <sup>8</sup> Et chaque 8

ἔρος ἡμῖν ἡζενῖπρεβῆτερος ⁊ εσῖνот ἕβουτι  
 εσμουῖ ἡενῖπαραδῖσος ⁊ οτοῖ ἀτῦσῖν ἡενῖεσ-  
 9 ἔπιστῖμᾶ ⁊ 9 ἀτῖφῖνῖ ἡποτῖνῖ ⁊ ἀτῖμῖσῖν  
 ἡποτῖνῖ εῦτεμῖσῖν ἔπῖφῖ ἔτῖφῖ ⁊ οτῖδε εῦτεμ-  
 10 ερῖφῖμετῖ ἡζανῖζαν ἡμεσῖνῖ ⁊ 10 οτοῖ ἡβῖσῖν ἡπῖ  
 ἡαρεποτῖνῖ μετῖ ἔρος ⁊ οτοῖ ἡατοτῖνῖ ἡποτ-  
 11 ἡκαζῖνῖ ἀπῖ ⁊ ἡποτῖέρῖνῖ ⁊ 11 ζεοτῖ ἡατῖ-  
 πῖνῖ εῖοτῖνῖ ἡποτῖεπιστῖμᾶ ἔβῖσῖ ⁊ εῦβεξε ἡατ-  
 12 οτῖνῖ εῦσῖνῖ ἡεμασ ἡπῖνῖ ⁊ 12 ἡατῖζῖνῖ ἡμῖνῖ  
 ἡεποτῖμῖ ⁊ ετοτῖνῖ ἔπῖατ ἔρος ⁊ 13 ἡεζῖσῖνῖ δε  
 ἡποτῖέρῖνῖ ⁊ ζεμαρεπῖνῖ ἡαπ ἔπῖεπῖνῖ ⁊ ζεοτῖνῖ φῖνῖ  
 ἡοτῖνῖ ἡποτῖνῖ ⁊ οτοῖ ἔτῖνῖ ἔβῖσῖ ἀτῖφῖρῖ ἡποτ-  
 14 ἔρῖνῖ ⁊ 14 ἔτῖνῖ δε ἀτῖ ετῖνῖ ετῖσῖν ⁊ οτοῖ  
 ἡατῖνῖ ἡποτῖέρῖνῖ ζεῖῖτῖ ἡποτῖ ἀτῖνῖ ἡποτ-  
 ἔπιστῖμᾶ ἡποτῖέρῖνῖ ⁊ τοτῖ ἀτῖνῖ ετῖσῖν εῦβε-  
 15 οτῖνῖ ⁊ ετῖνῖ ετῖσῖν ἡοτῖνῖ ⁊ 15 ἀτῖνῖ δε ἔπῖνῖ-  
 τοτῖ ἡζῖνῖ ⁊ εῖοτῖεζῖνῖ εζῖοτῖνῖ ἡσῖ ἕβῖοτῖνῖ

Pol. 266.

Pol. 266.

9 ἔπῖτεμερῖφῖμετῖ] τ sr. l. | 13 ἀτῖφῖρῖ] ω sr. l. | 14 ετῖνῖ] après ετ il y a  
 μᾶετ barré | εζῖοτῖνῖ] un ω barré se trouve après ζ ainsi qu'un ε devant ρ.

jour les vieillards la voyaient se promener dans le jardin, et ils vinrent en  
 9 convoitise d'elle. 9 Ils détournèrent leur cœur, fermèrent leurs yeux pour ne  
 point regarder en haut vers le ciel, et ne point songer à des jugements  
 10 justes. 10 Et leur cœur, à eux deux, pensait à elle, et ils ne manifestaient pas  
 11 leurs peines de cœur \* l'un à l'autre, 11 car vraiment ils avaient honte de  
 montrer leur convoitise, parce qu'ils voulaient être avec elle tous les deux. Pol. 266.  
 12 12 Ils observaient chaque jour à l'envi voulant la voir. 12 Et ils dirent l'un à  
 l'autre : « Rendons-nous à notre maison, car certes c'est le temps de manger. »  
 13 Et étant sortis, ils se séparèrent l'un de l'autre, 13 et se retournant, ils revinrent  
 au même lieu ; et ils recherchaient ensemble la cause, et ils avouèrent leur  
 convoitise l'un à l'autre. Alors ils déterminèrent ensemble pour un temps  
 15 où ils la trouveraient seule. 15 Et il arriva comme ils recherchaient un jour

ἡ̅ϣε̅ο̅τ̅σ̅α̅η̅η̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅] ἡ̅σ̅α̅ϣ̅ + η̅ε̅μ̅ι̅ ἑ̅φ̅ο̅ο̅τ̅ ἑ̅θ̅ο̅η̅  
 ἑ̅π̅η̅ρ̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς + η̅ε̅μ̅α̅λ̅ο̅τ̅ Ⲫ̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅ά̅τ̅ο̅τ̅ + ο̅τ̅ο̅ϩ  
 η̅α̅σ̅ε̅ρ̅ε̅π̅ι̅σ̅υ̅τ̅η̅η̅ ἑ̅ϣ̅σ̅κ̅ε̅μ̅ ἡ̅ε̅π̅η̅ρ̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς + ϣ̅ε̅ο̅η̅η̅  
 ἡ̅φ̅η̅α̅τ̅ ἡ̅π̅ι̅κ̅α̅τ̅μ̅α̅π̅ε̅ + <sup>16</sup>ο̅τ̅ο̅ϩ η̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅η̅ ϩ̅α̅ <sup>16</sup>  
 ἡ̅μ̅α̅τ̅η̅ε̅ + ἑ̅β̅η̅λ̅ ἑ̅π̅η̅ρ̅ε̅σ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς Ⲫ̅ ε̅τ̅χ̅η̅η̅ + ο̅τ̅ο̅ϩ  
 η̅α̅τ̅]η̅ι̅ά̅τ̅ο̅τ̅ η̅α̅σ̅η̅ε̅ + <sup>17</sup>ο̅τ̅ο̅ϩ η̅ε̅ϣ̅α̅σ̅ ἡ̅η̅ε̅σ̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅ <sup>17</sup>  
 ϣ̅ε̅ά̅η̅ο̅τ̅ι̅ ἡ̅ο̅τ̅η̅ε̅ρ̅ η̅ε̅μ̅ο̅τ̅ε̅μ̅τ̅η̅η̅ ἡ̅η̅η̅ + ο̅τ̅ο̅ϩ η̅η̅ρ̅ω̅τ̅  
 ἡ̅τ̅ε̅π̅η̅ρ̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς μ̅α̅ϣ̅υ̅α̅μ̅ ἡ̅μ̅ω̅τ̅ + ϩ̅η̅α̅ ἡ̅τ̅α̅ϣ̅-  
 κ̅ε̅μ̅ + <sup>18</sup>ο̅τ̅ο̅ϩ α̅τ̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅] ἑ̅τ̅α̅σ̅χ̅ο̅ς ἡ̅ω̅τ̅ο̅τ̅ + ϣ̅ε̅ <sup>18</sup>  
 μ̅α̅ϣ̅υ̅α̅μ̅ ἡ̅η̅ρ̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅η̅ρ̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς + ο̅τ̅ο̅ϩ α̅τ̅ι̅  
 ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ε̅π̅η̅ρ̅ο̅σ̅α̅τ̅ο̅τ̅ α̅τ̅ι̅η̅η̅ η̅α̅σ̅ ἡ̅η̅η̅ ἑ̅τ̅α̅σ̅ο̅τ̅α̅ϩ-  
 σ̅α̅ϩ̅η̅η̅ ἡ̅μ̅ω̅τ̅ + <sup>19</sup>ο̅τ̅ο̅ϩ ἡ̅π̅ο̅τ̅η̅α̅τ̅ ἑ̅π̅η̅ρ̅ε̅σ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς  
 Ⲫ̅ + ϣ̅ε̅ο̅η̅η̅ η̅α̅τ̅χ̅η̅η̅η̅ε̅ + <sup>19</sup>α̅ϣ̅υ̅α̅μ̅η̅ δ̅ε̅ ἑ̅τ̅α̅τ̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ <sup>19</sup>  
 ἡ̅ϣ̅ε̅η̅ι̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅ + α̅τ̅τ̅ω̅ο̅τ̅η̅ο̅τ̅ ἡ̅ϣ̅ε̅π̅η̅ρ̅ε̅σ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς  
 Ⲫ̅ α̅τ̅ό̅β̅ο̅ϣ̅ι̅ ϩ̅α̅ρ̅ο̅ς + <sup>20</sup>ο̅τ̅ο̅ϩ η̅ε̅ϣ̅ω̅τ̅ η̅α̅σ̅ ϣ̅ε̅ϩ̅η̅η̅η̅ε̅ <sup>20</sup>  
 ι̅σ̅ η̅η̅ρ̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅η̅ρ̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς ϣ̅ο̅τ̅ε̅μ̅ + ο̅τ̅ο̅ϩ ἡ̅μ̅ο̅η̅  
 ϩ̅α̅ η̅α̅τ̅ ἑ̅ρ̅ο̅η̅ + ]η̅ο̅τ̅τ̅ε̅ τ̅ε̅π̅ε̅β̅ρ̅η̅η̅ ἡ̅ε̅π̅ε̅π̅ι̅σ̅υ̅τ̅μ̅ι̅ά̅ +

\* Fol. 267:

+ <sup>15</sup>ἑ̅φ̅ο̅ο̅τ̅] un ἡ̅ ἡ̅. sous ἑ̅ | <sup>17</sup>ἡ̅η̅ε̅σ̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅] τ̅ sr. l. | <sup>18</sup>ἡ̅η̅ρ̅ω̅τ̅] τ̅ sr. o̅ |  
<sup>19</sup>ἡ̅ϣ̅ε̅η̅ι̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅] ϣ̅ε̅ sr. l.

\* Fol. 266<sup>v</sup>: calme, \* que Suzanne entra comme la veille et l'avant-veille dans le jardin avec  
 deux jeunes filles seules; et elle désirait se baigner dans le jardin, parce que  
 c'était le moment de la chaleur. <sup>16</sup>Et personne n'était là, sinon les deux <sup>16</sup>  
 vieillards cachés, et ils l'observaient. <sup>17</sup>Et elle dit à ses jeunes suivantes: <sup>17</sup>  
 « Apportez-moi de l'huile et de la myrrhe, et fermez les portes du jardin, afin <sup>18</sup>  
 que je ne baigne. » <sup>18</sup>Et elles firent comme elle leur avait dit: Fermez les <sup>18</sup>  
 portes du jardin, et elles sortirent de la porte, aussitôt lui apportèrent ce qu'elle  
 \* Fol. 267: leur avait commandé; \* et elles ne virent pas les deux vieillards, car ils étaient <sup>19</sup>  
 cachés. <sup>19</sup>Et il arriva, quand les jeunes filles furent sorties, que les deux <sup>19</sup>  
 vieillards se levèrent et coururent vers elle, <sup>20</sup>et lui dirent: « Voici que les <sup>20</sup>  
 portes du jardin sont fermées, et que personne ne nous voit, et maintenant  
 nous sommes en convoitise de toi; et maintenant donne-toi à nous, et sois

21 ἦ ποῦ δε ματοῖ ἡ ἀπὸ τοῦ ὄμοιο ἡμεῖς + <sup>21</sup> ὁμοῖο  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 22 <sup>22</sup> ἀσφῆδου δε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ὄμοιο ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 23 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 24 ἡμεῖς + <sup>24</sup> ἀσφῆδου ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 25 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 26 <sup>26</sup> ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 27 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 28 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

24 ἡμεῖς] α sr. l. | ἡμεῖς] oc en rouge sur ἡμεῖς | 27 ἡμεῖς] α sr. l.

21 avec nous. <sup>21</sup> Simon, nous témoignerons contre toi qu'un jeune homme  
 était avec toi; c'est pourquoi tu as renvoyé les jeunes filles de toi. »  
 22 <sup>22</sup> Suzanne soupira et dit : « Je suis troublée de toutes parts; si je fais  
 cela, c'est la mort pour moi : si je ne le fais pas, \* je n'échapperai pas à  
 23 vos mains. <sup>23</sup> Il est donc bon pour moi de ne pas le fuir, de tomber dans  
 24 vos mains, plutôt que de pécher en face du Seigneur. » <sup>24</sup> Suzanne cria  
 25 d'une voix forte; les deux vieillards crièrent contre elle à sa face. <sup>25</sup> Et l'un  
 26 d'eux courant, ouvrit les portes du jardin. <sup>26</sup> Lorsqu'ils entendirent la voix  
 dans le jardin, ceux de sa maison allèrent aussitôt pour voir ce qui lui  
 27 était arrivé. <sup>27</sup> Il advint, quand les deux vieillards eurent prononcé leurs  
 mots, que les serviteurs furent confus grandement, car on n'avait jamais  
 28 trouvé un mot pareil \* contre Suzanne. <sup>28</sup> Il arriva le lendemain que le peuple \* Fol. 268r.

ΗΣΔΑΟΣ ΖΑΙΣΑΚΙΜ ΗΕΣΖΑΙ + ΑΓΙ ΖΩΟΥ ΗΧΕΝΠΡΕΣ-  
 ΒΥΤΕΡΟΣ Β̄ ΕΤΜΕΖ ΜΜΕΤΙ ΗΑΝΟΜΙΑ ΗΑΣΟΤΣΑΝΝΑ  
 ΕΗΣΗΗΟΥΒΕΣ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΩΟΥ ΜΠΕΜΜΟ ΜΠΣΔΑΟΣ +  
<sup>29</sup> ΧΕΟΥΤΩΡΗ ΗΣΑΣΟΤΣΑΝΝΑ + ΠΥΕΡΙ ΗΧΕΛΚΙΑΣ ΤΕΖΜΙ <sup>29</sup>  
 ΗΣΑΚΙΜ + ΗΣΩΟΥ ΔΕ ΑΤΟΥΤΩΡΗ <sup>30</sup> ΟΤΟΖ ΔΑΙ ΗΧΕΣΟΥ- <sup>30</sup>  
 ΣΑΝΝΑ ΝΕΜ ΗΕΣΙΟΥ + ΝΕΜ ΗΕΣΥΗΡΙ ΝΕΜ ΗΕΣΖΑΙ ΝΕΜ ΗΕΣΣΥΓ-  
 ΓΕΝΗΣ ΤΗΡΟΥ + <sup>31</sup> ΣΟΤΣΑΝΝΑ ΔΕ ΝΕ ΟΥΣΑΙΕΤΕ ΕΜΑΨΑ + <sup>31</sup>  
 ΟΤΟΖ ΠΑΝΕΣΤΕ ΗΕΝ ΗΕΣΣΙΟΥ + <sup>32</sup> ΗΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Β̄ ΗΠΑ- <sup>32</sup>  
 ΡΑΝΟΜΟΣ + ΑΤΕΡΚΕΛΕΤΗΝ ΕΒΕΨΧΩΣ ΕΒΟΛ + ΠΑΡΕΨΩΣ  
 ΓΑΡ ΖΩΒΣΠΕ + \* ΖΩΠΩΣ ΗΤΟΥΤΟΙ ΜΠΕΣΣΑΙ + <sup>33</sup> ΠΑΤΡΗΣ <sup>33</sup>  
 ΔΕ ΗΧΕΝ Η ΕΤΗΠ ΕΡΟΣ + ΝΕΜΟΥΤΟΗ ΠΒΕΠ ΕΒΝΑΤ ΕΡΟΣ +  
<sup>34</sup> ΑΥΤΩΟΥΤΗΟΥ ΔΕ ΗΧΕΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΕΝ ΜΗΤ̄ <sup>34</sup>  
 ΜΠΣΔΑΟΣ + ΟΤΟΖ ΑΥΧΑ'ΗΟΥΤΧΙΧ ΕΧΕΠΤΕΣΑΦΕ <sup>35</sup> ΗΟΥΣ <sup>35</sup>  
 ΔΕ ΑΣΡΙΜ + ΟΤΟΖ ΑΣΧΟΥΤ ΕΖΡΗ ΕΤΦΕ ΑΣΨΙΑΖΟΥ +  
 ΧΕΟΥΤΗ ΠΑΡΕΠΕΣΖΗΤ ΟΥΕΖ ΕΠΩΣΠΕ + <sup>36</sup> ΠΕΧΩΟΥ ΔΕ <sup>36</sup>  
 ΗΧΕΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ + ΧΕΠΑΣΜΟΥΣ ΗΟΥΑΤΕΠ ΗΕΠΗ-  
 ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ + ΟΤΟΖ ΔΑΙ ΕΨΟΥΤΗ ΗΧΕΒΑΙ ΝΕΜ ΒΑΚΙ Β̄Ψ̄  
 ΟΤΟΖ ΔΑΟΥΤΩΡΗ ΗΗΒΒΑΚΙ ΕΒΟΛ + ΑΤΜΑΨΘΑΜ ΗΨΗΡΩΟΥ

30 ΟΤΟΖ] ο<sup>2</sup> sr. l. | ΝΕΜ ΗΕΣΖΑΙ] aj. dans la marge.

étant venu vers Joakim son mari, les deux vieillards vinrent aussi, remplis  
 de pensées d'iniquité contre Suzanne pour la faire périr. Et ils dirent devant  
 le peuple : <sup>29</sup> « Envoyez chercher Suzanne, fille de Chelkias, femme de <sup>29</sup>  
 Joachim, et ils envoyèrent. <sup>30</sup> Et Suzanne vint avec ses parents, ses enfants, <sup>30</sup>  
 son mari et toute sa famille. <sup>31</sup> Or Suzanne était gracieuse extrêmement, et <sup>31</sup>  
 belle dans sa forme. <sup>32</sup> Les deux vieillards pervers ordonnèrent de découvrir sa <sup>32</sup>  
 tête, car sa tête était voilée, \* pour se saturer de sa beauté. <sup>33</sup> Mais ceux qui <sup>33</sup>  
 lui appartenaient et tous ceux qui la voyaient pleuraient. <sup>34</sup> Les vieillards se <sup>34</sup>  
 levèrent au milieu du peuple, et ils mirent leurs mains sur sa tête. <sup>35</sup> Elle, <sup>35</sup>  
 elle pleura, et elle regarda le ciel, soupira, car son cœur était attaché au  
 Seigneur. <sup>36</sup> Les vieillards dirent : « Nous marchions seuls dans le jardin, <sup>36</sup>  
 et celle-ci entra avec deux servantes, et elle envoya les servantes, elles

\* Fol. 268<sup>v</sup>.

37 ἵππηπαραδῖκος ⁊ 37 ἀγὶ δε θάρος ἵχεοτῆεζωφίρι ⁊  
 εφχην ἥπηπαραδῖκος ὀτοθ ἀφενκοτ πεμας ⁊  
 38 38 ἀνοη δε ενχην ἥπηεακς ἵππηπαραδῖκος ⁊ \* Fol. 269r.  
 39 ἐταννατ ἐφάνομιά ⁊ ἀηόοσι ἐζρηι ἐζωοτ 39 ἀηιατ  
 ἐρωοτ ετωοη πεμνοτέρηοτ ⁊ φη μεη ἵππηπυζεμ-  
 40 αου ἡάμαθι ἡμοφ ⁊ ευβεξε παφχορ ἐζοτ ἐροη ⁊  
 40 αφοτση ἡηρωοτ ἀφφωτ ⁊ 40 θατε ἐτανάμοη  
 41 ἡμοο ⁊ ἀηφενς χενηπε πῆεζωφίρι 41 ὀτοθ ἡπεο-  
 42 οτση ἐτάμοη ⁊ πας τεπερμευρε ἡμωοτ ⁊ ὀτοθ  
 ἀστέηζοττοτ ἡχεφστρηαγση ⁊ θωο θανηπερ-  
 42 ἐροο ευρεομοτ ⁊ 42 ἀσση δε ἐπυωι ἡχεοοτσανηα  
 ἥποτρηψτ ἡςμη ὀτοθ πεχας χεφτ πηυάεηεθ ⁊  
 \* φη ετσωοτη ἡηη ετρηη ⁊ φη ετσωοτη ἡζαβ \* Fol. 269r.  
 43 πιβει ἡπατοτσηπῖ ⁊ 43 ἡθοκ ετσωοτη χεάτερμευρε  
 ἡποτχ θάρος θηηπε φηαμοτ ἡπερζαῖ ἡπετζωοτ ⁊  
 44 ἡηη ἐτεηαμετῖ ερωοτ ⁊ 44 ὀτοθ ἀφσωτεμ ἡχεπῶο

37 ἥπηπαραδῖκος] o sr. l. | 43 θάρος] o sr. l. | ερωοτ] e sans point.

37 fermèrent les portes du jardin. 37 Vint vers elle un jeune homme caché dans  
 38 le jardin, et il coucha avec elle. \* 38 Et nous, nous étions cachés dans le \* Fol. 269r.  
 39 coin du jardin; ayant vu l'iniquité, nous courûmes sur eux, 39 nous les vîmes  
 appartenant l'un à l'autre; lui, nous ne pûmes le saisir, parce qu'il était  
 40 plus fort que nous, il ouvrit les portes et s'enfuit. 40 Celle-ci, quand nous  
 41 l'eûmes prise, nous lui demandâmes quel était le jeune homme, 41 et elle ne  
 voulut pas nous renseigner. Cela nous le témoignons. » Et l'assemblée les  
 42 crut en tant qu'anciens et juges du peuple, et ils la condamnèrent à mort.  
 42 12 Suzanne s'écria d'une voix forte et dit : « Dieu éternel, \* qui connais ce \* Fol. 269r.  
 43 qui est caché, qui connais toutes choses avant qu'elles arrivent, 43 c'est toi  
 qui sais qu'ils ont témoigné à faux contre moi; voici que je mourrai, je n'ai  
 44 fait aucun des maux que ceux-ci imaginent. » 44 Et le Seigneur entendit sa

45 ΕΠΕΣΜΗ + 45 ΟΤΟΣ ΕΤΕΪΩΣΙ ΪΜΟΣ ΕΒΟΖ ΕΤΑΚΟΣ + ΑΦΤ  
 46 ΤΟΥΝΟΣΟΥΝΝΑ ΕΦΟΤΑΒ ΗΕΝΟΥΑΖΟΥ ΪΒΕΡΙ ΕΠΕΦ-  
 ΡΑΝΠΕ ΖΑΝΗΝΑ + 46 ΟΤΟΣ ΑΦΨΥ ΕΒΟΖ ΗΕΝΟΥΨΥΤ  
 46 ΪΪΡΨΟΥΤ ΖΕΪΦΟΤΑΒ ΔΝΟΚ ΕΒΟΖ ΖΑΠΣΟΥΦ ΪΤΕΤΑΓ-  
 47 ΟΖΜΙ + 47 ΟΤΟΣ ΑΦΨΑΣΟΥ ΪΖΕΝΗΔΑΟΣ ΤΗΡΦ ΖΑΡΟΥ +  
 47 ΟΤΟΣ ΠΕΧΨΟΥΤ ΖΕΠΑΣΑΖΙ ΟΤΠΕ ΕΤΑΚΖΟΥ ΪΪΘΟΚ +  
 \* Fol. 270r. 48 ΪΪΘΟΥ ΖΕ ΑΦΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΗΕΝΟΥΤΥΝΗ ΟΤΟΣ ΠΕΖΑΦ  
 48 ΖΕΠΑΣΗΤ + ΪΪΨΑΤΕΠ ΖΑΠΣΟΧ ΗΑΠΕΨΗΡΙ ΪΪΠΣΑ  
 48 ΪΠΕΤΕΠΗΘΗΘΟΥ ΟΤΔΕ ΪΜΕΤΣΑΒΕ ΪΠΕΤΕΠΣΟΥΨΙΣ +  
 49 ΔΡΕΤΕΠΖΥΨΕΡΙ ΪΪΠΣΑ ΕΠΖΑΠ + 49 ΕΤΑΠΑΣ ΓΑΡ ΕΡΜΕΥΡΕ  
 49 ΪΪΝΟΥΧ ΗΑΡΟΣ + 50 ΟΤΟΣ ΑΦΨΑΣΟΥ ΪΖΕΝΗΔΑΟΣ ΗΕΝ-  
 50 ΟΤΥΣ + ΠΕΧΨΟΥΤ ΝΑΦ ΪΖΕΠΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Β + ΖΕ-  
 51 ΔΜΟΥ ΖΕΜΣ ΗΕΠΤΕΠΥΝΗΤ + ΟΤΟΣ ΜΑΤΑΜΟΠ ΖΕΑΠ  
 51 ΪΪΘΟΚ + ΠΕΤΑΦΤ Ϊ ΝΑΚ ΪΪΜΕΤΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ + 51 ΟΤΟΣ  
 51 ΠΕΖΕΔΑΠΗΝΑ ΖΕΪΦΟΡΖΟΥ ΕΒΟΖ ΪΪΝΟΥΤΕΡΗΟΥ ΖΙΦΟΥΤΕΙ +  
 52 ΖΗΝΑ ΪΪΤΑΕΡΑΝΑΚΡΗΝΗ ΪΪΜΨΟΥΤ + 52 ΖΨΣΤΕ ΕΤΑΥΦΟ-  
 52 ΡΖΟΥΤ ΕΒΟΖ ΪΪΝΟΥΤΕΡΗΟΥ + ΑΦΜΟΥΤ ΕΟΤΑΣ ΪΪΜΨΟΥΤ

45 ΪΜΟΣ] ο sr. l. | 48 ΠΕΖΑΦ ΖΑΦ sr. l. | 49 ΪΪΝΟΥΧ, χ sr. τ | 51 ΪΪΝΟΥΤΕΡΗΟΥ  
 τ' sr. ο'.

voix, 45 et comme on l'emmenait pour la faire mourir, Dieu suscita un 45  
 esprit saint dans un jeune homme nouveau, dont le nom était Daniel. 46 Et 46  
 il cria d'une forte voix : « Je suis innocent du sang de cette femme. »  
 47 Et tout le peuple se retourna vers lui, et ils dirent : « Quelle est cette 47  
 \* Fol. 270r. parole que tu as dite? » 48 Et lui se leva au milieu d'eux et dit ainsi : 48  
 « Etes-vous insensés à ce point, fils d'Israël, que vous n'avez pas re-  
 cherché, et que vous n'avez pas connu la sagesse, et que vous avez mis la  
 fille d'Israël en jugement? 49 Car ceux-ci ont témoigné à faux contre elle. » 49  
 50 Et le peuple se retourna rapidement; les deux vieillards lui dirent : « Viens, 50  
 siège au milieu de nous, et conseille-nous, car c'est à toi que Dieu a donné  
 l'ancienneté. » 51 Et Daniel dit : « Séparez-les l'un de l'autre à distance, 51  
 pour que je les examine. » 52 Lorsqu'ils furent séparés l'un de l'autre, il 52

ΠΕΨΑΥ ΠΑΥ + ΧΕΦΗ ΕΤΑΥ ΕΡΑΠΑΣ ΗΕΝΝΕΥΕΖΟΥΤ \* Fol. 270.  
 ΕΤΖΩΟΥ + ΤΗΟΥ ΑΥΙ ΗΧΕΝΕΚΗΟΒΙ + ΠΗ ΕΤΑΚΙΡΙ  
 53 ἄμωου ἡψορη + <sup>53</sup> ἔκετ' ἔραπ ἡεραπῆραπ ἡόξι +  
 οτοζ ηαυοβι μεη εκ' ζιοτι ἄμωου ἐπραπ + οτοζ  
 ΠΗ ΕΤΕΡΗΟΒΙ + ΕΚΧΩ ἄμωου ἔβωζ + ΕΥΧΩ ἄμοσ  
 ἡΧΕΠΟ̄Σ ΧΕΟΥ' ΑΥΗΟΒΙ ΝΕΜΟΥΩΜΗΙ ἡΠΕΚ' ΗΟΥΒΟΥ +  
 54 54 ΤΗΟΥ ΟΥΗ ΧΕΙΣΧΕ ΑΚΗΑΥ' ἔβωι ἄχου ΠΗΙ + ΧΕ-  
 ΕΤΑΚ' ΤΑΖΩΟΥ ΕΥΣΑΧΙ ΝΕΜ' ΗΟΥ' ΕΡΗΟΥ ΗΑΤΕΝΑΥ ἡψ-  
 ΨΗΗ + ἡΨΟΥ ΔΕ ΠΕΨΑΥ ΧΕΗΑΡΑΥ ἡΟΥ' ΣΧΗΠΗΗ +  
 55 55 ΠΕΧΕΔΑΠΗΗΔ ΧΕΗΕΠΟΥ' ΣΩΟΥ' ΤΕΠ ΑΚΧΕΜΕΨΗΟΥ' Χ  
 ἔρρη ἔΧΕΠΤΕΚΑΦΕ + ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΑΓΓΕΛΟΣ ἡΤΕΦΤ  
 ἔαυόι ἡΠΕΜ' ΠΨΗΥ ἔβωζ ζΥΤΕΠ' ΤΤ ΕΥ' ΕΦΟΥ' ΧΚ ΗΕΝ- \* Fol. 271.  
 56 ΤΕΚΗΗΤ + <sup>56</sup> οτοζ ζοτε ἔτατοτουβεγ ἔβωζ + αψ-  
 ΟΥΑΖΣΑΖΗ ΕΥΡΟΥ' ΗΙΗ ἡΠΙΧΕΤ + ΠΕΨΑΥ ΠΑΥ ΧΕ-  
 ΠΧΟΥ' ἡΧΑΠΑΑΝ' οτοζ φα ΙΟΥ' ΔΑΣ ΑΠ + ἄΠΙ' ΔΑΙ  
 ΕΡΖΑΔ ἄμοκ οτοζ Τ' ΕΠΙ' ΤΜΙΔ ΑΣΦΩΗΖ ἡΠΕΚ' ΖΗΤ +  
 57 57 ΠΑΙΡΗΤ ΠΑΡΕΤΕΡΑ ἄμοσ ΠΕ ἡΠΕΠ' ΨΗΡΗ ἡΠΙ' ΣΩ + ΠΗ  
 ἔΠΑΤΕΡΖΟΥΤ ΠΑΥ' ΣΑΧΙ ΝΕΜΨΤΕΠ ΑΠ + ΑΔΔΑ ΤΨΕΡΙ

52 ΗΕΝΝΕΥΕΖΟΥΤ] sic. [ΑΥΙ] ajouter ἔΧΩΚ. ainsi Tattam, *Prophetae Majores*,  
 vol. II. | 57 ἡΠΕΠ' ΨΗΡΗ] sic. lire -ΨΕΡΙ.

appela l'un d'entre eux, lui dit : « Toi qui \* es avancé dans tes mauvais \* Fol. 270.  
 jours, maintenant sont venus sur toi les péchés que tu as faits dans le prin-  
 53 cipe; <sup>53</sup> tu rends des jugements iniques, et les innocents tu les mies en ju-  
 gement, et les coupables tu les relâches, le Seigneur disant : Tu ne  
 54 tueras pas l'innocent et le juste. <sup>54</sup> Maintenant donc, si tu as vu celle-ci,  
 dis-moi sous quel arbre tu les as attrapés parlant ensemble. » Et lui, il  
 55 dit : « Sous un lentisque. » <sup>55</sup> Daniel dit : « Tu as menti droit sur ta tête;  
 voici que l'ange de Dieu, prenant \* vengeance de la part de Dieu, te cou- \* Fol. 271.  
 56 pera par le milieu. » <sup>56</sup> Et lorsqu'il fut renvoyé, il ordonna qu'on amenât  
 l'autre, il lui dit : « Rejeton de Chanaan et non de Juda, la beauté t'a  
 57 trompé et la convoitise a retourné ton cœur. <sup>57</sup> C'est ainsi que vous faisiez  
 aux filles d'Israël, apeurées, elles ne parlaient pas avec vous, mais la fille de

ἰσοῦδας ⁊ ὑπεσεργητομονιη ετετενανομιά ⁊ <sup>58</sup>†ἰσοῦ <sup>58</sup>  
 οτι ἀξος ηηι χεῖτακταζωοτ ⁊ ετσαξι ηεμηοτ-  
 ἔρηοτ υση ⁊ ἰσοϋ δε ηεχαϋ χεῖαραϋϋ ἰοῦηρι-  
 ηοη ⁊ <sup>59</sup>ηεχεδαηηηζ χεῖηεοτσωοττεη ζακ οη ⁊ <sup>59</sup>  
 \* Fol. 271. ἀκχεμευηοτχ ἔρηη ἔχεν τεκάφε ⁊ φοζι δε ἔραϋϋ  
 ἰχενηαγγελοσ ἰτεϕϕ ⁊ ἔρεϕσηϋ χη ἰῖοϋϋ εϕέ-  
 οτασκ ἡεντεκμηϕ ⁊ ηαιρηϕ ἀϥτακευηηοτ ⁊  
<sup>60</sup>ἀσϣϣ ἔβοζ ἰχεϕσηαγση ηηρε ἡεοτηηϣϕ <sup>60</sup>  
 ἰῖρηωοτ ⁊ οτοζ ἀτσωοτ ἔϕϕ ϕη ευηοζεμ ἰηη  
 ἔτερζεηηε εροϋ ⁊ <sup>61</sup>οτοζ ἀτσωοτηηοτ ἔρηη ἔχεν <sup>61</sup>  
 ηηρεσβϣτεροσ Β ⁊ χεαϥταζωοτ ἰχεδαηηηζ ἔβοζ  
 ἡεηρηωοτ ἔατχεμευηοτχ ⁊ οτοζ ἀτῖρη ηωοτ  
 ὑϕρηϕ ἔηατμετῖ ⁊ ἔερπετζωοτ ὑποτϣϕηηρ ⁊  
<sup>62</sup>κατα ϕηηομοσ ἰμωτσηεσ οτοζ ἀτῖηουβοτ ⁊ οτοζ <sup>62</sup>  
 ἀϥηοζεμ ἰχεοτσηοϋ ἰαυηοβῖ ⁊ ἡεηηέζοοτ ἔτεμ-  
 ματ ⁊ <sup>63</sup>χελκῖασ δε ηεητεϥϕσηηη ἀτσωοτ ἔϕϕ <sup>63</sup>  
 \* Fol. 272. εσβετοτϣερη σοτσαηηα ηεηηῶκμη ηεσζαῖ ⁊ ηεηηεσ-  
 στγηηηεσ ηηροτ ⁊ χεῖηποτχεμοτζωαβ εϥϣεϣ εϥῖ

ὑπεσεργητομονιη] un ε aj. sr. o<sup>2</sup>. | 58 †ἰσοῦ] τ sr. o | 61 οτοζ<sup>2</sup>] o<sup>2</sup> sr. l. |  
 63 ἀτσωοτ] τ<sup>2</sup> sr. o.

Juda n'a pas supporté vos iniquités. <sup>58</sup> Maintenant donc, dis-moi, où les as- <sup>58</sup>  
 tu attrapés parlant ensemble? » Et lui, il dit : « Sous un chêne. » <sup>59</sup> Daniel <sup>59</sup>  
 \* Fol. 271. dit : « Toi aussi, tu as menti droit sur ta tête. L'ange de Dieu est debout,  
 le glaive dans sa main, il te sciera par le milieu; ainsi il vous détruit. »  
<sup>60</sup> Toute l'assemblée cria d'une forte voix, et ils louèrent Dieu qui sauve <sup>60</sup>  
 ceux qui espèrent en lui. <sup>61</sup> Et ils se dressèrent contre les deux vieillards, <sup>61</sup>  
 car Daniel les avait atteints dans leur bouche quand ils mentaient; et ils  
 leur firent comme ils pensaient faire du mal à leur voisin, <sup>62</sup> d'après la <sup>62</sup>  
 loi de Moïse, et ils les tuèrent, et le sang innocent fut sauvé dans ce jour-  
 \* Fol. 272. là. <sup>63</sup> Chelkias et sa femme bénirent Dieu au sujet de leur fille, avec <sup>63</sup>  
 Joakim son mari et tous ses proches, car ils ne trouvèrent pas chose mépri-

64 ἔβοη ἔρος + <sup>61</sup> δαμνη δε αφερησῆ ὑπεμο ὑπιδας  
τηρῆ + ἰσενπιέζουτ ἔτεματ πεμμενεκωῆ +

οτοζ μενεκωε ἡδανάτοοτῖ ἔμαωη ἡτεπισαβ-  
βατον μαρεποτηβ πω ὑπιπερζμοτ πεμτετχη  
ἡτεπισσομοτῆι ωατεπισσομοτῆι ἔβοζ ετκωῆ  
ἡενπιδαο ετψαζην ζωοτ ἡξενψαζιμοτ ἡεν-  
ῆδοξολογιά ἰτα μενεκωαι τηροτ ωη ἡμιάναγ-  
ηωεε ὑπατλοε πιάποστολοε προε κορινθ ε̄ ε̄

7 <sup>7</sup> ματοτβεπιωειηρ ἡάπασ ἔβοζ ἡενθηνοτ + ζμια  
ἡτετεπωωπι ἡοτοτωωει ὑβερι κα τα φρηῆ ἔτετενοι \* Fol. 272\*

8 ἡατωειηρ κε γαρ πεπασχα ατωατῆ πῆε <sup>8</sup> ζωστε  
μαρεπερωαι ἡεποτωειηρ ἡάπασ αν οτδε ἡεποτ-  
ωειηρ ἡκακιά αν ιε ὑπονηριά αζαζα ἡενζαμμετ-  
9 ατωειηρ ἡτεοττοτβο πεμοτμειμη <sup>9</sup> αεζῆαι ηωτεη

Rubrique ἡδανάτοοτῖ τ sr. ο' | οτοζ — ἡτεπισαββατον. ωατεπισσομοτῆι  
— ζωοτ et ωη — ε̄ en rouge | ετψαζην | η sr. ι | ἡμιάναγηωεε | sic | ὑπατλοε | ο  
sr. ζ | κορινθ | sic, et ε sr. ι.

64 sable à admettre contre elle. <sup>61</sup> Daniel grandit en face de tout le peuple depuis ce jour-là et après.

Et ensuite, le Sabbat (samedi), de grand matin<sup>1</sup>, que le prêtre dise l'action de grâces<sup>2</sup> et la prière de l'encens<sup>3</sup>. On porte l'encens en circulant dans le peuple, les chantres psalmodiant aussi dans la doxologie, puis après tout cela, on lit les leçons 4 de Paul l'Apôtre, 1 aux Corinthiens V. (1 Cor. v).

7 <sup>7</sup> Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous deveniez<sup>7</sup> une pâte nouvelle, \* Fol. 272\*  
comme vous êtes azymes; car notre Pâque, le Christ, a été immolée.  
8 <sup>8</sup> Ainsi célébrons la fête, non avec du vieux levain ni avec un levain de  
9 malice ou de perversité, mais avec des azymes de pureté et de justice. <sup>9</sup> Je

1. La rubrique arabe porte : *وبأحو سبت الفرح سحرًا جدًا* 'Matin du Samedi de la joie, de grand matin'.

2. Pour la prière de l'action de grâces, voir BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern*, pp. 147-148.

3. Pour la prière de l'encens, voir BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 150-151.

4. La rubrique arabe porte : *وبعد هذا بقرا البرص الى فرثية الاولى* 'Après cela, on lit l'Apôtre aux Corinthiens V.'

ⲉⲓⲛⲥⲓⲟⲩⲁⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙⲛⲛⲟⲣⲛⲟⲥ <sup>10</sup>ⲛⲁⲓⲁⲩⲉ- <sup>10</sup>  
 ⲣⲉⲛⲛⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛⲛⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲃⲓ ⲛⲓⲁⲩⲟⲛⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-  
 ϩⲱⲁⲉⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁⲙⲱⲉⲓⲁⲱⲟⲛ ⲛⲙⲟⲛ ⲛⲁⲥⲓⲛⲱⲁ ⲛⲱ-  
 ⲧⲉⲛⲛⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲛⲟⲥⲙⲟⲥ <sup>11</sup>ⲓⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ <sup>11</sup>  
 ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙⲱⲩ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ  
 \* Fol. 273. ⲉⲧⲓⲣⲁⲛ ⲓⲣⲟϥ ϩⲉⲥⲟⲛ ⲛⲓⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲣⲛⲟⲥⲛⲉ ⲛⲓⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲟⲃⲓ  
 ⲛⲓⲁⲩⲟⲛⲥ ⲛⲓⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙⲱⲉⲓⲁⲱⲟⲛ ⲛⲓⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-  
 ϩⲱⲟⲩⲱ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲟⲃⲓⲓⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲁⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲣ ⲛⲓⲁⲓ-  
 ⲣⲛⲓⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓⲣⲉⲣⲉϣⲱⲫⲛⲣ ⲛⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ <sup>12</sup>ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲣ <sup>12</sup>  
 ⲛⲛⲓ ⲉⲧⲓⲣⲁⲛ ⲉⲛⲛⲉ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲟⲛⲓ ⲛⲓⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲩⲁⲛ  
 ⲉⲣⲱⲟⲩ <sup>13</sup>ⲛⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲫⲓⲓ ⲉϥⲉⲧⲓⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲓⲟⲩⲓ <sup>13</sup>  
 ⲛⲓⲛⲛⲉⲧⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲟⲩ

ⲫⲁⲩⲙⲟⲥ ⲛⲧⲱ

<sup>5</sup>ⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲫⲣⲛⲓⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲛⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ <sup>5</sup>  
<sup>6</sup>ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲓⲣⲉⲙⲁⲉ ⲛⲉⲛⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲓ <sup>6</sup>

I Cor. v. 9 ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲓ ⲧⲓⲣ. I. | II ⲟⲩⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙⲱⲉⲓⲁⲱⲟⲛ sic. et ϣ<sup>1</sup> sr. I.

vous ai écrit dans la lettre de ne pas communiquer avec les impudiques : <sup>10</sup> je <sup>10</sup>  
 ne voulais pas dire avec les impudiques de ce monde, ou avec les violents,  
 ou avec les rapaces, ou avec les idolâtres; si non, il serait nécessaire pour  
 vous que vous sortiez du monde. <sup>11</sup> Maintenant je vous écris de ne pas <sup>11</sup>  
 \* Fol. 273. communiquer avec eux, avec quelqu'un qui s'appelle frère, soit un impudique,  
 soit un violent, soit un idolâtre, soit un méprisant, soit un ivrogne, soit un  
 rapace; car avec quelqu'un de cette sorte il ne faut pas manger. <sup>12</sup> Que me  
 sert de juger ceux du dehors? Ceux du dedans, jugez-les vous-mêmes.  
<sup>13</sup> Ceux du dehors, Dieu les jugera; enlevez le mal de vous-mêmes. <sup>12</sup>

*Psaume LXXXVII.*

ⲓⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲥⲓⲛⲱⲁ, <sup>5</sup>ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲥⲓⲛⲱⲁ <sup>5</sup>  
 ⲛⲟⲩⲟⲩ.

ΔΕΞΙΣ ΜΓ

24 24 ΤΩΝΙΚ ΠΟΣ̄ ΕΥΒΕΟΥ ΚΕΙΚΟΥ ΤΩΝΙΚ ΜΠΕΡ ΖΗΤΤΕΝ \* Fol. 27r.  
27 ΗΣΩΚ ΨΔΕΒΟΥ. 27 ΤΩΝΙΚ ΠΟΣ̄ ΑΡΙΒΟΗΣΗ ΕΡΟΝ + ΟΤΟΖ  
ΣΟΥΤΤΕΝ ΕΥΒΕΠΕΚΡΑΗ ΕΒΟΥΑΒ

ΔΕΞΙΣ ΡΚΕ

2 2 ΤΟΤΕ ΡΩΗ ΑΨΜΟΖ ΗΡΑΨΙ ΟΤΟΖ ΠΕΝΔΑΣ ΗΕΝΟΥ-  
ΘΕΑΗΖ + ΤΟΤΕ ΕΤΕΧΟΣ ΗΕΝΠΕΥΗΟΣ + ΧΕΑΠΟΣ ΤΑΨΕΙΡΙ  
3\* ΠΕΜΩΟΥ + 3\* ΑΨΨΑΠΙ ΕΝΟΥΤΗΟΥ ΜΜΟΗ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ

62 62 ΕΠΕΨΡΑΣ† ΔΕ ΕΤΕΜΕΝΕΝΣΑ† ΠΑΡΑΣΚΕΤΗΤΕ + ΑΤ-  
ΘΩΟΥ† ΗΧΕΝΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΠΕΜΠΦΑΡΙΣΕΟΣ ΖΑΠΙΔΑΤΟΣ  
63 63 ΕΡΨΩ ΜΜΟΣ + ΧΕΠΕΝΟΣ̄ + ΑΠΕΡΦΜΕΤΙ ΧΕΑΠΙΠΔΑΝΟΣ  
ΕΤΤΗ + ΑΨΧΟΣ ΙΣΧΕΝ ΕΨΟΗ† + ΧΕΜΕΝΕΝΣΑ† ΗΕΖΟΥΟΥ +

[Tit. ΔΕΞΙΣ] c. sr. 1 | [tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic. et c. sr. 1 | [ΜΑΤΘΕΟ] sic. et 1 et c. sr. 1. |  
[Mat. xxvii. 63 ΑΨΧΟΣ] c. sr. 1.

*Verset (Ps. xliii).*

24 21 Lève-toi, Seigneur, pourquoi dors-tu? Lève-toi, ne \* nous rejette pas \* Fol. 27r.  
27 pour toujours. 21 Lève-toi, secours-nous, et sauve-nous à cause de ton nom  
saint.

*Verset (Ps. cxxv).*

2 2 Alors notre bouche se remplit de joie, et notre langue est dans la réjouis-  
sance: alors on dira dans les nations, que le Seigneur a beaucoup fait avec  
3\* eux. 3\* Nous avons été réjouis.

*Évangile selon Matthieu (Mat. xxvii).*

62 62 Le lendemain, qui est après la Parascève, les Princes des prêtres et  
63 les Pharisiens se réunirent chez Pilate 63 disant: « Notre Seigneur, nous  
nous rappelons que cet imposteur a dit, encore vivant: Après trois jours,

† ματρη† + <sup>61</sup> οταρσαρην οτην εταχρο υπιματ† <sup>61</sup>  
 \* Fol. 274r. ψαμμαρτ† ηεζοο† + ' υνιως ητοτι ηερεφμασθης  
 ητοτοαφ ηβιοτι + οτορ ητοτοαος υπηλαος ρεαφ-  
 τσηφ εβωρ ηενην ευμοτω† + οτορ ητε† ηαι  
 υπηλην + τρο ηαν ε† ηοτ†† + <sup>65</sup> περεπηλατος δε  
 ημοτ + ρεοτοητσην υματ ηεανκοτσηα† +  
 μαφε ησην ματαχροφ υφρη†† ετετεησωτην  
 υμοφ + <sup>66</sup> ησμοτ δε ατφε ημοτ ατταχρο υπη- <sup>66</sup>  
 ματ† + εαττοβφ ηεμηκοτσηα† +

αψα υπηψαλην ηχ αδαμ

<sup>1</sup> αταψηησθη†† επφε ητεηκ† + ατψη ηεμαφ† + 1  
 ηκεσθη Β† +

<sup>2</sup> οται σατεφοτρηαμ† + οται σατεφραβη† + ηχσ <sup>2</sup>  
 ηεητοτμη†† + εφχαηοβη εβωρ

\* Fol. 274v. <sup>3</sup> απηλατος ε† ηαι† + ηοτεηηρα† φη† + ρηεηηκ† + † 3  
 σαπψησ υπηησθη†† +

Tit. υπηψαλη] η sr. l. | ηχ] sic, et χ sr. η.

\* Fol. 274v. Je ressusciterai; <sup>63</sup> ordonne donc de consolider le tombeau jusqu'au troisième <sup>63</sup>  
 jour, \* de peur que ses disciples ne viennent et l'enlèvent furtivement, et <sup>64</sup>  
 disent au peuple qu'il est ressuscité des morts, et que la dernière tromperie <sup>65</sup>  
 soit pire pour nous que la première. » <sup>65</sup> Pilate leur dit : « Vous avez une <sup>66</sup>  
 garde; allez, consolidez-le comme vous savez. » <sup>66</sup> Et ils s'en allèrent, <sup>66</sup>  
 consolidèrent le tombeau, le scellant avec les gardes.

*Lire le cantique à l'air d'Adam<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> Ils ont pendu Notre Sauveur au bois de la croix, ont pendu aussi avec 1  
 lui deux voleurs.

<sup>2</sup> Un à sa droite, l'autre à sa gauche, le Christ au milieu d'eux, remettant 2

\* Fol. 274v. les péchés.

<sup>3</sup> Pilate écrivit une inscription sur la croix, au-dessus de Notre Sauveur. 3

1. Pour le texte sa'idique de ce cantique, ou farh, voir mon article 'The Farhat of the Coptic Church', *Orientalia Christiana Periodica*, vol. III, pp. 83-88.

4 ἸΟΥΔΑΙΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ + ΕΨΑΥΩ ἸΗΣΟΥΣ + ΧΕΨΑΙ ΠΕ  
 ἸΗΣΟΥΣ + ΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΠΟΥΤΑΙ +<sup>1</sup>

5 ἸΑΠΠΟΥΤΑΙ ἸΑΝΟΜΟΣ + ΣΑΧΙ ΠΕΠΠΙΖΗΓΕΜΩΝ +  
 ΧΕΨΠΕΡΧΑΙ ἸΠΑΙΡΗΤ + ΧΕΨΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΠΟΥΤΑΙ +

6 ἈΛΛΑ ΣΧΑΙ ἸΨΟΚ + ΧΕΨΨΟΥ ΠΕΤΑΥΧΟΣ + ΧΕ-  
 ἸΠΟΚΠΕ ἸΗΣΟΥΣ + ΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΠΟΥΤΑΙ +<sup>1</sup>

7 ἸΑΠΙΔΑΤΟΣ ΣΑΧΙ + ΠΕΠΠΙΟΥΤΑΙ ἸΑΝΟΜΟΣ + ΧΕΨΦΗ  
 ἸΤΑΙΣΗΝΤΥ ΔΙΣΗΝΤΥ + ἸΠΠΙΣΑΒ ΧΑΚ ἸΒΟΛ +<sup>1</sup>

8 ἈΥΣΧΑΙ ἸΜΕΤΖΕΒΡΕΟΣ +<sup>1</sup> ἈΥΣΧΑΙ ἸΜΕΤΡΩΜΕΟΣ +<sup>1</sup>  
 ἈΥΣΧΑΙ ἸΜΕΤΟΤΕΙΜΗ + ΧΕΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΠΟΥΤΑΙ +<sup>1</sup>

9 ἸΑΦΗ ἸΤΣΑΟΥΤΙΝΑΙ + ΨΥ ἸΡΨΟΥ ἸΒΟΛ + ΧΕΑΡΠΑ-  
 ΜΕΤΙ ΠΟΣ + ἸΕΠΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ +<sup>1</sup>

\* Fol. 275r

10 ἈΥΣΑΧΙ ΠΕΜΑΥ + ἸΧΕΠΠΕΨΩΤΗΡ + ΧΕΨΦΟΥΡ  
 ΧΝΑΨΩΠΠΙ ΠΕΜΗ + ἸΕΠΤΑΜΕΤΟΥΡΟ +

11 ἸΑΠΙΧΑΚΙ ΨΩΠΠΙ ἸΕΠΨΟΨΚΟΥΜΕΝΗ + ΕΨΒΕΠΟΥΡΟ  
 ἸΨΚΤΗΣΙΣ + ΕΨΑΨΙ ἸΠΨΨ +

[Tarl̄ verset 6 ΠΟΥΡΟ] ο sr. I. | [ἸΤΕΠΠΟΥΤΑΙ] γ sr. I. | [7 ἸΒΟΛ] ο sr. 2 | [8 ἸΜΕΤΡΩ-  
 ΜΕΟΣ] ο sr. I.

4 <sup>1</sup>Quiconque passera peut lire : 'Celui-ci est Jésus, roi des Juifs'.

5 <sup>2</sup>Les Juifs iniques dirent au gouverneur : 'N'écris pas ainsi, qu'il est  
 roi des Juifs,

6 <sup>3</sup>Mais écris qu'il a dit : 'Je suis Jésus, roi des Juifs'.

7 <sup>4</sup>Pilate dit aux Juifs iniques : 'Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit; l'affaire  
 est terminée'.

8 <sup>5</sup>Il écrivit en hebreu, il écrivit en romain, il écrivit en grec : 'Le roi des  
 Juifs'.

9 <sup>6</sup>Celui de droite s'écria : 'Souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton  
 royaume'.

10 <sup>7</sup>Notre Sauveur lui dit : 'Aujourd'hui, tu seras avec moi dans mon  
 royaume'.

11 <sup>8</sup>L'obscurité se fit sur la terre, à cause du roi de la création suspendu  
 à la croix.

<sup>12</sup> ἀψψ ἐψψαι ζαΐνεψιψτ + ἡεποτψψτ ἡσμη + <sup>12</sup>  
 ἀψτ ἡνεψιψα ἐῆρη ἐνεψζιζ +

<sup>13</sup> ἀψί ἡξεψισχηψ + πρεμαρμαθεας + μεμπικοζη- <sup>13</sup>  
 μος + ηαρχψη ετταηοττ +

<sup>14</sup> ατεηζανστυποτψ + μεμοταζλοη + αττηητοτ <sup>14</sup>  
 ἡψσμη + ἡπμοπογενησ +

<sup>15</sup> ἀψί ἡξεψισχηψ + πρεμαρμαθεας + ἀψί ψαπῖδα- <sup>15</sup>  
 τος + ἀψτζο ἐροψ +

\* Fol. 275r. <sup>16</sup> ζεμοι ηη ἡψσμη + ἡπαῶς ἡσ + ζεζημα <sup>16</sup>  
 ἡτακοςψ ἡτεπεψηαι ἡ ζαρος +<sup>1</sup>

<sup>17</sup> ατκος ἡπενσψτηρ + ἡοτψεντψ ἐσοταβ + πεψτζο <sup>17</sup>  
 ατκοτζαδψ + ἡοτσοτζαριον +

<sup>18</sup> ατψψ ἡοτσοζην + ζιζεντεψάφε + ατχαψ <sup>18</sup>  
 ἡεποτῡζατ + ετσαβοζ ἡτβακι +

<sup>19</sup> ατπος ἡεποτζηη + ἡξενηοτζαι ἡάνομος + <sup>19</sup>  
 ζεφαι ψηαψτηηψ αηξε ἐβοζ ἡεπηη εμμοττ +<sup>1</sup>

<sup>14</sup> ατεηζανστυποτψ] τ<sup>3</sup> sr. l. | <sup>17</sup> ατκος] un ш aj. sr. o | <sup>19</sup> ἡεπηηεηη] τ<sup>2</sup>  
 sr. l.

<sup>12</sup> Il cria vers son Père d'une voix forte; il remit son esprit entre <sup>12</sup>  
 ses mains.

<sup>13</sup> Vint Joseph d'Arimathie avec Nicodème, les chefs honorés. <sup>13</sup>

<sup>14</sup> Ils apportèrent des aromates avec de l'aloès; les appliquèrent au corps <sup>14</sup>  
 du Fils unique.

<sup>15</sup> Vint Joseph d'Arimathie, il vint vers Pilate, et le supplia : <sup>15</sup>

\* Fol. 275v. <sup>16</sup> 'Donne-moi le corps de mon Seigneur Jésus, pour que je l'ensevelisse, <sup>16</sup>  
 que sa miséricorde soit sur moi'.

<sup>17</sup> Ils ensevelirent Notre Sauveur en un linceul pur, enveloppèrent son <sup>17</sup>  
 visage d'un suaire.

<sup>18</sup> Ils versèrent un onguent sur sa tête, le mirent dans un tombeau <sup>18</sup>  
 hors de la ville.

<sup>19</sup> Les Juifs iniques dirent en leur cœur : 'Celui-ci ne ressuscitera pas <sup>19</sup>  
 des morts'.

20 <sup>20</sup> ΖΑΝΑΤΟΥΡΙ ΕΜΑΨΑ + ἕφοται ἡνσαββατον +  
αψτηνῆ ἡξεπὸς + ἔβοα ἡενην εσωμοτ'

21 <sup>21</sup> αψτηνῆ ἡξεπῆς + ἡενηέροοτ ἡμαεῖ +  
αψσαῖ ἡπκοσμος + ἔβοα ἡενηοτνοβι +

22 <sup>22</sup> εσβεφαί τεηῖωοτ παψ

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΜΑΡΕΠΟΤΗΒ ΨΑ ἡῖΓ ἡετχη ἡνψη + Fol. 276.  
ΜΕΝΕΝΣΩΟΤ ἡτα ΔΨΑ ΠΕΝΨΑ Εἡενηνῖφοτὶ ΠΕΨ-  
ΜΕΤΡΕΜΕ + ΠΕΜΠΣΜΟΤ ΨΑΠΕΨΨΑΚ +

ΟΤΟΖ ΙΣΧΕΝΑΞΗΕ ἡνσαββατον ἡπραψι μαρεν-  
δαοσ ἡσοτῖ εἡεκκλῆσια εῖτ + ἡεσψ εῖσοτ ἡῖ-  
ἀπογατμψις ἡτεπᾶγιος ἡμᾶνηνς πεταγγελιςτῆς

ἡτα ΔΨΑ ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΟΤΑΝΑΓΝΨΣΙΣ ἔβοα ἡε-  
νσαίαις ππρφοη

20 ΕΣΜΩΟΤῖ τ. sr. l. | Rubrique ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ — ΜΕΝΕΝΣΩΟΤ, ΟΤΟΖ — ἡσοτῖ  
et ἡτα — ππρφοητ en rouge | ΜΑΡΕΠΟΤΗΒ τ. sr. o | ἡῖΓ ἡετχη ἡνψη]. Ces  
prières sont indiquées dans la marge en rouge [εἡενην ἡπᾶπᾶ ἡξῖμωοτῖ |  
πᾶπᾶ sic | ΜΕΝΕΝΣΩΟΤῖ ἡ<sup>2</sup> sr. l. | ΔΨΑ ἡ sr. l. | Εἡενηνῖφοτὶ ἡ<sup>1</sup> sr. l. |  
ἡσοτῖ] τ. sr. o | ἡενησαίαις c<sup>2</sup> sr. a | ππρφοητ sic, et ἡτ sr. φ.

20 <sup>20</sup> Au grand matin du premier des sabbats, le Seigneur ressuscita des  
morts.

21 <sup>21</sup> Le Christ s'est ressuscité le troisième jour, il sauva le monde de  
leurs péchés.

22 <sup>22</sup> Pour cela nous lui rendons gloire, etc.

\* Après cela, que le prêtre dise les trois grandes prières<sup>1</sup>; ensuite dire Fol. 276.  
'Notre Père qui êtes aux cieux', et l'absolution<sup>2</sup>, et la bénédiction jusqu'au bout.  
Et à partir de la sixième heure du Sabbat (samedi) de la joie, que les peuples  
se rassemblent à l'église sainte, qu'ils lisent pour eux l'Apocalypse de Saint  
Jean l'Évangéliste. Ensuite lire après cela une leçon d'Isaïe le prophète  
(Is. XLV).

1. Pour les trois grandes prières, cf. BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 160-161.

2. Pour cette absolution, cf. BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 183-184.



ἔβωζ ἡεπερεμιας ππροφητ

31 <sup>31</sup> Ζηππε ις θανέζουτ̄ σενηοῡ πεζεπεός̄ ⁊ εγέσεμπ̄ \* Fol. 277.  
 ἡουτ̄ διάθνηκ̄ ἡβερ̄ῑ νευπ̄νη̄ ἡπ̄ισ̄ζ̄ ⁊ νευπ̄νη̄ ἡουτ̄ ζα ⁊  
 32 <sup>32</sup> ἡφρητ̄ ἀπ̄ ἡτ̄ διάθνηκ̄ ἔτασεμπ̄νητ̄ς ⁊ νευπ̄ηουτ̄ιοτ̄  
 ἡεπ̄πέζουτ̄ ἔτατάμοπ̄ῑ ἡουτ̄ ζιζ̄ ⁊ ἀγέουτ̄ ἔβωζ  
 ἡεπ̄καζ̄ῑ ἡχνη̄ ⁊ ζεῖθωουτ̄ ἡποτ̄όβ̄ῑ ἡταζ̄ιάθνηκ̄ ⁊  
 33 ἀνοκ̄ ζω̄ ἀιζ̄ηζο̄ ἡμωουτ̄ ⁊ ουοζ̄ πεζεπεός̄ <sup>33</sup> ζεθαίτε  
 τ̄ διάθνηκ̄ ἔτ̄ηασεμπ̄νητ̄ς νευπ̄νη̄ ἡπ̄ισ̄ζ̄ ⁊ μεπ̄επ̄σα  
 παέζουτ̄ ἔτεμματ̄ ⁊ ἡεουτ̄ τ̄ηατ̄ ἡπανομο̄  
 ἔζεπ̄ηουτ̄ μετ̄ῑ ⁊ ουοζ̄ ἡταζ̄ητ̄ουτ̄ ἡεπ̄ουτ̄ζητ̄ ⁊  
 ἡταζ̄ωπ̄η̄ ἡωουτ̄ ἡουτ̄ τ̄ ⁊ ουοζ̄ ἡθωουτ̄ εγέζωπ̄η̄ ἡη̄  
 34 ετ̄ζαο̄ ⁊ <sup>34</sup> ἔτεπ̄ηουτ̄αῑ πποτᾱῑ τ̄εβ̄ω ἡπεγρεμ̄ίτ̄η̄ ⁊ \* Fol. 277.  
 ουοζ̄ πποτᾱῑ πποτᾱῑ ἡπεγρ̄ον̄ εγζ̄ω ἡμο̄ς ⁊ ζε  
 σοτεπ̄π̄ός̄ ζεσεπ̄ασουτ̄η̄η̄ τ̄ηροτ̄ ⁊ ιςζεπ̄ποτ̄κοτ̄ζῑ  
 ωαποτ̄η̄ωτ̄ ⁊ ουοζ̄ τ̄ηαχ̄ω ἡωουτ̄ ἔβωζ̄ ἡποτ̄όβ̄ῑ  
 ἡζ̄ον̄ς ⁊ ουοζ̄ πποτ̄η̄οβ̄ῑ ἡπ̄αερ̄ποτ̄ μετ̄ῑ ιςζεπ̄τ̄  
 ηουτ̄ ⁊

Tit. ππροφητ] sic. et ο et τ sr. l. | Jérémie xxxviii, 31 Ζηππε] π<sup>2</sup> aj. sr. l.

*De Jérémie le prophète (Jér. xxxviii).*

31 \* 1 « Voici que des jours viennent, » dit le Seigneur, « je fonderai une \* Fol. 277.  
 32 alliance nouvelle avec la maison d'Israël et la maison de Juda, <sup>2</sup> non pas  
 comme l'alliance que j'ai fondée avec leurs pères dans le jour où j'ai pris leur  
 main, où je les ai emmenés de la terre d'Égypte; car eux, ils n'ont pas gardé  
 33 mon alliance, et moi, je les ai négligés. » Et le Seigneur dit : \* « Celle-ci  
 est l'alliance que je fonderai avec la maison d'Israël après ces jours-là : oui,  
 je donnerai ma loi à leurs pensées, et je les écrirai dans leur cœur; je serai  
 34 pour eux un Dieu, et ils seront pour moi un peuple. \* 31 Chacun instruira son \* Fol. 277.  
 compatriote, et chacun son frère, disant : Connaissez le Seigneur, car  
 ils me connaîtront tous, depuis le petit jusqu'au grand, et je leur par  
 donnerai leurs injustices; et leurs péchés, je ne m'en souviendrai plus  
 désormais. »

ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΕΜΑΨΑ ΎΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΑΡΙΖΗΤΙς ΤΙΤΗΝΑΙΣ  
 ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΡΟC ΚΟΡΙΝΘΙΟΤC Δ ΚΕΑ ΙΗ

1 ΤΙΤΗΝΑΙΟ ΔΕ ΎΜΨΤΕΝ<sup>1</sup> ΠΑCΙΝΟΤ ΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ + 1  
 ΦΗ ΕΤΑΙΖΩΕΙ<sup>2</sup>ΝΟΤΥΙ ΎΜΟΥ ΠΨΤΕΝ +<sup>1</sup> ΕΤΕΦΗ ΠΕΤΑΡΕ-  
 ΤΕΠ<sup>3</sup>ΟΤΥ + ΦΑΙ ΕΤΕΤΕΝ<sup>4</sup>ΟΖΙ ΕΡΑΤΕΠΘΗΝΟΤ ΗΨΗΤΥ +  
 2 ΦΑΙ ΟΗ ΕΤΕΤΕΝ<sup>5</sup>ΠΑΠΟΖΕΜ ΕΒΟΛ ΖΙΠΟΤΥ +<sup>1</sup> ΧΕΨΕΝ-  
 \* Fol. 278<sup>v</sup>. ΟΤCΑΖΙ ΔΙΖΩΕΙ<sup>6</sup>ΝΟΤΥΙ ΠΨΤΕΝ + \*ΙCΧΕ ΤΕΤΕΝ<sup>7</sup>ΑΜΟΝΙ  
 ΎΜΟΥ CΑΒΟΛ ΙΗΤ ΖΙΚΗ<sup>8</sup> ΑΡΕΤΕΝΠΑΖΤ +<sup>1</sup> 3 ΑΙΤ ΓΑΡ 3  
 ΗΤΕΠΘΗΝΟΤ ΗΨΟΡΠ ΎΦΗ ΕΤΑΙΟ<sup>9</sup>ΤΥ + ΧΕΠ<sup>10</sup>ΧC ΑΥΜΟΤ  
 ΕΖΡΗ ΕΧΕΠΠΕΠΘΗΝΟΒΙ ΚΑΤΑ ΠΙΓΡΑΦΗ +<sup>1</sup> 4 ΟΤΟΖ ΧΕ-  
 ΑΤΚΟCΥ + ΟΤΟΖ ΧΕΑΥΤΨΗΤΥ<sup>1</sup> ΨΕΠΠΕΖΟΟΤ ΎΜΑΖΓ<sup>1</sup>  
 ΚΑΤΑ ΠΙΓΡΑΦΗ +<sup>1</sup> 5 ΟΤΟΖ ΧΕΑΥΟΤΟΝΖΥ ΕΚΗΦΑ + ΙΤΑ 5  
 ΑΥΟΤΟΝΖΥ ΕΠΠ<sup>6</sup>Β + 6 ΜΕΠΕΠCΑC ΑΥΟΤ<sup>7</sup>ΟΝΖΥ CΑΠΨΑΙ 6  
 ΗΨ<sup>8</sup> ΗCΟΠ ΕΤCΟΠ + ΠΑΙ ΕΤΕΠΟΤ<sup>9</sup>ΖΟΤΟ ΨΟΠ ΨΑΕΨΟΤΗ  
 ΕΨΗΝΟΤ + ΖΑΠΚΕΧΩΟΤ<sup>10</sup>ΗΙ ΔΕ ΑΤΕΠΚΟΤ +<sup>1</sup> 7 ΙΤΑ ΑΥ-  
 ΟΤΟΝΖΥ ΕΙΑΚΨ<sup>1</sup>ΒΟC + ΙΤΑ ΑΥΟΤΟΝΖΥ ΕΠΠΑΠΟCΤΟΛΟC  
 ΤΗΡΟΤ +<sup>1</sup> 8 ΕΠΨΑΕ ΔΕ ΎΜΨΟΤ ΤΗΡΟΤ ΎΨΡΗΤ ΎΠΠ- 8

[Tit. ΠΑΠΟCΤΟΛΟC] c<sup>1</sup> sr. o<sup>1</sup> et o<sup>2</sup> et o<sup>3</sup> sr. l. | [ΠΡΟC] o sr. l. | [ΚΕΑ] sic, et a sr. κε.

*Le grand soir du sabbat (samedi), commencez le Synaxe.*

*L'Apôtre aux Corinthiens I, chapitre xviii (I Cor. xv).*

1 Je vous fais connaître, mes frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, 1  
 que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez, 2 par lequel aussi vous serez 2  
 \* Fol. 278<sup>v</sup>. sauvés, car en parole je vous l'ai annoncé, \* si vous le gardez, en dehors 2  
 duquel vous avez cru en vain. 3 Je vous ai donné d'abord ce que j'ai reçu, que 3  
 le Christ est mort pour nos péchés, selon l'Écriture; 4 et qu'on l'a enseveli, 4  
 et qu'il s'est ressuscité le troisième jour, selon l'Écriture; 5 et qu'il s'est 5  
 montré à Céphas, ensuite il s'est montré aux Douze. 6 Ensuite il s'est montré 6  
 à plus de cinq cents frères en une seule fois, dont la plupart existe jusqu'à 6  
 maintenant, et quelques-uns se sont endormis. 7 Ensuite il se montra à Jacques, 7  
 puis se montra à tous les Apôtres. 8 Et en dernier après eux tous, comme à 8



ηρεμωσotti ηα'ιωσotηot αν + ιε οτδε υπειχc  
 τωσιγ + <sup>17</sup>ισχε δε υπειχc τωσιγ + οτ εφzηνοτ ηε <sup>17</sup>  
 ηετηνιαz] + ετι οη τεπειχη ηηρη ηενηετηνωβι +  
 \* Fol. 279\*. <sup>18</sup>ιε zαρα ηη ετατενηκοτ ηενηχc αττακο + <sup>19</sup>ισχε <sup>18</sup> 19  
 δε ηηρη ηεηπασιηι ματατγ ανεργελιc εηχc +  
 ιε τεπ'οc ηοτ ηαιc ερον εzοτ ερωσι ηεβει <sup>20</sup>ηοτ δε <sup>20</sup>  
 απχc τωσιγ' εβoz ηενηη ευμωotτ' ταπαρχη ητενη  
 ετατενηκοτ + <sup>21</sup>επιση γαρ εβoz zιτενοτ'ρωσι αφμοτ <sup>21</sup>  
 ωσι + εβoz οη zιτενηκερωσι ταηαστιαc ητενη-  
 ρεμωotτ' + <sup>22</sup>ηφρητ' γαρ ετεηενά'zαμ σεηαμοτ <sup>22</sup>  
 τηροτ' παρητ' οη ηενηχc' σεηασιηι τηροτ + <sup>23</sup>ηη <sup>23</sup>\*  
 οταc ηιοταc ηεηπεγ'ιαγμα +

καυοzικον πετροτ α' τ'αρχη

<sup>1</sup>πετροc ηαποστο'λοc ητενηc ηχc ηηηcωσι ητωοη <sup>1</sup>  
 zηηωεμ'μο + ηηρη ηεηηωαρ' εβoz ητεποητοc  
 ηγα'λατ'ια ηκαηπαzοκ'ια' τ'αc'ια + ηεητ'βρωηη'ια +

17 ηετηνιαz] α sr. l. | 20 ευμωotτ] τ sr. ο | 1 Pierre 1. 1 ηεηηωαρ] ω sr. l.

non plus n'est pas ressuscité. <sup>17</sup> Et si le Christ n'est pas ressuscité, vaine est <sup>17</sup>  
 \* Fol. 279\*. votre foi, et vous demenez encore dans vos péchés; \* <sup>18</sup> donc aussi ceux qui <sup>18</sup>  
 sont endormis dans le Christ sont perdus. <sup>19</sup> Et si c'est dans cette vie seule <sup>19</sup>  
 que nous espérons dans le Christ, alors nous sommes plus pitoyables que tous  
 les hommes. <sup>20</sup> Maintenant le Christ est ressuscité des morts, prédécesseur <sup>20</sup>  
 de ceux qui sont endormis. <sup>21</sup> Car, puisque par un homme la mort est arrivée, <sup>21</sup>  
 par un autre homme aussi la résurrection des morts. <sup>22</sup> Car de même que <sup>22</sup>  
 en Adam tous mourront, de même aussi dans le Christ tous vivront, <sup>23</sup> chacun <sup>23</sup>\*  
 à son rang.

\* Fol. 280\*. *Catholique de Pierre 1* \* Début (1 Pierre 1).

<sup>1</sup> Pierre, l'Apôtre de Jésus-Christ, aux élus qui sont à l'étranger dans <sup>1</sup>  
 la dispersion du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie, de la

<sup>2</sup> κατὰ οὐρανὸν ἡμεῖς ἡγέθητε φῶς + ἡεριστοῦβο  
 ἡτεππῆνα + εἰς αὐτὸν νημοῦνοῦαῖ ἡτεππῆνοῦ ἡηῖς  
<sup>3</sup> πῦς + πρῶτος νημτῆρῆνῆν ἐτάσας ἡσῆν + <sup>3</sup> ὑσμῆ-  
 ρωοῦ ἡχεθῆτε φῶς ὑπερῶς ἡηῖς πῦς + <sup>4</sup> φη ἐτεκατὰ  
 πασας ἡτεπεφῆνας + ἀψῆφον ἔθοῦν ἐοῦζεβῆς  
 ἡῖαῖ + ἔβωλ ζῆτεππῆνῆν ἡηῖς πῦς ἔβωλ ἡεπῆν  
<sup>4</sup> εἰσωοῦ + <sup>4</sup> ἔθοῦν ἐοῦκλῆρονομῖα ἡατῆακο + οὔοζ  
 ἡατ' ὄσῆεμ οὔοζ ἡαυδῆμ ἐτάρεζ ἔρος ἡσῆν \* Fol. 280r.  
<sup>5</sup> ἡεπῆφῆνοῖ + <sup>5</sup> ἡανῆ ἐτοῦρῆς ἐρῶοῦ ἡεποῦροῦ  
 ἡτεθῆτε + <sup>5</sup> ἔβωλ ζῆτεπφῆαζῆ ἐοῦαῖ εἰσεβῆσῆ +  
<sup>6</sup> ὑναῶρῆ ἔβωλ ἡεπῆσῆοῦ ἡῖαῖ + <sup>6</sup> φη ἐτετεπῆα-  
 θεῆα ἡῖηῆν ἡοῦκοῦαῖ ῆποῦ + ἡσε σε ἡτετεπῆοῖ-  
 ἡκαῖηῆν ἡῖρηῆ ἡεζαπῆρασῆοῦ ἡοῦμῆν ἡρηῆ +  
<sup>7</sup> ῆηα ἡτεπῆεῖσῆπ ἡτεπῆεπῆαζῆ + <sup>7</sup> ἡτεσῆπῆ  
 ἐσταῖνοῦτ' ἐζοῦ ἐπῆοῦβ φη εἰπατῆακο + ἐτερῆοκῆ-  
 μαῖηῆν δε ἡμοῦ + ἔβωλ ζῆτεποῦχῆρῆ ἡποῦρεμ-  
 ῆηποῦ ἡεποῦωοῦωοῦ νημοῦωοῦ + νημοῦαῖο  
<sup>8</sup> ἡεπῆῶρῆ ἔβωλ + <sup>8</sup> ἡτεῖς πῦς + <sup>8</sup> φη ἐτετεπῆσῆοῦν \* Fol. 281r.

<sup>5</sup> ἡεποῦροῦ] ο<sup>2</sup> sr. l. | <sup>6</sup> ἡεζαπῆρασῆοῦ] ο sr. l. | <sup>8</sup> ἡατῆακῆ] un ἡατ barré après ἡατ-.

<sup>2</sup> Bithynie, <sup>2</sup> suivant la révélation de Dieu le Père, dans la sanctification de  
<sup>3</sup> l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus-Christ, grâce et paix  
<sup>3</sup> soient augmentées en vous. <sup>3</sup> Béni soit Dieu, le Père de Notre Seigneur  
 Jésus-Christ, qui selon l'abondance de sa miséricorde nous a engendrés  
 à une espérance de vie, par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts,  
<sup>4</sup> <sup>4</sup> à un héritage impérissable, <sup>4</sup> immaculé et incorruptible qui vous est gardé \* Fol. 280r  
<sup>5</sup> dans les cieux, <sup>5</sup> vous qui êtes gardés dans la puissance de Dieu par la foi pour  
<sup>6</sup> un salut préparé pour être révélé dans le temps dernier: <sup>6</sup> dans lequel vous  
 vous réjouissez un peu maintenant, s'il faut que vous souffriez dans des  
<sup>7</sup> épreuves variées, <sup>7</sup> pour que la recherche de votre foi soit plus précieuse que  
 l'or périssable qui est éprouvé par le feu, que vous soyez trouvés dans le  
<sup>8</sup> renom, la gloire, et l'honneur dans la révélation <sup>8</sup> de Jésus-Christ, <sup>8</sup> que vous \* Fol. 281r.

ἡμοῦ ἀπὶ τὴν τετενεράγαπαι ἡμοῦ φαι φηοῦ  
 ἐτετενενατ ἐροῦ ἀπὶ τὴν τετενεμαζῆ δὲ ἐροῦ ἡμεῶν  
 ἡενοτραῦ ἡατσαζι ἡμοῦ ὁτοζ ἑαφούωοτ ἕρε-  
 τενόι ἡπζακ ἡτενετενεμαζῆ φηοῦζεμ ἡτενε-  
 τενηφτχη

πραΐς κεζ Γ

12 ἑταφνατ δὲ ἡζεπέτρος αφεροῦ ἡπίδαος ἡ  
 ηρῶμ ησραήλιτῆς ἡ εἰθεοτ τετενερωφῆρῆς ἐξεπ-  
 φαι ἡ ἡε ἀῆωτεν τετενεσομ ἐροῦ ἡ ζως χεῖῆρῆς  
 ἡεπτενεζομ ἡ ἡε τενεμετερσεβῆς ἀπὶρῆ ἡφαι εἰρεφαι  
 \* Col. 281: μοῦμ ἡ 13 φῆ ἡάβρααμ ηεμφῆ ἡ ἡίσαακ ηεμφῆ 13  
 ἡάκωβῆ φῆ ἡτενενηοῦ αφῆώοτ ἡπεφάδοτ ης ἡ  
 φαι ἡωτεν ἑταρετενητῆς ἡ ἀτετενεζοζῆ ἑβωζ  
 ἡπεμθο ἡπζατος ἡ ἑάφῆ μεν φζαπ ἑχαφ ἑβωζ ἡ  
 11 ἡωτεν δὲ πεθοταβ ὁτοζ ηεμῆς ἡ ἀτετενεζοζῆ 15  
 ἑβωζ ἡ ἑάρετενερέτῆς εἰροτχαοτρωμ ηωτεν ἑβωζ

Tit. κεζ] sic, et ἂ sr. κε | Actes III, 12 ησραήλιτῆς] sic, lire η- | 13 ἡάκωβῆ] ἡ sr. I.

ne connaissez pas, et que vous aimez, que vous ne voyez pas main-  
 tenant, en qui vous croyez, réjouissez-vous dans une joie indicible, et ayant  
 reçu l'honneur, \* vous recevrez le complément de votre foi, le salut de vos  
 âmes.

*Actes, chapitre III (Actes III).*

12 Ayant vu, Pierre répondit au peuple : « Hommes Israélites, pourquoi  
 vous étonnez-vous de cela? Pourquoi nous regardez-vous, comme si par notre  
 pouvoir ou notre piété, nous avions fait que celui-ci marche? 13 Le Dieu 13  
 \* Col. 281: d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, Dieu de nos pères a  
 glorifié son serviteur Jésus, que vous avez livré, que vous avez renié en face  
 de Pilate qui avait jugé de le délivrer. 15 Et vous, c'est le Saint et le Juste 15  
 que vous avez renié, demandant qu'on vous délivre un meurtrier.

13 ἡρεσθησθεβ + <sup>15</sup> παρ' ἄρχηγους δε ἡτεπωθη' ἀτετεπ-  
 14 ἡουβεγ + φαι ἔταφ' ἰοτηνοσγ ἔβοζ' ἡεππν  
 16 εμωοτ' + φαι ἀνοη ἔτενοι ἡμε'ρε παγ + <sup>16</sup> οτοζ  
 ἡἡρηι ἡεπφπαζ' ἡτεπεγραν + φαι ἔτετεππατ  
 ἔρογ + οτοζ τετεπσωοτη ἡμογ + πεγραν πεταγ-  
 ταλοογ + οτοζ ππαζ' ἔτεοτ' ἔβοζ ζιτοτγπε + αφ' \* Fol. 282.  
 17 παγ ἡπαιοτ'ζαι ἡπετεπἡσο ἔβοζ τηροτ + <sup>17</sup> φ'νοτ  
 δε πασπνοτ φσωοτη' ζεἀτετεπαις ἡεποτμετατέμι +  
 18 ἡφρη' ἡπετεπ'κεαρχωη + <sup>18</sup> φ' δε πη ἔταγχοτοτ  
 ιςχενωορη + ἔβοζ ἡεπρωοτ ἡπεγπροφνητς τηροτ +  
 ευρεπεγχρς υπἡκαζ + αγχοκοτ' ἔβοζ ἡπαιρη' +  
 19 <sup>19</sup> ἀριμετανοῖη οτη οτοζ' κετοπνοτ + ευροτγψ'φ  
 ἔβοζ ἡπετεπνοβι + ζοπας ἡσει πωτεπ ἡζεζανσνοτ  
 ἡχβοβ + ἔβοζ ἡατζη ἡπζο ἡπῶς + <sup>20</sup> οτοζ εγέ-  
 ταοτὸ πωτεπ' ἡφη ἔταγερωορη ἡ'θαυγ πἡς πἡς +  
 21 <sup>21</sup> φαι ἔτεζω' ἡτεπ'φ'νοτ' ἡοπγ ἔρωοτ + ἡαπσνοτ \* Fol. 282v  
 ἡταφε ἡζωβ' πβεν ἔταγσαζι ἡμωοτ ἡζεφ' +  
 ἔβοζ ἡεπρωοτ ἡπεγπροφνητς' εβοταβ ιςχενπεπεζ +

15 ἔβοζ.] o sr. l. | 19 οτοζ.] o sr. l. | 21 ἡζωβ.] ω sr. l.

15 C'est l'Auteur de la vie que vous avez tué, celui que Dieu a ressuscité des  
 16 morts, celui dont nous sommes témoins. <sup>16</sup> Et dans la foi de son nom, celui-ci  
 que vous voyez et que vous connaissez, c'est son nom qui l'a guéri; et la foi \* Fol. 282v.  
 17 qui vient de lui lui a donné cette santé en face de vous tous. <sup>17</sup> Et maintenant,  
 mes frères, je sais que vous avez fait cela par inadvertance, comme vos chefs :  
 18 <sup>18</sup> et Dieu, ce qu'il avait dit dès le principe par les bouches de tous ses  
 prophètes, que son Christ souffrirait, il l'a accompli ainsi. <sup>19</sup> Repentez-vous  
 19 donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés, pour que vous  
 20 veniez de rafraîchissement de devant la face du Seigneur. <sup>20</sup> et  
 21 qu'il vous envoie celui qu'il a prédestiné, Jésus-Christ, <sup>21</sup> celui qu'il faut que  
 les cieux reçoivent jusqu'au temps du recommencement de toutes les choses \* Fol. 282v.  
 que Dieu a dites par la bouche de ses prophètes saints depuis toujours. »



1 ἰσχυρισμῶν ἠὲ ἐβόων δε ἡεντεροῦτ ἀτμοποιησῆσεν  
 2 ἕταρες ὁτοζ ἀτερύφρητ ἡζανῖρεψιμοῦτ ἠὲ ἄαφερ-  
 3 οῦω δε ἡζεπαγγεῖλος ἠ περαφ ἡηηζιόμῃ ἠ ζεῦπερ-  
 4 ερροῦτ ἡσῶπτεν ἡέμῃ γαρ δε ζεῖης φηῖ ἕταταυφ  
 5 πετετενηκῶτ ἡσῶφ ἠ ἡψχῆ ἡπάσμα ἡη ἠ ἀλλὰ  
 6 αψτσηφ γαρ ἡφρητ ἕταφζος ἠ ἄμωπῆ ἀπατ \* Fol. 287.  
 7 ἕπμα ἕηαψχῆ ἡμοφ ἠ ὁτοζ ἡψχῶλεμ μαψε ηῶ-  
 8 πτεν ἠ ἀζος ἡηεψμαθηῆς ζεαψτσηφ ἕβωτ ἡεπῆη  
 9 εθμωοῦτ ἠ ὁτοζ ζῆππε ψηαερωορη ἕρῶπτεν ἕτ-  
 10 γαζιζεά ἠ ἀρετεπαπατ ἕροφ ἡματ ἠ ἰς ζῆππε  
 11 ἀζος ηῶπτεν ἠ ὁτοζ ἕτατψε ηῶοτ ἡψχῶλεμ ἕβωτ  
 12 ζαπῶζατ ἠ ἡεπῶτοροῦτ ηεμοῦηψτ ἡραψῃ ἠ  
 13 παῦόοσι ἕταμῆεψμαθηῆς ἠ ὁτοζ ἰς ζῆππε αψῖ  
 14 ἕβωτ ἕζρατ ἡζεῖης εψζῶ ἡμοσ ἠ ζεχερετε ἠ  
 15 ἡσῶοτ δε ἀῤῥάμοπῆ ἡηεψῶδαλατξ ἠ ὁτοζ ἀτοῦ-  
 16 ψῶτ ἡμοφ ἠ ὁτοτε ηεζεῖης ηῶοτ ζεῦπερερροῦτ ἠ  
 17 μαῶψε ηῶπτεν ματαμῆ παςῆηοτ ζῆμα ἡτοῦψε ηῶοτ \* Fol. 287.  
 18 ἕτγαζιζεά ἠ ὁτοζ ἡςεπατ ἕροῖ ἡματ ἠ ἡ ἕτατψε

5 πετετενηκῶτ] ε<sup>2</sup> sr. l. | 7 ψηαερωορη] o sr. l. | ἀρετεπαπατ] sic, lire ἀρετεππα-

4 l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige. <sup>5</sup> Par crainte de lui tremblèrent  
 5 ceux qui gardaient, et ils devinrent comme des morts. <sup>6</sup> L'ange prit la  
 6 parole et dit aux femmes : « Ne craignez pas, vous, car je sais que c'est  
 7 Jésus qui a été crucifié que vous cherchez. <sup>8</sup> Il n'est pas ici; mais il est  
 7 ressuscité comme il l'a dit. <sup>9</sup> Venez, voyez le lieu où il était; <sup>7</sup> et vite partez, \* Fol. 287.  
 et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts, et voici qu'il vous  
 précédera dans la Galilée, vous le verrez là; voilà ce que je vous dis. »  
 8 <sup>8</sup> Et étant parties en hâte du tombeau, avec crainte et grande joie, elles  
 9 coururent informer ses disciples. <sup>9</sup> Et voici que Jésus vint au devant d'elles,  
 10 disant : « Salut! » Elles saisirent ses pieds, et l'adorèrent. <sup>10</sup> Alors Jésus  
 leur dit : « Ne craignez pas, allez, avertissez mes frères qu'ils aillent en \* Fol. 287.  
 11 Galilée, et ils me verront là. » <sup>11</sup> Lorsqu'elles furent parties, voici que quel-

ησούτ δε ις θανόντον έβούθ ηεννηκορστωδιά + ατί  
 έτβακι ατ'ταμεναρχιέρετς έζωβ' ηιβεν έτατ-  
 υσηη + <sup>12</sup>οτοθ έτατωσούτ ηεμη'πρεσβ'τ'τιερος + <sup>12</sup>  
 οτοθ ατ'ερόρσοβ'ηι ατ'όι η'θανθ'ατ ετ'ήψυα + ατ-  
 τ'η'ί'τοτ η'ημα'τοι ετ'αω ήμοσ + <sup>13</sup>χεά'χοσ χεπεγ- <sup>13</sup>  
 μαθη'η'ς + έτατ'ι η'χ'ω'ρθ' ατοθ'υ η'όιοτ'ι + θ'οσ'  
 τεηενκοτ + <sup>14</sup>οτοθ έψυη η'τεηηθ'η'γεμηη σωτ'εμ <sup>14</sup>  
 έπα'ισα'χι έπεθετ'θ'ονη' ά'η'ον + οτοθ έπεερ'η'η'οτ  
 η'αυρω'ου + <sup>15</sup>ήσ'ω'οτ δε έτατ'όι η'η'θ'ατ' ατ'ιρι <sup>15</sup>  
 \* Fol. 287. ήφ'ρη'τ έτατ' τ'σαβ'ω'οτ + οτοθ ά'πα'ισα'χι σωρ έβ'οθ <sup>16</sup>  
 ηενη'η'οτ'δα'ι ψαέ'θ'οτ'η' έφ'οοτ <sup>16</sup>η'η'ά' δε ήμαθη'η'ς <sup>16</sup>  
 ατ'υε η'σ'ω'οτ έθ'ρη' έτ'γα'λ'η'δα' έθ'ρη' έχ'εη'η'η'ω'οτ +  
 έταπ'όσ' τ'η'ε' η'σ'ω'οτ έρογ + <sup>17</sup>οτοθ έτατ'η'ατ έρογ <sup>17</sup>  
 ατοτ'ω'η'τ ήμογ + θανόντον δε ατ'ό'ισα'η'ς + <sup>18</sup>οτοθ <sup>18</sup>  
 έτατ'ι η'χε'η'η'ς αγ'σα'χι η'εμ'ω'οτ εγ'αω ήμοσ + χεατ-  
 τ'ερ'ω'η'η'ς η'ιβεν η'η'η' η'εη'τ'φε' η'εμ'θ'ι'χ'εη'η'η'καθ'ι +  
<sup>19</sup>μα'υε η'σ'ω'οτ οτ'η' μα'σ'β'ω' η'η'ε'θ'η'οσ τ'η'ροτ + έρε- <sup>19</sup>  
 τεη'η'ω'ις ήμ'ω'οτ έφ'ραη' ήφ'η'ω'η'τ η'εμ'η'η'ω'η'ρι + η'εμ-

ques-uns de la garde vinrent à la ville, informèrent les Princes des prêtres  
 de tout ce qui était arrivé. <sup>12</sup> Et ils se réunirent avec les Anciens, et ils  
 tinrent conseil, prirent l'argent convenable, le donnèrent aux soldats  
 disant : <sup>13</sup> « Dites que ses disciples sont venus la nuit, et l'ont pris à la  
 dérobée, comme vous dormiez. <sup>14</sup> Et si le gouverneur apprend ces choses, <sup>14</sup>  
 nous le convaincrions, et nous vous mettrons hors de soucis. » <sup>15</sup> Ils prirent <sup>15</sup>  
 \* Fol. 287. l'argent, et firent comme \* ils avaient été dressés, et cette rumeur circule  
 parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui. <sup>16</sup> Les onze disciples s'en allèrent en <sup>16</sup>  
 Galilée sur la montagne que Jésus leur avait déterminée, <sup>17</sup> et l'ayant vu, <sup>17</sup>  
 ils l'adorèrent; quelques-uns doutaient. <sup>18</sup> Et Jésus étant venu, parla avec <sup>18</sup>  
 eux disant : « Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre. <sup>19</sup> Allez <sup>19</sup>  
 donc, enseignez toutes les nations: vous les baptiserez au nom du Père, et du

20 ΠΠΠΝΑ ἔσονται ⁊ 20 ἔρεταις βασιμωτ ἑάρεζ ἔζωβ  
 πιβεν ⁊ ἔταιζειν ζεν ἡνοτ ἔρωτ ⁊ ὄτοζ ις ζησιπε • Fol. 285r.  
 ἀποκ τχη νειμωτεν ἡπιέζοοτ τηροτ ⁊ ωαπζωκ  
 ἔβοζ ἡτεπιένεζ ⁊

οτοζ ἡμον οτφι ἡπεταγγελιο οτδε ασπασμοσ  
 αζαζ ωω ἡαπτιχοη οτοζ μενεισατσηαξισ ωω  
 ἡπεταγγελιοη ἔταωω ἡωορη ηεντἀναφορα  
 ἡφμαζ σοη Β. ροτζι δε ἡπισαββατοη μενεισωτ  
 ἀζω πψαζμοσ κα

2 3 πανοττ πανοττ μαζωκ ἔροῖ ευβεοτ πανοττ  
 ακχατ ἡσωκ ⁊ σεοτῆοτ σαβοζ ἡπαοτζαῖ ἡξε-  
 3 πιαζι τηροτ ἡτεπαπαρπημα ⁊ 3 πανοττ τηαωω  
 ἔπωω οτβηκ ἡπιέζοοτ ⁊ ἡη χηασωτεμ ἔροῖ ἀη  
 οτοζ ηενπιέζωρζ ⁊ ἡπεωωπι ηηι ετμετατζητ ⁊ • Fol. 285r.  
 4 ἡθοκ δε εκωοη ηενπεθοταβ ⁊ πωοτωοτ ἡπισα ⁊

Rubrique οτφι] τ sr. ο | ἡπεταγγελιο] sic. et ο sr. ι | ασπασμοσ] c<sup>3</sup> sr. ο | ροτζι  
 — κα en noir | πψαζμοσ] c sr. ο | Ps. xxi. 4 εκωοη] ο sr. ι.

20 Fils, et du Saint-Esprit; 20 vous leur prescrirez de garder tout ce que je  
 vous ai commandé : voici que je suis avec vous tous les jours jusqu'à la  
 consommation des siècles. »

*Et il n'y a pas de baiser de l'Évangile ni d'aspasmos<sup>1</sup> mais dire le Diptyque; et  
 après la Synaxe, lire l'Évangile lu auparavant dans l'anaphore pour la deuxième  
 fois, Le soir des sabbats<sup>2</sup>; ensuite lire le Psaume LVI.*

2 2 Mon Dieu, mon Dieu, fais attention à moi, pourquoi m'as-tu abandonné,  
 mon Dieu? Loin de mon salut sont toutes les paroles de mes défaillances.  
 3 2 Mon Dieu, je crierais vers toi le jour, et tu ne m'écouteras pas; et la nuit<sup>3</sup> il  
 4 n'y a pas eu pour moi un manque d'intelligence. 3 Toi, tu habites dans

1. La rubrique arabe ajoute : *عن بعد القرآن موعود* « On dit après la  
 Communion le Psaume LXXII ».

2. C'est-à-dire Mat. xxviii. 1-20.

5 ἄτναζϣ̅ ἕροκ ἡ̅ξε̅ἡ̅νε̅νο̅ϣ̅ ἄτερζε̅λι̅ς ἕροκ ἀκ-  
 6 ναζμοϣ̅ : 6 ἄττω̅ ἐ̅ρη̅ν̅ ὀτβ̅η̅κ ὀτο̅ζ ἄτ̅η̅ο̅ζε̅μ : 6  
 ἄτερζε̅λι̅ς ἕροκ : ὀτο̅ζ ἡ̅πο̅τ̅ο̅β̅ι̅ω̅π̅η̅ : 7 ἄνοκ̅ δ̅ε̅ ἄ̅νοκ̅  
 ὀτ̅φ̅ε̅η̅τ̅ ἄ̅νοκ̅ ὀτ̅ρ̅ω̅η̅ι̅ ἀ̅η̅ : ὀτ̅ψ̅η̅τ̅ ἡ̅τε̅ζ̅α̅η̅ρ̅ω̅η̅ι̅  
 ὀτ̅ψ̅ω̅ψ̅ϣ̅ ἡ̅τε̅ζ̅α̅δ̅α̅ο̅ς : 8 ὀτο̅π̅η̅ ἡ̅β̅ε̅ν̅ ε̅υ̅η̅α̅τ̅ ἕροι̅  
 ἀτ̅ε̅λ̅κ̅ω̅α̅ι̅ ἡ̅̅ς̅ω̅ι̅ : ἀτ̅ς̅α̅ξ̅ι̅ ἡ̅ε̅η̅νο̅τ̅̅ς̅φ̅ρο̅το̅τ̅ : ἀτ̅κ̅η̅μ  
 ἡ̅̅πο̅τ̅̅ἀ̅φ̅η̅νο̅τ̅ι̅ : 9 ἡ̅̅ξ̅ε̅ς̅ξ̅ε̅ ἀ̅φ̅η̅ζ̅ϣ̅ ἄ̅φ̅ε̅ρ̅ζε̅λι̅ς ἐ̅π̅ο̅ς̅ : 9  
 μα̅ρ̅ε̅φ̅η̅α̅ζ̅μ̅ε̅ϣ̅ μα̅ρ̅ε̅φ̅η̅το̅τ̅̅ξ̅ο̅ϣ̅ ἰ̅ς̅ξ̅ε̅ ἀ̅φ̅ο̅τ̅α̅ψ̅ϣ̅ :  
 10 ἡ̅̅ξ̅ε̅ϣ̅ο̅κ̅ ἡ̅ε̅τ̅α̅κ̅ε̅η̅τ̅ ἕ̅βο̅ζ̅ ἡ̅ε̅η̅ϣ̅η̅ε̅ξ̅ι̅ : ἡ̅α̅ζε̅λι̅ς̅  
 10 ἰ̅ς̅ξ̅ε̅η̅ ε̅ἰ̅ο̅τ̅ε̅μ̅ο̅ἰ̅ ἡ̅̅τ̅ε̅τ̅α̅μ̅α̅τ̅ : 11 ἄτ̅ζ̅η̅τ̅η̅ ἡ̅̅ς̅ω̅κ̅ ἰ̅ς̅̅ξ̅ε̅η̅  
 11 ε̅ἡ̅ε̅η̅το̅ϣ̅ : ἡ̅̅ϣ̅ο̅κ̅η̅ε̅ ἡ̅̅η̅νο̅τ̅ϣ̅ ἰ̅ς̅ξ̅ε̅η̅ ε̅ἡ̅ε̅η̅ϣ̅η̅ε̅ξ̅ι̅  
 ἡ̅̅τ̅ε̅τ̅α̅μ̅α̅τ̅ : 12 ἡ̅̅π̅ε̅ρο̅τ̅ε̅ι̅ς̅ σ̅α̅β̅ο̅ζ̅ ἡ̅̅μ̅ο̅ι̅ : ἡ̅̅ξ̅ε̅ϣ̅ἡ̅ε̅η̅τ̅  
 12 ἡ̅̅ξ̅ε̅ο̅τ̅ζ̅ο̅ξ̅ε̅ξ̅ : ὀτο̅ζ̅ ψ̅ω̅π̅ ἀ̅η̅ ἡ̅̅ξ̅ε̅φ̅η̅ ε̅υ̅ἡ̅α̅-  
 ε̅ρ̅β̅ο̅ἡ̅ο̅η̅η̅

ⲗⲉⲗⲓⲥ

13 ἄτ̅κ̅ω̅ϣ̅ ἕροι̅ ἡ̅̅ξ̅ε̅ο̅τ̅ϣ̅ο̅ ἡ̅̅μ̅α̅̅ς̅ : ὀτο̅ζ̅ ζ̅α̅η̅τ̅α̅τ̅- 13

5 ἕροκ<sup>2</sup> | ο sr. l. | 7 ἡ̅̅τε̅ζ̅α̅δ̅α̅ο̅ς̅] sic, lire ἡ̅̅τε̅ζ̅α̅η̅-

le lien saint, gloire d'Israël. 5 Ils ont cru en toi, nos pères; ils ont espéré en  
 toi, tu les as sauvés. 6 Ils ont crié vers toi, et ils sont sauvés; ils ont espéré  
 en toi, et ils n'ont pas été confondus. 7 Et moi, je suis un ver, et non un  
 homme, l'opprobre des hommes, le rebut du peuple. 8 Tous ceux qui me  
 voient se moquent de moi; ils ont parlé sur leurs lèvres; ils ont branlé  
 leurs têtes. 9 Voici qu'il a cru et espéré dans le Seigneur, qu'il le délivre,  
 qu'il le sauve, s'il veut. 10 C'est toi qui m'as tiré des entrailles, mon espérance,  
 depuis que j'ai pris le sein de ma mère. 11 J'ai été porté vers toi \* depuis que tu  
 11 je suis dans les entrailles, tu es mon Dieu, depuis que je suis dans les entrailles  
 de ma mère. 12 Ne t'éloigne pas de moi, car une tribulation est proche, et 12  
 il n'y a personne qui me porte secours.

Verset.

13 Une bande de veaux menteurs, et des taureaux gras me retiennent. 13

14 ρος ἐτκήνωσ<sup>ο</sup>τι + πετατάμοσι ἡμοι + <sup>14</sup> ατο<sup>ω</sup>σι  
 ἡρωσ<sup>ο</sup>τ ἐροι ἡφρη<sup>η</sup> ἡο<sup>ω</sup>μο<sup>ω</sup>τι φη<sup>η</sup> ἐτ<sup>ω</sup>ζε<sup>ω</sup>μ<sup>ω</sup> ο<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup>  
 15 ἐτ<sup>ω</sup>ζε<sup>ω</sup>μ<sup>ω</sup> + <sup>15</sup> α<sup>ω</sup>ι<sup>ω</sup>φ<sup>ω</sup>σι ἔβο<sup>ω</sup>ζ ἡφρη<sup>η</sup> ἡο<sup>ω</sup>μο<sup>ω</sup> +  
 α<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>ξ<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup>ρ ἔβο<sup>ω</sup>ζ ἡ<sup>ω</sup>ξε<sup>ω</sup>να<sup>ω</sup>κ<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup> τ<sup>ω</sup>η<sup>ω</sup>ρο<sup>ω</sup> + ἀ<sup>ω</sup>πα<sup>ω</sup>ρη<sup>η</sup> ἐ<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>ἡ<sup>ω</sup>φρη<sup>η</sup>  
 16 ἡο<sup>ω</sup>μο<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>ζ<sup>ω</sup> ε<sup>ω</sup>φ<sup>ω</sup>βε<sup>ω</sup>ζ ἔβο<sup>ω</sup>ζ ἡ<sup>ω</sup>ε<sup>ω</sup>νη<sup>η</sup> ἡ<sup>ω</sup>τα<sup>ω</sup>ἡ<sup>ω</sup>ε<sup>ω</sup>ξι + <sup>16</sup> ο<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup>  
 τα<sup>ω</sup>πο<sup>ω</sup>φ<sup>ω</sup> α<sup>ω</sup>ς<sup>ω</sup>μο<sup>ω</sup>τι ἡφρη<sup>η</sup> ἡο<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>βε<sup>ω</sup>ξ<sup>ω</sup> ο<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup> πα<sup>ω</sup>λα<sup>ω</sup>  
 α<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>ξ<sup>ω</sup>α<sup>ω</sup>ξ<sup>ω</sup> ἐ<sup>ω</sup>τα<sup>ω</sup>ῤ<sup>ω</sup>β<sup>ω</sup>α<sup>ω</sup>β<sup>ω</sup>ι + α<sup>ω</sup>κε<sup>ω</sup>ν<sup>ω</sup>τ ἔ<sup>ω</sup>η<sup>ω</sup>ρη<sup>η</sup> ἐ<sup>ω</sup>π<sup>ω</sup>κα<sup>ω</sup>ρι ἡ<sup>ω</sup>φ<sup>ω</sup>μο<sup>ω</sup>τ +  
 17 <sup>17</sup> α<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>κ<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup>φ<sup>ω</sup> ἐ<sup>ω</sup>ροι ἡ<sup>ω</sup>ξε<sup>ω</sup>ο<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup>θο ἡο<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>ζο<sup>ω</sup>ρ + ο<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup> ο<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup>ε<sup>ω</sup> \* Fol. 286.  
 πα<sup>ω</sup>γ<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup>η ἡ<sup>ω</sup>ξα<sup>ω</sup>ξ<sup>ω</sup>β<sup>ω</sup>ση<sup>η</sup> πε<sup>ω</sup>τα<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup>μο<sup>ω</sup>σι ἡμο<sup>ω</sup>ι + <sup>17</sup> α<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>ξ<sup>ω</sup>α<sup>ω</sup>  
 ἡ<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup> πε<sup>ω</sup>μ<sup>ω</sup>ρα<sup>ω</sup>τ + <sup>18</sup> α<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>σι<sup>η</sup> ἡ<sup>ω</sup>να<sup>ω</sup>κ<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup> τ<sup>ω</sup>η<sup>ω</sup>ρο<sup>ω</sup> ἡ<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup>ο<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup> δε  
 18 α<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>με<sup>ω</sup>ξ<sup>ω</sup>ιά<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup>τ ἡμο<sup>ω</sup>ι + ο<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup> α<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>η<sup>η</sup>α<sup>ω</sup>τ ἐ<sup>ω</sup>ροι <sup>19</sup> α<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>φ<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup>υ  
 ἡ<sup>ω</sup>πα<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>β<sup>ω</sup>ω<sup>ω</sup>ς ἐ<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>α<sup>ω</sup>τ + ο<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup> τα<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>ε<sup>ω</sup>β<sup>ω</sup>ω<sup>ω</sup> α<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>ζ<sup>ω</sup>σι<sup>η</sup> ἐ<sup>ω</sup>ρο<sup>ω</sup>ς +  
 20 <sup>20</sup> ἡ<sup>ω</sup>σο<sup>ω</sup>κ<sup>ω</sup> δε<sup>ω</sup> π<sup>ω</sup>ς ἡ<sup>ω</sup>πε<sup>ω</sup>νη<sup>η</sup>ρε<sup>ω</sup>τα<sup>ω</sup>β<sup>ω</sup>ο<sup>ω</sup>η<sup>η</sup>σ<sup>ω</sup>ιά<sup>ω</sup> ο<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup>ε<sup>ω</sup> σα<sup>ω</sup>βο<sup>ω</sup>ζ ἡμο<sup>ω</sup>ι +  
 21 μα<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>θ<sup>ω</sup>η<sup>η</sup> ἐ<sup>ω</sup>τα<sup>ω</sup>ξ<sup>ω</sup>η<sup>η</sup>σ<sup>ω</sup>ο<sup>ω</sup>π<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup> ἐ<sup>ω</sup>ρο<sup>ω</sup>κ + <sup>21</sup> πο<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>ε<sup>ω</sup>μ ἡ<sup>ω</sup>τα<sup>ω</sup>ψ<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup>χ<sup>ω</sup>η  
 ἔβο<sup>ω</sup>ζ ἡ<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup>ς ἡ<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup>ση<sup>η</sup> + πε<sup>ω</sup>μ<sup>ω</sup>τα<sup>ω</sup>με<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup>η<sup>η</sup>ρι ἡ<sup>ω</sup>μα<sup>ω</sup>ρα<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup>ς +  
 22 ἔβο<sup>ω</sup>ζ ἡ<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup>φ<sup>ω</sup> ἡο<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>ζο<sup>ω</sup>ρ + <sup>22</sup> πα<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>με<sup>ω</sup>τ ἔβο<sup>ω</sup>ζ ἡ<sup>ω</sup>ε<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup>φ  
 ἡο<sup>ω</sup>μο<sup>ω</sup>τι + ο<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup> πα<sup>ω</sup>θε<sup>ω</sup>β<sup>ω</sup>ιό<sup>ω</sup> ἔβο<sup>ω</sup>ζ ρ<sup>ω</sup>α<sup>ω</sup>π<sup>ω</sup>τα<sup>ω</sup>π ἡ<sup>ω</sup>τε<sup>ω</sup>να<sup>ω</sup>-  
 23 π<sup>ω</sup>τα<sup>ω</sup>π ἡο<sup>ω</sup>ρ<sup>ω</sup>σ<sup>ω</sup>τ + <sup>23</sup> ε<sup>ω</sup>ι<sup>ω</sup>ε<sup>ω</sup>σα<sup>ω</sup>ξι ἡ<sup>ω</sup>πε<sup>ω</sup>κρα<sup>ω</sup>η ἡ<sup>ω</sup>α<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup>το<sup>ω</sup>ρ ἡ<sup>ω</sup>να-

20 ἡμοι ο sr. l.

14 <sup>14</sup> Ils ont ouvert leurs bouches contre moi, comme un lion ravisseur et  
 15 rugissant. <sup>15</sup> J'ai été répandu comme l'eau, tous mes os ont été dispersés;  
 16 mon cœur est comme la cire fondue au milieu de mes entrailles. <sup>16</sup> Et ma force  
 est desséchée comme un tesson, et ma langue est attachée à ma gorge; tu  
 17 m'as amené dans la terre de la mort. <sup>17</sup> Une bande de chiens m'a entouré\*, et  
 18 une réunion de scélérats m'a détenu: ils ont percé mes mains et mes pieds.  
 18 <sup>18</sup> Ils ont compté tous mes os, et eux, ils m'ont considéré et m'ont regardé.  
 19-20 <sup>19</sup> Ils ont partagé mon vêtement, et jeté le sort sur ma tunique. <sup>20</sup> Toi,  
 21 Seigneur, que ton secours ne s'éloigne pas de moi; fais attention à ma  
 21 protection. <sup>21</sup> Sauve mon âme du glaive, et ma filiation unique du chien!  
 22 <sup>22</sup> Sauve-moi de la gueule du lion, et mon humilité de la corne des unicorns!  
 23 <sup>23</sup> Je dirai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de l'Assemblée. \* Fol. 287.



32 ΠΑΥ + ΓΓΕΝΕΑ ΕΒΗΝΟΤ' ΕΣΕΣΑΧΙ ἸΝΟC + 32 ΟΤΟZ ΕΥΕ-  
 ΣΑΧΙ ἸΤΕΦΜΕΘΗΝΙ + ΠΙΔΑΟC ΕΤΟΤΗΜΑCΥ ΦΗ ΕΤΑΝΟC  
 ΘΑΜΙΟΥ +

ΔΧΩ ΗΕΠΠΕΧΑΡZ ἸΓΚΤΡΙΑΚΗ ἸΤΕΠΠΗΥΤ ἸΨΑΙ  
 ἸΤΕΓΑΝΑΣΤ ἈΡΙΖΗΤC ἸΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ἸΠΠΗ ΨΑ-  
 ΠΕΥΧΑΚ ΟΤΟZ ΠΙΔΑΟC ΤΗΡΥ ΜΟΤΗ ΕΒΟΛ ΗΕΠΠΗΤΩΒZ \*Fol. 286 r  
 ΠΕΜΠΡΟCΕΥΧΗ ἸΠΠΕΘΡΕΖΑΙ ΖΗΜΗ ΗΕΠΠΕΧΑΡZ  
 ΕΤΕΜΜΑΤ ΟΤΟZ ΨΥ ἸΠΠΨΑΔΜΟC ΠΕΜΠΡΑΝΑΓΗCΙC  
 ἸΤΕΠΠΡΟΦΗΤΗC ΠΕΜΨΑΜΨΑΔΙΑ ΗΕΠΠΕΧΑΡZ ΤΗΡΥ  
 ΨΑΠΑΤΟΥΤΙ

ΟΤΑΝΑΓΗCΙC ΕΒΟΛ ΗΕΠΨΩΔΗ ἸΤΕΜΜΑΤΗCΗC  
 ΠΠΡΟΦΤ

39 39 ΑΝΑΤ ΑΝΑΤ ΧΕΑΝΟΚΠΕ ΟΤΟZ ἸΜΟΗ ΚΕΠΟΥΤ  
 ΕΒΗΖ ΕΡΟΙ + ΑΝΟΚ ΕΤΨΗΤΕΒ ΟΤΟZ ΕΤΙΑΝΗΘΟ + ΕΙΨΑΡΙ  
 ΟΤΟZ ΕΙΤΟΥΧΟ + ΨΥΟΠ ΔΗ ἸΨΕΦΗ ΕΒΗΔΕΡΒΟΗCΙΝ

Rubrique ΗΕΠΠΕΧΑΡZ Ἰ sr. l. | ΑΝΑΣΤ' sic. et τ sr. l. | ἸΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟ, sic. et o sr.  
 v. | ΠΕΜΨΑΜΨΑΔΙΑ sic | ΠΠΡΟΦΤ' sic. o et τ sr. l.

1. Folio 288 est une petite feuille de papier moderne et n'appartient pas au manuscrit.  
 Le recto porte la liste suivante des noms propres d'une main récente : إبراهيم مسعود  
 إبراهيم مسعود إبراهيم مسعود إبراهيم مسعود إبراهيم مسعود Ibrahim (Abraham), Mas'ud,  
 Dāmid (David), Yusif (Joseph), Biḡtur (Victor), Lutfallah, Nuzuz, Tadrus (Théodore),  
 Sa'd, As'ad'. Le verso est blanc.

32 ma progéniture le servira; la génération à venir parlera au Seigneur; 32 et ils  
 raconteront sa justice, le peuple qui naîtra, que le Seigneur a formé.

*Lire dans la nuit du Dimanche de la grande fête de la Résurrection; et commencer  
 l'Évangile selon Jean jusqu'à sa fin; et tout le peuple restera aux prières et aux  
 invocations; que personne ne dorme dans cette nuit-là. Et lire les psaumes et les  
 leçons des prophètes avec la psalmodie toute la nuit jusqu'au matin.* \* Fol. 289.

*Leçon du cantique de Moïse le prophète ( Deut. XXXII ).*

39 39 Voyez, voyez que je suis, et qu'il n'y a pas d'autre dieu en dehors de  
 moi. C'est moi qui tue et qui fais vivre, je frappe et je guéris; il n'y en a pas

ἔρῳτην ἔβωλ ἡενηαζιζ + <sup>40</sup> ρεϑνα<sup>1</sup>σοϑτενηαζιζ <sup>40</sup>  
 ἐτϑε<sup>1</sup> οτοζ ἡτασρκ ἡταοῖνιαν + εἰέζοϑ ρεϑναοῖϑ  
 ἀ<sup>1</sup>νοκ ραένεζ + <sup>41</sup> ρεϑνα<sup>1</sup>ορεταςηϑι ἄβωλ + ἄφρηϑ <sup>41</sup>  
 ἡοτσετεβρηζ<sup>1</sup> οτοζ ἐάμωνι ἡοτζαν ἡξεταζιζ +  
 \* Fol. 289<sup>v</sup>. εἰέβι ἄπρωϑ οτοζ εἰέϑϣεβι<sup>1</sup> ἡοτζαν ἡηηαζιζ +  
 οτοζ ἡη εϣμοϑ ἄμοι εἰέϑϣεβι<sup>1</sup> ἡωοϑ + <sup>42</sup> εἰέβρε- <sup>42</sup>  
 ηαϑοβηεϑ οῖϑ<sup>1</sup> ἔβωλ ἡενηεποϑ + οτοζ ταςηϑι  
 ἐσεοϑεμαϑ ἔβωλ ἡενηεποϑ ἡτενη<sup>1</sup> εϣμαϑ + ηεμ-  
 οῑεϑμα<sup>1</sup>ζωϑι ιϑενηταϑε ἡηαρχωη ἡτενηαζιζ + <sup>43</sup>  
<sup>43</sup> οῑηοϑ ἄμωτην ἡηρη<sup>1</sup>οῑι ηεμαϑ + μαροτοϑ<sup>1</sup>ωϑ  
 ἄμοϑ ἡξενηωηρη τἡροϑ ἡτεϑϑ + <sup>43</sup> οῑηοϑ ἄμωτην  
 ηεϑ<sup>1</sup>ηοϑ ηεμηεϑζαοϑ + μα<sup>1</sup>ροϑ<sup>1</sup>ϑομ ἡωοϑ ἡξενη-  
 αγγελοϑ ἡτεϑϑ + ρεϑηαβι ἄπρωϑ ἄπϑοϑ ἡηεϑ-  
 ωηρη + οτοζ εϑέβι ἄποϑ<sup>1</sup>ἄπρωϑ + οτοζ εϑέϑϣεβι<sup>1</sup>  
 \* Fol. 290<sup>v</sup>. ἡοτζαν<sup>1</sup> ἡηηαζιζ ϑ εϣμοϑ + ἄμοϑ εϑέϑ-  
 ϣεβι<sup>1</sup> ἡωοϑ + οτοζ εϑέτοϑβο ἄπικαζι ἡτε-  
 ηεϑζαοϑ +

Deut. xxxii, 42 οτοζ ο sr. l. | ηεμοῑεϑμαζωϑι sic | 43 οτοζ<sup>2</sup> ο sr. l. | ϑ  
 sic. lire iii

qui vous secourra hors de mes mains. <sup>40</sup> Car j'étendrai mes mains vers le ciel, <sup>40</sup>  
 et je jurerai de ma droite : je dirai : Je vivrai éternellement ! <sup>41</sup> Je rendrai <sup>41</sup>  
 mon glaive irrité comme l'éclair, et ma main s'emparera du jugement : <sup>41</sup>  
 \* Fol. 289<sup>v</sup>. je vengerai\* et prendrai le droit de représailles sur les ennemis, et ceux qui <sup>42</sup>  
 me haïssent, je leur rendrai la pareille. <sup>42</sup> J'enivrerai de sang mes traits, et <sup>42</sup>  
 mon épée mangera la chair, elle s'enivrera du sang de ceux qui meurtrissent <sup>43</sup>  
 et de la captivité depuis la tête des chefs des ennemis. <sup>43</sup> Réjouissez-vous, <sup>43</sup>  
 cieux, avec lui, qu'ils l'adorent, tous les fils de Dieu : réjouissez-vous, <sup>43</sup>  
 nations, avec son peuple : qu'ils se renforcent, les anges de Dieu, car il <sup>43</sup>  
 prendra vengeance du sang de ses fils, il les vengera, et il rendra un juge- <sup>43</sup>  
 \* Fol. 290<sup>v</sup>. ment de rétribution aux ennemis qui le haïssent : \* il leur fera ce qu'ils <sup>43</sup>  
 méritent, et purifiera la terre de son peuple. »

ἘΒΟΛ ΗΕΝΗΣΑΙΑΣ ΠΡΟΦΗΤΗ

1 Ὁσὺσιν ὁσὺσιν ἰζὴν ἀγί γαρ ηε ἵχε'νε-  
 2 οὺσιν + ησὸτ ἕπὸς ἀφῶαι ἔχω + ὕηηπε γαρ ἰσ  
 οὺχακί ηεμοῦγνὸφωσ + φηαζαβς ἕπκα'ζι ἔχεν-  
 3 ηεβησ + πὸς δε εφῆοῦνοφ ἔρηι ἔχω οτοζ ηεφ-  
 4 ὠοτ εφῆοτοηζφ ἔβωλ ζιχω + ὕεῖεμωη ἵχεζασι-  
 οῦρσὸτ ηεηηεοῦσιν ηεμζαηεβησ ηεηηεφηρι +  
 5 ὕχοῦητ ἔηεβαλ εφκωτ ἀηατ ἔηεηηρι εῦ'βοῦητ +  
 ζηηηε γαρ ἀτὶ ηηροτ ἵχεηεηηρι ἔβωλ ζιφοῦει +  
 6 οτοζ ηοῦηηρι εῦφαι ἕμωοτ ζι' τοῦηαζβι + ὕτοτε  
 ἔρεηατ οτοζ ἔρεερζοτ + ἔρεῦηηη ηεηηεζητ ζεοῦηι  
 σηαοῦῶτεβ ἔρο + ἵχετμεῦηαμᾶο ἵτεφιοη + ἵτε-  
 7 ζαηὸζοζ ηεμζαηηαοζ + ὕεῖί μεη ἵχεζαηα'γεηη  
 ἵβᾶμοῦα + εῦῆζαβς † ἵχεζαηὸαμαῦαηι ἵτε-  
 μαζιαη ηεηγεφαρ ἔῦῆί ηηροτ ἔβωλ ηεηεαβα +  
 εῦῆῆηι ἵοῦηηοῦβ + ὀηαηβαηοζ εῦῆεηφ ηεμ'οῦῶηι  
 εφῦαηηοῦτ + ηεσῶηηρ ἵτεηὸς εῦῆῆζηηεηηοῦφι ἕμωφ +

Fol. 290r.

Tit. προφητῆ sic, ο et τ sr. l. | Is. lx, 4 ποῦηηρι| sic, lire -ωερι | 6 †| sic.

*D'Isaie le prophète (Is. LX).*

1 « Ὑψοῦσιν, respandis, Jérusalem, car la lumière est venue, la gloire  
 2 du Seigneur s'est levée sur toi. Ὑ Car voici que l'obscurité et les ténèbres  
 couvriront la terre sur les nations; et le Seigneur se réjouira sur toi, et sa  
 3 gloire se manifestera sur toi. Ὑ Des rois marcheront dans ta lumière, et des  
 4 nations dans ton éclat. Ὑ Jette les yeux tout autour, vois les fils rassemblés;  
 5 car voici que tous les fils sont venus de loin, et leurs fils portés sur leur  
 6 épaule. Ὑ Alors tu verras, et tu craindras; tu t'étonneras dans ton cœur: car  
 7 émigrera vers toi la richesse de la mer, des nations et des peuples. Ὑ Vien-  
 dront vers toi des troupes de chameaux, tu seras convertie par des chamelles  
 de Madian et d'Épha, venant tous de Saba, apportant de l'or, de l'encens, ils  
 l'apporteront avec de la pierre précieuse: le sauveur du Seigneur ils

Fol. 290r.

'ΟΤΟΣ ΠΙΕΣΩΤ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕΚΗΖΑΡ + ΕΤΕΨΩΤΨ ΠΕ 7  
 ΠΙΣΙΣΙ ΗΤΕΝΑΒΕΨΩ ΕΤΕΨ ΠΕ + ΟΤΟΣ ΕΤΕΨΙΣ ΗΖΑΝΔΩ-  
 ΡΟΝ ΕΤΨΗΝ ΗΖΡΗΝ ΖΙΧΕΠΠΙΜΑΝΕΡΨΩΤΨ + ΟΤΟΣ  
 ΠΙΣΙ Η ΤΕΤΑΠΡΟΣΕΤΧΗ ΕΥΕΒΨΩΤ + ΠΑΝΙ ΓΑΡ ΕΤΕΨΩΤΨ  
 ΕΡΟΥ ΧΕΟΥΤΗ ΗΠΡΟΣΕΤΧΗ ΗΠΙΕΨΙΟΣ ΤΗΡΟΥ +

ΠΑΔΙΗ ΗΣΑΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

2 ΦΑΜΠΕ ΗΦΡΗΨ ΕΤΕΥΧΩ ΗΜΟΣ ΗΧΕΠΨΩ ΦΨΨ ΦΗ 5  
 ΕΤΑΨΘΑΜΨ ΗΤΨΦΕ ΟΤΟΣ ΔΥΨΡΕΨΩΨ + ΦΗ ΕΤΑΨΤΑΧΡΟ  
 ΗΠΚΑΖΙ ΠΕΨΗΝ ΕΤΕΠΨΗΤΨ + ΟΤΟΣ ΕΤΨ ΗΠΟΥΗΟΥΨ  
 ΗΠΣΑΟΣ ΕΤΨΟΠ ΖΙΨΤΨ + ΠΕΜΟΥΠΠΑ ΗΠΗ ΕΤΨΑΜΠ  
 ΖΙΨΑΨ + 6 ΔΙΟΚΠΕ ΠΨΩ ΦΨΨ ΔΥΑΖΜΕΚ ΗΠΟΥΨΕΨ- 6  
 ΜΠ + ΕΙΕΔΜΟΠ ΗΤΕΚΨΙΨ ΟΤΟΣ ΕΙΕΨΨΟΜ ΠΑΚ +  
 ΔΨΤΗΨΚ ΕΟΥΔΙΔΨΗΚΗ ΗΤΕΟΥΓΕΝΟΣ ΕΤΟΥΨΠΠΗ ΗΤΕΠ-  
 ΕΨΠΟΣ 7 ΕΔΟΥΨΠ ΗΠΠΒΑΖ ΗΤΕΠΒΕΖΔΕΤ + ΕΤΕΨΠ ΗΠΠΗ 7  
 ΕΤΨΩΤΨ ΗΠΕΨΗΨ + ΕΒΟΖ ΗΠΠΠΨΨΝΑΤΨ + ΟΤΟΣ ΠΗ  
 ΕΤΨΕΨΨΨ ΗΠΠΨΑΚΙ ΕΒΟΖ ΗΠΠΠΠΗ ΗΠΨΨΤΕΚΟ + 8 ΔΙΟΚ- 8  
 ΠΕ ΠΨΩ ΦΨΨ ΦΑΜΠΕ ΠΑΡΑΗ + ΠΑΨΩΤ ΗΠΠΑΤΨΨ

Tit. ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ| ο et e se. 1. | Isaiē XLII, 5 ΗΠΟΥΗΟΥΨ| τ<sup>2</sup> se. 0<sup>2</sup> | 6 ΕΤΟΥΨΠΠΗ ΗΤΕΠΕΨΠΟΣ| se. 1.

L'annonceront. 2 Et toutes les brebis de Cédar seront réunies vers toi; les bœufs de Nabaoth viendront à toi, et apporteront des dons acceptables sur l'autel; et la maison de ma prière recevra gloire: car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les nations. »

*Encore Isaië le prophète (Is. XLII).*

3 Ainsi parle le Seigneur Dieu qui a créé le ciel et l'a affermi, qui a fortifié la terre et ce qui est en elle, et qui donne le souffle au peuple qui habite sur elle, et la respiration à ceux qui la foulent: 4 « C'est moi le Seigneur Dieu, qui t'ai appelé dans la justice; je prendrai ta main, et je te donnerai la force; je t'ai mis en alliance d'une race, comme lumière des nations: 5 pour ouvrir les yeux des aveugles, faire sortir de leurs liens ceux qui sont mis aux fers, 6 et ceux qui sont assis dans les ténèbres de la maison de détention. 7 C'est 8

ἡκεοται + ουδε πααρετη' ἡματητοτ ἡνιφωτθ  
 9 "πῆ ἡτενιωρη + θηπ'πε αρι + οτοθ θανβερι + αιοκ  
 φιαχοτοτ ἡπατοτ'φiri ἐβοθ ασταμωτη' ἐρωοτ +  
 10 10 θωσ ἐποθ ἡοτ'θωσ ἡβερι τεγαρχη μα'ωοτ ἡπεγ-  
 ραν + ισxen'ατρηxγ ἡπκαθι + πῆ εθ'πα ἐθρη ἐφιομ  
 οτοθ' ἐτερθοτ ἡθρητγ + πῆπῆσος πῆπῆ ετωοπ' ἡθρητ-  
 11 οτ + οτοτῆογ ἡθρητοτ + 11 οτῆογ πωαγε πῆ-  
 πεγ'φω ερβερι + πῆπῆ ετωοπ ἡεπκῆδαρ + ετῆοτ'ῆογ  
 ἡxεπῆ ετωοπ ἡεπ'ἡπῆτρα + ετωω ἐβοθ θιxεπ- \* Fol. 292r.  
 12 φλακθ ἡτενιωοτ + 12 ετῆφ'ωοτ ἡφ'φ + πεγ'αρετη  
 13 ετῆοτοπθοτ ἐβοθ' ἡεπῆπῆσος + 13 π'οθ φ'φ ἡτενι-  
 xομ εγῆι ἐβοθ' οτοθ εγῆθωῆεμ ἡπῆοτ'βωτς +  
 εγῆτοτῆοσοτ'χοθ + εγῆωω ἐβοθ ἐxεπῆπεγ'αxι  
 14 ἡεποτ'xομ + 14 αιxαρῆσ ἡπ απῆαxαρῆσ ωαῆβοθ +  
 οτοθ ἡταερα'ἡεxεcε αιαμοπῆ ἡτοτ' ἡφρητ' ἡπῆ  
 εθ'παμῆc' εἰθροτ'ωμτ + οτοθ εἰῆτ'ωοτ'ῆωοτ ετσοπ +

10 οτοτῆογ ἡθρητοτ] sic [11 ερβερι] sic, lire περβι [13 ἐβοθ'] o sr. l. |  
 14 οτοθ<sup>2</sup>] o<sup>2</sup> sr. l.

moi le Seigneur Dieu, ceci est mon nom; ma gloire, je ne la donnerai  
 9 pas à un autre, et mes vertus ne seront pas données aux sculptures. « Voici  
 que les choses primitives sont passées; de nouvelles je vous en dirai; avant  
 10 qu'elles apparaissent, je vous les annoncerai. » «<sup>10</sup> Chantez au Seigneur un  
 cantique nouveau, vous, sa magistrature; glorifiez son nom depuis l'extrémité  
 de la terre, ceux qui descendent vers la mer, et voguent sur elle, les îles  
 11 et ceux qui les habitent. «<sup>11</sup> Réjouissez-vous, désert avec ses bourgades, les  
 enclos et ceux qui habitent en Cédar! Ils se réjouiront, ceux qui habitent  
 12 dans \*les rochers criant du sommet des montagnes. «<sup>12</sup> Ils glorifieront Dieu; \* Fol. 292r.  
 13 ses vertus, ils les publieront dans les îles. «<sup>13</sup> Le Seigneur, Dieu des puis-  
 sances, sortira, et il brisera leurs guerres; il suscitera la rivalité; il criera  
 14 sur ses ennemis avec puissance. «<sup>14</sup> Je me suis tu, est-ce que je ne tairai  
 toujours, et supporterai-je? Je me suis dominé comme celle qui va enfanter,

<sup>15</sup> εἰρήμῃ ἡζανῆσιν πικραδαμφο + οτοζ<sup>15</sup>  
 ποτισμ τῆρῃ εἰρήμοτιοῦ + εἰχῶ ἡζανιάρωσιν  
 ἕζανησος + οτοζ<sup>16</sup> ζανζεζος εἰρήμοτιωσιν + <sup>16</sup> εἰῆσι  
 \* Fol. 292r. ἡζανβεζαετ ετζημωσι ετεῖμοτσοτῆσιν + \* οτοζ  
 ημαμωσι ετεῖσεςωσῆσιν ἡμωσιν ἀν ἡαυροτῆσιν  
 ἡῆητοτ + εἰεβρενχάκι εροτῆσιν ἡμωσιν + οτοζ ἡη  
 ετκωζζ<sup>17</sup> εἰεβροτσοτῆσιν ἡμωσιν + ἡαῖσαζι εἰεῖσῆσιν  
 ἡἡαχατ ἡσῆσιν + <sup>17</sup> ἡσῆσιν ζε<sup>17</sup> ἀτφονζοτ εἰφαζοτ + <sup>17</sup>

ἔβοζ ἡεἡησαῖαζ πηροφῆσι

<sup>13</sup> οτοζ ἡμωσιν ἡῆητοτῆσιν + οτοζ μαρεφβεζηζ<sup>13</sup>  
 ἡζεπκαζι + μαρενῆσῆσιν εροτῆσιν ἡοτῆσιν + οτοζ  
 ηκαδαμφο<sup>14</sup> ἡοτῆσιν ἡεῖμῆσιν + ζεῖφ<sup>15</sup> ἡαῖ ἡπεφζαοζ +  
 οτοζ<sup>16</sup> ἡη ετβεβῆσῆσιν ἡεπεφζαοζ ἀφῆσῆσιν ἡμωσιν +  
<sup>11</sup> ἀσζοζ ἡζεσῆσιν ζεαφχατ ἡσῆσιν ἡζεπός οτοζ<sup>14</sup>  
 \* Fol. 292r. ἀφερῆσῆσιν ἡζεῖφ<sup>15</sup> + <sup>15</sup> ἡη οτοζ οτοζῆσιν ἡεπερ-  
 ῆσῆσιν ἡπεσῆσιν + ἡε ἡετῆσῆσιν ἡἡηζῆσιν ἡεπεσῆσιν +

<sup>16</sup> ετκωζζ] ω sr. l. | tit. πηροφῆσι sic. et o et η sr. l. | Isaïe XLIX. <sup>15</sup> ἡἡαεφ-  
 ῆσῆσιν c. aj. sr. l.

étonnant et desséchant en même temps. <sup>13</sup> Je rendrai désertes des montagnes  
 et des collines, je dessècherai toute leur herbe; je ferai avec les fleuves des  
 des, et je dessècherai des marais. <sup>16</sup> J'amènerai des aveugles sur la route qu'ils  
 \* Fol. 292r. ne connaissent pas; \* et les sentiers qu'ils ne connaissent pas, je ferai qu'ils y  
 marchent; je ferai que l'obscurité les éclaire; ce qui est tortueux, je le ferai  
 droit pour eux; ces choses que je ferai, je ne les abandonnerai pas; <sup>17</sup> et eux, <sup>17</sup>  
 ils retournèrent en arrière.

*D'Isaïe le prophète (Is. XLIX).*

« <sup>13</sup> Réjouissez-vous, ciels; et que la terre exulte; que les montagnes  
 proclament la joie, et les collines, la vérité! Car Dieu a eu pitié de son peuple,  
 et aux humbles de son peuple il a donné la force. <sup>15</sup> Sion a dit: Le Seigneur  
 \* Fol. 292r. m'a abandonné, et Dieu m'a oublié! <sup>16</sup> Est-ce qu'une femme \* oubliera son fils, <sup>15</sup>

16 ἰσ<sup>16</sup>ξε οτοη οτοζμῖ ἰνασερῖσβω ἰπεσῦηρῖ + ἀλλὰ  
 ἀνοκ ἰναερῖσβω ἰῖζ<sup>16</sup>ημ̄ πεξεπός + <sup>16</sup>ζηππε αἰθε-  
 17 πεσεβυαῖοτ' ζηαζῖζ + οτοζ τεχ<sup>17</sup>η ἰπαῖσο ἐβοζ  
 ἰσ<sup>17</sup>ηοτ' ἰσβει + <sup>17</sup>ετέκωτ' ἰχ<sup>17</sup>ωλεμ' ἐβοζ ζῖτεπ<sup>17</sup>η  
 18 ἐτατοτοζηοτ + οτοζ ηη ἐτατ<sup>18</sup>ωοτ' ετέῖ ἐβοζ  
 ἰῖ<sup>18</sup>η<sup>18</sup> + <sup>18</sup>γαι ἰνεβαζ ἐπ<sup>18</sup>ωῖ ἐπ<sup>18</sup>μα' ετκωτ' ἐρο +  
 οτοζ ἀνατ' ἐρωτ' τ<sup>18</sup>ηροτ' ζηππε ἀτ<sup>18</sup>ωοτ'τ' ἀτῖ  
 ἡαρο + τ<sup>18</sup>ωη<sup>18</sup> ἀνοκ πεξεπός <sup>18</sup>χεέρετ<sup>18</sup>ηῖοτ' ζῖωτ'  
 τ<sup>18</sup>ηροτ' + οτοζ ἐρεζωῖζ ἰμ<sup>18</sup>ωοτ' ἰφ<sup>18</sup>ρη<sup>18</sup> ἰπεσοζσεζ  
 19 ἰτεοτ<sup>19</sup>ωεζετ + <sup>19</sup>ζενεωαφετ' ηεμηη ἐτακ<sup>19</sup>ηοτ<sup>19</sup>  
 ἰτε + <sup>19</sup>ηεμηη ἐτατ<sup>19</sup>ζει σενα<sup>19</sup>ζοζζεζ τ<sup>19</sup>ηοτ' ἰτεπ<sup>19</sup>η  
 20 ἐτ<sup>19</sup>ωοη ἰῖ<sup>19</sup>η<sup>19</sup>οτ' + οτοζ ετέοτ<sup>19</sup>ει ἰμο ἰζεπ<sup>19</sup>η ἐτοικ  
 ἰμο + <sup>20</sup>ετέζοζ γαρ ἐῖρη<sup>20</sup>η ἐνεμα<sup>20</sup>ωζ ἰζεπε<sup>20</sup>ωηρῖ ηη  
 21 ἐταρεζ<sup>20</sup>φωοτ' + ζεῖπ<sup>20</sup>μα ζεζ<sup>20</sup>ωαζ ἐροῖ + μα<sup>20</sup>θαῖο  
 ηηη ἰοτ<sup>20</sup>μα ζηα<sup>20</sup> ἰτα<sup>20</sup>ωῖηη ἰῖ<sup>20</sup>η<sup>20</sup>τ<sup>20</sup> + <sup>21</sup>οτοζ ἐρεζοζ  
 ἡεπ<sup>21</sup>πεζητ' ζεπ<sup>21</sup>μα α<sup>21</sup>φ<sup>21</sup>φειαι + ἀνοκ δε ἀνοκ οτατ<sup>21</sup>-  
 ωηρῖ οτοζ ἰχ<sup>21</sup>ηρα + ηαι δε ηη<sup>21</sup> α<sup>21</sup>φ<sup>21</sup>ωανοτ<sup>21</sup>ωοτ' ηηη  
 ἀνοκ' δε αἰσ<sup>21</sup>ωη ἰμα<sup>21</sup>τατ' + ηαι δε ἐνατ' ἰθ<sup>21</sup>ωῖη

20 ἐταρεζφωοτ' | φωοτ' α]. sr. τακωοτ' | 21 ἀνοκ<sup>21</sup> | ο sr. I.

ou n'aura-t-elle pas pitié du produit de ses entrailles ? Si une femme oublie son  
 16 fils, moi du moins, je n'oublierai pas Jérusalem, dit le Seigneur. <sup>16</sup> Voici que j'ai  
 17 décrit tes murs sur mes mains, et tu es devant moi en tout temps. <sup>17</sup> Ils seront  
 bâtis rapidement par ceux qui les ont détruits, et ceux qui l'ont ravagé sortiront  
 18 de toi. <sup>18</sup> Porte tes yeux en haut sur les lieux qui l'entourent, et vois-les tous,  
 voici qu'ils se rémissent et viennent vers toi. Je suis vivant, dit le Seigneur,  
 tu te revêtiras d'eux tous, et tu t'en couvriras comme d'une parure de fiancée.  
 19 <sup>19</sup> Car les déserts et les enclos \* et ce qui est tombé seront resserrés main- \* Fol. 290.  
 20 tenant par ceux qui y habitent, et ils s'éloigneront de toi, ceux qui l'enferment.  
 20 <sup>20</sup> Car diront à tes oreilles les fils que tu as enfantés : L'endroit est resserré  
 21 pour moi ; faites-moi un lieu où j'habite. <sup>21</sup> Et tu diras en ton cœur : Qui m'a  
 enfanté ceux-ci ? Moi, je suis sans fils, et veuve, qui m'a nourri ceux-ci ? Je suis



26 **ΝΙΒΕΝ ΕΥΘΟΚΕΡ ΔΙΥΡΟΤ'ΙΣΙ +** <sup>26</sup> **ΕΥΒΕΦΑΣ ΔΙΤΩΜΗΤ ΟΤΟΖ**  
**ΔΙΝΑΤ + ΟΤΟΖ ΠΑΖΜΗ ΔΥΩΜΠ ΕΥΘΟΖΧ ΙΤΟΤ'**  
 27 <sup>27</sup> **ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΟΤΟΝ ΖΑΝΕΘΟΥΤ ΣΕ'ΝΗΟΥ ΠΕΖΕΠΟΪ + ΟΤΟΖ**  
**ΕΓΕΒΟ ΰΠΙΣΑ ΝΕΜΟΤΑΔ ΙΟΥΤΣΕΡΜΑ ΙΡΩΜΙ + ΝΕΜ-**  
 28 **ΟΥΤΣΕΡΜΑ ΙΤΕΒΗΗ +** <sup>28</sup> **ΟΤΟΖ ΕΣΕΥΩΜΠ ΰΦΡΗΤ' ΕΝΑΙ-**  
**ΡΩΙΣ ΕΖΡΗ ΕΧΩΟΥ + ΕΚΟΤΟΥ ΝΕΜΕΒΩΟΥ ΠΕ'ΖΕΠΟΪ +**  
**† ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΙΤΕΑΒΒΑΚΟΥΤΙ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ**

2 <sup>2</sup> **ΠΟΪ ΔΙΣΩΤΕΜ ΕΠΕΚ'ΗΡΩΟΥ ΔΙΕΡΖΟΥΤ + ΔΙΤ'ΙΝΑΤ**  
**ΙΝΕΚΖΒΗΟΥΤΙ ΟΤΟΖ ΔΙΤΩΜΗΤ + ΕΤΕΕΜΙ ΕΡΟΚ ΗΕΝΩΜΗΤ**  
**ΙΝΩΜΟΝ Β + ΗΕΝΠΖΜΟΥΡΟΥΤ'ΗΩΜΗΤ ΕΗΟΥΤΗ ΙΝΧΕΠΡΟΜΠ**  
**ΕΤΕΣΟΥΜΗΚ + ΗΕΝΠΖΜΟΥΡΕΥΕΙ ΙΝΧΕΠΙΣΗΟΥΤ ΕΚΕΒΩΡΠ** \* Fol 295r  
**ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΖΜΟΥΡΕΥΟΥΡΤΕΡ ΙΝΧΕΤΑΨΥΧΗ ΗΕΝΟΥ-**  
 3 **ΰΒΟΝ + ΧΗΑΕΡΦΜΕΤΙ ΰΦΗΑΙ +** <sup>3</sup> **ΥΠΗΟΥΤ ΙΝΧΕΦ'Τ' ΕΒΟΖ**  
**ΗΕΝΩΕΜΑΗ ΠΕΟΥΑΒ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΤΩΟΥΤ ΰΦΑΡΡΑΗ +**  
**ΕΥΟΙ ΙΰΗΗΒΙ ΕΥΟΥ ΙΰΩΥΗΗ + ΑΣΖΩΒΣ ΙΤ'ΦΕ ΙΝΧΕΤΕΥ-**  
**ΑΡΕΤΗ + ΟΤΟΖ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΕΥΣΜΟΥΤ +**

27 ic] aj. sr. I. | tit. ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ] o sr. I. | Hab. iii. 2 ΗΕΝΠΖΜΟΥΡΕΥΟΥΡΤΕΡ] o sr. I. | ΧΗΑΕΡΦΜΕΤΙ] r sr. I.

26 toute âme qui a faim. <sup>26</sup> Pour cela, je me suis levé, et j'ai vu, et mon  
 27 sommeil a été doux pour moi. <sup>27</sup> Voici que des jours viennent, » dit le  
 Seigneur, « et je sèmerai Israël et Juda d'une semence d'hommes et d'une  
 28 semence de bestiaux. <sup>28</sup> Et ce sera comme si je veillais sur eux pour les  
 bâtir et les planter, » dit le Seigneur.

*Prière d'Habacuc le prophète (Hab. iii).*

2 « <sup>2</sup> Seigneur, j'ai entendu ta voix, j'ai eu peur; j'ai observé tes œuvres,  
 et j'ai été stupéfait; tu seras comme au milieu de deux bêtes; à l'approche  
 des années tu seras notifié; quand viendra le temps tu seras révélé; quand  
 mon âme sera troublée dans la colère, tu te souviendras de la miséricorde. » \* Fol 295r.  
 3 <sup>3</sup> Dieu vient de Thémán, le Saint de la montagne de Pharan, ombragé de nom-  
 breux arbres. Sa vertu a couvert le ciel, et la terre est remplie de sa louange.

1 ΠΕΦΜΟΤΕ ΕΦΕΡΜΦΡΗΓ̅ ἸΠΠΟΤΩΠΗ + ΖΑΠΤΑΠ̅ ΣΕΨ̅  
 2 ΖΡΗΗ ΗΕΠΠΕΦΧΙΧ + ΑΦΧΑ ΠΓΑΓΑΠΗ ἸΠΤΕΤΕΦΧΟΜ  
 3 ΕΣΤΑΧΡΗΟΤΥ + 2 ΕΦΜΟΥΙ ΗΑΧΩΦ ἸΧΕΟΤΣΑΧΙ + ΕΤΕΨ̅  
 4 ΕΒΟΖ ἸΧΕΠΕΦΘΑΔΑΤΧ ΕΖΑΠΠΕΦΥΦ̅ + 6 ΑΦΘΖΙ ΕΡΑΤΦ  
 5 ΑΦΚΗ ἸΧΕΠΚΑΖΙ + ΑΦΧΟΤΥΥ ΑΤΒΩΖ ΕΒΟΖ ἸΧΕ-  
 6 ΖΑΠΠΕΘΝΟΣ + ΑΦΘΟΥΗΕΜ + 7 ἸΧΟΠΣ ἸΧΕΖΑΠΠΩΟΤ +  
 8 ΟΤΟΖ ΑΤΒΩΖ ΕΒΟΖ ἸΧΕΠΚΑΖΑΜΦΟ ἸΕΠΕΖ + 7 ἸΠΥΕ-  
 9 ΒΙΩ ἸΖΑΠΗΓΙΣ ΑΤΗΑΤ ΕΠΕΦΜΑΠΠΟΥΙ ἸΕΠΕΖ + 1 ἸΤΕ-  
 10 ΠΟΤΥΠΗ ἸΧΕΠΠΑΠΠΥΠΗ ἸΠΕΠΕΒΑΤΥ ΠΕΠΠΣΚΥΠΗ  
 11 ἸΠΕΠΚΑΖΙ ἸΜΑΖΙΑΜ + 2 ΜΗ ΧΗΑΧΩΠΗΤ ΠΘΣ̅ ΗΕΠΖΑΠ-  
 12 ΙΑΡΩΟΤ + 1 Ε ΑΡΕΠΕΚΥΒΟΠ ΗΕΠΖΑΠΙΑΡΩΟΤ + 1 Ε ΑΡΕΠΕΚ-  
 13 ΟΤΟΙ ΗΕΠΦΙΟΜ + ΧΕΧΗΑΔΗΗ ΕΧΕΠΠΕΚΖΘΑΡ + ΟΤΟΖ  
 14 ΦΟΤΟΙ ἸΦΩΤ ἸΠΕΠΕΚΖΘΑΡ + ΟΤΟΤΧΑΠΕ 9 ΗΕΠ-  
 15 ΟΤΩΣΑΚ ΧΗΑΘΩΣΑΚ ἸΠΕΚΦΓ̅ ΕΧΕΠΠΘΠΗ ΠΕΧΕΠΘΣ̅ + 10  
 16 ΕΦΕΦΩΣΙ ἸΧΕΠΚΑΖΙ ΕΒΟΖ ΗΕΠΖΑΠΙΑΡΩΟΤ + 10 ΕΤΕ-  
 17 ΠΑΤ ΕΡΟΚ̅ ΕΤΕΨ̅ ΠΑΚΖΙ ἸΧΕΖΑΠΠΔΘΣ̅ + ΕΦΕΧΑΡ ΕΒΟΖ  
 18 ἸΠΠῶΜΟΤ ἸΠΕΠΕΦΜΩΠ + 1 ἸΜΟΥΙ + ΦΠΟΤΗ ΑΦΓ̅

4 ΠΓΑΓΑΠΗ] sans point sr. η. | 6 ΑΦΘΟΥΗΕΜ] sic, lire ΑΤ- | 8 ΧΗΑΧΩΠΗΤ  
 α sr. ι.

1 Sa clarté sera comme la lumière; des cornes sont dans ses mains, il a  
 laissé l'amour de sa puissance consolidé. 2 La parole marchant devant lui,  
 ses pieds sortiront dans les campagnes. 3 Il s'est levé, la terre a tremblé;  
 4 il a regardé, des nations se sont dissoutes; il a broyé violemment des  
 montagnes, et les collines éternelles se sont dissoutes. 5 En échange de  
 peines ils ont vu ses sentiers éternels; elles sont terribles, les habitations  
 des Éthiopiens, comme les tentes de la terre de Madian. 6 Est-ce que tu  
 l'irriteras, Seigneur, dans les fleuves? Ou ta colère est-elle dans les fleuves?  
 Ou ton élan, dans la mer? Car tu monteras sur tes chevaux, et l'élan de fuite  
 de tes chevaux, c'est le salut. 7 Tu tendras ton arc sur les nuages, dit le  
 Seigneur; la terre se séparera des fleuves. 8 Des peuples te verront et  
 9 enfanteront; il dispersera les eaux de son passage; 10 l'abime a donné sa

11 ἤτεψσιν ἐπόσις ἤτεπεφθόρτγ †<sup>11</sup> ἠγόσις ἤζεφρη  
 οτορ πῆορ ἀγόρι ἐρατγ ἤεπεφτάξις ετορσῆσι †  
 ετέμοσις ἤzeneκσοθνεφ ετέμοτέ ἤzeneκσετεβρηχ †  
 12 ἤteneκροπλοη<sup>12</sup> ἤenoτχωπῆ† † ἀκυρεπκαζι ερκοτχι  
 13 ἤεπεκύβον † ἀκβωλ ἤζανέθνος ἐβωλ<sup>13</sup> ἀκί ἐβωλ  
 ἐοτ'χαι ἠπεκλαος † εθρεκ'τορτσο ἤην ἐτακθα-  
 ζμοτ † ἀκζιοτί ἠοτμοτ ἐzeneτ'φε ἠπάνομος †  
 ἀκ'χατ'σεν† εσωοτί† † ἀκ'τορνοσῆσῆατγ ψανήμο†  
 14 ἀλάψα<sup>14</sup> ἀκψωτ ἠπάφνοτί ἤτεπῆχωρι ἤenoτ-  
 τωπ† † ετέμοπῆπῆ ἠῆρη ἠῆητ' ετέάοτση ἠνοτ-  
 χαζινοτς † ἠφρη† ἠοτρηκί εφοτ'σῆ ἠχωπ †  
 15<sup>15</sup> ζεχπατά'λο ἠνεκζωσῆ ἐzeneφίομ † ετέμοζ ἠοτ-  
 16 μωτ' εφογ †<sup>16</sup> ἀιάρεζ ἐροι ἀσωθορτερ ἤzeτ'ανεχι  
 ἐβωλ ζατ'προσετ'χη ἠηασ'φοτοτ † ἀφί ἐῆοτη ἐπα-  
 κας ἤzeοτ'σθερτερ † ἀσωθορτερ σαπεσῆτ ἠμοι ἤze-  
 ταζεξίς † ζετ'παῦτοη ἠμοι ἤεπῆζοοτ ἠπα-  
 ζοτ'ζετ' εθρῆε ἐρηι ἐφλακκος ἤτεπαμῆσῆσι †

\* Fol. 296r.

11 ετέμοτέ ἤzeneκσετεβρηχ] sic. lire ετμοτε ἤteneκ- | 13 ἠην ἐτακθαζμοτ'  
 = τοὺς ἐλεγκτοὺς. Cf. WILLEM GROSSOUW, *The Coptic Versions of the Minor Prophets*,  
 Rome, 1938, p. 71. | ἀλάψα, sic. et a. se. l. | 16 εθρῆε] ajouter ἠη | ἐφλακκος] sic!

11 voix à la hauteur de sa vie. <sup>11</sup> Le soleil est monté, et la lune s'est tenue dans  
 son orbite; les flèches partiront à la lumière, les éclairs de tes armes, à la lueur.  
 12 <sup>12</sup> Avec colère tu as rapetissé la terre, dans ta fureur tu as dissout des  
 13 nations. <sup>13</sup> Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux que  
 tu as appelés; tu as jeté la mort sur la tête des injustes; tu as rendu la  
 14 fondation vaine; tu as relevé les liens jusqu'au cou. Diapsalma. <sup>15</sup> Tu as coupé  
 15 les têtes des puissants en stupefaction, ils y seront secoués, ouvriront leurs  
 16 freins \* ils seront comme un pauvre qui mange en cachette. <sup>16</sup> Tu feras monter  
 16 tes chevaux sur la mer, brouillant l'eau abondante. <sup>17</sup> Je me suis gardé, mes  
 entrailles se sont troublées par la prière de mes lèvres, un tremblement est  
 entré dans mes os, ma constitution a été troublée au-dessous de moi. Je  
 me reposerai au jour de ma tribulation pour descendre dans la fosse de

\* Fol. 296r.

17 **ⲪⲪⲱ ⲛⲓⲕⲉⲛⲧⲉ ⲥⲓⲁⲓⲟⲩⲧⲓⲁⲅ ⲁⲛⲅⲉ ⲛⲟⲩⲟⲅ**  
**ⲛⲓⲛⲉⲟⲩⲧⲓⲁⲅ ⲡⲱⲛⲛ ⲛⲉⲛⲓⲪⲪⲱ ⲛⲓⲁⲗⲟⲩⲓ ⲛⲉⲕⲉⲛⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲗ**  
**ⲛⲓⲕⲉⲛⲉⲅⲱⲃ ⲛⲓⲪⲪⲱ ⲛⲓⲕⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩⲟⲅ ⲛⲓⲙⲉⲡⲱⲟⲓⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲉⲣ**  
**ⲛⲣⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲓⲕ ⲛⲓⲕⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲗⲉⲓⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲣⲉ**  
 \* Fol. 297. **ⲓⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲟⲅ ⲓⲙⲟⲛ ⲉⲅⲉ ⲓⲱⲛⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲟⲛⲉⲅⲱ ⲛⲉⲛ**  
**ⲛⲟⲩⲟⲩⲗⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲓⲛⲁⲃⲉⲗⲛⲁ ⲉⲕⲉⲛⲓⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲅ**  
**ⲓⲛⲁⲣⲁⲱⲓ ⲉⲅⲣⲛⲓ ⲉⲕⲉⲛⲓⲩⲓⲛⲁⲥⲱⲛⲣ ⲛⲁⲥⲱⲛⲣ ⲛⲟⲥ**  
**ⲛⲁⲛⲟⲩⲓⲛⲉ ⲧⲁⲅⲟⲙ ⲉⲕⲉⲛⲉⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲩⲟⲩ ⲉⲟⲩⲥⲧⲓⲛ**  
**ⲧⲉⲗⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲅ ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟⲓ ⲉⲕⲉⲛⲓⲛⲟⲥⲓ ⲉⲃⲣⲓⲃⲣⲟ ⲛⲉⲛⲛⲉⲕ**  
**ⲅⲱⲗⲛ ⲛⲟⲩⲟⲅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲉⲕⲣⲁⲧⲁⲗⲟⲓ ⲉⲕⲉⲛⲓⲛⲟⲥⲓ ⲉⲃⲣⲓⲃⲣⲟ**  
**ⲛⲉⲛⲛⲉⲕⲉⲅⲱⲗⲛ ⲛⲟⲩⲟⲅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲉⲕⲣⲁⲧⲁⲗⲟⲓ ⲉⲕⲉⲛⲓⲛⲟⲥⲓ**

**ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲉⲕⲣⲁⲧⲁⲗⲟⲓ ⲛⲓⲛⲣⲟⲩⲛⲧⲓ**

**ⲛⲟⲩⲟⲅ ⲛⲟⲩⲟⲅ ⲟⲩⲛⲟⲕⲓ ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲓⲕⲓⲱⲛⲓ ⲗⲉⲅⲛⲛⲛⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ**  
**ⲓⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲅ ⲛⲓⲧⲁⲡⲱⲛⲛ ⲛⲉⲛⲧⲉⲙⲛⲓⲓ ⲛⲉⲕⲉⲛⲓⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲅ**  
**ⲅⲁⲛⲛⲛⲱ ⲛⲉⲃⲓⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲑⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲁⲧⲱ ⲓⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲅ**  
**ⲅⲁⲛⲛⲛⲱ ⲛⲉⲃⲓⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲑⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲁⲧⲱ ⲓⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲅ**  
**ⲛⲉⲛⲛⲉⲅⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲡⲱⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲓⲟⲩ**  
**ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲅ ⲉⲣⲉⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛⲧⲉⲙⲛⲓⲓ ⲛⲟⲩⲟⲅ ⲉⲣⲉⲉⲙⲓ**  
**ⲗⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲛⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲛⲧⲓ ⲅⲁⲣⲟ ⲛⲟⲩⲟⲅ**

17 **ⲉⲕⲉⲛⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲗ** r. sr. o | **ⲓⲧⲓⲛⲣⲟⲩⲛⲧⲓ** sic. et o et nr. sr. l.

mon hôtellerie. <sup>17</sup> Car le figuier ne fructifiera pas, et il n'y aura pas de fruit dans la vigne; l'œuvre de l'olivier mentira, et les champs ne donneront point de nourriture; les brebis ont dépéri, n'ayant pas de nourriture, et il n'y a pas de bœuf à la crèche qui leur reste. <sup>18</sup> Mais moi, j'exulterai dans le Seigneur, et je me réjouirai en Dieu mon sauveur. <sup>19</sup> Le Seigneur mon Dieu est ma force; il affermira mes pieds en perfection, et il me fera monter sur les hauteurs, pour que je sois victorieux dans son cantique. »

*De Zacharie le prophète (Zach. 11).*

« <sup>10</sup> Sois gaie et joyeuse, fille de Sion, car voici que je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit le Seigneur. <sup>11</sup> Et une multitude de nations se réfugieront au pied du Seigneur en ce jour-là, elles seront pour lui un peuple, et elles habiteront au milieu de toi, et tu reconnaitras que le Seigneur tout-

12 \* 12 ΟΥΤΟΣ ΕΡΕΠΟΣ ΕΡΚΑΝΡΟΝΟΜΙΑ ΙΝΟΥΔΑ ΤΕΥΤΟΙ ΖΙΣΕΙ- \* Fol. 297.  
 13 ΠΚΑΖΙ ΕΒΟΤΑΒ + ΕΥΕΣΩΠ ΙΝΑΝΗ + 13 ΜΑΡΕΦΕΡΖΟΤ  
 ΗΑΤΖΗ ΜΠΖΟ ΜΠΟΣ ΙΨΕΣΑΡΞ ΠΒΕΝ + ΞΕΑΥΤΩΝΥ  
 ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΕΥΘΗΠ ΕΒΟΤΑΒ +

ΕΒΟΖ ΗΕΝΨΑΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

6\* 6 ΖΗΠΠΕ ΔΙΧΑΚ ΕΤΟΥΩΜΗ ΙΠΠΕΘΝΟΣ + ΕΥΡΕΚΨΩΠΙ  
 ΙΟΥΔΑΙ ΨΑΤΨΑΝ ΙΠΠΕΚΑΖΙ + 7 ΦΑΠΠΕ ΜΦΡΗΤ ΕΤΕΥ-  
 ΨΩ ΜΜΟΣ ΙΨΕΠΟΣ ΦΤ + ΦΗ ΕΤΑΥΨΑΖΜΕΚ ΠΕΒΟΤΑΒ  
 ΙΠΠΕΠΣΑ + ΜΑΤΟΥΒΕΦΗ ΕΤΕΡΠΕΤΖΩΟΤ ΙΠΠΕΨΥΤΧΗ +  
 ΦΗ ΕΤΟΥΨΡΕΒ ΜΜΟΥ ΙΨΕΠΠΕΘΝΟΣ + ΠΒΕΒΙΑΙΚ ΙΠΠΕ-  
 ΠΑΡΧΩΠ + ΖΑΠΟΥΨΩΟΤ ΕΤΕΠΑΤ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ ΕΤΕ-  
 ΤΩΟΤΠΟΥ + ΖΑΠΑΡΧΩΠ ΕΤΕΟΥΨΩΤ ΜΜΟΥ ΕΥΒΕΠΟΣ + \* Fol. 298.

8 \* ΦΑΠΠΕ ΜΦΡΗΤ ΕΤΕΥΨΩ ΜΜΟΣ ΙΨΕΠΟΣ ΦΤ ΜΠΣΑ  
 ΗΠΟΥΨΗΟΥ ΕΨΩΠ ΔΙΨΩΤΕΜ ΕΡΟΚ + ΟΥΟΖ ΗΕΠΠΙ-  
 ΕΖΟΟΥ ΙΠΠΠΟΥΨΑΙ ΔΙΕΡΒΟΗΩΠ ΕΡΟΚ + ΔΙΤΗΙΚ ΙΟΥ-  
 ΔΙΑΘΗΚΗ ΙΠΠΠΕΘΝΟΣ ΕΖΩΠ ΜΠΚΑΖΙ + ΕΕΡΚΑΝΡΟ-

Zach. II, 12 ΕΒΟΤΑΒ] τ sr. o. | tit. ΠΠΡΟΦΗΤ] sic. et o et ητ sr. I. | Isaïe XLIX.  
 7 ΙΨΕΠΠΕΘΝΟΣ] o sr. I. | 8 ΙΠΠΕΠΠΕΘΝΟΣ] o sr. I.

12 puissant m'a envoyé vers toi. \* 12 Et le Seigneur héritera de Juda, sa \* Fol. 297.  
 13 portion dans la terre sainte; il choisira Jérusalem. 13 Que toute chair crai-  
 gne devant la face du Seigneur, car il s'est relevé de ses nuages saints. »

*D'Isaïe le prophète (Is. XLIX).*

6\* « \* Voici que je t'ai placé comme lumière des nations, afin que tu sois  
 7 le salut jusqu'à l'extrémité de la terre. 7 C'est ainsi que dit le Seigneur  
 Dieu, celui qui t'a sauvé, le Saint d'Israël : Purifie celui qui nuit à son  
 âme, celui qui est souillé par les nations, esclave des chefs : des rois le  
 verront et se lèveront; \* des chefs se prosterneront devant lui à cause du \* Fol. 298.  
 8 Seigneur; car il est fidèle, le Saint d'Israël, et je t'ai choisi. \* C'est ainsi  
 que dit le Seigneur Dieu d'Israël, en un temps acceptable je t'ai entendu,  
 et dans le jour du salut je t'ai aidé; je t'ai donné comme alliance des

ΠΟΜΗΝ ΗΟΥΚΑΝΡΟΝΟΜΙΑ ΗΤΕΝΥΑΥΕ †<sup>9</sup> ἔξος ἴην  
 ΕΤΗΕΠΠΙΣΙΑΤΖ<sup>1</sup> ΧΕΑΜΣΗΝ ΕΒΟΛ ΗΝ ΕΤΗΕΠΠΧΑΚΙ  
 ΧΕΒΩΡΗ ΕΒΟΛ † ΟΤΟΖ ΕΡΕΠΟΥΜΑΝΜΟΝΙ ΨΑΠΙ ΗΨΗΡΙ  
 ΖΙΜΑΠΤ ΗΒΕΝ †<sup>10</sup> ἴηοτζκο οτζε ἴηοτῖβι † οτζε  
 ἴηεψμαψοτ ἴζεῶτκατςων † οτζε ηρη † ἀλλὰ φη  
 ΕΥΠΑΓΙΣΟΤ † ἔγεῖϋομϋ ησοτ † ἔγεῖνοτ ἔβολ ζϋ-  
 τεπζανμοτ'ιμ ἴμσοτ †<sup>11</sup> οτοζ εἰέχω ἴτσοτ ηβεν  
 ετ'ιμσιτ † ηεμμανμοψ' ηβεν ετμανμοσι ηῶοτ †  
 ἔβολ Ἡενϋσοφια ἴτεσοζομσι

Ἡενϋσας εγεῖτσηϋ ἴζεππθμσι † εφερβαρη  
 ἴπαψαι ἴην ευπεμαϋ † ἴπεμθο ἴην ετῶοζι ἴσψϋ †  
 οτοζ εῶι ἴηεψδρομοζ ἴζονζ †<sup>2</sup> ἔψωπ ἀτψαππατ  
 ἔροϋ † ψατκσι ἔβολ ζτεπτεψηψϋ ἴζοτ † οτοζ  
 ἀπερταλεπψρη ζτεπϋψφρη ἴτεπεψκοζεμ †<sup>3</sup> ετῆ-  
 ζοζ οττσοτ ηεμποτῆρηοτ Ἡενοτκαταηῖεζῖ ετῆ-  
 οτςσι ἴζονοτ Ἡενοτψαλαζῖζητ ετςω ἴμοζ φαπτε

9 ΕΤΗΕΠΠΙΣΙΑΤΖ; τ sr. A. | tit. Ἡενϋσοφια, ο et A. sr. I. | ἴτεσοζομσι ο<sup>2</sup> et η sr. I. | Sagosse v. 3 οτοζ] ο<sup>2</sup> sr. I.

nations, pour rattacher la terre, et hériter de l'héritage du désert, <sup>9</sup> pour  
 dire à ceux qui sont dans les liens : 'Sortez!' à ceux qui sont dans les  
 ténèbres : 'Soyez découverts!' et que leur pâturage soit dans tous les  
 chemins. <sup>10</sup> Ils n'auront ni faim ni soif; la chaleur ne les frappera point, <sup>10</sup>  
 ni le soleil; mais celui qui a pitié d'eux, leur donnera la force; il les  
 amènera par des sources d'eau. <sup>11</sup> Et je ferai de toutes les montagnes un  
 chemin, et de tout sentier un pâturage pour eux. »

*De la Sagesse de Salomon (Sag. v)*

<sup>1</sup> Alors le juste se lèvera, confiant en la multitude de ceux qui sont  
 avec lui, en face de ceux qui le persécutent et font tort à sa course.  
<sup>2</sup> Lorsqu'ils le voient, ils sont secoués d'une grande crainte, et sont mal-  
 heureux de la merveille de son salut. Ils se diront entre eux repentant <sup>3</sup>  
 avec contrition, et disant dans le frayeur : « C'est celui que nous

1 ΦΗ ἔταπψωσιν παρ' ἡεπφῆ ἔταψσιν + οτορ<sup>1</sup> ἀναίψ \* Fol. 299.  
 2 ἀποπ ἡανισοχ<sup>1</sup> ἡζανισαχι + νευζανηαραβοζη  
 3 ἡπψωσιν + 'οτορ<sup>1</sup> ἀπμετί ζεφλιβι + οτορ<sup>1</sup> πεφ-  
 4 μοτ εφωπῶ ἡεποτ'ωνῆ ἐβοζ + <sup>5</sup>πῶς ἀτῆπ ἡμοφ  
 5 νευπῶπῆρῆ πτεφτ<sup>1</sup> + οτορ<sup>1</sup> πεφτοι νευπῆ ἐβοτ'αβ  
 6 ἡσῶπρεμ ἐβοζ ἡεππῶπῆτ ἡτετ'μευμῆ + οτορ<sup>1</sup>  
 7 ἡπενπῆατ ἐφοτ'ωνῆ ἡτετ'μευμῆ + οτορ<sup>1</sup> ἡπεφῶατ  
 8 ἐζρη ἐζῶπ ἡζεφρη ἡτετ'κεόστῆπ<sup>1</sup> <sup>7</sup>οτορ<sup>1</sup> ἡῶαζκ  
 9 ἡεπφῶπῆτ ἡτετ'ἀνομῆ + νευπτακο + οτορ<sup>1</sup> ἀπμοφ  
 10 ἡεποτ'ῶαφε ἡαυμοφ ζῶπῆ + οτορ<sup>1</sup> ἡπενκατ ἐπι-  
 11 μῶπῆ ἡτεπῶς +

ψαλιμος ζ

12 <sup>7</sup>τῶπκ πῶς παποτ'τ ἡεπ'πποταρσαρῆ ἔτακ- \* Fol. 299.  
 13 ζοπζεν<sup>1</sup> ἡμοφ + <sup>8</sup>τστῆαγῶπῆ ἡτεζανηαδός ἐσεκῶτ  
 14 ἐροκ<sup>1</sup> ἐζρη ἐζεπῶατ κοτκ ἐπῶίσι + <sup>9</sup>πῶς πατ'ζαπ  
 15 ἐζανηαδός +

4 οτορ<sup>1</sup> | ο<sup>2</sup> sr. 1. | <sup>5</sup> πτεφτ<sup>1</sup> | η sans point | πεφτοι] sic, lire πεφ-

avons méprisé \* au temps jadis, et nous, insensés, nous l'avons fait un \* Fol. 299.  
 4 sujet de fable et de reproches. <sup>1</sup> Et nous avons cru qu'il délirait, et que sa  
 5 mort était manifestement méprisable. <sup>2</sup> Comment a-t-il été compté avec les  
 6 fils de Dieu, et sa part est-elle parmi les saints? <sup>3</sup> Nous errons hors du chemin  
 7 de la vérité, et nous n'avons pas vu la lumière de la vérité, et le soleil de  
 8 justice ne s'est pas levé sur nous. <sup>4</sup> Et nous nous sommes plongés dans  
 9 le chemin de l'iniquité et de la ruine, et nous avons marché dans un  
 10 désert impraticable, et nous n'avons pas connu la voie du Seigneur. »

*Psalme vii.*

11 <sup>1</sup> Lève-toi, Seigneur mon Dieu, dans <sup>1</sup> le commandement que tu as \* Fol. 299.  
 12 ordonné. <sup>2</sup> L'assemblée des peuples l'entourera; au-dessus d'elle, tourne-toi  
 13 dans la hauteur. <sup>3</sup> Le Seigneur jugera des peuples.

ψαλμος ιᾱ

<sup>6</sup> Ήενηπαδενψριά ήτενηνης + ηενπηιάζου ήτε-  
νη ευμοχθ + <sup>7</sup> ήου ήπαΐσητ' ηεχρηός + εσέψωσι  
ήενφιοζεμ + εσέτορητ' έβοζ ήήηηγ +

ψαλμος κτ̄

<sup>7</sup> γατ ήηετηητηρη έψωσι ηιάρχωσι + όισι ήμωτην̄ +  
ηητηρη ήέηεθ + εγεί έήοτη ήχεποτρο ήτεηωοτ' +  
<sup>8</sup> ηημ θωχηε ποτρο ήτεηωοτ + ηός έταμαζι έτε-  
οτοη' ψχομ ήμογ + ηός ετχεμχομ ήενηηποδε-  
μοσ + <sup>9</sup> γατ ήηετηητηρη έψωσι ηιάρχωσι + όισι  
<sup>9</sup> ήμωτην̄ ηητηρη ήέηεθ + εγεί έήοτη ήχεποτρο  
ήτεηωοτ + <sup>10</sup> ηημ θωχηε ποτρο ήτεηωοτ + ηός  
ήτεηχομ ήθοχηε ποτρο ήτεηωοτ +

ψαλμος με̄

<sup>6</sup> αχψε ηαγ έψωσι ήχεφΐ ήεποτέψωληζοτί +

Ps. xl, 6 ήενηπαδενψριά sic. lire έβοζ ήεν- [Ps. xli, 6 έψωσι] aj. sr. l.

*Psaume xl.*

À cause de la misère des pauvres, et du gémissement de ceux qui souffrent maintenant je me lèverai, dit le Seigneur; je serai dans le salut, je me montrerai en lui.

*Psaume xlii.*

Élevez vos portes, chefs; relevez-vous, portes éternelles; le roi de gloire entrera. <sup>7</sup> Quel est le roi de gloire? Le Seigneur puissant et fort, le  
Seigneur fort dans les combats. <sup>8</sup> Élevez vos portes, chefs; relevez-vous,  
portées éternelles; le roi de gloire <sup>9</sup> entrera. <sup>10</sup> Quel est le roi de gloire? Le  
Seigneur des puissances est le roi de gloire.

*Psaume xlii.*

Dieu est monté dans la jubilation, le Seigneur à la voix de la trompette

7 οτοζ πός ἡενοῦςσιν ἡσαλληγος ἡται ἡ ἄρηψαζσιν  
 ἐπεηποῦτ ἡ ἄρηψαζσιν ἡ ἄρηψαζσιν ἐπεηότρο ἄρι-  
 8 ψαζσιν ἡ ἡεποῦςπε ποῦτρο ἡπκαζι τηρ ἡ ἄρηψαζσιν  
 9 ἡεποῦκατ ἡ ἡαεροτρο ἡεποῦς ζιζεηηῖεσος  
 τηροτ ἡ γεμοσ ἡεφετ ζιζεηπεγυρονοσ ἡεοταβ ἡ  
 ψαζμοσ οἷ

5\*-10 ἡ πκαζι αφεροτ οτοζ αφερι ἡμογ ἡ ἡεπ-  
 πζιπυρεγτσηγ ἡεφετ ετζαι ἡποζεμ ἡπρεμρατγ  
 τηροτ ἡτεπκαζι ἡ

ψαζμοσ ἡζ

19 ἡ αψε παγ ἐπόισι αφερέχμαζσιν ἡοῦεχ- • Pol. 397.  
 μαζσισά ἡ ατ ἡζανταιο ἡπρωμ ἡ κε γαρ παροι  
 33 ἡατσητ ἡζηηπε ἡ εθροτσηπ ἡ ἡμετοτροσ  
 34 τηροτ ἡτεπκαζι ζωσ ἐφτ ἡ ἄρηψαζσιν ἐπόσ ἡ ἄρι-  
 ψαζσιν ἐφτ ἡ φη ἡταψε παγ ἐπωσ ἡτφε ἡτετφε  
 σαημαησαι ἡ

ζιζεηπεγυρονοσ] ο<sup>2</sup> sr. I. | Ps. LXXV ψαζμοσ] ο sr. I.

7-8 de corne. <sup>7</sup>Chantez notre Dieu, chantez! chantez notre Roi, chantez! <sup>8</sup>Car  
 9 le Seigneur est roi de toute la terre: chantez sagement. <sup>9</sup>Le Seigneur est  
 roi sur toutes les nations; Dieu est assis sur son trône saint.

*Psaume LXXV.*

9\*-10 <sup>9</sup>\* La terre a eu peur, et elle s'est reposée, <sup>10</sup>quand Dieu s'est levé pour  
 le jugement, pour sauver tous les doux de la terre.

*Psaume LXXVII.*

19 <sup>19</sup>\* Il est allé dans la hauteur, il a pris captive la captivité: il a donné • Pol. 397.  
 33 des honneurs aux hommes, car ils étaient sans confiance d'exister. <sup>33</sup>Tous  
 34 les royaumes de la terre, chantez Dieu, chantez le Seigneur! <sup>34</sup>Chantez  
 Dieu qui est monté en haut dans le ciel du ciel vers l'Orient.

ψαλλο ος̄

<sup>65</sup> αϥϣⲓⲛϥ ἰϣεϣ̄ϣ̄ ἰϣϣⲓϣ̄ ἰϣⲓⲛⲉⲕⲟⲩ ⲛ̄ ἰϣ- 65  
ϣⲓϣ̄ ἰⲟⲩⲁⲓ εϥⲟⲁⲃⲓ εἶβⲟⲗ ἡⲛⲓⲛⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲩⲟⲩ  
ἰⲙⲟϥ ⲛ̄ <sup>66</sup> αϥϣⲁⲣⲓ ἰⲟⲩϣⲁϣⲓ ϣⲁϣⲁϣⲟⲩ ἰⲙⲟⲩ ⲛ̄ 66  
αϥϣ̄ ἡⲟⲩ ἡⲟⲩϣ̄ϣ̄ⲓ ἡἔⲛⲉϩ ⲛ̄

ψαλλοϥ π̄α

<sup>1</sup> αϣ̄ ὄϩⲓ εῤⲁⲧϥ ἡⲛⲓⲧⲉⲣⲛⲁⲓⲱⲛ ἡⲛⲓⲛⲟⲩϣ̄ ⲛ̄ 1  
ἡⲛⲓⲟⲩⲛⲓϣ̄ ρⲉ ϣⲛⲁϣ̄ϣⲁⲛ εḡⲁⲛⲓⲛⲟⲩϣ̄ ⲛ̄ <sup>8</sup> ⲧⲱⲛⲕ ϣ̄ϣ̄ 8  
\* Fol. 391r. ⲙⲁϣⲁⲛ εἰⲛⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ ϣⲉϿⲟⲕ εϥⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲛⲣⲟⲛⲟⲩⲙⲓ ⲛ̄  
ἡϣⲓⲣⲓ ἡⲛⲓⲛⲉϣⲛⲟϥ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛ̄

ψαλλοϥ ϣ̄ε

<sup>1</sup> ϣⲁϥ εἶⲟϥ̄ ἡⲛⲟⲩϣⲁϥ ἰβⲉⲣⲓ ϣⲁϥ εἶⲟϥ̄ πⲕⲁϩⲓ 1  
ⲧⲓⲣϥ ⲛ̄ <sup>2</sup> ϣⲁϥ εἶⲟϥ̄ ϣⲙⲟⲩ εἶⲛⲉϣⲣⲁⲛ̄ ϣⲱⲛⲉⲛⲟⲩϣ̄ ἰⲛⲉϣ- 2  
ⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̄ ἡἔϣⲟⲟⲩ ἡⲁⲧϣⲛ ἡἔϣⲟⲟⲩ ⲛ̄ <sup>10</sup> ἄϣⲟϥ ἡⲛ- 10  
ⲛⲉϣⲛⲟϥ ⲛ̄ ϣⲉἰ̄ⲁ̄ⲛ̄ εῤⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄

Ps. LXXVII, ψαλλο] sic, et o st. l. | 65 ὁⲩⲟⲛ] sic, lire εἶⲟⲩⲛ.

*Psalme LXXVII.*

<sup>65</sup> Dieu s'est levé comme celui qui est endormi; comme quelqu'un enivré 65  
de vin, à qui est la force. <sup>66</sup> Il a frappé leurs ennemis par derrière; il leur a 66  
donné un affront éternel.

*Psalme LXXXI.*

<sup>1</sup> Dieu s'est tenu dans l'assemblée des dieux; au milieu il jugera des 1  
\* Fol. 391r. dieux. <sup>8</sup> Lève-toi, Dieu, juge la terre, car c'est toi qui <sup>8</sup> auras l'héritage 8  
dans toutes les nations.

*Psalme XCV.*

<sup>1</sup> Chantez au Seigneur un cantique nouveau! Chantez au Seigneur, toute 1  
la terre! <sup>8</sup> Chantez au Seigneur, bénissez son nom! Annoncez son salut de 2  
jour en jour! <sup>10</sup> Dites aux nations: « Le Seigneur a régné. » 10



ψαλμος ρϥ

<sup>1</sup> ΠΕΞΕΠΟΣ̄ ἸΝΑΟΣ̄ ΧΕΖΕΜΙΣ̄ ΣΑΤΑΟΥΝΑΜ̄ + ψαψ̄χω̄  
 ἸΝΕΚΧΑΧῙ ΤΗΡΟῩ + ΣΑΠΕΣΗΤ̄ ἸΝΕΚΒΑΛΑΤΧ̄ + <sup>2</sup> ΟῩ-  
 ΨΩΨΑΤ̄ ἸΧΟΜ̄ ἸΤΑΚ̄ ΕΦΕΟΥΡΟΥΠῩ ἸΠΕΠΟΣ̄ ΕΒΟΖ̄ ΗΕΠ-  
 ΣΙΩΗ̄ + ΟΥΟΥΖ̄ ΕΚΕΕΡΟΣ̄ ΗΕΠΣΜΗΤ̄ ἸΝΕΚΧΑΧῙ +

ψαλμος ρϭ

<sup>22</sup> ΠΩΨΗΝ̄ ΕΤΑΥΨΟΥΨῩ ἸΠΕΠΙΣ̄ ΕΚΩΨ̄ + ΦΑΙΣ̄ ΑΨΨΩΨΗΝ̄  
 ΕΥΧΩΨΑΤ̄ ἸΝΑΚΖ̄ + <sup>23</sup> ΦΑΙΣ̄ ΑΨΨΩΨΗΝ̄ ΕΒΟΖ̄ ΖΥΤΕΠΠΟΣ̄  
 ΟΥΟΥΖ̄ ΦΟῙ ἸΨΦΗΡ̄Ι ΗΕΠΠΕΒΑΖ̄ + <sup>24</sup> ΦΑΠΠΕ ΠΕΖΟΥΤ̄  
 ΕΤΑΠΟΣ̄ ΒΑΜΙΟΥΨῩ + ΜΑΡΕΠΒΕΛΗΖ̄ ΟΥΟΥΖ̄ ἸΠΕΠΟΥΤΗΟΥΨῩ  
 ἸΜΟΗ̄ ἸΗΗΤῩ + <sup>27</sup> ΦΨ̄ ΠΟΣ̄ ΑΨΕΡΟΥΨΗΝ̄ ΕΡΟΠ̄ ΣΕΜΠΕ-  
 ΟΥΨΑῙ ΗΕΠΠΕΤΦΕΖ̄ ΨΑΠΕΠΤΑΠ̄ ἸΠΕΠΠΜΑΠΕΡΨΩΟΥΨῩ +  
<sup>25</sup> ὡ̄ ΠΟΣ̄ ΕΚΕΠΔΑΖΜΕΠ̄ ὡ̄ ΠΟΣ̄ ΕΚΕΣΟΥΤΨΗΠΠΕΠΨΩΨῩ +

كمال الذي يجب قرانه ليلة الاحد العظيم القيامة المقدسة بعون الله يتلوا ذلك بكرة

Ps. cxvii, 22 ΕΥΧΩΨΑΤ̄ | α sr. l. | 23 ΕΒΟΖ̄ | ο sr. l. | 27 ΨΑΠΕΠΤΑΠ̄ sic. lire ΨΑΠΕΠ-

*Psaume cix.*

<sup>1</sup> Le Seigneur dit à mon Seigneur : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tous tes ennemis sous tes pieds. » <sup>2</sup> Un sceptre de ta puissance, le Seigneur l'enverra de Sion, et tu domineras au milieu de tes ennemis.

*Psaume cxvii.*

<sup>22</sup> La pierre qu'ont méprisée les constructeurs est devenue une tête d'angle. <sup>23</sup> Ceci a été fait par le Seigneur, et c'est merveilleux à nos yeux. <sup>24</sup> C'est le jour que le Seigneur a fait; exultons et réjouissons-nous en lui. <sup>25</sup> Dieu le Seigneur a brillé sur nous; établissons une fête avec ce qui parvient jusqu'aux cornes de l'autel. <sup>26</sup> ô Seigneur, tu nous sauveras! <sup>27</sup> ô Seigneur, tu rectifieras notre voie!

*Terminé ce qu'on doit lire dans la nuit du grand Dimanche de la Résurrection Sainte par l'aide de Dieu. Après cela se lit la Prière du Matin de la Résurrection Sainte; puis, après l'Évangile de la Prière du Matin, se lit l'homélie qui*

\* Fol. 302.

\* Fol. 302.

القيامة المقدسة ثم بعد انجيل بكرة يقرأ الميعر المختص بالقيامة من قول الاب انا  
كيراص من اوله الى اخره

ΨΑΛΜΟΣ ἸΝ ἉΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΤΣΜΑΡΘΟΥΤ ἸΤΕΠΕΝΘ̄ ΟΤΟΖ  
ΠΕΝΣΑΥΗΡ ἸΗΣ ΠΥΧ̄

ΨΑΛΜΟΣ

65 <sup>65</sup> αϞΤΩΗϞ ἸΖΕΦ̄Τ̄ ἸΦΡΗΤ̄ ἸΦΗ ἘΤΕΠΚΟΤ̄ ἸΦΡΗΤ̄  
ἸΟΤΑΙ ΕϞΘΑΖ̄Ι ἘΒΟΖ ἸΕΠΗΡΗΠ ἘΟΤΟΗ Ψ̄ΧΟΗ ἸΜΟϞ ⁊  
ΔΕΞΙϞ

69 <sup>69</sup> αϞΚΩΤ̄ ἸΠΕϞΜΑ ἘΟΤΑΒ ἸΦΡΗΤ̄ ἸΦΑ ΠΤΑΠ ⁊ Col. 302.  
ἸΟΤΩΤ ⁊ αϞΖΙϞΕΝ̄Τ̄ ἸΜΟϞ ΖΙΖΕΠΚΑΖΙ ΨΑΞΠΕΖ ⁊

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΗ

2 <sup>2</sup> ΟΤΟΖ ΖΑΝΑΤΟΟΤΙ ἘΜΑΨ ἸΦΟΤΑΙ ἸΠΙϞΑΒΒΑ-  
3 ΤΟΗ ⁊ ΔΥΙ ἘΠΙΜ̄ΖΑΤ ἘΤΑΦΡΗ ΨΑΙ ⁊ <sup>3</sup> ΟΤΟΖ ΠΑΤΨΑ

Tit. ΨΑΛΜΟΣ] sic, et o sr. l. | Ps. LXXVII, 69 αϞΚΩΤ̄] sic, lire -ΚΩΤ̄ | tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ]  
sic, et o sr. 3 | ΜΑΡΚΟΗ] o sr. l.

*est propre à (la fête de) la Résurrection des sermons du Père Anbà Cyrille du commencement jusqu'à la fin<sup>1</sup>.*

*Matin de la Résurrection bénie de Notre Seigneur et Notre Sauveur Jésus-Christ.*

*Psaume LXXVII.*

65 <sup>65</sup> Dieu s'est levé comme celui qui est endormi, comme quelqu'un enivré  
de vin, à qui est la force.

69 *Verset* <sup>69</sup> Il a bâti son lieu saint \* comme l'unicorne; il l'a établi sur la \* Col. 302.  
terre pour toujours.

*Évangile selon Marc (Marc XVI).*

2 <sup>2</sup> Et de bon matin, le premier des sabbats, elles vinrent au tombeau,  
3 le soleil levé. <sup>3</sup> Et elles disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre à

1. Cette rubrique est en arabe.

ὕμνος ἡγιωτέρητος + χενου ευησασκερκερ ὑμνῶνσι παν  
 ἔβουα ζιρσῳ ὑμνῶζατ + ὁτοζ ἑταρχατ ἡγιωτβαζ  
 ἐπῳσι + ατῆατ ἐπῳνι χεατσκερκερσῳ + νε οτῆσῳ  
 γαρ ἑμασῳνε + ὁτοζ ἑταρῳε ἡσωτ ἔβουα ἐπῳ  
 ὑζατ + ατῆατ ἑοτῆεζῳσι εφζεμσι σαοτῆαμ +  
 εφζηζ ἡγιωττοζη ἑσοτ'οβῳ + οτοζ ατερζοτ + ἡσωτ  
 δε νεζαζ ἡσωτ χεῦπερερζοτ ἡς πετετενῳσῳ  
 ἡσῳσῳ ἡρεμῆαζαρεσ φῆ ἑταρῳσῳ + αφ' τῆσῳ  
 φζαμῆατ ἀν + ἰς ἡμα ἑταρχαζ ὕμοζ + ἀλλὰ  
 μασε ἡσῳτεν ἀχοτ ἡνεφμασῳητῆς νεμῆετρος χε  
 φῆαερῳορῆ ἑρῳτεν ἑτῆγαζῆεά + ἀρετενῆαπατ ἑροζ  
 ὕματ + κατὰ φῆητ ἑταρζοτ ἡσῳτεν + ὁτοζ ἀτῆ  
 ἔβουα ατῆσῳτ ἔβουα ζαπῳζατ + νε ἀοτ'σερτερ  
 γαρ ταζῳοτῆε νεμοτῳσῳτ + οτοζ ὕποτχεζατ  
 ἡζατ + ἡατερζοτ γαρπε +

† ἵερναξίς πάντοστοζο προς κορινθῶ ἀ κεζ ἰθ

23\* ἀπαρχῆ πῦς ἰταῖ ἡα πῦς ἡεππεφ'ζῆσι 23\*

Marc xvi. 6 [ἡς] aj. sr. l. [7 φῆητ] † sr. l. [tit. πάντοστοζο] sic. et 0<sup>2</sup> sr. l. [κορινθῶ] sic. et 6 sr. l. ἀ κεζ] sic. et 2 sr. κε.

l'entrée du tombeau? » <sup>1</sup> Et ayant levé les yeux, elles virent la pierre roulée; <sup>2</sup> car elle était très grosse. <sup>3</sup> Et étant entrées dans le tombeau, elles virent un <sup>4</sup> jeune homme assis à droite, vêtu d'une tunique blanche, et elles eurent peur. <sup>5</sup> Lui, il leur dit : « Ne craignez pas; Jésus, que vous cherchez, le Nazaréen <sup>6</sup> qui a été crucifié, il s'est levé; il n'est plus ici; voici le lieu où il a été <sup>7</sup> placé. <sup>8</sup> Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous précédera en <sup>9</sup> Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit. » <sup>10</sup> Et elles sortirent, <sup>11</sup> s'enfuirent du tombeau; car un tremblement et une stupeur les avaient saisis; et elles ne le dirent à personne, car elles craignaient.

*Le Synaxe. L'Apôtre aux Corinthiens 1 chapitre xix. (1 Cor. xv).*

<sup>10</sup> \* Comme prémices, le Christ; puis ceux qui appartiennent au Christ 23\*

24 <sup>24</sup> ἵνα πᾶσι δόξαν αἰῶνι ἵψμετότρο ὑψήτορο  
 φῶσι ἕωσι αἰῶνικαρχί ἡρχῆ ἡβεν + ἡμ-  
 25 ἔξοσι ἡβεν + ἡμξου ἡβεν + <sup>25</sup> ἡρ γαρ ἔροϋ \* Fol. 30r.  
 ἡτεροτρο + ἡατεϋχαἡεϋχασι τῆροτ σαἡεσι  
 26 ἡεϋβάλατϋ + <sup>26</sup> ἡῖαἔ ἡαασι ἡακαρχί ἔτεϋ-  
 27 μορῆ + <sup>27</sup> αἡερεἡασι ἡβεν ὄεαἡότ + σαἡεσι  
 ἡεϋβάλατϋ + ἕωσι δε αἡαἡαἡοτ αἡεἡασι ἡβεν  
 ὄεαἡοτ ἡαϋ + ἡοἡἡἡ ἔβον αἡ ἡαἡεἡἡ  
 28 ἔαἡερεἡασι ἡβεν ὄεαἡοτ ἡαϋ + <sup>28</sup> ἕωσι δε  
 ἄεἡαἡεἡασι ἡβεν ὄεαἡοτ ἡαϋ + τοτε ἡἡοϋ ἡαϋ  
 ἡἡἡἡ ἔἡεἡαἡ + ἡῖἡ ἔαἡερεἡασι ἡβεν ὄε-  
 αἡότ ἡαϋ + ἡἡἡ ἡτεϋῖ ἡἡἡ ἡἡοϋἡ ἡαἡ ἡβεν  
 29 ἡεἡοτοἡ ἡβεν + <sup>29</sup> ἡἡοἡ οτ ἡετοἡἡαἡϋ ἡἡεἡἡ \* Fol. 30r.  
 ἔτοἡἡ ἔἡεἡἡεἡεἡοἡ + ἡαα δε ἡοἡἡ ἡεϋ-  
 ἡοἡἡ ἡαἡοἡἡοἡ ἡἡ + ἡἡ ἕἡεἡοἡ αἡεἡἡεἡἡἡ  
 30 ἔἡἡἡ ἔαἡοτ + <sup>30</sup> ἕἡεἡοἡ ἄἡοἡ ἡἡἡ ἡεἡεἡἡἡἡἡ-  
 31 ἡεἡἡ ἡἡοἡἡ ἡβεν + <sup>31</sup> ἡἡοἡἡ ἡἡἡἡ ἡεἡἡἡ-  
 ἡεἡἡοἡἡοἡ ἡαἡἡοἡ + ἡἡ ἔἡεἡἡἡ ἡεἡἡἡἡ ἡἡἡ

I Corin. xv. 31 ἡεἡἡἡἡἡἡἡἡἡἡἡ sic. lire ἡεἡἡἡἡἡἡἡἡἡἡ.

24 dans son avènement. <sup>24</sup> puis la fin, quand il aura donné le royaume à Dieu  
 et au Père, quand il aura anéanti toute principauté et toute \* autorité et \* Fol. 30r.  
 25 toute puissance. <sup>25</sup> Car il faut qu'il règne, jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses  
 26 ennemis sous ses pieds. <sup>26</sup> Le dernier ennemi qu'il anéantira est la mort.  
 27 <sup>27</sup> Il a fait que tout courbe la tête sous ses pieds: et lorsqu'il dit que tout  
 28 s'incline devant lui, il est évident que celui-là est excepté, qui a fait que  
 29 tout s'incline devant lui. <sup>28</sup> Et lorsque tout s'incline devant lui, alors lui  
 aussi le Fils s'inclinera devant celui qui a fait que tout s'incline devant lui,  
 30 afin que ce soit Dieu qui soit tout en tout. <sup>29</sup> Sinon, que feront \* ceux qui sont \* Fol. 30r.  
 baptisés pour les morts? Si les morts ne ressuscitent en aucune manière,  
 30 pourquoi est-on baptisé pour eux? <sup>30</sup> Pourquoi nous aussi périlitions-nous en  
 31 tout? <sup>31</sup> Je meurs chaque jour, je l'affirme par votre gloire, mes frères, celle

ΠΕΝΟΣ + <sup>32</sup> ΙΣΧΕ ΔΕ ΗΕΝΟΤΜΕΤΡΩΜΙ + ΑΓΓ ΟΥΒΕΠΠ- <sup>32</sup>  
 ΟΥΡΙΟΝ ΗΕΝΕΦΕΣΟC ΟΥΠΕ ΠΑΘΝΟΤ + ΙΣΧΕ ΔΕ ΠΡΕΦ-  
 ΜΩΤΤ ΠΑΤΩΟΤΗΟΤ ΔΗ + ΜΑΡΕΝΟΤΩΜ ΟΤΟΖ ΙΠΤΕΙ-  
 ΣΗ +<sup>33</sup> ΡΑΣΓ ΓΑΡ ΤΕΠΝΑΜΟΤ + <sup>33</sup> ΪΠΕΡCΨΡΕΜ ΠΑΣΠΗΟΤ +<sup>33</sup>  
 ΨΑΡΕΠCΑΧΙ ΓΑΡ ΕΤΖΩΟΤ + ΨΑΤΤΑΚΟΠΖΗΤ ΕΨΝΑ-  
 ΠΕΤ + <sup>31</sup> ΨΩΠΠ ΕΡΕΤΕΠ'ΡΗC ΗΕΠΟΤΜΕΨΜΠ + 'ΟΤΟΖ <sup>31</sup>  
 ΪΠΕΡΕΡΠΗΟΒΙ ΟΥΜΕΤΑΤCΟΤΕΚΓΓ ΓΑΡ ΕΤΨΟΠ' ΗΕΠΖΑΠ-  
 ΟΤΟΠ + ΔΙCΑΧ' ΠΕΜΨΤΕΠ ΗΕΠΟΤΧΦΙΟ +<sup>35</sup> ΑΔΔΑ ΟΤΟΠ <sup>35</sup>  
 ΟΤΑΙ ΠΑΧΟC ΧΕΠΨC ΠΡΕΦΜΩΟΤ ΠΑΤΩΟΤΗΟΤ +  
 ΑΤΠΗΟΤ ΔΕ ΗΕΠΔΨ ΙCΨΜΑ +<sup>36</sup> ΠΑΤΖΗΤ ΠΕΤΕΚCΓΓ <sup>36</sup>  
 ΪΜΟΦ ΪΨΟΦ ΪΠΑΨΠΠ' ΔΨΨΤΕΜΜΟΤ + <sup>37</sup> ΟΤΟΖ ΠΕΤΕ- <sup>37</sup>  
 ΚCΓΓ ΪΜΟΦ ΠΙCΨΜΑ' ΕΨΝΑΨΨΠΠ + ΪΨΟΦ ΔΠΠΕ ΕΤΕΚCΓΓ  
 ΪΜΟΦ + ΑΔΔΑ ΟΥΠΑΦΡΠ ΕCΒΗΨ + ΙΤΕ ΟΤCΟΤΟ ΙΤΕ  
 ΚΕΟΤΑΙ' ΪΠCΕΠΠ ΪΠΠΖΡΟΧ +<sup>38</sup> ΦΓ ΔΕ ΨΑΨΓCΨΜΑ <sup>34</sup>  
 ΠΑΨ' ΚΑΤΑ ΦΡΠΓ ΕΤΑΨΟΤΨΨ' ΟΤΟΖ ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ  
 ΪΠΠΖΡΨΧ + ΨΓ ΪΠΟΤCΨΜΑ ΠΨΟΤ ΪΜΠΠ ΪΜΨΟΤ +  
<sup>39</sup> CΑΡΞ ΠΙΒΕΠ ΤΑΙCΑΡΞ ΤΑΙCΑΡΞ ΔΠΠΕ + ΑΔΔΑ ΟΥΕΤ <sup>39</sup>

<sup>33</sup> ΨΑΤΤΑΚΟΠΖΗΤ] sic. lire ΨΑΤΤΑΚΕ- | <sup>34</sup> ΕΤΨΟΠ] ο sr. l. [ΗΕΠΟΤΧΦΙΟ' ο<sup>2</sup> sr. v | <sup>35</sup> ΠΡΕΦΜΩΟΤ] sic. lire -ΨΩΟΤΤ | <sup>36</sup> ΪΨΟΦ] sic. lire ΪΨΟΚ | <sup>37</sup> ΪΠΠΖΡΟΧ] un ω sr. o | <sup>39</sup> ΪΠΠΠΖΑΔΑΓ' ΠΖΑΔΑΓ' ajouté.

que j'ai dans le Christ Jésus notre Seigneur. <sup>32</sup> Et si dans l'humanité j'ai  
 lutté avec les bêtes dans Ephèse, quel est mon avantage? Et si les morts  
 ne ressuscitent pas, 'mangeons et buvons, car demain nous mourrons.'

<sup>33</sup> Ne vous égarez pas, mes frères, car les 'paroles mauvaises perdent les  
 cœurs bons.' <sup>33</sup> Soyez vigilants dans la justice, 'et ne péchez pas: car  
 l'ignorance de Dieu est dans quelques uns, je vous ai parlé avec pudeur.  
 ' Mais quelqu'un dira : Comment les morts ressusciteront-ils? ils viennent  
 en quel corps? <sup>36</sup> Insens! ce que tu sèmes vivra-t-il, s'il ne meurt pas? <sup>37</sup> Et  
 ce que tu sèmes, le corps qui sera, ce n'est pas lui que tu sèmes, mais un  
 grain nu, soit de blé soit d'un autre reste de semence: <sup>38</sup> mais Dieu lui donne  
 un corps comme il l'a voulu, et à chacune des semences il donne un corps  
 particulier. <sup>39</sup> Toute chair n'est pas la même chair: mais autre est

\* CΑΡΞ ΜΕΝ ἸΤΕΝΙΡΩΜΙ + ΟΥΕΤ<sup>1</sup> CΑΡΞ ΔΕ ἸΤΕΝΙΠΤΕ- \* Fol. 305<sup>r</sup>  
 Βῆνωτι + ΟΥΕΤ CΑΡΞ ἸΤΕΝΙΖΑΔΑ†<sup>1</sup> ΟΥΕΤ ΘΑ<sup>1</sup> ἸΤΕΒΤ +<sup>1</sup>  
 40 <sup>40</sup> ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ CΑΜΑ ἸΤΕΝΑ ΤΦΕ + ΟΥΟΝ CΑΜΑ ἸΤΕΝΑ  
 ΠΚΑΖΙ + ΑΔΔΑ ΟΥΕΤ<sup>1</sup> ΠΩΟΥ ΜΕΝ ἸΤΕΝΑ ΤΦΕ + ΟΥΕΤ  
 41 ΠΩΟΥ ἸΤΕΝΑ ΠΚΑ<sup>1</sup>ΖΙ + <sup>41</sup> ΟΥΕΤ ΠΩΟΥ ἸΠΙΡΗ +<sup>1</sup> ΟΥΕΤ  
 ΠΩΟΥ ἸΠΠΙΟΖ + ΟΥ<sup>1</sup>ΕΤ ΠΩΟΥ ἸΠΙCΙΟΥ + ΟΥΟΝ ΟΥCΙΟΥ  
 42 ΓΑΡ ΕΦΟΥΟΥ ἘCΙΟΥ ἩΕΠΠΕΥῶΟΥ + <sup>42</sup> ΠΑΙΡΗ† ΟΠΠΕ  
 †ΧΕΑΝΑCΤΑCΙC ἸΤΕΝΙΡΕΥΜΟΥΤ + CΕCΙ† ἸΜΟC ἩΕΠΟΥ-  
 43 ΤΑΚΟ CΝΑΤΩΝC ἩΕΠΟΥΜΕΤΑΤΤΑΚΟ + <sup>43</sup> CΕCΙ† ἸΜΟC  
 ἩΕΠΟΥΨΩΨ + CΝΑΤΩΝC ἩΕΠΟΥῶΟΥ +<sup>1</sup> CΕCΙ† ἸΜΟC  
 44 ἩΕΠΟΥΜΕΤΨΩΒ + CΝΑΤΩΝC ἩΕΠΟΥΧΟΜ +<sup>1</sup> <sup>44</sup> CΕCΙ†  
 ἸΟΥCΩΜΑ ἸΨΥΧΙΚΟΝ + \*ΥΝΑΤΩΝΗΥ ἸΧΕΟΥCΩΜΑ \* Fol. 305<sup>v</sup>  
 ἸΠΠΑΤΙΚΟΝ +<sup>1</sup> ΙCΖΕ ΟΥΟΝ CΑΜΑ ἸΨΥΧΙΚΟΝ + ΙΕ ΟΥΟΝ  
 45 CΑΜΑ ΟΠ ἸΠΠΑΤΙΚΟΝ + <sup>45</sup> ΑCΘΗΟΥΤ ΡΩ ΟΠ ἸΠΑΙ-  
 ΡΗ† + ΧΕΑΨΩΨΠΙ ἸΧΕΑΔΑΜ<sup>1</sup> ΠΙΡΩΜΙ ἸΖΟΥΙΤ +  
 ἘΟΥΨΥΧΗ ΕCΟΠ† +<sup>1</sup> ΠΗΔΕ ΔΕ ΑΔΑΜ ἘΟΥΠΠΑ ΕΥ-  
 46 ΤΑΠΗΘ + <sup>46</sup> ΑΔΔΑ ΠΠΠΑΤΙΚΟΝ ΑΠΠΕ ΠΨΩΟΡΠ ΑΔΔΑ

43 ἩΕΠΟΥΧΟΜ] ο<sup>2</sup> sr. l. | 46 ΑΔΔΑ<sup>1</sup>] Δ<sup>2</sup> sr. l.

\* la chair des hommes, autre la chair des bêtes, autre la chair des oiseaux, autre \* Fol. 305<sup>v</sup>.  
 40 celle des poissons; <sup>40</sup> et il y a un corps des êtres du ciel, et il y a un corps  
 des êtres de la terre, mais autre est la gloire des êtres du ciel, autre la gloire  
 41 des êtres de la terre, <sup>41</sup> autre la gloire du soleil, autre la gloire de la lune,  
 autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère d'une autre étoile dans sa  
 42 gloire : <sup>42</sup> il en est de même aussi de la résurrection des morts; elle est semée  
 43 dans la corruption, elle ressuscitera dans l'incorruptibilité; <sup>43</sup> elle est semée  
 dans le mépris, elle ressuscitera dans la gloire; elle est semée dans la faiblesse,  
 44 elle ressuscitera dans la force; <sup>44</sup> il est semé un corps psychique, \* il ressus- \* Fol. 305<sup>v</sup>.  
 citera un corps spirituel: s'il y a un corps psychique, il y a aussi un corps spi-  
 45 rituel. <sup>45</sup> En fait, il est écrit ainsi : Adam le premier homme a été fait âme  
 46 vivante; le dernier Adam esprit vivant; <sup>46</sup> mais le premier n'est pas spiri-

ψυχικόνη + μενεσις ψυχικόνη <sup>47</sup> πρῶτος <sup>47</sup>  
 ἰσοτι + ἐβος. ἡενικαζησι ἡρεμῆκαζι + ἡμαζβ <sup>48</sup>  
 δε πρῶτος ἐβος ἡεντφενε + <sup>48</sup> ἡφρητ ἡπρεμ- <sup>48</sup>  
 ῆκαζι + παρητ ὀη πικερεμῆφε + <sup>49</sup> ὀτοζ κατα <sup>49</sup>  
 φρητ ἑτανερφορησι ἡτζικωσι ἡπρεμῆκαζι<sup>1</sup> μαρεν-  
 ερφορησι ἡτζικωσι ἡτεπρεμῆφε +

\* Fol. 306.

\* καθολικό πेत्रοτ ἄ κεζ ε

<sup>15</sup> ερετεπισοβτ ἡμωτην ἡσχοτ ἡβενι ἑτάπολο- <sup>15</sup>  
 γιά ἡοτοη ἡβενι εσηαερέτση ἡμωτην ἡοτσαζι +  
 ευβετ ζελπισ ετῆενσηνοτ <sup>16</sup> ἀλλα ἡενοτμετρεμ- <sup>16</sup>  
 ρατω ημοτζοτ + ἑοτοη ἡτωτην ἡματ ἡοτστ-  
 ηηδεσις ἑηανεσ + ζημα ἡτοτοδῶμησι ἡζεση ετσαζι  
 ἡαρωτην ἡφρητ ἡζανσαμπετζωοτ + ὀτοζ ετῶ-  
 λοτῶ ἡπετεπζημωσι εσηανεφ ἡεπηχσ + <sup>17</sup> ηανεσ <sup>17</sup>  
 γαρ ἑρετεπισρι ἡπνευσηανεφ + ισζε γοτσω ἡζε-  
 πθεζημα ἡτεφτ + ἡτετεπῶμκαζ ἐζοτ εἑρετεπισρι

Tit. καθολικό] sic. et 0<sup>2</sup> sr. κ<sup>2</sup> . κεζ. sic. et 2 sr. κε.

tuel, mais psychique; après lui, le spirituel; <sup>47</sup> le premier homme, *tiré* de la <sup>47</sup>  
 terre, est terrestre; le second homme *vient* du ciel; <sup>48</sup> tel est le terrestre..... <sup>48</sup>  
 tels aussi les autres célestes<sup>1</sup>; <sup>49</sup> et comme nous avons porté l'image du <sup>49</sup>  
 terrestre, portons l'image du céleste.

\* Fol. 306.

\* Catholique de Pierre ( chapitre VI (1 Pierre III).

<sup>15</sup> \* Préparés en tout temps à la défense, à quiconque vous demandera <sup>15</sup>  
 une parole à cause de l'espérance qui est en vous, mais en douceur et <sup>16</sup>  
 crainte; <sup>16</sup> ayant une conscience bonne, afin que soient confondus ceux qui <sup>16</sup>  
 parlent contre vous à la manière des méchants, et qui insultent votre bonne <sup>17</sup>  
 démarche dans le Christ. <sup>17</sup> Car il est bon, faisant le bien, si c'est la volonté <sup>17</sup>

1 Une partie du verset 48 est omise. Pour le texte complet, cf. *P. O.*, t. XXIV, fasc. 4, p. 205.

18 ὑπινετέζωτο + <sup>18</sup> ζεοτηι ζωϋ π̄χ̄ς αϋμοτ + \* ἵοτ- \* Fol. 306.  
 σοπ ευβεφνοβι ἐζρηι ἐζωπ + πωμπι ἐξεπνιόσι +  
 ζμα ἡτεφεντιεν ἐβοτη ὑφ̄ + ἐαϋμοτ μεν η̄εν-  
 19 τσαρ̄ε̄ι γοση̄ δε η̄ενππια + <sup>19</sup> η̄ενφαι η̄ικεπια  
 ετηη η̄ενππυτεκο + αϋϋε̄ παϋ αϋζιϋενπποτϋι  
 20 η̄ω̄οτ + <sup>20</sup> πη ἐτατερατωσ̄τη̄ζηη ἵοτσοτ + ζοτε  
 δε ἐτασο̄ζο ἡξε̄τ̄μετρεϋω̄οτ̄ζηη ἡτεφ̄ + η̄εν-  
 π̄ε̄ζοοτ ἡτεπ̄σ̄ε̄ + ἐαϋθαμ̄ιό ἵοτκρβω̄ιοτ ἐτεπ̄ητε +  
 21 ἐτε̄η ὑφ̄τϋηηε + <sup>21</sup> παρη̄τ̄ ἡσ̄ω̄τεπ ζω̄τεπ φ̄ιοτ +  
 γ̄ηαπαζεμ̄ηηοτ η̄ενοττ̄ποσ ἡτεοτϋω̄ις ἵοτϋω  
 ἐβρη̄ι αη ἵοτ̄σ̄αδ̄εβ ἡτετσαρ̄ε̄ + \* ᾱᾱα η̄ενοτ̄σ̄η- \* Fol. 307.  
 η̄δεσις ἐ̄η̄αν̄εσ + ἐ̄π̄ζ̄η̄η̄τω̄δ̄ε̄ ὑφ̄ + ἐβο̄ζ ζ̄ιτεπ̄π̄-  
 22 τ̄ω̄ηϋ ἡ̄η̄σ̄ π̄χ̄ς + <sup>22</sup> φ̄η ετηη σαοτ̄ῑη̄αμ ὑφ̄ +  
 ἐαϋϋε̄ παϋ ἐτ̄φε̄ + ἐᾱτ̄ό̄η̄ε̄ζ̄ω̄οτ̄ παϋ ἡ̄ξε̄ζ̄ᾱη̄ᾱγ̄-  
 v. 1 γε̄οσ + η̄εμ̄ζ̄ᾱη̄ε̄ξ̄ο̄οτ̄σ̄ῑᾱ η̄εμ̄ζ̄ᾱη̄ζ̄ο̄υ + <sup>1</sup> π̄χ̄ς ο̄τη  
 ἐταϋϋεπ̄ῑκᾱζ η̄εν̄τσαρ̄ε̄ ἐζρηι ἐζωπ + ο̄το̄ζ̄  
 ἡσ̄ω̄τεπ ζω̄τεπ η̄εκ̄η̄η̄οτ ὑ̄πᾱις̄μοτ̄ ζ̄εφ̄η̄ ἐταϋ-

I Pierre iv, 1 οτοζ] σ<sup>2</sup> st. l.

18 de Dieu, que vous souffriez, plutôt que faisant le mal. <sup>18</sup> Car vraiment aussi  
 le Christ aussi est mort \* une fois à cause du péché pour nous, le juste pour \* Fol. 306.  
 les coupables, pour qu'il nous amène à Dieu: il est mort dans la chair, mais  
 19 il vit dans l'esprit. <sup>19</sup> En lui (l'esprit) aussi, aux esprits qui sont dans la prison,  
 20 il alla leur prêcher, <sup>20</sup> eux qui avaient été incrédules un moment, lorsque  
 temporisait la patience de Dieu dans les jours de Noé, pendant qu'on fabri-  
 quait l'arche, dans laquelle peu furent sauvés de l'eau, c'est-à-dire huit âmes:  
 21 <sup>21</sup> ainsi vous aussi maintenant serez sauvés par un type de baptême,  
 non pas par l'abandon d'une souillure de la chair, \* mais par une conscience \* Fol. 307.  
 22 bonne pour prier Dieu par la résurrection de Jésus Christ, <sup>22</sup> qui est à la  
 droite de Dieu, étant allé au ciel, vers qui s'inclinent les anges, les puis-  
 1 sances et les vertus. iv <sup>1</sup> Le Christ donc ayant souffert dans la chair pour

1 οὐκὰς ἤεντσαρῆ + ἀφταλῶου ἔβωλ θαφνοβι +  
 2 2 ἐνίχπτεφωτεμωσιν + κε + ἤενθανέπρωμα ἱρσμι +  
 3 ἀλλὰ πσεπς ἱτεπεφωσῆ ἤεντσαρῆ + ἱτεφαιφ ἤεν-  
 4 φορσω ἰφφ] 3 κνη γαρ ἔρωτην ἰπσχοτ ἔταφσιν +  
 5 ἔρετενῆρ ἰφορσω ἱπσεπσος ἔρετεμωσ δε ἱῆρῆ  
 \* Fol. 307. 6 ἤενθανόσῆεμ νευθανέπρωμα + νευθανοσῆ  
 7 ἱοτσο ἱρη] + νευ'θανερχερ νευθανσω νευ-  
 8 θανσο ἰβο] + ἰμετωαμωείζωλον 1 ἔτεφῆνε ἔτοτος  
 9 ἱψεμμο ἱῆητφ + ἱτετεν'όσι νευσωτ αν + ἔχοτην  
 10 ἐπῆφω ἔβωλ ρω + ἱτε]μετατοτξαι ετξεοτὰ 5 ἱῆη  
 11 εσπα]λογοσ ἰφῆ ετσεβτωτ ἔ]θαπ ἔηη ετοσῆ +  
 12 νευσῆ εσμωοτ + 6 εσβεφαι γαρ ἀτξωενποτφ  
 13 ἱπκερεφωοτ + θμα ἱσε]θαπ μεν ἔρωτ κατα  
 14 ἱρσμι ἤεντσαρῆ + ἱτοτσηῆ δε κατα φφ ἤενπῆνα  
 15 πρᾶξις κελ Β

\* Fol. 308. 22 ἱρσμι ἱσραῆλ' της + σωτεμ ἔπασαξαι πασ + 22

1 θαφνοβι ο sr. l. | 2 ἤενφορσω τ sr. o. | tit. κελ] sic. et 2 sr. κε.

nous, et vous aussi, armez-vous de cette façon parce que celui qui a souffert  
 dans la chair a cessé de pécher. 2 De sorte qu'il ne demeure plus dans les  
 convoitises des hommes; mais que le reste de sa vie dans la chair, il la 2  
 passe dans la volonté de Dieu. 3 Car il vous suffit du temps passé où vous  
 faisiez la volonté des païens, en marchant dans 4 les souillures, les con- 3  
 \* Fol. 307. 5 voitises, les orgies de différentes sortes, les débauches, les impuretés et  
 6 les diverses abominations de l'idolâtrie; 6 d'où il leur semble étrange) que  
 7 vous ne comiez pas avec eux dans le même débordement de perdition, en  
 8 blasphémant : 8 lesquels rendront compte à celui qui est prêt à juger les 5  
 9 vivants et les morts; 9 car c'est pour cela que l'évangile a été donné même  
 10 aux morts pour que, condamnés d'une part selon les hommes dans la chair, 6  
 11 ils vivent selon Dieu dans l'esprit.

*Actes chapitre III (Act. 11).*

22 Hommes Israélites, écoutez ces paroles : Jésus de Nazareth, l'homme

\* Fol. 308. a. Cl. P. O., t. XXIV, fasc. 2, p. [19].

ἸΗΣΟΥ ΠΝΑΖΩΡΕΟΣ ⁊ ΟΥΡΩΜΙ ΕΑΦΤ ΟΤΟΝΖΟΥ ΕΒΟΛ  
 ΨΑΡΩΤΕΝ ⁊ ΗΕΝΖΑΝΖΟΥ ΝΕΜΖΑΝΝΗΝΙΣ ⁊ ΝΕΜΖΑΝ-  
 ΨΦΗΡΙ ⁊ ΝΗ ΕΤΑΦΤ ΑΓΙΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ ⁊ ΝΗΡΗΣ  
 ΗΕΠΤΕΤΕΝΜΗΤ ⁊ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕΤΕΝΣΩΟΥΤΗ ΝΩΩΤΕΝ ⁊  
 23 23 ΦΑΣ ΗΕΠΠΙΣΟΒΩΝΙ ΕΤΩΝΨ ΝΕΜΠΩΟΥΡΠ ΝΕΜ ΝΤΕΦΤ ⁊  
 24 ΑΤΕΤΕΝΤΗΝΥ ΕΪΡΗΣ ΕΝΕΝΖΙΧ ΝΠΝΑΝΟΜΟΣ ΑΡΕΤΕΝΑΨΥ  
 24 ΑΡΕΤΕΝΪΟΥΒΕΥ ⁊ 24 ΦΑΣ ΕΤΑΦΤ ΤΟΥΤΗΝΟΣΥ ⁊ ΕΑΥΒΩΑ  
 ΕΒΟΛ ΝΠΝΑΚΖΙ ΝΤΕΑΜΕΝΤ ⁊ 24 ΧΕΝΕ ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ ΝΣΕ-  
 25 ΑΜΑΖΙ ΪΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ ⁊ 25 ΔΑΥΙΔ ΓΑΡ ΨΧΩ ΪΜΟΣ  
 ΕΡΟΥ ⁊ 25 ΧΕΑΙΕΡΨΟΥΡΠ ΝΠΝΑΥ ΕΠΩΣ ΪΠΑΪΜΘ ΕΒΟΛ ΝΣΗΟΥ  
 26 ΝΣΒΕΝ ΕΨΧΗ ΣΑΟΥΝΑΜ ΪΜΟΙ ΧΕΪΝΑΚΙΜ ⁊ 26 ΕΥΒΕΦΑΣ \* Fol. 308r.  
 ΑΠΑΖΗΤ ΟΥΝΟΥ ΟΤΟΖ ΑΠΑΔΑΣ ΘΕΔΗΑ ⁊ ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ-  
 27 ΤΑΚΕΣΑΡΞ ΕΣΕΨΩΠΣ ΗΕΝΟΥΖΕΛΠΙΣ ⁊ 27 ΧΕΪΝΕΚΣΩΧΠ  
 ΝΤΑΨΤΥΧΗ ΗΕΝΑΜΕΝΤ ⁊ ΟΥΔΕ ΝΠΕΚΤ ΪΠΕΘΟΥΑΒ  
 28 ΝΤΑΚ ΕΠΑΥ ΕΠΤΑΚΟ ⁊ 28 ΝΠΜΩΠ ΝΤΕΠΩΠΗ ΑΚΟΤΟΝΖΟΥ  
 29 ΝΗΤ ΕΒΟΛ ⁊ ΕΚΕΜΑΖΤ ΝΟΥΝΟΥ ΝΕΜΠΕΚΖΟ ⁊ 29 ΝΠΡΩΜΙ  
 ΝΕΝΣΠΗΟΥ ΣΥΕ ΕΣΑΧΙ ΝΕΜΨΤΕΝ ΗΕΝΟΥΨΗΖ ΕΒΟΛ ⁊  
 ΕΥΒΕΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΨΩΤ ΔΑΔ ΧΕΑΨΜΟΥ ΟΤΟΖ

Actes II, 23 ἡμίαντος] o<sup>2</sup> sr. l. | ἀρετιηουβευ] o sr. l. | 26 οτοζ] o<sup>2</sup> sr. l. |  
 29 οτοζ δακοςυ aj. sr. l.

que Dieu vous a manifesté par des pouvoirs, des signes et des merveilles  
 23 que Dieu a faites par lui au milieu de vous, comme vous le savez, 23 celui  
 que par la décision fixe et la présence de Dieu vous avez livré aux mains des  
 24 impies, crucifié et tué, 24 celui-là, Dieu l'a ressuscité annulant les douleurs  
 25 des enfers, car il était impossible qu'elles dominent sur lui. 25 Car David dit  
 de lui : « J'ai vu d'avance le Seigneur devant moi en tout \* temps, étant à ma  
 26 droite, pour que je ne sois pas ébranlé, 26 Pour cela mon cœur s'est réjoui et  
 27 ma langue a exulté, et encore ma chair sera dans l'espérance; 27 car tu ne  
 laisseras pas mon âme dans les enfers, et tu ne laisseras pas ton Saint voir  
 28 la corruption. 28 Tu m'as fait connaître les chemins de la vie; tu me rem-  
 29 pliras de joie avec ton visage. » 29 Hommes frères, il faut parler avec



27\* Πῶς ἐκεκοιτῶνηνεν μῆστ' 27\* φϛ πῶς ἀφερῶνην  
ἐρον

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

1 1 ΠΡΗΣ ΔΕ ΗΕΝΦΟΤ'ΑΙ ΗΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑ-  
ΓΔΑΛΗΝΗ ΑΣΙ ΕΠΙΜΖΑΤ ΗΨΩΡΗ + ΕΤΙ ΕΡΕΤΧΜΕΣ ἸΒΟΛ +  
ΟΤΟΖ ΑΣΝΑΤ ΕΠΙΜΗΝΙ ΕΑΤΟΖΥ ΕΒΟΛ ΖΙΡΩΥ ἸΠΙΜΖΑΤ  
2 2 ΑΣΒΟΖΙ ΟΤΗ ΑΣΙ ΖΑΣΙΜΗΝ ΠΕΤΡΟΣ + ΝΕΜΖΑΠΚΕΜΑ-  
ΘΗΤΗΣ ΕΠΑΡΕΙΝΣ ΜΕΙ ἸΜΟΥ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΣ ΠΩΟΤ  
ΧΕΑΤΩΛΙ ἸΠΑΘΣ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΙΜΖΑΤ + ΟΤΟΖ ΤΕΜΙ ΑΠ  
3 ΧΕΑΤΧΑΥ ΘΩΗ + 3 ΑΨΙ ΟΤΗ ΕΒΟΛ ΗΧΕΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ- Fol. 310r.  
4 ΠΚΕΜΑΘΗΤΗΣ + ΟΤΟΖ ΠΑΤΗΝΟΤ ΕΠΙΜΖΑΤ 4 ΠΑΤΒΟΖΙ  
ΔΕΠΕ ἸΠΒ ΖΙΟΥΣΟΠ + ΟΤΟΖ ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ΑΨΒΟΖΙ +  
ΑΨΕΡΤΖΗ ἸΠΕΤΡΟΣ + ΟΤΟΖ ΑΨΕΡΨΟΡΗ ΕΡΟΥ ἸΠΙ-  
5 ΜΖΑΤ + 5 ΟΤΟΖ ΑΨΟΜΟΣ ΕΨΟΤΗ + ΑΨΝΑΤ ΕΠΙΖΒΑΣ  
6 ΕΥΧΗ ΕΨΗΝΙ ΜΕΠΤΟΙ ἸΠΕΨΥΕ ΕΨΟΤΗ + 6 ΑΨΙ ΔΕ ΖΩΥ  
ΗΧΕΣΙΜΗΝ ΠΕΤΡΟΣ + ΕΨΜΟΥΙ ΗΨΩΥ ΟΤΟΖ ΑΨΖΩΛ  
ΕΨΟΤΗ ΕΠΙΜΖΑΤ + ΟΤΟΖ ΑΨΝΑΤ ΕΠΙΖΒΑΣ ΕΥΧΗ

Jean xx. 1 ΠΡΗΣ] sans point sr. η. | ΕΡΕΤΧΜΕΣ] sic.

27\* Seigneur, tu nous sauveras! ô Seigneur, tu rectifieras nos voies! 27\* Dieu le Seigneur a brillé sur nous.

Évangile selon Jean (Jean xx).

1 1 Le premier des sabbats, Marie Madeleine vint au tombeau, dès le matin, l'obscurité durant encore, et elle vit la pierre enlevée de l'entrée du tombeau.  
2 2 Elle courut donc, alla vers Simon Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : « Ils ont enlevé mon Seigneur du tombeau, et je ne sais pas  
3 où ils l'ont mis. » 3 Pierre sortit donc avec l'autre disciple, et ils vinrent au  
4 tombeau. 4 Ils couraient tous deux ensemble, et le disciple courut, devança  
5 Pierre, et fut le premier au tombeau. 5 Il regarda dedans; il vit les linges  
6 déposés, mais il n'entra pas. 6 Arriva Simon Pierre marchant après lui, et il

ἐβρη + <sup>7</sup>νεμισσοϣαρσιον + ἐναϣχην ριζεντεϣάφε + <sup>7</sup>  
 ναϣχην αν νεμισϩβασ αλλα εκοτααα εκχην σα-  
 οτσα ιματαϣ + <sup>8</sup>τοτε αϣι ἐβρη ριζεντεϣάφε + <sup>8</sup>  
 \* Fol. 310. μαθητς + ἐταϣι ιϣορη ἐπιϣατ + <sup>9</sup>οτοϩ αϣιατ  
 αϣιαϩ <sup>9</sup>νε ιπατοτσοτεντ γραφην γαρνε + ρεϩωτ <sup>9</sup>  
 ἐροϣνε ἐτωϣεϣ ἐβοϩ ηεννην ευμωοτ + <sup>10</sup>αϣνε ιπωοτ <sup>10</sup>  
 οη ἐποτμα ριζενμαθητς + <sup>11</sup>μαρια δε πασοϩι <sup>11</sup>  
 ἐρατ σαβοϣνε + ηατενπιϣατ εϣριμ + ριζ δε <sup>12</sup>  
 εϣριμ + αϣοϣωτ ἐβρη ἐπιϣατ + <sup>12</sup>αϣιατ ἐαγ- <sup>12</sup>  
 γεϩοϩ β̄ εϣϩεμϣ ηενϩαποϩβασ ιοτωβω οται  
 ηαϣωϣ οτοϩ οται ηαταϣ + ιμμα ἐναρενϣωμα  
 ριζεντς χην ιμοϣ + <sup>13</sup>οτοϩ πεϣωοτ ιαϣ ριζενη <sup>13</sup>  
 ἐτεμωτ + ρεϣεϣιμ αηο τεριμ + ~~ϣαϣ~~ ραϣ ιπωοτ  
 ρεατωι ~~παοϩ~~ + οτοϩ ϣεμ αν ρεϣαϣ ωσι +  
 \* Fol. 311. <sup>14</sup>~~ϣαϣ~~ εϣαϣοτοτ αϣϣοϣεϣ ἐϣαϩοτ αϣιατ ἐιηϣ <sup>14</sup>  
 εϣοϩι ἐρατ + οτοϩ ιαϣεμ αν ριζεντς + <sup>15</sup>πεϣεηϣ <sup>15</sup>  
 ιαϣ ρεϣεϣιμ ευβεοτ τεριμ ἀρεκωτ ιαϣιμ + ιηοϣ

[3 ρεϣεϣιμ] seulement une partie du ϣ visible | [ϣαϣ] sic. lac. | [παοϩ] sic.  
 lac. | [ρεϣαϣ] sic. lac. | [14 ~~ϣαϣ~~] lac. | [εϣαϣοτοτ] seulement une partie de l'ε  
 visible. | [αϣϣοϣεϣ] o et e<sup>2</sup> sr. l.

pénétra dans le tombeau, et il vit les linges déposés, <sup>7</sup> et le suaire qui était <sup>7</sup>  
 sur sa tête qui n'était pas avec les linges, mais roule et mis à part seul.

<sup>8</sup> Alors entra aussi l'autre disciple qui était venu le premier au tombeau, <sup>8</sup>

\* Fol. 310. <sup>9</sup> et il vit, il eut : <sup>9</sup> car ils ne connaissaient pas encore l'Écriture : qu'il faut <sup>9</sup>  
 qu'il ressuscite d'entre les morts. <sup>10</sup> Les disciples retournèrent en leur lieu. <sup>10</sup>

<sup>11</sup> Mais Marie se tint en dehors près du tombeau, pleurant; comme elle <sup>11</sup>  
 pleurait elle regarda dans le tombeau; <sup>12</sup> elle vit deux anges assis en vêtements <sup>12</sup>

blancs, l'un à la tête et l'autre aux pieds de l'endroit où avait été mis le corps <sup>13</sup>  
 de Jésus. <sup>13</sup> Et ceux qui étaient là lui dirent : « Femme, pourquoi pleures-tu? » <sup>13</sup>

Elle leur dit : « Ils ont pris mon Seigneur, et je ne sais pas où ils l'ont mis. » <sup>14</sup>

\* Fol. 311. <sup>15</sup> Ayant dit ceci, elle se retourna en arrière; elle vit Jésus debout; et elle ne <sup>15</sup>  
 savait pas que c'était Jésus. <sup>15</sup> Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu? <sup>15</sup>

ΔΕ ΕΣΜΕΓΙ ΖΕΠΙΟΜΕ<sup>1</sup> ΗΘΩΜΠΕ + ΠΕΖΑΣ ΠΑΥ ΖΕΠΑΘ̄  
 ΙΣΖΕ ΗΘΟΚ ΑΚΥΑΓ<sup>1</sup> ΪΜΟΥ ΜΑΤΑΜΟΣ ΖΕΑΚΧΑΥ ΘΩΜ +  
 16 ΟΥΟΥ ΔΗΟΚ ΕΥΗΑΟΥΥ +<sup>16</sup> ΠΕΖΕΙΝ̄Σ ΠΑΣ ΖΕΜΑΡΙΑΜ  
 ΗΘΟΣ ΔΕ ΑΣΦΟΝΖΟΣ ΠΕΖΑΣ ΠΑΥ ΪΜΕΤΖΕΒΡΕΟΣ + ΖΕ-  
 17 ΡΑΒΒΟΥΤΗΣ + ΕΤΕΦΡΑΠΕ<sup>1</sup> ΖΕΦΡΕΥΤΣΒΩ +<sup>17</sup> ΠΕΖΕΙΝ̄Σ  
 ΠΑΣ ΖΕΪΠΕΡΟΙ<sup>1</sup> ΠΕΜΗΣ + ΪΠΑΤΥΕ ΠΗΣ ΓΑΡ<sup>1</sup> ΕΠΥΩΜ  
 ΖΑΠΑΙΩΤ + ΜΑΥΕ<sup>1</sup> ΠΕ ΔΕ ΖΑΝΑΣΠΗΟΥ ΟΥΟΥ ΔΖΟΣ  
 ΠΩΟΥ + ΖΕΤΗΑΥΕ ΠΗΣ ΕΠΥΩΜ ΖΑΠΑΙΩΤ ΕΤΕΠΕΤΕΠ-  
 18 ΙΩΤΠΕ + ΠΕΜΠΑΝΟΥΤ<sup>1</sup> ΕΤΕΠΕΤΕΠΗΟΥΤ<sup>1</sup>ΠΕ +<sup>18</sup> ΑΣΙ ΔΕ \* Fol. 311v.  
 ΗΖΕΜΑΡΙΑ ΤΗΑΓΔΑΖΗΝΗ + ΑΣΤΑΜΕΠΗΑΟΥΗΤΗΣ ΖΕΑΙ-  
 ΠΑΥ ΕΠΟΣ + ΟΥΟΥ ΠΑΣ ΕΤΑΥΖΟΥΟΥ ΠΗΣ +

ΨΑΖΙ ΔΔΑΜ

1<sup>1</sup> ΟΙΟΥΩΜΗΣ ΟΙΟΥΩΜΗΣ + ΠΟΥΩΟΥ ΗΤΕΠΗΖΩΜΤ +  
 ΦΜΑΠΗΩΟΥΤ<sup>1</sup> ΗΠΗΖΩΜΗ + ΕΤΥΕΥΣΟΟΠΗΟΥΤΣ ΕΒΟΖ +

17 ΕΤΕΠΕΤΕΠΗΟΥΤ<sup>1</sup>ΠΕ] \* sr. ο | tit. ΔΔΑΜ] Δ corrigé d'un Η | Cantique 1 ΕΤΥΕΥΣΟ-  
 ΟΠΗΟΥΤΣ] ε<sup>2</sup> sr. Ι.

Qui cherches-tu? » Et elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : « Mon Seigneur, si tu l'as pris, informe-moi où tu l'as mis, et je le prendrai. »

16<sup>16</sup> Jésus lui dit : « Marie! » Elle se retourna, lui dit en hébreu : « Rabbouni! »  
 17 c'est-à-dire instructeur. <sup>17</sup> Jésus lui dit : « Ne me touche pas, car je ne suis pas  
 encore monté vers mon Père. Va-t-en vers mes frères, et dis-leur que je monte  
 18 vers mon Père qui est votre Père, et vers mon Dieu qui est votre Dieu. »

\* <sup>18</sup> Marie Madeleine alla, informa les disciples : j'ai vu le Seigneur et voici  
 ce qu'il m'a dit. Fol. 311r.

*Cantique (à l'air) d'Adam<sup>1</sup>.*

1<sup>1</sup> Brille, brille, mont des Oliviers, rendez-vous des êtres vivants répandant  
 des parfums<sup>2</sup>.

1. Pour ce cantique, voir aussi mon article "The Fulmat of the Coptic Church",  
*Orientalia Christiana Periodica*, vol. III, pp. 88-89.

2. ΦΥΛΑΠΩΟΥΤ<sup>1</sup> ΗΠΗΖΩΜΗ ΕΤΥΕΥΣΟΟΠΗΟΥΤΣ ΕΒΟΖ. MSS. Copte 7 et 70 folios 282  
 et 310<sup>r</sup> respectivement. Bibl. Nat. Paris ont le même texte.

<sup>2</sup> ΕΥΧΗ ΗΕΝΤΟΥΜΗ† + ΗΨΕΠΑΔΔΟΗ + ΕΤΑΠΣΒΟΙ <sup>2</sup>  
 ΗΠΕΥΤΕΝΣ + ΜΑΘΗΧΩΡΑ† ΤΗΡΟΥ†

<sup>3</sup> ΟΙΟΥΤΩΝ ΟΙΟΥΤΩΝ + ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΒ + ΧΕΑΥΩΑΙ <sup>3</sup>  
 ΗΧΕΦΟΥΤΩΝ + Η† ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ†

<sup>4</sup> ΠΧΣ ΠΕΝΣΩΡ + ΑΥΤΩΝ† ΗΕΝΗ ΕΒΜΩΟΥ† + <sup>4</sup>  
 ΑΥΤΑΣΒΟ ΗΑΔΑΜ + ΕΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ†

<sup>5</sup> ΟΙΟΥΤΩΝ ΟΙΟΥΤΩΝ + ΗΖΙΟΥ ΜΨΑΙΣΟΧΕΝ + ΟΙ <sup>5</sup>  
 ΗΠΕΤΕΝΣΒΟΠΟΥΤΣ + ΧΕΑΥΩΝ† ΗΧΕΠΟΣ†

\* Fol. 312.

<sup>6</sup> ΗΟΥ ΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΥ + ΗΕΝ† ΗΕΒΩΗ† Η† ΨΠΕ + <sup>6</sup>  
 ΕΥΣΑΞ† ΠΕΜΜΑΡΙΑ + ΨΜΑΓΔΑΔΗΗ†

<sup>7</sup> ΟΙΟΥΤΩΝ ΗΠΕΤΕΝΚΑ† + Ω† ΗΧΟΥΤΣΤΩΔΙΑ + ΧΕΑΥ <sup>7</sup>  
 ΤΩΝ† ΗΧΕΠΟΣ† ΕΒΟΖ ΗΕΝΗ ΕΒΜΩΟΥ†

<sup>8</sup> ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΗΖΒΩΣ + ΠΕΜΠΟΥΤΔΑΡΙΟΗ + ΕΡΜΕΥΡΕ <sup>8</sup>  
 ΗΟΥΟΗ† ΠΒΕΗ + ΧΕΑΥΤΩΝ† ΗΧΕΠΟΣ†

<sup>3</sup> ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ] ο† sc. l. | <sup>4</sup> ΕΒΜΩΟΥ†] τ sc. ο | <sup>6</sup> ΗΕΝ† ΗΕΒΩΗ†] sic.

<sup>2</sup> Au milieu de toi se dresse l'aloès<sup>1</sup>, l'odeur de ses ailes remplit tous les lieux.

<sup>3</sup> Brillez, brillez, saints Apôtres; car elle s'est levée, la lumière de la Résurrection.

<sup>4</sup> Le Christ notre Sauveur est ressuscité des morts; il a ramené Adam au paradis.

<sup>5</sup> Brillez, brillez, femmes portant les onguents; prenez vos parfums, car le Seigneur est ressuscité.

\* Fol. 312. <sup>6</sup> C'est lui qui est debout au milieu du jardin, parlant à Marie Madeleine.

<sup>7</sup> Brillez, comprenez, ô gardes; car le Seigneur est ressuscité des morts.

<sup>8</sup> Voici les linges et le suaire qui témoignent à tous que le Seigneur est ressuscité.

1. Le texte de ce cantique dans *Le Livre des Turuhut du Baskha Saint* (كتاب طُرُهوت البسكا الحسنة) Le Caire, 1914, porte (p. 251. : ΠΥΔΑΔΗ, « Foiseau ».

9 <sup>9</sup> ὀσιουσις ὀσιουσις + ἵπαρϑε̄ ἐσοταβ + χεαϑ-  
 τησιϑ ἵχεπεϑηρι + ποτρο ἵτφε νεμ'πκαζι +'

10 <sup>10</sup> ις νεψμαυητης ἕεντ'γαλιλᾱ + ετερευε̄ρησι +  
 ἵνεψῡ'κατϑ ἵοτ'ζαι +'

11 <sup>11</sup> αϑησις ἕενποτϑο + ποτ'πιᾱ ἐσοταβ + αϑτ'  
 ησωτ ἵοτ'ζου + νεμοτ'σοφιᾱ ἡμης +'

12 <sup>12</sup> αϑοτορποτ ἐβοα ἕενπικοςμος τηρϑ + ἐζωσιϑ  
 ἵοτ'ον ηβεν + ἐτ'μετοτρο ἵτεϑτ' +'

13 <sup>13</sup> μαρεϑο̄ησις ἡφοοτ + ἵ'χειοτ'ζας πικα- \* Pol. 312.  
 ρῑωτης +' χεαϑτ' ἵτεψμετ'επισκο̄πος + ἵτοτϑ ἵκε-  
 οται +'

14 <sup>14</sup> τεϑκεσζιμι ετ'ζωοτ + ατ'μαϑ'θαμ ἵνεσβαλ +  
 χεαστ'σοβ̄ηῑ παϑ + ψαντεϑο̄ι ἵηιζατ +'

15 <sup>15</sup> μαροτ'ο̄ησις ἡφοοτ + ἵχε'ηποτ'ζαι ἵἀνομος +  
 ἐτατ'ερμευρε ἵποτ'ζ + ἕατα'ηαστας̄ις ἡπ̄ος +'

9 ἵπαρϑε̄ sic, et θ et c sr. l. | ἐσοταβ] τ sr. o | 10 ἕεντ'γαλιλᾱ] α' presque  
 disparu | 11 ἕενποτϑο] τ sr. o' | ποτ'πιᾱ] sans point sr. η', et τ sr. o |  
 12 αϑοτορποτ] τ sr. o'. | 14 ετ'ζωοτ] τ sr. o | ατ'μαϑ'θαμ] α' aj. sr. l. | ψαντεϑο̄ι]  
 η aj. sr. l. | 15 ἡφοοτ] τ sr. o' | ἡπ̄ος] sans point sr. η.

9 <sup>9</sup> Brille, brille, Vierge Sainte, car il est ressuscité, ton Fils, le roi du  
 ciel et de la terre.

10 <sup>10</sup> Voici ses disciples dans la Galilée, considérant ses souffrances de salut.

11 <sup>11</sup> Il a soufflé sur leur visage l'Esprit Saint; il leur a donné un pouvoir  
 et une sagesse vraie.

12 <sup>12</sup> Il les a envoyés dans le monde entier, pour prêcher à tous le règne de  
 Dieu.

13 <sup>13</sup> Qu'il soit confus aujourd'hui, Judas l'Iscaïote; car il a donné son \* Pol. 312.  
 évêché à un autre.

14 <sup>14</sup> Sa femme mauvaise aussi; ses yeux ont été fermés; car elle l'a conseillé  
 jusqu'à ce qu'il prit l'argent.

15 <sup>15</sup> Qu'ils soient confus aujourd'hui, les Juifs iniques qui ont témoigné  
 à faux au sujet de la Résurrection du Seigneur.

16 μαρεφοττοϋ ἄμοϋ ἡξειλαοϋ ἡνιηστοϋ ⁊ πικῶ 61  
 ἄβερῖ ἡτενιχρη̄ ἰάνοϋ ⁊<sup>1</sup>

17 παῖ ἐταπχ̄ ⁊ ἡτεφωεζετῖ πωοτ ⁊ ετερεζτιμοϋ 17  
 ἡῆητιϋ ἄφρηῖ ἡνιᾶγγελοϋ ⁊

18 χεαφτισηϋ ἡξειβόϋ ⁊ ἄφρηῖ ἄφρη ἔτενκοτ ⁊ 18  
 αϋψαρι ἡνεϋχαξι ⁊ ἔτενῆοτῶδαι πανομοϋ ⁊

19 ἡη εῖῆενηνιφνοτῖ ⁊ σεερεζτιμοϋ ἄφροοτ ⁊ 19  
 χεῖνοκῖνε ραββῖ ⁊ ποτρο ἡτφε νεσηκαζῖ ⁊

20 εσβεφαι τεπῖ ἰοτ παϋ 20

\* Fol. 317r.

• μενεπσαῖ ἰεῖεῖϋ σϣ

ψαλλοϋ με̄

2 ἡεϋνοϋ τῆροτ κωαζ ἡνεῖτεπξιζ ⁊ ἔψαλλοτῖ 2  
 ἔβοα ἄφῖ ἡενοτση ἡθεῖηα ⁊ 3 χεϋβόϋ ἡξειβόϋ 3  
 οτοζ ϋοῖ ἡζοτῖ ⁊ οτη ἡτφῖ ἡοτροπε ζῖξενπκαζῖ  
 τῆρϋ ⁊

16 ἡτενιχρη̄ ⁊ ἰάνοϋ] sic. lac. | 17 ἐταπχ̄] sic. lac. | 18 πανομοϋ' sans point sur η' | Rubrique μενεπσαῖ ἰεῖεῖϋ] sic. lire -εῖηαῖεῖ' Ps. XLVI. 3 οτη] sic. lac.

<sup>16</sup> Que se réjouisse le peuple des fidèles, le nouvel Israël des Chrétiens, 16

<sup>17</sup> A qui le Christ a donné sa fiancée; qu'ils chantent en elle comme les anges: 17

<sup>18</sup> « Le Seigneur est ressuscité comme celui qui dort; il a frappé ses 18  
 ennemis, les Juifs iniques. »

<sup>19</sup> Ceux qui sont dans les cieux, qu'ils chantent aujourd'hui: « Tu es, 19  
 Rabbi, le roi du ciel et de la terre. »

<sup>20</sup> Pour cela nous le glorifions, etc'. 20

\* Fol. 317v

• Après le *Synaxe* lire :

*Psautre* XLVI.

<sup>2</sup> Toutes les nations, battez de vos mains; jubilez en Dieu dans une voix 2  
 d'exultation. <sup>3</sup> Car le Seigneur est élevé, et il est redoutable, un grand roi 3  
 sur toute la terre.

1. Pour la suite de ce verset, voir *Orientalia Christiana Periodica*, vol. III, p. 409.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

19 19 ΝΕ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΠΕ ἸΠΙΕ<sup>1</sup>ΘΟΥ<sup>1</sup> ΕΤΕΜΜΑΤ [ΦΟΥΤΑΙ] ἸΠΙ-  
 CΑΒΒΑΤΟΝ [ΡΕΝΡΩΟΥ] ὡΤΕΜ + ἸΤ [ΠΙΜΑ] ἘΝΑΡΕΝΙΜΑ-  
 [ΤΗΣ] ὙΟΥΗΤ ἸΗΗΤΥ + ΕΥΒΕ<sup>1</sup>ΤΟΥ<sup>1</sup> ἸΠΠΟΥ<sup>1</sup>ΔΑΙ + ΑΥΙ  
 ΔΕ ἸΧΕΙΗ<sup>1</sup> ΑΥΘΙ<sup>1</sup> ΕΡΑΥ<sup>1</sup> ἸΕΠΟΥ<sup>1</sup>ΗΤ + ΠΕΧΑΥ  
 20 ΠΩΟΥ ΧΕΥ<sup>1</sup>ΖΙΡΗΗ<sup>1</sup> ΠΩ<sup>1</sup>ΤΕΝ + 20 ΟΤΟΥ<sup>1</sup> ΦΑΙ ΕΤΑΥ<sup>1</sup>ΧΟΥ<sup>1</sup>  
 ΑΥΤΑΜ<sup>1</sup>ΩΟΥ ἘΠΕΥ<sup>1</sup>ΧΙΧ<sup>1</sup> ΝΕΜΠΕΥ<sup>1</sup>ΦΙΡ + ΑΤΡΑΥ<sup>1</sup> ΟΥΗ  
 21 ἸΧΕΝΙΜΑ<sup>1</sup>ΟΥΗ<sup>1</sup>ΤΗΣ ΕΤΑΥ<sup>1</sup>ΗΑΥ<sup>1</sup> ΕΠ<sup>1</sup>Ο<sup>1</sup>Σ + 21 ΟΤΟΥ<sup>1</sup> ΠΕΧΑΥ \* Fol. 31 r.  
 ΠΩΟΥ ΟΥΗ ΧΕΥ<sup>1</sup>ΖΙΡΗΗ<sup>1</sup> ΠΩ<sup>1</sup>ΤΕΝ ΚΑΤΑ<sup>1</sup> ΦΡΗ<sup>1</sup> ΕΤΑΥ<sup>1</sup>ΤΑ-  
 ΟΥΟΥ ἸΧΕΠΑ<sup>1</sup>ΙΟΥ<sup>1</sup> + ἸΝΟΚ ΖΟΥ<sup>1</sup> ΟΥΟΥ<sup>1</sup> ἸΜΟΥ<sup>1</sup>ΤΕΝ +  
 22 22 ΟΤΟΥ<sup>1</sup> ΦΑΙ ΕΤΑΥ<sup>1</sup>ΧΟΥ<sup>1</sup> [ΥΟΥ<sup>1</sup>] ἘΘΟΥ<sup>1</sup> ἸΕΠΟΥ<sup>1</sup>ΘΟΥ<sup>1</sup> +  
 ΟΤΟΥ<sup>1</sup> ΠΕΧΑΥ<sup>1</sup> ΠΩ<sup>1</sup>Υ ΧΕΟΥ<sup>1</sup> ΠΩ<sup>1</sup>ΤΕΝ ἸΟΥ<sup>1</sup>ΠΗ<sup>1</sup>Α ΕΥΟΥ<sup>1</sup>ΑΒ +  
 23 23 ΠΗ ΕΤΕΥ<sup>1</sup>ΠΗ<sup>1</sup>Α ΧΑΝΟΥ<sup>1</sup>ΠΗ<sup>1</sup>ΒΙ ΠΩΟΥ [Δ] CΕΧΗ ΠΩΟΥ  
 ΕΒ [ΥΟΥ<sup>1</sup>] + ΟΤΟΥ<sup>1</sup> ΠΗ ΕΤΕΥ<sup>1</sup>ΠΗ<sup>1</sup>ΑΤΑ<sup>1</sup> ΠΟΥ ἸΜΟΥ<sup>1</sup>ΤΕΝ + ΕΥ<sup>1</sup>Ε-  
 ΤΑΥ<sup>1</sup>Η [ΥΟΥ<sup>1</sup>] +

Tit ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic. et o sr. i. | Jean xx, 19 ΕΤΕΜΜΑΤ] τ presque disparu | [ΦΟΥΤΑΙ] sic. lac. | [ΡΕΝΡΩΟΥ] sic. lac. | ἸΤ [ΠΙΜΑ] sic. lac. | ἘΝΑΡΕΝΙΜΑ [ΤΗΣ] sic. lac. | 20 ΕΤΑΥΧΟΥ o sr. i. | 22 ΕΤΑΥΧΟΥ sic. lac. | [ΥΟΥ] sic. lac. | ΠΩ sic. lac. | ΕΥΟΥΑΒ] τ presque disparu | 23 [Δ] sic. lac. | ΕΒ [ΥΟΥ] sic. lac. | ΕΤΕΥΠΗΑΤΑ ΠΟΥ sic. lac. | ΕΥΕΤΑΥΗ [ΥΟΥ] sic. lac. | ἸΜΟΥΤΕΝ sic. lac.

## Ευαγγέλιον Ἰωάννου (Jean xx).

19 19 C'était le soir de ce jour, le premier des sabbats, les portes étaient closes  
 20 au lieu où les disciples étaient rassemblés, par crainte des Juifs; Jésus vint,  
 20 il se tint au milieu d'eux; il leur dit: « Paix à vous! » 20 Et l'ayant dit, il leur  
 montra ses mains et son côté. Les disciples donc se réjouirent, ayant vu le  
 21 Seigneur. \* 21 Et il leur dit encore: « Paix à vous! Comme m'a envoyé mon \* Fol. 31 r.  
 22 Père, moi aussi je vous envoie. » 22 Et ayant dit cela, il souffla sur leur visage  
 23 et leur dit: « Recevez le Saint Esprit. 23 Ceux à qui vous remettrez les  
 péchés, ils leur seront remis; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront  
 retenus. »

ΔΕΥΤΕΡΑ ΟΥΝ ΗΧΕΦΗ ΕΤΟΥΣΥ ΑΜΟΥ ΖΥΤΕΝ-  
 ΤΒΟΗΘΙΑ ΦΨ ΗΨΕΒΔΩΜΟΣ ΠΤΕΠΠΙΑΣΧΑ ΕΥΤ ΙΣΧΕΝ-  
 ΠΙΕΖΟΥΤ ΗΖΟΥΤΙ ΨΑΨΑΗ ΗΨΚΤΡΙΑΚΗ ΗΨΕΨΑΠΑΣ-  
 ΤΑΣΙΣ ΕΥΤ ΦΗ ΕΨΑΠΧΣ ΤΨΗΨ ΗΨΗΤΙΣ ΠΕΠΟΥΡΟ ΤΗΡΕΝ  
 ΟΥΟΖ ΠΕΠΨΑΡ ΠΨΗΡΙ ΑΨΨ ΨΕΠΟΥΜΕΘΗ ΨΕΠΟΥΚΒ  
 ΘΟΥΤΙ \* ϩ ϩ

Colophon ΔΕΥΤΕΡΑ ΟΥΝ sic. lac. | ΦΨ] sic. lire Α- | ΠΤΕΠΠΙΑΣΧΑ] sans point  
 sr. η | ΙΣΧΕΝΠΙΕΖΟΥΤ] τ sr. ο² | ΨΕΠΟΥΜΕΘΗ. θ sr. Ι. | ΨΕΠΟΥΤ] τ sr. ο.

*Terminé ce qui est lu, par l'aide de Dieu, la semaine de la Pâque sainte depuis  
 le premier jour jusqu'au dernier, Dimanche de la Résurrection sainte dans lequel  
 est ressuscité le Christ, Notre Roi à tous et Notre Sauveur, Fils de Dieu en vérité.  
 Le 22 Thoout des Martyrs 990 (= 19 septembre A.D. 4273).*



## TABLE DES PÉRICOPES DE L'ÉCRITURE

(Nous renvoyons à la pagination mise entre crochets).

|                                     |         |                                    |         |
|-------------------------------------|---------|------------------------------------|---------|
| <i>Genèse</i> <sup>1</sup>          |         | vii, 7*, 8, 9* . . . . .           | 399     |
| i, 1-ii, 3 . . . . .                | 52-57   | viii, 3*, 10. . . . .              | 41      |
| ii, 15-iii, 24 <i>fin</i> . . . . . | 64-70   | xi, 6 . . . . .                    | 400     |
| vi, 5-ix, 7 . . . . .               | 96-106  | xii, 4-5* . . . . .                | 74      |
| xviii, 1-23 . . . . .               | 206-209 | xii, 6 . . . . .                   | 77      |
| xxii, 1-19 . . . . .                | 197-200 | xvi, 6 . . . . .                   | 49      |
| xxiv, 1-9 . . . . .                 | 162-163 | xvii, 18 . . . . .                 | 51      |
| xxviii, 1-19* . . . . .             | 300-303 | xviii, 20*, 49. . . . .            | 94      |
|                                     |         | xxi, 2-32. . . . .                 | 381-385 |
| <i>Exode</i>                        |         | xxi, 8*, 9, 17*, 18*, 19 . . . . . | 323     |
| xii, 1-14 . . . . .                 | 340-342 | xxi, 17* . . . . .                 | 308     |
| xiii, 17-22 <i>fin</i> . . . . .    | 151-152 | xxi, 21 . . . . .                  | 123     |
| xiv, 13-xv, 1* . . . . .            | 155-158 | xxi, 21-22 . . . . .               | 141     |
| xv, 1* . . . . .                    | 353     | xxii, 1-2 . . . . .                | 205     |
| xvii, 1-7 . . . . .                 | 144-146 | xxii, 4* . . . . .                 | 348     |
| xvii, 8-16 <i>fin</i> . . . . .     | 187-188 | xxii, 5* . . . . .                 | 230     |
| xix, 1-8 . . . . .                  | 83-85   | xxiii, 7-10. . . . .               | 400     |
| xxxii, 30-xxxiii, 5* . . . . .      | 191-193 | xxiv, 1, 2, 3* . . . . .           | 113     |
|                                     |         | xxvi, 6*, 7*, 8* . . . . .         | 43      |
| <i>Nombres</i>                      |         | xxvi, 12* . . . . .                | 292     |
| xx, 1-13 . . . . .                  | 163-165 | xxvii, 2*, 9. . . . .              | 46      |
| xxi, 1-9 . . . . .                  | 316-318 | xxvii, 3*, 4* . . . . .            | 265     |
|                                     |         | xxviii, 1, 2 . . . . .             | 47      |
| <i>Deuteronomie</i>                 |         | xxx, 6 . . . . .                   | 344     |
| viii, 19*-ix, 24 . . . . .          | 280-284 | xxx, 14, 19* . . . . .             | 195-196 |
| xxxii, 39-43 . . . . .              | 385-386 | xxxii, 10* . . . . .               | 148     |
|                                     |         | xxxii, 10, 11. . . . .             | 80      |
| <i>Psaumes</i>                      |         | xxxiv, 11, 12* . . . . .           | 292     |
| ii, 1, 2, 4, 5 . . . . .            | 271     | xxxvi, 12* . . . . .               | 292     |
| iii, 4, 6 . . . . .                 | 378     | xxxvii, 18 . . . . .               | 308     |
| vi, 3*, 4* . . . . .                | 173     | xxxviii, 21*, 22* . . . . .        | 323     |
| vii, 2, 3* . . . . .                | 183-184 | xxxix, 15 . . . . .                | 265     |

1. Les chapitres et les versets de l'Ancien Testament sont indiqués d'après le texte grec de l'édition de H. B. Swete, *The Old Testament in Greek*, Cambridge, 1901.

|                              |         |  |         |
|------------------------------|---------|--|---------|
| XL, 2, 7, . . . . .          | 154     | CIX, 1, 2 . . . . .                    | 404     |
| XL, 6*, 7, 8, . . . . .      | 169     | CXIV, 7-9 . . . . .                    | 37      |
| XL, 10*, . . . . .           | 230     | CXVII, 22, 26, 27* . . . . .           | 24      |
| XLIII, 24, 27, . . . . .     | 365     | CXVII, 24, 25, 27* . . . . .           | 414-415 |
| XLIV, 7, . . . . .           | 124     | CXVII, 22-24, 25, 27 . . . . .         | 404     |
| XLVI, 2, 3 . . . . .         | 420     | CXVII, 26, 27* . . . . .               | 14      |
| XLVI, 6-9, . . . . .         | 400-401 | CXVIII, 154, 155 . . . . .             | 93      |
| XLIX, 17, 18 . . . . .       | 232-233 | CXIX, 2, 7 . . . . .                   | 91      |
| L, 6*, . . . . .             | 148     | CXXI, 1, 2 . . . . .                   | 61-62   |
| L, 9, 12 . . . . .           | 216     | CXXI, 1, 2, 4, . . . . .               | 11      |
| LIV, 2, 22*, . . . . .       | 178     | CXXI, 4, . . . . .                     | 82      |
| LIV, 13*, 22*, . . . . .     | 190     | CXXI, 4, . . . . .                     | 63      |
| LVI, 2 . . . . .             | 143     | CXXV, 2, 3* . . . . .                  | 365     |
| LVIII, 2, . . . . .          | 259     | CXXXIX, 2, 3, . . . . .                | 182     |
| LXIII, 17*, 18 . . . . .     | 132     | CXLII, 6*, 7, . . . . .                | 343     |
| LXI, 3, 8, . . . . .         | 76      |  |         |
| LXI, 3, 8 . . . . .          | 185     | <i>Proverbes</i>                       |         |
| LXIV, 2, . . . . .           | 31      | L, 1-9 . . . . .                       | 71-72   |
| LXIV, 5* . . . . .           | 37      | L, 10-33 <i>fin</i> . . . . .          | 166-168 |
| LXIV, 5*, 6* . . . . .       | 72      | III, 5-15*, . . . . .                  | 146-147 |
| LXIV, 5*, 6* . . . . .       | 136     | IX, 1-11 . . . . .                     | 107-108 |
| LXIV, 7, 9* . . . . .        | 349     |  |         |
| LXVII, 19, 33, 34* . . . . . | 401     | <i>Job</i>                             |         |
| LXVII, 20* . . . . .         | 13      | XXIII, 2-XXIV, 25 <i>fin</i> . . . . . | 85-89   |
| LXVIII, 2, 3*, 22 . . . . .  | 337     | XXVII, 2-XXVIII, 13, . . . . .         | 201-205 |
| LXVIII, 2, 17* . . . . .     | 177     | XXIX, 21-XXX, 10, . . . . .            | 306-308 |
| LXVIII, 18 . . . . .         | 173     |  |         |
| LXVIII, 21* . . . . .        | 259     | <i>Sagesse</i>                         |         |
| LXXI, 18, 19 . . . . .       | 59      | II, 12-22 . . . . .                    | 288-290 |
| LXXV, 9*, 10, . . . . .      | 401     | V, 1-7 . . . . .                       | 398-399 |
| LXXVII, 65, 66 . . . . .     | 402     | VII, 24-30 <i>fin</i> . . . . .        | 142-143 |
| LXXVII, 65, 69 . . . . .     | 405     |  |         |
| LXXX, 2, 3, . . . . .        | 31      | <i>Sirach</i>                          |         |
| LXXXI, 1, 8, . . . . .       | 402     | XXII, 7-18, . . . . .                  | 152-153 |
| LXXXI, 8, . . . . .          | 378     | XXII, 7-14, . . . . .                  | 158-160 |
| LXXXII, 3, 6 . . . . .       | 160     | XXV, 1-11, . . . . .                   | 193-197 |
| LXXXIII, 5*, 6*, . . . . .   | 364     |  |         |
| LXXXVII, 7, . . . . .        | 348     | <i>Osée</i>                            |         |
| XC, 2*, 3, . . . . .         | 78      | IV, 1-8 . . . . .                      | 89-91   |
| XCIII, 21*, 23, . . . . .    | 194     | V, 13*-VI, 3 . . . . .                 | 147-148 |
| XCv, 1, 2, 10* . . . . .     | 402     | IX, 14-X, 2 . . . . .                  | 140-141 |
| XCVI, 1, 2 . . . . .         | 403     |  |         |
| XCVII, 1*, 2 . . . . .       | 403     | <i>Amos</i>                            |         |
| CI, 2, 3* . . . . .          | 138     | III, 1-11*, . . . . .                  | 180-182 |
| CI, 2, 9 . . . . .           | 237     | V, 18-27 <i>fin</i> . . . . .          | 134-136 |
| CVI, 13-15 . . . . .         | 403     | VIII, 9-12 . . . . .                   | 321-322 |
| CVIII, 1, 2*, 3 . . . . .    | 255     |  |         |

|                                       |                  |  |                                       |              |
|---------------------------------------|------------------|--|---------------------------------------|--------------|
|                                       | <i>Michée</i>    |  | vii, 9-15 . . . . .                   | 112-113      |
| vii, 1*-8 . . . . .                   | 291-292          |  | xiii, 1-64 <i>fin</i> Histoire de Su- |              |
|                                       |                  |  | zanne . . . . .                       | 354-363      |
|                                       | <i>Habacuc</i>   |  |                                       |              |
| iii, 2-19 <i>fin</i> . . . . .        | 393-396          |  | <i>Matthieu</i>                       |              |
|                                       |                  |  | xvii, 19-23 . . . . .                 | 51-52        |
|                                       | <i>Zacharie</i>  |  | xx, 20-28 . . . . .                   | 41-42, 72-73 |
| ii, 10-13 <i>fin</i> . . . . .        | 396-397          |  | xxi, 1-17 . . . . .                   | 24-26        |
| xi, 11*-14 . . . . .                  | 168-169, 290-291 |  | xxii, 18-22 . . . . .                 | 62-63        |
| xiv, 5*-11 . . . . .                  | 335-336          |  | xxii, 1-14 . . . . .                  | 132-134      |
|                                       |                  |  | xxiii, 29-36 . . . . .                | 139-140      |
|                                       | <i>Isaïe</i>     |  | xxiii, 37-xxiv, 2 . . . . .           | 93-94        |
| i, 2-9 . . . . .                      | 284-286          |  | xxiv, 3-35 . . . . .                  | 113-117      |
| iii, 9*-15 . . . . .                  | 304-305          |  | xxiv, 36-51 <i>fin</i> . . . . .      | 117-119      |
| iv, 2-4* . . . . .                    | 210-211          |  | xxiv, 55-51 <i>fin</i> . . . . .      | 136-137      |
| v, 1-9* . . . . .                     | 58-59            |  | xxv, 1-13 . . . . .                   | 48-49        |
| xii, 2-xiii, 10 . . . . .             | 319-321          |  | xxv, 1-30 . . . . .                   | 120-123      |
| xxviii, 16-26 . . . . .               | 171-173          |  | xxv, 31-xxvi, 2 . . . . .             | 124-126      |
| xl, 1-5 . . . . .                     | 70               |  | xxvi, 3-16 . . . . .                  | 170-171      |
| xl, 9-31 <i>fin</i> . . . . .         | 108-111          |  | xxvi, 6-13 . . . . .                  | 40           |
| xlii, 5-17* . . . . .                 | 388-390          |  | xxvi, 17-19 . . . . .                 | 195, 205-206 |
| xlv, 15-20* . . . . .                 | 370              |  | xxvi, 20-29 . . . . .                 | 231-232      |
| xliv, 6*-11 . . . . .                 | 397-398          |  | xxvi, 30-35 . . . . .                 | 256          |
| xliv, 13-23* . . . . .                | 390-392          |  | xxvi, 36-46 . . . . .                 | 259-261      |
| l, 4-9 . . . . .                      | 303-304          |  | xxvi, 47-58 . . . . .                 | 265-267      |
| lii, 13-liii, 12 <i>fin</i> . . . . . | 234-237          |  | xxvi, 59-75 <i>fin</i> . . . . .      | 271-273      |
| liii, 7*-12 <i>fin</i> . . . . .      | 318-319          |  | xxvii, 1-14 . . . . .                 | 293-294      |
| lx, 1-7 . . . . .                     | 387-388          |  | xxvii, 15-26 . . . . .                | 308-310      |
| lxi, 1-7 . . . . .                    | 200-201          |  | xxvii, 27-45 . . . . .                | 323-325      |
| lxiii, 1-7* . . . . .                 | 305-306          |  | xxvii, 46-50 . . . . .                | 337-338      |
|                                       |                  |  | xxvii, 51-56 . . . . .                | 344-345      |
|                                       | <i>Jeremie</i>   |  | xxvii, 57-61 . . . . .                | 349          |
| xi, 18-xii, 13 . . . . .              | 331-335          |  | xxviii, 62-66 <i>fin</i> . . . . .    | 365-366      |
| xvi, 9-13 . . . . .                   | 137-138          |  | xxviii, 1-20 <i>fin</i> . . . . .     | 378-381      |
| xxii, 29-xxiii, 6* . . . . .          | 286-287          |  |                                       |              |
| xxxviii, 23-28 . . . . .              | 392-393          |  | <i>Marc</i>                           |              |
| xxxviii, 31-34 . . . . .              | 374              |  | viii, 27-33 . . . . .                 | 49-50        |
|                                       |                  |  | xi, 1-11 . . . . .                    | 27-28        |
|                                       | <i>Ezechiel</i>  |  | xi, 12-24 . . . . .                   | 59-61        |
| xxii, 17-22 . . . . .                 | 131-132          |  | xiv, 3-11 . . . . .                   | 179-180      |
| xxxvi, 25-29* . . . . .               | 241              |  | xiv, 12-16 . . . . .                  | 196-197      |
| xlvi, 5-11 . . . . .                  | 175-177          |  | xiv, 26-31 . . . . .                  | 256-257      |
| xlvi, 1-9* . . . . .                  | 212-213          |  | xiv, 32-42 . . . . .                  | 261-262      |
|                                       |                  |  | xiv, 43-54 . . . . .                  | 267-268      |
|                                       | <i>Daniel</i>    |  | xiv, 55-72 <i>fin</i> . . . . .       | 274-276      |
| iii, 52* . . . . .                    | 353              |  | xv, 1-5 . . . . .                     | 294-295      |
|                                       |                  |  | xv, 6-25 . . . . .                    | 310-312      |

|  |             |                                    |         |
|--|-------------|------------------------------------|---------|
| XX, 26-33 . . . . .                    | 326         | XXIII, 1-2 . . . . .               | 259     |
| XX, 34-37 . . . . .                    | 338-339     | XXIII, 3-9 . . . . .               | 264     |
| XX, 38-41 . . . . .                    | 345         | XXIII, 10-14 . . . . .             | 270     |
| XX, 42-XXI, 1 . . . . .                | 350-351     | XXIII, 15-27 . . . . .             | 278-280 |
| XXI, 2-8 . . . . .                     | 405-406     | XXIII, 28-40 <i>fin</i> . . . . .  | 298-300 |
| <i>Luc</i>                             |             | XXIV, 1-12 . . . . .               | 314-316 |
| IX, 18-22 . . . . .                    | 46-47       | XXIV, 13-27 . . . . .              | 329-331 |
| XI, 37-52 . . . . .                    | 80-82       | XXIV, 28-30 . . . . .              | 339-340 |
| XIII, 31-35 <i>fin</i> . . . . .       | 77-78       | XXIV, 31-37 . . . . .              | 346-347 |
| XIX, 1-10 . . . . .                    | 14-15       | XXIV, 38-42 <i>fin</i> . . . . .   | 352-353 |
| XIX, 29-48 <i>fin</i> . . . . .        | 28-31       | XX, 1-18 . . . . .                 | 415-417 |
| XXI, 34-38 <i>fin</i> . . . . .        | 79, 143-144 | XX, 19-23 . . . . .                | 421     |
| XXII, 1-6 . . . . .                    | 154-155     | <i>Actes</i>                       |         |
| XXII, 7-13 . . . . .                   | 190-191     | I, 15-20 . . . . .                 | 189     |
| XXII, 31-39 . . . . .                  | 257-258     | II, 22-35 . . . . .                | 412-414 |
| XXII, 40-46 . . . . .                  | 263         | III, 12-21 . . . . .               | 376-377 |
| XXII, 47-55 . . . . .                  | 269-270     | XXVIII, 11-31 <i>fin</i> . . . . . | 20-24   |
| XXII, 56-65 . . . . .                  | 276-277     | <i>I Corinthiens</i>               |         |
| XXII, 66-XXIII, 12 . . . . .           | 295-297     | V, 7-13 <i>fin</i> . . . . .       | 363-364 |
| XXIII, 13-25 . . . . .                 | 312-314     | VI, 23-26 . . . . .                | 229-230 |
| XXIII, 26-44 . . . . .                 | 327-329     | XV, 1-23* . . . . .                | 372-374 |
| XXIII, 45-46 . . . . .                 | 339         | XV, 1-26 . . . . .                 | 33-35   |
| XXIII, 47-49 . . . . .                 | 345-346     | XV, 23*-49 . . . . .               | 406-410 |
| XXIII, 50-56* . . . . .                | 351-352     | XV, 39-49 . . . . .                | 36-37   |
| <i>Jean</i>                            |             | <i>II Corinthiens</i>              |         |
| II, 13-17 . . . . .                    | 63-64, 83   | V, 16*-VI, 2 . . . . .             | 336-337 |
| V, 19-30 . . . . .                     | 38-39       | <i>Galates</i>                     |         |
| VII, 12-20 . . . . .                   | 94-96       | VI, 14-16 . . . . .                | 322-323 |
| VIII, 21-29 . . . . .                  | 91-92       | <i>Philippiens</i>                 |         |
| VIII, 51-59 . . . . .                  | 74-75       | II, 4*-11 . . . . .                | 342-343 |
| X, 17-21 . . . . .                     | 177-178     | <i>I Timothee</i>                  |         |
| X, 29-38 . . . . .                     | 184-185     | IV, 9-v, 10 . . . . .              | 213-215 |
| XI, 46-57 . . . . .                    | 149-150     | VI, 13-16 . . . . .                | 347-348 |
| XI, 55-57 <i>fin</i> . . . . .         | 141-142     | <i>Hebreux</i>                     |         |
| XII, 1-8 . . . . .                     | 160-161     | IX, 11-28 <i>fin</i> . . . . .     | 15-18   |
| XII, 1-11 . . . . .                    | 12-13       | <i>I Pierre</i>                    |         |
| XII, 12-19 . . . . .                   | 31-32       | I, 1-9 . . . . .                   | 374-376 |
| XII, 20-26 . . . . .                   | 76-77       | III, 15*-IV, 6 . . . . .           | 410-412 |
| XII, 20-36* . . . . .                  | 43-45       | IV, 1-11 . . . . .                 | 18-20   |
| XII, 27-36 . . . . .                   | 174-175     |                                    |         |
| XII, 36*-43 . . . . .                  | 182-183     |                                    |         |
| XII, 44-50 <i>fin</i> . . . . .        | 186-187     |                                    |         |
| XIII, 1-17 . . . . .                   | 216-218     |                                    |         |
| XIII, 21-30 . . . . .                  | 233-234     |                                    |         |
| XIII, 33-XXIV, 26 <i>fin</i> . . . . . | 237-255     |                                    |         |

## II

### TABLE DE CONCORDANCE

(Voir aussi p. [9])

| SIGLES         | BIBLIOTHÈQUES  | DATES                                   |
|----------------|--|---|
| B              | Berlin, Staatsbibl. Or. 2 <sup>o</sup> 2692                      | A.M. 1520 = A.D. 1804                   |
| C              | Caire, Musée copte 408   | A.M. 1342 = A.D. 1626                   |
| C'             | Caire, Musée copte 1180  | A.M. 1421 = A.D. 1705                   |
| L              | Londres, British Museum Add. 5997                                | A.M. 990 = A.D. 1273                    |
| L'             | Londres, British Museum Or. 5286                                 | 18 <sup>e</sup> siècle                  |
| L              | Léningrad, Musée asiatique 283                                   | A.M. 1427 = A.D. 711                    |
| L'             | Léningrad, Musée asiatique 239                                   | A.M. 1487 = A.D. 1771                   |
| M              | Manchester, Rylands Libr. 427 (16)                               | A.M. 1477 = A.D. 1761                   |
| M'             | Michigan, University Libr. 157                                   | 18 <sup>e</sup> siècle                  |
| O              | Oxford, Bodleian Hunt. 5 Saïdique                                | 13 <sup>e</sup> siècle environ          |
| P              | Paris, Bibl. nat. Copte 7  | A.M. 1071 = A.D. 1355                   |
| P <sup>1</sup> | Paris, Bibl. nat. Copte 70                                       | A.M. 1036 = A.D. 1319                   |
| P <sup>2</sup> | { Paris Bibl. nat. Copte 124 {<br>} et Instit. cathol. Copte 8 } | 18 <sup>e</sup> siècle                  |
| P <sup>3</sup> | Paris, Bibl. nat. Copte 134                                      | A.M. 1602 = A.D. 1886                   |
| P <sup>4</sup> | Paris, Institut cathol. Copte 6-7                                | A.M. 1493 = A.D. 1777                   |
| R              | Rome, Vatic. copto 34  | 18 <sup>e</sup> siècle <sup>1</sup>     |
| R <sup>1</sup> | Rome, Vatic. copto 90  | A.M. 144 = A.D. 1724                    |
| R <sup>2</sup> | Rome, Vatic. copto 98  | A.M. 1101 = A.D. 1385 <sup>2</sup>      |
| R <sup>3</sup> | Rome, Vatic. Borg. copto 52                                      | A.M. 1492 = A.D. 1775                   |
| R <sup>4</sup> | Rome, Vatic. Borg. copto 109 <sup>99</sup> Saïdique              | 13 <sup>e</sup> -14 <sup>e</sup> siècle |

1 Cf. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Coptici*, t. I, p. 12.

2 Cf. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Coptici*, t. I, p. 659.

#### ABBREVIATIONS.

1<sup>o</sup> PP<sub>123</sub> RR<sub>123</sub> doit se lire P P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> R R<sub>1</sub> R<sub>2</sub> R<sub>3</sub>.

2<sup>o</sup> La lettre l. placée devant le sigle indique qu'une péripcope est incomplète.

3<sup>o</sup> L'abréviation lac. mise après le sigle indique qu'une péripcope manque tout à fait à cause d'une lacune dans un ms.

4<sup>o</sup> L'absence entière d'un sigle indique que la péripcope en question ne se trouve pas dans le ms., ou bien qu'elle est mentionnée seulement par une note copte ou arabe.

5<sup>o</sup> L'astérisque indique que le verset mentionné est incomplet.

## Dimanche des Rameaux

Veille Ps. 121<sub>1,2,3</sub>  
 Jn. 12<sub>1,11</sub>  
 Mt. 26<sub>29,37</sub> Ps. 121<sub>1,7</sub> Mc. 16<sub>7</sub>  
 Ps. 121<sub>1,7,21</sub> Lc. 28<sub>1,3,9</sub>  
 Ps. 121<sub>1,7,36</sub>  
 Lc. 19<sub>10</sub>

Matin Synaxe Hebr. 9<sub>1,2,8</sub>

1 Pierre 3<sub>1,11</sub>

Actes 28<sub>11,31</sub>

Ps. 89<sub>1,2,3</sub>

Mt. 21<sub>1,7</sub>

Mc. 11<sub>1,11</sub> Lc. 19<sub>1,38</sub>

Ps. 61<sub>2</sub> Ps. 89<sub>2,3</sub>

Jn. 12<sub>1,10</sub>

6<sup>e</sup> hr 1 Cor. 15<sub>1,21</sub>

1 Thess. 3<sub>1,10</sub>

Ps. 65<sub>1,8</sub>

Jn. 5<sub>10,29</sub>

Mt. 26<sub>1,11</sub>

9<sup>e</sup> hr. Lament. 1<sub>1,3</sub>

Soph. 3<sub>1,20</sub>

Hebr. 9<sub>1,10</sub>

Ps. 81<sub>1,3</sub> Mt. 21<sub>10,17</sub>

11<sup>e</sup> hr. Is. 65<sub>12,22</sub> Nah. 1<sub>2,8</sub>

Ps. 81<sub>1,10</sub>

Mt. 21<sub>20,28</sub>

Veille du 2<sup>e</sup> jour Lundi

1<sup>er</sup> hr. Soph. 1<sub>2,12</sub>

Ps. 29<sub>1,8</sub>

Jn. 12<sub>20,31</sub>

3<sup>e</sup> hr. Soph. 1<sub>15,21</sub>

Ps. 27<sub>1,2,3</sub> Lc. 9<sub>18,22</sub>

6<sup>e</sup> hr. Joel 1<sub>5,15</sub>

Ps. 28<sub>1,2</sub>

Mc. 10<sub>12,31</sub>

9<sup>e</sup> hr. Mic. 2<sub>1,11</sub>

Ps. 10<sub>1,7</sub>

Mc. 8<sub>7,34</sub>

11<sup>e</sup> hr. Mic. 2<sub>10,3</sub>

Ps. 17<sub>18,30</sub>

Mt. 17<sub>19,21</sub>

## 2 jour Lundi

Matin Gen. 1<sub>1</sub>

Is. 1<sub>1,7</sub>

Str. 1<sub>1,10</sub>

Exhortation d'Alba Schenuti 1

Rom. 1<sub>1,2,5</sub>

Ps. 118<sub>1,10</sub>

Mc. 10<sub>1,2,2</sub>

CLMPR<sub>3</sub> 121<sub>2</sub> LRR<sub>2</sub> 17<sub>20,27</sub> BP<sub>20</sub>

BCLLMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

P<sub>3</sub>

P<sub>3</sub>

BCLM<sub>3</sub> 9<sub>1</sub> 67<sub>20,27</sub> P<sub>3</sub> 17<sub>20,27</sub> LPRR<sub>3</sub> 9<sub>12,15</sub> R<sub>2</sub>

BCLLMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

BCMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 9<sub>11,15</sub> 27<sub>1</sub> 1<sub>1,2</sub> 10<sub>1,6</sub> L<sub>3</sub> 9<sub>11,15</sub> R<sub>2</sub> 9<sub>11,21</sub> L<sub>3</sub> M

BCLMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 3<sub>1,2</sub> L<sub>3</sub> R<sub>2</sub> M lac.

BCLMPP<sub>3</sub>RR<sub>3</sub> 28<sub>1,10</sub> L<sub>3</sub> R<sub>2</sub> 28<sub>1,22</sub> P<sub>2</sub> 28<sub>1,22</sub> R<sub>2</sub> M lac.

BMP<sub>2</sub>RR<sub>2</sub> 80<sub>1,2,3</sub> L<sub>3</sub> R<sub>2</sub> 80<sub>1,2,3</sub> P<sub>3</sub> 17<sub>20,27</sub> C<sub>1</sub> L<sub>3</sub> M lac.

BCLLMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 21<sub>1,17</sub> L<sub>3</sub> M

BCLLMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

CLMP<sub>2</sub> 61<sub>2,3</sub> BLRR<sub>2</sub> 107<sub>20,27</sub> 22<sub>21</sub> M

BCLLMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

CMPP<sub>3</sub> 15<sub>1,27</sub> 1<sub>10,10</sub> L<sub>3</sub> 15<sub>1,11</sub> L<sub>3</sub> M 15<sub>1,3</sub> L<sub>3</sub> R<sub>2</sub> 15<sub>1,11</sub> P<sub>3</sub>

LP<sub>3</sub>RR<sub>3</sub> 3<sub>10,18</sub> R<sub>2</sub> 1<sup>e</sup> folio du MS. P<sub>3</sub> a Isaïe 60<sub>1,30</sub>

BCZMP<sub>3</sub>R<sub>3</sub> 61<sub>2,3</sub> 11<sub>2,9</sub> L<sub>3</sub> 61<sub>2,3</sub> 107<sub>20,27</sub> P<sub>3</sub>RR<sub>3</sub> 15<sub>1,11</sub> L<sub>3</sub>RR<sub>3</sub>

BCZMP<sub>3</sub>RR<sub>3</sub> 3<sub>10,30</sub> LLPP<sub>3</sub>RR<sub>3</sub> 3<sub>10,21</sub> L<sub>3</sub> M

L

LP<sub>3</sub>RR<sub>3</sub>

LP<sub>3</sub>R<sub>3</sub>

P<sub>3</sub>

LP<sub>3</sub>RR<sub>3</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 21<sub>1,21</sub> LP<sub>3</sub>RR<sub>3</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 1<sub>2</sub> 3<sub>10,12</sub> L<sub>3</sub> R<sub>2</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 21<sub>1,21</sub> R<sub>3</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> Mc. 2<sub>1,11</sub> L

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 10<sub>1,6</sub> L

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 17<sub>10</sub> L

BCCLLMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 17<sub>10,21</sub> LM, P lac.

L

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 1<sub>1</sub> 2<sub>1</sub> L<sub>3</sub> P

BCCLLMMP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 3<sub>1</sub> 4<sub>1</sub> L<sub>3</sub> M

BCCLLMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> M lac.

BCCLLMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> M. L. fin seulement

L<sub>3</sub> 2<sub>1,10</sub> P<sub>3</sub> 2<sub>1,10</sub> R<sub>2</sub>

BCCLLMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub> 17<sub>10,21</sub> LEM

BCCLLMPP<sub>23</sub>RR<sub>23</sub>

|  |   |
|--|---|
| 3 <sup>e</sup> hr. Is. 50-50                       | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>  |
| Is. 50 <sup>1,5</sup>                              | P <sup>4</sup> R <sup>2</sup>   |
| Jér. 9 <sup>12, 16</sup> *                         | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>  |
| Job 31 <sup>5, 8</sup>                             | LP <sup>4</sup> R <sup>12</sup>   |
| Ps. 131 <sup>1, 2</sup>                            | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>   |
| Mc. 9 <sup>15, 16</sup>                            | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , Mc. 21 <sup>18, 22</sup> L   |
| 6 <sup>e</sup> hr. Ex. 32 <sup>7, 15</sup> *       | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>  |
| Sag. 1 <sup>1, 6</sup>                             | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>  |
| Exhortation d'Abba Constantin de Suit 2            | P <sup>4</sup> R <sup>2</sup>   |
| 1 <sup>o</sup> Thess. 5 <sup>13-18</sup>           | P <sup>5</sup> 5 <sup>13-18</sup> R <sup>2</sup>  |
| Ps. 121 <sup>3</sup>                               | BCLLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , 121 <sup>11</sup> CP <sup>23</sup> R  |
| Jn. 2 <sup>14, 17</sup>                            | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>   |
| 9 <sup>e</sup> hr. Gen. 2 <sup>15, 24</sup>        | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , R <sup>4</sup> commence par 3 <sup>1, 23</sup>  |
| Is. 50 <sup>1, 37</sup> Prov. 1 <sup>1, 3</sup>    | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>   |
| Exhortation d'Abba Shenouti 3                      | LP <sup>4</sup> R <sup>12</sup>   |
| Rom. 5 <sup>12, 15</sup>                           | LP <sup>4</sup> 5 <sup>12, 15</sup> R <sup>2</sup>  |
| Ps. 65 <sup>1, 5</sup> *                           | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>   |
| Mc. 20 <sup>23-27</sup>                            | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , Mc. 20 <sup>20-26</sup> L  |
| 11 <sup>e</sup> hr. Is. 50 <sup>1, 3</sup>         | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>  |
| Sir. 1 <sup>20-30</sup>                            | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>  |
| Exhortation d'Abba Shenouti 4                      | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>  |
| Hébr. 9 <sup>23-28</sup>                           | LP <sup>4</sup> R <sup>1</sup>  |
| Ps. 121 <sup>5</sup> *                             | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , 121 <sup>5</sup> R <sup>1</sup>   |
| Jn. 5 <sup>30-59</sup>                             | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>   |
| Veille du 3 <sup>e</sup> jour (Mardi)              |   |
| On lit l'Évangile de S. Matthieu                   |   |
| 1 <sup>er</sup> hr. Zach. 1 <sup>1, 6</sup>        | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>  |
| Ps. 61 <sup>1, 4</sup>                             | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>   |
| Lc. 11 <sup>21-30</sup>                            | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , Jn. 12 <sup>20-30</sup> L, Jn. 12 <sup>20-30</sup> R <sup>2</sup>                        |
| 3 <sup>e</sup> hr. Malac. 1 <sup>1, 8</sup>        | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>   |
| Ps. 121 <sup>6</sup> *                             | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , 121 <sup>6</sup> LR <sup>1</sup>   |
| Lc. 11 <sup>30, 35</sup>                           | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , Jn. 12 <sup>20-30</sup> R <sup>1</sup>  |
| 6 <sup>e</sup> hr. Osée 5 <sup>17, 17</sup>        | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>  |
| Ps. 90 <sup>2, 3</sup>                             | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , 90 <sup>2, 3</sup> R <sup>1</sup>   |
| Lc. 21 <sup>33-38</sup>                            | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>   |
| 9 <sup>e</sup> hr. Osée 10 <sup>12, 11, 9</sup>    | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>  |
| Ps. 32 <sup>10-11</sup> , Lc. 11 <sup>37, 52</sup> | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>   |
| 11 <sup>e</sup> hr. Amos 5 <sup>10, 11</sup> *     | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup>  |
| Ps. 121 <sup>3</sup>                               | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , 121 <sup>3</sup> R <sup>1</sup>   |
| Mc. 11 <sup>21, 22</sup>                           | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , 11 <sup>21, 22</sup> L, 11 <sup>21, 22</sup> R <sup>1</sup> , 11 <sup>21, 22</sup> L. P. |
|  | [Jn. 2 <sup>11, 15</sup> L  |
| <b>3 jour Mardi</b>                                |   |
| Matin Ex. 19 <sup>1, 8</sup>                       | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , 19 <sup>1, 8</sup> R <sup>2</sup> , 19 <sup>1, 8</sup> R <sup>1</sup> , P fac.          |
| Job 23 <sup>2, 25</sup>                            | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , 23 <sup>2, 25</sup> R <sup>2</sup> , P fac.   |
| Osée 1 <sup>1, 8</sup>                             | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , 1 <sup>1, 8</sup> R <sup>1</sup> , P fac.   |
| Exhortation d'Abba Shenouti 5                      | BCC LL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , R <sup>2</sup> en arabe seulement.   |
| Philip. 1 <sup>28, 29</sup>                        | 1 <sup>28, 29</sup> P fac.  |
| Hébr. 1 <sup>1, 10</sup>                           | P <sup>4</sup>  |
| Ps. 100 <sup>2, 7</sup>                            | R <sup>1</sup>  |
| Jn. 5 <sup>20, 21</sup>                            | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , P fac.  |
|  | BCC LLL M J P P <sup>1234</sup> R R <sup>1234</sup> , 5 <sup>20, 21</sup> L, P, 5 <sup>20, 21</sup> R <sup>1</sup>                            |

3<sup>e</sup> hr. Deut. 8<sub>11-20</sub>, Sir. 2<sub>1-9</sub>Job 2<sub>2-20</sub>, 28<sub>1-2</sub>\*3 Rois 4<sub>9-31</sub>\*Ps. 118<sub>151-155</sub>Mt. 23<sub>17-21</sub>6<sup>e</sup> hr. Is. 1<sub>1-9</sub>Ézéch. 21<sub>1-13</sub>, Sir. 4<sub>20-22</sub>Ps. 17<sub>30-30</sub>\*Jn. 8<sub>12-20</sub>9<sup>e</sup> hr. Gen. 6<sub>5-9</sub>Prov. 9<sub>1-11</sub>Is. 40<sub>1-31</sub>, Dan. 7<sub>10-15</sub>Prov. 8<sub>1-9-11-12</sub>

Exhortation d'Abba Schenouti 6

Hébr. 12<sub>1-6</sub>Ps. 24<sub>1-23</sub>\*Mt. 24<sub>3-35</sub>Mt. 24<sub>30-44</sub>, Mt. 24<sub>45-50</sub>Mt. 25<sub>1-13</sub>, Mt. 25<sub>14-30</sub>11<sup>e</sup> hr. Is. 30<sub>25-30</sub>, Prov. 6<sub>20-7</sub>

Exhortation de S. J. Chrysostome 7

Hébr. 11<sub>5-7</sub>Ps. 44, Ps. 40<sub>2</sub>Mt. 25<sub>1-26</sub>Veille du 4<sup>e</sup> jour (Mercredi)

On lit l'Évangile de S. Marc.

1<sup>re</sup> hr. Ézéch. 22<sub>17-22</sub>Ézéch. 22<sub>23-28</sub>\*Ps. 58<sub>17-18</sub>\*Mt. 22<sub>1-13</sub>3<sup>e</sup> hr. Amos 5<sub>18-27</sub>Ps. 64<sub>5-11</sub>\*Mt. 24<sub>31-51</sub>6<sup>e</sup> hr. Jér. 16<sub>1-13</sub>Ps. 102<sub>1-4</sub>\*Mt. 25<sub>1-11</sub>9<sup>e</sup> hr. Osée 9<sub>1-10</sub>Ps. 21<sub>21-22</sub>Mt. 23<sub>29-30</sub>11<sup>e</sup> hr. Sag. 7<sub>21-30</sub>Ps. 50<sub>2</sub>Jn. 11<sub>50-57</sub>4<sup>e</sup> jour MercrediMatin Ex. 17<sub>1-7</sub>Prov. 3<sub>1-15</sub>\*Osée 5<sub>1-6</sub>Sir. 14<sub>11-13</sub>, 22<sub>24</sub>, 23<sub>20</sub>, 28<sub>20</sub>, 30<sub>1-2</sub>, 7<sub>10-12</sub>, 1314<sub>14</sub>, 5<sub>12</sub>, 17<sub>23</sub>, 24<sub>20</sub>, 27<sub>28</sub>, 28<sub>29</sub>, 30<sub>30</sub>

BCC/LLMMP/123RR123

P4R2

LP4R123

BCC/LLMMP/123RR123, 118<sub>151-155</sub> R4

BCC/LLMMP/123RR123

LP4R123

BCC/LLMMP/123RR123

BCC/LLMMP/123RR123, 17<sub>18-18</sub>, 40<sub>39-40</sub> R4

BCC/LLMMP/123RR123

BCC/LLMMP/123RR123, 6<sub>5-7</sub>, 7<sub>17-19</sub>, 1 P 6<sub>5-9</sub>, 9<sub>7-11</sub> L R4BCC/LLMMP/123RR123, 9<sub>10-11</sub> L P 9<sub>11</sub> R2

BCC/LLMMP/123RR123

P4R2

LP4R1

P4

BCC/LLMMP/123RR123, 24<sub>1-3</sub> R4BCC/LLMMP/123RR123, 24<sub>35</sub> R4

L

L

BCC/LLMMP/123RR123

BCMMP/23RR2

P4R2

BCC/LLMMP/123RR123, 44<sub>7-10</sub>, 23 R4, 21<sub>21</sub>, 44<sub>7-11</sub>BCC/LLMMP/123RR123, 25<sub>31-26</sub> L, 24<sub>31-30</sub> R4

BCC/LLMMP/123RR123

CMMP4R2

BCC/LLMMP/123RR123, 58<sub>25-5</sub> R4BCC/LLMMP/123RR123, 25<sub>31-26</sub> R4

BCC/LLMMP/123RR123

BCC/LLMMP/123RR123, 58<sub>8-9</sub> R4BCC/LLMMP/123RR123, 24<sub>30-31</sub> L P, 24<sub>30-31</sub> L, 22<sub>27-28</sub> R4

BCC/LLMMP/123RR123, P fac.

BCC/LLMMP/123RR123, 21<sub>20-21</sub> R4, P fac.BCC/LLMMP/123RR123, 23<sub>20-21</sub> L, 23<sub>18-21</sub> R4, P facBCC/LLMMP/123RR123, 9<sub>11</sub>-10 L PBCC/LLMMP/123RR123, 58<sub>17-18</sub> R4BCC/LLMMP/123RR123, Jn. 11<sub>50-57</sub> L

BCC/LLMMP/123RR123

BCC/LLMMP/123RR123, 138<sub>10-21</sub> R4BCC/LLMMP/123RR123, L, 21<sub>31-28</sub> LBCC/LLMMP/123RR123, 17<sub>10-7</sub> L PBCC/LLMMP/123RR123, 3<sub>5-12</sub> R4

BCC/LLMMP/123RR123

P4R2, R3 a seulement 14 etc à 20\*

|   |  |
|---|--|
| Exhortation de S. Pierre d'Alexandrie 8                       | P;R <sub>2</sub>   |
| Galat. 2 <sup>17-18</sup>                                     | P <sub>3</sub> , 2 <sup>17-18</sup> * I, R <sub>2</sub>  |
| Colos. 1 <sup>12-20</sup>                                     | R <sub>3</sub>   |
| Exhortation d'Abba Schenouti 9                                | BCC M M P <sub>23</sub> R R <sub>3</sub> , P I. commencement de l'Exhortation seulement  |
| P <sub>3</sub> , 30 <sup>1-4</sup> , Ps. 32 <sup>10</sup> *   | BCC L L L M M P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 32 <sup>1-4</sup> , R <sub>3</sub> , P Iac.  |
| Jn. 6 <sup>10-37</sup>  | BCC L L L M M P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 10 <sup>10-11</sup> , R <sub>3</sub> , P Iac.  |
| 3 <sup>e</sup> hr. Ex. 13 <sup>17-22</sup>                    | BCC L L L M M P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , P Iac.   |
| Sir. 22 <sup>1-38</sup>                                       | BCC L L L M M P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 22 <sup>1-38</sup> I, P  |
| Job 27 <sup>10-26</sup> , 28 <sup>1</sup>                     | L P; R <sub>12</sub> , 27 <sup>10-26</sup> * 28 <sup>1</sup> , R <sub>3</sub>  |
| Prov. 1 <sup>1-5</sup> , 5 <sup>1</sup> , et 8 <sup>1</sup> * | P; R <sub>2</sub>  |
| P <sub>3</sub> , 40 <sup>1-2</sup>                            | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 40 <sup>1-2</sup> , R <sub>3</sub>   |
| Le. 22 <sup>1-6</sup>   | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub>  |
| 6 <sup>e</sup> hr. Ex. 13 <sup>1-15</sup> *                   | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub>  |
| Is. 48 <sup>1-6</sup> *                                       | L P; R <sub>123</sub>  |
| Sir. 23 <sup>1-13</sup>                                       | BCC L L L M M P P <sub>23</sub> R R <sub>123</sub> , 23 <sup>1-13</sup> * I, P I   |
| P <sub>3</sub> , 32 <sup>1-6</sup>                            | BCC L L L M M P P <sub>23</sub> R R <sub>123</sub> , 32 <sup>1-6</sup> * R <sub>3</sub> , P Iac.   |
| Jn. 12 <sup>1-38</sup>  | BCC L L L M M P P <sub>23</sub> R R <sub>123</sub> , P Iac.  |
| 9 <sup>e</sup> hr. Gen. 24 <sup>1-30</sup>                    | BCC L L L M M P P <sub>23</sub> R R <sub>123</sub> , P Iac.  |
| Nomb. 30 <sup>1-13</sup>                                      | BCC L L L M M P P <sub>23</sub> R R <sub>123</sub> , P Iac.  |
| Prov. 1 <sup>10-31</sup>                                      | BCC L L L M M P P <sub>23</sub> R R <sub>123</sub> , 1 <sup>10-31</sup> , R <sub>3</sub> , P Iac.  |
| Is. 50 <sup>1-17</sup> *                                      | P; R <sub>23</sub>   |
| Zach. 11 <sup>1-13</sup>                                      | C L M P; R <sub>12</sub> , 11 <sup>12-13</sup> , R <sub>3</sub>  |
| Exhortation d'Abba Schenouti 10                               | L P; R <sub>3</sub>  |
| 1 <sup>e</sup> Cor. 1 <sup>22-29</sup>                        | P <sub>3</sub>   |
| P <sub>3</sub> , 40 <sup>1-8</sup> * 8 <sup>1-7</sup> *       | BCC L L L M M P P <sub>23</sub> R R <sub>123</sub> , 40 <sup>1-8</sup> * 8 <sup>1-7</sup> * L R <sub>2</sub> , 35 <sup>2-3</sup> * R <sub>3</sub> , P Iac. |
| Mt. 23 <sup>1-16</sup>  | BCC L L L P P <sub>23</sub> R R <sub>123</sub> , 23 <sup>1-16</sup> , M M, 23 <sup>1-16</sup> , R <sub>3</sub> , P Iac.                                    |
| 11 <sup>e</sup> hr. Is. 28 <sup>10-26</sup>                   | BCC L L L M M P P <sub>23</sub> R R <sub>123</sub> , P Iac.  |
| Exhortation d'Abba Sévérien 11                                | BCC L L L M M P P <sub>23</sub> R R <sub>123</sub> , P I. fin de l'Exhortation seulement   |
| Colos. 1 <sup>21-23</sup>                                     | L P; R <sub>23</sub>   |
| P <sub>3</sub> , 6 <sup>1-5</sup> *                           | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 6 <sup>1-5</sup> * R <sub>3</sub>  |
| Jn. 12 <sup>27-36</sup>                                       | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , Le. 7 <sup>1-21</sup> , R <sub>3</sub>   |
| Veille du 5 <sup>e</sup> jour (Jeudi)                         |  |
| On lit l'Évangile de S. Luc.                                  |  |
| 1 <sup>e</sup> hr. Ezéch. 33 <sup>1-11</sup>                  | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub>  |
| P <sub>3</sub> , 68 <sup>1-7</sup> *                          | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 72 <sup>10-11</sup> * R <sub>3</sub>   |
| Jn. 10 <sup>17-21</sup>                                       | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 10 <sup>17-21</sup> , R <sub>3</sub>   |
| 3 <sup>e</sup> hr. Amos 5 <sup>1-13</sup>                     | BCC L L L M M P P <sub>23</sub> R R <sub>123</sub>   |
| P <sub>3</sub> , 54 <sup>1-2</sup> *                          | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 43 <sup>1-4</sup> , R <sub>3</sub>   |
| Mc. 13 <sup>1-11</sup>  | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 13 <sup>1-11</sup> , R <sub>3</sub>  |
| 6 <sup>e</sup> hr. Amos 5 <sup>10</sup> *                     | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub>  |
| P <sub>3</sub> , 133 <sup>2-3</sup>                           | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 133 <sup>2-3</sup> , R <sub>3</sub>  |
| Jn. 12 <sup>31-33</sup>                                       | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , Me. 11 <sup>1-10</sup> , R <sub>3</sub>  |
| 9 <sup>e</sup> hr. Ezéch. 20 <sup>27-31</sup>                 | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub>  |
| P <sub>3</sub> , 72 <sup>1-4</sup> *                          | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 72 <sup>1-4</sup> , R <sub>3</sub>   |
| Jn. 10 <sup>24-28</sup>                                       | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 10 <sup>24-28</sup> * I, R <sub>3</sub> , P Iac.   |
| 11 <sup>e</sup> hr. Jér. 8 <sup>1-10</sup>                    | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , R <sub>3</sub> Iac.  |
| P <sub>3</sub> , 61 <sup>8-10</sup>                           | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 61 <sup>8-10</sup> , R <sub>3</sub> , R Iac.   |
| Jn. 12 <sup>13-20</sup>                                       | BCC L L L M M P P <sub>123</sub> R R <sub>123</sub> , 12 <sup>13-20</sup> * I, P, 12 <sup>13-20</sup> * R <sub>3</sub>                                     |

| <b>5<sup>e</sup> jour Jeudi</b>  |  |
|--|--|
| Matin Ex. 17 <sub>8,10</sub>   | BCC LLL/MJPP1234RR123, 17 <sub>10</sub> * I. P <sub>1</sub> ; P <sub>2</sub> à partir<br>[d'ici — Copt. 8 Inst. cath.  |
| Ex. 15 <sub>22-16,31</sub> , Is. 58 <sub>1-31</sub> *                    | LP4R123  |
| Ezéch. 48 <sub>20-32</sub>   | LP3R12   |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 12                                      | LLP4R12  |
| Éphés. 2 <sub>13-18</sub>  | LP4R123  |
| Actes 1 <sub>15-20</sub>   | BCC LLL/MJPP1234RR123  |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 13                                      | CCM/M  |
| Ps. 54 <sub>22, 33</sub>   | BCC LLL/MJPP1234RR123, 54 <sub>22, 33</sub> * L <sub>1</sub> , 77 <sub>23</sub> * 25 <sub>7</sub> , 100 <sub>1, 5, 30</sub> *<br>[10 <sub>1</sub> * R <sub>1</sub> |
| Lc. 22 <sub>7, 13</sub>  | BCC LLL/MJPP1234RR123, Jn. 6 <sub>27-59</sub> R <sub>1</sub>   |
| 3 <sup>e</sup> hr. Ex. 32 <sub>30-33, 5</sub> *, Sir. 25 <sub>1-31</sub> | BCC LLL/MJPP1234RR123  |
| Soph. 9 <sub>11-15</sub>   | LP3R123  |
| Prov. 2 <sub>23, 29</sub>  | LP4R12   |
| Ps. 93 <sub>21</sub> *   | BCC LLL/MJPP1234RR123, 93 <sub>21, 23</sub> MR <sub>1</sub>  |
| Mt. 23 <sub>17, 19</sub>   | BCC LLL/MJPP1234RR123  |
| 6 <sup>e</sup> hr. Jér. 7 <sub>2-15</sub> *, Ezéch. 23 <sub>1, 13</sub>  | BCC LLL/MJPP1234RR123  |
| Sir. 12 <sub>13-13</sub>   | BCC LLL/MJPP1234RR123  |
| Gen. 14 <sub>17-20</sub>   | R <sub>1</sub>   |
| Ps. 30 <sub>10</sub> *   | BCC LLL/MJPP1234RR123, 30 <sub>17</sub> 10 <sub>1</sub> * R <sub>1</sub>   |
| Mc. 15 <sub>12-16</sub>  | BCC LLL/MJPP1234RR123  |
| 9 <sup>e</sup> hr. Gen. 22 <sub>1-10</sub>                               | BCC LLL/MJPP1234RR123  |
| Is. 61 <sub>1-7</sub>  | BCC LLL/MJPP1234RR123, 61 <sub>1</sub> * I. R <sub>2</sub>   |
| Gen. 14 <sub>17-20</sub>   | LP4R1  |
| Job 27 <sub>2-28, 31</sub>   | BCC LLL/MJPP1234RR123, 27 <sub>30</sub> * 28 <sub>31</sub> I. R <sub>2</sub>   |
| Exhortation d'Abba Schenouti 14  | LLP4R12  |
| Colos. 1 <sub>12-20</sub>  | P <sub>1</sub> , 1 <sub>12-18</sub> R <sub>2</sub>   |
| Ps. 22 <sub>1-2</sub>  | BCC LLL/MJPP1234RR123, 22 <sub>1-3</sub> R <sub>1</sub>  |
| Mt. 23 <sub>17-19</sub>  | BCC LLL/MJPP1234RR123  |
| Lc. 22 <sub>1-11</sub>   | LR123  |
| Office du lavement des pieds   | BCC LLL/MJPP1234R <sub>3</sub> , P folio déchiré texte incom-<br>plet. 18 <sub>1, 21, 25</sub> * R <sub>1</sub>  |
| Paraphrase du passage de la Mer Rouge                                    | BCC LLL/MJPP1234R <sub>3</sub>   |
| Paraphrase du passage du Jourdain  | BCC LLL/MJPP1234R <sub>3</sub>   |
| Prev. 9 <sub>1-10</sub> *, Ex. 15 <sub>10-21</sub>                       | R <sub>1</sub>   |
| Is. 5 <sub>2</sub> *   | BCC LLL/MJPP1234R <sub>3</sub>   |
| Ezéch. 38 <sub>25-26</sub> *   | BCC LLL/MJPP1234R <sub>3</sub>   |
| Is. 55 <sub>1, 7</sub> 12 11 <sub>7</sub> 56                             | P4R <sub>3</sub>   |
| Ezéch. 47 <sub>1, 9</sub> *  | BCC LLL/MJPP1234R <sub>3</sub> , 47 <sub>2</sub> * R <sub>1</sub>  |
| Is. 1 <sub>10, 20</sub>  | P4R <sub>3</sub>   |
| Exhortation d'Abba Schenouti 15  | BCC LLL/MJPP1234R <sub>3</sub>   |
| I Tim. 5 <sub>9, 10</sub> *, Ps. 50 <sub>9, 12</sub>                     | BCC LLL/MJPP1234R <sub>3</sub>   |
| Jn. 6 <sub>1, 17</sub>   | BCC LLL/MJPP1234R <sub>3</sub> , 6 <sub>1, 20</sub> R <sub>1</sub>   |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 16                                      | BCM/MJPP1234R <sub>3</sub> , R <sub>1</sub> en arabe seulement   |
| Synaxe 1 Cor. 11 <sub>21-33</sub>  | BC LLL/MJPP1234R <sub>3</sub> , 11 <sub>21-23</sub> CL <sub>1</sub> , 11 <sub>24, 27</sub> R <sub>2</sub> , 11 <sub>21, 32</sub> R <sub>1</sub>                    |
| Ps. 22 <sub>7</sub> *, Ps. 50 <sub>10</sub> *                            | BCC LLL/MJPP1234RR123, 22 <sub>7</sub> *, 50 <sub>10</sub> * R <sub>1</sub>  |
| Mt. 26 <sub>20-29</sub>  | BCC LLL/MJPP1234RR123  |
| Ps. 63 <sub>17-18</sub>  | CC LLL PP134R123, 100 <sub>6, 7</sub> R <sub>1</sub>   |
| Jn. 13 <sub>31-30</sub>  | CC LLL PP134R123   |
| Is. 72 <sub>1, 7</sub> 73 <sub>12</sub>                                  | CC LLL PP134R123   |

|  |   |
|--|---|
| Exhortation de S. J. Chrysostome 16  | C'  |
| Is. 19 <sup>19-25</sup>  | LP <sup>3</sup> R <sup>12</sup>   |
| Zach. 12 <sup>11</sup> 14 <sup>5*</sup>  | LP <sup>3</sup> R <sup>12</sup>   |
| Quelques MSS. ont l'ordre suivant  | BM,MP <sup>2</sup> R  |
| Is. 52 <sup>13</sup> -53 <sup>12</sup>   | M   |
| Is. 53 <sup>1-10*</sup> Is. 53 <sup>1</sup> L.                                 | M   |
| Is. 12-13 <sup>10*</sup> Is. 1 <sup>2-3</sup>                                  | BM,MP <sup>2</sup> R  |
| Ps. 69 <sup>17-18*</sup> Jn. 1 <sup>21-30</sup>                                | M   |
| Mt. 26 <sup>29-30</sup> Mc. 14 <sup>17-25</sup>                                | M   |
| Lc. 22 <sup>11-23</sup>  | M   |
| Veille de la Parascève (Vendredi)  |   |
| 1 <sup>re</sup> hr. Jér. 8 <sup>17-24</sup>                                    | BCC LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup>  |
| Ps. 101 <sup>2-3</sup>   | BCC LLL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 123, 31 <sup>12</sup> , 110 <sup>3</sup> R <sup>4</sup>   |
| Jn. 13 <sup>33</sup> -14 <sup>25*</sup> Jn. 14 <sup>26</sup> -15 <sup>25</sup> | BCC LLL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup>   |
| Jn. 15 <sup>26</sup> -16 <sup>34*</sup> Jn. 17 <sup>1-26</sup>                 | BCC LLL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> L' commence par 17 <sup>10-20</sup> ,<br>[et O commence par 17 <sup>11</sup> -26]                             |
| 3 <sup>e</sup> hr. Ezéch. 36 <sup>10-23</sup>                                  | BCC L'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup>  |
| Ps. 108 <sup>1-25</sup> *  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 108 <sup>2-3</sup> * R <sup>4</sup>   |
| Mt. 26 <sup>30-35</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 26 <sup>30-31</sup> * 33-36 R <sup>2</sup>  |
| Mc. 14 <sup>20-30</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 14 <sup>17-30</sup> L. O  |
| Lc. 22 <sup>30-39</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 22 <sup>30-39</sup> L. O  |
| Jn. 18 <sup>1-2</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup>   |
| 6 <sup>e</sup> hr. Ezéch. 22 <sup>23-28</sup> *                                | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> Amos 3 <sup>1-10</sup> C', Amos 3 <sup>1-10</sup> * O   |
| Ps. 58 <sup>2</sup> , Ps. 68 <sup>21</sup> *                                   | CCLL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup>   |
| ou Ps. 68 <sup>21</sup> *, Ps. 58 <sup>2</sup>                                 | BP <sup>2</sup> , 68 <sup>21</sup> *, 58 <sup>2</sup> R <sup>4</sup>  |
| Mt. 26 <sup>39-49</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup>   |
| Mc. 14 <sup>32-42</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 14 <sup>32-33</sup> * L. O  |
| Lc. 22 <sup>40-50</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 22 <sup>40-42</sup> 43-50 R <sup>4</sup> , O lac.   |
| Jn. 18 <sup>3-9</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 18 <sup>3-9</sup> L. O  |
| 9 <sup>e</sup> hr. Jér. 9 <sup>7-11</sup>                                      | BCC L'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup>  |
| Ezéch. 21 <sup>28-32</sup>   | BCC L'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> 21 <sup>14-17</sup> O  |
| Ps. 27 <sup>3-4</sup> *, Ps. 30 <sup>15</sup>                                  | LL'LP <sup>3</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 27 <sup>3-4</sup> *, 31, BCM, M, 27 <sup>3-4</sup> * C LOR <sup>2</sup> ,<br>27 <sup>3-4</sup> *, 31, R <sup>4</sup> |
| Mt. 26 <sup>37-38</sup> , Mc. 14 <sup>33-34</sup>                              | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup>   |
| Lc. 22 <sup>37-55</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup>   |
| Jn. 18 <sup>10-11</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 18 <sup>10</sup> * L. O   |
| 11 <sup>e</sup> hr. Is. 27 <sup>11</sup> *-28 <sup>15</sup>                    | BCC L'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 28 <sup>10-11</sup> L. O   |
| Ps. 2 <sup>2-3</sup> 5   | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 2 <sup>2-3</sup> LR <sup>1</sup> , 16 <sup>10-12</sup> * 34 <sup>10-12</sup> * R <sup>4</sup>               |
| Mt. 26 <sup>30-35</sup> , Mc. 14 <sup>33-34</sup>                              | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup>   |
| Lc. 22 <sup>39-55</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup>   |
| Jn. 18 <sup>15-27</sup>  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 18 <sup>15-21</sup> * L. P  |
| <b>La Parascève Vendredi</b>   |   |
| Matin Dent. 8 <sup>19</sup> *-9 <sup>21</sup>                                  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 8 <sup>20</sup> *-9 <sup>21</sup> L. P, 9 <sup>1-21</sup> R <sup>4</sup>                                    |
| Is. 1 <sup>2-6</sup>   | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup> 3 <sup>3-25</sup> R <sup>4</sup>  |
| Is. 2 <sup>10-10</sup>   | LL' R <sup>12</sup>   |
| Jér. 22 <sup>26</sup> * 23 <sup>16</sup> *                                     | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup>   |
| Job 12 <sup>17</sup> * 22 <sup>21</sup> *-13 <sup>1</sup>                      | R <sup>4</sup>  |
| Paraphrase de Mt. 27 <sup>9-10</sup>   | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup>   |
| Is. 25 <sup>1-11</sup> *   | LL'P <sup>3</sup> R <sup>12</sup>   |
| Sag. 2 <sup>12</sup> 22  | BCC LL'LL M,MP <sup>2</sup> R <sup>12</sup> R <sup>13</sup> R <sup>14</sup>   |
| Job 12 <sup>17</sup> * 13 <sup>1</sup>   | LL'P <sup>3</sup> R <sup>12</sup>   |

|  |  |
|--|--|
| Zach. 10 <sup>1-3</sup>  | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub>   |
| Michée 1 <sup>1-7</sup> , Amos 1 <sup>1-2</sup>                        | LL P <sub>12</sub> R <sub>1</sub> Michée 1 <sup>1-2</sup> R <sub>1</sub>   |
| Jer. 12 <sup>1</sup>   | LL P <sub>12</sub> R <sub>1</sub>  |
| Michée 1 <sup>1-8</sup>  | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> 7 <sup>1-2</sup> O  |
| Amos 1 <sup>1-6</sup>  | LL P <sub>12</sub> R <sub>1</sub>  |
| Ezéch. 1 <sup>1-20</sup>   | O  |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 17                                    | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub>   |
| 1 Cor. 1 <sup>1-28</sup>   | L P <sub>12</sub> R <sub>1</sub> 1 <sup>1-2</sup> L  |
| Galat. 1 <sup>1-14</sup>   | CM   |
| Ps. 20 <sup>1-7</sup> , Ps. 30 <sup>1-11</sup> , Ps. 30 <sup>1-7</sup> | BCC LL L M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> 20 <sup>1-2</sup> , 35 <sup>11</sup> LR <sub>1</sub> 20 <sup>1-2</sup> , 35 <sup>11</sup> R <sub>1</sub>   |
| Mt. 27 <sup>1-11</sup> , Mc. 14 <sup>1-11</sup>                        | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub>   |
| Lc. 22 <sup>1-23</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , P folio déchiré, texte [incomplet]  |
| Jn. 18 <sup>1-20</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub>   |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 17                                    | O  |
| 3 <sup>e</sup> hr. Gen. 38 <sup>1-19</sup>                             | BCC LL L M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> 38 <sup>1-10</sup> LR <sub>1</sub> 38 <sup>1-10</sup> R <sub>1</sub>   |
| Is. 38 <sup>1-20</sup>   | R <sub>1</sub>   |
| Is. 40 <sup>1-10</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub>   |
| Is. 40 <sup>1-11</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , R <sub>1</sub> lac.   |
| Is. 63 <sup>1-7</sup>  | BCC LL L M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , 63 <sup>1-2</sup> OR <sub>1</sub> , R <sub>1</sub> lac.  |
| Amos 9 <sup>1-10</sup>   | LL P <sub>12</sub> R <sub>1</sub>  |
| Amos 9 <sup>1-10</sup>   | L P <sub>12</sub> R <sub>1</sub>   |
| Job 21 <sup>1-30</sup>   | BCC LL L M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , 21 <sup>1-30</sup> L O, 21 <sup>1-30</sup> R <sub>1</sub> , [R <sub>1</sub> lac.   |
| Exhortation de S. Athanase 18  | LL P <sub>12</sub> R <sub>1</sub>  |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 19                                    | C  |
| 1 Cor. 10 <sup>1-20</sup>  | O  |
| Colos. 2 <sup>1-10</sup>   | LL P <sub>12</sub> R <sub>1</sub>  |
| Ephés. 2 <sup>1-18</sup>   | CM   |
| Ps. 118, Ps. 117 <sup>1-7</sup>  | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , 117 <sup>1-7</sup> R <sub>1</sub>   |
| Mt. 27 <sup>1-26</sup> , Mc. 14 <sup>1-21</sup>                        | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub>   |
| Lc. 23 <sup>1-27</sup> , Jn. 19 <sup>1-21</sup>                        | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub>   |
| 6 <sup>e</sup> hr. Nombres 21 <sup>1-11</sup>                          | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , 21 <sup>1-11</sup> R <sub>1</sub>   |
| Zach. 13 <sup>1-2</sup>  | R <sub>1</sub>   |
| Is. 42 <sup>1-12</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , 42 <sup>1-12</sup> R <sub>1</sub>   |
| Is. 42 <sup>1-10</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , 42 <sup>1-10</sup> R <sub>1</sub> , R <sub>1</sub> lac.   |
| Amos 8 <sup>1-10</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , 8 <sup>1-10</sup> R <sub>1</sub>  |
| Osée 7 <sup>1-12</sup> , 10 <sup>1-11</sup>                            | LP <sub>12</sub> R <sub>1</sub>  |
| Galat. 6 <sup>1-16</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , 6 <sup>1-16</sup> O   |
| Ps. 57 <sup>1-22</sup> , Ps. 21 <sup>1-15</sup> , 68 <sup>1-8</sup>    | BCC LL L P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , 57 <sup>1-22</sup> LR <sub>1</sub> , 57 <sup>1-22</sup> , 21 <sup>1-15</sup> , 68 <sup>1-8</sup> M, 57 <sup>1-22</sup> , 21 <sup>1-15</sup> , 68 <sup>1-8</sup> O, 21 <sup>1-15</sup> , 68 <sup>1-8</sup> R <sub>1</sub> |
| Mt. 27 <sup>1-11</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub>   |
| Mc. 14 <sup>1-11</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , 14 <sup>1-11</sup> L O  |
| Lc. 23 <sup>1-27</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub>   |
| Ps. 117 <sup>1-7</sup>   | P <sub>12</sub> R <sub>1</sub>   |
| Jn. 19 <sup>1-21</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub>   |
| 9 <sup>e</sup> hr. Jér. 10 <sup>1-12</sup>                             | BCC LL L M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub> , 10 <sup>1-12</sup> LR <sub>1</sub> , 10 <sup>1-12</sup> R <sub>1</sub>   |
| Zach. 1 <sup>1-7</sup>   | BCC LL LL M P P <sub>123</sub> RR <sub>123</sub>   |
| Soph. 1 <sup>1-2</sup>   | R <sub>1</sub>   |
| Jud. 1 <sup>1-11</sup>   | LL P <sub>12</sub> R <sub>1</sub>  |



Hebr. 300<sup>10</sup>  
 Ps. 130<sup>10</sup>  
 Mt. 102<sup>28</sup>  
 6<sup>e</sup> hr. Is. 40<sup>10</sup>, 50<sup>10</sup>  
 Rom. 3<sup>10</sup>, 6<sup>10</sup>  
 Ps. 129<sup>10</sup>, Ps. 130<sup>10</sup>, Mt. 102<sup>28</sup>  
 On lit l'Apocalypse de S. Jean.  
 9<sup>e</sup> hr. Is. 40<sup>10</sup>  
 Jér. 38<sup>10</sup>  
 Hebr. 33<sup>10</sup>  
 Ps. 130<sup>10</sup>  
 Ju. 20<sup>10</sup>  
 Synaxe I Cor. 10<sup>10</sup>  
 I Pierre 1<sup>10</sup>  
 Actes 3<sup>10</sup>, 20<sup>10</sup>  
 Ps. 130<sup>10</sup>, Ps. 81<sup>10</sup>  
 Mt. 27<sup>10</sup>  
 Ps. 67<sup>10</sup>  
 Ps. 21<sup>10</sup>  
 Pss. 21<sup>28</sup>, 30<sup>17</sup>, 47<sup>20</sup>, 20<sup>10</sup>, 30<sup>10</sup>, 37<sup>20</sup>, 21<sup>10</sup>, 63<sup>20</sup>, 21<sup>20</sup>, 23<sup>10</sup>,  
 27<sup>10</sup>, 30<sup>10</sup>, 31<sup>10</sup>, 68<sup>27</sup>, 20<sup>10</sup>, 87<sup>10</sup>, 31<sup>10</sup>, 61<sup>10</sup>, 11<sup>12</sup>, 12<sup>10</sup>,  
 29<sup>10</sup>, 38<sup>10</sup>, 29<sup>10</sup>, 12<sup>10</sup>, 6<sup>10</sup>, 12<sup>10</sup>, 1<sup>10</sup>

### Dimanche de Pâques

Veille. On lit l'Évangile de S. Jean.

Pss. 77<sup>10</sup>, 110<sup>10</sup>, 23<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>, 96<sup>10</sup>, 107<sup>10</sup>, 136<sup>10</sup>,  
 137<sup>10</sup>, 138<sup>10</sup>, 141<sup>10</sup>, 140<sup>10</sup>, 141<sup>10</sup>, 142<sup>10</sup>,  
 100<sup>10</sup>, 137<sup>10</sup>, 100<sup>10</sup>, 117<sup>22</sup>, 23<sup>17</sup>, 20<sup>10</sup>

Deut. 32<sup>10</sup>, 31<sup>10</sup>

Is. 60<sup>10</sup>

Is. 42<sup>10</sup>, 47<sup>10</sup>

Is. 51<sup>10</sup>, 21<sup>10</sup>

Jér. 38<sup>10</sup>, 28<sup>10</sup>

Habac. 3<sup>10</sup>, 19<sup>10</sup>

Zach. 2<sup>10</sup>, 13<sup>10</sup>

Is. 20<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>

Sag. 1<sup>10</sup>, 12<sup>10</sup>

Ps. 77<sup>10</sup>, Ps. 110<sup>10</sup>

Ps. 23<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>

Ps. 30<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>

Ps. 77<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>

Ps. 67<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>

Ps. 77<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>

Ps. 81<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>

Ps. 96<sup>10</sup>, 23<sup>10</sup>, Ps. 96<sup>10</sup>, Ps. 97<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>

Ps. 100<sup>10</sup>, 13<sup>10</sup>

Ps. 100<sup>10</sup>, Ps. 107<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>

Ps. 100<sup>10</sup>, 12<sup>10</sup>, Ps. 100<sup>10</sup>, Ps. 102<sup>10</sup>

Ps. 23<sup>10</sup>, Ps. 100<sup>10</sup>

P:

BCL L/M/PP<sup>20</sup>RR<sup>10</sup>, 40<sup>10</sup>, 12 C/LP<sup>3</sup>R<sup>12</sup>

BCC L/L/M/PP<sup>20</sup>RR<sup>12</sup>

BCC L/L/M/PP<sup>20</sup>RR<sup>12</sup>, 40<sup>10</sup>, 12 L/M

P:

BCC L/L/M/PP<sup>20</sup>RR<sup>12</sup>

R<sup>3</sup> est le seul MS. qui donne le texte de l'Apoc-  
 [calypse

BCC L/L/M/PP<sup>12</sup>RR<sup>12</sup>

BCC L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>21</sup>

P:

BCL L/M/PP<sup>20</sup>RR<sup>3</sup>, 40<sup>10</sup>, 12 C/LP<sup>3</sup>R<sup>12</sup>

BCC MPP<sup>20</sup>RR<sup>3</sup>, 52<sup>10</sup>, 12 L/L P<sup>3</sup>R<sup>12</sup>, 52<sup>10</sup>, 12 L, 52<sup>10</sup>, 12 L/M

BCC L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>3</sup>, 40<sup>10</sup>, 12 R<sup>2</sup>, 40<sup>10</sup>, P<sup>3</sup>, 40<sup>10</sup>, R

CCL L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>3</sup>, 40<sup>10</sup>, 12 B/LR<sup>12</sup>, 40<sup>10</sup>, P<sup>3</sup>R

CCL L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>3</sup>, 31<sup>10</sup>, 12 B/LP<sup>2</sup>R<sup>1</sup>, 31<sup>10</sup>, 12 P<sup>3</sup>R, 31<sup>10</sup>, 12 R<sup>2</sup>

BCC L/L/M/PP<sup>12</sup>RR<sup>12</sup>, 31<sup>10</sup>, R<sup>2</sup>

BCC L/L/M/PP<sup>12</sup>RR<sup>12</sup>

BCC L/P<sup>10</sup>RR<sup>21</sup>, 67<sup>10</sup>, M

C/L/L/P<sup>3</sup>R<sup>10</sup>

L/R, B a Pss. 21<sup>28</sup>, 30<sup>17</sup>, 20<sup>10</sup> etc. à 20<sup>10</sup> à la fin du MS.  
 [(folio 256<sup>v</sup>)

R<sup>2</sup>

BCC L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>12</sup>

C/L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>12</sup>, 60<sup>10</sup>, B, 60<sup>10</sup>, C

C/L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>12</sup>, 42<sup>10</sup>, B, 42<sup>10</sup>, C

C/L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>12</sup>, 40<sup>10</sup>, B, 40<sup>10</sup>, C

BCC L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>12</sup>, 38<sup>10</sup>, 23<sup>10</sup>, C

C/L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>12</sup>, 32<sup>10</sup>, B, 32<sup>10</sup>, C

BCC L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>12</sup>, R<sup>2</sup> ajoute Ps. 130<sup>10</sup>,  
 [Mt. 10<sup>10</sup>, Lc. 24<sup>10</sup>, 12

C/L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>12</sup>, 60<sup>10</sup>, BC

C/L/L/M/PP<sup>12</sup>R<sup>12</sup>, 51<sup>10</sup>, B, 51<sup>10</sup>, C

CCL L/M/PP<sup>10</sup>R<sup>3</sup>

CL L/M/PP<sup>10</sup>R<sup>3</sup>, 23<sup>10</sup>, 8<sup>10</sup>, 23<sup>10</sup>, C, 23<sup>10</sup>, 8<sup>10</sup>, M

CL L/M/PP<sup>10</sup>R<sup>3</sup>

LR:

CL L/M/PP<sup>10</sup>R<sup>3</sup>

CL L/M/PP<sup>10</sup>R<sup>3</sup>, M lac.

CL L/M/PP<sup>10</sup>R<sup>3</sup>, M lac.

C/L/L/M/PP<sup>10</sup>R<sup>3</sup>, M lac.

C/L/L/M/PP<sup>10</sup>R<sup>3</sup>, M lac.

C/L/L/PP<sup>10</sup>R<sup>3</sup>, 100<sup>10</sup>, 17<sup>10</sup>, 22<sup>10</sup>, 22<sup>10</sup>, M, M lac.

P:

P:

|   |   |
|---|---|
| <b>Matin</b> Ps. 7 <sub>15, 16</sub>                          | BCLL LL MPP <sub>123</sub> RR <sub>23</sub> , 7 <sub>15, 16</sub> C, P lac.   |
| Mc. 16 <sub>2, 11</sub>                                       | BC LL MPP <sub>123</sub> RR <sub>23</sub> , 16 <sub>2, 11</sub> CLL LR <sub>1</sub> , 16 <sub>2, 11</sub> L, P  |
| <b>Synaxe</b> 1 Cor. 15 <sub>21-29</sub> *                    | CCLL LL MPP <sub>123</sub> R <sub>1</sub> , 15 <sub>21-29</sub> * B, 15 <sub>21-29</sub> RR-, 15 <sub>29</sub> * 2, *   |
| 1 Pierre 3 <sub>15</sub> *-3 <sub>16</sub>                    | R <sub>2</sub><br>CLL LL MPP <sub>123</sub> R <sub>3</sub> , 3 <sub>15</sub> *-22 B, 3 <sub>16</sub> C, 3 <sub>15</sub> *-3 <sub>16</sub> LR <sub>1</sub> , 3 <sub>15</sub> *-3 <sub>16</sub> *<br>[L, M, 3 <sub>15</sub> *-3 <sub>16</sub> R, 3 <sub>15</sub> *-3 <sub>16</sub> * R <sub>2</sub> |
| Actes 2 <sub>22-25</sub>                                      | CLL LL MPP <sub>123</sub> R <sub>1</sub> , 2 <sub>22-25</sub> B, 2 <sub>22-25</sub> * C, 2 <sub>22-25</sub> * R,<br>2 <sub>22</sub> * R <sub>2</sub> , M lac.   |
| Ps. 117 <sub>21, 25, 27</sub> *                               | BCLL MPP <sub>123</sub> RR <sub>23</sub> , 117 <sub>21, 26</sub> * C, 67 <sub>2</sub> LR <sub>1</sub> , L M lac.  |
| Le. 24 <sub>1-12</sub>  | CLL P <sub>123</sub> R <sub>1</sub>   |
| Jn. 20 <sub>1-18</sub>  | BCC LL MPP <sub>123</sub> RR <sub>23</sub> , L M lac.   |
| <b>Soir</b> Ps. 46 <sub>2, 3</sub> , Jn. 20 <sub>19, 21</sub> | BCCLL MPP <sub>123</sub> , L M lac.   |

Je tiens à exprimer ma très vive reconnaissance et ma gratitude la plus cordiale envers tous les savants coptes qui m'ont très gracieusement aidé à rédiger cette Table de Concordance, soit en me communiquant le contenu des manuscrits du *Lectonnaire de la Semaine Sainte*, soit en vérifiant d'après les listes que je leur ai soumises les péripopes que contiennent ces manuscrits.

A M. le Professeur L. Delaporte pour les manuscrits de la Bibliothèque Nationale et de l'Institut Catholique à Paris, à M<sup>rs</sup> A. Hebbelynck et à M. le Chanoine A. van Lantschoot pour les manuscrits de la Bibliothèque Vaticane, à M. le Professeur P. Jernstedt pour les manuscrits du Musée Asiatique à Léninegrad, à M. le Bibliothécaire Yassa Ef. Abd al-Masih pour les manuscrits du Musée Copte au Caire, à M. le Professeur J. Polotsky pour les manuscrits de la Staatsbibliothek à Berlin, et à MM. les Professeurs W. R. Worrell et A. A. Vaschalde pour le manuscrit de l'University Library à Michigan aux Etats-Unis.

O. H. E. B.



# EUCHOLOGIUM SINAITICUM



# EUCHOLOGIIUM SINAITICUM

*(Suite)*

TEXTE SLAVE AVEC SOURCES GRECQUES

ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

JEAN FRČEK

Bibliothécaire de la Bibliothèque Slave de Prague

# EUCHOLOGIUM

## SINAITICUM

(suite)

ЧИН<Ж>

над<ж> исповѣдальничъ са.

Прѣдъ сѣмъ вѣдѣетъ поученіе.

Г<лаво>лет<ж> епоу перѣи прѣд<ж> пр<ж>в<ж>къ сѣмъ

Чудо, нѣмѣ екинокити са херѣши честнѣишѣмъ покланіемъ, і вѣдѣвати  
прѣдълаво отеч<ж>ства, і с<ж>поклѣтѣкъ егѣ приѣхити са егѣже оставилъ  
къ прѣстѣвленіемъ. Изъ слѣшии, чудо, вѣко ти жаждѣти покланіѣмъ нашего  
Б<ог>ж, і пр<еро>в<о>мъ вѣнѣтѣ къ нашъ г<лаво>ла'. Но сѣхъ вѣсѣхъ окрѣ-  
тите са къ инѣ да азъ прѣкавъ вѣи'. Тѣмъ же іже вѣс покланіѣмъ оуцѣрѣтѣ,  
то авѣ то естѣ вѣко нѣстѣ крѣстѣмъ, вѣнеже не вѣроуетъ въскрѣшенію ни  
въ с<ва>таѣ Трѣнѣи, да нады такоушѣмъ не подалѣтѣ са перѣоки окрѣтати

### OFFICE POUR LE PÉNITENT.

D'abord a lieu l'instruction qui suit.

Le prêtre lui dit ceci devant l'église :

« Mon enfant, tu veux maintenant te rénovier par la sainte pénitence, rechercher (ta) patrie première et te mêler à ses fils dont tu t'es écarté par (tes) transgressions. Mais écoute, mon enfant, comme Dieu désire notre pénitence et crie vers nous par son prophète en disant : « Après tout ceci tournez-vous vers moi pour que je vous guérisse ». Ainsi celui qui meurt sans pénitence, il est clair qu'il n'est pas chrétien, puisqu'il ne croit pas en la résurrection ni en la sainte Trinité, et le prêtre ne doit pas se

1. Paraphrase d'Isaïe. VI. 40 = Mat., XIII. 15; Jean. XI. 50. *μή ποτε... και επιστρέψωσι, και έσταισαν υιους*. Et cf. dans l'office de saint Jean le Jeûneur *επιστρέψατε προς με και έσταιτε τα σωτηρίατα υμων*. Vondrak, *Studic*, p. 33, qui, lui, est pris à Jérémie. III. 22.

ни приношенїѣ за ны къ цр<к>в<к>ьѣ приимати. Аще ли естъ живъ, то<sup>2</sup>  
г<лаго>летъ ꙗко' нѣстѣ докрѣ плоченъ законому К<о>жью ни разоумѣлъ  
истинъ нѣзна крѣзи крестѣвскыи, то спрѣ плочити и г<лаго>льщѣ'

\* Col. 27 //

Слзшши, чадо, і разоумѣи докрѣ. К<о>ж<sup>3</sup> единъ естъ сѣтворенъ ѡбъ  
5 тварь, не шѣвъ ни отъ каждоуже начатѣа, изъ самъ сѣи начало ѡсноу'  
нѣкъ в' сѣкъ слово сѣкезначально къ овлчѣнїи своенъ сѣириспосащѣноуноу'  
кѣзѣрѣенно, бесконечно, кѣдѣтѣно, сѣирѣстоально Ѧстѣ>цю и А<оу>хоу  
прѣ<ва>тоуноу' еже са прѣ<ва>таа Троица речетъ, Ѧстѣ>цѣ и С<и>иъ і  
10 е<ва>тѣи А<оу>хъ, три сѣстави' сѣачико къ единонъ к<о>жѣстѣкѣ. Слово  
же то К<о>жне, К<о>жъ сѣи отъ К<о>а, нашего ради сѣх<и>иасенїѣ плз-  
тнѣ овлжитъ<sup>6</sup> своѣ к<о>ж<е>ство, въ Дѣкѣ прѣ<ва>тѣи сѣва>тѣиъ  
А<оу>хонъ не-скѣни зчатъ са, і влзѣтъ соугубъ<sup>7</sup>, К<о>жъ къ коупѣ и  
ч<лобѣ>кѣ' еже болѣшъ стрѣстѣхъ нашихъ причастїи са, расватїи<sup>8</sup> сѣирѣтъ  
подхѣнъ болѣшъ, въкрѣе третѣкѣ<sup>9</sup> день і, въмедъ на и<е>к<е>са, сѣде о

trouver au chevet) d'un tel homme ni recevoir pour lui d'offrande à l'église.  
Mais s'il est en vie, < et > qu'il dise : « Je n'ai pas été bien instruit  
dans la loi divine et je n'ai pas connu la vraie foi chrétienne », alors il  
faut l'instruire comme suit en disant :

Écoute, (mon) enfant, et comprends bien. Il y a un Dieu unique qui a  
créé toute la création, qui ne tire son principe de nulle part, mais qui est  
lui-même le principe de tout; qui a en lui le Verbe sans commencement  
comme lui, à son image et auquel il est coéternel, qui est en dehors du  
temps, sans fin, sans âge, partageant le trône avec le Père et le très saint  
Esprit : ce qui se nomme la très sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit,  
en trois hypostases semblables dans une seule divinité. Ce Verbe divin,  
qui est Dieu (né) de Dieu, a revêtu de chair sa divinité pour notre salut, a  
été conçu de la Vierge très sainte sans fécondation par (l'opération) du  
Saint-Esprit, et a été d'une double (nature), à la fois Dieu et homme; qui  
a participé volontairement à nos souffrances, subissant volontairement la

2. Lire **тн**. 3. Paraphrase du *Credo*. — 4. Ce datif s'explique par un  
original comme *ѣн Аѣренъ сѣиоуарѣи ѣн ѣзѣиѣрѣи ѣтѣѣ тѣо сѣиѣдѣи*. 5. Incor-  
rect; lire **трѣсѣтавѣи**? 6. Pour **овложѣи**, ou **овлаживѣи**. 7. Pour **соугубѣи**.  
— 8. Altéré, sous l'influence de la phrase qui précède : le locatif non préposi-  
tionnel n'est plus d'emploi libre en vieux slave; lire sans doute **расватїи** ou  
**расватїѣ** **сѣирѣтъ**, qui est l'expression de Philipp. II. 8 *ὁμοῦ τοῦ θεοῦ ὡς*  
*σὴν ἦν καὶ ἰσὺς θεοῦ* Ap. Ss. 9. Les crochets sont de Geitler.

\* Fol. 67<sup>b</sup>. деснѣмъ Ѡ<тъ>ца' і пакы нматъ прѣтв' съ н<є>к<є>се, сѣдѣти хота жи-  
кннѣ і прѣткннѣ і кѣздѣати кѣдоужько прѣтнко дѣлонѣ его<sup>10</sup>. Да того  
радн, страшнѣи тѣ сѣдѣ сѣдѣшѣе хотѣше кѣтн і пакы тѣи страшнѣина,  
кѣроуєнѣ Писанѣмъ і крѣщенѣмъ сѣ кѣ с<вѣ>тъмъ Трѣнѣмъ, кѣ нѣна Ѡ<тъ>ца  
и С<зи>на и с<вѣ>тъмъ Д<оу>ха, отнѣнѣнѣнѣ жѣ пакы грѣхѣи отѣ сѣкѣ<sup>11</sup>,  
ѣже по крѣщенѣи сѣтѣорѣше, некалннѣше, испокѣдѣше сѣ К<ог>оу сѣкѣдѣ-  
прѣноу ѣ по нѣна, і неплншленнѣ кѣкъ знѣшѣю. Тѣи<sup>12</sup> некалѣ кѣ сѣкѣ<sup>13</sup>  
нѣкѣо пр<к>к<к>кннѣнѣ сѣмър<є>ннѣнѣ подннѣнѣ тѣотѣи нашѣ, ѣкоже  
рече ап<осто>лѣ. Тѣи ко ѣдѣтѣ о д<оу>шахѣ кашнѣхѣ ѣко слѣко хотѣше  
кѣздѣати зѣ кѣи<sup>14</sup>. Тѣнѣ жѣ хотѣн испокѣдѣти сѣ снѣе дѣженѣ естѣ<sup>15</sup>  
с<вѣ>тъмъ

Прѣвоє К<ог>а нестѣвѣтъмъ послѣоухѣ сѣдѣннѣнѣ мѣннѣ, і тѣкѣ, с<тъ>-

\* Fol. 68<sup>a</sup>. чѣ<sup>15</sup>, испокѣдѣе сѣ не погж ко нѣкѣннѣкъ оулоучнѣтн ѣзкѣ гнѣшѣрннѣ кѣ

mort < de > la croix, qui a ressuscité le troisième jour et, monté au ciel, s'est assis à la droite du Père; et qui reviendra du ciel pour juger les vivants et les morts et rétribuer chacun selon ses œuvres. Et c'est pour-  
quoi, apprenant ce terrible jugement qui doit avoir lieu et ces tourments  
terribles, nous croyons en l'Écriture et nous nous baptisons en la sainte  
Trinité, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et nous nous lavons  
de nouveau par la pénitence des péchés que nous avons commis depuis le  
baptême, en nous confessant à Dieu qui les connaît par leurs noms et qui  
sait toutes les pensées. < C'est lui > qui a ordonné aux prêtres de l'Église  
de se charger à sa place de nos fardeaux, comme dit l'apôtre : « Car ils  
veillent sur vos âmes comme ayant à rendre des comptes pour vous ». C'est  
pourquoi celui qui veut se confesser doit dire ce qui suit :

Je fais d'abord Dieu témoin de mes actions, et je me confesse à toi,  
mon Père : car je ne peux pas obtenir la guérison de la plaie qui pourrit

10. Ps. lxi. 13 = Job. xxxiv. 11 = Jérémie, xvii. 10 = Mat., xvi. 27 = Rom.,  
ii. 6; cf. p. 114. 1. 9-10: нѣ дѣлонѣ dans le Psautier et l'Évangile vieux-slaves.

11. Pour сѣкѣ. 12. Pour тѣ: simple altération, comme тѣи = зѣтѣ; Ps. Sin.,  
xxii. 2. 13. Pour сѣкѣ; Geitler некалѣкѣкѣ сѣкѣ. 14. Hebr., xii. 17; var. нѣ  
доушахѣ Ap. Šiš. et Ap. Kadužn., et sans зѣ кѣи dans les manuscrits slaves des  
Épîtres, conformément au texte grec Vondrák, *Studie*, p. 159. 15. Geitler a deux  
fois і тѣкѣ, Ѡ<тъ>чѣ.

ср<здк>ци поєнь непѣстанно, аще не подаетъ имъ цр<з>кзи пакзи оубо-  
вленнѣ.

Г<лаго>летъ же съ<а>црени зъ нешоу\*

Чудо, не оустзиди са лица чл<окѣ>ча, ти не потан что самее въ текѣ\*  
5 кѣкъ ко окнажена салъ прѣдъ оубиа К<о>живиа<sup>16</sup>. Никзтже ко тавъ прѣдъ  
свои а не показавъ его браюу ти<sup>17</sup> цѣлѣтз \* нз, принадлежно ища цѣлитель,  
едзба полдоучитъ ослабкѣ прѣдоу своеноу.

Сиче же да г<лаго>летъ хотан испекѣлати са\*

10 Испекѣдавъ са пржео К<о>оу бсѣдржителю, і текѣ, о<тъ>че, кѣкхъ  
кѣрпсалнзихъ менхъ грѣхъ, вже сзкѣдзи і не рздоуцѣа сзгрѣшнхъ, болѣь  
ли неболѣь, сзва ли вьда<sup>18</sup>, лихоеъ ѣднѣ і ипѣнзствоь, присно взнадавъ<sup>19</sup>  
въ клѣдзи і прѣлѣкѣдѣаниѣ, въ рззкоь, въ дѣтогукленнѣ, въ татзкзи, въ  
ипѣнзство, въ клѣбетзи, въ сзвдзи, въ пажсаннѣ, въ игри ззззи, въ свѣ-  
рзи, въ прѣстѣноклатнѣ, \* въ чародѣаниѣ, въ браженнѣ, въ сажкикннѣ, \* Fol. 68 b.

continuellement dans mon cœur si l'Église ne m'accorde pas de nouveau  
la rénovation.

Le prêtre lui dit :

(Mon) enfant, n'aie pas honte devant la face d'un homme et ne cache  
rien de ce qui est en toi : car tout est dévoilé devant les yeux de Dieu.  
Car il n'y a personne qui, en cachant son mal et en ne le montrant pas  
au médecin, < soit traité > et guérisse; mais, en cherchant instamment  
le guérisseur, à peine obtient-il le soulagement de son mal.

Celui qui vase confesser doit dire ceci :

Je me confesse d'abord à Dieu souverain de tout, et à toi, (mon) Père,  
de tous mes innombrables péchés, ceux que j'ai commis consciemment et  
(ceux que j'ai commis) sans le savoir, volontairement ou involontairement,  
dormant ou éveillé, par excès de nourriture et par ivresse, tombant sans  
cesse dans les fornications et les adultères, dans les homicides, dans les  
infanticides, dans les vols, dans l'ivresse, dans les calomnies, dans les que-  
relles, dans les danses, dans les jeux mauvais, dans les rixes, dans les par-  
jures, dans les sorcelleries, dans les divinations, dans les conjectures, les

16. Cf. Hebr., iv, 13. 17. La conjonction **ТИ** suppose la chute d'un verbe comme  
цѣлнтз са ои браюуєтз са. 18. Geitler вьда. — 19. Lire взнадавъ. Pour la  
richesse de toute cette énumération, voir par exemple A<sup>1</sup>.

сзраца<sup>20</sup>, похотѣла къ зръкнѣ на стоужде лице, къ присаги непраке-  
дизи, къ възхитѣнѣ тоужде итѣнѣ. Късего того отърицалъ са, іухже<sup>21</sup>  
не похѣнѣ, і кже сѣвѣди і іухже не сѣвѣди, кже сѣтворишъ волеши ли  
неколеши, похѣтиъ одрѣжнѣ<sup>22</sup>, къ гнѣѣ ли къ одрѣжнѣнѣ. Не пога ко  
тантѣ іухже присно зрънѣ, не пога бутантѣ кже отъкрѣитѣ ишатъ, сѣѣ-  
стѣла поѣ и несѣѣстѣла. Никжеже ко оукрѣдѣ што госнода своего, і  
тавъ, инаостанѣ принѣтѣ' изъ дѣе невоѣдѣа са ина[зт]буѣтѣ<sup>23</sup> са ское-  
ноу госнодинѣу да некрѣитѣ са еноу дѣла его, і инаостѣ оубоучитѣ. Тѣнѣ  
же и азъ иназ са дѣа К<ог>оу принадаѣ ти, о<тъ>че, да подѣси ми занѣ-  
къдъ прѣтѣно златѣнѣ похѣнѣ, некъзи въ зинѣнѣ и зъ главинѣи кѣзаконѣн  
похѣнѣ і пакѣ окрѣаѣѣ са.

Не къди же къ тажкѣ, чадо, хотѣрѣнѣнѣ поклаѣти са, лице котораго

sorts, < dans > les regards concupiscent sur le visage d'autrui, dans les faux serments, dans les usurpations du bien d'autrui. Je renonce à tout cela, < et > à ce dont je ne me souviens pas, à ce que je connais et à ce que je ne connais pas, à ce que j'ai commis volontairement ou involontairement, sous l'empire de la passion(?), dans la colère ou en me dominant. Car je ne peux pas cacher ce qu'il ne cesse pas d'apercevoir, je ne peux pas garder secret ce qu'il doit découvrir, ce dont j'ai conscience et ce dont je n'ai pas conscience. Car il n'y a personne qui, ayant volé quelque chose à son maître, et le dissimulant, rencontre la pitié; mais c'est s'il se confesse et supplie son maître de couvrir ses actes qu'il obtiendra la miséricorde. C'est pourquoi moi aussi je supplie Dieu en me prosternant devant toi, mon Père, pour que tu m'imposes une pénitence selon mes mauvaises actions, afin que je remonte de la profondeur de mes iniquités et que je sois renoué une seconde fois.

Que ce ne soit pas un accablement, (mon) enfant, pour ceux qui veulent

20. L'absence des prépositions déceit un dérangement du texte : on peut supposer que сзраца « chance, sort » objet de croyance superstitieuse, est une glose а сѣнѣнѣнѣ « conjecture », qui peut rendre πρὸς τὴν ὄρατιν « observation divinatoire », cf. Luc, xvi, 20, et rétablir къ сѣнѣнѣнѣ, <къ> похотѣла, etc. 21. Lire <и> іухже. 22. Texte suspect : on attend une opposition comme похѣтиъ ли къ одрѣжнѣнѣ ou ' одрѣжнѣнѣ? « par passion ou maître de moi ». 23. Les crochets sont de Geitler; un verbe réfléchi инабуѣтѣ са, au sens de иназ са дѣѣтѣ ou полатѣ са, ne paraît pas attesté ailleurs.

цр<х>кзи отлачлетъ, въ пале брѣна вѣѣ стѣти. Такъ во сѹставъ естъ  
 отъ К<ог>ла прѣданъ ен, і отъ с<ва>тѣхъ ан<осте>лаз и отъ прѣ<не>д<о>-  
 кизихъ о<тъ>цѣ, да, недокино очирше са, достопни ваденъ причастити  
 са тѣлѣ и крѣви Г<осподѣ>ни. Тако во с<ва>тѣи Павелъ оучитъ нзи г<ла>-  
 5 го>ла' Аще кѣо причаетъ тѣло К<о>жне і крѣвь недостеенъ ези, то грѣхъ  
 сеѣкъ причаетъ не расчатрѣан тѣла Г<осподѣ>нѣ<sup>24</sup>. А и самъ Г<осподѣ>и  
 рече' Не дадите с<ва>тамо ндего изеонх<sup>25</sup>. Тѣмъ же не порабораишъ са  
 чрѣквизнихъ похетѣнъ, нз д<оу>шѣквизна подвигзи і пладзи<sup>26</sup> сѣтажнихъ, і  
 колеъ претивнихъ са тѣлесквизнихъ ласкрѣденъ. Пиквизе во крѣдъ тѣлесквизни  
 не чѣкетъ присно въ нѣѣнзѣтѣѣ сѣрю і въ окѣданнѣ<sup>27</sup> нз аще кѣо  
 10 ткрѣде въздржжнѣ са отъ кееге, то въ свѣрѣкъ приниетъ ослака. Ткоже ко  
 и грѣхъ въкоушениекъ ѣ<к>о<sup>28</sup> саладокъ естъ, нз послѣдъ горзѣке злзчи  
 окрѣтаетъ са, тако и покваннзни нестъ въ пале аваетъ са прискрѣбенъ,

se repentir, si l'Église exclut quelqu'un, de rester dehors pour un court  
 temps. Car telle est la règle qui lui a été transmise par Dieu, par les saints  
 apôtres et par les saints Pères, pour que, nous étant purifiés convena-  
 blement, nous devenions dignes de communier du corps et du sang du  
 Seigneur. Car c'est ainsi que saint Paul nous instruit en disant : « Si quel-  
 qu'un reçoit le corps de Dieu et son sang en étant indigne, il reçoit sur  
 lui le péché, lui qui ne discerne pas le corps du Seigneur ». Et le Seigneur  
 lui-même dit : « Ne donnez pas de mes choses saintes aux chiens ». Aussi  
 ne soyons pas esclaves des désirs du ventre, mais procurons-nous les mou-  
 vements et les fruits de l'âme, et opposons notre volonté aux appétits du  
 corps. Car il n'y a pas de mal corporel qui guérisse chez qui vit constan-  
 tement dans l'ivresse et la glotonnerie; mais si l'on s'abstient ferme-  
 ment de tout, alors on obtiendra rapidement le soulagement. Car comme le  
 péché semble doux quand on en goûte, mais ensuite s'avère chose plus  
 amère que le fiel, de même le jeûne de pénitence apparaît affligeant pen-

24. Citation libre de I Cor., XI, 27 et 29; la forme déterminée не расча-  
 трѣан, en regard de μή διακρίνων, se retrouve dans les manuscrits d'une des deux  
 traductions vieu-slaves des Épîtres Voskresenskij. Древне-славянскіи апо-  
 столъ, 2, p. 132. — 25. Mat., VII, 6 sans ндего. — 26. Sans doute allusion à  
 Ps. CXXVI, 3 ἐ γαστήρ τοῦ καρπού τῆς γαστρός. — 27. Cf. l'expression ἐν καρπῶν καὶ γέθη,  
 Luc, XXI, 34 οκѣданнѣннѣ и нѣѣнзѣтѣѣ Мар. . — 28. ѣко Leskien : Geitler  
 ѣко.



са пакзи кз влѣк влѣтetz са<sup>35</sup>. Изи же, чадѣ<sup>36</sup>, добра дѣла сѣтѣлаше, порѣкзнуоуниц дрѣвѣкнѣоуеу влѣкзнуоуеу с<кз>ноу<sup>37</sup> иже повлѣнѣше открьзе дѣври џ<ѣл>р<к>стѣа, дрѣвѣкнѣоуеу рѣкзоннѣоу<sup>38</sup>, дрѣвѣкнѣи влѣкнѣици<sup>39</sup>, дрѣвѣкнѣоуеу нѣкзтарѣ<sup>40</sup> иже, еднѣоуѣ откстѣвалъ зѣла, по тоу не кззврати са на тожде. Тѣмъ же и тзи, чадѣ, кадѣ кз докро крашнѣ<sup>41</sup> ѣденнѣ иѣсто соухѣдець<sup>42</sup>, \* кз вноннѣтнѣ иѣсто водоннѣца<sup>43</sup>, кз снѣхѣа иѣсто сѣкззѣо-  
 чѣкнѣк<sup>44</sup>, кз белнѣчнѣ иѣсто сѣнѣрѣмъ са, кз пакзкѣаѣлѣаннѣ<sup>45</sup> иѣсто жесто-  
 кѣаѣлѣаннѣкнѣ<sup>46</sup>, кз сѣвѣдѣннѣа иѣсто нѣротѣорѣк<sup>47</sup>, кз сѣрѣкнѣа иѣсто  
 вротѣаѣкѣць, кз хѣрѣкнѣа иѣсто рѣзѣвѣкнѣкнѣ нѣтнѣкнѣ своѣго, кз окнѣкнѣ-  
 вѣстѣа<sup>48</sup> иѣсто нѣрѣаѣкѣць<sup>49</sup>, кз тѣтѣкнѣ иѣсто стрѣнѣнѣрнѣнѣць<sup>50</sup>, кз  
 кѣаѣдѣаѣннѣ иѣсто чнѣстѣаѣкѣць<sup>51</sup>, кз сѣкрѣнѣаѣлѣкнѣ і кз влѣхѣаѣлѣкнѣ

œuvres, rivalisons avec le fils qui avait été débauché et qui par la pénitence ouvrit la porte du royaume, avec celui qui avait été larron, avec celle qui avait été pécheresse, avec celui qui avait été publicain et qui, une fois qu'il eut renoncé au mal, n'y retourna plus dans la suite. Donc toi aussi, (mon) enfant, au lieu de manger de la bonne chère sois xérophage, au lieu de boire du vin sois buveur d'eau, à la place du rire sois verseur de larmes, à la place de la grandeur sois celui qui s'humilie, à la place de la couche moelleuse sois celui qui couche sur la dure, au lieu d'être querelleur sois pacifique, au lieu d'être batailleur sois celui qui aime la douceur, au lieu d'être ravisseur sois celui qui distribue sa fortune, à la place de l'iniquité sois celui qui aime les pauvres, à la place du vol sois hospitalier, à la place de la débauche sois celui qui aime la pureté, au

35. Cf. Prov., xxvi, 11, complété par II Pierre, II, 22; et voir p. 146, l. 2-3.

36. Lire ЧАДО. — 37. Cf. Luc, xv, 11 et suiv. — 38. Cf. Luc, xxiii, 40-43. —

39. Cf. Luc, vi, 37 et suiv. — 40. Cf. Mat., ix, 9 et suiv. = Marc, II, 14 et suiv.

= Luc, v, 27 et suiv. — 41. Altéré: lire sans doute кз докрѣ крашнѣкнѣ ѣденнѣ иѣсто.

— 42. = ξηροφάγος. — 43. = ὑδροπίτης. — 44. = θαλασσιών ou \* θαλασσιός?.

— 45. Geitler ПΑΚΚΕ ΑἰΓΑΝΗ, en deux mots. — 46. Cf. συλλογικαία. — 47. =

είρηνοποιός. — 48. Ce mot rendrait-il πλεονεξία, d'après les listes des péchés chez saint

Paul dont semble s'inspirer la présente énumération : ainsi I Cor., vi, 9-10 οὐτε

πάρνοι οὐτε εἰδωλοκλήτραι... οὐτε κλέπται οὐτε πλεονέκται, οὐ μέθοροι, οὐ κείβοροι, οὐχ

ἄρπαγες...? Cf. *ibid.*, v, 10-11. — 49. = ἐλεηποσίτης ou ἐλεηπόνης. — 50. = ξενοδοχός.

— 51. = ἐλεηκαθήριος.

ижего к<е>голубкець. I аше са тако повлешн, вьдешн чьдо свѣтеу и дши<sup>52</sup>, тѣи ко натьи не-студьд вьидешн вь порожд. рече ко К<е>г>х' Кьдѣте прише гетокн, тько не кѣте дши і часа вь нже придетъ коньчина<sup>53</sup>.  
 \* Fol. 71 a. Тѣи же, чьда<sup>54</sup>, не сьтжннн сн хотьшии некаати сь, понеже не кѣи докодѣ жнн вьдешн, да аше нзи деснть день сьнртьннн вь грѣсѣхъ, то вьскажь сь и редиш вьдешн; Нз потьннн сь вь скорѣ<sup>55</sup> стьтрасти рѣша грѣхекъ нашнхъ, да на вьскрѣшенн свѣтлн сьраренн и, вьсхьнраенн на еклнѣхъ по аеру<sup>56</sup>, егда придетъ сь нек<е>сн вь славѣ Ѡ<т>ца своего, сьднн хоть живннн і нртьннн и вьздати коньждо протнко дѣленн егѣ<sup>57</sup>.

Тько тошоу недовлеть вѣѣ слава, честь и некалнѣнн коузнно сь Ѡ<т>цѣнн и с<ка>тннн Д<е>у>хънн, нннѣ и  $\frac{1}{2}$ <sup>58</sup>

\* Fol. 71 a. И по тѣи<к> вьдѣзѣте<sup>1</sup> вь цр<к>в<к>хъ. I вьдѣт<к> нннн на зенн хотьшн неовѣдати сь, і гла<а>го<е>т<к> перен вьдн нннн неалтѣ снн<sup>2</sup>.

Г<е>спод<а> К<е>о>же вьсенозн<sup>3</sup>, текѣ вьдѣ азъ неовѣденн вѣсѣхъ нешнхъ грѣхъ і неге лнхъ сьтвореннѣ, сегѣ<sup>4</sup> сже коньждо<sup>1</sup> нз<а>го<а>хъ и<sup>5</sup> лнхѣ

lieu d'aimer l'abomination et la magie sois celui qui aime Dieu. Et si tu te repens ainsi, tu deviendras « enfant de la lumière et du jour ». Car c'est par ces voies que tu entreras sans confusion au paradis. Car Dieu a dit : « Soyez toujours prêts, parce que vous ne savez pas le jour ni l'heure où viendra la fin ». C'est pourquoi, « mon » enfant, ne nous tourmentons pas, nous qui voulons nous repentir, de ce que nous ne savons pas

52. D'après I Thess., v, 5 *οὐκ ᾔστετε καὶ οὐκ ἠμέρατε*, combiné avec Eph., v, 8 *πίστετε καὶ ᾔστετε*; cf. p. 144, l. 5; p. 150, l. 9. Voir aussi p. 145, l. 14, et Luc. xvi, 8 = Jean. xii, 36. — 53. Citation libre de Mat., xiv, 44 = Luc. xii, 40, avec l'expression *ἔστητε ἐν πύλαις* Mat., xiv, 14. — 54. Lire ЧАДО, cf. p. 113, n. 36. — 55. Geitler *кз ск р орѣ*. — 56. I Thess., iv, 17. — 57. Mat., xvi, 27, et voir p. 408, l. 1-2. — 58. Fol. 71 b est une page blanche.

1. Forme de 3<sup>e</sup> personne duel de l'imperatif, cf. *кьдѣте* Ps. cxxix, 2. Ps. Sin. . Une faute pour *кьдѣзѣте*, 3<sup>e</sup> personne duel du présent, est possible, et c'est le présent qu'on trouve couramment dans les rubriques. Mais ici l'imperatif convient bien. — 2. *К<е>о>же вьсенозн* n'a pas de correspondant dans le texte vieux-haut-allemand = *Vha.* — 3. Lire *сьтвореннѣ*, *к к сеѣ* = *Vha.* et voir *Vondrák, Archiv*

*Trohtin, dir uairdu ih pigihtig allero minero suutono enti minero missatateo, alles des ih eo missasprahhi oda missatati oda missadabti, uorto enti uercho*

jusqu'à quand nous vivrons, et que, si le jour de la mort nous trouve dans les péchés, pourquoi donc serons-nous nés? Mais hâtons-nous de secouer rapidement le fardeau de nos péchés, pour qu'au moment de la résurrection nous allions à Sa rencontre lumineux, soulevés dans l'air sur les nuages, quand Il viendra du ciel dans la gloire de son Père pour juger les vivants et les morts et rétribuer chacun selon ses œuvres.

Car c'est à lui qu'est due toute gloire, honneur et adoration, en même temps qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, etc.

Et ensuite qu'ils entrent dans l'église. Et celui qui veut se confesser se prosterne face contre terre, et le prêtre dit sur lui la prière suivante :

Seigneur Dieu tout-puissant, je me confesserai à toi de tous mes péchés et de mes mauvaises actions, de < tout > ce que j'ai dit < de

*fur slavische Philologie*, xvi, p. 124. *Frisinské památky*, p. 12, p. 15. 4. Ajouter αυχσ = Vha. — 5. " ou " Vha.

*Texte de base* : Prière de saint Emmeran du manuscrit Clm 14345 (Rat. 8. Eum. D. 70) de la Bibliothèque royale de Munich (XII<sup>e</sup> s.), ed. E. v. Steinmeyer, *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler* (1916), pp. 310-311, et cf. W. Braune, *Althochdeutsches Lesebuch*?, pp. 54-55. *Variantes* : manuscrit  $\psi$  vi, 132 (IX<sup>e</sup> s.) du convent des Prémontrés à Tepia, ed. E. v. Steinmeyer, *l. c.*; cf. W. Braune, *l. c.*, Mullenhoff und Scherer, *Denkmäler deutscher Poesie und Prosa*?, pp. 248-249 (= A). — manuscrit n° 184 (161 de la Bibliothèque municipale d'Orléans X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> ss., p. 328, ed. E. v. Steinmeyer, *op. c.*, p. 309; cf. W. Braune, *op. c.*, p. 54, Mullenhoff und Scherer, *op. c.*, p. 247 (= B)).

сѣтворихъ і' лихо изисаихъ, гл<агол>омъ ли<sup>6</sup> дѣломъ ли<sup>6</sup> помышленіемъ,  
 кѣсего<sup>7</sup> еже азъ помынь любо не помынь, ꙗже<sup>8</sup> азъ сѣвѣдихъ сѣрѣшнихъ<sup>9</sup>  
 любо не сѣвѣдихъ, наждемъ любо не наждемъ<sup>10</sup>, снѣа ли вѣда<sup>11</sup> лихокал-  
 тьзи<sup>12</sup> і азъ, і въ помышленіи неправеднѣ поустоши і владѣ<sup>13</sup>, ꙗкоже  
 азъ колиждо сѣтворихъ, і кѣт<sup>14</sup> изъ лиха<sup>15</sup> въ дѣньи і въ витѣи і въ  
 неправеднѣнѣкъ снѣанѣи. Молю тѣ, Г<оспод>и К<о>же мѣи<sup>16</sup>, да тѣи ми<sup>17</sup>  
 рачнаѣ животъ и милость подати, да и<sup>18</sup> азъ не посрашенъ прѣдъ очима  
 твоима бѣдѣ, і да азъ еше<sup>19</sup> на \* сѣнь свѣтѣ мѣи<sup>20</sup>хъ грѣхъ покажъ са і  
 достоинно<sup>20</sup> покааніе шѣтѣи мѣгъ, ꙗкоже твоѣи предотѣи сѣтѣ, кѣсѣа<ади>ко  
 Г<оспод>и. Троице<sup>21</sup>, К<о>же кѣсѣогъи, бѣди ми помышнѣнѣкъ і бѣди ми  
 подавѣи силѣ<sup>22</sup> і надрестъ і правѣденъ замислѣ і доврѣ колѣ съ правѣд-  
 номъ кѣромъ на твоѣмъ служебѣ. Г<оспод>и, тѣи единъ<sup>23</sup> на сѣ свѣтѣ приде  
 грѣшнѣнѣкъ избавитѣ \* бѣди на с<х>и<а>си<sup>24</sup>, избави на. Г<оспод>и<sup>25</sup>,  
 К<о>же с<х>и<е>не, Г<оспод>и, ꙗкоже тѣи хоуеши, ꙗкоже<sup>27</sup> ти любо, сѣтвори  
 сѣ мноѣмъ ракомъ твоимъ. Милостивѣи еи<sup>28</sup> К<о>же, рачи ми помощи твоѣ-  
 поу рабу. Тѣи единъ кѣси, Г<оспод>и, какъи мѣа сѣтѣ бѣдѣи \* въ твоѣмъ  
 мнѣ<о>стѣ<sup>29</sup> прѣдѣмъ азъ поѣ ср<ады>це і поѣмъ мислѣ і поѣмъ любокъ і мѣи

mauvais >, fait de mauvais et pensé de mauvais, en parole ou en action  
 ou en pensée, de tout ce dont il me souvient ou dont il ne me souvient  
 pas, en quoi j'ai péché consciemment ou inconsciemment, par contrainte  
 ou sans contrainte, dormant ou éveillé : faux serments, mensonges, vani-  
 tés et sottises malintentionnées, de quelque manière que j'en aie commis,  
 et tous les excès dans le manger et le boire et dans le sommeil déréglé.  
 Je te prie, Seigneur mon Dieu, de daigner m'accorder la vie et la grâce,

6. « et » Vha. — 7. кѣсего om. Vha. — 8. Vha a le singulier. — 9. « j'ai fait »  
 Vha. Cf. plus bas ꙗкоже азъ колиждо сѣтворихъ. — 10. Geitler ненаждемъ. —  
 11. Geitler вѣда. — 12. Geitler лихо калѣтѣзи. — 13. « des impudicités » Vha.  
 à quoi répondrait en slave владѣзи; mais le traducteur germanique a pu forcer le  
 sens de son original. — 14. кѣт om. Vha. — 15. Ou plutôt излиха, puisqu'un  
 adjectif излихъ a été tiré de la locution изъ лиха; « des mauvais plaisirs injustes »  
 Vha. — 16. Молю.... мѣи om. Vha. — 17. « Seigneur » add. Vha. — 18. и om.  
 Vha; « moi aussi », comme David : *μή και αιτιωθήσῃς*, Ps. xxiv, 2 (voir p. 119, l. 6,  
 etc. — 19. еше om. Vha. — 20. достоинно om. Vha. — 21. Троице om. Vha. — 22.  
 « daigne m'aider et daigne m'accorder » Vha. sans équivalent de силѣ. — 23. единъ

*enti gadancho, des ih kihugku oda nigihugku, des ih unizzanto geteta oda unuizzanto, notag oda unnotag, slaffanto oda unahhento : meinsuerto enti lugino, kiridono enti unrehtero vizesheito, hurono so uec so ih sio giteta, enti unrehtero firinluslo in musa enti in trancha enti in unrehtemo slaffu; daz du mir, trohtin,*  
 5 *kenist enti ginada farkip<sup>1</sup>, daz ih fora dinen ougun unscamanti mozzi uesan<sup>2</sup>, enti daz ih in desaro ueralti minero missatato<sup>3</sup> riunun enti harmscara hapun mozzi, soliho so dino mittada sin, alles unaltanto trohtin<sup>4</sup>. Got almahtigo, kauuerdo mir helfan enti gauuerdo mir fargeban<sup>5</sup> keuuizzida enti furistentida<sup>6</sup>, cutan uuillun mit rehtan galoupon za dinemo deonosta. Trohtin, du in desa*  
 10 *uerolt quami suntiga za generienna, kauuerdo mih gabaltan enti gauerien. Christ, cotas sun, trohtin, soso du uuelles enti<sup>7</sup> soso dir gezeh si, tua pi mih scalh dinan. Trohtin, ganadigo kot, keuuerdo mir helfan dinemo scalhe. Du einu uuest, trohtin, uuemo<sup>8</sup> durfti sint. In dino genada, trohtin, pifilhu min herza<sup>9</sup>, minu gadancha<sup>9</sup>,*

pour que moi aussi je ne sois pas en confusion devant tes yeux, et pour que, dès ce monde-ci, je me repente de mes péchés et que je puisse avoir un repentir convenable, conformément à tes miséricordes, Seigneur Maître de tout. Trinité, Dieu tout-puissant, prête-moi assistance et sois celui qui m'accorde la force, la sagesse, l'intention juste et la bonne volonté avec une foi juste pour ton service. Seigneur, tu es seul venu en ce monde pour délivrer les pécheurs : sois mon sauveur < et > délivre-moi. Seigneur, fils < de > Dieu, Seigneur, fais de moi, ton serviteur, ce que tu veux < et > ce qu'il te plaît. Dieu, < Seigneur > miséricordieux, daigne me secourir, moi ton serviteur. Tu es le seul qui saehes, Seigneur, quelles sont mes misères : je confie à ta miséricorde mon cœur, ma pensée, mon désir, ma vie, [remets mes péchés,] mes paroles, mon

om. Vha. — 24. Geitler <<X>H<A>CX 1; cf. ПОДАВЪИ 1. 11. Mais lire ensuite <H> 13БАБИ, cf. Vha. — 25. « Christ » Vha. — 26. Lire K<O>ЖИИ «Божен», adj. : le vieux haut-allemand autorise à conjecturer X<P>KST>E, K<O>ЖИИ <<X>H>NE, Г<O>СПОД>1.  
 — 27. Lire peut-être <H> ККОЖЕ, cf. Vha. — 28. EN « oui » : lire sûrement Г<O>СПОД>H = Vha. — 29. « Seigneur » add. Vha.

1. *kauuerdos fargepan* B<sup>1</sup> = S. — 2. *unscamanti si* AB<sup>1</sup> = S. — 3. *santono* A = S. — 4. Fin du texte de B<sup>1</sup> : c'est ici que s'arrête aussi la phrase d'après le sens. Cependant Mullenhoff-Scherer la font terminer après les mots *hapun mozzi*, tandis que Braune et Steinmeyer la coupent après *mittada sin*. — 5. A ajoute ici *kanist enti kanuda in dinemo rihe, Kot almahtigo, kauuerdo mir helfan enti*. — 6. *ia* add. A = S. — 7. *enti* om. S. — 8. *ueco mino* A = S, leçon adoptée par Steinmeyer. — 9. *ia* add. A = S.

живѣтъ і нѡѡ грѣхѣи<sup>30</sup>. Отъложи<sup>31</sup> поѣкъ словеса, і нѡѡ дѣло окънѣчан, Г<о-  
спод>і, і<sup>32</sup> твоѡ нѡла<о>стѣ къ нѣѣ грѣшнѣѣ рѣкѣ твоѡнѣкъ лѣн<sup>32</sup>, і<sup>33</sup> ѡзъакѣ  
Cod. 73 a. нѡ, Г<оспод>і, отъ вѣсѣго зъла і нѣнѣкъ и прѣсно и къ вѣкѣи вѣкѡн<о>.

И по темъ> гл<агола>ет<о> слак<а>.

И гл<агола>ет<о> нѣла<о>нѣкъ сѣн'

2. Вѣгда възъивахѣ оуслѡиша нѡ, К<о>же прѡкѡдѣ нѡѡѡ' въ скрѣкѣ  
прѡстранѡаъ нѡ сѣн' нѡнѡлоуи нѡ и оуслѡиши нѡнѣтѣѡ нѡѡ.
3. С<и>ноѡѡѡ чл<о>вѣчѣни, докѡлѣ тѡжѡкѡсрѡдѣ; въскѡлѣ лѡвѣнѣ соуѣтѣнѡа  
и прѣте лѡжѡ;
4. И оуѣдѣте ѣко оудѣнѣ Г<оспод>ѡ пр<ѣно>д<о>вѣнѡаго сѡѡѡ' Г<о-  
спод>ѡ оуслѡишѣтъ нѡ еѣда възѡѡкъ къ нѡѡѡ.
5. Гѣѡнѡнѣ сѡ а нѡ сѡрѣкѡнѡнѣтѣ' ѣже г<лаво>лѣте къ ср<ѡдъ>нѣцѣхъ вѡнѡнѣхъ,  
і' нѡ лѡжѣхъ вѡнѡнѣхъ оушѡнѡнѣ сѡ.
6. Нѡжѡрѣте жрѣтѣѡ прѡкѡдѡ<sup>2</sup> оушѡнѡнѣ<sup>3</sup> нѡ Г<оспод>ѡ.
7. Мѡнози гл<агола>ѡтѣ' Къ<то> ѣвѣнѣтъ<sup>1</sup> нѡнѣкъ кѡлѡа; зѡнѡѡѡ сѡ нѡ  
нѡнѣкъ сѡѣтѣѡ лѡцѡ тѡѡѡ, Г<оспод>і.

action. Paracheve, Seigneur, ta miséricorde en moi, pécheur, ton servi-  
teur, manifeste-la et delivre-moi, Seigneur, de tout mal, maintenant et  
toujours et dans les siècles des siècles.

30. И нѡѡ грѣхѣи est sans correspondant exact dans Vha. — 31. Vondrāk *Frisinské památky*, p. 16. *Studie*, p. 162 propose de lire И тѣло же à la place de отъложи. Bien que l'hypothèse de Vondrāk puisse s'appuyer sur Vha *minan lip* "ma vie" ou "mon corps", on peut plutôt voir dans нѡѡ грѣхѣи отъложи une interpolation qui a provoqué un remaniement du texte. On restituerait : і нѡн живѣтъ і поѣкъ словеса і нѡѡ дѣло. Окънѣчан, Г<оспод>і, твоѡ нѡластѣ, etc. — 32. Supprimer і et лѣн, additions consécutives à l'interpolation qui précède. — 33. і om. Vha.

Variantes : Psalterium Sinaiticum, éd. Severjanov, pp. 3<sup>o</sup>-4<sup>o</sup> = Sin.; Cod. Bononiensis = Bon.; Pogodinianus = Pog.; Buenestinus = Buc., ed. V. Jagić. *Psalterium Bononiense*, pp. 19-20.

1. і est confirmé par Bon., Pog., Buc., manque dans Sin., qui altère cette fin de verset. — 2. прѡкѡдѡ Sin., прѡкѡдѣ Bon., прѡкѡдѣ Pog., Buc.; Facensatif apposé doit être ancien, cf. dans Sin. жрѣтѣѡ прѡкѡдѡ l. 21. жрѣтѣѡ хѡлаѡѡ = *θυσίαν ἀνέπειος* Mx., 14. см. 22. жрѣтѣѡ хѡлаѡѡнѣѡ і вѡскѡлѣнѡѡѡнѣѡнѣѡ = *θυσίαν ἀνέπειος και ἀλάκαγγιστο* xxvi. 6. — 3. Lire <и> оушѡнѡнѣ, cf. Sin., Bon., Pog., Buc. — 4. Lacune comblée par Sin. et les autres manuscrits.

*minan awillun<sup>9</sup>, minan mot<sup>9</sup>, minan lip<sup>9</sup>, minin uwort<sup>9</sup>, minin uwereh, Leisti, trohtin, dino ganada uper mih suntigan dinan scalh. Kaweri mih, trohtin, fonna allemo upila.*

## ΨΑΛΜΟΣ Δ'.

- 5 2. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσάκουσέν<sup>1</sup> μου ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου<sup>2</sup> ἐν θλίψει ἐπιλά-  
 τυνάς μου<sup>3</sup> σὺν αἰτείρησόν με καὶ εἰσακούσον τῆς προσευχῆς μου.
3. Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιαι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα<sup>4</sup> καὶ ζητεῖτε  
 ψεῦδος;
4. Καὶ γινώτε ὅτι ἐθαυμάσωσεν Κύριος τὸν ὕσιον αὐτοῦ<sup>5</sup>· Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ  
 10 κερραγέναι με πρὸς αὐτόν.
5. Ὁργίζεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ἃ λέγετε ἐν καρδίᾳ<sup>6</sup>, ἐπὶ<sup>7</sup> ταῖς κοίταις ὑμῶν κατα-  
 νύγητε.
6. Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης· καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ Κύριον.
7. Πολλοὶ λέγουσιν· Τίς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; ἐσημειώθη ἐν<sup>8</sup> ἡμῶν τὸ ρῶς τοῦ προσώπου  
 15 σου, Κύριε.

Et ensuite il dit la doxologie.

Et il dit le psaume suivant :

## (PSAUME IV).

Quand je criais, tu m'as écouté, Dieu de ma justice : dans l'affliction tu m'as dilaté : aie compassion de moi et entends ma prière.

Fils des hommes, jusques à quand (serez-vous) durs de cœur? Pourquoi aimez-vous les vanités et recherchez-vous le mensonge?

Et sachez que le Seigneur a rempli son saint de merveilles; le Seigneur m'entendra quand je crierai vers lui.

Irritez-vous, mais ne péchez point; ce que vous dites en vos cours, sur votre couche soyez-en pénétrés de componction.

Sacrifiez un sacrifice de justice, < et > espérez dans le Seigneur.

Beaucoup disent : < Qui > nous < montrera > le bonheur? Sur nous s'est marquée la lumière de ta face, Seigneur.

9. *ia* add. A = S.

*Texte*: éd. II. Barclay Swete, *The Old Testament in greek*, II. Cambridge, 1930.

1. Var. εἰσάκουσάς μου = S. — 2. Var. ματαιότητας = S. — 3. Var. ἐν ταῖς κοίταις ὑμῶν = S. —

4. ἐπί, var. καὶ ἐπί = S.

8. Дѣла еси въсѣдѣнѣ къ срѣдѣмъ ии цюмь \* ѡтѣ плода икшеница и бѣда и  
одѣкъ своего оунизожина са.  
9. Къ тирѣ къ коупѣ оузнаѣ и печьмь \* ѣко тѣи, Г<оспод>и, единого на  
оунизваннѣ въсѣдѣнѣ на еси.

Pol. 7:6 Г гла<агда>стѣ пло<втъка> \* снѣ прѣд<х> с<ка>тѣи<к> ѡдѣта- 5  
рѣн<к> тѣи'

Г<оспод>и<sup>1</sup> К<о>же с<х>и<сѣ>ниѣ моего, илюужи предотати и шегоин-  
лостнѣ, прѣклопен и<е>к<е>са и сшѣдѣи с<х>и<сѣ>ниѣ ради родоу чл<овѣ>чю,  
не колан сзирѣти грѣшникуу их<sup>2</sup> окращени и жикотѣ \* тѣи, К<а>дѣи<ко>  
полащю са рѣдоу твоеноу сепоу, подажди епоу иѣсто, оунизрѣкено покланиѣ<sup>3</sup>. 10  
Сѣждѣи грѣхѣи и оуѣрѣмѣ безаконнѣ, остажи грѣхѣи и отхдажди епоу все  
прѣгрѣшение больное же и некое, и прѣложи и и причѣти и къ с<ка>тѣи  
цр<х>к<ь>и твоен.

И по семъ гла<агола>ст<х> нѣла х ѣи сен'

2. Деволаѣ, Г<оспод>и, забѣдени на до конца; деволаѣ отхвращени<sup>1</sup> лице 15  
свое<sup>2</sup> отъ иѣе;

Tu as mis la joie dans mon cœur; c'est par le fruit de leur blé, de  
leur vin et de leur huile qu'ils se sont accrus.

Je m'endormirai et je reposerai ensemble (avec eux) dans la paix; car  
toi, Seigneur, tu m'as établi seul dans l'espérance.

1. Cf. A<sup>15.25</sup>, p. 50 : Г<оспод>и си<ла>сѣниѣ нашего, и<и>а<о>ст<и>кѣи и  
предрѣи, долгѣтерѣкѣи, прѣклопникѣи и<е>к<е>са и сшѣдѣи на си<ла>сѣне  
роду чл<овѣ>чъскомоу, не хотѣи смерти грѣшникуу ихъ ѡвратити с<а>  
тѣи снѣи, К<а>дѣи<ко>, оуноленѣи кѣиѣ рѣкѣи твоени, подаждѣ иѣсто и вѣща  
покланиѣи, и<и>а<о>ст<х>иѣи грѣхѣи, оставленнѣи прѣгрѣшеникѣи. оуѣ-  
рѣениѣ безаконнѣи подаи ииѣ какомуу прѣгрѣшению больному, и сшири  
са с ѣиѣи, сочѣи къ с<ка>тѣи твоѣи црѣкѣи' ѣко твоѣ держака и цѣса-  
рѣстѣиѣ и сила и слава, ѡ<т>ѣ<о>у, etc. On trouve une autre version slave dans  
A<sup>15.16</sup>, p. 46. 2. On pourrait supposer que ихъ est altéré de на, ce qui répondrait  
au grec πρὸς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ἕξει; l'absence d'un pronom traduisant αὐτῶν rend cette  
hypothèse peu naturelle, à moins d'un remaniement de la phrase. 3. Altéré : lire  
sans doute иѣсто оунизрѣкено кѣи ѣ покланиѣ \* un lien de mortification de pénitence ».

Variantes voir p. 116 : Sin., p. 13; Bon., Pog., Buc., Cod. Sofiensis = Sof.,  
ed. Jagić, pp. 49-50.

1. Götter отхвращени. — 2. твоѣ Sin., mais свое Bon., Pog., Sof., Buc.

8. Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καρποῦ σιτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύθησαν.  
 9. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σὺ, Κύριε, κατὰ μόνους ἐπὶ ἐπιπέδῃ κατοικίσεις με.

5 Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν<sup>1</sup>, ὁ ἐλεήμων καὶ σκεπτήρων<sup>2</sup>, μακρόθυμος<sup>3</sup> καὶ πολυέλεος, ὁ κλύας οὐρανούς καὶ καταβῆς ἐπὶ σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτολοῦ πρὸς<sup>4</sup> τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· αὐτός, Δέσποτα, παρακλήθητι ἐπὶ τὸν δούλόν σου τόνδε<sup>5</sup>, παρέσχου αὐτῷ τόπον<sup>6</sup> καὶ κείρον<sup>8</sup> μετανόιας, συγκινώμεν<sup>7</sup> ἁμαρτιῶν, ἕλασμέν<sup>9</sup> πταισμάτων<sup>10</sup>, χαρίζόμενος<sup>11</sup> αὐτῷ πᾶν πικρὸν μέλημα  
 10 ἐκρούσόν τε καὶ ἰκόνισον, καὶ διαλλάγηθι<sup>12</sup> αὐτόν καὶ συνέχσον τῆ ἀγῆ σου ἐκκλησίαν.

### ΨΑΛΜΟΣ ΒΨ.

2. Ἔως ποτε, Κύριε, ἐπέλησθ μου εἰς τέλος; ἕως ποτε ἀποστρέψεις<sup>1</sup> τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

Et il dit devant le saint autel la prière suivante à voix basse :  
 Seigneur, le Dieu de mon salut, qui t'apitoies par tes miséricordes, très compatissant, qui as fait fléchir les cieux et es descendu pour le salut du genre humain, qui ne désires pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (sa) vie; toi, Maître, ton serviteur ici présent qui prie, accorde-lui un lieu < de > pénitence mortifiée. Toi qui connais les péchés et qui effaces les iniquités, pardonne les péchés et accorde-lui la rémission de toute transgression volontaire ou involontaire, fais-le revenir et joins-le à ta sainte Église.

Après cela, il dit le psaume suivant :

### (PSAUME XII).

Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-tu jusqu'au bout? Jusques à quand détournes-tu de moi ta face?

*Texte de base* : Pa p. 725. *Variantes* : A<sup>N</sup> 23 p. 50. Εὐχὴ ἐπὶ μετανοούντων; on trouve d'autres rédactions de la même prière dans G p. 677, M. textes p. 81, A<sup>N</sup> 12 p. 46, A1 c. 1317.

1. S = μου. — 2. S = ὁ ἰδιὸν τοῖς σκεπτήροις. — 3. μακρόθυμος om. S. — 4. sic GMA<sup>N</sup> 21, — mais = S. — 5. Ézéchiél. XXXIII, 11. — 6. παρακλήθεις ὑπο τῶν δούλων σου A<sup>N</sup> 23, et cf. S « priant » (pour actif). — 7. πρόπον GMA<sup>N</sup> 12. — 8. S (altere) « mortifié », et on pense à un calque de κείρον compris fautive-ment au sens de « mortel ». Une leçon τῶνος κείρον μετανόιας = un lieu propice de pénitence » serait moins banale que celle des manuscrits grecs, et s'appliquerait mieux à la situation du pénitent qui, prosterné à l'entrée de l'église, attend de pénétrer jusqu'à l'autel. — 9. S diverge en donnant un texte qui, d'après les clichés du Psautier, peut répondre à : ὁ πρόσωπόν (ταξ) ἁμαρτίας καὶ ἁσπασμοῦ (ταξ) ἁνομιᾶς, ἕως τῆ παίσματος καὶ γήρατος αὐτοῦ, etc. — 10. ἁσπασμοῦ A<sup>N</sup> 23 M, cf. S : ἕρπον παραπορεύσων add. A<sup>N</sup> 23, et cf. S. — 11. συγκινώσων GMA<sup>N</sup> 12. — 12. S traduit « change » ou « fais passer ».

*Texte* : voir p. 116.

Var. ἀποστρέψεις = S.

3. Доволаѣ положѣ съвѣтъ въ д<оу>ши носн, колѣзнь къ ср<хдъ>ци поемъ  
днѣ и нош; доволаѣ възнесетъ са крагъ пон на на;  
\* Col. 74 a. 4. Призри і<sup>3</sup> оусзихи на, Г<оспод>і К<о>же мон' просвѣти очи' мон, еда  
къгда оусзнь къ сцирзтк<sup>1</sup>.  
5. Еда къгда речетъ крагъ мон' Оуврѣнихъ са на нь' сцѣжжѣрен пи 5  
къздародуетъ са <лице са><sup>2</sup> подвижжъ.  
6. Азъ же на милость твою надѣахъ са' къздародуетъ са ср<хдъ>це мое  
о с<х>и<асе>нны твоицъ' немъ Г<оспод>ю калгодѣвхшюму пиѣ, и  
късножъ ииѣни Г<оспод>юу къшхшюму.

И глагола>ет<х> мон<х> мол<нѣтъ> пакт'

10

Кл<адъ>ко<sup>1</sup> Г<оспод>і К<о>же, призываи праведники на с<ва>ткъ  
і грѣшники на некаиіе і въщѣа са сззикаа<sup>2</sup>, тзи приши некаиіе і  
исповѣданіе ракоу твоюу сеноу принадащюу величесткюу твоюу, і еже  
сзгрѣши отидажди ѣко калгъ. Изъаки и отъ кѣего пактскааго сзгрѣшеніѣ,  
просвѣти и отъ кѣеѣ свѣрзихи і<sup>3</sup> сзкѣсти, очисти и і оуврѣни и на дѣло 15  
твоицъ запокѣди, і сшодоки и стѣнью с<ка>тааго твоего олтѣрѣ і овершъ-  
\* Col. 74 b. ника<sup>1</sup> в<о>же с<тъ>зицъ<sup>2</sup> твоицъ таниз' да чистоѣ \* д<оу>шеѣ и тѣломъ

Jusques à quand mettrai-je le conseil dans mon âme, la douleur dans mon cœur jour et nuit? Jusques à quand mon ennemi s'éleva-t-il contre moi?

Regarde et exauce-moi, Seigneur mon Dieu; illumine mes yeux, pour que je ne m'endorme pas dans la mort.

Pour que mon ennemi ne dise pas : J'ai prévalu contre lui; ceux qui m'accablent se réjouiront : si je suis ébranlé.

3. и Bon. Sof. Buc., manque dans Sin. Pog. — 4. Ainsi dans Buc., mais сцирзтк Sin. Bon. Pog. Sof. — 5. Lacune comblée par Sin. et les autres manuscrits.

1. Cf. dans A<sup>1021</sup>, p. 16. L'incipit d'une variante en slayon russe de cette prière : Кл<адъ>д<хъ>ко Г<оспод>и К<о>жѣ, призываа праведники ко с<ва>т<хъ>ию и грѣшники ко шравданіѣ... — 2. Texte qui diverge du grec dans des conditions suspectes : некаиіе pourrait être une altération de шравданіе = τὸ δικαιῶσαι, et сззикаа, qui donne un sens peu satisfaisant, une répétition de призывааи l. 11 qui s'expliquerait par la chute d'un groupe comme на пошолокаиіе = εἰς τὸ ἐκστειλεσαι. — 3. Lire свѣрзихи adj., plutôt que свѣрзихики, sans u. — 4. Lire овершню = ἐκτελεσαι. — 5. Les parenthèses sont de Geitler.

3. Ἔως τίνος θήσομαι βουλάς<sup>2</sup> ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας<sup>3</sup> ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας<sup>4</sup>; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἔχθρός μου ἐπ' ἐμέ;
4. Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν<sup>5</sup> μου, Κύριε ὁ Θεός μου· πρότισον τοὺς ὀρθάλμους<sup>6</sup>, μή ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον<sup>7</sup>.
5. Μή ποτε εἴπῃ ὁ ἔχθρός μου: Ἰσχυρα πρὸς αὐτόν· οἱ θλιβόντες με ἀγαλλιάσονται ἐν σκελῆθῶ.
6. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἔλεει σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐν<sup>8</sup> τῷ σωτηρίῳ σου· ἔτω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ἰσχύει· Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεός, ὁ καλῶν δικαίους εἰς ἀγιασμόν<sup>1</sup> καὶ ἁμαρτωλοὺς εἰς<sup>2</sup> τὸ δικαιοῦσαι αὐτούς<sup>3</sup>, πρόσδεξι καὶ τήν μετάνοιαν<sup>4</sup> τοῦ δούλου σου τοῦδε, καὶ<sup>5</sup> προσπίπτοντα<sup>6</sup> τῇ σῇ μεγαλοσύνῃ ἐν ἐξουσιολόγησι τῶν ἁμαρτημένων αὐτῷ ἐλευθέρωσον<sup>7</sup> ὡς ἀγαθός καὶ λύτρωσαι αὐτόν ἐκ<sup>8</sup> πάσης σαρκικῆς ἁμαρτίας, λήπτρον<sup>9</sup> ἐκ<sup>10</sup> πάσης ἐρρωπιωμένης συνειδήσεως, καθάρισον καὶ ἐνδυνάμωσον<sup>11</sup> ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῶν σῶν ἐντολῶν, καταξίωσον τῆς ἀρεσείας τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ<sup>12</sup>. ἵνα διὰ καθαρότητος ψυχῆς καὶ σώματος κατασκευά-

Pour moi, j'ai espéré en ta miséricorde: mon cœur se réjouira de ton salut; je chante(rai) le Seigneur qui a été bienfaisant pour moi, et je chanterai le nom du Seigneur très haut.

Et de nouveau le prêtre dit une prière :

Maître, Seigneur Dieu, qui convies les justes à la sanctification et les pécheurs au repentir et qui convoques (?) les pénitents, accepte le repentir et la confession de ton serviteur ici présent qui se prosterne devant ta grandeur, et remets-lui les péchés qu'il a commis, parce que tu es bon. Libère-le de tout péché de la chair, éclaire-le (à l'écart) de toute conscience < souillée >, purifie-le et affermis-le pour la pratique de tes commandements, et rends-le digne d'être admis à ton saint autel et de < communier > de tes saints mystères: afin qu'avec une âme et un corps purs,

2. *consilia* Vulgate, *consilium* variante latine = S. — 3. = ὀδύνην. — 4. Var. ἡμέρας καὶ νυκτός = S. — 5. Var. καὶ εἰσάκουσον, avec une variante correspondante dans les manuscrits slaves. — 6. Var. τοὺς ὀρθάλμους μου = S. — 7. *in morte* Vulgate, l'accusatif ou le locatif dans les manuscrits slaves. — 8. Var. ἐπὶ.

*Texte de base* : Al col. 1316-1317. *Variantes* : A<sup>1</sup> 7, p. 24; A<sup>10</sup> 6, pp. 44-45.

1. Cf. I Thess., iv, 7; τὸ ἁγιαῖσαι A<sup>1</sup> 7, A<sup>10</sup> 6. — 2. εἰ Al. — 3. δικαιοῦσαι καὶ μετανόησαι εἰς τὸ σῶσαι αὐτόν (προσδέξει) A<sup>1</sup> 7, ἁμαρτωλοὺς εἰς τὸ σῶσαι καὶ μετανόησαι εἰς τὸ σῶσαι καὶ μετανόησαι (προσδέξει) A<sup>10</sup> 6; ἁμαρτωλοὺς μετανόησαι εἰς τὸ δικαιοῦσαι καὶ σῶσαι αὐτόν, Κύριε, (προσδέξει) A<sup>10</sup> 6; S répond littéralement à καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν καὶ τοὺς μετανόησας ἀγαθός, αὐτὸς προσδέξει), mais le texte pourrait bien être altéré. — 4. τὴν ἐξουσιολόγησιν A<sup>10</sup> 6; S = τὴν μετάνοιαν καὶ ἐξουσιολόγησιν. — 5. καὶ om. A<sup>10</sup> 6 = S. — 6. προσπίπτοντα A<sup>10</sup> 6 = S, et cf. A<sup>10</sup> 5. — 7. συγκλῶσται A<sup>10</sup> 5, S a un texte divergent. — 8. ἀπὸ A<sup>10</sup> 6. — 9. αὐτόν add. A<sup>10</sup> 6. — 10. ἀπὸ A<sup>10</sup> 5. — 11. αὐτόν add. A<sup>10</sup> 5, et cf. A<sup>10</sup> 5. — 12. καταξίωσον, τῆς παραστάσεως τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τῆς κοινωνίας τῶν ἁγίων μεταρρησιν A<sup>10</sup> 5 = S.

паодоу твоеа і възвѣршавъ<sup>6</sup> і прииѣшавъ са съваѣтѣвъ твоени. Д<оу>сѣ  
пасаѣдѣшикъ вѣдѣти ѱ<ѣса>р<к>ства п<с>к<с>с<к>нааго.

К. Благодѣтѣвъ и предетани еди<ноч>адааго сзана твоего...>

И пак<зи> га<ага>ет<з> пса<зих> сѣи'

1. Къ тѣкѣ, Г<освед>і, възвѣнѣз д<оу>шиъ нѣвъ. 5
2. К<о>же нѣи, на та оуиълѣхъ' да не постѣжѣвъ са въ вѣкѣ, ни постѣ-  
жѣтъ ни са вѣрѣи нѣи.
3. Іко вѣи трѣнаѣни та' не постѣдѣтъ са' да постѣдѣтъ са безакоу-  
ноуѣрѣи въ соуѣ.
4. Пакѣ твоеа, Г<освед>і, сзакѣи ни' і стѣзани твѣниз паучи на. 10
5. Настави на на истинѣ твоеа и паучи на' ѣко тѣи еси К<о>гъ с<з>-  
п<а>сѣ нѣи, і тѣкѣ трѣнѣхъ вѣи дѣи.
6. Пѣнани предетѣи твоеа, Г<освед>і' и иво стѣ<sup>2</sup> твоеа, ѣко оуѣ вѣка  
сѣтъ.
7. Грѣхъ вѣости нѣеа и нѣвѣдѣниѣ<sup>3</sup> нѣеа не пѣнани' но пѣлѣсти твѣи 15  
пѣнани на тѣи, благодѣна твоеа ради, Г<освед>і.
8. Калѣз і правѣз Г<освед>в' сего ради законѣ дѣтъ' сзгѣшавѣрѣниѣ на  
пакѣ.

fructifiant, s'accroissant et s'unissant à ton Saint-Esprit, il devienne héritier du royaume des Cieux.

A haute voix : Par la grâce et les miséricordes... de ton Fils unique, etc. > >

Et il dit encore le psaume suivant :

(PSAUME XXIV).

Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme.

Mon Dieu, j'ai espéré en toi; que je ne sois pas confondu à jamais,  
et que mes ennemis ne rient pas de moi.

6. Ліре възвѣршавъ.

*Variantes* voir p. 117 : Sin., pp. 28<sup>b</sup>-30<sup>a</sup>; Bon., Pog., Sof., Buc., Cod. Tolstoianus = Tolst., éd. Jagić, pp. 106-112, p. 755.

1. Та Pog., Sof., Tolst., тѣкѣ Bon., Buc., тѣкѣ Sin. — 2. Les parenthèses sont de Götter; lire ПНАСТИ ТВОА Sou. et tous les autres manuscrits. — 3. НЕВѣДѣНИИ Bon., Pog., Sof., Buc., Tolst., НЕВѣЗЕСТВА Sin.

σαν ἐπ' αὐτόν τὸ ἄγιον Πνεῦμα κληρονομον ἀποδείξει<sup>13</sup> τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

Λάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλόανθρωπίᾳ<sup>14</sup> τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητός εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, etc.

### ΨΑΛΜΟΣ ΚΔ'.

- 3 1. Πρὸς σέ, Κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου.  
 2. Ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ κατασχυνθῆναι<sup>1</sup>, μηδὲ καταγελαστωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.  
 3. Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.  
 10 4. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μου· καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με.  
 5. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀληθειάν σου καὶ διδάξόν με· ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.  
 6. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρημῶν σου<sup>2</sup>, καὶ τὰ ἔλεά σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰσιν.  
 7. Ἄμαρτίαις νεκρῶτός μου καὶ ἀγνοίας<sup>3</sup> μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου<sup>4</sup>,  
 15 8. Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομιθεῖται ἄμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

Car aucun de ceux qui persévèrent en toi ne sera couvert de honte; que soient confondus ceux qui vainement pratiquent l'iniquité.

Seigneur, fais-moi connaître les voies, et enseigne-moi les sentiers.

Fais-moi marcher dans (la voie de) ta vérité et instruis-moi; car tu es Dieu mon sauveur, et j'ai persévéré en toi tout le jour.

Souviens-toi de tes miséricordes, Seigneur, et de < tes > pitiés, car elles existent depuis (le commencement) des siècles.

Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse et de mon ignorance; souviens-toi de moi selon ta pitié à cause de ta bonté, Seigneur.

Le Seigneur est bon et droit; c'est pourquoi il fixera aux pécheurs leur chemin.

13. (καὶ σώματα) καταπορευόμενοι καὶ ἀνυπόκριτοι ἐν τῇ ἀρεσῇ τῶν ἡμαρτημένων καὶ τῆ ἐπισκοπῆσι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος κληρονομοὶ γέγονασι A<sup>19</sup> B (prière dite pour plusieurs pénitents); cf. S. (avec le singulier).  
 — 14. καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλόανθρωπίᾳ om. A<sup>19</sup> B, καὶ φιλόανθρωπίᾳ om. S.

Texte : voir p. 116.

1. Var. μὴ κατασχυνθῆναι εἰς τοὺς αἰῶνας = S. — 2. Var. σου, Κύριε = S. — 3. Var. ἀγνοίας μου = S. — 4. Var. μου σὺ = S.

9. Наставитъ крѣткѣзнь на садъ\* і<sup>1</sup> научитъ крѣткѣзнь пѣтенъ сконнъ'.
10. Къси пѣти Г<оснедъ>и инаость и истина, възискавъшннх<sup>6</sup> закѣта его і сѣвѣдѣни его.
11. Ииени твоєго ради, Г<оснедъ>и, оуѣсти<sup>7</sup> грѣхъи пон' иновъ<sup>8</sup> ко ести.
12. Кхте ести ч<аекъ>кз коиан<sup>9</sup> сѣ Г<оснедъ>а; законъи поставитъ ешоу на пѣти иже ижедан.
13. Д<оу>ша его кз каагхѣхъ вѣдворитъ сѣ' і сѣпа его насѣдѣтъ зенѣв.
14. Држава Г<оснедъ>к коиѣшннхъ сѣ его' і закѣтѣ<sup>10</sup> его акитъ<sup>11</sup> ииъ.
15. Учи пон вѣнъ кз Г<оснедъ>к' фко тѣ истрѣветъ отъ сѣти возѣ пон.
16. Призри на нѣ и пошлѣуи нѣ' фко иначѣдъ и ииць еснъ азъ.<sup>10</sup>
17. Свржѣи ер<хдъ>ра шего оуижежиша сѣ' і<sup>12</sup> отъ вѣдъ понхъ изѣки<sup>13</sup> нѣ.
18. Книжѣи сѣиѣрне ие і трудоуи пон' и отиоусти вѣа грѣхѣи понъ.
19. Книжѣи крагѣи понъ, фко оуижежиша сѣ на нѣ<sup>14</sup> і венѣдѣиенъ непракѣдѣишъ<sup>15</sup> вѣзне'иакѣдѣша нѣ.
20. Сѣхрани д<оу>шѣи понъ и зѣки нѣ' да не постѣдѣдъ сѣ, фко оуижехъ на тѣ.<sup>15</sup>

Il fera marcher les débonnaires dans la justice, et il enseignera ses voies aux débonnaires.

Toutes les voies du Seigneur (sont) pitié et vérité pour ceux qui recherchent son pacte et ses témoignages.

Pour l'amour de ton nom, Seigneur, efface mon péché; car il est grand.

4. Supprimer і qui manque en grec, dans Sin. et les autres manuscrits. — 5. ПѢТЕНЪ СКОНИЪ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., НА ПѢТИ СЪОА Sin. (d'après les finales des deux demi-versets précédents). — 6. ВЪЗІСКАВЪШННХ Sin., mais ВЪЗІСКАВЪШННЪ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 7. ОУѢСТИ Sin. Pog. sans и, и ОУѢСТИ Bon. Sof. Buc. Tolst.?. — 8. ИНОВЪ Sof. Buc. Tolst., КЕЛЕН Sin. Bon. Pog. — 9. КОИА СѢ Sin., mais КОИИ СѢ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 10. ЗАКОНЪ Sin., mais ЗАКѢТЪ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 11. АКИТЪ dans tous les manuscrits, mais ce pourrait être une altération de АКИТИ calquant τὸ ἐχέωμαι. — 12. De même и Sin.; addition d'après Ps. cxi, 28, etc. qui manque dans Bon. Pog. Sof. Tolst. — 13. ИЗѢКИ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., mais ИЗЪЕДИ Sin., qui doit être la leçon primitive; pour le flottage des deux leçons, cf. Ps. cxi, 28 И ОТЪ ВѢДЪ ІХЪ ЙЗЪЕДИ ѿ dans Sin. — 14. НА НѢ, qui manque dans les autres manuscrits, est une addition suggérée sans doute par Ps. cxviii, 69 ОУИЖЕЖИ СѢ НА НѢ НЕПРАКѢДА ГРѢХѢИХЪ Sin. — 15. ЧНИКЪ Sof., mais correctement ЧНИЪ dans les autres manuscrits.

9. Ὁδογήσει: πραεῖς ἐν κρίσει· διδάξει: πραεῖς ὁδοῦ αὐτοῦ.
10. Πᾶσαι κί ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια. τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.
11. Ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῆ ἁμαρτία μου· πολλὴ γὰρ ἔστιν.
- 5 12. Τίς ἐστὶν ἀνθρώπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ᾗ ἕρετίσεται.
13. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθῶς ἀβυσθήσεται· καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.
14. Κραταίωμα Κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν· καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλώσαι αὐτοῖς.
15. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον· ὅτι αὐτὸς ἐκπάσει ἐκ παγίδος τοῦ ποδοῦ μου.
16. Ἐπέβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με· ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ.
17. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξέγαγέ με.
18. Ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον μου· καὶ ἄρες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.
19. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν· καὶ μῖσος ἀδικῶν ἐμίσησάν με.
- 15 20. Φύλαξόν τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύσαι με· μὴ κατασχυνθῆναι, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

Quel est l'homme qui craint le Seigneur? Il lui fixera le chemin qu'il a choisi.

Son âme s'établira dans le bonheur, et sa postérité héritera la terre.

Le Seigneur (est) la force de ceux qui le craignent, et son alliance les proclamera.

Mes yeux (sont tournés) sans cesse vers le Seigneur, car c'est lui qui arrachera mes pieds du filet.

Jette tes regards sur moi et aie pitié de moi, car je suis seul et misérable.

Les afflictions de mon cœur se sont accrues; [et délivre-moi de mes misères.

Vois mon abaissement et mon tourment, et remets-(moi) tous mes péchés.

Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés contre moi; et ils m'ont haï d'une haine injuste.

Garde mon âme et délivre-moi; que je ne sois pas confondu, car j'ai espéré en toi.

5. καὶ, qui n'a pas de correspondant dans le texte latin de la Vulgate, n'est pas traduit dans les plus anciens manuscrits slaves. — 6. καὶ τὸ ὄνομα... αὐτόν manque dans une partie des manuscrits grecs, et dans S. — 7. Var. αὐτοῦ ἐκπέσει: = S, mais il peut s'agir d'une alteration parallèle dans un manuscrit grec et dans les manuscrits slaves; le témoignage grec n'est pas d'ailleurs des plus sûrs. — 8. Var. ῥύσαι; les manuscrits slaves répondent aux deux lectures. Le flottement s'explique par une contamination avec les demi-versets similaires du Psaume cxi: καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξέγαγεν αὐτοῦ 28 = ἐρρύσατο 6 (et ἐσώσεν 13, 19).

21. **Нѣздлѡвннѣ** і<sup>16</sup> **правнн** **прѣдѣлѣхъ** сѧ **ннѣ**, **ѣко** **потрѣнѣхъ** **та**, **Г<о>**  
**снѣд>и**.
22. **Нѣзѡвннѣ** **К<о>гъ** і<sup>17</sup> **І<зд>раи>аѣ** **отъ** **бѣѣхъ** **сързкен** **его**.

**И** **г<а>г<о>д>стѣ** **п<о>втѣ** **снѣ**\*

**К<о>же** і **с<и>п<а>сѣ** **нашъ**, **давнн** **отъиоуреннѣ** **грѣхѡвѣ** **Д<ави>доу** 5  
**вѣщю** **сѧ** **Патаннѣ** **пр<о>рѡвѡвнѣ**, **і** **п<о>втѣ** **Панасннѣ** **неканннѣ**  
**прнѣннѣ**<sup>2</sup>, **тѣ** **снѣ**, **рѡдѣ** **твоего** **сего** **вѣщю** **сѧ** **о** **свои****хъ** **прѣгрѣшеннѣхъ**,  
**прннн** **и**<sup>3</sup> **окъчнннннѣ** **твѡннѣ** **ч<л>вѣк<о>вѣннѣ**, **прѣзѣрѣ** **прѣгрѣ**  
**шеннѣ** **его**<sup>4</sup>. **Тѣ** **ко** **есн** **К<о>гъ** **нѡвѣстѣннѣ**<sup>5</sup> **внѡдѡвѣрнннѣ** **въ** **грѣхъ** **седнѣ**  
**дѣсѣтѣ** **вратѣ** **и**<sup>6</sup> **сѣдннѣ**, **ннѣже** **ѣко** **вѣнннѣ** **твое** **такѡ** **и** **внѡдѣтѣ** **твое**<sup>7</sup> 10  
**тѣ** **ко** **есн** **К<о>гъ** **вѣщю** **ннѣхъ** **сѧ** **вѣ** **сѧ** **о** **бѣѣхъ** **прѣгрѣшеннѣхъ** **нашнѣхъ**.  
**ѣко** **тѣ** **есн** **К<о>гъ** **нашъ** **і** **тѣкѣ** **слѡвѣ** **въснѡлѣннѣ**, **о<тѣ>рѣ** **и** **с<и>нѡ**  
**и** **с<вѣ>тѡу** **доу** **Д<оу>хоу**, **вннѣ** **и** **прнѣ** ||

\* **И** **г<а>г<о>д>ст<а>** **п<а>с<а>л<а>ннѣ** **снѣ**\*

2. **Г<о>снѡд>и**, **не** **крѣстнѣ** **твоемъ** **окъчн** **нѣнѣ**, **ни** **гнѣвѡвнѣ** **твѡннѣ** **показн** 15  
**ннѣ**.

Les innocents et les (hommes) droits s'unissaient à moi, parce que j'ai persévéré en toi, Seigneur.

Délivre, < Dieu >, Israël de toutes ses afflictions.

Et il dit la prière suivante :

Dieu notre Sauveur, qui as accordé par le prophète Nathan la rémis-

16. Geitler **нѣздлѡвннѣ**; on lit de même **нѣздлѡвннѣ** і **п<р>авннѣ** Sin. Bon. pour la graphie complète **ннѣ** и Pog. — 17. Lire **нѣзѡвннѣ**, **Кѡже**, attesté dans tous les autres manuscrits; avec le nominatif **нѣзѡвннѣ** ne peut être compris que comme acroste; une 3<sup>e</sup> personne sing. de l'imperatif est impossible ici, et elle ne répondrait pas au grec.

1. *Variante* : A<sup>152</sup>, p. 52 **И<о>д<а>н<а>тѣ** **ѡ** **кавннѣхъ** **сѧ** : **К<о>же** **снѡсн**  
**тѣю** **нашъ**, **ннѣ** **прѡрѡченъ** **твѡннѣ** **Нафаннѣ** **Д<а>в<и>дѣ** **показннѣ** **сѧ**  
**ѡ** **свои****хъ** **согрѣшеннѣхъ** **вѣстакленнѣ** **дарѡвѡвннѣ**, etc. — 2. и **Панасннѣ** **в**  
**поканннѣ** **п<о>д<а>н<а>тѣ** **прѣнннѣ** A<sup>152</sup>. — 3. и peut être une addition fautive. — 4. A partir d'ici, A<sup>152</sup> suit la même rédaction que GC<sup>1P3</sup>. — 5. Il manque l'équivalent de **ζητέω**, **отъиоурати** d'après l'Évangile futur **отъиоура**, Mat., xviii, 21.

6. и n'est pas dans la traduction de l'Évangile Mat., xviii, 22.

*Variantes* voir p. 117 : Sin., pp. 49-50<sup>b</sup>; Bon., Pog., Sof. Buc., Tolst., éd. V. Jagić. *Psalterium Bononiense*, pp. 182-187, p. 748.

21. Ἄσκατοι καὶ εὐθείς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.  
 22. Ἀψρῶσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

Ὁ Θεός ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ δὲκ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντα τὸν Δαβὶδ<sup>1</sup> ἐπὶ τοῖς ἰδίῃσι πλῆμμελίμασιν ἄφρατον δωρησάμενος<sup>2</sup>, καὶ τοῦ Μανασσή τὴν μετάνοιαν<sup>3</sup> προσευχὴν διεξάμενος<sup>4</sup>, αὐτὸς καὶ τὸν δούλον σου τόνδε τὸν<sup>5</sup> μετανοήοντα ἐπὶ τοῖς ἰδίῃσι πλῆμμελίμασιν<sup>6</sup> προσδέξαι τῆ συνθεῖ σου εὐσπλαγγίᾳ<sup>7</sup>, παρρῶν τὰ πλῆμμελίματα<sup>8</sup>. Σὺ γὰρ εἶ, Κύριε<sup>9</sup>, ὁ καὶ ἐβδόμηκοντάμεις ἐπέτῃ ἀριέναι κελεύσας<sup>10</sup> τοῖς περιπέπτωσιν ἀμαρτημασιν<sup>11</sup>, ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτως καὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ σύ<sup>12</sup> εἶ ὁ Θεός τῶν μετανόωντων ἐν πάσις ταῖς ἀδικίαις<sup>13</sup>.

10 Ὅτι<sup>14</sup> πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Ηιερὶ, etc.

### ΥΑΜΟΣ ΑΖ.

2. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

sion de (ses) péchés à David qui se repentait, et qui as accueilli pour (sa) pénitence la prière de Manassès, toi-même, ton serviteur ici présent qui se repent de ses péchés, reçois-le avec ton amour coutumier des hommes, sans tenir compte de ses péchés. Car tu es le Dieu qui a ordonné < de pardonner > soixante-dix et sept fois à ceux qui tombent dans les péchés, puisque telle ta grandeur telle aussi ta pitié: car tu es le Dieu des pénitents qui se repent de tous nos péchés.

Car tu es notre Dieu et nous l'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, etc.

Et il dit le psaume suivant :

### (PSAUME XXXVII).

Seigneur, ne m'accuse pas dans ta fureur, et ne me punis pas dans ta colère.

*Texte de base* : P<sup>2</sup> p. 165 (Ἐγγὶ ἐπὶ μετανόωντων). *Variantes* : G p. 673; C<sup>1</sup> f. 116 r. v.; C<sup>2</sup> f. 70 r.; P<sup>3</sup> E. 118 r. v.; P<sup>4</sup> E. 110 v.-111 r.; M p. 80; A<sup>1</sup> N<sup>1</sup> p. 52.

1. μετανόωνται τῷ Δαβὶδ dans les autres manuscrits. — 2. Η Reg., VII, 4 et suiv. Le texte slave diverge légèrement, ici et dans la suite, peut-être par traduction libre. — 3. μετανοῖα M, ἐπὶ μετάνοια C<sup>1</sup> P<sup>2</sup> P<sup>3</sup>, ἐπὶ μετάνοιαν G A<sup>1</sup> N<sup>1</sup>. — 4. προσδέξαιμενος, C<sup>1</sup> M P<sup>2</sup> P<sup>3</sup>; voir Η Paral., XXXII, 13. — 5. τον ομ. G C<sup>1</sup> P<sup>2</sup> M A<sup>1</sup> N<sup>1</sup>. — 6. ἐπὶ τοῖς ἰδίῃσι παραπτώμασιν P<sup>2</sup> A<sup>1</sup> N<sup>1</sup>, ἐν τοῖς ἰδίῃσι παραπτώμασιν C<sup>1</sup>. — 7. τὸν ἀνθρώπον dans les autres manuscrits grecs = 8. — 8. τα αὐτῶν πλῆμμελίματα C<sup>1</sup> (πλῆμμελίματῃ P<sup>3</sup>); (πάντα) τα αὐτῶ πλῆμμελήθησται A<sup>1</sup> N<sup>1</sup>; πάντα τα αὐτῶ παραρμένα G C<sup>1</sup> P<sup>2</sup> P<sup>3</sup>. A partir d'ici, G C<sup>1</sup> P<sup>2</sup>, ainsi que la variante slavonne A<sup>1</sup> N<sup>1</sup>, présentent un autre texte. — 9. S = ὁ Θεός. — 10. Mat., XVIII, 22. — 11. ἀμαρτημασιν C<sup>2</sup> P<sup>3</sup> (A<sup>1</sup> N<sup>1</sup>). — 12. « car tu es » S. — 13. (των μετανόωντων) μετανόων ἐπὶ κακίαις ἡμῶν P<sup>2</sup>, et cf. S; l'expression est de Jonas, IV, 2. — 14. Ὅτι σύ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν καὶ πρέπει σοι ἡ δόξα, ἡ τιμὴ καὶ ἡ προσκύνησις, etc., P<sup>2</sup>, et cf. S.

*Texte* : voir p. 116.



3. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπήγησάν μοι<sup>1</sup> καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμε τὴν χειρὰ σου.
4. Καὶ οὐκ ἔστιν<sup>2</sup> ἴσσις ἐν τῇ σαρκί<sup>3</sup> μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου· οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις<sup>4</sup> μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἰμμεριῶν μου.
5. Ὅτι κί ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου· ὡσεὶ ρορτίον βαθεῖ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
6. Προσώρυσαν καὶ ἐσάπισαν οἱ μὲλιπές μου, ἀπὸ προσώπου τῆς ἄφροσύνης μου.
7. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάρηθην ἕως τέλους· ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπίζων ἐπορευόμην.
8. Ὅτι κί ψυχὴ<sup>5</sup> μου ἐπλήσθη ἐνπαιγμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί<sup>6</sup> μου.
9. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· ὀρυζόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
10. Καὶ<sup>6</sup> ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου· καὶ ὁ στεναγμὸς μου οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ σοῦ.
11. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχὺς μου· καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ ἔστιν<sup>7</sup> μετ' ἐμοῦ.
12. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν· καὶ οἱ ἐγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν.
13. Καὶ ἐξεβιάσαντο<sup>8</sup> οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλλήλασαν ματαυότητος· καὶ θαυμάτητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

J'ai souffert et je me suis courbè jusqu'au bout, je marchais dans la tristesse tout le jour.

Car mes reins ont été comblés de railleries, < et > il n'y a pas de guérison pour ma chair.

J'ai été affligé et humilié grandement: je rugissais dans les gémissements de mon cœur.

Seigneur, tout mon désir est devant toi, et mes soupirs ne te < sont > point cachés.

Mon cœur s'est troublé en moi, et ma force m'a abandonné: < et > la lumière de mes yeux, elle-même me fait défaut.

Mes amis et mes compagnons se sont approchés de moi et se sont arrêtés: < et > mes proches se sont tenus à distance.

Et ceux qui en voulaient à ma vie exerçaient leur violence, < et > ceux qui me voulaient du mal tenaient des propos vains: et tout le jour ils méditaient < des ruses >.

cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 11. Lire **πικάρηεν**, cf. Sin. Bon. Pog., etc.; et sans doute **η** **πικάρηεν**, cf. Sin., mais **η** manque dans Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 12. Lire **λεκτηνζ** Sin. Bon. Pog., etc.; le nominatif pluriel **λεκτηναα** a pu être suggéré par **εουετζηαα** qui précède.

1. Var. οὐκ ἔστιν (sans καὶ) = S. — 2. Var. τῇ σαρκί (sans ἐν). — 3. Var. ἐν τοῖς ὀστέοις = S. — 4. Var. αὐ ψοαί = S. — 5. Var. τῇ σαρκί (sans ἐν) = S. — 6. Var. κέρει = S. — 7. Var. καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν = S. — 8. Var. ἐξεβιάζοντο = S.

14. Азъ же ѣво и<sup>13</sup> глаухъ не слышахъ, и ѣво иѣна не открьзяхъ<sup>14</sup> оустъ  
сконхъ.
15. И кзихъ ѣво ч<ловѣ>къ не слыша<sup>15</sup>, и не иши къ оустѣхъ сконхъ  
обличениѣ.
16. Ёво на та, Г<оспод>и, оуизвахъ<sup>16</sup> и тзи оуказиши на<sup>16</sup>, Г<оспод>и 5  
К<о>же пон.
17. Ёво рѣхъ<sup>17</sup> ёда кзида порадоувъти ми са крази пон' кьнегда<sup>17</sup> подви-  
засте<sup>17</sup> са позѣ пон, на на келерѣчеваша.
18. Ёво азъ на рани готекъ<sup>18</sup> и колѣзникъ поѣ прѣдъ иноу ёстъ кзиж.
19. Ёво безаконикъ поѣ<sup>19</sup> възвѣщъ<sup>19</sup> и понѣвъ са о грѣсѣхъ понхъ<sup>21</sup>. 10
20. Крази же пон живаѣтъ и оукрѣпиша са илче ише<sup>20</sup> и оуизнежиша са  
ненавидатиши ише кес правдзи.
- \* Fol. 77 a. 21. \* Къздавъше<sup>22</sup> ми<sup>23</sup> зълаа<sup>23</sup> къз добраа оказидахъ на, зане гонѣхъ  
клагостинѣ.
22. Не остави ише, Г<оспод>и К<о>же пон' не отъстжи от<к> ише. 15
23. Кзиши поноръ<sup>23</sup> иноу, Г<оспод>и с<к>и<ас>ениѣкъ иноу.

Mais moi, comme un sourd, je n'entendais pas, et comme un muet  
qui > n'ouvre pas la bouche.

Et je fus comme un homme qui n'entend pas, et qui n'a pas de ré-  
plique sur les lèvres.

Car c'est en toi, Seigneur, que j'ai espéré; et toi tu m'exauce<ras>,  
Seigneur mon Dieu.

Car j'ai dit : Que jamais mes ennemis ne se réjouissent à mon sujet;  
quand mes pieds ont chancelé, ils ont parlé haut contre moi.

13. и, qui peut être original, manque dans Sin. Bon. Pog., etc. 14. De même  
открьзяхъ Pog., mais c'est une faute pour открьзавъ Sin. Bon. Sof. Tolst. — 15. слыши  
Buc., confirmés par le texte grec. 16. слыши Sin., mais слыши Pog. Bon., etc.

16. и тзи оуказиши Bon. sans на : faute pour тзи оуказиши Sin. Pog.  
sans и ni на, et de même Sof. avec и Buc., provoquée par des passages similaires  
comme и оуказиши на Sin. Ps. XLV. 7, etc., оуказиши на, Г<оспод>и К<о>же пон  
Sin. Ps. XL. 5. 17. кьнегда Sin. Pog. Tolst., и кьнегда Sof. Buc., и ёда Bon.

18. De même подвижасте Sof., qui ne peut être qu'une 3<sup>e</sup> personne duel de  
l'imparfait, mais подвижасте Sin. Bon. — 19. готекъ Pog. Buc. — 20. та Tolst., 3<sup>e</sup> personne  
duel de l'aoriste, conformément au grec. — 19. готекъ Sin., mais готекъ Bon. Pog.,

14. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωρὸς οὐκ ἔκωσον, καὶ ὡσεὶ ἄλλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.  
 15. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ οὐκ ἔχων ἐν στόματι κτύπυ ἐλεγμούς.  
 16. Ὅτι ἐπὶ σὲ ἤλπισα, Κύριε<sup>9</sup>. σὺ εἰσακούσῃς, Κύριε ὁ Θεὸς μου.  
 17. Ὅτι εἶπα· Μὴ ποτε ἐπιχρῶσάν μου οἱ ἐχθροὶ μου· καὶ<sup>10</sup> ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας  
 5 μου, ἐπὶ ἐμέ ἐμεγαλορρημόνησαν.  
 18. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτομος· καὶ ἡ ἀλγιστὴν μου ἐνώπιόν μου<sup>11</sup> διὰ παντός.  
 19. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγεῖλόν· καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.  
 20. Οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσιν καὶ κικρυαίνονται ὑπὲρ ἐμέ· καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές  
 με ἀδίκως.  
 10 21. Οἱ ἀναποδιδόντες<sup>12</sup> καὶ<sup>13</sup> ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιεβλήθον μου, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιο-  
 σύνην<sup>14</sup>.  
 22. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεὸς μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ.  
 23. Πρὸς ἄρας εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Car je suis prêt aux coups, et ma souffrance est toujours devant moi.  
 Car je proclamerai mes iniquités, et j'aurai du souci pour < mon >  
 péché.

Cependant mes ennemis vivent et se sont fortifiés plus que moi; et  
 ceux qui me haïssent injustement se sont multipliés.

< Ceux > qui me rendent le mal pour le bien me couvraient de calom-  
 nies, parce que je poursuivais le bien.

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi.

Sois attentif à me secourir, Seigneur de mon salut.

etc. Le -zi de Sin. n'est pas développé phonétiquement de -x devant n, mais repré-  
 sente une faute, par rattachement à ραηzi. — 20. Sic Tolst., mais κεζακουκε πο<ε>  
 Sin., et κεζακο νε ηνε ποε αζα Bon. Pog., etc.; un flottement entre le singulier et  
 le pluriel dans ce groupe apparaît ailleurs dans les manuscrits du Psautier. Ps. vi. 3 :  
 ici il s'accompagne d'une addition de αζα qui repose sur une variante grecque. —  
 21. Lire ο ρηκῆκ ηνεηκ Sin. Bon. Pog., etc. — 22. Lire κηζααημεν, cf. Sin. Bon.  
 Pog., etc. — 23. ηηκ Sin. Bon. Pog., etc. — 24. ζαα Sin., mais ζααα Bon. Pog.,  
 etc. — 25. Sic Pog. : lire κη ηνηηηη, cf. Sin. Bon. Buc., et κη ηνηηηη ηνη  
 κηηηη Ps. lxxix. 2. lxx. 12. Sin. et tous les manuscrits.

9. Var. Κύριε, ἤπισα = S. — 10. καὶ n'a pas de correspondant dans les plus anciens manuscrits slaves. — 11. Var. ἐνώπιόν μου ἔστιν, cf. S. — 12. Var. οἱ ἀναποδιδόντες μοι = S. — 13. Var. ποιεῖς.  
 14. Var. ἀγαθῶσιν = S.

И по томъ<ъ> въздвиженъ и ' і исповѣсть са емоу, і даста емоу заповѣдъ<ъ>, и глаголаетъ<ъ> подвѣтъ<ъ> снѣ'

Г<оспод>и К<о>же нашъ, дави Петрови саздани покаяние, блаженни отъиуженіе грѣхонъ, ширакдави изитара рздоуиѣкша сѣкѣ прѣгрѣшеніѣ, прини исповѣданіе рака твоего сего, и еже аще съгрѣши колѣмъ ли неколѣмъ прѣгрѣшеніемъ, слоконъ ли дѣлонъ ли пошхашеніемъ, ꙗко каагъ прѣзъри' тѣ ко единъ шани власть отъиужати грѣхъи.

ꙗко К<о>гъ иже иже предотави' тѣи еси, і текѣ слава въздлаенъ Ѡ<тъ>цѣмъ и С<ъ>зданоу и с<ъ>ка<т>еуюю Д<оу>хуу.

\* Fol. 77 b.

' І пакъ&lt;ъ&gt; глаголаетъ&lt;ъ&gt; исла&lt;ъ&gt; сѣи'

10

3. К<о>же, къ шѣ твое с<ъ>и<ъ>и<ъ>и шѣ' и къ снѣкъ твоеи сѣди шѣ'.
4. К<о>же, оусланиши подвѣтъ шѣкъ' въздуши г<лаго>лаи оустъи шѣхъ.
5. ꙗко теуждани възташа на шѣ, и крѣкциши възискаша д<оу>шѣ шѣемъ' и не прѣд<ъ>ложиша К<о>гъа прѣд<ъ> сокомъ.
6. Сѣ' К<о>гъа помагаетъ шѣ' і Г<оспод>къ застъишикъ естъ<sup>3</sup> д<оу>ши шѣи.
7. Възврати' зглаа врагонъ шѣишъ' истинномъ<sup>5</sup> твоемъ шѣкъи шѣ.

Et ensuite il le fait lever; et (le pénitent) se confesse à lui, et (le prêtre) lui fixe sa pénitence, et il dit la prière suivante :

Seigneur notre Dieu, qui as accordé à Pierre, par le moyen des larmes, la pénitence, à la prostituée la rémission des péchés, qui as rendu justice au publicain qui avait reconnu ses fautes, reçois la confession de ton serviteur ici présent; et tout ce qu'il a pu commettre par faute, volontairement ou involontairement, en parole, en action ou en pensée, n'en tiens pas compte dans ta bonté; car toi seul as le pouvoir de remettre les péchés.

1. Lire sûrement иже иже иже, d'après le grec.

*Variantes* voir p. 417 : Sin., p. 67; Bon., Pog., Sof., Buc., Tolst., éd. V. Jagić, *Psalt. Bon.*, pp. 264-262. p. 752.

1. сѣди шѣ Sin., Bon., Pog., etc., avec le datif de la personne usuel en vieux slave, et qu'on rencontre ici dans une variante grecque. — 2. Lire сѣ ко Sin., Bon., Pog., etc.

3. естъ Sin., etc., ne manque que dans Sof. et Tolst. — 4. възвратиши Sof., Buc.

5. истинномъ Bon., Pog., etc., рѣшенетомъ Sin.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν. ὁ τῷ Πατρὶ καὶ τῇ Πύρρῃ διὰ δακρυῶν<sup>1</sup> ἄφρασιν ἁμαρτιῶν ὀφρασκόμενος καὶ τὸν τειλόναν τὰ σικεῖα<sup>2</sup> ἐπιγινόντα πταίσματα δικαιοσύνης<sup>3</sup>, πρόσδειξαι καὶ τὴν ἐξομολόγησιν τοῦ δούλου σου τοῦδε, καὶ εἴ τι πεπλημμέληται<sup>4</sup> αὐτῷ ἐκώσῃσιν ἢ ἀκούσῃσιν ἁμαρτίαν ἐν λόγῳ ἢ ἐργῷ ἢ κατὰ διάνοισιν ὡς ἀγαθὸς συγχώρησον<sup>5</sup>· σὺ γὰρ μόνος ἐξουσίαν ἔχεις κρῖναι ἁμαρτίας.

Ἐκφώνησις: Ὅτι Θεὸς ἐλέους, σικτιμῶν καὶ ῥηλάνθρωπις<sup>7</sup> ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

#### ΨΑΛΜΟΣ ΝΓ'.

- 10 3. Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὄνόματί σου σῶσόν με<sup>1</sup> καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.  
 4. Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου<sup>2</sup> ἐνώπιόν σου· τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.  
 5. Ὅτι ἄλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κρατικοὶ ἐξήτησαν τὴν ψυχὴν μου<sup>3</sup> ὡς<sup>4</sup> πρόθετο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν.  
 6. Ἴδού γὰρ ὁ Θεὸς βοήθει μου<sup>5</sup> καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.  
 15 7. Ἀποστρέψει<sup>6</sup> τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου<sup>7</sup> ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

Car tu es le Dieu < de la pitié et > des miséricordes, et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Et il dit encore le psaume suivant :

#### (PSAUME LIII).

Dieu, sauve-moi par (la vertu de) ton nom, et fais-moi justice par ta puissance.

Dieu, exauce ma prière; prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

Car les étrangers se sont levés contre moi, et les puissants en ont voulu à ma vie; et ils n'ont pas mis Dieu devant eux.

< Car > voici Dieu qui me secourt, et le Seigneur est le protecteur de ma vie.

Fais retomber le mal sur mes ennemis; par ta vérité détruis-les.

*Texte de base* : G<sup>1</sup> f. 115 r. *Variantes* : G<sup>2</sup> p. 674; G<sup>3</sup> f. 70 r.-v.; P<sup>1</sup> p. 166; P<sup>2</sup> ff. 118 v.-119 r.; M suppl. p. 121; A<sup>1</sup> ff. pp. 45-46. Cette prière porte partout le titre *Εὐχὴ ἐπὶ ἑομοίαισμαίων*.

1. Marc, xiv, 72, ob.; Luc, vii, 38, 48. Le texte slave répond de façon plus précise aux données de l'Évangile, et paraît supposer : ὁ διὰ δακρυῶν τῷ Πατρὶ μετένοιον, τῇ πύρρῃ ἤρασαν, etc. — 2. *ὡς* G. — 3. Luc, xviii, 13-14. — 4. καὶ οὐμ. G<sup>2</sup> (= S, qui prouve d'ailleurs peu). — 5. ἐπιλήμπτωρ G. — 6. *πάρει*: P<sup>1</sup> A<sup>1</sup> ff. = S. — 7. καὶ ῥηλάνθρωπις: om. S.

*Texte* : voir p. 116.

1. Var. καὶ ὡ = S (tous les manuscrits). — 2. Vulg. *averte*: les manuscrits anciens du slave ont l'imperatif, des manuscrits plus récents ont le futur. — 3. Var. τὰ ποικύσθ.

PAR. OB. — T. XXV. — F. 3.



8. Ἐκασσίως θύσω σοι ἐξομολογήσασμαι τῷ ἰσχύματι σου<sup>3</sup>, ὅτι ἐγχαθίν.  
 9. Ὅτι ἐν πάσις θλίψεως ἐρύσω με καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπιείδεν ὁ ἐσθλάμος μου.

Et après cela, il dit la prière suivante :

Reçois, Seigneur, cette confession < pleine de componction > de ton coupable serviteur, incline-toi, par amour des hommes, vers tes miséricordes, ne détourne pas, Maître, ta face de moi, et ne t'écarte pas dans ta colère de ton serviteur. Lent dans la colère, mais rapide dans l'assistance, détourne de moi ta fureur, introduis la rosée de tes miséricordes < dans > mon cœur consumé par les péchés, et, après (en) avoir chassé les ténèbres du péché, allume en lui l'étincelle de la compassion. Seigneur Dieu miséricordieux, regarde vers moi avec des yeux compatissants, et accorde à mes yeux coupables la source des larmes : afin que par elles je puisse laver l'ordure de mon âme et la souillure de ma chair, toute celle que j'ai produite dans l'ivresse et dans le sommeil déréglé, en n'accomplissant pas ta volonté et en n'observant pas tes commandements : tombé dans les embuscades de la perte, je suis devenu misérable esclave des enceintes (?) des méchants qui, éteignant ta lumière qui était en moi, me dépouillant de ton précieux vêtement dont tu m'avais paré, et m'arrachant de ton précieux symbole, m'ont rendu honteux et odieux aux êtres célestes et terrestres. Mais toi qui as voulu dans ta miséricorde ne pas dédaigner celui qui se mourait et ne pas abandonner celui qui était égaré, tu (l') as fait communier de la chair et du sang de ta substance. C'est pourquoi je te

3. Var. σου. Kōpiz = S.

иногда съездили са и зидѣ на на отзадъша с<ка>тѣхъ твоихъ повелѣни, и прикѣши на пакзи стади твоени с<ка>тѣхъ, и неже на нехити прозирѣши братъ, из пакзи обрати на, пакзи окрени на, пакзи обѣди на, пакзи огради честивниъ ти бр<в>стоиъ и прѣчестивниъ ти нечестивъ<sup>8</sup> страхъ твои затвори къ<sup>9</sup> ибѣ, и таниѣи траиѣзи прикѣши<sup>10</sup> легко ко очина твоина, Ка<ади>ко, оупрѣтити и обжѣтити, ни зъвести къ адъ и пакзи<sup>11</sup> колѣкѣсти. Къ зидѣши на, Г<оспод>, и зъ главиши зидъ твоихъ тво<sup>12</sup> дрекльнѣго владыка и тво прѣкльнѣго раздѣнѣка, и прѣсти на отъ бѣхъ зидъ тво дрекльнѣкъ владычѣкъ и низѣнѣка<sup>13</sup> и не къ зидѣши са шомъ грѣшнѣкоиъ занѣ<sup>14</sup> прѣгнѣвахъ фрѣсть твою и зидъ прѣдъ тебѣ сътвори хъ. Тѣкъ же принады ти, некланѣкъ колѣкѣ ср<зид>на цѣго<sup>15</sup> оупрѣсрѣди са на на обланаго, оукрѣти са, оукрѣши са прѣчѣстѣиъ ти патѣри ради рѣждѣша та пактѣкъ бѣсѣни<sup>16</sup>, с<ка>тѣхъ л<п>к<е>лъ и лр<хлн>к<е>лъ ради и с<ка>тѣхъ пр<оро>къ и ан<осто>лъ ради, къ ни хъже нечѣветъ твоѣ

prie, très miséricordieux : aie maintenant pitié de moi qui me suis écarté de tes saints commandements, et adjoins-moi de nouveau à ton troupeau de saints; l'ennemi malin m'en a ravi, mais ramène-moi de nouveau, renove-moi de nouveau, vêts-moi de nouveau, protège-moi de nouveau du rempart de ta précieuse croix, et de ton sceau très vénérable enferme en moi la crainte de toi, et fais-moi communier à la table des mystères: car c'est chose aisée à tes yeux. Maître, de faire mourir et de faire vivre, de faire descendre dans l'enfer et d'en faire remonter. Relève-moi, Seigneur, de la profondeur de mes fautes comme celui qui avait été débauché et comme l'ancien larron, et absous-moi de toutes fautes comme celle qui avait été pécheresse et le publicain, et n'éprouve pas de dégoût de moi, pécheur, parce que j'ai excité ta fureur et que j'ai commis le mal devant toi. C'est pourquoi je me prosterne devant toi, je mets mon cœur à genoux : sois pitoyable pour moi, misérable, adoncis-toi, laisse-toi persuader grâce à ta Mère très pure qui l'a fait naître dans la chair sans fécondation, grâce aux saints anges et archanges et grâce aux saints pro-

8. Cl. A<sup>15</sup>, p. 17 : καὶ ποίησον αὐτὸν πρόβατον λογικὸν τῆς χάριτος ποίμαντος τοῦ Χριστοῦ σου... ἐφαλάξῃς τὴν σαρραπίδα τῆς μετανοίας ἀθραυστον, καὶ διατηρήσας τὸν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ χιτῶνα ἀκίλωντον. — 9. Geitler ЗАТВОРИХЪ. — 10. Cl. p. 113. l. 2-4. — 11. Geitler ЗА ВЕ.

12. Cl. p. 139. l. 12 var. КЪ ПАТРИ.

каагодѣтъ присно. Да бѣдете на нѣ призиравѣши очи твоѣ, Ка<адзи>ко, і  
 души твоѣ кѣнѣпавѣши гласа молитѣзи моеѣ<sup>13</sup>. На тѣ ко оупиванне иде  
 кѣзлабѣ, да тѣи ни просѣтѣши оупѣ і ср<х>д<к>чкѣки очи твоѣ рѣзю-  
 иѣкати<sup>14</sup>, тѣен страхъ и трепѣтъ присно кѣнѣпавѣши. Ъко оу тебе естѣ істочникъ  
 5 жикѣтѣ<sup>15</sup> і отѣ тебе естѣ вѣсѣ дзи'ханне кааго, і вѣсѣ дарѣ сѣврѣженѣз сѣ вѣше \* Col. 2:9-10  
 сѣхрѣдѣтъ отѣ Ѡ<тѣ>ца ти сѣкѣтѣомъ<sup>16</sup> иѣкѣ на просѣтѣти. І приши оупа-  
 ленѣе се иде поаенне еѣе ти вѣзлабѣ за сѣ і за правѣкѣрѣнѣна раки твоѣ,  
 да кѣ правѣдѣ тѣен сѣвѣдѣши ѡ. И еѣре, Ка<адзи>ко, послѣдушан грѣкѣнѣлаго  
 си рака і за неѣкѣрѣнѣна поаѣра сѣ, да обрѣтѣши ѡ кѣз кѣра твоѣ і кѣ  
 10 забѣвѣдѣхъ да сѣхрѣнѣши ѡ, і вѣсѣ иѣе кѣз каѣон кѣдѣ ли кѣз наѣсти сѣтъ,  
 ли кѣ наѣнѣ, ли кѣ тѣнѣнѣци, да иѣзѣвѣши ѡ отѣ вѣсѣ наѣсти. Тѣи ко  
 еси поаѣра і застѣвѣ і надеѣдѣ вѣсѣнѣ прѣкѣглаѣнѣнѣнѣз кѣ тѣкѣ, і тѣкѣ  
 слабѣ и чѣстѣ вѣсѣнѣнѣз сѣз кѣзнаѣлаѣнѣнѣнѣнѣ ти Ѡ<тѣ>цѣнѣ і прѣс<ва>-  
 тѣнѣ Д<оу>хѣнѣ, иѣнѣнѣ и присно ||

phètes et aux apôtres dans lesquels repose toujours la grâce. Que tes  
 yeux regardent vers moi, Maître, et que tes oreilles soient attentives à la  
 voix de ma prière. Car c'est en toi que je mets mon espérance, pour  
 que tu éclaires ma raison et les regards de mon cœur à comprendre les  
 tiennes (choses), à veiller toujours à te craindre et à trembler devant toi.  
 Car la source de la vie est avec toi, de toi provient tout bien dans ce  
 qui respire, et tout don parfait descend d'en haut de ton Père avec le  
 flambeau dont il m'a éclairé. Reçois cette humble prière que je t'adresse  
 pour moi et pour tes serviteurs orthodoxes, pour que tu les gardes en  
 la vérité. Écoute encore, Maître, ton serviteur coupable qui prie pour les  
 infidèles aussi, pour que tu les convertisses à la foi en toi et que tu les  
 gardes dans les commandements, et tous ceux qui sont dans quelque  
 misère ou épreuve, ou en captivité ou en prison, que tu les délivres de  
 toute épreuve. Car tu es le secours, le soutien et l'espérance de tous ceux  
 qui ont recours à toi, et nous t'adressons la gloire et l'honneur, avec  
 ton Père sans commencement et avec le très saint Esprit, maintenant et  
 toujours, etc.

13. Ps. CXXIX, 2 *γρηγορήσω ὅτι ὁσά σου προσέχοντα εἰς τὴν ζωὴν τῆς δεξιῆός σου ἔναρ.*  
 ГЛАСЪ, acc. Ps. Sin. . . 14. Imitation de Eph. . 1, 18 *περιωρισμένους τοῦς ἑβραϊσμούς*  
*τῆς καρδίης ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναί ὑμᾶς.* 15. Ps. XXXV, 10. 16. Jac. . 1, 17 *καὶ πᾶν δωρεῆμα*  
*τέλειον ἀποθὲν ἔστιν κατὰ δόξαν ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν θρώτων.*

## ЦЮЛ&lt;ИТКА&gt;

на раздрѣшеніе поста исповѣданіюу  
егда свидокитъ съ с<ка>тоупоу шкѣщенюу<sup>1</sup>.

Fol. 80 a. \* Г<оспод>и К<о>же<sup>2</sup> вѣдржителюу и<sup>3</sup> вѣснотн и<sup>4</sup> милосрдн<sup>1</sup> К<о>же,  
же отъ грѣхоу помощи еси, вѣкы исповѣданіе кзлагашн \* подожн<sup>5</sup>  
исповѣданіе<sup>6</sup> каіко<sup>7</sup>, і милу<sup>8</sup> съ дрзновеннн<sup>9</sup> ннже прѣгрѣшеннѣ і  
лзхн<sup>10</sup> сврощн<sup>11</sup> величествъ<sup>12</sup> твои слакъ, да раздрѣшиши отъ грѣху  
рака твоего сего, і окещника сътвори и прѣчистиху твоиху таних<sup>13</sup>.  
Шкрили и отъ вѣху прилогх<sup>14</sup> венрѣзниху, да твоеъ помощи съхрѣненн  
исповѣданіе чисто, къ изитоннѣю и каждннца и къ Петрх<sup>15</sup> повалез<sup>10</sup>

*Prrière pour la rupture du jeûne du pénitent quand  
il sera digne de la sainte communion.*

Seigneur, Dieu souverain de toutes choses, et Dieu tout-puissant et compatissant, qui es le secours contre les péchés, tu imposes la confession à tous: toi qui as institué la confession comme un rocher, < sois > généreux, avec la confiance par laquelle tu as brisé les liens < du > péché, < selon > la grandeur de ta gloire, pour délier de (ses) péchés ton serviteur ici présent, et donne-lui part à la communion de tes mystères très purs. Protège-le contre tous les assauts du diable, pour que, gardant la pureté de la confession grâce à ton assistance, se repentant comme le

1. Cf. les variantes postérieures de cette prière: A<sup>M.21</sup>, p. 14; A<sup>N.31</sup>, p. 52 Цюлтѣ на раздрѣшеніе исповѣданнка егда скончатъ заповѣдан: A<sup>N.32</sup> *ibid.*. — 2. Г<оспод>и К<о>же om. A<sup>N.31</sup>. К<о>же om. A<sup>N.32</sup>. — 3. Les deux и manquent dans les trois variantes. — 4. Lire милосрд<и>и. — 5. подожнныи A<sup>N.31</sup>; и подожн A<sup>M.21</sup>, avec omission de исповѣданіе кзлагашн. — 6. насѣдованіе A<sup>M.21</sup>. — 7. каіко<sup>7</sup> est confirmé par les trois variantes: allusion à Pierre. Mat., xvi. 18-19. — 8. Lire sans doute милу<и>, sans і, cf. помилуи A<sup>M.21</sup>, A<sup>N.32</sup> прѣсти A<sup>N.31</sup>. — 9. En disant ѓзрощн Mat., ix. 2. Marc, x. 49. Luc, viii. 48. — 10. Lire прѣгрѣшеннѣ лзхн, cf. и лнхн грѣшннху оузы сврощн A<sup>M.21</sup>. — 11. Ajouter по, cf. по велич<к>ю A<sup>M.21</sup>, по величествъ A<sup>N.31</sup> величнннъ твоеъ слакъ A<sup>N.32</sup>. — 12. La « magnifique puissance » dont parle Luc, ix. 43, dans le récit de la guérison du possédé. — 13. Cf. p. 118. l. 16-17. — 14. сктнн A<sup>N.32</sup>. — 15. Cf. p. 126. l. 3-4.

са, ииодсть<sup>16</sup> подучникъ, вадѣтъ причастникъ ѱ<ѣса>р<ь>ства твоего съ  
 ѳѣѣи оубожданини текѣ отъ вѣва, полнѣани с<ва>тва К<ого>-  
 р<оди>ца і ѳѣхъ с<ва>тѣхъ твоихъ.

Тко тѣ еси пращани отъ грѣхъ К<ого>хъ нашихъ, і текѣ слава възсияеши

5 О<тъ>ѱ<ю> ||

publicain et la prostituée et comme Pierre, < et > recevant la grâce, il  
 aît part à ton royaume avec tous ceux dans lesquels tu t'es complu depuis  
 (le commencement) des siècles, par les prières de la sainte Mère de Dieu  
 et de tous les saints.

Car tu es notre Dieu qui délivre des péchés, et nous t'adressons la  
 gloire, au Père, etc.

16. Lire sans doute <и> ииодсть.

\* Fol. 87.

## ЦЮА&lt;ИТКА&gt;

пад&lt;з&gt; хотлариниъ приати шаразъ шьинишкски.

Шадитка паллага шараза чрки&lt;и&gt;цю.

Г<освюд>г К<о>же нашъ, възаконен достопизна сѣѣ сьща і<sup>1</sup> оставашьша  
 бѣѣ житинскал і родъ и приѣтѣла і бѣ сакдъ тебе градыща<sup>2</sup> приини рака 5  
 твоего сего отъиетаьшараго са бѣѣхъ си хъ во К<о>жви занѣѣди твоен, і пастаки  
 и на истинь твою приидаьшара ти пенеглоунио, шради и силеъ с<ка>тааго  
 твоего Д<оу>ха да не възножѣтз дѣѣти на нь бѣѣ прѣтѣзнал.

В' Ты во еси пастиръ и с<з>насх д<оу>шаниъ нашниъ і теѣѣ сьмъ  
 възидалени, Ѡ<т>къцю и с<зи>ноу і с<ка>тоуноу Д<оу>хоу. 10

## ЦЮА&lt;ИТКА&gt;

пад<з> хотлариниъ<sup>1</sup> приати шаразъ единачкизи.

\* Fol. 87a. Г<освюд>г К<о>же нашъ, възаконен тако дѣкзетво фко<sup>2</sup> патерѣ сьиотрѣ'ниѣ  
 твоего написати, смиз, Ка<ади>во бѣѣхъ, і рака твою снъ възхѣтѣшикъ  
 житинскаъ і крѣпенниъ сьмъ оставити и на твою волгѣсть зьрѣти 15  
 приини, <и><sup>3</sup> нашествиѣ с<ка>тааго Д<оу>ха сьведоки, оудржаниѣ и бѣѣ  
 чистотъ дароуи<sup>4</sup> еи да, ножикиши оугоднио теѣѣ, фко сѣѣщи да ти принеситз<sup>5</sup>

## PRIÈRE

*Sur qui va prendre l'habit de moine.**Prière pour le petit habit de moine.*

Seigneur notre Dieu, qui as décidé que sont dignes de toi ceux qui ont abandonné toutes les choses séculières, la famille et les amis, et qui te suivent, reçois ton serviteur ici présent qui renonce à tout ceci selon ton commandement divin, et conduis-le dans la vérité, lui qui accourt à toi pour toujours, entoure-le de la force de ton Saint-Esprit pour qu'aucune (force) adverse ne puisse agir sur lui.

1. 1 est à supprimer. — 2. Cf. Marc, x, 28-29.

3. C'est pour une femme qu'est dite cette prière. Lire donc *хотларѣѣ*. —  
 2. Geitler *фко*. — 3. <и> est supposé par tous les textes grecs. — 4. Ou *дароуа*,  
 d'après le grec. — 5. Cf. Matth., xxv, 1 et suiv.

## EYXI

*ἐπὶ τοῦ μέλλοντος λαμβάνειν μοιρίον.*

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ζήλους σου εἶναι νομοθετήσας τοὺς τὰ βιωτικά πάντα καταλι-  
πόντας καὶ συγγένειαν καὶ φίλους καὶ ἀκολουθοῦντας σοὶ προσδεξάμενος τὴν δουλίαν σου τῶνδε  
5 τὸν ἀποσταζόμενον πᾶσι τούτοις κατὰ τὰς θείας σου ἐντολάς, καὶ ὀδύγησον αὐτὸν ἐν τῇ  
ἀληθείᾳ σου προσπίπτοντά σοι ἀμεταωρίστος, τείχευσον αὐτὸν τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου  
Πνεύματος εἰς τὸ μὴ δυνάσθαι ἐνεργεῖν κατ' αὐτοῦ πᾶσαν ἐναντίαν<sup>1</sup> μηχανήν, ὑπομονήν  
αὐτῷ δωρούμενος πρὸς τὸ εὐαρεστέην σοι διὰ παντὸς προσθείαις τῆς Δεσποίνης ἡμῶν τῆς Θεο-  
τόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων<sup>2</sup>.

10

## EYXII

*ἐπὶ μέλλοις λαμβάνειν σχῆμα μοιριότητος<sup>1</sup>.*

Χριστὶ<sup>2</sup> ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας ὡς μητέρα τῆς σῆς οἰκονομίας  
αὐτῆν<sup>3</sup> ἐπιγυρῆσθαι, αὐτῆς, Δέσποτα τῶν ἀπάντων<sup>4</sup>, τὴν δουλίαν σου τῶνδε τὴν βουληθεῖ-  
σαν τῆς βιωτικῆς ταύτης<sup>5</sup> καὶ προσκαίρους καταλείψει<sup>6</sup> ὀδύξαι καὶ εἰς τὴν σὴν ἀπειθεῖν  
15 ἀγαθήτητα προσδεξάμενος, καὶ τῆς τοῦ ἁγίου σου<sup>7</sup> Πνεύματος ἐπιπροτιμήσεως ζήτισον<sup>8</sup>, ἐγκατάπειν  
αὐτῇ καὶ πᾶσαν σεμνότητα δωρούμενος πρὸς τὸ αὐτῆν εὐαρεστέως σοι τὴν τῆς σωτηρίας

A haute voix : Car tu es le berger et le salut de nos âmes et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

*Prière sur qui va prendre le voile.*

Seigneur notre Dieu, qui as tant aimé la virginité que tu l'as inscrite comme mère de ton gouvernement, toi, Maître de tout, reçois aussi ta servante ici présente qui a formé le désir d'abandonner la gloire séculière et temporelle et de contempler ta bonté, < et > rends-la digne de l'inspiration du Saint-Esprit, accorde-lui l'empire sur elle-même et toute chasteté pour que, ayant vécu d'une manière qui t'est agréable, elle t'apporte la

*Texte de base :* C<sup>1</sup> ff. 165 v.-165 r. *Variantes :* G pp. 471, 477; C<sup>2</sup> f. 189 r. v. = C<sup>3</sup> ff. dans une cérémonie intitulée Κατήχησις σύντομος λαμβάνειν μέλλοντος σχῆμα μοναχῆς; C<sup>4</sup> ff. 137 v.-138 r.

1. Fin de la prière dans S. — 2. Le ms. continue : Ἐκρώνεσαι Ὅσι ἐτόλμηται καὶ δεδωξασται τὸ πόσιμον καὶ μεγαλοσπεπὸς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ, etc. Suit dans C<sup>2</sup> ff. la rubrique : καὶ τοῦ δικαίου ὀνόματος. Τὴς κεραιῆς ἐπερχεται ὁ ἱερεὺς Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας. Une rubrique suit aussi dans C<sup>3</sup>.

*Texte de base :* G p. 473. *Variantes :* C<sup>1</sup> ff. 165 v.-166 r. (= C<sup>1</sup>); C<sup>2</sup> 189 v. (= C<sup>1</sup> ff.).

1. Εὐχὴ ἐπὶ τῆς μέλλουσας λαμβάνειν σχῆμα μοναχῆς; var. G (Crypto-Ferrat, Bossard), C<sup>1</sup> f. Εὐχὴ εἰς βασιλοροῦσαν var. G (Allat.). Dans C<sup>2</sup> ff. cette prière fait partie de la Κατήχησις σύντομος λαμβάνειν μέλλοντος σχῆμα μοναχῆς et est dite pour un moment. — 2. Κύριε C<sup>1</sup> ff. = S. — 3. αὐτῆς om. C<sup>1</sup> f. = S. — 4. καὶ add. C<sup>1</sup> ff. = S. — 5. ταύτης om. S. — 6. καταλείπει C<sup>1</sup> ff. — 7. σου om. C<sup>2</sup> ff. = S. — 8. κατὰ τῆς C<sup>1</sup> f.

цѣлоснадрѣи свѣтъздаетъ нуро нѣ <sup>6</sup> <с>вѣрхѣ <sup>7</sup> дѣлаз непѣрѣстаино пастинаа къ сѣрѣтѣнне тѣбе, в<е>к<е>схизаамо женихѣ.

Къ Тѣбе в<а>г<а>г<о>сло>ви са і прослави прѣчестн<о>е ина тѣбе>.

### ЧШШ<Х>

служенкѣ шкразѣ чрзическа.

5

Нен<х> речет<х>\* Г<оспод>ю нонданнз с<а>.

Люд<не>\* Г<оспод>и, нонн<лоуи>.

Нен<х> къ танаа\*.

Хвалннз та, Г<оспод>и, изъкавъшааго по ннезѣи нлостн тѣоен рака тѣоого сего отъ соуетннааго жнтнѣ сего шра, і прнзквкз и <sup>1</sup> къ чнстѣе се <sup>10</sup> свѣтѣванне\* снзведокн н жнтн достонно л<нн>к<е>л<к>скоушоу жнткѣ, і  
\* Col. 81 <sup>6</sup>. сзхрани н отъ\* непѣрѣзнннз сѣтен, очнрава енѣу д<оу>шнѣ н тѣло сзхрани н до сзковнланнѣ і пр<х>к<х>къ тѣоѣ с<в>л<а>тѣѣ кзтн сподокн н <sup>2</sup>, кзразоушн н нѣннѣктн та прнсно і тѣоѣ нѣвѣлннѣ тѣорнтн, сзнкрѣenne і лѣоѣкѣ і крѣтѣстѣ нѣдаждн енѣу. <sup>15</sup>

Къ Шѣдрѣтанн едннчѣаааго С<х>нн тѣоого, сз нннѣкѣ в<а>г<о>сло>вѣннз еси сз пр || <sup>3</sup>.

Нен<х>\* Шнр<х> вѣшп<х>.

Люд<не>\* Ш д<оу>хѣк<н> тѣоен<оу>.

clarté de la sagesse comme une lampe sans cesse remplie de l'huile de < s >es actions, en allant à ta rencontre, fiancé céleste.

A haute voix : Car < ton nom très vénérable > est béni et glorifié.

### ORDRE

*de célébration de la prise d'habit.*

Le prêtre dit : Prions le Seigneur.

Le peuple : Seigneur, aie pitié.

Le prêtre, à voix basse :

Nous te louons, Seigneur, qui as délivré, par ta grande pitié, ton

6. Les parenthèses sont de Geitler. 7. Geitler тѣвнхѣ.

1. Geitler прнзквкзш; pour прнзквкзшнн в. 2. Curieuse construction à double accusatif, qui catque celle du grec. 3. Voir p. 91, l. 5.

φαιδρότητα ἐπιδείξαι· τῷ ἐλαίῳ<sup>9</sup> τῶν ἐκυτῆς ἔργων ἀνελλιπῶς πικινωμένῃ ἐν τῇ προηγύσει σου, τοῦ ἐπουρανοῦ νομίου.

Ὅτι<sup>10</sup> ὑλόγηται καὶ θεοδόξασται<sup>11</sup>.

### ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

εἰς ἀρχιερίων ἱερασοφοῦντα<sup>1</sup>.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν<sup>2</sup>, ὁ κατὰ το πολὺ ἐλεός σου βυσσόμενος<sup>3</sup> τὸν δοῦλόν σου<sup>4</sup> ἐκ τῆς ματαίας τοῦ κόσμου ζωῆς, καὶ κλέσας<sup>5</sup> αὐτὸν εἰς τὸ σεμνὸν τοῦτο ἐπαγγελίᾳ· ἄξιωσον ὡν<sup>6</sup> αὐτὸν ζῆσαι ἄξιως ἐν τῇ ἀγγελικῇ ταύτῃ πολιτείᾳ<sup>7</sup>, καὶ φυλάξον αὐτὸν ἐκ τῶν παγιδῶν τοῦ διαβόλου<sup>8</sup> καὶ<sup>9</sup> καθάρην<sup>10</sup> αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα διατήρησον αὐτὸν ἕως θανάτου<sup>11</sup> καὶ νῦν ἁγίων σου<sup>12</sup> γενέσθαι καταξίωσον, συνέτισον αὐτὸν μνημονεύειν σου διὰ παντός καὶ τῶν σῶν προστάγματων<sup>13</sup>, ταπεινώσον καὶ ἀγάπην καὶ πρακτικὰ δώρηται αὐτῷ<sup>14</sup>.

Προσεβαίαι τῆς ὑπερυψίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

serviteur ici présent de la vaine vie de ce monde, et qui l'as appelé à ce pur vœu; accorde-lui de vivre de façon digne de la vie angélique, et garde-le contre les pièges du diable, en lui purifiant l'âme et le corps garde-le jusqu'à (sa) fin et juge-le digne d'être ton saint temple, donne-lui l'intelligence de se souvenir toujours de toi et d'accomplir tes commandements, accorde-lui la charité et la mansuétude.

A haute voix : Par les miséricordes de ton Fils unique, avec qui tu es béni ainsi que le très < saint Esprit >.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

9. εὐχάριστος... τῷ ἐλαίῳ, var. εὐχάριστος (sui add. S) πολιτευσάμενον ὡς λαμπάδα κίερον σοι τῆς σωφροσύνης τῆν φαιδρότητα τῷ ἑαυτοῦ C<sup>1</sup> I, confirme par C<sup>1</sup> II. — 10. Ἐκρύωσας: Ὅτι C<sup>1</sup> I. — 11. La suite dans C<sup>1</sup> I: τὸ πάντων καὶ μεγαλοπρεπῆς δομᾶ σου τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.

Texte de base : G pp. 368-369. Variantes : C<sup>1</sup> I, 106 v. (dans Ἐκλογὴ τῶν προστάγματων τῶν μοναχῶν καὶ εὐχαί)· P<sup>3</sup> f. 109 r. v. (dans Τὰς γενόμεναι ἐπὶ προστάγματι)· D<sup>50</sup> p. 558 (Ἐπίστα εὐχὴ εἰς ἱερασοφίαν, rapportée par son commencement jusqu'à τὸν δοῦλόν σου τοῦδε, et sa fin, à partir de ἀγάπην καὶ πρακτικὰ).

1. Le ms. ajoute la rubrique suivante : Παιεὶ ὁ ἱερεὺς· Εὐχαριστοῦ. Το προστάγμα, etc. Δοξα. Κύριε ἔλασον ἡμᾶς. Καὶ νῦν. Τῆς εὐσεβείας. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. C<sup>1</sup> : Καὶ συνθεμένον ἐπὶ πάντων ἁγίων τοῦ διαβόλου κίνουτος τὰ γόνατα καὶ γονυκλινοῦντος τοῦ ἀδελφοῦ ἐπιεύχεται ὁ ἱερεὺς· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, etc. P<sup>3</sup> : Ὁ δεσποτικός· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ὁ ἱερεὺς εὐχεται· Εὐχαριστοῦμεν, etc. — 2. ὁ Θεὸς ἡμῶν om. P<sup>3</sup> D<sup>50</sup> = S. — 3. τῶν... βυσσόμενος C<sup>1</sup>. — 4. τόνδε add. P<sup>3</sup> D<sup>50</sup> = S. — 5. καθάρην C<sup>1</sup> (om. αὐτόν). — 6. ὡν om. C<sup>1</sup> P<sup>3</sup> = S. — 7. τῆς ἀγγελικῆς ταύτης πολιτείας C<sup>1</sup> P<sup>3</sup> = S (om. ταύτης). — 8. ἐκ τῶν τοῦ διαβόλου παγιδῶν C<sup>1</sup> P<sup>3</sup> = S. — 9. καὶ om. C<sup>1</sup> P<sup>3</sup> = S. — 10. καθάρων C<sup>1</sup> P<sup>3</sup>, S « purifiant ». — 11. διατηροῦν αὐτόν ἕως θανάτου C<sup>1</sup> P<sup>3</sup> = S. — 12. νῦν σου ἁγίων P<sup>3</sup>. — 13. S « καὶ τα σὰ προστάγματα ποιεῖν ». 14. πρακτικὰ αὐτῷ διὰ παντός χαρίζομενος, διὰ τῶν ἐκλογῶν τοῦ Χριστοῦ σου, μετ' ὧν εὐλογητός εἶ σὺ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν C<sup>1</sup>, confirmé par P<sup>3</sup> D<sup>50</sup>.

Дѣ<кз>’ Глав<зи> наш<а> Г<оснед>ю <покленииз>.

Люд<не>’ Тек<к>, Г<оснед>і.

И<о>изъ тѣи’

Г<оснед>і К<о>же с<л>и<ас>ниѣ нашего, кл<а>г<осло>ки сего бѣки,  
 кл<а>госло>вениенъ д<оу>хобъизниѣ<sup>5</sup> къ законѣ твоєиѣ, дажди еиоу не къ  
 тѣиѣ тири’ нѣ къ истинѣ, къбѣти бѣккоѣ злѣиѣ и гонити бѣкко  
 докредѣанне<sup>6</sup> съ бѣромъ і любоккѣ і оубизваниенъ<sup>7</sup> прияти вѣчнѣи животъ,  
 аа, достоино живѣи по завѣдѣнѣи твоиѣ<sup>8</sup> единачладалоу С<и>на твоєго’,  
 сннедокитъ са радѣу с<ка>тѣиѣ твоиѣи.

К’ Кко подоклетъ ти бѣкка слава, чѣстѣ.

\* Fol. 82a.

\* ЧИИ<Х>

сложенью великоудоу образу.

Истрѣки хотари чрица къ свнѣи приѣдѣтъ игоуиена и  
 под<и>емѣиараг<о> влѣс<и> хотариараг<о> са истрѣки.

І гл<а>госл<ет>с<х> перѣи къ игоуиенѣ’

Кзиресъ’ Твоже нѣи сѣи оубѣдѣиѣ окзигѣи сѣткѣрити истрѣки брата къ  
 Х<рест>оу приѣдѣша, пожеши ли владѣтнѣи Х<рест>оѣи окрѣити брата,  
 кко по закону Г<оснед>ию на бѣкко владѣанне настаити и;

И гл<а>госл<ет>с<х> игоуиенѣ’

Отъѣктъ’ Мога, носѣкѣиѣи ни Х<рест>оу.

И гл<а>госл<ет>с<х> перѣи игоуиенѣ’

Ирѣстави и сѣиши чѣтѣ гл<а>госл<ет>с<х> пр<оро>коѣи<sup>1</sup> Г<оснед>ѣ’

Le diacre : « Inclignons > nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : A toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur, Dieu de notre salut, bénis celui-ci de toute la bénédiction  
 spirituelle « et garde-le » dans ta loi, donne-lui de ne pas vivre pour  
 des choses vaines mais dans la vérité, de fuir toute malice et de pour-  
 suivre toute vertu avec la foi, la charité et l'espérance d'acquérir la vie

4. Il est possible qu'il y ait ici une lacune correspondant à **и сѣхрани и**.  
 5. Pour **тѣиѣ**. 6. Geitler **докредѣанне**. 7. A remarquer l'absence d'un équiva-  
 lent de **ѣи** du texte grec. 8. **твоиѣи** est sans doute à supprimer. 9. Geitler  
**фрагге**.

1. Citations libres d'Ézéchiel et de Jérémie.

Κόρει<sup>15</sup> ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν<sup>16</sup> πάσῃ εὐλογία πνευματικῆ, ἐν τοῖς ἐπουρανοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, εὐλόγησον τὸν δούλον σου τὸν δεινὰ καὶ ῥολαζῶν αὐτὸν ἐν τῷ νόμῳ σου<sup>17</sup>. γέγρασι αὐτῷ μὴ εἰς κενὸν τρέχειν ἄλλ' ἐν ἀληθείᾳ, ῥογαῖν πᾶσαν κακίαν καὶ μεταδώσαι πᾶσαν ἄρετὴν μετὰ πίστεως<sup>18</sup>, ἐλπιδὸς καὶ ἀγάπης<sup>19</sup> εἰς τὸ<sup>20</sup> ἐπιλαβῆσθαι τῆς αἰωνίου ζωῆς, καὶ ἀξιώσων<sup>21</sup> αὐτὸν ἐνδοξάμενον τὸ ἅγιον σῆμα τῶ μὲν περιελάβῃ τῆς δικαιοσύνης ἀπέχεσθαι, τῆ δὲ ζωῆ τὴν νέκρωσιν τοῦ σώματος καὶ τὴν σωτηροσύνην ἐν αὐτῷ περιεῖναι, τῷ δὲ ἀναλάβῃ τῷ σταυρῷ καὶ τῆ πίστιν κατακοσμεῖσθαι, etc...

éternelle, pour que, ayant dignement vécu selon < les > commandements de ton Fils unique, il soit jugé digne du sort de tes saints.

A haute voix : Car à toi est due toute gloire, honneur, etc.

#### ORDRE

##### *de célébration de la prise du grand habit.*

Quand on va couper les cheveux du moine en vue du grand habit, on amène l'higoumène et (le parrain) qui recevra les cheveux de celui qui va prendre l'habit.

Le prêtre dit à l'higoumène :

Question : Comme tu nous as donné l'ordre d'observer la coutume d'accorder l'habit au frère venu au Christ, peux-tu, avec la grâce du Christ, recevoir (ce) frère en sorte de le diriger vers toute bonne œuvre selon la loi du Seigneur ?

Et l'higoumène dit :

Réponse : Je le peux, avec l'aide du Christ.

Et le prêtre dit à l'higoumène :

Approche et écoute ce que le Seigneur te dit par l'intermédiaire du

15. *Texte de base* : G p. 488. Crypto-Ferrat, Bessarionist. *Variantes* : G p. 479 var. = G<sup>II</sup> : C<sup>I</sup> ff. 166 v.-167 r. : P<sup>I</sup> ff. 109 v.-110 r. : C<sup>II</sup> ff. 139 v.-140 r. Cette prière est précédée dans G<sup>II</sup>, confirmée par C<sup>I</sup> P<sup>I</sup>, de la rubrique suivante : Ὁ ἱερεὺς ἐρέτω πᾶσι. Ὁ δικασὸς. Ταῖς καρδίαι. Ὁ ἱερεὺς εὐχαίρει. Κόρει, etc. — 16. ἐν om. G<sup>II</sup> = S. — 17. S utilise autrement les éléments de ce début. Il correspondrait à : Κόρει ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, εὐλόγησον τὸν δεινὰ πάσῃ εὐλογία πνευματικῆ ἐν τῷ νόμῳ σου. — 18. καὶ add. G<sup>II</sup> C<sup>I</sup> P<sup>I</sup> = S. — 19. S = μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ ἐλπίδος. — 20. τῷ G<sup>II</sup>. — 21. καὶ ἀξιώσων, etc., var. ἵνα ἀξίως πολιτευσάμενος κατὰ τὰς ἐντολάς τοῦ μοναχοῦ σου Ἰησοῦ καταλάβῃ τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων ἐν τῷ σωτῆ τῆς ζωῆς σου. Δια τῶν ἀκέραιων G<sup>II</sup>, en partie C<sup>I</sup> P<sup>I</sup> C<sup>II</sup> et S.

Стража<sup>2</sup> дахз та, с<з>и<с>ε<sup>3</sup> ча<офк>чь, доноу И<здран>аѣвоу, и аще<sup>4</sup>  
 ѡднии оръжје градыре ти не възвѣстииши, понеже поражаеш са по  
 д<оу>ша адыскаина, го<sup>5</sup> въ грѣкѣ оного оупрени<sup>6</sup> ꙗко<sup>7</sup> пр<оро>ка во кз  
 ѡззицѣхз полежахз та искоренити и пасадити, раскопавати<sup>8</sup> и сзидати. Зъри  
 оубо дльщааго тѣлѣ класть окладнью, и аистогоу келарю ти<sup>9</sup> Кздарииниц<sup>10</sup>  
 ко, га<агол>εтз, поиноуите са проупенонз вашинз и покарѣте. Коє оубо  
 оутрждение възлагаетз Г<оспод>ъ окладнью пр<оро>ковъ рече<sup>11</sup> Ѡ настзри<sup>12</sup>  
 разклячарини и гоубарини оѡца, се нинк нзрьк на васз, и нстажъ<sup>13</sup> оѡца отз  
 настзрз. Гав<осто>аоу га<агол>вьрю послдоушаньонъ квиннати, га<агол>а<sup>14</sup>  
 Ти во<sup>15</sup> вьдате о д<оу>шахз вашихз, рече<sup>16</sup> како ти засъвѣдѣаствоуетз,  
 нана 12вѣстоуи ꙗко слово възданью сзтворити ннши въ день страшнааго  
 суда за д<оу>шъ его. Тако прилежно троди са о пѣнъ и ораза вьди

prophète : « Je t'ai désigné, fils de l'homme, comme gardien de la maison d'Israël, et si tu vois l'épée qui s'approche et ne l'annonces pas, puisque tu réponds de la vie du peuple, tu mourras dans le péché de celui-ci; car je t'ai mis comme prophète parmi les peuples pour déraciner et planter, pour démolir et construire ». Regarde donc celui qui te donne le pouvoir pour gouverner; et l'apôtre aussi te commande, car il dit : « Obéissez à vos légoumènes qui veillent et soyez-leur soumis ». Quel devoir de protection impose le Seigneur, il l'a dit avec force par l'intermédiaire du prophète : « O bergers dispersant les ouailles et les faisant périr! Maintenant je vous punirai, et je réclamerai les ouailles aux bergers ». Et quand l'apôtre dit de prendre soin des obéissants, en disant : « Car ils veillent sur vos âmes », il a dit comment (celui-ci) témoignerait pour toi, en nous faisant savoir que tu auras à rendre compte, au jour du jugement

2. Ézéchiel, xxxiii, 7 : Καὶ σύ, οὗ ἄνθρωπος, σκεπὸν δέδιονά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. cf. III, 17. — 3. Faute pour с з и ѣ. — 4. Ézéchiel, xxxiii, 6 : Καὶ ἐ σκεπὸς ἐκὼ ἕξου τῆν βουρζιαν ἐρχομένην, καὶ γὰ σφραγὴ τῷ λαῷ, etc. — 5. Cf. Ézéchiel, xxxiii, 8 : αὐτὸς ἐ θυμοσ τῆ ἀνεμίχ αὐτοῦ ἀποθνήσκει, etc. — 6. Jérémie, I, 10 : Καθίστατά σε σφραγερ ἐπὶ εθνοῦ... ἐκρίβον καὶ κατακαίπειν... καὶ ἀνοικδομαίν καὶ καταρστέλειν. — 7. Geitler **КЗДАРИИНИЦ**; citation libre de Hébreux, xiii, 17 (αὐτοὶ γὰρ ἀγροπνεύθιν, cf. plus loin. — 8. Jérémie, xxiii, 1-2 : Ὡ εὶ ποιμένες εὶ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατά... ἕξου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ' ὀμῆς cf. Ézéchiel, xxxiv, 2 et suiv. — 9. Ézéchiel, xxxiv, 10 : καὶ ἐκλήρησω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν. — 10. Hébreux, xiii, 17. — 11. Comprendre : « le texte dit » non l'apôtre : la suite du verset est en effet : ὡς λέγειν ἀποδοσντες.



Гл<агола>а ѡже нѣкъ чадѣ влжешъ еси, ꙗко д<оу>хъ живиоу чадѣ оу<т>ръцѣ  
дестоннѣхъ вѣсти. Къуди са оубо, ꙗко отъ олтѣрѣ Г<оспод>ѣнѣ прѣвѣаши и  
прѣдъ видимѣиши и невидимѣиши послѣухи<sup>1</sup> ꙗки же въ венѣ оу<т>ръчѣхъ жтребѣ,  
и ни въ едно же воззри его, <sup>1</sup> и въ наказаниенѣхъ на вѣждѣ день оутѣрждава  
его, и тѣлесама тѣрѣкѣланнѣхъ оубо не даван. Си ко творѣ инѣга нѣкѣтѣ  
иши нажда въ день онѣ. Тѣмъ же наречениши нѣи по отхрѣдѣ К<о>жѣи  
недостоннѣи<sup>1</sup> полнѣхъ са за игѣушенѣ прѣвѣшнѣаго крѣтра нашѣго и теле<sup>2</sup>  
порѣчнѣица епоу вѣкѣаща, храниши са отъ Г<оспод>ѣа въ правѣи кѣрѣ къ  
сѣкончаннѣхъ заповѣденъ его, епоужѣ слава и чѣсть и поклѣннѣе, и зѣнѣ и

И по сен<к> начкѣят<х> антиф<ониз>.

Къ гале<х> г стѣхѣра прѣкѣл.

Хотѣхъ сѣзати отъизити понѣхъ тѣрѣхъ, Г<оспод>ѣ, рѣковнѣаннѣ и прочѣе  
живѣта нѣего поклѣннѣнѣхъ оубоужити тѣбѣ. Нѣхъ крѣмъ лѣстнѣхъ на и вѣлѣзнѣхъ  
д<оу>шѣхъ нѣхъ. Г<оспод>ѣ, дажи до коѣнѣа не воззѣава, с<х>и<с>и ѣа.

Стѣх<х><sup>1</sup> Коль<sup>1</sup> въ завакѣна с<с>ла<sup>2</sup> тѣбѣ, Г<оспод>ѣ с<с>ла<sup>3</sup>.

Кѣто тружда са и пририѣа къ<sup>1</sup> пристаницю сѣпоу не с<х>и<с>и<с>лет<sup>1</sup>  
са; Иаи кѣто плача са и приидава къ крѣчеи сѣпоу не оубоудоуѣа са; Сѣдѣ-  
телѣу вѣкѣи и блѣнѣ не даживнѣиши, Г<оспод>ѣ, дажи до коѣнѣа не воззѣава,  
с<х>и<с>и<с>и ѣа.

Стѣх<х><sup>2</sup> Изкоау хъ<sup>2</sup> прѣстѣати са<sup>1</sup> къ дои<х>...

Прииши, Къ<ад>и<ко>, ꙗко прѣдрѣ, заважѣдѣше ти обѣа къ тѣбѣ прири-

a Jérusalem » : disant avec quels enfants tu es bienheureux, car tu es  
devenu un père digne d'un enfant spirituel. Regarde donc que tu le reçois  
à l'autel du Seigneur devant des témoins visibles et invisibles; manifeste  
à son égard un cœur paternel, ne le néglige en rien, en le fortifiant  
chaque jour, au contraire, par l'enseignement, et accorde-lui abondamment  
ce dont le corps a besoin. Car en faisant ces choses, tu auras au dernier  
jour une grande récompense. C'est pourquoy nous, qui avec la compassion

4. Les prêtres, désignés par l'expression de Mat., VIII, 8. 5. Gœtler тѣрѣ.

1. Ps. LXXXIII, 1 : Ἠὲ ἀγαπήτῃ καὶ σαρκαίῃ σου, Κύριε τὸν θυμόν σου. — 2. сѣла mss. Ps. сѣла Ps. Sin. : Gœtler сѣла. — 3. Ps. LXXXIII, 11. Ps. sin. : Ἰζκοау хъ прѣстѣати сѣа къ доиъ donney dans tous les autres manuscrits anciens К<о>рѣа нѣего = Ἐξέλε-  
ξάκεν παρρησιάζει ἐν τῷ στόμα τοῦ Θεοῦ (Ps.). — 4. Sic Gœtler, pour прѣстѣати сѣа  
-иѣ- des mss. du Psautier.

Ἡθελόν δάκρυον ἐξελείψαι τῶν ἐμῶν πταισμάτων, Κύριε, τὸ χειρογرافον καὶ τὸ ὑπό-  
 λαιπον τῆς ζωῆς μου διὰ μετανοίας εὐαρεστήσασί σοι. Ἄλλ' ὁ ἐχθρὸς ἀπατᾷ με καὶ πόλεμος<sup>1</sup>  
 τὴν ψυχὴν μου. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με<sup>2</sup>.

Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέγων τῷ λιμένι τούτῳ οὐ διασώζεται; Ἡ τίς ὀδυνώμενος  
 καὶ προσπίπτων τῷ ἱατρῷ τούτῳ οὐ θεραπεύεται<sup>3</sup>; Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων καὶ ἱατρὲ τῶν  
 νεσσόντων, Κύριε, πρὶν<sup>4</sup>.

de Dieu avons été appelés les indignes, prions pour l'Inigoumène qui a reçu  
 notre frère et (pour) toi qui es son parrain, pour que vous soyez gardés  
 par le Seigneur dans la foi juste pour accomplir ses commandements :  
 à lui la gloire et l'honneur et l'adoration, maintenant et < toujours ...

Après ceci on commence les antiennes.

Sur le quatrième ton, premier cantique :

J'ai voulu effacer avec des larmes, Seigneur, la liste de mes peches,  
 et le reste de ma vie te complaire par ma pénitence. Mais l'ennemi m'abuse  
 et il éprouve mon âme, Seigneur, sauve-moi avant que je ne périsse  
 complètement!

Verset : Que tes demeures sont désirables, Seigneur < des puissances ...

Qui, étant tourmenté et se réfugiant dans ce port, n'est pas sauvé?  
 Ou bien qui, étant affligé et accourant à ce médecin, n'est pas guéri?  
 Créateur de toutes choses et médecin des malades, Seigneur, sauve-moi  
 avant que je ne périsse complètement!

Verset : J'ai choisi de me tenir sur le seuil de la maison < de mon Dieu ...

Reçois, Maître, car tu es miséricordieux, ton ouaille égarée qui se

*Texte de base* : G p. 503 (dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος. Ἦχος δ'). *Variante* : G  
 f. 146 r. v. dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου σχήματος.

1. Ici G s'écarte et ne concorde à nouveau avec G qu'à partir de Τίς χειμαζόμενος. — 2. G intercale  
 ici un verset qui ne correspond pas à S : Ἄπασι μετὰ πονῶν μου ὁ βίος, etc. — 3. Fin de la concordance  
 de C<sup>2</sup> avec G. — 4. S continue comme ci-dessus : = εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

црьше, етоже некии негъиша землии съзвѣтъ страню са причета і на  
радості позва чини бесплатнаиъ. Сзрадоуйте ни са<sup>5</sup>, ꙗко окрѣтѣ пакы<sup>6</sup>  
драгизъ негъишииъ ни<sup>7</sup>.

Стих<х>\* Г<оспод>ѣ<sup>8</sup> не лишитѣ добра хо<л>афинихъ<sup>9</sup> <незлакомъ>.

Изики невидно прѣстоуат чини незлатьнии твои написаше объек-  
танне твоє, въздавлене, еже приедаши расинамъ са бѣсону пирюу. Изъ коражн  
са ѡбръѣ і прѣнекии са тврдизъ, нестоиш и вѣдѣиешъ некъдѣти крага.

Стих<х>\* Факъ<sup>10</sup> твои есиъ азъ і върадоу<ши на...>.

\* Pol. 81 b.

Прѣити, х<рест>олюбче, ке-сказана поре житинское вр<н>естоишъ въражи  
са, се ѡ къ отишии прѣстонтѣ Х<рест>ѣ къбиѣ драъ крага некъдѣишииъ.<sup>10</sup>  
Изъ не възираи къснати, изъ къ прѣдѣка подвигни са, бѣи ѡ сѣкъшеи  
сказани радостьно живишъ некънѣтъ<sup>11</sup>.

Слак<а>. И изи<ѣ><sup>12</sup>.

Издаки изи отъ набащенъ нашихъ, пати Х<рест>ѣ Б<ог>ѣ, рождѣшииъ  
бѣкии твѣрѣдѣ. Да бѣи къниешъ ти<sup>13</sup> радюи са, единое е<х>и<лсе>ише д<оу>-  
шани нашихъ.

Антиф<онъ> в, галс<х> г.

Не отвѣрзи ѡне отъ лица твоего<sup>1</sup>, Г<оспод>, не разлачи ѡне отъ добрихъ  
овещъ, настѣрю докри, не съчетан ѡне съ проклатѣишии, изъ ꙗко Б<ог>ѣ  
окраци<sup>2</sup> попилади на.

20

Стих<х>\* Ѡкропиши на неѡфонъ<sup>3</sup>, очнирѣ е<а>.

réfugie auprès de toi; en la cherchant qui s'éloit perdue, tu l'es étrange-  
ment lié à l'essence terrestre, et tu as invité à l'allégresse les grades  
immatériels: « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma drachme  
perdue ».

Verset: Le Seigneur ne refuse pas le bien à ceux qui marchent < dans  
l'intégrité >.

5. Luc. xv. 9; cf. p. 138. 1. 2-6. Сзрадоуйте ни са = ευχαριστητέ με. pour радоу-  
итѣ са съ изиѣшъ mss. Ev. — 6. пакы, appelé par le sens, est sans appui en grec  
et dans l'Evangile vieux-slave. — 7. ꙗже негѡукиихъ mss. Ev. = γη ἀπολεσα.

8. Ps. lxxviii. 12: Κύριος ἐν σπέρματι τῆς καρτῆς τοῦ περισσάρχοντος ἐν ἀνακίᾳ. — 9. хо-  
дашти и хъ mss. Ps.: Geitler хотѣафинихъ. — 10. Ps. cxviii. 125: Δεξιός σου εἶμι  
ἐν τῷ σωτηρίῳ σου. — 11. Cf. Ps. cxviii. 5. — 12. Le θεοτόκος qui suit la Δέξѣ et le  
Κριςъ est annoncé dans la marge par le signe Ꙗ = Богородичьно p. 17. l. 5.

1. Geitler тѡѡ rō. — 2. Supprimer і, d'après le grec. — 3. Tous les manuscrits

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, Κύριε, μὴ χωρίσῃς με τῶν ἀγαθῶν προδότην σου, ποιμῆν ἀγαθὴ, μὴ συναριθμήσῃς με τοῖς κακατηραμέναις, ἀλλ' ὡς Θεὸς ἐπιστρέψαις ἐλέησον με.

Ἐκνυτίει' με ὕψωπον καὶ καθαρσίθησμαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιτῶνα λευκανθήσμαι.

Maintenant les grades immatériels assistent invisibles en inscrivant la promesse, bien-aimé, que tu reçois en étant crucifié pour le monde entier. Mais arme-toi de la foi et ceins-toi de fermeté, de jeûne et de veilles pour vaincre l'ennemi.

Verset : Je suis ton serviteur; donne-moi l'intelligence.

Pour traverser, toi qui aimes le Christ, la mer de la vie sans com-  
mettre de faute, après t'être armé de la croix, car voilà que dans le  
havre se trouve le Christ couronnant ceux qui ont vaincu l'ennemi. Mais  
ne regarde pas en arrière, mais dirige-toi vers l'avenir, car tous ceux  
qui ont semé dans les larmes feront la récolte de la vie dans la joie.

Gloire. Et maintenant.

Délivre-nous de nos tentations, Mère du Christ Dieu, qui as fait naître  
le créateur de toutes choses. Que tous nous criions vers toi : Réjouis-  
toi, salut unique de nos âmes!

Deuxième antienne. Quatrième ton.

Ne me rejette pas de ta face, Seigneur, ne me sépare pas des bonnes  
ouailles, bon berger, ne me compte pas parmi les maudits, mais, étant Dieu,  
convertis-moi et aie pitié de moi.

anciens du Psautier vieux-slave, sauf le Psautier du Sinai, ajoutent n, conformément  
au grec.

*Texte.* Cf. f. 197 v.-198 r., parmi τα ἕκαστα τροπάρια εἰς τὸ σῆμα των ἀνδρών. En marge, rubrique  
Ἐπὶ τοῦ ἐπαγγέλιου. Titre : Εἰς τὸ β' ἀπέλιπον των ἀνδρών τροπάριον β' αἰ μς δ'.

1. Ps. n. 9.

Уици на саззати повни, <<и>и<>е, ꙗко осквернихъ сѧ ижезани  
Fol. 85 a. γρήχη. Уици же приадаи по'ль ти сѧ' Сзг'р'шнхъ, поиндоуи на.

Стнх<х>' Да рѣкѣтъ изъаваснии Г<осне>деник...

Уици а зъхъ сѧиъ сѧизъавасниаго твоего стада і въ текѣ прикѣтъ, настзирю  
декреуиоу' възидиши мене заклаждѣшааго, К<о>же, и поиндоуи на.

Стнх<х>' Се ѡ въ беззаконнѣ' поени' зача<тъ> есиъ.

Сазидаша, Г<осне>ди, ꙗко ижезетье зълаъ ч<лобк>въ поинраетъ на, иже  
хотѣтъ поеранити і прѣдкнжити' стѣпаннѣк поѣ. Изъ ꙗкоже дрекѣ изъави  
Данила изъ оустъ лѣкобъ', изъави на отъ сѣти докѣрннхъ иже.

Стнх<х>' Поиознѣ' ни і <<и>и<>сѧ сѧ, і поучь <сѧ...>.

Ие затьори ни, К<а>дъи<во>, чръга твоего ни възг' и ѡшан' сѧ ижезѣтъ'  
прѣтъавѣшааго'<sup>10</sup> ти велѣниѣ, изъ ии<и>л<о>срѣднѣиъ десницѣ прѣстеръ прии  
ни иже заклаждѣшааго, К<о>же, и поиндоуи на.

Сѧъ<а>.

Рѣдоуи сѧ, каагедѣтъна сѧ<а>таа К<о>го<р>оди<и>е дѣко, тобѣ ѡ ванъ  
\* Fol. 85 b. итѣкѣтъ дѣучѣша, итѣкѣтъ чиста' і нескверниаа, изъ неѡже рѣди сѧ  
иравѣдиое сазидѣ, Х<рѣст>ъ К<о>гъ итѣкии велѣниѣ инадесть.

Αιχτηφ<οιη> в каажени<х>, гла<х> г.

С<ти>х<х>'<sup>11</sup> Каажени' инадествни, ꙗко ти по<ин>декани кадѣтъ.

Дрѣка ради Адаиъ изъ-д-рѣтъ изъг'.

20

Verset: Purifie-moi avec Phisope. <... et > je serai sans tache.

Lave-moi avec mes larmes, Sauveur, car je me suis souillé de nombreux péchés. C'est pourquoi, accourant vers toi, je te prie: J'ai péché, aie pitié de moi.

Verset: Que les rachetes par le Seigneur disent...

Je suis Fouaille de ton troupeau spirituel et je me suis réfugié auprès de toi, bon berger. Recherche-moi qui me suis égaré, Dieu, et aie pitié de moi.

4. кѣзакени Bon. Sof. кѣзакенени Pog. кѣзакенѣны Sin. — 5. поени

est sans appui dans le texte grec et dans tous les manuscrits anciens du Psautier vieux-slave. — 6. Pour прѣдкнжити. — 7. Daniel. vi. 22. — 8. Ps. cxxvii. 117: Βερεθησὴν μοι καὶ σωθησεται, καὶ γένησθω ἐν τοῖς δικαιομασίαι σου διὰ παντός.

9. Les parenthèses et crochets sont de Geitler. — 10. Rupture de la construction sous l'influence de l'aec. grec βελέσθαι τινά ?

1. Une ligne plus haut chez Geitler. — 2. Mat., v. 7.

Πλῆθόν με τοῖς δόλοισί μου, Σωτήρ, ὅτι βεβήπωμαι ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις. Διό καὶ πρὸςπιπτόμενός σοι<sup>2</sup>, ἐλεῆσόν με πρὶν με καταδικάσῃς κρίσει μου ὁ Θεός καὶ ἔλθῃς.

Εἰπάτωσαν<sup>1</sup> οἱ λελοτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

Πρόθετόν εἰμι τῆς λογικῆς σου πόλεως, καὶ πρὸς σὲ κατατρέγω τὸν ποικίλον τὸν κλέον<sup>3</sup> ζήτησόν με τὸν πλανηθέντα, ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Ἰδοὺ<sup>1</sup> γὰρ ἐν ἀνομίαις συνέλημθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκείσασέν με ἡ μήτηρ μου.

Verset : Voilà, j'ai été conçu dans l'iniquité.

J'ai entendu dire, Seigneur, qu'une multitude de gens méchants me détractent, qui cherchent à déshonorer et à heurter mes pas. Mais comme jadis tu as délivré Daniel de la gueule des lions, délivre-moi du piège de ceux qui me traquent.

Verset : Secours-moi et je serai sauvé, et je pratiquerai < toujours les préceptes >.

Ne ferme pas devant moi, Maître, ta demeure, et n'éprouve pas de dégoût pour moi qui ai violé ton commandement, mais, tendant ta droite miséricordieuse, reçois-moi qui me suis égaré, Dieu, et aie pitié de moi.

Doxologie.

Réjouis-toi, sainte Mère de Dieu Vierge de grâce, car par toi nous arrivent les plus grands biens, fiancée pure et immaculée, de qui est né le soleil de justice, le Christ Dieu qui a une grande pitié.

Troisième antienne des béatitudes. Quatrième ton.

Verset : Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde.

A cause de l'arbre, Adam du paradis < a été chassé >.

2. S s'écarte ici. — 3. Ps. cvj, 2.

*Terte* : G p. 503, dans *Ἀπολύτικα τῶν μεγάλων καὶ ἁγίουκαθ' ἑξήματα*. Πηξὶ δ' ἀρχομένη παρ' Ἡ. ὁ δόξολογος, voir ci-dessus, p. 135.

1. Ps. l, 7.

С<гн>х<х> Кладени чистини ср<хдв>цетъ, къ ти <Богоу оузиратъ>.

Къзвѣсанна са свѣтъло, и<е>во и зенаѣ, днѣсь съ а<н>ѣ<е>лази, радосткы  
къ творецъ силъ и<е>к<е>схизна съзидаетъ гла<агола>жъ радуйте са<sup>1</sup> со  
инѣвъ, къ свѣтъ дравитъ възидашьъ ти.

Стпх<х> Кладени смирѣнни, къ те<sup>2</sup> съ<и>но<ке> Божьи парекатъ 5  
са>.

Придѣтѣ<sup>3</sup> къ нѣкъ, рекъ, вси свѣтленни татотъ, Х<рст>хъ къ зовѣтъ  
сѣкъшно, въспринѣтѣ нѣ и крѣпа нѣе легкѣе і азъ некъмъ къ тѣкъ же и  
нѣнѣ прѣдрѣтъ тѣкъ нѣтъ, прѣзвѣра грѣхъи наша і пригладъ свѣщанне.

С<гн>х<х> Кладени<sup>4</sup> изгнании правды <радн...> 10

Прѣвѣнни, вѣтрне, оудржжаниенъ крѣико чрѣса наша, се къ свѣтъзъ  
\* Fol. 86a. Кладъи<ка> чрѣта своѣго дѣври зовѣтъ нѣи Придѣтѣ<sup>10</sup> къ нѣкъ, рекъ, вси  
свѣтленни і азъ некъмъ къ. Къ тепоу привадѣнъ съзиданн секе очитанне  
і некъре епоу нѣкъ.

Verset: Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils . . . verront Dieu . . .

Ciel et terre, réjouissez-vous aujourd'hui joyeusement avec les anges,  
car le créateur convoque dans l'allégresse les puissances célestes en disant :  
« Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue ».

Verset: Heureux ceux qui procurent la paix, car < ils seront appelés fils de  
Dieu >.

Lui qui a dit: Venez à moi vous tous qui êtes chargés d'un fardeau, le  
Christ vous appelle avec instance: chargez-vous de mon joug et de  
mon fardeau léger et je vous soulagerai; répands de même maintenant  
aussi tes miséricordes, sans tenir compte de nos péchés et en acceptant  
le vœu.

Verset: Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, . . . car le  
royaume des cieux est à eux . . .

Coignons fortement, mes frères, de la continence nos flancs, car voici  
que le Maître, ayant ouvert les portes de sa demeure, nous appelle, lui  
qui a dit: Venez à moi vous tous qui êtes chargés, et je vous soulagerai.  
Accourons à lui, purifiés par nos larmes et lui chantant le chant.

3. Mat., v, 8. — 4. Luc, xv, 9; voir plus haut, p. 136, l. 2-3. — 5. Mat., v, 9.

6. Pour TH mss., Ev. — 7. Cf. Mat., xv, 28-30; cite plus fidèlement p. 144, l. 7-10.

8. Une ligne plus haut chez Geitler. — 9. Mat., v, 10. — 10. Mat., xv, 28; voir  
ci-dessus.

Стѣх<х> Кладени есте<sup>11</sup> егда понесатъ взи<sup>12</sup>.

Нѣ отзврати, Кладнико, лица твоего гнѣвнѣ отъ насъ<sup>13</sup>, нѣ приими  
нзи къ тебе члвкъ>к<о>любнѣ, безгрѣшнѣ, кѣже и кладниаго с<зи>на і  
разковника і изитара. На се во и сзиде с<з>н<л>сти хота родъ чл<овк>чъ<sup>14</sup>  
5 понани нзи кннѣща въ ѱ<кл>р<к>ствѣн си.

Радуйте сѧ<sup>15</sup> и веселите <сѧ...>.

Слаб<л>.

У<т>ра же и С<зи>на і Д<оу>ха бѣи прѣс<ва>тааго единнадрнѣ  
кѣрнни славолюбннхъ достоно подѣре сѧ, единство к<о>ж<к>ства въ трѣхъ  
10 сѧре оупостасѣхъ нескѣсно прѣвѣдѣре, просто нераздѣлно<sup>16</sup> і непрѣста-  
вно, шже отъ шжзи изкаленн кзвлѣнн.

Шатеръ твоѣ, Д<р>сте, рождѣннѣ та въ пзти ке-сѣнени і дѣвоѣ къ  
истинѣ і по рождѣткѣ прѣкзкннѣ прѣчнста, та ти при<бодннхъ къ полткѣ, \* Fol. 86 b.  
Кладнико прѣкнлоствѣнн. Отзданнѣ сѧгрѣшеннѣ подѣжди ксѣда бннѣрнннхъ  
15 къ текѣ, понани нзи, С<х>н<л>сѣ, въ ѱ<кл>р<к>ствѣн си.

Verset : Vous serez heureux lorsqu'on vous outragera.

Ne détourne pas, Maître, ta face de nous en (ton) courroux, mais  
reçois-nous dans ton amour des hommes, toi qui es sans péché, comme  
(tu as reçu) l'enfant prodigue, le larron et le publicain. Car c'est pour  
cela que tu es descendu pour sauver le genre humain : souviens-toi, dans ton  
royaume, de nous qui appelons.

Réjouissez-vous et adonnez-vous à la joie.

Doxologie.

Célébrons tous, fidèles, avec unanimité le Père et le Fils et le très saint  
Esprit en priant comme il convient, (célébrons) l'unité de la divinité  
qui, étant en trois personnes, demeure sans confusion parfaitement indivi-  
sible et inaccessible, par qui nous sommes sauvés du châtiment.

Ta Mère, Christ, qui l'a fait naître dans une chair immaculée et vrai-  
ment comme vierge, et qui est restée très pure même après l'accouchement,  
nous l'introduisons dans la prière à toi adressée, Maître très miséricordieux.  
Accorde la rémission des péchés à ceux qui crient constamment vers  
toi, (et) souviens-toi de nous, Sauveur, dans ton royaume.

11. Mat. v, 11. — 12. Datil. cf. БАНД. mss. Ev. — 13. Cf. Ps. xxvi, 9. — 14.  
Mat., v, 12. — 15. Cf. во дѣвоѣ ѣтъс, нескѣснѣ, нераздѣланѣ ἐν δὲο φρεσιν ἁγιωτατοῦ  
καὶ ἄζιζιπέτοῦ, Korm. Mosk. duch. akad. Sreznevskij. Mat. .



Τὰ τῶν ἀγγελῶν στρατεύματα ἐξίστανται ἐπὶ τῷ τελευτῶμένῳ· σήμερον ἐν τῇ συνταγῇ σου. Χριστῷ προσκλήθεις γὰρ, σερνῆ, καὶ τὴν κόπην σου ἀποκείρῃς<sup>1</sup>, ὡσπερ Θείῳ δια τοῦ Παύλου ἀπὸ ἐνταρυθθῆς· θῆεν, ριλόχρηστε, μετὰ πόθου δέχου καὶ τὸ σῆμα τῆς οὐρανίου ζωῆς<sup>1</sup>.

Καὶ<sup>1</sup> ἐθ' οὕτως ἀνσταμένον ἀπὸ τοῦ ἐπερωτῆ ἀπὸν ὁ ἱερεὺς λέγων·

Τί<sup>2</sup> προσκλήθεις, ἀδελφε, προσπίπτων τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ καὶ τῇ ἀγίῃ συνουσίᾳ ταύτῃ<sup>1</sup>;

Ποθεὺς ἄξιωθήναι τοῦ ἀγγελιακοῦ σήματος καὶ καταταγῆσαι ἐν τῷ χορῷ τῶν μοναζούντων<sup>1</sup>;

Ὅντως κἀλὸν ἔργον καὶ μακαριον ἐξελέξω, ἀλλ' ἐάν καὶ τελειώσης· τὰ γὰρ κἀλὰ ἔργα κόπῃ κτώνται καὶ πόθῳ κατορθώνται.

Ἐκουσίᾳ σου τῇ γνώμῃ προσέρχῃ τῷ Κυρίῳ<sup>2</sup>;...

Παρχαμένους τῷ μακαστηρίῳ καὶ τῇ ἀσκήσει ἕως ἰσχάτης σου ἀναπνοῆς<sup>6</sup>;

Question : Tu as donc choisi une chose bonne et heureuse, si seulement tu la portes à l'accomplissement; car les bonnes actions se réalisent dans la peine et réussissent au prix de la souffrance.

Question : Est-ce de ta volonté que tu accours à Dieu!

Réponse : De ma volonté, pour l'amour du Christ.

Question : Demeureras-tu au monastère et dans le jeûne jusqu'à ton dernier souffle?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Question : Te maintiendras-tu en chasteté, sagesse et vie pieuse?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

*Texte* : G<sup>1</sup> ff. 193 v.-195 r., dans la cérémonie de la prise de voile.

1. S à le pluriel. — 2. S = δι' ἧ; Χριστῷ προσπίπτων (προσερχόμενος) καὶ τὴν κόπην σου ἀποκείρῃς. — 3. καὶ om. S. — 4. Sull : Καὶ τούτου φαιλόνοια, ἰσχύεται ἢ κουρευθεῖσα εμπροσθεῖ τοῦ ἁγίου θεοῦ, καὶ φάλλεται σπαχρῶν πῶ. β. Après plusieurs siècles et *αχου*, la prise de voile.

1. *Texte de base* : G<sup>1</sup> ff. 173 v.-174 r. *Variantes* : G<sup>2</sup> f. 188 r. v. (au début de la cérémonie Κατοχῆς ποταμοῦ ἱεροσολιμοῦ μαινοῦς σήμα μοικρῶν, sans rubrique); G pp. 504-505 (prise du grand habit); rubrique. Εἶτα ἐπερωτῆ ἀπὸν ὁ ἱερεὺς λέγων; G pp. 474-475 (prise du petit habit); les questions suivant immédiatement l'instruction Ἄνωθεν τὰ τῆς κοιλίας σου ὄρα... μετὰ προσοχῆς ἀπόκρυψαι ἑμὲ πρὸς ἃ μέλλεις ἐπερωτῆσθαι; G<sup>1</sup> f. 108 r. v. dans la *Εἰς τὴν γνωσμένη ἐπὶ τοῦ προσήματος*, le commencement de cette cérémonie, qui a dû être constituée par le débat de ces questions, est effacé. Le texte ne devient lisible qu'en haut de f. 108 r. v., où se trouve déjà la question Ὅντως κἀλὸν ἔργον, etc.; G<sup>1</sup> f. 147 r. v. dans *Εἰς καὶ ἀκούσθαι τοῦ ἁγίου καὶ ἀγγελιακοῦ σήματος*; rubrique... ἕως τῶν ἀδελφῶν ὁ ἐκκλησιάρχης ἐκ τῆς χειρὸς εἶρει αὐτοῦ εμπροσθεῖ τοῦ ἱεροσολιμοῦ καὶ ποιεῖ μετανοίας καὶ ἀσκήσει ὁ ἱεροσολιμοῦ τῆς κατοχῆς ἕως τῆς παραστάσεως, etc.; G<sup>1</sup> ff. 147 v.-148 r. (Εἶτα ἀσκήσει κἀπὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρωτῆ).

2. Ici, et devant les questions suivantes, G et G<sup>2</sup> ff. 147-148 ajoutent régulièrement : Ἐρώτησις — S — 3. ταύτῃ om. S. Add. Ἀποκρίσις· Ἠθῶν τῶν βίον τῆς ἀσκήσεως, τίμῃ πάτερ G 504, 474; Ἠθῶν τῶν ἐκκλησιακοῦ βίον, πάτερ G<sup>2</sup> G<sup>1</sup> 147 add. Ἀποκρίσις; variantes confirmées par le *Trebnik* russe moderne 187<sup>1</sup>. — 4. G, P<sup>1</sup> et G<sup>2</sup> ont ici, et après les questions suivantes, les réponses : Ἀποκρίσις; Ναι, τίμῃ πατερ. Ναι, τοῦ θεοῦ συνεργῶντος, τίμῃ πάτερ. S — Ἀποκρίσις; Ἠθῶν, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 5. S add. = Ἀπόκρισις· Ἐκουσίᾳ μου τῇ γνώμῃ, τοῦ Χριστοῦ χάριν. Le texte de base ajoute : Μὴ σε τινος ἀσκήσεως χί βίαι, Ἀποκρίσις· τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ κατὰ τὴν ἐπιτοχὴν τοῦ Κυρίου. — 6. S add. = Ἀποκρίσις· Παρχαμένους, τοῦ Χριστοῦ χάριν.



Φύλακταις<sup>1</sup> ἑαυτὸν ἐν παρθενίᾳ καὶ σωφροσύνῃ καὶ εὐλαβείᾳ<sup>2</sup>;

Σοφίαις μέγχι θανάτω τὴν ὑπακοήν τῷ προσέτωτι καὶ πάρα τῆ ἐν Χριστῷ σου<sup>3</sup> ἀδελφότητι<sup>4</sup>:

Ἐπομένως πᾶσαν θλιψὴν καὶ στενοχωρίαν τοῦ μοναχικοῦ βίου διὰ τὴν βουλήν των ὁμολογῶν<sup>5</sup>:

Βλέπε<sup>6</sup>, τεκνον, οἷας συνθήκας δίδως τῷ Δεσποτῇ Θεῷ<sup>7</sup>: ἄγγελοι γὰρ πᾶρσιον ἀπομαρτυροῦμενοι τὴν ὁμολογίαν σου ταύτην, ἣν καὶ<sup>8</sup> μέλλεις ἀπειτεῖσθαι ἐν τῇ δευτέρᾳ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ<sup>9</sup>:

car les anges sont venus pour écrire la présente déclaration, dont il te sera demandé compte au moment de la seconde venue de notre Seigneur Jésus-Christ.

Voici que de (ta) main droite tu lui offres la sagesse de ta chasteté (et) de la vie sans blâme, en présence de ses saints anges élus, pas l'entremise des pécheurs que nous sommes. Car les puissances célestes sont, invisibles, avec nous, recevant ton engagement envers le Seigneur. Maintenant les justes se réjouissent, maintenant le chœur des apôtres s'adonne à la joie, maintenant les multitudes des justes exultent, maintenant les esprits des saints resplendent clairement, maintenant le prophète David chante en s'écriant et en disant: « Les vierges sont présentées au roi à sa suite », maintenant le fiancé, le Christ, ayant ouvert la porte du royaume céleste,

7. Dans G p. 505, cette question figure, avec sa réponse, en dernier lieu. — 8. S. καὶ εὐλαβείᾳ βίῳ. S add. = Ἀποκρισίαι Φυλάκται, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 9. σου οὐμ. P<sup>1</sup> C<sup>1</sup> — 8. — 10. S add. = Ἀποκρισίαι Σοφῶν, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 11. S add. = Ἀποκρισίαι Ἐπομένως, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 12. Annonce par: Ἐπεὶ λέγει ἡμεῖς τὴν κατήχησιν G p. 475, confirmé par G pp. 505, 515; cf. S. — 13. τῷ Θεῷ C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> f. 158 r. = S. — 14. καὶ οὐμ. G p. 475 — 8. — 15. Le texte de base et G p. 505 continuent: Ἐργασίαι οὐν σοὶ τὴν τέλει τῆς ζωῆς ἐν ᾗ ἡ κατὰ μίσητον τοῦ Κυρίου ποίηται διαδεικνύεται, διαμνηστευόμενος ἅπτε γρη ἀσπασσασθαί σε, καὶ ὡς πέρα δέον ἐκφυγῆν ἢ ἀποταγή τούτων οὐδὲν ἄλλο καθίσταται κατὰ τοὺς εἰρηστα εἰ μὴ σταυροῦ καὶ θανάτου ἐπαγγελία. Γνωσθαί οὖν ἀπὸ τῆς παρουσίας ἡμεῖς, etc., voir p. 154, l. 1. Ce passage, absent du texte vieux-slave, peut également manquer dans des textes slaves postérieurs (voir le *Yevhuik* russe moderne, l. 1), et dans des textes grecs, surtout dans la cérémonie de la prise du petit habit (voir C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> f. 137 v., P<sup>1</sup>). De composition variable, il forme dans les textes un nouvel alinéa. Cette cassure du texte grec a rendu facile l'écart du texte vieux-slave, qui présente à la place de ce passage une longue interpolation sans équivalent dans les textes grecs ou cependant d'autres instructions de ce genre sont attestées.



тебѣ неопыщенкѣ състрѣлѣти<sup>11</sup>. Кѣдзи оубо, о чадо, кѣко бѣе показаніе къ тебѣ не имѣти радости кзѣти, изъ свръхки, послѣды же влады и пренз исходаста въ некоушеникъ отъ него, не вѣрнѣшагаи о тѣхъ ѡже имѣши сърѣтати свръхки, зане егѣже<sup>12</sup> ѡвкитъ Г<осподъ> неказаста, кнѣтъ же бѣего  
 5 <си>на егѣже приеласта. Квѣди, чадо, кѣко огнень не окниоуѣрени са шатъ некоушѣти дѣло твое въ страшизѣи и трѣсетѣизѣи день съда, егда <си>на К<о>жѣи придетъ сѣдѣти хѣта живизѣи і прѣткѣизѣи, въздати  
 10 коноуждо прѣтѣво дѣлоизъ его<sup>13</sup>. Тѣгда шатъ дѣло твое некоушено кзѣти каково бѣдетъ, і кѣкоже трѣудѣши са, тако і шѣзѣдъ прииѣши. Отъ бѣтѣхъ оубо  
 15 храни са, отъ ни хѣже въхѣдѣтъ грѣхѣвѣзѣла съирѣтъ ѡвкѣдѣаниѣ<sup>14</sup>, шѣкѣ <ва>тѣизѣи тѣлесѣизѣа съквѣрѣнтъ са нечѣстѣтѣи, съѣже съквѣрѣниѣе тѣлоу шѣкѣтъ са рѣвениѣ, родителе<sup>15</sup> зѣлоизъ зѣкѣдѣи, прѣтивѣщаѣ са К<о>жѣи правѣтъ крѣсти, шѣрачѣѣѣи<sup>16</sup> сърѣдѣчѣѣи очѣи ѡчѣшѣлѣнѣи, родителе неирѣкѣзѣниѣ дѣлѣсъ слоужѣнѣю грѣдѣизѣа, отѣлѣчѣѣѣѣѣи отъ К<о>гѣа, зане<sup>17</sup>  
 15 тѣвѣраѣиѣи таковоѣ ѡсѣлѣствѣ К<о>жѣѣи послѣдовѣти не оубѣтъ. Тѣи

force de nuire ouvertement, mais seulement d'atteindre par les pensées. Sachant donc, mon enfant, que toute admonition en ce moment-là ne songe pas à être joie, mais peine, mais qu'ensuite elle procure un fruit de paix par l'épreuve dont elle est cause, ne te laisse pas abattre par la tribulation que tu dois rencontrer, car « le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il bat tout fils qu'il accueille ». Considère, mon enfant, qu'il éprouvera au feu inévitable ton œuvre, au jour terrible et redoutable du jugement, quand le Fils de Dieu viendra pour juger les vivants et les morts, récompenser chacun selon ses œuvres. Alors ton œuvre doit être éprouvée pour voir quelle elle est, et telle sera la peine que tu auras prise, telle sera aussi ta récompense. Garde-toi donc de tout ce dont provient la mort par le péché : < de > la luxure, par laquelle le sanctuaire du corps est souillé ; de l'impureté, par laquelle la souillure du corps est augmentée ; de la querelle, mère des maux ; de l'envie, qui s'oppose à la justice divine ; de la colère, qui aveugle les regards du cœur ; de la cupidité, mère de la servitude aux œuvres du diable ; de l'orgueil, qui écarte de Dieu ; car ceux qui font de telles choses ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu. Toi donc, mon

11. Cf. Ps. lxxiii. — 12. Prov., iii, 12 = Hébr., xii, 6 : 'Ου γάρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδείαν, ἀσπορεύει δὲ πάντα υἱὸν ὃν παρεθέλει. — 13. II Tim., iv, 1. Mat., xvi, 27, etc., cf. p. 108. l. 1-2, etc. — 14. Lire ἈΒΚΕΔΩΑΝΙΕΪ, cf. la suite. — 15. Pour ΡΟΔΙΤΕΛΕΪ, cf. l. 13. — 16. Pour ΟΥΠΡΑΧΑΪΕΪΑ Ψ. — 17. Gal., v, 21.

оубо, о чадо, ходи по заповѣдемъ Г<осподь>и ѿнѣхъ присно, послѣдоуя  
 неслѣпимѣнѣмъ его въ заблѣдѣнїемъ помыслѣмъ, въ вѣстоуждѣнїе<sup>18</sup> поиренне, въ  
 \* Fol. 89<sup>b</sup>. въздръ<sup>19</sup> и вътѣхнѣе саодуженне, вънїице<sup>20</sup> трѣзвенне, въ<а>гослова вънїицѣмъ та,  
 кълетѣвора напастъ дѣѣнїицихъ текѣ<sup>21</sup>. К<ог>а поли за вънїицѣмъ та по ланитѣ  
 не даѣши иѣста гнѣбоу, да бѣдѣши чадо свѣтоу и днїи<sup>22</sup>. Ъзѣка<sup>23</sup> ко кратѣ  
 и сръжкѣнѣ<sup>24</sup> вѣтъ въбода<sup>25</sup> въ животѣ, і палѣ естѣ тѣхъ еке<sup>26</sup> і окръѣмѣтъ.  
 Тѣмъ же зовѣтъ Г<осподь> гл<агола>жъ. Придѣте<sup>27</sup> къ ѿне<sup>28</sup> кѣи трѣуждаѣши  
 са і окръѣвенени, і азѣ къи повоѣ<sup>27</sup>. Къзнїицѣте ѿго нѣе на вѣсѣ<sup>28</sup> і наоучите  
 са отъ мене, ѣко краткоу еси і снѣѣренъ ср<хлѣ>рѣнъ, і окръѣте некои  
 д<оу>шамъ вашимъ. ѿго ко нѣе благо и крѣпа нѣе легко естѣ.

Стани оубо, о чадо.

Радоуиѣи же крѣпко отъ настоѣщаго днѣ препнати ти са и оупрѣтити<sup>1</sup>  
 бѣсѣну шроу і бѣмъ шрѣ текѣ<sup>2</sup> отъпѣтаѣши ко са родитѣмъ, кратрымъ, женѣ и  
 \* Fol. 90<sup>a</sup>. дѣтѣмъ, ажнїи<sup>2</sup> и бѣсѣго рождениѣмъ, другомъ и вѣстѣмъ, і нахѣмъ і бѣѣхъ печален  
 шрѣкѣнїицѣмъ, шѣнїицѣмъ, тѣрѣмъ <и><sup>3</sup> соудѣнїицѣмъ сласти же і славы. Отвѣрзи же  
 са не тѣкѣно реченицѣмъ шрѣжде, ѿз еше и своѣмъ д<оу>шѣ по гласѣу Г<осподь>нѣу  
 г<лаго>льшрїицеу<sup>4</sup>. Еке хоѣетъ въ сѣдѣ мене<sup>5</sup> прити<sup>6</sup>, да отвѣржетъ са  
 себѣ і възѣмѣтъ крѣ<в>стѣ скон і по шѣмъ градѣтъ<sup>6</sup>. Аше ко въ истинѣ по нешѣ

enfant, observe toujours les commandements du Seigneur en suivant ses préceptes en ce qui concerne la prière pendant les veilles, le jeûne sans témoins, le service sans murmure, le constant empire sur soi-même, bénissant ceux qui le maudissent, faisant du bien à ceux qui le nuisent; prie pour ceux qui te frappent sur la joue le Dieu qui n'accorde pas de place à la colère, pour devenir un enfant de la lumière et du jour. Car la porte est

18. Sûrement composé de *кѣз* et *тѣужакъ* prescription de Mat., vi. 18.

19. Pour <въ> *вънїице* ou <и> *вънїице*. — 20. *ὄτις ποτὶς καὶ ἡμερὰς*, p. 150. l. 9; voir p. 114. l. 1. — 21. Mat., vi. 15. — 22. *тѣхъ* dans l'Évangile vieux-slave. — 23. *къбодамъ* dans l'Évangile vieux-slave. — 24. *палѣ* *и хъ* естѣ *и ке* dans l'Évangile vieux-slave. — 25. Mat., xi. 28-30. — 26. Valant *ѿне*; cf. la confusion de *тѣрѣ* et *тѣкѣ* fréquente dans notre texte. — 27. Ainsi Ass. Sav. pour *азѣ повоѣ* *къи* Mar. Zogr. — 28. *на сѣрѣ* mss. Ev. *на са* Sav. .

1. Cf. Philipp., ii. 8. — 2. Lire *ажнїи*? — 3. Il est à supposer conformément au texte grec, et au sens. — 4. Ainsi Sav.; les autres manuscrits de l'Évangile vieux-slave ont *нѣ шнѣ*. — 5. *ити* dans l'Évangile vieux-slave. — 6. Ainsi Assen., Nik. cf. Mar. Zogr. . *и дѣтъ по шѣ* Sav.

Ἦνωσας<sup>1</sup> οὖν<sup>2</sup> ἀπὸ τῆς παρούσης ἡμέρας σταυρωθῆσαι καὶ νεκρωθῆσαι τῷ κόσμῳ<sup>3</sup> διὰ τῆς τελειοτάτης ἀποταγῆς<sup>4</sup>: ἀποτάσσει γὰρ γενεῶσιν, ἀδελφοῖς, γυναῖκί<sup>5</sup>, τέκνοις, πατράσι, συγγενεῖσι<sup>6</sup>, ἑταρῆσι<sup>7</sup>, φίλοις<sup>8</sup>, συναθεσι, τοῖς κόσμῳ<sup>9</sup> θεοῦτοις, φροντίσι<sup>10</sup>, κτησέσι, ὑπάρξεσι<sup>11</sup>, τῆ κενῆ καὶ ματαίᾳ ἡδονῇ τε καὶ δόξῃ. Καὶ ἀπαρνεῖσαι<sup>12</sup> τὸ μόνον τὰ προσηρημένα, ἀλλ' ἔτι καὶ τὴν σεαυτὴν ψυχὴν, κατὰ τὴν φωνὴν τοῦ Κυρίου τὴν λεγούσαν: Ὅστις<sup>13</sup> θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄρῃτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθήτω

étroite, et pénible est le chemin qui conduit à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent. Ainsi le Seigneur appelle en disant : « Venez à moi vous tous qui peinez et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. Chargez-vous de mon joug et apprenez de moi, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon joug est doux et mon fardeau léger ».

Lève-toi donc, mon enfant.

Sache de façon ferme qu'à partir d'aujourd'hui tu es crucifié et mort à l'égard du monde, et le monde à ton égard: car tu rejettes parents, frères, femme et enfants, parenté et toute famille, amis et camarades, les bruits et tous les soucis du monde, la fortune et la vaine < et > futile volupté et la gloire. Renonce non seulement aux (choses) dites ci-devant, mais encore à ta vie, selon la voix du Seigneur disant : « Celui qui veut venir à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive ».

*Texte de base* : G pp. 505-507. *Variantes* : C<sup>1</sup> ff. 174 r.-176 v.; C<sup>2</sup> ff. 148 v.-151 v.

1. τοι γὰρ add. C<sup>1</sup>b. — 2. ἀσπλάγῃς add. C<sup>1</sup> = S. — 3. καὶ τοῦ κόσμου σοὶ add. C<sup>1</sup> = S. — 4. οὐκ τῆς δεινότητος ἀποταγῆς om. S. — 5. S add. « et ». — 6. πατράσι om. S, mais add. « et à toute la famille ». — 7. ἑταρῆσι om. S. — 8. S add. « et ». — 9. ἐν κόσμῳ C<sup>1</sup>b. — 10. S = καὶ τοῖς θεοῦτοις καὶ πᾶσι τοῖς φροντίσιν ἐν κόσμῳ. — 11. ὑπάρξεσι om. S. — 12. ἀπαρῶ C<sup>1</sup>b. — 13. Marc, VIII, 34 (= Mat., XVI, 24 Luc., IX, 23).



μοι. Εἰ ὄν ἄλλωθως ἀκολουθεῖν αὐτῷ ἡρετίσω καὶ εἰ ἄλλωθως<sup>15</sup> κληθήναι αὐτὸν μαθητῆς ἐπιπο-  
 θεῖς<sup>16</sup>, ἐτοιμάσθητι ἀπὸ τοῦ παρόντος μὴ πρὸς ἄνεσιν, μὴ πρὸς ἡμερικανῶν<sup>17</sup>, μὴ πρὸς τρωσάς,  
 μὴ πρὸς ἄλλο τι τῶν ἐπὶ γῆς τεσσάρων τε καὶ<sup>18</sup> ἀπολαυστικῶν, ἀλλὰ πρὸς ἄγῶνας πνευματι-  
 κούς<sup>18</sup>, πρὸς ἐνγαταίην σαρκός, πρὸς κήλαρον ψυχῆς, πρὸς πτωχίαν εὐτησίαν<sup>19</sup>, πρὸς πένθος  
 ἀγαθόν, πρὸς πάντα τὰ λοιπὰ καὶ ἐπίπονα τῆς χειροποιῦ κατὰ Θεὸν ζωῆς<sup>20</sup>. Καὶ γῆρ  
 πεινάσαι ἔχεις καὶ διψᾶσαι καὶ γυμνατεῖσαι, ὑβρισθῆναι τε καὶ χλευασθῆναι, Ἰνεδιδασθῆναι τε  
 καὶ διωγθῆναι, καὶ πολλοὺς ἄλλοις πειρασθῆναι λοιπῶν, οἷς ἡ κατὰ Θεὸν ζωὴ χειρακταρίζεται<sup>21</sup>.  
 Καὶ ὅταν ταῦτα πάντα πάθῃς, χεῖρε, φησὶν<sup>22</sup>, ὅτι πολλὸς ὁ μισθὸς σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὑπαρ-  
 χεῖ<sup>23</sup>, χαρᾷ ὄν<sup>24</sup> χεῖρε καὶ ἀγαλλιάσαι ἀγαλλιω, ὅτι σήμερον ἐξελεξάτο σε καὶ διεγνώρισε  
 10 Κόριθος ὁ Θεός<sup>25</sup> ἀπὸ τῆς ἐν κόσμῳ ζωῆς, καὶ ἔθετο, ὡς ἐν προσώπῳ αὐτοῦ, ἐν τῇ παρηστῶσαι  
 τῆς μοναδικῆς τῆξεως, ἐν τῇ στρατείᾳ τῆς ἀγγελιοειδοῦς ζωῆς, ἐν τῷ ὕδατι τῆς οὐρανομιμα-  
 τῶς πολιτείας<sup>26</sup>. Αὐτῷ ἀγγελιαῶς<sup>27</sup> λατρεύειν, αὐτῷ ὁλοκληρῶς δουλεύειν<sup>28</sup>, τὴ ἔνω φρονεῖν  
 χρᾶ<sup>29</sup>, τὴ ἔνω ζῆτεῖν, ἡμῶν γάρ τὸ πολιτεύμα κατὰ τὸν ἀπόστολον<sup>30</sup> ἐν οὐρανοῖς ὑπαρχεῖ.  
 Ὡ τῆς κινήσεως, ὦ τῆς δωρεᾶς τοῦ μυστηρίου. Δεύτερον βαπτισμα λαμβάνεις σήμερον,  
 15 ἀδελφε, τῇ περιστάσει τῶν τοῦ οὐρανοῦ Θεοῦ δωρεῶν<sup>31</sup>, καὶ τῶν ἡμερικῶν σου καθαίρει,  
 καὶ οὐκ εἰς φωτός<sup>32</sup> γίνῃς, καὶ αὐτὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν συγχάριεν μετὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ  
 ἀγγέλων ἐπὶ τῇ σῇ μετανοίᾳ<sup>33</sup>, θύω σοι τὸν κόσμον τὸν σιτυτόν. Ἀξίως λοιπὸν τῆς κλήσεως  
 περιπάτησον<sup>34</sup>, ἀπαλλάχθη<sup>35</sup> τῆς τῶν ματαίων προσπαθείας, μίστησον<sup>36</sup> τὴν<sup>37</sup> πρὸς τα κατω

auras éprouvé tout cela, réjouis-toi dans la joie et livre-toi à l'allégresse, parce qu'aujourd'hui le Seigneur t'a choisi et t'a séparé de la vie du monde < et fait entrer >, comme en sa présence, dans l'ordre monastique, dans l'armée < dont la vie ressemble à celle des anges >, dans les hauteurs du royaume céleste. C'est lui qui (il faut) servir, méditer les choses d'en haut, désirer les choses d'en haut, « car notre vie est au ciel ». O la nouvelle vocation, ô le sacrifice mystérieux ! Tu reçois aujourd'hui un second baptême, frère, et tu es purifié de tes péchés, et tu deviens fils de la lumière, et le Christ lui-même, notre Dieu, se réjouit avec ses saints anges en immolant pour toi le veau gras. Conduis-toi donc d'une façon digne de ta vocation, en te débarrassant du penchant vers les choses futiles; haïssons tout désir qui,

traire aux textes grecs et dont on trouvera d'autres exemples dans la suite hésitation entre la 2<sup>e</sup> personne du singulier, les 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> personnes du pluriel, fait supposer un remaniement du texte slave.

14. ἀφωθός C<sup>1</sup> = S. — 15. γυμνατεῖσαι add. C<sup>1</sup>; cf. S. — 16. μὴ πρὸς ἡμερικανῶν om. S. — 17. τε καὶ om. S. — 18. S a le singulier. — 19. S, sans doute allère, répond à πνευματικῶν. — 20. τα λοιπὰ... ζωῆς; add. C<sup>1</sup>; cf. S. — 21. καὶ πολλοὺς... χειρακταρίζεται om. S. — 22. Mat., v, 12. — 23. χεῖρε... ὑπάρχει om. S. — 24. ὄν om. S. — 25. ὁ Θεός om. S. — 26. S = βασιτείας (traduction libre). — 27. ἀγγελιαῶς om. S. — 28. αὐτῷ ὁλοκληρῶς δουλεύειν om. C<sup>1</sup> = S. — 29. Cf. Col., III, 1 2; χρᾶ om. C<sup>1</sup> = S. — 30. Philipp., III, 20; κατὰ τὸν ἀπόστολον om. S. — 31. τῇ περιστάσει... δωρεῶν om. S. — 32. Cf. p. 114, note 52. — 33. ἐπὶ τῇ σῇ μετανοίᾳ om. S. — 34. Cf. Eph., IV, 1. — 35. S = ἀπαλλάσσοντας. — 36. Formes verbales à la place desquelles S, probablement remanié, présente le correspondant de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel du subjonctif. — 37. S add. « tout ».



ἐλασσον σε ἐπιθυμίαν, ὅταν σε αὐτῶ τὸν πόθον μετᾶθης<sup>36</sup> πρὸς τὰ σάρκινια, καὶ ὅλως στραφῆς εἰς τὰ ὀπίσω, ἵνα μὴ γενῆς<sup>38</sup> στήλη ἄλλος, ὡς ἡ γυνὴ τοῦ Λώτ<sup>39</sup>, ἢ ὡσπερ κίων ἐπὶ τὸν ἴδιον ἐμετὸν ἐπιστραφεὼν<sup>40</sup>, μὴ πληρωθῆ<sup>41</sup> ἐπὶ σὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ὅτι οὐδὲς βελῶν<sup>42</sup> τῶν χειρῶν αὐτῶ ἐπ' ἄροτρον καὶ στραφεῖς<sup>43</sup> εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστίν· εἰς τὴν βραδείαν τῶν σάρκινων<sup>44</sup>. Καὶ γὰρ οὐκ ἔστι σοι μιᾶς ἡ κίνδυνος ἐπαγγελιολογούμενον πάντα τὰ προειρημένα φυλάττειν<sup>45</sup> ἔπειτα καταλογωθῆσαι τῆς ἐπαγγελίης καὶ ἢ πρὸς τὸν προτερον βίον ἐπαναδραμεῖν, ἢ τοῦ πατρὸς χωρισθῆναι καὶ τῶν συνασκουμένων ἀδελφῶν, ἢ μένειν<sup>46</sup> κατ' ἐπι<sup>47</sup> καταστροφικῶς ζῆσαι τὰς ἡμέρας σου ἐπὶ βραυτέρως ἔξεις τὰς εὐθύνας παρὰ τὸ πρῖν<sup>48</sup> ἐπὶ τοῦ σφαιροῦ<sup>49</sup> ἀπαρχολογίστου βήματος τοῦ Ἀριστοῦ, ὅσῳ<sup>50</sup> πλείονος γρηγοῦς ἀποκαίεις ἑρτι.

Καὶ κἀὼν σοι ἦν ὡς τὸ λογισμὸν μὴ εὐξασθαι ἢ εὐξασθαι καὶ μὴ ἀποδοῦναι<sup>51</sup>. Μηδὲ πάλιν νομίσεις ὡς διὰ τοῦ προλαβόντος χρόνου τῆς ἐνταυθῆ σου διατριβῆς ἱκανῶς ἠγωνίσω πρὸς τὰς ἀρχαίας δυνάμεις τοῦ ἔθροῦ, ἀλλὰ γίνωσκει ὅτι μάλλον ἀπο τοῦ δεύρο διενδέξονται σε μείζονες ἀγωνεῖς τῆς πρὸς αὐτὸν πύλης<sup>52</sup>. Ἰσχυεῖ<sup>53</sup> δὲ κατὰ σοῦ οὐδαμῶς<sup>54</sup> περρακόμενον<sup>55</sup> σε εὐρίστων τῆ τε πρὸς τὸν ἀδικησόντα σε ἀρχαίαν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ τῆ πρὸς πᾶσαν ὑπακομῆ καὶ ταπεινώσει εὐθουατι. Διὰ τοῦτο ἀπέστω ἀπο σοῦ ἀνακοία, ἀντιλογία, ὑπερηφανία, ἔρις, ζήλος,

d'être dit, à relâcher plus tard nos vœux et à revenir à l'ancienne vie, soit à nous séparer du père et des frères qui servent Dieu, soit, sans nous y décider, à passer nos jours dans l'insouciance; et d'autant plus lourdes seront les responsabilités auprès du Père au terrible et infailible tribunal du Christ que grande est la grâce dont tu jouis maintenant. < Il vaut mieux pour toi >, comme dit le proverbe, ne pas demander que demander et ne pas rendre. Ne crois pas non plus que l'année que tu as déjà passée t'a sulli dans cette vie-ci pour combattre contre les invisibles puissances hostiles, mais comprends que davantage à partir de maintenant se succéderont pour toi des combats plus grands dans la lutte contre le diable. < Il n'aura > pas raison de toi s'il te trouve aussi plus tard protégé par une main forte, par la foi dans celui qui le conduit et par l'obéissance et l'humilité envers tous. Que s'écarte donc de vous toute désobéissance, contradiction, orgueil, envie, rivalité, colère, eri, blas-

dans Rom., I, 29, II Cor., XII, 20 et Gal., V, 20. Σῖς, dont ce passage s'inspire, l'ordre du texte grec demanderait un renversement: ρακηνῆς, ζακηνῆς; l'énumération est d'ailleurs sujette à un certain flottement: cf. C<sup>1</sup> ou manquent ἔρις et εὐθουατι.

38. S. add. « comme ». — 39. Gen., XIX, 26. — 40. Voir p. 113, note 35. — 41. καὶ πρὸσωπῆ C. = S. — 42. Luc, IX, 62; ἐπιστῶν Ἐν. (ed. v. Soden) = Ἐν. vieux-slave. — 43. βεβῶν Ἐν. = Ἐν. vieux-slave. — 44. τοῦ θροῦ Ἐν. = Ἐν. vieux-slave. — 45. τοῦ ζῆτι C<sup>2</sup>. — 46. S. = ne voulant pas se séparer... sûrement traduction libre. — 47. καὶ οἰ. C<sup>1</sup> = S. — 48. S. = παρὰ τοῦ ἡατροῦ. — 49. καὶ οἰ. C<sup>1</sup> = S. — 50. ὅσῳ καὶ C<sup>1</sup> = S. — 51. ἢ εὐξασθῆναι μὴ ἀποδοῦναι C<sup>1</sup> = S. — 52. S. répond à τῆς πρὸς τοῦ πρὸσωπῆ, mais ce peut être une traduction libre. — 53. ἰσχυεῖ C<sup>1</sup>; le futur est confirmé par S. — 54. S. = ζακηνῆ τα ταῦτα. — 55. περιεπαρκόμενον C<sup>1</sup>.

кличь, хулаше, клевета, прѣзорство, дрзновење, лъкъи частънаа, распрѣше, рензтанне, шензтанне, сѣтажанне навласти палѣ бѣри і друкла бѣк владѣлаа зладѣк, іхъже ради градѣтх гнѣкх К<о>жеи на творѣлаа таковаа і оуборенити са къ ницх начинаѣтх твѣнтѣл д<оу>ши. Начѣ же къ  
 1-ol.92 a. сицх нѣсто да сѣтажених <sup>34</sup> подекальшаа с<ка>гизних\* кратроукине, безнажкне, 5  
 снптрѣнне, гѣкѣнне і поубченне К<о>жених словесених, да чисто сѣкаведши<sup>35</sup>  
 ср<здъ>ше отх сѣврзених поизшленен, дѣкѣних <sup>34</sup> елико сила пожетх, поренне,  
 трѣкѣнне до снпрати\* на негоже о<тъ>ца оубѣкваник тѣок ѣззалаешни,  
 прѣвое и послѣдкне испѣкданне таних ср<здъ>щю, кѣже К<о>жина повкети  
 сѣказѣтх\* Крѣпаахъ ко са, рече, испѣкдаше грѣхх своѣх. Си бѣк тако <sup>10</sup>  
 оубѣкдаешни са оубкваненнх и силою Х<рсто>воѣх хранити са<sup>35</sup>.

Кзирѣенне\* Испзитаах ли еси панастрѣк;

От<х>вѣт<х>\* Испзитаах.

Кзирѣс<х>\* Естх ли ти гѣдѣ проуменх и братрѣк бѣк;

От<х>вѣт<х>\* Гѣдѣ, Х<рст>а ради. 15

Кзирѣс<х>\* Бавди са чѣто га<мел>ешни. Аше хоуеши да ти ослакниа,  
 еше пале крѣпа искоуши са.

От<х>вѣт<х>\* Ни оубо, поинадоуте на, Х<рст>а ради, недостовнааго, и  
 кратрѣк причините на.

\* Gal. 92 b.

Пакзи поиз подант\* са творѣ под<и>тѣл\* снѣх над<х> ницх не <sup>20</sup>  
 тап\*

Прѣфѣдрѣи Б<о>же і пѣгениаестивѣ, отхѣрззѣши прѣчистѣѣх ѣтрекѣ

pheme, médisance, dédain, audace, charité imparfaite, hargnerie, murmure, chuchotement, possession particulière d'un misérable bien et toutes les autres choses qui engendrent le mal, à cause desquelles le courroux de Dieu arrive sur ceux qui s'adonnent à de pareilles choses et le corrupteur des âmes commence à prendre racine en eux. Mais plutôt, à leur place, acquérons les choses qui conviennent aux saints : amour fraternel, silence, modération, piété et étude des paroles divines, garder ton cœur pur des sales pensées, travail autant que les forces le permettent, jeûnes, patience jusqu'à la mort ; au père à qui tu fais les vœux, la première et la dernière confession du secret du cœur, comme les enseignements divins l'indiquent : « Ils étaient

33. Voir la note 18. — 34. Pour дѣкѣнне = ἐργασίαν. — 35. Altère : une correction οубѣкдаешни са... хранити est insuffisante, et le texte grec fait supposer une lacune d'une ou deux lignes et un remaniement de : οубѣкдаешни оубкваненнх силоу <Божнаа п... владѣкѣтѣх> Х<рсто>воѣх хранити са.

φθόνος, θυμῶς, κραυγῆ, βλασφημίας, λαθροφραγίᾶς, παροξίας, μερικῆ φιλίας, περιπέριαι, εὐνοεικία, γογγυσμῶς, ψευδομυσθῶς, ἐπιπάταις ἰδιόζυξαις οὐκ αὐτοῦ πραγματος καὶ τὰ ἄλλα πάντα τῆς κακίας αἰσῶς<sup>5</sup>, δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ<sup>6</sup> ἐπι τοῖς ταυτοῖς πράσσοντες καὶ βίβον ἔρχεται ἐν ἐνοταῖς<sup>7</sup> ὅ των ψυχῶν φθόνους. Μᾶλλον δὲ ἀντ' αὐτῶν κτάσκει τα  
 5 πρῶτοντα ἀγίας ἐπιλαθέρειαν, ἡσυχίαν, ἐπιεικείαν, εὐλαβείαν, μελέτην τῶν θείων λόγιων, ἀνάγκων<sup>8</sup>, ταχίστην καρδίαν ἐκ βραχυῶν λογισμῶν, ἐργασίαν τὴν κατὰ δόξαν, ἐγκρα-  
 τειαν<sup>9</sup>, ὑπομονὴν μέχρι θανάτου ἐφ' ὃ πατρὶ τῆς σωθῆκας σου ἔδωκας<sup>10</sup>, πρῶτον καὶ  
 10 τελευταίον ἐξαγγελίαν των τῆς καρδίας σου<sup>11</sup> κρυπτῶν, καθὼς αἱ θείαι ὑπόθελαι διακρινούσων· Ἐδοκιμάζοντο γὰρ, ὅσιν<sup>12</sup>, ἐξουσιολογούμενοι τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν. Ταῦτα πάντα οὕτω ἀθρο-  
 10 μολογῆς ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξαμεως τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν ταύταις ταῖς ὑποσχέσεσι διακατατρέψιν  
 συντάσσει μεχρι τέλους ζωῆς, γρηγορῆτε Χριστοῦ.

Καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην·

Ὁ πανοσιγῆμων ὢν<sup>1</sup> Θεὸς καὶ πολυέλεος, ὁ τὰ ἄχραντα σπλάγγνα τῆς αὐτοῦ ἀνέχρη-

baptisés, est-il dit, en confessant leurs péchés ». Tout cela ainsi tu le promets avec l'espoir < en la force de Dieu, et avec la grâce > du Christ de te maintenir...

Question : As-tu examiné le monastère ?

Réponse : Je l'ai examiné.

Question : L'higoumène et tous les frères te conviennent-ils ?

Réponse : Oui, grâce au Christ.

Question : Fais attention à tes paroles. Si tu désires que nous te donnions relâche, éprouve-toi encore pendant quelque temps.

Réponse : Oh, non, ayez pitié de moi, grâce au Christ, indigne, et admettez-moi parmi les frères.

Ensuite le prêtre prie en faisant sur lui la prière suivante à haute voix :

Le > Dieu très miséricordieux et très compatissant, qui ouvre le sein

56. *καθουσιγῆμων*, var. *κατάστατος* C<sup>1</sup> = S (cf. II Cor., XII, 20) ; S add. « δέβαν » *επιπροφῆται* = 57. *περιπέριαι* cf. I Cor., XIII, 4 *περιπεριαιται*, gênant peut-être pour le traducteur (cf. Jagie, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, Lex. II, p. 31), est omis dans S, s'il n'a pas été traduit plus haut par « dedan » = 58. *εὐνοεικ* = *καρποφραγ* = 59. Col., III, 6. = 60. Pour *αὐτοῖς* C<sup>1</sup> = 61. *ἀνάγκων* om. S. = 62. S « romanes » sans doute traduction libre. = 63. *ἐκαστοῦ* C<sup>1</sup> = S. = 64. *σου* om. C<sup>1</sup> = S. = 65. Mat., III, 6 = Marc. I, 5.

*Texte de base* : G p. 507 (dans l'ordre de la prise du grand habit, immédiatement après la prière précédente) *Variantes* : G pp. 176-177 dans *Ἀγιόγραφαι τοῦ μεγάλου σερβικοῦ ἱερομάρτυρος* (C<sup>1</sup> ff. 176 v.-177 r., 188 v., 189 r.), C<sup>2</sup> ff. 151 v.-152 r.; D<sup>1</sup> p. 560 (l'incipit et l'explicit a partir de 523).

1. *ων* om. C<sup>1</sup> var. C<sup>2</sup> D<sup>1</sup> = S, *ὄν* C<sup>1</sup>.

нѣнрнсакииъ клагостѣ,<sup>1</sup> свѣснѣу приважиаѣрнѣу сѣ любокнѣ и прѣкѣ-  
тѣнѣ тонлонѣ, рѣкнѣ! Закадетѣ жена отрѣча своѣ, изъ азѣ нѣ закада касѣ!<sup>2</sup>  
вѣдѣи нашѣ любокѣ и прѣкѣтѣкѣ нашѣнѣ, приважаѣ твоѣ, силѣ къ сѣконѣ-  
чаньѣ занокѣдѣи его?<sup>3</sup> да принѣтъ и<sup>4</sup> і поуханѣтъ и зацитѣтъ и кадетѣ  
ти стѣна вѣрѣкнѣва отъ лица вражѣтѣ, кащѣнѣ тѣрѣкнѣнѣ, оутѣшѣнѣнѣ вина,<sup>5</sup>  
дазѣгослѣужѣнѣ недатѣлѣ, клагостѣ<оу>шнѣ давецѣ, дѣжа и вѣстаѣнѣ сѣ твоѣнѣ,  
сѣда!<sup>1</sup> и кесѣла срѣдѣнѣнѣ твоѣ оутѣхѣнѣ сѣ<ва>тѣлѣго Д<оу>хѣ, достѣнна  
твоѣра та і оучастѣнѣ сѣ<ва>тѣлѣхѣ і нѣстѣннѣтѣхѣ<sup>6</sup>, Анѣтонѣнѣ, ѣфѣтнѣнѣу,  
Сакѣтѣ, Харѣтѣнѣу і нѣкѣ сѣ нннѣнѣ!

Надѣтѣ ѣнѣжѣ сѣ рѣнѣнѣ.

А надѣтѣ<х> жѣнѣлѣнѣ сѣ!

Прѣкѣ<но>д<о>вѣ<н>нѣтѣхѣ нѣстѣннѣтѣхѣ Х<рѣсто>вѣлѣхѣ, ѣвѣнѣрѣкснѣнѣ, Фѣтрѣннѣнѣ,  
Олѣнѣкнѣнѣнѣ, Іѣрѣоннѣнѣ і рѣчнѣннѣнѣнѣ!

сѣ нннѣнѣжѣ и насѣлѣднѣ нѣ<сѣ>лѣ<р><в><е>тѣнѣ и<сѣ>к<сѣ>кнѣнѣе о Х<рѣст>ѣ Нѣ<оу>-  
сѣтѣ Г<осподѣ>нѣ нашѣнѣнѣ, епѣоужѣ слава и дрѣжака нѣннѣтѣ и прѣснѣе и ||

И ѣвѣрѣкнѣ сѣ!<sup>1</sup> нѣннѣ<х> зашѣнѣваѣтѣ<х> главѣ<н> приважиаѣрнѣнѣу  
ѣвѣрѣжѣ.

très pur < de sa > honte insondable à chacun qui s'approche avec un amour  
et une intention chaude, qui a dit : «La femme oubliera son enfant, mais moi  
je ne vous oublierai pas »; qui sait notre amour et qui ajoute à notre inten-  
tion < sa > puissance en vue de l'accomplissement de ses commandements :  
qu'il accueille, embrasse et protège, qu'il soit pour toi muraille puis-  
sante contre la face de l'ennemi, rocher de constance, principe de réconfort, celui  
qui pourvoit d'endurance, qui donne du courage, qui se couche et se lève  
avec toi, qui < adoucit > et rejouit ton cœur par le réconfort du Saint-

1. Le génitif d'après le grec : нѣнрнсакииъ клагостѣ. 2. Contrairement aux  
textes grecs qui s'adressent au novice, la prière vieux-slave est au début adressée à  
Dieu; ici, elle commence à parler des deux à la 3<sup>e</sup> personne, pour revenir un peu  
plus bas à la construction conforme aux textes grecs. Ces changements successifs  
des sujets des constructions verbales denotent un remaniement assez grossier.

3. и est sans équivalent en grec. 4. Lire САДА. 5. Sans doute і <прѣкѣ-  
довѣннѣтѣхѣ> нѣстѣннѣтѣхѣ = καὶ ἐπιπρὸν ἕρδων. cf. la variante, l. 12: locatif  
sans préposition après le substantif оучастѣнѣ, qui tient la place du verbe прива-  
житѣнѣ сѣ, suivi du datif dans les noms propres en apposition.

1. Ajouter къ вѣстѣнѣнѣ? Cf. C'.

ἀστος ἡγαθότητος ὑπακούων<sup>2</sup> παντὶ τῷ προσεγγυνῶν αὐτῷ πόθῳ καὶ ἀγάπῃ<sup>3</sup> θεοῦ, ὁ εἶπεν ὅτι ἐπιλήθεται<sup>4</sup> ἡμεῖς τα ἔργα<sup>5</sup> αὐτοῦ, ἧ<sup>6</sup> ἔργο ὅσα<sup>7</sup> ἐπέποιήσαί σου<sup>8</sup>, ὁ καὶ τὸν σὸν<sup>10</sup> πόθῳ εἶδος καὶ τῆ προθέσει σου<sup>10</sup> ἐπιβάλλων τὸν παρ' αὐτοῦ δούναμι πρὸς ἐπιλήθειαν τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐπιλάθαιο καὶ ἐπαγκλίσειτε<sup>11</sup> καὶ ὑπερασπισαὶ καὶ γίνεσθαι σοὶ πύργος ἡμερῶν ἀπὸ προσώπου ἡθροῦ<sup>12</sup>, πέτρα ὑπομονῆς, παρακλήσεως ἡμερῶν, εὐσεβείας χρηματίας, εὐφροσύνης περιστάσεως, ἀνδρείας συγκομιστάς<sup>13</sup>, συγκραταζόμενος<sup>14</sup>, συγκομισταμένως, γλυκαίωνων καὶ εὐφραίνουσι σοὶ τὸν καρδίαν τῆ παρακλήσει τοῦ ἁγίου αὐτοῦ<sup>15</sup> Πνευματικοῦ, ἀξίων σε καὶ τῆς μεριμῆς τῶν ἁγίων καὶ ὁσίων πατέρων ἡμῶν<sup>16</sup>, Αντωνίου, Εὐθιμου, Σάββα<sup>17</sup> καὶ τῶν σου ἀποστόλων<sup>18</sup>, μεθ' ὧν καὶ κληρονομήσεις τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὃ ἡ δοξὰ καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δόναμις σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐπι γυναικῶν<sup>19</sup>.

Τῆς ἁγίας πρωτομαρτυρίας Θεοδώρας<sup>20</sup>, Εὐπραξίας<sup>21</sup>, Ὀλυμπιάδος<sup>22</sup> καὶ τῶν σὺν αὐταῖς, μεθ' ὧν καὶ κληρονομήσεις τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὃ ἡ δοξὰ καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δόναμις σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι<sup>23</sup>, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Esprit, qui te rend digne aussi de la compagnie des saints et < vénérables > ascètes, Antoine, Enthyme, Sabbas, Chariton et ceux qui sont avec eux :

Dire cela sur les hommes :

Mais sur les femmes ceci :

...des vénérables ascètes du Christ, Eupraxie, Pétronie, Olympiade, Jérémie et les autres :

avec qui reçois aussi en héritage le royaume des cieux en Jésus-Christ notre Seigneur, à qui revient la gloire et la puissance, maintenant et toujours, etc.

Et après s'être tourné, le prêtre marque (du signe de la croix) la tête de celui qui prend l'habit.

— 2. ὁ ἐπακούων C<sup>1</sup>. — 3. Om. S. — 4. S. = προθέσει : comme le slave n'a qu'un mot pour rendre πόθος et ἀγάπη, le traducteur a recouru au couple πόθος... προθέσει qui figure un peu plus loin. — 5. Isaac, MIN, 15. Μη ἐπιλήθεται ἡμεῖς τὰ παιδία σου, ἀλλὰ, τοῦ μὴ ἀλείψαι τὰ ἔργα τῆς κοίτης αὐτῆς. Et ὁ καὶ ἐπέποιήσας ταῦτα ἔργα, ἀπὸ ἔργα ὅσα ἐπέποιήσας σου. — 6. Le singulier dans S (= τοῦ παιδίου). — 7. S. = ὅσα ὅσα, comme le texte d'Isaac. — 8. Supprimer ὅσα qui manque dans G (var.) C<sup>1</sup>. — la phrase est interrogative. — 9. S. vous = 10. S. = nôtre = 11. ἐπαγκλίσειτε C<sup>1</sup>, ἐπαγκλίσειτω G. — 12. Cf. PS. LX, 4. — 13. Om. S. = 14. S. add. : et c. — 15. Om. S. — 16. S. = καὶ ὁσίων κληρονομήσεις σὺν ἀποστόλοις. — 17. Χριστοῦ, Θεοδοσίου, add. C<sup>1</sup> = S. sans Θεοδοσίου. — 18. Fin de la prière dans G, dans S, la formule finale est donnée après la variante de la prière pour le cas de prise de voile.

1. Pris à l'Ακολουθία του αγίου εὐφραίνουσι τὸν τοῦ μαθῶν de G p. 177, où cette prière se trouve à la même place qu'ici, à savoir après la prière Ὁ πατριάρχης θεοῦ καὶ ποιμένων, etc. — 2. Om. S. qui suppose τῶν ὁσίων κληρονομήσεις Χριστοῦ. — 3. Πνευμάτων add. S. — 4. Πνεύματος C<sup>1</sup> add. S. — 5. καὶ ἡ βασιλεία... Πνεύματι om. S.

Дик<ва> речет<з>? Г<оспод>ю пен<о>дникъ с<а>.

И покленит<з> колѣнкѣ к припадаи образа<sup>2</sup>, і творитъ и<е>иѣ  
под<и>тъѣ снѣ тѣи?

Съ<и> , Ка<адзи>ко К<о>же в<е>држителю, в<и>звнѣи ѱ<ѣла>рѣ<sup>3</sup> слакъ,  
иже сѣ живннѣ тѣонѣ і с<ель>рѣвннѣ с<и>и<и>еннѣ<sup>4</sup> і неходарннѣ отъ текѣ  
Д<оу>хѣи истиннѣи об<а>дѣанъ бѣсъ тѣарнѣ виднѣи и невиднѣи.<sup>5</sup>  
К<о>же сѣданъ на Херѣвнѣ і тѣс<ва>тѣнѣ гласѣи отъ Серафнѣи поеннѣ  
нѣрѣстѣио, еиоуже прѣстоитъ тѣсѣра тѣсарѣи і тѣ<и>зи тѣаннѣ с<ва>  
тѣхѣ а<и>к<е>лѣ коннѣстѣ тѣ еи сѣктѣ прѣсѣкѣанъ бѣсѣ<sup>7</sup> ч<лект>ка  
градѣрааго<sup>8</sup> въ бѣсъ нѣрѣ<sup>9</sup>, сунѣленѣ в<и>вама отъ с<ва>тѣнѣ К<о>р<о>р<о>днѣи<sup>10</sup>  
і прѣсѣдѣлѣи Шарнѣ і бѣсъ и<е>в<е>сннѣи ѱ<ѣла>рѣкѣ і прѣкѣнѣи  
тѣоннѣ Іер<оу>с<а>л<и>еннѣ. Прнзѣрн ннѣ<ср>дѣннѣи оконѣ на сѣктѣ  
рѣннѣ рава тѣоего сѣго, иже в<з>аожн і испѣкѣа прѣдѣ ннѣгѣ сѣкѣдѣтѣази<sup>11</sup>  
сѣвѣкѣи давлѣи сѣ еиоу дарѣ от<з> прѣдѣдѣ<sup>12</sup> оуснѣннѣи і ѱ<ѣла>р<к>  
стѣо<у><sup>11</sup> в<р>ѣннѣи тѣоннѣ, і еднѣннѣе сѣ а<и>к<е>лѣ<к>скѣо е<к>рѣдѣннѣ<sup>12</sup>  
о<к>тѣованнѣ не<в>ннѣио, основанѣ на акрѣтѣнѣ і д<оу>хѣннѣи канѣннѣ тѣо є ѣ<sup>13</sup>  
кѣрѣи. Оукрѣннѣ и кѣ дрѣжѣкѣ тѣоеѣ спѣази, і оукрѣннѣ и кѣ оражнѣ бѣ<sup>14</sup>  
с<ва>тѣаго тѣоего Д<оу>хѣа, ꙗко икѣтѣ еиоу в<р>анѣ кѣ в<р>ѣннѣ і нѣтѣи, <и>з><sup>15</sup>

Le diacre dit : Prions le Seigneur.

Et celui qui reçoit l'habit fait trois génuflexions, et le prêtre dit la prière suivante à voix basse :

Celui qui es ☩, Dieu Maître tout-puissant, souverain suprême de la gloire, qui, avec ton < Verbe > vivant et coexistant et avec l'Esprit de

2. Ce geste ne se retrouve dans aucun de nos manuscrits grecs, à moins qu'il ne faille le rattacher aux trois signes de croix qui y sont prescrits et qui manquent dans le texte vieux-slave. — 3. Prière attestée dans le *Trebnik*, loc. cit. Geitler сѣди.

4. Lire ѱ<ѣла>рѣю, au vocatif? — 5. иже... об<а>дѣанъ = ἐ... ἀποβύου. — 6. Lire сѣокѣи, d'après le grec. — 7. в<к>ѣкѣго mss. Ev. — 8. градѣра Ostrom. — 9. кѣ нѣрѣ mss. Ev., sauf Nik. въ кѣкѣ нѣрѣ.

10. Geitler прѣдѣдѣ. — 11. Geitler прѣтѣ. — 12. Lire а<и>к<е>лѣ<к>скѣо е<к>рѣдѣннѣ, ou plutôt ан<к>е<к>е<к>рѣдѣннѣ, cf. p. 145, n. 14.

13. Les parenthèses sont de Geitler. — 14. La traduction de πνευματικὸν est de même κѣ оужкѣ dans une des versions des Épîtres d'origine vieux-slave (ed. Voskresenskij, 3-5, p. 320, l'autre version présentant le pluriel в<к>ѣкѣ оражнѣ de Luc, XI, 22). — 15. и<з> manque chez Geitler, mais il est dans les traductions vieux-slaves de Eph., VI, 12.

Εἶτα<sup>1</sup> σφραγίσαι ὁ ἱερεὺς τὸν κεφάλαιον καταχόμενος γ' καιρικῶς το κατασφραγίσαι λέγει:

Ὁ ὄν. Δέσποτα<sup>2</sup> παντοκράτωρ, ὀψίστι Βασιλεὺς τῆς δοξῆς, ὁ μετὰ τοῦ ζώοντος και ἐνοπιστάτου Λόγου σου καὶ τοῦ πατρὸς σου ἐκπορευομένου Πνεύματος τῆς ἀληθείας σου ὁ<sup>3</sup> 5  
 αὐριεῶν πατρὸς κτίσιος ἁγιάτος τε και ἁγιάτου ὁ Θεὸς ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ<sup>4</sup> και τῶ  
 τρισάκτιον φωνῶν<sup>5</sup> ἐπὶ τοῦ Σιναίου ἀνεργούμενος ἀκαταπίεστός, ὁ παρεστάκιον<sup>6</sup> ἡ  
 γνάθῃς και μύρια μύριαδες ἁγίων ἀγγέλων και ἀρχαγγέλων<sup>7</sup> στρατιῶν σὺ εἰς το φως<sup>8</sup> τῶ  
 φωστίζον πάντα ἄνθρωπον ἐργόμενος εἰς τὸν κόσμον, δεσποταίματος ὅπο τῆς ἁγίας Θεοτοκου  
 και ἀκαθάρτου Μαρίας και πατρὸς ἐπιφανείας σου<sup>9</sup> ἡλικίας<sup>10</sup> τῶν πρωτοτόκων σου Ἱερου- 10  
 σάλημ<sup>11</sup>. Ἐπιβλέψον ὀψὸ ὄραται ἐπὶ τῶν ταπεινῶσων τοῦ δούλου σου τοῦδε, ὅστις ἀνάθετο  
 και καθωμολόγησεν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων σὺνάξῃν τῶ δουρθέντι αὐτῶ ἐκ προνοου  
 χρισμάτι τῆς ἀδελφείας και τῆς βασιλείας σου<sup>12</sup> διὰ τοῦ ἁγίου<sup>13</sup> βαπτίσματος τῶ μοναχίου  
 τοῦτο και ἀγγελωσάδες ἐπαγγελία ἀκατάστατον, τηρηθῆναι ἐπὶ τῶν ἀρεσῶσων και πνευ- 15  
 ματικῶν πατρὸς τῆς εἰς σὲ πίστεως. Ἐνδυναμώσων<sup>14</sup> αὐτὸν ἐν τῶ κρατεῖ τῆς ἰσχύος σου, καὶ  
 ἐνδύσων αὐτὸν τῶν πανοπλίων τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῶ ἡ πάλη πρὸς

vérité qui procède de toi, gouvernes toute création visible et invisible; Dieu qui es assis sur les Chérubius et qui es incessamment proclamé trois fois saint par la voix des Séraphins, qui es entouré, milliers de milliers et myriades de myriades, des armées des saints anges; tu es la lumière qui illumine tout homme marchant dans le monde, le laissant fléchir par la sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie et par toute l'Église céleste et par les premiers-nés, par Jérusalem, Regarde d'un oeil compatissant l'humilité de ton serviteur ici présent, qui a fait profession et confession devant de nombreux témoins; au don, hérité de ses aïeux, de (ton) adoption et de (ton) royaume procuré par ton baptême, joins la présente profession monacale qui rend semblable aux anges, inébranlable, fondée sur le très dur rocher spirituel de la foi en toi. Fortifie-le dans la puissance de ta force, et revêts-le de l'armure complète de ton Saint-Esprit, car ce n'est pas contre le sang et la chair qu'il a à lutter, < mais > contre les dominations et les pouvoirs.

*Texte de base* : Cf. II, 179 v. et suiv. *Variante* : Cf. II, 152 v. et suiv.

1. Cette rubrique est donnée d'après 4 p. 508, où elle figure immédiatement après la prière Ὁ ὄνων πνεῦμα ὄν Θεὸς και πόντοτος, etc. *Variante* : Cf. I, 189 r. (Cf. 152 r. où la même phrase, Cf. και σφραγίσαι ὁ ἱερεὺς τὸν κεφάλαιον γ', προσπίπτει κάτω ὄρα τῆς συμπόρευσεως τῆς ὄχης τοῦ Κυρίου δευθόμενος, και στρατιῶν και ἀνατόλιος ὄχης τῶ ἱερέως εἰς ἐργασίαν παντῶν Ὁ ὄνων Δέσποτα παντοκράτωρ, etc. Les trois signes de croix sont prescrits également par la rubrique de Cf. = 2. Θεὸς add. S. = 3. σου ὁ οὐμ. Cf. σου οὐμ. S. = 4. Ps. LXXV, 2. NVMH, 1. = 5. Ainsi Cf. S. le τρισάκτιον d'Isaie, VI, 3 : τῶ τρισάκτιον φωνῶν usw. = 6. ἡλικίᾳ add. S. = Cf. Daniel, VII, 10 : ἡλικίᾳ ἡλικίᾳς δευτοβόρου αὐτῶς, και οὐραία μωσάδες πρωτοτοκῶσων παντῶν. = 7. και ἀρχαγγέλων οὐμ. S. = 8. Jean, 1, 9. σου οὐμ. S. = 10. = et ipar. = add. S. = 11. Cf. Hebreux, XII, 22-23. = 12. S. omet ἡ εἰς σου, qu'il ajoute devant βαπτίσματος. = 13. αὐτῶ οὐμ. S. = 14. Ce qui suit, jusque ὁ εἰς ἡμέα σου II, 6., est une transposition libre de Eph. VI, 10-17.



ἀίμα και σαρκια, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κυριαρχήσαντας τοῦ  
 σκότους<sup>14</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας<sup>15</sup>. Περὶ ἴσσω τὴν ὁσπρὸν αὐτοῦ  
 δύναμιν ἀληθείας, καὶ ἐνδύσον αὐτὸν θώρακι δικαιοσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως<sup>16</sup>, καὶ ὑποδύσον  
 τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης. Στοιῖσον αὐτὸν ἀναλαβεῖν τὴν  
 5 θώρακιν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνασθεῖται πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ περιφωμένα ὄφασαι, καὶ  
 τὴν περιφωραλίαν τοῦ σωτηρίου δεξιᾶσθαι καὶ τὴν μαχηρικὴν τοῦ πνεύματος, ἡ ὅστις βραχί-  
 10 σον<sup>17</sup>, ἀντιλαμπρυνόμενος<sup>18</sup> τοῖς ἀλλοτρίοις τῆς καρδίας αὐτοῦ σπενταγμῆς. Συναρθεῖταισον  
 αὐτὸν τοῖς ἑλλεικτοῖς σου, ἐνὰ γένεσθαι σκευὸς ἐλλογῆς σου<sup>19</sup>, υἱὸς καὶ κληρονόμος τῆς βασι-  
 λείας σου<sup>20</sup>, υἱὸς φωτὸς καὶ ἡμέρας<sup>21</sup>, σοφία, δικαιοσύνη, ἀγαθὸς καὶ ἀπολύτρωσις<sup>22</sup>.  
 15 Κατασκευάσον αὐτὸν ὄργανον ἐκκερῶν, φαλτήριον τερπνόν<sup>23</sup> τοῦ ἀγίου σου<sup>24</sup> Πνεύματος,  
 ὅπως ἐνευθῆν<sup>25</sup> κατὰ προκοπὴν ἀπειδυσάμενος<sup>26</sup> τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν ρθειρόμενον κατὰ  
 τὴν φιλοδόξου ἀπάτην τοῦ πολυμέρους ὄφως, ἐνδύσθαι τὸν νέον Ἀδάμ τὸν κατὰ Θεὸν  
 20 κτισθέντα ἐν ὁμοιωτικῇ καὶ δικαιοσύνῃ σου. Στερέωσον αὐτὸν παντοσε τὰ στήγματα καὶ τὸν  
 σατανῆν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ βραχτάξιν, δι' ὧν<sup>27</sup> αὐτῷ κόσμος ἐσπαύρωται καὶ  
 25 αὐτοῖς τῷ κόσμῳ. Μόρφωσον ἐν αὐτῷ<sup>28</sup> ἀρετὴν ἀληθινὴν ἀγνὴν καὶ μὴ ἄρεσκαιαν ἀνθρώπων,  
 ἢ ἀκαχεσεϊαίαν, ἐν τῇ ὁμοιωσῆ<sup>29</sup> τὴν εὐσεβείαν, ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλοδοξίαν<sup>30</sup> καὶ τὴν

qui est préparé. Donne-lui la sagesse de prendre le bouclier de la foi par lequel il pourra éteindre tous les traits enflammés du Malin, et de recevoir le casque du salut et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu, en venant en aide à < ses > ineffables soupirs du cœur. Introduis-le parmi les élus, afin qu'il devienne vase d'élection, fils et héritier de ton royaume, fils de la lumière et du jour, sagesse, justice, consécration, rédemption. < Fais- > en un instrument parfait, une harpe douce, parfaite, du Saint-Esprit, afin qu'< à partir de maintenant >, progressivement, ayant dépouillé le vieil homme corrompu par la concupiscence trompeuse du Serpent multiforme, il revête le nouvel Adam créé à l'image de Dieu dans la sainteté et la justice. Endureis-le à porter toujours sur son corps les plaies < et > la croix de Jésus, par laquelle le monde a été crucifié avec lui et lui avec le monde. Façonne-le à pratiquer la vertu véritable et non pas la complaisance à l'égard des hommes, ou à se complaire à lui-même, dans la patience... et

14. τοῦ σκότους; om. S. — 16. Tandis que Eph., vi, 12 ajoute ἐν τοῖς ἰσσορατοῖς, S. de même que l'un-  
 des deux traductions vieux-slaves des Epîtres (ed. Voskresenskiy, 3-5, p. 329), suppose l'addition de  
 ὁσπρῶντος. — 17. σου add. S. — 18. σου, transposition de τοῦ Eph., vi, 17 — S. — 19. Citation libre de  
 Rom., viii, 26. — 20. Cf. Act. I p., iv, 15; σου om. S. — 21. Cf. Jacques, ii, 5. — 22. Voir p. 114, note 52.  
 — 23. Cf. I Cor., i, 30; καὶ om. S; σοφία, δικαιοσύνη, ἀγαθὸς, ἀπολύτρωσις dans l'Épilogue avec  
 moderne éd. de Venise, 1855). — 24. Ps. LXXX, 3; après τερπνόν, S répète « parfait ». — 25. σου  
 om. S. — 26. S = ἐνταύθα, peut-être par alteration. — 27. Citation libre de Eph., iv, 22, 24,  
 combiné avec Col., iii, 9-10, — 28. Gal., vi, 14; S = δι' ὧν, comme dans le texte de l'Épître. — 29.  
 αὐτὸν C<sup>1</sup>. — 30. II Pierre, i, 6-7. — 31. τὴν εὐσεβείαν... τὴν φιλοδοξίαν om. S.

Оублажи и въдари, дѣлаиши, снари, въставиши, въ ꙗзвѣхъ и въ ꙗзвѣхъ и ꙗзвѣхъ д<оу>хъвнѣхъ а<и>к<с>а<к>ски зръкѣти тебе чистотѣ ср<здъ>щѣи каиѣиши ея тебе<sup>30</sup> единеноу живоу истинноу К<оу>оу, въ радость его неѣмаломъ.

К' Твоѣ естъ ꙗ<к>с<а>р<в>с<тв>о

5

Пон<х> ' Пир<х> вѣн<х>.

Ауд<и>' И д<оу>хъвнѣ твоѣоу.

Дик<к>' Глаб<зи> наш<а> Г<оспод>ю вѣлен<иш>.

Ауд<и>' Тѣк<к>, Г<оспод>и.

Пон<х> таи'

10

С<вѣд>ѣ Г<оспод>в, К<оу>к' силъ ' О<тв>ѣ Г<оспод>а нашего Не<оу>хрѣст<а>, в<а>гослав<и> раба твоего сего, еже призва десница твоѣ въ д<оу>хъвнѣхъ краки, і свидѣи и жити прѣ<но>д<оу>на раба. ' Оубади и, въ з<а>дѣи на въ кагедѣти и разоуи, еже отъ влад<зи>чсваго твоего д<оу>ха. Оубрѣи и въ краи невидимаго крага, вѣнжовъ твоѣи силъ пактѣи краи разоуи. Дажди емоу вѣдѣти кагедѣти<sup>31</sup> въ ꙗзвѣ і славолюбие і с<з>н<а>с<и>е неѣстаи ꙗзвѣ приснаго<sup>32</sup>, въ п<о>д<и>тѣи приватѣи, въ свѣтѣ правденѣ, ср<здъ>щѣ снѣрено, въ ходатаиство жизни і вѣности і истинѣ, і кагедѣти творити<sup>33</sup> тѣи свидѣи и въ кро-

l'obéissance. Accorde-lui la grâce, dans la veille, dans le travail, dans le sommeil, en se levant, pendant les psaumes, les hymnes et les chants spirituels, de te contempler à la façon des anges, d'un cœur pur, en l'adorant, pour sa joie ineffable, toi, le seul Dieu vivant (et) de vérité.

A haute voix : Car à toi est le royaume, etc.

30. Pour каиѣиши ея тебѣ; la confusion des formes тебѣ et тебѣ est fréquente dans notre manuscrit.

1. Ces nominalifs sont suspects. 2. Geitler казѣи. 3. Altéré, en regard de εὐχαριστησῶς; plutôt que емоу тебѣ кагедѣти, on supposerait емоу тебѣ ти дѣти, si la locution était attestée. 4. Altéré, et la correction la plus immédiate est, d'après le grec, en і славолюбие (cf. p. 152, l. 2. ou естие, p. 60, l. 4 неѣстаи, въ ꙗзвѣ присна; mais присна- signifie difficilement ' approprié, opportun ', et est plutôt un synonyme de неѣстаи- substitué à празадѣи ' à loisir, de fête ' = εὐχαριστησῶς. 5. приватѣи или chez Geitler. 6. Altéré comme кагедѣти l. 16 line і тебѣ ти творити? ou traduisant un autre verbe que εὐχαριστησῶς.

ὕπαυθην. Χαρίτωσον αὐτὸν ἀγρυπνοῦντα, ἐργαζόμενον, καθυδούντα, νηυσταμένον, ἐν φάλοις καὶ θυμῷ καὶ ὄψαλι πνευματικῆς ἀγριότητος ἐμπειρῆσθαι σε ἐν καρδίᾳ καρδίᾳ καὶ προσκυνεῖν<sup>32</sup> σε, τὸν μόνον ὄντα καὶ ἀθάτον Θεόν, εἰς χάριτι αὐτοῦ ἀνακλήσῃς.

5 Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία ἡ καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ ἐξουσία, καὶ σὺ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκυνεῖς, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας ἰ.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματι σου.

10 Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἰσχύων τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ ἱερεὺς· εὐχεται·

15 Ἄγιε Κυριε<sup>33</sup> τῶν δυνάμεων, ὁ πατήρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εὐλόγησον τὸν δούλον σου τόνδε, ὃν προσεκέλευσται ἡ δεξιὰ σου εἰς τὸν πνευματικόν σου<sup>34</sup> νομῶνα, καὶ καταξίωσον αὐτὸν ἐνώπιόν σου<sup>35</sup> ὡς δούλον. Στήριξον αὐτόν καὶ<sup>36</sup> ἐπέχε αὐτῷ τὴν παρὰ τοῦ ἁγριότητος σου πνεύματος χάριτι καὶ σύνεσιν. Ενίσχυσον αὐτόν εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦ ἀρματοῦ ἐχθροῦ πόλεμον, τῆς ἐν τῆς σαρκὸς ἐπαναστάσεως τῆς κρατικῆς σου δουλείᾳ καταβάλλει. Δός αὐτῷ εὐχαριστεῖν σοὶ εἰς ἀνεσίαν καὶ δοξολογίαν ἰδιαιδίαν, εἰς θυμῷ εὐχαρίστους, εἰς εὐχὰς εὐπροσδέκτους, εἰς βουλήν ὀρθήν, εἰς καρδίαν ταπεινήν, εἰς πρᾶξιν ζωῆς καὶ πρακτικῆς καὶ ἀληθείας, καὶ εὐχαριστεῖν σοὶ<sup>37</sup> αὐτὸν καταξίωσον<sup>38</sup> ἐν πραότητι, ἐν ἀγάπῃ, ἐν τελειότητι,

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à < ton > esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Saint est le Seigneur, le Dieu des puissances, Père de notre Seigneur Jésus-Christ, bénis ton serviteur ici présent que ta droite a appelé aux noces spirituelles, et juge-le digne d'être un saint serviteur. Rends-le sage, répands sur lui la grâce et l'intelligence qui sort de ton esprit souverain. Fortifie-le pour le combat avec l'ennemi invisible, annihile, par ta force robuste, les révoltes de la chair. Accorde-lui de « savoir » < te complaire > en chant, glorification ininterrompue, hymnes opportuns, en prières agréables, en bonne volonté, cœur humble, en accomplissement harmonieux de la vie, de la douceur et de la vérité, et juge-le digne de < te complaire

32. καὶ προσκυνεῖν, var. προσκυνῶν. — 33. Fin de S. — 34. Καὶ ἐπέχε τὴν παρὰ τὸν φάλοτον ἐν τῷ πνεύματι εὐχαρίστους add. G. — 35. S. peut-être altéré, répond a : ἄγιος ὁ Κυριος ὁ Θεός. — 36. σου om. S. — 37. καὶ om. S. — 38. La répétition de εὐχαριστεῖν est peu satisfaisante. Lire εὐχαριστεῖν σοὶ ? La traduction slave, si elle n'est pas altérée, répond a : καὶ εὐχαριστεῖν οὐ εὐχαριστεῖν σου. — 39. καὶ καταξίωσον αὐτόν εὐχαριστεῖν σοὶ G.

тестъ, въ лѣвѣхъ, въ свѣрженіи, въ хъдоужство, принесити тебѣ иѣнне<sup>7</sup>  
 і сѣ<а>кеслѣесѣнѣ<sup>8</sup> і н<о>а<и>тежѣ въ вѣнь кадѣлѣнѣхъ. Свѣржи еноу жикѣтѣ  
 въ прѣнедоленіе и прѣздѣлѣ, ꙗко да вѣнѣхъ кѣ-свѣржиѣи свѣдоуленіе шѣтѣ оу  
 тебѣ, і да сѣнедоуѣтѣ сѣ н<е>к<е>сѣноуѣоу ꙗ<кѣс>р<ь>стѣоу.

В<sup>2</sup>. Клагѣдѣтѣ и прѣдрѣгані ед<и>ночѣадаго твоего Сѣна.

<sup>1</sup> Pol. 96 b.

И акне поставитѣ і прѣстѣ<sup>1</sup> і къ лѣден<и> гл<а>гел<е>т<з>  
 сѣ<а>рѣнѣи<sup>2</sup>

Сѣ же д<оу>хѣоузно сѣнатнѣ вѣдѣше, братрѣ<sup>2</sup>, і зѣвѣстнѣ нѣ естѣ по  
 К<о>жѣнѣхъ вѣнѣганѣ<sup>1</sup> нѣ токънѣ н<е>к<е>сѣнѣнѣхъ сѣланѣ прѣтѣ, нѣ н сѣаго  
 К<о>г<а> невѣднѣно сѣ нѣннѣ вѣтѣи къ сѣ часѣ. Тѣнѣ же, братрѣ сѣ<а>тѣа,<sup>10</sup>  
 зѣвѣнѣхъ вѣнѣнѣнѣоу прѣчѣстѣннѣи<sup>1</sup>, къ зѣвѣлѣнѣ сѣ<а>тѣхъ пр<з>к<и>кѣ<sup>3</sup>,  
 вѣдѣнѣхъ лѣнѣтѣ, на с<х>н<л>с<е>ннѣ д<оу>шѣнѣхъ вѣннѣхъ, въ днѣсѣкнѣн дѣнѣ  
 сѣнѣдѣнѣ сѣ, сѣ пр<о>р<о>вѣнѣ. Д<а>кѣи<д>дѣнѣ рѣрѣнѣхъ<sup>4</sup> Сѣ дѣнѣ іже сѣтѣорѣ  
 Г<о>спѣд<ь><sup>5</sup> вѣ зѣрадѣоуѣнѣхъ сѣ і вѣ зѣвѣсѣланѣхъ сѣ въ нѣ<sup>6</sup>. І прѣсѣланнѣхъ Х<р>ст<а>,  
 истѣннѣнѣаго К<о>г<а> нѣшего, въ клагѣдѣтѣ д<оу>шѣхъ нѣннѣхъ нѣннѣхъ нѣрѣ-<sup>15</sup>  
 чѣннѣхъ сѣ еноу же нѣдѣлаѣтѣ іѣтѣ сѣлава, чѣстѣ і дрѣжаба і невѣланнѣнѣ і  
 вѣклѣннѣтѣ, коуѣннѣ<sup>7</sup> прѣсѣ<а>тѣоуѣоу<sup>8</sup> Ѡ<т>ѣ<ц>ю і с<и>н<и>оу і клагѣоуѣоу  
 і жикѣтѣрѣннѣоу Д<оу>хѣоу, нѣннѣ<sup>9</sup> 8

<sup>7</sup> Pol. 96 a

Но тоиѣ ж<е> енѣ н зѣ рѣвѣхъ дѣснѣхъ, вѣводнѣтѣ н въ олѣтарѣ<sup>9</sup>  
 і невѣланнѣтѣ сѣ<а> до зѣнѣа прѣд<з> сѣ<а>тѣннѣн<и> олѣтарѣнѣ,<sup>20</sup>  
 і олѣжѣтѣ еѣ<н>к<е>лѣнѣ, і гл<а>гел<е>тѣ еноу н<о>нѣ<sup>7</sup>

en douceur, en affection, en perfection, en art, de l'offrir < des >  
 hymnes< s >, des glorifications et des prières, comme l'odeur de l'encens.  
 Achève sa vie en sainteté et en justice, pour qu'il soit continuellement  
 sans tache réuni à toi, et pour qu'il soit digne du royaume céleste.

7. Lire нкннѣ<sup>9</sup> 8. Götter саокеслѣесѣнѣ.

1. Le novice a dû rester agenouillé pendant les deux prières précédentes. Le début  
 de cette rubrique répond aux mots Εὐχὴ ἐγείρει χεῖρόν de la rubrique grecque qui suit.

2. Vocatif et. Supr. 62<sup>m</sup> etc. ; mais братрѣ, l. 10, etc. -- 3. Mat., VIII, 20.

4. Hebr., III, 1 : Ὁθεν, ἀδελφοί υἱοί, κληρωθῶς ἐπουρανίου κτήσεως. 5. Nous lisons сѣ<а>  
 тѣнѣхъ прѣчѣстѣннѣи : allusion à Ps. XXV, 8 ἡγάπησα εὐπρέπειαν εὐλοῦ σου. 6. Ps. cxvii, 24.

7. Götter κοῦννιου. 8. Pour cette formule finale, voir par exemple la fin des deux  
 dernières prières précédentes : ...σεὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, etc. p. 151.  
 l. 4-5, à compléter d'après Paral., XXIX, 11, et : ...τῷ παναγίῳ καὶ ἀγθῷ καὶ ζωοπιῶν σου  
 Πατρὶ καὶ υἱῷ καὶ ἁγίῳ, etc. en-dessus, l. 5.

ἐν ἐπιστημῇ, ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ<sup>10</sup> προσφέρειν σοι θυγάτρι καὶ ἀδελφόν σου καὶ ἀγαπῶν εἰς ἄσπετον εὐδοσίαν<sup>11</sup>. Τελείωσον αὐτοὺς τῆν ζωὴν ἐν ἁγιασμῷ καὶ δικαιοσύνῃ<sup>12</sup>, ἵνα ἡδυσπαστον καὶ ἀκατάβητον τῆν εἰς σέ ἔγγ' ἔνωσιν<sup>13</sup>, ὅπως καταξιώθῃ τῆς ἐπουρανίου σου<sup>14</sup> βασιλείας.

Χαριτι καὶ οὐκίτησίαις καὶ οὐκίτησίαις<sup>15</sup> τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητός εἶ σὺ ἐν τῷ πανάκρῳ καὶ ἀκράτῳ καὶ Ἰωσήφ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, etc.

Εἰτα ἐγείρει αὐτοὺς<sup>1</sup>, καὶ κρατήσας τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ χειρός, ἐσφέρει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ περὶ μετάνοιαν, καὶ ἀνοστήμενος ἀσπάζεται τὸ ἄκρον ἐπαγγέλιον, καὶ ἐκτείνων τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἡ καταργητῆς λέγει πρὸς αὐτὸν<sup>2</sup>.

A haute voix : Par la grâce et les miséricordes de ton Fils unique, etc.

Et aussitôt le prêtre le fait lever et dit, tourné vers le peuple :

En voyant la présente réunion spirituelle, mes frères, il est pour nous certain, selon le livre divin, que non seulement les puissances célestes sont venues, mais que Dieu lui-même est, invisible, avec nous en ce moment. Aussi, frères saints, qui avez part à la vocation d'en haut, qui avez aimé la belle convenance de la sainte Église pour le salut de vos âmes, rassembles aujourd'hui, disons avec le prophète David : « Voici la journée que le Seigneur a faite; égayons-nous et nous réjouissons en elle ». Et glorifions le Christ, notre Dieu de vérité : c'est pour la grâce de nos âmes qu'est invoqué maintenant Celui à qui convient toute gloire, honneur, puissance, adoration et magnificence, à la fois au très saint Père et au Fils et à l'Esprit bon et vivifiant, maintenant, etc.

Ensuite, l'ayant pris par la main droite, il l'introduit à l'autel; et il se prosterne devant le saint autel, et il baise l'Évangile, et le prêtre lui dit :

<sup>10</sup> ἐν ἀνδρείᾳ καὶ om. S. — <sup>11</sup> Expression de Eph., v, 2. — <sup>12</sup> Cf. Luc, 1, 75, Eph., iv, 24. — <sup>13</sup> — et — add. S. — <sup>14</sup> σου om. C<sup>2</sup> = S. — <sup>15</sup> καὶ οὐκίτησίαις om. S.

1. Ce début de rubrique se retrouve, dans S., en tête d'une prière dont nous nous possédons pas d'équivalent grec et qui se place ici. Le reste de la rubrique y continue après cette prière, mais difficilement assez de la rubrique grecque. — 2. A la place de toute cette rubrique, C<sup>2</sup> ne porte que *εἰτα πρὸς τὸν ἀδελφόν λέγει*.

Се Хрѣстоу>а сѣде стѣитъ. Квѣди са ѣво нѣкътоже тебе падитъ прити на сѣ образъ \* влѣди са тѣи санъ, съебѣ ли колебѣ хощѣши сѣ<ва>тъи а<ни> ѣ<с>а<к>сѣки образъ прѣити.

Отъ<а>ѣтѣ<а> стрѣжаемо са\* Азъ санъ, съебѣ колебѣ, нѣкътоже падитъ, Хрѣстоу>а ради, хощѣи прѣити образъ сѣ.

Гла<агола>сѣтъ емоу н<о>нъ\*

Квѣдѣши нѣже<sup>1</sup>, і влѣдѣди ни ѡ.

И сѣда влѣдѣтъ емоу нѣже, прѣнѣтъ ѡ<sup>2</sup> н<о>нъ гла<агола>сѣтъ емоу\*

Се отъ рѣкъи Хрѣстоу>аки прѣнѣлѣши ѡ. Квѣди са вѣоу<sup>3</sup> прѣстѣлѣши, вѣоу оубрѣлѣши са и вѣо са отънѣлѣши.

И прѣнѣтъ н<о>нъ нѣже нзѣд-рѣкъи его, и речѣтъ сѣ\*

Кла<агола>сѣтъ нѣже К<о>и>а хотѣи да вѣи чл<о>вѣ<а>ци с<а>насѣтъ са і къ разоуи истинѣи прѣдѣтъ, сѣи кла<агола>сѣтъ нѣже къ ѣкъи вѣкъи.

И стрѣжѣтъ и гла<агола>а сѣи\*

Братъ вашъ сѣ, нѣа, стрѣжѣтъ класѣ глакъи съебѣ къ нѣа Ѧ<тъ>ца и с<а>на нѣ сѣ<ва>тамо Д<о>у>а. рѣкъи вѣи \* Г<о>сподѣ, н<о>нѣоуи.

Авд<нѣ> ѣ \* Г<о>сподѣ, н<о>нѣоуи.

И нѣнѣлѣтъ и рѣкъи и нѣстрѣгѣтъ и къ вѣрѣтъ нѣнѣ\*

Клѣжѣи нѣнѣрѣкъи<sup>4</sup>

Voici le Christ présent ici. Observe que personne ne le contraint à entrer sous cet habit. Observe toi-même si, de ta propre volonté, tu désires prendre le saint habit angélique.

Réponse de celui dont on coupe les cheveux :

Moi-même, de ma propre volonté, sans contrainte de personne, pour l'amour du Christ je désire prendre cet habit.

Le prêtre lui dit : Prends les ciseaux et remets-les moi.

Et quand il lui remet les ciseaux, le prêtre dit en les recevant :

C'est de la main du Christ que tu les prends. Observe à qui tu accèdes, à qui tu te voues et à qui tu renonces.

Et le prêtre, ayant reçu les ciseaux de sa main, dit ceci :

Beni soit le Dieu qui désire que tous les hommes soient sauvés et

1. Pour нѣже. 2. Sans doute pour прѣнѣла ѡ, imperfectif : le novice tient encore les ciseaux. 3. La construction normale avec прѣстѣлѣти est le datif précédé de къ; cf. p. 155, l. 8. 4. Ps. cxviii, 1 : Μυζηται χρωρει καρ. ε' χρωρει εν εδω, etc. : нѣнѣрѣкъи Pog., нѣнѣрѣкъи Sm., Bon., etc.

Ἰδοὺ ὁ Χριστὸς ἀρχάτος<sup>1</sup> ἐνταῦθα παρῆστι. Βλέπε ὅτι οὐδαίς σε ἀναγκάζει ἐλθεῖν ἐπὶ τούτῳ τῷ σχήματι<sup>2</sup>. βλέπε ὅτι ἡ σὺ ἐκ προθέσεως<sup>3</sup> θέλεις τὸ ἀγγελῆσαι σχῆμα τούτου<sup>4</sup>.

Καὶ ὅταν συναψῆται<sup>5</sup>, λέγει πρὸς αὐτὸν πάλιν<sup>6</sup> ὁ ἱερεὺς<sup>7</sup>:

Ἀπὸ τοῦ ψαλμίδιον, καὶ ἐπίδος μοι αὐτό.

Καὶ ἐπιθιδνόντος αὐτοῦ τὸ ψαλμίδιον<sup>8</sup>, λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς<sup>9</sup>:

Ἰδοὺ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Χριστοῦ λαμβάνεις αὐτό. Βλέπε τίνι προσέρχῃ, τίνι συναψασθῆ, καὶ τίνι ἀποσπασθῆ.

Καὶ καθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῶν χειρῶν<sup>10</sup> αὐτοῦ τὸ ψαλμίδιον, λέγει οὕτως:

Εὐλόγηστέ<sup>11</sup> ὁ Θεὸς ὁ θέλων πάντας ἀθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀγαθίας ἐλθεῖν<sup>12</sup>, ὁ ὢν εὐλόγητος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἄμην<sup>13</sup>.

Καὶ κωρῆσαι αὐτὸν σπαυροειδῶς<sup>14</sup> λέγων οὕτως:

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα κίρεται τὴν κληρὸν τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἰπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ<sup>15</sup>. Κύρια, ἐλέησον<sup>16</sup>.

Καὶ εὐθέως<sup>17</sup> παρακλημένονσιν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ εἰς τὸ διακονεῖν καὶ κωρῆσαι<sup>18</sup> λέγοντες τὸν ἕμωμον<sup>19</sup>, τοῦ τε ἱερέως ποιούντος τὴν εὐχὴν τοῦ τρισάχου, λέγει ὁ διάκονος συναπτὴν τοιαύτην: Ἐν εὐχῇ τοῦ Κυρίου δευθόμεν<sup>20</sup>.

parviennent à la connaissance de la vérité, lui qui est béni dans les siècles des siècles.

Et il lui coupe les cheveux en disant comme suit :

Notre frère ici présent — dire le nom — coupe les cheveux de sa tête au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons tous : Seigneur, aie pitié.

Le peuple, trois fois : Seigneur, aie pitié.

Et les moines le prennent et ils lui coupent les cheveux dans le narthex en chantant :

Bienheureux ceux qui sont irréprochables < dans leur conduite... >

*Variantes nouvelles* : C<sup>1</sup> M<sup>1</sup>, 189 v., 190 r.; G<sup>1</sup> p. 510 (dans l'Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἁγιωτάτου σχήματος, où cette prière est précédée de la rubrique suivante: Ἐἴτα ἕκτενας τὴν χεῖρα ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ἄνω εὐχόμενος λέγει).

3. ἀρχάτος om. S. — 4. ἐπὶ τὸ σχήματι τούτῳ C<sup>1</sup>, ἐπὶ τούτῳ τὸ σχῆμα G<sup>1</sup>. — 5. « S<sup>1</sup> » S. — 6. προσκρῆστος C<sup>1</sup>. Cf. ἐκείσεσ σου τὴν γνάμην G<sup>1</sup>, p. 110, l. 11. — 7. « Le saint habit angélique » S (sans équivalent de τούτῳ) qui ajoute « τοσούτῳ ». Ἀποκρίσις: Ναί, τίμα πατερ add. C<sup>2</sup> G<sup>1</sup> (qui ajoute ἐκ προθέσεως). cf. S. et C<sup>1</sup> c<sup>1</sup> p. 140, note 5. — 8. Μετὰ τὸν ἀνάγγελ: ἢ βίαι. — 8. καὶ μετὰ τὸ συναψῆσαι G<sup>1</sup> om. S. — 9. πάλιν om. C<sup>1</sup> G<sup>1</sup> = S. — 10. καὶ σταθῶν ὁ ἱερεὺς. var. καὶ συναψῆμενος, λέγει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ ψαλμίδιον ἰσχυροῦ του αὐτοῦ ἱαγγέλιου C<sup>1</sup>. — 11. τὸ ἔχουμῶν G<sup>1</sup>. — 12. καί... ὁ ἱερεὺς, var. καὶ καθὼν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 13. τριτοῦ λέγει πρὸς αὐτόν C<sup>1</sup>. — 13. ἐκ τῆς χειρὸς C<sup>1</sup> = S. καὶ καθὼν ὁ ἱερεὺς τὸ ψαλμίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἡγουμένου. var. G<sup>1</sup>. — 14. *Variantes nouvelles* : C<sup>1</sup> F. 139 r. = C<sup>1</sup> M<sup>1</sup> (dans l'ordre de προσχρησῆ, cf. à partir de la rubrique suivante, P<sup>1</sup> F. 110 v. — 15. I. Tim., II, 4. — 16. Cf. Rom., IV, 5, etc.; ἀμὲν om. S. — 17. σπαυροειδῶς om. S. — 18. S. « disons tous ». — 19. τοῦ Κυρίου, ἐλέησον C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> M<sup>1</sup> G<sup>1</sup>; Κύρια, ἐλέησον. Καίτοι, ἐλέησον add. P<sup>1</sup> cf. S. — 20. εὐθέως om. S. — 21. εἰς τὸ διακονεῖν, etc.; var. κωρῆσαισιν ἐκ τῶν αὐτῶν βαλλόντες τὸν ἕμωμον C<sup>2</sup> = S. — 22. Voir plus loin, p. 156, l. 11. Cf. P<sup>1</sup>. Ἐἴτα παρακλημένονσιν αὐτόν καὶ κωρῆσαισιν φέροντες τὸ ἐλέησον με, ὁ Θεός. Προ δὲ τοῦ τρισάχου ἵστασιν τοῦτον εμπροσθὲν τῶν ἁγίων ἁρμόν, καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει, etc. Les autres textes ont des rubriques analogues et plus breves.

А и<о>изъ вѣходитъ къ олтарю, и рѣч<етъ> днѣ<въ> днѣкнѣства  
 ꙗже прѣд<х> трѣс<ва>гизнѣ. И поѣтъ трѣс<ва>тѣе, и по  
 трѣс<ва>тѣнѣ не рѣч<етъ> днѣ<въ> \* Къизнѣн<х>, изъ при-  
 ведѣтъ нестриженаго въ олтарю. И оклачнѣтъ и и<о>изъ  
 глагола снѣ'

Кратръ нашъ съ, нѣа, оклачнѣтъ съ въ ризѣ правдѣ и радости и веселью,  
 въ а<н>к<еъ>скѣи \* образа, въ нѣа Ѡ<тъ>ца и С<зи>на и с<ва>тааго  
 Д<оу>ха. Рѣчѣнѣ въи \* Г<осподъ>, не<индоу>.

Авд<не> ѣ \* Г<осподъ>, поиндоуи.

Крат<ръ> наш<къ> съ, нѣа, принаѣтъ ковоуа, незлобнѣ, шаѣнѣ с<а>-  
 и<а>снѣнѣ", въ нѣа Ѡ<тъ>ца и с<ва>тааго Д<оухъ> ||

Крат<ръ> наш<къ> съ принаѣтъ алааѣ къ нѣа Ѡ<тъ>ца и с<ва>тааго  
 Д<оу>ха, възѣнѣ кр<къ>стѣ на рѣно своѣ и несаждоуи, влад<зи>чѣ Н<ръст>оу.  
 Рѣчѣнѣ ||

Крат<ръ> наш<къ> съ прѣнеѣлаѣтъ съ снаѣкъ истиннѣ, въ нѣа Ѡ<тъ>ца  
 и С<зи>на и с<ва>тааго Д<оу>ха. Рѣчѣнѣ ||

Крат<ръ> наш<къ> съ кастаѣтъ въ плѣснѣнѣ къ оуготекаѣе ек<ан>к<е>-  
 лнѣ" ннроу, въ нѣа Ѡ<тъ>ца и С<зи>на ||

Крат<ръ> наш<къ> съ одѣтъ съ въ шаптинѣнѣ незлобкѣ ꙗже въ крѣна  
 правдѣнѣ, въ нѣа Ѡ<тъ>ца и с<ва>тааго Духа ||

Le prêtre monte à l'autel, et le diacre dit l'ektonie qui précède  
 le Trisagion. On chante le Trisagion, et après le Trisagion le  
 diacre ne dit pas : Communions, mais on amène à l'autel  
 celui à qui on a coupé les cheveux.

Le prêtre le vêt en disant comme suit :

Notre frère ici présent — dire le nom — se vêt de la tunique de  
 justice, de joie et d'allégresse, de l'habit angélique, au nom du Père et du  
 Fils et du Saint-Esprit. Disons tous : Seigneur, aie pitié.

Le peuple, trois fois : Seigneur, aie pitié.

Notre frère ici présent — dire le nom — reçoit le capuchon de  
 l'innocence, le casque du salut, au nom du Père et du Saint-Esprit, etc.

Notre frère ici présent reçoit le scapulaire au nom du Père et du Saint-

5. Sic Geitler : ailleurs коукоуаъ ou коукоуауа. 6. Cf. p. 150, l. 5-6. 7. Sic  
 Geitler, pour «оуа. 8. Cf. p. 150, l. 2-3. 9. Cf. p. 150, l. 3-4. 10. Cf. p. 150,  
 l. 3.

Ἐπισθόντος<sup>1</sup> δὲ αὐτοῦ εἰς τὸ βῆμα, ἐνδύει αὐτὸν ὁ ἀναδοχός, λίγιστος τοῦ κριῖος  
ταῦτα.

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ἐνδύεται χιτῶνα δικαιοσύνης καὶ ἀγαλλίας<sup>2</sup> τοῦ μεγάλου  
καὶ ἁγγελιακοῦ σχήματος<sup>3</sup>, ἐν ὀνόματι<sup>4</sup> τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

5 Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ<sup>5</sup>: Κύριε, ἐλέησον<sup>6</sup>.

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ἐνδύεται τὸ κοκκυλλίον τῆς ἀκακίας εἰς περιεραλαίαν ἐλπίδος  
σωτηρίας<sup>7</sup>, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ<sup>8</sup> καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ  
αὐτοῦ<sup>9</sup>: Κύριε, ἐλέησον<sup>10</sup>.

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει τὸν ἀνάλαβον ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ<sup>11</sup>  
10 καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἀναλαμβάνων τὸν σταυρὸν ἐπὶ τῶν ὤμων<sup>12</sup> καὶ ἀκολουθῶν τῷ  
Δεσπότη Ἰησοῦ<sup>13</sup>. Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ<sup>14</sup>: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ ἀδελφός<sup>15</sup> ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει τὸ παλλίον τοῦ μεγάλου καὶ ἁγγελιακοῦ σχήματος  
εἰς στολὴν ἀρθαρσικῆς καὶ σεμνότητος<sup>16</sup>, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ<sup>17</sup> καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ<sup>18</sup>: Κύριε, ἐλέησον.

15 Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα περιζώνεται τὴν ὄσπρην αὐτοῦ θύναμιν ἀληθείας<sup>19</sup>, ἐν ὀνόματι  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ὑποδέεται τὰ σανδάλια τῆς ἐτοιμασίας<sup>20</sup> τοῦ εὐαγγελίου τῆς  
εἰρήνης, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ<sup>21</sup>:  
Κύριε, ἐλέησον.

Esprit, ayant pris la croix sur son épaule et suivant le Christ (son  
Maître. Disons, etc.

Notre frère ici présent se coiffe de la force de la vérité, au nom du  
Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons, etc.

Notre frère ici présent chaussé les souliers pour préparer l'évangile  
de la paix, au nom du Père et du Fils, etc.

Notre frère ici présent se vêt du manteau de l'innocence, comme d'une  
cuisse de justice, au nom du Père et du Saint-Esprit, etc.

1. Texte de base : C<sup>1</sup> ff. 184 v.-185 r. Variantes : G pp. 510-511 (suite); C<sup>2</sup> f. 190 r. v.; C<sup>3</sup> ff. 159 r.-  
160 r. = C<sup>4</sup> f. 129 r. v. (= C<sup>5</sup> ff. 110 v.-111 r. dans la Table synoptique après προσχίματος).

2. S = και χαράς και ἀγαλλίαςται. — 3. τοῦ... σχήματος om. C<sup>1</sup> f. 110; S = τοῦ... σχήμα. — 4. εἰς τὸ ὄνομα  
C<sup>1</sup> f. 110. — 5. S = disons nous. — 6. το Κύριε, ἐλέησον C<sup>1</sup> et troisième add. C<sup>2</sup> f. 167, cf. S. — 7. περιεραλαίαν P<sup>1</sup> = S. —  
8. D'après I Thess., v. 8 ἐνδυσάμενοι... περιεραλαίαν ἐπιπύα σωτηρίας; S répond à Eph., vi, 17 τὴν περιερα-  
λαίαν τοῦ σωτηρίου δεύσασθε. — 9. καὶ τοῦ Υἱοῦ om. S. — 10. Cette phrase manque dans C<sup>1</sup> = S. —  
11. Le singulier dans S. — 12. Cf. Marc, viii, 34, etc. — 13. Dans C<sup>2</sup> f. cet alinea se trouve après le  
suivant, dans S il est l'avant-dernier. Pour l'ordre dans lequel se fait la vêtture, celui de G est le sui-  
vant : χιτῶνα, παλλίον, κοκκυλλίον, ἀνάλαβος, ζώνη, σανδάλια, σχήμα. Cf. encore les notes de Gour, p. 365,  
Dmitrievskij, Εὐαγγέλιον, p. 1035, etc. — 14. Cet endroit est sujet au flottement dans les manuscrits :  
τοῦ μεγάλου... σχήματος εἰς manque dans P<sup>1</sup>, le reste, jusqu'à σεμνότητος, est omis dans C<sup>2</sup>. S suppose  
ἐνδύεται το παλλίον τῆς ἀκακίας ὡς (ou εἰς) θύρακα δικαιοσύνης; cf. Eph., vi, 14 (Sams, lxx, 17; cf. P<sup>1</sup> θύρακι-  
ζομένης pour καὶ σεμνότητος. — 15. Cf. Eph., vi, 14 περιζωσάμενοι τὴν ὄσπρην ὡμών ἐν ἀληθείᾳ = τὴν ὄσπρην  
αὐτοῦ om. S. — 16. ἐν ἐτοιμασίᾳ C<sup>1</sup> f. 110; εἰς ἐτοιμασίαν G), et cf. S, conformément à Eph., vi, 15.

Крат<ра> наш<и> съ принаста къ великии<sup>11</sup> а<и>к<е>а<ь>ски образъ, въ  
ша Ѡ<тъ>ца<sup>12</sup> ||

И ꙗко принаста съва>тъи образъ, стоиша къ съва>тъиу  
дверьцауи и любящъи и братиѣ къ поворе иѣс<иъ>  
сиѣ<sup>13</sup> глаас<з> тавѣкъ<sup>14</sup>

5

\* Fol. 97 b.

Ѡблакъше са къ образъ нествѣлѣиѣ и вѣрши жениха, схраните са въ  
кротости и ꙗко ѡдѣръи аще ко есте съолазчени, ваши напастъ не оудобѣтъ.  
Камѣте са къ коѡу принастиѣ<sup>1</sup>, камѣте са къи гла<агола>и сазнасте,  
камѣте са брага, да не пагы сѣтворитъ ви, ꙗко Адамъ, и странъи отъ  
ѡ<ка>р<к>ства. Ѡѣцѣи са Х<ръст>оу въ Д<оу>уа съва>тъи<sup>2</sup>, да оу-<sup>10</sup>  
тврѣдитъ д<оу>ша ваши.

Стѣх<а> Г<оспод>к<sup>1</sup> въѡ<ка>р<и> са, въ аѣпѣ са ѡлач<е> ||

Ѡблакъте са къ ризѣ съ<и>ас<еи>ѣ, поѣшите са поѣсои ꙗко ѡдѣръи  
къ кротости, принастиѣ знанеи кр<к>стиѣ, погы писанъи оудѣи  
колѣзникъ и поѣнеи<sup>3</sup>, и ѡраѣте повои д<оу>шанихъ вашихъ.<sup>15</sup>

Стѣх<а> Бѣди<sup>4</sup>, Г<оспод>и, и<и>а<о>ствѣ тѣ<оѣ> на насъ ||

Ино<sup>5</sup> глаас<з> ѣ<sup>6</sup>

Да въздрѣоуетъ са д<оу>ша поѣ о Г<оспод>и<sup>1</sup> ѡлачѣ ко ша въ ѡдеждѣ

Notre frère ici présent reçoit le grand habit angélique, au nom du  
Père, etc.

Et quand il aura reçu le saint habit, il se tient debout dans la  
porte sainte, et tous les frères l'embrassent en chantant le  
chant suivant — ton grave — :

Ayant revêtu l'habit de fiancé incorruptible et fidèle, demeurez dans  
la douceur et la sagesse: car si vous êtes vêtus, la tentation ne vous  
dominera pas. Observez à qui vous avez accédé, observez quelles paroles  
vous avez entendues, gardez-vous de l'ennemi, pour qu'il ne vous rende  
pas nus, comme Adam, et étrangers au royaume. Vouez-vous au Christ  
dans le Saint-Esprit, pour qu'il fortifie vos âmes.

11. Ajouter и d'après le grec: кѣлѣки се trouve en fin de ligne.

1. Cf. p. 153, l. 9. — 2. Suspect: le grec fait conjecturer Ѡѣцѣи са Х<ръст>оу,  
Д<оу>уа съва>тъи да оутврѣдитъ " vous vous êtes voués au Christ, que le Saint-Esprit  
fortifie ". — 3. Ps. xcii. 1: 'O Корте ѣбѣлѣоуши, ѡпрѣпѣиши ѣвѣдоуши. — 4. Traduc-  
tion libre sans doute, mais on peut supposer колѣзникъ и поѣнеи. — 5. Ps. xxxii.  
22: Гѣрѣте тѣ ѡлаѣи оу, Кѣрте, ѣз' ѡлаѣи... — 6. Pour ииъ, cf. p. 156, l. 4. ou neutre  
au sens de " autre (propre) ".

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ἔλαβε<sup>17</sup> τὸ μοναδικὸν σχῆμα<sup>18</sup>, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπομεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐδέξασον<sup>19</sup>.

Ἐν δὲ<sup>20</sup> τῷ μέλλειν ἀναστῆναι τῆς τραπέζης, ψάλλουσι στιχέρων, ἤχος βαρῆς

Εἰ καὶ τὸν ἔξωθεν ἀπέδύσω χιτῶνα, ἀλλὰ ἐνθὺν μὴ ἀποδύσῃς, ὡ παρθένη· ἐν γὰρ ὑπέρχε  
 5 ἐνδεδυμένη τοῦτον, πειρασμός σου οὐκέτι κυριεύσει. Βλέπε σὺν ὡν ζηλεύτων ἤκουσας, βλέπε σὺν  
 κυριῶν συναρμόσθης, βλέπε σὺν τὸν ἐθρόνον, μὴ γυνώσῃς σε, ὡς τὸν Ἀδάμ καὶ τὴν Εὐάν<sup>21</sup>,  
 καὶ ζήνην ποιήσῃ σε τῆς βασιλείας ὡς ἐκείνους τοῦ παραδείσου<sup>22</sup>. Συνατάξω γὰρ τῷ Χριστῷ,  
 τῷ Πνεύμα τοῦ ἁγίου στηριξέι τὸν ψυχὴν σου<sup>23</sup>.

Δόξα, καὶ ψάλλεται στιχέρων, ἤχος δ<sup>24</sup>.

Ἐνδύσασθε<sup>25</sup> χιτῶνα τῆς σωτηρίας, ζώσασθε τὴν ζωὴν τῆς σωφροσύνης<sup>26</sup>. διέξασθε το  
 10 σαμῆον τοῦ σταυροῦ, τοὺς πόδας τοὺς πνευματικούς ὀπίσκατε τῆς ἐγκαταίας τοῖς ὀπλοῖς<sup>27</sup>,  
 καὶ εὐρήσατε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν<sup>28</sup>.

Ἀγαλλιάσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδωσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα

Verset : Le Seigneur a régné, il s'est revêtu de majesté, etc.

Revêtez-vous de la tunique du salut, ceignez-vous de la ceinture de la sagesse dans la douceur, recevez le signe de la croix, préparez les pieds de la pensée par les peines et le jeûne, et vous trouverez la paix pour vos âmes.

Verset : Viens, Seigneur, la grâce < sur nous... >.

Autre ton, le 6<sup>o</sup> :

Que mon âme se réjouisse dans le Seigneur; car il m'a vetu de l'habit

17. S suppose λαβῆναι. — 18. τὸ μοναδικὸν καὶ ἀγγελικὸν σχῆμα G = S. — 19. Aucun de nos manuscrits grecs ne rapporte d'équivalent assez proche de la rubrique qui suit dans S. Notre texte de base continue : Ἐνδυσάμενος δὲ αὐτοῦ, ψάλλεται τροπαιῶν· ἤχος δ' Ἦθούκα· ἡ θύρα τῆς μετανοίας (dans S, p. 153, l. 5) Ἐνδύσασθε χιτῶνα τῆς σωτηρίας dans S, l. 13. G<sup>24</sup> : Τροπαιῶν· ἤχος δ' Ἐνδύσασθε χιτῶνα τῆς σωτηρίας. G : Ἐνδυσάμενος δὲ αὐτοῦ ψάλλονται τὰ τροπαιῶνα ταῦτα ἤχος δ' Ἐνδυσάσθε, etc. Ἀγαλλιάσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, etc. M de εὐχὰς ἢ λέγει ἡ ἱερεὺς εἰπὼν αὐτῷ· Ἐὖ Κύριον δεηθήσασθε· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ πῶτος, etc. (S, p. 157, l. 17). Cf. encore Dumitrievskij, *Εἰρηλόγηται*, p. 1035. — La rubrique de S ne se trouve vaguement rappelée dans nos textes grecs, que par un passage d'un ordre de la prise de voile (dans G, ff. 191 v.-197 v.) καὶ μετὰ ταῦτα (= après la vulture) εἰρήσεται ὁ δὲκασσος κατεχῶν τοὺς ἐγγυῆτους εἴθω των ἁγίων θυρών, καὶ ἀσπάζεται πρῶτον ἡ τροπαιῶν, ἔπειτα ἡ ἡγουμένη καὶ αὐτὴ εἰς αἰ ἀδελφαί, Cf. le texte ci-après.

1. Pris dans l'ordre de la prise de voile, G f. 197 r. v. Ce texte n'est comparé ici à celui de S, qui s'adresse à plusieurs moines, qu'à défaut d'un autre plus proche. — 2. S, qui donne un texte de prise d'habit de moine, omel καὶ τὴν Εὐάν. — 3. ὡς ἐκείνους τοῦ παραδείσου om. S. — 4. Sans doute allusion à Ps. L, 15 πνευματικῶν ἀσπίδων με; S diverge, mais doit être alteré. — 5. Δόξα, etc., om. S.

1. *Texte de base* : G p. 521. *Variante* : G f. 185 r. v., C f. 160 r. La prière est précédée dans G et G<sup>2</sup> de la rubrique suivante : Ἐνδυσάμενος δὲ αὐτοῦ, ψάλλονται τὰ τροπαιῶνα ταῦτα, ἤχος δ'. G<sup>2</sup> ajoute après cette rubrique : Ἦθούκα ἡ θύρα τῆς μετανοίας (voir p. 156) ; G<sup>2</sup> n'a d'autre indication que προση, ἔρω, δ'.

2. S ajoute « dans la douceur »; cf. Jacques, III, 13 ἐν πραότητι σοφίας. — 3. S, peut être allégre diverge, mais suggère une variante τὰς πνεύς. — 4. Mat., XI, 29; ἵρε θυμῶν = S. G<sup>2</sup> ajoutent ici les versets Ps. CXXII, 20, LXXX, 1. G<sup>2</sup> en plus une fusion de Ps. XCIV 2 et 13 cf. Ps. XXXII, 22 dans S. — 5. Cf. Ps. XXXIV, 9; mais ἀγαλλιάσθω G<sup>2</sup> = S, conformément au texte d'Isaïe, LXI, 10.

1008) <<х>и<лс>ениѣ і риза кеселѣ, і ѣко на жениха възложи на на кѣвѣць, і ѣко некъетъ оукраи на поистязі.

Стих<х>: Кладени<sup>7</sup> низже остана<sup>8</sup> кезак<овениѣ><sup>9</sup> ||

Низ глас<х> ї<sup>10</sup>.

Открѣса са дѣври некалыкю. Тязѣнз сѣкъзно, Х<ръст>х ко изи зокетх<sup>5</sup> присно, възникнз оржанѣ снзисазно, сэтажнз доврѣданнѣ, сэтзрнз претикнзизнз силз, і оукраѣнз покен д<оу>шанз нашнз.

Стих<х>: Да възидѣтх прошеннѣ поє прѣд<х тѣ, Господи...>

Окалѣктѣ са къ риза <<х>и<лс>ѣ<ениѣ...>

Стих<х>: Рѣкз тѣен сѣнз азѣ<sup>11</sup> възразоу<оми на...>

И пакзи теждѣ<sup>10</sup>.

Сль<л> и Ког<оредичьно><sup>11</sup>.

Нзъкѣн изи<sup>12</sup> отх пѣастѣн наши<хз> |

Д<и>ѣ<кх><sup>1\*</sup>

Ширѣн<sup>2</sup> Г<оспод>ю пошани<sup>3</sup> са.

О кзшзшшн<к> ||

О шрк ксего ||

О крат<рѣ> наш<е>нѣ сѣнь, нѣа, і отх К<ог>ла неѣѣренѣ<sup>3</sup> і пошѣннѣ его Г<оспод>ю пошанинз са>.

du salut et de la tunique de l'allégresse, comme sur un fiancé il a posé sur moi une couronne, et comme une fiancée il m'a paré de bijoux.

Verset: Heureux ceux dont les transgressions ont été remises, etc.

Autre ton, le 4<sup>e</sup>:

La porte de la pénitence s'est ouverte. Allons vivement, car le Christ nous appelle sans cesse, prenons l'armure de l'esprit, acquérons la

7. Ps. XXXI. 1: Μακαρία ἡ ψὸς ἡγιασμένη σου. — 8. Sûrement fautif, par contamination des deux traductions ижакѣ ѡт<х>сташа Pog. et низже ѡт<х>поушрѣна сѣтх Bon., Sof., Tolst. ѡт<х>поустинѣ с<ѣ> Бие. : rature et lacune dans Sim., sans doute par superposition sur la leçon de Pog. de la leçon plus récente.

9. D'après Sim., confirmé par Pog. : var. кезаконѣк Bon., etc. — 10. C'est-à-dire

Окалѣктѣ са, etc. — 11. Cf. p. 17, l. 4-5, et p. 136, l. 13. — 12. Πῶς ἡρᾶς ἐν τῷ ἁμαρτωλῷ ἡρᾶς C<sup>1</sup> cf. Dmitrievskij, p. 1037. Voir p. 136, l. 14-16.

1. Geitler дѣ. — 2. Cf. pp. 12-13. — 3. и ежѣ ѡт<х> К<о>гѣ покрѣва и пошѣннѣ ѣтѣ dans le *Trebnik* russe moderne 1847. Typographie Synodale.

εὐφροσύνης περιέθηκε με<sup>6</sup>, ὡς νεκρῶ περιέθηκε μοι μέτρον<sup>7</sup> και ὡς νόμῳ κατακουσμησέ με κόσμον<sup>8</sup>.

Καί<sup>1</sup> εὐθὺς ἀντίρῳσον α', κχος δ<sup>2</sup>.

Ἦσονται ἡ θύρα τῆς μετάνοίας, Διήμομεν προθύμως, Χριστὸς<sup>3</sup> ἡμῶς κελεύει, λήθωμεν  
5 πανοπλίῳ νοστήν, κατασώμεθα ἄρετας<sup>4</sup>, πρέψωμεν<sup>5</sup> τῆς ἐκκενίας δυνάμεις, και εὐφροσμεν  
ἀναπαύσεις<sup>6</sup> ταῖς ψυχῆς ἡμῶν<sup>7</sup>.

Στήχος<sup>8</sup> Ἐισέλθει<sup>9</sup> το ἄξιωμα μου ἐνώπιόν σου, Κύριε<sup>10</sup> κατα τὸ λόγιόν σου βουαί με.

Ἐνδύσασθε<sup>11</sup> χιτῶνα τῆς σωτηρίας, etc.

Στήχος<sup>12</sup> Δούλος σου<sup>13</sup> εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνάσσομαι τῇ μαρτυρίᾳ σου.

10 Ἄγειε ὁ δίακονος συναπτῆν τοιαύτην<sup>14</sup>.

Ἐν εἰρήνῃ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τῆς ἁγίας εἰρήνης και τῆς σωτηρίας<sup>15</sup>.

Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος<sup>16</sup>. Ἐπερ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.

15 Ἐπερ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τούτου καὶ τῆς παρὰ τοῦ Κυρίου<sup>17</sup> σάειπης καὶ βοηθείας αὐτοῦ  
— τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

vertu, ôcrasons les puissances hostiles, et nous trouverons la paix pour nos âmes.

Verset : Que ma supplication pénètre jusqu'à < toi, Seigneur... >

Revêtez-vous de la tunique du salut, etc.

Verset : Je suis ton serviteur ; donne < moi > l'intelligence, etc.

Et ensuite le même (tropaïre).

La doxologie et le tropaïre en l'honneur de la Vierge.

Délivre-nous de nos misères, etc.

Le diacre :

Dans la paix — prions le Seigneur,

Pour < la paix > du ciel, etc.

Pour la paix du < monde >, etc.

Pour notre frère ici présent — dire le nom — et pour (qu'il obtienne) assistance et secours de Dieu — prions le Seigneur.

6. περιέθηκε με manque dans C<sup>1</sup> — 8. νόμῳ C<sup>1</sup> v, comme chez Isaïe. — 7. μέτρον dans les manuscrits, v. νεκρῶ .. μέτρον om. C<sup>1</sup>. — 8. νόμῳ C<sup>1</sup> v, comme chez Isaïe.

1. Texte de base — G, p. 516. Variantes — C<sup>1</sup> f. 183 v.; C<sup>2</sup> ff. 157 v.-158 r. — 2. S add. « car... » S add. « sans cesse ». — 4. Le singulier dans S. — 5. S répond à (συν)επίβοιων. — 6. ἀναπαύσεις C<sup>1</sup> — S; cf. plus haut. — 7. La suite est différente dans C<sup>1</sup> v. — 8. Ps. CXXIII, 170. — 9. Voir plus haut, l. 10 — 10. Ps. CXXIII, 125.

Texte de base — C<sup>1</sup> f. 182 r.-v. Variantes — G pp. 512-513, C<sup>2</sup> ff. 153 v.-156 v.

1. Ὁ ἀπόστολος καὶ το εὐαγγέλιον Ἐν εἰρήνῃ. — G Τοῦ θεῦ ἱερωῦ ποιούντος τὴν τοῦ Τισσαρίου εὐχὴν ὁ δίακονος λέγει Ἐν εἰρήνῃ... C<sup>1</sup>. — 2. τῶν ψυχῶν ἡμῶν — τοῦ κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 3. κόσμου, ἐκκενίας, τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ ἐκκενίας και τῆς τῶν πάντων ἐνοουσίας — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 4. παρὰ τοῦ κυρίου — S.

Ω εὐκλειπῆσαι ἐνοῦ σκίσιςαξ εδιναμῆνααго образа нес порока и не-сзклат-зна Г<оснед>ю не<неданиз са>.

Ω пресекити са ду>ши его въ трѣзвенки і пощенки і кз сзкзршенкѣ стракѣ Г<оснед>ю не<неданиз са>.

Ω жити еноу въ ксѣтъ гекѣки і ксѣкзрзизикѣ і оудекѣкѣ житѣи Г<осно- 5  
д>ю не<неданиз са>.

Ω изыкити са еноу: отъ ксѣта ирзизина пакости" <и>? влзтъизиха ажикъ? Г<оснед>ю не<неданиз са>.

Ω отзданин трѣхука і о изыкитѣи прѣкрѣшенен і вжити еноу влзизшо ирзизиха нечлен Г<оснед>ю не<неданиз са>. 10

Ω сзклатѣи са еноу ветзхулаго ч<лелѣ>ка і овалѣи са еноу кз нечааго сзззданааго во образю К<о>зжѣ Г<оснед>ю не<неданиз са>.

Ω изыкити са ||

Застѣи, с<к>и<с>и ||

Прѣс<к>а<т>аь, чистѣь, прѣсла<внѣь> || 15

Нен<к> неавт<к> са кз таниа."

Г<оснед>і К<о>же павиз, вѣрзизі кз овѣтканки твоешѣ, і нераскашенѣз кз кѣтѣху дароух твоиух, і пензгала<гала>из кз ч<лелѣ>к<о>авѣи твоешѣ, і вкззквкзи сзззданине твое зкваничѣк с<к>а<т>изшѣ і изкзракзи' рака твоего

Pour qu'il réalise le dessein de l'état monastique sans reproche ni défaillance — prions le Seigneur.

Pour que son âme soit éclairée dans la tempérance et le jeûne et dans la parfaite crainte (de Dieu) — prions le Seigneur.

Pour qu'il vive en toute piété et d'une vie sans tache et agreable à Dieu — prions le Seigneur.

Pour qu'il soit délivré de tout — désir > du monde < et > de (ses) parents selon la chair — prions le Seigneur.

Pour la remission des péchés et pour la délivrance des fautes, et pour qu'il domine les préoccupations du monde — prions le Seigneur.

4. La *Trebnik* russe moderne calcule de plus près le texte grec: Ω εὐκλειπῆσαι ἐνοῦ σκίσιςαξ εδιναμῆνααго образа Г<осне>дъс не<неданиз са>. 5. Ω εὐκλειπῆσαι ἐνοῦ dans le *Trebnik* russe moderne. 6. Lire нехети; voir II Pierre, i, 4 et Tite, ii, 12. 7. 1 est demandé par le grec et le sens. 8. Cf. Rom., ix, 3.

1. Lire сзкзракзи = τῶν σφζζῶν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀλέπτως καὶ ἀκατακρίτως καὶ ἀνεμποδίστως ἵ τον σασιπὸν τοῦ μοναχικοῦ  
σχληματος διακύνσαι αὐτόν — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ φωτισθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ἐγχερατείᾳ καὶ ἀσκήσει καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ<sup>1</sup>  
— τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

5 Ἐπὲρ<sup>2</sup> τοῦ δόξαι αὐτόν ἐν πάσῃ εὐλαθείᾳ καὶ σεμνοτητι<sup>3</sup> καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ —  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀπαλλαγῆναι αὐτόν πασῆς κοσμικῆς ἐπιθυμίας καὶ τῶν κατὰ σαρκα συγγενῶν  
αὐτοῦ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

10 Ἐπὲρ ἀρέσειως ἀμαρτιῶν καὶ συγχωρήσειως τῶν πλημμελημάτων αὐτοῦ καὶ τοῦ γενέσθαι  
αὐτόν ὑψηλότερον τῶν τοῦ κόσμου φρονημάτων — τοῦ Κυρίου < δεηθῶμεν >.

Ἐπὲρ τοῦ ἀποβέσθαι αὐτόν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον καὶ ἐνδυσασθαι τὸν νέον τὸν κατ'  
εἰκόνα Θεοῦ κτισθέντα — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ βουθῆναι ἡμᾶς<sup>4</sup>.

Ἄνωταξθεῖ<sup>5</sup>.

15 Τῆς παναγίας ἁγίας σου<sup>6</sup>.

Κύριε<sup>1</sup> ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πιστός ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις<sup>2</sup> σου, καὶ ἀμεταμέλητος ἐν τοῖς  
χαρισμασί σου, καὶ ἄκρτος ἐν τῇ φιλανθρωπίᾳ σου<sup>3</sup>, ὁ καλίσκος τῶ πλάσμα σου κλήσει ἡμᾶς<sup>4</sup>

Pour qu'il dépouille le vieil homme et qu'il revête le nouveau, crée à  
l'image de Dieu — prions le Seigneur.

Pour que < nous soyons > délivrés, etc.

Protège, sauve, etc.

La très sainte, la pure, la très glorieuse, etc.

Le prêtre prie à voix basse :

Seigneur notre Dieu, fidele dans les promesses, ne regrettant aucun de  
tes bienfaits, ineffable dans ton amour des hommes, qui as appelé la creature  
par une vocation sainte et as < conduit > ton serviteur ici présent à la vie

1. καὶ ἀνεμποδίστως: om. S. — 6. Θεοῦ om. S., καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ om. G C. — 7. A partir d'ici, les proposi-  
tions grecques sont rangées d'après l'ordre des propositions vieux-slaves. L'ordre du texte de base est  
légerement différent. — 8. Cf. I Tim. II, 2 ἐν πάσῃ εὐσεύειᾳ καὶ σεμνοτητι ἐν πάσῃ εὐσεύειᾳ καὶ εὐλαθείᾳ G,  
S. « en toute piété et d'une vie sans tache et agréable (à Dieu) ». — 9. καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ om. G. S.  
— 10. ἀπο πασῆς ἡρέσειως, ἄκρτος καὶ ἀκατακρ. — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 11. σωσον, εὐσησον καὶ διακύναι  
ἐν ἡμῶν, ὁ Θεός, τῆ σὴ χαριτι add. G. — 12. ἀπερὸν ἀσπόμενος: ἐνδοξῶν Διόσπονης ἡμῶν Θεοτοκου καὶ Ἀναπαρθίου  
add. G. Le texte de base, G et C, ne dernier en ajoutant Ἐκρωσσε: continuent: Ὁσι ἄγιοι εἰ, ὁ Θεός  
ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν ὁλάν ἀναπαυομα: τῷ Πατρὶ, etc.

Text. de base: C<sup>2</sup> ff. 185 v., 186 v. Variantes: G pp. 511-512; C<sup>2</sup> ff. 190 v., 91 v., C<sup>1</sup> ff. 160 v., 161 v.,  
D<sup>2</sup> (Dmitrievskij, p. 557).

1. C<sup>1</sup> f. 190 v. fait précéder cette prière de la rubrique suivante: Καὶ μετὰ τὸ ἀνακλιθῆναι αὐτόν τοῦ  
διακονοῦ ἁγερτος τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, καὶ ἀλλουτος τοῦ ἀγῆναι τοῦ ἐμβάνουτος το ἀγῆναι, ἐπεμῆται ὁ ἱερως:  
Κύριε, ὁ Θεός ἡμῶν, etc. — Le texte de base et G ont la rubrique suivante: Ἄ, ὁ εἰχῆ κα ποίε: ἄγιοι G ὁ  
ἱερως εἰσον αὐτά: G add. τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. — 2. παρκαγγέλιος: G, mais cf. Hebr. X, 23 πιστός γὰρ ὁ ἱερα-  
γίνουμος. — 3. S. suppose l'addition de πάσι. — 4. S. ajoute « et », — 5. Cf. II Tim. I, 9.

\* Col. 99 a. сега кз' д'оу>хокзное твоє житиє' дажди єндо житиє каагообразно, житиє  
 докредано і незазорно, да кз с<ва>тзини поживз, ве-скрзини сзквѡдз<sup>2</sup>  
 кз нкже образз овлѣче са слово твоеє, ризз<sup>3</sup> же прѡкдѣ носолоуи, а поѣкз  
 прѣтвєсть тѣлоу ш нешкже лежа<sup>4</sup>, коуболь же смѣренкю шѣлз с<х>и<ас>е-  
 нкз<sup>5</sup> ноложк, апалакз кр<к>стоицк и вѣрвѡ дукрѡшава са, а пантцирѡ  
 одѣни нешткльнѡ одѣа са, а плєснѣиєа да крѡвок естз<sup>6</sup> кз пѣтк  
 с<х>и<ас>єнѣк нроу. Тѣко да бѡдєтз ти страшенз самостатонз, ненебѣжденз  
 крѡкнѡи вѣєа салєтн и пѣткнѡи похѡтн, кз кзшннєє<sup>7</sup> послѡушаннє пѡказѡв  
 са, трѣзвєннє сзѣкѡва, єдинѡкнѡаго образз испрѡвлєнѡ докѡлѡв са, да кз  
 вѣлазнѣхз і вѣнѣнѣхз і вѣс<не>хз д'оу>хокзнѡи хз<sup>8</sup> прєславакєтз прѣчєстнє  
 \* Col. 99 b. и бєлѡкнѡє ннѡ твое і стѡнѡи послѣдовѡтн' бєлѡкѡаго 'и<р<ор>ѡ<ва> Пѡнѡ  
 <и><sup>10</sup> с<ва>тааго Пѡнѡ Кр<к>стѡтєлѣк. Да пєстѡгнєтз<sup>11</sup> нѣрѡ сзкрѡшєнѣк,  
 да тєчєннє сзкѡнѡчѡєтз, и вѣрѡ сзквѡдєтз, и овлѣчєтз са кєзз нєткѡнѣк<sup>12</sup>  
 д<и>к<є>дз, і прѣчѣтєтз са с<ва>тѣк твоеє стѡдк, и да бѡлоучнѡтз  
 дєєнѡє твое стѡѣннє и с<з>и>штз вѡлєннѡ глѡсз' Прѡдѣтє ка<а>гєслѡв<є>ннѡ  
 0<тѣ>дѡ нєєго, пѡслѣдоунѣтє оутєтовѡнѡє кѡнз ѡ<ѣ>слѡр<є>ствѡ<sup>13</sup> ѡтз

spirituelle ; accorde-lui une vie honorable, une vie vertueuse et irrépro-  
 chable, pour que, ayant vécu en sainteté, il garde immaculé l'habit qu'il a  
 revêtu grâce à la puissance : la tunique, en s'attachant à la justice; la ceinture,  
 mortification du corps sur lequel elle est placée; le capuchon d'humilité, en  
 le mettant comme casque de salut; le scapulaire, en se parant de la croix  
 et de la foi; le manteau, en revêtant le vêtement d'incorruptibilité; et avec

2. Lire сзквѡдєтз exige par le grec et par le sens, et confirme par le *Trebnik*  
 russe moderne. — 3. Le *Trebnik* russe moderne traduit : И оубо ризѡв кз прѡкдѣ

ѡдѣкѡвѡса, пѡкєсѡнз же оунєрѡвлєннє тѣлѡ, и ѡклѡнѡдрѡ lire ѡклѡнѡдрѡє кз  
 сєтѣк ѡкнєсѡ, etc. Les accusatifs риззѡ, пѡѣкз, etc. pourraient être altérés de formes  
 d'instrumental, mais plus probablement ils sont rattachés à да... сзквѡд<єт>з :

le traducteur vieux-slave a rendu librement le grec, et sans craindre les anacoluthes.  
 — 4. Traduction libre par une phrase participiale relative. Celle de II Cor., iv, 10

est нрѡ х твєстѣ... кз тѣлѡк нєсѡщє (éd. Voskresenskij). — 5. Cf. p. 154, l. 10.

6. Sûrement altéré, pour да пѡстѡнѡтз dans le *Trebnik*. Nous conjecturons да  
 крѡчѡтз, cf. ѡкрѡчѡтѡ dans le *Zographensis* Luc. xix, 43. — 7. Endroit visiblement

altéré, ou manque l'équivalent de ἀλλότῳτι; nous conjecturons крѡкнѡи, вѣєѡ...  
 похѡтн кзшннѡ cf. p. 157, l. 9-10. на послѡушаннє. — 8. Cf. p. 151, l. 1-2. — 9.

Anacoluthie, pour le participe présent du grec. — 10. Geiler IIIA. — 11. Sans doute

καὶ ἀναχθῶν τὴν δούλον σου τὴνδε εἰς τὴν πνευματικὴν σου ζώνην ὅς αὐτῷ βίον εὐσεβήσαντα, πολιτεῖαν ἐνάρετον<sup>7</sup> καὶ ἀκατήγηστον, ἵνα, ἐν ἀγκισμῷ πολυτεταραμένος, ἀπὸ τῶν διατηρήσει, ὅπερ τῆ δυνάμει σου ἐνεδύσατο στήθεα, τῷ μὲν χιτῶνι τῆς δικαιοσύνης ἀντεχόμενος<sup>8</sup>, τῇ δὲ ζώνῃ τὴν νεκρῶσιν τοῦ σώματος καὶ τὴν σωρροσύνην<sup>9</sup> ἐν ἐξωτῷ περιβέβητος<sup>10</sup>, τῷ δε κοινῶν τὴν ταπεινορροσύνην<sup>11</sup> περιεσφραλιστὴν σωτηρίου περιβέβητος<sup>12</sup>, τῷ δε ἀναλλήθω τῷ σπαυρῷ<sup>13</sup> τῆ πίστει κατακοσμούμενος, τῷ δὲ περιβουλίῳ στολῆν ἀφραστίας θεωρηκίζόμενος, τοῖς δε σκανδαλοῖς ἵνα ἐπιβῆ<sup>14</sup> τῇ ὁδοῦ τῆς σωτηρίας τῆς εἰρήνης<sup>15</sup>. Ὅπως γένηται<sup>16</sup> πρόβος τοῖς ὑπεικαστοῖς, ἀναλωτος τοῖς πολεμίοις, πάσης ἡδονῆς καὶ ἀισχυρίστης<sup>17</sup> ἐπιθυμίας ἄλλοτριος<sup>18</sup>, ὑπακοὴν παυδουμένης, ἐγκράτειαν μετερχόμενος, τῷ τῆς ἀκαήσεως στοιχῶν κανόνι, ἵνα ἐν ἑαυτῷ καὶ ὕμνῳ καὶ ὕδατι πνευματικῆς γεραίρε, τὸ πάντημον καὶ μεγαλοπρεπῆς ὀνομα σου τοῖς ἔργοις κατακοσμούων τοῦ μεγάλου προσήτου Ἰησοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου καὶ<sup>19</sup> Βαπτιστοῦ. Ἴνα φθάσας<sup>20</sup> τὸ μέτρον τῆς τελειότητος τὸν δεόμεν τελείωσ, τὴν πίστιν τηρήσῃ καὶ ἐνδύσῃται τὴν τῶν ἀγγέλων ἀφραστίαν, καὶ συναρτιθῆται τῇ ἀρχῇ σου πόλει, καὶ τύχη τῆς ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως καὶ ἀκούσῃ τῆς μακαρίας σου ἐκείνης φωνῆς<sup>21</sup>. Δεῦτε<sup>22</sup> οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονόμοι τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν

les sandales pour < marcher > sur le chemin du salut de la paix. En sorte que tu le fasses terrible aux ennemis, invincible dans les combats, < dominant > toute volupté et désir charnel, s'exerçant à l'obéissance, pratiquant la tempérance, satisfait d'accomplir la règle de l'état monastique; pour qu'il glorifie dans des psaumes, des hymnes et des chants spirituels ton nom vénérable et magnifique et qu'il suive les traces du grand prophète Elie < et > de saint Jean Baptiste. < Après avoir > atteint la mesure de la perfection, qu'il achève sa carrière, qu'il garde sa foi et revête < l'immortalité > des anges, qu'il soit joint à ton saint troupeau, qu'il reçoive la place à ta droite et entende la voix bienheureuse: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume préparé pour vous dès

rennait, et à lire, conformément au grec: ΔΑ, ΝΕΣΤΗΓ ΠΕΡΑ ΕΚΡΑΖΜΕΝΗ, ΤΕΤΕΝΗ ΕΚΚΟΝΙΜΑΤΑ. 12. Lire ΕΚ ΚΕΣΤΕΚΛΕΝΗ. -- ΕΒ. ΨΕΑΡΚΕΤΕΝΗ dans l'Évangile vieux-slave.

6. ἀναχθῶν G D<sup>9</sup>. 7. A partir d'ici, D<sup>9</sup> suit une autre rédaction, plus brève. 8. τῷ ἀγκισμῷ ἐν ἀντεχόμενος G, altération atteste-t-elle aussi dans le *Trebnik* russe moderne. 9. καὶ τὴν σωρροσύνην om. S. — 10. Cf. II Cor., IV, 10 τὴν νεκρῶσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περικείμενοι. — 11. S répond à un génitif, mais la traduction slave est libre. — 12. ἑβέβητος G C = S. — 13. καὶ add. C<sup>1</sup> = S, en G. — 14. S pourrait répondre à ἵνα ἐπιβῆσῃ, s'il n'était pas plutôt altéré. — 15. τῇ ὁδοῦ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας G. — 16. S = γενεταί σου. — 17. S = charnelle. — 18. S supposerait τοῖς πολεμίοις πάσης... ἐπιθυμίας, ἑσπότερον ὑπακοῆς, mais doit être altéré. — 19. Προδρόμου καὶ om. S. — 20. S, sans doute rennait, répond à φθάσῃ. — 21. τῆς μακαρίας φωνῆς G C<sup>1</sup> (φωνῆς σου) = S. — 22. Mat., XXV, 34.

сзложенѣкѣ кѣкѣу<sup>14</sup>. Гъ нѣзѣ же достѣннѣи<sup>15</sup> сзведѣки, К<о>же, тѣѣи<sup>16</sup> влагѣсти и ч<л>о>к<ѣ>к<о>лѣкѣкѣю.

<sup>10</sup> Къ Да тѣкѣ славѣ вкзвлаленѣ, Ѡ<тѣ>цѣ и С<к>и<н>ѣу и сѣблатѣуѣу Дѣуу>.

Дѣк<к>к> Кзи<к>нѣк<к>к><sup>17</sup> ||

Нѣи<к> Мир<к> кѣк<к>к>.

Лѣд<нѣ> Н д<о>у>хѣк<н> тѣѣѣу><sup>18</sup>.

И кзвлѣт<к> сѣдѣнѣ<sup>19</sup>.

Прѣк<н>нѣнѣк> глас<оѣ>къ Къ Пѣнѣлѣуи<sup>20</sup> ѣа, К<о>же, нѣ кѣнѣцѣи и<н>л<о>ѣгн тѣѣѣи>.

Стѣх<к> Н<sup>20</sup> нѣ нѣогнѣнѣ прѣдрѣтѣнѣ <тѣѣнѣк> 10

Чѣт<к>цѣ Анѣ<стѣ>л<к>><sup>21</sup>.

Лѣл<о>унарѣи глас<оѣ>къ Къ<sup>22</sup>.

Стѣх<к> Призѣри<sup>23</sup> ѣа ѣа и пѣнѣлѣуи ѣа.

И кзвлѣт<к> прѣчѣн чѣн<к> сѣлѣжѣкѣ до кѣнѣцѣ. Ѣгда же прѣкѣдѣтѣ нѣстрѣгнѣлѣго сѣ на трѣнѣзѣ, нѣвѣтѣ нѣнѣѣ сѣ глас<оѣ>къ Къ<sup>15</sup>

\* Fol. 100 a. Г<о>спѣд<и>, Г<о>спѣд<и>, призѣри сѣ и<с>к<с>сѣ<sup>24</sup> и вѣждѣ<sup>25</sup> і<sup>26</sup> вѣнѣградѣ сѣѣѣго і сѣкрѣнѣ и<sup>27</sup> и ѣждѣи и, ѣже насѣдѣ деснѣцѣ тѣѣкѣ.

la création du monde. Rends-nous dignes nous aussi, Dieu, de ta bonté et de ton amour pour les hommes.

A haute voix: Pour que nous t'adressions la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Le diacre: Prêtons l'oraison.

14. кѣкѣу ѣѣа dans l'Évangile vieux-slave, conformément au grec ѣѣа seul dans le *Trebnik* russe moderne. La traduction de χίμας par кѣкѣ, qui répond à χίμα, est attestée dans la même expression (πρὸ χίμας ἐξέβη κατὰ τὸ πρὸς) des les plus anciens textes de l'Épître, t. 20 voir Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, II, p. 12.

15. Cf. достѣннѣ = *ἐπίστατοι*, mais la chute de *ἐ* modifiait le sens du grec. Le *Trebnik* traduit: *наскъ насѣдѣнѣкѣи сѣдѣки кѣнѣи*, К<о>же, тѣѣѣи к<л>а<г>ѣдѣтѣю.

16. Sur cette forme de datif féminin, voir Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, p. 208. 17. Gœtler *кѣ нѣкѣ*, - 18. Cf. I, p. 6, l. 19. 19. = *ἐπίστατοι*, tropaire au cours duquel on peut s'asseoir. — 20. Ps. t. 3. 21. Cf. I, p. 92, l. 7. Mais voir aussi dans C<sup>1</sup> la cérémonie de prise de voile, l. 192 r. et suiv. Dmitrievskij, p. 1040: *Ματα δὲ τῆν ἀπέλευσιν τῆς λειτουργίας, ἐξέρχονται αἱ μονάζουσαι ἀπὸ τῆ νεοσώματος εἰς τῆν πρέπιτον καὶ ψάλλουσι... Κύριε, Κύριε, ἐπίστατον.* 22. Cf. I, p. 92, l. 8.

βασίλειαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· ἡς<sup>23</sup> καὶ ἡμεῖς κληρονόμους γενέσθαι<sup>24</sup> ἄξιόν· ὁ Θεὸς, τῷ σὴ ἀγαθότητι<sup>25</sup>.

"Οτι<sup>26</sup> Θεὸς ἐλέους, οὐκτεμῶν καὶ φιλανθρώπιος ὑπέρχεις καὶ<sup>27</sup> σοὶ τὴν δόξαν ἀναπεμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, εἶτα.

5 Τελεσεβίσης δὲ τῆς θείας λειτουργίας, ἄπτοντες οἱ ἀδελφοὶ κηρὸς συναπέρχονται μετὰ τοῦ νευρωσίστου εἰς πρῶτον, τῶν ἀναδόχων αὐτοῦ κατεργόντων τῆς δεξιᾶς χειρὸς, καὶ οὕτως αὐτὸν ὀψικεύοντες ψάλλουσι· τροπαζιον, ἤχος δ<sup>28</sup>.

Κύριε<sup>29</sup>, Κύριε, ἐπίβλεψον εἰς οὐρανὸν καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἁμείων ταύτην· καὶ καταρτίσαι αὐτὴν<sup>30</sup>, ἣν ἐρύττευσεν ἡ δεξιὰ σου.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à toi, ton esprit.

Puis on s'assoit.

Prokeimenon sur le deuxième ton : Aie pitié de moi, Dieu, selon ta grande pitié.

Verset : Et selon < tes > nombreuses miséricordes.

Le lecteur : Épître.

Alleluïarion sur le huitième ton.

Verset : Regarde-moi et aie pitié de moi.

Et le reste de l'ordre du service a lieu jusqu'à la fin. Quand on amène à la table celui qui a coupé ses cheveux, on chante l'hymne suivant sur le quatrième ton :

Seigneur, Seigneur, regarde du ciel, et vois et < visite > ta vigne, parlais-la et arrose-la, celle que ta main droite a plantée.

23. ἡς om. S. qui pourrait traduire καταβολῆς αἰῶνος. — 24. γενέσθαι om. C<sup>1</sup> c'est son seul court du texte de base, et cf. S. — 25. Addition dans S, répondant à καὶ φιλανθρώπιος. — 26. Préface de Ἐκρωσσις dans C<sup>1</sup> = S. — 27. ἔτα... καὶ : S répond à ἴνα. — 28. C<sup>1</sup> f. 187 r. v Variante. — C<sup>2</sup> f. 162 v. — 29. C<sup>1</sup> f. 187 r. v Variante. — C<sup>2</sup> f. 162 v. — 30. C<sup>1</sup> f. 187 r. v Variante. — C<sup>2</sup> f. 162 v.

23. ἡς om. S. qui pourrait traduire καταβολῆς αἰῶνος. — 24. γενέσθαι om. C<sup>1</sup> c'est son seul court du texte de base, et cf. S. — 25. Addition dans S, répondant à καὶ φιλανθρώπιος. — 26. Préface de Ἐκρωσσις dans C<sup>1</sup> = S. — 27. ἔτα... καὶ : S répond à ἴνα.

28. C<sup>1</sup> f. 187 r. v Variante. — C<sup>2</sup> f. 162 v.

29. C<sup>1</sup> f. 187 r. v Variante. — C<sup>2</sup> f. 162 v. — 30. C<sup>1</sup> f. 187 r. v Variante. — C<sup>2</sup> f. 162 v.

31. C<sup>1</sup> f. 187 r. v Variante. — C<sup>2</sup> f. 162 v.

Стих<х>\* Пасъ<sup>28</sup> И<здран>лк, взийи.

С<ти>х<х>\* Сѣдан на Хѣрѣви прѣ<sup>29</sup> лви сѣ, прѣдъ ѿ<френѣи>.

С<ти>х<х>\* Къзакъиши снажъ твоѣ и при<ди да низи схиасени>.

Слак<а> и низи<к>. Изъакъи низи отъ и<ластѣи наши>х<х><sup>30</sup>.

### ЦДА<ИТКА>

5

егда схиати коужакъ.

Ка ѿ день истакиъ и прѣдъ дверьцани и га<ага>ст<х>  
и<о>из цда<итъа> снѣ ган'

Ка<ади>ко Г<оспод>, до койца въ нго твоѣ слагоѣ и левкое съвади  
рава твоего сего и причти и съ оужадакшиши текѣ, олакѣи и въ с<ка>тамъ<sup>31</sup>  
одежды, прѣнокши крѣпость его, всего трѣзвениѣ подвижника лви<sup>1</sup>, о нешь  
же паниъ д<оу>хокъизиъхъ твоиъ дарѣкъ съвршениѣ въ слакъ прѣс<ка>тѣи<sup>2</sup>  
дръжавѣ.

К'. Ти ко еси К<ог>хъ паниъ хотан да къз ч<локъ>къ с<з>и<ас>стъ сѣ<sup>3</sup>  
и въ разоуиъ истинизи придаътъ, и текѣ слакъ въсхиасениъ, Ѡ<тъ>цю и<sup>15</sup>  
ѿ<хи>оу

Verset : Berger d'Israel, prête l'oreille.

Verset : Toi qui es assis au-dessus des Chérubins, fais-toi voir devant  
Éphraïm >.

Verset : Réveille ta puissance et < viens nous sauver > .

Gloria. Et nunc. Délivre-nous de < nos misères > .

28. Cf. I. p. 16, l. 21; ici aussi, Geitler conjecture <хъ пасъ>; lire Пасъ<и>. 29. Les parenthèses sont de Geitler. Ainsi Bon. Tolst. : χηρουκιη̅ Sin. χηρουκιη̅ Pog. Sof. Buc. 30. = Δεξ̅α κα̅ ὄβ̅α, Ῥο̅πα̅ ἡ̅μα̅ς̅ ἐ̅ν̅ τ̅ῶ̅ν̅ ἰ̅σ̅χ̅ρ̅υ̅τ̅ῶ̅ν̅ ἡ̅ρα̅ι̅ο̅ν̅ C<sup>1</sup> voir Dmitrievskij, p. 1037; cf. p. 156, l. 12-13 et l. p. 17, l. 4-5.

1. Ajouter и = ὄβ̅α. 2. Visiblement altéré de прѣкѣтѣи = π̅ε̅λ̅ο̅σ̅α̅ρ̅η̅ς̅. 3. Singulier substitué au pluriel, cf. придаътъ qui suit.

Στίχος α' : "Ο ποιμένων τον Ίσραήλ πρόβες, ὁ ὠδήγων ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσάφ".

Στίχος β' : "Ο καθήμενος" ἐπι τὸν Νερούβι ἐγκράθει, ἢ ἐναντὶν Ἐγγάμ καὶ Βενιαμίν καὶ Μανασσή".

Στίχος γ' : "Ἐξέγειρον" τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σώσαι ἡμᾶς".

## EYNE

*εἰς τὸ κατεργάσαι τὸ κοινοῦλλον τῆ ἰθὺθόμῃ ἡμέρῃ.*

Δέσποτα Κύριε, ἕως τελοῦς εἰς τὸν ζῆλον σου τοῦτον τὸν ἔλαττον<sup>1</sup> διατήρησον τὸν δεσπὸν σου<sup>2</sup> καὶ συναρτήρησον αὐτὸν μετὰ τῶν ἐκχριστιακότων σοι, ἔνδυσσον αὐτὸν ἁγιασμοῦ στολήν, σωρροσύνη περιζώσον τὴν ἑσπέρην<sup>3</sup> αὐτοῦ, πασαι αὐτὸν ἐγκρατείας ἀνάδειξον ἀρωσιστήν, ἐν αὐτῷ τε καὶ ἡμῶν τῶν πνευματικῶν σου χριστιακότων τελειώσον δωρεάν<sup>4</sup> εἰς δόξαν τοῦ πόρουμνήτου σου<sup>5</sup> κρατούς.

"Ὅτι σὺ" εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους<sup>6</sup> σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀλαθείας ἔλθειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν...

## PRIERE

*au moment d'enlever le capuchon.*

Le 8<sup>e</sup> jour on le place devant la porte et le prêtre dit la prière suivante à voix basse :

Maître, Seigneur, garde jusqu'à la fin sous ton joug bon et léger ton serviteur ici présent, et compte-le au nombre de ceux qui te complaisent, revêts-le du vêtement saint, ceus sa force, montre < en lui > le champion de toute tempérance, et pour nous en sa personne l'accomplissement de tes bienfaits spirituels pour la gloire de la Puissance très < célébrée >.

A haute voix : Car tu es notre Dieu qui désire que tous les hommes soient sauvés et apprennent à connaître la vérité, et nous t'adressons la gloire, au Père et au Fils, etc.

1. Le numérotage est omis dans S. — 2. Ps. LXXIX, 2. — 3. Suite du verset 2 du psaume LXXIX, et début du verset 3. — 4. Suite du verset 3 du même psaume. — 5. Δωρεά, καὶ τὸν add. C. — 6. S. Le texte de base continue : Στίχος δ' : "Ὁ Θεὸς ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίεσον τὸ πρόσωπον Στίχος ε' : etc."

Texte : G pp. 520-521 (Cryptoferratense-Bessarionis MS).

1. S. — τὸν ἀγθὸν καὶ ἐλαττον. — 2. S suppose l'addition de τὸν. — 3. S, probablement alteré, omet σωρροσύνη et à la place de τὴν ἑσπέρην traduit τὴν ἑσπέρην. — 4. καὶ om. S. — 5. S. = τελειώσον, avec chute de δωρεάν. — 6. σου om. S. — 7. S. = Σὺ γάρ. — 8. I. Tum., II, 4 ; le singulier de S. résulte d'un renouement.

А се женихъ коубоуау схвати <sup>1</sup> <sup>2</sup>

Пен<з>\* Мир<з> кѣни<з>.

Люд<не>\* И д<оу>хъв<и> твои<оу>.

Диф<кз>\* Глак<зи> наш<а> Г<оспод>ю пок<лонни>з>.

Люд<не>\* Текъ, Г<оспод>и.

Пен<з> тли<sup>2\*</sup>

Кладзи ч<лвкѣ>к<о>лабѣче Г<оспод>и<sup>3</sup>,... с<кв>тоуноу твоиоу стадоу і  
ликоу пѣдрзихъ дѣвкъ, і свидоки и<sup>4</sup> сз свѣтлоу свѣрши, неостзидишь  
лиць, сз свеннхъ женихъмъ сзрѣсти<sup>5</sup>, Хрѣст<оу> К<ог>оу нашеноу<sup>6</sup>, і  
не<с>к<с>сзише оудучити џ<к>сл<р>к<с>тво.

К\*. Тко К<ог>ихъ илостнхъ<sup>7</sup> фрѣдр<о>танхъ<sup>8</sup> и ч<лвкѣ>к<о>лабѣю еси, и  
текъ славъ възглаениз

Пен<з>\* Мир<з> кѣни<з>.

Люд<не>\* И д<оу>хъв<и> твои<оу>.

Диф<кз>\* Глак<зи> наш<а> Г<оспод>ю пок<лонни>з>.

Люд<не>\* Текъ, Г<оспод>и.

Пен<з> тли\*

Г<оспод>и К<о>же нашъ, въведи раба твоего сего въ д<оу>хъвнзи дворзи, і  
причти и въ словесное твоѣ стадо, прѣзря<sup>9</sup> неизмленнѣ его отъ пак-  
тнхихъ похотѣи, тыщанъ і мсти<sup>10</sup> житнискнхъ, съвери же<sup>11</sup> незлаоудно<sup>20</sup>

*Et voici pour l'enlèvement du capuchon des femmes.*

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

1. Sans doute abrégé, de СХВАТИ<С> ou СХВАТИ <СА>. 2. Cf. la rubrique I, pp. 6-7. 3. Lacune d'une ligne environ, répondant à ἐκζητήσαντες πατρὸς τῶν δευτέρων σου.

4. La prière n'est plus adaptée au cas d'une femme que dans le texte grec, malgré la mention des vierges sages de Mat., xxv.

5. Incorrect pour СЗРѢСТИ СА, et sans doute remanié. 6. Pour ХРѢСТЪМЪ КОГОМЪ НАШЕМЪ, mais le texte n'est pas sûr. 7. Voir p. 124, l. 8. — 8. Geitler ФРѢДРАТАНХ. 9. Remanié par réminiscence de la formule ПРѢЗРЯ ПРѢЗРѢШЕННѢ ЕГО p. 121, l. 8-9; le grec fait supposer единети неизмленнѣ. 10. D'après le grec, lire і тцѣрѣ мсти. 11. Ajouter и.

Ὁ ἱερεὺς· Ἐξέστη πᾶσι.

Ὁ διάκονος· Ἐξέσθε καὶ ὑμεῖς<sup>1</sup>.

Ὁ ἱερεὺς ἐπέσχεται<sup>2</sup>.

Ἄγε καὶ ὁ ἀναγνώστης Κυρίε, ἐναρμόμιον ποιήσον τὸν δούλον σου τῆ ἑξουσίας σου ποιησον  
5 καὶ τῶ τῶν ὁρνήμων παρθένων χορῶν<sup>3</sup>, καὶ καταξιώσον<sup>4</sup> αὐτὸν μετὰ παιδῶν τῆς λαμπιᾶδος,  
ἀνεπασχόντων προσώπων, σὸς, τῶ τῶν ψυχῶν ἡμερῶν<sup>5</sup>, ὑπαντήσαι Χριστῶ τῶ Θεῶ ἡμῶν, καὶ  
τῆς ἐπουρανίου σου<sup>6</sup> βασιλείας ἐπιτοχῆν<sup>7</sup>.

Ὅτι ὁ Θεὸς ἐλέους<sup>8</sup>.

Κυρίε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰσάγαγε τὸν δούλον σου τόνδε εἰς τὴν πνευματικὴν σου<sup>9</sup> πόλιν<sup>10</sup> καὶ  
10 συγκαταριθμησον αὐτὸν εἰς τὸ λαῶν σου πόλιον<sup>11</sup> καθῆρον<sup>12</sup> αὐτῶ το ὁρνήματι<sup>13</sup> ἁπῶ  
σφαιρικῶν ἐπιθρημῶν καὶ τῆς κενῆς ἄπκτης τοῦ βίου, συναγάγε δὲ αὐτὸν ἠδικοῦσθως ἡμερο-

Le prêtre, à voix basse :

Bon Seigneur qui aimes les hommes, compte ton serviteur ici présent au  
nombre > de ton saint troupeau et au chœur des vierges sages, et rends-le  
digne de < se > rencontrer avec la lampe brillante, la face sans honte, avec  
son fiancé le Christ notre Dieu, et d'obtenir le royaume céleste.

A haute voix : Car tu es le Dieu < de la pitié >, des miséricordes et  
de l'amour pour les hommes, et nous t'adressons la gloire, etc.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur notre Dieu, introduis ton serviteur ici présent dans les demeures  
spirituelles, et compte-le au nombre de ton troupeau raisonnable : purifie  
sa < pensée des désirs charnels > et de la vaine > tromperie du monde, con-

*Texte de base* : G p. 521, texte faisant immédiatement suite à la prière précédente ; *Variante*  
D<sup>1</sup> (Dumtriv'sky, p. 563). Dans S, prière dite pour les femmes.

1. Compléter το Κυρίε ἀγαπᾷς, cf. I, p. 6, l. 17. — 2. Ἄγε καὶ, var. Ἄγαθὲ D<sup>10</sup> et S. — 3. ὁρνήμων D<sup>10</sup>, avec le genitif. — 4. τούτων add. D<sup>10</sup> ; lacune dans S. — 5. τοῦ χοροῦ τῶν ὁρνήμων παρθένων D<sup>10</sup>. — 6. καταξίωσον D<sup>10</sup>, sans καὶ ni αὐτόν. — 7. προσώπων, πτωχισσιμῆς καὶ ἁπκτης σου Χριστῶ, etc. D<sup>10</sup>. S a son fiancé, mais le texte slave est suspect. — 8. σου om. S. — 9. τυχῶν βασιλείας D<sup>10</sup>. — 10. καὶ ἁγίων καὶ εὐαγγελιστῶν ἐπέσχεται add. D<sup>10</sup>.

*Texte de base* : Cf. f. 186 v. *Variante* : G pp. 570 (petit habit), 512 (grand habit) ; Cf. f. 191 v. ; G ff. 161 v.-162 r.

1. σου om. S. — 2. Le pluriel dans S, imitant l'usage du Psautier. — 3. τῶ ὁρνήματι σου ποιησον G. — 4. καθῆρων Cf. — 5. Le pluriel de S accompagne une altération. — 6. τῶν add. G.

PATR. OR. — I. XXX. — I. 3.



νεύειν τον ἀποκαιμένον ἀγαθῶν τοῖς ἀγαποῦσί σε καὶ σταυρώσαντι ἐαυτὸς τῷ βίῳ δια τῆν βασιλείαν σου.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ποιμὴν καὶ ἐπίσκοπος τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σὺ τῆν δούλειν ἀναπέμψαμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας, εἴη.

5 Καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν ἀποκαίνει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς :

Ἐπέλαβες τὴν στέφαν τῶν ἁγίων ἀποστόλων<sup>1</sup> :

Ἀπόκρισις Ἐπέλαβον δι' εὐχῶν σου, τίμιε πάτερ.

Ἐρώτησις Ἐπέλαβες τὴν ἀγγελίαν τῆς παρθενίας :

Ἀπαιρησις Ἐπέλαβον δι' εὐχῶν σου, τίμιε πατήρ.

10 Ὁ ἱερεὺς, ἐκτείνων τὴν χεῖρα, λέγει<sup>2</sup> :

Τὸς Κυρίου δευθώμεν<sup>3</sup>.

Δοξὴ ἐν ὕψιστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία<sup>4</sup>. Ἀληθῶς, δοξῆσαι, ἀθαυτάτε βασιλεῦ, συν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ<sup>5</sup> καὶ τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ, ὅτι σὺ θέλησαι<sup>6</sup> θέλησαι τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ, ὡς<sup>7</sup> τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτὸν<sup>8</sup>. Οὐκ ἐκίνησεν πάντα εἰς κλήθιν ἐνέφησας τῆ πανουργεῖα ταυτή<sup>9</sup>, ὅτι ἐνεκάνησας τὸν δούλειν σου τούτου, προσερχα-  
 15 τῶν ὁδῶν<sup>10</sup> σωτηρίας καὶ χαρούσιν ἐπ' αὐτῷ ἁγγέλοι, ἀγγέλλονται δίκαιοι, εὐφρανόμεθα καὶ ἡμεῖς πάντες<sup>11</sup> ἄνθρωποι, καὶ δεξάζομεν τὸ παναχρὸν ὄνομα σου Ἀλλ' ἐπέλαουσάν μου<sup>12</sup>, Κυριε, Κυριε τῶν ὀνομασίων, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ<sup>13</sup> καὶ πάσης δόξης, καὶ προσθέξαι αὐτὸν

Le prêtre, levant les bras, dit très haut :

Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, parmi les hommes bonne volonté. En vérité, gloire à toi, roi immortel, pour ton Fils unique, notre Dieu, et ton Esprit saint, car tu ne désires pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (sa) vie. Aussi, maintenant même, tu as tout mené à bien pour la présente assemblée spirituelle, car tu as renoué ton serviteur ici présent, nouvelle voie de salut ; et les anges se réjouissent à cause de lui, les justes sont dans l'allégresse, et nous autres hommes, qui < le > voyons, nous sommes tous également dans l'allégresse, et nous célébrons ton nom très saint. Mais écoute le pécheur que je suis, Seigneur, Seigneur des puissances, Dieu d'Israël et de toute gloire, reçois-le parmi les élus, inscris son nom

1. 1 Pierre, II, 25 : S. « sauveur ».

Teule de base : D<sup>50</sup> Dmitrievskij, pp. 562-563. Variante : L'encologe manuscrit n° 273 de la Bibliothèque Patriarcale de Jérusalem, XV<sup>e</sup> s., donné en variantes par Dmitrievskij, *Évangélique*, p. 563.

1. S. = « habit angélique ». — 2. δι' εὐχῶν... Ἐρώτησις om. S. — 3. δι' εὐχῶν... πατήρ om. S. — 4. « très haut » add. S. — 5. Τοῦ Κυρίου δευθώμεν om. S. — 6. Luc, II, 14, var. εὐδοκία, voir Pernot, *Pages choisies des Évangiles*, Paris, 1925, pp. 30-31. — 7. S suppose l'addition de καὶ ὄνομα ἡμῶν.

8. θελήσαι om. S. — 9. S « mais ». — 10. Ezéchiel, XVIII, 23, combiné avec XVIII, 32 et XXIII, 11 : pour la traduction simplifiée de S., cf. p. 117, l. 9. — 11. τῶ παναχρὸν ὄνομα de Jérusalem = S.

12. Expression de Hebr., X, 20. — 13. οἱ ὀνόματι αὐτοῦ, addition de l'Encologe de Jérusalem, confirmée en partie par S. — 14. S ajoute « pécheur ». — 15. Ps., LXXII, 6.

къ оучастиѣ изкранихъ твоихъ, и наниши ина его къ книзи животнаѣ, и да бѣдетѣ очи твои отврстѣ, і оуши твои изненавѣри гласъ<а> мол<и>тви его, ꙗко да къ бѣкъ гдѣхъ лицѣ бѣкъ власти книжарѣноу<sup>1</sup> къ текѣ, ꙗдрѣноу Ка<а>л<и>ѣ, да не възвратитѣ са сзѣрен<и> и' срдленѣхъ неостѣденъ", иъ да обрацѣтѣ благодѣтъ і ина<о>сть къ вѣкна подекино 5 пенѣри<sup>2</sup>, і да оуказишѣхъ клажени гласъ иначадаетѣ С<и>на твоего и К<о>а нашего глагола-ѣри бѣкихъ достѣниихъ' Придѣте ка<а>гослѣк<е>нии Ѡ<т>ѣца твоего, наслѣдоутѣ оуготѣанѣе ванъ ѣ<ка>р<к>ство<sup>3</sup>.

<sup>100</sup> 101. 102  
a. К' "Тѣи ко еси К<о>а нашъ, и прѣзикаѣтѣ твое ѣ<ка>р<к>ство, і текѣ слава възидленѣхъ, Ѡ<т>и<ю>ри и С<и>ноу и с<ва>тѣноу Д<о>ухѣу, изиѣк<sup>10</sup> и присно и къ бѣк<и> бѣкенихъ.

dans le livre de vie, et que tes yeux soient ouverts et que tes oreilles entendent la voix de sa prière, de sorte que, à toute heure et dans toute épreuve, quand il appelle vers toi, Maître généreux, il ne s'en retourne pas humilié et confus, mais qu'il trouve la grâce et la pitié en vue d'une assistance opportune, et qu'il entende la bienheureuse voix de ton Fils unique, notre Dieu, disant à tous ceux qui le méritent : Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume préparé pour vous.

A haute voix : Car tu es notre Dieu, et ton royaume dure, et nous t'adress-

3. Lire **ли въ** : la confusion des **к** et **ѣ** glagolitiques est facilement concevable. 4. Lire **книжарѣноу** *enou*. 5. Geitler **сзѣренѣи**. 6. **неостѣденъ** doit être altéré de **нестѣдѣнъ**, première traduction de *νεστηριος* qui a été ensuite corrigée en **срдленѣхъ** d'après le Psautier vieux-slave. 7. Traduction libre, avec l'expression **подекино вѣкна** = *εὐχρηστος* de l'Évangile, en regard du calque **къ каагѣрѣкѣниѣноу пенѣри**, de Hebr., iv, 16 man. de Sisatovac : voir Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, II, pp. 9-10. 8. Cf. p. 158, l. 15-16.

ἐν τῇ μερῇ τῶν ἐκλεκτῶν σου<sup>16</sup>, ἐν τῇ βίβλῳ τῶν ζώντων<sup>17</sup>, καὶ ἕστωσαν οἱ ἄγγελοί σου ἀποφωτισμένοι<sup>18</sup> καὶ τα ἔργα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεως<sup>19</sup> αὐτοῦ, ὅπως ἐν πάσι ὡρα καὶ ἐν παντὶ πειρασμῷ βρωῶντας αὐτοῦ πρὸς σέ, τὴν ἀπαύραγμα. Δισπασται, μὴ ἀποστραφῆναι τεταπεινωμένους καὶ κατασφραγισμένους<sup>20</sup>, ἀλλ' ἵνα εὐχαριᾶται χάριτι καὶ ἔλεος εἰς εὐκαίριον βροῦθαιαν<sup>21</sup>, καὶ χάρισι τῆς μακαρίας φωνῆς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τῆς λεγουσῆς πᾶσι τοῖς ἄγγελοι· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, ἀκηρονομασταί τὴν ἁγίον μαρτυροῦν ἡμῖν<sup>22</sup> βασιλείαν ἐν τοῖς αἰῶνας<sup>23</sup>.

Σὺ γὰρ εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ διακρίνεις σοὶ ἡ βασιλεία<sup>24</sup>.

sans la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles, etc.

16. S ajoute « et inseris son nom » — 17. S traduit d'après Philippe, IV, 3 ἐν βίβλῳ ζώντων. — 18. Expression de III Reg., VIII, 29. — 19. Ps., CXXIX, 2. — 20. Ps., LXXIII, 21. — 21. Cl. Hebr., IV, 16. — 22. Pour ἡμῖν. — S. — 23. Les mots εὐλογημένοι ne sont attestés ni chez Mal., XXV, 34, ni dans le texte slave. — 24. La fin dans S. = καὶ σοὶ τοῖς ἄγγελοι ἀπαύραγμα, etc. Le texte de base ajoute la rubrique suivante: Καὶ λαλοῦσιν τὰ ἅγια ἡκαθῆσται, καὶ ἀπαύραξι αὐτὸν ὁ πῦρ τοῦ πρώτου καὶ οἱ ἄλλοι ἄγγελοι, λαλοῦσιν τὸ προπάσι, etc. L'office continue.

#### Commandements des saints Peres.

La question de l'original et de l'analyse linguistique de ce texte a donné lieu à une discussion prolongée et nourrie que j'ai rappelée dans mon Introduction, I, p. XXIII. Toute cette question est à reprendre dans son ensemble, je m'abstiendrai donc ici de rechercher l'original du texte vieux-slave pour ne donner que ce dernier seul; les notes du commentaire se limiteront à quelques rapprochements et aux remarques essentielles susceptibles d'éclairer notre texte.

Rappelons que le texte est imprimé ici d'après l'édition de V. N. Benešević dans le *Zbornik u slavu Vatroslava Jagžića*, Berlin, 1908, pp. 591 et suiv., dont on ne s'écarte que dans le numérotage des articles du présent pénitentiel, et dans la pagination des feuillets du manuscrit. En effet, dans son dénombrement des articles, Benešević se laisse conduire, en général, par le signe ⲓ, du manuscrit, même là où il doit abandonner le numérotage de ce dernier. Mais le signe en question ne semble pas être un critère infallible. On a donc préféré ici respecter, là où il se trouve, le numérotage du manuscrit, d'autant plus qu'il n'est contraire ni au sens, ni aux textes latins et grecs, et s'appuyer, pour le reste, sur le témoignage des pénitentiels latins et grecs. Quant à la pagination du manuscrit, celle qu'on trouve chez Benešević est inférieure d'une unité à celle de Geitler: f. 101 v, chez Benešević correspond donc à 102 b chez Geitler, etc. On suivra ici la pagination de Geitler.

САНДКЪДИ С<КЛ>ТЪІХЪ Ѡ<ТЪ>ЦЪ

о повлаанъи разкоѣ і о ксепъ грѣѣ.

«ѧ»<sup>1</sup> Аре кѣо разкоѣ сѣтворитъ<х> или отъ рожденнѣк своего оукнетъ<sup>2</sup>,  
і аѣтъ<х> да покаетъ<sup>3</sup> сѧ въ нѣиѣ области<sup>3</sup>. Тѣи<sup>4</sup> не тоѣкъ да приѣтъ<х> къ-  
детъ<х> къ своѣ отѣчъ<к>ство, аре къдетъ<х> праведъ<к>но повлааѣ с<а> о<sup>5</sup>  
хѣѣкъ о водѣ, і да послѣдуѣтѣуѣтъ епѣу еписъ<к>оѣиѣ и нѣиѣ<о>ѣе къ ниѣхъже  
сѧ естѣ повлааѣ къ рожденъю оукнетѣаго. Аре ан с<а> къдетъ<х> неѣоѣрѣ  
повлааѣ с<а><sup>6</sup>, то да не приѣтѣ къдетъ<х> къ своѣ отъчъ<к>ство<sup>6</sup>.

ѧ Аре кѣо разкоѣ сѣтворитъ<х> не хѣта, ѧ аѣтъ<х> да покаетъ<sup>7</sup> сѧ, ѧ отъ<х>  
ниѣхъ<х> о хѣѣкъ<к><sup>7</sup> о водѣ.

10

COMMANDEMENTS DES SAINTS PERES

*relatifs à la pénitence pour l'homicide et à tout péché.*

I. Si quelqu'un commet un homicide ou s'il tue (quelqu'un) de sa race, qu'il se repente pendant 10 années dans un autre pays. Après cela qu'il soit admis dans sa patrie, à condition qu'il se soit bien repenti au pain (et) à l'eau; que l'évêque et les prêtres auprès de qui il s'est repenti en témoignent à la famille de la victime. S'il s'est mal repenti, qu'il ne soit pas admis dans sa patrie.

II. Si quelqu'un commet un homicide involontaire, qu'il se repente pendant 5 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

1. Addition de Benešević. — 2. Cf. Pœnitentiale Mersburgense, I. H. J. Schmitz, *Die Bussbücher und das kanonische Bussverfahren*, vol. II, pp. 359-368 : Si quis clericus homicidium fecerit et proximum suum occiderit... — 3. L'équivalent « in alio orbe » se retrouve dans Pœnitentiale Vinniani, 23. H. J. Schmitz, *op. cit.*, I, p. 504 ; « exul » dans Mersch. — 4. II dans la Korměja Kniga (manuscrit n° 230 du xiv<sup>e</sup> siècle, du Musée Rumjancev à Moscou, I, 106 et suiv., cité ici, à défaut de l'édition de Suvorov, d'après Vondrak, *Z.-v. postanowienia pokutne*, pp. 57 et suiv., qui conserve une copie postérieure du texte vieux-slave. — 5. Le deuxième «<а>» est à supprimer. — 6. Cf. Pœnitentiale Vinniani, I, c. : Si autem non satis egerit, non recipiatur in eternum; C. d. II, 38v-39r. : Εἰ δὲ πὺτε εἰς πατρίαν, γὰρ δὲ ἐν τῇ πατρίδι δεχθῆναι τῆτι, etc. — 7. Ici et partout ailleurs, dans cette expression, la Korměja Kniga ajoute II « et, in pane et aqua, ἐν ἄρτω καὶ ὕδατι ».

Ѣ Аще которзи причетъникъ<х> седмицкыи влѣди сътвори<х>, ꙗко дѣт<х> да поклетъ с<а>, Ѣ от<х> нишъ<х> о хлѣбѣ<х> о водѣ<х>.

Г Аще которзи причетъникъ влѣдъ<х> сътвори<х>, Ѣ дѣт<х> да поклетъ с<а>. 101. 102  
b.

5    Д Аще кто проклинаетъ с<а>, Ѣ дѣт<х> да поклетъ с<а>.

Е Аще кто иждьши влѣнетъ с<а>, Ѣ дѣт<а> да поклетъ с<а>.

Ж<sup>1</sup> Аще кто оукрадетъ<х> глѣбно что или светъ, или дошъ недоволяетъ<х>, или что добро зѣло драго оукрадетъ, дѣ дѣт<х> да поклетъ с<а>.

З<sup>1</sup> А ли<sup>8</sup> пале что оукрадетъ<х>, Ѣ дѣт<а> да поклетъ с<а>.

10    И Аще которзи причетъникъ<х> влѣдъ<х> сътвори<х> съ туждѣнь женою ли съ дѣщицею, Ѣ дѣт<а> да поклетъ с<а> о хлѣбѣ<х> о водѣ<х>. И Аще ли естъ дѣтъ ли чрзнецъ, ꙗко дѣт<а> да поклетъ с<а>, Ѣ от<х> нишъ<х> о хлѣбѣ<х> о водѣ<х>. И Аще ли естъ еп<и>с<ко>п<и>зъ, то да ижежетъ с<а> сама и ꙗко дѣт<х> да поклетъ с<а>.

15    Г Аще кто отровеникъ ради<sup>9</sup> погубитъ<х> ч<ло>вѣ<к>а, Ѣ дѣт<х> да поклетъ с<а>, Ѣ от<х> нишъ<х> о хлѣбѣ<х> о водѣ<х>.

Г Аще которзи кляризецъ жена или толи съ туждѣнь влѣдъ<х> сътвори<х>

III. Si un ecclésiastique commet le péché de sodomie, qu'il se repente pendant 10 années, dont 3 au pain et à l'eau.

IV. Si un ecclésiastique fornicque, qu'il se repente pendant 7 années.

V. Si quelqu'un commet un parjure, qu'il se repente pendant 7 années.

VI. Si quelqu'un commet un parjure par nécessité, qu'il se repente pendant 3 années.

< VII >. Si quelqu'un commet un vol capital ou qu'il vole du bétail, ou s'il mine une maison, ou s'il vole quelque bien très précieux, qu'il se repente pendant 5 années.

< VIII >. S'il commet un vol peu important, qu'il se repente pendant 3 années.

IX. Si quelque ecclésiastique fornicque avec la femme d'autrui, ou avec une jeune fille, qu'il se repente pendant 3 années au pain et à l'eau. S'il est diacre ou moine, qu'il se repente pendant 4 années, dont 3 au pain et à l'eau. S'il est évêque, qu'il soit déposé et qu'il se repente pendant 10 années.

X. Si quelqu'un tue un homme par empoisonnement, qu'il se repente pendant 7 années, dont 3 au pain et à l'eau.

XI. Si quelque séculier, étant marié, fornicque alors avec la femme d'au-

8. АЩЕ ЛИ КОРИМЪ. - 9. ОТРАВЛЕНІЯ ДѢЛАМЪ КОРИМЪ.

рѣт<к> или съ дѣвѣцѣмъ, ѿ аѣт<к> да по<о>каєтѣ <<а>, ѿ от<к> ни х<к> о хѣѣ<к> о бѣд<к>.

† Аре которѣ причетник<к> ли варьшии чєстѣ нѣкѣ<sup>10</sup> оставає жєнѣ чєстѣ принѣт<к><sup>11</sup>, аре<sup>12</sup> єстѣ дѣвѣцѣ, ѿ аѣт<к> да по<а>єтѣ <<а>, аре ли єстѣ по<о>из, † аѣт<к> да по<а>єтѣ <<а>.

† Аре кѣтѣ съ чрѣнѣцѣмъ вѣд<к> сѣтворѣт<к>, поєже варьшии нарєчєтѣ <<а><sup>11</sup>, ѿ аѣт<к> да по<а>єтѣ <<а> о бѣд<к> о хѣѣ<к>.

† Аре кѣтѣ самѣ вѣ сѣ вѣд<к> творѣт<к>, аѣт<о> да по<а>єтѣ <<а><sup>11</sup>.

<†> † Аре кѣтѣ Г<осподь>на пѣхтѣ чѣстѣ по<о>убѣт<к>, аѣт<о> да по<а>єтѣ <<а>.

<†> † Аре кѣтѣ по<а>изѣнтѣ на жєнѣ тоуждѣ толи нє по<а>єтѣ съ нѣмъ сѣгрѣшѣтѣ, аѣт<о> да по<а>єтѣ сѣ.

trui ou avec une jeune fille, qu'il se repente pendant 5 années, dont 3 au pain et à l'eau.

XII. Si quelque ecclésiastique ou quelqu'un de haut grade obtient sa dignité après avoir abandonné sa femme : , mais la reprend : , qu'il se repente pendant 7 années s'il est diacre, pendant 10 années s'il est prêtre.

XIII. Si quelqu'un fornicque avec une religieuse, en plus de la plus grande (pénitence) prescrite (5), qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XIV. Si quelqu'un se masturbe, qu'il se repente pendant une année.

XV. . Si quelqu'un cause la perte d'une partie du Corps du Seigneur, qu'il se repente pendant une année.

XVI >. Si quelqu'un a des intentions sur la femme d'autrui sans pouvoir pecher avec elle, qu'il se repente pendant une année.

10. Lire *ниѣкѣи*? 11. La *Kormčaja Kniga* ajoute : *и пакы ѿ принѣтѣ*, en accord avec le *Pœnitentiale Mersburgense*. 12... qui uxorem habuit, et post conversationem vel honorem iterum eam agnovit. 13. La construction courante de ce type de proposition demande l'addition de *ли*. 13. *кєтѣ нарєчєна* *Kormč.* Le sens est douteux, et le texte n'est pas sûr : Geitler lit *варьшии рєчєтѣ <<а>*, ce qui donnerait l'idée de « selon le grade »; nous comprenons *варьши<к> зѣмѣѣдѣ*, qui peut être une traduction inexacte de *ἡ ἀνωτέρα* « la pénitence indiquée plus haut », d'après le *Pœnitentiale Romanum*, 8. Schmitz, I, p. 475 : « ut superius statutum est poenitent » et *Mersb.*, 13 : sicut in superiore sententia unusquisque juxta ordinem suum poenitent » et cf. *C. d. l.*, 39r. (canons de St. Jean Chrysostome et de St. Jean le Jeuneur) : *Ἐὰν τις παρεῖσαι μεθ' ἡμιμαχένης, ἢ τῷ θεῷ ἀνατεθείτα ὡς ἀνωτέρω εἴρηται. ἐν εἴ ταύτῃ ἀνανοήσῃται εἴσται.*

14. Interprétation de Benešević. - 15. Ajouté par moi.

† Аше кѣо окѣдз са вѣветъ, да трѣбуєвѣтъ<sup>16</sup> ѿ.

† Аше кѣо вѣдѣзѣни ради извѣветъ вращење<sup>17</sup>, ѿ дѣни да постит<sup>†</sup> са, и еже естъ изкабѣлах да сѣхранитъ на огни ѿ ѿ всла<з>нѣх да неветъ. Аше ан егѣ ѿни да вѣбуєсат<з>, ѿ дѣнъ да поститъ са.

5 † Аше котора жена отрѣча оудавит<з>, ѿ лѣта да не<в>а<е>т<sup>†</sup> са, ѿ о хлѣкѣ о вѣд<к>.

† Аше кѣо хѣта своєѣмъ влѣти оуѣжетъ, ѿ лѣт<а> да не<в>а<е>тъ <а> о хлѣкѣ<к> о вѣд<к>.

10 † А кѣо вохѣтъ ниѣи инъ лѣбѣвѣствоѣмъ тѣуждѣмъ женѣмъ приниєт<з>, ѿ лѣт<а> да не<в>а<е>т<sup>†</sup> са, ѿ о хлѣкѣ о вѣд<к>.

† Аше которѣи прѣстѣ людинѣмъ вѣрѣждѣмъ ниѣи оударитъ ч<л>вѣкѣ<а> и оверѣвѣбитъ и, ѿ дѣнъ да не<в>а<е>т<sup>†</sup> <а>.

† Аше кѣо вѣдѣмъ оуѣрадѣтъ сѣнѣдѣно чѣто, ѿ дѣнъ да не<в>а<е>тъ са. \* Fol. 103

† Аше кѣо вѣз ѿ дѣнъ идѣт<з> на вѣлада єнѣуарѣ<sup>18</sup>, тѣже прѣѣтѣ 15 не<в>а<е>тъ тѣрѣха<sup>19</sup>, ѿ лѣт<а> да не<в>а<е>тъ са о хлѣкѣ<к> о вѣд<к><sup>19</sup>.

XVII. Si quelqu'un vomit par excès de table, qu'il jeûne trois fois 40 jours.

XVIII. Si quelqu'un vomit l'hostie pour cause de maladie, qu'il jeûne pendant 3 jours, qu'il préserve (en le mettant) au feu ce qu'il a vomi et qu'il récite 100 psalmes. Si des chiens y touchent, qu'il jeûne pendant 100 jours.

XIX. Si une femme étrangle (son) enfant, qu'elle se repente pendant 3 années, une au pain (et) à l'eau.

XX. Si quelqu'un mutilé volontairement son corps, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XXI. Si quelqu'un, pris de désir, ou par malice, prend la femme d'autrui, qu'il se repente pendant 3 années, une au pain (et) à l'eau.

XXII. Si quelque laïque, par hostilité, frappe un homme et fait couler son sang, qu'il se repente pendant 40 jours.

XXIII. Si quelqu'un vole de la nourriture par misère, qu'il se repente pendant 40 jours.

XXIV. Si quelqu'un va aux « calendes » le premier jour de janvier, comme le faisaient antérieurement les païens, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

16. Pour le verbe трѣбуєвѣти, cf. l'article XXXIX. — 17. Cf. l'article XVI: прѣчѣстѣе еже кѣтъ вѣдѣзѣнѣ Kormè. — 18. L'ordre des mots est вѣз а дѣ<е>нѣ єнѣуарѣ на вѣладѣу идѣтъ dans la Kormèja du XII<sup>e</sup> siècle citée par Sreznevskij

Материалы, sous вѣлада. — 19. La Kormèja ajoute ѣво ѡтѣ согоны кѣтъ игра та.

<sup>5</sup> ѿ Аре котора жена извржеть отроча, ꙗко аѣт<а> да покает<sup>о</sup> са о хѣѣ<к> о вод<ѣ>.

<sup>7</sup> ѿ Аре кѣо съ вдовою ли съ дѣвицею влад<з> сътворитъ, ꙗко аѣт<а> да пок<а>етъ с<а>.

<sup>10</sup> ѿ Аре кѣо доизъ зажекетъ ли гоуизно<sup>20</sup>, ꙗко аѣт<з> да пок<а>етъ с<а> о х<а>ѣ<к> о вод<ѣ>.

<sup>11</sup> ѿ Аре кѣо отъ панастирискыи<sup>21</sup> чр<з>к<з>ке токмо чѣто оубрадет<з>, ꙗко аѣт<з> да пок<а>етъ с<а> о хѣѣ<к> о вод<ѣ>.

<sup>12</sup> Аре котора скаф<с>пникъ съ гнѣвомъ съжадетъ<sup>22</sup> ч<л>оѣ<к>а ли крхъ прѣдетъ, да прѣситъ брача да даст<з> епоу ѣѣенкю<sup>23</sup> постъ ѿ денъ о хѣѣ<к> о вод<ѣ>.

<sup>13</sup> Аре ли естъ дѣвкъ, то ꙗко пѣ<с>а>ѣ<к> аре ли естъ нон<з>, то аѣт<с> аре ли естъ ен<п>ск<с>ицъ, то ꙗко аѣт<з> да покает<sup>о</sup> са.

<sup>14</sup> Аре кѣо лажкати не можеть, да испостъ ꙗко пс<л>а<з>ицъ и ѿ<sup>24</sup> аре ли не оубѣдетъ, да дастъ ѣѣѣ<sup>25</sup> аре ли не шпатъ ѣѣѣ, то да от<з> брашна еже шпатъ да дастъ.

XXV. Si une femme provoque son avortement, qu'elle se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XXVI. Si quelqu'un fornicque avec une veuve ou une vierge, qu'il se repente pendant 3 années.

XXVII. Si quelqu'un incendie une maison ou une aire, qu'il se repente pendant 7 années au pain (et) à l'eau.

XXVIII. Si quelqu'un vole quoi que ce soit de l'église d'un monastère, qu'il se repente pendant 7 années au pain (et) à l'eau.

XXIX. Si quelque ecclésiastique, en colère, enchaîne (?) un homme ou verse (son) sang, qu'il appelle un médecin et qu'il lui donne pour les soins, jeûne pendant 80 jours au pain (et) à l'eau.

XXX. S'il est diacre, pendant 7 mois; s'il est prêtre, pendant une année; s'il est évêque, qu'il se repente pendant 5 années.

XXXI. Si quelqu'un ne peut pas jeûner, qu'il chante 48 psaumes; s'il ne sait pas (chanter), qu'il fasse don d'une pièce de monnaie; s'il n'a pas de pièce de monnaie, qu'il paye avec les victuailles qu'il possède.

20. = arca. Mersb., 38; cf. Exode, xxii, 6. — 21. Mersb., 39 : Si quis aliquid de ministerio sancte ecclesie... qualibet modo fraudaberit. — 22. Mot suspect: Mersb., 40 : Si quis clericus hominem per ira percusserit et sanguine fuderit...

23. иѣѣѣннѣ Kormè. — 24. иѣ = ѣ Kormè. — 25. ерѣѣѣѣѣѣ Kormè.

Ѡ Аще кѣто изъздѣ възвнѣтъ отъ кого постити сѧ за нѣ, аще кѣдѣ \* Fol. 169  
се сзтворилъ естъ, да ллзчѣтъ за сѧ елико и за оногѣ, і еже естъ въздѣлз да  
дастѣ нишинѣ. Ъко<sup>26</sup> тоуждѣ грѣхѣи възвнѣтъ иѣтъ аѣно да ишѣоуѣтъ  
сѧ X<рсто>кѣ рлкъ.

5 Ѡ Аще которѣ жена клѣдѣ сзтворѣши телѣ проклѣзѣтъ отрѣчѣ кѣ сѣкѣ,  
і лѣт<х> да пок<л>етѣ сѧ, ѡ от<х> ниХ<х> о хлѣк<к> о вод<к>.

Ѡ Аще которѣ кѣлоризецѣ скѣности ради клѣнѣтъ с<л> лѣтѣ ѣко, да  
дастѣ нишинѣх ѣѣне своѣ и шѣдѣ вѣ мѣнѣстѣрѣ да пок<л>етѣ с<л>.

10 Ѡ Аще котор<х> причѣтѣник<х> сѧ четѣрѣногѣмъ клѣдѣ сзтворѣтъ, ѣ  
лѣт<х> нишѣ, і лѣт<х> да пок<л>етѣ с<л>, аще женѣи не шѣт<х> аще  
ли женѣ шѣт<х>, дѣ лѣт<х> да пок<л>етѣ с<л>.

Ѡ Аще которѣ и<о>нѣ ли причѣтѣникѣ оуниетѣ сѧ<sup>27</sup>, і денѣ да пок<л>  
етѣ с<л> аще ли естъ кѣлоризецѣ, ѡ денѣ да пок<л>етѣ с<л><sup>28</sup>.

Ѡ Аще кѣто дроугѣ своѣгѣ оупонѣтъ до рѣлѣ, да поститѣ сѧ оѣа ѡ днѣнѣ.

XXXII. Si quelqu'un se fait rétribuer par autrui pour jeûner à sa place, qu'il jeûne, s'il l'a fait en connaissance de cause, pour son propre compte autant que pour l'autre — et qu'il donne aux pauvres ce qu'il a reçu. Car < celui qui > se charge des péchés d'autrui ne doit pas porter le nom de serviteur du Christ.

XXXIII. Si quelque femme après avoir fornicqué détruit l'enfant (qu'elle porte) en elle, qu'elle se repente pendant 10 années, dont 2 au pain (et) à l'eau.

XXXIV. Si quelque séculier, par avarice, commet un parjure grave, qu'il donne sa fortune aux pauvres et, entrant au monastère, qu'il se repente.

XXXV. Si quelque ecclésiastique ayant l'âge de 30 ans fornique avec un quadrupède, qu'il se repente pendant 10 années s'il n'a pas de femme; s'il a une femme, qu'il se repente pendant 15 années.

XXXVI. Si quelque prêtre ou ecclésiastique s'enivre, qu'il se repente pendant 10 jours; si c'est un séculier, qu'il se repente pendant 7 jours.

XXXVII. Si quelqu'un enivre son compagnon jusqu'à faire rire de lui, qu'ils jeûnent tous les deux pendant 7 jours.

26. Ajouter ѡже. 27. оуниетѣ сѧ dans le manuscrit — note de Benešević — 28. Merseb. 52: Si quis clericus aut sacerdos se inebriaverit, et dies poenitent in pane et aqua, laicus vii.

<sup>a</sup> Col. 130  
<sup>b</sup> <А><sup>29</sup> Аше кто съиде кнѣ что оубраде<х>, да поститъ с<а> ѿ днѣи<sup>а</sup> аше ли естъ дѣтскъ, ѿ днѣи да поститъ сѧ.

К Аше кто пензисантъ вѣдъхъ сътворити толи не можетъ, да трѣгоу-  
кнѣ<sup>10</sup> ѿ.

<К> Аше кто съ рабѣмъ<sup>31</sup> вѣдъхъ сътворитъ<х> толи родитъ<х> дѣтири, ѿ  
да свободитъ<х> рабѣ тѧ і поститъ с<а> дѣт<о> едно.

<К> Аше коноу оубиретъ дѣтири некръженъ за дѣности, ѿ дѣта да  
покаетъ сѧ о хѣкѣ о кодѣ.

<К> Аше кто гнѣбаетъ сѧ на брата своего, еликоже днѣи гнѣкъ дръжитъ  
толико да поститъ сѧ о хѣкѣ о кодѣ. 10

<К> Аше кто брата своего въ гнѣкъ провазнетъ і пакзи къзавкитъ<sup>32</sup>,  
ѿ днѣи да покаетъ сѧ о хѣкѣ о кодѣ.

<К> Аше кто оудакленинъ ли крѣкъ скотнѣмъ<sup>33</sup> не вѣдъхъ ѣко оубрало

XXXVIII. — Si quelqu'un vole quelque chose à manger, qu'il jeûne pendant 40 jours; si c'est un enfant, qu'il jeûne pendant 7 jours.

XXXIX. — Si quelqu'un a l'intention de forniquer et ne peut pas le faire, qu'il (jeûne) trois fois 40 (jours).

XI. — Si quelqu'un fornique avec (son) esclave et qu'elle donne le jour à un enfant, qu'il affranchisse cette esclave et qu'il jeûne pendant une année.

XLI. — Si quelqu'un perd un enfant non baptisé par sa négligence, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XLII. — Si quelqu'un est fâché contre son frère, qu'il se repente autant de jours au pain (et) à l'eau qu'aura duré sa colère.

XLIII. — Si quelqu'un maudit son frère durant sa colère et le reprend en affection, qu'il se repente pendant 7 jours au pain (et) à l'eau.

XLIV. — Si quelqu'un mange de la viande (d'une bête) étouffée, ou du sang de bétail, sans savoir que (la bête) était morte ou, sans y être contraint,

29. A partir d'ici, le numérotage des articles cesse complètement dans le manuscrit. Les chiffres donnés sont de moi. — 30. Cf. l'article XVII: да трѣгоуць ѿ Корнѣ.

31. съ рабѣмъ своѣмъ Kormě. — 32. Kormě.: пакзи къзавкитъ и, ѿ днѣи покаетъ сѧ; Sobolevskij conj. <да> и пакзи къзавкитъ Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, avril 1904, pp. 357-360. Cf. Poenitentiale Bedae, iv, 5. Schmitz, *op.*, t. I, p. 560: Qui fratrem cum furore maledixerit, reconciliatur ei cum maledixit, et VII dies peniteat. — 33. Cf. Gen., ix, 4. Deutér., xiv, 21. Lévitique, xvii, 14, particulièrement Actes, xv, 29, etc.

естъ, или трѣхъне ѣто безъ вѣдзи ѣстъ, кѣ неѣкан да поеститъ са\* аше ли вѣдзи ѣаз естъ, ѣ лѣт<ѣ> да поеститъ са.

<ѣ> Аше кѣто не счухранитъ крашеица<sup>34</sup> толи изиши его въкоушита или ситърета са, ѣ-ти денъ да поеститъ са.

5 <ѣ> Аше кѣто пролетѣтъ отъ с<ва>тъна маш<а> въ вѣрна прѣноше-  
никъ<sup>35</sup>, ѣ денъ да поести<тъ> са\* аше ли не прѣношенки<sup>36</sup> пролетѣтъ, ѣ денъ  
да поеститъ са.

<ѣ> Аше кѣто въ пр<х>к<а>кѣ сѣна толи еиоу вратъ влзшихъ принесетъ  
въ сѣнѣ, ѣ денъ да поеститъ са и да поклоунитъ са на день ѣ.

10 <ѣ> Аше кѣто прѣниръ<sup>36</sup> окрадетъ, ѣ лѣта да поеститъ са о хлѣкѣ о  
водѣ, а еже естъ оукралъ да дастъ нищиимъ.

<ѣ> Аше воторзи прѣтѣкникъ локит<а>, аше естъ дѣкѣ, ѣ лѣт<ѣ> да  
поеститъ са\* аше ли естъ и<о>виз, ѣ лѣт<а> да поеститъ са о хлѣкѣ о водѣ.

15 <ѣ> Аше кѣто закарнаетъ кого с<ва>тънинъ толи оуникъ са олакетъ<sup>37</sup>,  
ѣ-ти денъ да поеститъ са о хлѣкѣ о водѣ\* аше ли дѣкѣ естъ, ѣ денъ<sup>38</sup>  
да поеститъ са о хлѣкѣ о водѣ.

ce qui est destiné au sacrifice, qu'il jeûne pendant 12 semaines; s'il l'a mangé  
sciemment, qu'il jeûne pendant 2 ans.

<XLV>. Si quelqu'un ne préserve pas l'hostie et qu'un rat en mange ou  
qu'elle se détériore, qu'il jeûne pendant 40 jours.

<XLVI>. Si quelqu'un répand du contenu du ciboire au moment de  
l'oblation, qu'il jeûne pendant 7 jours; s'il (en) répand après l'oblation, qu'il  
jeûne pendant 40 jours.

<XLVII>. Celui à qui, pendant qu'il dort à l'église, le diable apporte  
en rêve l'illusion des sens, qu'il jeûne pendant 7 jours et qu'il fasse 100  
prostrations par jour.

<XLVIII>. Si quelqu'un vole une religieuse, qu'il jeûne pendant 3 ans  
au pain (et) à l'eau et qu'il donne aux pauvres ce qu'il a volé.

<XLIX>. Si quelque ecclésiastique chasse, s'il est diacre, qu'il jeûne  
pendant 2 ans; s'il est prêtre, qu'il jeûne pendant 3 ans au pain (et) à l'eau.

<L>. Si quelqu'un jure à quelqu'un par les choses saintes, et si, s'étant  
enivré, il vomit, qu'il jeûne pendant 40 jours au pain (et) à l'eau; s'il est diacre,  
qu'il jeûne pendant 7 jours au pain (et) à l'eau.

34. Cf. Partiele xviii. — 35. ирѣ- Kormé. — 36. Sobolevskij *loc. cit.* suppose une  
confusion des mots *μωσστήριον* et *μωστήριον*. — 37. *κακώτε* Kormé. — 38. да  $\frac{2}{3}$  лѣтъ  
Kormé.



Παρακαλῶ<sup>1</sup> ὑμᾶς, ἕως ἂν δεῖσθε ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατεῖσαι τῆς κλησεως ἣς ἐλάβητε, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεγόμενοι ἡλλήλων ἐν ἀγάπῃ, σπουδάζοντες περισσεύειν τῶν ἐνεργειῶν τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδήσει τῆς ἀγάπης. Ἐν σώματι καὶ ἐν πνεύματι, καθὼς καὶ ἐλάβητε ἐν μετ' ἐπιπέδι τῆς κλησεως ὑμῶν. Ἐἰς Κόρινθος, <sup>2</sup> μία πίστις, ἐν βαπτισματὶ εἰς Θεοῦ καὶ Πατρὸς πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πάντων. Ἐν δὲ ἑκαστῶ ἡμῶν ἴδωται ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

## OFFICE DU LUNDI.

Prokimenon, troisième ton < plagal > : Faites des vœux et acquitez (-les) envers le Seigneur, notre Dieu.

Verset : Le Dieu est connu en Judée, et son nom est grand en Israël.

## L'apôtre aux Ephésiens :

Mes frères, je vous demande, moi qui suis prisonnier dans le Seigneur, de vous conduire d'une manière digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés, en toute sagesse d'humilité et douceur, avec patience, vous supportant avec affection les uns les autres, vous appliquant à observer l'unité de l'esprit dans le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que vous avez été appelés à une seule espérance, < celle de votre vocation. Il y a un seul Seigneur >, et une seule foi et un seul baptême; il y a un seul < Dieu > et Père de tous, qui est au-dessus de tous et parmi tous et en tous. A chacun d'entre vous la grâce a été donnée selon la mesure du don < du Christ >.

omis, comme dans le texte grec. — 11. Faute pour Κ<or>z. — 12. Lire δ. — 13.

Var. η βα εκεχχz ηααz. — 14. Suivi de κε dans une partie seulement des manuscrits.

15. Plus ordinairement ηααz = ἡμῶν dans les manuscrits. — 16. Les parenthèses sont de Geitler. — 17. Ajouter Χ<ριστος>ωυ.

1. Eph., iv, 17. Texte de l'édition de von Soden, *Griechisches Neues Testament Handausgabe*, Göttingen, 1913. — 2. Ἀξιότητι, παρακαλῶ, dans la lecture de l'Épître. — 3. Lu ὑμῶν dans 8 et une partie des manuscrits slaves de la traduction des Épîtres.

Адеа<оу>иш<к>, адеа<а> к' Пристажите<sup>18</sup> къ нему и проскѣ-  
тите са, и лица ваша не постыжатъ са.

Ѣва<и>к<еаше> от<а> Мат<аѡла>

Рече<sup>11</sup> Господь притчы сны<sup>20\*</sup> Подозно естз<sup>21</sup> ѡ<кеса>р<к>ство<sup>22</sup>  
и<е>к<еск>своѣ<sup>23</sup> ч<ловок>воу ѡ<кеса>рю иже сятвори кракз <зи>ноу своеноу. 5  
И посла раки своа призваати званыа на кракз<sup>24</sup>, и не хетѡхъ прити.  
Накз посла низ раки <лаго>ла\* рѡкте званыа се ѡкз поу оуго-  
товахъ, и<sup>25</sup> ищи поу <и><sup>26</sup> оунитѡла пекелена и бѣк готова, прѡкте на  
кракз<sup>24</sup>. Они же не рождше<sup>27</sup> отидъ, ѡкз на село своѣ, ѡкз же<sup>28</sup> на коупах  
своа. А прочи, ешише раки его, досадина низ и изыша ѡ<sup>29</sup>. И сазшавъ<sup>30</sup> 10  
ѡ<кеса>рь тз разгѣка са<sup>31</sup>, \* и послакъ коа<sup>32</sup> своа погуби оуница тзи  
и граа ихъ зажеже. Тогда <лаго>ла ракиа своиа \* Кракз оуготованъ<sup>33</sup>,  
а звании не кша достоини. Идѣе оубо на пеходира паети и, елико аше  
окарате, призовѣте на кракз<sup>34</sup>. И шедше<sup>35</sup> раки ти на ишти<sup>36</sup> сокраща  
бѣа <аже><sup>37</sup> ѡрѣга, зланы же и докри<sup>38</sup>, <и><sup>39</sup> исплиша<sup>40</sup> кракз къзас-  
жащиихъ. Кшедъ же ѡ<кеса>рь тз<sup>41</sup> видѣтъ къзасжащиихъ видѣтъ тоу  
ч<ловок>ва не овлчена къ охине кракзѡе<sup>42</sup>. И <лаго>ла споу\* Друже, како 15

Alleluia, au troisième ton : Approchez de lui et soyez éclairés, et  
vos faces ne rougiront pas.

Évangile selon Matthieu :

Le Seigneur a dit la parabole suivante : Le royaume des cieux est semblable  
à un homme-roi qui a célébré la noce de son fils. Il envoya ses serviteurs pour

18. Ps. xxiii. 6. — 19. рече Ass. Ostr. — 20. Début de la leçon dans les Évangé-  
liaires. — 21. оубодокз са Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 22. рствие Mar. Zogr. Ostr.  
23. еше Ass. Ostr. — 24. кракз = γαρζαζογ Zogr. — 25. и, attesté également dans  
Zogr., manque dans Mar. Ass. Ostr., comme dans le grec. — 26. Ajouter и Mar.  
Zogr. Ass. Ostr. — 27. пѣрѣкише Ostr. — 28. же, réclamé par le grec et attesté  
dans Zogr. Ostr., est omis dans Mar. et Ass. — 29. ѡ Mar. Ass. Ostr., omis Zogr.,  
sans équivalent en grec. — 30. сазшавъ же Ass. — 31. разгѣкавъ са Ass.  
32. посла къ коа Geitler : Mar. Ass. посла коа, mais Zogr. послакъ коа,  
conformément au grec. Ostr. послакъ своа коа. — 33. кракз оубо готовъ естз  
Mar. Zogr., correspondant exactement au grec: краці оубо оуготовани сятз Ass. :

Καὶ ἠποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθὲν ἡ βασι-  
 λεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν  
 τοὺς δούλους αὐτοῦ καλεῖσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ ὅσα ᾔθελον ἔλθειν. Πήλιν  
 ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἴδού τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασθαι,  
 5 καὶ ταῦτόν μου καὶ τὰ σπιτιστὰ τεθωμένα καὶ πάντα ἕτοιμα, δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. Οἱ δὲ  
 ἀμελήσαντες ἀπέλθον, ὅς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὅς δὲ ἐπὶ τῆν ἐμπορίαν αὐτοῦ. Οἱ δὲ  
 λοιποὶ, κρατῆσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. Ὁ δὲ βασιλεὺς ὤργισθη,  
 καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόκτεινεν τοὺς ζουεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν  
 ἐνέπρηκσεν. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ  
 ἦσαν ἄξιοι. Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ἴσους ἔνν εὐρεῖτε, καλέσατε εἰς  
 10 τοὺς γάμους. Καὶ ἐξῆλθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας, ὅσους εὐρεῖν,  
 πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς, καὶ ἐπέλησθη ὁ νυμφῶν ἀνακειμένων. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς  
 θεασάσθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. Καὶ λέγει·

appeler les invités à la noce, et (ceux-ci) ne voulaient pas venir. Il envoya encore d'autres serviteurs en disant : Dites aux invités : voici que j'ai préparé mon festin, mes bœufs < et > mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt, venez à la noce. Mais eux, n'en tenant aucun compte, s'en allèrent, l'un à son champ et l'autre à son commerce. Les autres, saisissant ses serviteurs, les outragèrent et les tuèrent. Ce roi, l'ayant appris, se mit en colère et, envoyant ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin de noce est prêt, mais les invités n'étaient pas dignes. Allez donc dans les carrefours et invitez à la noce tous ceux que vous trouverez. Ces serviteurs, sortant sur les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, < et > ils remplirent la noce de convives. Ce roi, entrant pour voir les convives, aperçut un homme qui n'était pas vêtu de l'habit de noce. Il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir

ΟΥΓΟΥΤΟΒΑΝΧ ΚΕΤΚ est attesté encore dans Ostr. — 36. ΚΡΑΚΧΙ Zogr. Ass. — 35. ΟΜΧΑΧΜΗ Zogr. — 36. ΗΑ ΡΑΦΑΝΤΙΚ ΗΚΤΗ Ass. — 37. Ajouter ΗΚΕ Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 38. ΔΟΚΡΧΙΑ Ass. Ostr. — 39. Ajouter Η Mar. Zogr. Ass. — 40. Ainsi Mar., et cf. Ostr. Η ΒΑΒΑΧΗΝΗΜΑ ΚΡΑΧΧ; ΚΟΛΑΧΗΝ ΕΑ Zogr., conformément au grec, et cf. Ass. ΗΕΛΑΧΗΝΗΜΑ ΕΑ ΚΡΑΧΙ. — 41. ΤΧ Ass. addition d'après I. II. manque dans Mar. Zogr. Ostr.; cf. la note 44. — 42. ΚΡΑΧΧΙΩ Zogr.

4. Mat., XII. 2-7. Texte de l'édition de von Soden. — 5. Var. κα. ἀκούσατε ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνο. — 8. cf. les manuscrits vieux-slaves (l'Évangélaire d'Assemani répond à ἀκούσατε 21). — 6. Var. ὁ γάμος. — 8. PATR. OR. — T. XXV. — P. 3.

вкниде сѣно не нязи одѣниѣ крачкыладо<sup>43</sup>; Оуз же оуплача. Тогда рече џ<кса>рк<sup>44</sup> слоуганих<sup>45</sup>. Сказахъше и по носѣ и по рѣцѣ<sup>46</sup> влзичѣте и <и><sup>47</sup> влзрхзѣте и<sup>48</sup> въ тѣмъ кроуѣкизничѣмъ тоу кадетъ илчъ и скржжетъ зѣкони. Цнози ко сѣтъ зѣвани, палю же и зѣкранихъ.

L'habit de nocce! L'autre garda le silence. Alors le roi dit aux serviteurs: Après l'avoir lié par les pieds et les mains, saisissez-le... et jetez-le dans

43. крачкыла Mar. Zogr. Ostr. — 44. тх add. Ass. — 45. слоуганих џ<кса>рк Zogr. — 46. сѣлахъше епоу рѣцѣ и носѣ Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 47. Ajouter и Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 48. и manque dans Mar. Ostr., comme *ἐπί* dans une partie des manuscrits grecs.

αὐτῷ· Ἐπαίρει, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Οὗτος δὲ ἐκριμώθη. Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς δούλοισι· Ἄρατε αὐτὸν ποδῶν καὶ χειρῶν καὶ βάλτετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

les ténèbres du dehors: là il y aura des pleurs et des grincements de dents, Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

7. Var. ἔσονται αὐτοῦ ποδοὶ καὶ χεῖρες ἄρατε αὐτὸν καὶ βάνατε — 8.

## LES FEUILLETS DU SINAI

\* Fol. 1 r.

\*Д<О>Λ<Н>ТБА

εΓΔΑ ΧΟΤΑΨΕ ΒΚ [ε<κλ>τ<κζ> Χ|φ|α|ι|κ|ζ]<sup>1</sup> βΖΗΘΙ.

Γ<οσιηδ>ι, ββηηδ<sup>2</sup> κζ [χ<sup>1</sup>ραηζ<sup>3</sup> τβθι, ηοκλαη<sup>4</sup>κκ σα<sup>5</sup> κζ ηρ<κ>κ<κ>κη  
ε<κλ>τ<sup>6</sup>βθι τβθθι η<ο>λ<ητ>βαηη ε<κλ>τ<sup>7</sup>κζχζ τβθηχζ ουγοζδ<sup>8</sup>βθηηχζ τβθ<sup>9</sup>  
οτ<κ> β<sup>10</sup>ββα<sup>11</sup> δεβρζηηηη δ<sup>12</sup>βλζι. Ηοηηηαδ<sup>13</sup>ηη ηλ, Γ<οσιηδ>ι, η δαδδη ηηη, 5  
Γ<οσιηδ>ι, οηηηα ηηηηα σαβζζι τβθηηη, δα σηηη<sup>14</sup> οηηηκβ στωυδ<sup>15</sup>ηηα δ<sup>16</sup>βλα

*Prière à dire quand on va monter au « saint autel ».*

Seigneur, j'entrerai dans ta maison, je m'incline devant ton saint temple, par les prières de tes saints qui l'ont plu par leurs bonnes œuvres depuis le commencement des siècles. Aie pitié de moi, Seigneur, et accorde-moi, Seigneur, de verser de mes yeux des larmes pour en laver les actions honteuses

Cette page est donnée ici d'après la reproduction phototypique de N. Karinskij insérée, sous le n<sup>o</sup> 6, dans ses *Образцы старослѣвныя*. Toutefois, pour le titre de la prière, les débuts et les fins de lignes, mal lisibles sur la phototypie par suite de la couleur orange et de l'usure du manuscrit, je me suis appuyé sur la transcription de Karinskij, *op. cit.*, pp. 3 et suiv., comparée aux textes glagolitique et cyrillique de Sreznevskij, *Древние старослѣвныя памятники*, pp. 244 et suiv., imprimés d'après l'original, et à la transcription de R. Nahtigal, *Razprave*, II, p. 272. Le texte a été collationné avec l'édition de V. Jagić dans ses *Образцы языка некроно-славянского*, pp. 29-30. Les crochets [] désignent les endroits illisibles ou douteux.

Quant à un équivalent grec, latin, slayon ou autre des prières de ce feuillet, malgré toutes mes recherches, je n'ai pas réussi à en découvrir. Pour le slayon, le fait a déjà été souligné d'ailleurs par Sreznevskij, *op. cit.*, p. 257.

1. Sreznevskij : βκ... φ...; Karinskij, Nahtigal : βκ στζι χραηζ; Jagić : βκ ηρ κβζβκ . . . 2. Cf. Ps. v. 8 : Ἐγὼ δὲ... ἐπιλαθέσασαι εἰς τὸν εὐχὸν σου, προσποιήσω πρὸς γὰρ ἄριστον σου. 3. κζ δηηζ dans le Psautier vieux-slave. — 4. ηοκλαηκκ σα Ps. — 5. Cf. I, p. 24, l. 2-3: πρᾶσαιαε... τὸν ἄριστον τὸν ἀπ' αἰῶνός σου ἐλαφροστηράτων. — 6. Leçon douteuse de Karinskij que la phototypie ne confirme ni n'infirme. Sreznevskij, Jagić et Nahtigal lisent σβηη.

'ѣже' гдѣ сѣихъ вѣси, Ка<адзи>во, і прѣиши ѡа ѣвоже прѣватъ древакнѣноу \* Гол. І v.  
 пѣитаръ ѡзздихашѣ и с азззи <sup>9</sup>. Бѣдѣ, Г<оспод>и, влѣднѣицѣ саззвѣиши  
 и з глѣиши ср<зды>ца и прѣишиши отздиши грѣхѣвѣз' вѣдѣ, Г<оспод>и,  
 пѣитѣицѣ сѣириши са і оиракздана' вѣдѣ, Г<оспод>и, раззвѣиши  
 5 аззвѣиши Г<оспод>и і тѣицѣ глѣсѣи отзрзѣиши рѣи <sup>10</sup> же пасди десница  
 тѣеѣ <sup>11</sup> вѣдѣ, Г<оспод>и, врзхѣицѣаго ли<осто>ла тѣеѣо Петра прѣсаззвѣиши  
 са горьцѣ на прѣдѣиши тѣеѣи <sup>12</sup>. Ници нѣкаиши<sup>13</sup> і тѣицѣ прѣватъ каѣца  
 ѣ<сла>р|<к>ствѣи<sup>14</sup> тѣеѣо, і прѣдѣстѣ еиѣу славѣи<sup>15</sup> единого в<о>ж<к>ствѣ  
 ѣ три лица, г<лаго>ла' Ѡ<тѣ>че нашъ же еси на и<е>к<е>се хъ <sup>16</sup> | До  
 10 в<о>и<к>ца тако рѣци.

Готѣво ср<зды>цѣ иѣе, К<о>же, готѣво ср<зды>цѣ иѣе, поѣ и вѣсѣиѣ  
 славѣи иѣи <sup>17</sup>.

que tu es seul à comatré, Maître, et accueille-moi comme tu as accueilli les  
 soupirs et les < larmes > de l'ancien péager. Je sais, Seigneur, (le cas de) la  
 prostituée qui a versé des larmes du fond du cœur et a reçu la remission de ses  
 péchés: je sais, Seigneur, le (cas du) péager qui s'est humilié et a été justifié:  
 je sais, Seigneur, le (cas du) larron qui a crié vers le Seigneur et qui, par ce  
 cri, s'est ouvert le paradis que ton bras droit a planté; je sais, Seigneur, le (cas  
 du) prince de les apôtres, Pierre, qui a versé des larmes amères pour l'avoir  
 trahi. Se repentant, il reçut par là les clefs de ton < royaume >, et tu lui as  
 transmis (le soin de) la gloire de la divinité unique en trois personnes, en  
 disant: Notre Père, qui es aux cieux — dire ainsi jusqu'à la fin.

Mon cœur est prêt, Dieu, mon cœur est prêt, je chante et rechanté mon  
 (hymne) de gloire.

7. Le texte de cette deuxième page est donné d'après Sreznevskij, *op. cit.* — 8.  
 Cf. p. 113, l. 3. — 9. Les parenthèses sont de Sreznevskij. — 10. Cf. Luc, xxii, 42-43;  
 pour l'expression, cf. l. p. 87, l. 11. — 11. Expression de Ps. lxxix, 16. — 12. Mat.,  
 xxvi, 75, etc. — 13. **НѢКАИИ...** chez Sreznevskij; Năitigal, pour remplir les trois  
 espaces, pose la question de l'instrumental **НѢКАИИ ЕИИ**; mais cf. **НѢКАИИЕ НѢКѢИ**  
 p. 115, l. 9. — 14. C'est dans sa copie glagolitique que Sreznevskij a la leçon **ѡр...**,  
 tandis que sa transcription cyrillique porte **хр...** Les trois espaces à compléter font  
 opter Năitigal pour **хрѡва**, tandis que Jagić lit, comme nous, d'après Mat., xvi, 19.

15. **СЛАВѢ**, chez Sreznevskij. — 16. Les parenthèses sont de Sreznevskij; Jagić lit  
**нѣкѣе**. — 17. Ps. lvi, 8.

## И&lt;О&gt;А&lt;Н&gt;ТКА

ИҢЛАУЫШТЕ КР&lt;Ь&gt;СТЪ.

Г<ОСНОД>І Н<О>УХ<РСТ>Е С<Ъ>Н<А>ЄЕ НАШЪ, ЕЖЕ ПЪО КР<Ь>СТЪИЗНИЗ  
ПЪЧЕННЄШЪ КЪ ДЪВЕСКЪИИ ДЪШЪ ОЪЪ ПЕНРІКЪЗНИИЗ І<sup>18</sup> РАКОЪІ ІЗЪАВНАЪ ЕСИ,  
ДА П

5

7 Fol. II r.

## ИЮА&lt;ИТКА&gt;

СЪААЧАДЦЕ СЪІ<sup>19</sup>.

Г<ОСНОД>І К<О>ЖЕ НАШЪ, ПРИИИ ОУПЛАЄИ<sup>20</sup> ЖЪІ<sup>21</sup> НАШЪ СЛОУЖЪЖЪ<sup>22</sup>. ТЪКО  
РАКЪІ ПЕДОСТ'О'НИИ' СЪРЦЕ<sup>23</sup>, ЕЖЕ ТИ КЪХЪИЗ ДЪЖЪИИ<sup>24</sup> СЪТВОРИТИ СЪТВОРИХЪИЗ

*Prière à dire quand on baise la croix.*

Seigneur Jesus-Christ notre Sauveur, qui en ce jour, par le martyre de la  
croix, nous as délivrés de l'asservissement au diable, (pour) que n'ous >...

*Prière à dire en se dévêtant.*

Seigneur notre Dieu, reçois notre humble sacrifice. Etant des serviteurs  
indignes, ce que nous te devons de faire, nous l'avons fait à cause de notre

18. Les parenthèses sont de Sreznevskij.

Les pages II r. v. et III r. v. des Feuilletts sont données d'après les photographies  
du manuscrit qui se trouvent à l'Institut d'Etudes slaves de l'Université de Paris,  
compte tenu des éditions de Sreznevskij, Nahtigal et Jagić et de la reproduction pho-  
totypique, d'une clarté admirable, de M<sup>st</sup> Vajs (voir I, p. VIII). — Variantes : O<sup>1</sup>  
Orlov, p. 405, dans la Liturgie de saint Jean Chrysostome ; des *služebniki* slaves  
du XV<sup>e</sup> siècle cités par Sreznevskij, p. 267.

1. *cc*, lettres illisibles sur la photographie, claires chez Vajs; *ж*, en fin de ligne,  
se trouvait sur le morceau du feuillet arraché. Dans les *služebniki* de Sreznevskij :  
КОНЧАХЪ АДУУРНОУ; pas de titre dans O<sup>1</sup>. — 2. Lettres illisibles sur la photographie  
et claires chez Vajs. — 3. И<О>А<Н>ТКОВ O<sup>1</sup> et variantes slaves de Sreznevskij.

4. РАКЪІ est omis chez Sreznevskij et Jagić. — 5. [s] disparu en fin de ligne: -ИИ<sup>1</sup>  
O<sup>1</sup> et variantes slaves de Sreznevskij. — 6. Om. O<sup>1</sup>. — 7. Contrairement à la  
remarque de Nahtigal, le premier *z* est net sur la photographie. — Au bas de cette  
page et en haut de la page suivante se trouvent deux séries de notes d'une époque

ЗА ВЕПОФЬ НАШЬ И ЗА ОУПЪНОЖЕНІЕ ГРѢХЪ НАШИХЪ. ПИКЪТОЖЕ БО ЄСТЬ ДОСТОИИХ  
 ПО АФІОТѢ ТА ВЪСХЛААНТИ, ТЪИ БО ЄДИИХЪ ЄСИ КРОИѢ ГРѢХЪ, И ТѢКѢ СЛА<ВЪ.  
 ВЪСЪІААЄИХЪ>.

faiblesse et de la multiplication de nos péchés. Car personne n'est digne de te louer comme il convient, puisque tu es seul à être exempt de péché, et nous t' <adressons > la gloire, etc.

postérieure et qui n'ont pas de rapport saisissable avec le texte des Feuilles. La première p. II r. est glagolitique et comprend une liste d'abréviations, la seconde p. II v. est cyrillique et donne plusieurs noms de saints et saintes (cf. Sreznevskij, pp. 256-257, et Nahtigal, pp. 268-269).

*Prière de saint Basile.*

*Variantes* : Orlov p. 385 ne rapporte aucun équivalent slave de cette prière; par contre, Sreznevskij pp. 267-268 l'a retrouvée dans plusieurs *služebniki* slaves anciens, quelquefois dans la liturgie de saint Basile.

\* Гол. П. V.

\* ЦІДА&lt;ИГГКА&gt; С&lt;КАД&gt;ГА&lt;А&gt;Г&lt;О&gt; БАСНА&lt;Б&gt;

прѣд&lt;х&gt;ложенію хѣкк&lt;а&gt;¹.

Иви&lt;х&gt; въ т&lt;а&gt;виѣ².

Г<оспод>и К<о>же наша, прѣдложена са сама [а]гнецъ невороченъ за животъ всего шра, призьри на нзи і на [х]аѣкъ² съ і на чашь снѣ, і сътъ|е- 5  
|р'и² ѡ³ прѣч<и>стоѣ тѣо тѣо Х<рист>а¹.]

\* Рол. III. 1.

\* Накзи¹ прино|спн|з² текѣ с|а|векънѣ³ [снѣ¹ і] кекькръвнѣнѣ⁴  
сложзкѣ⁵, і подан|з|³ ти са, і подькзи дѣнз², и [прѣ|спн|з¹, і текѣ са  
[нѣ¹|нн|з]⁶ нес|з|ан⁷ Д<оу>хъ твои с<ва>ти на нзи [и] на прѣдъвѣжаща  
дари снѣ. 10

И въскланѣѣ са, иви<х> знанен<аетъ> ѥ с<ва>тѣна дари  
г<лаго>ла¹⁰.

*Prière de saint Basile pour la prothèse du pain.*

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur notre Dieu, qui t'es offert toi-même comme agneau irréprochable

1. Le *к*, absent de la reproduction de Vajs, est net sur la photographie; il est également marqué chez Sreznevskij et Karinskij. — 2. Lettres illisibles sur la photographie, claires chez Vajs. — 3. Variantes *и*, *є* dans les manuscrits slaves de Sreznevskij : petite difficulté de traduction résultant de l'anaphore libre du grec. — 4. Х<рист>а doit être altéré de *и чкст*; la fin de la prière est donnée dans les manuscrits slaves : *и чк<ст>кн<оу>юу кръвь в насъириенъ д<оу>шанъ и тѣлнхъ* 'мѣ ос<ва>т<ен> са и преслави с<а> пр<к>ч<к>ст<к>нож и великоѣвож ннѣ тѣо, О<тъ>ца и С<зи>на и с<ва>т<а>го <Доух>а.

*Variantes* : O¹. Orlov, p. 395, dans la liturgie de saint Jean Chrysostome.

1. *к*рѣ O¹. — 2. Lettres illisibles sur la photographie, nettes chez Vajs, et de même dans d'autres mots. — 3. Lettres atteintes par la rognure du bord du feuillet.

4. Le *к*, mal lisible sur la photographie, est suivi d'un signe de ponctuation et d'une autre lettre qui doit être *к*. — 5. Lire avec Nahlfigal кекькръвнѣнѣ. — 6. снѣ словесноу сложкоу ѥ кекькръвнѣноу O¹. — 7. ѥ поданъ ѥ ннѣ са дѣнз O¹.

— 8. Redondance non confirmée par O¹. — 9. ннзичеса O¹, calque de *καταπεφυον*. — 10. Cette rubrique manque dans O¹. Cf. les textes slaves de la liturgie de saint

Κυριε! ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πρόθεός ἐκούσιον ἄμων ἡμῶμων! ὡπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς<sup>1</sup>, ἔφθιδε! ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τῶν ἄρτων τούτων καὶ ἐπὶ τῷ ποτηρίῳ τούτῳ, καὶ ποίησον αὐτὸ ἄχραντον σου σῶμα καὶ τίμιόν σου αἷμα εἰς μετᾶλλήλων ψυχῶν καὶ σωμάτων<sup>1</sup>.

Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς λέγει:

Ἐπι προσφέρομέν σοι τὸν λογικόν ταύτην καὶ ἀνάμικτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμαι<sup>1</sup> καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν: Κατάπεψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προσκείμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ἀνστήμενος σπράγγιζι λέγων μυστικῶς<sup>1</sup>:

pour la vie du monde, regarde vers nous et vers ce pain et ce calice, et fais-en ton corps très pur < et ton précieux sang >.

Nous l'apportons de nouveau ce sacrifice spirituel et < non saignant >, et nous te prions, nous faisons des prières et nous supplions, et nous te prions (2): envoie ton Esprit saint sur nous et sur les dons ici présentés.

Se redressant, le prêtre bénit trois fois les saints dons en disant :

Basile : Η ΚΑΚΑΛΕΝ, ΕΑ, ΝΗΝ<Α> ΠΡΕΚΡ<Κ>ΣΤΗΤΑ ΞΕΚΗ>ΤΖΙΩ ΔΑΡΤΙ Γ<ΑΛΦ>ΑΑ ΕΙΗΕ; une variante ΖΗΑΗΕΙΑΤΑΞ est attestée dans nombre de manuscrits slaves voir Orlov, p. 207.

*Texte de base* : pris dans le manuscrit 111, 55 de la Bibliothèque Barberini de Rome écrit aux environs de l'année 800 d'après l'édition de F. E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western*, p. 399, la prière se trouve tout au début de la liturgie de saint Jean Chrysostome. Ce texte a été aussi édité par Goar 1<sup>re</sup> éd., p. 98 ; Sreznevskij le cite d'après Bunsen, *B. Basilii et Chrysostomi Liturgiae vol-latae*, p. 538. — *Variantes* : Ο ΟΥΛΟΥ, p. 385, dans la liturgie de saint Jean Chrysostome ; L. 1, 2 v. dans la liturgie de saint Jean Chrysostome, donnée successivement en grec et en latin, après plusieurs autres prières ; L. f. 1 r. v. dans *Η βίβλι λειτουργικῆ τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου*, après deux autres prières ; P<sup>2</sup> 1, 1 v. dans la même liturgie de saint Pierre, en textes grec et latin, après l'ἔρχε εἰς το προσκείμενα τῶν ἄρτων. Ce texte se retrouve encore dans le manuscrit n° 13 VII de Grotta Ferrata (voir Brightman, *Liturgies...*, pp. 541-542) et G<sup>2</sup> p. 20 — 13 III de Grotta Ferrata (XIV<sup>e</sup> s.).

1. Pas de rubrique dans l' texte de base et dans O. Par contre on en trouve une dans L. : Ὁ δευ-ροσος τοῦ κόσμου ζωοῦσθαι. Ἐρχε, et L. P<sup>2</sup> : ἔρχε ποιε εἶχε τῆς προθέσεως. — 2. Cf. I Pierre, 1, 19. — 3. Cf. Jean VI, 51. — 4. ἐπὶ: L. P<sup>2</sup>. — 5. αὐτῶ: L. — 6. L. P<sup>2</sup> P<sup>3</sup> continuent : Οὐκ ἔχρασαν καὶ δεδοσσαν ἔχρασαν καὶ δεδοσσαν P<sup>2</sup> το πνεύματος καὶ μετᾶλλήλων σώμα σου τῷ ἁγίῳ καὶ τῷ ἑσθὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.

*Texte de base* : pris dans le même manuscrit d'après l'édition de Brightman, pp. 329-333. *Variantes* : Ο ΟΥΛΟΥ, p. 395. P<sup>1</sup> pp. 51-58. P<sup>2</sup> pp. 21-25; P<sup>2</sup> ff. 9 v.-11 v., P<sup>3</sup> pp. 88-90 la partie du XII<sup>e</sup> s. ; P<sup>4</sup> ff. 39 v.-42 v. ; P<sup>5</sup> ff. 59 v.-52 v. ; P<sup>6</sup> ff. 22 v.-27 r. ; P<sup>7</sup> ; P<sup>8</sup> ff. 14 r.-16 r., ; G<sup>2</sup> ff. 11 v.-13 r. cf. L. v. L. ff. 17 r.-18 v.

1. se add. G<sup>2</sup> P<sup>3</sup>. — 2. S. — 3. sans doute altéré, répète « et nous te prions ». — 4. La rédaction de cette rubrique, au fond partout la même, varie en détail dans presque tous les textes grecs. C'est P<sup>2</sup> qui approche le plus de S : καὶ ἀσπύκτους σπράγγιζι τρία τὰ ἅγια δῶρα ὁ ἱερεὺς ἕκαστος.

Схтво|ри<sup>11</sup> оубо хлѣкъ съ драгѣ<sup>12</sup> тѣло Х<ръст>а твоего, прѣложь  
Д<оу>хѣмъ с<ва>тъ|ниъ<sup>13</sup> твоимъ.

Диф<кз>' Амин<х>.

А еже въ чашѣ сѣи драгѣ<sup>14</sup> вѣрьь Х<ръст>а твоего, прѣложь<sup>15</sup> Д<оу>хѣмъ  
с<ва>тъ|ниъ твоимъ<sup>13</sup>.

Диф<кз>' Амин<х>.

Тже<sup>16</sup> изакѣ<sup>17</sup> сѣи иижека|л)го<sup>3</sup> ради с<х>и<лсе>ниѣ въ жизнь  
кѣч|внѣ<sup>18</sup>.

Диф<кз>' Амин<х>.

П<о>иъ тѣи'

Тѣо кзгити иижека|ршииъ въ в|здво|ствѣ<sup>19</sup> д<оу>ши, въ оставленне  
грѣхов|х|, въ иичастие с<ва>таго твоего [Д<оу>х]а<sup>20</sup>, въ сзвръженне  
ц<кв>а|р<к>ства, в|х|дръ|зновеи<sup>21</sup> еже въ тѣкѣ, не въ с|вдх|ни<sup>22</sup> къ  
ослажденне.

Иакзи ииносннх тѣкѣ словесннѣкъ си|вѣ| с[д]оу|жнѣкъ о оуперхннх<sup>15</sup>  
Гол.шл. къ в|кѣрѣ<sup>23</sup> |кр|атрѣхъ<sup>24</sup> иишихъ<sup>25</sup>, отцихъ, иатри|арх|сѣхъ<sup>26</sup>, пр<оро>цѣхъ,  
ли<осто>а|фъхъ, прѣовѣ|дъ|ницѣхъ<sup>27</sup>, евъли|к<ели>ствъхъ, п<а>ч<е>ицѣхъ,  
|не|повѣ|дъ|ницѣхъ<sup>28</sup>, несткницѣхъ і |в|сѣкѣмъ<sup>29</sup> д<оу>скъ праведннѣкъ вѣровъ  
|оу|перхннх<sup>30</sup>.

Кззглашенне\* |Из|драдво<sup>3</sup> о прѣс<ва>тъки, чистки, прѣсла|в|кнѣки<sup>31</sup>,  
в<ла>г<осо>вѣнѣи К<л>д<зи>ици иашен, |Б<о>г<о>|р<оди>ци<sup>3</sup> і иишло-  
дѣкѣ Шарни.

Fais de ce pain le précieux corps de ton Christ en (le) transformant par  
ton Esprit saint.

Le diacre : Amen.

Et ce qui se trouve dans ce calice, (fais-en) le précieux sang de ton Christ  
en (le) transformant par ton Esprit saint.

11. Lettres illisibles et sur la photographie et chez Vajs : стѣри О<sup>1</sup>. —  
12. ч<к>сткнѣкъ О<sup>1</sup>. — 13. Fin de ligne illisible sur la photographie, et qui a dû être  
partiellement rognée. Sreznevskij lit стѣиъ : Nahlígal voit nettement стѣиъ  
sur le facsimilé de Sreznevskij, et c'est la lecture que confirme la reproduction de  
Vajs. — 14. ч<к>сткнѣкъ О<sup>1</sup>. — 15. прѣложь О<sup>1</sup>. — 16. Voir une disposition ana-  
logue dans la liturgie de saint Basile, Orlov, pp. 208-209. — 17. C'est du verbe  
прѣложати que se sert l'Évangile vieux-slave. — 18. |И|з|амннѣкъ жнкетъ ради  
<квсго> шра dans la liturgie de saint Basile Orlov, *loc. cit.*. — 19. Les deux  
lettres qui suivent к ne sont pas lisibles sur la photographie, mais le д est net chez

Και πόησον τῶν μὲν ἄρτων τούτων<sup>1</sup> τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου, μεταβάλλον τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ<sup>2</sup>. Ἀμεν.

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ<sup>3</sup> τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου, μεταβάλλον τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ<sup>4</sup>.

5 Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς:

Ἵσται γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νέψην ψυχῆς, εἰς ἄρεσιν ἀγαπῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος<sup>5</sup>, εἰς βασιλείας<sup>6</sup> πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τῶν πρὸς σέ, καὶ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

Ἐπιπροσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν τρυφήν λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναγκασμένων<sup>10</sup> πατέρων, πατριάρχων, προφητῶν, ἀποστόλων, καρδίων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατεῶν καὶ παντός δικαίου<sup>11</sup> ἐν πίστει τετελειωμένου

Ἐκφρόνησις<sup>12</sup> Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἄχραντου, ὑπερανδοῦρου, εὐλογημένης Διαποίτης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας<sup>13</sup>.

Le diacre : Amen.

Qui a été versé pour le salut du monde en vue de la vie éternelle.

Le diacre : Amen.

Le prêtre, à voix basse :

Pour qu'il procure à ceux qui (en) prendront la vaillance de l'âme, l'absolution des péchés, la communion de ton Saint-Esprit, la réalisation du royaume, la confiance en toi, non le jugement ni la condamnation.

Encore nous t'apportons ce sacrifice spirituel pour ceux qui sont morts dans la foi : les < premiers Pères >, les Pères, les patriarches, les prophètes, les apôtres, les prédicateurs, les évangélistes, les martyrs, les confesseurs, les jeûneurs, et pour tout esprit juste mort dans la foi.

A haute voix : Particulièrement pour la sainte, pure, très glorieuse, bienheureuse Notre Dame, Mère de Dieu et Vierge Marie.

Vajs: les lettres ρε ont dû être rognées. — 20. Lettres illisibles. — 21. Début du mot illisible: κκ λερζικενηκ Οἶ. — 22. Illisible et rogné, mais le κ est net chez Vajs: ηε κ εχα<α> ηἷ κω εσυκενηκ Οἶ. — 23. Sveznevskij κκ Ἰηρεὺς Γαυ, corrige par Naldigal: κκ κῆρῆ Οἶ. — 24. κκ κῆρῆ ηρω<α>ψυχ Οἶ.

1. το add. P<sup>1</sup>. — 2. ὁ δίκαιος add. P<sup>1</sup> 1781<sup>20</sup>. — 3. κτὼ τῷ add. O. — 4. ὁ κτὼ τῷ ἁγίῳ add. P<sup>1</sup> 174<sup>20</sup>; addition du seul ἁγίῳ dans O<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 4. P<sup>1</sup> confirme τῷ ἁγίῳ ὑπὲρ τῆς τοῦ σώματος ζωῆς καὶ σωτηρίας, version confirmée par plusieurs manuscrits grecs de la liturgie de saint Basile chez Orlov, p. 208. S = ὑπὲρ τῆς τοῦ σώματος σωτηρίας: réduction attestée dans un manuscrit d'Orlov: εἰς τὴν ζωὴν αἰώνιον, ὁ δίκαιος: ἁγίῳ. — 5. Cf. H. Cor., VIII, 13. — 6. ἀρχαίων add. P<sup>1</sup> 1781<sup>20</sup>. — 7. ποταμῶν add. O. — 8. πρὸς σέ, O<sup>1</sup> P<sup>1</sup> 1781<sup>20</sup>; dans P<sup>2</sup> O<sup>1</sup>, cette addition se place après πατρῶν. S, altere, répond α. — 9. nos frères. H. δίκαιος, var. πατέρας P<sup>2</sup> 174<sup>20</sup>; πατέρας ποταμῶν δίκαιος O<sup>1</sup> O<sup>2</sup> P<sup>2</sup> = S. — 10. P<sup>1</sup> 1781<sup>20</sup> add. Ὁ δίκαιος: τα ἁπαντὰ τὰ ἀγαθὰ σου P<sup>2</sup> Sveznevskij. Ὁ δὲ add. P<sup>1</sup> 174<sup>20</sup>; εἰσαὶ ἀγαθῶν add. P<sup>2</sup> Sveznevskij.



Τοῦ ἁγίου Γεωργίου τοῦ Ἡρωδῶτου καὶ Βαπτιστοῦ, καὶ τῶν ἁγίων καὶ πανευφροῶν ἀποστόλων, καὶ τοῦ ἁγίου τοῦδε, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν<sup>13</sup>, καὶ πάντων τοῦ ἁγίου σου, ὧν ταῖς ἱερασίαις ἐπίσκαψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός, καὶ μνησθῆτι πάντων τῶν κεικομμένων ἐν ἐλπίδι ἀναστασιως ζωῆς αἰωνίου<sup>14</sup>, καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς<sup>15</sup> ὅπου ἐπισκαπεῖ τὸ ρῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐπι παρακαλούμεν σε<sup>16</sup> Μνησθῆτι, Κύριε, πᾶσαι ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων τῶν ὀρθοτομούστων τῶν λόγων τῆς σῆς ἀληθείας<sup>17</sup>, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τὰς ἐν Χριστῷ δικαίας καὶ παντός ἱερατικοῦ τάγματος. Ἐπι προσφέρομεν σοι τὸν λογικὸν ταυτολατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἁγνείᾳ καὶ σεμνῇ πόλει τῆς διαγενῶν.

leurs instances visite-nous, Dieu, et souviens-toi de tous les morts et accorde-leur la paix dans un lieu de lumière où brille la clarté de ta face. Encore nous prions: Souviens-toi, Seigneur, de tout l'épiscopat orthodoxe qui accomplit ta parole de vérité, de tout le clergé et du service du Christ (qu'est le diaconat), et de toute la hiérarchie ecclésiastique. Encore nous t'apportons ce sacrifice spirituel pour l'univers et pour la sainte Église catholique et apostolique, et pour ceux qui vivent dans la chasteté du corps et la piété.

13. καὶ τοῦ ἁγίου... ἐπιτελοῦμεν om. P<sup>1</sup>. — 14. ἐν ἐλπίδι... αἰωνίου om. S. — 15. S add. — 16. ἐπι προσφέρομεν, cf. I, p. 103, l. 5. — 17. σε om. P<sup>1</sup> = S. — 17. Cf. H. Finl., II, 15.

## INDEX DES CITATIONS DES ÉCRITURES

|                 |                                      |                   |   |               |   |                                  |
|-----------------|--------------------------------------|-------------------|---|---------------|---|----------------------------------|
| <b>GÈNESE.</b>  |                                      |                   |   |               |   |                                  |
| I, 11-12        | 15 <sub>30</sub>                     | LXXXIII, 11       | 152 <sub>20</sub>                       |               | <b>MATTHIEU.</b>                          |                                  |
| XXII, 13        | 23 <sub>5</sub>                      | LXXXIII, 12       | 153 <sub>1</sub>                        | III, 6        | 157 <sub>10</sub>                         |                                  |
| <b>PSAUMES.</b> |                                      | LXXXIV, 5         | 153 <sub>8</sub>                        | V, 7          | 157 <sub>10</sub>                         |                                  |
| IV, 1           | 106 <sub>5</sub> -107 <sub>5</sub>   | XCI, 1            | 153 <sub>12</sub>                       | V, 8          | 158 <sub>1</sub>                          |                                  |
| V, 8            | 173 <sub>1</sub>                     | CII, 3            | 80 <sub>5</sub>                         | V, 9          | 158 <sub>1</sub>                          |                                  |
| VI, 2           | 112 <sub>10</sub>                    | CIII, 2           | 107 <sub>10</sub>                       | V, 10         | 158 <sub>10</sub>                         |                                  |
| XII, 1          | 117 <sub>15</sub> -118 <sub>5</sub>  | CIV, 10           | 63 <sub>1</sub>                         | V, 11         | 158 <sub>10</sub>                         |                                  |
| XXI, 11         | 100 <sub>15</sub>                    | CVI, 1            | 108 <sub>10</sub>                       | V, 12         | 158 <sub>10</sub>                         |                                  |
| XXIII, 6        | 173 <sub>1-2</sub>                   | CXV, 1-6          | 23 <sub>11</sub> -12                    | VI, 9         | 159 <sub>10</sub>                         |                                  |
| XXIV, 1         | 119 <sub>5</sub> -121 <sub>3</sub>   | CXVII, 3          | 5 <sub>11</sub>                         | VI, 10        | 161 <sub>7</sub>                          |                                  |
| XXIV, 4         | 52 <sub>6</sub>                      | CXVIII, 25-26     | 103 <sub>11-8</sub>                     | VII, 13       | 143 <sub>10-11</sub>                      |                                  |
| XXIV, 7         | 100 <sub>1-7</sub>                   | CXVII, 23         | 152 <sub>10-13</sub>                    | XI, 12        | 112 <sub>1-3</sub>                        |                                  |
| XXV, 14         | 92 <sub>1-5</sub>                    | CXVIII, 1         | 153 <sub>10</sub>                       | XI, 24-30     | 158 <sub>7-8</sub> + 155 <sub>7-10</sub>  |                                  |
| XXV, 16         | 150 <sub>13</sub>                    | CXVIII, 107       | 157 <sub>10</sub>                       | XI, 28        | 133 <sub>12-13</sub>                      |                                  |
| XXV, 18         | 100 <sub>1-8</sub>                   | CXVIII, 125       | 156 <sub>8</sub> -156 <sub>10</sub>     | XI, 29        | 153 <sub>15</sub>                         |                                  |
| XXVI, 9         | 125 <sub>6-7</sub>                   | CXVIII, 170       | 156 <sub>8</sub>                        | XII, 9-11     | (64 <sub>10-12</sub> )                    |                                  |
| XXX, 20         | 51 <sub>5</sub>                      | CXVIII, 5         | 10 <sub>7</sub>                         | XV, 11        | 39 <sub>5</sub>                           |                                  |
| XXXI, 1         | 151 <sub>1</sub>                     | CXIX, 2           | 157 <sub>1-2</sub>                      | XVI, 27       | 113 <sub>8-10</sub> + 143 <sub>7-8</sub>  |                                  |
| XXXII, 22       | 153 <sub>10</sub>                    | CXX, 1            | 10 <sub>22</sub>                        | XVI, 5        | 5 <sub>7-8</sub>                          |                                  |
| XXXV, 19        | 127 <sub>1-5</sub>                   | CXXII, 283        | 11-12                                   | XVI, 9        | 25 <sub>3-4</sub>                         |                                  |
| XXXVII          | 121 <sub>15</sub> -123 <sub>10</sub> | CXXIII, 12        | 87 <sub>13-15</sub>                     | XVI, 19       | 51 <sub>1-5</sub>                         |                                  |
| XLIV, 15        | 141 <sub>18-19</sub>                 | CXXIV, 23         | 25 <sub>13-15</sub>                     | XVII, 2-14    | 173 <sub>1</sub> -173 <sub>5</sub>        |                                  |
| L, 3            | 159 <sub>8-10</sub>                  | CXXVIII, 12-13    | 142 <sub>1</sub>                        | XVII, 14      | 113 <sub>2</sub> + 1                      |                                  |
| L, 7            | 117 <sub>6</sub>                     | <b>PROVERBES.</b> |   |               | XVII, 21                                  | 133 <sub>1-16</sub>              |
| L, 9            | 133 <sub>20</sub>                    | III, 12           | 143 <sub>1-5</sub>                      | XVII, 31      | 158 <sub>10-11</sub> + 154 <sub>7-8</sub> |                                  |
| LIII            | 121 <sub>11</sub> -123 <sub>1</sub>  | XXII, 11          | 112 <sub>12</sub>                       | XXVI, 18-41   | 73 <sub>1</sub> -76 <sub>1</sub>          |                                  |
| LVI, 8          | 176 <sub>11-12</sub>                 | <b>ISAÏE.</b>     |   |               | XXVI, 17-23                               | 77 <sub>1</sub> -78 <sub>1</sub> |
| LVIII, 6        | 162 <sub>20</sub>                    | VI, 10            | 109 <sub>8-9</sub>                      | XXVII, 1-25   | 179 <sub>1-13</sub>                       |                                  |
| LXI, 13         | 103 <sub>2</sub>                     | XXI, 9            | 133 <sub>11</sub>                       | XXVII, 26-28  | 80 <sub>7</sub> -81 <sub>5</sub>          |                                  |
| LXX, 9          | 100 <sub>8-9</sub>                   | XI, 12            | 87 <sub>10-14</sub>                     | XXVIII, 50-54 | (81 <sub>12</sub> -82 <sub>6</sub> )      |                                  |
| LXXIII, 21      | 153 <sub>1-5</sub>                   | XLIX, 15          | 148 <sub>2</sub>                        | XXVIII, 46    | 83 <sub>13-15</sub>                       |                                  |
| LXXV, 2         | 172 <sub>6-7</sub>                   | LXI, 10           | 155 <sub>18</sub> -156 <sub>2</sub>     | <b>MARC.</b>  |   |                                  |
| LXXV, 12        | 172 <sub>1-5</sub>                   | <b>JÉRÉMIE.</b>   |   |               | VII, 32-35                                | 39 <sub>1-3</sub>                |
| LXXVII, 29      | 5 <sub>10</sub>                      | I, 19             | 151 <sub>3-4</sub>                      | VIII, 35      | 143 <sub>7-18</sub>                       |                                  |
| LXXVIII, 31     | 100 <sub>1</sub>                     | XXIII, 1-2        | 153 <sub>7-8</sub>                      | <b>LUC.</b>   |   |                                  |
| LXXIX, 2        | 16 <sub>21</sub>                     | XXIII, 23         | 87 <sub>13</sub>                        | I, 63         | 2 <sub>1-5</sub>                          |                                  |
| LXXXIV, 283     | 160 <sub>1-3</sub>                   | <b>EZÉCHIEL.</b>  |   |               | I, 70                                     | 102 <sub>1</sub>                 |
| LXXXIX, 15-16   | 105 <sub>10-12</sub>                 | XXXIII, 6-8       | 133 <sub>1</sub>                        | II, 13        | 102 <sub>12-13</sub>                      |                                  |
| LXXX, 3         | 174 <sub>10</sub>                    | XXXIII, 11        | 107 <sub>13</sub> -102 <sub>13-15</sub> | II, 29        | 105 <sub>9-11</sub>                       |                                  |
| LXXXII, 15      | 87 <sub>13</sub>                     | XXXIV, 14         | 133 <sub>1</sub>                        | IX, 62        | 116 <sub>1-5</sub>                        |                                  |
| LXXXIII, 4      | 115 <sub>15</sub>                    |                   |   |               | X, 19                                     | 83 <sub>1-7</sub>                |
| LXXXIII, 5      | 92 <sub>9-10</sub>                   |                   |   |               | XII, 10-12                                | (43 <sub>1-12</sub> )            |

|                           |                                       |                         |                                     |                     |  |
|---------------------------|---------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|---------------------|--|
| XIII, 25, . . . . .       | 112 <sub>2,3</sub>                    | GALATES.                | IV, 30, . . . . .                   | 163 <sub>1,2</sub>  |  |
| XV, 9, . . . . .          | 12 <sub>2,3</sub> , 13 <sub>3,4</sub> | V, 21, . . . . .        | 155 <sub>1,11</sub>                 | XIII, 6, . . . . .  | 133 <sub>1,2</sub>                       |
| XVI, 33, . . . . .        | 111 <sub>10</sub>                     | VI, 14, . . . . .       | 150 <sub>1,10</sub>                 | XIII, 17, . . . . . | 133 <sub>10,11</sub> , 134 <sub>10</sub> |
| <b>JEAN.</b>              |                                       | <b>ÉPHÉSIENS.</b>       |                                     | <b>I TIMOTHÉE.</b>  |  |
| I, 9, . . . . .           | 110 <sub>3,10</sub>                   | I, 18, . . . . .        | 127 <sub>10</sub>                   | II, 2, . . . . .    | 21 <sub>1,2</sub>                        |
| I, 20, . . . . .          | 21 <sub>10-11</sub>                   | II, 10, . . . . .       | 10 <sub>8,9</sub>                   | II, 3, . . . . .    | 134 <sub>1,2</sub> , 160 <sub>1,11</sub> |
| VIII, 12, . . . . .       | 51 <sub>3,10</sub>                    | IV, 1, . . . . .        | 115 <sub>1</sub>                    | IV, 5-5             | 24 <sub>1,2</sub>                        |
| XV, 1, . . . . .          | 20 <sub>1</sub>                       | IV, 1-7                 | 172 <sub>10-16</sub>                | <b>II TIMOTHÉE.</b> |  |
| XVII, 1, . . . . .        | 14 <sub>12-13</sub>                   | IV, 22-25               | 180 <sub>11-11</sub>                | I, 9, . . . . .     | 177 <sub>10</sub>                        |
| <b>ACTES DES APÔTRES.</b> |                                       | VI, 10-17               | 150 <sub>17-150</sub> <sub>11</sub> | II, 15, . . . . .   | 181 <sub>7,8</sub>                       |
| III, 2-7, . . . . .       | (70 <sub>12-13</sub> )                | VI, 14, . . . . .       | 155 <sub>10-20</sub>                | IV, 1, . . . . .    | 144 <sub>1</sub>                         |
| XIV, 8, . . . . .         | (70 <sub>12-13</sub> )                | VI, 17, . . . . .       | 155 <sub>17-18</sub>                |                     |  |
| XIV, 22, . . . . .        | 112 <sub>2,3</sub>                    | <b>PHILIPPIENS.</b>     |                                     | <b>TITE.</b>        |  |
| <b>ROMAINS.</b>           |                                       | III, 20, . . . . .      | 152 <sub>12</sub>                   | I, 15, . . . . .    | 95 <sub>1,2</sub>                        |
| II, 11, . . . . .         | 91 <sub>10-11</sub>                   | <b>COLOSSIENS.</b>      |                                     | <b>JACQUES.</b>     |  |
| VIII, 26, . . . . .       | 159 <sub>7</sub>                      | I, 17, . . . . .        | 147 <sub>1</sub>                    |                     |  |
| XII, 1, . . . . .         | 34 <sub>20</sub>                      | III, 6, . . . . .       | <b>I PIERRE.</b>                    |                     | 127 <sub>10-11</sub>                     |
| <b>I CORINTHIENS.</b>     |                                       | <b>I THESSALONIENS.</b> |                                     | II, 25, . . . . .   | 162 <sub>3</sub>                         |
| XI, 27, 29, . . . . .     | 111 <sub>1,11</sub>                   | IV, 17, . . . . .       | 114 <sub>7,8</sub>                  | <b>II PIERRE.</b>   |  |
| <b>II CORINTHIENS.</b>    |                                       | V, 5, . . . . .         | 114 <sub>1</sub>                    |                     |  |
| IV, 19, . . . . .         | (158 <sub>1</sub> )                   | <b>HÉBREUX.</b>         |                                     | II, 1, . . . . .    | 84 <sub>21</sub>                         |
| IX, 8, . . . . .          | 18 <sub>1,2</sub>                     | III, 1, . . . . .       | 152 <sub>10-11</sub>                | II, 22, . . . . .   | 112 <sub>12</sub>                        |

## ADDENDA

Le lexique de l'Eucologe du Sinai, exhaustif mais sans la traduction des mots et sans les correspondances grecques, a été publié par St. Sloński: *Index verborum de Euchologium Sinaiticum*, Varsovie, 1934, 152 pages. Le lexique des Feuillettes du Sinai avait été antérieurement établi par R. Naltigal. *Razprave*, II, 1925, pp. 279-285.

*Supplément des abréviations.*

- |                                   |                      |   |  |
|-----------------------------------|----------------------|---|--|
| P <sup>13</sup> Manuserit n° 391  | xii <sup>e</sup> s.  | } | Paris, Bibliothèque Nationale, fonds grec.               |
| P <sup>15</sup> Manuserit n° 409  | xii <sup>e</sup> s.  |   |  |
| P <sup>16</sup> Manuserit n° 409A | xiii <sup>e</sup> s. |   |  |
| P <sup>17</sup> Manuserit n° 325  | xiv <sup>e</sup> s.  |   |  |
| P <sup>18</sup> Manuserit n° 410  | xiv <sup>e</sup> s.  |   |  |
| P <sup>19</sup> Manuserit n° 323  | xv <sup>e</sup> s.   |   |  |
| P <sup>20</sup> Manuserit n° 326  | xv <sup>e</sup> s.   |   |  |
| P <sup>21</sup> Manuserit n° 408  | xv <sup>e</sup> s.   |   |  |
| P <sup>22</sup> Manuserit n° 411  | xv <sup>e</sup> s.   |   |  |
| P <sup>23</sup> Manuserit n° 2509 | xv <sup>e</sup> s.   |   |  |
| P <sup>24</sup> Manuserit n° 322  | xvi <sup>e</sup> s.  | } | Paris, Bibliothèque Nationale, Supplément du fonds grec. |
| L <sup>1</sup> Manuserit n° 468   | xiii <sup>e</sup> s. |   |  |
| L <sup>2</sup> Manuserit n° 578   | xiii <sup>e</sup> s. |   |  |
| L <sup>3</sup> Manuserit n° 613   | xiv <sup>e</sup> s.  |   |  |
| L <sup>4</sup> Manuserit n° 915   | xiv <sup>e</sup> s.  |   |  |
| L <sup>5</sup> Manuserit n° 239   | xv <sup>e</sup> s.   |   |  |
| L <sup>6</sup> Manuserit n° 577   | xv <sup>e</sup> s.   |   |  |
| L <sup>7</sup> Manuserit n° 453   | xvi <sup>e</sup> s.  |   |  |
- O M. I. Orlov. *ΛΥΣΙΣΤΗΡΑ ΣΚΑΤΑΦΘ ΚΑΣΗΜΑ ΚΕΛΗΚΑΦΘ* Saint-Petersbourg, 1909. xiv + lxxxvii + 412 pp. et planches. Eucologe grec de Porphyre Uspenskij; cf. A<sup>n</sup> 1, etc.
- O<sup>1</sup> Sofia, Bibliothèque, manuserit n° 518 xiv<sup>e</sup> s.; éd. *ibid.*

*Variantes nouvelles.*

L. pp. 637-639. Variantes de D<sup>22</sup> pp. 679-680 c'est le milieu d'une prière qui fait partie de l'Office de l'Épiphanie, sans titre spécial :

L. 1 πῶς τὸ πάλαι σου ποίημα = S: 1. 3 πᾶσα τῆ κτίσει... προσάγειν = S: 1. 4 ὑποπέδιον = S: 1. 7 ἐπιγενοῦς, sans εἰς τὸ ὄρασμαίνης, pour D<sup>1</sup> ἐπινομήνης; 1. 8 σπεύδουσα, pour D<sup>1</sup> σπευδίζουσα; 1. 9 ἀνθίσκει, pour D<sup>1</sup> ἀρέλλκει; 1. 9-10 Ἄλλὰ ὑπὲς πηγῶ ἀνώνων πλημμεροῦσα

ὄψιν ἀναπαύει; I. 10 παραχρῶν δι. cf. S; p. 639, l. 1-2 : la fin est autre dans D<sup>92</sup> :...  
 βρώματα τῆ σῆ νεύσει καὶ δυνάμει τῆν τῆν ἀπάσιν διαθεροσι καταχρῆσονται.

I. p. 647, l. 9 : à partir de τῆς τε μεταλαμβάνουσι, jusqu'à p. 650, l. 7, le texte est donné également par le manuscrit n° 409 du fonds grec de la Bibliothèque de Paris.

I. p. 793 : ajouter aux *Variantes* le même manuscrit n° 409.

## CORRIGENDA

Rendant compte du fascicule I de notre édition de l'Écologie du Sinai dans le *Литературоведени Филолог*, XIII, 1933-1934, pp. 229-231, S. Kul'bakin rappelle qu'il a publié dans sa *Chrestomathie du vieux slave* (Char'kov, 1913) huit fragments du manuscrit slave, entre l. 8 v. et l. 62 r., d'après les photographies de l'Académie des Sciences russe, actuellement disparues (voir l. p. 620, note 2). Voici les corrections qu'il apporte au texte de Geitler que nous avons reproduit :

P. 15, l. 10 : **КЪЗАНЕНИЪ СЪ**; p. 27, l. 14 : **КЪ ПИРЪ**; p. 29, l. 4 : **КЪ КЪЗНАКЪЗЪ**; p. 89, l. 4 : **К<ЛА>ГЛАЪНИХЪ**; même page, l. 5 : **КЪТЪЗЪМЪ**; même page, l. 6 : **КЪСЪ**, confirmant notre conjecture; même page, l. 9 : **ХЛАДЪНЪ**; même page, l. 16 : **ПЪ**; p. 99, l. 5 : **НЕСКЪРЪХЪХЪ**; même ligne : **КЪЗНАЧАДЪХЪ**; même page, l. 17 : **КЪКЪЗЪНЪНЪ**.

De ces corrections, presque toutes sont simplement orthographiques, dans un texte à orthographe flottante, et elles confirment notre opinion sur la valeur de l'édition de Geitler. La plus importante, qui, sans toucher au sens, élimine une forme suspecte, est celle de **НЕСКЪРЪХЪ** en **НЪХЪ**, p. 99, l. 5.

Ajoutons quelques corrections typographiques :

I. p. 649, l. 11 : lire Μωσῆος; p. 767, note 61 : rétablir τε τῶν πάλαιων κζζωον ἔξουρέτων; p. 791, note 36 : rétablir καὶ ἕρην; p. 796, l. 1-2 du bas, rectifier : 4. Lire **КЪХЪЖДЕНЪНЪ**... 7. Lire **КЪ КЪДЪЩЕ**.



## TABLE DES MATIÈRES

---

|                                   |           |
|-----------------------------------|-----------|
| ÉPICOLOGE DU SINAI <i>(suite)</i> | Page —    |
| FEUILLETS DU SINAI .              | 490 [106] |
| INDEX DES CITATIONS DES ÉCRITURES | 602 [175] |
| ADDENDA ET CORRIGENDA             | 612       |
|                                   | 614       |

---



Le 3 janvier 1941, dans sa quatre-vingt-troisième année, était rappelé à Dieu M<sup>re</sup> René-Léger-Marie GRAFFIX. Fondateur de la *Patrologie syriaque*, de la *Patrologie orientale* et de la *Revue de l'Orient Chrétien*, il poursuivit avec une ardeur infatigable pendant près de cinquante années les éditions de textes des littératures chrétiennes de l'Orient, en arabe, arménien, copte, grec, géorgien, slavon et syriaque.

L'histoire de cette entreprise mérite d'être recueillie : elle sera pour ses successeurs un exemple et un réconfort. Dès juin 1941, le R. P. Mariès, S. J., a tracé une esquisse fidèle et vivante de la vie et de l'œuvre scientifique de M<sup>re</sup> Graffin<sup>1</sup>.

En attendant que les circonstances permettent de réunir de plus amples souvenirs, c'est pour nous un devoir d'exprimer ici, en tête de ce fascicule qui termine le vingt-cinquième tome de la *Patrologie orientale*, au nom de tous ceux qui ont apporté leur part à cette grande œuvre, auteurs, éditeurs, typographes, graveurs, photographes, amis et bienfaiteurs de tout rang et de tout pays, un hommage ému et ardent d'admiration, de reconnaissance et de fidélité à l'auteur de ce monument élevé à la gloire des Églises orientales. Par la hardiesse de son entreprise, la ténacité de ses efforts et la générosité de son cœur, il a noblement servi l'Église et la science française.

F. GRAFFIX, S. J.

Paris, 1<sup>er</sup> février 1943.

1. LOUIS MARIÈS, *M<sup>re</sup> René Graffin*, Construire, Études et croquis, troisième série, pp. 216-227, Paris 1941.



# LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

## SÉVÈRE D'ANTIOCHÉ

TRADUCTION SYRIACQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES CIV A CXII)



LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

*(suite)*

---

HOMÉLIES CIV A CXII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

Nihil Obstat

Parisiis, die 29<sup>a</sup> Decembris 1942.

F. GRAFFIN

IMPRIMATUR

Parisiis, die 29<sup>a</sup> Decembris 1942

A. LECLERC

Vicaire général.

## AVERTISSEMENT

---

Le texte syriaque (traduction syriaque de Jacques d'Edesse) des homélies CIV à CXII de Sévère d'Antioche, qui sont contenues dans ce fascicule, est entièrement inédit, à l'exception d'une note du traducteur sur la ville de Rhinokoroura, voir ci-après p. 164, qui se trouve dans l'édition romaine des œuvres de saint Ephrem, t. II, p. 51. De l'homélie CX sur saint Thallélaïos, il existait une traduction latine dans A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, pp. 758-759. Dans le même ouvrage, t. IX, pp. 729-730, et p. 737, et dans A. Mai, *Spicilegium romanum*, t. X, p. 202 et p. 203, ainsi que dans J. C. Wolf, *Anecdota graeca, sacra et profana*, t. III, Hamburgi, 1723, p. 145, il avait paru des fragments grecs de Sévère d'Antioche, extraits de diverses chaînes, que nous avons également reproduits. Notre traduction française reste aussi littérale que possible, comme nous l'avons toujours fait jusqu'à ce jour.

N. B. — La pagination entre crochets continue celle de *P. O.*, t. XXII, fasc. 2.

---

1. — British Museum Add. 12 159.





سَعَا بِسَلْبِهَا أَلِ الْإِلَهِ وَالْمَلَأَ. مَلَهُ وَأُجِدَّ سَعَى. أَلَا هَذَا وَنَحْنُ الْإِلَهُ  
 وَمَعِ الْوَالِدِ لَمْ يَكُنْ مَدْلُجًا مَدْلُجًا مَبْعُوعًا. وَأَمْرٌ بِالْمَدْلُجَاتِ فَجَعَلَ فَيَنْفَعُ. أَمْرٌ  
 بِالْإِلَهِ وَمَعِ الْإِلَهِ وَالْمَبْعُوعَاتِ.

فَلْيَكُنْ لَكُمْ لَوْ كُنْتُمْ لَكُمْ لَكُمْ. وَتَكُنْ هَذِهِ. وَتَقْدِيرٌ مَدْعُوٌّ بِهَا. هَمْدٌ  
 5 أَمْلَأُكُمْ. وَأَنْتُمْ لَكُمْ أَمْلَأُكُمْ. بِمَدْعُوِّاتِكُمْ وَالْإِلَهُ مَبْعُوعًا : مَدْعُوِّاتِكُمْ  
 مَدْعُوِّاتِكُمْ كَمَا مَدْعُوِّاتِكُمْ مَبْعُوعًا وَالْإِلَهُ. وَأَمْرٌ مَدْلُجًا. وَهَذَا  
 مَبْعُوعًا مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ  
 وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ.  
 10 تَهْتَمُّونَ أَوْ مَدْعُوِّاتِكُمْ.

حَبْرِي. هَذَا فَكُلُّهَا لَكُمْ مَدْعُوِّاتِكُمْ وَالْإِلَهُ وَالْحَبْرِي  
 15 مَدْعُوِّاتِكُمْ. أَلَا كَمْ فَيَمْرٌ أَجْدِي. وَالْمَبْعُوعَاتُ لِعَبْدِكُمْ لَمَنْ  
 مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ.  
 وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ. وَأَمْرٌ مَدْعُوِّاتِكُمْ.

passion du péché, soit un faux dieu, et (tu entendant) non seulement cela, mais encore ceci : *Mais vous, vous serez pour moi un sacerdoce royal et un peuple saint*<sup>1</sup>, qui est séparé pour un roi, et a été consacré et sanctifié pour Dieu.

Et il échappait à ces insensés et malheureux que des noms signifient des réalités. En effet, ceux-là sont mis en compte pour le peuple nombreux de Dieu et à proprement parler sont appelés le peuple nombreux et la possession de Dieu, ceux qui, selon la parole de Paul, livrent et tiennent prêts leurs membres comme esclaves à la justice ainsi qu'à la sainteté<sup>2</sup>. Et de la même manière ceux-là sont le peuple saint et le sacerdoce royal, ceux qui, selon la parole du même Apôtre, sont une hostie vivante et sainte<sup>3</sup> avec une suave odeur intellectuelle.

C'est pourquoi le Dieu de l'univers ne se servait pas ainsi simplement de ces noms honorifiques, mais c'était après qu'il avait dit d'abord : *Se vous écoutez ma voix, (si) vous faites tout ce que je vous dirai et si vous gardez mon alliance* (δὲ θύξαι), *vous serez pour moi un peuple nombreux, qui est ma possession et un sacerdoce royal et un peuple saint*<sup>4</sup>.

1. Ex., XIX, 6. — 2. Cf. Rom., VI, 19. — 3. Cf. Rom., XII, 1. — 4. Ex., XIX, 5, 6.

1. 101, 232  
1. B.

1. 24  
1. B.





\* 1. fol. 212  
 v. h.

\* 1. fol. 212  
 v. h.

1. 1. 50 sic.

des Hébreux, indique le fait de « couper » et de « séparer », et en sorte que, en créant des mots, on dira la « coupure » et la « séparation ».

Ces hommes) en trompaient et en égaraient aussi beaucoup parmi le peuple, lorsque, par des paroles divines citées mal à propos, ils les poussaient à la révolte et les rendaient arrogants pour ne pas courber l'échine devant un homme étranger à leur propre nation et (pour) ne pas accepter le joug de la servitude.

Et tantôt ils disaient ces (paroles) de Moïse : *Vous, la part du Seigneur, c'est son peuple Jacob; le lot de son héritage, c'est Israël*<sup>1</sup>; et : *Tu établiras sur toi un chef que le Seigneur ton Dieu aura choisi; c'est d'entre tes frères que tu établiras sur toi un chef, tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger, qui n'est pas ton frère*<sup>2</sup>. Tantôt c'étaient ces (paroles) d'Isaïe au sens large qu'ils murmuraient<sup>3</sup> dans leurs gosiers, en changeant le sens des prophéties :

*Le Seigneur est votre conseiller, le Seigneur est votre chef, le Seigneur est votre juge*<sup>4</sup>, sans savoir qu'autre chose est le fait qu'ils se donnent un chef volontairement et d'après leur propre législation (202/202a) et autre chose est le fait que, d'après la loi (202/205) de la guerre, lorsqu'ils sont punis à cause de leurs

1. Dent. LXX, XXXI, 9. — 2. Dent. XVII, 15. — 3. Litt. « Faisaient glouglou ». — 4. Isaïe, XXXIII, 22.















زكوا او ساددا. ان فخر و الاهل. من الله الامم. امر او و جلمدا  
 و الاهل. هلا الله بالحق. ان به و ماهن. فم و ماهن الامم. فلهس  
 ججمه الا لمانن. هلا لاجم الاهل. بهه و نهفما زكوا لا لجمم  
 باله.

نهفم و هلا دلسم مدع لجمنا و نهفم. هنججم فم منفعما زكوا  
 فلكما هلاهل. امر منافعما قللمسما. له فم صلا و منم داكهمم  
 و دللكما هل. الا فم هفلسلجمم كسه و الا بهه فم و بجمم اهل و هفما ق.  
 و صلا هه زكوه و الاهل. لفا هفمفلا هجمنا. هفمنا فخر بهه.  
 اه و هفما هلقمما الهل. اهل و به اسلمما دللم. نهفم لما كرمه او  
 و م لجم. هلا سم و به هفما و فلكم هفلك لجم. فكمه او و روم و نهفم.  
 منمما لجمم و نهفم هلام. سما لجم و مننا و هفم و هفما. و جمه  
 امم و زكوا ساددا هل. هلام و به فم و لما لفظم زكوا الامم سا. و نهفما.  
 ان به لفا او و ماهن. او و لا كمالا نهفم صم. و هلا او و بهفم  
 هفما. او و بهم لجمم و م لجم. م م م و بهفم لجم م صلا او و بهفما.

*inscription* ? Si (le denier) est de Dieu, vous êtes la part de Dieu<sup>2</sup>, selon ce qui est écrit, et c'est à Dieu qu'il vous donnera. Et, s'il est de César, puisque vous appartenez à César, servez César et ne recherchez pas Dieu dont vous ne portez pas la marque de l'image. »

Que chacun de nous examine donc le denier (δηνάριον) de son âme, et  
 tous ayons soin de l'image royale et divine selon les avertissements de l'Apôtre,  
*non pas en prenant exemple sur la figure (σφραγξ) de ce siècle, mais en nous transformant par le renouvellement de notre esprit, afin que nous éprouvions ce qui est profitable, (à savoir) quelle est la volonté de Dieu bonne, agréable et parfaite*<sup>3</sup>. Et donnons au corps la nourriture et les vêtements nécessaires, et  
 rendons tout le reste à notre homme intérieur. Et dirigeons avec soin chaque  
 pensée qui nous conseille et nous enseigne ce qu'il nous faut faire, et disons-  
 lui : « Montre-moi le denier (δηνάριον) de l'impôt. De qui est (cette) image et  
 cette inscription ? » Et si elle se rapporte au modèle et à l'image de Dieu, accep-  
 tons-la; que si elle (se rapporte au modèle et à l'image) de César, rejetons loin  
 de nous ce qui ne (nous) est pas propre. C'est une grande chose, et qui  
 est très profitable, que nous-mêmes nous corrigions ce qui est à nous, avant  
 que se lève sur nous le jour du jugement et que nous entendions avec beaucoup

1. Matth., XVII, 19, 20. — 2. Deut., XXXII, 9. — 3. Cf. Rom., XII, 2.









مدهمهءا. ماوى ان اوع بدهف لدهوى وبعفه دمعهسا. لا لاه ان لدهفوهى.  
 وبعفه فده. اى وبع. بعنا اسماء دمدهوهى. \*  
 لا اوع اسماء دم انسم جبالا وبعنا حدهفوهى. لاسمعا سقمدا  
 ولاممدا بقدهسا وبعنا مبعءا. دم انسم جبالا وبعنا اسماء اوعا. الا بضع  
 لبقدهسا. هلا لاه ان لاه لدهفدها. وبعه روقل قتمنا وبعنا اسماء ببعف.  
 هومنا ببعنا فاهمنا. ان وبع هدا مدهسا لاه مدهمهءا ان هومنا لاه  
 بضعه وبعمهف. لاه لاه بقدهسا وبعنا مبعنا هوقل لاه وبعنا مبعنا  
 سمنا. امنا وبعنا وبعنا سمنا. لاه وبعنا وبعنا ببعف. امنا وبعنا  
 ان لاه ان لاه. مدهسا لاه وبعنا وبعنا مدهسا وبعنا لاه.  
 وبعنا ان وبع. الا امنا وبعنا لاه وبعنا. امنا وبعنا مدهسا وبعنا لاه.  
 لممنا وبعنا. لاه لاه مدهسا لممنا لاه وبعنا لاه. لاه  
 وبعنا لاه وبعنا. لاه وبعنا.

\* L. fol. 233 v. 3.

5

10

10

15

quelqu'un maudissait ceux qui ont renié le Christ, il n'aurait pas compté aussi Pierre avec eux, lui qui a renié, mais s'est repenti.

Que personne donc, prenant de faux prétextes dans les péchés, n' imagine  
 des sophismes contre les lois (νόμος) de la sainte Église, en prenant des  
 prétextes de charité (φιλοχρησιμίζω), mais qu'il s'attache aux lois (νόμος) et qu'il  
 ne laisse pas place à la méchanceté, pour regarder à travers les règles  
 froides de ce genre et acquérir ainsi la liberté (παρρησιάζω). Que s'il est besoin  
 d'une condescendance légitime à l'égard de ceux qui sont séparés, faisons  
 attention encore aux lois (νόμος) des Livres saints et des docteurs de la  
 sainte Église, pour ne pas gâter ce qui est à nous et ne pas prendre en plus  
 ce qui est à autrui, comme le dit aussi quelque part Grégoire le Théologien<sup>1</sup>.  
 En effet, on se baisse non pas pour tomber, soi aussi, mais pour relever celui  
 qui est à terre, en sorte que, selon la parole de Paul, la grâce qui a abondé  
 fasse abonder davantage l'action de grâces à la gloire de Dieu<sup>2</sup>, à qui sied la gloire  
 dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

\* L. fol. 233 v. 3.

1. Cf. P. G., t. XXXV, col. 791. — 2. II Cor., IV, 15.







معاً مغمساً. وذلک لئلا یفقدکم فی حیاتکم. ایضاً : ایضاً :  
 وذلک لئلا یفقدکم فی حیاتکم.

لا یفقدکم فی حیاتکم : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 وذلک لئلا یفقدکم فی حیاتکم : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 وذلک لئلا یفقدکم فی حیاتکم : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 وذلک لئلا یفقدکم فی حیاتکم : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 وذلک لئلا یفقدکم فی حیاتکم : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 وذلک لئلا یفقدکم فی حیاتکم : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 وذلک لئلا یفقدکم فی حیاتکم : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 وذلک لئلا یفقدکم فی حیاتکم : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 وذلک لئلا یفقدکم فی حیاتکم : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 وذلک لئلا یفقدکم فی حیاتکم : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :

ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :  
 ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً : ایضاً :

qui pour vous s'est fait pauvre, alors qu'il était riche, afin que, vous, vous fussiez enrichis par sa pauvreté<sup>1</sup>.

Pour Dieu, qui n'a absolument besoin de rien — car, à proprement parler, celui-là est riche, celui qui n'a besoin de rien et qui se suffit à lui-même en tout — c'est de la pauvreté et de s'incarner et de converser avec les hommes (et) d'être baptisé, pareillement et de jeûner et d'accepter la tentation du Calomniateur. Mais c'est par sa grâce à notre égard qu'il a consenti à se faire pour nous pauvre jusqu'à toute cette pauvreté, alors qu'il était riche. Car cette (parole) : *Connaissiez, en effet, la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui pour vous s'est fait pauvre, alors qu'il était riche*<sup>2</sup>, a une grande signification et c'est pour montrer beaucoup qu'elle est dite par l'Apôtre.

« Connaissiez, dit-il, la grandeur de la grâce. » On a besoin des yeux d'un esprit vil pour comprendre (cela). Celui qui est riche par nature s'est fait pauvre pour nous, quand il s'est soumis lui-même au degré de la pauvreté totale et quand il est vraiment devenu homme en même temps qu'il est Dieu : car, s'il n'était pas un de plusieurs, il n'aurait pas pu se faire pauvre pour les autres. Et comment s'est-il fait pauvre, à proprement parler, celui qui n'est pas riche

1. II Cor., VIII, 9. — 2. II Cor., VIII, 9.





انما انما، وبقلا انما: من وبق الله سبحانه وتعالى، وبق الله  
 من وبق: وبق، وبق سمسما من وبق الله: الله من وبق الله: وبق الله  
 وبق الله من وبق الله.

انما وبق: انما وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله  
 انما الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله  
 وبق الله انما الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله  
 من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله  
 من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله  
 من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله

من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله  
 من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله  
 من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله  
 من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله  
 من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله  
 من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله: وبق الله من وبق الله

toute nécessité (ἀναγκαῖον) que nous les accomplissions; et, quand Dieu a fait  
 (telle action) pour nous et a ainsi commandé ce qu'il a fait, celui qui n'obéit  
 pas promptement n'est-il pas téméraire et ne se méprise-t-il pas lui-même?

Pour moi, de même que je l'ai entendu dans les Évangiles (Ἐβανγέλιον)  
 sévérien: *Celui qui mange mon corps et boit mon sang a la vie éternelle; et, lui, il*  
*demeure en moi, et moi en lui*<sup>1</sup>, je me figure très clairement l'entendre dire  
 par ce qu'il a fait: « Celui qui jeûne \* mon jeûne a la vie éternelle; et, lui,  
 il demeure en moi, et moi en lui. De la même façon, et celui qui prend ma  
 croix, et celui qui se fait pauvre de ma pauvreté, et celui qui prêche ma  
 parole, et celui qui s'attache vraiment à ce qui est à moi. » Car il a enseigné  
 pour que nous fassions nous-mêmes, et non pas pour que, sans rien faire, nous  
 courions transgresser ses commandements.

Cependant, si au contraire le jeûne n'est pas une action nécessaire et ne  
 purifie pas l'âme, est-ce (ἄρα) peu au point de vue de l'honneur que nous jeûnions  
 avec le Christ? Et celui qui est associé au roi dans les mêmes préoccupations  
 obtient les (mêmes) honneurs; l'imitation de Dieu n'a-t-elle pas des récom-  
 penses divines! Puisque nous sommes raisonnables, ne faut-il pas que nous

1. Jean, vi, 55, 57.

\* L. fol. 215  
v. 3.

\* L. fol. 215  
v. 3.

الله تعالى زوم، بزومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده  
 م، بزومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده

محب مدله، وهذبل الحزما املاوه زومر ملاحده، بله دلوه الله  
 فلاملا: دلوه محبملا، بزومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده  
 5 املاوه زومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده  
 ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده  
 دلوه محبملا، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده  
 10 املاوه زومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده

املاوه زومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده  
 دلوه محبملا، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده  
 دلوه محبملا، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده  
 دلوه محبملا، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده، اه لاهلم دلوه، بزومر ملاحده

1. L. in margine. — 3. 54. 11.

aimions ces (distinctions) divines plutôt que (μὲλλον ἔ) tout ce que balait  
 cette tempête passagère du monde d'ici-bas?

Par conséquent, parce que le jeûne est une action nécessaire et magnifique  
 (μεγαλοπρεπής), qui mène à Dieu et fait monter jusqu'à son imitation, allons  
 5 (δεδείχθη) ! jeûnons-le en sorte qu'il soit le jeûne de Jésus. Il se peut, en effet, que  
 nous jeûnions un jeûne qui (nous) soit particulier, et qui ne (soit) pas celui de  
 Jésus. Et de même que ces dix vierges, après avoir allumé les lampes  
 (ἀκυπνίζε) de la virginité et les avoir ornées soigneusement et (après) avoir eu  
 10 soin de même d'aller à la rencontre de l'époux, n'obtinrent pas toutes  
 l'entrée au festin des noces<sup>2</sup> — car parmi elles il y avait celles qui avaient  
 allumé les lampes (ἀκυπνίζε) pour elles-mêmes, et non pas pour Jésus, parce  
 qu'elles s'étaient détournées de la pitié pour ceux qui (sont) dans le besoin  
 — de même il se peut aussi que nous jeûnions, et que nous ne jeûnions  
 pas pour Jésus.

15 Je continuerai donc, afin d'enseigner nous-mêmes un esprit de ce genre. Si  
 un roi a fait proclamer dans l'une de (ses) villes qu'il veut prendre en vue du  
 mariage la fille d'un des habitants de la ville qu'il trouvera tel jour où il faut se  
 marier, celle qui plus que les autres est belle, honnête et élevée chastement,

1. Note marginale de L. Viens toi, ici. — 2. Cf. Matth., xvi, 7 et ss.

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15

n'est-il pas certain pour tout le monde que chacun de ceux qui élèvent des filles mettrait une grande application à réunir tous les ornements de l'âme et du corps, pour que sa fille fût en tout plus belle que les autres. \* afin de s'allier par la parenté (γάμος) à un roi du fait de (ce) mariage? Ainsi donc que quiconque jeune orne son jeune comme (sa) fille de tous les ornements, en craignant que le roi, le Christ, ne juge pas son jeune digne de son alliance et que (lui-même) il ne soit frustré d'une telle parenté (ισογονία).

En effet, si tu restes sans (prendre) de nourriture et que l'un de ces pauvres qui (sont) sur la place publique, s'approchant de toi, te demande une obole ou quelque autre chose de ce que tu possèdes en abondance et de ce qu'il t'est bien facile de donner, et (si), toi, tu le renvoies loin de toi impitoyablement, sans lui avoir rien fait, bien souvent même après l'avoir injurié au surplus, tu jeûnes pour toi-même, et non pas pour Jésus.

Tu feras de même, si tu es pour ceux qui (te) doivent de l'argent ou de l'or ou des intérêts emulés un calculateur sévère, en comptant parfois même ce qui n'est pas une dette. Que si au contraire tu parais juste, agréable et charitable (φιλόστοργος), si (tu fais abandon) d'une partie de ce qui est dû, soit que tu (la) remettes ostensiblement, soit que tu (la) caches

\* L. fol. 225 v° b.

\* L. fol. 225 v° b.

















1. L. fol. 217  
 r. a.

1. L. in margine. 2. L. in margine.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

55.

56.

57.

58.

59.

60.

61.

62.

63.

64.

65.

66.

67.

68.

69.

70.

71.

72.

73.

74.

75.

76.

77.

78.

79.

80.

81.

82.

83.

84.

85.

86.

87.

88.

89.

90.

91.

92.

93.

94.

95.

96.

97.

98.

99.

100.

1. L. in margine. 2. L. in margine.

\* il est bon, et il est d'une utilité capitale, que nous retournions dans (notre) \* L. fol. 217  
 esprit fréquemment et sans cesse ce qui a été déjà dit, que nous le méditions  
 et que nous nous y tenions par (nos) actions. Mais j'estime qu'il n'est ni utile  
 ni nécessaire que celui qui n'a rien de nouveau à dire parle encore sur les  
 mêmes sujets. Il faut, en effet, qu'un chrétien agisse beaucoup et qu'il parle  
 peu et modérément, et qu'il demande pour lui-même la réalisation de ce qui  
 se dit ou s'entend à toute heure.

Allez donc, et que chacun de vous se prépare en vue de la future entrée  
 dans la maison sainte, où il y a une source de feu (qui est) spirituelle, qui  
 éclaire, purifie, enfante et coule continuellement; elle coule à partir de la  
 vie éternelle, le Christ, et elle envoie à la vie qui (est) pour les siècles. Pensons  
 au festin divin que notre Sauveur a décrit dans les Évangiles (Εὐγγέλιον)<sup>1</sup> :  
 et, comme si nous avions été invités au banquet mystique, ayons soin  
 de nos vêtements. S'il s'y trouve quelque tache, maintenant que nous  
 en avons le loisir (εὐκαιρία), nettoignons-la; rien, en effet, ne saut purifier comme  
 le jeûne, en retranchant les passions de la chair, en lavant bien soigneusement  
 dans les larmes et en nettoyant par les travaux de la vie ascétique. Si la maison

1. Cf. Luc. XIV, 16. Matth., XXII, 2.





وَاَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا اَنْ يَهْدِيََنَا رَبُّنَا لَعَلَّمْنَا مَا نَتْلُو مِنْهُ لَعَلَّ نَحْنُ عَابِدُونَ  
 لَهُ حَقًّا وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ. وَنَحْمَدُكَ يَا رَبُّنَا يَا مَنْ هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا اَنْ يَهْدِيََنَا رَبُّنَا  
 لَعَلَّمْنَا مَا نَتْلُو مِنْهُ لَعَلَّ نَحْنُ عَابِدُونَ لَهُ حَقًّا وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ. اَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا  
 كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا اَنْ يَهْدِيََنَا رَبُّنَا لَعَلَّمْنَا مَا نَتْلُو مِنْهُ لَعَلَّ نَحْنُ عَابِدُونَ لَهُ حَقًّا وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ. اَلْحَمْدُ  
 لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا اَنْ يَهْدِيََنَا رَبُّنَا لَعَلَّمْنَا مَا نَتْلُو مِنْهُ لَعَلَّ نَحْنُ عَابِدُونَ  
 لَهُ حَقًّا وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ. اَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا اَنْ يَهْدِيََنَا رَبُّنَا  
 لَعَلَّمْنَا مَا نَتْلُو مِنْهُ لَعَلَّ نَحْنُ عَابِدُونَ لَهُ حَقًّا وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ. اَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا  
 لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا اَنْ يَهْدِيََنَا رَبُّنَا لَعَلَّمْنَا مَا نَتْلُو مِنْهُ لَعَلَّ نَحْنُ عَابِدُونَ لَهُ حَقًّا  
 وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ. اَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا اَنْ يَهْدِيََنَا رَبُّنَا  
 لَعَلَّمْنَا مَا نَتْلُو مِنْهُ لَعَلَّ نَحْنُ عَابِدُونَ لَهُ حَقًّا وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ. اَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي  
 هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا اَنْ يَهْدِيََنَا رَبُّنَا لَعَلَّمْنَا مَا نَتْلُو مِنْهُ لَعَلَّ نَحْنُ عَابِدُونَ  
 لَهُ حَقًّا وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ. اَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا اَنْ يَهْدِيََنَا  
 رَبُّنَا لَعَلَّمْنَا مَا نَتْلُو مِنْهُ لَعَلَّ نَحْنُ عَابِدُونَ لَهُ حَقًّا وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ. اَلْحَمْدُ لِلَّهِ  
 الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا اَنْ يَهْدِيََنَا رَبُّنَا لَعَلَّمْنَا مَا نَتْلُو مِنْهُ لَعَلَّ نَحْنُ  
 عَابِدُونَ لَهُ حَقًّا وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ. اَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ  
 لَوْلَا اَنْ يَهْدِيََنَا رَبُّنَا لَعَلَّمْنَا مَا نَتْلُو مِنْهُ لَعَلَّ نَحْنُ عَابِدُونَ لَهُ حَقًّا وَلَمْ نَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ.

les commandements et les lois (νόμοι); car l'action est commune. Et celui qui  
 enseigne n'est pas \* déjà dispensé d'agir; à plus forte raison est-il tenu de  
 faire ce qu'il enseigne; une parole sans action, en effet, ne peut pas par-  
 venir jusqu'à l'âme et se faire percevoir par les oreilles.

Donc Ézéchiel, décrivant la maison qui lui avait été montrée, dit que, 5  
 parmi les portes, les unes étaient au nord, les autres au sud, les autres en  
 un point différent; et il dit qu'il faut que celui qui entre par telle porte ne  
 fasse pas demi-tour et ne sorte pas par la même porte, en s'exprimant ainsi :  
*Et il ne fera pas demi-tour par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais*  
*il sortira en face d'elle tout droit*<sup>1</sup>, nous instruisant clairement par cette figure 10  
 (επισημασία) qu'il ne faut pas que celui qui a eu accès aux spectacles divins, et en  
 tant qu'il a été dans le temple et qu'il était à l'intérieur des mystères, coure  
 de nouveau en arrière, mais qu'il désire ce qui est en avant, qu'il sorte d'une  
 extrémité à l'autre extrémité autant que possible et qu'il dise avec Paul :  
*Oubliant ce qui est derrière moi et me portant vers ce qui est devant moi, je cours*  
*comme but vers la couronne de la vocation supérieure de Dieu*<sup>2</sup>.

Quant à moi, lorsque je vois cette maison divine tout entière placée

1. Ezéch., xlii, 9. — 2. Philipp., iii, 13-14.

\* L. fol. 237  
 v° a.









وبقيا مدهملا انا. مدهملا انا : مع امر سملا وملك جبمنا : وممصع  
 كذا اهلح اذني : بم اصلا انا هلت مدهمصع انا : وانه وجملا مده اجملا  
 مع سلهيا رجع . صله وسمده الله هلا بهجملا : وقال انا  
 وممصملا : ولاحق . اذ ملك بلف مانه حاننا تسجلا : بم وهقلا  
 اسما مدهملا : مانه مدهملا مدهملا : اصلا اذ هدهملا وانه :  
 لاققملا قلا : وني لعي ادهملا بم اذني : اذ ملك نلاه . اصلا بالاهملا  
 لم مدهملا مصملا هدمب . مدهملا اصلا اجملا : اذ انا رجملا مدهملا  
 وممصملا وجمه مدهملا انا : وجملا مدهملا : وهههه هههه هههههه  
 بمومع لم . لاه مانه : واهملا وممصملا هههههه :

\* L. fol. 238 r. b.

مدهملا بم اذ رجملا مانه : وهههه مانه مانه مانه : وجمم  
 مدهملا لاه مانه : اجملا مانه مدهملا : وهههه مانه مانه مانه :  
 مانه مانه مانه مانه مانه : الا اذ مدهملا مانه مانه مانه :  
 مانه مانه : مانه مانه مانه مانه مانه : مانه مانه مانه مانه :  
 مانه مانه مانه مانه :

مدهملا اذني : وجمملا لاهملا لاهملا مانه : مانه مانه مانه :

sur ce (sujet), ayant confiance et croyant bien que celui qui par son propre  
 sang a racheté l'Église du péché, à cause de la piété (pistotia) et de l'insat-  
 iabilité de vos oreilles pour des auditions spirituelles, laissera couler très  
 abondamment (sa) miséricorde sur moi aussi, en (me) faisant un don libéral  
 5 des pensées (et) de la parole tout à la fois. C'est ainsi que le grand Paul  
 également \* demandait aux Éphésiens de prier pour lui, en disant : *Priez pour*  
*moi aussi, afin que la parole me soit donnée en ouvrant la bouche*<sup>1</sup>. Qu'y a-t-il  
 donc d'étonnant, si, moi aussi (qui suis) petit, j'attends par la confiance que j'ai  
 en vous que des moyens d'expliquer m'arrivent très riches et (très) abondants  
 10 pour éclaircir ce que nous avons cité plus haut ?

\* L. fol. 238 r. b.

Ce temps présent aussi semble être tout particulièrement celui qui est  
 convenable et favorable pour cela. En effet, dans quel autre temps fallait-il  
 résoudre les questions de ces saints hommes qui vivent dans la continence,  
 si ce n'est dans ces jours saints et purs du jeûne et de la continence ?  
 15 Par conséquent, tandis que Dieu (nous) tend la main, passons à la première  
 question, autant qu'il (nous) est possible.

« Que signifie, dit-il, ce qui est dit par le prophète Isaïe en ces termes ?

1. Eph. vi. 19.













108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

1. L. in margine . . . — 2. 1. in margine : . . .

par Dieu, et surtout parce que c'est en elle que s'est accompli le mystère de l'inhumanation de Dieu le Verbe — toutes les fois qu'elle ne regarde pas une femme pour la convoiter<sup>1</sup>, mais lorsqu'elle suit l'intelligence (comme) le chef qui retient et arrête le regard et (qui) apprend et enseigne bien ce qu'il faut voir. Mais, lorsqu'elle regarde et voit d'une manière voluptueuse et intempé-  
 5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995

L'oue aussi, elle pareillement, lorsqu'elle obéit aux commandements et qu'elle dit à Dieu à l'exemple de Samuel : *Parle, Seigneur, parce que ton*  
 10  
*serviteur écoute*<sup>2</sup>, est une ville de Dieu, et elle parle dans la langue de Chanaan. Mais, lorsqu'elle transgresse le commandement de la loi (*véπος*) qui commande et dit : *Tu n'accepteras pas une rumeur vaine*<sup>3</sup>, elle s'exprime dans une langue étrangère comme les Égyptiens, et elle a un langage lourd et désagréable  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995

L'odorat aussi, lorsqu'il n'est pas amolli et efféminé, qu'il se détourne de l'effusion de toutes les odeurs et recueille de toute part et de toute chose

1. Cf. Matth., x, 28. — 2. I Rois, iii, 10. — 3. Ex. (LXX), xxiii, 1.



بعضه انما ليه ههنا نسا. الله مدلكا لخصبنا مستصدا هلا بعضنا  
 معه جدا. وحدهنا مناصدا الايه:

وعلا<sup>1</sup> ومع ان اب<sup>2</sup> في الحب وبصهنا لا خذنا: افن اننا صا انا صا  
 صمنا وحدهنا وجمنا: معفدنا اخصبنا اننا اب وانا وانا: فح  
 لحننا وانا لا لا بعضه. مدنا اننا: هوه موهده هوهنا: حلفنا وه صحننا  
 معفدنا. هامر ان ابع الهعنا بضنا. حبه بعضنا اننا وانا حلفنا  
 صنا معفدنا. علا ومع اب وبعنا ههنا حلهنا وانا حبه بعضنا:  
 معفدا حبه بقنا وبمعنا منحننا حوه. هه بقنا وانا: صمنا وانا منحننا  
 سب حنا حبهنا اننا: حبه وانا: انا بعضنا صمنا امر وانا  
 منحننا. وانا حبه اص حنا. الله وانا: باقت معفدنا. حبه وانا  
 اننا لا. مدنا هلا. حلفنا وانا حبهنا:

الا حلهنا معفدا قنا<sup>3</sup>: حبه اننا وبمعنا منحننا انا حبهنا. وحب  
 حلفنا وانا: وه هاله انا وبهنا اننا: انا حلهنا وانا:

\* 1. fol. 239  
 v° n.

1. *Lin margine.* 2. *in margine.* حلفنا موهنا معفدنا: حلفنا موهنا معفدنا: حلفنا موهنا معفدنا.

la saveur ni (une parole) qui a une belle signification (*εὐσχημος*), et qu'il définit le ventre comme son Dieu<sup>1</sup>.

Et le toucher, lui aussi, lorsqu'il ne transgresse pas ce qui est conforme à la loi, je veux dire le mariage honorable et le lit conjugal pur<sup>2</sup>, et qu'il accomplit l'avertissement sublime de l'Apôtre, lequel dit : *Il est bon pour l'homme de ne pas toucher de femme*<sup>3</sup>, à proprement parler — et (c'est) la réalité même — parle dans la langue de Chanaan, et comme on parlerait en langue attique et lorsqu'on parle dans la langue grecque d'une façon parfaite et châtiée. Mais le toucher qui touche<sup>4</sup> le commerce charnel qui (est) en dehors de la Loi (*νόμος*), (qui) prend les membres du Christ et en fait les membres d'une prostituée, et (qui) s'attache (à elle) et fait des deux un seul corps par l'union charnelle<sup>5</sup>, lorsqu'il brûle des (passions) des Égyptiens ainsi que de la fièvre et qu'il est dans le délire, raconte ce qui (sort) de là et il ne dit pas ce qui est régulier, alors qu'il est tout à fait ignorant (*ἀγνοῦτος*) et non instruit de la langue de Chanaan.

\* 1. fol. 239  
 v° n.

1. Mais, après que les Égyptiens eurent reçu le joug du Christ, ils ont appris et ont enseigné à ces cinq sens<sup>6</sup>, par les travaux de la vie ascétique,

1. Cf. Philipp., III, 19. — 2. Cf. Hébr., XIII, 4. — 3. I Cor., VII, 1. — 4. Litt. : « Touche et touche » — 5. I Cor., VI, 15, 16. — 6. Note marginale de 1. Ce mot « sens » (*αἰσθητικῶν*) aussi se dit dans la langue grecque au féminin, et non pas au masculin.





1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. L. in margine . . . 2. Note marginale de L. . . 3. L. in margine . . .

Que le goût de l'intelligence parle dans la langue de Chanaan, le prophète Ézéchiël nous en a donné une preuve très évidente et (très) claire, quand il a reçu l'ordre d'avaler le commencement du livre et qu'il l'a mangé et a dit : *Et il fut dans ma bouche comme un miel doux*<sup>1</sup>. C'est ainsi qu'il goûte aussi, *celui*<sup>2</sup> qui goûte avec connaissance *le pain vivant qui est descendu des cieux*<sup>3</sup>.

Il y a aussi un toucher intellectuel, qui a été attesté par notre Sauveur le Christ: il était alors pressé et serré par la foule et il sentait qu'il avait été touché par une femme malade d'un flux de sang, et il dit : *Quelqu'un m'a touché; car je sais qu'une force est sortie de moi*<sup>4</sup>.

Ceux qui doublent ces cinq villes et (qui) par l'homme extérieur et par (l'homme) intérieur voient, entendent, sentent, goûtent et touchent selon les

1. Ezéch., III, 3. - 2. Note marginale de L. Le maître aurait pu citer ici, s'il avait voulu, également ces paroles de David, celle-ci : *Goûtez et rappeZ embien le Seigneur est bon* ; et celle-ci : *que les paroles sont douces à mon palais, plus que le miel et le rayon à ma bouche* ; et : *Les jugements du Seigneur encore qui sont doux*. La douceur, en effet, relève du goût de toutes les manières. - a. Cf. Ps. XXXIII, 9. - b. Cf. Ps. (LXX) CXXIII, 104. - c. Cf. Ps. XXIII, 10-11. 3. Cf. Jean, VI, 51. 51. - 4. Luc, VIII, 46.





مجسدال دلعلا فحسلا بوق اولمى سقوف مدبتنالا ؛ القفلملا . ابعلا بسف  
 ذنلا ملا وب ادومالا . نوم دوس بوق مالعلا . كنوب صلا بوق حبل ملامنالا  
 موب « كن اوعلا . او موقنن اوب ومقمدالا »

؛ صلا صلا بوق بوق بعلما ابقن ؛ بوق م سقوف مدبتنالا دلق موقلم  
 ؛ موقلم دلعلا صدملا : موم دوموم ملاملا : او دحمنلا موململا .

لحنالا قنملا . حصلا موم وب فحنسلا . سم املوم صق حقملا وب احنلا

؛ فبوم اسوم وب لا ؛ ذن وب مالعلا . الا او انا وب ؛ دمعلا ماب فبملا

نوم . فبوم سرموم اعملا : ملام ؛ موم موم وب دوس موملا . فبوم

ادموم . موملم موم ملاملا ؛ اوب وب ؛ احنوم موملا . فب ملاموم

موملا فبقن نوم ؛ موملم موم موم موملا ؛ موموم ملاملا نوم ؛ موملا

سبلا ملاملا موم موم نوم موملا ؛ موململا . املاب وب ملاملاموموم

موملم موموم ؛ موملموم فبقن ؛ اوب ابقن نوم . موملم ؛ ملاملا ملاملا

موململا ؛ موململا لا ؛ ملاملا . موم ملاملا . ملاملا موموم ؛ احنوم

dans une possession durable de la langue de Chanaan qu'étaient ces cinq villes  
 des Egyptiens, à tel point qu'à la place de la langue maternelle<sup>1</sup> il y avait en  
 elles la science elle-même, ce que montre maintenant la coutume plus que  
 l'affirmation des serments.

Mais pourquoi le prophète a-t-il dit : *Il y aura cinq villes en Egypte qui* 5  
*parleront dans la langue de Chanaan*<sup>2</sup>, et non pas plutôt (*αἰγυπτιακή*) dans la (langue)  
 des Juifs ou dans la (langue) des Hébreux et d'Israël? Voilà qui mérite

la recherche. En effet, cette nation des Chananéens est une des nations  
 maudites qui avaient occupé auparavant la Terre Promise. Mais c'est quand  
 Isaïe — ou plutôt (*αἰγυπτιακή* δέ) l'Esprit qui parlait en lui — a vu d'avance 10  
 le mystère<sup>3</sup> caché dans ce nom, qu'il l'a prédit également. En effet, le Christ,

le Verbe de Dieu, qui s'est fait homme pour nous, en dirigeant toute chose  
 avec sagesse, et faisait taire la sottise (*ζυγασ*) et l'arrogance des Juifs et ne leur  
 fournissait absolument aucune occasion hardie qu'ils pussent saisir, lorsque,  
 après avoir donné à ses disciples le nom d'apôtres et les avoir envoyés prêcher, 15  
 il disait : *Vallez pas dans le chemin des nations et n'entrez pas dans une ville*  
*des Samaritains; allez plutôt (*αἰγυπτιακή*) aux brebis perdues de la maison d'Israël*<sup>4</sup>.  
 Car, s'il n'avait pas dit et fait cela, lui ainsi que ses disciples, et s'ils s'en étaient

1. LIT. = Paternelle 1. — 2. Isaïe, LXV, 18. — 3. Matth., X, 5-6.

1. 60. 210  
17 b.

1. 60. 210  
17 b.



.. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .

\* L. fol. 240  
V<sup>o</sup> a.

.. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .  
 .. . . . .

1. L. 111 a.

s'entend aussi l'âme de chacun des infidèles d'autrefois, laquelle était possédée  
 par le démon à cause des opinions fausses sur Dieu et à cause des passions  
 honteuses et abominables; c'est pour elle \* que celui qui chante spirituellement  
 et prophétise en même temps prie, en disant : *Délieve du glaive mon âme et*  
*du pouvoir du chien mon unique*<sup>1</sup>; et encore : *Écarte mon âme de leur méchanceté, et*  
*des lions mon unique*<sup>2</sup>.

\* L. fol. 240  
V<sup>o</sup> a.

Que (faisait) donc Notre-Seigneur? Lorsqu'il éprouvait sa foi ainsi que  
 dans un ercuset, il ne répondait pas<sup>3</sup>. Et elle, elle s'attachait davantage  
 a la supplication, allait derrière lui, courait devant lui, criait. Finalement  
 il entra dans une maison<sup>4</sup>, ainsi qu'écrivit Marc; et, tandis qu'il voulait se cacher,  
 elle le pressait et insistait auprès de lui; et, (pour parler) simplement, elle  
 demandait au moyen de tout, par l'extérieur (συχμα), par la démarche, par la  
 voix, ou plutôt (μαλλων δει) elle avait tout cela au service de (son) âme ardente  
 et brûlante; par là elle gagna a sa defense (συναγγουσια) également les disciples  
 du Christ, eux qui lui avaient dit aussi en chemin : *Revoie-la, parce qu'elle crie*  
*derrière nous*<sup>5</sup>.

1. Ps. xxi. 21.      2. Ps. xxxiv. 17.      3. Cf. Matth., xv, 23. — 4. Cf. Marc, vii, 24. —  
 5. Matth., xv, 23.

10  
 5  
 10  
 15

لا دم اذ افعلا دية دم دية دمجدتكم! كما مائة وما اسمي اوم: مهنج اوم  
 لعمدهوم، وانه وسم. ديتكم! اذتم. لا افعلا ونا. الا ان كما جتكم اذتم  
 واذتمب مد كما! واهتمام. مد جت. له كما اوم، حلسه وموم، مبعج اوم.  
 الا ان كما دية لبعها افعلا. الا كما اوم، حلهجها موم. اومل موم اذ  
 فلهف مد ديتكم دم نفعم لعمدهوم. كما مائة وما اذتم، ودا لعمدهوم اذ  
 ومهمب ما ولا ملامهمم اوم اذتمب اوم. اوم الا اوم، ولاملام  
 موملام ملام ولام. ملام. وم وسم اوم، اوم، دية مبعص: ولام فتمم  
 اوم، اتم، ولام، وسم اوم، اوم، اوم. اوم ملام موم سم له  
 كما حتمم. اومل موم موم اذ موم. ملام و اذ اوم ملامم! له موم وما  
 اوموم اوم! الا موم حتمم. اوموم<sup>1</sup>. موم وموم اوموم دية ملامم! ولام  
 وانه ودموم اوم. دم لا موم و اموم اذتم.  
 وم ونا اذ لحتا: ودم ملامم! وموم ما اوم: الله اهموم ملامم.  
 ولا ملامم ولا ملامم اوم له ولا سم. دم موم رجم موم موم اوموم  
 اوموم. اومل ملام و اذ دية اموم مومها ملامم اوم اوم، ودا تموم

L. fol. 240 v<sup>o</sup> b.

1. L. in margine om a.

5  
 10

Mais, quand à ce moment encore (Jésus) tenait la même conduite à l'égard des Juifs et qu'il fermait leur bouche qui aime gronder (φιλολογιστής), il dit : *Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël*<sup>1</sup>. Et pourtant ce n'était pas à elles seules qu'il était envoyé, mais encore à tout le genre (γένος) humain, à elles cependant en premier lieu (πρῶτον). C'est ainsi, en effet, que Paul et Barnabé également, en suivant leur maître, disaient aux Juifs d'Antioche de Pisidie qui n'obéissaient pas : *C'est à vous qu'il fallait que la parole de Dieu fût annoncée d'abord. Mais puisque vous la repoussez loin de vous et que vous-mêmes vous ne vous jugez pas dignes de la vie éternelle, voici que nous nous tournons vers les nations; car Notre-Seigneur nous l'a ainsi ordonné*<sup>2</sup>. Parce que le centurion également n'était pas Juif, mais d'entre les nations, (Jésus) aussi, de sa propre volonté, lui promit la guérison de (son) serviteur malade<sup>3</sup>, bien que (le centurion) n'eût dit rien de tel.

15

De là (il suit) que, s'il avait guéri tout de suite aussi la fille de cette Chananéenne qui était possédée du démon, il n'encourrait absolument aucun blâme par suite de cette action<sup>4</sup>, une fois que les Juifs avaient été préférés, puisqu'à eux également il était permis d'après \* la Loi (νόμος) d'admettre

L. fol. 240 v<sup>o</sup> b.

1. Matth., xv, 24. — 2. Act., xiii, 46-47. — 3. Cf. Matth., viii, 7. — 4. Ibid. — Ni action ni blâme.

وصاله من بعد ما كان عليه من العلم والعبادة ووجه لا اله الا الله  
 وبعدها. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم.  
 وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم.  
 كما حتمت عليه من بعد ما كان عليه من العلم والعبادة ووجه لا اله الا الله  
 وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم.  
 كما حتمت عليه من بعد ما كان عليه من العلم والعبادة ووجه لا اله الا الله  
 وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم.  
 كما حتمت عليه من بعد ما كان عليه من العلم والعبادة ووجه لا اله الا الله

الا وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم.  
 كما حتمت عليه من بعد ما كان عليه من العلم والعبادة ووجه لا اله الا الله  
 وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم.  
 كما حتمت عليه من بعد ما كان عليه من العلم والعبادة ووجه لا اله الا الله  
 وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم.  
 كما حتمت عليه من بعد ما كان عليه من العلم والعبادة ووجه لا اله الا الله  
 وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم. وبنو من بعدهم.  
 كما حتمت عليه من بعد ما كان عليه من العلم والعبادة ووجه لا اله الا الله

parmi eux ceux qui étaient appelés prosélytes, lorsqu'ils voulaient connaître  
 le Dieu de la Loi (76225). Mais ce qui semblait donner lieu à une accusation  
 (απαγορεύειν), c'était que, pleinement et dès les débuts et même dès le commence-  
 ment, il se hâtait de laisser de côté les Juifs et qu'il allait vers les nations  
 et les autres villes, tout préoccupé de (cette) action. Cela, il l'a également  
 bien observé; par exemple la Samaritaine et ceux qui étaient sortis de sa  
 ville (en venant) à lui<sup>1</sup>, comme en passant, il les a instruits, en tant qu'il est  
 Dieu et le sauveur général de tous les hommes.

Mais, ce que j'ai dit : « Comme l'infidélité des Juifs était désormais  
 arrivée à la dernière limite, il voulait jeter les racines de la foi de l'Église  
 qui était appelée) parmi les nations, laquelle de sa propre volonté et avec  
 beaucoup d'ardeur est venue à lui », et ce que Paul a dit : *En échange faisons  
 passer sur l'olivier sauvage la sève<sup>2</sup> de celui qui était autrefois un olivier franc* .  
 il l'a montré par la figure (76226) de la femme chanaeenne, qui par un  
 signe montrait d'avance et figurait l'Église, et spontanément il a dit : *Je n'ai  
 été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël*<sup>3</sup>.

1. Cf. Jean, IX, 30. — 2. Lill. « Graine ». — 3. Cf. Rom., XI, 17. — 4. Matth., XV, 25.













5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

Et ceci encore qu'il n'a pas dit : « Une seule ville », mais : « Cette seule ville », avec la petite addition de cet article (*ἡ πόλις*), c'est-à-dire de ce mot « cette », montre une grande signification de ce sens. Et autrement, et lorsque les autres sens font ce qui est juste et conforme aux lois, quel motif y a-t-il à ce que ce ne soit pas chacun d'eux, mais l'un d'eux seulement qui soit surnommé « la ville de la justice » ? Par « justice » il faut comprendre dans le cas présent non pas celle qui se distingue par son opposition avec l'iniquité et l'injustice, mais celle qui est générale et parfaite et renferme toute la perfection, de la manière que Luc a écrit au sujet de Zacharie et d'Élisabeth : *Tous deux étaient justes devant Dieu, eux qui marchaient dans tous les commandements et (toutes) les lois (νόμους) du Seigneur d'une manière irréprochable*<sup>1</sup>.

Ne s'étonne pas si, parmi les traducteurs, les uns ont dit : Elle sera appelée « la ville de la justice », et ceux-là « la ville du soleil ». Et en effet, en ces choses-ci comme en ces autres choses-là, personne ne suffit à tout ; mais dans les sujets qui ont trait à Dieu, quels qu'ils soient, chacun sait en partie et parle en partie<sup>2</sup>. Cependant, lorsque les Septante faisaient la traduction avec l'aide de l'Esprit saint — car c'est pour cela, quoiqu'ils aient traduit séparé-

1. Luc, I, 6. — 2. Cf. I Cor., XIII, 9.









1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

1. L. in margine: εὐσεβὴς ὁ ἀποστόλος. 2. L. in margine: Usie. On attendait c.

Donec, après avoir invoqué de nouveau la Sagesse de Dieu, l'unique, la première-née et coéternelle à celui qui l'a engendrée, de laquelle, ainsi que d'une source, se répandent, coulent et descendent toute science et (toute) parole sage, et après lui avoir demandé et l'avoir priée de se tenir près de moi et de m'aider, j'aborde l'explication. Elle se tiendra près de moi de toutes les manières (πᾶντοῦ) et elle m'aidera, lorsque, vous, vous écouterez, vous qui y buvez pour votre part avec pureté et vérité et avez toujours soif, et (lorsque) vous frapperez par une action divine mon rocher sec et sans humidité, comme Moïse (frappa le rocher) avec la verge, et (lorsque) vous lui ferez donner naissance à de grandes eaux.

La deuxième parmi les πᾶντοῦ ou propositions qui étaient douteuses et difficiles est donc celle-ci. Dans le Cantique des Cantiques donc — Salomon, comme vous (le) savez, a composé également ce livre — ce qui débute en forme de raisonnement (ὁλοκαύτω) ou de discussion, c'est une conversation avec réponses entre eux, entre l'épouse et l'époux<sup>1</sup>, laquelle (conversation) figure d'avance le mystère qui (se rapporte) à l'Église et au Christ. Car l'épouse du Christ est l'Église, et l'époux de celle-ci est encore le Christ. Et Paul montre cela,

1. Latt. : De l'épouse à l'époux .



5  
 10  
 15

16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

*quelque chose de semblable, mais pour qu'elle soit sainte et immaculée*<sup>1</sup>. Vois-tu qu'en tout il y a la netteté, la sainteté, la pureté et l'exemption de toute tache? Par conséquent, lorsque nous disons et entendons cela, qu'aucune pensée folle n'entre en toi-même.

Dans le Cantique des Cantiques, l'Époux donne à l'Épouse aussi le nom de «*sœur*»<sup>2</sup>; et, elle, elle ne donne pas à l'Époux le nom de «*frère*», mais celui de «*fils de ma sœur*»<sup>3</sup>. Et les deux signifient une seule parenté. Lorsque le Verbe de Dieu s'est incarné, en effet, c'est dans la même nature qu'il s'est marié à l'Église et qu'il a participé de la même manière au sang et à la chair<sup>4</sup> animée d'une âme intellectuelle, quand il nous a ressemblé en tout à l'exception du péché<sup>5</sup>. Mais pourquoi (l'Épouse) ne lui donne-t-elle pas le nom de «*frère*», mais celui de «*fils de ma sœur*»? C'est parce qu'il a été de la Mère de Dieu (θεοτόκος), la Vierge Marie, qui est notre sœur à tous, en descendant de notre même père Adam par généalogie. C'est donc justement, en tant que fils de notre sœur, qu'il a été nommé «*fils de la sœur*» et que l'Épouse et l'Église, c'est-à-dire nous-mêmes, lui donnent le nom de «*fils de la sœur*».

Lui, c'est donc à cause de sa charité (φιλανθρωπία) et non pas par besoin

1. Eph., v, 25-27. — 2. Cf. Cant., v, 1. — 3. Cf. Cant., v, 5. — 4. Cf. Hébr., ii, 14. — 5. Hébr., iv, 15.































5  
 10  
 15

10  
 15

David, le Livre sacré fait-il mention d'Abisaï et s'exprime-t-il ainsi : *Celui-ci était renommé parmi les trois, plus célèbre que les deux, et il était leur chef; et il n'arrivait pas jusqu'aux trois*<sup>1</sup>? Quel est donc le sens de ces versets? » — Moi, je dis: Lorsqu'il y en avait trois parmi les autres chefs dont on citait les anciens exploits, le renommé Abisaï était le chef de ces trois, non pas lorsqu'il était un de ces trois — comme l'a pensé celui qui a interrogé — mais un autre en dehors de ces trois; par la célébrité qui (consiste) dans la vaillance et dans la bravoure, il l'emportait sur les deux, mais non pas sur le troisième; car c'est là cette (parole): *Il n'arrivait pas jusqu'aux trois*<sup>2</sup>. Cependant il était leur chef, parce qu'il était fils de Sarvia, sœur de David.

Plus bas dans le récit, (le Livre) dit au sujet de Banaïas quelque chose de plus grand en ces termes : *Et celui-là aussi avait du renom parmi ces trois vaillants, quand il était plus célèbre que les trois; et il n'arrivait pas jusqu'aux trois. Et David le préposa à sa garde*. Et cela aussi a le même sens. Ces trois qui avaient été mis au premier rang avant les généraux (στῆται), lesquels étaient en grand nombre, regardaient Banaïas comme le plus renommé parmi

1. II Rois, XVIII, 18-19. I Paral., XI, 20-21. — 2. II Rois, XVIII, 19, I Paral., XI, 21. — 3. II Rois, XIII, 23, I Paral., XI, 23-25.





مددمداد. كنهنمعال فنهف. هاهدا فكب: حبقمعال ومكوه لا اافقپ.  
 مددخلا مددلا دها جبلا: دم ددوكملا لا مدد؛ وقلما امر؛ واندنا بهقطلا ونه  
 وهنمب املاوه لا. مددقلللا اومف. مومعدب وه دوه. ومخ ونه ونملا وه.  
 مدد ونه سداهلا؛ و؛ وملا. ونه دوه سبخر اومر كسلا انلاوه. مدد حلا؛ و؛ والمه  
 مدد ف؛ وملا؛ ومعدلا. ونه ومدوه دم دلهنا بجدنا كمارم. دونه و؛ اء مېمدوه  
 مددومر دمهلا ونه داهلا. ونه ومهههه اهنلا حقالم هلااشام. حقال  
 لا اءم قلملا. مددلا وه؛ اء اء لااملا مېمدلا اءلاوه؛ دم اءن. ممدلا ونه دوه  
 بجدنا اءلا وملا. اء م؛ وه مېمدلا اءلاوه؛ داسلملا. دم مدددمهلا وه  
 وملا فحللا. مددنا حلا موملا. دونه حلا؛ ومف. اء بجدنا؛ و؛ انلا.  
 مدد ونه وملا ونملا اءن؛ انلا. مدد ونه وهلا اء دم مدوه مدلام موملا.  
 ؛ داسلملا؛ مدد حمر؛ ونموموه؛ ومفلا داهوه. جبلا وه وملا ونه ممدلا.  
 ونه دوه؛ انلا. ممدلا ونه دوه بجدنا اءلا وملا؛  
 وهلم م؛ مددنا؛ وهلا ممدلا. دم دها بجدنا ونه سنا؛ وه؛ ونه اءمهلا.

*désobéissants, eur qui marchent de travers, c'est en vain que frappe celui qui*  
*travaille l'argent, leurs méchancetés n'ont pas fondu<sup>1</sup>, il s'élève dès lors jusqu'à*  
*la cause, après avoir regardé dans les profondeurs inaccessibles, ainsi que*  
*je l'ai dit, de pensées bien inexprimables, et il se trouve lui-même avoir*  
 5 *existé par suite de cette existence et par suite de ce commerce charnel avec*  
*éconlement (de la semence), par lequel Adam a connu Eve, sa femme, après*  
*avoir été chassés du paradis de délices, par suite duquel, après avoir conçu, elle*  
*a donné naissance à Caïn, (et) qu'a précédé aussi la punition de la malédiction,*  
 10 *à savoir : Je multiplierai tes douleurs et tes gémissements; c'est dans les douleurs*  
*que tu enfanteras des fils<sup>2</sup>. C'est pourquoi il a mentionné aussi la première*  
*mère, en disant : Le jour où ma mère m'a enfanté<sup>3</sup>. Et en effet c'est la première*  
 et avoir transgressé le commandement, ce qu'a suivi aussi l'enfantement  
 de toute femme. « C'est donc, dit-il, par suite de cette existence que je suis,  
 15 de laquelle personne, puisqu'il naît par suite de celle-ci, ne peut arracher  
 le péché de son principe<sup>4</sup> et de ses racines. Maudit donc soit ce jour où je suis  
 né, ce jour où ma mère m'a enfanté! »

C'est d'une manière prophétique que (Jérémie) faisait ces réflexions, lorsqu'il regardait vers cet enfantement, cet enfantement) extraordinaire (εξωρα), le

1. Jer. (LXX), VI, 28, 29. — 2. Gen., LXXI, III, 16. — 3. Jer., XX, 14. — 4. Lat. « Sa racine ».





مع اهتوا حاقلا زوق جدي معينا بعف. واهو ص مع حاهللا ااجنه.  
 محله رحلا ووه واهيل فحك. هلا. معاهلحلاب حههه ووه له فها  
 حاههلا. مع ااهوه فها حاههلا لاد حوه واهلا. حاههه ووه امر واههلا  
 مع حاهه معاحح واهه واهر الامح واهلا. ان مع له حاهه ووه سنهلا ووه  
 ووه واههلا لاههلا. اف معاهلحلاب هه ااهوه ووه واهه. الامح حور  
 حاه واهلا. معه مع واهه له ووه. واهر هههلا فعهلا. معاهل بههه حاه  
 موه واهلا.

\* L. fol. 206 r. b.

5

10

ص حاههلا ووه ووه ووه رحلا: هاهله حاههلا ووه: محله لاههلا  
 ااهوه ووه: ساهه ووه ووه له واه صه. دلا واههلا بهلا.  
 جلهلا<sup>1</sup> ااهه واهوه. ووه<sup>2</sup> واهه واهه واهه. اف مع هلا اف اه  
 واهلا. الا ان معاهلا. فمهلا واهه. ووه واهه. هاه لا اف لههه ووه.  
 اهه معاهلا واههلا هههه. حاهه مع. واهه لهههه ووه. واههلا  
 واههلا. هلا اف واهه ووه واههه واههلا اههلا واهه.

1. Cf. fragment grec. p. 220], note 2. - 2. L. ووه (sic).

de la nature, il a existé en dehors des limites de la nature au-dessus de l'intelligence et de la parole, quand il s'est échappé des liens virginaux en courant et qu'il en est sorti en glissant, et cela lorsqu'il s'est incarné de la Vierge et qu'il a accompli entièrement tout le temps de la grossesse, et que sans changement il a été de la même essence (*ousia*) que nous selon la chair, \* et lorsqu'il est consubstantiel (*homoousios*) au Père en ce qu'il est Dieu; et en vérité, après la transgression d'Adam, il est le seul qui soit né mâle. En effet, si ce qui est dit par Jérémie n'avait pas rapport à ce sens, il serait bien ridicule aussi de dire : *Il est né un fils mâle*<sup>1</sup>. Car qui est celui qui a de l'intelligence qui, au sens propre, se figurera un fils femelle et non pas mâle?

Lors donc que le prophète a été dans l'étonnement, qu'il a été ravi dans son esprit, qu'il était tout entier dans l'admiration, qu'il avait pitié et qu'il souffrait pour notre nature, parce qu'elle était tombée dans la mollesse, il a dit que maudit soit celui qui l'a nommé faussement « fils mâle ». Et en effet personne n'est mâle si ce n'est le Christ. Et il est connu d'avance que celui qui ment, même si personne ne le maudit, encourt les reproches de mensonge; car il est écrit : *Tu feras périr tous ceux qui disent le mensonge*<sup>2</sup>. Et il n'y avait personne qui ait apporté ces nouvelles au père du prophète et ait dit :

1. Jer., XX, 15. - 2. Ps. V, 7.

\* L. fol. 206 r. b.

5

10

15



1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

1. L. 000 (sic). 2. Mat., *Spictegium romanum*, t. X, p. 202 : Ἄπο λόγου ῥή. Πάλιν ἐνθάδε καταρατὰ τοὺς ὀνομασθέντας αὐτοῦ ἄρσενα, ὡς μόνου Χριστοῦ ὄντος ἄρσενος. καὶ αὐτῶ ἀρσενούσης τῆς ὀνομασίας, δια το ἐκθελύθηνας τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος τῆ παρασῆ· οὗ οὕτε ἡμερῶν οὐδὲ κυρίως καλεῖν τα πρό τῆς ἐπιθουσίας, ἀλλὰ νυκτα καθ' ἣν ἡ φύσις ἀποπέσεν το ὄρῶν ἄνωμα.

mieux pour chacun ne pas venir en ce monde et avoir de préférence en guise de tombeau le ventre de celle qui l'a enfanté<sup>1</sup>, selon ce qui est dit par le prophète. Et en effet Notre-Seigneur aussi a dit de Judas, qui tomba de la vraie vie : *Mieux vaudrait pour cet homme-là qu'il ne fût pas né*<sup>2</sup>.

Il faut admirer, à cause du seul et même Esprit des Livres divins, que Job aussi, après avoir usé comme Jérémie d'une semblable espèce (εἰδός) de gémissements mystérieux, a abouti à la même expression, en disant : *Périsse le jour où je suis né, et la nuit où l'on a dit : Voici un mâle* ! Car personne ne dit à proprement parler « jour » celui où la nature a fait perdre la dignité masculine, mais (il le dit) « nuit ». Ainsi par conséquent chacun de ceux qui étaient mystérieusement dans l'affliction était à cause de cela dans l'affliction, et dans les gémissements.

Mais quelqu'un dira : « Il ne lui fallait pas maudire le jour lui-même, mais plutôt (μᾶλλον) le péché, à cause duquel nous sommes, dans notre chute, descendus jusqu'à cette (profondeur) ». — Mais personne qui a de l'intelligence ne formule ce blâme, en voyant le motif qui est ajouté. Ce n'est pas en effet,

1. Cf. Jer., xx, 17. — 2. Matth., xxv, 26. — 3. Job, iii, 3.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

L. fol. 276  
v° b.

le jour lui-même, par cela même qu'il est jour et par la nature même est tempo-  
 raire, comme on pourrait dire, qu'il dit mauvais ou digne de malédiction ou de  
 perte, mais c'est le péché qui y a eu lieu, de même aussi qu'à cause de ceux  
 qui y ont commis une action qui souille un lieu est appelé « souillé ». Ainsi  
 5 est-il possible de trouver que cela aussi est écrit dans le livre des Lévités,  
 où (Dieu) parle des unions illicéites : *Parce que c'est par tout cela que se sont  
 souillées les nations que je fais périr de devant vous. Et le pays en a été souillé*<sup>1</sup>. Et  
 dans un autre endroit il appelle le même pays « saint <sup>2</sup> » et « pays des patri-  
 10 arches <sup>3</sup> » et *qui fait couler le lait et le miel*<sup>4</sup>, à cause de \* la différence de  
 ceux qui y ont habité, quoique le pays demeure constamment dans la même  
 nature tant pour le mal que pour la vertu.

La même chose se voit encore à propos du temps et des jours. Paul, en  
 écrivant aux Galates, dit : *Afin de nous délivrer de ce mauvais siècle présent*<sup>5</sup>; et  
 aux Éphésiens de nouveau : *Lorsque vous rachetez le temps, parce que les jours  
 15 sont mauvais*<sup>6</sup>. Et celui qui a dit cela s'écritait, en écrivant aux Corinthiens :  
*Voici maintenant le temps est favorable* (εὐκαιρὸς ὁ καιρὸς); *voici maintenant le jour du  
 salut*<sup>7</sup>. Ainsi par conséquent le même siècle et le (même) temps et les (mêmes)

\* L. fol. 276  
v° b.

1. Lev., XVIII, 24-25. — 2. Cf. Ex., III, 5. — 3. Cf. Gen., XLVIII, 21. — 4. Cf. Ex., III, 17. — 5. Gal.,  
 1, 4. — 6. Eph., V, 16. — 7. I Cor., VI, 2.

5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

jours, tant qu'ils sont appelés par rapport aux méchants, sont mauvais et dignes de malédiction; et, tant qu'ils (sont appelés) par rapport à ceux qui pratiquent la vertu, (ils sont) salutaires et bons. Donc Jérémie et Job ont maudit le jour par l'intermédiaire duquel la masculinité est devenue mensongère et tout ce qui naissait était féminin. Ainsi par conséquent c'est le mode et la cause du péché qui sont sous la malédiction, et non pas le jour lui-même.

Que ce que Job dira du (jour) : *Que les ténèbres le prennent ! Qu'il ne soit plus dans les jours de l'année ! Qu'il ne soit plus compté dans les jours des mois !* ne trouble personne. Car cela est dit d'une manière prophétique plutôt que ( $\mu\lambda\lambda\omicron\nu\nu \tilde{\eta}$ ) sous forme ( $\sigma\gamma\tilde{\eta}\mu\alpha$ ) déprécatoire. Et en effet vraiment c'est quand ce siècle finira que tout jour qui appartient au temps se terminera et cessera d'être compté dans les jours des mois et des années, quand le cours (du temps) s'arrêtera et que la dernière lumière prendra dès lors sa place, (lumière) qui sera donnée en partage et en héritage avec la vie bienheureuse et sans fin des justes, laquelle ne sera plus partagée ou divisée en nuits et en jours.

Ce temps présent, où nous sommes maintenant, tourne aussi sur lui-même en sept jours, alors que chacun des jours n'est pas un autre et un autre et







# مادونا ومدالو مادنا

Madona Madanah | يقف. | المدنا | امر حميا | مادنا صفا يعسا | أو | يسا صفا

٥  
١٠  
١٥

٥ - حميا أوو لاونى، والصلال الكمالا لافصوبا صغفصغف:  
والهوه حدى صغفصغف؛ وحم صلا الهوه لاجبه صغفصغف: هله صغفصغف  
صغفصغف الهوه لاونى وو « اب لخر' او صلا لاونى؛ لاجنلا اب حور. ولا  
بالا حله لاونى؛ وبنج دهبصغف. صغفصغف لالا. لالا بصفال وبع  
صغفصغف: هله لاونى بصصلا بالصفصغف صلالله. هلا هور لاونى؛ لالا لاونى  
بصغفصغف الهوه لاونى؛ ودهوه صغفصغف بالصفصغف. هلا صغفصغف الهوه لالا  
صغفصغف. الهوه لالا صغفصغف بفالله. لالا لالا لاونى ساهوه. لالا لاونى وبع  
وبع لاونى. لالا لاونى وبع. لالا لالا صغفصغف صلالله؛ هلا الهوه

## HOMÉLIE CIX

OU CINQUIÈME CATÈCHESE QUI FUT PRONONCÉE SELON LA COUTUME LE MERCREDI  
DE LA SEMAINE DE LA PASSION SAÏNTE.

C'est une habitude pour ceux qui font le service de la parole divine et de  
(son) commandement, et qui ont compris avec intelligence qu'ils servent,  
étant donné ce qu'ils sont, et n'ont pas trahi<sup>1</sup> avec orgueil la (parole) :  
« Connais-toi toi-même », ou la (parole) : « Considère-toi toi-même », de  
ne pas se fier à ce qu'ils sont appelés et reçus (à cette charge) et (pourtant) de  
servir Dieu. Mais (ils ont coutume) de se renfermer plutôt (*μᾶλλον*) dans  
la modestie et la timidité et dans ce qui est humble, de ne dire aucunement  
ce qui leur vient à l'esprit ainsi simplement et ce qui leur paraît bon et de ne  
parler aucunement d'une manière désordonnée (*ἄτακτως*) ou indéterminée  
ou inconsidérée (*ἀνεπίστωτος*), mais de faire attention à celui-ci, (à savoir)  
à celui qui les a appelés et les a fait approcher, à celui qui les a envoyés,  
à celui qui leur a commandé, et d'avoir leurs yeux<sup>2</sup> qui ne soient pas hautains  
et qui ne s'égarent pas, en sorte qu'ils ne les promènent pas çà et là, mais

1. LIT. : « En auparavant ». Cf. *ἐπιπύω*. — 2. LIT. : « Leur œil ».



باصديك ليد اذني، ولاما اوتى ارضك انا. الكون والقيوم اذني انا اة انا وبعين  
 لهما. مدعي. مدعا عمد. اذني له. مدعا اذني لهما. مومدي. فم بك اذني مد  
 وزيوم انا لمدادني: اذني واندسهي هفم انا اذني لمدعم. روم انا لمد  
 اذني وزيوم انا وبعدي ارضك انا. مومعا فم اذني.

انا وبع. فم افلا اذني ونا مومعا انا ونا لمد انا ونا لمد انا  
 لا انا: عوم موم اذني لمد لمد انا ونا اذني: فم لا انا لمد لمد  
 ونا لمد لمد انا ونا لمد. فم لمد فم انا لمد انا: موم لمد مومعا انا  
 ونا لمد: فم لمد انا اذني اذني لمد انا: مومعا فم موم لمد انا  
 موم مومعا انا لمد: مومعا انا ونا لمد انا ونا لمد انا لمد انا: مومعا  
 مومعا انا ونا لمد انا  
 اذني مومعا لمد انا. مومعا انا ونا لمد انا لمد انا لمد انا لمد انا  
 موم قنا لمد انا ونا لمد: ونا لمد انا لمد انا لمد انا لمد انا لمد انا  
 مومعا انا ونا لمد انا لمد انا لمد انا لمد انا لمد انا لمد انا ونا  
 مومعا: انا لمد انا لمد انا لمد: مومعا انا لمد انا لمد انا لمد انا

1. fol. 257  
 v. b.

1. 1. in margine مومعا انا

qui je vais me diront très bien : C'est le Dieu de nos pères, dis-tu, ô toi, qui l'a envoyé vers nous? Par conséquent dis-nous *quel est son nom. Que leur dirai-je?* » Et alors, après que (Moïse) eut appris ce qu'il fallait dire et ce qu'il pouvait à peine entendre lui-même, il se portait prudemment à ce qu'il lui fallait faire. Et Moïse (agissait) ainsi.

Quant à moi, lorsque je ne peux pas même ceci, (à savoir) connaître Dieu purement par l'esprit, à plus forte raison obtenir aussi (son) langage et sa conversation, et lorsque le péché ferme (mes) oreilles et mes lèvres, après que je vous ai montré précédemment la signification même de ce saint jour présent, je lui disais, le visage penché en bas, pas du tout avec la bouche — car cela semblait audacieux — mais avec le cœur qui se cache et a honte de dire : *Que leur dirai-je?* et (qui) s'enhardit par son silence même à crier, (je lui disais) : Ceux-ci, qu'entendront-ils? et en effet c'est en ton nom qu'ils seront réunis; et alors à la vérité, alors je me suis figuré que j'entendais parler une des voix sacrées, qui sortait des parties intérieures profondes (du sanctuaire et non pas du langage de Dieu, comme c'était le cas) de Moïse aussi. Je me souviens, en effet, en vérité je me souviendrai,

1. fol. 257  
 v. b.

1. Ex., III, 13. — 2. Ex., III, 13. — 3. Lill. : « Par cela même qu'il était silencieux ».















سجدوا له مع ذاته ومثلها. امحلا ولا الامم. اسم بلسا  
 سجدوا له. لا ومع صفاتي اذ هو معهما. / اسمها :  
 اذ يمين افع ميمنا. ومثلها. ولا. سجدوا له لاجل اوت  
 و. اسمها اذ : اوت. وانه مع ميمر اسبنا مجيب : سجدوا  
 و. اسمها اذ : اوت. ومثلها. فذبح فعبها صلاه اسمها : ومع : ام  
 وعبها اذ وعبها اذ : ام. مع اذ : لا. صلاه اسمها  
 صلاه اسمها اذ : اوت. ومثلها. اسمها : اوت :  
 و. ولا رحلا. ولا فعبها. اذ مع : الا نصف مع  
 صلاه اسمها : اسمها : اسمها : اسمها : اسمها :  
 و. اسمها : اسمها : اسمها : اسمها : اسمها :  
 و. اسمها : اسمها : اسمها : اسمها : اسمها :

امحلا يمين صعبها. واذوه ومع اذ : امحلا اذ بعف. وانه  
 ومثله : اسمها : اسمها : اسمها : اسمها : اسمها :  
 لا صعبها مع له اسمها. ولا : امحلا. ولا بعف : اسمها :

L. fol. 219  
1<sup>er</sup> a.

est propre, pour que les trois ne se confondent pas et ne disparaissent pas en une seule, et (qui) ne divise pas l'identité d'essence (*ὁμοιότης*).

Et en effet quoiqu'il appartienne au Père comme spécial, propre et sans mélange qu'il soit Père et qu'il ne soit engendré par rien d'autre, et au Fils pareillement qu'il soit Fils et qu'il ait resplendi comme splendeur par génération, mais avec l'égalité d'éternité, et qu'il ait été engendré par le Père d'une manière ineffable et au-dessus de l'intelligence, et à l'Esprit saint aussi semblablement qu'il soit Esprit saint et qu'indépendamment du temps<sup>1</sup> et sans interruption il ne soit pas engendré, mais procède de Dieu et Père, et (quoique) cette propriété soit en chacun d'eux d'une manière fixe et à son tour ne passe pas à un autre — car c'est cela qui est propre à proprement parler — cependant une est la divinité dans les trois et l'identité d'essence (*ὁμοιότης*) qui est éloignée de tout changement.

Comment, en effet, nous est-il possible de penser que celui qui a été engendré par le Père ou (celui) qui en a procédé ne soit pas propre<sup>2</sup> à son essence, mais qu'il soit étranger (*ξένος*), venant du dehors et extérieur. En effet, s'ils n'ont pas part avec lui à l'essence (*ὁμοιότης*), qu'on ne dise pas qu'il a été engendré ni qu'il a procédé. Mais lorsqu'on appelle par son nom la

L. fol. 219  
1<sup>er</sup> a.

1. Litt. : « Sans temps ».



1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 1. in margin. Οὐδέτερος.

en raison de la forme de l'appellation<sup>1</sup> qui est au neutre (οὐδέτερος), c'est-à-dire ni au masculin ni au féminin, mais à un autre genre (γένος) que ceux-là, parce que Dieu et Père également a été nommé Esprit; car Dieu est Esprit, dit-il, et ceux qui l'adorent, c'est en Esprit et en vérité qu'il leur faut l'adorer<sup>2</sup>.

De la même manière, et le (mot) : « Le Seigneur », et le (mot) : « Dieu », passent aux trois hypostases. Et de même que le Seigneur est le Père, de même le Seigneur est le Fils également, l'Esprit saint également. Et encore Dieu ne sera pas pensé le Père autrement, le Fils autrement, l'Esprit autrement. Et

quand \* une est l'essence (οὐσία) dans la Trinité sainte, ainsi que la seigneurie et la divinité, parce que c'est avant les trois hypostases qu'ont été mis à la première place avec égalité d'honneur (ἰσοτιμία) le (mot) : « Celui qui est », et le (mot) : « Dieu », et le (mot) : « Le Seigneur », comment Arius, qui a été en vain furieux contre la vérité, n-t-il osé dire : « Il y avait un temps où le Fils ou l'Esprit saint n'étaient pas<sup>3</sup> » et : « De ce qui n'est pas ils ont été<sup>4</sup> » ? Et en effet celui qui est, qui est à proprement parler, est toujours, attendu que ni le commencement ni la fin ne limitent pour lui le fait

1. En grec, l'Esprit se dit το Πνευμα. — 2. Jean, IV, 24. — 3. Ἦν ποτε οὐκ ἦν υἱος. — 4. Ἦν ποτε οὐκ ἦν υἱος.



1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

(τὴν ἐπιθεσίαν), par laquelle ils attribuent d'une part le (mot) : « Dieu » au Père, et d'autre part le (mot) : « Le Seigneur » au Fils, sans comprendre que Paul, parlant aux Corinthiens qui étaient élevés dans l'erreur du polythéisme (πολυθεΐαν), a écrit : *Mais pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, de qui tout (vient), et un seul Seigneur Jésus-Christ, par qui tout (est)*<sup>1</sup>, en les éloignant de l'habitude de s'imaginer beaucoup de dieux et en les (en) détournant par le changement de noms synonymes, et non plus en attribuant au Fils comme nom inférieur celui de « Seigneur » et non plus en donnant au Père comme (nom) supérieur celui de « Dieu ».

Dans beaucoup de passages, en effet, on le voit donner au Fils lui-même le nom de « Dieu », et en écrivant aux Romains et en disant : *De qui (est issu) le Christ selon la chair, lequel est au-dessus de tout, Dieu béni dans les siècles. Ainsi soit-il*<sup>2</sup> ! et en écrivant à Tite : *Lorsque nous attendons la bienheureuse espérance et la manifestation de la gloire du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ*<sup>3</sup>. Vois-tu qu'il a ajouté aussi le (mot) « grand », afin de montrer que le (fait) d'être très élevé et d'être au-dessus de tout appartient à l'essence (οὐσία) et qu'il n'y a rien qui soit plus grand que cette (dernière) : *Grand, en effet, est le Seigneur, et très digne de louange, et il n'y a pas de limite à sa grandeur*<sup>4</sup>, ainsi que David le dit quelque part dans les psalmes<sup>5</sup>.

1. 1 Cor., VIII, 6. — 2. Rom., IX, 5. — 3. Tite, II, 13. — 4. Ps., CXLIV, 3.









1. fol. 250  
 1<sup>r</sup> b.

1. fol. 250  
 1<sup>r</sup> b.

1. fol. 250  
 1<sup>r</sup> b.

5.

10.

quelque part le prophète \* David aussi chante en s'adressant à lui en ces termes : \* L. fol. 250  
 Et qu'ils sachent que ton nom est le Seigneur, en tant que tu es le seul Très-Haut  
 1<sup>r</sup> b.  
 sur toute la terre!<sup>1</sup>

5.

10.

15.















L. fol. 241  
V. a.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

L. I. in margine 909.

unes \* conviennent à Dieu (θεοπροπύξ), et les autres appartiennent à l'homme,
 5  
 lesquelles ont été opérées par un seul et même, par Dieu qui s'est incarné
 et s'est fait homme sans changement. Et ce n'est pas étonnant, puisque
 également les œuvres de l'homme que nous sommes<sup>1</sup> sont les unes intellec-
 10  
 tuelles, les autres sensibles et corporelles; par exemple consulter, réfléchir
 sur ce qu'il nous faut faire, découvrir par notre réflexion et suivre une
 pensée, c'est une œuvre intellectuelle, comme penser comment il nous faut
 organiser une ville ou une maison ou un navire; mais bâtir une maison ou
 15  
 construire un navire, c'est une œuvre sensible et corporelle. Cependant
 c'est un seul homme (composé d'une âme et d'un corps qui a opéré ceci et
 cela, et il y a un seul mouvement opérant.

L. fol. 251  
V. a.

C'est pourquoi, quand il s'agit aussi du Christ, nous connaissons le change-
 ment des paroles. En effet, les unes conviennent à Dieu (θεοπροπύξ), d'autres
 appartiennent à l'homme, d'autres possèdent à la fois ce qui convient à
 15  
 Dieu (θεοπροπύξ) et ce qui appartient à l'homme. Mais ce n'est pas pour cela
 que nous dirons que celles-ci sont dites de cette nature-ci, et celles-la de
 cette (nature)-là; car elles sont dites d'un seul et même Christ indistincte-
 ment (ζδιεζήτως). Mais quelques-uns, se conduisant d'une manière impie

1. Litt. De notre homme . . .

لا يصدقونهم. انتم في من فيهم انتم فيهم لا. انتم فيهم  
 انتم فيهم. لا يصدقونهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.  
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.  
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.

الا انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.  
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.  
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.  
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.  
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.  
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.  
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.  
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.  
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.  
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.

L. fol. 251  
 v. 6.

10

1. 1. in margine. 2. 1. in margine.

et en même temps étant malades de la dernière ignorance, en ce qui concerne le changement des œuvres et des paroles, en ont dressé<sup>1</sup> deux qui opèrent et parlent, lorsqu'ils ont très gravement nommé « natures » les personnes (πρόσωπον) et qu'ils ont caché deux Fils et Christs sous cette peau de lion.

Mais de nouveau je reviens au buisson, et j'admire la figure (τύπος) du mystère. Un buisson, en effet, est une plante sans fruits, qui est remplie d'épines pointues. Or ce sont les péchés que le Livre divin a coutume d'appeler « épines », selon ce qui est dit par le prophète David : *Je me suis retourné vers la misère, pendant que l'épine s'est enfoncée en moi; j'ai fait connaître mon péché et je n'ai pas caché mon iniquité* (ἐννομία)<sup>2</sup>; et selon la parabole de notre Sauveur qui dit : La parole de l'enseignement est étouffée par les épines, lesquelles, a-t-il fait connaître, sont les soucis de ce siècle<sup>3</sup>; et comme la vigne intellectuelle d'Israël dont (il est question) chez Isaïe, qui était accusée autrefois d'avoir rapporté des épines au lieu de raisins et (qui) entendait ensuite le vigneron (dire) : *J'ai attendu qu'elle fit la droiture, et elle a fait l'iniquité* (ἐννομία), et non pas la justice, mais le cri<sup>3</sup>. Voici donc ce que montre la figure (τύπος), (à savoir) que le Verbe de Dieu, qui sous l'aspect

5

10

15

L. fol. 251  
 v. 6.

1. Note marginale de L. — Ont comm. — 2. Ps. LXX XXXI. 4-5. — 3. Cf. Matth. XIII. 22; Marc. IV. 19; Luc. VIII. 14. — 4. Isaïe. V. 7.









5 L. fol. 252  
v<sup>o</sup> a.
 10 L. fol. 252  
v<sup>o</sup> a.
 15

d'une manière divine incarné la chair qui est de la même essence (*ὁμοίως*) que nous? Car qui avait besoin de la société de Dieu et de (son) union, si ce n'est pas absolument (*πῶποτε*) cette (chair) qui s'était éloignée de Dieu et avait besoin de guérison? Que s'il n'a pas pris ce corps qui est le nôtre, c'est pour quelque chose d'autre plutôt (*ἄλλοθεν*), et non pas pour nous, qu'il est venu à cette condition terrestre. Comment donc ces misérables et (ces) maudits disent-ils partout <sup>1</sup> qu'ils obéissent aux Livres divins, lorsqu'ils combattent avec audace contre tous (des Livres), et (contre) les figures (*τύποις*) de la Loi et les prédictions des prophètes, et contre les règles des Évangiles et des apôtres, à l'exemple de ceux qui font tout ce qui est en dehors de la loi (*νόμος*) et qui se glorifient de vivre selon la loi?

\* Il est très bon qu'à cause du buisson nous interrogiions aussi ceux qui professent le manque d'intelligence (*ζῆνσις*) d'Apollinaire. Quoi donc! Vous dites d'une part que Notre-Seigneur s'est incarné la chair animée, d'autre part que celle-ci est privée de l'intelligence. Laquelle de ces (propositions)? Cette intelligence qui est la nôtre est-elle restée sans péché, et sans avoir reçu en elle absolument aucune des épines? Eh quoi! Eve et Adam, qui a obéi à celle-ci, lorsqu'ils eurent été vaincus par les aliments, étaient-ils insaisissables au point de vue de l'intelligence? Est-ce qu'elle était le guide et le chef, elle

1. Litt. = En haut et en bas . . .





كحلل اوصلا اة اءلح. له سم صلا فءو به اءلءه بءءءه بءءه  
 صءلءل. الا ءءءه فءلءءل صءءءل اءلءه ءءه ءءءه سم صءءءل. ءم ءءءءءل  
 فءءه اءلءه. ءءءءه اءلءه صءءل ءءءءل ءءه بءءءل لل. بءءءءل  
 ءءءءءل اءلءه. ءءءءءل اءلءه ءءءءءل اءلءه. بءءءءل ءءءءل صءل  
 بءءل ءءه لل. بءءءءل. ال لا بءءءءل ءم ءءه بءءءل. ءءءءه ءءءل. ءءل  
 ءءءل بءءءءل فءءه ءءءءءل. ءم ءءءءءل اءلءه. بءل بءءءل بءءءل  
 ءءءل لا ءءءل. الا ءءءل بءءءءل. ءءه ال ءءءل ءءه بءءءل ال ءم ءءءءه.  
 ءءءل بءه ال ءءل لل. ءءءءءل ءءءل بءءءل. ءءه ءءءل بءءءل ءءءل  
 ءءءل. ال ءءه ءءل لا اءءءءل. اءل بءءل بءءءل. ال ءءل ءءل بءءءل. بءل  
 ءءءءل ءءه بءه ءءل. ءم بءه بءءءءل. لا بءءءءل ءم ءءءءل. ءءءءءل بءءل  
 ءءه بءءل بءءءل. اءلءل بءل ءءل ءءل بءءل ءءءل ءءءل ءءءءل. بءءءل  
 بءءءل بءه بءل.

1. fol. 253  
 r. a.

ءءءءءل بءه بءه ءءءءءل اءءءءل ءءءءءل. ءءءل بءءل  
 ءءءءءل بءءءءل. بءءه بءءءءل ءءءل ءءءءل. بءءءل بءءءءل بءءءل.  
 ءءءل بءل بءءءءل لل. بءءءءل ءءءل. بءءه ءءل ال ءم بءءءه ءءءل

Pourquoi donc, ô vous autres, ne confessez-vous pas une seule nature  
 incarnée de Dieu le Verbe, mais définissez-vous en deux natures ce seul  
 Christ, en brisant l'union, en étant malades de la théopaschie que vous nous  
 imputez par ignorance et en craignant et en tremblant que cet impassible  
 ne tombe sous la souffrance, s'il n'est pas séparé de ce passible? Levez-vous  
 donc et affermissiez vos pieds sur le roc de la foi, en ayant pleine confiance  
 que Dieu n'a pas besoin de votre pitié. Mais, parce qu'il s'est incarné, par  
 la il en vient volontairement aussi à souffrir; et même ainsi il reste inaccessible  
 à la souffrance<sup>1</sup>, par cela même qu'il est Dieu par nature. Car, s'il ne s'est  
 pas incarné, qu'il ne soit pas dit non plus qu'il a souffert, et en effet vraiment  
 cela est impossible; et, lorsqu'il est incarné, qu'il ne soit pas séparé de la  
 chair par la dualité des natures<sup>2</sup> qui (vient) après l'union, afin que la  
 souffrance ne soit pas imputée à la nature humaine qui subsiste séparément.

Mais, lui-même à plus forte raison (αλλάτω), il a été aux prises avec la mort en  
 tant qu'incarné, parce qu'il était d'ailleurs impossible qu'elle coupât les nerfs de  
 celui qui volontairement avait pris cette (condition) sur lui, immortel qu'il

1. Litt. : « Au fait de souffrir ».









5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

L. fol. 253  
 v° b.

liberté. Vous étiez les créatures de celui qui vous a faits, et par les œuvres  
 du péché vous êtes devenus les instruments du Malin. A l'instant vous  
 deviendrez encore d'une façon parfaite la possession de celui qui vous a  
 créés, en ne laissant plus alors le péché régner dans votre corps mortel,  
 5 ainsi que dit Paul, mais en offrant à Dieu vos membres comme des armes  
 de justice<sup>1</sup>. Seulement écriez-vous avec le prophète : *Seigneur notre Dieu*  
*possède-nous. Un autre Seigneur en dehors de toi, nous n'en connaissons pas.*  
*Nous nommons ton nom<sup>2</sup>.* Gravez dans votre esprit ainsi que sur une colonne le  
 retour que vous avez opéré. N'oubliez pas; ce qui se fait n'est pas ainsi  
 10 simplement une attitude (*σφύζα*), mais une figure (*τύπος*) claire qui parfait le  
 sens.

Lot entendait, après avoir été auparavant soustrait par Dieu à la colère qui  
 était décrétée, avant que Sodome brûlât par le feu et par le soufre : « Lorsque tu  
 seras en dehors de ce pays avec (tes) enfants et (ta) femme, *ne laisse pas regarder*  
 15 *derrière toi et ne t'arrête pas dans tous les environs* (*πισφύζου*)<sup>3</sup>. » Et lui, il ne  
 méprisait pas le commandement; <sup>4</sup> mais sa femme, au contraire, regarda derrière  
 elle, dit (de Livre), et elle devint une colonne de sel<sup>5</sup>. Et encore Samuel, qui  
 voyait l'avenir sans se tromper et à cause de cela était nommé celui qui voit<sup>6</sup>.

L. fol. 253  
 v° b.

1. Cf. Rom., XI, 12, 13. — 2. 1-sau (LXX), XXXI, 13. — 3. Gen., XIX, 17. — 4. Gen., XIX, 26. —  
 5. Cf. 1 Bois, IX, 9, 11, 18.







حاتنا : مائة وعشرون سنة . او من مبعث . الاكلال من لال . ههنا او .  
 ههنا و سلا في صلا . مائة : مائة مائة مائة مائة او صلا  
 او الكمال و مائة او الكمال ههنا : في اذني ههنا و لا او  
 مبعثا ههنا : لا و سلا : لا ههنا : لا ههنا . سلا و الاكلال مبعثا ههنا .  
 ههنا ههنا ههنا . ههنا ههنا : او في قلب ههنا ههنا ههنا ههنا .  
 او ههنا ههنا ههنا . او ههنا ههنا ههنا او ههنا ههنا ههنا ههنا .  
 او ههنا ههنا ههنا : في صلا ههنا ههنا ههنا ههنا : ههنا ههنا  
 ههنا ههنا ههنا ههنا . او ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا .  
 او ههنا .  
 او ههنا .

1. fol. 254  
 1. b.

او ههنا .  
 او ههنا .  
 او ههنا .  
 او ههنا .  
 او ههنا .  
 او ههنا .  
 او ههنا .  
 او ههنا .

est combattue que la piété (εὐσέβεια) paraît plus éclatante. C'est pourquoi  
 aussi \* le divin Daniel et les trois enfants de Babylone, tout en disant qu'il n'y a  
 ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni eucens<sup>1</sup>, faisaient des miracles et des  
 signes<sup>2</sup> et prophétisaient. Mais maintenant que tout le peuple des Juifs a  
 blasphémé et a agi d'une manière criminelle envers le Christ qui avait parlé  
 par les prophètes<sup>3</sup>, et cela bien qu'il ait un culte et un service (des autels), à  
 ce qu'il lui semble, il va et vient et est dispersé en tout lieu de la terre,  
 sans avoir obtenu un seul miracle ou (une seule) prophétie. Mais la foi des  
 chrétiens, au moment même où elle a commencé, alors qu'elle était persécutée,  
 chassée de partout et déchirée par des supplices de toute sorte et après  
 qu'elle eut arrosé de sang<sup>4</sup> toute la terre, a resplendi par des prodiges,  
 parce qu'elle avait Dieu qui combattait pour elle.

1. fol. 254  
 1. b.

Mais que ferai-je en voyant que l'homélie même traîne en longueur ?  
 Et c'est pourquoi je suis empêché de parler davantage. Vous donc,  
 quand vous dites adieu (χαιρετε) à toute erreur, selon la législation (εὐαγγελισται)  
 de l'Apôtre, quoi que ce soit que vous fassiez en parole ou en action, faites tout au  
 nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ<sup>5</sup>, et ne vous écartez pas de ce qui convient.

1. Dan., III, 38. 2. Litt. Des miracles de signes — 3. Hebr., I, 1. — 4. Litt. « Des  
 sangs ». 5. Col., III, 17.







دلالة رحمتها لا يذوقها. صلتها مع خالقها. حياها بالخالق. ان يمشي الى ذنبا للاله.  
 مستبها اذنته ومعها. الا يذوقها وحدها. كونه. هل يفتحه. ان يمشي كما اسهت.  
 ان له هنيئ مبعثها امانة الحماة. ان اصبر بها تصعب. ما لا يفتحه.  
 ومعهم تصعب. حياها مع. بلها سلفها. هلها كذا. مدهم صلتها خلتها.  
 5 صلتها مع. ان له حياها مع. ذنبا للخالق. هنيئ صلتها خلتها. ان يفتحه.  
 اله. مبعثها اله. مع. ان يفتحه. ان يفتحه. ان يفتحه. ان يفتحه. ان يفتحه.  
 تصعب. ان يفتحه.  
 10 مبعثها مع. ان يفتحه. ان يفتحه. ان يفتحه. ان يفتحه. ان يفتحه. ان يفتحه. ان يفتحه.

nairement des actions (faites) dans les péchés — car elle serait salie — mais  
 vous vous conduirez toujours comme à une fête. Et quelle est la fête?  
 La commémoration de Dieu; *car je me suis souvenu de Dieu, et je me suis  
 réjoui*<sup>1</sup>, dit David. Souvenez-vous donc de celui-là et de vous-mêmes.  
 5 Car, si vous nous regardez, au cas où ce n'est pas trop dur à dire, nous  
 entrerons encore en même temps que vous, ou plutôt (*μαζωλον* *δέ*) nous  
 irons devant vous, dans le chemin qui conduit au péché et à toute négligence.  
 C'est pourquoi priez à cette heure où vous revêtez la grâce de l'adoption  
 des enfants. Vous, en effet, vous pouvez (obtenir) que nous aussi, en nous  
 10 convertissant, nous vivions avec vous pour la gloire du Christ, le Dieu qui  
 est au-dessus de tout<sup>2</sup>. A lui (soit) la gloire avec le Père et l'Esprit saint, main-  
 tenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

1. Ps. LXXVI, 4. — 2. Cf. Rom., IX, 5.













١٥٥٠ مبعسا . هلا حلهكنا . جمدلا ولاءلا اوف سبهه مبعسا . وبقا . نعلال  
 ١٥٥١ اوف سبه حقداللا وبعصمبال . هتخدب اوف سبال . م فبجس سبه حوه  
 ١٥٥٢ مبعسال حاصبال . هلا درجوه وبعصمبال بلحس اوف . هلا بسهوه له  
 ١٥٥٣ مبعسه وبعوه . وبعصمبال وسقحبال اوف مبع سلهبال . حصمبال  
 ١٥٥٤ مبع . له اعصمبال . الحاصب . اوف .

مبعس : مبع

l'huile, et (celle-ci) ne s'arrêta pas jusqu'à ce que le nombre des vases fit défaut à cette femme. Dilatons donc, nous aussi, les vases de la foi, et renouvelons-les, en les purifiant de la méchanceté ancienne, et ne les retrécissons pas par (notre) peu de foi (*ὀλιγοπιστία*). Et la miséricorde du martyr ne nous manquera jamais, non plus que la rémission des dettes qui (résultent) du péché, par le Christ Jésus Notre-Seigneur. A lui (soit) la gloire dans les siècles! Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE CX.









١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

L. fol 256  
A. n.

3

10

1. L. in margine. ٤١.

il est riche, celui qui est sans besoin et parfait en tout (ὀλοτελής), ce qui est le propre de Dieu; car celui qui manque de quelque chose, celui-là n'est pas riche. Ainsi par conséquent il était de la même essence (οὐσία) que le Père, de (la même) gloire, de (la même) royauté, de (la même) éternité. Par conséquent ce riche s'est fait pauvre volontairement, et non pas quand il a été conduit de force par quelque chose<sup>1</sup>; en effet, qui \*aussi conduirait de force celui qui est ainsi par la nature et par la puissance?

L. fol 256  
A. n.

10

15

Il s'est fait pauvre, en ce qu'il est devenu homme sans changement, alors qu'il est resté riche, ce qu'il était, sans avoir rejeté loin de lui les grandeurs divines et essentielles qu'il avait. Car si la pauvreté lui a fait défaut, comment nous, selon la parole de Paul, sommes-nous devenus riches par sa pauvreté<sup>2</sup>? Comment rongissent-ils des paroles et des souffrances de sa pauvreté qui appartient à l'économie, ces défenseurs (συνήγοροι) superflus de celui qui est sans besoin et riche et qui se réfugient ou dans l'imagination (φαντασία) manichéenne d'Eutychès ou dans la division juive de Nestorius? En effet, s'il n'a pas parlé à la manière des hommes, d'où sauraient-ils qu'il s'est fait pauvre? En effet, s'il n'a pas souffert, il n'a pas sauvé non plus. Mais il a souffert parce qu'il était incarné, quand la souffrance se tenait auprès de

1. Note marginale de L. Quelqu'un. 2. Cf. II Cor., VIII, 9.







5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

L. fol. 257  
r<sup>o</sup> a

1. L. in margine : ol mēlca ol mēlca.

*c'est en lui que, vous aussi, \* vous êtes édifiés en même temps avec lui, pour (être) \* une demeure de Dieu par l'Esprit<sup>1</sup>.*

L. fol. 257  
r<sup>o</sup> a.

Et en effet ce Constantin de religieuse (πρόθεως) et à cause de cela surtout de pieuse (εὐσεβής) et bienheureuse mémoire<sup>2</sup>, ne nous a pas seulement réédifié, restauré et surélevé ce temple<sup>3</sup> sacré, mais il a encore réuni les trois cent dix-huit saints pères dans la ville de Nicée<sup>4</sup>, afin que la pierre angulaire, le Christ, qui était placée sur le roc solide de la foi de ceux qui le confessent véritablement et était reconverte par les dogmes (δόγματα) terreaux d'Arius, qui comptaient cet incréé en même temps avec les créatures, fut par eux mise à découvert, dégagée et montrée dans sa netteté à l'aide des bèches (ζυγί) doctrinales de l'orthodoxie. (C'est) ce qu'en vérité ils ont fait aussi, lorsqu'ils ont retiré et extrait des Églises saintes la terre des dogmes (δόγματα) impies et qui portent envie à la terre, qu'ils l'ont jetée en dehors du camp<sup>5</sup>, conformément à ce qui est dit dans la Loi (νόμος), et qu'ils ont montré la splendide pierre angulaire, (de Christ), placée en haut, élevée au-dessus de toute créature, égal en honneur et égal en essence (ὁμοίαν) à Dieu le Père et à l'Esprit; à cause de sa charité (φιλοχρηστον) pour nous, il s'est fait

1. Eph., II, 20-22. — 2. Note marginale de L. : Demeure, ou : Fin, ou : Habitation. — 3. Litt. : Maison. — 4. Litt. : « Des Nicéens ». — 5. Cf. Nombres, X, 5.











خب. اد اعلم ومع انه نعم: في الصالحين والارواح الطاهرة ومعها انما من  
 5 . . . . . معالجتها في امر وصلاحه هو حيا والارواح الطاهرة  
 افندي. بلعلنا معك سجد الامم ليهوا ديننا ونعم. حيا ومع حيا والارواح  
 صلاحه منسوخا حيا ونسأ. وصلاحه ونعم: ويقتلها الاقلام. ليهوا  
 10 . . . . . حيا ومعها الامم. انما من سجدنا فعند يروى  
 حيا ومعها . . . . . صلاحه حيا والارواح الطاهرة امر وهدى  
 انما حيا ونعم. ولحقه قلا والارواح الطاهرة نعيم. ومعها امر  
 بلعلنا بسوا الامم والارواح الطاهرة: ومعها حيا ونعم: يقتلها قتل  
 15 . . . . . حيا ومعها الامم: الا فلاحه حيا ونعم حيا وسجدنا  
 ونعم حيا ومعها الامم: ونعم حيا حيا: ونعم حيا حيا حيا  
 ونعم: وسجدنا . . . . . لعلنا بسوا سننا ونعم. اذ لا يرحم  
 20 . . . . . وسجدنا ونعم: وسجدنا نفع. . . . . حيا حيا حيا حيا حيا  
 حيا

\* L. 101, 258  
173.

فيلز يصدق

arbre produit de bons fruits<sup>1</sup>. Et le prophète Isaie aussi, lorsqu'il savait la  
 puissance d'enfantement et la plénitude de ce roc, dit sous forme d'interrogation,  
 en simulant la parole ainsi qu'au sujet d'un fait connu comme vrai : *Est-ce*  
 5 *que la montagne de la fille de Sion est un roc aride ?* Et la fille, c'est l'Église  
 de Dieu à cause de l'adoption des enfants de l'Esprit, elle qui à cause de  
 10 l'élévation des dogmes (δὲγματῶν) divins est une haute montagne et un observa-  
 toire ; car c'est ainsi qu'on traduit le nom de Sion.

Et maintenant il est temps, parce qu'en vérité nous vous avons préparés  
 suffisamment pour cette audition, je le pense, que nous entendions les paroles  
 5 synodiques (συνδικητικῶν) mêmes, par lesquelles vous verrez l'accord de notre seule  
 confession et foi et de la réprobation des dogmes (δὲγματῶν) impies, en sorte  
 10 qu'il n'y ait plus de place pour ceux qui prétendent que le prophète dit en  
 calomniant : *Ne nous parlez pas selon la droiture ; mais parlez-nous et faites-nous*  
 15 *connaître une autre erreur ; et détournez-nous de ce chemin et enlevez-nous ce*  
*sentier ; enlevez-nous le langage du Saint d'Israël* . En effet, montrons et ensei-  
 gnons ce sentier, quoiqu'ils ne le veulent pas, et parlons le langage du Saint  
 d'Israël, et non pas un autre. A lui soit la gloire dans les siècles ! Ainsi soit-il !

\* L. 101, 258  
173.

FIN DE L'HOMÉLIE CXII.

1. Matth., VII, 17. — 2. Isaie. LXX, XVI, 1 — 3. Isaie. LXX, XXX, 19-31.















III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

|   |   |  |
|---|---|--|
| <b>A</b>  | ἐνέργημα 204 <sub>0,1</sub><br>ἐνεργήματα 204 <sub>0,1</sub>                                  | πρόθεσις 104 <sub>0</sub><br>πρόθεσις 204 <sub>0</sub>                                   |
| Αἴρας 104 <sub>0,1</sub> 108 <sub>0,1</sub><br>αἴων 204 <sub>0,1</sub><br>ἀνοικητός 204 <sub>0,2</sub><br>αζίζομα 144 <sub>0</sub><br>ἄβρον, ἄβρα 104 <sub>2</sub> 204 <sub>0,2</sub> | <b>Η</b>  | <b>P</b>   |
| <b>B</b>  | Ἡλιούπολις 104 <sub>0,1</sub>   | Ῥινोकούρα 104 <sub>0,1</sub>   |
| βάτος 204 <sub>0,1</sub><br>βατός 204 <sub>0,1</sub>  | <b>Θ</b>  | <b>Σ</b>   |
| <b>Δ</b>  | Θελλέλος Ἰθίε 204 <sub>0,1</sub>  | στρατηγός 204 <sub>0</sub>   |
| δαμαστίος 128 <sub>0</sub>  | <b>Κ</b>  | <b>T</b>   |
| <b>E</b>  | κατασραλισθέντες 204 <sub>0,1</sub><br>κλῆνον 128 <sub>0,1</sub><br>κόσμος 204 <sub>0,2</sub> | τετραρχία 128 <sub>0,2</sub>   |
| ἐγκλίβια 204 <sub>2,5</sub><br>ἐνεργεια 204 <sub>0,1</sub>  | <b>Ο</b>  | <b>Φ</b>   |
|   | οὐδέτερος 204 <sub>2,0,1</sub>  | Φακίδα 104 <sub>0,1</sub><br>Φακίς 104 <sub>0,1</sub><br>ἰουτιστήριον 104 <sub>0,1</sub> |
|   | <b>Π</b>  | <b>Ω</b>   |
|   | Πάσχα 204 <sub>0</sub>  | ὦν 204 <sub>0,1</sub><br>ὠνητός 204 <sub>0,1</sub>                                       |

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

| ANCIEN TESTAMENT              |               |                 |          |                        |                    |     |
|-------------------------------|---------------|-----------------|----------|------------------------|--------------------|-----|
| GENÈSE                        |               |                 |          |                        |                    |     |
| I, 26, 27                     | 225           | XXII, 8         | 138      | XXXII, 2               | 176                |     |
| — 27                          | 216           | XXIII, 20       | 169      | XXXIII, 9              | 175                |     |
| II, 15                        | 210           | XXVII, 16-17    | 296      | XXXIV, 17              | 180                |     |
| III, 5                        | 203           |                 |          | XLV, 12                | 147                |     |
| — 6                           | 260           | DEUTÉRONOME     |          |                        |                    |     |
| — 13                          | 267           | XXII, 15        | 124      | XLIX, 18               | 135                |     |
| — 16                          | 215           | XXX, 14         | 241      | LI, 10                 | 279                |     |
| VIII, 21                      | 260           | XXXII, 9        | 124, 132 | LXVII, 19-21           | 277                |     |
| IX, 17                        | 267           | — 15            | 120      | LXXVI, 4               | 275                |     |
| — 26                          | 267           |                 |          | LXXX, 2                | 265                |     |
| XXIII, 27                     | 174           | I ROIS          |          |                        | LXXXII, 19         | 245 |
| XXVIII, 21                    | 221           | III, 10         | 170      | LXXXVI, 3              | 191                |     |
| EXODE                         |               | IV, 11          | 138      | CX, 10                 | 209                |     |
| III, 2                        | 254, 246      | VI, 11          | 138      | CXII, 3                | 266                |     |
| — 2-4                         | 254           | — 19            | 139      | CXV, 18-19             | 278                |     |
| — 3                           | 247           | VIII, 5         | 122      | CXXIII, 103            | 175                |     |
| — 4                           | 244           | — 7             | 122      | — 106                  | 177                |     |
| — 5                           | 221           | — 9             | 268      | CXXVI, 7               | 280                |     |
| — 10                          | 227           | IX, 9, 11, 18   | 267      | CXL, 2                 | 171                |     |
| — 11                          | 227           | X, 6            | 268      | CXLIV, 3               | 240                |     |
| — 13                          | 227, 228, 231 | — 9             | 268      | PROVERBES              |                    |     |
| — 14                          | 232, 239, 242 | XII, 14         | 179      | I, 7                   | 209                |     |
| — 14-15                       | 232           | II ROIS         |          |                        | IV, 16             | 199 |
| — 16, 15                      | 237           | VI, 14          | 139      | IX, 10                 | 209                |     |
| — 15, 232, 234, 235, 237, 339 | 339           | XXIII, 18-19    | 212      | XX, 13                 | 240                |     |
| — 17                          | 221           | — 19            | 212      | CANTIQUE DES CANTIQUES |                    |     |
| IV, 10                        | 207           | — 23            | 212, 213 | I, 3                   | 174, 198           |     |
| — 13                          | 207           | IV ROIS         |          |                        | II, 5              | 197 |
| VII, 13                       | 167           | IV, 34          | 281      | IV, 7                  | 202                |     |
| VIII, 5                       | 120           | I PARALIPOMÈNES |          |                        | V, 1               | 196 |
| — 5-6                         | 121           | XI, 20-21       | 212      | — 2                    | 198, 199, 200, 201 |     |
| — 6                           | 121           | — 21            | 212      | — 3                    | 198, 204, 205      |     |
| XXIII, 1                      | 170           | — 25-25         | 212      | — 5-5                  | 205                |     |
| — 2                           | 135           | — 25            | 213      | — 5                    | 196                |     |
| XXXIII, 14                    | 207           | JOB             |          |                        | — 8                | 197 |
| — 18                          | 283           | III, 3          | 220      | ECCLÉSIASTIQUE         |                    |     |
| — 23                          | 284           | — 6             | 222      | XXV, 14-15             | 211                |     |
| LEVITIQUE                     |               | — 8             | 223      | ISAÏE                  |                    |     |
| XXII, 24-25                   | 221           | PSAUMES         |          |                        | I, 16, 18          | 272 |
| XXVI, 6                       | 200           | V, 7            | 218      | V, 2                   | 122                |     |
| NOMBRES                       |               | XXIII, 10-11    | 175      | — 5                    | 122                |     |
| V, 4                          | 291           | XXI, 21         | 180      | — 7                    | 254                |     |
| XI, 3-5                       | 171           | XXX, 4-6        | 135      | IX, 6                  | 217, 245, 286      |     |
|                               |               | XXXI, 4         | 258      | XVI, 1                 | 297                |     |
|                               |               | — 4-5           | 254      | — 5                    | 295                |     |

|                             |                         |                     |          |                      |               |
|-----------------------------|-------------------------|---------------------|----------|----------------------|---------------|
| XIX, 1, .....               | 167                     | XI, 15, .....       | 175      | XXV, 17, .....       | 176           |
| — 2, .....                  | 167                     | XII, 7, .....       | 280      | — 19, .....          | 176           |
| — 16, 18, 19, 23, 24, ..... | 190                     | .....               | 150      | XX, 20, .....        | 127           |
| — 17, .....                 | 187                     | XIII, 16, .....     | 283      | — 26, .....          | 128           |
| — 18, .....                 | 161, 164, 168, 178, 188 | .....               | 254      | XXI, 34, .....       | 270           |
| XXVI, 1, .....              | 173                     | XX, 11, .....       | 183      | XXIII, 14, .....     | 129           |
| — 13, .....                 | 267                     | — 23, .....         | 180      | JEAN                 |               |
| XXX, 10-11, .....           | 297                     | — 24, .....         | 181, 182 | I, 1, .....          | 248           |
| XXXIII, 22, .....           | 124                     | — 25, .....         | 183      | — 14, .....          | 219           |
| XXXIV, 4, .....             | 223                     | — 26, .....         | 184      | — 15, .....          | 248, 263, 285 |
| XLV, 5, .....               | 266                     | — 27, .....         | 184      | IV, 24, .....        | 248           |
| L, 4, .....                 | 174                     | — 28, .....         | 185      | — 30, .....          | 182           |
| LXVI, 7, .....              | 217                     | XXV, 14, .....      | 215      | VI, 41, 51, .....    | 175           |
| JEREMIE                     |                         | — 14, .....         | 214      | — 55, 57, .....      | 144           |
| I, 5, .....                 | 214                     | XVII, 2, .....      | 273      | VII, 12, .....       | 129           |
| — 6, .....                  | 207                     | XXI, 53, .....      | 185      | VIII, 52, .....      | 129           |
| — 9, .....                  | 207                     | XXII, 2, .....      | 155      | IX, 16, .....        | 129           |
| VI, 10, .....               | 173                     | — 12, .....         | 156      | — 28, 29, .....      | 129           |
| — 28, 29, .....             | 215                     | — 15, .....         | 126      | X, 22, .....         | 289           |
| — 30, .....                 | 133                     | — 15-16, .....      | 119      | — 31, .....          | 129           |
| XX, 13, .....               | 224                     | — 15-17, .....      | 127      | XIV, 8, .....        | 286           |
| — 14, .....                 | 215                     | — 16, .....         | 129      | — 9, .....           | 286           |
| — 14-15, .....              | 214                     | — 17, .....         | 129      | — 27, .....          | 278           |
| — 15, .....                 | 216, 218, 219           | — 18, .....         | 130      | XV, 14, 15, .....    | 210           |
| — 17, .....                 | 220                     | — 19, .....         | 131      | XXVII, 22, 24, ..... | 202           |
| XLIII, 13, .....            | 164                     | — 19, 20, .....     | 142      | ACTES                |               |
| ÉZÉCHIEL                    |                         | — 19-21, .....      | 130      | V, 37, .....         | 125           |
| III, 3, .....               | 175                     | — 20, .....         | 131      | VII, 51, .....       | 179           |
| XLIII, 11, .....            | 157                     | — 37, .....         | 197      | VIII, 10, .....      | 203           |
| XLVI, 9, .....              | 158                     | XXIV, 35, .....     | 270      | — 20, .....          | 295           |
| DANIEL                      |                         | — 51, .....         | 265      | XII, 19, 23, .....   | 125           |
| III, 38, .....              | 271                     | XXV, 7 et ss, ..... | 145      | XIII, 46-47, .....   | 181           |
| OSÉE                        |                         | — 10, .....         | 265      | XXIV, 24, 26, .....  | 125           |
| VI, 6, .....                | 280                     | — 18, 25, .....     | 162      | ROMAINS              |               |
| JOËL                        |                         | — 41, .....         | 224      | V, 14, .....         | 219           |
| II, 10, .....               | 224                     | XXXI, 29, .....     | 220      | VI, 12, 13, .....    | 267           |
| III, 15, .....              | 224                     | — 41, .....         | 210      | — 19, .....          | 121           |
| AMOS                        |                         | XXXVII, 53, .....   | 263      | VII, 14, .....       | 165           |
| VI, 6, .....                | 171                     | — 63, .....         | 129      | VIII, 39, .....      | 208           |
| MALACHIE                    |                         | MARC                |          | VIII, 39, .....      | 208           |
| II, 7, .....                | 134                     | IV, 8, .....        | 186      | IX, 3, .....         | 210           |
| III, 6, .....               | 285                     | — 19, .....         | 254      | — 5, .....           | 210, 275      |
| NOUVEAU TESTAMENT           |                         | VII, 29, .....      | 180      | VI, 17, .....        | 182           |
| MATHIEU                     |                         | IX, 2, .....        | 273      | VII, 1, .....        | 121           |
| II, 13, .....               | 166                     | XII, 31, .....      | 270      | — 2, .....           | 142           |
| III, 11, .....              | 274                     | XIV, 38, .....      | 210      | XIII, 7, .....       | 131           |
| — 16, .....                 | 126                     | LUC                 |          | XVI, 48, .....       | 171           |
| IV, 11, .....               | 143                     | I, 6, .....         | 180      | I CORINTHIENS        |               |
| V, 28, .....                | 170                     | — 42, .....         | 216      | I, 25, .....         | 127           |
| — 45, .....                 | 190                     | II, 10-11, .....    | 216      | V, 8, .....          | 153           |
| — 48, .....                 | 202                     | III, 1, .....       | 126      | VI, 15, 16, .....    | 172           |
| VI, 16-18, .....            | 151                     | — 16, .....         | 274      | VII, 1, .....        | 172           |
| VII, 7-8, .....             | 231                     | VIII, 14, .....     | 253      | VIII, 6, .....       | 210           |
| — 17, .....                 | 297                     | — 16, .....         | 179      | IX, 27, .....        | 298           |
| VIII, 7, .....              | 181                     | IX, 62, .....       | 268      | XIII, 9, .....       | 180           |
| IX, 13, .....               | 280                     | X, 52, .....        | 284      | XIV, 47-48, .....    | 174           |
| X, 5-6, .....               | 178                     | XI, 9-10, .....     | 241      | XX, 9, .....         | 119           |
| — 21, .....                 | 168                     | — 22, .....         | 142      | II CORINTHIENS       |               |
|                             |                         | XII, 11, .....      | 151      | II, 11, .....        | 190           |
|                             |                         | XIII, 16, .....     | 155      | IV, 15, .....        | 137           |
|                             |                         | XXII, 10, .....     | 291      | V, 17, .....         | 290           |
|                             |                         | — 32, .....         | 298      |                      |               |



## TABLE DES MATIÈRES

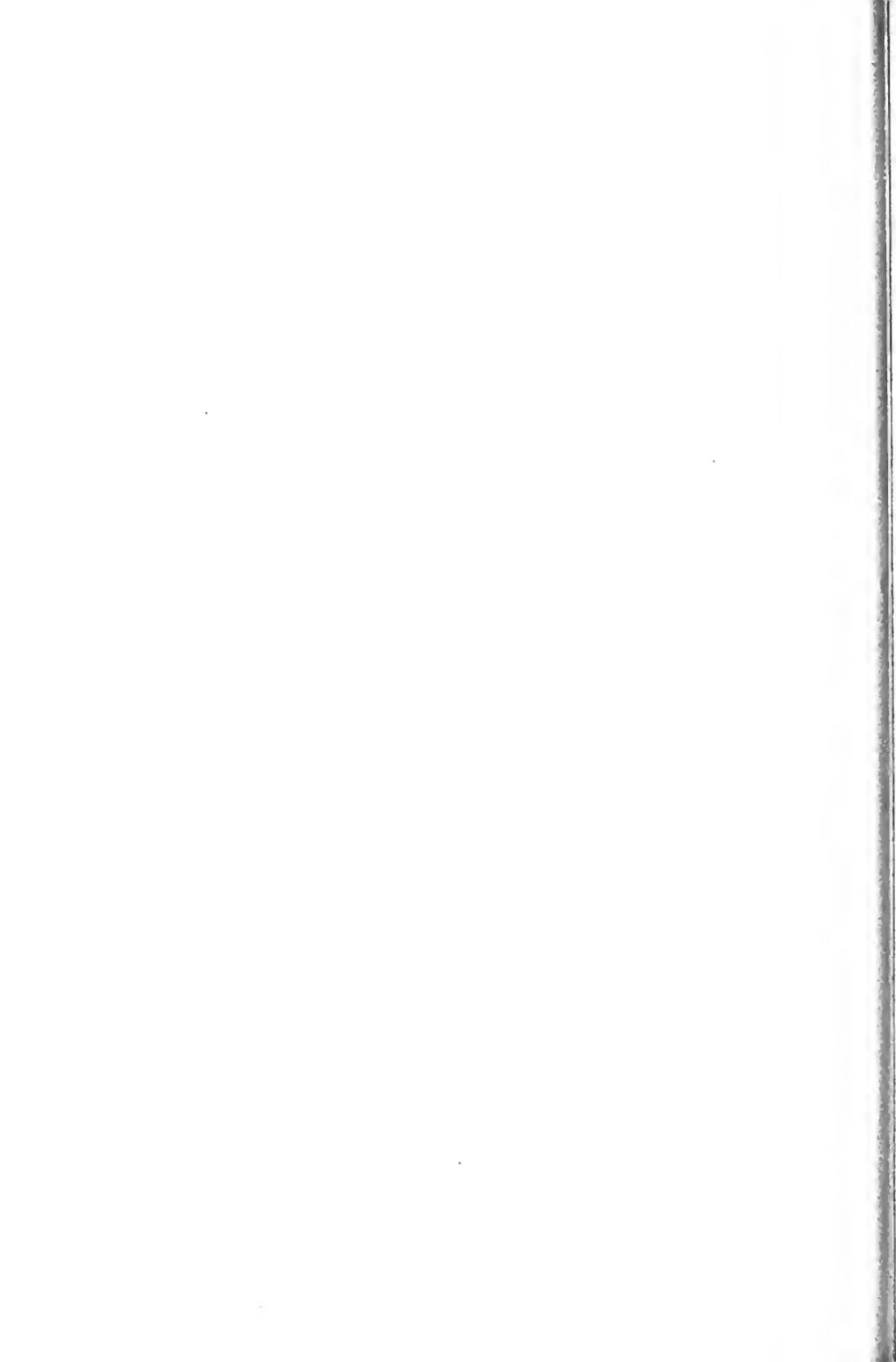
---

|   | Pages. |
|---|--------|
| Homélie CIV. — Sur Matth., xxii, 15-21 . . . . .  | 119    |
| Homélie CV. — Sur le carême. . . . .  | 138    |
| Homélie CVI. — Sur la préparation habituelle à l'entrée dans le baptistère. . . . .     | 154    |
| Homélie CVII. — Sur Isaïe, xix, 18. . . . .   | 161    |
| Homélie CVIII. — Sur Cant., v, 3; II Rois, xxiii, 18-19; Jér., xx, 14-15. . . . .       | 193    |
| Homélie CIX. — Cinquième catéchèse. . . . .   | 226    |
| Homélie CX. — Sur le martyr Thallélaïos. . . . .  | 276    |
| Homélie CXI. — Sur la question : « Si le Fils est inséparable du Père, etc. » . . . . . | 283    |
| Homélie CXII. — Sur la dédicace de la Grande Église. . . . .                            | 289    |

## TABLES

|   |     |
|---|-----|
| I. — Table des noms propres syriaques. . . . .                    | 298 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. . . . . | 301 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits. . . . .    | 305 |
| IV. — Table des citations de la Bible . . . . .                   | 306 |
| V. — Table des citations des Pères de l'Église. . . . .           | 308 |

---

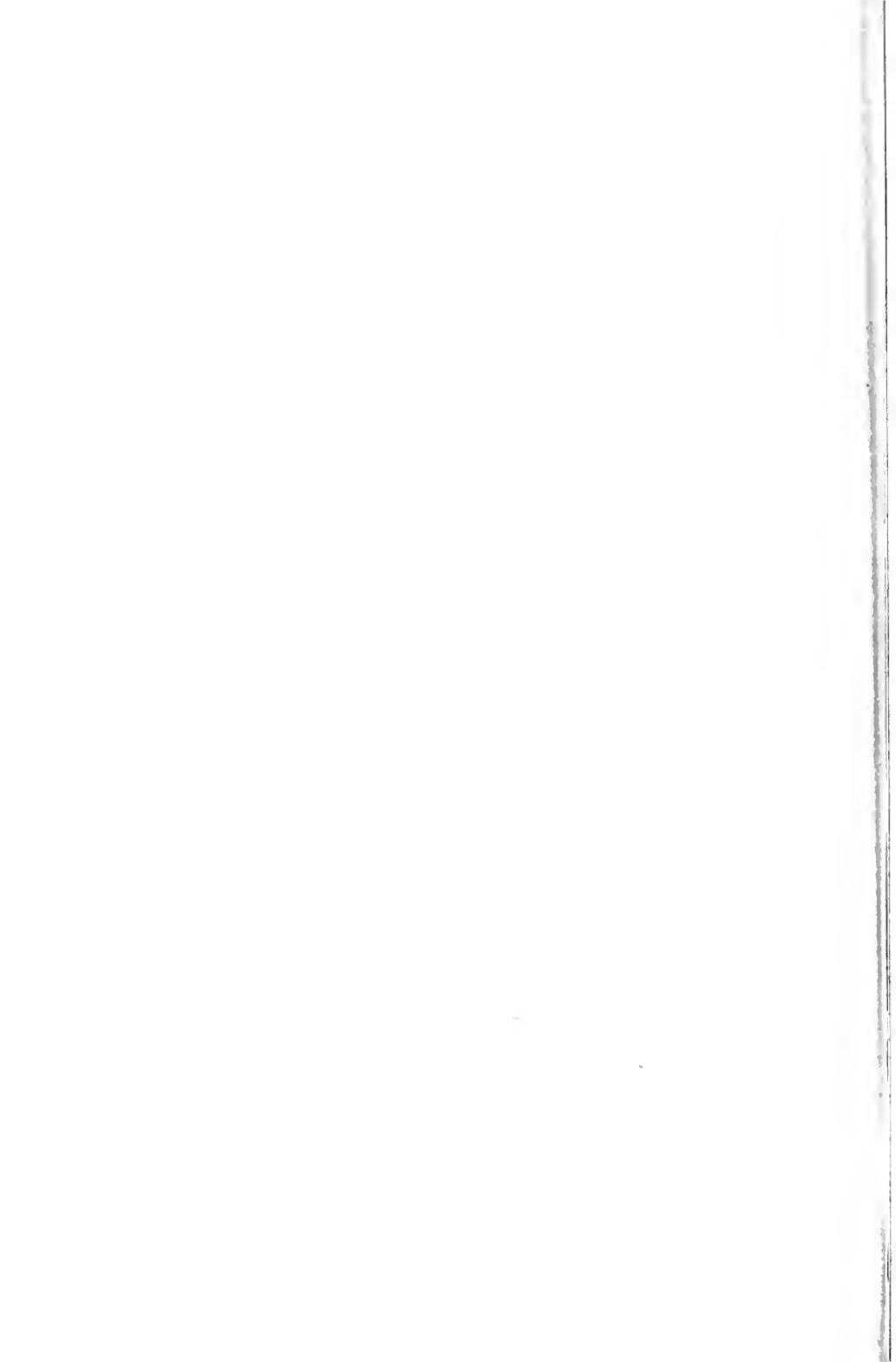


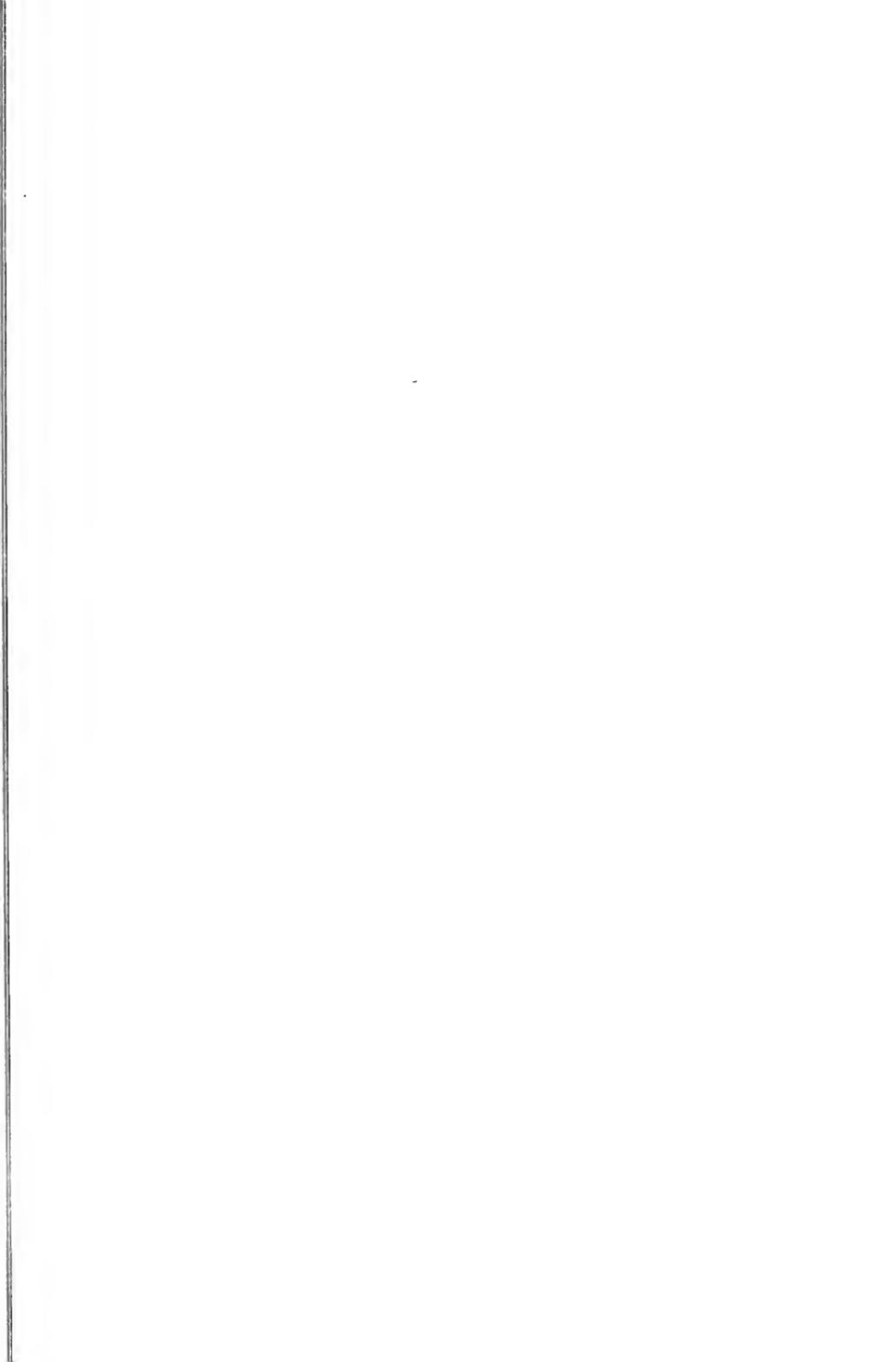
# TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XXV

---

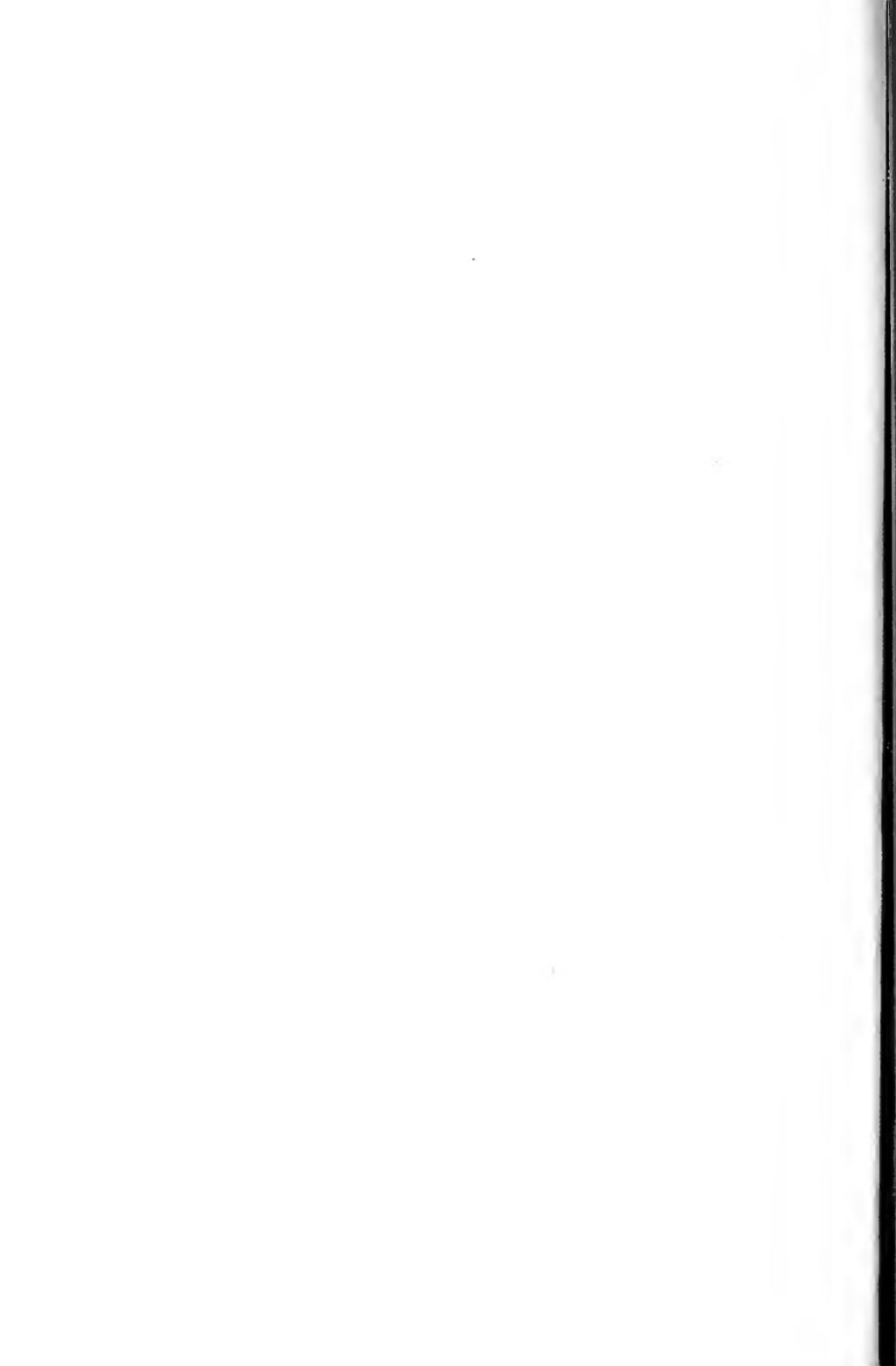
|   | Page. |
|---|-------|
| FASC. I. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SEVERE D'ANTIOCHIE. <i>Homelies XCI à XCVIII</i> |       |
| Avertissement. . . . .  | 5     |
| Texte syriaque et traduction française. . . . .   | 7     |
| FASC. II. — LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE <i>suite</i> .                         |       |
| Texte copte et traduction française. . . . .  | 179   |
| FASC. III. — EUCHOLOGIUM SINAITICUM <i>suite</i> .                                      |       |
| Texte slave avec sources grecques et traduction française. . . . .                      | 490   |
| FASC. IV. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHIE. <i>Homelies CIV à CXII.</i> |       |
| Avertissement. . . . .  | 623   |
| Texte syriaque et traduction française. . . . .   | 625   |











BR Patrologia orientalis  
60  
P35  
t. 25

---

PLEASE DO NOT REMOVE  
SLIPS FROM THIS POCKET

---

~~CIRCULATE AS~~ MONOGRAPH

---

UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

